ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

大越史記全書

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

CXXX, 8

Серия основана в 1965 году

ИДВ РАН — Восточная литература

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

(ДАЙВЬЕТ ШЫ КИ ТОАН ТХЫ)

В 8-ми томах

Том 8

Перевод с ханвьета, комментарий,
вступительная статья и приложения
А.Л.Федорина

Москва
2021

УДК 94(597)
ББК 63.3(5Вьс)
П51

Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований, проект № 21-19-00031, не подлежит продаже

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«НАМЯТНИКИ НИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А.Б.Куделин (председатель), *И.Ф.Попова* (зам. председателя), *Н.С.Яхонтова* (секретарь), *В.М.Алпатов*, *С.М.Аникеева*, *Ю.А.Иоаннесян*, *В.С.Мясников*, *М.Б.Пиотровский*, *С.М.Прозоров*, *А.Ф.Троцевич*, *А.Д.Цендина*, *О.М.Чунакова*

Руководитель проекта *А.Л. Федорин*

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. / рук. проекта Д.В. Деопик. — М.: Вост. лит., 2002–. — ISBN 5-02-018266-4

Т. 8. — Основные анналы. Главы XVIII–XIX / пер. с ханвьета, коммент., вступит. ст. и прил. А.Л. Федорина ; Ин-т Дальнего Востока РАН. — М.: ИДВ РАН — Вост. лит., 2021. — 839 с. — (Памятники письменности Востока. CXXX, 8 / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 978-5-8381-0413-7

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — это государственная хроника, центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама. В том 8 вошли XVIII–XIX главы «Основных анналов» источника, описывающие события 1600–1675 гг., которые произошли в конце длительного периода, традиционно называемого во вьетнамской историографии «Борьбой Юга и Севера». В это время страна делилась на независимые княжества, которые вели между собой ожесточенную борьбу. В главах этого тома описывается борьба дома Чинь, правившего в основной части территории страны, с группировками, закрепившимися на юге (Нгуены) и на севере (Маки). Текст XVIII главы реконструирован переводчиком на основе двух сохранившихся вариантов ксилографа и приводится как в переводе, так и на языке оригинала (в приложении). В приложение включены переводы выдержек из китайских летописей *Мин ши* и *Мин шилу*, касающихся вьетнамо-китайских отношений в этот период, семейные хроники династий Поздние Ле и Мак и ведущих родов той эпохи — Чинь и Данг а также переводы исходных текстов, использованных для реконструкции XVIII главы.

ISBN 5-02-018266-4
ISBN 978-5-8381-0413-7 (т. 8)

© Федорин А.Л., 2021
© Редакционно-издательское оформление. Наука–Восточная литература, 2021

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.

XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.

XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.

XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.

XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Караметьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Караметьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.

XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.

LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.

LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).

LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.П.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).

LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.П.Меньшикова. М., 1986.

LXXVII. Григор Парекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Хачларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.

LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со средиенерсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.

LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.

LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.

Кн. 1. Исследование. М., 1987.

Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.

Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.

Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.

LXXXII. Шихуа о том, как Тринитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Саиь-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.

LXXXIII. ʻАджаʼиб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.

LXXXIV. ʻАли ибн Мухаммад ибн ʻАбдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.

LXXXV. Анамбхатта. Тарка-санграха (Свод умозрений) и Тарка-дипика (Разъяснение к своду умозрений). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.

LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).

LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.

LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).

LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со староянонского, вступит. статья и примеч. П.Г.Анариной. М., 1989.

XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).

XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.

XCII. Мах Шараф-хапум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Таʼрих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.

XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.

XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. П.Б.Гафуровой, введ. П.Б.Гафуровой и П.М.Сазановой. М., 1992.

XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.П.Зислина. М., 1990.

XCVII. Порито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.

XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.П.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.П.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.

XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).

C. Биджой Гунто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.

CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).

CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.

CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.

CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.

CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. П.Ю.Чалисовой. М., 1997.

CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.

CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.

CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.

CXI. Ватсьяяна Маллянага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.

CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.

CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. П.П.Свистуновой. М., 1997.

CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. П.П.Свистуновой. М., 2002.

CXIII, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. П.П.Свистуновой. М., 2012.

CXIII, 4. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 4. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. П.П.Свистуновой. М., 2019.

CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и менег-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.

CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.

CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии П.А.Доброправина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено П.А.Доброправиным и В.А.Поновым. М., 2002.

CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.

CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.

CXIX. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Средиеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.

CXX. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введ., пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. П.С.Яхонтовой. М., 2010.

CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.

CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.

CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.

CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.

CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.

CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.

CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.

CXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.

CXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.

CXXVIII, 2. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 2. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2016.

CXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.

CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с хаивьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.

CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с хаивьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.

CXXX, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с хаивьета и коммент. К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2012.

CXXX, 5. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 5. Пер. с хаивьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2014.

CXXX, 6. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 6. Пер. с хаивьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2018.

CXXX, 7. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 7. Пер. с хаивьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2020.

CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.

CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. П.А.Корнеевой. М., 2007.

CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.

CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобикоикон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти унакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.

CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.

CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.

CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.

CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.

CXXXVI, 2. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 2. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2017.

CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.

CXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. М., 2013.

CXXXIX. Кэйто. Вадзисёраисё (Исправление царящего в нашей азбуке беспорядка). Введ., вступит. ст., пер. с японского, коммент. и прил. К.Г.Маранджян. М., 2015.

CXL. «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). Изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 2013.

CXLI. Цзоуяньшу («Сборник судебных заиросов»): палеографические документы древнего Китая. Изд. текста, пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. М.В.Королькова. М., 2013.

CXLII. Ли Сунсин. Военный дневник (Паичжун ильги). Вступит. статья, пер. с хаимуна, коммент. и прил. О.С.Нироженко. М., 2013.

CXLIII. Пуджьянада. Сарвартхасиддхи. Вступит. статья, пер. с санскрита, прил. П.А.Железновой. М., 2015.

CXLIV. Повесть о раджах Пасея. Пер. с малайского, исследование, примеч. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2015.

CXLV. Апастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Мантрапатха. Вступит. статья, пер. с санскрита, коммент. и прил. П.А.Корнеевой. М., 2015.

CXLVI. Буддийские ритуальные тексты: По тибетской рукописи XIII в. Факсимиле рукописи. Транслитерация А.В.Зорина при участии С.С.Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и прил. А.В.Зорина. М., 2015.

CXLVII. Желтая история (Шара туджи). Пер. с монгольского, транслитерация, введ. и коммент. А.Д.Цендиной. М., 2017.

CXLVIII. Полное собрание документов Ли Сунсина (Ли Чхунму гон чонсо). Раздел «Официальные бумаги». Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. И.И.Хвана под ред. О.С.Нироженко. М., 2017.

CXLIX. Махавайрочана-сутра. Пер. с китайского, предисл., примеч., прил. А.Г.Фесюна. М., 2018.

CL. Словари кяхтинского ниджина. Пер. с китайского, публикация, транскрипция, исследование и приложения И.Ф.Поповой и Такада Токио. М., 2017.

CLI. ал-Муфаддал ал-Джу'фи. Доказательства Божественного творения и продуманного устроения мира (Китаб ал-адилла 'ала-л-халк ва-т-тадбир). Факсимиле рукописи. Введ. и указ. С.М.Прозорова. М., 2018.

CLII. Рукописи школы веданта в собраниях Института восточных рукописей РАН: аннотированный каталог. Сост., вступительные статьи, переводы и указ. С.Л.Бурмистрова. М., 2018.

CLIII. Брахмадева. Дравьясангграха-вритти. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. П.А.Железновой. М., 2019.

CLIV. Дигха-никая. Пер. с пали, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 2020.

CLV. Сутры эзотерического буддизма. Пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. А.Г.Фесюна. М., 2020.

CLVI, 1. Бань Гу. Хань шу («История Хань»). Пер. с китайского В.В.Башкеева под ред. М.Ю.Ульянова; коммент., вступит. статьи и прил. В.В.Башкеева и М.Ю.Ульянова. М., 2021.

CLVII. Рамануджа. Гитабхашья. Пер. с санскрита, исслед. В.С.Семенцова, вступит. статья, прил. Р.В.Псху. М., 2021.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.П.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Вьетнам в XVII веке 14

Продолжение Основных анналов Исторических записок Дайвьета
Главы XVIII–XIX

Основные анналы. Глава XVIII (восстановленный текст) 69
Основные анналы. Глава XIX 168

Комментарий 219

Приложения
История [династии] Мин (*Мин ши*). Цз. 21–23.
Основное повествование (*Бэнь цзи*)
(фрагменты, касающиеся Аннама) 353
Записи о случившемся [при династии] Мин (*Мин шилу*)
(фрагменты текста, касающиеся Аннама) (1600–1644) 355
Записи о случившемся при минском императоре
Шэнь-цзуне (часть 2) 355
Записи о случившемся при минском императоре
Си-цзуне 362
Записи о случившемся при минском императоре
И-цзуне 364
Записи о случившемся [при династии] Цин (*Цин шилу*)
(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи) (1647–1674) 366
Драгоценная семейная хроника императоров [династии
Поздние] Ле 378
Неофициальная история династии [Поздние] Ле. 437
Общее исследование о поколениях [дома] узурпаторов
Мак 437
Семейная хроника поколений дома Чинь 446
Генеалогия рода Данг. Сводное главное правдивое
повествование. Глава четвертая. Биография военачальника
Данг Тхэ Тая 479

Продолжение Основных анналов Исторических записок Дайвьета

Основные анналы. Глава XVIII (исходный текст) 516
Основные анналы. Глава XX 589
Основные анналы. Глава XXI 614
Основные анналы. Глава XXII (фрагмент) 644
Основные анналы. Глава XVIII (восстановленный текст на ханвьете) 646

Список сокращений 690
Библиография 691
Указатель имен и именных титулов 706
Указатель учреждений, должностей и званий 775
Указатель географических и топографических названий 777
Указатель этнических названий 811
Указатель названий сочинений 837

Summary 838

ВЬЕТНАМ В XVII ВЕКЕ[1]

К началу XVII в. Вьетнам наконец-то обрел все возможности, чтобы прекратить внутренние войны и достичь объединения, как формального, так и реального. В процессе ожесточенных, но победоносных боев, которые вели в 90-х годах XVI в. на севере страны внешне солидарные южные группировки Чиней и Нгуенов под знаменем восстановления «законной династии Поздние Ле», им удалось разгромить огромные армии их противников, династии Мак, физически уничтожить большинство представителей этой династии и их самых верных соратников, установить контроль над всей территорией страны, за исключением некоторых районов провинции Каобанг, которые под давлением минского Китая скрепя сердце пришлось оставить в ведении извечных врагов. Бóльшая часть территорий, ранее контролировавшихся Маками, была довольно быстро умиротворена, поскольку для них с приходом новой центральной власти, в сущности, мало что изменилось, и причин для оказания ей серьезного сопротивления не было. Этому в немалой степени способствовала и разумная политика на вновь отвоеванных землях руководителя южан, *тюа* Чинь Тунга, с его требованием к армии максимально бережно относиться к местному населению и вполне лояльным обращением с представителями местной элиты, если они добровольно отказывались от вооруженного противостояния или тем более соглашались сотрудничать. Причем это касалось не только гражданского аппарата, который, как это всегда было в истории Вьетнама в аналогичных случаях, практически в полном составе перешел на сторону победителя, но и военных чиновников (если только они не были прямыми потомками династии Мак), многие из которых продолжили сражаться, но уже на стороне южан, сохранив и приумножив свои должности и титулы, права и привиле-

[1] Сведения, которые были использованы при подготовке этого вступления, взяты из соответствующих погодных статей переводимой хроники, поэтому в целях экономии места ссылки даны только в том случае, если для исследования были привлечены также данные из других источников.

гии. Наиболее быстро и беспроблемно этот процесс проходил в правобережной части дельты Красной реки (провинции Шоннам и Шонтай). На левом берегу (провинции Киньбак и особенно Хайзыонг) ситуация была сложнее. Потеря статуса «провинция — родина династии» для очень многих в корне меняла ситуацию. Местным предводителям, да и населению было что терять, а в случае победы Чинней–Нгуенов эти потери были неизбежными, тем более что элита здесь во многом была представлена родственниками династии Мак. С учетом этого политика умиротворения путем хорошего отношения к местным жителям, которую попытался и здесь проводить Чинь Тунг на начальном этапе завоевания, приносила гораздо меньше плодов, и вскоре от нее пришлось совсем отказаться. На смену ей пришли тотальное разрушение и физическое уничтожение человеческого и материального потенциала этих районов. К концу XVI в. левобережье Красной реки было так сильно разорено, что уже не могло быть прочной базой для организации вооруженного сопротивления.

Важное значение имели и дипломатические достижения администрации Чиней, которой удалось, пусть и согласившись на проведение унизительных для вьетнамцев процедур, добиться признания династии Поздние Ле как «потомственных губернаторов-*дутуиин*» всей страны, за исключением Каобанга. Главное, в будущем можно было рассчитывать на устойчивый нейтралитет китайцев, а значит, и решить «каобангский вопрос» явочным порядком: дождаться благоприятной ситуации и устранить Маков, уже не являвшихся для победителей серьезной военной силой, одним точечным ударом, поставив «Небесную династию» перед уже свершившимся фактом и не ожидая в этой связи для себя каких-то серьезных негативных последствий.

Таким образом, ситуация для окончательного объединения страны была весьма благоприятной. Тем не менее оно так и не произошло ни в тот момент, ни даже в обозримом будущем. Более того, уже скоро Вьетнам вновь оказался разделен на несколько активно враждующих между собой частей, и это положение сохранялось в течение еще двух веков. И причиной этому явлению в первую очередь стали серьезные противоречия в стане победителей.

Как известно, первым вождем повстанцев, выдвинувшим лозунг реставрации династии Поздние Ле, был Нгуен Ким (1467–1545), младший родственник из могущественного рода Нгуен, рода матери императора Ле Хиен-тонга, занявшего ведущие позиции в государстве еще в конце XV в. и не уступавшего их на протяжении первой четверти XVI в. (Нгуен Дык Чунг–Нгуен Ван Ланг–Нгуен Хоанг Зу).

В 1545 г. Нгуен Ким стал жертвой покушения, и властные полномочия в группировке южан в силу молодости его сыновей Нгуен Уонга и Нгуен Хоанга перешли к его зятю Чинь Киему, который обязался руководить повстанцами вплоть до достижения старшим из наследников возраста зрелости. Однако расставаться со своим постом Чинь Ким не захотел. В результате Нгуен Уонг умер при неясных обстоятельствах, а Нгуен Хоанг уцелел лишь благодаря заботам своей родной старшей сестры Нгуен Тхи Нгок Бао, являвшейся старшей женой Чинь Киема и матерью третьего правителя из этого дома, Чинь Тунга. В 1558 г. он был отправлен управлять южными окраинами государства, провинцией Тхуаихоа. Чинь Ким явно рассчитывал на то, что, не получив под свое командование сколько-нибудь серьезных сил правительственных войск, Нгуен Хоанг не сможет удержаться на своем посту и в конце концов падет от рук свободолюбивых и непокорных местных предводителей, поднаторевших в постоянной борьбе против соседних чамов и редко принимавших пришлых начальников. Кроме того, на крайнем юге по-прежнему были сильны позиции династии Мак, с которой тоже надо было считаться.

Однако Нгуен Хоанг не только уцелел, но и сумел в короткий срок консолидировать провинциальную элиту и создать в Тхуаихоа полностью автономное, фактически независимое (по примеру отношений между Дайвьетом и Минами) княжество с процветающей экономикой и быстро растущим населением. Его подчинение центру с самого начала носило чисто символический характер. Все собранные в провинции налоги он оставлял у себя, а к противостоянию с Маками подключался только в том случае, если они пытались посягнуть непосредственно на его территории. Его материальный «вклад в победу» был весьма незначительным и представлял собой небольшие нерегулярные подношения, сопоставимые по объему и значению с данью, которую вьеты передавали Минам. Чинь Ким был занят ожесточенной борьбой с северянами, да и по политическим соображениям не мог открыто помешать укреплению позиций своего племянника на крайнем юге, а его неоднократные попытки войти в сговор с местной оппозицией и побудить ее свергнуть власть могущественного губернатора оканчивались крахом. Нгуен Хоанг прекрасно знал, кто стоит за спиной его недоброжелателей-бунтовщиков, но никогда, даже имея на руках прямые доказательства причастности к этому близкого окружения Чинь Киема, не подавал виду, сохраняя с центром нормальные отношения, но в то же время в мягкой форме отклоняя любые попытки заставить его что-то заплатить или уж тем более от-

править войска для оказания помощи в вооруженном противостоянии с северянами.

В 1569 г., узнав о тяжелой болезни Чинь Киема, Нгуен Хоанг явился в Анчыонг, тогдашнюю столицу династии Поздние Ле, явно рассчитывая, что сможет занять пост главного предводителя армии южан как сын основателя движения Нгуен Кима. Однако уже на месте он понял, что для объединенных вокруг дома Чинь военачальников он, безусловно, является «чужаком» и абсолютное их большинство вряд ли его поддержит. В этой связи он вполне удовлетворился существенным повышением своего формального статуса в рамках государственной иерархии, но, главное, не менее существенным расширением границ своих владений: под его руководство передали Куангнам, еще одну, самую южную провинцию из тогдашних владений династии Поздние Ле.

Нгуен Хоанг покинул Анчыонг в самом начале 1570 г., еще до кончины Чинь Киема (24 марта 1570 г.), и в дальнейшем еще больше отдалился от событий, происходивших на севере, полностью сосредоточившись на обустройстве вновь полученных территорий. Даже тогда, когда его родной племянник Чинь Тунг, подняв мятеж против Чинь Коя, законного наследника поста правителя-*тюа*, попал в сложную ситуацию, он и не подумал вмешиваться. Впрочем, его, по-видимому, об этом и не попросили, резонно полагая, что по своему статусу и личным качествам Нгуен Хоанг будет для Чинь Тунга соперником посерьезнее, чем Чинь Кой.

Главным объединяющим фактором, способствующим относительному единству в тот период кланов Чинь и Нгуен в целом и лично Чинь Киема/Чинь Тунга и Нгуен Хоанга в частности, безусловно, было общая ненависть к «узурпаторам Макам» и взаимное стремление уничтожить их любой ценой. Этот фактор на протяжении практически всего XVI в. превалировал над всеми остальными, включая внутреннее соперничество между кланами. Да, Нгуен Хоанг не слишком активно помогал этой борьбе, но стоило маковскому флоту лишь появиться у побережья южных провинций, его ждал немедленный и жесткий отпор.

В начале 90-х годов ситуация в стране стала быстро меняться. Чини разгромили основные армии Маков и постепенно начали возвращать контроль над всеми территориями Дайвьета. Нгуен Хоанг прекрасно понимал, что, когда Чинь Тунг окончательно справится с поставленной перед собой задачей в отношении Маков, придет его черед, как главного препятствия на пути окончательного объединения

страны, и его отказы финансировать боевые действия и лично принимать в них участие станут для этого прекрасным поводом. Для него настал момент истины, момент принятия судьбоносного решения как для самого себя, так и для всего своего многочисленного потомства. И Нгуен Хоанг такое решение принял. В середине 1593 г., уже после триумфальной победы Чинь Тунга в уезде Тханьлам, когда удалось физически уничтожить императора Мак Кинь Тьи и бóльшую часть представителей его династии и взять в плен практически весь гражданский аппарат северян, Нгуен Хоанг «лично привел из провинции Тхуаихоа военачальников, солдат, слонов, конницу и флот, прибыл в столицу и с поклонами и поздравлениями пришел на аудиенцию. Также привез списки военачальников и солдат, перечень слонов, коней и кораблей, а также описи находящихся на складах двух губернаторств-*чан*, Тхуаихоа и Куангнам, воинского провианта и имущества, шелка, золота, серебра, жемчуга и драгоценностей и преподнес их». Таким образом, он продемонстрировал свою полную готовность существовать во вновь создаваемом государстве в качестве высокопоставленного, но обычного подданного.

Чинь Тунг вполне оценил этот шаг Нгуен Хоанга, определив его по титулу и должностям на пост третьего человека в государстве после себя и ведущего полководца Хоанг Динь Ая. Важно отметить, что именно ему было поручено в 1594 г. вручить родственникам покойного *тюа* Чинь Киема указ императора о новом для него титуле из одного иероглифа (Тхай-*вьонг*): акт вполне себе символичный и четко указывающий на место обоих этих деятелей в государственной иерархии. В 1596 г. вместе с Хоанг Динь Аем он в числе главных лиц состоял в свите, сопровождавшей императора Ле Тхэ-тонга (прав. в 1573–1599 гг.) на границу с Китаем для получения инвеституры, и наряду с другими военачальниками не погнушался пройти унизительные процедуры. В 1599 г. вновь вместе с тем же Хоанг Динь Аем был на ведущих ролях на церемонии интронизации императора Ле Кинь-тонга (прав. в 1599–1623 гг.).

Основу не слишком большого (20 тыс. человек), но весьма боеспособного отряда дома Нгуен составлял флот из 300 боевых судов, оснащенный по последнему слову тогдашней техники, включая пушки западного образца. Этот факт, а также переход на сторону южан маковских флотоводцев Буй Ван Кхуэ и Чан Бать Ниена впервые обеспечили Чиням превосходство на воде, что в условиях изрезанной протоками дельты Красной реки было очень важным, если не решающим преимуществом. На протяжении семи лет Нгуен Хоанг ис-

правно демонстрпровал полную верность династии и вместе с переподчиненными ему Буй Ван Кхуэ, Чан Бать Ниеном и другими известными полководцами совершал по нескольку походов в год, регулярно громя то тут, то там подпимавшихся сторонников Маков (прежде всего в Хайзыонге, Киньбаке и пограничной с Китаем провинции Анкуанг), а также их оставшихся в живых родственников, многократно совершавших вылазки с сопредельных территорий. Боевые действия были весьма кровопролитными, войска Нгуен Хоанга несли потери. В частности, в 1597 г. в одном из сражений погиб его четвертый сын Нгуен Мисн.

Между тем сопротивление Маков к концу XVI в. постепенно ослабевало, и администрация Чиней все больше внимания стала уделять вопросам послевоенного обустройства страны. По утвержденному Чинь Тунгом плану Нгуен Хоанг вместе со всем своим кланом должен был остаться в новой столице. В управление ему передавалась провинция Шоннам, а в качестве служебного жалованья — доходы от налогообложения целого уезда в провинции Тханьхоа (Тхуаихыу, родной уезд рода Нгуен). Возвращение Нгуен Хоанга на юг ни в каком виде не планировалось. Более того, в 1597 г. на замену (или для руководства) оставленных Нгуенами в Тхуаихоа временных администраторов был отправлен военачальник Май Кау.

Такое развитие событий Нгуен Хоанга совсем не устраивало. По-видимому, он планировал после завершения боевых действий вернуться к себе на юг и восстановить статус-кво, существовавшее на протяжении второй половины XVI в. В то же время идти на открытую конфронтацию с Чинями, находясь на севере и будучи составной частью их армии, было для него самоубийственно, так же как и открыто не подчиняться указам Чинь Тунга. Все это и послужило запалом для важнейших событий 1600 г., сыгравших ключевую роль в дальнейшей истории Дайвьета.

8 июня 1600 г. подчиненные Нгуен Хоангу флотоводцы Фан Нган, Буй Ван Кхуэ и Нго Дынь Нга, находившиеся с войсками в провинции Шоннам, объявили о своем переходе на сторону династии Мак. Нгуен Хоанг попросил у Чинь Тунга разрешения лично расправиться с бунтовщиками. Получив его, он снялся с лагеря и со всем своим флотом отправился в низовья Красной реки, но вместо того чтобы сразиться с перебежчиками, вышел в открытое море и прямым ходом отправился в провинцию Тхуаихоа, куда вскоре и прибыл.

Практически все вьетнамские исторические источники свидетельствуют, что Нгуен Хоанг заранее вступил в сговор с мятежниками,

чтобы у него был повод беспрепятственно покинуть столицу, однако это утверждение не выглядит бесспорным. Северянин Буй Ван Кхуэ был ведущим флотоводцем императора Мак Мау Хопа. Его переход на сторону южан в 1592 г. был вынужденным и связан с попыткой этого императора отнять у него жену. Вполне возможно, что в преддверии окончания военных действий он, так же как и Нгуен Хоанг, не видел для себя места во вновь обустроенном обществе государства Чиней и решил вернуться к прежним властителям.

Еще менее однозначными и связанными с бегством Нгуен Хоанга выглядят действия Нго Динь Нга. Чанг-*куанконг* Нго Динь Нга (скорее всего, он же — Нгуен Нга, см. примеч. 243 к переводу ВК-XVII), как и большинство чиньских военачальников, был выходцем из знатной семьи уроженцев провинции Тханьхоа. Он был молод, впервые упоминается в текстах хроник лишь под 1593 г. при описании боевых действий против Маков, уже лишившихся своего последнего общепризнанного императора Мак Мау Хопа. В том году он проявил себя вполне положительно, получил тяжелое ранение и смог спастись от смерти лишь благодаря помощи своих солдат. В 1598 г., после очередных побед над Маками его назначают военным губернатором одного из уездов (Тханьлам) в мятежной провинции Хайзыонг. Совершенно непонятно, зачем военачальник-южанин перешел на сторону северян, случай крайне редкий на протяжении всей истории периода «борьбы Севера и Юга» (в отличие от южан, северяне перебегали на сторону противника гораздо чаще). И здесь речь не идет о какой-то «особой преданности» южан своим предводителям. Дело в том, что при переходе на сторону северян у них не было никаких перспектив не только продвинуться, но и просто благополучно продержаться в их рядах, где и своих военачальников (в отличие от солдат) вполне хватало, и «чужаков» могли лишь терпеть, и то не слишком продолжительное время.

Что же заставило Нго Динь Нга пойти на эту авантюру, закончившуюся, как и предполагалось, быстрым и полным крахом? Ответ на этот вопрос мы находим в самом неожиданном месте, в семейной хронике правящего дома Чинь, в разделах, посвященных *тюа* Чинь Чангу (прав. в 1623–1657 гг.) и Чинь Таку (формально прав. в 1657–1682 гг., фактически — в 1657–1674 гг.). Вот выдержка из сведений о женах *тюа* Чинь Чанга: «Супругу-*тхайфи выонга* звали Чан Тхи Нгок Дай, посмертное имя — Тыхуен. Была дочерью Кхайтыонг-*конга* из общины Донгдой уезда Тхиенбан (провинции Шоннам). Ранее уже выходила замуж за Нго Динь Нга, посмертно провозглашенного

Чанг-*куанконгом*. [Так что у] Зыонг-*вьонга* был единоутробный старший брат Хоа-*куанконг* Нго [Динь Нгуен], который позднее получил звание Танхуан танчи-*конгтан*. Позже она попала во внутренние покои и стала наложницей, которая родила Зыонг-*вьонга* [Чинь Така]...» [Семейная хроника Чинь А-1826: 14a–14b]. Казалось бы, ситуация вполне обычная для тех времен: имущество предателя конфисковалось в казну, а его жены и дети обращались в рабство и вполне могли оказаться в доме Чинь Чанга, в то время еще только лишь одного из младших сыновей Чинь Тунга (прав. в 1570–1623 гг.), поскольку именно Чинь Чангу в свое время было поручено схватить и казнить Нго Динь Нга. Но эта «обычность» обманчива. В условиях того времени у женщины-пленницы, к тому же северянки, ранее состоявшей в браке и уже имевшей детей, не было никаких шансов стать матерью наследника (т.е. матерью она стать могла, но наследника у нее отобрали бы тут же, передав на воспитание другой, официальной и законной жене). Да и тот факт, что, казнив военачальника-предателя, оставили в живых его сына, активно ему помогавшего, противоречит всем правилам и обычаям, тогда существовавшим. Таким образом, есть все основания предположить, что ситуация была прямо противоположной: не Чан Тхи Нгок Дай попала в гарем Чинь Чанга, потому что ее муж перешел на сторону противника и затем попал в плен и был казнен, а Нго Динь Нга пошел на измену своим соратникам-южанам, потому что лишился своей жены, ушедшей добровольно или принудительно к сыну могущественного правителя. В любом случае места сговору Нго Динь Нга с Нгуен Хоангом в этой ситуации явно нет.

Нгуен Хоанг, как и его отец, всю свою жизнь посвятил борьбе против Маков, которых считал своими главными врагами. Все его поведение и дальнейшие действия свидетельствуют о том, что он вряд ли бы решился «купить себе свободу» столь экзотическим путем, специально спровоцировав мятеж в рядах южан и поставив тем самым под сомнение успех дела всей своей жизни. Скорее всего, он просто воспользовался случаем, чтобы реализовать свой план бегства на юг. А для этого устраивать мятеж было вовсе не обязательно. Нгуен Хоанг и так три-четыре раза в год отправлялся в походы со всей своей армией. Он руководил флотом, и местом его действий постоянно были низовья Красной реки, поэтому выбрать подходящий момент и уйти на юг он мог и без посторонней помощи.

В любом случае положение Чиней изменилось кардинально. Из состояния полного превосходства и постепенного сворачивания военных действий в связи с ослаблением сопротивления противника

оии попали в очень трудную ситуацию перехода на сторону врага ряда своих наиболее боеспособных частей и почти полной утраты флота. При этом никто не знал, куда конкретно направился Нгуен Хоанг. Превалировали версии, что он также перешел на сторону Маков или собирается высадиться в Тханьхоа, чтобы собрать сторонников и на законных основаниях соперничать со своим племянником за право быть главным в рядах южан. Любой их этих вариантов был для Чинь Тунга смертельно опасен. В рядах его сторонников началась откровенная паника. В результате было принято решение немедленно оставить Тханглонг и вернуться в Тханьхоа, забрав с собой и императора. Лица, стремившиеся образумить паникеров и предлагавшие не торопиться с принятием решений, рассматривались чуть ли не как предатели и лазутчики Маков. В частности, за подобное предложение военными был немедленно убит До Уонг, известный дипломат, сыгравший важную роль в налаживании нормальных отношений с минским Китаем. На юг уходили все, и военные, и гражданские, неорганизованно, по суше, окольными путями и горными тропами, избегая больших рек, где можно было столкнуться с мятежным флотом. Кто-то не успел это сделать. Так, в руки противников Чинней попал и был казнен дядя (старший брат отца) действующего императора Ле Кинь-тонга — Ле Бать.

Столица в короткий срок опустела. Уже совсем подавленные было сторонники Маков вновь подняли головы. Их возглавила приемная мать императора Мак Мау Хопа из рода Буй, вокруг которой немедленно собрались несколько десятков тысяч человек, недовольных политикой Чинней. Из Каобанга был вызван действующий император этой династии Мак Кинь Кунг, которому урожденная Буй и передала власть. Наспех сформированные части новой армии Маков заняли стратегически важные места на подходах к столице. Казалось, что ситуация вновь вернулась к состоянию на конец 80-х годов XVI в., но это, конечно же, было не так.

В рядах мятежного флота началась борьба за первенство, в результате которой сначала Фан Нган предательски убил Буй Ван Кхуэ, пытаясь объединить все силы под своим началом, а затем сам пал от рук солдат убитого, которыми командовала его жена, Нгуен Тхи Ниен, вторая дочь знаменитого маковского полководца Нгуен Куена, та самая, из-за которой Буй Ван Кхуэ в свое время был вынужден перейти на сторону южан. После этого она покончила жизнь самоубийством, велев двум своим сыновьям отправиться в Анчыонг и предложить свои услуги дому Чинь, а флот Буй Ван Кхуэ фактически прекратил свое

существование как самостоятельная боевая единица. Флот южанина Фан Нгана во главе с его младшим братом вернулся в ряды армии Чинией. Так что к императору Мак Кинь Кунгу присоединился лишь один из этих отрядов, самый слабый, под командованием Нго Динь Нга.

Вернувшегося в Тханьхоа Чинь Тунга на дороге встретили третий, самый старший из оставшихся в живых сын Нгуен Хоанга — Нгуен Фук Хай и его старший внук Нгуен Хак, каждый из которых по статусу мог претендовать на место наследника южновьетнамского правителя. Они заявили, что оставлены здесь в качестве заложников, дабы не было сомнений в том, что у Нгуен Хоанга были какие-то еще планы, кроме того, чтобы спокойно провести старость (а ему в том году уже исполнилось 76 лет) на родном юге. Кстати, оба этих деятеля так и остались служить при дворе династии Поздние Ле, имели соответствующие их положению должности и титулы и благополучно умерли своей смертью.

Чинь Тунг понял, что паника была напрасной. Никуда убегать было не надо. И в том же году предпринял большой поход с целью отвоевать утраченные северные территории. Поход был легким. Наспех набранные и неподготовленные части армии Маков из числа недовольных серьезного сопротивления оказать не могли. Отдельные его очаги были быстро подавлены. Восставших уничтожали беспощадно. В числе прочих был убит и Нго Динь Нга, причем он пал от рук солдат будущего наследника *тюа* Чинь Чанга, который когда-то и отнял у него жену. Урожденная Буй попала в руки наступавших и была казнена. Мак Кинь Кунг вновь вернулся в Каобанг, и его решили пока не преследовать. Уже к концу 1601 г. с всплеском активности промаковских элементов в стране было в основном покончено, и император Ле Кинь-тонг смог вернуться в столицу.

В целом события 1600 г. оказали существенное воздействие на политику Чинь Тунга. Он понял, что излишняя торопливость и стремление решить все проблемы сразу и сейчас ни к чему хорошему не приведут, поэтому остаток своей жизни в основном посвятил обустройству вновь созданного государства, созданию аппарата, который позволил бы ему спокойно управлять объединенной страной. Впрочем, это объединение выглядело относительным. На севере в Каобанге сидел независимый Мак Кинь Кунг, пользовавшийся покровительством минского Китая. На юге, в Тхуанхоа и Куангнаме, на правах полной автономии, приближающейся к независимости, правил престарелый Нгуен Хоанг. Более того, примерно на тех же правах провинцию Туенкуанг занимал род Ву, давний союзник Чинней в борьбе

против Маков, который в условиях смены центральной власти объективно превращался из дружественного во враждебный. Чиновники династии неоднократно подавали доклады с предложением попытаться раз и навсегда покончить с отсутствием единства в стране, пока еще армия была полностью в боевом состоянии, но Чинь Тунг отложил решение этого вопроса, удовлетворившись лишь формальными признаниями своего первенства со стороны полунезависимых сепаратистов. Такие признания, подкрепленные конкретной помощью в борьбе с Маками, были получены от рода Ву из Туенкуанга уже в 1600 г. Проблема с южанами была урегулирована в том же году в ходе переговоров с направленным к ним посольством, причем так, как этого хотел Нгуен Хоанг: ему были вновь на прежних условиях (признание верховенства Чиней и регулярные несущественные подношения им) отданы Тхуаихоа и Куангнам, что, несомненно, стало его победой. Кончина Нгуен Хоанга в 1613 г. в возрасте 89 лет первоначально на ситуацию существенно не повлияла. Его старший из оставшихся сын, 51-летний Нгуен Фук Нгуен, благополучно унаследовал пост отца, получив на это благословение Тханглонга.

Что касается Мак Кинь Кунга, то он бо́льшую часть времени проводил на территории Китая и фактически отказался от атак на равнинные территории.

События 1600 г. неожиданным образом проверили прочность вновь сформировавшихся связей между администрацией Чиней и властями минского Китая. Новый император Ле Кинь-тонг вступил на престол в 1599 г. и до падения Тханглонга в 1600 г. посольство с просьбой дать ему инвеституру отправить не успели. Более того, в ходе панического бегства на юг Чини во время одной из переправ умудрились утопить печать, выданную Минами предшественнику и отцу Ле Кинь-тонга — императору Ле Тхэ-тонгу [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 418: 7889–7890; цз. 431: 8142]. При желании этот инцидент вполне можно было бы раздуть, добиваясь от Чиней новых уступок и проведения унизительных процедур. Однако это не входило в планы китайских властей. Они вполне удовлетворились относительно небольшим штрафом, и в 1606 г. полноценные взаимоотношения между двумя странами были возобновлены.

Прекращение широкомасштабных боевых действий на территории Дайвьета в начале XVII в. благотворным образом сказалось на его экономике. Этому в немалой степени способствовали ликвидация абсолютного большинства крупных помещичьих землевладений в дельте Красной реки, принадлежавших родственникам династии Мак и их

активным сторонникам, и переход этих земель под прямой контроль государства, а также снижение уровня демографического давления в стране в связи с возвращением возможности свободной миграции на менее заселенные южные территории и гибелью в ходе ожесточенных боев существенной части населения. В любом случае анализ эпиграфической активности вьетнамского общества в тот период показывает, что ситуация в стране быстро улучшалась [Федорин 2006: 294–295].

Следует отметить, что режим своеобразного двоевластия (императора–*тюа*), несмотря на уже довольно длительный период существования (примерно с 1533 г.), с институциональной точки зрения только формировался. Достаточно сказать, что первый *тюа* из дома Чинь (Чинь Кием) так и не получил при жизни титул *вьонг*. Его преемник Чинь Тунг также не торопился с самонаграждениями вплоть до окончательной победы над Маками. Но главной болевой точкой оставалась проблема передачи по наследству полномочий в рамках правящей семьи Чинь. Первый и на тот момент единственный переход власти в рамках этого рода сопровождался бурными событиями, едва не завершившимися полным крушением всей системы. Их итогом стала и гипотетическая необязательность наследования поста отца именно старшим сыном: Чинь Тунг, будучи младшим, вопреки завещанию успешно оспорил право занять пост отца у старшего брата Чинь Коя, что создавало очень опасный прецедент. В докладах, которые подавали высшие гражданские чиновники на высочайшее имя, эта проблема, наряду с реальным объединением страны, определялась как самая главная.

В начале правления Чинь Тунга она не представлялась столь актуальной. Вскоре после вступления в должность у него от Лай Тхи Нгок Тю, признанной главной жены из рода Лай, традиционно связанного с домом Чинь многочисленными двусторонними семейными узами (матерью Чинь Коя также была представительница дома Лай), родился сын Чинь Тук, чьи права на место прямого наследника отца были бесспорными. Прочие признанные сыновья *тюа* (а всего сыновей было не меньше девятнадцати) с этой точки зрения даже не рассматривались. Достаточно сказать, что его второй сын от брака с Данг Тхи Нгок Зао, дочерью известного полководца Данг Хуана, — Чинь Чанг воспитывался в семье своего деда, а не отца, что наложило существенный отпечаток на всю его дальнейшую деятельность.

Еще до рассматриваемого периода молодой и полный сил наследник Чинь Тук трагически погиб в возрасте 28 лет во время военных

учений, убитый боевым слоном. Хотя на то нет прямых указаний в исторических источниках, весь ход дальнейших событий показал, что Чинь Тунг не слишком хорошо относился к своему второму сыну, Чинь Чангу. Свои симпатии он явно отдавал третьему сыну, Чинь Суану (история, к сожалению, не сохранила информацию о том, из какого рода вышла его мать). Но, с другой стороны, он, очевидно, не хотел вносить неразбериху в престолонаследие, прекрасно понимая, чем это грозит его роду, чьи претензии на абсолютную диктатуру в стране при наличии действующих императоров династии Поздние Ле и так выглядели сомнительными в глазах современников.

В результате *тюа* Чинь Тунг пошел по самому опасному пути, оставив этот вопрос нерешенным на долгие годы. Даже после настоятельных требований его окружения немедленно назначить наследника, прозвучавших в 1610 г., максимум, на что он решился, и то через два года (в 1612 г.), — это повысить своего старшего на тот момент сына Чинь Чанга в должности до великого помощника-*тхай-фо* и в титуле до *куанконга*. Это был только намек на его будущее возвышение, поскольку при реальном назначении наследником он должен был получить должность главнокомандующего-*тиетте* и титул *куокконг*. Такая неопределенная ситуация создавала нервозность в армии и в госаппарате и, кроме того, порождала у Чинь Суана иллюзию возможного прихода к власти точно таким же образом, как когда-то сделал его отец. Пока сыновья были молоды (Чинь Чанг родился в 1577 г., Чинь Суан — и того позже), это не оказывало существенного влияния на ситуацию при дворе, но когда подросли, получили военные и иные полномочия в рамках переданных им в управление подразделений армии и стали участвовать в походах, их столкновение стало фактически неизбежным.

В отличие от самого Чинь Тунга, Чинь Суан не стал дожидаться смерти действующего правителя, чтобы попытаться взойти на престол. Точно так же, как и отец, он вступил в сговор с императором (Ле Кинь-тонгу он, по-видимому, обещал существенное расширение полномочий) и в 1619 г. нанял убийц, которые должны были расправиться с престарелым *тюа*. В четвертой луне, когда Чинь Тунг после участия в ежегодной ритуальной церемонии лодочных гонок возвращался в свой дворец, в слона, на котором он должен был сидеть, выстрелили из пушки. По счастью, в тот раз он ехал не на слоне, а в паланкине в самом конце процессии, поэтому не пострадал. Заговор был раскрыт, все его участники, за исключением Чинь Суана, казнены, император Ле Кинь-тонг принужден был покончить жизнь самоубийством.

В ходе состоявшегося суда весь его состав проголосовал за казнь Чинь Суана, однако Чинь Тунг не смог преодолеть чувств к своему любимому сыну, определив ему в качестве наказания лишение всех должностей и титулов и бессрочное заключение в тюрьме во дворце правителя. При этом наследника он все равно так и не назначил. Более того, через год Чинь Суан был амнистирован, ему были возвращены должности, титул и право управлять собственным отрядом в армии.

Учитывая, что Ле Кинь-тонг, «осознав свое преступление», покончил с собой, его решили похоронить все-таки по обряду для императоров. Впрочем, храмовое имя и право поминовения в Тхаймиу (храме императорских предков) он получил лишь в 1632 г., именуясь до этого посмертным именем Ле Зян-хуи (по примеру Ле Уи-мука и Ле Тыонг-зыка). Встал вопрос и о преемнике императора. Некоторые влиятельные придворные советовали не назначать императором Ле Зуи Ки (будущий Ле Тхан-тонг, прав. в 1619–1643 и 1649–1662 гг.), старшего сына «злоумышленника и убийцы», а вернуться к главной линии рода Ле, возведя на престол Ле Чу, старшего внука от старшего сына (Ле Бать) императора Ле Ань-тонга, тем более, что он был женат на дочери будущего *тюа* Чинь Чанга и внучке *тюа* Нгуен Хоанга — Чинь Тхи Нгок Чук. Но Ле Кинь-тонг был также женат на представительнице рода Чинь, дочери самого Чинь Тунга — Чинь Тхи Нгок Чинь, которая была матерью Ле Зуи Ки. И действующий правитель предпочел собственного внука зятю старшего сына. Ле Чу, дабы избежать даже намека на переворот, на всякий случай упрятали в тюрьму, где он вскоре умер. А Чинь Тхи Нгок Чук, его «безутешную вдову», и свою собственную старшую дочь Чинь Чанг, уже став *тюа*, в 1630 г. сделал женой императора Ле Тхан-тонга, хотя она ему по возрасту годилась в матери. Несмотря на неодобрительные доклады приближенных и многочисленные недобрые знамения, которыми оформили это событие авторы вьетнамской хроники, сам император против такого мезальянса не возражал, что во многом и определило его длительное и спокойное правление и единственное в истории Вьетнама повторное возвращение на престол после смерти старшего сына, которому он его уступил.

В конце 10-х годов XVII в. спокойный этап в истории северной части Вьетнама завершился. Престарелый Чинь Тунг вновь озаботился вопросами объединения страны. В 1618 г. были возобновлены походы против Маков. Первый существенных результатов не дал: узнав о приходе войск Чинней, Маки, не вступая в сражения, отошли на сопредельные земли, принадлежащие Минам, а преследовать их там,

рискуя спровоцировать большую войну, войска центральных властей не осмелились. В тот же период отмечены активные боевые действия недалеко от района, подконтрольного роду Ву, хотя о прямых столкновениях с ним хроника не пишет. Наконец, в 1620 г. Чинь Тунг поддержал заговор младших братьев Нгуен Фук Нгуена — Нгуен Фук Хиепа и Нгуен Фук Чатя, пытавшихся свергнуть с его помощью своего брата и самим занять его место, и даже направил им на подмогу пятитысячный отряд под командованием Нгуен Кхая. Впрочем, еще до прихода северян заговор был раскрыт, а его участники угодили в тюрьму, из которой так и не вышли. В отличие от своего отца, против которого в прошлом подобные заговоры при поддержке чиньских властей осуществляли неоднократно и который на это внешне никак не реагировал, чтобы не портить отношений с северянами, Нгуен Фук Нгуен прервал любые контакты со своим двоюродным братом (а именно им ему приходился Чинь Тунг) и прекратил выплату даже тех символических сумм, которые ему полагалось делать по прежнему договору с Нгуен Хоангом. Отношения между югом и севером оказались испорченными.

Таким образом, возобновившаяся военная активность центральной власти первоначально дала скорее отрицательные, чем положительные результаты, однако Чинь Тунг не отчаивался и продолжал свою линию на объединение страны, пытаясь использовать более продуманные и изощренные методы. Очередной поход против Маков в 1621 г. решили провести по новому плану. Были сформированы две группировки войск. Первая из них под командованием Чинь Чанга должна была зайти в Каобанг с севера, с территории провинции Лангшон, вторая, под командованием аннистированного Чинь Суана и Чинь До, младшего брата действующего правителя, — с юга, по традиционному пути через провинцию Киньбак. Таким образом, Мак Кинь Кунга должны были взять в клещи, помешав ему спокойно уйти в Китай. Этот план был благополучно провален Чинь Чангом, который в погоне за славой и заслугами вопреки договоренности начал наступление из Лангшона еще до прихода основных сил. В результате, как и в прошлый раз, Мак Кинь Кунг смог спокойно отойти на территорию Минов. Прибывшие со своими войсками к театру боевых действий уже после его бегства Чинь Суан и Чинь До пришли в ярость. Дело едва не дошло до прямых столкновений между двумя отрядами. Чинь Чанг счел для себя за благо бежать от своих «союзников» в обход их позиций и вернулся в столицу, пройдя через китайскую территорию. Чинь Тунг никак не отреагировал на случившийся инцидент,

погасив недовольство тем, что в равной степени наградил войска, как участвовавшие в боевых действиях, так и не участвовавшие. Однако этот конфликт имел далеко идущие последствия.

В 1623 г. престарелый Чинь Тунг тяжело заболел дизентерией. Медлить с назначением наследника было больше нельзя. Но и тут грозный и последовательный во всем остальном правитель вновь проявил не свойственную ему нерешительность. Своим преемником он все-таки назначил нелюбимого старшего сына Чинь Чанга, оговорив при этом, что его заместителем по военным делам должен стать его брат Чинь Суан, т.е. поступил примерно так же, как и его отец Чинь Кием, распределивший полномочия между своими сыновьями Чинь Коем и Чинь Тунгом. И так же, как и в прошлый раз, это закончилось грандиозной смутой, едва не погубившей дом *тюа*.

Уже на следующий день после провозглашения наследника Чинь Суан, пользуясь отсутствием Чинь Чанга в столице, поднял мятеж, вывел подчиненные ему войска и атаковал резиденцию *тюа*. Охрана разбежалась. Сам тяжело больной правитель, вскочив с ложа, стал алебардой отбиваться от нападавших. Они, боясь его ранить, набросили на него шелковую ткань, скрутили и вынесли к воротам резиденции. Чинь Суан, по-видимому, рассчитывал, что испуганный и изнуренный болезнью отец будет вынужден изменить свое решение. Но этого не произошло. Чинь Тунг обрушился на сына с угрозами и упреками, категорически отказавшись признать его наследником даже под угрозой смерти. Не решаясь поднять руку на отца на глазах у всех, Чинь Суан тем не менее ограбил его резиденцию, забрав все ценности, оружие, слонов и коней и покинул столицу, предварительно подпалив ее с нескольких концов.

На следующий день сторонники Чинь Чанга (во главе с младшим братом Чинь Кхаем) вывезли из столицы в его лагерь императора Ле Тхан-тонга, чтобы он не попал под контроль Чинь Суана. Позднее его переправили в провинцию Тханьхоа. Чинь Тунг в окружении не более сотни оставшихся верными ему приближенных во главе с верховным евнухом Буй Ши Ламом также покинул Тханглонг, но почему-то отправился не в расположенный неподалеку военный лагерь законного наследника Чинь Чанга, что было бы логичным, а в поместье своего младшего брата, уже упоминавшегося Чинь До. И именно сюда он призвал Чинь Чанга для передачи ему всех властных полномочий. Оскорбленный непоследовательностью и нерешительностью отца и явно опасаясь за свою безопасность, Чинь Чанг по рекомендации своих сторонников прибыть к нему отказался. По мнению авторов хроники, в пер-

вую очередь он не доверял Чинь До, с которым совсем недавно во время похода на провинцию Каобанг у него был острый конфликт и который в этом конфликте солидаризпровался с Чинь Суаном. Кроме того, подозревали, что и у самого Чинь До как младшего брата Чинь Тунга могут быть амбиции на пост первого лица в стране.

Тогда Чинь До призвал в свое поместье Чинь Суана. Тот, уже зная об отказе брата явиться к отцу и помня о том, что совсем недавно Чинь До был его союзником в конфликте с Чинь Чангом, решил, что теперь ему точно передадут власть, поэтому без колебаний прибыл на встречу с Чинь Тунгом в сопровождении лишь небольшого контингента охраны, к тому же оставшегося за пределами резиденции. Однако Чинь Тунг вновь перечислил все его преступления и повелел до суда заключить его под стражу. Но Чинь До, несмотря на протесты брата, приказал своим людям отрубить Чинь Суану ногу, чтобы он истек кровью и умер. Сопровождавшие его солдаты разбежались.

Таким образом, в течение нескольких дней страна была повергнута в хаос. Действующий *тюа* Чинь Тунг, лишившийся поддержки собственной армии, перешедшей на сторону Чинь Чанга, продолжал сидеть в резиденции младшего брата Чинь До в ожидании, когда к нему прибудет сын. Чинь Чанг не собирался этого делать, заняв выжидательную позицию. В стране наступило безвластие, которым немедленно воспользовались вечные противники Чинией — династия Мак. К тому времени в ней поменялся император. В 1621 г. престарелый осторожный Мак Кинь Кунг уступил престол своему внуку, молодому и энергичному Мак Кинь Кхоану, объявив себя Верховным императором. Последний, узнав о событиях в Тханглонге, немедленно с кучкой своих сторонников начал наступление на дельту Красной реки и не только взял под свой контроль существенную часть сочувствовавшего Макам левобережья, но и захватил сожженную Чинь Суаном столицу. Как и в предыдущий раз (в 1600 г.), к Макам немедленно стали присоединяться элементы, недовольные действующим режимом, причем их количество «исчислялось десятками тысяч».

Реально контролировавший основные вооруженные силы центральных властей Чинь Чанг никак на это не отреагировал, ожидая, что отец все-таки прибудет к нему и добровольно передаст свои полномочия. Но и Чинь Тунг продолжал упорствовать. Тогда Чинь Чанг, вместо того чтобы противостоять Макам, вообще покинул дельту Красной реки, вместе со своими войсками перебрался в провинцию Тханьхоа и продолжал бездействовать. Только через месяц после этого (28 августа 1623 г.) он, наконец, пользуясь присутствием

в Тханьхоа императора Ле Тхан-тонга, провозгласил себя от его имени новым правителем–*тюа* (еще при живом отце) и через две недели (11 сентября 1623 г.), хорошо подготовившись, начал поход с целью вернуть оккупированные Маками территории. В конце концов нервы у Чинь Тунга не выдержали, и он потребовал отвезти себя в лагерь Чинь Чанга. Уже на втором переходе 14 сентября 1623 г. тяжело больной Чинь Тунг скончался в возрасте 74 лет, и вопрос о законном наследнике и правомерности провозглашения Чинь Чанга правителем отпал сам собой. Вскоре к основным силам Чинней вместе со своими людьми присоединился и Чинь До, сняв с себя все подозрения в «недобрых намерениях».

Важно отметить, что вьетнамские летописцы сделали все, чтобы замаскировать это не слишком достойное поведение Чинь Чанга в отношении своего отца, грубо нарушающее конфуцианские нормы семейных отношений, ухитрившись при этом ни разу напрямую не солгать (подробнее об этом см. в комментарии к хронике).

Как и в 1600 г., операция по вытеснению Маков обратно в горные районы прошла без особых затруднений, и уже в девятой луне 1623 г. император вернулся в Тханглонг. Внешне Чинь Чанг выполнял все церемонии, причитающиеся его отцу после смерти, строго соблюдал траур и даже добился посмертного присвоения ему в 1624 г. самого высокого из возможных титула знатности — *вьонга* с одним иероглифом (Чиет-*вьонг*), тем самым пресекая все подозрения о трениях, существовавших у него с отцом при его жизни. Не забыл он и себя, взяв титул чуть ниже, из двух иероглифов (Тханьдо-*вьонг*), причем сделал это еще до повышения отца, что также являлось грубым нарушением сыновней этики и также было тщательно замаскировано вьетнамскими историографами.

Продолжил он и линию отца на возвращение под контроль центра всех земель, занятых сепаратистами, причем действовал очень быстро и организованно. Как и предполагалась, первыми в этот список попали каобангские Маки, столь грубо и беспардонно нарушившие хрупкое равновесие, существовавшее до 1623 г. Поход против них в 1624 г. возглавил старший сын Чинь Чанга от брака с дочерью Нгуен Хоанга — Нгуен Тхи Нгок Ту (?–1631) и его бесспорный наследник Чинь Киеу (1600–1642). Этот поход был более удачным, чем предыдущие, проходившие при Чинь Тунге. Противника удалось застать врасплох. И хотя самому императору Мак Кинь Кхоану все-таки удалось скрыться, его дед, Верховный император Мак Кинь Кунг, попал в руки Чиней и был казнен. Уже в начале следующего, 1625 г. Мак Кинь

Кхоан направил посла с просьбой принять его капитуляцию. В обмен на право наследственного владения Каобангом он обязался добровольно отказаться от императорских регалий, провозгласить себя подданным династии Поздние Ле, более не претендовать на общевьетнамский престол и не совершать набеги на соседние провинции. Такой вариант, похожий на ситуацию на юге с Нгуенами, Чинем в целом устроил, поскольку, с одной стороны, позволял внешне соблюдать договоренности по Макам, достигнутые с минским Китаем, а с другой — обеспечивал прочный тыл для планировавшихся войн против более опасного противника в Тхуанхоа и Куангнаме. Капитуляция извечных противников была принята, Мак Кинь Кхоан получил самый высокий из возможных в этой ситуации титул *куокконг* и спокойно царствовал на своих землях вплоть до своей кончины в 1638 г.

Со смертью Нгуен Хоанга и Чинь Тунга, являвшихся близкими родственниками, были сняты последние моральные препятствия на пути открытия второго фронта, на южных границах, поскольку новые хозяева южных и северных территорий, Чинь Чанг и Нгуен Фук Нгуен, теплых родственных чувств друг к другу явно не питали. А если они и были, то поддержка северянами заговора братьев южновьетнамского *тюа* в 1620 г. окончательно их разрушила. Поэтому параллельно с «наведением порядка» на севере шла и подготовительная работа по подготовке и легитимизации походов на юг. В том же, 1624 г. к *тюа* Нгуен Фук Нгуену приехала делегация от Чинем во главе с министром министерства Общественных работ Нгуен Зуи Тхи и евнухом Фам Ван Чи, которая потребовала продолжения отправки части собираемых налогов на север. Правитель Тхуанхоа был максимально вежлив, но налоги отправлять отказался, сославшись на неурожайный год и обещав возобновить их уплату в будущем. Между тем он, по-видимому, вполне понимал неизбежность предстоящих войн с севером и активно к ним готовился, приступив к строительству грандиозных оборонительных сооружений на границе своих владений. В этот же период на историческую арену вышли знаменитые военачальники и политические деятели южан Дао Зуи Ты, Нгуен Хыу Тиен и Нгуен Хыу Зат, прославившиеся в этих войнах.

Активная фаза подготовки к присоединению южных земель была начата уже в 1626 г., когда на границу в Нгеан для проведения рекогносцировки и составления плана будущих военных действий были отправлены фактический глава правительства Нгуен Зань Тхэ и талантливый полководец Нгуен Кхай (он был мужем сестры матери Чинь Чанга). В первой луне 1627 г. Нгуен Фук Нгуену был отправлен уль-

тиматум с требованием немедленно оставить южные земли и явиться в столицу. Он его не принял, и уже весной на границе между двумя владениями начались крупномасштабные боевые действия. При этом войска северян формально возглавил сам император Ле Тхан-тонг.

Первая открытая война между Чинями и Нгуенами в том году была ожесточенной и кровопролитной, но, несмотря на существенный численный перевес и ряд локальных побед, северянам так и не удалось прорвать оборону противника. Бои продолжались более двух месяцев, обе стороны конфликта несли тяжелые потери, началась жара. Чинь Чанг попытался вступить в переговоры с Нгуен Фук Нгуеном, отправив ему еще одно послание прямо из военного лагеря, но тот на уговоры не поддался, и в конце пятой луны войска северян были вынуждены отступить. По данным историографов династии Нгуен, на это решение во многом повлияла умелая дезинформация южан о том, что в столице якобы готовится государственный переворот [ДНТЛТБ/Vhv.1320, к. 2: 11b; КМ/А.2674, СВ-XXXI: 24a; Данг Суан Банг 2000: 452].

Поход на юг для северян фактически окончился поражением, так как поставленные цели достигнуты не были. Тем не менее Чинь Чанг постарался сделать так, чтобы эта операция, хотя бы внешне, выглядела победной: все ее участники получили награды и повышения, а сам *тюа* в 1629 г. удостоился за нее высшего титула знатности — титула *вьонга* с одним иероглифом (Тхань-*вьонг*). Тем не менее вопрос, что же дальше делать с южными сепаратистами, оставался открытым. В окружении правителя раздавались голоса о том, что данная проблема не может быть решена военным путем, что нужно лишь интенсивно вести переговоры, добиваясь постепенного изменения статуса дома Нгуен. В частности, такой позиции придерживался глава тогдашней гражданской администрации Нгуен Зань Тхэ, представивший правителю в этой связи ряд вполне разумных и аргументированных докладов. Но первые *тюа* из рода Чинь были заложниками своего окружения из числа военных. А для них войны были прекрасной и, по сути, единственной возможностью по-настоящему обогатиться и получить награды и внеочередные повышения. Других направлений для боевых операций в связи с временным урегулированием проблем с Каобангом уже не было, поэтому альтернативы походам на юг не оставалось.

Поскольку проблему южных земель с наскока решить не удалось, Чинь Чанг решил подготовиться к следующему походу более тщательно. В армии были произведены важные перестановки. На веду-

щие позиции выдвинулись братья нового правителя (Чинь Ван, Чинь Кхай, Чинь Лс), поддержавшие его в противостоянии с Чинь Суаном, а также его старшие сыновья и военачальники из рода матери, вместе с которыми он вырос (Данг Тхэ Тай, Данг Тхэ Конг). Не желая повторять ошибок своего отца, 55-летний *тюа* уже в 1632 г. официально назначил наследника. Им безальтернативно стал уже упомиавшийся старший сын Чинь Киеу, получивший пост главнокомандующего-*тиетте*, должность великого воителя-*тхайуи* и титул *куокконг* — полный набор регалий, не оставляющих сомнений в его будущем предназначении. Высокую должность получил и Нгуен Хак, старший из оставшихся в живых внук Нгуен Хоанга от его второго сына Нгуен Хана, погибшего в 1593 г. в боях с Маками. Не исключено, что Чинь Чанг планировал в будущем посадить его в побежденные Тхуаихоа и Куангнам, поскольку он имел все права на пост южновьетнамского *тюа*, как старший потомок старшей ветви рода.

Тогда же впервые отмечено особое расположение Чинь Чанга к своему четвертому сыну, будущему *тюа* Чинь Таку. Его положение как сына от брака с женщиной, уже бывшей замужем и имевшей детей от предыдущего брака (та самая Чан Тхи Нгок Дай, которую Чинь Чанг в 1600 г. отбил у полководца Нго Динь Нга, вынудив его перейти на сторону Маков), было весьма специфическим. Окружение и собственные родственники по линии отца относились к нему с предубеждением. Тем не менее Чинь Чанг его очень ценил и всячески продвигал, по-видимому, связанный какими-то прошлыми обещаниями его матери, и в 1631 г. поручил важнейшую миссию контроля над южными рубежами страны в провинции Нгеан в преддверии будущего похода против Нгуенов.

Тем не менее второй поход на юг в конце 1633 г., вопреки всему, носил чрезвычайный характер. Его инициировал третий сын Нгуен Фук Нгуена — Нгуен Фук Ань, который пытался с помощью Чинней оспорить право наследования поста отца у своего старшего брата и законного наследника Нгуен Фук Лана. Собрав в спешке армию, чтобы воспользоваться подвернувшийся случаем, Чинь Чанг подошел к линии разграничения владений и выстрелами из орудий подал об этом сигнал заговорщикам. Но к тому времени план Нгуен Фук Аня уже был раскрыт, он был нейтрализован, а ответом на сигнал стала мощная контратака южан из засады. Чиньские войска в панике бежали, и поход на этом пришлось завершить.

В 1635 г. непримиримый враг Чинней 72-летний Нгуен Фук Нгуен умер, и его пост занял сын Нгуен Фук Лан. Северяне надеялись, что

приход нового правителя как-то изменит взаимоотношения между двумя владениями. Во всяком случае, все внешние формальности, связанные с кончиной столь значимого лица, были соблюдены. Нгуен Фук Лан отправил на север официальную делегацию с сообщением о трауре. Чини, в свою очередь, как ни в чем ни бывало, послали чиновников, которые принесли поминальные жертвы, «оказали материальную помощь» семье покойного и вручили его сыну указ о назначении на должности отца. Надежды Чинь Чанга оправдались лишь частично: политика Нгуенов в отношении северного соседа в принципе не изменилась, однако активное противостояние временно прекратилось. Более того, когда в 1640 г. произошел очередной пограничный инцидент, Нгуен Фук Лан даже направил с извинениями специальную делегацию, причем эти извинения были приняты («Повелели лишь ласково пожурить, поговорить о родственной дружбе в течение нескольких поколений, а также о неразрывных родственных связях великого воителя-*тхайуи* [Чинь Чанга] и его младшего брата [Нгуен Фук Лана]. Разве можно пытаться мериться силами?»). Впрочем, убедившись, что позиция Нгуенов в отношении центральных властей остается неизменной, в 1643 г. против Нгуен Фук Лана все-таки предприняли очередной большой карательный поход, которого мы коснемся чуть ниже.

Конец 30-х годов XVII в. знаменует собой начало серьезных перемен во вьетнамо-китайских отношениях. Вьетнамцы следили за событиями, происходящими в империи Мин накануне ее падения, оценивали ситуацию в ней как очень сложную и сочли, что сложились благоприятные условия для возвращения своим землям статуса самостоятельного государства – данника Минов, а не их туземной провинции, как это сохранялось еще со времен династии Мак. В 1636 г. по этому поводу был составлен специальный запрос на имя китайского императора, а уже в следующем, 1637 г. вьетнамское посольство, передавшее очередную регулярную дань, обратилось с прямой просьбой об этом. Китайцы в этой просьбе в тот раз отказали, но претензии Дайвьета были обозначены, а значит, выходить к нему с какими-то встречными просьбами, рассчитывать на его помощь или хотя бы лояльность в случае неблагоприятного развития событий уже пришлось бы с их учетом. Подобная политика Чиней полностью себя оправдала: через десять лет, в 1646 г. вступивший на престол династии Южная Мин Гуй-ван (эра правления *Юн-ли*), стремясь обрести поддержку или хотя бы нейтралитет соседей на южных границах, по собственной инициативе присвоил Ле Тхан-тонгу вожделенный титул

правителя государства Аннам. Кстати, в том году Ле Тхан-тонг уже не был императором, уступив престол своему сыну Ле Тян-тонгу, но инвеституру для него, по-видимому, не запрашивали, поэтому в указе о назначении правителем государства Аннам фигурировал именно Ле Тхан-тонг.

Ощущение полной дипломатической победы Дайвьета было омрачено уже в том же 1646 г., когда с триумфом возвращавшееся от Минов через провинцию Фуцзянь вьетнамское посольство попало в руки маньчжурских войск. Послы были переправлены в столицу Цинов. Там с ними обошлись вполне лояльно, даже одарили «одеждой, головными уборами и атласной тканью» и отправили назад в сопровождении посольства от Цинов с указом «правителю государства Аннам Ле Зуи Ки». В указе говорилось: «Если сможешь подчиниться и следовать законам, предписанным Небом, то отправь послов, чтобы прибыли в столицу и поднесли указ о назначении и печать, врученные ранее прежней династией. И тогда Мы также пожалуем [тебе должность] в соответствии с тем, что было ранее» [ЦШЛ 1985; Ши-цзу, цз. 32: 18]. В следующем, 1647 г. посольство новой китайской династии Цин прибыло в Тханглонг, поведало о блестящих достижениях этой династии, поставившей под свой контроль большую часть территории Поднебесной, и потребовало от Дайвьета определиться, на чьей стороне он будет выступать в дальнейшем. Вьетнамцы вели себя максимально вежливо, обещали тщательно обдумать это предложение, но, в конце концов, ничего никому пока возвращать не стали, сославшись на невозможность отправить собственное посольство должным путем (по суше) из-за активных боевых действий на юге Китая. Это вовсе не означало, что Дайвьет встал на сторону Южных Минов, вьетнамцы вообще не собирались вмешиваться в события на территории северного соседа до наступления полной ясности. Впрочем, судя по всему, свои симпатии они отдавали Мингам, многолетнему сюзерену, хорошо изученному и понятному, а не чуждым варварам-маньчжурам, от которых неизвестно чего можно было ожидать.

В 1638 г. в Каобанге умер подчинившийся Чинам Мак Кинь Кхоан. Его сын Мак Кинь Ву отказался от обязательств, взятых отцом, провозгласил себя императором и вновь открыто бросил вызов извечным врагам. Следует отметить, что за несколько лет мирной жизни Маки сумели прочно окопаться в Каобанге и обзавелись неплохой армией и системой обороны. Во всяком случае, первый поход, организованный против них Чинь Чангом (он же стал командующим армии), завершился неудачей, причем Маки не бежали на территорию Китая,

как это было раньше, а дали противнику военный отпор, нанеся ему чувствительный урон.

Уже в начале следующего года пришлось собирать большую армию (ее возглавил наследник Чинь Киеу), чтобы покарать Маков. На этот раз они не стали оказывать прямого сопротивления, но традиционно отошли в Китай. Вновь сложилась ситуация, когда пришлось вести боевые действия на два фронта, причем северный стал рассматриваться, как главный: в конце 1639 г. Чинь Киеу еще раз атаковал Каобанг и опять вернулся, не одержав решающей победы.

В 1642 г. объявленный наследник правителя Чинь Кису скончался в возрасте 42 лет. В тот год Чинь Чангу исполнилось 65 лет, так что вопрос о новом наследнике был вполне актуален. По существовавшим тогда правилам им должен был стать продолжатель рода по главной линии, однако сын Чинь Кису, Чинь Хоань, был еще ребенком, и назначать его даже формальным главнокомандующим-*тиетте* в условиях непрекращающейся войны на два фронта сочли нецелесообразным. Решение этой проблемы отложили на будущее. Более того, в тот же год Чинь Чанг, по-видимому, решил устроить между своими старшими сыновьями (а всего у него было не менее 17 признанных сыновей) Чинь Таком, Чинь Литем, Чинь Ле и Чинь Шамом своеобразный конкурс, отправив военными губернаторами в четыре провинции дельты Красной реки (соответственно в Шоннам, Шонтай, Киньбак и Хайзыонг), дабы они на деле проявили свои таланты и способности. Подобный «демократический» жест в условиях диктаторского режима в итоге оказался совсем неуместным, породив неоправданные надежды и взаимную ревность среди самых близких ему родственников, и, в конце концов, привел к открытому военному мятежу, о котором мы поговорим позднее.

В качестве помощника Чинь Така по гражданским делам в Шоннам вместе с ним отправился *тиенши* 1628 г. Фам Конг Чы, который в будущем не только возглавил работу по редактированию очередной версии ТТ, существенная часть которой сохранилась в том виде, в котором была составлена тогда, но и на всю жизнь остался правой рукой Чинь Така и оказывал существенное влияние на политику страны.

В 1643 г. после длительной и тщательной подготовки Чини организовали очередной уже третий большой поход на Тхуанхоа. Командовал войсками сам *тюа* Чинь Чанг, формально во главе всех отрядов был поставлен лично император Ле Тхан-тонг. В походе также были задействованы сыновья правителя Чинь Так и Чинь Ле. События развивались по прежнему сценарию. Северяне нанесли удар по мощным

укреплениям южан, сооруженным вдоль линии разграничения двух сторон, добились нескольких локальных побед, понесли тяжелые потери и с наступлением жаркого сезона вновь были вынуждены отойти, так и не достигнув поставленных целей. Воспользовавшись отсутствием главной армии в столице, в Каобанг вновь вернулся Мак Кинь Ву и принялся беспокоить прилегающие к этой провинции районы. Впрочем, серьезной военной угрозы для Тханглонга Маки в середине XVII в. уже не представляли, и нападавшие были легко отбиты и вытеснены силами лишь одного столичного гарнизона.

В конце того же, 1643 г. в Дайвьете произошла смена императора. Ле Тхан-тонг уступил престол своему старшему сыну 13-летнему Ле Зуи Хыу (император Ле Тян-тонг, прав. в 1643–1649 гг.), провозгласив себя Верховным императором. С чем была связана эта перестановка — не известно. Впрочем, реального влияния на ситуацию в стране она все равно не могла оказать. Уже через шесть лет император Ле Тян-тонг умер от болезни, и Ле Тхан-тонга вновь вернули на трон — первый и единственный случай возвращения Верховного императора в истории Вьетнама. Сделано это было, вероятно, для того, чтобы не было проблем с инвеститурой для нового первого лица государства, поскольку Ле Тхан-тонг, хотя в 1646 г. уже не был действующим императором, инвеституру на право именоваться правителем государства Аннам все же получил.

Этот год также отмечен очередными шагами, направленными на укрепление позиций рода Чинь как потомственных правителей Дайвьета: в столице был учрежден храм предков этой дома, по проводимым ритуалам очень похожий на храм предков императорской семьи (Тхаймису). Прежние правители страны, Чинь Киен и Чинь Тунг, получили храмовые имена, по структуре похожие на храмовые имена императоров (соответственно Чинь Тхэ-то и Чинь Тхань-то). В дальнейшем подобные имена после смерти стали получать все *тюа* из этого рода.

В конце 1644 г. после очередной попытки пресечь деятельность Мак Кинь Ву в Каобанге, которая, как всегда, не принесла существенных результатов, Чинь Чанг все-таки решил назначить своего наследника. Выбор пал на Чинь Така, только что вернувшегося из этого похода. Он получил, как это и полагалось, должность главнокомандующего-*тиетте* и титул *куокконг*. Этот выбор, сделанный в четвертой луне 1645 г., вьетнамское общество встретило неоднозначно. Смущали и происхождение будущего *тюа* (от женщины, ранее уже находившейся в браке), и его личные качества, поскольку в отличие от

своих предков он не был умелым и удачливым полководцем и более склонялся к гражданской деятельности, что в глазах представителей явно военного режима было существенным недостатком. Кроме того, оставались непопятными критерии отбора. Чинь Так числился четвертым в списке сыновей Чинь Чанга. Еще были живы его старшие братья: Чинь Чыонг — точно и Чинь Лыу — вероятно. Возможно, старше Чинь Така по возрасту были и обиженные «участники конкурса» Чинь Шам и Чинь Лить (из списков сыновей *тюа* их впоследствии вычеркнули, поэтому годы их рождения нам неизвестны). В любом случае, сразу после оглашения этого решения, узнав о тяжелой болезни Чинь Чанга, Чинь Шам и Чинь Лить подняли бунт в столице, стремясь захватить власть силой оружия. Мятеж был непродолжительным, но ожесточенным и кровопролитным. Главную роль в его подавлении сыграли старший брат Чинь Така — Чинь Чыонг и военачальники, не являвшиеся родственниками правящего дома, но близкие непосредственно к Чинь Чангу и Чинь Таку (Дао Куанг Ньиеу, Данг Тхэ Тай, Данг Тхэ Конг). Заговорщики были схвачены и казнены, а их дети отправлены в роды матерей. Пример однажды прощенного Чинь Суана был у всех перед глазами, и впредь с лицами, виновными в попытках силового захвата власти в рамках рода Чинь (а таких случаев и в будущем будет немало), кем бы они ни приходились *тюа*, больше не церемонились. Чтобы укрепить авторитет наследника Чинь Така в глазах его окружения и населения страны и прекратить все спекуляции по этому поводу, Чинь Чанг в 1652 г. распорядился дать ему титул *вьонга* (Тайдинь-*вьонг*), что ранее для наследников рода Чинь никогда не практиковалось.

В конце 40-х – начале 50-х годов XVII в. нашла свое продолжение история с развитием отношений с Южными Минами. После ряда сокрушительных поражений своей армии от Цинов они были вынуждены отступить в провинцию Гуанси, обосновавшись в г. Наньнин. Власти Дайвьета были в курсе происходивших событий и тщательно за ними следили. По некоторым данным, в 1647 г. даже рассматривался вопрос о том, чтобы, воспользовавшись ситуацией, отправить 300 боевых судов для вторжения на охваченную беспорядками китайскую территорию с целью присоединить Гуандун и другие земли, ранее входившие в состав древнего Намвьета, где проживало родственное вьетнамцам население [Мурашева 1973: 42]. Впрочем, до этого не дошло.

Император Южных Мин *Юн-ли* отчаянно нуждался во всем, в первую очередь в верных ему войсках. Понимая, что новые благодеяния

в адрес формально первого лица Дайвьета Ле Тхан-тонга, недавно провозглашенного правителем государства Аннам, вряд ли принесут нужные результаты в условиях, когда реальная власть в стране находится в руках рода Чинь, он решил распространить их непосредственно на *тюа*. Во второй луне 1651 г. в Тханглонг прибыло китайское посольство, которое попыталось провозгласить его губернатором-*дутунин* (на эту должность прежде, до возвращения звания правителя государства, китайцы назначали действующих вьетнамских императоров) и выдать соответствующие указ и печать. Все понимали, что принятие этих пожалований негласно предполагало в дальнейшем активную помощь Южным Мииам в их безнадежной борьбе против маньчжуров, оказывать которую было бессмысленно и опасно. Как уже было отмечено выше, Цины еще в 1647 г. предостерегли Дайвьет, по крайней мере от вмешательства в китайские дела. Но этот «подарок» был слишком заманчив для Чинь Чанга, да и отказ от него означал прямой конфликт с действующим сюзереном, на который идти не хотелось. Поэтому он, отказавшись принять указ о назначении губернатором-*дутунин*, высказал совершенно не приемлемые с вьетнамской точки зрения пожелания, которые, как он считал, китайская сторона, скорее всего, никогда не выполнит: он не только попросил утвердить свой реальный титул (Тхань-*вьонг*), по структуре равный титулу наследника императорского престола, но и придумать и ввести для него совсем уж немыслимую и невиданную ранее должность «заместитель правителя государства Аннам», подтвержденную соответствующими документами и атрибутами. Расчет, по-видимому, состоял в том, что Южные Мины откажут, и тогда от конкретной помощи им можно будет уклониться под благовидным предлогом. Но этого не произошло. Оказавшиеся в отчаянной ситуации, китайцы все эти пожелания приняли, и уже в 10-й луне того же, 1651 г. в Тханглонг прибыло посольство и провело все полагающиеся в этой связи церемонии. Впрочем, помогать Мииам, по крайней мере войсками, вьетнамцы все равно так и не стали. Более чем сто лет унижений, которым они подвергали правителей Дайвьета, даром не прошли. В основе двусторонних отношений с сюзереном уже давно ничего, кроме страха наказания, не лежало. А когда и его не стало, связанными какими-то моральными обязательствами Чини себя не посчитали. Во всяком случае, просьбу о направлении в Наньпин даже микроскопического по меркам того времени отряда в 3 тысячи солдат, которая последовала сразу после убытия посольства, они не выполнили. Вскоре Южные Мины вообще были вынуждены бежать в про-

виицию Юньнань, и связь с ними прервалась, так что вьетнамцы все рассчитали правильно.

В целом обстановка в стране складывалась вполне спокойная. Чинь Так, постепенно прибправший к рукам всю полноту власти при престарелом отце, как уже отмечалось выше, был не очень удачливым полководцем и, зная это, в бой не рвался. Тем более что на данный момент главнокомандующим был именно он, а значит, и отвечать за результаты военных походов против конкуреитов пришлось бы именно ему. Кроме того, под воздействием приближенного к нему Фам Конг Чы, который всю свою жизнь был противпиком милитаризма, он стал активно запиматься внутренними делами, подъемом благосостояния, увеличепием налоговых сборов, что, кстати, опять же, судя по эпиграфической активности общества, принесло свои результаты. Вполне возможно, что конфликт на южных грапицах владепий Чиисй постепенно сошел бы на нет. Во всяком случае, агрессию северяне пока больше не проявляли. Но история распорядилась ииаче. В 1648 г., после смерти Нгуен Фук Лана, во главе провинций Тхуаихоа и Куангнам встал его второй сын Нгуен Фук Тан (1620–1687). В отличие от отца, запимавшего в конфликте с севером сугубо оборонительную позицию и даже нытавшегося как-то договориться с Чинями, новый южновьетнамский *тюа* был весьма амбициозен и полон агрессивных планов. Он отказался от всяких контактов с Тханглонгом, даже формально не испрашивая его согласия, «самовольно» занял пост губернатора этих провииций, принял титул *куанконг* и стал готовиться к походам на север. Во многом этому способствовало появление в его окружепии целой плеяды талантливых полководцев, возглавивших не слишком многочисленную, но прекрасно организованную и подготовленную армию, имеюшую на вооружении в том числе и оружие европейского образца.

В 1653 г. Нгуен Фук Тан провозгласил себя Зунг-*куокконгом*, т.е. по титулу равным наследпику *тюа* Чинь, и в 1655 г. отправил войска на север. Конкретные задачи, поставленные им перед военачальниками, нам не известны. Возможно, амбиции южан простпрались совсем далеко, вплоть до объедииения страны уже под своей эгидой. Но программа-минимум была очевидной: присоединить к владениям Нгуенов южные районы Нгеана, примерно соответствующие современной провииции Хатинь. Не ожидавшие такого оборота событий, пограничные части Чиией потерпели поражепие и были вынуждены отступить, бросив корабли, оружие и запасы продовольствия. Некоторые военачальники северян вместе с войсками перешли на сторону Нгуенов.

Первоначально эти события в Тханглонге рассматривали как досадный эпизод, не имеющий решающего значения. Повинные в поражении были примерно наказаны. В том же году быстро сформировали огромную армию, чтобы вытеснить Нгуенов за пределы Нгеана и по крайней мере восстановить статус-кво. Важно отметить, что отношение к этому походу было совсем иным, чем к предыдущим. На этот раз с армией не пошли не только император Ле Тхан-тонг и престарелый *тюа* Чинь Чанг, но и сам главнокомандующий Чинь Так, явно опасавшийся, что гипотетическое военное поражение может поколебать его и без того не слишком высокий авторитет в армии. В поход отправился его старший брат Чинь Чыонг, ранее не отличавшийся особыми боевыми заслугами (не считая расправы над бунтовщиками Чинь Литем и Чинь Шамом). Столкнувшись с хорошо подготовленной армией противника во главе с талантливыми полководцами, войска северян, несмотря на явное численное превосходство, потерпели сокрушительные поражение и на суше, и на море и в панике отступили, вновь оставив в руках противника все вооружение, продовольствие и военные корабли. Чинь Чыонга вернули в Тханглонг, и со страниц хроники его имя надолго исчезло.

Чинь Чанг немедленно осознал всю опасность складывающейся ситуации. Род Нгуен, так же как и род Чинь, были уроженцами провинции Тханьхоа. Выходцами из этой провинции, поставлявшей в то время основную часть профессиональных военных в армию Чиней, считали себя и все ведущие полководцы южан. Здесь они пользовались большим, пусть и негласным, авторитетом и имели своих скрытых сторонников. Именно эти соображения в свое время (1600 г.) заставили Чинь Тунга срочно ретироваться из столицы в Тханьхоа: он боялся не возвращения Нгуен Хоанга в Тхуаихоа и даже не его перехода на сторону Маков, а его возможного прибытия на их общую родину с целью поднять против Чиней своих сторонников. И не понятно, как в этом случае повели бы себя подчиненные Чиням военачальники и их солдаты. И в этот раз положение было аналогичным: от районов, уже занятых Нгуенами, население которых встречало пришедших сюда южан вполне благожелательно, до Тханьхоа было рукой подать.

На этот раз наследнику Чинь Таку отвертеться не удалось. Возглавить сопротивление Нгуенам поручили именно ему. Впрочем, дальше административного центра Нгеана он не пошел, передав конкретное командование войсками своему младшему брату Чинь Тоану,

18-му, самому младшему сыну Чинь Чанга, полководческие талаиты которого были уже всем известны и ярко проявились в ходе дальнейших событий. Но это случилось не в 1655 г., поскольку еще до прихода основной армии Чинь Така южане сами оставили временно захваченные ими территории и вернулись в Тхуаихоа. Обрадованный главнокомандующий с основной армией немедлсино вернулся назад в столицу, оставив Чинь Тоана руководить пограничными гарнизонами, повысив его в должности до младшего охранителя-*тхиеубао* и дозволив завести свою собственную армию и учредить военную ставку.

В следующем, 1656 г. войска Нгуенов вновь начали поход на север. На этот раз сопротивление им под комаидованием Чинь Тоана было более ожесточенным. Впрочем, иннциатива все равно находилась на стороне южан, которым удалось пройти довольно далеко и закрепиться на территорин Нгеана. Тем не менее ситуация разительно отличалась от прошлогодней, поэтому Чинь Тоан был вновь поощрен, на этот раз назначением на должность военного губернатора провинции Нгеан. Весь год с переменным успехом продолжались ожесточеиные бои. Они были оценены как победа Чинь Тоана, и он получил от Чинь Чанга должность великого воителя-*тхайуи* и титул *куокконг*, т.е. ровно такие же регалин, какие раньше (до Чинь Така) обычно получал признанный наследник правителя-*тюа*. Стул под действующим наследником стал качаться. Род Чиней всегда был в первую очередь полководческим родом. Имеино благодаря своим выдающимся военачальникам он пользовался уважением и властью в стране. И положение фактически возглавившего этот род Чинь Така, не обладавшего соответствующими талантами, оказалось весьма зыбким. Действующая армия явно была на стороне хорошо зарекомендовавшего себя Чинь Тоана. Даже собственный отец, Чинь Чанг, ранее всегда его поддерживавший и продвигавший, стал относиться к объявленному наследнику явно хуже. Об этом как раз и свидетельствовали новые назначения Чинь Тоана. Чинь Так, будучи главнокомандующим, конечно, мог попытаться исправить ситуацию, сам возглавить войска на юге, прославив себя громкими победами. Но пойти на это он боялся, так как не был уверен, что не потерпит поражение от поднаторевших в войнах южан и не лишится, как его старший брат Чинь Чыонг, и того, что еще оставалось.

И тогда на исторической арене возникла фигура четвертого из двенадцати сыновей Чинь Така — Чинь Кана. В дальнейшем он, по нашей оценке, стал наиболее эффективным и умелым правителем из

рода Чинь, прекрасно справлявшимся со всеми возникающими проблемами и инициировавшим своеобразный «золотой век» в истории страны в конце XVII в. Судьба его была непростой, что сказалось на его поведении и дальнейших действиях, поэтому биографию этого правителя целесообразно изложить более подробно. Родился он в 1633 г. Его матерью была северянка Ву Тхи Нгок Ле, уроженка уезда Камзянг в целом недружелюбной по отношению к Чиням провинции Хайзыонг. В роду матери не было влиятельных лиц, которые могли бы оказать положительное влияние на судьбу родственника, однако у него была единоутробная сестра, Чинь Тхи Нгок Тоан (или Чинь Тхи Нгок Тхуен, как в семейной хронике рода Данг), являвшаяся старшей дочерью Чинь Така и женой Данг Тиен Тхы (он же Чинь Лиеу), сына известного военачальника Данг Тхэ Тая, правнука знаменитого Данг Хуана, из того самого рода матери *тюа* Чинь Чанга, в котором этот правитель, собственно говоря, и воспитывался.

В совсем юном возрасте Чинь Кан был уличен в краже какого-то имущества из дома своего деда, в преступлении, которое по тем временам для аристократа считалось даже более позорным, чем убийство или бандитизм. Дело было передано на рассмотрение чиновникам династии, которые постановили, что Чинь Кан должен быть изгнан из рода Чинь, переведен в род матери (род Ву) и пожизненно заключен в тюрьму в доме *тюа*. Несмотря на все усилия его сестры, приговор вступил в силу немедленно. Единственное, что ей удалось сделать, это освободить его из заключения на условиях постоянного пребывания за пределами столицы, в одной из провинциальных резиденций рода Данг. Таким образом, Чинь Кан существенную часть своей молодости провел в доме своей сестры, был ей обязан своей свободой и почитал ее мужа, Данг Тиен Тхы, своим старшим братом. Впрочем, надежд на то, что он когда-нибудь будет прощен и займет при дворе и в армии пост, достойный сына правителя (не говоря уже о престоле *тюа*), было мало.

Предание, подробно изложенное в семейной хронике рода Данг, гласит, что в 1656 г. Чинь Тхи Нгок Тоан, видя, в какую сложную ситуацию попал ее отец в связи с постоянными поражениями чиньской армии на южных границах, и понимая, какими последствиями это грозит не только ему, но и всем его близким, включая ее лично, решила воспользоваться случаем, чтобы добиться прощения брата. Однако, хотя с момента преступления прошло уже довольно много времени, Чинь Так категорически отказался ходатайствовать за него перед Чинь Чангом. Тогда Чинь Тхи Нгок Тоан решила действовать сама.

Она договорилась (видимо, за деньги) с наложницами действующего *тюа* Чинь Чанга, которому к тому времени по местному исчислению возраста было уже 80 лет и который все больше впадал в мистику, и те сообщили ему, что во время спиритического сеанса им удалось вызвать духов умерших Нгуен Кима и Чинь Киема и присутствовать на их дискуссии. И в одной из последних фраз дух Чинь Киема якобы заявил, что спасти дом его потомков сможет лишь человек по имени Чинь Кан. Правитель даже не мог вспомнить, кто это такой, а когда ему об этом доложили, то счел возможным вернуть его в род отца и поставить во главе очередной армии, направляемой в Нгеан на помощь и под командование Чинь Тоана, решив, что хуже от этого все равно не будет.

Уже в том же, 1656 г. довольно многочисленный отряд под командованием Чинь Кана прибыл к театру боевых действий, однако, вопреки указаниям правителя, он не стал подчиняться Чинь Тоану, но действовал самостоятельно, лишь формально координируя с ним свои шаги, что негативным образом влияло на эффективность обоих отрядов.

В 1657 г. *тюа* Чинь Чанг умер в возрасте 81 года. Его место занял Чинь Так, и одним из первых его распоряжений было немедленно отозвать в столицу Чинь Тоана и передать всю его армию и полномочия Чинь Кану. Чинь Тоан прекрасно понимал, чем ему грозит это решение брата, и довольно долго колебался, стоит ли его выполнять. Но альтернативой этому мог быть только открытый бунт и поход на столицу с верными ему войсками, а пойти на это он не решился. Его неопределенная позиция существенно ему навредила. Часть его подчиненных, включая правую руку Дао Куанг Ньису, зная об указе Чинь Така, самовольно ушла из его гарнизона в лагерь Чинь Кана, другая и вовсе переметнулась на сторону противника, капитулировав перед Нгуенами. С оставшимися верными ему войсками поднимать мятеж было уже бессмысленно, и Чинь Тоан сам отправился в лагерь своего племянника Чинь Кана и отдал ему все еще сохранившиеся у него войска, корабли, слонов, коней и оружие. Чинь Кан встретил его вполне дружелюбно, всячески подчеркивая, что лично он не имеет к этому решению никакого отношения, и Чинь Тоан добровольно отправился в столицу в сопровождении лишь личной охраны.

В столице младшего сына Чинь Чанга ждал суд. Несмотря на добровольную явку, его обвинили в подготовке к захвату власти, лишили всех должностей и титулов и заключили во внутреннюю тюрь-

му резиденции правителей, где он просидел 17 лет. В 1674 г., когда в Тханглонге начался первый (но далеко не последний) буит столичной гвардии, Чинь Так, опасавшийся, что буитовщики могут совершить государственный переворот и возвести на пост правителя Чинь Тоана, чьи прежние воинские подвиги никто не забыл, повелел ему покончить жизнь самоубийством. При этом его потомки не пострадали. Они считались законными членами семьи *тюа* и пользовались всеми положенными правами и привилегиями.

Что касается Чинь Кана, то ему, объединившему под своим командованием все чиньские армии, воевавшие с Нгуенами на территории Нгеана, теперь предстояло доказать, что именно он сможет как-то решить все возникшие перед государством проблемы, тем более что, отправляя его в свое время в поход, отец прямо ему заявил: «Прежнее твое преступление не забыто, и если не сможешь победить мятежников, то к нему добавится и второе». И Чинь Кан со всей серьезностью отнесся к возложенной на него миссии. Уже в том же, 1657 г. консолидированная армия северян под его командованием нанесла южанам несколько чувствительных поражений, а сам он был повышен в должности до великого помощника-*тхайфо*. В 1658–1660 гг. война с Нгуенами в Нгеане продолжилась с переменным успехом. Во всяком случае, безоговорочных разгромов, которые войска Чиней терпели на первом ее этапе, уже не было. Новый правитель Чинь Так, наконец-то выведенный из состояния ступора, счел, что заслуги в этом принадлежат ему, и в 1659 г. взял себе новый титул знатности, самый высокий из возможных, титул *вьонга* с одним иероглифом (Тай-*вьонг*).

В конце 1660 г. численно превосходящим противника силам армий Чинь Кана наконец-то удалось вытеснить отряды южан за пределы Нгеана. Точнее, противник, понимая бесперспективность и бесцельность дальнейших боевых действий, сделал это сам. Этому предшествовала неудачная попытка Нгуенов закрепиться на временно занятых землях Чиней, поставить здесь свою администрацию, собирать налоги, проводить наборы в армию. Все это вызвало резкое недовольство и сопротивление местного населения, ранее полностью освобожденное Нгуенами от налогов и повинностей. И военачальники южан решили не искушать судьбу, отступили и больше не пытались совершать крупномасштабные набеги на север.

Поскольку программа-минимум (вернуть утраченные земли в Нгеане) была выполнена, *тюа* Чинь Так, помня о своих обязательствах, в 1660 г. провозгласил Чинь Кана своим официальным наслед-

ником, назначив его главнокомандующим-*тиетте* и дав титул знатности *куокконг*, и уже в 1661 г. он вместе с основными силами армии вернулся в Тханглонг, оставив командовать пограничными силами на юге Дао Куанг Ньиеу.

Военные достижения сына создали у Чинь Така иллюзию, что с Нгуенами, ослабленными длительной войной, можно покончить одним ударом. В 1662 г., несмотря на уговоры и предостережения своего близкого окружения во главе с Фам Конг Чы, настроенного пацифистски, он вновь организует большой поход на юг, причем вновь берет с собой императора и сам командует войсками. Как и три предыдущие подобные операции, эта карательная экспедиция завершилась ничем. Потоптавшись около грандиозных оборонительных сооружений, построенных южанами, и понеся тяжелые потери, войска северян с наступлением жаркого сезона вынуждены были отступить.

Существенная часть гражданского аппарата Чиней всегда негативно относилась к подобным походам, указывая на их заведомую неудачу и огромные расходы и потери, которые при этом приходилось нести. Первым еще в начале XVII в. об этом заговорил руководитель гражданской администрации Нгуен Зань Тхэ, подавший несколько докладов на высочайшее имя. Однако режим *тюа* Чинь во все годы своего существования был в первую очередь военным, по сути, милитаристским. Вся его система и структура была ориентирована на ведение многолетних и кровопролитных войн, сначала против Маков, потом против Нгуенов. Большую часть окружения *тюа* составляли действующие военачальники, объективно заинтересованные в регулярных боевых действиях, поскольку они могли стать для них источником обогащения и предоставить возможности для быстрого продвижения по службе. Более того, вокруг этих военачальников со временем сформировался и круг гражданских чиновников, так называемых «стратегов-*доктхи*», которые по распоряжению *тюа* находились в составе действующей армии, чтобы помогать полководцам строить планы, сообразуясь с древними военными канонами. Единичные случаи назначения стратегов во Вьетнаме были и ранее, но для XVII в. это явление стало массовым и обязательным. Эти стратеги, среди которых было немало представителей гражданской элиты, включая *тиенши*, лауреатов дворцовых конкурсов, со временем солидаризировались и объединились с полководцами в их стремлении постоянно воевать, поскольку также получали от этого прямые дивиденды. Отмечены случаи, когда некоторые из них даже стали ходить в атаки и сражаться с оружием в руках.

Между тем военная тематика, долгие десятилетия превалировавшая в повестке дня вьетнамской истории, во второй половине XVII в. явно себя изживала. Цели войн были либо достигнуты (борьба с Маками), либо объективно недостижимы (борьба с Нгуенами). В связи с этим вокруг *тюа* Чинь Така, никудышного полководца, не любившего и боявшегося воевать, постепенно сформировалась «партия мира», призывавшая прекратить неоправданные военные походы, сократить армию, заняться обустройством и налаживанием порядка на уже контролируемых территориях. Во главе этой партии стояли уже не один раз упомянутый близкий соратник Чинь Така еще с 30-х годов Фам Конг Чы и молодой Нгуен Куок Чинь (он же Нгуен Куок Кхой), победитель дворцовых экзаменов 1659 г., получивший самую высокую ученую степень *чангнгуен*. При этом амбиции реформаторов простирались очень далеко, помимо просто прекращения ненужных войн они мечтали полностью преобразовать управление страной на основе древнего конфуцианского принципа приоритета гражданской власти. И несмотря на сопротивление недовольных их действиями многочисленных полководцев и близких им гражданских «стратегов», они начали постепенно свои планы реализовывать.

Находившийся в центре этого процесса *тюа* Чинь Так реформаторов поддерживал и прикрывал от давления военных, которые до поры до времени не осмеливались открыто выступить против правителя. Впрочем, внешне все это не выглядело конфликтом, сражались в основном «под ковром». Во всяком случае, урегулировать отношения с Нгуенами на приемлемых для обеих сторон условиях никто не предлагал, да и подготовку к очередному походу на юг никто не отменял. Его лишь все время откладывали под разными предлогами.

Первоначальный текст двух последних глав ТТ подвергся многочисленным правкам и сокращениям и дошел до нас лишь в редакции начала XIX в. [Федорин 2008: 63–71, 111–112]. Тем не менее и в нем легко различить следы предвзятого отношения к истории страны того времени, поскольку его авторы были не только свидетелями происходивших событий, но и их активными участниками и даже творцами. Но даже это наблюдение не подвергает сомнению вывод о том, что вторая половина XVII в. (примерно с 1657 г.) представляет собой своеобразный «экономический ренессанс» вьетнамского общества после многолетних войн и потрясений, что подтверждается и объективными данными количественного анализа энграфики того времени [Федорин 2006: 297–298]. Тексты XVIII и XIX глав Основных анналов непохожи друг на друга: первая из них — это сплошные во-

енные действия, вторая — мирное строительство и попытки гармонизации общества. Причем дело не сводилось только к декларациям и пожеланиям, связанным с борьбой с коррупцией, злоупотреблениями чиновников и облегчением жизни основной массы населения (таких докладов и раньше в тексте хронике встречается немало). Центральные власти принимали конкретные меры к недопущению подобных явлений. К их числу можно отнести и прямые наказания чиновников за взятки, сообщениями о которых пестрят страницы XIX главы, и борьбу с затягиванием рассмотрения гражданских и уголовных дел, давно уже служившим источником вытягивания средств из обеих сторон судебных тяжб, и окончательное закрепление стандартов мер весов для зерна, сдаваемого в качестве налога и выставляемого на продажу, и регулярные амнистии для лиц, совершивших нетяжкие преступления или пустившихся в бега из-за тяжелой жизни и военных действий.

Большое значение для борьбы со злоупотреблениями чиновников имело введение и неоднократное подтверждение персональной ответственности преступников. Отныне компенсацию за причиненный им ущерб можно было брать лишь с их собственных семей и семей их близких родственников (родители, братья). Круговая порука в рамках общины отменялась, возмещение потерь уже нельзя было возложить просто на всех членов общины, в которую входил преступник, что лишало чиновников возможности разом банкротить целые коллективы налогоплательщиков.

Особые меры стали принимать по защите прав (прежде всего, имущественных) городского населения столицы. Публиковались соответствующие указы. Отмечены случаи, когда преступления против торговцев и ремесленников со стороны аристократии, практически безнаказанные ранее, жестко пресекались, а городские приставы-*дэлинь*, которые смотрели на них сквозь пальцы, строго наказывались. При чем в обоих случаях это распространялось и на родственников правящего дома Чинь.

Прекращение масштабных войн привело к положительным изменениям и в сфере, связанной с рекрутской повинностью. «Военные сборы» стали носить все более формальный характер. Вышли специальные указы о критериях отбора в армию (больных, слабосильных и низкорослых призывать запретили). Командирам подразделений были даны строгие указания о необходимости финансирования лечения заболевших и раненых, и было запрещено использовать солдат для частных личных нужд.

Большое внимание уделялось поддержанию в порядке объектов инфраструктуры, прежде всего дамб и дорог. Небольшие проблемы с этими сооружениями, как и ранее, ликвидировали жители соседних общин в рамках регулярной трудовой повинности. Крупные же работы велись за государственный счет наемной рабочей силой, что также стало нововведением. Чиновники, персонально отвечающие за состояние дамб и дорог, неоднократно подвергались наказаниям за упущения в работе. Причем однажды в их числе оказался даже Фам Конг Кием, родной сын Фам Конг Чы, руководителя тогдашней гражданской администрации, снятый с должности *тхамтьыня* провинции Шонам в 1668 г. Все это явно приносило ожидаемые результаты: стихийных бедствий с катастрофическими последствиями было существенно меньше, чем за предыдущие периоды. В тексте хроники отмечен ряд урожайных лет с весьма низкими ценами на зерно.

Наибольший эффект для быстрого развития экономики страны имело введение так называемого «постоянного налогообложения». Если ранее объем налогов регулярно изменяли и корректировали, проводя пересчет количества налогоплательщиков и размера посевных площадей, то с 1669 г. каждой общине вручалась грамота, в которой четко указывался перечень ежегодных обязательных сборов, налогов и отработок. Эти требования оставались неизменными долгие годы и пресекали возможности для злоупотреблений местными чиновниками. Впервые появилась возможность для снижения персонального налога на одного общинника (рост их количества уменьшал размеры сбора с каждого) и на земельный фонд (если удавалось его расширить, то с 1 *мау* земли можно было платить меньше). Распределение налогового бремени среди общинников стало делом общинной верхушки. Государственные чиновники более во внутренние дела общины не вмешивались, но лишь забирали уже собранные налоги в соответствии с раз и навсегда установленным размером.

Сопоставимый эффект имел и указ об ограничении размеров условного землевладения чиновников в рамках своей общины. Как и раньше, им за службу передавались права на довольно большие по объему земли, но реально их семьи могли помимо своего пая обрабатывать не более 10 *мау* угодий, а с остальных им лишь причитались налоги, которые должны были выплачиваться общинниками в соответствии с государственными нормами. Все это существенно огра-

ничивало формирование крупных помещичьих хозяйств, особенно в дельте Красной реки.

Администрация Фам Конг Чы явно придерживалась неоконфуцианских позиций и стремилась максимально полно реализовать их на практике. Большое внимание уделялось нравственному воспитанию населения, борьбе с пороками и строгому выполнению всех ритуалов. В стране распространялись конфуцианские правила поведения в быту и на службе, обязательные для исполнения всеми. Их нарушителей строго наказывали. Подробные документы об этих правилах направляли во все общины страны, и чиновникам вменялось в обязанность доносить их содержание до всего населения, проводя беседы и вывешивая соответствующие тексты в присутственных местах. В стране в законодательном порядке были запрещены азартные игры и коллективное пьянство, были введены строгие стандарты одежд, которые могли носить чиновники и простые люди в соответствии с их положением в обществе. По-видимому, в рамках этой же политики можно рассматривать и первый в стране запрет на распространение христианской религии, которая уже начала туда проникать, а также изгнание миссионеров и уничтожение письменных канонов этой религии. Особое внимание уделялось китайским поселенцам (прежде всего в местах добычи полезных ископаемых), которым пытались запретить говорить на родном языке, носить китайские одежды и прически и т.д. Впрочем, эффективность последнего комплекса мер, по-видимому, была невысокой: китайские колонии, как известно, и раньше и позднее поддавались ассимиляции очень плохо.

Большое внимание, уделяемое гражданским делам во второй половине XVII в., привело к быстрому росту чиновничьего аппарата, который, впрочем, на первых порах еще не создавал угрозы финансовой стабильности государства. Впервые со времен Ле Тхань-тонга (1460–1497) было приказано назначить чиновников на должности всех шести министров (ранее некоторые их них оставались вакантными много лет). Отмечены случаи, когда одновременно назначали сразу больше тысячи чиновников. Одновременно с этим шла активная борьба за улучшение качества управленческих структур. При их формировании в основном ориентировались на итоги конфуцианских конкурсов различных уровней и выпускников государственных (школа Сынов отечества) и частных учебных заведений. Увеличилось среднее за сессию количество лауреатов дворцовых конкурсов. Впервые за многие годы на этих экзаменах довольно часто стали давать выс-

шие степени, не ограничиваясь лишь *донгтиенши*. Государство пыталось следить за объективностью оценки знаний претендентов на высокие посты в аппарате. Было раскрыто несколько преступлений, связанных с попытками оказать содействие в этих вопросах «нужным» людям, а виновные в них строго наказаны. Однажды была проведена повторная переэкзаменовка всех победителей выпускных экзаменов в школе Сынов отечества, в ходе которой больше половины из них не смогли подтвердить свои результаты и были лишены ученых степеней среднего уровня.

Чтобы избежать волюнтаризма при назначении на высшие должности, значительно чаще стали проводить нерегулярные конкурсы для уже действующих чиновников (конкурсы *те*, ответа на заданную тему, конкурсы Восточных палат, конкурсы *хоаньты*, конкурсы для *шивонгов*, «подающих надежды»). В то же время сохранялись явные пережитки военных форм правления, когда на работу в аппарате управления по воле *тюа* привлекали лиц, не проходивших никаких испытаний (даже формально), просто за то, что они долгие годы входили в окружение правителя и хорошо себя зарекомендовали. При Чинь Таке таких было больше, чем при любом другом *тюа* из этой семьи. Относительно общего числа чиновников их было немного, но занимали они, как правило, самые высокие служебные позиции, обычно посты министров (Ву Зуи Тьи, Буй Динь, Чан Данг Туен, Нгуен Дэ, Нгуен Дао Ан), и составляли существенную часть тогдашнего реального правительства.

Несмотря на все принимаемые меры по подготовке кадров, в связи со стремительным ростом госаппарата грамотных и дееспособных управленцев все равно не хватало. В связи с этим государство неоднократно выпускало указы, обязывающие действующих должностных лиц (как из числа военных, так и из числа гражданских) и аристократию выдвигать несколько кандидатов на назначение на низшие и средние посты и впоследствии нести персональную ответственность за результаты их деятельности.

Чиновников постоянно держали в напряжении, проводя проверки и борясь со злоупотреблениями, подвергали жестким наказаниям (вплоть до смертной казни) за должностные преступления. Особо строго карали за проявления коррупции, протекционизма, затягивание принятия решений по судебным делам, пассивность в работе по поддержанию в хорошем состоянии объектов инфраструктуры.

В 1662 г. умер император Ле Тхан-тонг. *Тюа* Чинь Так не был на сто процентов уверен в незыблемости позиций своего рода как ре-

альных правителей страны, поэтому не хотел видеть на престоле человека, способного даже гипотетически восприниматься как реальный лидер. Примеры императоров Ле Ань-тонга и Ле Кинь-тонга, попытавшихся включиться в политическую жизнь, оставались для него поучительными. В этой связи взрослый сын и наследник императора Ле Тхан-тонга, Ле Зуи Тао, накануне его кончины был низложен и отправлен в род матери, а престол в результате достался его девятилетнему младшему брату Ле Зуи Ву (император Ле Хуен-тонг), никаких угроз от которого, по крайней мере первое время, исходить не могло. Все возможные высшие должности, звания, титулы и привилегии (включая право сидеть на заседаниях династии на специальном кресле слева от трона и не именовать себя в присутствии императора личным именем) Чинь Таку, в отличие от его предшественников, удалось получить уже без всяких персональных побед.

Переход от фазы активной борьбы за решение сложных внутриполитических (прежде всего проблемы сепаратизма) и внешнеполитических задач, стоящих перед страной, опираясь на вооруженную силу, к фазе их урегулирования мирными методами, как это ни парадоксально, дал быстрые положительные результаты

К 1662 г. маньчжуры в основном покончили с сопротивлением династии Южная Мин, и вопрос о взаимоотношениях с Китаем вновь встал весьма остро. Он усугублялся тем, что власти Дайвьета так и не отдали Цинам печать и указ, полученные ранее от Минов, несмотря на прямое требование, доведенное до них еще 15 лет назад, в 1647 г., и это могло существенно подорвать вьетнамские позиции на двусторонних переговорах. Кроме того, неожиданно фактически из небытия вновь выплыли на свет фигуры сепаратистов Ву Конг Ты из Туеикуанга и Мак Кинь Ву из Каобанга, которые, в отличие от властей Тханглонга, сориентировались в ситуации быстрее и раньше Чиней признали власть новой династии (соответственно в 1659 и 1660 гг.) [ЦШЛ 1985, Ши-цзу, цз. 127: 20; цз. 130: 14]. Мак Кинь Ву даже имя себе поменял на Мак Нгуен Тхань («Верный Цинам»). С учетом изложенного, из персонажа чисто номинального, он мог превратиться в важную политическую силу (с военной точки зрения особой угрозы от него уже не могло исходить), имея за спиной столь мощного и активного союзника.

Династия Поздние Ле признала себя данником династии Цин в том же, 1660 г., но чуть позже, чем династия Мак. Цины это отметили, но не стали создавать из этого особой проблемы, устно признав Ле

Тхан-тонга правителем государства Аинам, как это и было обещано еще в 1647 г., и отправив к нему в 1661 г. посольство с богатыми дарами [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 2: 12–13]. Однако указа о назначении и печати от Цинов он так и не получил, поскольку медлил с возвращением аналогичных документа и печати, выданных ранее Минами. Между тем познцин Мак Кинь Ву быстро укреплялись: в том же, 1661 г. он получил не только указ о назначении и печать губернатора-*дутуниин* провинцин Аинам, но и почетное звание военачальника армин Гуйхуа, которого у него раньше не было [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 2: 32; цз. 5: 9]. Более того, в том же году его офнциально освободили от уплаты дани сюзерену [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 5: 3–4]. Не исключено, что это было своеобразной формой давления на Тханг-лонг.

Тем не менее выполнять повеления, касающееся полученных от Минов указа и печати, вьетнамцы не торопились. По-видимому, они все-таки не исключали возможного кардинального изменения ситуацин в Южном Китае и возвращения на политическую арену прежних властей. Сначала они в своих посланиях уповали на отсутствие прецедентов возврата подобных регалий власти в прошлом, затем предложили в порядке исключения разрешить пользоваться прежней печатью (надпись на ней не должна была измениться), наконец, предложили не везти все в столицу Цинов, но передать на граннце китайским провинциальным властям, чтобы те уничтожили указ и печать в присутствин вьетнамских представителей [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 18: 12]. Но Цины были неумолимы: указ и печать, полученные от Минов, должны были быть отвезены в Даду и отданы.

Между тем смерть Ле Тхан-тонга в 1662 г. уже не давала времени на раскачку, поскольку новый император правителем государства Аинам признан не был, а значит, с точки зрения Китая был нелегитимен, и этот вопрос надо было решать. Цины не были настроены на обострение отношений, поэтому они приняли посольство Аинама с сообщением о смерти Ле Тхан-тонга и богато одарили послов и «наследника правителя», сами отправили чиновников, чтобы те провели траурную церемонию по усопшему. Император *Кан-си*, несмотря на возражения министерства Ритуалов, не стал обращать внимание и на скудость присылаемых из Вьетнама подношений (по сравнению с теми, что передавали Минам), указав, что для него важна сама церемония вручения дани, а не предметы, которые в ней присутствуют [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 11: 3, 4, 13, 24]. Без особых проблем дого-

ворились и о сроках поднесения дани — один раз в три года. Однако неопределенная ситуация затягивалась. Лишь в середине 1666 г. под угрозой отказа в пропуске посольства с данью на территорию Китая, что было равносильно разрыву дипломатических отношений, Тханглонг наконец-то отдал «незаконные» указ и печать, причем именно на границе, а не в китайской столице, как того требовали маньжчуры [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 18: 12]. Тем не менее в том же году император Ле Хуен-тонг был провозглашен правителем государства Аинам, и к нему было направлено специальное посольство для вручения новых указа и печати, на этот раз от имени династии Цин [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 19: 5].

Все это время, пока вьетнамо-китайские отношения пребывали в состоянии неопределенности, Мак Кинь Ву, который уже получил свои указ и печать еще в 1661 г., спокойно жил и обустраивался в Каобанге, полагая, что, не решив свои проблемы с Цинами, Чини не посмеют напасть на его земли. Но уже в 1666 г., не дождавшись окончательного урегулирования отношений с Цинами и получения инвеституры императором, Чинь Так лично сходил в первый поход на Каобанг, а сразу после отъезда цинских послов в 1667 г. он же возглавил уже большой поход против ненавистных ему Маков. Была поставлена задача схватить Мак Кинь Ву и приняты соответствующие меры, но ему все-таки удалось бежать и с тремя тысячами своих сторонников укрыться в Китае.

Император *Кан-си* счел жалобу Мак Кинь Ву на неспровоцированную агрессию вполне законной и потребовал у Тханглонга незамедлительно вернуть захваченные земли и население. Причем сделано это было не как обычно, через общение с послами, подносившими дань, или через контакты между администраторами сопредельных провинций, а в рамках специальной посольской миссии, прибывшей во Вьетнам в 1669 г. [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 25: 25–26]. Переговоры продолжались более десяти дней. Чини предлагали компромиссный вариант: отдать Макам только один уезд, но послы были неумолимы, требовали отдать всю территорию провинции и грозились немедленно покинуть Дайвьет, если к ним не прислушаются [Мурашева 1973: 45–46]. Что касается Мак Кинь Ву и его сторонников, то в ожидании решения этой проблемы они были взяты на содержание и временно поселены в г. Наньнин провинции Гуанси недалеко от утраченных ими владений. В послании, направленном Ле Хуен-тонгу, содержались прямые угрозы вторжения китайских войск [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 25, с. 25–26], что в совокупности с нетра-

диоиными формами предъявления претензий (направление специального посольства) заставило вьетнамцев пойти на попятную: войска Чиней были вынуждены уйти из Каобанга, и Мак Кинь Ву и его сторонники туда в 1669 г. вернулись. Впрочем, Чини в обмен на свою покорность сумели выторговать для себя новые привилегии: отныне Дайвьет стал приносить дань не раз в три года, а двойную дань раз в шесть лет, как это уже было при династии Ле Шо (1428–1527). Несмотря на возражения министерства Ритуалов против данного решения, цинский император и эту их просьбу удовлетворил [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 26: 7]. По данным китайских источников, воодушевленный достигнутыми результатами Мак Кинь Ву в 1673 г. стал требовать у Цинов расширения своих территорий за счет присоединения к ним еще двух соседних уездов, которые входили в Каобанг раньше, но ему в этом решительно отказали [ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 42: 3; Мурашева 1973: 46].

Анализ источников свидетельствует, что главной целью Цинов на южных границах в этот период было добиться мира и спокойствия на предложенных ими условиях и по возможности избежать консолидации всех вьетских земель в рамках одного мощного государства. Тханглонг же такое положение не устраивало, тем более что существовала вполне очевидная угроза прямого отчуждения Каобанга от Дайвьета, поскольку правитель (*гован*) Аннама формально подчинялся непосредственно Пекину, а губернатор-*дутуниш* Аинама — администрации провинции Гуанси, которая вполне могла в будущем счесть эту территорию уже «своей», как и территории соседних аналогичных образований с местной администрацией, передающей в них власть по наследству (а таких было немало).

Внешне согласившись на официальное возвращение Маков на территорию Дайвьета, Чини заведомо не планировали продлевать такую ситуацию долго. Проблема с Маками была решена уже за рамками периода, описываемого в последних главах ТТ. Поводом к этому, возможно, послужила роковая ошибка Мак Кинь Ву. В Китае началась война «трех князей-данников» (1673–1681 гг.). Одним из них был фактически независимый губернатор Юньнани, знаменитый полководец У Сань-гуй, который отказался подчиняться Цинам, поднял мятеж и призвал всех китайцев на борьбу с «северными варварами». Окружение советовало ему идти на Пекин, но 60-летний губернатор решил создать свое собственное государство на юго-западе страны и вскоре поставил под контроль провинции Юньнань, Гуйчжоу, Сычуань и Хунань. В 1678 г. он объявил в г. Хэнчжоу о создании нового

китайского государства, провозгласив себя императором династии Чжоу.

Вьетнамцы вновь оказались перед выбором, на чьей стороне выступить. Чини заняли выжидательную позицию, а Мак Кинь Ву, возможно, однозначно поддержал У Сань-гуя, приняв от него титул и оказав помощь войсками и продовольствием. Но уже в том же, 1678 г. У Сань-гуй умер, в 1681 г. империя Чжоу пала, У Ши-фань, внук и преемник У Сань-гуя, покончил с собой, и южные и юго-западные провинции Китая были окончательно присоединены к империи Цин.

Не исключено, что информация о контактах Маков с У Сань-гуем полностью или частично была сфальсифицирована Чинями и не соответствовала действительности, тем более что боевые действия развернулись довольно далеко от границ Дайвьета. Во всяком случае, губернатор провинции Гуанси в 1682 г. сообщал в Военное министерство, что Мак Кинь Ву «никогда не присоединялся к У Сань-гую в его злых делах, и не было следов нарушения им спокойствия и порядка» [Мурашева 1973: 49]. Впрочем, он вполне мог отправить подобный документ за взятку, как это уже неоднократно бывало в прошлом. Главное, император *Кан-си* на этот доклад внимания не обратил, а Чиням однозначно поверил.

Еще до падения империи Чжоу Чини формально выступили на стороне маньчжуров, впрочем, вполне очевидно решая свои собственные политические задачи. Собрав (или сочинив) «компромат» на Мак Кинь Ву и отправив его цинским властям, они уже в 1677 г. организовали очередную карательную экспедицию в Каобанг (войсками командовал известный полководец Динь Ван Та). Император Маков, как всегда, бежал на территорию Китая (в Лунчжоу), где вскоре умер, а его войска были рассеяны. Но на этот раз никакой поддержки от китайских властей Маки не получили. Более того, когда в 1682 г. в Пекин для передачи дани прибыло очередное вьетнамское посольство и подало соответствующие документы властям маньчжуров, те приняли решение задержать всех оставшихся родственников и сторонников династии Мак (их было несколько сот) и выдать их Дайвьету, что и было осуществлено весной 1683 г. Важно отметить, что по требованию маньчжуров на этот раз никого из них, даже прямых потомков павшей династии, не казнили. Это свидетельствует не только об уважении к пожеланиям сюзерена, но и о том, что Маков более не опасались. И хотя в будущем вплоть до первой четверти XVIII в. время от времени в этих районах продолжали действовать повстанцы

под лозунгами восстановления этого правящего дома и во главе них вставали реальные или ложные родственники семьи Мак, эту проблему уже можно было считать решенной.

Чуть позже, но также с положительным для Тханглонга результатом завершилась эпопея с автономией рода Ву в провинции Туенкуанг, продолжавшаяся еще со второй четверти XVI в. Ву Конг Дыка, стоявшего во главе этого дома в 60-е годы XVII в., уровень отношений с центральными властями явно не устраивал, он всячески это демонстрировал, включая использование прямых контактов и договоренностей с династией Цин и другими сепаратистами — Маками. Чиней само наличие рода Ву безусловно раздражало, однако его терпели и не предпринимали попыток ликвидировать с помощью силы, опасаясь ввязаться в очередное бессмысленное и нерезультативное противостояние с его сторонниками, за которыми пришлось бы многократно гоняться по горам, где они прекрасно ориентировались, а затем терпеть их набеги на равнинные территории. Стабильность ситуации была дороже. Но Чиням помог случай. В 1669 г. Ву Конг Дык, вступив в конфликт с кем-то из своих соседей-горцев, опрометчиво отправился искать правду в Тханглонг и по дороге был вероломно убит. При этом власти всячески отрицали свою причастность к данному преступлению и, дабы подтвердить это, немедленно утвердили в качестве наследника его сына, Ву Конг Туана, предоставив ему должности, ранги и титулы, которые были у его отца. Ву Конг Туан прибыл в столицу, был тепло принят, получил соответствующие указы, но возвратиться в Туенкуанг ему не позволили.

В 1672 г., когда все основные руководители Чиней отправились в очередной поход на юг (об этом — ниже), Ву Конг Туан бежал из Тханглонга, но в Туенкуанге его уже особо и не ждали, и, спасаясь от преследователей, он был вынужден уйти в Китай. Здесь он вошел в союз с нунгами и вместе с ними стал совершать набеги на вьетнамские территории. В 1685 г. Чиням даже пришлось направлять против него специальную карательную экспедицию. Его деятельность стала поводом для жалоб цинским властям, и те, стремясь к сохранению порядка на границе и опасаясь, что вьетнамцы, преследуя мятежника, могут в отместку зайти и на китайские территории, арестовали Ву Конг Туана и в 1689 г. выдали Тханглонгу. Его казнили, и проблема с Туенкуангом была окончательно решена.

Все эти очевидные внутри- и внешнеполитические достижения Дайвьета тесно связаны с личностью Фам Конг Чы, первого лица гражданской администрации страны того периода, давнего (еще с 30-х го-

дов) приближенного и доверенного лица *тюа* Чинь Така еще с тех времен, когда он не был правителем, а также его союзников, молодых реформаторов во главе с *чангнгуеном* 1659 г. Нгуен Куок Чинем. Их деятельность, объективно полезная для страны и способствующая ее процветанию и быстрому экономическому росту, тем не менее вызывала недовольство очень многих. С их именем связывали и жесткие репрессии в отношении проштрафившихся чиновников, и резкое уменьшение возможностей для незаконного, но обычного по тем временам обогащения местных администраторов, и невозможность сформировать крупные поместья в наиболее плодородных районах, и прекращение войн, обогащавших военных и дающих им возможности для быстрого продвижения по службе. Основу этой консервативной оппозиции составляли бывшие стратеги в походах против Нгуенов и Маков, а также те самые выдвиженцы *тюа*, не имеющие степеней, которых Фам Конг Чы, *тиенши* 1628 г., очевидно, не жаловал. Да и сами военные, включая близких родственников Чинь Така, не отличившегося на полях сражений, в большинстве своем относились и к нему лично, и к его новациям не слишком доброжелательно. Однако авторитет самого поста *тюа* из дома Чинь был очень высок, созданный им аппарат слежки и подавления недовольных вполне эффективен, да и направленность недовольства была ориентирована в основном не на него, а на гражданскую администрацию страны, почитавшуюся «виновницей всех бед». Личная поддержка правителя Фам Конг Чы и его сторонников в условиях авторитарного режима не позволяла его оппонентам предпринимать какие-то активные действия, они лишь всячески демонстрировали свое недовольство проводимыми реформами, искали недостатки и злоупотребления в делах самих реформаторов, пытаясь использовать их для смещения ненавистного им временщика.

И такой повод был ими найден. В 1665 г. Фам Конг Киеи, сын Фам Конг Чы, был назначен в целом на не столь уж высокий пост *тхамтиня* (второго лица) в администрации провинции Шоинам и продвинулся по служебной лестнице, перепрыгнув через ступень (лауреатом *тиенши* он не был). В любой другой ситуации на это не обратили бы внимания, учитывая пост его отца, однако в условиях проклампруемой всеобщей борьбы за соблюдение законов, против злоупотреблений чиновников и необоснованного протекционизма это назначение вызвало острую реакцию всех явных и скрытых недоброжелателей, обрушивших на *тюа* Чинь Така лавину жалоб и доносов. Правитель прекрасно понимал всю ничтожность повода

для атак на своего протеже и истинные причины, вызвавшие столь бурную реакцию, поэтому принял решение оставить назначение в силе, а в отношении жалобщиков провести тщательную проверку деятельности специальной комиссией, которую возглавил... Фам Конг Чы! Результаты были предсказуемы. Свои посты утратили сразу семь высших чиновников, включая трех министров и все руководство Цензората. Это со всей очевидностью показывает, сколь мощной была оппозиция и ему лично, и его реформаторской деятельности.

Впрочем, давление на Чинь Така с целью убрать Фам Конг Чы и его сторонников продолжалось. К сожалению, скудость источников не позволяет нам с нужной глубиной проанализировать происходившие события, тем более что они, скорее всего, носили скрытый характер и не могли быть отражены в официальных документах. С высокой степенью вероятности можно предположить, что на этот раз действовать начало высшее военное командование, включая родственников *тюа*, недовольное тем, что очередной обещанный поход на юг откладывается, и даже подготовку к нему вести не собираются. Как бы то ни было, в 1668 г. Чинь Так пошел на попятную, сын Фам Конг Чы со своей должности под благовидным предлогом был уволен. Сам глава правительства, понимая, что в данный момент ему справиться со своими многочисленными недоброжелателями не удастся, в отместку подал в отставку «по старости» (на тот момент ему было 68 лет), которая была принята. Он отказался от всех постов, кроме почетных (Государственный старейшина и великий охранитель-*тхай-бао*), сохранив за собой лишь право участвовать в заседаниях правительства.

Власть перешла к противникам Фам Конг Чы — Ву Зуи Тьи, Чан Данг Туену и Ле Хиеу, объявленным *тхамтунгами*. Свои посты возвратили и некоторые другие чиновники, пониженные по итогам работы в 1665 г. возглавляемой им комиссии. Следует отметить, что при этом реформы, направленные на укрепление экономики государства, которые инициировал ранее Фам Конг Чы, были продолжены. В частности, были приняты меры с целью увеличить количество земель, налоги с которых шли непосредственно в государственную казну. Так, резко ограничили привилегии потомков заслуженных деятелей эпохи войны против Минов в начале XV в. Кроме того, правительство выступило с уточнением статуса налоговых иммунитетов для жителей провинции Нгеан, которые широко раздавали сторонникам Чиней во время недавних войн с Нгуенами: эти права предоставлялись толь-

ко самим отличившимся и не могли быть переданы по наследству. В 1671 г. в рамках вновь введенной политики прошла очередная масштабная проверка деятельности чиновников всех уровней. Впрочем, на этот раз ее возглавили чиновники, сами бывшие жертвой проверки в 1665 г., а пострадали в основном сторонники Фам Конг Чы. Таким образом, можно констатировать, что с отстранением многолетнего руководителя гражданской администрации от активной деятельности его линия была продолжена. За ней стоял лично *тюа* Чинь Так, а в жизнь проводили молодые сторонники нового курса во главе с Нгуен Куок Чинем.

Одним из первых решений новой администрации стал указ об очередном походе против Нгуенов. Подготовку к нему начали сразу после фактической отставки Фам Конг Чы и, по некоторым данным, планировали осуществить уже в 1670 г. В частности, на юг было отправлено специальное посольство, с тем, чтобы предпринять формальную попытку добиться поставленных задач мирным путем, дать возможность Нгуенам «покаяться и вернуться на путь истинный». Формальность этого акта подтверждалась уже тем, что во главе посольства поставили чиновников, занимавших невысокие должности, демонстрируя презрительное отношение к возможным партнерам по переговорам. Нгуен Фук Тан даже не допустил это посольство на свою территорию. Тем не менее в ходе визита посольства в южные провинции страны и из донесений местной администрации, включая командиров пограничных подразделений, была получена информация о хорошем состоянии и высокой боеготовности армии Нгуенов, прочном экономическом потенциале их владений. Задача подчинения двух провинций, где засели сепаратисты, выглядела весьма сложной, поэтому командование армии северян решило взять себе дополнительное время, чтобы тщательно подготовиться к походу. В рамках этой подготовки во 2-й луне 1671 г. был осуществлен массовый набор в армию рекрутов из всех провинций. Но и в том году в поход не пошли. Умер император Ле Хуен-тонг. На престол возвели его младшего брата, одиннадцатилетнего Ле Зуи Коя (император Ле Зя-тонг, прав. в 1671–1675 гг.), которого с двух лет воспитывала Чинь Тхи Нгок Лунг, старшая жена Чинь Така, представительница старшей ветви рода Чинь (рода старшего брата отца Чинь Киема). И хотя ни с интронизацией, ни с получением инвеституры от китайцев особых проблем не должно было быть, все это потребовало времени.

Наконец, в 1672 г. поход все-таки был организован. Еще в 4-й луне первым на границу с Нгуенами, чтобы провести соответствующую подготовительную работу, отправился младший брат Чинь Кана — Чинь Донг. Следом за ним в 8-й луне во главе основных сил отправился сам наследник. Важно отметить, что поход начался осенью, а не весной, как это бывало ранее: нападавшие хотели иметь больше времени для решения поставленных задач, которые надо было выполнить до наступления жары. Сам *тюа* Чинь Так вместе с новым императором также выехал на юг, однако никого участия в планировании и проведении боевых операций не принимал. Судя по всему, решение об этой карательной экспедиции он принимал вопреки своей воле под давлением окружения. Это был самая масштабная из всех подобных операций, осуществленных Чиниями в XVII в., продолжавшаяся существенно дольше предыдущих. Авторы ТТ (скорее поздние редакторы текста XIX главы Основных анналов) стыдливо опустили описание конкретных боевых действий в 1672 г., но оно сохранилось в частной хронике Нго Као Ланга, составленной в первой половине XIX в. [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 5b–6a]. Для нашего исследования оно не столь уж и важно. Важен результат, а он остался неизменным: обе стороны понесли значительные потери, но северянам так и не удалось прорвать оборону противника, и они после многомесячных боев были вынуждены отступить.

Вряд ли *тюа* Чинь Так торжествовал по этому поводу, но, убедившись в своей правоте и на счет текущих преобразований, и на счет продолжения войн на юге, он приступил к активным действиям. В 1673 г. на пост руководителя правительства был возвращен Фам Конг Чы, должности вернули и многим его сторонникам, пострадавшим в ходе проверок в 1671 г. Был образован и новый главный орган исполнительной власти, Внутренние палаты при резиденции *тюа* отличались от прежнего правительства (*тьынфу*, или главной резиденции) тем, что военные были представлены в них минимально. Продолжились и репрессии против корыстных чиновников. В частности, в 1673 г. за злоупотребления в ходе провинциальных экзаменов своих постов лишились сразу несколько высокопоставленных деятелей. В конце этого же года уже без объяснения конкретных причин столичных должностей лишили целую группу «стратегов», являвшихся ярыми оппонентами реформаторов. Все они были отправлены мелкими чиновниками в отдаленные провинции. В том же году умер и неформальный лидер оппозиционеров Чан Данг Туен, лично близкий *тюа* Чинь Таку и получавший высокие должности даже не бу-

дучи лауреатом конкурсов на выдвижение, что также ослабило сопротивление оппозиции.

Вдохновленный доверием правителя и положительными результатами своей деятельности, Фам Конг Чы в 1674 г. решил потеснить и вторую силу, которая ему объективно противостояла, — высшее военное руководство. Было объявлено об окончательном прекращении походов на юг и сокращении армии и военных расходов. Указанные меры в равной степени коснулись и главной военной опоры Чиией, столичной профессиональной гвардии, своего рода офицерских частей, набранных из числа потомственных аристократов и просто уроженцев провинций Тханьхоа и Нгеан, обеспечивающих личную охрану и сопровождение высших должностных лиц государства и выполняющих роль своеобразных спецслужб — разведки и контрразведки («стражи В парчовых одеждах»). Многим из гвардейцев велели вернуться домой, что стало для них катастрофой, поскольку помимо государственного жалованья других источников существования у них не было.

Бросая вызов столь широкому кругу своих противников одновременно, Фам Конг Чы явно переоценил и свои силы, а также силы и возможности поддерживавшего его *тюа* Чииь Така. После объявления решения по гвардейцам в столице в 5-й луне 1674 г. начался бунт — первый «бунт кичливых солдат» (потом они будут еще не раз). Первой целью мятежников стали инициаторы нововведений. Фам Конг Чы лишился всего своего имущества (его дом сожгли) и смог спастись, лишь скрывшись из столицы. Что касается молодого *чанг-нгуена* Нгуен Куок Чиия, то он и вовсе попал в руки восставших и был ими растерзан. Но устремления бунтовщиков этим не ограничивались. Их целью стал сам правитель Чииь Так, которого военные всегда недолюбливали и презирали за отсутствие полководческих талантов. Напасть непосредственно на него боялись, но пошли разговоры о возврате всей полноты власти императорам династии Поздние Ле или замене *тюа* Чинь на более угодного военным. Тринадцатилетний император Ле Зя-тонг, воспитанник Чинь Така, угрозы для него не представлял, а вот его младший брат, прославленный полководец Чинь Тоан, сидевший в тюрьме вот уже семнадцать лет, в этом отношении был опасен, и ему предложили немедленно покончить жизнь самоубийством.

Рассорившийся с большинством военных, Чинь Так не мог подавить мятежников силой, так как не был уверен, что пока еще верные ему войска, если дело дойдет до боев, не перейдут на сторону про-

тивника. Надо было идти на уступки. И первым делом все нововведения Фам Конг Чы, касающиеся сокращения армии и военных расходов, были отменены. На свои посты в той же 5-й луне вернули сосланных в провинцию «стратегов». Но и это не помогло. И тогда, чтобы все-таки не подвергать риску власть всего своего рода, Чинь Так был вынужден пойти на кардинальную меру. В 6-й луне он объявил о своем отречении от власти (провозгласил себя Верховным *тюа* по примеру Верховных императоров в императорских династиях) и передал свои полномочия наследнику Чинь Кану, которому дали титул Диньнам-*вьонг*. И надо сказать, это отречение, судя по текстам летописей, было вполне реальным. Отныне Чинь Так вмешивался в политику страны лишь путем направления многословных посланий сыну по самым общим стратегическим вопросам, а вскоре его имя вообще исчезло из текста хроник, и даже сообщению о его смерти в 1682 г. во многих из них не нашли места.

Репутация Чинь Кана в армии была совсем иной, чем у его отца. Это был боевой военачальник, одержавший ряд важных побед, сумевший в свое время вытеснить Нгуенов из Нгеана. Он пользовался любовью и уважением солдат и командиров. Его кандидатура на пост правителя государства в целом всех устроила. С 1674 г. все политические решения в стране принимал только он. Как-то погасить последствия мятежа, чтобы власть при этом не потеряла лица, стало первой задачей, которую новому *тюа* было необходимо решить. И это было сделано, причем довольно изящно. Первым делом в 10-й луне Чинь Кан издал указ о новых назначениях, повышениях в титуле и званиях и материальном поощрении абсолютного большинства действующих военачальников, причем как из числа представителей рода Чинь (а таких было большинство), так и за его пределами. Эти повышения и награды носили экстраординарный характер и примерно соответствовали тому, что военные могли бы получить, если бы они одержали победу над Нгуенами. Никто из гвардейцев-участников мятежа, по-видимому, не был наказан. А вот несчастных «стратегов», которых недавно выдворили из столицы, а затем возвратили назад, обвинили во всех бедах и вновь прогнали со своих высоких постов (некоторых вообще уволили с государственной службы), на этот раз навсегда. На фоне недавних поощрений для командиров и отсутствия наказаний для рядовых эти действия были восприняты ими спокойно, как и окончательный отказ от новых походов на юг (следующий такой поход состоялся более чем через сотню лет).

Конкретная деятельность Чинь Кана на посту правителя Дайвьета описана уже за рамками текстов, переводы которых мы публикуем в настоящем томе. Отметим лишь, что в своей внутренней и внешней политике он продолжал придерживаться линии, сформировавшейся в конце правления его отца под влиянием идей Фам Конг Чы и его сторонников, однако опирался он уже на новых людей (в конце того же, 1674 г. на должности назначили сразу 1239 новых чиновников, Фам Конг Чы скончался в 1675 г.), был более осторожен и терпелив, что во многом и обусловило «золотой век» в истории вьетнамского традиционного общества, который пришелся на последние 40 лет XVII в. [Федорин 2006: 297].

XIX глава Основных анналов ТТ завершается информацией об очередной смене императора в Дайвьете, которая произошла в 1675 г. Вместо рано умершего Ле Зя-тонга на престол вступил его младший брат Ле Зуи Хоп (император Ле Хи-тонг, прав. в 1675–1705 гг.), родившийся в 1663 г., уже после смерти своего отца, что давало поводы для многочисленных сплетен о его реальном родителе, и также воспитанный в семье *тюа* Чинь Така. Но в новых условиях с учетом реальных полномочий императоров династии Поздние Ле в то время это событие особого значения в истории страны уже не имело.

* * *

Перевод гл. XVIII–XIX Основных анналов «Полного собрания исторических записок Дайвьета» выполнен по подготовленному вьетнамскими текстологами факсимильному изданию наиболее раннего ксилографа источника — TT/SA.PD 2310 [TT/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4]. Кроме того, мы пользовались ксилографическими текстами 18-й и 19-й глав Основных анналов хроники из изданий XIX в., хранящихся в библиотеке Института иероглифической письменности в г. Ханое под шифрами A.2694 и Vhv.179, а также научно-критическим изданием проф. Чэнь Цзин-хэ со сводными разночтениями и комментариями [TT/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986].

При подготовке комментариев мы использовали не только сторонние источники, но и непосредственно сам текст ТТ, обобщая всю информацию, касающуюся того или иного лица либо объекта, имеющуюся в этой хронике.

Комментарий, если он нужен и возможен, дается при первом упоминании того или иного термина, имени или названия в основном тексте источника, которое легко найти по указателю.

Если в комментариях указывается только номер главы и страницы, это означает ссылку на текст самого переводимого источника — TT/SA.PD 2310. Например, (BK-XIX: 2a) означает ссылку на стр. 2a гл. XIX Основных анналов TT/SA.PD 2310.

ОСНОВНЫЕ АННААЫ
Главы XVIII–XIX

НРОДОЛЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАНИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ВОСЕМНАДЦАТАЯ[1]

Анналы имнераторов династии [Поздние] Ле

Император [Ле] Кииь-тонг[2] Доброжелательный <запретное имя — [Ле] Зуи Тан[3], был одпим из сыновей [Ле] Тхэ-тонга[4]. Мать — Верховная императрица Идык из рода Нгуен[5], урожеика [общины] Зуитинь[6] [уезда] Тхуаплок[7]. Занимал престол двадцать лет. Дожил до тридцати двух лет и опочил. Похоронен в гробнице Хоалоан[8]>.

[Чиив] Тхань-то Чиет-*вьонг*[9]

У императора был величественный облик. Унаследовал престол и сохранил достигнутое, опираясь на мощь семьи *вьонгов*, которые смогли умпротворить приверженцев врагов, самолично добиться Великого спокойствия. И тогда возьми да и склопись к коварным замыслам, позорно отвернувшись от учителей и товарищей и проявив неразборчивость. Умер во дворце из тунгового дерева[10]. Тем не менее [его] наследник воспринял первоосновы и сохранил чувство доверия [к себе], и, благодаря неустанной поддержке со стороны деда по материнской линии[11], осуществлявшего общее руководство государством, тяжелый недуг преодолели и не утратили достигнутых преимуществ. Этим продемонстрпровали благую силу-*дэ* дома *вьонгов*[12].

[Год] *кань-ти*, начальный год [эры] *Тхан-дык* <начиная с десятой луны и далее — начальный год [эры] *Хоанг-динь*[13]; Миины, двадцать восьмой год [эры] *Вань-ли*> **(1600)**.

Весна. Назначили супругу [императора] урожденную Чиив императрицей. [Она] была дочерью Биньан-*вьонга*[14].

Четвертая луна. Двадцать седьмой день (8 июня 1600 г.). Флотоводцы Кэ-*куанконг*[15] Фан Нган[16], Ми-*куанконг* Буй Ван Кхуэ[17], Чанг-*куанконг* Нго Дипь Нга[18] подняли мятеж в Шоннаме, увели солдат и присоединились к Макам. Повелели великому воителю-*тхайуи*[19] Нгуен Хоангу[20] повести войска и покарать их. [Нгуен] Хоанг бежал и скрылся.

Лето. Пятая луна. Наводнение.

Седьмой день (28 июня 1600 г.). Императорский экипаж отправился в Тханьхоа. [Нгуен] Хоанг ранее из Тхуаихоа прибыл к династии. [Его] неоднократно отправляли в карательные походы. Он вместе с сыновьями отдавал все силы служению, совершенно не имея недобрых намерений и не щеголяя геройством. Всякий раз, [когда его награждали] за высокие заслуги, это вызывало зависть и ненависть к нему. Кроме того, далекие и труднодоступные [горы] Хоаньшон влекли его, и тогда устремления [Нгуен] Хоанга изменились. В связи с тем, что все три военачальника во главе с [Фан] Нганом находились в его подчинении, он тайно подговорил их поднять мятеж. [Биньан]-*вьонгу* пришлось принять решение о карательном походе. [Нгуен] Хоанг попросил [поручить ему это] сделать. Дозволили. И тогда во главе [войск] своего пятого[21] сына Тхуи-*куанконга* [Нгуен] Фук Нгуена[22], следующих [по старшинству] сыновей Ван-*куанконга* [Нгуен] Фук Хиепа и Тхать-*куанконга* [Нгуен] Фук Чатя[23], командуя подчиненным ему большим отрядом солдат в двадцать тысяч человек и тремя сотнями боевых кораблей, отправился вниз [по течению] в Шоннам, кратчайшим путем прошел через морское устье Дайан[24], поднял паруса и скрылся. В то время ему было уже семьдесят шесть лет! Когда пришла эта весть, династия была сильно взбудоражена. [Биньан]-*вьонг* испугался, что [Нгуен] Хоанг отправился, чтобы захватить Тханьхоа, и тогда принял решение помочь императору возвратиться, чтобы закрепить основное. Повелели командирам и солдатам подразделений, всем гражданским и военным чиновникам сопровождать его. Великий охранитель-*тхайбао*[25], министр министерства Финансов[26] До Уонг[27] стал увещевать и просить остаться в столице, и когда [императорский] экипаж уже отправился в путь, мятежные военные убили его. Один из сыновей [Биньан]-*вьонга* Чанчунг-*хау*[28] Чинь Лам[29] построил плавучий мост в [общине] Тиеншай[30], [что в уезде] Иеншон[31], чтобы помочь войскам [переправиться]. Награжден десятью *лыонгами* золота. По дороге назад [в Тханьхоа императорский] экипаж встретил третьего сына [Нгуен] Хоанга Кам-*куанконга* Нгуен Фук Хая[32] и внука Фу-*куанконга* Нгуен Хака[33], которые били на до-

роге поклоны и сказали: «[Нгуен] Хоанг уже стар и захотел вернуться в округ-*чан*. Не успев испросить указ, он уже отправился в Тхуаихоа и оставил сына и внука в качестве заложников, чтобы показать свою искренность». Высочайший обласкал их и выразил благодарность за труды. И тогда люди успокоились[34].

Назначили левого *тхиланга*[35] министерства Финансов Бангфу-*ты*[36] Буй Кхак Нята[37] министром[38] министерства Финансов [с титулом] Ванфу-*ба*[39]. Дополнительно удостоили звания Хиепмыу тали-*конгтхан*[40] <[Буй] Кхак Нят — уроженец [общины] Боттхай[41] [уезда] Хоангхоа[42]>.

С тех пор как Фан Нган, Нго Динь Нга, Буй Ван Кхуэ и иже с ними пошли на предательство, увели войска и подчинились Макам, они стали использовать эру правления *Кан-тхонг*[43] узурпаторов Маков, чтобы угодливо продемонстрировать [свое подчинение], отправили людей, которые привлекали на их сторону города и поселки. Вскоре [Фан] Нган заподозрил, что [Буй] Ван Кхуэ питает изменнические чувства, договорился встретиться с ним посреди реки, послал людей, которые застрелили [Буй] Ван Кхуэ. [Фан] Нган сам себя провозгласил главнокомандующим-*тиетте*[44] [с титулом] Зинь-*куокконг*[45], своего младшего брата <имя отсутствует> назвал великим охранителем-*тхайбао*, [командующим] Передовым сухонутным отрядом-*зинь* [с титулом] Куинь-*куанконг*. [Нго] Динь Нга сам себя провозгласил великим охранителем-*тхайбао* [с титулом] Хоа-*куокконг*[46].

Жена [Буй] Ван Кхуэ — Нгуен Тхи Ниен[47] захотела отомстить за мужа, роняя слезы, обратилась к его солдатам: «Тот, кто сможет воздать долг моему родному мужу и убьет Фан Нгана, получит большую награду». Все они воодушевились. [Фан] Нган, узнав об этом, пришел в ярость.

Шестая луна. Новолуние (10 июля 1600 г.). [Фан] Нган повел войска по [реке] Хоангзянг[48]. Люди, руководимые женой [Буй] Ван Кхуэ, во встречном бою застрелили его посреди реки, поднесли голову [Фан] Нгана во время жертвоприношений в честь ее мужа[49]. Сообщники [Фан] Нгана разбежались (?)[50].

Дядя императора (старший брат отца, императора Ле Тхэ-тонга) великий воитель-*тхайуи* Бан-*куокконг* Ле Бать[51] не успел последовать за экипажем [императора] и был убит врагами. Посмертно провозглашен главным блюстителем правов-*тыдо*.

Повелели, чтобы все сановники и приближенные, последовавшие [за императорским экипажем] в Анчыонг[52], были награждены званиями *конгтханов*. Военные получили по две [пары] иероглифов —

Доихау уизунг[-*конгтхан*], гражданские — Киеттиет туеплык[-*конг-тхан*].

Повысили Хоанг Дипь Ая[53] до великого канцлера-*тхайтэ*[54], дополнительно присвоили звание Шуичунг зыкван-*конгтхан*.

Посмертно провозгласили До Уонга великим охранителем-*тхай-бао*.

Биньан-*вьонг* отправил помощника старшего цензора-*тхиемдон-гышы*[55] Зялок-*ты* Ле Нгиа Чатя[56] <уроженец [общины] Кодой [уезда] Нонгконг> вручить указ, утешающий и поучающий находившегося в Куангнамс великого воителя-*тхайуи* Доан-*куокконга*, восначальника-ветерана Нгуен Хоанга, дозволяющий ему по-прежнему занимать пост военного наместника-*лыучан* двух местностей — Тхуан[хоа] и Куанг[нам], собирать здесь налоги и пошлины для использования на государственные нужды. Кроме того, [Биньан]-*вьонг* отправил послание, гласившее: «Долг больших сановников делить радости и горести вместе с государством. Когда дядя (младший брат матери)[57] говорил это, касаясь государства, означало, что несколько поколений были старыми заслуженными сановниками. Когда говорил, касаясь семьи, означало, что долг родственников по отношению друг к другу исполнялся. Не так давно из-за неправомерных действий узурпаторов Маков [мой] покойный дед, великий канцлер-*тхайтэ*, возродивший страну Тинь-*конг* Поддерживающий и Пропицательный <Хынг-*куок-конг* Нгуен Ким[58] был дедом по матери Биньан-*вьонга*, поэтому он и называет его „покойным дедом“>, был зачинщиком дела великой справедливости, помог императору [Ле] Чанг-тонгу[59] в трудную минуту. Имя и удел вновь обрели законность. В следующем поколении после покойного деда был [мой] покойный отец Тхай-*вьонг* Мудрый и Процветающий[60], которому были поручены важные дела страны. Считая вас, дядюшка, близким, неразрывно связанным родственником, поручил вам две местности — Тхуан[хоа] и Куанг[нам]. Вы по доброй воле приняли приказ, поддерживали порядок среди местного населения и действительно добились в этом успехов. Когда покойный отец скончался, я, [ваш] племянник, взяв в свои руки военные и политические дела, оставил вас на прежней должности. Неоднократно обращался с посланиями, надоедая просьбами о перевозке водным путем имущества и налогов, чтобы этим помочь государству нести расходы, но вы всякий раз отказывались, ссылаясь на трудности морского пути. И только тогда, когда столица была уже возвращена и Поднебесная была близка к успокоению, вы наконец-то сдвинулись с места и отправились в путь. Династия облагодетельствовала вас, дав

в управление целую область-*фу* — Хачунг[61], а также семь уездов нижней половины Шоннама, и назначив правым канцлером-*хыутыонг*. Рассчитывала, что вы вместе с левым канцлером-*татыонг*[62] Винь-*куокконгом* Хоанг Дипь Аем будете „слева поддерживать и справа помогать", содействуя небесному делу и умиротворяя жителей Южного государства. Но вот в сердцах у сановников-изменников Фан Нгана, Буй Ван Кхуэ и Нго Дипь Нга проросли семена предательства, и они призвали войска и проявили непокорность. И тогда я вместе с вами озаботился военными делами, чтобы поймать и истребить банду врагов. Не ожидал, что вы не последуете указу и самовольно вернетесь [в свой удел], вызвав волнения у местного населения. Уж и не знаю, какие у вас были подлинные мысли, что это за план такой, чтобы ввести в заблуждение? Ныне Буй Ван Кхуэ и Фан Нган, напав друг на друга, оба оказались убитыми. Это показало светлую мудрость небесных законов: зло молниеносно [подверглось наказанию]. И вы так же это понимаете! Вот так обстоят дела. [Надеюсь], что вы действительно смогли самостоятельно все осознать, раскаяться в прежних проступках, вспомнить о славных делах покойного деда. Сейчас направляю человека с текстом указа. После церемонии его получения с поклонами, озаботьтесь сбором налогов, чтобы передать для государственных нужд, и тогда заслуги перевесят проступки. У династии есть свои законы и установления, и вы, благодаря славным делам прошлого, могли в этом вновь и вновь убедиться. Почет и слава за заслуги нескольких поколений будут вечными, а не единовременными. Но если этого не произойдет, то справедливость поднимется против коварства, и у династии будут основания, чтобы использовать военную силу. И что же тогда станет с вашей славой и непорочностью? Когда вы занимались военными делами, то обычно уделяли внимание историческим канонам. Тщательно изучите и обдумайте их, не передавайте по наследству необходимость раскаиваться».

Когда [Нгуен] Хоанг вернулся в округ-*чан* и прибыл в ставку Кат, прежние военачальники и чиновники, а также солдаты и народ все очень обрадовались. И тогда [он] направил своего сына [Нгуен] Фук Нгуена управлять и командовать военными делами в Тхуаихоа. [Нгуен] Фук Хиеп и [Нгуен] Фук Чать стали губернаторствовать в Куангнаме.

Когда [Ле] Нгиа Чать прибыл на место, то, догадываясь, что [Нгуен] Хоанг заранее [может спланировать] много коварных уловок, тайно вложил текст указа в бамбуковую трубочку и воткнул ее в поле

в густых зарослях, и [только тогда] отправил *саняна*[63] передать сообщение о [своем] прибытии. [Нгуен] Хоанг, узнав о его [приезде], замыслил похитить текст указа и опозорить посольскую миссию. Отправил людей ночью проделать дыру [в стене] помещения, где расположилось посольство, произвести обыск и досмотр ящиков и мешков. Текст указа не нашли. Тогда послал [людей в место, где расположилось] посольство, чтобы все сожгли там. [Нгуен] Хоанг счел, что текст послания сгорел в огне пожарища, и на следующее утро лично вывел военачальников и помощников и построил церемониальными рядами слонов и конницу, чтобы устроить прием [послов]. Неожиданно обнаружил, что [Ле] Нгиа Чать двумя руками несет текст указа и преподносит его. [Нгуен] Хоанг изумился и, обратившись к окружению, сказал: «Небо рождает властителей и военачальников, и у династии есть [достойные] люди». И тогда радушно принял послов династии, представил доклад императору с выражением благодарности, а также направил послание в резиденцию [Биньан]-*вьонга*, в котором с глубоким [раскаянием] сам перечислил свои прегрешения, попросил [оставить ему] два округа-*чан* — Тхуаихоа и Куангнам, чтобы обеспечить старость, отправил дочь, чтобы стала супругой сына [Биньан]-*вьонга* — Бинь-*куанконга*[64], обещал, что в десятую луну имущество, [полученное от налогов], будет доставлено в столицу, [а он] всегда будет крепить хорошие родственные отношения, оставит сына и внука[65], чтобы служили при дворе императора. [Биньан]-*вьонг* дозволил это. С тех пор [Нгуен Хоанг] более не пытался проявлять свое пренебрежение.

Начальника приказа-*тыкхань*[66] [приказа] Государственных церемоний[67] Лыонг Чи[68], обладавшего глубокими знаниями, назначили правым *тхиланом* министерства Ритуалов[69].

В то время столица опустела. Повсюду поднялись банды грабителей. Сын Нгуен Миена[70] Намзыонг-*хау* Нгуен Ньием[71] собрал банду и сам себя провозгласил Нам-*куанконгом*. Родственник Маков незаконный Кихуэ-*вьонг* набрал солдат в Шоннаме, сам себя провозгласил главнокомандующим-*тиетте* южных земель, незаконный Уиву-*хау* из Донгтхо[72] <имя отсутствует> собрал войска в своем округе на трехсот кораблях и сам себя провозгласил великим военачальником-*дайтьонг* Хайзыонга. [Они] пригласили мать Мак Мау Хопа, урожденную Буй[73], прибыть в столицу. Почтили незаконным уважительным званием Мать Отечества, чтобы вместо него села на престол. Разбежавшиеся и спрятавшиеся последыши из рода Мак и их оставшиеся сторонники, ранее скрывшиеся в горах и лесах, к тому

времени вместе со старшим сыном [Мак] Мау Хопа <имя отсутствует>[74] все явились в столицу и примкнули к ней. Урожденная Буй направила людей в Лунчжоу[75], чтобы пригласили [Мак] Кипь Кунга[76]. Провели большую церемонию награждения чиповников и народа. Не разбираясь в прежних и нынешних [заслугах], всех назначали на должности старших комаидпров-*дотьихуишы*[77], их помощников-*донгчи* и товарищей-*тхиемшы*[78], левых и правых *хиеудиемов*.

Осень. Седьмая луна. Мак Кинь Кунг явился на заставу [Чан]нам[79]. Когда он добрался до [общины] Тхикау[80], что в [уезде] Вунинь[81], Нго Дипь Нга и иже с ним вывели все войска своих уездов, чтобы встретить его. [Мак] Кинь Кунг всем сохранил прежние должности и титулы. И тогда чиповники, военачальники и солдаты Поднебесной вместе встретили [Мак] Кинь Кунга, победоносно прибывшего в Восточную столицу[82]. Его силы исчислялись десятками тысяч. Отправил солдат встать гарнизоном в устье Зян[83], что [в уезде] Зявиен[84], чтобы противостоять правительственным войскам.

В то время император находился в [провинции] Тханьхоа. Оставили Чан-*куанконга*[85] Чипь Лама, чтобы охранял императорский экипаж. Верховный отец Биньан-*выонг* доложил императору [о необходимости] повести войска в большой поход, чтобы покарать врагов. Встали лагерем в местности Байдипь. Определили заместителя комаидпра стражи-*тхывэ*[*шы*][86] Данг-*куанконга* Нгуен Кхая[87] в авангард.

Незаконный Ван(雲)-*куанконг* <имя отсутствует>[88] сдался. Повелели простить его преступления. [Нгуен] Кхай сразился с врагом в устье Зян и разгромил его.

Восьмая луна. Основные силы вышли из Анчыонга и начали наступление одновременно по воде и по суше. Флот вошел в реку Тяуса[89], против течения поднялся до Хатмона[90], [затем] по течению снустился до Бодэ[91]. Войска Маков потерпели сокрушительное поражение. Убитых и утонувших нельзя было сосчитать. Схватили урожденную Буй в центральной столице и казнили ее. И тогда вновь обрели столицу. Мак Кинь Кунг бежал и скрылся.

Через несколько дней младший брат Фан Нгана, незаконный Куинь-*куанконг*, сдался. Бипьан-*выонг* также простил его преступления. И тогда [враги] стали капитулировать один за другим.

Послали войска, которые начали преследование. В то время незаконные военачальники Западного округа-*дао* Няй-*куан*[*конг*] <имя отсутствует> и Као-*куан*[*конг*] <имя отсутствует> расположили войска на территории Няттьиеу, что [в уезде] Батьхак[92]. В ночное время

главные силы тайно подошли к лагерю в Няттьиеу. Няй-*куан*[*конг*] в страхе бежал. Захватили сорок кораблей и семь слонов и выдали у ворот лагеря. [Биньан-]*вьонг* очень обрадовался.

Та же луна. После полнолуния Биньан-*вьонг* направил послов доложить о триумфе и о готовности встретить экипаж [императора]. Повелели отремонтировать дамбы и дороги от Тьыонгдыка[93] до Милыонга[94] для удобства перемещения.

Сын Биньан-*вьонга* Чинь Лам имел большие боевые заслуги. Повысили до Чан-*куанконга*, повелели повести войска назад в Тханьхоа и стать там наместником-*лыутху*[95].

Военачальник гарнизона-*зинь* Анбак, что [в провинции] Туенкуанг, Хоа-*куанконг* Ву Дык Кунг[96] вместе со своим сыном, младшим охранителем-*тхиеубао*[97], Тхуи-*куанконгом* Ву Конг Ынгом направил людей в походный лагерь, чтобы вручили послание. Биньан-*вьонг* щедро отблагодарил и успокоил [его]. Высочайшим эдиктом наградили и повелели ловить и выдавать вражеских последышей.

Девятая луна. Сын Биньан-*вьонга* Бинь-*куанконг* [Чинь Чанг] направил войска, которые стали преследовать и схватили Нго Динь Нга на морском побережье[98]. Отправили в столицу и казнили его, но оставили живым его сына [Нго] Динь Нгуена <позднее [Нго] Динь Нгуена активно использовали и за заслуги удостоили титула Хоа-*куанконг*>[99].

Заместитель комендпра стражи-*тхывэ* [*шы*] Суан-*куанконг* Нгуен Данг Нган <уроженец [общины] Донгчунг[100] [уезда] Тяндинь>[101], когда вслед за [императором] убыл из столицы, сам попросил разрешения вернуться на родину, собрать сыновей и младших братьев в помощь армии. Высочайший дозволил это. [Он] переплыл море и прибыл в [уезд] Тяндинь. Узнав, что Нгуен Ньием стоит лагерем в Кибо, пошел прямо на него, чтобы застать врасплох. Был им схвачен и вместе с восемнадцатью военачальниками из Нижнего [Шоннама] во главе с Тиен-*куанконгом* принял смерть.

Намзыонг-*хау* Нгуен Ньием вместе с незаконным Уиву-*хау* <имя отсутствует> во главе своих банд на двухстах кораблях пришли из Восточного округа-*дао*, атаковали и ограбили пристань Онгмак[102], что [в уезде] Тханьчи[103]. Биньан-*вьонг* повелел войскам навести порядок. Дождались и вступили с ними в бой, полностью разгромив. [Нгуен] Ньием бежал в провинцию-*ло* Нижний Шоннам. Уиву-*хау* бежал и занял морские устья. Препятствовал торговле солью.

Зима. Десятая луна. Биньан-*вьонг* отправил Хай-*куанконга* Нгуен Динь Луана[104] во главе войск в южный поход, чтобы покарал Нгуен

Ньиема. Корабли добрались до устья Хоангзянг[105] и вступили в сражение с Намзыонг-*хау*. [Нгуен Дипь Луан] был разгромлен и бежал назад в столицу. Утратил сорок с лишним кораблей. Биньан-*выонг* разгневался и тогда лишил его должности.

Одиннадцатая луна. Императорский экипаж возвратился в столицу. В главном дворце приняли поздравления династии. Перед дворцом Киньтхиен[106] явился желтый дракон. Издали указ об изменении эры правления на *Хоанг-динь*. Этот год стал начальным годом [эры] *Хоанг-динь*. Большая амнистия.

Обсудили заслуги покаравших врага. Повысили Нгуен Кхая до левого главноуправляющего-*додок*, дали звание Хиепмыу зыонгву-*конгтхан*. Верховному евнуху-*тонгтхайзям* Чиеулыонг-*хау* Буй Ши Ламу[107] <уроженец [общины] Лыувэ [уезда] Куангсыонг[108]> дали титул Тхань-*куанконг*[109] и звание Хиепмыу донгдык-*конгтхан*. Оставшиеся получили повышения и награды в зависимости от заслуг.

Построили наплавной мост через большую реку у пристани Онгмак.

Двенадцатая луна. Казнили Ван(萬)-*куанконга* <имя отсутствует> на пристани [Ша]тхао[110].

Мак Кинь Кунг бежал в уезд Кимтхань[111]. Приказал Нам-*куан*[*конгу*] <имя отсутствует>[112] занять уезд Намсыонг[113], построить лагерь, днем и ночью вести патрулирование на воде и на суше.

Нгуен Ньием захватил [уезд] Намсыонг. Нам-*куан*[*конг*] убил Уиву-*хау*, захватил его провиант и забрал себе его людей. Военачальники из Шонтая незаконные Няй-*куан*[*конг*] и Као-*куан*[*конг*] бежали в Дайдонг[114], где местный чиновник Ву Дык Кунг тайно убил их, отравив.

[Год] *тан-шыу*, второй год [эры] *Хоанг-динь* <Мины, двадцать девятый год [эры] *Вань-ли*> **(1601)**.

Весна. Главная луна. Биньан-*выонг* лично повел основные силы в поход, чтобы покарать Нгуен Ньиема. Вступили в сражение с вражескими сообщниками во главе с Намзыонг-[*хау*] на [реке] Ланьзянг[115]. Военачальник правительственной армии, возглавлявший авангард, Тян-*куанконг* <имя утрачено>[116] погиб в бою. Правительственные войска всеми силами нанесли удар и разгромили врага. Зарубили [Нгуен] Ньиема и вражеского Нга-*куан*[*конга*]. И тогда все сообщники врагов были перебиты. Правительственные войска добились большой победы. Захватили корабли, женщин, оружие, скот и имущество, исчисляемое тысячами. Вернулись в столицу. Публично отрубили головы обоим — Намзыонг-[*хау*] и Нга-*куан*[*конгу*] — в Чыонгиенг[117]. Позднее также поймали младших братьев [Нгуен]

Няма незаконных Тао-*куан*[*конга*] и Ви-*куан*[*конга*], выдали к воротам военного лагеря и всех казнили. Отдали указ об умпротворении всех уездов. Население с радостью подчинилось. Возвратили войска назад в столицу. Оставили Нгуен Кхая в Шоннаме в качестве военного губернатора-*чантху*[118].

Третья луна. Бипьан-*выонг* повелел войскам Хоанг Динь Ая навести порядок в Хайзыонге. Мак Кипь Кунг, узнав об этом, сам бросил солдат и конницу и скрылся в горах и лесах. [Хоанг] Дипь Ай прибыл и полностью сжег его лагерь, успокоил население и вернулся. [Мак] Кинь Кунг бежал в Лангшон. Юго-восток был полностью умпротворен.

Лето. Четвертая луна. Удалось поймать незаконного Зунг-*куан*[*конга*]. Обезглавили его. <Зунг-*куан*[*конг*] — уроженец [уезда] Тханьчи>.

Небо послало град[119].

Пятая луна. Ремонтировали и строили дамбы и дороги от Тьыонгдыка до Милыонга в ожидании встречи императорского экипажа.

Осень. Восьмая луна. Император из [провинции] Тханьхоа прибыл в столицу. Поселился в главном дворце. Было счастливое знамение в виде золотого дракона.

Зима. Десятая луна. Поскольку проверяющий-*хиеутхао*[120] Нгуен Зань Тхэ[121], пребывавший в трауре, смог тайно укрыться и не последовал вражескому указу, назначили его провинциальным судьей-*хиен*[*шат*]*шы*[122] [провинции] Шонтай.

Одиннадцатая луна. С тех пор [вновь] стали проводить провинциальные экзамены по отбору ученых мужей.

Двенадцатая луна. Повысили старшего цензора-*донгышы*[123] Ванчинь-*ба* Ле Чак Ту[124] до министра министерства Чинов[125] и Ванзыонг-*хау*, дали звание Хиепмыу тали-*конгтхан*.

Повелели Данг-*куанконгу* Нгуен Кхаю возглавить войска, навести порядок в [провинциях] Шонтай и Киньбак и успокоить народ. Во вторую луну следующего года вернулся в столицу.

[Год] *ням-зан*, третий год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцатый год [эры] *Вань-ли*> **(1602)**.

Весна. Вторая луна. Столичные испытания для ученых мужей Поднебесной. Признали отвечающими требованиям десять человек во главе с Нгуен Дангом[126]. На дворцовых испытаниях Высочайший почтил своим присутствием дворец Киньтхиен и лично задал тему. Присвоили двум претендентам во главе с Нгуен Дангом [степень] *тиенши суаттхан*, восьми претендентам во главе с Нгуен Кунгом[127] — *донгтиеншн суаттхан*[128].

Повысили министра министерства Ритуалов Майлинь-*хау* Фунг Кхак Кхоана[129] до министра министерства Финансов [с титулом] Май-*куанконг*.

Вторая луна, дополнительная. Местный военачальник из Дайдонга Тхуан-*куан*[*конг*][130] <имя отсутствует> прибыл и сдался.

Третья луна. Небо послало град.

Лето. Четвертая луна. Взяли в плен незаконного Хуэву-*вьонга*, в клетке отправили в столицу и обезглавили.

Полнолуние той же луны (4 июня 1602 г.). Лунное затмение.

Правого *тхиланга* министерства Чинов Вантхуан-*нама* Лыонг Чи привлекли для обучения канонам.

Осень. Восьмая луна. Биньан-*вьонг* произвел большой смотр войск у пристани [Ша]тхао.

Зима. Десятая луна. Повелели Нгуен Зань Тхэ стать старшим контролером-*докатшычунг*[131] инспекции Финансов[132] и войти в правительство-*фудьонг* в качества *бойтунга*[133]. Назначили старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Финансов Нгуен Тхыка[134] начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Государственных церемоний.

[Год] *куи-мао*, четвертый год [эры *Хоанг-динь*] <Минь, тридцать первый год [эры] *Вань-ли*> **(1603)**.

Весна. Третья луна. На луне появились три черных пятна <в исторических [записках] утрачен день, [когда это произошло]>.

Лето. Четвертая луна. Новолуние (11 мая 1603 г.). Затмение солнца.

Уроженец [уезда] Тханьмиен[135] ночью проник во дворец и сел на императорский престол. Приказали его обезглавить.

В то время Биньан-*вьонг* заподозрил Данг-*куанконга* Нгуен Кхая в изменнических намерениях. Приказал евнуху из внутренних покоев Няк-*куанкогу* Буй Ши Ламу заковать его в кандалы. В ходе следствия улик не обнаружили. Только через год амнистировали и выпустили.

[Год] *зяп-тхин*, пятый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать второй год [эры] *Вань-ли*> **(1604)**.

Весна. Вторая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Данг Зуи Минем[136]. На столичном экзамене присвоили двум претендентам во главе с Нгуен Тхэ Тиеу[137] [степень] *тиенши суаттхан*, пяти претендентам во главе с Данг Зуи Минем — *донгтиенши суаттхан*.

Указом отозвали регистратора-*кулук*[138] округа-*чан* Тханьхоа, правого *тхиланга* министерства Наказаний[139] Нго Чи Хоа[140] и назначили

его левым *тхилангом* министерства Чинов. Назначили начальника приказа-*тыкхань* Нгуен Тхыка правым *тхилангом* министерства Ритуалов. Назначили старшего контролера-*докатиычунг* Нгуен Зань Тхэ начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен[141].

[Год] *ат-ти*, шестой год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать третий год [эры] *Вань-ли*> **(1605)**.

Десятая луна. Местный бандит из Локтяу[142] Ви Дат Ле[143] вторгся в *чжоу* Сылин[144] северного государства. Хоанг Динь Ай отправил людей, которые схватили и казнили его.

[Год] *бинь-нго*, седьмой год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать четвертый год [эры] *Вань-ли*> **(1606)**.

Весна. Главная луна. Отправили к Минам главного посла Ле Бат Ты[145], заместителей посла Нгуен Зунга[146] и Нгуен Кхак Кхоана[147], чтобы поблагодарили за указ о назначении прежнего императора. Также отправили главных послов Нго Чи Хоа и Нгуен Тхыка, заместителей послов Фам Хонг Ньо[148], Нгуен Зань Тхэ, Нгуен Ука и Нгуен Зуи Тхи[149] двумя посольствами к Минам с регулярной данью. Повелели Хоанг Динь Аю и Чинь До (杜)[150] с войсками охранять их в пути.

Третья луна. Пятый день (11 апреля 1606 г.). Родился внук [Бинь-ан]-*выонга* Чинь Так[151]. Он был одним из сыновей Бинь-*куанконга* [Чинь Чанга].

Двенадцатая луна. Отбирали старших сыновей важных сановников для представления к повышению. Сына Хоанг Динь Ая заместителя командира стражи-*тхывэшы* Лыонгми-*хау* Хоанг Динь Тхая[152] провозгласили Лыонг-*куанконгом*. Сына Нгуен Хыу Лиеу[153] *тхамдока*[154] Фулыонг-*хау* Нгуен Конг Минь провозгласили Куэ-*куанконгом*.

[Год] *динь-муй*, восьмой год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать пятый год [эры] *Вань-ли*> **(1607)**.

Весна. Третья луна. Столичные испытания для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям пять человек во главе с Нго Нян Чиетом[155]. На дворцовых испытаниях присвоили Лыу Динь Тяту[156] [степень] *тиенши суаттхан*, четырем претендентам во главе с Нго Нян Чиетом — *донгтиеншн суаттхан*. [Лыу] Динь Тят <уроженец [общины] Куитьы[157] [уезда] Хоангхоа> был сыном заслуженного сановника Лам-*куанконга* [Лыу] Динь Тхыонга. Уже занимал должность контролера-*катиычунг*[158] инспекции Чинов[159]. Попросил допустить его к испытаниям. Испытания выдержал. Получил степень. Повышен до старшего контролера-*докатиычунг*.

Одиннадцатая луна. Пятнадцатый день (2 января 1608 г.). Сораспорядитель дел, участник заседаний династии, великий канцлер-*тхайтэ* Випь-*куокконг* Хоанг Дипь Ай умер. [Хоанг Дипь] Ай был сведущим в науках, в совершенстве знал военное дело. Командовал войсками строго и четко. Внутри — помогал строить планы. Вовне — участвовал в карательных походах. Лично прошел через сотни сражений. Куда бы ни направляли, везде служил и военачальником, и гражданским руководителем, не используя свой ранг и авторитет, чтобы заниматься злоупотреблениями. Хорошо относился к солдатам и чиновникам, строго соблюдал законы и установления. Все современники называли его достойным человеком. Умер в возрасте восьмидесяти одного года. Посмертно назначен распорядителем дел, Маунгиа-*конгом* Просвещенным и Законопослушным. Посмертное имя — Хау Дык («Великодушный и Высокоправственный»). Похоронен в селении-*шать* Ванлунг[160] [уезда] Тхатьтхань[161]. Выделили [на похороны] тысячу связок денег. Сделали жителей десяти общин *таоле*[162], [чтобы обеспечивали его поминовение]. Повелели левому *тхиланг у* министерства Ритуалов Нгуен Ле[163] составить [текст] стелы на дороге, ведущей к [его] могиле, в которой изложить его заслуги[164].

Девятнадцатый день (7 января 1608 г.). Родился старший сын императора — [Ле] Зуи Ки[165]. Его матерью была императрица [из рода] Чинь[166]. Многочисленные чиновники прибыли к резиденции [Бипьан]-*вьонга* с поклонами и поздравлениями.

[Год] *мау-тхан*, девятый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать шестой год [эры] *Вань-ли*> **(1608)**.

Весна. Вторая луна. Третий день (18 марта 1608 г.). Солнце окружил двойной ореол.

Шестая луна. Династия Мин направила чиновника приказа Государственных церемоний, чтобы преподнес текст хвалебного указа, а также пожаловал подарками. Сопровождающие послов вельможи прибыли на заставу Чаннам. Повелели Чинь До, Лыонг Чи и Зыонг Тонг Ле принять [это], а также принять выданную серебряную печать и возвратиться в страну.

Двенадцатая луна. Обсудили заслуги направленных по повелению послами. Назначили Фулок-*ба* Нго Чи Хоа министром министерства Финансов, Зиензя-*хау* Ле Бат Ты — левым *тхиланг ом* министерства Финансов. Назначили Нгуен Тхыка левым *тхиланг ом* министерства Ритуалов, Нгуен Зань Тхэ — правым *тхиланг ом* министерства Чинов, Нгуен Кхак Кхоана — правым *тхиланг ом* министерства Общественных работ[167] с титулом *ты*, контролера-*капшычунг* инспекции

Финансов Нгуен Зуи Тхи — помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. Вскоре [Нго] Чи Хоа одновременно стал и руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества.

В тот год была засуха. Осенью и зимой рис был очень дорогой. Народ Поднебесной голодал. Многие умерли от голода.

[Год] *ки-зау*, десятый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать седьмой год [эры] *Вань-ли*> **(1609)**.

Третья луна. Повелели великому канцлеру-*тхайтэ* армии Туан-нгиа Фунг-*куокконгу* Чинь До стать верховным командующим, Нгуен Зань Тхэ стать стратегом-*доктхи*, отправиться и покарать Мак Кинь Кунга [в уезде] Тайнонг[168] [провинции] Тхайнгуен. Врага не нашли и вернулись.

[Год] *кань-туат*. Одиннадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать восьмой год [эры] *Вань-ли*> **(1610)**.

Весна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Нгуен Тиен Зунгом[169]. На дворцовом экзамене присвоили Нгуен Ван Кхуэ[170] [степень] *тиенши суаттхан*, шести претендентам во главе с Нгуен Тиен Зунгом — *донгтиеншн суаттхан*.

Удостоили Нго Чи Хоа титула Фусуан-*хау*.

Зима. Десятая луна. Левый *тхиланг* министерства Финансов Зиензя-*хау* Ле Бат Ты сказал Биньан-*выонгу* о двух вещах: «Первое. Назначьте сына-наследника, чтобы помогал в военных делах, и этим вселите уверенность в сердца людей. Второе. Поставьте на место могущественных наместников на окраинах и этим внесите единство в исполнение законов. Ведь правитель и Поднебесная подобны единой семье, [где муж и жена] бок о бок лежат на [одном] ложе. Допустимо ли, чтобы другие люди храпели рядом? Сейчас местности Тхайнгуен, Лангшон, Куангнам, Тхуаихоа[171], которые изначально являются территориями покойного [Тхай]-*выонга* [Чинь Киема], за долгие годы закостенели в пороке, который исходит как раз от могущественных [наместников]. Если не поставить их на место, то, боюсь, придет время, и случится беда. В настоящее время Высочайший совершенномудрый, опираясь на волю храбрецов, в ста сражениях одержал сто побед и благодаря этому обрел Поднебесную. Военачальники и сподвижники собрались тучами, солдаты храбры и опытны. Кони [могут] досуха выпить всю воду из рек, если будут точить мечи, то горы сотрут до основания. Боевых кораблей — тысячи, могучих слонов — сотни. Когда все отборные войска собрались в столице, но потакают врагу и не атакуют [его], то это как раз то, о чем говорят: „Вскармливать

тигров, забывая о последствиях"[172]. В прежние времена танский Сянь-цзун последовал совету [Ду] Хуан-чана[173], по закону разобрался с наместниками окраинных областей и в конце концов добился Возрождения. Неужели с танских времен так и не нашлось [другого] верного и преданного [человека], который открыто заявил бы об этом? Нижайше прошу набраться решимости и поступить так. Ведь от этого зависит судьба государства на тьму лет вперед».

Однако в то время Мак Кинь Кунг и [Мак] Кинь Кхоан[174] скрывались в лесах и горах и не являлись, чтобы грабить, Нгуен Хоанг, хотя и не прибывал на аудиенции династии, ссылаясь на старость и болезни, дань подносил регулярно, все его сыновья служили чиновниками династии. Биньан-*вьонг* счел, что благоприятный момент для использования военной силы еще не пришел.

Двенадцатая луна. Удостоили Нгуен Тхыка титула Фыонглан-*хау*.

[Год] *тан-хой*, двенадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать девятый год [эры] *Вань-ли*> **(1611)**.

Восьмая луна. Отметили заслуги верности долгу отца и сына Ха Нян Тьиня[175] и [Ха] Тхо Лока[176]. Удостоили их потомка Нянзыонг-*хау* Ха Ми Хиена титула Хао-*куанконг*.

Зима. Десятая луна. Шестнадцатый день (20 ноября 1611 г.). На горе Танвиен[177] образовался провал в двенадцать с лишним *чьонгов*.

Восемнадцатый день (22 ноября 1611 г.). В уезде Иенвьет[178] Небо послало кровавый дождь на целый день и всю ночь.

[Год] *ням-ти*, тринадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сороковой год [эры] *Вань-ли*> **(1612).**

Весна. Удостоили сына [Биньан]-*вьонга* Бинь-*куанконга* Чинь Чанга титулом Тхань-*куанконг*, дополнительно назначили великим помощником-*тхайфо*.

Осень. Восьмая луна. Наводнение.

Помощник старшего цензора-*тхиемдонгыщы* Фыонгтуен-*ба* Нгуен Зуи Тхи вместе с провинциальными цензорами-*зямшатнгыщы*[179] тринадцати округов во главе с Фам Чаном[180] подали доклад Биньан-*вьонгу*, гласивший: «Народ — это основа государства. Путь-*дао* управления государством состоит лишь в том, чтобы любить народ. Также слышали, что порядок для Неба и народа един. Если народ доволен, то тогда воля Неба исполнена. Тот, кто хочет хорошего для страны, любит народ, как родители любят детей. Узнав, что он пребывает в голоде и холоде, жалеет его. Видя, что он тяжело трудится, сочувствует ему. Запрещает жестоко с ним обращаться. Препятствует злоупотреблениям при сборе налогов с него. Делает так, чтобы весь

народ мог вполне себя прокормить, чтобы не было обиды и озлобления, вздохов и сетований. Услышавший то, о чем сказано, поймет: в том и состоит путь-*дао* управления государством, чтобы поддерживать близкие отношения с народом. Сейчас Совершенномудрый Высочайший думает о народе, вся политика, которая проводится, имеет целью прокормить народ, каждый указ, который вводится в действие, глубоко проникнут [стремлением] предотвратить беспокойство людей. Такое чувство любви к народу действительно можно оценить как [чувство любви] отца и матери, Неба и Земли. Те же, кто по повелению [это] осуществляют, пока еще не в состоянии претворить в жизнь высоконравственные устремления, поэтому творят жестокости и соревнуются в расточительности. Если управляют одним уездом, то погружают в нищету жителей всего [этого] уезда, если управляют одной общиной, то погружают в нищету жителей всей [этой] общины. Из того, что будоражит и чем злоупотребляют, нет такого, что бы не делалось. Это приводит население Поднебесной к тому, что если ты мужчина, то остаешься без куртки, если ты женщина, то остаешься без юбки. Мест для песнопений больше не устраивают, к брачным церемониям больше не готовятся. Нечем прокормить новорожденных, не на что проводить усопших. Да и повседневных питья и пищи взять неоткуда. Нищета и слабость простого народа таковы, что даже насекомые, трава и деревья не могут [нормально] расти и развиваться. Все это будоражит Небо и Землю, приводит к тому, что Небесный дух пока еще не пребывает в высшей степени удовлетворенности. Бедствия разрушительных наводнений, существенно превосходящих обычные, убеждают, что проводимая политика не соответствует велениям времени. Как можно не испытывать страха и по-прежнему во всем скупиться на благодеяния, когда это приводит к таким бедствиям? Непременно нужно проводить политику народосбережения, и тогда внизу удовлетворим чаянья людей и вверху будем соответствовать промыслу небесному, обратим бедствия в добрые предзнаменования, и урожай будет расти каждый год, в семьях будет достаток и меж морей наступит спокойствие. И тогда отныне и навечно дело Отечества будет крепким мириады лет!» [Биньан]-*выонг* принял это [послание].

Зима. Десятая луна. Великий помощник-*тхайфо* Тхань-*куанконг* Чинь Чанг отправил подчиненного военачальника Нгуен Ван Хуена и его людей схватить незаконного Тиеу-*куок*[*конга*] на горе Тхиенкиен. Казнили его. <Незаконный Тиеу-*куок*[*конг*] был уроженцем [общины] Батдоат[181] [уезда] Кимбанг[182]>.

[Год] *куи-шыу*, четырнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок первый год [эры] *Вань-ли*> **(1613)**.

Весна. Столичные испытания для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Буй Тат Тхангом[183]. На дворцовом испытании присвоили всем семи претендентам во главе с Нгуен Туаном[184] [степень] *донгтиенши суаттхан*.

Лето. Четвертая луна. Отправили главных послов — Лыу Динь Тята и Нгуен Данга, заместителей послов — Нгуен Дык Чатя[185], Хоанг Ки[186], Нгуен Тьиня[187] и Нгуен Шы Кхаия[188], в составе двух посольств к Минам с регулярной данью.

Пятая луна. Полнолуние (2 июля 1613 г.). Солнечное затмение[189].

Шестая луна[190]. Военный губернатор-*чанфу* двух местностей — Тхуан[хоа] и Куанг[нам], правый канцлер-*хыутьонг*, великий воитель-*тхайуи*, распорядитель делами резиденции-*тьыонгфушы*, Доан-*куокконг* Нгуен Хоанг умер. [Нгуен] Хоанг был весьма знающим человеком, обладал авторитетом и влиянием, проводил великодушную, но и строгую политику. Благодаря этому обрел поддержку солдат и народа. От начала и до конца правил в двух местностях всего пятьдесят шесть лет. Умер в возрасте восьмидесяти девяти лет. Указом посмертно провозглашен Каннгиа-*конгом* Счастливым и щедрым, Глубокомысленным и упорядочивающим. Посмертное имя — Кунг И. Одарили [правом] войти в число почитаемых за пределами храма [предков императора]. Повелели его сыну Тхуи-*куанконгу* [Нгуен] Фук Нгуену по наследству стать военным губернатором-*чанфу*, дополнительно повысили его до великого охранителя-*тхайбао*. [К тому времени Нгуен] Фук Нгуену был уже пятьдесят один год!

Осень. Седьмая луна. Полнолуние (19 августа 1613 г.). Лунное затмение.

Восьмая луна. Повелели великому помощнику-*тхайфо* Тхань-*куанконгу* Чинь Чангу возглавить войска и навести порядок на территории Анкуанга. Куда бы ни приходил, народ везде подчинялся. Оставил здесь подчиненного военачальника в качестве военного губернатора-*чантху* и вернулся.

Девятая луна. Министр министерства Финансов Май-*куанконг* Фунг Кхак Кхоан умер. [Фунг] Кхак Кхоан был человеком, получившим прекрасное образование и искусным в делах. Ему посчастливилось долгое время служить в правительстве. Обладал способностями к учебе и созданию литературных произведений, ясных и глубоких. В те времена имел хождение сборник [его] стихов. Умер

в возрасте восьмидесяти шести лет. Посмертно назначен великим помощником-*тхайфо*.

Зима. Одиниадцатая луна. Повелели сановникам династни разделиться и отиравиться во все местности Поднебесной, чтобы допросить о бедах и несчастьях простого народа. Беглых и бездомных на три года освободили от повинностей, чтобы могли спокойно жить и вернуться к своим запятиям.

[Год] *зяп-зан*, пятнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок второй год [эры] *Вань-ли*> **(1614)**.

Весна. Главная луна. Министр Воснного министерства[191], отходивший от дел, но возвращенный на службу, Ванфонг-*хау* Буй Бинь Уен умер в возрасте девяноста пяти лет. Посмертно назначен младшим охранителем-*тхиеубао*. Посмертное имя — Кунг И. [Буй] Бинь Уен был сыном левого *тхиланга* [Буй] Виня[192], зятем Ле Ба Ли[193]. Вместе со всем родом обратился к сираведливости. Дослужился до высоких постов. [Его] дочь была принята в покои *выонга* в качестве наложницы-*тьиеунги*. Родила ему четырех сыновей[194]. Все они стали *конгами*. Имел семь сыновей. Четыре [из них носили титул] *хау*, три — [титул] *куанконг*. Все в семье занимали высокие посты и ироцветали, как ни в одном другом роду из Шониама.

Лето. Шестая луна. Указом дали титулы восьми внукам [Биньан]-*выонга*. Чинь Така ировозгласили Винь-*куанконгом*, Чинь Чыонга[195] — Лием-*куанконгом*, Чинь До (梌) — Хыонг-*куанконгом*, Чинь Банга[196] — Хой-*куанконгом*, Чинь Чана[197] — Фо-*куанконгом*, Чинь Лиема[198] — Ланг-*куанконгом*, Чинь Тхыка[199] — Луан-*куанконгом*, Чинь Ле (欐)[200] — Хоа-*куанконгом*.

Осснь. Девятая луна. Провозгласили сына [Биньан]-*выонга* Чинь Ле (棣) Куинь-*куанконгом*[201].

Старшего контролера-*докапшычунг* инспекцни Наказаний[202] Нгуен Хыу Така[203] назначили *тхамтьинем*[204] [ировиицни] Хайзыонг.

Зима. Одиннадцатая луна. Громовые раскаты.

[Год] *ат-мао*, шестнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок третнй год [эры] *Вань-ли*> **(1615)**.

Весна. Вторая луна. Участники заседаний династни во главе с министром министерства Наказаний Микхэ-*хау* Нгуен Ле подали доклад с изложением текущих недостатков всего из восьми нуиктов. Биньан-*выонг* с похвалами иринял его и особо богато наградил и одарил.

Третья луна. Новолуние (29 марта 1615 г.). Солнечное затмение[205].

Двадцать восьмой день (25 аиреля 1615 г.). Час обезьяны (с 15.00 до 17.00). В водоемах общин Хоанглист и Тхиньлист[206] вода без при-

чины иропала. Только через пять *кхаков*[207] вновь [появилась], как и прежде.

Осень. Девятая луна (восьмая дополнительная луна?). Мины отправили помощника начальника приказа-*сычэн*[208] Пиршественного приказа поднести письменный указ с похвалой, а также вручить ритуальные подарки. Доставили посла прямо до заставы [Чан]нам. Повелели людям во главе с младшим воителем-*тхиеуи*[209] Тхы-*куанконгом* Нгуен Кань Киеном[210] и министром министерства Наказаний и одновременно ученым-*хокши* Восточных палат Микхэ-*хау* Нгуен Ле сопроводить [его] на родину. Потом это стало постоянным правилом.

[Год] *бинь-тхин*, семнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок четвертый год [эры] *Вань-ли*> **(1616)**.

Весна. Главная луна. Двадцать шестой день (13 марта 1616 г.). Лунное затмение.

Та же луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям четырех человек во главе с Ву Миеном[211]. На дворцовом экзамене четырем претендентам во главе с Ле Чи Зунгом[212] всем присвоили [степень] *донгтиенши суаттхан*.

Вторая луна. Правого *тхиланга* министерства Чинов, Суанзыонг-*ба* Нгуен Зань Тхэ назначили левым *тхилангом* министерства Финансов; правого *тхиланга* министерства Общественных работ, Лесуен-*ба* Нгуен Кхак Кхоана — левым *тхилангом* министерства Наказаний; помощника старшего цензора-*тхиемдонгыши* Цензората, Фыонгтуен-*ба* Нгуен Зуи Тхи — заместителем старшего цензора-*донгыши*[213].

Также определили награды за заслуги послам. Повысили начальника приказа-*тыкхань*, Няилинь-*ба* Лыу Динь Тята до правого *тхиланга* министерства Чинов; Фукням-*ба* Нгуен Данга — до правого *тхиланга* министерства Финансов. Оба получили дополнительно титул *хау*. *Тхамтыня*, Дыонгсуен-*ты* Нгуен Тьиня повысили до начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен, [присвоили] титул *ба*.

Третья луна. Двадцать седьмой день (12 мая 1616 г.). Повысили заместителя командира стражи-*тхывэши* Донгзыонг-*хау* Нгуен Ван То до Миен-*куанконга*, Хоазыонг-*хау* Выонг Тяу[214] — до Фо-*куанконга* <[Выонг] Тяу — уроженец [общины] Биньнго[215] [уезда] Зядинь[216]>.

Чан-*куанконг* Чинь Лам управлял Тханьхоа семнадцать лет. Подоброму относился к солдатам и народу, добился особых успехов в

умиротворении людей. К тому времени указом его отозвали. Дополнительно назначили великим охранителем-*тхайбао*, определили в резиденцию [Биньан]-*вьонга*, чтобы сидел на заседаниях и участвовал в обсуждении дел.

Осень. Девятая луна. Провели набор в армию. Левый *тхиланг* министерства Финансов, Зиензя-*хау* Ле Бат Ты, правый *тхиланг* министерства Чинов, Няилинь-*хау* Лыу Динь Тят подали доклад Биньан-*вьонгу*, в котором говорилось: «Человеколюбие Неба непременно выражается в порицаниях. Если не умеешь посмотреть на себя сам, то тогда Небо посылает стихийные бедствия и недобрые предзнаменования, чтобы этим предостеречь и принудить. Таким образом, Небо показывает, каков [уровень его] любви к правителю. И вот, в пятой и шестой луне этого года, в самый разгар сельскохозяйственного сезона Небо вдруг посылает засуху, крестьяне теряют надежды. Сейчас, в восьмой луне, когда наливаются зерна, Небо опять посылает засуху по всей стране. Две засухи за один год: очевидно, что бедствия и недобрые предзнаменования являются многократно. Сельские жители в большинстве своем озлоблены. Может быть, к этому приводит не соответствующая моменту политика? Недавно узнали об указе, поторапливающем общины и уезды местности Тханьхоа с дополнительным набором солдат всех категорий. Боимся, что сейчас не время для мобилизации. Если этот указ будет неукоснительно осуществляться, а могущественные и сильные, которые там управляют, будут брать с него пример и произвольно дополнительно набирать пополнение, то сможет ли народ это вынести? Нижайше просим во имя уважения к Небу и заботы о народе, сообразуясь с обстановкой, приостановить мобилизацию, чтобы этим явить акт человеколюбивой политики. И тогда сердца людей будут удовлетворены, промысел небесный угадан, будет ниспослана атмосфера доброжелательности, и пойдут животворные дожди, хлеба будут еще более обильными, и простой народ вкусит счастье достатка, силы государства утвердятся, как каменные скалы Тай[шапя], и счастливое потомство будет навсегда неисчерпаемо».

Одиннадцатая луна. Левый главноуправляющий-*додок* Кам-*куанконг* Нгуен Фук Хай умер. Посмертно повышен до великого помощника-*тхайфо*.

[Год] *динь-ти*, восемнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок пятый год [эры] *Вань-ли*> **(1617)**.

Весна. Главная луна. Полнолуние (20 февраля 1617 г.). Лунное затмение.

Отметили заслуги гражданских чиновников, остававшихся верными долгу от начала и до конца. Сына Буй Бинь Уена *лангчунга*[217] Буй Бинь Зи[218] назначили провинциальным цензором-*зямшатнгышы* округа-*дао* Анкуанг. Также сына До Капя[219] *лангчунга* До Тхэ Лонга назначили провинциальным цензором-*зямшатнгышы* округа-*дао* Куангнам.

Осень. Седьмая луна. Полнолуние. Пятнадцатый день (3 сентября 1617 г.). Разразился сильный ураган. Паводковые воды затопили [все]. Посевы полностью уничтожены.

Шестнадцатый день (4 сентября 1617 г.). Затмение луны.

Министра министерства Чинов, распорядителя дел шести министерств и одновременно старшего цензора-*донгышы* Цензората, Ле-*куанконга* Нгуен Ван Зяя[220] дополнительно назначили младшим помощником-*тхиеуфо*.

Посмертно повысили великого помощника-*тхайфо* Ван-*куанконга* Чинь Винь Тхиеу[221] до Ван-*куокконга*.

Девятая луна. В то время, когда зрели все виды злаков, разразился сильный ураган. Соленая вода прорвала [дамбы] и затопила [посевы]. Население, [проживавшее] рядом с морем, в большинстве своем понесло от этого ущерб.

В местности Шонтай много саранчи.

[Год] *мау-нго*, девятнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок шестой год [эры] *Вань-ли*> **(1618)**.

Весна. Главная луна. Полнолуние (9 февраля 1618 г.). Лунное затмение.

Вторая луна. Покарали незаконного Кхань-*выонга* Мак Кинь Кхоана в Каобанге. Разделили войска на две колонны, чтобы повели наступление и совместно ударили по Кхань-*выонгу* Маков и незаконному Читхуи[222]. Приказали великому помощнику-*тхайфо* Тхань-*куанконгу* Чинь Чангу повести подчиненных ему военачальников Тхы-*куанконга* Нгуен Кань Киена, Ле-*куанконга* Нгуен Ван Зяя, Бат-*куанконга* Фам Зоан Шипя[223], Хыу-*куанконга* Та Тхэ Фука, Данг-*куанконга* Нгуен Кхая, Фу-*куанконга* Нгуен Хака вместе со стратегом-*доктхи*[224], левым *тхилангом* министерства Ритуалов Фыонглан-*хау* Нгуен Тхыком пойти в наступление через Лангшон. Также приказали великому охранителю-*тхайбао* Ван-*куанконгу* Чинь Суану[225] повести подчиненных военачальников Конг-*куанконга* Хоанг Динь Фунга[226], Луан-*куанконга* Чинь Тхыка, Фо-*куанконга* Чинь Чана, Минь-*куанконга* Чинь Лиема вместе со стратегом-*доктхи*, заместителем старшего цензора-*донгышы* Фыонгтуен-*ба* Нгуен Зуи Тхи повести

наступление через Тхайнгуен. Враги, узнав об этом, все укрылись в отдаленных [районах].

Великий помощник-*тхайфо* Тхань-*куанконг* Чинь Чанг тайно послал Фулок-*хау* <имя отсутствует>, которому удалось схватить незаконного Лап-*куанконга*. Обезглавили его и затем вернули войска.

Третья луна. Повелели великому охранителю-*тхайбао* Чан-*куанконгу* Чинь Ламу повести подчиненных военачальников Лок-*куанконга* <имя отсутствует>[227], Хой-*куанконга* Чинь Банга, а также стратега-*доктхи*, левого *тхиланга* министерства Наказаний Лесуен-*ба* Нгуен Кхак Кхоана покарать банду врагов в [уезде] Вопяй[228]. Кроме того, дополнительно велели тысяче солдат и военачальников из отряда Такуан и тысяче солдат и военачальников из отряда Тиенкуан пойти в наступление на противника. Враги, узнав об этом, задрожали от страха и все рассеялись. Разорили их логово и вернулись.

Лето. Четвертая луна. В то время был очень хороший урожай. Тогда расиределили [людей] и отиравили укреплять и досыпать дамбы и плотины во всех местностях, чтобы уберечься от угрозы наводнения.

Та же луна. Гора Донгко[229] в общине Верхняя Даннэ[230] уезда Иендинь[231] обвалилась. Приказали чиновникам отправиться и совершить там жертвоириношения.

Двадцать четвертый день (18 мая 1618 г.). Засуха.

Час тигра (с 05.00 до 07.00). Появилась комета, которая была видна на юго-западе. Была похожа на [кусок] красной тафты.

Двадцать восьмой день (22 мая 1618 г.). Час петуха (с 17.00 до 19.00). Видели звезду, взлетевшую на западе. Была похожа на кусок шелка.

Четвертая луна, дополнительная. Приказали великому помощнику-*тхайфо* Тхань-*куанконгу* Чинь Чангу и великому охранителю-*тхайбао* Ван-*куанконгу* Чинь Суану во главе слонов, конницы и пехоты отиравиться и атаковать приспешников незаконного Хао-*куан*[*конга*] на территории [уезда] Иензунг[232]. Солдаты и лошади из-за ядовитых испарений [заболели] и тогда вернулись. Потеряли много солдат и лошадей.

Осень. Восьмая луна. Небо послало золотой дождь, подобный золотым зернам. Также дождь зерном, подобный зернам черного цвета, дождь вином, подобный сладкому вину.

Девятая луна. Последняя декада. В то время появился белый туман, напоминающий поставленную торчком алебарду. Каждую ночь в пятую стражу его обычно наблюдали на юго-востоке. Размером в один

с лишним *чыонг*. [Его видели] начиная с последней декады этой луны и до первой декады десятой луны. Только потом исчез.

Зима. Десятая луна. Четвертый день (20 ноября 1618 г.). Левый *тхиланг* министерства Чинов, Фусуан-*хау* Нго Чи Хоа, левый *тхиланг* министерства Финансов, Зиензя-*хау* Ле Бат Ты, а также Фам Чан и другие подали Биньан-*вьонгу* доклад о шести делах, гласивший: «Мы, скудоумные, в последнюю декаду девятой луны этого года наблюдали появление зловещей звезды, которую было видно в час тигра (от 03.00 до 05.00) на юге. Размером была больше одного *чыонга*. Также был непонятный гром. В предыдущую луну был дождь черным зерном и дождь золотым песком. Эти события являются недобрыми предзнаменованиями и наверняка стали следствием неподобающей политики. Все, попирающее справедливость и наносящее ущерб порядку-*дао*, трудно перечислить. Предостережем лишь от шести вещей и изложим их. Первое. Просим повысить нравственность, испрашивая мандат Неба. Второе. Просим ограничить могущественных и богатых, чтобы восстановить силы людей. Третье. Просим запретить жестокое обращение, чтобы помочь жизни людей. Четвертое. Просим ограничить расточительство и роскошь, чтобы умножить имущество людей. Пятое. Просим пресечь разбой и бандитизм, чтобы сохранить неприкосновенность жилищ людей. Шестое. Просим усовершенствовать военную политику, чтобы поддержать людей». В то время император все дела государства поручил решать Биньан-*вьонгу*, поэтому, разобравшись, почтительно доложили, чтобы Высочайший знал, помогая ему проводить политику человеколюбия.

Правый *тхиланг* министерства Чинов, Няплинь-*хау* Лыу Динь Тят подал Биньан-*вьонгу* доклад, гласивший: «Я, скудоумный, слышал, что Небо посылает бедствия или добрые предзнаменования в зависимости от наличия добродетели-*дык* или ее отсутствия. Если неправедный, то предостерегает его недобрыми знамениями. Однако, если, обратив внимание на бедствия и недобрые знамения, усовершенствуешь свои добродетели, то не понесешь ущерб. Именно поэтому люди в древности вели свои дела, обращая внимание на Небо, и очень внимательно следили за проявлениями мандата Неба. Ханьский Вэнь-ди[233] сумел удовлетворить промысел небесный, и бунты и недобрые предзнаменования прекратились. Сунский Цзин-*гун* сказал лишь одну добрую фразу, и несчастливая звезда улетела[234]. С тех пор как государство было восстановлено, Небо и Земля еще не откликнулись на это, добрые знамения еще не являются, а бедствия и зловещие предзнаменования наблюдаем все чаще. В этом году, осенью, Не-

бо послало дождь из черной сажи. Это ведь недобрый знак, а окружение избегает говорить „бедствие", называют „дождем из зерна". Разве во времена императоров из „Исторических [записок]", достигших гармонии, Небо посылало дожди из зерна? Небо послало дождь желтым песком. Это все-таки плохое предзнаменование, а гадатели твердят, что доброе знамение, называют „золотым дождем". Разве в эпоху благоденствия Ся Юя[235] Небо посылало золотые дожди? Может быть, увидав это, остеречься, или же по-прежнему не образумимся? В последнюю декаду девятой луны и вплоть до текущей декады этой луны зловещая звезда являлась на юго-востоке. Среди видевших ее не было никого, кто бы не затрепетал от страха. Это тоже не ничтожное дурное предзнаменование. Разве не наверняка к этому привели недостаточное совершенствование добродетели-*дык* и ошибки и просчеты в политике? Проводимые ныне дела в политике уступают тому, что было в прошедшие годы. Провозглашаются указы и распоряжения, но управители и военачальники не воплощают в жизнь великодушие и жалость вышестоящих, творят жестокости, отбирают имущество у народа. Раздаются крики горя и отчаяния, именно они будоражат Высочайшее Небо. И Небо предостерегает, посылая недобрые предзнаменования. Правитель, увидав их, должен посмотреть на себя. Я, ничтожный, выражаю надежду, что со вниманием и трепетом отнесутся к предостережениям Неба, проявят заботу о простом люде. Пусть это будет самая малость, полезная для народа, сделайте ее. Пусть это будет [незначительный] порок, вредящий людям, устраните его. Важно проводить политику человеколюбия в отношении народа. Жители кварталов-*фыонг* и улочек-*фо* столицы особенно достойны жалости, поэтому прикажите военачальникам пресечь грабежи и этим укрепите фундамент Поднебесной. Простолюдины из [провинции] Тханьхоа особенно достойны жалости, поэтому дайте указ военачальникам не беспокоить их, и этим сделаете более мощной основу государства. И тогда ближние, затронутые этими благодеяниями, возрадуются, дальние, услышав об этих поветриях, прибудут, и будет хорошо! Внизу сердца людей будут удовлетворены, вверху им ответит Небо. И тогда увидим, что зловещие звезды превратятся в счастливые звезды, а тлетворные дожди обратятся в благостные дожди — добрые предзнаменования. И не будет таких счастливых вещей, которые, в конце концов, не появятся, и дело *вьонгов* придет к великому успеху».

Сановники династии подали доклад Высочайшему. Его краткое содержание сводилось к следующему: «Отношения между Небом и

человеком весьма достойны опасений. Если дела человека неправедны, Небо являет бедствия и недобрые предзнаменования, чтобы предостеречь его. И вот, начиная с последней декады девятой луны этого года и вплоть до первой декады этой луны, каждую ночь после пятого барабана зловещая звезда является на юго-востоке, подобна белому облаку, подобна белому шелку, подобна острию копья, подобна лезвию клинка. Голова и хвост тонки и остры. Увидевшие ее содрогаются от недобрых предчувствий. Также пошел дождь золотом, подобным земле, пошел дождь зерном черным, пошел дождь вином сладким. Кроме того, несвоевременно раздался гром. Наблюдаются многочисленные бедствия и недобрые предзнаменования. Волнения не рождаются из пустоты. Наверное, внутри [дворца] недостает добродетели, вне [его] допускаются ошибки в политике. Государственные устои приходят в упадок, а законы и указы все еще исполняются не строго. Чиновники и писари жестоки, и народ волнуется. В гражданских делах сильная нехватка гармонии, и что к этому приводит? Если внимательно прочитать „Чжоуские письмена", [то там сказано]: „Правителю следить ежегодно, сановникам и ученым мужам следить ежемесячно, простому люду следить ежедневно"[236]. То есть говорится о том, что если в делах людей есть достижения и ошибки, проявления хорошего и плохого, все это учитывается и на все дается ответ. В этом году по ночам является зловещая звезда, повсеместно случаются бедствия. В этом видим предостережение Высочайшего Неба. Пришел день испугаться и остеречься. Мы знаем, что Небо милосердно и человеколюбиво, и это всегда выражается в предостережениях. Будет ведь правильным просить усовершенствовать добродетель и тем самым отвратить беду? В древности сунский Цзин-*гун* сказал лишь одну фразу, и несчастливая звезда из-за этого улетела. Сунский Тай-цзун лишь только начал поститься и молиться об отвращении беды, а комета сама собой потухла. Рассмотрев дела, которые были осуществлены при прошлых поколениях, можно увидеть подобные свидетельства. Мы, сановники, падая ниц, просим Высочайшую Мудрость и Великую Добродетель перед лицом всех бедствий склониться к самосовершенствованию, построить алтарь для молебнов Небу, поститься из предосторожности и тайно молиться. И тогда можно будет надеяться на очищение сердца и преобразование души, а небесные тела ответят на это. Зловещие звезды исчезнут, и обращенная к гармонии пневма-*ци* явит добрые предзнаменования. *Инь* и *ян* придут в соответствие, и ветры и дожди станут своевременными. Все будут жить в мире, и все

живое будет плодиться и размножаться. Повсеместно будут процветать, лежа на спальных циновках. Государство станет нерушимым, как скалы Тай[шапя]. И тогда передача по наследству дела отцов и дедов благодаря этому будет вечной. И тогда расиространится неисчерпаемое счастье храма предков и алтаря Земли на тьму лет». Высочайший ознакомился с этим докладом и оставил [его] во [дворце].

Одиннадцатая луна. Ночь. Пятая стража. На востоке была видна комета. Исчезла только через одну с лишним луну[237]. Сановники династии наиравили доклад Биньан-*вьонгу*, гласившнй: «В последней декаде девятой луны этого года появилась зловещая звезда на юго-востоке. В ночь одиннадцатого дня этой луны (10 октября 1617 г.) вновь появилась зловещая звезда. Таким образом, бедствия и недобрые знамения являются многократно. Наверное, добродетель Высочайшего еще несовершенна, в политике есть ошибки и неразбериха, в мыслях людей зреют недобрые намерения и все это ириводит к подобному? Так как наверху государь иравит недеянием, а среди его ириближенных достойные люди, деяния которых соответствуют принципам-*дао*, может быть, мелкие людишки, донущенные во дворец, повинны в пороках? Если речь идет о чиновниках, то уже есть министерство Чинов, но, обходя его, особо обещают должности и звания, нарушая порядок. Если речь идет о налогах и сборах, то уже есть министерство Финансов, но, обходя его, посылают людей в народ, чтобы, соперничая [с министерством], заниматься поборами. Если речь идет об уголовных делах, то уже есть учреждения, занимающиеся расследованиями, но слушают жалобщиков и хватают людей и отбирают имущество. Если речь идет о воеиных делах, то уже есть штабы-*фу*, подразделения-*ти*, стражи-*вэ* и подразделение-*шо*, но посылают людей для иринуждения идти в солдаты и нести тяжелые повинности. Нижайше иросим разрешения подробно изложить, чтобы устранить ирежние пороки и в зависимости от этого действовать. Общие установления, законы и иравила уже объединены в совершенное законодательство и все имеются. Например, командпрам из военачальников дозволяется командовать только войсками и не дозволяется комаидовать населением. А все комаидиры занимаются населением, занимаются имуществом, занимаются казнями. Кроме того, самовольно дополнительно набирают солдат по пять-шесть человек от одной семьи. Собпрают огромные казенные налоги, по две-три [нормы] поземельного налога с одного участка земли. Управляя волостями-*тонг* и общинами, вмешиваются в расследование судеб-

ных тяжб о гражданских делах и земле. На водных путях и сухопутных дорогах самовольно учреждают таможни и пункты досмотра. Нижайше просим издать приказ, останавливающий военачальников, чтобы непременно все прекратили и отменили. Что же касается тайно строящих недобрые планы, а также людей, питающих противозаконные помыслы, то нижайше надеемся, что разберетесь [сами]. Вот от этих пороков Небо как раз и предостерегает [зловещими] звездами. Именно сейчас пришел день, чтобы озаботиться [этим] и принять меры к совершенствованию. Следует отобрать больших сановников и Ваших, *вьонг*, сыновей, рассказать им о трудностях и заботах в Ваших делах. Внести изменения и пресечь пороки в политике, чтобы удовлетворить чаяния народа. Можно надеяться, что, когда чаяния народа будут удовлетворены, промысел небесный будет познан, зловещие звезды станут счастливыми звездами, нынешнее правление процветания, Великое спокойствие достигнет десяти частей [из десяти], счастливое потомство будет передавать [унаследованное] тьму лет. И благодаря этому дело государства станет вечным. Подумайте над этим».

Двенадцатая луна. Левого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Зань Тхэ назначили старшим цензором-*донгышы*, левого *тхиланга* министерства Ритуалов Нгуен Тхыка назначили министром министерства Наказаний.

[Год] *ки-муй*, двадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <С шестой луны и позднее — начальный год [эры] *Винь-то* [императора Ле] Тхан-тонга; Мины, сорок седьмой год [эры] *Вань-ли*> **(1619)**.

Весна. Главная луна. Шестнадцатый день (1 марта 1619 г.). Час барана (от 13.00 до 15.00). В столице возник сильный пожар. Начался за воротами резиденции [Биньан]-*вьонга* и распространился по обеим сторонам на улицы-*фо* и кварталы-*фьонг*, добрался до башни над воротами Доан[238], зала заседаний династии, а также помещений дежурных слева и справа [от них]. Все сгорело дотла.

Вторая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Чан Хыу Ле[239]. На дворцовом экзамене присвоили Нгуен Лаю[240] [степень] *тиенши суаттхан*, шести претендентам во главе с Буй Кау[241] — *донгтиенши суаттхан*.

Третья луна. Не старший сын [Биньан]-*вьонга* Ван-*куанконг* Чинь Суан задумал поднять мятеж. Поскольку старший сын [Биньан]-*вьонга* Типле-*конг* Чинь Тук[242] уже умер, следующим достойным [стать наследником] стал Тхань-*куанконг* [Чинь Чанг], а [Чинь Суан]

не мог быть назначен, он тайно подговорил императора нанести ущерб [Биньан]-*вьонгу* и назначить на этот пост его.

Лето. Четвертая луна. [Чинь Суан], узнав, что [Биньан]-*вьонг* почтит своим присутствием терем у пристани Донгха[243], чтобы наблюдать за лодочной [гонкой], тайно повелел своему приспешнику Ван Доку устроить засаду, установив пушку на обочине у перекрестка дорог. [Биньан]-*вьонг* действительно почтил своим присутствием терем на реке и собрался вернуться. Обычно он восседал на прирученном слоне, но в тот день на душе у него было неспокойно, и он отправил слонов и конницу ритуальной охраны идти первыми, а сам в паланкине следовал за ними. Когда дошли до перекрестка, пушка из засады выстрелила, сбив пурпурный (императорских цветов) зонт. Срочно приказали догнать и схватить. Удалось задержать Ван Дока и его сообщников. Отправили в резиденцию для проведения дознания. Сказали, что их послали обитатель дворца вместе с Ван-*куан*[*конгом*]. [Биньан]-*вьонг* повелел Чан-*куанконгу* Чинь Ламу и Няк-*куанконгу* Буй Ши Ламу отправиться во дворец, чтобы расследовать и допросить окружение. Полностью прояснили эту ситуацию.

Пятая луна. Двенадцатый день (23 июня 1619 г.). [Биньан]-*вьонг* в зале своей резиденции собрал всех чиновников. Он лично вынес золотой поднос с бетелем и арахисом[244] и, роняя слезы, сказал: «Во времена Маков, когда семья императора утратила Поднебесную, мой отец лично поднял восстание, отыскал прежнего императора, который скрывался в горных пещерах, и воссоздал династию. Я служил трем императорам, лично принимал участие во множестве сражений. Чтобы отвоевать реки и горы, вот уже семьдесят лет отдаю всю душу и все силы. И вот сейчас император и мой сын-преступник позволили себе устроить это заговор». Среди гражданских и военных чиновников не было никого, кто бы не растрогался. Нгуен Зань Тхэ, Ле Бат Ты, Нгуен Зуи Тхи решительно сказали: «Сын, непочтительный к родителям, достоин казни. Неправедный правитель должен быть свергнут. Просим дозволить [Чинь] Суану покончить жизнь самоубийством и поступить так, как в прошлом поступили [И] Инь[245] или Хо [Гуан]»[246]. Все сановники династии согласились с этим предложением. [Биньан]-*вьонг* сказал: «Это — большое дело. Вам не следует проявлять поверхностность». В конце концов [Нгуен] Зань Тхэ попросил схватить Чинь Суана, отнять у него должности, титул и военные полномочия и заточить в резиденции [Биньан-*вьонга*]. Согласились с этим. Обезглавили банду злодеев во главе с Ван Доком.

Император со стыдом и ужасом сказал, обращаясь к Верховной императрице[247]: «Как погляжу в глаза отцу-*вьонгу*?». И тогда покончил с собой и опочил. Узнавший об этом [Биньан]-*вьонг* скорбел и тревожился. На следующий день утром собрал сановников и сказал: «Небесные знамения рождаются не просто так. Невольно сегодня столкнулись с таким событием. Как нам поступить?». Сановники сказали: «Великая совершенная мудрость должна стремиться к добродетели, а император совершил безнравственный поступок, сам порвав [отношения] с Небом. Жертвоприношения и ритуал похорон следует упростить». [Биньан]-*вьонг* сказал: «Совесть не дозволяет мне так поступить». Повелел, как и положено, использовать церемониал для Сына Неба. Двор решил, что не следует вводить в храм [предков императора]. Построили специальный храм, где осуществляли жертвоприношения [в его честь]. Дали запретное имя — император [Ле] Зян-хуи[248]. Позднее посмертно почтили именем «император Доброжелательный», храмовое имя — [Ле] Кинь-тонг[249]. Похоронили в гробнице [в общине] Бовэ[250].

Шестая луна. Старший сын императора вступил на престол. Когда император [Ле] Зян-хуи умер, один из старших братьев императора Кьонг-*куанконг* Ле Чу счел себя [достойным престола], так как он являлся сыном Бан-*куокконга* Ле Батя, внуком по главной линии [императора Ле] Ань-тонга и к тому же был женат на дочери сына [Биньан]-*вьонга* — Тхань-*куанконга* [Чинь Чанга]. Были [люди], отнесшиеся к этому с пренебрежением, но были и такие, кто советовал возвести его [на престол]. Императрица днем и ночью со слезами твердила: «Прежний правитель совершил преступление, но какое преступление совершил его сын? Зачем отвергать моего сына и искать какого-то чужого человека? Пройдет тьма поколений властителей Поднебесной, и тогда [все они] будут твоими, отец-*вьонг*, потомками!» И [Биньан]-*вьонг* тогда принял решение. Повелел большим сановникам и всем чиновникам пригласить старшего сына императора явиться во дворец Кантьинь и вступить на престол[251]. В то время ему было тринадцать лет. Большая амнистия. Изменили этот год на начальный год [эры] *Винь-то*.

Ранее Ван-*куанконг* Чинь Суан тайно замыслил застрелить [своего] отца [Биньан]-*вьонга*. К этому времени Ле Бат Ты выступил с его обвинением. И тогда [Чинь Суана] заточили во внутренних покоях резиденции [Биньан-*вьонга*].

Почтили императрицу званием Верховная императрица. Назвали день появления на свет [императора] императорским днем рождения Тхо-зьонг.

Одиннадцатая луна. Великий охранитель-*тхайбао* Чан-*куанконг* Чинь Лам умер. Посмертно ировозглашен Чан-*куокконгом*. Посмертное имя — Нги Чиет.

Император [Ле] Тхан-тонг Глубокомысленный. Часть первая. <Запретное имя — [Ле] Зуи Ки. Старший сын [императора] Ле Кинь-тонга. Его мать — Верховная императрица Доаиты Чинь Тхи Нгок Чинь, была одной из дочерей [Чинь] Тхань-то, учителя и отца, Биньан-*вьонга* [Чинь Тунга]. Его днем рождения был девятнадцатый день одиннадцатой луны [года] *динь-муй*, восьмого года [эры] *Хоанг-динь* (6 января 1608 г.). Когда [Ле] Кинь-тонг опочил, Биньан-*вьонг* возвел его на императорский ирестол. Назвал день своего появления на свет императорским днем рождения Тхо-зьонг. Занимал ирестол двадцать пять лет. Уходил с ирестола на шесть лет. Вновь занимал ирестол тринадцать лет. Дожил до пятидесяти шести лет и опочил. Похоронен в гробнице Нгокланг>.

У императора был крупный нос и царственный лик, одухотворенный облик и выдающиеся данные. Обладал умом и богатыми знаниями. Превозносил литературу и поэзию. Может быть назван мудрым правителем. С родом *вьонгов* [Чинь] жил единой семьей в дружбе и согласии. По характеру был дружелюбен, чистосердечен и мягок. Был внушителен, но правил недеянием. В достатке обладал благоволением Неба, да и почему бы это было несправедливо? Четырежды заирягал боевую колесницу, дважды поднимался на драгоценный престол. С древности и по сей день такое редко случалось. Однако в императорской опочивальне не было порядка[252], верил в ложное учение Будды. Это были его изъяны.

[Чинь] Тхань-то Чиет-*вьонг* [Чинь Туиг]

[Чинь] Ван-то Нги-*вьонг*. <Заиретное имя — [Чинь] Чанг. Не старший сын [Чинь] Тхань-то. Сначала получил титул Бинь-*куанконг*. Потом сменил титул на Тхань-*куанконг*. Назначен главнокомандующим-*тиетте*, великим воителем-*тхайуи*, Тхань-*куокконгом*. Назначен маршалом-*нгуеншоай*, ведавшим государственной политикой. [Позднее] ировозглашен Тханьдо-*вьонгом*. Продвинулся до великого маршала-*дайнгуеншоай*, ведавшего государственной политикой, [Великого] учителя и [Верховного] отца. По указу минской династии назначен заместителем иравителя страны. Дополнительно стал Верховным властителем, учителем и отцом. Человеколюбивым и совершенномудрым, Проницательным и решительным, Добившимся

высоких заслуг Тхань-*вьонгом*. Ведал политикой тридцать пять лет. Дожил до восьмидесяти одного года>.

[Тхань]-*вьонг* обладал небесными качествами почитания родителей и любви к братьям. Был щедрым и заботливым, великодушным и снисходительным. Пришел к власти, когда ему уже исполнилось сорок семь лет. Искоренял внутреннюю смуту и водворял согласие в народ, приведя пределы страны в порядок. Уважал сановников-конфуцианцев и доверял им. Уделял большое внимание принципам управления. Утверждал правопорядок. Все дела непременно передавал на рассмотрение династийному совету для совместного обсуждения. Был почтительным и скромным, уступчивым и тактичным. Тщательно следовал законам и правилам. Трижды ходил походами на Тхуаихоа, всякий раз манифестом извещая [об этом заранее]. Не желая ставить в тяжелое положение войска, возвращал их назад. Амнистировал Мак Кинь Кхоана, отправил его в Каобанг, заставил назваться подданным и подносить положенную дань. Благодаря этому способствовал установлению спокойствия, действительно вновь восстановил мир. Воинские подвиги и гражданские заслуги превзошли прежнее изобилие. Позднее к тому же принял от Небесной династии славный указ о назначении заместителем правителя государства. Потомков у него было множество. Дожил до преклонных лет. В жизнеописании сказано: «Великая добродетель непременно обретет свой пост, непременно обретет для себя почести, непременно обретет свою славу, непременно обретет для себя долголетие». И это истинная правда!

[Год] *кань-тхан*, начальный год [эры] *Винь-то* <Мины, сорок восьмой год [эры] *Вань-ли*; [начиная] с восьмой луны — начальный год [эры] *Тай-чан* [императора] Гуан-цзуна> **(1620)**.

Весна. Младшие братья военного губернатора-*чанфу* Тхуаихоа Нгуен Фук Нгуена — [Нгуен] Фук Хиеп и [Нгуен] Фук Чать, которые управляли Куангнамом, тайно отправили письмо с сообщением о [желании] присягнуть на верность, попросили войска, обещав поддержать их изнутри. Отправили Данг-*куанконга* Нгуен Кхая во главе солдат[253] присоединиться к ним. О заговоре [Нгуен] Фук Хиепа и иже с ним стало известно. [Нгуен] Фук Нгуен схватил и казнил их[254]. [Нгуен] Кхай добрался до устья Нятле[255] и отправился назад. С тех пор [Нгуен] Фук Нгуен затаил злобу[256].

Осень. Седьмая луна[257]. Минский император опочил. Посмертное имя — император [Сяо-]сянь[-ди] Шэнь-цзун. Наследник императора

[Чжу] Чан-ло вступил на престол. Изменил эру иравления на *Тай-чан*. В девятой луне[258] опочил. Посмертное имя — император [Сяо-] чжэнь[-ди] Гуан-цзун. И тогда на ирестол вступил [его] старший сын Си-цзун [Чжу] Ю-цзяо. Изменил следующнй год на начальный [год эры] *Тянь-ци*.

Лс Бат Ты назначили министром Воспного министерства.

Двенадцатая луна. Отправили послов к Минам. Главных послов Нгуен Тхэ Тиеу и Нгуен Кунга, заместителей послов Буй Ван Быу[259], Нго Нян Чиета, Нгуен Кхуэ[260] и Нгуен Туана разделили на два посольства, чтобы поднести регулярную дань.

Простили Чинь Суана и вернули ему должности и титул.

[Год] *тан-зау*, третнй год [эры *Винь-то*] <Мины, начальный год [эры] *Тянь-ци* [императора] Си-цзуна> **(1621)**.

Весна. Главная луна. Повелели великому охранителю-*тхайбао* Зунг-*куанконгу* Чинь Кхаю[261] стать военным губернатором-*чантху* в Иентхэ[262], расположившись в [общине] Нянам[263]. Нгуен Зань Тхэ назначен стратегом-*доктхи* [при нем][264].

Осень. Восьмая луна. На востоке была видна белая арка размером с полнеба.

Зима. Десятая луна. Отметили заслуги бросившихся в бой и разгромивших врагов в битве ири Фантхыонге[265]. Наградили заместителя комаидпра стражи-*тхывэ*[*шы*] Ван-*куанконга* Чинь Ван Нгиа[266] и других [званисм] Зыонгву уизунг-*конгтхан*.

Одипнадцатая луна. Карали Каобанг. Повелели [комаидиру] Левой армни великому помощнику-*тхайфо* Тхань-*куанконгу* [Чинь Чангу] стать командующим, Нгуен Зань Тхэ стать стратегом-*доктхи* и пойти в наступлснис через Лангшон.

Двенадцатая луна. Атаковали и разгромили врага в Тхиеудыонге и Тхиеушате[267]. Обезглавили незаконного Анфонг-*хау*. Затем вошли в логово врага в Вутуене. Мак Кинь Кхоан далеко убежал и скрылся. Основные силы вошли в Тхисухисн. Вражеские укрепления были прочны и труднодоступны. Тхань-*куанконг* распределил войска по пяти направлениям, атаковал и захватил их. Выдвинулся к Тхиеукхону, что в [*тяу*] Тхонгнонг[268], и встал лагерем. Схватил незаконного Хоа-*куан*[*конга*].

Великий воитель-*тхайуи* Фунг-*куокконг* Чинь До вместе с командующим, великим охранителем-*тхайбао* Ван-*куанконгом* Чинь Суаном, которые шли через Тхайнгуен уже после этого ирибыли в лагерь в Каобанге. Повели себя иристрастно, оспаривая заслуги, что породило раздоры. Тогда Тхань-*куанконг* отвел войска и встал лаге-

рем в крепости Фукхоа[269], [потом] через территорию [принадлежащего] северному государству Лунчжоу добрался до Пинсяна[270], прошел через заставу Чапнам, добрался до Лангшона и вернулся в столицу[271]. Наградили солдат обеих колонн тысячью *лангами* (около 37 кг) серебра с золотистым отливом.

[Год] *ням-туат*, четвертый год [эры *Винь-то*] <Мины, второй год [эры *Тянь-ци*]> **(1622)**.

Осень. Восьмая луна. Небо [послало] сильный ливень. Стены императорского города в шести-семи местах рухнули на протяжении целых тридцати с лишним *чьонгов*.

[Год] *кун-хой*, пятый год [эры *Винь-то*] <Мины, третий год [эры *Тянь-ци*]> **(1623)**.

Весна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Фам Фи Киеном[272].

Лето. Четвертая луна. Дворцовый экзамен для лауреатов-*конгши*. Ставший накануне *тиеши* Нгуен Чат[273] <уроженец [общины] Нгуен-виет [уезда] Хоангхоа[274]> на столичном экзамене нанял человека, чтобы написал работу [вместо него], и был признан сдавшим. В тот день он сказался больным и сдал пустые листы. Дело раскрылось. Высочайший не утвердил [итоги экзамена], повелел [расположить лауреатов в том же порядке], что и в списке после столичного экзамена, не выкликивать имена и не давать степени. Поэтому в ту сессию золотой табличкой не награждали[275].

Пятая луна. Каменный колодец у ворот храма Баотхиен[276] без причины разрушился.

Шестая луна. Биньан-*вьонг* [Чинь Тунг] тяжело заболел дизентерией и тогда вместе с военными и гражданскими чиновниками задумал назначить наследника.

Семнадцатый день (14 июля 1623 г.). Сановники династии подали совместный доклад: «Передать военные полномочия сыну-наследнику великому помощнику-*тхайфо* Тхань-*куанконгу* Чинь Чангу. Кроме того, одного из сыновей, великого охранителя-*тхайбао* Ван-*куанконга* Чинь Суана, назначить его заместителем во исполнение военных полномочий».

Восемнадцатый день (15 июля 1623 г.). Час копя (с 11.00 до 13.00). Чинь Суан поднял мятеж. Расставил пушки, выстроил войска и слонов на площади Хоаньдинь[277] и вместе со своими сообщниками Диен-*куан*[*конгом*] и Бан-*куан*[*конгом*][278] направил солдат в резиденцию [Биньан-*вьонга*]. [Его] телохранители испугались и бежали. Биньан-

вьонг, увидав ворвавшихся солдат, поднялся и стал обороняться железной никой. Солдаты не смели [к нему] приближаться и тогда отправились в хранилище шелка, взяли шелк, накинули его на повелителя, положили его в паланкин и вынесли за ворота резиденции. Биньан-*вьонг*, увидав [Чинь] Суана, пришел в ярость и гневно закричал: «Как ты посмел пойти на такое. А как же сыновний долг?» [Чинь] Суан смутился и испугался, отступил и ушел из города. Похитил слонов, коней и драгоценные вещи. Также устроил пожар в городе во многих местах, приведя столицу в великое возмущение.

В то время из личной охраны и окружения остались всего три человека — старший дворцовый евнух-*тхайзям* Няк-*куанконг* Буй Ши Лам, Вантхуи-*хау* Фунг Ван Минь <уроженец [общины] Окчу [уезда] Иеплак[279]> и Дыонгтхо-*хау*, которые, увидав, что поднят мятеж, пришли на помощь в минуту опасности. Биньан-*вьонг* сказал [Буй] Ши Ламу и иже с ним, чтобы помогли ему выбраться из столицы. Встали на постой на участке Куанбак общины Хонгмай[280].

Тот же день. Сын-наследник Биньан-*вьонга* Тхань-*куанконг* [Чинь Чанг], находившийся [в ставке] Левой армии, услыхал о мятеже, но не получил вестей от [Биньан]-*вьонга* и стал строить совместные планы вместе со старшим цензором Нгуен Зань Тхэ и [другими] сановниками.

Девятнадцатый день (16 июля 1623 г.). [Тхань-*куанконг*] отправил [своего] младшего брата великого охранителя-*тхайбао* Зунг-*куанконга* Чинь Кхая по повелению встретить экипаж Совершениомудрого во временной [резиденции] в Ниньзянге[281], сопровождать и защищать его. Сам наследник [Биньан]-*вьонга* Чинь Чанг перебрался на рынок Нянмук[282] в уезде Тханьчи, собрал гражданских и военных чиновников во главе с Нгуен Ван Зяем и обсудил ведение боевых действий.

Скрывавшийся в то время в местности Куанбак общины Хонгмай уезда Тханьчи [Биньан]-*вьонг* повелел охранникам [Буй] Ши Лама отправить его в лагерь родного брата Фунг-*куокконга* Чинь До. И тогда [Чинь] До сам подал пищу и лекарства, послал своего родного сына Тхак-*куан*[*конга*] <имя отсутствует>[283] привезти сына-наследника Чинь Чанга в свой лагерь, сказав, что по повелению передаст наставление по большому плану. Сын-наследник Чинь Чанг уже было собрался отправиться в путь на одном слоне вместе с Тхак-*куан*[*конгом*], когда Лыу Динь Тят, заподозрив Чинь До и его сына в [недобрых] намерениях, поспешил пешком следом за ними и сказал: «Сейчас такой сложный момент, зачем Вы, Ваше Высочество, садитесь на

одного слона с врагом? Тхак-*куан*[*конг*] — это враг. Вы, светлый князь, не должны ехать с ним бок о бок!» И тогда он одумался и повелел Тхак-*куан*[*конгу*] возвратиться в [свой] лагерь, а сам привел в порядок пехоту и конницу и убыл назад в Ниньзянг.

После того как Тхак-*куан*[*конг*] отклонялся и возвратился в лагерь [отца], [Чинь] До вновь отправил Тхак-*куан*[*конга*], чтобы тот завлек Чинь Суана, сказав, что по повелению его вызывают для передачи великих властных полномочий. [Чинь] Суан обрадовался и немедленно вместе с десятком ближайших соратников поспешил на постоялый двор и пал ниц в траву перед домом[284]. [Чинь] До велел гвардейцам-*зунгши* схватить его. Тяжело больной [Биньан]-*вьонг*, лежа, перечислил его преступления, но пока еще не дозволил убивать, повелел поместить под стражу в ожидании передачи под суд. [Но Чинь] До немедленно приказал отрубить ему ногу, чтобы он умер. Сопровождавшие его военные рассеялись. [Биньан]-*вьонг*, из-за смерти [Чинь] Суана опечалился и был этому не рад.

Двадцатый день. [День] *мау-зан*[285]. Утро. [Биньан]-*вьонг* сказал [Буй] Ши Ламу, чтобы по повелению отправил его паланкин, дабы немедленно присоединиться к сыну-наследнику. У [Буй] Ши Лама было всего шестьдесят солдат. Под охраной [Чинь] До экипаж [Биньан]-*вьонга* добрался до постоялого двора Тханьсуан[286], что в уезде Тханьоай[287], где [Биньан]-*вьонг* скончался в возрасте семидесяти четырех лет.

У [Биньан]-*вьонга* было девятнадцать сыновей[288]. Старший, Тинле-*конг* Чинь Тук, рано умер. Следующий, сын-наследник Тхань-*куанконг* [Чинь Чанг], стал [правителем Чинь] Ван-то. Следующий — злодей [Чинь] Суан. Следующий — Мизы-*конг* Чинь Лам. Следующие — Тунгняк-*конг* Чинь Ван[289], Тхуанигиа-*конг* Чинь Зьонг[290], Зунгле-*конг* Чинь Кхай, Куиньиям-*конг* Чинь Ле, Куанг-*куанконг* Чинь Ханг[291], Тыу-*куанконг* Чинь Чиеу[292], Лап-*куанконг* Чинь Туан[293], Хыу-*куанконг* Чинь Дисн[294], Тхань-*куанконг* Чинь Банг, Сусн-*куанконг* Чинь Куанг (横)[295], Лок-*куанконг* Чинь Ча[296], Зиен-*куанконг* Чинь Ня[297], Киен-*куанконг* Чинь Нго[298], Хао-*куанконг* Чинь Куанг (桄)[299], Нонг-*куанконг* Чинь Нььонг[300].

Когда [Биньан]-*вьонг* скончался, [Буй] Ши Лам взял на себя заботу о гробе [с телом покойного], повелел Вантхуи-*хау* и Дьонгтхо-*хау* оповестить сына-наследника. Сын-наследник, уже находившийся в лагере к западу от Ниньзянга, отправил солдат, чтобы приняли [гроб].

Двадцать четвертый день [восьмой луны][301] (18 сентября 1623 г.). Наследник Чинь Чанг встретил прибывший в Ниньзянг [гроб с телом

Биньан-*вьонга*] и объявил траур. Повелел Хиеп-*куанконгу* <имя отсутствует> подготовить тринадцать кораблей, расставить их для охраны, принять гроб, благоприятным морским путем вернуться и похоронить [покойного] в Тханьхоа.

Хотя мятежник [Чинь] Суан и был казнен, сердца людей из-за него пришли в возмущение, поэтому [Чинь Чанг] лично повел всех гражданских и военных чиновников, а также отряды и подразделения Поднебесной, чтобы помогли Высочайшему императору добраться до берега [реки] Ниньзянг, спуститься до общины Батдоат уезда Кимбанг, выйти на главную дорогу и вернуться в Тханьхоа, в резиденцию-*фу* в Анчьонге, чтобы этим укрепить основное. Чинь До также привел свой отряд и последовал за сыном-наследником. Поняли, что у [Чинь] До нет недобрых намерений. Повелели Нгуен Зань Тхэ снять все эти подозрения, и тогда добрые отношения вновь были восстановлены.

В то время столица опустела. Мак Кинь Кхоан, который незаконно провозгласил эру *Лонг-тхай* и уже много дней удерживал Каобанг, узнал, что в стране смута, привел из Каобанга своих приспешников и встал лагерем в Донгзы и Тхокхое[302], что в Зяламе. Количество присоединившихся к нему недовольных исчислялось десятками тысяч. Повелел незаконному Суанкуанг-*хау* <уроженец [общины] Кохиен [уезда] Тхьонгфук[303]> захватить Тяукау[304], незаконному Чиеуки-*хау* захватить Донгмо[305]. Люди пришли в волнение. Местное население не могло и продохнуть.

Осень. Восьмая луна. Третий день (28 августа 1623 г.). Император повысил сына-наследника [Биньан]-*вьонга* великого помощника-*тхайфо*, Тхань-*куанконга* Чинь Чанга до Хиепмыу донгдык-*конг-тхана*, старшего военачальника-*дотьонг*, главнокомандующего-*тиетте* морских и сухопутных войск всех местностей и одновременно генерального распорядителя важнейших военных и государственных дел в [столице] и вне [ее], великого воителя-*тхайуи*, Тхань-*куокконга*. Поручил ему принимать решения по всем делам.

Семнадцатый день (11 сентября 1623 г.). Главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи* Тхань-*куокконг* Чинь Чанг, повинуясь высочайшему повелению императора, повел войска в наступление. Повелел Тханг-*куанконгу* Чинь Тонгу вместе с Нгуен Тхыком и Нгуен Зань Тхэ распределить между собой командование морскими и сухопутными силами.

Двадцать первый день (15 сентября 1623 г.). Атаковали и разгромили врага в Тяукау. Суанкуанг-[*хау*] потерпел поражение и бежал.

Двадцать шестой день (20 сентября 1623 г.). Главные силы[306] дошли до [реки] Ньиха, взаимодействуя на суше и на воде, нанесли сокрушительное поражение Мак Кинь Кхоапу на территории [уезда] Зялам в Матьдо, истребив очень многих. [Мак] Кинь Кхоан едва спасся сам и бежал назад в Каобанг. С тех пор народ Поднебесной вновь зажил в покое, как и прежде. Главнокомандующий-*тиетте* повелел распорядителю дел в гареме-*тьыонгзям* Нгиемле-*хау* Нгуен Винь Чуепу[307] войти в столицу и навести порядок в запретном городе. Запретный дворец в столице благодаря этому был очищен.

Главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи* Тхань-*куокконг* Чинь Чанг, поскольку Поднебесная уже успокоилась, приказал *тхамтунгу*[308], министру Военного министерства Зиензя-*хау* Ле Бат Ты вместе с распорядителем дел в гареме-*тьыонгзям*, великим охранителем-*тхайбао* Няк-*куанконгом* Буй Ши Ламом и другими отправиться в Тханьхоа и по повелению сопроводить экипаж Совершенномудрого в столицу. Все сановники поздравляли династию. С тех пор в Поднебесной царил мир и ничего не происходило.

Девятая луна. Император возвратился в столицу. Повелели отряду Хиепнгиа под командованием Тунг-*куанконга* [Чинь] Вана вместе со стратегом-*доктхи* Нго Чи Хоа навести порядок в Шонтае. Когда вернулись, дополнительно повысили [Чинь] Вана до младшего помощника-*тхиеуфо*, а [Нго] Чи Хоа до младшего охранителя-*тхиеубао* с почетными званиями *конгтхан*.

Дополнительно повысили [Буй] Ши Лама до младшего охранителя-*тхиеубао*, *бойтхи*[309] в резиденции правителя, принимающего участие в обсуждении государственных дел. Нгуен Винь Фо (Чуену?) дали титул Нгием-*куанконг*.

Десятая дополнительная луна. Правый главноуправляющий-*додок* Зиен-*куанконг* Дам Кань Тьонг <уроженец [общины] Ваньньынгтхай [уезда] Донгшон[310]> за то, что, участвуя в разгроме врага, был ранен и скончался, посмертно назначен левым главноуправляющим-*додок*[311].

Старшего цензора-*донгыши* Нгуен Зань Тхэ назначили министром министерства Общественных работ, дополнительно удостоили звания Зыкван танчи-*конгтхан*, дали титул Тхуизыонг-*хау*. Левого *тхиланга* министерства Финансов Лыу Динь Тята назначили старшим цензором-*донгыши*. Правого *тхиланга* министерства Ритуалов Нгуен Зуи Тхи назначили левым *тхилангом* министерства Чинов. Всем дали титулы *хау*.

[Год] *зяп-ти*, шестой год [эры] *Винь-то* <Мины, четвертый год [эры] *Тянь-ци*> **(1624)**.

Весна. Посмертно удостоили покойного Биньан-*вьонга* именем и званиями. Текст указа [об этом] гласил: «Когда *вьонг* возрождает былую славу, восстанавливает границы государства, демонстрирует способность возобновить и продолжить прежнее дело, династия выправляет звания и совершает обильные жертвоприношения, чтобы отметить образцового основоположника. Чтобы указать на достижения, необходимо выгравировать на золоте [слова о] великой славе.

Старший маршал-*донгуениоай*[312], верховный распорядитель политики государства, Верховный отец Биньан-*вьонг* был одарениым и умным, стойким и несгибаемым, прозорливым и храбрым, талантливым и героическим. Опираясь на человеколюбие и справедливость, помогал всем людям, заложил основы Отечества, уравновешивал *инь* и *ян*, содействовал солнцу и луне. Добродетели очевидны, заслуги велики. Ласточкины помыслы состоят в том, чтобы было изобилие у потомства. Высочайший отвечает на сделанное выдающимися званиями. Особо отправляю чиновников, чтобы поднесли и вручили [выгравированный на] золоте указ, провозглашающий [его] Чиет-*вьонгом* Милостивым и справедливым, Добросовестным и умеренным. Хотел бы, чтобы все в мире и покое высиживали [птенцов], спокойно помогая и покровительствуя друг другу, зная, что оставляют довольство семье, что дети и внуки и далее на протяжении множества лет останутся счастливым потомством. Сим повелеваю».

Десятая луна[313]. Удостоили главнокомандующего-*тиетте*, великого воителя-*тхайуи* Чинь Чанга [должностей] маршала-*нгуениоай*, распорядителя государственной политики и [титула] Тханьдо-*вьонг*. В тексте указа было сказано: «Небесный император, начиная Возрождение, непременно посылает достойных, чтобы послужили Отчизне. Правитель же, пользуясь полномочиями, ниспосланными свыше, непременно удостаивает [таких] титулами, чтобы отметить заслуги и труды. И действительно, имея очевидные свидетельства [этому], приступили к гравировке на золоте указа. Хиепмыу донгдык-*конг-тхан*, старший военачальник-*дотьонг*, главнокомандующий-*тиет-те* всех морских и сухопутных отрядов и одновременно верховный распорядитель важных военных и государственных дел в [столице] и вне [ее], великий воитель-*тхайуи*, Тхань-*куокконг* Чинь Чанг такой же, как прежние [творцы] благодеяний, и превосходит героев древности. Когда управлял войсками, во множестве сражений прославился могуществом, всегда наводил порядок в границах. В дни возведения на престол [императора династии Поздние Ле] привлек сердца людей, [ответил на их] чаяния и вновь создал государство. Восславим

письменами и воспоем в писаниях оленительное *кунь*[314], богато одарим, склонившись в земном поклоне, по указу *ши*[315]. Особо поручаю министру министерства Чинов, распорядителю дел шести министерств и одновременно старшему цензору-*донгыцы* Цензората, младшему помощнику-*тхиеуфо*, Ле-*куанконгу* Нгуен Ван Зяю вручить указ на золотой пластине о [его] повышении до маршала-*нгуен-шоай*, распорядителя политики государства, Тханьдо-*вьонга*, передать [парадные] головной убор и одежды, а также выдать нефритовый ковшик [для жертвенного вина] и наделить землей. Надеюсь, что будешь соблюдать законы и правила, дорожить своей репутацией и проявлять осмотрительность на своем посту. Неуклонно следовать прежним заветам, демонстрировать искренность, верность и правдивость. Получив титул и почести и будучи провозглашенным *вьонгом*, навсегда останешься достойным оказанного благоволения. Сим повелеваю тебе, *вьонг*!»

Одиннадцатая луна. День *бинь-зан* (25 декабря 1624 г.). Карательный [поход] на Каобанг. Повелели старшему сыну [Тханьдо]-*вьонга* [командующему] армии Татиеп Шунг-*куанконгу* Чинь Киеу[316] осуществлять общее командование военачальниками и пойти в наступление через Лангшон. Шунг-*куанконгу* в то время было двадцать четыре года. Он был храбр и расчетлив. И тогда схватили незаконного [императора] *Кан-тхонга* Мак Кинь Кунга, а также незаконных военачальников Шунгле[-*хау*] и Тхаотхиет[-*хау*], отправили в столицу и казнили. Незаконный [император] *Лонг-тхай* Мак Кинь Кхоан далеко бежал. [Командующий] армией Тхангнгиа Куинь-*куанконг* Чинь Ле и стратег-*доктхи* Нгуен Зань Тхэ пошли в наступление через Тхайнгуен, миновали *тяу* Батьтхонг[317] и Камхоа[318] и оказались в Каобанге за спинами [врагов]. Дошли до Чунгманга, что в *тяу* Баолак[319], встали лагерем на горе Нгокмао[320], распределили войска, вторглись в область-*фу* Чжэньнань[321] северного государства, чтобы преследовать вражеских военачальников. Фу-*куанконг* Нгуен Хак испугался труднодоступных гор и, полагаясь на родственные чувства, первым повел солдат назад. Тогда и [Чинь] Ле вернулся.

[Год] *ат-шыу*, седьмой год [эры *Винь-то*] <Мины, пятый год [эры] *Тянь-ци*> **(1625)**.

Весна. Чинь Ле, возвращаясь, добрался до Бакшона[322] и вновь послал [солдат] в Лыонгтхыонг и Лыонгха, что в Камхоа. Схватили незаконного Вунинь-*вьонга*, совершили огненный налет на его укрепления.

Вторая луна. Войска вернулись.

Мак Кинь Кхоан отправил Зань Тхо, который попросил [принять] капитуляцию. Обещал отказаться от незаконного титула и назваться подданным. Указом амнистировали его. Провозгласили великим охранителем-*тхайбао*, Тханг-*куокконгом*. Приказали по повелению подносить регулярную дань.

Шестая луна. В Поднебесной объявили и ввели указ о размерах [налогов] в мирное время. Ежегодно для проведения трех церемоний — подношение Высочайшему, вкушение риса нового урожая и подготовка к Новому году — облагаются все категории. От каждого *тонга* — денег пять *матей*, обрушенного риса — сто чашек. Для проведения церемоний подношения почитаемому (*вьонгу*), годовщины смерти и дня рождения императора управляющие на местах в соответствии с этим облагают все категории. От каждой общины — одна связка денег. Что касается подушного налога, который вносят в четырех округах-*чан*, то вводятся отдельные категории: лица, не участвующие в военных походах, должны платить три связки и пять *матей* денег; разряд военных должен платить одну связку и пять *матей* денег; разряд гражданских должен платить одну связку, пять *матей* и тридцать монет денег; учащиеся-*шиньдо*, бывшие военачальники и чиновники, общинные старосты-*сачьонг*, разряды пожилых и молодых до восемнадцати [лет], нисари-*леньшы* и писари-*диенлай* и нисари-*тхонглай*, исполняющие свои обязанности, а также буддийские и даосские монахи, актеры и музыканты платят одну связку денег; калеки и инвалиды платят восемь *матей* денег. Все разряды ежегодно вносят подушный налог в размере семи [десятых от нормы], три [десятых] прощаются. Все чиновники, ученики-*зямшинь*, старики и вдовы освобождаются от денежных выплат. Что касается налога на казенные земли, [налогов] на такие категории земель, как выделенные в дар, передаваемые по наследству, объявленные и занятые под стрельбища, а также размера налога на посадки шелковицы, пруды и водоемы, рынки и переправы и на все то, за что отвечает министерство Финансов, то занимающиеся этими сборами чиновники уездов также берут семь [десятых] и прощают три [десятых], чтобы этим показать милосердие и бережное отношение [к народу]. Налог в пользу [храмов] Хуиван[323] и Тхайбок поручается собирать местным чиновникам. Запрещено [чиновникам], управляющим в [столице] и вне [ее], заниматься злоупотреблениями при сборе подушного налога. Нельзя самовольно заставлять жителей общин трудиться в интересах своей семьи. Военачальникам запрещено забирать в солдаты потомков заслуженных сановников.

Осень. Восьмая луна. Впервые повелели чиновникам провести экзамен для *шивонгов* Поднебесной[324]. Отобрали двадцать семь человек во главе с Нгуен Нги[325]. Назначили на различные должности в зависимости от результатов.

Одиннадцатая луна. Младший охранитель-*тхиеубао*, министр министерства Финансов, Фусуан-*хау* Нго Чи Хоа умер. Посмертно удостоен титула Суан-*куанконг*.

Отметили заслуги [сановников], которые в год *куй-хой* (1623) сопроводили экипаж императора, а также недавно ходили в поход. Присудили младшему воителю-*тхиеууи* Нгуен Ван Зяю и левому *тхиангу* Нгуен Зуи Тхи обоим [почетное звание] Зыкван танчи-*конгтхан*.

Вышедший в отставку младший охранитель-*тхиеубао*, министр министерства Ритуалов, Туен-*куанконг* Нгуен Ле умер в возрасте восьмидесяти трех лет. Посмертно удостоен должности младшего охранителя-*тхиеубао*.

Двенадцатая луна. Отметили заслуги в карательном [походе] на Каобанг. Повысили Нгуен Зань Тхэ до младшего охранителя-*тхиеубао*.

Одновременно [управляющий] округами Тхуан[хоа] и Куанг[нам] военный губернатор-*чанфу* Нгуен Фук Нгуен, поддавшись проискам Дао Зуи Ты, начиная с этого года перестал подносить дань и подати[326], построил укрепления на южном берегу морского устья Нятле, чтобы держать оборону. [Дао] Зуи Ты <уроженец [общины] Ванчай[327] [уезда] Нгокшон[328]> обладал ученостью, однако отвечающие за это не дозволили ему участвовать в экзаменах, так как он был из семьи актера. Затаив злобу, отправился в Куангнам и добился встречи с [Нгуен] Фук Нгуеном. Что бы ни говорил, все совпадало с мыслями [властителя], поэтому стал его доверенным лицом. И тогда стал сеять враждебность в отношении династии, днем и ночью советовал [Нгуен Фук] Нгуену набирать побольше солдат, закрыть ворота застав, не исполнять повелений. Представил для выдвижения в военачальники своих сообщников Тхуапнгиа-[*хау*] Нгуен Хыу Тиена и Тьиеуву-[*хау*] Нгуен Хыу Зата[329]. С тех пор Тхуаихоа встал на путь измены.

[Год] *бинь-зан*, восьмой год [эры *Винь-то*] <Мины, шестой год [эры] *Тянь-ци*> **(1626)**.

Весна. Главная луна. Повысили Нгуен Зань Тхэ до младшего помощника-*тхиеуфо*, министра министерства Наказаний. Повелели ему вместе с великим охранителем-*тхайбао* Ли-*куанконгом* следить за всеми судебными делами в Поднебесной.

Третья луна. Указом повысили Фунг-*куокконга* Чинь До до Зыонг-ле-*конга*.

Нгуен Зуи Тхи назначили министром министерства Общественных работ.

Пятая луна. Отправили послов к Минам — главных послов Нгуен Тиен Зунга и Чан Ви[330], заместителей посла До Кхак Кипя[331], Нгуен Ты Кыонга[332], Буй Тат Тханга и Нгуен Лая — с регулярной данью.

Седьмая луна. [День] *тан-мао* (11 сентября 1626 г.). Обсудили, как навести порядок в Тхуаихоа. Повелели [командующему] армии Тиннюэ младшему воителю-*тхиеууи* Нгуен Кхаю и младшему помощнику-*тхиеуфо* Нгуен Зань Тхэ повести [командующего] отрядом Хоангиа Хоа-*куанконга*[333] и его людей, чтобы заранее прибыли в лагерь в Хатай[334], что в [уезде] Кихоа[335], и собрали полные данные о том, что надо сделать.

[Год] *динь-мао*, девятый год [эры *Винь-то*] <Мины, седьмой год [эры] *Тянь-ци*> **(1627)**.

Весна. Главная луна. Послали чиновников вручить указ-поучение великому охранителю-*тхайбао*, Тхуи-*куанкогу* Нгуен Фук Нгуену из Тхуаихоа с призывом прибыть [на аудиенцию] к династии. В указе-поучении говорилось: «Добродетельные и мужественные люди могут добиться заслуг совместно, доблестные герои, решаясь на что-то важное, [должны] уметь оценить момент и [соотношение] сил. [Когда-то] при династии Хань Доу Жун[336] из Хэси сдался на милость победителя и прославился, Тянь Син передал династии [земли] Вэй и Бо[337], что стало доблестным деянием в танском государстве. С древности добродетельные люди и благородные мужи [обладают] ясным умом и пониманием реальности, поэтому и совершают подвиги в глазах современников и оставляют яркий след в глазах следующих поколений. Наше государство, угодное Небу и поддерживаемое людьми, зародилось, воспользовавшись моментом. [То, что] император [Ле] Тхай-то Высочайший, благодаря военным подвигам, утвердил Поднебесную, действительно произошло лишь при помощи заслуженных сановников. [То, что] следующие за ним совершенномудрые императоры, опираясь на культуру и просвещение, добились Великого Спокойствия, также является заслугой прежде помогавших. Потому-то они длительное время и наслаждались страной. Так же было бы и при наших поколениях, если бы не враги Маки, бросившие вызов небесам. К счастью, Небесный мандат все еще не изменился. Сердца людей обратились к прошлому. Император [Ле] Чанг-тонг Щедрый воодушевил земли Запада. Твой дед Тинь-*конг* Поддержи-

вающий и Проницательный [Нгуен Ким], объединившись с Тхай-*выонгом* Прозорливым и Благоденствующим [Чинь Киемом], вывели из противостояния *ян* и *инь*. [Им будет воспета] вечная слава на бамбуковых [табличках] и шелке. Судьба послала большую удачу, государство было восстановлено. Когда император [Ле] Тхэ-тонг Непоколебимый обосновался в центральной столице, твой отец Канг-гиа-*конг* [Нгуен Хоанг] помогал Великому отцу, Биньан-*выонгу* [Чинь Тунгу], ежедневно участвовал [в обсуждении вопросов] государственной политики, в планировании умиротворения Поднебесной. Достижения его отмечены стягом с драконами и знаменем с изображением солнца и луны. Но вот сановники-предатели [Фан] Нган и [Буй Ван] Кхуэ осмелились оказать сопротивление и проявить неверность, созвали войска и подняли смуту в тылу. Страна пришла в замешательство. Твой отец с сыновьями заботились [только о собственной] безопасности и поэтому вернулись в [свой] прежний округ-*чан*. В то время [лишь] благодаря старшему маршалу-*донгуеншоай*, верховному распорядителю государственных дел, Великому отцу, Биньан-*выонгу* [Чинь Тунгу], который остался искренне преданным, посвятил себя Отечеству, ради человеколюбия и справедливости повели войска, покарали и уничтожили банду предателей. В Поднебесной вновь воцарились мир и спокойствие, длившиеся тридцать лет. Не ожидали, что предатель [Чинь] Суан с шакальей душой и совиным сердцем крысиными зубами прогрызет стену, хвостом скорпиона отравит отца-наставника. Сердца людей пришли в смятение. И лишь благодаря маршалу-*нгуеншоай*, главному распорядителю государственных дел Тханьдо-*выонгу* [Чинь Чангу], который с помощью человеколюбия и щедрости поднял героический дух, вместе с родственниками и заслуженными гражданскими и военными сановниками, объединившими устремления и добродетели, смог оградить государя и его близких от несчастья, спасти от гибели [алтарь] Земли и Злаков, искоренить маковское отродье, вновь обрести столицу, [вернуть] покой на внутренние [земли] и управляемость на внешние. Ближние — радуются, дальние — приходят [и подчиняются]. И вот сейчас пришел момент, когда ради всех людей можно управлять так, как они жаждут. Если ты сможешь соблюсти долг нижестоящего перед вышестоящим, подданного перед государем, вспомнишь о важных и славных подвигах деда и отца, глядя издалека, [все же] четко узришь, соблаговолишь до конца проявить верность и чистосердечие, подчинишься указу династии, то Мы отметим это особо пышным ритуалом, удостоим за это высшим для *конгов* [титулом]. А если при-

ложишь усилия, помогая нашему роду и тем самым укрепляя дом *вьонгов*, то и твоя собственная слава в стране будет такой же сверкающей, твои потомки в стране будут жить вечно, из поколения в поколение передавая титулы и почести, из поколения в поколение проявляя верность и чистоту. Расписка [об этом] в домашнем сундуке останется надолго, вплоть до вечности, пока не источатся горы и не высохнут реки! В день, когда получишь это поучение, тебе следует привести в порядок военачальников и солдат, слонов, конницу и флот и отправиться в столицу на аудиенцию, что будет соответствовать долгу подданного. А если вдруг будешь упорствовать в своих заблуждениях, да и к тому же с войсками воспротивишься указу, то божья кара уже рядом, в один миг высокие горы сровняет с землей! Преданность или измена, свадьба или похороны — решать тебе. Подумай об этом». Послы прибыли. [Нгуен] Фук Нгуен не послушал указа. И тогда обсудили и приняли решение о походе на юг.

Третья луна. [День] *мау-зан* (26 апреля 1627 г.). Издали указ об объезде императором удельных земель в Тхуаихоа. Повелели Нгуен Кхаю [заранее] прибыть в *тяу* Ботьинь[338].

[День] *ат-зау* (3 мая 1627 г.). Тханьдо-*вьонг* помог экипажу Совершенномудрого отправиться в личный поход. [Нгуен] Кхай прибыл в морское устье Нятле. [Нгуен] Фук Нгуен уже разместил здесь войска, которые вступили в сражение. Стреляли из больших пушек. Их гром сотрясал небо. Правительственные войска в страхе отступили. [Возглавлявший] авангард Ле Кхуэ[339] верхом на коне бросился прямо на сражающихся военачальников врага. Конница последовала за ним. И тогда войска из Тхуаихоа отошли и поднялись на корабли. [Нгуен] Кхай в связи с этим устроил лагерь для обороны реки на северном берегу. Лагерь солдат [Нгуен] Фук Нгуена расположился на южном берегу. В ту же ночь солдаты врага, воспользовавшись приливом, открыли огонь из больших пушек и стали угрожать лагерю. Правительственные войска оказали сопротивление. [Тханьдо]-*вьонг* по повелению поставил императора во главе всех родов войск под предлогом того, что надо изучить местность. Начали наступление по суше и по воде.

Четвертая луна. Двенадцатый день. [День] *мау-ти*[340]. Экипаж императора прибыл в Нятле. Приказали военачальникам дать бой на воде армии [Нгуен] Фук Нгуена в морском устье. Также обстрелять из больших пушек. Сухопутные войска на северном берегу обстреляли левое крыло флота. Вражеские войска отступили в деревянную крепость и продолжили сопротивление. Правительственные войска, ис-

пользуя плоды победы, атаковали врага на южном берегу. Солдаты наперегонки стали хватать имущество [противника]. Враг вывел слонов и атаковал. Авангард слегка отступил. В тот же вечер экипаж [императора] остановился у устья. Из больших парусных судов сделали плавучий мост. Сухопутные войска расположились по обоим берегам, корабли и суда встали на якорь посреди реки. Стали строить планы [дальнейшего наступления].

[Пятая луна[341]. День] *кань-зан* (7 июля 1627 г.). [Тханьдо]-*выонг* повелел Нгуен Зань Тхэ написать письмо с увещеваниями [Нгуен] Фук Нгуепу.

[День] *тан-мао* (8 июля 1627 г.). Отправили чиновников вручить увещевание.

Враг упорно сопротивлялся. Основные силы в нескольких сражениях потерпели неудачу. И тогда в боевом порядке отступили.

[День] *ням-тхин* (9 июля 1627 г.). Вернули войска назад[342].

Министр министерства Финансов, младший помощник-*тхиеуфо*, Лок-*куанконг* Лыу Динь Тят умер. Посмертно удостоен должности младшего наставника-*тхиеушы*.

Пятая луна. Экипаж императора вернулся в столицу.

Повысили Нгуен Тхыка до младшего помощника-*тхиеуфо*.

Осень. Восьмая луна. С тех пор вновь стали проводить провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей.

Отправили Нгуен Тхыка и иже с ним ожидать указ и встречать послов, возвращающихся на родину.

Император Минов опочил[343]. Посмертное имя — император Сицзун Прозорливый. [Его] младший брат [Чжу] Ю-цзянь вступил на престол. Изменили эру правления на *Чун-чжэнь* (1628–1644)[344].

Зима. Десятая луна. Министр Военного министерства младший помощник-*тхиеуфо* Зиензя-*хау* Ле Бат Ты умер. Посмертно удостоен должности великого охранителя-*тхайбао*, [титула] Зиен-*куанконг*. Присвоено посмертное имя Хоа Нгиа (Благожелательный и Справедливый).

Одиннадцатая луна. Нгуен Зань Тхэ одновременно назначили старшим цензором-*донгышы*.

Отметили заслуги ожидавших приказа. Нгуен Тхыку дали титул Лан-*куанконг*.

[Год] *мау-тхин*, десятый год [эры *Винь-то*] <Мины, начальный год [эры] *Чун-чжэнь* [императора] Хуай-цзуна> **(1628)**.

Весна. Главная луна. Министр министерства Чинов, одновременно распорядитель дел шести министерств, одновременно старший

цензор-*донгышы* Цензората, великий помощник-*тхайфо*, Ле-*куанконг* Нгуен Ван Зяй умер. Посмертно удостоен [должности] главного блюстителя правов-*тыдо*[345], присвоено посмертное имя Кан До (Ревностный и Предусмотрительный) <[Нгуен] Ван Зяй — уроженец селения-*чанг* Фулыу[346] [уезда] Тхиеплок[347]>.

Вторая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали отвечающими требованиям восемнадцать человек во главе с Зянг Ван Минем[348].

Лето. Четвертая луна. Дворцовый экзамен. Высочайший лично задал тему о делах в Поднебесной и политике династии. Присвоили Зянг Ван Миию [степень] *тиенши*, разделенные на категории, третьей категории, трем претендентам во главе с Зыонг Као[349] — *тиеншн суаттхан*, четырнадцати во главе с Данг Фи Хиеном[350] — *донгтиеншн суаттхан*.

Великий воитель-*тхайуи*, распорядитель дел резиденции, Зыонгле-*конг* Чинь До умер. Посмертно повышен до великого канцлера-*тхайтэ*. Посмертное имя — И Тхуан.

Девятая луна. Отремонтировали храм Лонган в квартале-*фыонг* Куангба[351]. [Тханьдо]-*выонг* решил посмертно прославить подвиги и благородство своих родственников по внешней линии Поддерживающего и Проницательного [Тинь]-*конга* [Нгуен Кима] и Каннгиа-*конга* [Нгуен Хоанга] и повелел Нгуен Тхыку составить текст стелы.

[Год] *ки-ти*, одиннадцатый год [эры *Винь-то*] <с четвертой луны и позже — начальный год [эры] *Дык-лонг*; Мины, второй год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1629)**.

Весна. Главная луна. Издали указ для гражданских и военных чиновников и байсинов: «Каждый, кто имел заслуги в двух делах: в год *кун-хой* (1623) последовал за экипажем [императора], а также [участвовал] в карательном походе и возвращении войск, повышаются в должности и титуле, получают [дополнительные] иероглифы к заслуженному званию *конгтхана*. Военные от *куанконгов* и выше, гражданские от цензоров-*кхоадао*[352] и выше получают почетное звание из двух [пар] иероглифов — Зыкван танчи-[*конгтхан*]. Военные от *хау* и выше, гражданские от [чиновников] министерств и приказов, *тхамнги*[353] и заместителей провинциальных судей-*хиен*[*шатшы*][354] и выше получают одну [пару] иероглифов — *танчи*».

Лето. Четвертая луна. Повысили Нгуен Зань Тхэ до Дыонг-*куанконга*, Данг Тхэ Тая[355] — до Зоань-*куанконга*, Данг Тхэ Кхоа[356] — до Лием-*куанконга*. [Данг] Тхэ Тай и [Данг] Тхэ Кхоа были сыновьями Нгиа-*куокконга* [Данг] Хуана[357].

Из-за засухи и голода изменили эру правления на *Дык-лонг*. Большая амнистия. Отменили сбор налогов деньгами за этот сезон в Тхань[хоа] и Нге[ане]. Народ обрадовался.

Та же луна. Отметили заслуги [лиц], участвовавших в походе на Каобанг в прошлом году. Все, [входившие в состав] отрядов и подразделений, которые принимали участие в походе на последышей Маков в Каобанге, и имевшие военные заслуги дополнительно повышены в должностях и титулах.

Повысили комаидпра-*тыхуишы*[358] Ванзыонг-*хау* До Ви до Зиен-*куанконга*. [До] Ви <уроженец [общины] Хоанглист [уезда] Тханьчи> был сыном министра министерства Чинов, великого охранителя-*тхайбао*, Шам-*куанконга* До Каня.

Сановники подали доклад: «Высочайший [Тханьдо]-*выонг* обладает великой добродетелью, добился больших заслуг. Просим повысить его в титуле до *выонга* с одним иероглифом». Последовали этому. [Тханьдо]-*выонг* из скромности отказывался и не принимал [новый титул]. Сановники упорно настаивали. Тогда согласился.

Зима. Десятая луна. [День] *тан-зау* (24 ноября 1629 г.). Повысили маршала-*нгуеншоай*, распорядителя политики государства, Тханьдо-*выонга* до великого маршала-*дайнгуеншоай*, распорядителя политики государства Учителя и Отца Тхань-*выонга*. Провели церемонию [оглашения] указа о назначении. Текст этого указа гласил: «Чтобы утвердить императорский престол и даровать счастье, нужно прославиться неизменными принципами справедливости. Чтобы определить ритуал жертвоприношений предкам за многочисленные заслуги, следует применять уложения о почитании и уважении. Выбрав благоприятное время и подходящий момент, выгравируем [на золоте] и провозгласим указ. Маршал-*нгуеншоай*, главный распорядитель государственных дел, Тханьдо-*выонг* Чинь Чанг воспринял по наследству верность и великодушие, знает как и умеет умиротворять страну. Военное могущество продемонстрировал в сотнях сражений, имеет заслуги в успешном восстановлении [страны]. Интеллект и воспитанность повсюду широко известны, помогает в управлении, отдавая себя без остатка и прилагая все силы. Репутация вызывает доверие в [столице] и вне [ее], следует поставить во главе [всех] сановников. Особо направляю чиновников с верительными бирками в руках вручить указ на золоте со собственноручным текстом, провозглашающим [его] Хиепмыу донгдык-*конгтханом*, великим маршалом-*дайнгуеншоай*, главным распорядителем государственной политики, Учителем и Отцом Тхань-*выонгом*. Кроме того, дарую

нефритовые ковш и скинетр, а также жалую землю, чтобы показать свою милость. Цените, *вьонг*, согласие, будьте помощником прямым, но соблюдающим почтение. Используйте доброе отношение Высочайшего императора, чтобы продвигать высокую нравственность, защищать пользу для народа, расширять наследственное дело *вьонгов*. Сим повелеваю».

Та же луна. Назначили старшего *саняна* охраны, Нгоклам-*хау* Ле Фук Лая <[Ле] Фук Лай был уроженцем [общины] Шончай [уезда] Нонгконг> начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Императорской печати[359], Конг-*куанконгом*, чтобы руководил *санянами* четырех департаментов-*ти*.

[Год] *кань-нго*, второй год [эры] *Дык-лонг* <Мины, третий год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1630)**.

Лето. Пятая луна. Провозгласили дочь [Тхань]-*вьонга* Чинь Тхи Нгок Чук[360] императрицей. [Чинь Тхи] Нгок Чук ранее вышла замуж за дядю (один из старших братьев отца) императора — Кьонг-*куанконга* Ле Чу[361] и родила ему четырех сыновей, включая [старшего] Ле Хоана. [Ле] Чу однажды по лестнице перелез через стену и ворвался во дворец, замышляя подпять мятеж. Его посадили в тюрьму, где он умер. [Тхань]-*вьонг* выдал [Чинь Тхи] Нгок Чук замуж за Высочайшего. Император принял ее. Сановники династии Нгуен Тхык и Нгуен Зань Тхэ многократно подавали Высочайшему послания с критикой. Император не прислушился и к тому же сказал: «Дело сделано. Я уже взял ее в жены». С тех пор Небо послало проливные дожди, не прекращающиеся ни днем, ни ночью.

Шестая луна. Паводковые воды переполнили Ньиха, разлились и затопили улицы за Южными воротами. Вода лилась потоками. По улочкам и кварталам-*фьонг* плавали на лодках. Многие нытавшиеся переправиться пешком, погибли, утонув. Кроме того, в общинах Анзуен и Кхуеплыонг[362] уезда Тханьчи прорвало дамбу, хлеба были погублены, народ страдал от голода.

Осень. Восьмая луна. Провели провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей.

Девятая луна. Император заложил дворец внутри [запретного города] из трех зданий. Кроме того, построили галереи для переходов.

Зима. Десятая луна. Люди, отправленные военным губернатором-*буюань* двух Гуанов двумя посольствами, чтобы поторопить с отправкой дани, прибыли в столицу. Дали пир [в их честь] на пристани в Донгха[363]. [Тхань]-*вьонг* разложил [предметы] дани во дворце Зянгво[364], чтобы посланные Минами люди пришли и посмотрели на них.

В связи с этим провели парад сухопутных и морских войск, построили рядами корабли, слонов и конницу, чтобы продемонстрировать мощь и процветание [государства].

Семнадцатый день. [День] *ням-туат* (20 ноября 1630 г.). Лунное затмение.

Отправили чиновников провести проверку и отбор [в ряды армии] податных крестьян всех местностей. В то время высочайше уполномоченные военачальники в большинстве своем, уповая на прежние заслуги, не соблюдали указы, злоупотребляя, отбирали имущество людей, самовольно брали мзду и взятки, забирали старых и освобождали молодых, выдавали черное за белое, были несправедливы. Многих за это допросили. Самыми большими [злоупотреблениями] отличился чиновник Тхай Ба Ки, осуществлявший набор в Тханьхоа. И лишь Као Ти, Чан Ви, Ла Тхи Чунг[365], Нгуен Куанг Минь[366], Нгуен Тай Тоан[367], Нгуен Кхак Ван[368] и Нгуен Чынг[369] строго придерживались закона, не нарушали правил и [этим] покорили сердца солдат и крестьян[370]. Люди хвалили их за справедливость.

Провинциальный цензор-*зямшатнгышы* Хайзыонга Зыонг Тхуан[371] был оклеветан по делу о допросах в тюрьме и отстранен от должности.

Повелели министру министерства Общественных работ Туен-*куан-конгу* Нгуен Зуи Тхи, старшему контролеру-*докатшычунг* Военной инспекции[372] Зянг Ван Миию, контролеру-*катшычунг* Ле Кха Чу[373], проверяющему-*хиеутхао* академии Хаплам Тхан Кхуэ[374] подняться на заставу [Чан]нам и ждать там указ.

Зима. Одиннадцатая луна. Отправили послов к Минам — старших послов Нгуен Хыу Ле[375] и Зыонг Чи Чатя[376], заместителей посла Нгуен Кинь Тэ[377], Буй Бинь Куана[378], Нгуен Нги[379], Хоанг Конг Фу[380] двумя посольствами, чтобы поднесли регулярную дань[381]. [Буй] Бинь Куан по дороге умер.

За первостатейные подвиги посмертно отметили заслуженных сановников. Повелели чиновникам династии вручить грамоты о приобщении Тинь-*куокконга* Фам Дока[382], Хаучать-*конга* Данг Хуана, Маунгиа-*конга* Хоанг Динь Ая, Фунгиа-*конга* Нгуен Хыу Лиеу к почитаемым в храмах-*миеу* четырех округов-*чан* — Шопнама, Шоптая, Киньбака и Хайзыонга. В каждый из четырех сезонов проводить жертвоприношения [в их честь].

Посмертно назначили младшего брата [Тхань]-*выонга* Чинь Лама великим советником по военным делам-*дайтыма*, Мизы-*конгом* Героическим и Могучим, Следящим за ритуалами.

[Год] *тан-муй*, третий год [эры *Дык-лонг*] <Мины, четвертый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1631)**.

Весна. Главная луна. Четвертый день. [День] *мау-зан* (4 февраля 1631 г.). Статуя Ли Онг Чонга[383] в храме-*ты* [общины] Тхуихыонг[384] в [уезде] Тылием[385] замироточила.

Шестой день. [День] *кань-тхин* (6 февраля 1631 г.). Ураган поднялся на северо-востоке. Валил деревья, разрушал дома. Много кораблей утонуло.

Заместитель провинциального судьи-*хиеншатиы* Тхуаихоа Ву Тян вернулся к династии. [Ву] Тян <уроженец [общины] Верхняя Биньланг[386] [уезда] Тхиеплок>, которого в течение целых восемнадцати лет, начиная с года *зяп-зан* (1614), удерживал Нгуен Фук Нгуен, в то время договорился с Мауланг-*хау* Буй Ван Туаном <уроженец [общины] Байнай[387] [уезда] Тонгшон[388]> и торными тропами вернулся к династии. [Тхань]-*выонг* расспросил его о пограничных делах и богато наградил. Назначили [Ву] Тяна губернатором-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен[389], повысили [Буй] Ван Туана до Мау-*куанконга*.

На горе [в общине] Хоангшон[390] [уезда] Нонгконг[391] произошел обвал.

Камни на горе Кием[ко] (?) [в общине] Лонгдиен [уезда] Зявиен осыпались[392].

Отсыпали и строили дороги во всех местностях.

Третья луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Нгуен Минь Чиетом[393]. В то время подали доклад о том, что, хотя у Нгуен Ван Куанга[394] <уроженец [общины] Дангса [уезда] Камзянг[395]> баллов не хватало, он [все-таки] попал в число отобранных. И тогда соскоблили его имя. Ранее император, наблюдавший за экзаменами, увидал в солнечном ореоле красный обод, окружавший [солнце]. А тут посреди него появился белый обод. Решили, что это ответ [Неба на устранение несправедливости]. В день дворцового экзамена Высочайший лично задал тему. Присудили Нгуен Минь Чиету [степень] *тиенши*, разделенных на категории, третьей категории, двум претендентам во главе с Ле Биеном[396] — *тиеншн суаттхан*, трем претендентам во главе с Нгуен Зань Тхо[397] — *донгтиеншн суаттхан*.

В местности Хайзыонг прошел град, крупный, как большие камни, [размером] подобные лошадиной голове. Погибли люди и животные.

[День] *бинь-тхан* (23 апреля 1631 г.). Главная супруга [Тхань-*выонга*] Нгуен Тхи Нгок Ту умерла. Посмертное имя — Тытхуан. Супруга была дочерью Нгуен Хоанга, проживала в Западном дворце.

Родила наследника по главной линии Шунг-*куанконга* Чинь Киеу и императрицы [Чинь Тхи] Нгок Чук. [У нее] была племянница [Нгуен Тхи Нгок Суат], дочь ее старшего брата Нгуен Хана, которая также была приближена [к Тхань-*вьонгу*] и проживала в Восточном дворце.

Лето. Четвертая луна. [День] *ат-мао* (12 мая 1631 г.). Гром потряс Западную столицу. Гора Маиен[398] дала трещину размером в пять *чьонгов*.

Шестнадцатый день. [День] *ки-муй* (16 мая 1631 г.). Лунное затмение. Совпало по времени с мраком из-за ветра и дождя. [Ничего] не было видно.

[День] *ки-муй* (16 мая 1631 г.). Во дворце в Западной столице каменный пес раскололся на части посередине и упал на землю.

Из каменного колодца в [общине] Хоангмай [уезда] Тханьчи раздавались звуки, подобные [ударам в] барабан.

Пятая луна. Красный обод опоясал все Небо, исчез только через один *кхак*.

Шестая луна. [Тхань]-*вьонг* лично прибыл в Восточный терем, приказал выкопать канал, чтобы боевые корабли упражнялись в стрельбе. И тогда на берегу реки вспыхнул огонь, который распространился слева от ворот резиденции по обеим сторонам на кварталы-*фьонг* и рынки, добрался до Зала аудиенций династии у ворот Чиеунгуен и до дворца [императора]. Император, спасаясь от огня, покинул [его] и остановился в жилище Хоазьонг-*хау* <имя отсутствует>[399]. Только через четыре дня возвратился во дворец.

Издали указ о наведении порядка в системе управления. Большие сановники и все чиновники являются на аудиенцию династии во внутренний дворец в первый день луны и в полнолуние. Большие сановники, военные и гражданские чиновники, которые допущены на заседания [в резиденции *вьонга*], каждую луну десять раз являются в резиденцию. От главноуправляющих-*додок*, командиров бригад-*кайко*, командиров отрядов-*кайдой* и выше — являются в резиденцию и участвуют в заседаниях каждый день. [Чиновники] учреждений в [столице] и вне [ее], которые строго следуют должностным обязанностям, в состоянии проявлять умеренность и соблюдать справедливость, старательны и компетентны, если в ходе двух проверок окажется, что народ их любит и уважает, или чиновники их учреждения представят их к выдвижению, то после проверки, правда ли это, таких повысят на один разряд и оставят на прежней должности. Тех же, кто не может себя блюсти и, кроме того, многократно проявляет тупость и плутовство, то в обычных случаях понижать, снимать с должности

и прогонять домой, в серьезных случаях — отправлять в армию. Задача тех, кто осуществляет руководство народом, состоит в том, чтобы оберегать его и [позволять] кормиться. Если же вымогают взятки и будоражат народ, что приводит к жалобам, то после проверки, правда ли это, у всех таких право управлять отбирают. Если обнаружат, что перекрывают пути и строят препятствия жалующимся людям и даже хватают, сажают в тюрьму и бьют их, то в тяжелых случаях выносить приговор в соответствии с законами государства, в менее тяжелых все равно снимать с должности и прекращать действие полномочий.

Осень. Восьмая луна. Двадцать девятый день. [День] *кань-нго* (24 сентября 1631 г.). Из драконьего омута, что в общине Лайзуэ уезда Тхуингуен, из воды без счета всплывало [нечто] похожее на человеческие головы, головы лошадей и буйволов, головы змей.

Девятая луна. Третий день (28 сентября 1631 г.). Сильный ветер валил деревья и разрушал дома.

От четвертого дня и до шестого дня (с 29 сентября по 1 октября 1631 г.) дождь лил ручьем. Воды [реки] Ньиха вышли из берегов. В [столице] и вне [ее] дворцы были залиты водой на один *тхыок*.

Зима. Десятая луна. [День] *тан-шыу*. Новолуние (25 октября 1631 г.). Солнечное затмение. Решили, что по году и дню оно совпало [с таким же событием прошлого года] того же циклического обозначения. Ограничились постом и воздержанием, но не спасали [солнце].

Повысили Нгуен Тхыка до младшего воителя-*тхиеуун*. Правых *тхиангов* Нгуен Туана, Буй Бинь Зи, Нгуен Ты Кыонга назначили левыми *тхиангами*. Помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* Чан Ви назначили заместителем старшего цензора-*донгышы*.

Начальников приказов-*тыкхань* До Кхак Киня и Нгуен Лая назначили правыми *тхиангами*. Поскольку Чан Нги[400] и некоторые другие, занимая свой пост, не проявляли усердия, отправили его в Шонтай в качестве *тхамтьиня*, а Фам Фук Кхапя[401], Данг Фи Хисна и Ле Фан Лана провинциальными судьями-*хиен*[*шат*]*шы* в Лангшон, Туенкуанг и Аикуанг.

Полнолуние (8 ноября 1631 г.). Лунное затмение.

Одиннадцатая луна. Повелели левому главноуправляющему-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии заместителю военачальника-*фотьонг* Тай-*куанконгу* Чинь Таку возглавить своих военачальников и солдат, а также подразделения, подчиненные Данг Тхэ Кхоа, и вместе с чиновниками и военными *тяу* Ботьинь командовать в местности Нгеан. Сделали ставкой Анчьонг[402], что в [уезде] Тянфук[403]. Началь-

ника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен Зянг Ван Мипя назначили стратегом-*доктхи* [при нем]. Также назначили великого охранителя-*тхайбао* Няк-*куанконга* Буй Ши Лама военным губернатором-*чантху* Тханьхоа. Начальника приказа-*тыкхань* Нгуен Кхак Вана назначили заместителем стратега-*докдонг* [при нем]. Все, подчинившись указу, отправились в округа. Куда бы ни приходил Тай-*куанконг*на этих землях приказы неукоснительно выполнялись, запреты строго соблюдались. На [этих] территориях был жесткий порядок.

В [общине] Дазя[404] [уезда] Зявиен с горы упал камень [размером] в семнадцать с лишним *чыонгов*.

[Год] *ням-тхан*, четвертый год [эры *Дык-лонг*] <Мины, пятый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1632)**.

Весна. Главная луна. [День] *ки-хой* (20 февраля 1632 г.). Покойного отца [императора], императора [Ле] Зян-хуи, посмертно почтили [храмовым именем] император [Ле] Кинь-тонг Доброжелательный. Внесли храмовую табличку в Тхаймиеу для жертвоприношений по повелению.

Вторая луна. Дополнительно удостоили Тхай-*выонга* [Чинь Киема] и Чиет-*выонга* [Чинь Тунга] золотыми указами, а Хаучать-*конга* [Данг Хуана] серебряным указом о [добавлении] красивых иероглифов [к титулу].

Двадцать первый день (11 марта 1632 г.). Час змеи (с 09.00 до 11.00). Появилось два ореола, красный и белый, вокруг солнца; исчезли только через один *кхак*.

Приказали министру министерства Чинов, младшему воителю-*тхиеуун*, Лан-*куанконгу* Нгуен Тхыку и иже с ним с верительной бпркой в руках вручить золотой указ и серебряную печать. Назначили [командующего] армией Татиеп, великого помощника-*тхайфо*, Шунг-*куанконга* Чинь Киеу высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей и одновременно генеральным распорядителем важных военных и государственных дел в [столице] и вне [ее], заместителем распорядителя государственной политикой, великим воителем-*тхайуи*, Шунг-*куокконгом*. Открыл резиденцию, названную резиденцией Хунгуи. Также распределили и отправили чиновников с верительными бпрками в руках вручить серебряные указы, а также печати. Назначить [командующего] армией Хиепнгиа, великого воителя-*тхайуи*, Тунг-*куанконга* Чинь Вана Тунгняк-*конгом*, открыл резиденцию, названную резиденцией Хиепнгиа; [командующего] армией Фунгиа, ве-

ликого воителя-*тхайуи* Зунг-*куанконга* Чинь Кхая — Зунгле-*конгом*, открыл резиденцию, названную резиденцией Фунгиа; [командующего] армией Тхангнгиа, великого помощника-*тхайфо* Куинь-*куанконга* Чинь Ле — Куиньям-*конгом*, открыл резиденцию, названную резиденцией Тхангнгиа. Кроме того, великого охранителя-*тхайбао*, Фу-*куанконга* Нгуен Хака и министра Воинного министерства, великого охранителя-*тхайбао*, Данг-*куанконга* Нгуен Кхая обоих назначили великими помощниками-*тхайфо* <[Нгуен] Хак — сын Нгуен Хоанга[405]>.

Третья луна. Шестнадцатый день (4 мая 1632 г.). Час петуха (от 17.00 до 19.00). Лунное затмение.

Дополнительно провозгласили министра министерства Ритуалов, одновременно придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам, распорядителя дел академии Ханлам, ученого-*хокши* Восточных палат, Государственного старейшину, участвующего в [обсуждении] политики династии, младшего воителя-*тхиеууи*, Лан-*куанконга* Нгуен Тхыка и министра Воинного министерства, великого помощника-*тхайфо*, Данг-*куанконга* Нгуен Кхая Государственными старейшинами, участвующими в [обсуждении] политики династии.

Лето. Четвертая луна. Сняли с должностей Нгуен Туана и Нгуен Лая. В то время левый *тхиланг* министерства Чинов Нгуен Туан и правый *тхиланг* Нгуен Лай, подбиравшие и назначавшие на должности, часто занимались взяточничеством. Участники заседаний династии Нгуен Тхык и Нгуен Кхай выступили с их обвинением. И тогда [их] сняли. [Нгуен] Лай, который по должности занимался отбором и оценкой [чиновников], часто брал взятки. Люди сочинили такую частушку: «Все должности чиновников заняты, а в двух [общинах] — Бот[тхыонг и Ботха] закончилась земля»[406].

Дополнительно назначили министром министерства Ритуалов и одновременно придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам, распорядителя дел академии Ханлам, ученого-*хокши* Восточных палат, Государственного старейшину, участвующего в [обсуждении] политики династии, младшего воителя-*тхиеууи* Лан-*куанконга* Нгуен Тхыка — великим охранителем-*тхайбао*; министра министерства Общественных работ и одновременно заместителя руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества, Туен-*куанконга* Нгуен Зуи Тхи — младшим помощником-*тхиеуфо*.

Младшим братьям Тхань-*вьонга* Вьет-*куанкогу* Чинь Чиню[407], Луан-*куанкогу* Чинь Тхыку, Куанг-*куанкогу* Чинь Хангу, Ланг-*куанкогу* Чинь Бангу, Зиен-*куанкогу* Чинь Ня; сыну [Тхань]-*вьонга* Хонг-*куанкогу* Чинь Лыу[408] — всем дали должности великого охра-

нителя-*тхайбао*. Сыновья [Тхань]-*вьонга* Тай-*куанконг* Чинь Так, Фу-*куанконг* Чинь Лить[409], а также Лан-*куанконг* Хоанг Нгиа Фи[410] — все получили должность младшего воителя-*тхиеууи*.

Отметили заслуги участвовавших в сражениях в Куангхоа[411]. Дополнительно повысили младшего охранителя-*тхиеубао* Динь-*куанконга* Хоанг Нгиа Фука до младшего помощника-*тхиеуфо*.

Пятая луна. [Участники заседаний] династии провели обсуждение и предложили повысить левого *тхиланга* министерства Финансов Майкхэ-*хау* Нгуен Тиен Зунга, переведя его [на должность] левого *тхиланга* в министерство Чинов. Великий помощник-*тхайфо* Нгуен Кхай сказал: «Раньше, когда он был распорядителем-*дэдиеу* на провинциальных экзаменах в Тханьхоа, то отбирал в лауреаты и отказывал в этом, руководствуясь личными чувствами. Не достоен этой должности». И тогда на должности левого и правого *тхилангов* министерства Чинов назначили заместителя старшего цензора-*донгышы* Чан Ви и правого *тхиланга* министерства Ритуалов До Кхак Киня. Старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов Нгуен Зуи Хиеу[412] назначили помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*.

Повелели Чан Ви, Нгуен Куанг Миню, Ле Киню[413] и Тхан Кхуэ распределиться, отправиться и изучить работу отвечающих за дамбы и дороги чиновников и писарей департаментов-*ти* Тхыа[туеишы] всех местностей. Кто усерден, кто ленив, кто честен, кто продажен, обо всех доложить.

Шестая луна. Первый день. Новолуние (17 июля 1632 г.). Сильный дождь шел четыре-пять дней не переставая. Красные ступени к трону и дворцы были затоплены водой на несколько *таков*.

Пятый день (21 июля 1632 г.). Дождь полил ручьем. Воды Ньиха вышли из берегов. [Тхань]-*вьонг* вместе с главнокомандующим-*тиетте* резиденции вывели войска великого воителя-*тхайуи* Шунг-*куанконга* Чинь Киеу на кораблях, чтобы осмотреть дамбы и дороги в общинах Тхамзыонг, Анзуен и Кхуенлыонг уезда Тханьчи. Распределили силы и повелели помогать в строительстве. Вода все прибывала, и тогда вернулись. Повелели обложить штрафами чиновников всех местностей, занимающихся дамбами и дорогами, а деньги отправить в казну.

Осень. Девятая луна. Полнолуние (29 октября 1632 г.). Час зайца (от 05.00 до 07.00). Солнечное затмение.

[Год] *кун-зау*, пятый год [эры *Дык-лонг*] <Мины, шестой год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1633)**.

Весна. Главная луна. Гора Лонгтуен[414] обвалилась.

Повелели великому помощнику-*тхайфо* Фу-*куанконгу* Нгуен Хаку, великим охранителям-*тхайбао* Куанг-*куанконгу* Чинь Хангу, Ланг-*куанконгу* Чинь Бангу и Хонг-*куанконгу* Чинь Лыу[415] принимать участие в заседаниях династии.

Повелели великому охранителю-*тхайбао* Куанг-*куанконгу* Чинь Хангу вместе с Нго Нян Чистом и Нгуен Куанг Минем проинспектировать охранные войска во всех областях-*фу*.

Вторая луна. Нгуен Фук Нгуен отправил войска, которые атаковали и разгромили *тяу* Южная Ботьинь. Перебили чиновников *тяу*, забрали из хранилищ деньги. Всех включенных в списки податных превратили в солдат, образовав из них двадцать четыре экипажа боевых кораблей.

Третья луна. На горе Дабут в уезде Виньфук[416] прошел камнепад. Две горы в районе колодца Амзыонг в уезде Фунгхоа[417] обрушились, завалив проход. Нельзя было пройти ни пешком, ни на лошади.

Отправили Чан Ви, Нгуен Тиен Зунга, Нгуен Тхо Суана[418] и Тхан Кхуэ подняться на заставу, чтобы ждать указ и встречать послов, возвращающихся на родину. Также послали великого охранителя-*тхайбао*, Куанг-*куанконга* Чинь Ханга во главе слонов, конницы и пехоты всех [его] подразделений-*ко* и отрядов-*дой* нести охрану в пути.

Двадцатый день (27 апреля 1633 г.). Сановники-[послы] Чан Хыу Ле, Зыонг Чи Чать, Нгуен Кинь Тэ, Нгуен Нги и Хоанг Конг Фу возвратились в столицу и прибыли с поклонами на аудиенцию. Заместитель посла Буй Бинь Куан умер [во время пребывания] у Минов.

Двадцать второй день. [День] *кун-шыу* (29 апреля 1633 г.). В храме Кофап[419] табличка с именем [императора] Ли Тхай-тонга[420] без причины переместилась. Повелели свиуху Фай-*куанконгу* <имя отсутствует> отправиться и совершить там жертвоприношения. Через шесть–семь дней [табличка] вернулась на прежнее место.

На территории общины Анзуен уезда Тханьчи река Ньиха ночью пересохла на время более одного *кхака* (один *кхак* примерно 15 минут). Дошло до того, что люди при свечах собирали рыбу.

Приказали флоту в составе более чем восьмидесяти кораблей отправиться в местность Шоинам, скрытно войти [в воды] уезда Зявиен и атаковать сыновей незаконного Хиен-*куанконга*.

Двадцать третий день. [День] *зяп-зан* (30 апреля 1633 г.). Час змеи (с 9.00 до 11.00 утра). Сильный ураган налетел с севера. Вода в водоемах общины Тхиньлиет высохла на время более одного *кхака*. На [реке] Ньиха поднялись большие волны. Многие суда разваливались и гибли. Много людей утонуло.

Сановники династии обсудили [поведение] *тхамнги* Хынгхоа Чыонг Ву: будучи чиновником, не проявил старания, что привело к жалобам населения. Кроме того, управитель уезда-*чиху*ен Нгуен Ханг, у которого еще не закончился большой траур и который еще не прошел и одной проверки, тайно за золото и серебро инспирировал незаконный доклад, содержащий просьбу назначить его заместителем *ланга* в храм Западной столицы, что выходит далеко за рамки [приличий]. Высочайший передал [жалобы] о преступление Чыонг Ву на рассмотрение нижестоящим, а также отобрал у Нгуен Ханга указ о назначении.

Осень. Восьмая луна. Нгуен Фук Нгуен отправил своих военачальников создать ставку и построить укрепления в Тхайса и Донгхай[421], чтобы противостоять здесь правительственным войскам.

Обсудили карательный поход против Нгуен Фук Нгуена. Нгуен Зань Тхэ трижды выступил с предостереженнями, просил прекратить военные действия и дать покой населению. Не прислушались.

Десятая луна. Повелели главнокомандующему-*тиетте* резиденции повести войска в [общину] Ваншанг[422] в [уезде] Зявиен, чтобы осуществлять военное руководство в Тханьхоа, Шоинаме, Хайзыонге и Анкуанге. Тунгпяк-*конг* [Чинь Ван] вместе с Зунгле-*конгом* [Чинь Кхаем] осуществляли военное руководство в столице, а также командовали в Шоитае, Киньбаке, Лангшоне и Тхайнгуене.

Одиннадцатая луна. [День] *зяп-зан* (26 декабря 1633 г.). [Тхань]-*выонг* исполнил повеление императора о личном походе, повел наступление по воде и по суше.

Двенадцатая луна. [День] *тан-зау* (2 января 1634 г.). Прибыли в устье Нятле.

[День] *ки-мао* (20 января 1634 г.). Вместе с армией из Тхуанхоа построились в боевые порядки друг против друга.

[День] *тан-ти* (22 января 1634 г.). В авангарде возникла паника, и он самовольно разбежался. И тогда вернули войска[423].

[Год] *зяп-туат*, шестой год [эры *Дык-лонг*] <Мины, седьмой год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1634)**.

Весна. Главная луна. [День] *мау-ти*. Новолуние (29 января 1634 г.). Издали указ об отводе войск.

Вторая луна. [День] *тан-зау* (3 марта 1634 г.). Экипаж императора прибыл в столицу.

Полнолуние (14 марта 1634 г.). Затмение луны.

Третья луна. [День] *динь-хой*. Новолуние (29 марта 1634 г.). Солнечное затмение.

Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям пять человек во главе с Нгуен Нян Чы[424]. На дворцовом экзамене Высочайший лично задал тему. Присудили Ву Бат Туи[425] [степень] *тиенши суаттхан*, четырем претендентам во главе с Нгуен Нян Чы — *донгтиенши суаттхан* <[Нгуен] Нян Чы был уроженцем [общины] Нгуствиен [уезда] Хоангхоа>.

Лето. Сильная засуха. Хлеба гибли от сухости. Народ голодал. Только осенью пошли дожди.

Тамзыонг-*хау* Динь Тхэ Зиена повысили до Зыонг-*куанконга*, дополнительно назначили младшим воителем-*тхиеууи*. [Динь] Тхэ Зиен был потомком в седьмом поколении заслуженного сановника Ле Лиета[426].

Осень. Восьмая луна. Нгуен Зань Тхэ дополнительно назначили великим охранителем-*тхайбао*.

Министра министерства Ритуалов и одновременно придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам, распорядителя дел академии Ханлам, ученого-*хокши* Восточных палат, Государственного старейшину, участника заседаний династии, великого охранителя-*тхайбао* Лан-*куанконга* Нгуен Тхыка дополнительно назначили великим помощником-*тхайфо*, министром министерства Финансов. Вышел в отставку. В то время ему было восемьдесят лет. С тех пор как возродилась эта династия и далее, чтобы министр вышел в отставку, пошло с [Нгуен] Тхыка.

[Год] *ат-хой*, седьмой год [эры *Дык-лонг*] <с десятой луны и далее изменили [эру правления] на начальный год [эры] *Зыонг-хоа*; Мины, восьмой год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1635)**.

Лето. Шестая луна. Издали указ, запрещающий чиновникам жестоко обращаться с теми, кем они управляют. Кроме того, предостерегли чиновников, занимающихся расследованиями, чтобы они не накапливали судебные дела. Объявление о том, что нужно осуществить, состояло из двенадцати пунктов.

Зима. Десятая луна. Большая амнистия. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Зыонг-хоа*.

[День] *мау-ти* (20 ноября 1635 г.). Нгуен Фук Нгуен из Тхуанхоа умер в возрасте семидесяти трех лет. [Его] сын Нян-*куанконг* [Нгуен] Фук Лан[427] самовольно дал ему посмертный титул Тхуизыонг-*выонг* и отправил траурное сообщение династии. Послали чиновников совершить поминальную церемонию и оказать материальную помощь на похороны[428]. Также повелели [Нгуен] Фук Лану стать военным губернатором-*чантху* Тхуан[хоа] и Куанг[нама].

В тот год великий охранитель-*тхайбао* Нгуен Хак также умер. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*.

[Год] *бинь-ти*, второй год [эры *Зыонг-хоа*] <Мины, девятый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1636)**.

Весна. Повелели подготовить послание и отправить его трем департаментам-*сы* двух Гуанов, чтобы передали доклад с просьбой вновь давать [императору] титул правителя [государства Аинам]. Люди Минов не согласились с этим.

[Год] *динь-шыу*, третий год [эры] *Зыонг-хоа* <Мины, десятый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1637)**.

Весна. Главная луна. [День] *тан-шыу*. Новолуние (26 января 1637 г.). Солнечное затмение.

Третья луна. Отправили послов к Минам — главных послов Нгуен Зуи Хиеу и Зянг Ван Миня, заместителей посла Нгуен Куанг Миня, Чан Нги, Нгуен Биня[429] и Тхан Кхуэ — двумя посольствами поднести регулярную дань, а также просить о титуле [правителя государства Аинам].

Лето. В Тхуанхоа большой голод.

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям двадцать человек во главе с Нгуен Суан Тьинем[430]. На дворцовом экзамене Высочайший лично задал тему. Присвоили Нгуен Суан Тьиню, Нгуен Нги и Нгуен Тхэ Кханю[431] [степени] *тиенши*, разделенные на категории, двум претендентам во главе с Нгуен Хыу Тхыонгом[432] — *тиенши суаттхан*, пятнадцати претендентам во главе с Нгуен Коном[433] — *донгтиенши суаттхан* <степени трех главных лауреатов с [начала эпохи] Возрождения в тот раз присвоили впервые>.

Одиннадцатая луна. Вышедший в отставку великий помощник-*тхайфо* Нгуен Тхык умер в возрасте восьмидесяти трех лет. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*. Посмертное имя — Чунг Тхуан <[Нгуен] Тхык — уроженец [общины] Вандием [уезда] Донгнган>.

Двенадцатая луна. [День] *зяп-ти*. Последний день луны (13 февраля 1638 г.). Солнечное затмение.

Приказали Чан Хыу Ле, Зыонг Чи Чатю, Нгуен Тхо Суану, Фам Фук Кханю и Нгуен Куанг Няку[434] подняться на заставу и ждать указа.

[Год] *мау-зан*, четвертый год [эры *Зыонг-хоа*] <Мины, одиннадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1638)**.

Тхонг-*куокконг* Мак Кинь Кхоан из Каобанга умер. Его сын [Мак] Кинь Ву вновь поднял мятеж, незаконно провозгласил эру правления *Тхуан-дык*.

Третья луна. Повелели Данг Тхэ Таю остаться наместником-*лыу-тху* в столице. [Тхань]-*выонг* лично повел войска карательным походом на Каобанг. Авангард армии вступил в сражение, но потерпел неудачу. Подчиненный военачальник Ха-*куанконг* <имя отсутствует> был схвачен врагом. Лам-*куанконг* <имя отсутствует> во время боя струсил и убежал. Обезглавили его. И тогда отвели войска.

Левого *тхиланга* министерства Ритуалов Чан Хыу Ле назначили левым *тхилангом* министерства Чинов.

Одиннадцатая луна. Повелели Данг Тхэ Кхоа осуществлять военное руководство в Фыонгпянг[435] и Лукнганг[436].

Зима. Двенадцатая луна. [День] *кань-зан* (5 января 1639 г.). Повелели главнокомандующему-*тиетте* резиденции повести войска карательным походом на Каобанг. Нгуен Зань Тхэ стал советником, строящим военные планы. Атаковали и разгромили вражеских сообщников в Халане, что в Камхоа[437]. Разорили девятнадцать ущелий, включая Хоанэ и Аиле. Бат-*куанконг*, военачальник, возглавлявший авангард, встал лагерем в Вантунге. [Нгуен] Зань Тхэ предложил выбрать энергичного военачальника, чтобы повел за собой три тысячи отборных солдат, которые пойдут следом за авангардом. Когда идущие впереди войска одержат победу, следующие за ними солдаты доставят им круто сваренный рис на три дня, чтобы могли преследовать и днем, и ночью. Основные силы же пойдут следом и поддержат наступление. Тогда можно добиться полной [победы], не утруждать войска повторными походами, не позволить [врагам], как крысам, скрыться в горах и лесах. Главнокомандующий-*тиетте* не согласился [с этим планом].

[День] *тан-шыу* (16 января 1639 г.). Вторглись в Каобанг. Распределили войска, чтобы взяли под контроль *тяу* Куитхуан[438], Тхыонгланг[439] и Халанг[440]. Все враги рассеялись и бежали в горы и леса. Не нашли и следа. Прождали десять дней и вернулись.

Определили ритуал одежд всех гражданских и военных чиновников в зависимости от разрядов, чтобы четко разграничить ранги.

[Год] *ки-мао*, пятый год [эры *Зыонг-хоа*] <Мины, двенадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1639)**.

Лето. Четвертая луна. Вновь подтвердили порядок исполнения судебных решений, касающихся убийств, в соответствии с положением шестого года [эры] *Кань-тхонг* (1503). Дозволяется конфисковать только земельный надел, жен и детей, а также имущество самого преступника. Если [этого] не хватит, можно для выплаты денежной компенсации добавить земельные наделы родителей и братьев. Нельзя

[ничего] отбирать у [других] родственников и односельчан. Сделали это законом навечно.

Шестая луна. Обсудили сроки воинских дел. Отправили послания в департамент-*сы* Хужунь отряда Гуйдао, что в Гуанси, а также чиновникам *чжоу* Аньпин[441], Гуйшунь, Сяфань и Сянъу[442] с предложением совместно атаковать Каобанг.

Осень. Повелели министру министерства Общественных работ, младшему помощнику-*тхиеуфо*, Туен-*куанконгу* Нгуен Зуи Тхи вместе с Нгуен Тхо Суаном, Нгуен Суан Тьинем, Нгуен Куанг Няком и Фам Фук Кханем отправиться на заставу, чтобы дождаться указа и встретить возвращающихся послов [во главе с] Нгуен Зуи Хиеу. [Нгуен] Зуи Хиеу подал доклад, в котором говорилось: «Прибыв в Янь[цзин][443], поднес послание с просьбой назначить [императора] правителем государства [Аинам]. Передали на рассмотрение в министерства. Поскольку не нашли древних документов, по которым можно проверить, не дозволили. Ограничились лишь выдачей [обычного] письма с благодарностями».

Десятая луна. [День] *куи-ти* (4 декабря 1639 г.). [Тхань]-*вьонг* лично пошел походом на Каобанг. Прибыл в крепость Лангшон. Все местные чиновники *чжоу* северного государства ответили на письмо и подтвердили договоренность [о совместном нападении]. [Тхань]-*вьонг* в связи с этим пошел в наступление и встал лагерем в Бакнамс[444]. Распределил [обязанности] между Данг Тхэ Тием и другими, чтобы покарали Мак Кинь Ву. Сражались у Дазьонга, Хоабиеу, Чуккхама и Вандо[445]. Везде одолели его.

Зима. Двенадцатая луна. Отвели войска. Поскольку подчиненный военачальник До Хан Ван сражался в первых рядах и совершил первостатейные подвиги, повысили [его] до Хьонг-*куанконга*. Другие также были повышены и награждены в зависимости от содеянного <[До] Хан [Ван] был уроженцем [общины] Хоанглиет [уезда] Тханьчи, сыном министра До Каня>.

Великий воитель-*тхайуи*, Шунг-*куанконг* Чинь Киеу, подчиняясь указу [Тхань-]*вьонга*, вновь подтвердил строгие предостережения, предписывающие блюсти и исполнять законы, всего из двадцати пунктов. Главное содержание — хорошо знать служебные обязанности, взять за основу удовлетворение чаяний населения.

[Год] *кань-тхин*. Шестой год [эры *Зьонг-хоа*] <Мины, тринадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1640)**.

Весна. Дополнительная первая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям

двадцать два человека во главе с Фи Ван Тхуатом[446]. На дворцовом экзамене Высочайший лично задал тему. Присвоили двум претендентам во главе с [Фи] Ван Тхуатом [степени] *тиенши суаттхан*, двадцати претендентам во главе с Хоанг Винем[447] — *донгтиеншн суаттхан*.

Нгуен Зань Тхэ дополнительно назначили распорядителем [дел] в Восточных палатах, ведающим вопросами обучения императора.

Нгуен Фук Лан из Тхуанхоа отправил войска, которые атаковали и разгромили [*тяу*] Северная Ботьинь и схватили жен и детей Хиентуан-*хау* Нгуен Кхак Листа. [Нгуен] Кхак Лист убежал в Нгеан. Военный губернатор-*чантху* Тао-*куанконг* Нго Фук Ван задержал его и отправил в столицу. Посадили в тюрьму[448]. [Нгуен] Фук Лан приказал [своим] людям прибыть в столицу и повиниться за это преступление. Повелели лишь ласково пожурить, поговорить о родственной дружбе в течение нескольких поколений, а также о неразрывных родственных связях великого воителя-*тхайуи* [Чинь Чанга] и его младшего брата [Нгуен Фук Лана]. Разве можно пытаться мериться силами? Нужно как можно раньше достичь урегулирования [отношений]. [Опираясь на] информацию Конг Кхуэ, [потребовали] вернуть территорию Куиван[449]. [Нгуен] Фук Лан подчинился указу.

[Год] *ням-нго*, восьмой год [эры *Зыонг-хоа*] <Мины, четырнадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1642)**.

Осень. Девятая луна. Главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи*, Шунг-*куокконг* Чинь Киеу скончался в возрасте сорока двух лет. Посмертно удостоен должностей верховного канцлера-*тхыонгтэ* и верховного канцлера-*тхыонгтыонг*, титула Шунгнгиа-*конг*. Дали посмертное имя — Хунг До. [Тхань]-*выонг* был уже в преклонном возрасте и стал обдумывать великие планы в отношении Отечества. Однако, поскольку его внук по главной линии Тонг-*куанконг* Чинь Хоань[450] был еще мал, поэтому не приняли решение о назначении наследника.

Тунгпяк-*конг* Чинь Ван умер. Дали посмертное имя Чунг Тин.

[Тхань]-*выонг* обратился с поучениями к приближенным и окружению: «Суть наведение порядка в государственных устоях состоит в том, чтобы [справедливо] расследовались уголовные дела, ловить и усмирять бандитов и грабителей. Нужно отправить сановников, чтобы распределились и навели порядок в четырех округах-*чан*». И тогда заместителя военачальника-*фотыонг*, великого охранителя-*тхайбао* Тай-*куанконга* Чинь Така послали в местность Шонам, начальника приказа-[*ты*]*кхань* [приказа] Храма предков императора

Фам Конг Чы[451] сделали его советником-*танли*; великого охранителя-*тхайбао*, Фу-*куанконга* Чинь Литя послали в местность Шонтай, правого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Чынга сделали его советником-*танли*; Куиньням-*конга* Чинь Ле послали в местность Киньбак, иравого *тхиланга* министерства Общественных работ Нгуен Биня сделали его советником-*танли*; младшего охранителя-*тхиеубао* Хоа-*куанконга* Чинь Шама[452] послали в местность Хайзыонг, старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Финансов Нгуен Нян Чы сделали его советником-*танли*. Все вместе с департаментами-*ти* Тхыа[тусншы] ировели радикальную реформу [по искоренению] ирежних пороков, наведению порядка и умпротворению местного населения <[Фам] Конг Чы — уроженец [общины] Лиеусуен [уезда] Дыонгхао>.

Нгуен Зуи Тхи назначили министром Военного министерства.

Одиннадцатая луна. Правый главноуиравляющий-*додок*, Иен-*куанконг* Дао Куанг Хоа умер. Посмертно удостоен должности левого главноуправляющего-*додок* <[Дао] Куанг Хоа — уроженец [общины] Туенкам[453] уезда Тханьоай>.

[Год] *ки-муй*, девятый год [эры] *Зыонг-хоа* <с десятой луны и позднее — начальный год [эры] *Фук-тхай* [императора Ле] Тян-тонга; Мины, пятнадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1643)**.

Весна. Издали указ о наведении порядка в Тхуанхоа. Повелели великому охранителю-*тхайбао* Тай-*куанконгу* Чинь Таку, Куиньням-*конгу* Чинь Ле возглавить основные силы армии и вместе с советниками-*танли* иравым *тхиланго*м Нгуен Куанг Минем, начальником приказа-*тыкхань* Фам Конг Чы и Нгуен Зань Тхо заранее прибыть в *тяу* Ботьинь походом на Нгуен Фук Лана из Тхуанхоа. Совершили неожиданное нападение, взяли в плен и обезглавили вражеского подчиненного военачальника Тханглыонг-*хау* в общине Чунгхоа[454]. Схватили его секретаря Вантоан-*ты* и выдали у ворот лагеря. Продвинулись вперед и стали лагерем непосредственно в морском устье Нятле. Нгуен Фук Лан расиределил солдат, чтобы оказывали сопротивление.

Вторая луна. Повелели Киен-*куанконгу* Чинь Куану[455] вместе с Нгуен Зань Тхэ остаться наместником-*лыутху* в столице и управлять всеми округами-*чан*. [Тхань]-*выонг* по повелению сопроводил императора в личный поход на Тхуанхоа.

Третья луна. [Тхань]-*выонг* помог экипажу императора прибыть в общину Анбай[456] *тяу* Ботьинь, где встали лагерем, чтобы можно было изучать местные условия и наиравлять действия военачальников.

Четвертая луна. Поскольку распорядитель дел в гареме-*тьыонг-зям* Тиенлок-*хау* Ле Ван Хиеу <уроженец [общины] Хайтяу[457] [уезда] Нгокшон> первым поднялся [на стены] укрепления [в общине] Чунг-хоа и разрушил их, повысили его в титуле до [Тиен]-*куанконга*[458].

Пятая луна. В это время отряды командующего, держа оружие наготове, ждали, когда Высочайший отдаст указ. Поскольку начался южный летний зной и стало трудно долго здесь находиться, [Высочайший] повелел выстроить боевые порядки главных сил и отвести войска. Оставил [командира] армии Тачан Тиен-*куанконга* Ле Ван Хиеу вместе с [командпром] армии Хыучан Донг-*куанконгом* Ле Хыу Дыком[459], чтобы распределили силы и встали дозорами в Хачунге[460], что в Кихоа. Мау-*куанконга* Фам Тат Тоана[461] назначили управлять *тяу* Северная Ботьинь[462].

Мак Кинь Хоан[463] ограбил Тайкан, что в Тхайнгуене. Наместник-*лыутху* Чинь Куан отправил войска, чтобы вместе с пограничными военачальниками атаковали и обратили его в бегство.

Левый *тхиланг* министерства Финансов и одновременно *тхиемшы* академии Хуиван, Нян-*куанконг* Зоан Хи вышел в отставку. Повышен до младшего охранителя-*тхиеубао*. [Зоан] Хи вскоре умер. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ <[Зоан] Хи — уроженец [общины] Кодинь[464] [уезда] Нонгконг>.

Шестая луна. Экипаж императора прибыл в столицу.

Зима. Десятая луна. Тринадцатый день. [День] *куи-зау* (23 ноября 1643 г.). Повелели Куиньпям-*конгу* Чинь Ле поднести указ об отречении [императора] от престола в пользу наследника императора [Ле] Зуи Хыу[465]. Наследник вступил на престол императора во дворце Каитьинь в возрасте тринадцати лет. Большая амнистия для Поднебесной всего из двадцати семи пунктов. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Фук-тхай*. Почтили [прежнего] императора званием Верховный император, императрицу из рода Чинь — званием Верховной императрицы[466], поселив их во дворце Дыктхо. Дополнительно удостоили Верховную императрицу из рода Чинь званием Верховная императрица Верховного императора[467].

[День] *ням-нго* (2 декабря 1643 г.). Посмертно удостоили Тхай-*вьонга* [Чинь Киема] храмовым именем [Чинь] Тхэ-то, Чиет-*вьонга* [Чинь Тунга] — храмовым именем [Чинь] Тхань-то[468].

[День] *ат-зау* (5 декабря 1643 г.). Повелели Дыонг-*куанконгу* Нгуен Зань Тхэ вручить яшмовый скипетр, указ на золоте и золотую печать, дополнительно удостоить *вьонга* [Чинь Чанга] [званиями] ве-

ликого маршала-*дайнгуеншоай*, распорядителя политики государства, Верховного учителя, Высочайшего отца Тхань-*вьонга*.

Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям девять человек во главе с Ле Чи Чатем[469].

Двенадцатая луна. Дворцовый экзамен. Присвоили двум претендентам во главе с Нгуен Кхак Тхиеу[470] [степень] *тиенши суаттхан*, семи претендентам во главе с Ле Динь Зы[471] — *донгтиеншн суаттхан*.

Левый *тхиланг* министерства Чинов, Тхохай-*хау* Чан Хыу Ле умер. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ.

Наместник-*лыутху* Тханьхоа Няк-*куанконг* Буй Ши Лам умер. Посмертно удостоен должности великого помощника-*тхайфо*.

Император [Ле] Тян-тонг Благосклонный <Заиретное имя — [Ле] Зуи Хыу. Старший сын [Ле] Тхан-тонга. Принял устуиленный престол в тринадцать лет. Занимал ирестол семь лет. В возрасте двадцати лет[472] опочил. Похоронен в гробнице Хоафо[473]. Император имел небесные качества глубокомыслия и великодушия, терпимости и щедрости. Обладал добродетелями-*дык* иравителя над людьми. В течение шести-семи лет были урожайные годы. Если бы Небо добавило ему лет, то по доброй славе сравнялся бы с ханьским Вэнь-ди[474] [с его] заслугами [в увеличении числа] жителей и богатства>.

[Год] *зяп-тхан*, второй год [эры] *Фук-тхай* <Мины, семнадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1644)**.

Лето. Четвертая луна. Венера пересекла небо.

Эта же луна. Приказали чиновникам ироэкзаменовать *шивонгов* Поднебесной. Назначили на должности в областях-*фу* и уездах.

Зима. Двенадцатая луна. Приказали великому охранителю-*тхайбао*, Тай-*куанконгу* Чинь Таку вместе со стратегом-*доктхи* Зыонг Чи Чатем и советником-*танли* Фам Конг Чы навести порядок на территории [провинции] Каобанг. Повели войска в наступление и устроили засаду. Сумели зарубить одного из вражеских подчиненных военачальников. Захватили в плен вражеских сторонников и вернулись.

[Год] *ат-зау*, третий год [эры *Фук-тхай*] <Мины, начальный год [эры] *Лун-у*; Цины, начальный год [эры] *Шунь-чжи*> **(1645)**.

Лето. Четвертая луна. Девятнадцатый день (14 мая 1645 г.). Марс вторгся в созвездие Гуй[475], [затем] вторгся к Цзиши (?).

Повысили[476] заместителя старшего военачальника-*дотьонг*, великого охранителя-*тхайбао*, Тай-*куанконга* Чинь Така, назначив его

высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей, обладателем прав военного командования в государстве, левым канцлером-*татьонг*, великим воителем-*тхайуи*, Тай-*куокконгом*. Открыл резиденцию Кхиемдинь. По всем делам и вопросам в государстве неизменно поручали принимать решения [ему].

[Первый] день пятой луны (25 апреля 1645 г.). [Тхань-]*вьонг* простудился. Великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Лить и великий помощник-*тхайфо*, Хоа-*куанконг* Чинь Шам, разгневавшись, что не смогли достичь своих целей, созвали войска и подняли мятеж. Великий воитель-*тхайуи*, Тай-*куанконг* Чинь Так, повинуясь указу, держал совет с гражданскими и военными чиновниками и приближенными. Сообщили для сведения императору, потом доложили Небу и Земле и храму предков [императора].

Второй день (26 апреля 1645 г.). Повели войска в карательный поход. Удалось схватить самого изменника [Чинь] Литя. Изменник [Чинь] Шам бежал в Ниньзянг. Приказали великому охранителю-*тхайбао*, Кхэ-*куанконгу* Чинь Чьонгу во главе солдат погнаться [за ним] и схватить. Догнали в [общине] Тюкшон[477], взяли в плен и выдали. Со всеми поступили в соответствии с законами государства. В то время в этом приняли участие советник-*танли* Фам Конг Чы и военачальник Дао Куанг Ньиеу[478], имевшие заслуги при обсуждении карательного похода.

Простили половину налогов за год в Поднебесной[479]. Также запретили населению писать анонимные письма, бахвалиться и распускать слухи, смущая души людей.

Шестая луна. Вновь прояснили порядок расследования судебных дел, с тем чтобы добиться добросовестного и тщательного подхода чиновников к закону, пресечения порока [необоснованных] жалоб и обличений со стороны мелких людишек.

Осень. Седьмая луна. Запретили могущественным и богатым, а также управляющим учреждениями и чиновникам двух департаментов-*ти* (Тхыатуеншы и Хиеишатшы) захватывать наделы населения. Чиновникам уездов также запретили незаконно отбирать у людей деньги. Что касается выплат деньгами и рисом, то всегда собирать в различном размере в зависимости от того, большая, средняя или малая [эта] община, с тем чтобы уменьшить расходы народа.

[Год] *бинь-туат*, четвертый год [эры *Фук-тхай*] <Мины, второй год [эры] *Лун-у*; Цины, второй год [эры] *Шунь-чжи*> **(1646)**.

Весна. Главная луна. Двадцать второй день (9 марта 1646 г.). Град. Погибло много птиц и животных.

Вторая луна. В столнце град.

В тот год был собран богатый урожай.

Отиравили главного посла Нгуен Нян Тьиня[480], заместителей послов Фам Винь Миена[481], Чан Кхая[482] и Нгуен Кона вместе с послом Небесной династин главноуправляющим-*дуду* Лин Цанем морем в [ировинцню] Фуцзянь, просить титул [для императора] у Минов. В то время минский император, вступивший на ирестол, потерпел поражение от людей Цинов. Сановники Минов вновь утверднли на престоле императора *Юн-ли*. Минский император в связи с этим послал [чиновника академин] Ханьлин Пань Ци[483] и ижс с ним отвести указ с объявлением воли, а также покрытую золотом серебряную печать в нашу страну. В указе Верховному императору дали титул правителя государства Аинам. Минские послы вместе с [Нгуен] Нян Тьинем и его людьми отиравнлись по суше и возвратились через заставу Чаннам.

В то время в государстве Минов была великая смута. Уиравлявший в Лунчжоу Чжао Ю-цзин был убит своим родственником Чжао Ю-тао. Его сын [Чжао] Ю-ци поиросил о помощи. Тогда приказали Куиньпям-*конгу* Чинь Ле повести войска в [ировинцню] Тхайнгуен и атаковать [ировинцню] Каобанг. Захватили Чжао Ю-тао и его родствеиников и отвезли в столицу. Повелели жить в мире и отправнли назад в свое *чжоу*[484].

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семнадцать человек во главе с Нгуен Данг Као[485].

Двенадцатая луна. Дворцовый экзамен. Высочайший личной кистью ирисвонл Нгуен Данг Као [степень] *тиенши*, разделенных на категории, третьей категорин, Нгуен Вьет Кы[486] — *тиенши суаттхан*; пятнадцати претеидептам во главе с Фам Ван Датом[487] — *донгтиенши суаттхан*.

[Год] *динь-хой*, пятый год [эры *Фук-тхай*] <Мины, начальный год [эры] *Юн-ли*; Цины, третий год [эры] *Шунь-чжи*> **(1647)**.

Лето. Пятая луна. Нгуен Нян Тьинь и его люди помогли минским послам, везущим [указ о] титуле и печать, прибыть на заставу. Тогда приказали министру министерства Ритуалов, младшему охранителю-*тхиеубао*, Зыонг-*куанконгу* Нгуен Нги (宜) вместе с левым *тхиланго*м министерства Финансов Нгуен Тхо Суаном, помощником старшего цензора-*тхиемдонгыцы* Донг Нян Фаем[488], старшим контролером-*докатцычунг* инспекции Финансов Нгуен Шать Хиеном[489], столичным цензором-*дэхинь* [*зямцатнгыцы*] Чыонг Луан Дао[490], контро-

лером-*капшычунг* инспекцин Чинов Нгуен Ван Куангом[491] встретить [послов][492] и сопроводить в столицу. Минские послы ировели церемонию объявления [указа о ирисвоении] титула. Обнародованный текст гласил: «Я, император, полагаю, что императоры и государи созданы для того, чтобы умпротворять дальних. Весь смысл *Чуньцю* и состоит в том, что властителей-*вьонгов* [следует] благодетельствовать и поощрять. Когда-то мой августейший предок[-основатель династии] оиределил границы Поднебесной, и все, что омывается морем и над чем восходит солнце, вошло в ее ределы. Полагаю, что вы в Аннаме по собственной воле находитесь под влиянием [нашего] престижа и культурного воздействия, церемониал и музыка, одежды и головные уборы постепенно вошли [у вас] в обычай. Принимаете милости государства в течение сотен поколений и многократно передаете по наследству детям и внуком [наши] пожалования. Ты, губернатор-*дутунин* Ле (...)[493], мудр, добродетелен и благоговеешь пред блеском [императора]. Почтителен, не ленив и исполняешь долг покорения и ириведения в гармонию далеких окраин. И [твоя добрая] слава долетела до Врат Закона[494]. Сейчас, когда наш император *Лун-у*[495] вступил на ирестол в уделе Минь[496], вы — единственные, кто преодолел морские [просторы] и явились ко двору [с регулярной данью]. И хотя наше государство не [слишком] дорожит присланными издалека [в качестве дани] иредметами, то, что подданные поднесли дары, поистине означает особо почтительное отношение к великим. Полагая, что [живущие] в захолустных районах также являются нашими наивными детьми, даруем им благоденствие и выделяем удел. Это то, о чем говорят: „Умпротворяй отдаленных, опираясь на добродетель". Я, император, являясь внуком по ирямой линии императора Шэнь-цзуна[497], сановниками и народом всех земель признан своим главой, воспринял по наследству великую преемственность власти и заботусь обо всех землях. Дальние мечтают о [возрождении] традиций согласия и мира, [как ири] танском императоре [Яо][498], а ближние ожидают достижения высшей точки ироцветания, [как при] ханьском Сюань[-ди][499]. И вот сейчас злодеи подняли смуту, и вся наша страна воснылала к ним ненавистью. Храбрецы из Чу[500] и Шу[501] поднялись тучами, вслед за ними знамена борьбы за правое дело подняли в У[502] и Юэ[503], чтобы уничтожить этих северных варваров и умиротворить все эти земли. Дабы отметить твою верность и иреданность и ироявить глубокую заботу, отиравляю служителя слова[504] Пань Ци и чиновника инспекции Ли Юн-и[505] с верительной биркой в руках ировозгласить тебя иравителем государства

Аинам. Эх! В парадных одеждах выслушай указ Небесного императора, и достанется [тебе] от отеческих забот *гуйби*[506]. Правь своей страной, как к детям, относись к своему народу, [поскольку] и земледелие, и шелководство все едино зависят от императорской благодати-*дэ*. Захолустье покоряется правителю, и иностранные гости подносят дары. Получив скипетр, не проявляй небрежения к прежним обязанностям. Я, император, полагаю, что медный столб, установленный домом Хань[507], навечно умиротворил южные пределы, и, собравшись, как в Тушане, при императорах Ся[508], вновь увидим срединную равнину. Высочайше повелеваю».

Шестая луна. Послали чиновников набирать солдат и отпускать из армии [пожилых].

Осень. Седьмая луна. Отправили чиновников отбирать народ во всех местностях для службы в армии. Категорию за категорией, чтобы пополнить численный состав армии.

[Год] *мау-ти*. Шестой год [эры] *Фук-тхай* <Мины, второй год [эры] *Юн-ли*; Цины, четвертый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1648)**.

Лето. Пятая луна. Запретили народу беззаконно выдавать себя за [владельцев] должностей и титулов, чтобы избежать воинской повинности.

[Год] *ки-шыу*, седьмой год [эры *Фук-тхай*] <с десятой луны и позднее, [когда Ле] Тхан-тонг вновь взошел на престол, начальный год [эры] *Кхань-дык*; Мины, третий год [эры] *Юн-ли*; Цины, пятый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1649)**.

Осень. Девятая луна. Император умер, не оставив наследника[509].

Зима. Десятая луна. [Тхань-]*вьонг* поручил наследнику Тай-*куок-конгу* Чинь Таку провести совет вместе с гражданскими и военными чиновниками и приближенными. Подали доклад с просьбой к Верховному императору вновь занять императорский престол[510]. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Кхань-дык*.

Император [Ле] Тхан-тонг Глубокомысленный. Вторая [часть]

[Год] *кань-зан*, второй год [эры] *Кхань-дык* <Мины, четвертый год [эры] *Юн-ли*; Цины, шестой год [эры] *Шунь-чжи*> **(1650)**.

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям восемь человек во главе с Кхыонг Тхэ Хиеном[511].

Двенадцатая луна. Дворцовый экзамен. Присудили Кхыонг Тхэ Хиену [степень] *тиенши*, разделенные на категории, третьей кате-

горин, Нгуен Ван Ле[512] — *тиенши суаттхан*, шести иретендентам во главе с Чинь Као Дэ[513] — *донгтиенши суаттхан*.

[Год] *тан-мао*, третий год [эры] *Кхань-дык* **(1651)** <Мины, пятый год [эры] *Юн-ли*; Цины, седьмой год [эры] *Шунь-чжи*>.

Весна. На востоке была видна комета.

Вторая луна. В то время свите минского императора удалось перебраться в город Наньнин. Отиравил указ с иризывом к [Тхань-] *выонгу* иредоставить свои войска, слонов, провиант и оружие, чтобы помочь в восстановлении и истреблении [мятежников][514].

Осень. Девятая луна. Министр министерства Чинов, ведающий делами шести министерств, одновременно руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества и придворный чтец-*тхидок* академии Ханлам, ведающий делами академии, великий помощник-*тхайфо*, Туен-*куанконг* Нгуен Зуи Тхи умер. Посмертно удостоен [должности] великого канцлера-*тхайтэ*, получил посмертное имя Хань До.

Зима. Десятая луна. Мины отиравили чиновников иреподнести указ и печать, провозгласив Тхань-*выонга* заместителем иравителя государства [Аннам]. Текст этого [указа] гласил: «Я, император, полагаю, что когда иредки закладывали основы империи, то широко расиространяли свой престиж и культурное влияние [на соседей], соблюдали ритуал и оказывали доверие заграничным вассалам и тем самым прнумножали опоры государства. Ты, иравитель [государства] Аинам из рода Ле, живущий в южных вассальных владениях, из поколения в поколение следуешь унифицированным ширине колеи и начертанию знаков, почитаешь добродетель и хранишь верность, с почтением иридерживаешься иравил покорности. Причина, которая приводит к этому, состоит в поддерживающих тебя [распорядителе] государственной политики Чинь Чанге и его сыне, которые и ирежде, и сейчас объединили добродетели, добиваясь заслуг в наведении порядка с браздами в руках и в поддержке и в помощи, и, как пишут в докладах, издавна проявляют верность клятве государству. Сообщают, что твои важные заслуги и слава, [Чинь] Чанг, общеизвестны. Подчиненные инородцы иреданы всей душой. Помогаешь иравителю защищать интересы народа. Вполне сиравляешься со своими обязанностями. Я, император, это знаю и оцениваю по достоинству. Недавно Я временно остановился в Юэси[515] и вот уже пять лет настойчиво строю иланы восстановления, усердно тружусь с утра до ночи. Заслуженные сановники из [Сы]чуани и Чу один за другим входят в [мою] свиту. Куда бы ни иришли основные силы [врага, зажигается] множество кухонных очагов, [и их дым] подобен облакам.

Наша армия приходит в великий трепет, и это приводит к тому, что прибывшие, чтобы окружить войсками охраны, уже один за другим стали уходить. Однако ты, Чинь Чанг, ведешь себя образцово и подносишь дань. От весны и до осени идешь следом, превозмогая трудности и не смея остановиться или уйти. Я, император, очень доволен этим. И хотя есть те, кто выступают против, Я не считаю, что [между нами] есть рознь. И вот, в качестве особой чести и исключительного ритуала повышаю тебя до заместителя правителя государства Аинам. Дарую указ и печать. Благоговейно прими их, будучи надолго облагодетельствованным. Эх! Династия учреждает вассалов за рубежами для того, чтобы умиротворять отдаленные обширные [территории] и обороняться. В мирное время разливается, подобно бурному потоку, добродетель и мораль, в дни усмирения оказывают помощь, награждая или устрашая. В поисках опоры и в поисках твердынь не различают, внутренние или внешние [это земли]. Ты, удостоившись высоких императорских пожалований, должен стать еще более преданным и верным, помогать дому Ле и поддерживать его, вечно исполняя долг поднесения дани. И тогда Мои, иминератора, южные вассалы навсегда останутся неизменными. Отдаю высочайший указ».

[Год] *ням-тхин*, четвертый год [эры *Кхань-дык*] <Мины, шестой год [эры] *Юн-ли*; Цины, восьмой год [эры] *Шунь-чжи*> **(1652)**.

Весна. Третья луна. Хоанг Нян Зунг замыслил поднять мятеж. Покорно принял смерть. [Хоанг] Нян Зунг, будучи выходцем из евнухов, удостоился благосклонности. В должности дошел до распорядителя [дел] службы Наблюдения за церемониями, младшего охранителя-*тхиеубао*. Имел титул *куанконга*. Получил фамилию и имя [правящего рода] — Чинь Лам. Обладал исключительно большими правами и привилегиями. С каждым днем становился все более кичливым и своевольным. Строил тайные планы. Вместе со [своим] приспешником Чан Нян Лиеном укрывал и кормил злодея по имени Туен Дык. Затевал мятеж. Дело раскрылось. Передали для принятия решения сановникам династии. [Хоанг] Нян Зунг, в конце концов, был приговорен к казни отсечением головы и выставлению ее на шесте, [Чан] Нян Лиеу и Туен Дык оба были публично четвертованы.

Дыонг-*куанконга* Дао Куанг Ньиеу назначили главноуправляющим-*додок*, Ха-*куанконга* Ле Иена назначили командующим войсками-*дэдок*, Динь Ван Та[516] и Ву Ван Зоана назначили *тхамдоками*. Так поступили потому, что они имели заслуги, сумев распознать изменнические намерения [Хоанг] Нян Зунга, и, заблаговременно доложив, изобличили [его].

Та же луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям девять человек во главе с Нгуен Динь Тьинем[517].

Четвертая луна. Дворцовый экзамен. Высочайший лично задал тему, спросив о сильных и слабых сторонах политики. Присвоили двум претендентам во главе с Фунг Вьет Ту[518] [степень] *тиенши суаттхан*, семи претендентам во главе с Хо Ши Зыонгом[519] — *донг-тиенши суаттхан*.

Чиновники, участвующие в заседаниях династии, обратились с просьбой удостоить наследника [Тхань-]*выонга* Тай-*куокконга* Чинь Така титула *выонг*, чтобы это соответствовало пышному ритуалу передачи по наследству [полномочий].

Осень. Восьмая луна. Повысили великого воителя-*тхайуи*, Тай-*куокконга* Чинь Така до маршала-*нгуеншоай*, распорядителя государственной политики, Тайдинь-*выонга*. Текст этого указа гласил: «Небесный император, даруя великий Мандат своего благоволения, великодушно порождает добродетельных для помощи и опоры. Государь, высоко оценивая образцовых людей, возвышает [их, используя] ритуал оказания почестей. Явное и соответствующее происходящему доказательство этого в прославляющем указе и в публичном возвеличивании. Что касается Зыкван танчи-*конгтхана*, особо удостоенного открытия резиденции-*фу*, высочайше уполномоченного главнокомандующего-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей, обладателя государственных прав и полномочий, левого канцлера-*татьонг*, великого воителя-*тхайуи*, Тай-*куокконга* Чинь Така, [то он обладает] божественным качеством мудрости, происходит из семьи прославленных сановников. Некогда [Чинь] Тхань-то, наследовав Тхай-*выонгу*, помог покойному императору осуществить великое дело, силой наведя порядок на Земле и на Небе. Сейчас Учитель и Отец, переняв замыслы покойного отца, помогает лично Мне, императору, восстановить границы, имея заслуги, непревзойденные в мире. Следуя заветам, передаваемым в роду, единственный несет на себе гражданские и военные заботы и печется о наследнике престола в государстве. Умиротворение на местах и наведение порядка в Поднебесной во многом [произошли благодаря] его усилиям. Строит планы всех политических дел и охраняет покой в Отечестве — эти огромные заслуги, их слава по праву покорила сердца [всех меж] четырех морей. Занимаемое положение требует регалий главы всех приближенных. Особо поручаю министру министерства Ритуалов, ведающему делами [обучения] канонам, одновременно руководите-

лю-*тэтыу* школы Сынов отечества, младшему охранителю-*тхиеубао*, Зыонг-*куанконгу* Нгуен Нги с верительной бпркой в руках поднести золотой указ и золотую печать, торжественно ировозгласить маршалом-*нгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Тайдинь-*выонгом*. Примите же с почтением исключительную заботу, с тщанием храните свое доброе имя. Будьте верны и почтительны на десять частей [из десяти], усердно следуйте Дао. Долголетие и ироцветание объединяют пять видов счастья[520]. Оберегайте процветание [дела] *выонгов* на тьму лет. Будьте вечно опорой императорской семьи, храните беспредельное величие храма иредков [императора]. Последуйте, *выонг*, этому высочайшему повелению».

[Год] *кун-ти*, пятый год [эры *Кхань-дык*] <со второй луны и позднее изменили на начальный год [эры] *Тхинь-дык*; Мины, седьмой год [эры] *Юн-ли*; Цины, девятый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1653)**.

Весна. Вторая луна. На востоке появилась комета. Большая амнистия. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхинь-дык*.

Весна. Шестая луна. Приняли положение об одеждах в Поднебесной, [их] длине и ширине в зависимости от положенного. Дозволили гражданским [чиновникам] от цензора-*кхоадао* и военным — от *куанконга* одевать ярко-зеленые одежды, а также носить накидку на спине. Остальным запретили беззаконно иреступать нормы.

[Год] *зяп-нго*, второй год [эры] *Тхинь-дык* <Мины, восьмой год [эры] *Юн-ли*; Цины, десятый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1654)**.

В то время министерство Чинов отбирало [чиновников] и назначало на должности в [столице] и вне [ее]. Передали вниз сановникам династии для принятия решения. Те, кто [на конкурсе для] *шивонгов* был иризнан удовлетворяющим требованиям на трех испытаниях, а также потомки заслуженных сановников все могли быть использованы. Если были незаконные иревышения [полномочий ири назначении и должности получили] еще не удовлетворяющие [требованиям], непременно отменить [назначение] и снять [с должности].

[Год] *ат-муй*, третий год [эры *Тхинь-дык*] <Мины, девятый год [эры] *Юн-ли*; Цины, одиннадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1655)**.

Весна. Главная луна. *Бойтунг*, старший контролер-*докапшычунг* инспекции Ритуалов[521] Куэхай-*хау* Ле Ши Чиет[522] и контролер-*капшычунг* инспекции Общественных работ[523] Тхокуэ-*нам* Фан Киет Тоан[524] обратились с иросьбой назначить заместителей стратегов-*докдонг* в ставки двух [армий] — Тачан и Хыучан, чтобы осуществлять надзор в пограничных районах. Также расиределить провиант среди солдат.

Третья луна. Приказали начальнику приказа-*тыкхань* [приказа] Государственных церемоний Куэлам-*наму* Чан Нгок Хау[525] стать заместителем стратега-*докдонг* ставки армии Тачан, контролеру-*капшычунг* инспекции Ритуалов Донгха-*наму* Ву Лыонгу[526] стать заместителем стратега-*докдонг* ставки армии Хыучан.

Лето. Четвертая луна. Нгуен Фук Тан[527] из [провинции] Тхуаихоа, самовольно провозгласивший себя великим воителем-*тхайуи* и Зунг-*куокконгом*[528], послал своих приспешников Тхуаингиа-[*хау*][529] и Тьиеуву-[*хау*][530] внезапно напасть на подчиненного военачальника [армии] Тачан, Мау-*куанконга* Фам Тат Тоана в *тяу* Ботьинь. Разгромили его. [Фам] Тат Тоан сдал *тяу* врагу. В связи с этим [они,] используя превосходство в силе, атаковали Тиен-*куанконга* Ле Ван Хиеу из [армии] Тачан и Донг-*куанконга* Ле Хыу Дыка из [армии] Хыучан в Кихоа к западу от реки [Лам]. [Ле] Ван Хиеу вывел своих подчиненных и упорно сражался. Будучи ранен в ногу случайной пулей и не располагая силами, чтобы быть в состоянии сопротивляться, вместе с [Ле] Хыу Дыком отступил и обратился в бегство. Потерял все свои боевые корабли, слонов, лошадей, оружие, боеприпасы и провиант.

Тот же день. [Ле] Ван Хиеу и [Ле] Хыу Дык вместе с подчиненными военачальниками двух отрядов бежали в [общину] Анчыонг [уезда] Тянфук. Враги захватили территорию [уезда] Тхатьха.

Следующий день. [Ле] Ван Хиеу и [Ле] Хыу Дык вновь повели подчиненных военачальников вперед. Встали лагерем в [общине] Дайнай[531] [уезда] Тхатьха[532] и стали строить планы обороны.

Пятая луна. Отозвали в столицу Ле Ван Хиеу, Ле Хыу Дыка и подчиненных им военачальников. Во время пути [Ле] Ван Хиеу, страдавший от ран, умер.

Шестая луна. Наказали за преступление поражения в бою. Посмертно отобрали у Ле Ван Хиеу указ [о назначении], печать и военные и гражданские [полномочия]. Понизили Ле Хыу Дыка до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. Сняли подчиненных военачальников Ле Тхи Хиена[533] и Чинь Биня[534] с должностей, лишили титулов и отобрали крестьян, данных в кормление. Ле Ван Хи[535] и Ву Бать Фука[536] отправили солдатами в другое [место]. Ле Ван Зыонга сдали в армию. Понизили заместителей стратегов-*докдонг* Чан Нгок Хау до начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорской печати, Ву Лыонга — до контролера-*капшычунг* инспекции Общественных работ, *зямхо* Ву Ты Кхоая — до *тхамнги* в Нгеане. Уроженца [*тяу*] Ботьинь Нгуен Тат Тху, который не последовал за

Фам Тат Тоаном к врагам и непреклонно сохранял честь сановника, дозволили повысить в должности и титуле.

Та же луна. Приказали великому охранителю-*тхайбао*, Кхэ-*куанконгу* Чинь Чыонгу стать командующим, *бойтунгу*, левому *тхилангу* министерства Чинов, Зиентхо-*ба* Нгуен Ван Чаку[537] стать стратегом-*доктхи*, старшему контролеру-*докатшычунг* инспекции Чинов Нгиазянг-*наму* Нгуен Тиню[538] стать заместителем стратега-*докдонг* и во главе восемнадцати подчиненных военачальников отправиться прямо на территорию [провинции] Нгеан к югу от реки [Лам], атаковать и покарать [людей из] Тхуаихоа.

В то время был казеиный меч цвета серебра, который [вдруг] стал цвета меди. Фам Конг Чы с усердием доложил: «То, что произошло, вещь зловещая. Нельзя считать это обыдеиным и пренебрегать этим. Сейчас в Поднебесной вошло в обычий цснить украшательство, а солдаты мучаются от голода и жажды и не знают снисхождения. И вот то, что золотом и серебром украшают оружие исключительно ради [непужной] роскоши, привело к изменению [серебряного цвета меча] на цвет меди. Может быть, Небо являет свою волю, предостерегая? Побуждаст к немедлеиным изменениям в виде реальных дел? Падая ниц, прошу в этой связи осуществить перемены, отменить украшение серебром, а все [сэкономлеиное] пустить на провиаит для армин. Заставляйте медью и лаком покрывать оружие для армин, чтобы так отвстить на это зловещее предзнаменование и этим улучшить военные дела, воодушевить к проявлению усердия дворцовую стражу».

Осень. Восьмая луна. Чинь Чыонг во главе главных сил прибыл в [уезд] Кихоа на западный [берег] реки [Лам], встал лагерем на левом склоне горы в [общине] Лаксуен[539]. Вражеские войска подошли к нему вплотную. Армия потерпела поражение и бежала, бросив всю воинскую амуницию и оружие. Корабли врага вошли в морское устье Кила[540]. Ву Ван Тхием[541] отвел корабли и встал лагерем в морском устье Даниий[542]. Корабли врага вошли в морское устье Намзьой[543]. Нгуен Хыу Шак[544] в панике бежал. Ле Нян Хау отступил с боями. Чинь Чыонг вместе с войсками бежал на территорию [общины] Анчыонг в [уезде] Тянфук и встал лагерем. Также распределил войска по заставам на северном [берегу] реки [Лам] от [общины] Нгиалиет[545] и до морского устья Данняй, чтобы задержать войска противника. В то время сын Данг Минь Те — [Данг] Минь Так сдался врагам. И тогда враг, используя преимущество в силе, занял территорию [общины] Банса[546] [уезда] Тхиеплок. Южный [берег] реки [Лам] был приведен в смятение.

Эта же луна. [Тхань]-*выонг* доложил императору. Приказал Тайдинь-*выонгу* [Чинь Таку] лично во главе восначальников и солдат всех отрядов отправиться в карательный поход на врага.

Девятая луна. Главные силы прибыли в местность Нгеан и остановились в [общине] Анчыонг [уезда] Тянфук.

Вынесли приговоры за преступления, приведшие к поражению при Лаксуене. Обезглавили Ла Дык Дая и Нгуен Хынг Ньюнга. Удушили Та Тхэ Бао. Лишили должностей и титулов Чинь Да и Ле Хыу Ле. Понизили Чинь Чу до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. Кроме того, *салаям* До Конг Кхою и Чан Хыу Таю за то, что при планировании сражения исходили из личного в ущерб общему, обоим отрубили по пальцу. Также рассмотрели заслуги и прегрешения [сражавшихся] на воде. Ву Ван Тхиема назначили левым главноуправляющим-*додок*. Восстановили Чыонг Дак Тхо в титуле Чинь-*куанконг*[547]. Лишили Нгуен Хыу Шака должности и титула.

[Фам Конг] Чы представил Ле Тхи Хиена: «Обладает талантами военачальника, можно дать еще один шанс, не следует из-за прежних поражений отказываться от него». Вновь восстановили и стали использовать.

Зима. Десятая луна. Приказали правому главноуправляющему-*додок*, Нинь-*куанконгу* Чинь Тоапу[548] стать командующим, *бойтунгу*, помощнику старшего цензора-*тхиемдонгышы* Фунгчи-*наму* Ле Динь Зы стать стратегом-*доктхи*, провинциальному цензору-*зямшатнгышы* Чинь Тхэ Тэ[549] стать заместителем стратега-*доктхи*, помощнику-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Дыонг-*куанконгу* Дао Куанг Ньиеу стать *доксуатом*, *бойтунгу*, старшему контролеру-*докапшычунг* инспекции Финансов Тхолинь-*ба* Фан Хынг Тао[550] стать стратегом-*доктхи*, провинциальному цензору-*зямшатнгышы* Нгуен Та Тыонгу[551] стать заместителем стратега-*доктхи*, товарищу-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* Донг-*куанконгу* Ле Хыу Дыку стать *доксуатом*, *бойтунгу*, контролеру-*капшычунг* инспекции Общественных работ, Тхокуэ-*наму* Фан Кием Тоапу стать стратегом-*доктхи*. Кроме того, вновь назначили левого главноуправляющего-*додок*, Лунг-*куанконга* Ву Ван Тхиема командовать морскими силами, правого *тхиланга* министерства Чинов, Тхолам-*нама* Зыонг Хо[552] назначили стратегом-*доктхи*. Распределились по дорогам, чтобы покарать врага. Когда вошли на территорию Кихоа, вражеские войска сами отступили.

Одиннадцатая луна. Чинь Тоан, Дао Куанг Ньиеу, Ле Хыу Дык отвели войска в [общину] Анчыонг. Тайдинь-*выонг* приказал восна-

чальникам возвратить армию в столицу. Оставил Ву Ван Кхиема военным губернатором-*чантху*, Зыонг Хо — стратегом-*доктхи* [при нем], Дао Куанг Ньиеу — командпром заставы-*донтху*, Фан Хынг Тао — стратегом-*доктхи* [при нем], чтобы все командовали подчиненными им военачальниками и стояли лагерями в [общине] Анчыонг [уезда] Тянфук. Также приказали командующему войсками-*дэдок*, Нинь(?)-*куанконгу* Тхан Ван Куангу[553], *тхамдоку* Лай-*куанконгу* Ман Ван Лиепу[554], комаидпрам отрядов-*кайдой* Нгуен Ньы Кхуэ[555], Ле Ван Тиепу[556] и Ле Ван Хи организовать заставу в Тиепву <название общины>, что в [уезде] Тхиеплок[557]; Ланг-*куанконгу* Лай Тхэ Тхи[558] — организовать заставу в Миньлыонге <название общины>[559] и обороняться от противника.

Двенадцатая луна. Назначили Чинь Тоана младшим охранителем-*тхиеубао*, [дозволили] создать армейскую ставку Левая Зыкиой. Получил печать армии.

[Год] *бинь-тхан*, четвертый год [эры *Тхинь-дык*] <Мины, десятый год [эры] *Юн-ли*; Цины, двенадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1656)**.

Весна. Главная луна. Войска из Тхуаихоа внезапно напали на заставу Тиепву. Тхан Ван Куанг, Ман Ван Лиен, Нгуен Ньы Кхуэ, Ле Ван Тиен, Ле Ван Хи, неожидаино атакованные врагом, потерпели поражение и бежали. Враги, используя победу, также вошли в реку Тамте[560] и взяли в клещи [наши] морские силы. Ву Конг Куанг первым пошел в бой, упорно сражался и разгромил врага. Ле Ши Хау[561] следом пришел на помощь и, стреляя, поразил слона противника. Ву Ван Тхием приказал Фам Конг Тхангу сойти на берег и открыть огонь. Отрубили бивень у слона [противника].

Та же луна. Наградили за заслуги. [Ле] Ши Хау назначили командующим войсками-*дэдок*, [Ву] Конг Куанга назначили *тхамдоком*, [дали титул] Чиньфу-*хау*.

Приказали младшему охранителю-*тхиеубао* Чинь Тоапу во главе военачальников стать военным губернатором-*чанфу* Нгеана. В число этих [военачальников] вошли и Ву Ван Тхием и Дао Куанг Ньиеу. Старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов Нго Ши Вия[562] и контролера-*капшычунг* Военной инспекции Ву Винь Тиена[563] назначили стратегами-*доктхи*.

Вторая луна. *Тхамтунг*, министр Военного министерства Лием-*куанконг* Данг Тхэ Кхоа умер. [Данг] Тхэ Кхоа был человеком образованным, мудрым и прозорливым, законопослушным и скромным. [У него] в доме не было ни малейшего (один иероглиф утрачен). Дожил до шестидесяти четырех лет. Посмертно назначен на долж-

ность младшего охранителя-*тхиеубао*. Дополнительно объявлен *фукт-ханом*.

Лето. Пятая луна. Враг вошел в морское устье Намзьой и нанес неожиданный удар по военному флоту. Ле Ши Хау, Нгуен Хыу Шак, Буй Ши Лыонг[564], Тхай Ба Чат потерпели поражение и бежали. Бросили свои корабли, боеприпасы и оружие. Враг затем вошел в морское устье Данняй. [Ву] Ван Тхиему и его людям было не по силам его превозмочь, [они] также бросили корабли и бежали. Враг стремительно наступал и окружил Дао Куанг Ньиеу в [общине] Хыонгбок [уезда] Тхатьха. Чинь Тоан выступил во главе военачальников, построил [войска] и вступил в бой, с воодушевлением нанеся удар. Видя, что силы врага все еще велики, [Чинь] Тоан передал знамя со своими символами стратегу-*доктхи* Зыонг Хо. [Зыонг] Хо, проникшись верностью, стремительно встал в первых рядах и со слона командовал войсками, которые пошли в атаку. [Чинь] Тоан во главе конницы [также] нанес удар. В это время [Дао] Куанг Ньиеу и его люди распахнули ворота укрепления и пошли в бой. Враг потерпел поражение и бежал. Правительственные войска взяли в клещи [врага] на территории Дайнай <Дайнай — название общины в уезде Тхатьха>. Догнали и убили очень многих, захватили слонов, лошадей, оружие, боеприпасы, которые невозможно было сосчитать. [Чинь] Тоан вновь повел в наступление подчиненных военачальников и занял [общину] Анчыонг.

[Пятая] луна, дополнительная. Отметили заслуги [в победе при] Дайнай. Назначили Чинь Тоана высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* подчиненных [ему] морских и сухопутных отрядов и одновременно исполняющим функции губернатора-*фучи* округа-*дао* Нгеан, старшим военачальником-*дотьонг*, великим воителем-*тхайуи*, Нинь-*куокконгом*, открывшим резиденцию Зыонгуи. Стратега-*доктхи* Зыонг Хо назначили левым *тхилангом* министерства Общественных работ, [присвоили титул] Тхолам-*ба*. Нго Ши Виня назначили начальником приказа-*тыкхань* Пиршественного [приказа, присвоили титул] Лихай-*хау*. Фан Хынг Тао назначили начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен, [присвоили титул] Тхолинь-*хау*. Ву Винь Тиена назначили старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Финансов, [присвоили титул] Лехай-*ты*. Повысили Дао Куанг Ньиеу до младшего охранителя-*тхиеубао*, Ле Тхи Хиена — до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Хоанг Нгиа Тяна[565], Ман Ван Лиена — до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*, Данг Тхэ Конга[566], Хоанг Нгиа Зяо[567],

Динь Ван Та, Ле Ван Тиена, Дао Тхэ Тиена[568], Ле Ван Лонга[569], Май Ван Хиеу[570] — до командующих войсками-*дэдок*, [присвоили всем] титулы *куанконгов*: Нгуен Тху[571], Дам Кань Киена[572], Чинь Бана[573] — до командующих войсками-*дэдок*, Нго Ван Ши[574], Ле Данг Няма, Ле Конг Чиеу[575] — до *тхамдоков*. Присвоили Нгуен Хыу Та[576] титул *куанконг*. Назначили Зыонг Куиня[577], Нгуен Тхэ Тэ и Нгуен Тиен Киена[578] заместителями командпра стражи-*тхывэшы*.

Также наказали за преступление ретпрады. Понизили Ву Ван Тхиема до правого главноуправляющего-*додок*, Нгуен Ван Иена — до *тхамдока*, а также отобрали у обоих половину войск и крестьян. Лишили Нгуен Хыу Шака должности и титула. Ле Ши Хау, Чыонг Дак Тхо, Нгуен Дык Зыонга[579], До Ле за то, что упорно сражались достаточно долго, но остались без поддержки и не смогли выстоять, освободили от наказания. Посмертно наградили павших в бою. Посмертно назначили Зоан Нанга помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок* [и удостоили его титула] Тао-*куанконг*; дозволили предоставить поминальную землю и пожаловали крестьян; построили храм-*ты* для жертвоприношений [в его честь]. Посмертно назначили Буй Ши Лыонга *тхамдоком* [и удостоили его титула] Тхо-*куанконг*; Тхай Ба Дао — заместителем комаидпра стражи-*тхывэшы*, [титул] — Зиен-*куанконг*; Нгуен Ван Ту — командующий войсками-*дэдок*, [титул] — Тхонг-*куанконг*. Всем дали поминальные земли и пожаловали крестьян для проведения жертвоприношений [в их честь].

Наследника Тайдинь-*выонга* Чинь Кана[580] назначили заместителем старшего военачальника-*дотыонг*, великим охранителем-*тхайбао*, [удостоили титула] Фу-*куанконг*. Создал отряд под названием Такуок, получил печать армии Такуок. Другие сыновья: Чинь Донг[581] — назначен младшим помощником-*тхиеуфо*, [удостоен титула] Ву-*куанконг*, создал отряд под названием армия Чунгкхуонг, получил печать армии; Чинь Киен[582] — назначен младшим охранителем-*тхиеубао*, [удостоен титула] Ван-*куанконг*; Чинь Ле (欞) [583] — назначен заместителем старшего военачальника-*дотыонг*, великим охранителем-*тхайбао*, [удостоен титула] Тхо-*куанконг*; Чинь Ту[584] — назначен заместителем военачальника-*фотыонг*, младшим воителем-*тхиеууи*, [удостоен титула] Тан-*куанконг*.

Шестая луна. Приказали [командпру] отряда Такуок, заместителю старшего военачальника-*дотыонг*, великому охранителю-*тхайбао* Фу-*куанконгу* Чинь Капу возглавить военачальников и отправиться на земли Нгеана, чтобы совместно с Нинь-*куокконгом* Чинь Тоаном карать врагов.

Восемнадцатый день (8 августа 1656 г.). [Чинь Кан] прибыл в [общину] Анчыонг и встал лагерем. Назначили начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен Фан Хынг Тао и контролера-*капшычунг* инспекции Ритуалов, Зунгсуен-*нама* Чан Ван Туена[585] стратегами-*доктхи*.

Девятая луна. Приказали великому охранителю-*тхайбао*, Тхо-*куанконгу* Чинь Ле (欐) стать командующим, контролеру-*капшычунг* инспекции Наказаний Лыонг Нги[586] стать стратегом-*доктхи*, младшему помощнику-*тхиеуфо*, Ву-*куанконгу* Чинь Донгу стать *доксуатом*, контролеру-*капшычунг* инспекции Финансов Фунг Вьет Ту стать стратегом-*доктхи*. Всем во главе своих подчиненных отправиться в Нгеан на подмогу.

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям шесть человек во главе с Нгуен Динь Чу[587].

Одиннадцатая луна. Вся заградительная армия прибыла и переправилась на южный [берег] реки [Лам]. Нинь-*куокконг* Чинь Тоан укрепился в Куангкхуене[588]. Великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Кан расположил войска в Батчаке[589] <Куангкхуен и Батчак — названия двух общин в уезде Тхиеплок>. Все приказали солдатам рыть рвы и возводить укрепления, распределиться и удерживать стратегически важные места. Тайно послали людей разведать обстановку у врага, чтобы хорошо знать, где ложь, а где правда. В то время главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тоан, гордясь подвигами и полагаясь на свою силу, тайно вынашивал изменнические намерения, днем и ночью ублажал и закармливал военачальников и солдат, расточал золото и бросался серебром, не зная меры. Потом самовольно привел войска в [общину] Анчыонг. Командующий, заместитель старшего военачальника-*дотыонг*, великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Кан догадался о его намерениях и также во главе войск отошел в Фулонг[590] <название общины в уезде Хынгнгуен[591]>, привел в порядок укрепления и стал смотреть, как будут развиваться события.

Двенадцатая луна. Дворцовый экзамен. [Всем шестерым] во главе с Нгуен Динь Чу присвоили [степень] *донгтиенши суаттхан*.

[Год] *динь-зау*, пятый год [эры *Тхинь-дык*] <Мины, одиннадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, тринадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1657)**.

Лето. Четвертая луна. Шестнадцатый день (28 мая 1657 г.). Великий маршал-*дайнгуеншоай*, распорядитель государственной политики, верховный властитель-*тхыонгтюа*, Учитель и Отец Совер-

шенномудрый и человечный, Смелый и зоркий, Высочайший и заслуженный Тхань-*вьонг* скончался. Посмертно объявлен Нги-*вьонгом*. Посмертное имя — Лонг Ты.

В то время изменнические замыслы Чинь Тоана уже получили огласку. Его приспешники Чинь Бан и Чьонг Дак Зань, испугавшись, что их ждет беда, заранее бежали и сдались врагу. Из-за этого солдаты стали разбегаться и одновременно подчиненные военачальники все поспешили подчиниться отряду Такуок. У [Чинь] Тоана не осталось плана, который он смог бы осуществить, и тогда он послал военачальников, находившихся под его командованием, сдать слонов, лошадей и оружие у ворот армейского [лагеря Чинь Кана], чтобы попросить о снисхождении. Командующий, великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Кан, сославшись на хорошее и дурное сейчас и в прошлом, урезонил его и сказал: «Вот так обстоят дела. Сам отправляйся к [воротам] запретного [города] и жди указа». [Чинь] Тоан выслушал его со страхам, но сам решил, что этого нельзя избежать. И тогда, скрепя сердце, отбыл в столицу. Тут же передали сановникам династии для допроса и полностью выяснили все обстоятельства. [Тайдинь]-*вьонг*, поскольку [Чинь] Тоан был родственником, не дозволил доводить дело до казни и затем подал прошение [императору] о его разжалованин и заключении в тюрьму.

До этого внутри [страны] Чинь Тоан тайно лелеял планы противодействия закону, к тому же вне [ее] оборотни Нгуены творили насилие. Чувства людей пришли в смятение, судьба государства оказалась в опасности. И тогда командующий, заместитель старшего военачальника-*дотьонг*, великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Кан, хитроумный и решительный, завоевал сердца людей, поэтому смог пресечь зло и измену еще в зародыше, истребить появившихся грабителей, когда они только начали колоть и жечь. Успокоил чувства народа, навел порядок и умиротворил государство. И от этого мощь, подобная скалам Тайшань, стала еще крепче!

Пятая луна. Ле Тхи Хиена назначили правым главноуправляющим-*додок*, а Нго Ши Виня лишили должности и титула за то, что [Ле] Тхи Хиен смог уйти от Чинь Тоана и заблаговременно присоединился к отряду Такуок, а [Нго] Ши Винь, будучи стратегом-*доктхи*, своевременно не разоблачил [Чинь Тоана].

Хоанг Нгиа Тяна назначили помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*.

Та же луна. Дозволили командующему, заместителю старшего военачальника-*дотьонг*, великому охранителю-*тхайбао*, Фу-*куанкон-*

гу Чинь Капу одновременно управлять местностью Нгеан. Дополнительно направили Фан Кием Тоана в качестве стратега-*доктхи*.

Шестая луна. Командующий, заместитель старшего военачальника-*дотьонг*, великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Кан послал Ле Тхи Хиена, Хоанг Нгиа Тяна, Данг Тхэ Конга во главе их войск распределиться по дорогам и перейти реку [Лам]. [Ле] Тхи Хиен пошел по главной дороге, слева был [Хоанг] Нгиа Тян, справа — [Данг] Тхэ Конг. Вместе пошли в наступление и ударили по врагу на территории Намхоа[592] <Намхоа — название общины в уезде Тханьтьыонг[593]>. [Ле] Тхи Хиен и [Хоанг] Нгиа Тян в одном сражении разрушили укрепления противника. Войска, соревнуясь в подвигах, глубоко продвинулись, воинские порядки нарушились, каждый бежал сам по себе[594]. Противник, используя преимущество, оттеснил их к берегу реки. Командующий, заместитель старшего военачальника-*дотьонг*, великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Кан приказал личной гвардии открыть огонь. Враг из-за этого отошел. Данг Тхэ Конг справа для поддержки открыл перекрестный огонь и вступил в сражение. Май Ван Хиеу и Ле Ши Хау также послали морские силы, чтобы сошли на берег в качестве подкрепления. Противник потерпел поражение и ретпровался.

Осень. Седьмая луна. Наградили за заслуги в сражении при Намхоа. Дозволили повысить в должностях и титулах в зависимости от содеянного. Данг Тхэ Конга назначили правым главноуправляющим-*додок*, Май Ван Хиеу назначили помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Нгуен Тху, Као Тая, Ле Ши Хау назначили товарищами-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*, Нго Ван Ши, Нгуен Тиен Киена, Нгуен Дык Зыонга назначили *тхамдоками*. Присвоили Ле Конг Чиеу титул Бат-*куанконг*, Дам Кань Дэ — титул Тиен-*куанконг*, Нгуен Ньы Кхуэ — титул Ба-*куанконг*. Восстановили Чинь Биня в прежнем титуле Фо-*куанконг*. Ле Фая назначили командующим войсками-*дэдок*. Буй Ши Чиня назначили заместителем командпра стражи-*тхывэшы*.

Девятая луна. Ураган. Дождь. Ломались деревья и разрушались дома. В уездах в низинной части [провинций] Тханьхоа и Шонтай население пострадало от наводнения. Все злаки погибли.

Министр министерства Чинов, распорядитель дел обучения канонам и одновремеино руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества, младший помощник-*тхиеуфо*, Зыонг-*куанконг* Нгуен Нги умер. Посмертно назначен великим помощником-*тхайфо*. Получил посмертное имя Кунг И. [Нгуен] Нги был выдвинут для использования в одно

время со [своим] отцом [Нгуен] Тхыком. На службе проявил себя внимательным и сердечным. Долгое время занимал высокие должности, но придавал значение исключительно чистоте и бережливости. Продвигал по службе добродетельных. Среди современников не было никого, кто бы не уважал [его] за это.

Зима. Десятая луна. Повысили командующего, заместителя старшего военачальника-*дотьюнг*, великого охранителя-*тхайбао*, Фу-*куанконга* Чинь Кана до великого помощника-*тхайфо*, Чинь Донга — до младшего воителя-*тхиеууи*.

Одиннадцатая луна. Облагодетельствовали гражданских и военных чиновников. Все были повышены на два разряда в должности и на один разряд в титуле.

[Год] *мау-туат*, шестой год [эры *Тхинь-дык*] <со второй луны и позднее изменили [эру правления] на начальный год [эры] *Винь-тхо*; Мины, двенадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, четырнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1658)**.

Весна. Главная луна. Назначили Нгуен Типя стратегом-*тхамтхи* в отряде Такуок, Чинь Данг Дэ[595] — заместителем стратега-*тхамтхи*, чтобы вместе с Чан Ван Туеном и Фан Кием Тоаном давали советы по военным делам.

Вторая луна. Изменили эру правления. С этого года — начальный год [эры] *Винь-тхо*. Большая амнистия.

Лето. Пятая луна. В то время в Поднебесной в денежном обращении при повседневном использовании в казенных и частных целях и при обороте в торговле придерживались привычки рассматривать и выбирать [деньги] слишком тщательно. И тогда стал действовать запрет: «Отныне [продавцам] запрещено выбирать [деньги]. Покупателю товаров также запрещено использовать свинцовые, оловянные и сломанные деньги». С тех пор оборот товаров стал гармоничен, стало удобно и для казны, и для частных лиц.

В то время уже долго шли боевые действия. Размеры расходов были очень велики. Указ для Поднебесной: «Все, кто внесет рис, будут назначены чиновниками на различные должности в зависимости от того, много или мало [внесут]».

Шестая луна. Чиновник Конг Кан из селения-*шать* Чонгхиеп[596] [уезда] Куиньлыу[597] тайно вынашивал изменнические намерения. Незаметно провел врагов, которые через предгорья прошли к [общине] Зыонгхиеп[598] [уезда] Донгтхань[599]. Местное население пришло в волнение. Командующий, Фу-*куанконг* Чинь Кан приказал Ле Ван Хи и Лыу Тхэ Каию[600] атаковать и разгромить их. Позднее Конг Кан

вновь собрал силы. Еще раз послали Фам Тхапя[601] и Дам Кань Кхая[602] повести войска. Схватили [его] и в клетке доставили в столицу.

Осень. Седьмая луна. Противник форсировал реку и вторгся в [общину] Мизу[603] [уезда] Хынгнгуен. Нгуен Хыу Та, поскольку солдат в укреплении было мало, не смог противостоять, потерпел поражение и бежал. Ле Тхи Хиен вывел находящихся у него в подчинении военачальников и вступил в сражение. Враг отступил, утонувших было очень много. И тогда лишили Нгуен Хыу Та должности и титула.

Восьмая луна. Наградили за заслуги [в бою при] Зыонгхиепе. Присвоили Ле Ван Хи титул Хай-*куанконг*, Лыу Тхэ Капя и Ле Кхак Тонга назначили *тхамдоками*, Фам Тхапя назначили командующим войсками-*дэдок*, Дам Кань Кхая назначили *тхамдоком*.

Эта же луна. Противник форсировал реку и вторгся в [общину] Батьдыонг[604] [уезда] Намдыонг[605]. Дао Куанг Ньису вывел войска и противостоял ему. В то время Хоанг Нгиа Тян, который возвращался после нападения на врага в [уезде] Донгтхань, встретив противника, не стал оказывать помощи [Дао Куанг Ньиеу]. Приговорен к удавлению.

Зима. Десятая луна. Приказали чиновникам провести экзамены для *шивонгов* Поднебесной. Признали лучшими трех человек — Нгуен Тхапя, Данг Зуи Тиня и Ву Зуи Доана[606]. По средней категории прошли девятнадцать человек во главе с Хоанг Чыком. Всех одарили серебром и одеждами, назначили на должности в [столице] и вне [ее] в зависимости от результатов.

Одиннадцатая луна. Приказали *бойтунгу* Нгуен Нанг Тхиеу[607] стать стратегом-*тхамтхи* в отряде Такуок.

Двенадцатая луна. Командующий, великий помощник-*тхайфо*, Фу-*куанконг* Чинь Кан приказал *доксуату* Дао Куанг Ньису во главе [отрядов] Ле Тхи Хиена и Данг Тхэ Конга вместе с заместителем стратега-*тхамтхи* Чинь Данг Дэ распределиться по дорогам и атаковать противника на территории [общины] Туапле[608] [уезда] Хыонгшон[609]. Отряды пошли в наступление под бой барабанов и вступили в сражение с врагом. Враг потерпел поражение и бежал. Добились большой победы. Данг Тхэ Конг задержался в тылу, и его подчиненные ничего не получили.

[Год] *ки-хой*, второй год [эры] *Винь-тхо* <Мины, тринадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, пятнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*>**(1659)**.

Весна. Главная луна, дополнительная. Дао Куанг Ньиеу назначили заместителем военачальника-*фотыонг*, младшим воителем-*тхиеууи*. Создал отряд под названием армия Такхуонг», получил печать отряда. Чинь Данг Дэ назначили начальником приказа-*тыкхань* [приказа]

Государственных церемоний, [присвоили титул] Лефай-*ты*. Ле Тхи Хиена назначили младшим охранителем-*тхиеубао*. Динь Ван Та, Дам Кань Киена, Дао Тхэ Тиена и Ле Ван Данга всех назначили помощниками-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. Остальных назначили или повысили в должностях в зависимости от содеяиного. Понизили Данг Тхэ Конга до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*[610]. Так сделали потому, что он топтался в нерешительности и не смог прийти на помощь сражающимся.

Вторая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям двадцать человек во главе с Ле Тхыком[611].

Лето. Четвертая луна. Дворцовый экзамен. Присвоили трем претендентам — Нгуен Куок Чиню[612], Нгуен Ван Битю[613], Нгуен Ван Тхыку[614] [степени] *тиеншы*, разделенных на категории, двум претендентам во главе с Май Чонг Хоа[615] — *тиеншы суаттхан*, пятнадцати претендентам во главе с Фам Зуи Тятом[616] — *донгтиеншы суаттхан*.

Шестая луна. Нгуен Дык Зыонг совершил преступление и покорно принял смерть. [Нгуен] Дык Зыонг, стоявший заставой на берегу реки, поддерживал отношения и занимался торговлей и обменом с врагом. Дело раскрылось. Обезглавлен.

Девятая луна. Второй день (17 октября 1659 г.). Провозгласили маршала-*нгуеншоай*, распорядителя государственной политики Тайдинь-*вьонга* великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Верховным отцом, Тай-*вьонгом*. Текст указа об этом гласил: «Быть усердным в планировании и предвидении, подобно императору из рода Юй[617], значит думать о достижении правления Великого спокойствия. Воплощая *Чжоу гуань*[618], даровать указы — это копить тексты уважения и благорасположения. В удачный день, очистившись постом, государь являет свою высочайшую волю. С уважением думаю о Зыкван танчи-*конгтхане*, маршале-*нгуеншоай*, распорядителе государственной политики, Тайдинь-*вьонге* Чинь Таке, храбростью превзошедшем [героев] прошлого, из семьи, где верность и щедрость передаются по наследству, благодаря которому Я, император, по справедливости восстановил границы страны. Внутри вершатся дела политические, вовне изгоняются варвары благодаря *тюа*-военачальнику, наводящему порядок и поддерживающему храм предков императора. По заслугам превосходит [всех] во Вселенной, по добродетели равен Небу и Земле. Слава [его] действительно прогремела по всей стране, необходимо, чтобы занимал пост

верховного *вьонга*. Особо посылаю Дактиен кимты виньлок-*дайфу*, министра министерства Общественных работ, Зиньсуен-*хау* Нгуен Хау Куена[619] с верительной бпркой в руках поднести золотой указ и золотую печать, провозгласив Зыкван танчи-*конгтханом*, великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Верховным учителем, Тай-*вьонгом*. Надеюсь, что вы почтительно примете исключительную заботу, будете бережно относиться к [своей] репутации и славе, а также содействовать императору в разработке планов на вечные времена. Будете укреплять и расширять дело *вьонгов* и сохраните высокий пост тьму лет. С почтением отнеситесь к высочайшему повелению».

Зима. Десятая луна. Высочайший лично провел экзамены в Восточных палатах. Признали удовлетворяющими требованиям пять человек — Нгуен Данг Као, Хо Ши Зыонга, Нгуен Тхиема[620], Фам Зуи Тята и Буй Динь Виена[621]. Назначили на должности великих ученых-*дайхокиш*, ученых-*хокиш* и сверщиков текстов-*хиеутхы* Восточных палат[622].

[Год] *кань-ти*, третий год [эры *Винь-тхо*] <Мины, четырнадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, шестнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1660)**.

Лето. Четвертая луна. Запретили большим сановникам, гражданским и военным [чиновникам], а также военачальникам и солдатам подразделений-*зинь* и *ко* под любыми предлогами хватать людей в столице.

Пятая луна. Указ о внесении поправок и проверке подворных списков.

Тхамтунги Зыонг Чи Чать и Фам Конг Чы доложили Высочайшему: «При выделении различных предметов и приеме гостей при проведении провинциальных экзаменов необходимо проявлять умеренность, чтобы сократить расходы народа». Также доложили Высочайшему: «Полагаем, что искусство управления страной, как в гражданской, так и военной [сфере], путь-*Дао* к наведению порядка [основаны на] обязательности награждения и неотвратимости наказания. Если это военачальник, то должен отражать [нападения] врагов и противостоять угрозам, чтобы защитить Отечество. Если способен строго блюсти дисциплину, не жалея жизни, прилагать все усилия, добиваясь заслуг, то, в зависимости от степени достигнутого, должен быть награжден. Если же медлит попусту, ежится от страха, во время маршей нарушает закон, то должен быть наказан по военным законам. В таком случае эти установленные правила поощрения и наказания будут еще неукоснительнее соблюдаться. Если это граж-

данский сановник, то должен помогать государю и жалеть народ, чтобы способствовать мирному правлению. Если способен быть заботливым управителем, честен и старателен, покровительствует справедливости и служит общему [делу], достоен своей должности, то, в зависимости от результатов работы, определяется степень и присуждается награда. Если же найдутся такие, кто во время исполнения обязанностей, а также при расследовании уголовных дел не исправил прежних прегрешений, извращает закон и берет взятки, допускает медлительность и срывает сроки, принимает несправедливые решения, занимается групповщиной, отклоняется [от истины] из личной выгоды, прислушиваясь к уговорам и просьбам, во множестве творит бесполезные и вредные дела, что приводит к урону для политики и ущербу для населения, то в простых случаях приговаривать к понижению и отстранению от должности, а в тяжелых случаях выносить приговор в соответствии с законами военного времени, с тем чтобы искоренить вредные привычки, строго блюсти государственные установления». Высочайший последовал этому.

Та же луна. Запретили использовать в армии низкорослых и слабых, а также уменьшили подворные повинности по официальным предписаниям.

Осень. Восьмая луна. Нгуен Фук Тан из Хоатяу[623] послал своих приспешников Тхуаннгиа-[*хау*] и Тьиеуву-[*хау*] форсировать реку [Лам] и атаковать Мизу <название общины, входит в уезд Хынгнгуен>.

Чинь Кхием[624] потерпел поражение и бежал. Чинь Лыонг построил боевые порядки и с боями оборонялся. Его младший брат Чинь Дыонг погиб в сражении[625]. Противник, используя [инициативу], выдвинулся к Хоавиен <название общины>[626]. *Тхонгсуат* Чинь Донг отправил Хоанг Нгиа Зяо и его людей встретить и разгромить его. Утонувших солдат противника было очень много. [Он] отошел и закрепился на южном [берегу] реки.

Та же луна. Приказали Ман Ван Лиепу, Чинь Лису[627], Чинь Тхэ Кхаию[628] всем вывести свои войска и отправиться в Нгеан в подчинение командующему [Чинь Капу], исполнять его команды и карать врага.

Это же время. Противник был неистов, он опирался на реку и на противостоящие укрепления. Командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан тогда выработал особый план достижения победы. Прежде всего, построил военные силы так, чтобы враг не знал, где обороняются.

Девятая луна. Одиннадцатый день (14 октября 1660 г.). Отправили подчиненных генералов Ле Тхи Хиена и Хоанг Нгиа Зяо вместе со

стратегами-*тхамтхи* Чан Ван Туеном и Фан Кием Тоаном во главе восначальников распределиться по двум направлениям: Хоанг Нгиа Зяо через Амконг <название общины, входит в уезд Хынгнгуен> перейти реку и пойти в наступление, Ле Тхи Хиепу пройти через морское устье Хойтхонг[629] и пойти в наступление. Оба [условились] в середине ночи начать атаку. На рассвете командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан лично привел главные силы, поднялся на гору Зунгкует[630] , расположил войска в боевом порядке, открыто на возвышенности бряцал оружием, распределял и посылал [людей якобы для] вступления в сражение. В это время [Хоанг] Нгиа Зяо и [Фан] Киеи Тоан, которые заранее перешли реку, распределили и послали подчиненных военачальников Нгуен Дык Чунга[631] и Дам Кань Кхая атаковать вражеского военачальника Тьиеуву-[*хау*], вступив в схватку в местности Хойзянг. Сами вывели восначальников и войска, атаковали и разрушили вражеские укрепления, подошли к горе Аплак. Шедший в авангарде Чан Конг Бать[632] отдал все силы и погиб в этом сражении. Ву Бать Фук, Ле Ван Хи, Лыу Тхэ Кань, увидав это, обратились в бегство. Динь Дык Нюан[633], Нгуен Дык Нюан[634], Нгуен Хоанг[635], первыми вступившие в сражение, погибли в бою. Противник, используя преимущество, подошел с четырех сторон и взял в кольцо. В то время командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан немедленно отправил своих подчиненных Чан Тиен Чиеу[636], Нго Динь Суана, До Литя и Као Хуана во главе находящихся под их командованием гвардейцев охраны в атаку. Также приказал матросам всех отрядов пойти в наступление и высадиться на берег реки. Непрерывно стреляли в направлении врага с [часа] змеи (с 9.00 до 11.00) до [часа] обезьяны (с 15.00 до 17.00). Враг потерпел поражение и бежал. В то время [Ле] Тхи Хиен и [Чан] Ван Туен прошли через морское устье Хойтхонг и через Таао[637] <название общины> [в уезде] Нгисуан и пошли в атаку на врага. Подчиненный военачальник Ман Ван Лиен погиб в бою. Войска Май Ван Хису, Чинь Лису, Фам Тхапя, Зыонг Куипя и Чинь Тхэ Кхапя подались назад. [Ле] Тхи Хиен и [Чан] Ван Туен воодушевили солдат [вновь] пойти вперед. Разрушили мощные укрепления противника, пустили огонь и сожгли его лагерь, остановились в Хоавиен <[община] в уезде Нгисуан>. Враг бежал, как ветром сдуло. Захваченных слонов и оружия нельзя было сосчитать. Противник собрал оставшихся солдат, отошел и занял Нгисуан <название уезда>[638].

Эта же луна. Посмертно провозгласили Ман Ван Лиена младшим охранителем-*тхиеубао*: Чан Конг Батя — правым главноуправляю-

щим-*додок*, Данг-*куанконгом*; Динь Дык Нюана — командующим войсками-*дэдок*, Зык-*куанконгом*, Нгуен Дык Нюана — командующим войсками-*дэдок*, Ан-*куанконгом*; Нгуен Хоанга — *тхамдоком*, Киепвинь-*хау*. Все посмертно объявлены *фуктханами*, основали храмы для жервоприношений в их [честь]. Отметили их в связи со смертью в бою. Понизили Май Ван Хису до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Чан Лиеу — до командующего войсками-*дэдок*, Фам Тхапя — до *тхамдока*, Зыонг Куиня — до заместителя командпра стражи-*тхывэшы*. Отобрали у Чинь Тхэ Кхапя, Ле Ван Хи и Лыу Тхэ Капя должности и титулы. Обезглавили Ву Бать Фука. Все были наказаны за преступление бегства [с поля боя], но [Ву] Бать Фук [провинился] больше всех.

До этого враги ныли ярростью, и правительственные войско долгое время [безрезультатно] сражались с противником. И тогда командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан собрал военачальников на совет и сказал: «Мы — основа государства. Получили поручение отправиться в поход. Лучшие люди и все права в государстве объединены в наших руках. С тех пор прошло уже шесть лет, а умпротворение все еще не достигнуто. Мое сердце [сжимается от] стыда за это. Если у вас есть какие-то планы, то обязательно их доложите». Все военачальники сказали: «Разве мы осмелимся не последовать приказу нашего милостивого государя? Ведь любой план действий, выработанный с учетом всех обстоятельств, не сравнится с планом достижения победы милостивого государя». Через некоторое время все быстро удалились, один лишь [Чан] Конг Бать отстал и вновь попросил разрешения предстать пред очи. Командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан привел его в тайные покои. И тогда [Чан] Конг Бать сказал следующее: «Сейчас, если хотим разгромить врага, а сами не бросимся в кипящую воду и пылающий огонь, не отправимся в труднодоступные места, то как же добьемся заслуг победы? Если люди лишь пустословят, восхваляя и занимаясь лестью, то редко приносят пользу». Командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан сказал: «Каковы твои планы?» [Чан Конг] Бать сказал: «Ланшон[639] <[гора] в уезде Нгисуан> — это территория, которую обязательно надо захватить. Если заблаговременно завладеем [горой] Лаишон, то враг легко будет разбит!» Командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан сказал: «Я неоднократно поднимался на гору Зунгкует, тщательно осматривал рельеф местности и всякий раз обращал внимание на нее. То, что ты сейчас сказал — это и есть то самое „ключевое слово огонь“»[640]. [Чан Конг] Бать в связи с этим попросил назначить его в авангард. Командующий Фу-*куан-*

конг отметил его решимость и дозволил это[641]. Когда основные силы форсировали реку, [Чан Конг] Бать первым добрался до [горы] Ланшон. Противник, видя малочисленность его солдат, собрал все силы и окружил его. [Чан Конг] Бать, презирая опасность, решительно сражался и встретил смерть. [Чан] Конг Бать был человеком не только благородным и доблестным, но и великодушным, смелым и расчетливым. Среди современников не было никого, кто бы не пожалел о нем <Чан [Конг] Бать — уроженец [общины] Тхиемлок [уезда] Иен из рода Чан. По повелению удостоен фамилии Чинь>.

Зима. Десятая луна. Приказали Чинь Киепу вместе с Чан Лыонг Ньо, Ле Тоном, Чинь Факом[642], Чинь Уи, Фам Фук Тхиемом, Чинь Туеном и Као Зиеном отправиться в [провинцию] Нгеан и войти в подчинение армии Такуок командующего [Чинь Кана], повиноваться его приказам, карая и уничтожая врагов. Назначили Ле Ши Чиста стратегом-*тхамтхи* армии Такуок, Чинь Тхэ Тэ — заместителем стратега-*тхамтхи*, Хо Ши Зыонга — стратегом-*доктхи* армии Чунгкхуонг, Тхан Тоана[643] — стратегом-*доктхи* армии Таной <Чунгкхуонг — название армии Чинь Донга, Таной — название армии Чинь Киена>.

Приказали Поднебесной строить дорогу в тысячу *замов* для удобства перемещения.

Одиннадцатая луна. Семнадцатый день (19 декабря 1660 г.). Командующий, Фу-*куанконг* Чинь Кан отправил подчиненных военачальников Ле Тхи Хиена, Хоанг Нгиа Зяо, стратегов-*тхамтхи* Ле Ши Чиета и Нгуен Нанг Тхиеу распределиться по дорогам и покарать врага. [Ле] Тхи Хиен и [Ле] Ши Чиет от морского побережья прошли до территорин Кыонгзян[644] <название общины, входит в уезд Нгисуан> и пошли в атаку. [Хоанг] Нгиа Зяо и [Нгуен] Нанг Тхиеу по суше прошли до территорий Лунгчау и Манчыонг <название общин, входят в уезд Тхиеплок> и пошли в атаку. Также приказали *тхонгсуатам* всех корпусов-*дао* и *доксуатам* привести в готовность подчиненные им войска. Днем и ночью, не щадя сил, стремительно атаковать, нанося удары с четырех сторон. [Звуки] гонгов и барабанов сотрясали небо. Противник пришел в затруднение и смятение, не зная, за что взяться.

Восемнадцатый день (20 декабря 1660 г.). [Ле] Тхи Хиен и [Ле] Ши Чиет разгромили противника на территорин Аидием[645] <название общины, входит в уезд Тхиеплок>.

Девятнадцатый день (21 декабря 1660 г.). [Ле] Тхи Хиен, [Ле] Ши Чиет, [Хоанг] Нгиа Зяо и [Нгуен] Нанг Тхиеу, объединив силы, по-

шли в наступление. Еще раз разгромили банду врагов у Верхней Фулыу[646] <название общины, входит в уезд Тхиеплок>. Военачальники и солдаты, используя победу, яростно атаковали и вновь нанесли им тяжелое поражение. Отрубили очень много голов. Захватили вражеских слонов, лошадей и вооружение в несчетном количестве. Потерпевший поражение противник бежал. Вновь полностью отвоевали семь уездов к югу от реки [Лам].

Тот же день. Командующий, Фу-*куанконг* Чинь Кан отправил через почтовые станции реляцию о военной победе для вручения. Ее краткое содержание: «Недавно волею небес и во исполнение планов династии в семнадцатый день нынешней луны распределили военачальников и солдат и по двум направлениям пошли в наступление. В девятнадцатый день вступили в сражение с противником на территории [уезда] Тхиеплок. Три вида войск не жалели сил и, опережая друг друга, пошли вперед. Враг бежал быстрее ветра, отрубили [много] вражеских голов, взяли в плен [много] вражеских солдат. Захваченных вражеских слонов и коней, отбитого оружия, которые представили к воротам лагеря, невозможно сосчитать. Сейчас ведем основные силы вперед. Используя победу, разворачиваем широкое наступление. Заблаговременно сообщаем о военной победе для сведения». Когда победная реляция прибыла, [Тай-]*выонг* возликовал. Подал доклад императору. Все сановники поздравили династию.

Двадцать первый день (23 декабря 1660 г.). Командующий, Фу-*куанконг* Чинь Кан лично возглавил *тхонгсуатов*, *доксуатов* и корпуса-*дао* армии, пошел вперед, развернув широкое наступление. Дойдя до морского устья Нятле, остановил войска. Совместно с военачальниками обсудил распределение по разрядам в соответствии с боевыми заслугами. Обо всем доложили Высочайшему для сведения.

Посмертно наградили погибших в бою. Посмертно провозгласили товарища-*тхиемиы* главноуправляющего-*додок* Куанг-*куанконга* Дао Тхэ Тисна младшим охранителем-*тхиеубао*, выделили крестьян для проведения жертвоприношений, создали храм-*ты*, чтобы осуществлять жертвоприношения [в его честь] <[Дао] Тхэ Тиен — уроженец [общины] Нгокчук [уезда] Тылием>.

Двенадцатая луна[647]. Приказали Нгуен Куок Кхою, Нгуен Конг Битю, Фам Зуи Тяту, Нгуен Тонг Ле преподнести золотой указ прямо в [действующей] армии и провозгласить командующего, заместителя старшего военачальника-*дотыонг*, великого помощника-*тхайфо*, Фу-*куанконга* Чинь Кана высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей и од-

новременно верховным распорядителем политических и военных [дел], великим воителем-*тхайцзи*, Нги-*куокконгом*, открывшим резиденцию-*фу* Ликуок и получившим серебряную печать. Текст этого указа гласил: «На императорский престол восходят, чтобы управлять народом, расширять [границы] и являть правление Великого спокойствия. Если правитель, руководствуясь неизменными порядками, жалует указ, то должно, склонившись в земном поклоне, [принять] документ об оказании почестей. В удачный день, очистившись постом, под императорским зонтом дозволили сие. С любовью полагаем, что отправленный по повелению командующий, заместитель старшего военачальника-*дотьюнг*, великий помощник-*тхайфо*, Фу-*куанконг* Чинь Кан в [своем] характере совмещает человеколюбие и великодушие, по [своим] качествам выделяется храбростью и героизмом. И вот, благодаря опоре на *тюа*, великого маршала-[*дайнгуен*]*шоай*, вверху поддерживая добродетель, а внизу действуя ради народа, защитил Отечество, которое стало еще более упорядоченным. Кроме того, являясь прямым наследником [Тай-]*вьюнга*, просвещенностью покоряет всех, а воинственностью устрашает врагов. Его заслуги в умиротворении государства действительно велики. Чаяния всех выражают волю земли, [и поэтому] по своему положению должен стать выше [всех других] *конгов*. Особо поручаю *тхамтунгу*, министру министерства Ритуалов, Иен-*куанконгу* Фам Конг Чы с верительной биркой в руках вручить золотой указ и серебряную печать, в качестве дополнительных почестей провозгласить особо уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей и одновременно верховным распорядителем политических и военных [дел], великим воителем-*тхайцзи*, Нги-*куокконгом* из резиденции Ликуок. С осмотрительностью и почтением осуществляй этот указ. Приумножь [славу], совершая великие подвиги. Блюди страну и управляй армией. По повелению принимай участие в решении [всех] больших и малых дел. Будь решительным, возвеличивая государя. В отношении [живущих] внутри [страны] и за [ее] пределами добивайся правления спокойствия, оправдывая справедливость возложения столь важных и ответственных обязанностей. Помогай отцу, [Тай-]*вьюнгу*, выполнять императорские поручения и этим способствуй приумножению величия императорских планов укрепления и развития, защите величия дела *вьюнгов* на долгие годы. Так следуй же этому высочайшему указу».

[Год] *тан-шьу*, четвертый год [эры *Винь-тхо*] <Мины, пятнадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, семнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1661)**.

Весна. Вторая луна. Главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи*, Нги-*куокконг* Чинь Кан, построив войска после победоносных сражений, возвратился в столицу. Оставил Дао Куанг Ньиеу в качестве военного губернатора-*чантху*, Ле Ши Чиета, Хо Ши Зыонга и Чинь Тхи Тэ в качестве стратегов-*доктхи* во главе [подчиненных] военачальников встать гарнизонами на территорин Хачунг [уезда] Кихоа.

Третья луна. Восемнадцатый день (16 апреля 1661 г.). Главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи*, Нги-*куокконг* Чинь Кан прибыл в резиденцию Дайкхань[648] [провинцин] Тханьхоа. Поскольку приближались сроки столичного экзамена, заранее отправил подчиненных военачальников Ле Тхи Хиена, Хоанг Нгиа Зяо вместе со стратегом-*тхамтхи* Фан Киеи Тоаном еще до него прибыть в столицу, чтобы ко времени экзамена войти в свиту.

Двадцать восьмой день (26 апреля 1661 г.)[649]. Великий воитель-*тхайуи* Нги-*куокконг* Чинь Кан прибыл в столицу, явился ко двору с поклонами на аудиенцию. Император возрадовался, проявил заботу и наградил за заслуги. Потом посетил резиденцию и поклонился отцу [Тай-]*выонгу*. *Выонг* возликовал, поблагодарил за многолетнее рвение, несмотря на «снег и мороз», за истребление врагов и отвоевание территорий, за то, что не согнулся под тяжестью порученного.

Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям тринадцать человек во главе с Чан Суан Бангом[650]. На дворцовом экзамене присудили трем претендентам — Данг Конг Тяту[651], Дао Конг Тьиию[652] и Нго Кхуэ[653] — [степени] *тиенши*, разделенные на категории; двум претендентам — Чан Суан Бангу и Ле Чи Биию[654] — *тиенши суаттхан*; восьми претендентам во главе с Ле Нян Киетом[655] — *донгтиенши суаттхан*.

Лето. Четвертая луна. Обсудили заслуги умиротворения врага и отвоевания территорий. Повысили Ле Тхи Хиена до заместителя военачальника-*фотыонг*, младшего воителя-*тхиеууи*. Создал отряд под названием армия Тачунг, получил печать отряда. Хоанг Нгиа Зяо назначили заместителем военачальника-*фотыонг*, левым главноуправляющим-*додок*. Кроме того, поскольку Чан Ван Туен, Нгуен Нанг Тхиеу, Фан Киеи Тоан имели заслуги, участвуя в обсуждении замыслов и в разработке планов, повысили [Чан] Ван Туена до старшего цензора-*донгышы* Цензората и [провозгласили] Суен-*куанконгом*, [Нгуен] Нанг Тхиеу — до заместителя старшего цензора-*донгышы* Цензората, [титул] — Зыонг-*куанконг*, [Фан] Киеи Тоана — до правого *тхиланга* министерства Чинов, [титул] — Тхуи-*куанконг*. Также,

поскольку Ле Ши Чиет, по повелению отправленный стратегом-*тхамтхи*, имел заслуги, повысили [его] до левого *тхиланга* министерства Финансов, [титул] — Куэхай-*хау*. Оставшиеся, двадцать шесть человек подчиненных военачальников во главе с Ле Ван Лонгом, Ле Ван Тиеном, Лыу Тхэ Канем и Чан Конг Вэ все были повышены в должностях и титулах, награждены пожалованными крестьянами в зависимости от заслуг. Кроме того, поскольку Чинь Донг и Чинь Киеу, по повелению назначенные *тхонгсуатами* для удержания труднодоступных мест, имели заслуги, повысили Чинь Донга до великого помощника-*тхайфо*, а Чинь Кису до младшего воителя-*тхиеууи*.

Шестая луна. Повысили министра министерства Финансов и одновременно толкователя канонов-*тхизянг* академии Хаилам, распорядителя дел академии Хаилам, младшего охранителя-*тхиеубао*, Бат-*куанконга* Зыонг Чи Чатя до министра министерства Чинов, Государственного старейшины, великого охранителя-*тхайбао*. [Дозволили] выйти в отставку.

Приказали сановникам династии пересмотреть положение о должностной форме одежды, ритуалах и предметах для использования военными чиновниками, имеющими титулы *конгов*.

Десятая луна, дополнительная. Верховный учитель, Тай-*выонг* счел, что мятежник [Нгуен] Фук Тан, хотя и был разбит, рассеян и обращен в бегство, до сих пор еще не капитулировал и не принял присягу, и тогда лично сопроводил экипаж Высочайшего императора в поход с его собственным участием. Поручил главнокомандующему-*тиетте*, великому воителю-*тхайуи*, Нги-*куокконгу* Чинь Кану командовать войсками и прибыть непосредственно в морское устье Нятле. Назначил заместителя военачальника-*фотыонг*, младшего воителя-*тхиеууи* Дао Куанг Ньиеу *тхонгсуатом*, заместителя военачальника-*фотыонг*, младшего воителя-*тхиеууи* Ле Тхи Хиена и левого главноуправляющего-*додок* Хоанг Нгиа Зяо — *доксуатами*, *бойтунгов* Ле Ши Чиста, Чинь Тхи Тэ и Тхан Тоана — стратегами-*доктхи*, [чтобы] распределились по трем направлениям и пошли вперед в карательный поход.

[Год] *ням-зан*, пятый год [эры *Винь-тхо*] <с девятой луны и позднее — начальный год [эры] *Ван-кхань*; Мины, шестнадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, начальный год [эры] *Кан-си*> **(1662)**.

Весна. Вода в пруду в общине Тхиньлиет исчезла более чем на *кхак* времени.

Вторая луна. Указ о возвращении армии. В то время Нгуен Фук Тан опирался на труднодоступные твердыни, которые главные силы

долгие дни штурмовали. Запасы провиаита истощились, к тому же началась жара, и долгое пребывание здесь стало неуместным. И тогда повелел военачальникам отвести войска и вернуться.

Третья луна. Императорский экипаж возвратился в столицу.

В то время войска бандитов Маков[656] из [провинции] Каобанг вошли в [уезд] Тхаттуен[657] и привели в возмущение местное население. Тогда приказали заместителю военачальника-*фотыонг*, младшему воителю-*тхиеууи*, Ван-*куанконгу* Чинь Киеу стать командующим, а помощнику старшего цензора-*тхиемдонгышы* Фунг Вьет Ту стать стратегом-*доктхи* и во главе войск отправиться в карательный поход. Враг, узнав об этом, обратился в бегство.

Великий ученый-*дайхокши* Восточных палат Нгуен Данг Као спят с должности. [Нгуен Данг] Као был знаменит литературными талантами, но в поведении и в характере [его] было много необычного. Будчи чиновником, увлекался странными вещами, не был скрупулезным в порученном деле. За это его и сняли.

Лето. Нятая луна. Приказали *тхамтунгу*, министру министерства Ритуалов и одновременно великому ученому-*дайхокши* Восточных палат, младшему охранителю-*тхиеубао*, Иен-*куанконгу* Фам Конг Чы управлять крестьянами, по повелению несущими повинности в пользу школы Сынов отечества. В то время многие дворцы, павильоны, внешняя и внутренняя ограда Государственной школы заросли и протекали. [Фам] Конг Чы укрепил и отремонтировал [их]. Их внешний вид и размеры постепенно были восстановлены в прежнем величии. Кроме того, ежемесячно в [дни] новолуния и полнолуния проводили большое собрание учащихся, чтобы учились и упражнялись в соответствии с программой. С той поры конфуцианские традиции вновь расцвели, и благодаря этому многие талантливые люди добились больших успехов[658].

Заместитель военачальника-*фотыонг*, правый главноуправляющий-*додок* Хоанг Нгиа Зяо умер. [Хоанг] Нгиа Зяо — выходец из знаменитой семьи потомственных военачальников. Был верен долгу, прозорлив и храбр. По повелению назначался оставаться в гарнизонах на длительный срок. Многократно громил врага в бою. Имел заслуги перед государством. К тому времени умер в возрасте сорока лет. Посмертно объявлен великим охранителем-*тхайбао*. Получил посмертное имя Зунг Лыок (Храбрый и Умный). Провозглашен *фуктханом*. Построили храм-*ты*, чтобы совершать жертвоприношения [в его честь] <[Хоанг] Нгиа Зяо — уроженец [общины] Хоангван[659] [уезда] Кимдонг[660]>.

Приказали *бойтунгу* Хо Ши Зыонгу и иже с ним подняться на заставу и встретить северных послов.

Осень. Седьмая луна. Ушедший в отставку Зыонг Чи Чать умер. Посмертно объявлен великим канцлером-*тхайтэ*.

Восьмая луна. Сильный ливень долго не прекращался.

Девятая луна. У императора возникла опухоль. Повелели изменить эру правления на начальный год [эры] *Ван-кхань*. Большая амнистия. В то время опухоль у императора никак не проходила. И тогда он отдал указ Верховному учителю Тай-*выонгу*, гласивший: «В прежние дни, поскольку еще не было прямого наследника, взяли человека из другого рода — [Ле] Зуи Тао[661] и назначили наследником императора. Вспоминая о беспорядках, случавшихся в прошлом, и трепеща перед святостью совершенномудрых предков императора, не осмеливаюсь с легкостью передать великий престол посторонему человеку. Пусть этот [Ле] Зуи Тао будет низложен и возвращен в семью матери. Полагаю, что законный сын [Ле] Зуи Ву, хотя ему лишь девять лет, постепенно мужает. Если будет опираться на помощь и поддержку [Тай-]*выонга*, то добьется успехов и станет [достойным] наследником великой преемственности власти, будет отвечать чаяниям сановников и народа». [Тай-]*выонг* придал этому большое значение и тогда приказал гражданским, военным и приближенным совместно прибыть к красным ступеням к трону [императора] и ждать указа. В связи с этим поручил *тхамтунгу*, министру министерства Ритуалов и одновременно великому ученому-*дайхокши* Восточных палат, младшему охранителю-*тхиеубао*, Иен-*куанконгу* Фам Конг Чы, правому главноуправляющему-*додок* и одновременно старшему дворцовому евнуху-*тхайзям* Бай-*куанконгу* Ле Вьет Дангу, Ханг-*куанконгу* Ле Данг Тиену войти в помещение с императорским ложем и лично принять предсмертный завет. Высочайший объявил [это] в беседе два или три раза [точно] в соответствии с прежним указом. [Фам] Конг Чы и иже с ним полностью [доложили] об этом, возвратившись к [Тай-]*выонгу*. И тогда [Тай-]*выонг* вместе с сановниками провозгласили сына императора [Ле] Зуи Ву наследником императора. Низвели [Ле] Зуи Тао до простолюдина, возвратили его в род матери.

Вновь приказали Хо Ши Зыонгу вместе с *тхите* академии Хаилам Нгуен Зань Тхыком подняться на заставу и ждать указа.

Двадцать второй день (2 ноября 1662 г.). Император умер.

Помощник старшего цензора-*тхиемдонгышы* Фунг Вьет Ту нарушал законы и брал взятки. Дело раскрылось. Казнен удушением.

Тхыатьиньшы [провинции] Шонтай Куать Донг Дык[662] также за то, что брал взятки, отстранен от должности. В ходе судебного разбирательства было установлено, что помощник губернатора-*донгчифу* Чыонг Ван Линь во времена, когда служил в [области-*фу*] Куокоай[663], брал взятки. Приговорен к смерти. [Чыонг] Ван Липь, которому было больше семидесяти лет, все равно подвергнут наказанию. Из современников не было никого, кто бы не пожалел его.

Зима. Одиннадцатая луна. Наследник императора взошел на императорский престол. Большая амнистия. Следующий год объявлен начальным годом [эры] *Кань-чи*. Указ гласил: «Как я слышал, когда небесное предназначение передается Высочайшему, обязательно собирают для угощения и объявляют о милостях, с тем чтобы обеспечить успех всему сущему; перед тем как государь взойдет на престол, [он] непременно творит добрые дела и раздаст награды, объявляя [о себе] ближним и дальним, дабы уразумели и дали свое согласие, услышали, увидели и возликовали[664]. В нашем Отечестве, где государство создано на основе человеколюбия, живет народ высокой нравственности. Император [Ле] Тхай-то Высочайший при помощи военной силы навел порядок и при помощи просвещения наладил управление. Опираясь на добродетельных сановников, восстановил величие дела [императоров]. Последующие совершенномудрые императоры при помощи Человеколюбия достигли единства, при помощи Ритуала добились сплочения. Пользуясь поддержкой выдающихся нравственных авторитетов, сохранили и приумножили великие установления. И хотя однажды настало несчастное время, когда нежданно столкнулись с пятым [разделом] *чжунь*[665], однако возрождение и предопределенность справедливости прошли в соответствии с начальным [разделом] *тай*[666]. То, что император [Ле] Чанг-тонг Щедрый и император [Ле] Чунг-тонг Воинственный, кипя возмущением, подняли войска борьбы за справедливость и вновь обрели столицу, восстановив царствующий дом, полностью является заслугой Тхай-*вьонга* [Чинь] Тхэ-то (Чипь Киема), [его] сверхъестественной прозорливости и мудрых расчетов. То, что император [Ле] Тхэ-тонг Непоколебимый и император [Ле] Кинь-тонг Доброжелательный смогли завершить великое дело, озарив [своими добродетелями всю] империю и защищая законную преемственность власти, во многом произошло благодаря заслугам, просвещенности, добродетелям и совершенной мудрости Чиет-*вьонга* [Чинь] Тхань-то (Чипь Тунга), который доблестью и глубиной предвидения превосходил великих прошлого и навечно заложил основы для потомков. Пришел черед

императора — моего отца, принявшего великий Мандат [Неба] и по наследству получившего огромную страну. Высочайший воспринял образцы, заданные совершенномудрыми святыми предками, и строго следовал [этим] законом, в первую очередь благодаря усилиям Нги-*вьонга* [Чинь] Ван-то (Чинь Чанга), оказывавшего поддержку и помощь, который инициировал успешное правление. Верность, справедливость, нравственность жаждет выдвинуть государя; величие, мудрость и просвещенность во многом способствуют [его] взращиванию — все это благодаря добившемуся совершенства в воспитании великому маршалу-*дайнгуеншоай*, распорядителю государственной политики, Верховному учителю, Тай-*вьонгу* (Чинь Таку), который довел свою добродетель до кристальной чистоты, а также [благодаря] содействию, помощи и заботе высочайше уполномоченного главнокомандующего-*тиетте* всех морских и сухопутных отрядов, главного распорядителя политических и военных [дел], великого воителя-*тхайуи*, Нги-*куокконга* (Чинь Кана), который в мудрости своей политики достиг совершенства. Сорок четыре года управления [, следуя принципу] недеяния, и все *байсины* живут в благополучии. Недавно случилось так, что [у прежнего императора] пришла излишняя усталость [от возложенной миссии], появились мысли о том, что! бы перед смертью поручить [великое дело кому-то из своих] детей. К счастью, [он] опирался на добродетель, славу, верность и совершенную мудрость великого маршала-*дайнгуеншоай*, распорядителя государственной политики, Верховного учителя, Тай-*вьонга*, который приложил усилия, оберегая справедливость, и согласился со ставкой-*фу* главнокомандующего-*тиетте*, поддержавшей [мнение] больших сановников, военных и гражданских чиновников и приближенных о возведении Меня на императорский престол. Я сейчас пребываю в трауре и [помимо этого] сам считаю, что в силу малых лет мне будет трудно взвалить на плечи [такую] тяжесть. Однако, памятуя о великих регалиях Храма предков [императора] и о высокой миссии перед алтарем божеств Земли и Злаков, не могу отказаться и остаться в стороне, но лишь с почтением и благоговением следую [этому]. Поэтому в этот день этой луны этого года вступаю на императорский престол. [Объявляю] большую амнистию и изменение эры правления. Следующий год, [год] *куи-мао* (1663), будет начальным годом [эры] *Кань-чи* (1663–1672). Надеюсь, что, опираясь на открытое и всестороннее единение для обустройства с гражданскими и военными сановниками, которые, поддерживая [меня], проявят все свои добродетели, смогу справиться с трудностями [управления] вверенной [мне]

Поднебесной предков, смогу удовлетворить чаяния сановников и народа в [столице] и вне [ее]. На церемонии [занятия] пяти блистательных высоких постов сейчас провозглашаю ясную и четкую политику, чтобы на тьму лет, представленных календарями, продолжалось и оставалось незыблемым великое дело. Объявляю близким и далеким, чтобы все услышали и увидели».

Приказали Хо Ши Зыонгу, Нгуен Зань Тхыку вместе с контролером-*капцыычунг* инспекции Финансов, Зятхо-*намом* Нгуен Дипь Тьинем подняться на заставу и встретить послов, принять направленные северной династией в награду серебро и шелк, а также текст указа-поучения.

Двенадцатая луна. Принимавшие по повелению [дары от северян] возвратились в столицу.

Продолжение Основных анналов Исторических записок Дайвьета. Восемнадцатая глава <конец>.

1a

|| ПРОДОЛЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Император [Ле] Хуен-тонг Величественный[1] <запретное имя [Ле] Зуи Ву, сын [императора Ле] Тхан-тонга, младший брат [императора Ле] Тян-тонга. Занимал престол девять лет. В возрасте восемнадцати лет опочил. Похоронен в гробнице Куатхинь[2]>.

<Император обладал небесными качествами человеколюбия и великодушия. Внешне выглядел бодрым и воодушевленным, внушительным и красивым. В те годы, когда он сидел сложа руки[3], в мире был покой и порядок. Ежегодно был обильный урожай. [Его] также можно назвать добродетельным государем. [Но] пользовался страной недолго. Жаль!>

[Год] *кун-мао*, начальный год [эры] *Кань-чи* <Мины, семнадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, второй год [эры] *Кан-си*> **(1663)**.

Весна. Главная луна. В то время император был еще молод годами. [Тай]-*выонг* приказал левому главноуправляющему-*додок*, Чак-*куанконгу* Чинь Кхиему, правому главноуправляющему-*додок*, Фо-*куанконгу* Хоанг Ши Кхоа, помощнику-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Кыонг-*куанконгу* Нгуен Тху, товарищу-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* Зяо-*куанконгу* Чинь Зоаию войти [во дворец] и управлять солдатами четырех страж личной охраны.

Вторая луна. Хо Ши Зыонга назначили великим ученым-*дайхокши* Восточных палат, повысили в титуле до *ты*, Нгуен Зань Тхыка повысили в титуле до *нама*, Нгуен Дипь Тьиня повысили в титуле до
1b *ты*. || Так поступили потому, что они поднялись на заставу и приняли в награду от северной династии указ-поучение, серебро и шелк.

Приказали Хо Ши Зыонгу, Нгуен Зань Тхыку и Нгуен Динь Тьиню подпяться на заставу и ждать указа.

Посмертно провозгласили помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Тхао-*куанконга* Мак Кинь Мона левым главноуправляющим-*додок*. [Мак] Кипь Мон, происходивший из рода узурпаторов, прежде изменил свои чувства и подчинился указу. Получив высокие должности и титулы, [Мак] Кипь Мон бежал и вновь возвратился в Каобанг. Позднее опять прибыл к [воротам] запретного [города и попросился] стать подданным. [Тай-]*выонг* с его всеохватывающей великой добродетелью еще раз принял и любезно обошелся с ним. К этому времени умер. Вновь [уже] посмертно одарили его.

Третья луна. Запретили чиновникам и народу Поднебесной играть в азартные игры.

Та же луна. Пятнадцатый день (23 апреля 1663 г.). День рождения младшего брата императора Ле Зуи Хопа[4].

Лето. Четвертая луна. Дополнительно назначили младшего помощника-*тхиеуфо* Хо-*куанконга* Ву Конг Тхиема верховным евнухом-*тонгтхайзям*[5], управляющим службой Наблюдения за церемониями и одновременно делами всех служб-*зям* и департаментов-*ти*.

Пятая луна. Указ Цензорату: «При проведении допросов по уголовным делам должно уважать закон и хранить чистоту и ревностность». || Также отдали указ-предостережение провинциальным цен- 2a
зорам-*зямшатнгышы* тринадцати округов-*дао* о единообразности действий. Нельзя долго мешкать, задерживая исполнение.

Указ двум департаментам-*ти* Тхыа[туеишы] и Хиен[шатшы] всех местностей: «Проверьте чиновников в подчиненных вам областях-*фу* и уездах. Кто из них способен вкладывать душу в благодеяния, воспитывает и образовывает подчиненный народ, справедлив, четок, неподкупен и прям, беспристрастен при улаживании судебных тяжб. А кто из них не может отдавать все силы на благо народа, в делах груб и жесток, продажен и берет взятки, из-за лени не занимается политическими делами. Обо всех доложить поименно для подготовки повышений и снятия с должности».

Шестая луна. Отправили главного посла Ле Хиеу[6], заместителей посла Зыонг Хао[7] и Донг Тон Чатя[8] к Ципам[9] с регулярной данью, благодарностью за оказанные милости, а также с сообщением о траурных делах[10].

Большая вода прорвалась [через дамбы]. Залиты поля крестьян. Затоплены жилища людей. Особо сильный ущерб вода нанесла на территории [областей-*фу*] Кхоайтяу[11] и Тхыонгтин[12].

Указ военным губернаторам-*чантху* всех местностей: «Если преступник нускается в бега, следует, изловив [его], передавать вновь [его дело] для рассмотрения и принятия быстрого решения». Также обратились с предостережением к чиновникам, ведущим следствие в
2b [столице] и вне [ее]: «Если преступники не || подлежат [амнистии] по восьми смягчающим обстоятельствам[13], все в зависимости от легкости или тяжести [преступления] приговариваются к наказанию. Запрещено дозволять откупаться».

Осень. Седьмая луна. Вновь подтвердили сорок семь параграфов о воспитании. Их краткое содержание сводилось к следующему: «Являясь сановником, будь верным до конца. Являясь сыном, веди себя только почтительно. Старший и младший братья живут во взаимной дружбе. Муж и жена любят и уважают друг друга. Дружба строится исключительно на доверии, чтобы способствовать человеколюбию. Отец и мать занимаются самосовершенствованием, чтобы воспитать [должным образом] детей. Учитель и ученик строят взаимоотношения на основе Дао. Родоначальник занимается воспитанием на основе ритуала. Дети и младшие братья почитают и уважают отцов и старших братьев. Жена не поступает вопреки [воле] мужа. Жена, у которой умер муж и нет детей, не может самовольно распоряжаться имуществом. Люди, проживающие в одной деревне, старые и малые, любят и уважают друг друга, вместе делают добро и искореняют зло. Нельзя, будучи сильным, притеснять слабых. Нельзя, затевая судебные дела, исходить из личных интересов. Богатым и сильным не следует на месте решать судебные дела. Юношам и девушкам нельзя предаваться пороку беспорядочного блуда. Свидетели по уголовным делам должны говорить правду, а не преследовать корыстные цели. Если это люди, находящиеся в пути, то остерегаясь злодеев, все-таки нельзя чинить препятствия ищущим ночлега. Нельзя
3a занимать дороги для разбивки парков. || Нельзя захватывать ручьи и речные протоки, превращая их в озера и пруды. Горы и леса, реки и озера — это достояние, которое используется всеми совместно. На должности старост кварталов-*фыонг*, общин, деревень и селений-*чанг* отбирают [достойных] людей. В работе будь трудолюбивым. На пирах будь экономным. Нельзя, используя положение и силу, инспирировать судебные дела. Нельзя по причине преклонных лет или слабого здоровья перекладывать свои ошибки на неповинных людей. Нельзя временно пристраиваться в монахи, чтобы избежать повинностей. Нельзя побуждать людей к тяжбам ради получения выгоды. Участникам судебных дел нельзя заниматься оговорами, клевеща

на людей. Занимающимся торговлей нельзя вступать в сговор, чтобы воровать. Если на мостах, плотинах и дорогах появляются изъяны, своевременно чините и укрепляйте. В работе нисарей по составлению реестров нельзя допускать путаницы. Гробницы, храмы-*миеу*, храмы-*ты* и могилы нельзя захватывать и разрушать. Мужчинам и женщинам нельзя прибегать к услугам колдунов и шаманов. Если в семье траур, нельзя в праздник полнолуния середины года[14] петь песни. Нельзя быть высокомерным в отношении чиновников и старших [по возрасту]. Нельзя подстрекать к торговле членами семьи. Подбирая пары для вступления в брак, следует различать представителей одного рода, нельзя требовать имущество. При траурных церемониях расходы должны зависеть от богатства [или бедности], || 3b
нельзя требовать угощений и вина. Во время совместной обработки полей нельзя требовать друг от друга денег и зерна. Проживая в одном и том же селении, нельзя захватывать имущество друг у друга. Все вышеизложенные пункты провозгласить в департаментах-*ти* Тхыа[туеиншы], Хиен[шатшы], уездах и областях-*фу* во всех местностях Поднебесной. Всем снять одну копию и вывесить для обозрения в присутственном месте. Также передать крестьянам в подчиненных общинах, чтобы записали на доске и повесили в общинном доме-*динь*. Предписывается чиновникам, ученикам-*зямшинь*[15], ученикам-*шиньдо*[16] и общинным старостам-*сачыонг* в дни местных нирушек собирать мужчин и женщин, взрослых и детей, разъяснять и показывать [эти пункты], чтобы они увидели [собственными] глазами и услышали [собственными] ушами и знали, за что будут хвалить, а за что наказывать». С тех пор люди постепенно вернулись к добрым обычаям!

Восьмая луна. Указ департаментам-*ти* Тхыа[туеншы] всех местностей о проверке народа на управляемой территории: «Если обнаружатся иностранцы, здесь проживающие, обо всех доложить по категориям и поступить в зависимости от должного, чтобы устранить чужие обычаи»[17].

Девятая луна. Нгуен Конг Битя назначили *тхамтынем* местности Киньбак, Нгуен Тхиема — *тхамтынем* местности Хайзыонг, || 4a
Нгуен Зань Тхыка — старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Наказаний, Ле Конг Чиеу[18] — провинциальным цензором-*зямшатнгышы* округа-*дао* Тханьхоа.

Реконструировали дворец Тьиеушы в [храме] Намзяо[19]. До этого в [храме] Намзяо уже было здание дворца, но по размерам слишком маленькое и тесное. К этому времени [Тай]-*выонг* приказал сделать

его большим. Здание этого главного дворца покоилось на четырехугольных каменных столбах, изнутри и снаружи было отделано камнем. Коньковые балки, стропила и перекладины все были покрыты лаком и золотом. По масштабам и размаху обновление было ослепительным. [Тай]-*выонг* также приказал служителю слова Хо Ши Зыонгу и ижс с ним составить текст и высечь [его] на камне, чтобы увековечить это дело.

Зима. Десятая луна. Запретили в Поднебесной изучать голландское учение. До этого появились люди из голландского государства, которые прибыли и поселились в стране, проповедовали странное учение, вводили в заблуждение и обманывали народ. Многие деревенские мужики и деревенские бабы поверили в него. На площадках, где слушали проповеди, собирались вперемежку и мужчины, и женщины без различия. Прежде уже прогнали этих людей [из Голлан-
4b дии], но || [их] книги все еще сохранились, и зловредный обычай не был исправлен. К этому времени вновь строго запретили его.

Нгуен Вьет Ньиема назначили *тхыатыньшы* местности Тхайнгуен, Фам Зуи Тята — *тхамтьинем* местности Шоитай.

Одиннадцатая луна. Сократили и отменили подушный и поземельный налоги на население четырех губернаторств-*чан* в различном размере. Это сделали из-за того, что паводковые воды нанесли ущерб посевам.

Провинциальные экзамены для ученых мужей Поднебесной.

Двенадцатая луна. Вэ-*куанконга* Чинь Бе назначили помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*.

Понизили Фам Лап Ле[20] до старшего контролера-*докатшычунг* Военной инспекции за то, что [Фам] Лап Ле, занимая пост *тхамтьиня* местности Хайзыонг, при осмотре дамб согрешил против истины.

Помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Лок-*куанконга* Динь Ван Та назначили исполнять обязанности старшего командующего-*дотонгбиньшы*[21] в [провинции] Аикуанг[22].

Приказали столичным сановникам отправиться в две местности — Тханьхоа и Нгеан, чтобы составить списки податных[23].

[Год] *зяп-тхин*, второй год [эры *Кань-чи*] <Мины, восемнадцатый год [эры] *Юн-ли*: Цины, третий год [эры] *Кан-си*> **(1664)**.

Весна. Вторая луна. Обсудили положения о проведении столич-
5a ного экзамена. || С тех пор навечно сделали их правилом.

Император дополнительно почтил [Тай]-*выонга* особо выдающимся ритуалом. Воззвание к гражданским и военным сановникам и приближенным гласило: «Я, император, слышал, что при возведении

беспримерных основ обязательно должна быть беспримерная слава. Если [кто-то] добился небывалых заслуг, обязательно должен получить почести по не встречавшемуся ранее ритуалу. Высеченное на скипетре и яшме[24] останется провозглашенным на десять тысяч поколений. Наше государство, воспользовавшись случаем, вступило в жизнь, следует Небу и благодетельствует народу. Император [Ле] Тхай-то Высочайший поднял восстание и умиротворил У[25], во многом опираясь на выдающиеся заслуги добродетельных сановников, и [поэтому] свершил славный подвиг закладки основ. Головные уборы, пояса и одежды благодаря этому вновь стали такими, какими положено. Установления и положения, законы и правила благодаря этому вновь стали прозрачными. Это было выдающимся достижением высочайшей добродетели, с которой мало что может сравниться. Совершенномудрые императоры, наследуя друг у друга законы предков, действительно всегда опирались на помощь заслуженных сановников и [поэтому] сумели успешно сохранить достигнутое. В установлениях и положениях, законах и правилах не было несовершенных. Звания и указы, каноны и тексты были блистательными настолько, насколько это можно было сделать. Слава этого подвига была велика настолько, насколько это можно было лицезреть. Как же случилось, что после [эр] *Куанг-тхиеу* (1516–1522) и *Тхонг-нгуен* (1522–1527) || [страна] была похищена сановниками-злодеями из ро- 5b
да Мак, замыслившими зло [подобно Хань] Чжо, который узурнировал [трон Хоу] И[26], и на целых шесть лет государства не стало. Но, к счастью, Государь небесный заложил основы возрождения, великодушно послав предков [дома] Чинь — Тхай-*вьонга* [Чинь] Тхэ-то (Чинь Киема) и Чиет-*вьонга* [Чинь] Тхань-то (Чинь Тунга), вышедших из простого народа, которые возглавили повстанческие отряды, задумав ради Поднебесной истребить злодеев и умиротворить Отечество. Были возведены [на престол] мои предки — император [Ле] Чанг-тонг Щедрый и император [Ле] Чунг-тонг Воинственный, и великое дело возрождения действительно берет свое начало отсюда. Когда пришел черед императора [Ле] Ань-тонга Благородного наследовать престол, нашлись ничтожные людишки Кань Хап и Динь Нган, занявшиеся клеветой, что привело к неподобающим вещам. В то время Чиет-*вьонг* [Чинь] Тхань-то (Чинь Тунг), столкнувшись с великими сомнениями, не предался печали, исполняя важнейшие обязанности, не стал колебаться: по повелению возвел императора [Ле] Тхэ-тонга Непоколебимого на престол во дворце в походной ставке Ваплай, а затем повел главные силы и истребил узурпаторов

Маков, отвоевал столицу. И все герои оказались во дворце, Подне-
6a бесная вновь || перешла в руки Высочайшего. Кроме того, смог проявить бескорыстие, с почтением выполнив долг перед государем. По повелению сопроводил экипаж совершенномудрого, который прибыл и остановился в городе Тханглонг. [Прежнее] сияние вновь засверкало, в Отечестве произошли животворные перемены. Эти добродетели совершенномудрых и цивилизаторские подвиги озарили Поднебесную. Государство стало спокойным и незыблемым как скалы Тайшапя. И пусть [уже написаны] поэмы о Возрожденни, стелы о Возрождении, разве они могут отразить это [хотя бы] на одну десятитысячную? Наследовавший им император [Ле] Кинь-тонг Доброжелательный строил долгосрочные и всеобъемлящие планы благодеяний для всей страны и [даже] в семье искренне исполнял долг в отношении тестя[27]. Кто бы мог подумать, что [он] будет вовлечен в преступные замыслы злодея [Чинь] Суана и это закончится неподобающими раздорами?! В то время Чиет-*вьонг* [Чинь] Тхань-то (Чинь Тунг) не испытал ни малейшего [трепета] в груди и не сделал Поднебесную своей собственностью, но, напротив, возвел на престол моего покойного отца — император [Ле] Тхан-тонга Глубокомыслепного, который принял на себя Мандат Неба и по наследству взял в свои руки великую державу. Что же касается ритуала и что же касается регулпрования, то все это установилось благодаря заслугам Нги-*вьонга* [Чинь] Ван-то (Чинь Чанга). Недавно великий маршал-*дайнгуенщоай*, распорядитель государственной политики, Верхов-
6b ный отец Тай-*вьонг* защитил || императорский дом, навел порядок внутри и умпротворил вовне. Его верность и любовь искренни и сердечны, испокон века и навсегда не помутятся. И вот передал полномочия наследнику *вьонга*, высочайше уполномоченному главнокомандующему-*тиетте* морских и сухонутных отрядов всех местностей и одновременно генеральному [управителю] политических и военных дел, великому воителю-*тхайуи*, Нги-*куокконгу* Чинь Кану, который в [стране] дает советы по государственным делам, а вне [ее] демонстрпрует военную силу, защищая. Разгромил не [подчинившихся] двору бандитов из [*тяу*] О[28], вновь поставил под контроль прежние территории. Высочайший подвиг во Вселенной, добродетель, покрывающая все живое. Благодаря этому в Поднебесной будет царить покой и порядок, а мой дом будет передавать законную преемственность власти вечно. Бесконечное управление процветания почти во всем опирается на помощь и поддержку дома *вьонгов*. Разве к этому привели не их усилия? Когда мой покойный отец-им-

ператор устал от забот и настало время опасностей и сомнений, то только благодаря Верховному отцу Тай-*вьонгу*, который взял на себя заботу о спроте и согласился с просьбой резиденции главнокомандующего-*тиетте*, а также больших сановников и гражданских и военных чиновников о передаче правления, Я вступил на императорский престол и тем самым унаследовал великую преемственность власти. Правильное воспитание приводит к появлению заслуг, как [в гексограмме] *мэн*[29], обращение к прекрасному так же созвучно счастью, как [в гексограмме] *тай*[30]. Таковы совершенство в отношениях и такова опора. || Если их сравнивать, то увидишь, что они во 7a
много раз превосходят заслуги и добродетели мужей прежних поколений. Когда-то слышал, что в древности, в соответствии с ритуалом [особого] почтения к великим сановникам, некоторых отмечали [разрешением] не именоваться, некоторых отмечали [разрешением] не клапяться. Что касается Верховного учителя Тай-*вьонга*, то он имеет большие и славные заслуги перед Поднебесной. Его подвиги и добродетель подобны Небу, чистота и верность такие же, как у солнца. Искал подобных в прежних поколениях, но не обнаружил, сличал с древними хрониками, но не нашел. Если не прославить и не поощрить, то как можно называть это добродетелью совершенномудрого, заслуженного и просвещенного правителя, удовлетворить чувство Моей сыновней любви? Отныне и в дальнейшем следует почтить ритуалом, [разрешающим] не именоваться и не клапяться, в качестве исключения учредить ложе слева от императорского престола [для использования] им на аудиенциях династии, чтобы продемонстрировать исключительность ритуала. Поскольку Я унаследовал престол, будучи совсем юным, и еще не могу различить и познать первооснов и причины явлений, однако, как обычно говорят, „слова предсмертного наказа императора не могут быть не провозглашены для сведения Поднебесной", чтобы [все] знали о выдающихся заслугах и добродетелях семьи *вьонгов*. Примите же их с почтением».

|| Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Подне- 7b
бесной. Признали удовлетворяющими требованиям тринадцать человек во главе с Ву Зуи Доаном.

Назначили Нгуен Нюана[31] левым *тхиланом* министерства Наказаний, Нгуен Куок Кхоя — правым *тхиланом* министерства Наказаний, Хоанг Випя — начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Уголовных дел.

Лето. Четвертая луна. Приказали заместителю военачальника-*фотьонга*, младшему помощнику-*тхиеуфо*, Тонг-*куанконгу* Чинь

Хоаию[32], *бойтунгу*, левому *тхилангу* министерства Ритуалов Фонглок-*ты* Нго Туану[33] осуществить повторную проверку учеников-*шиньдо* из всех местностей на отмели [реки] Ньиха[34]. До этого правила экзаменов были нечеткими и нестрогими, все еще допускались шпаргалки. Начиная с [года] *кань-ти* (1660) и позднее, хотя уже были запреты и ограничения, все равно тщательности не было, среди отобранных было много неотесанных и пользовавшихся чужой помощью. Люди, видя это, кипели от негодования. К тому времени чиновники провели повторную проверку учеников-*шиньдо* трех сессий — [года] *динь-зау* (1657), [года] *кань-ти* (1660) и [года] *куи-мао* (1663). Темами проверки были составление одного стихотворения по танским правилам, а также пояснение скрытого смысла основных текстов и одновременно главных комментариев. Признанные удовлетворяющими требованиям сохранили [статус] учеников-*шиньдо*, не признанных удовлетворяющими требованиям оставили учиться
8a три года || с освобождением от повинностей. Если при повторном испытании не попадут в число сдавших, то тогда возвращаются в крестьяне нести повинности. В то время не признанных удовлетворяющими требованиям было больше половины.

Пятая луна. Собрали хороший урожай риса.

Запретили беспорядочно давать должности и титулы. В то время многие из людей, выдвинувшихся благодаря незаслуженному счастливому случаю, домогались должностей, титулов, а также посмертного награждения [родителей]. Дошло до того, что в избытке сбегались негодные люди, поэтому и запретили это.

Учредили закон о пяти единицах измерения количества зерна. *Тхыок*, *кап*, *тханг*, *дау* и *хок* были стандартизированы по правилу Хуанчжун[35]. Объявили во всех учреждениях в [столице] и вне [ее] для единообразного соблюдения.

Шестая луна. Дворцовый экзамен. Присвоили Нгуен Вьет Тхы[36] [степень] *тиенши суаттхан*, двенадцати претендентам во главе с Лыонг Мау Хуаном[37] — *донгтиенши суаттхан*.

Назначили Нгуен Нанг Тхиеу левым *тхилангом* министерства Чинов, Ву Винь Тиена — заместителем старшего цензора-*донгыши*, Нгуен Зань Тхыка — *тхамтынем* местности Тханьхоа, Ле Конг Чиеу — провинциальным судьей-*хиеншатиы* местности Тханьхоа.

Понизили правого главноуправляющего-*додок* Лай-*куанконга* Чинь Батя[38] до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, помощника-
8b *донгчи* главноуправляющего-*додок* || Тоан-*куанконга* Чинь Шама[39] — до товарища-*тхиемиы* главноуправляющего-*додок*. В то время Чинь

Бать и Чинь Шам, совместно служившие городскими приставами-*дэлинь*, не смогли предостеречь своих подчиненных, которые безконтрольно творили неподобающие вещи, брали взятки серебром и деньгами. За это их и понизили.

Шестая луна, дополнительная. Правый главноуправляющий-*додок*, Тоан-*куанконг* Чинь Дэ умер. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао*.

Утвердили положение о взыскании компенсаций и штрафов. Его краткое содержание сводилось к следующему: «Если жители общины укрывают бандитов и злодеев, а их родичи и соседи по общине в обычное время не смогут их предостеречь и научить, а когда это вскрестся, кроме того, не смогут поймать и выдать [преступников], то всех штрафуют деньгами в размере пяти десятков *куанов*. Что касается денег компенсации ущерба в связи со смертью, то их взыскивают с преступника, нельзя отбирать у всех подряд. Если преступник одинок, и ему нечего отдать, дозволяется из денег, взятых в качестве штрафов, выдать пострадавшим на похороны». С тех пор департаменты-*ти*, ведающие расследованием уголовных дел, соблюдали это в качестве обычного правила.

Осень. Седьмая луна. Вновь подтвердили запрет на одежды сверх положенного по норме. В то время среди чиновников и простолюдинов было много не соблюдавших в одежде || казенные эталоны и 9а
ограничения. К тому времени вновь подтвердили запрет на это.

Восьмая луна. Назначили Фам Тята[40] старшим контролером-*докапцычунг* инспекции Наказаний.

Зима. Десятая луна. Министр министерства Наказаний, Куэдыонг-*хау*, вышедший в отставку Ван Зоан Хоанг умер. Посмертно получил титул *куанконга*.

Одиннадцатая луна. [День] *мау-ти*. [День] новолуния (17 декабря 1664 г.). Солнечное затмение.

[День] *ки-шыу* (18 декабря 1664 г.). На юго-востоке в районе [созвездий] Зык[41] и Тян[42] появилась камета. Хвостом была повернута к созвездию Чыонг[43]. Размером в пять *чыонгов*. Император вместе с [Тай-]*выонгом*, совместно совершенствуясь, приняли меры предосторожности и занялись самоанализом. Избегали казенных дворцов, сократили питание и отказались от музыки. Издали указ для гражданских и военных сановников и приближенных, чтобы обсудили слабые и сильные стороны политики того времени. Немедленно упразднили отсутствующие в реестрах речные и сухопутные таможни во всех тринадцати местностях, такие как таможня Тьиньдай и таможня Мотю[44]. И тут же комета постепенно стала бледнеть и пропала!

В то время среди преступников, уже осужденных на наказание, было много скрывающихся. Издали указ, дозволяющий всем сдаться самим. В тяжелых случаях [наказание будет] уменьшено, в легких случаях — прощено. Те, кто не сдадутся, будут подвергнуты [дополнительному] справедливому наказанию.

Учредили должности начальника штаба-*тьыонг*[*фушы*] и замес-
9b тителя начальника штаба-*тхы*|*фушы*| в пяти штабах-|*додок*|*фу*. || Повысили великого помощника-*тхайфо* Кхэ-*куанконга* Чипь Чыонга[45] до левого главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Центральной армии, начальника штаба-*тьыонгфушы*; великого помощника-*тхайфо*, Ли-*куанконга* Чинь Донга[46] — до левого главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Восточной армии, начальника штаба-*тьыонгфушы*; младшего воителя-*тхиеууи* Ван-*куанконга* Чинь Киена — до левого главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии, заместителя начальника штаба-*тхыфушы*; младшего воителя-*тхиеууи* Хао-*куанконга* Ле Тхи Хиена — до левого главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Западной армии, заместителя начальника штаба-*тхыфушы*; младшего воителя-*тхиеууи*, Диен-*куанконга* Чипь Ока[47] — до левого главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии, заместителя начальника штаба-*тхыфушы*.

Полностью укомплектовали чиновниками должности министров шести министерств. Назначили *тхамтунга* Фам Конг Чы министром министерства Чинов, *бойтунга* Чан Данг Тусна — министром министерства Финансов, Нгуен Нанг Тхиеу — министром министерства Ритуалов, Ву Зуи Тьи[48] — министром Военного министерства, Фан Киеи Тоана — министром министерства Наказаний. Также назначи-
10a ли Ле Ши Чиста в Цензорате || старшим цензором-*донгышы*.

Обсудили заслуги по повелению назначенных послами. Правого *тхиланга* министерства Ритуалов Фыонгкуэ-*ба* Ле Хиеу назначили министром министерства Общественных работ, повысили в титуле до *хау*; заместителя руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества Зиеплок-*ты* Зыонг Хао назначили левым *тхилангом* министерства Общественных работ, повысили в титуле до *ба*; старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Наказаний Нгиалинь-*нама* Донг Тон Чатя назначили правым *тхилангом* министерства Финансов, повысили в титуле до *ты*. Также за то, что Нгуен Тхэ Тан, хорошо владеющий разговорным языком северян, сопровождал послов и помогал им в делах, повысили [его] до *тхамтьиня* местности Киньбак, дали титул *ба*[49].

Заместитель начальника приказа-*тхиеукхань* [приказа] Уголовных дел Хыонгчать-*ты* Ву Фыонг Чыонга назначили начальником

приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен, заместителя начальника приказа-*тхиеукхань* [приказа] Храма предков императора Лиемзунг-*ты* Чан Данг Зоаня[50] назначили начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Императорской печати. Причиной этому послужили их заслуги во время участия в многочисленных карательных походах, когда они служили в резиденции-*фу* Ликуок[51].

Одну из дочерей (не старшую) [Тай-]*выонга* Чинь Тхи Нгок Анг[52] выдали замуж [за императора] и сделали главной супругой.

Указ департаментам-*ти* Тхыа[туеишы] всех местностей для передачи чиновникам подчиненных им уездов: «Ежегодно в || десятую 10b
луну отправляйтесь в народ осматривать дамбы. Если есть места, где необходимо провести работы, докладывайте полностью и правдиво. В каком месте работа невелика, набирайте жителей тех общин, куда вода может добраться, и поручайте им в качестве частной повинности. [Этим] дозволяется руководить чиновникам уездов. В каком месте работы большие, ждите присланных чиновников, которые будут ими руководить. Сроки: в десятый день главной луны начинать работу, в среднюю декаду третьей луны завершать. Сделать это обычным правилом навечно».

Приказали чиновникам исправить и дополнить положение о сезонных налогах в четырех губернаторствах-*чан*[53].

Двенадцатая луна. Цины отправили главного посла У Гуана и заместителя посла Чжу Чжи-юаня[54] прибыть с императорским панегириком в честь усопшего императора [Ле] Тхан-тонга Глубокомысленного. Текст этого панегирика гласил: «Далекие края, демонстрируя неподдельное стремление к справедливости, являют собой надежду и опору и прославлены славными делами. Государство, распространяя милости на умиротворенных окраинах, приносит жертву покойному в знак соболезнования, чтобы продемонстрировать сочувствие. Ты, правитель государства Аннам, показал свою искренность и, выражая преданность, приносил дань, приобщившись к культуре, подчинился сердцем. Поднес [отрубленные] левые уши [врагов] и взял в плен правителя узурпаторов, помог войсками и истребил врагов Дэнов. Успешно продемонстрировал свою преданность государству, || добившись очевидных для всех блестящих заслуг. Ясно, что 11a
был достоин неординарных пожалований и особых милостей, кто бы мог подумать, что нежданно [исчезнешь], как роса прошлого утра. Недавно, услышав известие о кончине, очень глубоко опечалился и оплакивал, пожаловал особую церемонию жертвоприношений и даров на похороны, чтобы показать свою скорбь. Эх! Нефритовый ски-

петр[55] военых заслуг южного княжества всегда [будет в руках] благородного, верного и непорочного. Сверкающее узорами парадное облачение [*гуна*] в могильном склепе станет образцом и воссияет в загробном мире. Пусть совершенство не пропадает во мраке и добивается высочайших пожалований».

Завершено строительство здания [храма в] Намзяо.

[Год] *ат-ти*, третий год [эры *Кань-чи*] <Мипы, девятнадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, четвертый год [эры] *Кан-си*> **(1665)**.

Весна. Третья луна. Дозволили повысить в должностях и рангах [чиновников] в [столице] и вне [ее]. Толкователя канонов-*тхизянг* академии Хаплам Данг Конг Тята повысили до правого *тхиланга* министерства Общественных работ, Ле Дык Вонга[56] — до *тхыатьиньшы* местности Хайзыонг, Нгуен Ви[57] — до *тхыатьиньшы* местности Аикуанг, Фам Зуи Тята — до великого ученого-*дайхокши* Восточных палат, Нгуен Виня[58] — до *тхамтьиня* местности Нгеан, Фам Лап Ле — до *тхамтьиня* местности Шонтай, Буй Динь Виена — до учено-
11b го-*хокши* Восточных палат, Нгуен Конг Битя || — до начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора, Нгуен Динь Тьиня — до губернатора-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен, Фам Тята, Ле Дак Тоана[59], Уонг Нюэ[60], Лыонг Нги, Ле Виня[61], Хоанг Дык Дона[62] — всех до старших контролеров-*докапшычунг*, Нгуен Винь Тхиня[63], Ву Бат Хая[64] — до столичных цензоров-*дэхинь зямшатнгышы*, До Тхиен Тьиня[65], Нгуен Конг Бата[66], Ву Кау Хоя[67], Ле Тьи Дао[68], Ле Нян Киета, Дам Данг Зунга — всех до контролеров-*капшычунг*, Лай Данг Тиена, Ле Чи Биня, Май Чонг Хоа, Фи Данг Ньиема[69] — всех до провинциальных судей-*хненшатшы*, Ву Конг Биня[70], Нго Шать Зу[71] — до проверяющих-*хнеутхао* академии Хаплам, Нгуен Динь Чу, Нгуен Куанг Тхиена[72], Ле Тхыка, Нгуен Ши Зяо[73], Ньы Тиен Зунга[74], Лыонг Мау Хуана, Ву Чак Лака[75], Нгуен Вьет Дыонга[76], Нгуен Тиен Тая[77], Буй Тонга[78] — всех до провинциальных цензоров-*зямшатнгышы*. Также регистратора-*киньлить* Нгуен Куанг Няка назначили заместителем руководителя-*тынгиеп* [школы Сынов отечества], Нгуен Данг Миня[79] назначили провинциальным судьей-*хненшатшы* местности Хынгхоа, Чыонг Луан Дао, Ле Тхуан Фи, Нинь Дата[80], Ле Ли-
12a еу[81], || Нгуен Тунга[82] — всех назначили провинциальными цензорами-*зямшатнгышы*. [Нгуен] Куанг Няк и [Нгуен] Данг Минь прежде были сняты с должностей. К этому времени в связи с дозволением повысить в должностях и рангах их вновь стали использовать.

Указ Цензорату: «Провести проверку упущений и достижений в работе чиновников, а также писарей-*лаев* всех учреждений в [столи-

це] и вне [ее]. Если это чиновники, то делить на три категории, если писари-*лай*, то делить на две категории. В конце года расположить по разрядам и доложить. Обсудив, проводить повышения и понижения. Отныне сделать это регулярной нормой».

Лето. Четвертая луна. Дополнительно присвоили местному сановнику из [провинции] Лангшон Нгуен Динь Кэ титул Хоанг-*куанконга* за то, что [ему] удалось склонить местных вождей Бе Конг Лыонга и Бе Куок Тэ[83] подчиниться династии.

Тхамнги Фам Конг Киема[84] назначили *тхамтьынем* местности Шоннам.

Левый *тхиланг* министерства Ритуалов Тылием-*хау* Нгуен Кха Чак в связи с преклонным возрастом попросил отставки. Дозволили ему. Дополнительно повысили до министра министерства Общественных работ, [присвоили титул] Ты-*куанконг*. Также в знак милости выделили земли в кормление.

Указом || вновь напомнили о запрете петушиных боев, игры в об- 12b
лавные шашки, азартных игр, а также колдовства и монашества.

Указ для учреждений, занимающихся уголовными расследованиями в [столице] и вне [ее]: «Всякий раз, когда выносят приговор о наказании по уголовным делам, полностью разделяют на категории и докладывают. Если преступление достойно смертной казни, то передают нижестоящим для повторного обсуждения и приведения в исполнение. Если преступление достойно палочного наказания, то должно осуществить его, не следует медлить».

Осень. Седьмая луна. Левый *тхиланг* министерства Ритуалов Фонглок-*ты* Нго Туан в возрасте семидесяти лет попросил отставки. Дозволили ему. Дополнительно повысили до министра министерства Общественных работ, [присвоили] титул *ба*. Также выделили земли в кормление и сопровождающих в качестве милости.

Восьмая луна. Вышел указ о провозглашении главной жены Чинь Тхи Нгок Анг императрицей.

Провозгласили родную мать, родившую [императора], — Фам Тхи Нгок Хау Верховной императрицей[85] <Верховная императрица — уроженка [общины] Баоиюэ[86] [уезда] Лойзыонг>.

Зима. Одиннадцатая луна. Приказали чиновникам провести проверку и чистку во всех учреждениях в [столице] и вне [ее] в зависимости от упущений и достижений в работе. Понизили министра министерства Финансов Суен-*куанконга* Чан Данг Туена до левого *тхиланга* министерства Финансов, || министра министерства Ритуалов Зы- 13a
онг-*куанконга* Нгуен Нанг Тхису — до левого *тхиланга* министер-

ства Ритуалов, левого *тхиланга* министерства Чинов Даозянг-*ты* Нгуен Тонг Ле — до правого *тхиланга* министерства Ритуалов, старшего цензора-*донгышы* Куэхай-*хау* Ле Ши Чиета — до левого *тхиланга* министерства Наказаний, заместителя старшего цензора-*донгышы* Лехай-*ты* Ву Винь Тиена — до начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен, помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* Баосуен-*нама* Чинь Тхи Тэ — до начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Государственных церемоний, министра министерства Наказаний Тхуи-*куанконга* Фан Кием Тоана — до правого *тхиланга* министерства Финансов. Так сделали за то, что [Чан] Данг Туен и иже с ним, прежде занимавшие должности в Цензорате, а также [Ле] Ши Чиет и иже с ним, в тот момент занимавшие должности в Цензорате, при расследовании уголовных дел не соблюдали сроки. Что касается [Фан] Кием Тоана, то ранее он состоял на службе в министерстве Чинов и назначал на должности выше положенного по нормам, поэтому так [и поступили]. До этого сын министра министерства Чинов Фам Конг Чы — [Фам] Конг Киеи, будучи *тхамнги*, был повышен в должности до *тхамтьиня*. Сановники династии сочли это неправильным, подзуживая друг друга, всеми силами противились. [Тай-]*выонг* остался недовольным и тогда приказал [Фам] Конг Чы || вместе с Ле Хиеу провести проверку дел в учреждениях и чистку, поэтому все [перечисленные] были понижены.
13b

Утвердили положение о назначении на должности и порядке рангов. Если [кто-то] имел военные заслуги и ранее уже получил дозволение занять должность и получить дополнительные разряды, то вновь в зависимости от степени заслуг и в зависимости от ранга определить назначение.

Указ департаментам-*ти* Тхыа[туеншы]: «Тщательно отобрать добродетельных и честных из общин в находящихся в подчинении уездах и немедленно доложить поименно. Приказать чиновникам произвести проверку и отбор, в зависимости от способностей брать на должности».

Вновь внесли ясность в положения, касающиеся проведения церемоний, должностных одежд и используемых предметов.

Двенадцатая луна. Тхан Дык Тая назначили *тхамдоком*, [присвоили ему титул] Хан-*куанконга*[87].

Дополнительно присвоили правому *тхилангу* Военного министерства Нюанзуэ-*ты* Хо Ши Зыонгу титул *ба* за то, что он неоднократно поднимался на заставу для получения указа, встречал послов и помогал им в делах.

Правого *тхиланга* министерства Финансов Нгиалинь-*ты* Донг Тон Чатя назначили левым *тхилангом* министерства Общественных работ.

Дополнительно присвоили столичному цензору-*дэхинь зямшатнгышы* Ву Бат Хаю титул Тхычать-*нама*, || старшему контролеру- 14a
докапшычунг инспекции Наказаний Ле Нян Кисту — титул Лангкхуэ-*нам*. Оба по повелению были отправлены в Аикуанг по казенным делам, поэтому в качестве особой милости дозволили это [повышение].

Чан Тисн Чису назначили *тхамдоком*, [присвоили ему титул] Кием-*куанконг*.

Указ: «Отныне если учреждения, занимающиеся расследованием уголовных дел, приняли справедливое решение, но обвиняемые опрометчиво сами [требуют] повторного рассмотрения, то все [они] в зависимости от того, большое ли это дело или малое, в зависимости от того, высокий или низкий [их] ранг, приговариваются к выплате соответствующего денежного штрафа».

Великий ученый-*дайхокиш* Восточных палат Фам Зуи Тят умер. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Общественных работ.

[Год] *бинь-нго*, четвертый год [эры *Кань-чи*] <Мины, двадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, пятый год [эры] *Кан-си*> **(1666)**.

В то время отпрыск Маков — [Мак] Кинь Ву[88] воровски захватил Каобанг, чинил зло местным жителям. Местный военачальник из Тхайнгуена Тхонг-*куанконг* Ха Ши Чи повел войска из своей местности, чтобы покарать его, но был схвачен врагом. Когда пришла [эта] весть, [Тай-]*выонг* приказал великому помощнику-*тхайфо* Ли-*куанконгу* Чинь Донгу стать командующим, младшему воителю-*тхиеууи* Хао-*куанконгу* Ле Тхи Хиену стать его заместителем, начальнику при-
каза-*тыкхань* [приказа] Государственных церемоний Каосуен-||*наму* 14b
Чинь Тхи Тэ и контролеру-*капшычунг* инспекции Чинов До Тхисн Тьиню стать стратегами-*доктхи*, возглавить войска и отправиться в наступление. [Мак] Кинь Ву убил Тхонг-*куанконга* Ха Ши Чи, оставил свое логово и бежал в горы и леса. Тогда правительственные войска пустили огонь, сожгли его жилище и вернулись.

Вторая луна. Повысили *тхамтьиня* Тханьхоа Нгуен Зань Тхыка до начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Государственных церемоний, наградили деньгами в размере сотни *куанов*. В то время был провинциальный цензор-*зямшатнгышы* Ле Лиеу, который ранее вместе с [Нгуен] Зань Тхыком выдержал испытания для *шивонгов* и с

которым они издавна были знакомы. Когда [Ле] Лиеу из-за смерти отца вернулся в семью, чтобы нести глубокий траур, то многократно совершал несправедливые и противозаконные проступки. Нашлись [люди], пожаловавшиеся в присутствие. [Нгуен] Зань Тхык, проведя дознание и разобравшись в случившемся, поступил в соответствии со справедливостью и долгом, с тщанием доложил предложение о расследовании. Высочайший похвалил его за то, что не был пристрастным из-за личных отношений, и за это особо наградил и повысил его.

Лето. Четвертая луна. Указ для военачальников, командующих [войсками], чтобы заботились о солдатах. Если обнаружатся больные и ослабленные, то снабжать лекарствами, чтобы принимали и
15a выздоравливали. || Сделать это ежегодным правилом.

Уонг Нюэ назначили *тхамтьинем* местности Тханьхоа.

Пятая луна. Цины направили Фань Чэн-гуна и Ма Вэнь-би[89] отвезти указ-поучение на заставу [Чан]нам. Повелели схватить и выдать банду морских пиратов Ян Эра и Ян Сапя[90]. Приказали ученому-*хокши* Восточных палат Буй Динь Виепу и секретарю-письмоводителю-*тхитхы* [академии] Хаплам Дао Конг Тьиню подняться на заставу, встретить и препроводить в столицу.

[День] *зяп-нго*. Полнолуние (15 августа 1666 г.?)[91]. Лунное затмение.

Указ всем учреждениям, занимающимся расследованиями уголовных дел: «Если дело подлежит расследованию или должно быть принято, но не было принято и дошло до того, что пострадавшие жалуются в более высокие инстанции, то будете наказаны за преступление в соответствии с содеянным».

Шестая луна. [День] *кань-туат*. Новолуние (2 июля 1666 г). Солнечное затмение. Большая амнистия в Поднебесной. Сезонные налоги [сокращены] на одну десятую. Души людей возликовали.

Указ, дозволяющий освобождать от повинностей приемных детей и внуков евнухов из внутренних покоев в зависимости от того, высоки или низки их должности и ранги.

Осень. Восьмая луна. Девятый день (7 сентября 1666 г.). Появились звезды, падавшие, как дождь.

15b Девятая луна. [Тай-]*вьонг* отправился в поездку, || чтобы посмотреть на обычаи народа. Доехал до морского устья Зиемхо[92] <Зиемхо — название общины в уезде Тхуиань[93]> остановился и опросил самых старых людей из народа. Раздал связки денег: людям от восьмидесяти лет и старше — по три связки, от семидесяти лет и стар-

ше — по две связки. Народ возрадовался. Также приказал построить на море корабли и лодки для перевозки солдат и лошадей и устроить боевые учения, чтобы продемонстрпровать военное могущество. Потом отправился на территорню Нгуман. Одарил самых старых таким же образом, [как и в Зиемхо]. Затем возвратился в столицу.

Ву Кисма[94] назначили *тхамтьинем* местности Шонтай, Нгуен Дннь Тьиня — *тхамтьинем* местности Киньбак, Нгуен Конг Битя — *тхамтьинем* местности Хайзыонг, Дао Конг Тьипя — губернатором-*фузоан* [оболасти-*фу*] Фунгтхиен.

Двенадцатая луна. Дозволили повысить *тхыатьиньшы* Анкуанга Тхуапле-*ба* Нгуен Ви до правого *тхиланга* мннистерства Общественных работ, [присвоить ему] титул *хау* и отправить в отставку. В то время [Нгуен] Ви было семьдесят семь лет.

Перевели без понижения *тхамтьиня* местности Киньбак Куанглам-*ба* Нгуен || Тхэ Тана [на должность] *тхамтьиня* Тхайнгуена за 16a
то, что он при проверке результатов работы отошел от истины.

[Год] *динь-муй*, пятый год [эры *Кань-чи*] <Мнны, двадцать первый год [эры] *Юн-ли*; Цнны, шестой год [эры] *Кан-си*> **(1667)**.

Весна. Вторая луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям трех человек во главе с Нгуен Хыу Дангом[95].

Третья луна. Цнны отправили главного посла Чэн Фан-чао[96] и заместителя посла Чжан И-би[97] преподнести текст указа, провозглашавшего императора правителем государства Аннам. Приказали ученому-*хокиии* Восточных палат Буй Дннь Виену, контролеру-*капшычунг* ннспекции Чннов До Тхиен Тьиню отправиться, встретить [их] и препроводить в столицу для проведения ритуала приема высочайшего пожалования. Текст этого указа гласил: «Являясь ко двору для подтверждения покорности, преподносить дары — в этом великий смысл искренности прославленных делами далеких окраин. Всецело [владея] землей, полностью [полагаться] на подданных — в этом долг государства по утвержденню и умпротворенню отдаленных земель. По примеру своих предков возвеличивая добродетельных, тем самым следуем прежним установлениям. Продолжая дело и перенимая [традиции] прошлого, [полагаем] необходимым дополнительно удостоить новых почестей. Ты — сын-наследник [дома] Ле государства Аннам, раздвинувшего грапицы до Жинапи[98] и обратившего свои сердца к звездам севера[99]. [Тебе] посчастливилось лично
[обладать] *гуйби*[100], издавна ставшей законом ритуала и долга, || 16b
в долгих походах и опасных плаваньях исполнять службу, издалека

восхищаясь величием престижа и культурного воздействия. К тому же недавно выдал печать узурпаторов, чтобы показать свою преданность, возвратил указ узурпаторов и продемонстрпровал покорность. Полагаю, что ты предан, искренен и честен из поколения в поколение, и соглашаюсь возвеличить, следуя прежним разъяснениям и в соответствии с прежним великолепием. Благодарственный указ еще не принес славу, но государевы речи уже дошли до нижестоящих. Особо отправляю придворного чтеца-*шиду*, входящего в академию Государственной истории, ученого-*сюэши*, получающего содержание, как состоящий в третьем ранге второго класса, Чэн Фан-чао и *ланчжуна* департамента-*сы* Правил этикета министерства Ритуалов Чжан И-би, чтобы провозгласили тебя правителем государства Аннам. Блюди свои провинции, умпротворяй эти исконные земли. Исполняя обязанности, прославься заслугами, чтобы вечно оставались [в силе слова клятвы о] точильном камне и поясе[101]. Сохраняй неподкупность и соблюдай законы, стремись отблагодарить за награду родного государя. Этим повелеваю. Не посрами Мой указ!»

Лето. Четвертая луна. Дворцовый экзамен. Присвоили трем претендентам во главе с Нгуен Куан Ньо[102] [степень] *донгтиенши суаттхан*.

Указ для жителей общин в уездах к югу от реки [Лам] в местности Нгеан: «Если имеются получившие указ [об освобождении от повинностей] за то, что имели заслуги сохранения верности долгу,
17a то это [распространяется] только на них самих, || их дети и внуки [в правах и обязанностях] равны другим людям».

Повысили в титуле министра Военного министерства Фыонглинь-*хау* Ву Зуи Тьи до Фыонг-*куанконга*; левого *тхиланга* министерства Финансов Нгиаса-*хау* Буй Диня[103] до Нгиа-*куанконга*. Так поступили потому, что они долгое время служили в тайной резиденции, неоднократно участвовали в карательных походах и добились заслуг.

Отдали указ, провозглашающий положения для чиновников о порядке выделения некоторого количества особых казенных земель и поселенцев в Тханьхоа и Нгеане.

Пятая луна. Впука [Тай-]*выонга* Виньлыонг-*хау* Чинь Виня[104] назначили заместителем военачальника-*фотыонг*, помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, [присвоили титул] Лыонг-*куанконг*.

Издали указ, предостерегающий чиновников, управляющих войсками, и запрещающий обирать и жестоко обращаться с солдатами и народом.

Приказали столичным чиновникам разделиться и отправиться в четыре губернаторства-*чан* для проверки и отбора податных [в сол-

даты]. Забирать в первую очередь высоких и сильных и пополнять ряды армии, чтобы регулярно упражнялись и ждали, будучи готовыми быть отправленными в карательный поход[105].

Отправили правого *тхиланга* Военного министерства Нюанзуэ-*ба* Хо Ши Зыонга и ученого-*хокши* Восточных палат || Буй Динь Виена 17b
подняться на заставу и ждать указа.

Шестая луна. Реки в местности Тханьхоа разлились, вода вышла из берегов и затопила крестьянские земли.

Осень. Седьмая луна. Отправили главного посла Нгуен Нюана и заместителей посла Чинь Тхи Тэ и Ле Випя к Цинам с регулярной данью. Также отправили главного посла Нгуен Куок Кхоя и Нгуен Конг Битя к Цинам, чтобы выразить благодарность [за провозглашение императора правителем государства Аннам].

Отдали указ чиновникам, командующим войсками, запрещающий специально держать солдат в домах в целях получения денег и имущества.

Заместителя командира стражи-*тхывэшы* Лунг-*куанконга* Фам Виена назначили товарищем-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. Так поступили потому, что он долгое время был приближенным в тайной резиденции и имел заслуги.

Восьмая луна. Объявились никого не признающие бандиты, которые собрались на территории [уездов] Виньлай[106] и Тхуиань. Воровски провозгласили эру правления *Ынг-тхиен*. Тогда помощник управителя уезда-*хуентхыа* [уезда] Тхуиань До Ван Хоп и уроженец [общины] Хойам[107] [уезда] Виньлай Дао Тхэ Тыонг повели своих людей, схватили [преступников] и в клетке доставили в столицу, где их обезглавили. Что касается [До] Ван Хопа и [Дао] Тхэ Тыонга, то
оба || были повышены в должностях и в титулах в соответствии с за- 18a
слугами.

Девятая луна. Большой карательный поход на Каобанг. В то время территория Каобанга была захвачена Мак Кинь Ву, который противился указам династии и не [желал становиться] подданным. Жители *тяу* погрязли [в пороках]. И тогда [Тай-]*выонг* лично повел основные войска и отправился по дороге через Лангшон. Поручил главнокомандующему-*тиетте*, великому воителю-*тхайуи*, Нги-*куок-конгу* Чинь Кану возглавить военачальников и отправиться по дороге через Тхайнгуен. Назначил великого помощника-*тхайфо*, Ли-*куанконга* Чинь Донга, младшего воителя-*тхиеууи*, Ван-*куанконга* Чинь Киена, младшего воителя-*тхиеууи*, Хао-*куанконга* Ле Тхи Хиена, младшего помощника-*тхиеуфо*, Диен-*куанконга* Чинь Ока, помощ-

ника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Лок-*куанконга* Динь Ван Та, Лап-*куанконга* Ле Тяу[108] командующими и *доксуатами*. Назначил левого *тхиланга* министерства Ритуалов Зыонг-*куанконга* Нгуен Нанг Тхиеу, левого *тхиланга* министерства Наказаний Куэхай-*хау* Ле Ши Чиета, левого *тхиланга* министерства Общественных работ Зисплок-*ба* Зыонг Хао, правого *тхиланга* Военного министерства
18b Нюанзуэ-*ба* Хо Ши || Зыонга, начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Государственных церемоний, Хайшон-*нама* Нгуен Зань Тхыка, провинциального цензора-*зямиатнгыиы* Чыонг Луан Дао стратегами-*доктхи*. Распределились по дорогам, разом пошли в наступление и добрались прямо до Каобанга. [Мак] Кинь Ву, узнав, что наступают главные силы, вместе со своими приспешниками бежал на внутренние территории в *чжоу* Чжэньань[109]. По всем дорогам пустились в погоню и на поиски, чтобы поймать. Взяли в плен и захватили мужчин и женщин из рода Мак вместе с их приближенными, а также людей, скот, оружие и имущество, которые нельзя было все переписать. Очень много было пришедших и сдавшихся сразу или позднее. [Тай-]*выонг* проявил уважение к жизням и великое милосердие: к захваченным и сдавшимся отнеслись с особой милостью и снисхождением. Всех тех, кого заставили последовать [за врагом], великодушно простили. Также провозгласили указ для общего сведения, успокоили и собрали жителей *тяу*, всем дозволили вернуться к прежним занятиям, следуя [политике укрепления] престижа и культурного воздействия на соседей. Все жители одной из сторон света из-за этого пришли в себя и были преисполнены светлыми чаяниями.

Зима. Десятая луна. [День] *бинь-туат*. Полнолуние (30 ноября 1667 г.). Лунное затмение.

Товарищ-*тхиемиы* главноуправляющего-*додок* Зинь-*куанконг* Чинь Лыонг[110] умер в рядах армии. Посмертно провозглашен левым главноуправляющим-*додок*.

19a || [Год] *мау-тхан*, шестой год [эры *Кань-чи*] <Цины, седьмой год [эры] *Кан-си*> **(1668)**.

Весна. Главная луна. [День] *ки-иыу* (?)[111]. На северо-западе появилась звезда Тхиенбой[112] величиной в половину *чыонга*. Похожа на комету.

В тот год была засуха[113].

Вторая луна. [Тай-]*выонг* с триумфом после великой победы вернулся. Оставил помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Лок-*куанконга* Динь Ван Та военным губернатором-*чантху* местности Тхаттуен. Назначил начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Государ-

ственных церемоний Нгуен Зань Тхыка заместителем стратега-*докдонг* [при нем]. Прибыв в столицу, попросил благословения предков в храме-*миеу* и доложил о победе. Что касается главарей из рода Мак, то с ними поступили по законам государства, а оставшихся всех отпустили и простили.

Четвертая луна. Император решил, что [Тай-]*вьонг* добился великих заслуг, усмиряя врагов отечества, и провозгласил [его] великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Верховным учителем, Великим отцом, Глубокомысленным и совершенномудрым, Человеколюбивым и авторитетным, Высоконравственным и заслуженным Тай-*вьонгом*. Текст этого указа гласил: «Я полагаю, что Небесный император порождает таланты добродетельных и совершенномудрых, для счастья государства. Государь учреждает ритуал поощрения благородных, чтобы использовать для воздаяния за подвиги. Порождая согласие и давая этому ясное подтверждение, к тому же гравирует на металле и дарует указ. С любовью полагаю, что великий маршал-*дайнгуеншоай*, || распоря- 19b
дитель государственной политики, Верховный учитель, Тай-*вьонг* — герой, затмевающий своих современников, воспринявший по наследству верность и великодушие. Прежде [Чинь] Тхань-то (Чинь Тунг) продолжил дело, фундамент которого заложил [Чинь] Тхэ-то (Чинь Киеи). Возвел на престол прежних государей и помог совершить подвиг реставрации и добиться умиротворения. Недавно славный [Тай-]*вьонг*, следуя великому делу Нги-*вьонга* (Чинь Чанга) и всемерно помогая мне, малолетнему императору, на счастье приложил много усилий для наведения порядка и [моей] поддержки ради содействия человеколюбию. Строит политические планы, и династия укрепляется, а страна умиротворяется. Увеличивает мощь, и внутри [государства] покой, а вне [его] страх. Лично повел три армии в карательный поход на оборотней Маков в Каобанге, начисто ликвидировал их логово. Восстановлено единство территорий: стали такими же прежние границы, как и при правителях прошлого. Пределы и установления полностью возрождены: всем давно известны великие подвиги верности, процветания и добродетели. И в самом деле, необходим дополнительный и необычного свойства выдающийся ритуал. Особо посылаю Дактиен кимты виньлок-*дайфу*, *бойтунга*, министра министерства Общественных работ Фыонгкуэ-*хау* Ле Хиеу преподнести указ на золоте, провозглашающий [его] великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Верховным учителем, Великим отцом, Совершенномудрым и муд-

рым, Могущественным и человечным, Заслуженным и добродетель-
20a ным || Тай-*выонгом*. Ты, *выонг*, с блеском неси [заботы об] огромном государстве, чтобы указы всегда были достойны [моего] благоволения. Утверждай покой, занимая первое место, чтобы из поколения в поколение нести свет ради правления процветания. Чем дольше семья *выонгов* будет продолжать свое достойное дело, тем безграничнее будут изливаться милости по предначертаниям императора. Сим повелеваю!»

Указ жителям общин всех местностей: «Если будут случаи более тяжелых, чем положено [повинностей], все изложить и доложить для сведения. Поручат контролерам и чиновникам, отвечающим за соблюдение правил, выяснить истину и определить уменьшение, распределить, чтобы несли [повинности] вместе со всеми остальными общинами этого уезда и чтобы налоги и повинности были равными».

Шестая луна. Помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Лок-*куанконга* Динь Ван Та назначили левым главноуправляющим-*додок*; товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*, Тоан-*куанконга* Чинь Шама и командующего войсками-*дэдок*, Иен-*куанконга* Чинь Лиеу[114] обоих назначили помощниками-*донгчи* главноуправляющего-*додок*; левого *тхиланга* Военного министерства, Зиеплок-*ба* Зыонг Хао назначили левым *тхилангом* министерства Чинов; Лап-*куанконга* Ле Тяу назначили товарищем-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*; Май Тхэ Кханга назначили *тхамдоком*, [присвоили титул] Хоанг-*куанконг*; командующего войсками-*дэдок*, Фыонглинь-*хау* Дао Куанг
20b Куанга и || *тхамдока*, Зыонглам-*хау* Лыу Тхэ Каня обоих повысили в титуле до *куанконгов*; провинциального цензора-*зямшатнгышы* Тхайнгуена, Майлам-*ты* Чыонг Луан Дао назначили сверщиком текстов-*хиеутхы* Восточных палат; товарища-*тхием*[*шы*] старшего дворцового евнуха-*тхайзям*, Тайкием-*хау* Данг Ши Винь назначили старшим дворцовым евнухом-*тхайзям*. Все [повышены] за то, что участвовали в походе на Каобанг и имели заслуги в пленении врагов.

Осень. Седьмая луна. Товарищ-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* Тхонг-*куанконг* Чинь Ко[115] умер. Посмертно провозглашен правым главноуправляющим-*додок*.

Тхамтьинь местности Шоннам Фам Конг Кием снят с должности. Причиной было то, что при руководстве [укреплением] дамб и дорог [он] фальсифицировал [объем сделанных] работ и к тому же не уложился в сроки.

Восьмая луна. Левый *тхиланг* министерства Ритуалов Зыонг-*куанконг* Нгуен Нанг Тхису умер. [Нгуен] Нанг Тхису являлся челове-

ком правдивым и прямым. Будучи чиновником, был чист и непорочен. Во время кампании к югу от реки [Лам в Нгеане] был советником по военным делам и добился заслуг. К тому времени умер. Посмертно провозглашен министром министерства Ритуалов, получил посмертное имя Чунг Тук. <[Нгуен] Нанг Тхиеу — уроженец [общины] Хоанглист [уезда] Тханьчи[116]>.

Лишили Нгуен Дык Чунга должности и титула. [Нгуен] Дык Чунг — уроженец [общины] Куэо [уезда] Куэзыонг, || сын младшего 21a
охранителя-*тхиеубао* Хао-*куанконга* Нгуен Дык Нгиепа, неоднократно участвовал в карательных походах, проявил храбрость и умение в ходе боев, дошел в должности до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, в титуле — до Тхуи-*куанконга*. [Тай-]*выонг* выдал за него замуж одну из своих дочерей — Чинь Тхи Нгок Шань. Однако по характеру был жестоким и безжалостным. Уповая на заслуги, проявлял высокомерие и самодурство. [Его] жилище отличалось нарушающей нормы роскошью. Кроме того, он вместе с сыновьями тайно копил оружие и самовольно раздавал его народу, тайно замышляя незаконное. Дело раскрылось. Передали двору на рассмотрение. Потребное наказание было очевидным. [Тай]-*выонг* учел, что он имел боевые заслуги, и лишь отобрал у него должность и титул и не стал убивать. Однако обезглавили троих его сыновей во главе с Нгуен Дык Киемом.

Девятая луна. [День] *зяп-тхин* (13 октября 1668 г.). Над солнцем — ореол в виде гало. Появился в области *доай*[117] созвездия Шеи[118].

Дозволили повысить заместителя руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества Туилок-*ба* Нгуен Куанг Няка до придворного чтеца-*тхидок* академии Хаплам. Вышел в отставку.

Зима. Двенадцатая луна. *Тхамтунг*, министр министерства Чинов, великий ученый-*дайхокши* Восточных палат, младший охранитель-*тхиеубао* Иен-*куанконг* Фам Конг Чы из-за преклонного возраста || 21b
попросил разрешения отойти от дел. Высочайший уговаривал [его] подумать и остаться. [Фам] Конг Чы упрашивал очень сильно. Высочайший дозволил ему. Дополнительно повысили до Государственного старейшины, вышедшего в отставку великого охранителя-*тхайбао*, участвующего в заседаниях династии[119].

Дозволили повысить контролера-*капшычунг* инспекции Финансов Кханьдыонг-*нама* Нгуен Конг Бата до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов и [присвоить ему] титул *ты*. Вышел в отставку.

[Год] *ки-зау*, седьмой год [эры *Кань-чи*] <Цины, восьмой год [эры] *Кан-си*> **(1669)**.

Весна. Главная луна. Цины отправили придворного чтеца-*инду* академии Нэймишу Ли Сянь-гэня[120] и *ланчжуна* Военного министерства Ян Чжао-цзе[121] прибыть и вручить указ-поучение[122], обязывающее нас отойти и возвратить четыре *тяу* Каобанга[123] семье Маков. В то время чиновники двора спорили с цинскими послами и разъясняли, уходя и возвращаясь четырежды[124]. Цинские послы упорствовали и не слушали. Высочайший, поскольку дело было серьезным, решил уважительно отнестись к этому указу и временно последовать ему.

Четырнадцатый день (14 февраля 1669 г.). Скончалась главная жена Нги-*вьонга* [Чинь] Ван-то (Чинь Чанга) урожденная Чан[125]. [Находившиеся в стране] в то время цинские послы Ли [Сянь-гэнь] и Ян [Чжао-цзе] послали перед дорогой [назад] Ли Тан-ипя, Чжао Гуан-сюя и Вэй Сян-сяпя, чтобы подготовили церемонию и провели жертвоприношения (в память о покойной).

22a || Вторая луна. Послы Нгуен Куок Кхой, Нгуен Конг Бить и Ле Винь возвратились на родину. По прежнему положению регулярную дань привозили один раз в три года. Подношение даров было обременительно частым. При династии Мин в годы [эры] *Вань-ли* (1573–1620) уже утверждалось положение о двойной дани, подносимой единовременно [один раз в] шесть лет. К тому времени захотели, чтобы было как в древности, при Минах, и тогда подготовили документ и послали [Нгуен] Куок Кхоя и иже с ним к Цинам. Полностью изложили и доложили прошение. Цинский император согласился на это. С тех пор и в дальнейшем сделали обычным правилом.

Лето. Четвертая луна. Новолуние (30 апреля 1669 г.). Полное солнечное затмение.

В тот год была засуха.

Пятая луна. Начальник приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен, Лехай-*ты* Ву Винь Тиен умер. В то время [Ву] Винь Тиен в соответствии с указом был губернатором-*докчан* Каобанга. Когда династия Цин отправила послов и объявила указ о том, что [мы должны] уйти из четырех *тяу* Каобанга и вернуть [их] дому Маков, он отправился назад в столицу. Доехав до половины пути, заболел и умер. Посмертно провозглашен правым *тхиангом* Военного министерства и [обладателем] титула *ба*. Послали чиновников выразить соболезнование и провести жертвоприношения [в его честь].

Шестая луна. Назначили Ву Зуи Тьи министром министерства Ритуалов, Чан Данг Туена || — министром Военного министерства, 22b
Ле Хиеу — министром министерства Наказаний. Все повышены до *тхамтунгов*, канцлеров-*тэтьонг*.

Буй Дипя назначили министром министерства Общественных работ, Донг Тон Чатя — старшим цензором-*донгыщы*, Нгуен Тонг Ле — левым *тхиангом* министерства Финансов, Фан Киеи Тоана — левым *тхиангом* министерства Наказаний, Данг Конг Тята — правым *тхиангом* министерства Чинов, Нгуен Мау Тая[126] — правым *тхиангом* министерства Финансов, Нгуен Зань Тхыка — заместителем старшего цензора-*донгыщы*, Нго Кхуэ — помощником старшего цензора-*тхиемдонгыщы*.

Обсудили заслуги отправленных по повелению послами. Нгуен Куок Кхоя назначили левым *тхиангом* министерства Ритуалов, [присвоили титул] Нгокчи-*ты*; Нгуен Конг Битя назначили правым *тхиангом* министерства Наказаний [присвоили титул] Зясьонг-*нам*. Кроме того, Нгуен Нюана и Чинь Тхи Тэ, умерших во время поездки к Цинам, наградили посмертно. Нгуен Нюана провозгласили министром министерства Общественных работ, [присвоили ему] титул *ба*; Чинь Тхи Тэ провозгласили левым *тхиангом* министерства Общественных работ, [присвоили ему] титул *ты*. Также снабдили крестьянами и землей для нужд поминовения.

Назначили Ле Тяу помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Фунг Ан Нгиа || — *тхамдоком*. Обоих [наградили] за то, что они 23a
успешно помогали отвезти [тело] покойной главной жены Нги-*выонга* [Чинь] Ван-то (Чинь Чанга) и провести оплакивание и похороны.

Осень. Седьмая луна. Помощник-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Лай-*куанконг* Чинь Бать умер. Посмертно провозглашен левым главноуправляющим-*додок*.

Восьмая луна. Хо Ши Зыонга назначили правым *тхиангом* министерства Чинов.

Девятая луна. Тыок-*куанконга* Ле Динь Киена[127] назначили командующим войсками-*дэдок*. В то время [Ле] Динь Киен был наместником-*лыутху* Шоннама. Управляя делами, проявил себя честным и беспристрастным. Бандиты перевелись, население пребывало в спокойствии. Поэтому в виде исключения и повысили [сразу] на две ступени. <[Ле] Динь Киен — уроженец [общины] Байчай[128] [уезда] Иендинь>.

Обнародовали указ: «Всякий раз, когда собирают регулярные налоги, а также по повелению покупают необходимые для использова-

ния товары и имущество, запрещено требовать сверх нормы, а также заставлять продавать по заниженной цене. Этим удовлетворяются народные чаяния».

Ранее управлявший Иенбаком, что в Туенкуанге, Зя-*куокконг* Ву Ван Мат[129] во времена Реставрации вывел войска и выступил за правое дело, неоднократно совершал подвиги и имел заслуги. Прежние императоры оставили его управлять территорией Туенкуанга и пообещали, что из поколения в поколение [этот пост] будет передаваться
23b по наследству. Его сын, великий помощник-*тхай||фо*, Нян-*куанконг* Ву Конг Ки[130], и внук, великий охранитель-*тхайбао* Хоа-*куанконг* Ву Дык Кунг[131], оба смогли унаследовать прежнюю волю и с уважением относились к обязанностям подданных. Когда же пришел черед правнука, младшего помощника-*тхиеуфо*, Тонг-*куанконга* Ву Конг Дыка[132], то [он решил] положиться на отдаленность и труднодоступность своих территорий и стал тайно лелеять стремления, не подобающие подданному. Воровски взял себе титул *вьонга*, узурпировал [право] назначать чиновников династии. Кроме того, вступил в связь с бандитами Маками, многократно обмениваясь посланиями. Это получило широкую огласку. Поскольку [он] был потомком заслуженных сановников, Высочайший проявил снисхождение и не разрешил призвать к ответу за преступление. К тому времени [Ву] Конг Дык, испортив отношения со своим подручным Ма Фук Чыонгом[133] и затаив в душе подозрения и страх, отправился в столицу, чтобы самому пожаловаться. Когда он добрался до таможни Донглан[134], ночью кто-то его убил. Об этом доложили. Хотя [Ву] Конг Дык и утратил чистоту подданного, Высочайший счел, что его предки имели большие заслуги и по справедливости нельзя прерывать [их род]. И тогда назначил его сына Ву Конг Туана наследником, дозволил [ему] стать товарищем-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*, при-
24a своил [ему] титул Кхоан-*куанконг*, выделил крестьян || в качестве содержания, повелел ему осуществлять поминовение [предков]. Все его сыновья и дочери были в должной мере облагодетельствованы и успокоены[135]. Что же касается изменнических поступков, совершенных Ма Фук Чыонгом, то его заключили в тюрьму[136].

Зима. Десятая луна. Обсудили указ о проведении великодушной политики и искоренении порочных привычек всего из восемнадцати пунктов. Первый из них: «Императоры и правители прежних династий в храмах-*ты* в честь святых издавна имели служителей. Передать министерству Ритуалов для выяснения истины и принятия решения». Второй из них: «В случае церемоний жертвоприношений

в храмах-*миеу* и храмах-*ты* дозволяется уважительно проводить их чиновникам областей-*фу* и уездов. Писарям-*лай* двух департаментов-*ти* запрещено вмешиваться или участвовать». Третий из них: «Не выдержавшим испытания ученикам-*шиньдо* и другим участвовавшим [в них] ученым мужам, которых в былые времена уже возвратили к занятию сельским хозяйством, всем дозволяется участвовать в экзаменах». Четвертый из них: «Выделить из писарей-*лай* бескорыстных и справедливых, продажных и нечестных, чтобы наградить или наказать». Пятый из них: «Определить, кто из писарей-*лай* трудолюбив и старателен, а кто ленив и нерадив, чтобы повысить или уволить». Шестой из них: «Если деньги откупа [за преступление] или штраф взять невозможно, то все надо великодушно простить». Седьмой из них: «Арестантов, находящихся в заключении, которых мучает голод и жажда, своевременно снабжать || питанием». Восьмой из них: «Если наказания [слишком] легкие или [слишком] тяжелые, то передавать [дела] в министерство Наказаний для повторного рассмотрения». Девятый из них: «Выбирать сыновей и младших братьев из добропорядочных семей и назначать общинными старостами-*сачьюнг*, чтобы имели возможность наставлять и поучать жителей общин, разъяснять, [что такое] ритуал и долг». Десятый из них: «На переправах должны брать деньги по справедливости в зависимости от того, мелка или глубока вода, запрещается вымогать сверх меры». Одиннадцатый из них: «Что касается беглых преступников, то их дозволяется хватать военным губернаторам-*чантху*». Двенадцатый из них: «В соответствии с порядком изучения судебных тяжб дозволяется вначале соответствующим чиновникам-дознавателям вносить ясность и подробно комментировать происшедшее, лишь затем соответствующим чиновникам изучать и принимать решение». Все оставшиеся шесть параграфов вновь вносили ясность в процесс расследования по судебным делам. Объявили в Поднебесной. И среди далеких, и среди близких не было никого, кто бы не обрадовался и не одобрил. 24b

Завершено дополнение [и внесение изменений с целью сделать более] справедливым положение о сезонных налогах в четырех губернаторствах-*чан*. До этого, когда государство только что было восстановлено, налоги и подати были сохранены, как и прежде. Их легкость или тяжесть были еще не равномерными. И вот [Тай-]*вьюнг* приказал чиновникам разделить Поднебесную в зависимости от того, много или мало населения, жирная или скудная почва земель, сделать более справедливым и дополнить положение о сезонных нало-

гах, чтобы были существенные различия. К этому времени завершили || и тут же полностью изложили в указе-положении. Объявили чиновникам и народу. Все получили по одной копии, чтобы можно было следовать и справляться. Навечно сделали неизменным и постоянным уложением.

25a

Запретили [чиновникам], поощряющим земледелие и занимающимся дамбами, вымогать деньги у народа. В то время лица, занимающие эти должности, не только не способствовали экономности и не поощряли и не контролировали, но занимались лишь вымогательством у народа церемоний воздаяния [за службу]. Поэтому строго запретили это.

Одиннадцатая луна. Провозгласили внука [Тай-]*выонга* Чинь Тюена[137] заместителем восначальника-*фотыонг* и Кхием-*куанконгом*.

Тхамтыню Ле Дак Тоану дали титул *ты*; *тхамдока*, Тхао-*куанконга* Фам Тханя назначили командующим войсками-*дэдок*; заместителя командира стражи-*тхывэиы*, Кхуонгву-*хау* Фам Лука назначили *тхамдоком*. Так поступили потому, что [Ле] Дак Тоан в дни, когда был стратегом-*доктхи* в Нгеане, подготовил план и послал [людей], которым удалось усмирить и схватить мятежника Чыонг Фук Ли, а [Фам] Тхань и [Фам] Лук оба были в числе посланных для поимки и добились заслуг.

Нгуен Зань Тхыка назначили правым *тхиланго*м Военного министерства.

Двенадцатая луна, дополнительная. Присвоили Хо Ши Зыонгу титул *хау*, а Буй Динь Виепу и До Тхиен Тьиню — титулы *нам*. || Так поступили потому, что они имели заслуги, ожидая указ и сопровождая [цинских] послов.

25b

Распространили указ о порядке регулярного ежегодного рассмотрения судебных дел: «Ежегодно в десятую луну Цензорат отправляет [письмо] в подведомственные округа-*дао*, чтобы те передали во все учреждения в [столице] и вне [ее приказ] подготовить перечень распределенных по категориям судебных дел, находящихся в производстве. Всем дозволяется ясно изложить дело и его причины, какому чиновнику затем было передано и в конце какое решение принято. По команде передать в Цензорат. Цензорат также распределит по категориям судебные дела, находящиеся в производстве в подчиненных ему учреждениях, распределит все и сначала составляет реестр и передает его, [затем] ждет указа и решения об исполнении. Потом готовятся увольнения и повышения».

[Год] *кань-туат*, восьмой год [эры *Кань-чи*] <Цины, девятый год [эры] *Кан-си*> **(1670)**.

Весна. Третья луна. Марс вторгся к Южному Ковшу[138].

Луна вторглась к Южному Ковшу, [стала] красного цвета.

Золотая звезда[139] вторглась в Тайвэй[140].

Приказали *тхамтьыню* Шоннама Битьзянг-*ты* Ле Дак Тоапу и старшему контролеру-*докапцычунг* инспекции Наказаний Чан Суан Бангу вручить послание-поучение, отправиться и дать разъяснения дому Нгуенов в Тхуан[хоа] и Куанг[наме]. В то время как [Ле] Дак Тоан и иже с ним, повинуясь приказу, добирались до морского устья Нятле в [*тяу*] Ботьинь, || *ханьяны* посольства заранее прибыли на 26a
заставу и передали документ. Кроме того, четырежды обменивались устными заявлениями. Семья Нгуенов воспротивилась указу и не приняла [послание]. Тогда [Ле] Дак Тоан и его люди возвратились в столицу[141].

Лето. Четвертая луна. Провинциального судью-*хиеншатшы* Шоннама Ле Чи Биня понизили до провинциального цензора-*зямшатнгышы* Хайзыонга. Понизили за то, что, присматривая за дамбами и дорогами, управлял делами нечетко.

Приказали левому *тхиланг* министерства Ритуалов Нгуен Куок Кхою и правому *тхиланг* министерства Чинов Данг Конг Тяту помогать [императору] в изучении канонов.

Пятая луна. Не было дождя. Многие люди заболели из-за эпидемии. Высочайший, вкладывая всю душу, тайно молился, почтительно испрашивая благоволения Неба.

Объявили указ обо всех передаваемых по повелению казенных землях: «На своей родине дозволяется обрабатывать только десять *мау*. С остальных соответственно собирать налог деньгами. Запрещено обрабатывать сверх меры».

Шестая луна. Командующего войсками-*дэдок*, Тан-*куанконга* Чинь Ки назначили товарищем-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*; левого *хиеудиема* Чиньтьонг-*хау* Ле Тхи Тхыка[142] назначили *тхамдоком*. <[Чинь] Ки — сын Дао Куанг Ньису, по повелению награжден фамилией Чинь; || [Ле] Тхи Тхык — сын Ле Тхи Хиена>. 26b

Тхамтьиня Шонтая Ву Киема понизили до контролера-*капцычунг* инспекции Финансов. Так поступили потому, что [он] не уложился в сроки при подготовки реестра дамб и дорог.

Младшему воителю-*тхиеууи*, Хао-*куанконгу* Ле Тхи Хиену приказали стать командующим, правому *тхиланг* министерства Чинов Нюанзуэ-*хау* Хо Ши Зыонгу — стратегом-*доктхи*, возглавить войска, получив особые полномочия на территории Туенкуанга. В то время в Туенкуанге сын Ма Фук Чыонга Хуэдинь[-*хау*] Ма Фук Лан вместе

с младшим братом [Ма Фук Чыонга] Шантханг[-*хау*] Ма Фук Дисном[143] собрали банду и занялись грабежом. Местные жители были взбудоражены. Тогда высочайший приказал [Ле] Тхи Хиену вместе с *тхамдоком* Виннь-*куанконгом* Нгуен Дык Чиемом распределиться по дорогам, отправиться и нанести удар. Схватили [Ма] Фук Лана и обезглавили его. [Ма] Фук Дисн бежал на север и ушел на внутренние территории. Тогда [Ле] Тхи Хиен и иже с ним успокоили и собрали население *тяу* и возвратились.

Осень. Седьмая луна. Чан Хынг Хока назначили *тхамдоком*, [присвоили титул] Чисуиюан-*хау*; Чан Хынг Ньыонга назначили заместителем командира стражи-*тхывэшы*, [присвоили титул] Чиеухиен-
27a *хау*. Поскольку они сумели повести || местное ополчение, неожиданно атаковать противника, а затем присоединились к армии, чтобы покарать врага, поэтому доложили об их подвиге несгибаемости и верности долгу. И тогда дозволили их [наградить].

Министра министерства Общественных работ, Ко-*куанконга* Нгуен Дао Ана посмертно провозгласили младшим охранителем-*тхиеубао*. Вспомнили, что он по повелению служил [Тай-]*выонгу* еще в тайной резиденции и преподавал [ему], поэтому и провели его посмертное награждение. <[Нгуен] Дао Ан — уроженец [общины] Фукзиен[144] [уезда] Тылием>.

Девятая луна. Провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей.

Указом обнародовали положение о распределении обязанностей по организации угощения в местах для проведения провинциальных экзаменов: «Если в каком-то уезде должны назначить жителей какой-то общины [организовать угощение], то двум департаментам-*ти* дозволяется в зависимости от числа уездов в этой местности распределять и брать [деньги] со всех, чтобы уравнять повинности».

Зима. Одиннадцатая луна. Столичный экзамен для [выявления] лаурсатов-*конгши* Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям тридцать одного человека во главе с Чан Тхэ Виннем[145].

Обнародовали указ: «Запрещено с иностранцами воровски торговать ружьями».

Утвердили указ о награждении за поимку грабителей: «Отныне и в дальнейшем, если удастся задержать грабителей, особенно тех грабителей, которые убили людей, то в серьезных случаях награждают
27b чиновничьими должностями, а в легких || случаях награждают серебром и деньгами или освобождением от казенных повинностей. Те, кто будет укрывать награбленное и давать пристанище [грабителям],

получат то же наказание, что и наказание за грабеж. Если преступник находится в бегах, то посвященые в тайну [места его пребывания] и пригласившие [его к себе] и накормившие будут наказаны по закону».

Двенадцатая луна. Заместителя комендпра стражи-*тхывэшы*, Тхытхай-*хау* Нгуен Ши Киена назначили *тхамдоком*, старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Общественных работ Ле Конг Чиеу назначили старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Ритуалов. Так поступили потому, что они по повелению были отправлены, чтобы подать пример, и получили поддержку народа.

[Год] *тан-хой*, девятый год [эры *Кань-чи*] <Цины, десятый год [эры] *Кан-си*> **(1671)**.

Главная луна. Дворцовый экзамен. Присудили Лыу Зань Конгу[146] [степень] *тиенши*, разделенных на категории, первой категории; Тхиеу Ши Ламу[147] [степень] *тиенши*, разделенных на категории, третьей категории; Ле Хыу Заню[148] и Ву Динь Ламу[149] — *тиенши суаттхан*, двадцати семи претендентам во главе с Ле Хунг Сынгом[150] — *донгтиенши суаттхан*.

Вторая луна. Приказали чиновникам отобрать солдат в четырех губернаторствах-*чан*, чтобы пополнить ряды армии, регулярно || до- 28а
полнительно обучать и тренировать [их] в ожидании большого похода[151] на следующий год.

Лето. Четвертая луна. Министр Военного министерства Зинь-*куанконг* Нгуен Дэ[152] вышел в отставку. Дополнительно повышен до младшего охранителя-*тхиеубао*. В то время [Нгуен] Дэ было семьдесят восемь лет.

Осень. Седьмая луна. Приказали всем сановникам династии выдвигать тех, кого знают и кто имеет знания и опыт, искусен в управлении и может стать *тхуленем*. [Сановники] второго ранга выдвигают четырех человек, от третьего ранга и до пятого ранга выдвигают трех человек, от шестого ранга и до восьмого ранга выдвигают двух человек. Обо всех докладывают поименно и передают в министерство Чинов для назначения на чиновничьи должности. Тем, кто выдвинет достойных, присудят дополнительные поощрения и премии. Если обнаружится, что выдвинутый недостоин [этого], позволяет себе брать взятки, то дозволяется заранее доложить и избежать этим привлечения к ответственности, как поручителя. Если будет скрывать и не доложит об этом, то накажут так же, как самого [взяточника].

Восьмая луна. [День] *ки-зау*. Новолуние[153]. Солнечное затмение.

Пинси-*циньван*[154] династии Цин отдал приказ с поручением [командиру] бригады подвижных ударных [китайских войск зеленого знамени] в округе Кайхуа [из рода] Цао и губернатору-*чжифу* [из
28b рода] Лю отправить беглого преступника Ма Фук Диена || вместе с его родственниками и выдать на границе. Тогда приказали чиновникам принять и вернуть. Обезглавили его вместе с Ма Фук Чыонгом.

Девятая луна. Приказали левому *тхилангу* Военного министерства Ле Ши Чиету и правому *тхилангу* министерства Чинов Данг Конг Тяту проверить результаты работы всех учреждений в [столице] и вне [ее]. В то время Донг Тон Чать один руководил Цензоратом и при расследовании судебных дел часто допускал просрочки. За это его отстранили от должности.

Зима. Десятая луна. Пятнадцатый день (16 ноября 1671 г.). Император опочил. Сановники присвоили ему титул гласивший: «Император Величественный, Одолевающий и почтительный, Вежливый и учтивый, Подвигов совершенной добродетели, Покоряющий и очевидный, Безмятежный и веселый, Кроткий и ласковый, Прямой и справедливый, Мужественный и несгибаемый, Пропитательный и мудрый, Щедрый и состоявшийся». Храмовое имя — [Ле] Хуен-тонг.

Одиннадцатая луна. Тринадцатый день (13 декабря 1671 г.). По повелению отвезли гроб с телом императора [Ле] Хуен-тонга Величественного и похоронили в гробнице Баотхинь. Построили дворец Каплонг[155], чтобы по повелению обслуживать ее. Сделали это и на родине Верховной императрицы[156].

Ранее, когда опочил [Ле] Тхан-тонг, одному из императорских сыновей [Ле] Зуи Кою было лишь два года. [Тай-]*вьонг* вместе с
29a главной женой [императора] Чинь Тхи || Нгок Лунг[157] воспитал его в [своей] резиденции. На него оказывали благотворное влияние и воспитали достойным и добродетельным. К тому времени [и Ле] Хуен-тонг опочил, не оставив наследника. И тогда [Тай]-*вьонг* обратился с указом-поучением к главнокомандующему-*тиетте* [Чинь Кану], а также к большим сановникам и гражданским и военным чиновникам, гласившим: «Я слышал, что Поднебесная — это Поднебесная совершенномудрых предков и их божественных законных потомков из императорской семьи. Недавно неожиданно судьба уготовила государству упадок, и в результате злодеи Маки вероломно совершили узурпацию. И тогда мои предки содрогнулись от возмущения и подняли знамя [борьбы за] справедливость. Почтительно выдвинули ряд совершенномудрых императоров, всячески помогая

им, ликвидировали род Маков, отвоевали назад столицу, расширили границы подвластных территорий, добились мира и процветания в стране, наладили дружественные связи с государством на севере, [добившись от него] недавнего пожалования титула правителя [государства Аннам]. Сейчас я, унаследовав переданные мне предками и их законными продолжателями заслуги и добродетель, взял на себя миссию [заботы] об Отечестве и народе. В критический момент проявляю преданность, верность и непорочность, всей душой стремлюсь к славе и чистоте. Продолжаю и укрепляю унаследованное, защищаю и блюду порядок в императорской семье. Когда на троне сидел император [Ле] Тхан-тонг Глубокомысленный, то [мы] вместе сотрудничали, ставя на первое место политические дела и усердствуя в них. И днем и ночью строили планы, чтобы довести расцвет до Великого спокойствия. || Когда император [Ле] Тхан-тонг Глу- 29b
бокомысленный опочил, счастливо избежали трудностей и обошли препятствия, поддерживали слева и охраняли справа. Мудрыми словами обеспечили защиту и всесторонней помощью отвели беду. Возвели покойного императора, который был еще в юном возрасте. И сразу [после того, как он] унаследовал престол, его стали воспитывать в духе совершенномудрой добродетели, [он] приступил к вдумчивой учебе. Добрая слава [о нем] разнеслась далеко за пределами страны. Надежность и чувство долга покорили верховное государство, которое проявило благосклонность и удостоило регалиями правителя [государства Аннам] и почтило золотой печатью. Занимал престол почти десять лет. Это были спокойные и урожайные годы. Народ благоденствовал, скот размножался. Указы и распоряжения, уголовные законы были обновлены и подробно истолкованы. Кроме того, меж четырех морей установили порядок, а вне [границ] навели страх на всех варваров. В широте земель и многочисленности населения появились большие расхождения [по сравнению с тем, что] наблюдали в прошлом. Кто бы мог подумать, что в пятнадцатый день десятой луны этого года покойный император вознесется к предкам, а наследника так и не оставит. Понимаю всю важность драгоценного престола. Только сын прежнего государя, обладающий талантами и добродетелью, годится, чтобы занять его. Сейчас есть младший брат [покойного] императора Ле Зуи Кой, который является || одним из 30a
сыновей императора [Ле] Тхан-тонга Глубокомысленного. Случилось так, что когда прежний император[158] устал от трудов, ему не исполнилось и двух лет. Повинуясь завещанию, воспитывал и растил его в [своей] резиденции, поднимал с малолетства и наставлял на

истинный путь, обучал и пестовал. Прямые речи и добрые дела — каждый день заставлял слушать и делать. Сейчас [ему] исполнилось одиннадцать лет, для добродетели годы достаточно зрелые. Добродетелью и почтительностью известен уже давно, может воспринять великую преемственность власти. Достоин того, чтобы быть возведенным на императорский престол и тем самым удовлетворить чаяния сановников и народа. Главнокомандующему-*тиетте*, большим сановникам и гражданским и военным чиновникам следует проникнуться моими мыслями и единодушно оказывать содействие, всем днем и ночью с почтением и усердием делать все, что положено, чтобы этим добиться заслуг в управлении, чтобы этим достичь вечного процветания, на вечные времена сохранить дело императоров и *вьонгов*. Так постарайтесь же!»

Эта же луна. Девятнадцатый день. [День] *бинь-зан* (19 декабря 1671 г.). [Тай-]*вьонг* лично привел главнокомандующего-*тиетте*, а также больших сановников и гражданских и военных чиновников и возвел младшего брата императора [Ле] Зуи Коя на императорский
30b престол. || Провозгласили следующий год начальным годом [эры] *Зьонг-дык*. Большая амнистия.

Провозгласили главную супругу-*тьиньфи* [Чинь Така] Чинь Тхи Нгок Лунг Верховной матерью отечества.

Император [Ле] Зя-тонг Красивый <запретное имя — [Ле] Зуи Кой, один из сыновей [Ле] Тхан-тонга[159]. Когда [Ле] Тхан-тонг опочил, императору едва исполнилось два года. [Тай]-*вьонг* повелел главной жене Чинь Тхи Нгок Лунг воспитывать его во дворце. После того как [Ле] Хуен-тонг опочил, не оставив наследника, взошел на престол. Занимал престол четыре года и опочил в возрасте пятнадцати лет. Погребен в гробнице Фукан[160]>.

<Император был крепкого телосложения и величественной внешности, от природы был милостив и спокоен. Обладал добродетелями правителя над народом. Жаль, что недолго правил страной, не увидали, на что он способен>.

[Год] *ням-ти*, начальный год [эры] *Зьонг-дык* <Цины, одиннадцатый год [эры] *Кан-си*> **(1672)**.

Весна. Главная луна. По-прежнему сохранили поминальные земли заслуженному сановнику времен основания государства Ле Лаю[161]. Дозволили его потомкам владеть ими из поколения в поколение [и использовать] для поминальных дел[162].

Третья луна. Зыонг Хао назначили старшим цензором-*донгышы* Цензората, Нгуен Тонг Ле — левым *тхилангом* министерства Чинов, Нгуен Мау Тая — заместителем старшего цензора-*донгышы*, Ле Дак Тоана — помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*.

Лето. Четвертая || луна. Поскольку Нгуен Фук Тан из Куангнама 31a
уже давно не исполнял указы династии и упорствовал в неподчинении, [Тай-]*выонг* принес жертвы духам Неба и Земли, изложил [его] преступления и провозгласил карательный поход.

Приказали заместителю старшего военачальника-*дотыонг*, великому помощнику-*тхайфо*, Ли-*куанконгу* Чинь Донгу стать командующим, заранее отправиться в Нгеан, расквартировавшись в губернаторстве-*чан*, совместно с *тхонгсуатом*, младшим воителем-*тхиеуун* Дыонг-*куанконгом* Дао Куанг Ньиеу разработать план, разместиться и контролировать пограничные районы.

Фам Тята назначили начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Уголовных дел.

Пятая луна. Военный губернатор-*чантху* местности Нгеан и одновременно *тяу* Ботьинь, *тхонгсуат* армии Такхуонг, заместитель военачальника-*фотыонг*, младший воитель-*тхиеуун*, Дыонг-*куанконг* Дао Куанг Ньиеу умер. [Дао] Куанг Ньиеу по повелению уже давно служил [Тай-]*выонгу* еще с тайной резиденции. Неоднократно карал врагов, умиротворял внутри и успокаивал вовне. Много раз добивался заслуг. В губернаторстве-*чан* пробыл целых восемнадцать лет. Указы исполнялись, запреты соблюдались. Бандиты и враги попрятались, на границах царил покой. В возрасте семидесяти одного года умер в губернаторстве-*чан*. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*, получил посмертное имя Тхуан Кан. Объявлен
|| *фуктханом*. Основали храм, чтобы совершали жертвоприношения 31b
[в его честь]. <[Дао] Куанг Ньиеу — уроженец [общины] Туеикам [уезда] Тханьоай>.

Шестая луна. [Тай]-*выонг* собственной персоной сопроводил экипаж Высочайшего императора, лично отправившегося в поход. Поручил главнокомандующему-*тиетте*, великому воителю-*тхайуи*, Нги-*куокконгу* Чинь Кану возглавить основные силы и пойти прямо на территории Куангнама и Тхуанхоа.

Когда императорский экипаж отправился в южный поход, Кхоан-*куанконг* Ву Конг Туан, находившийся в столице, бежал назад в Туенкуанг, нападал и грабил население *тяу*. Наместник-*лыутху* столицы, младший помощник-*тхиеуфо*, Диен-*куанконг* Чинь Ок послал солдат догнать и убить его. Захватили всех его сообщников и вернулись.

Заместитель военачальника-*фотыонг*, младший воитель-*тхиеууи*, Ми-*куанконг* Чинь Хоан[163] умер. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао*.

Вышедший в отставку министр министерства Общественных работ, младший охранитель-*тхиеубао*, Кам-*куанконг* Нгуен Хау Куен умер. В то время ему было девяносто пять лет. Дополнительно провозглашен министром министерства Финансов, получил посмертное имя Ван Дау <[Нгуен] Хау Куен — уроженец [общины] Лакшон [уезда] Тьилинь>.

Осень. Дополнительная восьмая луна. Главная армия вошла в *тяу* Ботьинь. Послали военачальников распределиться по дорогам и отправиться в карательный поход. Главнокомандующий-*тиетте*, ве-
32a ликий воитель-*тхайуи*, Нги-*куок*||*конг* Чинь Кан лично повел основные силы переправляться через реку. Распространили воззвание к населению двух местностей — Тхуаихоа и Куангнам, гласившее: «Наказать преступников и спасти народ — вот долг армий, которые ведет правитель. Вы, население двух местностей, издавна являетесь людьми и землей совершеномудрых прежних императоров и их потомков, а не имуществом, которым пользуется семейство Нгуенов. Благодаря совершенномудрому прежнему *вьонгу* (Чинь Киему), который, думая о родственных чувствах, подал прошение прежнему Императору, Доан-*куокконга* (Нгуен Хоанг) дозволили назначить военным губернатором-*чантху* двух местностей (Тхуаихоа и Куангнам), чтобы собирал и сдавал налоги для оплаты расходов страны. [Он] поклялся Небом и Землей, что отныне и навеки останется верным подданным. В то время как прежний совершеномудрый *вьонг* (Чинь Киеи) отдавал все силы восстановлению императорского дома и уничтожению узурпаторов Маков, Доан-*куокконг* жил во внешних губернаторствах-*чан* и ни разу не пролил и капли пота, чтобы отличиться. Только когда в Поднебесной установился великий порядок, [он] прибыл в столицу с поклонами и поздравлениями. Совершеномудрый прежний *вьонг* был великодушен и снисходителен и, не считая трудов и заслуг, только из-за родственных чувств, как и раньше,
32b попросил (императора) дать ему дополнительно || должности, титулы, пожалования и привилегии большие, чем [кому-либо из] вельмож двора. Не думал, [что он] нарушит клятву, поднимет мятеж. В год *кань-ти* (1600) [он] подговорил вероломных вельмож вызвать смуту и самовольно удалился. Это – нарушение чести подданного, подлежащее наказанию по закону. Совершеномудрый прежний *вьонг* из любви проявил терпимость и сдержанность и простил его

ошибку. Также направил чиновников вручить указ, разъясняющий суть дела, однако [он] сжег посольство, намереваясь похитить указ и тайно опозорить послов. Отсюда и берет свое начало непослушание, с тех пор и повторяется, но оставим то, для чего не обязательны слова. В прошлом году направили чиновников вручить указ, в котором говорилось о великом долге государя и подданных, о причинах невзгод и счастья, [выражалось] пожелание, чтобы они изменили свои чувства и покорились указу, с тем чтобы вы, жители двух местностей, избежали тягот войны и все вместе пользовались счастьем мира. Кто мог подумать, что эти злодеи не смогут одуматься, будут произносить высокомерные речи и препятствовать лицам, осуществляющим высочайший указ? Кто совершил преступление большее, чем их мятеж и непочтительность? || Земля — это земля правителя, народ — 33a
это народ правителя. Не знаю, как и назвать тех, кто исподтишка захватывает эту землю, роет глубокие рвы, насыпает высокие укрепления, нарушая этим указ, собирает тяжелые налоги, угнетая этим население. Вы, которых заставляют брать трезубцы и конья, разве [вы] получите упорядоченные должности и ранги? Вы, ученые мужи, изучающие *Шу* [*цзин*] и *Ли* [*цзин*], разве [вы] будете разделены на категории и получите заслуженную репутацию? Вот до чего дошло! Упрямство в неподчинении приводит к непокорности и противодействию династии, а также к нанесению ущерба населению. Таковы преступления, разве можно бездействовать и не призвать к ответу? Так бедствуют люди, разве можно оставаться спокойным и не спасти их? Война неизбежна. Основные силы выступают. Сейчас я, по повелению великого маршала-*дайнгуеншоай*, распорядителя государственной политики, Верховного учителя и Великого отца, Совершенномудрого и мудрого, Могущественного и человечного, Заслуженного и добродетельного Тай-*вьонга* (Чинь Така), который помогает Высочайшему императору, решившему лично направиться в поход, и передал мне командование основными силами, отдаю приказ || 33b
военачальникам разделиться на отряды и выступить в карательную экспедицию. Скоро десять тысяч [воинов] одержат полную победу и остановятся, лишь захватив всю вражескую банду. Если вы, жители двух местностей, сумеете отбросить зло и повернуться к разуму, последуете за милосердными, отринув преступников, или повернете оружие и порубите [преступников] как траву, или прибудете к воротам военного лагеря и сдадитесь, то знатным людям будут прощены ошибки и [они] получат награду за заслуги, простым людям сократят повинности, [определенные] счетными книгами пре-

ступников. Если это люди из других местностей, которые либо бежали из страха наказания за преступления, либо послушались совращающих речей и укрылись здесь, но при приближении основных сил заблаговременно прибудут, подчиняясь указу, то [им] также будут прощены ошибки и [они] будут использоваться [на службе]. Если же кто-то не сможет отрешиться от заблуждений, то при пожаре сгорают не только булыжники, но и драгоценные камни. Когда придет это время, разве вы сможете спокойно укрыться? Отдаю особый указ».

Зима. Одиннадцатая луна. Командующий Ле Тхи Хиен во главе своих войск продвинулся прямо к укреплениям врага, приказал [своим] подчиненным Тхиемдыонг-*хау*[164] Лыонг Данг Куангу и Чиньты-
34a онг-*хау* Ву Туан Таю[165] ночью напасть на вражеских сторонников || в местности Далан. Был сожжен лагерь врага, удалось обезглавить вражеских [солдат] и отрубить [им] левые уши, захватить вражеские знамена и оружие, которые были доставлены к воротам военного лагеря и преподнесены [командованию].

Назначили Лыонг Данг Куанга *тхамдоком*, Ву Туан Тая командующим войсками-*дэдок*, наградив их за достигнутые ранее успехи в уничтожении врагов[166].

Заместитель военачальника-*фотыонг*, помощник-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Вэ-*куанконг* Чинь Бе[167] умер. Посмертно удостоен [должности] младшего охранителя-*тхиеубао*.

Двенадцатая луна. [Тай]-*выонг* счел, что территория Тхуан[хоа] и Куанг[нама] низкая и сырая, если будет холодная суровая зима, солдатам придется длительное время терпеть лишения. И тогда доложил императору о возвращении войск. Всех захваченных у врага людей — мужчин и женщин, стариков и детей — снабдили деньгами и рисом и отпустили назад.

Приказали заместителю военачальника-*фотыонг*, младшему воителю-*тхиеууи*, Хао-*куанконгу* [Ле] Тхи Хиену стать военным губернатором-*чантху* местности Нгеан и одновременно управлять *тяу* Ботьинь, *бойтунг*, левый *тхиланг* Военного министерства Куэхай-*хау* Ле Ши Чиет назначен стратегом-*доктхи*, *бойтунг*, правый *тхи-*
34b *ланг* Нгуен Зань Тхык назначен заместителем стратега-*доктхи*, || [чтобы] охраняли границы и защищали безопасность местного населения.

Посмертно наградили военачальников и солдат, участвовавших в южном походе, должностями, титулами, землей и пожалованиями в зависимости от заслуг.

[Год] *куи-шыу*, второй год [эры *Зыонг-дык*] <Цины, двенадцатый год [эры] *Кан-си*> **(1673)**.

Весна. Главная луна. Императорский экинаж прибыл в столицу.

Повелели Нгуен Динь Тьиню, Буй Динь Виену, Ле Конг Чиеу и иже с ними заранее подпяться на заставу и ждать указа.

Третья луна. Направили главных послов Нгуен Мау Тая и Хо Ши Зыонга, заместителей послов Дао Конг Тьиня, Ву Конг Дао, Ву Зуи Хая, разделенных на два посольства к Цинам с регулярной данью и сообщением о трауре (по императору Ле Хуен-тонгу)[168].

Тхамдоку Зяотуен-*хау* Дао Данг Зунгу пожаловали титул *куанконг*.

Фан Кием Тоана назначили левым *тхилангом* министерства Чинов, Нгуен Куок Кхоя назначили левым *тхилангом* министерства Финансов, Фам Тята назначили заместителем старшего цензора-*донгышы*, Тхан Тоана назначили правым *тхилангом* министерства Чинов, Ле Виня назначили правым *тхилангом* министерства Финансов, Нгуен Динь || Тьиня назначили правым *тхилангом* министерства Ри- 35a
туалов, Ву Лыонга назначили правым *тхилангом* министерства Наказаний, Буй Динь Виена назначили правым *тхилангом* министерства Общественных работ.

Донг Тон Чатя назначили правым *тхилангом* Военного министерства. До этого [Донг] Тон Чать, служивший в Цензорате, за превышение сроков рассмотрения судебных дел был спят с должности, к этому времени его вновь стали использовать.

Осень. Седьмая луна. Восстановили в должности вышедшего в отставку великого охранителя-*тхайбао*, Иен-*куанконга* Фам Конг Чы, чтобы являлся на аудиенции, руководил делами шести министерств и был советником по важным делам.

Приказали гражданским чиновникам приходить в резиденцию [Тай]-*выонга* и обсуждать дела во Внутренних палатах. Заседаниия во Внутренних палатах берут начало с тех пор.

Девятая луна. Дао Куанг Хуи за преступления покорно принял смерть. [Дао] Куанг Хуи — сын [Дао] Куанг Ньиеу. Благодаря заслугам отца удостоен многих титулов и пожалований. Женился на принцессе-*куантюа*. Однако был кичлив, надменен, своеволен и распущен, совершил много противозаконного и безправственного. Также тайно [превратил] дворец, || где жил, в запретную территорию. 35b
Нашлись люди, которые пожаловались и доложили. Дело раскрылось и было передано на рассмотрение династии. Полностью изучив ситуацию, вынесли приговор, что смертная казнь *киеу* (отсечение головы и выставление ее на шесте) будет точно соответствовать стать-

ям закона. [Тай-]*вьонг* счел, что отец этого человека имел большие заслуги перед государством, и в качестве особого снисхождения [заменил] казнью *зяо* (удушение). Также казнили его сообщника Киемлок-*хау* Чинь Кхуэ (桦).

Провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей. В то время *тхамтьинь* [провинции] Тханьхоа Ву Кау Хой многократно за деньги и серебро выдвигал ученых мужей как выдержавших четыре испытания. Губернатор-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен Нго Шать Зу, исполняя свои обязанности в помещении для экзаменов, тайно проносил сочинения в [это] помещение, самовольно давая возможность родственникам подменить или списать экзаменационные работы и войти на испытании в число признанных отвечающими требованиям. Получал [за это] деньги и имущество. Дела раскрылись. Оба приговорены к каторжным работам. *Тхамтьинь* местности Шонтай Ле Тьи Дао, экзаменуя ученых мужей, самовольно отклонялся от истины, также присоединял к работам выдержавших испытания работы невыдержавших, вносил [их] в списки сдавших, к тому же многократно посылал ученых мужей, как [якобы] выдержавших испытания по всем четырем дисциплинам. Приговорен к снятию с должности. [Чиновники] областей-*фу* и уездов, где экзаме-
36а ны были удовлетворительными и ученые мужи [отбирались] || в соответствии с истиной, были награждены. Отклонявшиеся от истины были понижены и наказаны в зависимости от содеянного.

Зима. Десятая луна. Столичный конкурс для [определения] лауреатов-*конгиин* Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям пять человек во главе с Нгуен Конг Вонгом[169]. На дворцовом экзамене[170] всем во главе с Буй Куанг Ваном[171] присвоили [степень] *донгтиениин суаттхан*.

Двенадцатая луна. Конкурс для *иинвонгов* Поднебесной. Отобрали тридцать человек во главе с Нгуен Ханем[172], назначили на службу на должности в [столице] и вне [ее].

Сняли с должностей и лишили титулов *тхамтунга*, канцлера-*тэтьонг*, министра министерства Наказаний, Фьонгкуэ-*хау* Ле Хиеу и сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат, Майлам-*ты* Чьонг Луан Дао. Понизили левого *тхиланга* министерства Чинов Тхуи-*куанконга* Фан Кием Тоана [в должности] до начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Храма предков императора, в титуле до *хау*; левого *тхиланга* Военного министерства, Куэхай-*хау* Ле Ши Чиета — [в должности] до провинциального судьи-*хиеншатшы* местности Лангшон, в титуле до *ба*. За их своеволие при выполнении указов и

наложенных резолюций, а также за то, что чиновники [их] учреждений, выполняя работу, трудились то мало, то много.

Назначили Нгуен Куок || Кхоя левым *тхилангом* министерства 36b
Чинов, Нгуен Вьет Тхы — старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Чинов.

Тхамтунг, канцлер-*тэтыонг*, министр Военного министерства, Суен-*куанконг* Чан Данг Туен умер. [Чан] Данг Туен был человеком глубокого ума, прямым и честным, обладал всеобъемлющей ученостью. Участвуя в южных походах, был советником по военным делам, имел заслуги в подготовке планов. К тому времени умер. Посмертно удостоен должностей министра министерства Финансов, младшего охранителя-*тхиеубао*. Присвоено посмертное имя Ня Лыонг. <[Чан] Данг Туен — уроженец [общины] Хоангмай [уезда] Иензунг>.

Вышедший в отставку *бойтунг*, министр Военного министерства, младший охранитель-*тхиеубао*, Зинь-*куанконг* Нгуен Дэ умер. Посмертно удостоен должностей министра министерства Финансов, младшего помощника-*тхиеуфо*. Присвоено посмертное имя Хуэ Нгу <Нгуен Дэ — уроженец [общины] Хоачанг [уезда] Нгокшон>.

[Год] *зяп-зан*, третий год [эры *Зыонг-дык*] <С девятой луны и далее — начальный год [эры] *Дык-нгуен*; Цины, тринадцатый год [эры] *Канси*> **(1674)**.

Весна. Вторая луна. Отдали указ, поучающий чиновников всех учреждений, следующего краткого содержания: «В чем в основном состоит должность канцлера-*тэтыонг*? Продвигать добродетельных и убирать плохих людей. Набирай чиновников, оценивая способности, и назначай на должности, соизмеряясь с добродетелью, используй вельмож и ученых мужей на работе, которой они соответствуют. Недопустимо || использовать их произвольно, сообразуясь с личны- 37a
ми чувствами. В чем состоят обязанности чиновников министерства Чинов? В оценке людей, в подборе чиновников, изучении речей и поведения, измерении способностей и знаний. Способных работать столичными чиновниками — назначай столичными чиновниками, способных работать *тхуленями* — назначай *тхуленями*. Нельзя, угодничая, самовольно набирать родню. Министерство Наказаний — это чиновники, рассматривающие повторно. Когда [дело] на обвиняемого в тяжком [преступлении] передается на повторное рассмотрение, совместно внимательно изучи и пойми особенности дела. Нельзя задерживаться и медлить больше срока. Цензор-*нгыши* выполняет роль глаз и ушей, поскольку упорядочивает устои, следит за испол-

нением ограничительных правил. Узнав, что канцлер-*тэ*[*тыонг*] донустил промах, военные или гражданские чиновники совершили ошибку, учреждения нарушили закон, в современной политике имеются недостатки, должен квалифицировать содеяиное и доложить. Находящийся на должности столичного цензора-*дэхинь зямшатнгышы* занимается оценкой и тщательным рассмотрением судебных дел, допросах, квалификации проступков и составлением чистовых документов. Провинциальные цензоры-*зямшатнгышы* обязаны рассматривать проступки. Если обнаружат, что в современной политике имеются недостатки, чиновники донускают ошибки, то пишут донесение с квалификацией проступка. Инспекция Чинов || обязана заниматься критикой. Если увидят, что министерство Чинов выдвинуло бесталанного, то выступает с критикой и отменяет [решение]. Инспекция Наказаний также обязана заниматься критикой. Если увидят, что министерство Наказаний, рассматривая дело, донустило несправедливость, также выступает с критикой и отменяет [решение]. Находящийся на должности городского пристава-*дэлинь* занимается наведением порядка внутри [столицы], состоянием мостов и перил, дорог и улиц, рытьем водосточных канав, защитой от пожаров, борьбой с ворами. Губернатор-*фузоан* [области-*фу* Фунгтхиен] — это усмиряющий чиновник. Если увидит, что люди из высокопоставленных и могущественных семей, чиновники, не имеющие рангов, кичливы и распущенны, слоняются без дела, к тому же не соблюдают законы и порядки, то может и должен устрашить и наказать. Находящиеся на должностях военных губернаторов-*чантху* и наместников-*лыутху* занимаются поимкой бандитов и грабителей, защитой от воров, оберегая покой местных жителей. Нельзя своевольничать в управлении вопреки положенному по должности и титулу, самовольно приводить народ в возмущение. В департаменте-ти Хиен[шатшы] в случае пожаров, наводнений, засух и других бедствий должны по существу случившегося составить доклад. [Если в департаменте-*ти*] Тхыатуен[шы], в областях-*фу* и уездах своевольничают, военные губернаторы-*чантху* и наместники-*лыутху* не препятствуют ворам, то дозволяется обо всем этом подать доклад для сведения. Также инспектируют территорию [своей местности], изучая || беды и трудности, расследуя дела о насилии и принужденин со стороны властных и влиятельных. Департамент-*ти* Тхыа[туеншы] несет на себе тяжесть местных дел. Если увидят, что подчиненный им чиновник справедлив в делах, то выдвигай на повышение. Если не следует законам, то не выдвигай. Руководители территорий [должны] служить примером

37b

38a

для подражания народу. Если обнаружат среди подчиненных чиновников уездов имеющих заслуги и достойных должности, [то] выдвигают на повышение. Недостойных должности не выдвигают. Уездный руководитель — это чиновник, близкий к народу. Должен иметь доброе сердце, поощрять развитие земледелия, поддерживать нужное, уничтожать вредное. Уделять внимание совершенствованию правов, способствовать тому, чтобы человеколюбие и терпимость получили распространение, обличать преступных и бесцеремонных. [Что касается] благочестивых женщин и старцев, то их образцовые качества должно отметить почетом, способствуя этим улучшению правов. Если чиновники ведомств в [столице] и вне [ее] обнаружат, что среди подчиненных им нисарей есть люди, способные добиться успеха, знающие законы, честные, усердные, вдумчивые, которые в течение многих лун и лет не имеют ошибок и нарушений, то их [нужно] продвигать. Если же кто-то своевольничает, берет взятки, думает только о [своем] имуществе, ленив, заносчив, не пригоден для дела, допускает ошибки и нарушения, || то быстро отстранить и 38b
прогнать».

Третья луна. Внука от старшей жены [Тай-]*вьонга* заместителя военачальника-*фотьонг* Чинь Виня назначили левым главноуправляющим-*додок*.

Лето. Пятая луна. Девятый день (12 июня 1674 г.). *Бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Чинов Лиенчи-*ты* Нгуен Куок Кхой скончался. [Нгуен] Куок Кхой был человеком энергичным и смелым в речах. Услышав весть о [его] смерти, Высочайший очень сожалел [об этом]. Посмертно удостоен должности министра Военного министерства и [титула] Чи-*куанконг*. Присвоили посмертное имя Кыонг Чунг. <[Нгуен Куок] Кхой — уроженец [общины] Нгуетанг [уезда] Тханьчи>[173].

Назначили Ле Хиеу левым *тхилангом* Военного министерства, Фан Киен Тоана — левым *тхилангом* министерства Наказаний, Ле Ши Чиета — левым *тхилангом* министерства Общественных работ. До этого [Ле] Хиеу и иже с ним за групповщину были сняты или понижены. С этого времени вновь стали использовать.

Шестая луна. Шестой день (9 июля 1674 г.). Венера была видна днем, сиянием споря с солнцем[174].

Тхакчунг-*хау* Ле Тхи Хаю пожаловали титул *куанконг*[175].

Осень. Седьмая луна. Восемнадцатый день (19 августа 1674 г.). Поскольку наследник [Тай-]*вьонга* главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи*, Нги-*куокконг* Чинь Кан имел выдающиеся

39a заслуги и шпрокую известность, || [ему] пожаловали [должности] маршала-*нгуеншоай*, управляющего государственной политикой [и титул] Диньнам-*вьонг*. В тексте указа было сказано: «Небо рождает добродетель и мудрость, чтобы они правили длительное время. Государь более всего ценит церемонии, в соответствии с которыми отмечаются заслуги. Пользуясь наступлением благоприятного времени, обнародую славную грамоту. Особо выделяю открывшего резиденцию высочайше уполномоченного главнокомандующего-*тиетте* всех морских и сухопутных отрядов и одновременно верховного распорядителя политических и военных дел, великого воителя-*тхайуи*, Нги-*куокконга* Чинь Кана, величайшего героя поколения, обладающего сверхчеловеческими качествами. То, что раньше прежний государь восстановил старые границы, произошло во многом благодаря способностям прежнего *вьонга* успешно управлять войсками. Также то, что я сам взошел на светлейший престол, полностью является заслугой Отца и Учителя, взрастившего и воспитавшего [меня]. Прекрасные помыслы постоянной защиты страны передаются по наследству в семье, заботящейся о потомстве. Стремление к сохранению потомственных *вьонгов* составляет радость и удовольствие для императора. Особо высокой заслугой во Вселенной является дело походов на врагов, в результате которых на юге покорены преступники Нгуены, на севере сметена банда Маков. Итогами верховного правления политическими и военными делами стали спокойствие внутри
39b страны и покорение навечно варваров вне [ее] пределов. || Добродетель, сверкающая повсеместно на небе и на земле, слава, внушающая доверие сердец всего мира, требует полномочий выше всех чиновников. Особо поручаю Дактиен кимты виньлок-*дайфу*, *тхамтунгу*, министру министерства Чинов и одновременно великому ученому-*дайхокиен* Восточных палат, Государственному старейшине, распоряжающемуся делами шести министерств, великому охранителю-*тхайбао*, Иен-*куанконгу* Фам Конг Чы преподнести золотую грамоту с драгоценными камнями о повышении до маршала-*нгуеншоай*, управляющего государственной политикой, Диньнам-*вьонга*. В качестве дополнительных почестей вручаю нефритовые таблицу и ковш, используемые [при обряде] первой борозды. Надеюсь, что, получив приказ, последуете ему, будете соблюдать нормы и проявлять рвение в работе. Проводите политику в соответствии с писаными законами, тщательно руководите в соответствии с правилами. Добродетель должна поощряться привилегиями, положением, многолетними известностью и уважением. Помогать дому императора длительное

время, передавая это из поколения в поколение вплоть до вечности, умело защищать дело дома *вьонгов* вплоть до бесконечности — такова Ваша почетная миссия».

Указ: «Предписывается отныне распоряжения, объявляемые резиденцией *вьонга* именовать *леньзу*, представленные [в резиденцию *вьонга*] доклады чиновников и простолюдинов именовать *канкхайван*, распоряжения из резиденции заместителя *вьонга* || именовать 40a
леньтьи, представленные [в резиденцию заместителя *вьонга*] доклады именовать *канкхай*».

Восьмая луна. [Тай-]*вьонг* обратился с поучениями к Диньнам-*вьонгу*, гласившими: «Передача из поколения в поколение дела *вьонгов* непременно должна быть хорошо налажена. Прямые потомки перенимают устройство, сохраняют дело, продолжают следовать этим превосходным законам. Я, являясь потомком великой семьи, обладаю огромными государственными полномочиями, совершенствую дело *вьонгов*, воспринял основы, заложенные прежними *вьонгами*, добился процветания и имею заслуги перед государством, строю планы умиротворения Поднебесной, помогаю совершенномудрому императору воспринимать порядки и передаваемые по наследству совершенные традиции, успокаиваю Вселенную, укрепляю государство. Тайшань защищает огромную территорию. Имея много проса, строю глубокие планы заботы о потомстве. В год *кань-ти* (1660) [ты] по повелению открыл резиденцию и был уполномочен вести основные политические дела. Продемонстрировал верность и любовь к правителю и родственникам, ум и опыт в делах, ведал множеством вопросов, строгие приказы с радостью выполнялись в [столице] и вне [ее]. Побывал повсеместно, внушая трепет, ослепленные славою вассальные князья пришли в повиновение. Действительно великая заслуга перед страной принять на себя миссию заботы о жизни народа. По этой причине я подал прошение высочайшему императору, высочайше || издавшему указ о пожаловании [тебе] титула *вьонг*, 40b
чтобы, получив его, распоряжался различными делами государства, в [стране] управлял всеми чиновниками, вне [ее] был наравне со всем миром. Пост весьма внушительный и весьма важный. Какой план указан, такой и выполняй. Сейчас твои заботы об обороне закончились. Не пренебрегай даже малыми планами, удерживай личные порывы, исправляй душу и самосовершенствуйся. Следуй устремлениям предков к единству слова и дела. Продолжай традиции предков единства политики и указов. Постоянно вместе с родственными и заслуженными большими сановниками, слившись сердцами и объеди-

нив добродетель, совместно вникайте в управление, принимайте решения по текущим делам, чтобы способствовать Великому спокойствию. В отношениях с чиновниками [обращай внимание на] совесть, талаиты и способности, проверяй заслуги. Пусть все чиновники будут достойны [своих] должностей. В поисках добродетельных оценивай слова и поступки, проверяй на политических делах. Пусть все добродетельные поступят на службу династии. Если это военачальники, то управляй с помощью благодеяний и устрашений. Поступай с военачальниками [так, чтобы они] все были довольны тем, как их используют. Любя народ, уменьши ему налоги и повинности. Поступай с народом так, чтобы всем хватало на жизнь. Право на конфиска-
41a цин, награды и наказания осуществляй справедливо, || разумно, в соответствии с истиной и неотвратимо. Церемонии и музыка — основа цивилизации. Умножай дела, вникай во все детали. Поступая так, добьешься совершенствования политики, добьешься упорядочения государственных устоев. Гражданские добродетели будут успешно сочетаться с воинскими подвигами. В стране будет спокойно, варвары вовне покорятся. Порядок будет един. Государство будет долговечным. Этим распространишь и на долгие годы сохранишь дело *вьонгов*, возвысишь и добьешься уважения к нему. Этим поможешь мне, который уполномочен передать смысл этого поучения. Отдаю указ».

Император объявил свою родную мать Ле Тхи Нгок Хоан наложницей-*тьиеунги*[176].

Зима. Десятая луна. Изменили название эры правления на *Дыкнгуен*. Большая амнистия[177].

Издали указ о пожалованиях чиновникам восиного разряда и повышениях. Великие помощники-*тхайфо* Кхэ-*куанконг* Чинь Чьонг, Бинь-*куанконг* Чинь Кхуэ, Ли-*куанконг* Чинь Донг стали великими канцлерами-*тхайтэ*. Младшие воители-*тхиеууи* Лием-*куанконг* Чинь Кисн, Хао-*куанконг* Ле Тхи Хисн стали великими помощниками-*тхайфо*. Младшие воители-*тхиеууи* Ан(安)-*куанконг* Чинь Тхиен[178], Кием-*куанконг* Чинь Тху[179], младший помощник-*тхиеуфо* Диен-*куан-*
41b *конг* || Чинь Ок стали великими охранителями-*тхайбао*. Ан(恩)-*куанконг* Чинь Миен[180] повышен до младшего воителя-*тхиеууи*, левого главноуправляющего-*додок*. Заместитель военачальника-*фотьонг* Лыонг-*куанконг* Чинь Винь стал младшим помощником-*тхиеуфо*. Чак-*куанконг* Чинь Кхием, Лок-*куанконг* Динь Ван Та стали младшими охранителями-*тхиеубао*. Винь-*куанконг* Дам Кань Киен, Тоан-*куанконг* Чинь Шам, Исн-*куанконг* Чинь Лису стали правыми главно-

управляющими-*додок*. Заместитель военачальника-*фотыонг* Файчать-*хау* Чинь Зу[181] стал помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, [получил] титул *куанконг*. Заместитель военачальника-*фотыонг* Кхием-*куанконг* Чинь Тюен стал товарищем-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. Все остальные также повышены в зависимости от заслуг.

Фан Кием Тоан низведен до простолюдина и отправлен назад в [провинцию] Тханьхоа на постоянное жительство за то, что он многократно допускал нарушения. Также, поскольку Ле Хиеу и Ле Ши Чист были в одной группировке с [Фан] Києм Тоаном, понизили [Ле] Хиеу до *тхамтьиня* местности Хынгхоа, а [Ле] Ши Чиета – до провинциального судьи-*хиеншатшы* местности Тхайнгуен.

Двенадцатая луна. Одну тысячу двести тридцать девять чиновников[182] во главе с правым *тхиланґом* министерства Чинов Тхан Тоаном || назначили на различные посты в [столице] и вне [ее]. 42a

Понизили *тхамтьиня* Нгеана Лыонг Тхыка до сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат за то, что он принуждал ученых мужей давать серебро и деньги.

[Год] *ат-мао*, второй год [эры] *Дык-нгуен* <Цины, четырнадцатый год [эры] *Кан-си*> **(1675)**.

Весна. Третья луна. Послы Нгуен Мау Тай и Хо Ши Зыонг вернулись на родину.

Лето. Четвертая луна. Третий день (27 апреля 1675 г.). Император опочил. Приближенные дали ему следующий посмертный титул: «Император Красивый, Искренний и справедливый, Сведущий и человеколюбивый, Почтенный и кроткий, Отважный и решительный, Чуткий и проницательный, Милостивый и мудрый». Храмовое имя — [Ле] Зя-тонг.

Обсудили заслуги направленных по повелению послами. Нгуен Мау Тая назначили министром министерства Наказаний, титул — *ты*. Хо Ши Зыонга назначили министром министерства Общественных работ, титул — *куанконг*. Дао Конг Тьипя назначили правым *тхиланґом* министерства Наказаний; Ву Конг Дао — правым *тхиланґом* министерства Общественных работ; оба [получили] титул *нам*. Ву Зуи || Хая назначили великим ученым-*дайхокшиі* Восточных 42b
палат, титул — *ты*.

Шестая луна. По повелению погребли гроб с телом императора [Ле] Зя-тонга Красивого в гробнице Фукан. Основали поминальный храм Тхиеннинь для проведения церемоний на родине наложницы-*тьиеунги*, матери, родившей императора. В то время [Тай]-*выонг*

вместе с главной женой лично осуществили обряд поклонов и оплакивания, проявив глубокую скорбь. Диньнам-*вьонг* также лично проводил [гроб] до речной пристани, осуществив обряды с глубоким чувством скорби и уважения. Видевшие это военные и гражданские приближенные обливались слезами.

Двенадцатый день [шестой дополнительной луны] (2 августа 1675 г.)[183]. Младший брат [покойного] императора Ле Зуи Хопа[184] взошел на императорский престол. Ранее перед смертью [Ле] Тхантонг завещал Тай-*вьонгу*: «Наложница Чинь Тхи Нгок Чук[185] находится на четвертом месяце беременности. Еще нельзя определить, [кого она родит], девочку или мальчика. Прошу Вас позаботиться о ней». Затем родился [мальчик] выдающейся внешности и телосложения. С девяти лет [Тай]-*вьонг* стал воспитывать [его] в резиденции. К этому времени [Тай]-*вьонг* лично привел его во дворец и тогда же возвел на императорский трон. Изменили эру правления. Начиная с главной луны следующего года — начальный год [эры]
43а *Винь-чи*. Большая || амнистия.

Приняли положение о полномочиях шести министерств: «Министерство Чинов занимается должностями, титулами, пожалованиями, наградами, назначениями, отбором, проверкой, повышениями и понижениями, [а также] заполнением вакансий. Министерство Финансов занимается землей, населением, хранилищами, деньгами, провиантом и его распределением и перевозкой, [а также] жалованием, налогами, солью и железом. Министерство Ритуалов занимается ритуалами и церемониями, жертвоприношениями в храмах, пирами, обучением и конкурсами на выдвижение, [а также] одеждами, головными уборами, печатями, верительными бирками, отличительными знаками, посольствами с регулярной данью (на север) и высочайшими аудиенциями. Одновременно ведает всеми делами, относящимися к небесным [знамениям], медицине, гадателям, а также буддийским монахам, придворным школам (актеров и музыкантов), единству письменности и канонической музыке. Военное министерство управляет армией, охраной запретного [города], повозками, лошадьми, почетным караулом и вооружением, [а также] занимается варварами на границе, губернаторствами, почтовыми станциями, стратегически важными местами и экстренными ситуациями. Министерство Наказаний ведает законами и указами, уголовным уложением, приостановкой и повторным рассмотрением дел, связанных с тюремным заключением, осуществляет пять видов наказаний за преступления[186]. Министерство Общественных работ ведает крепостями

и рвами, мостами и арками, дорогами и проездными нутями, строительством и ремеслеиниками, приводит в порядок сооружения и постройки, || [занимается] запретами, [связанными с] горами, лесами, 43b
садами и парками, реками и озерами».

Осень. Седьмая луна. Назначили Ву Зуи Тьи министром министерства Финансов, Нгуен Мау Тая — министром Военного министерства, Тхан Тоана — старшим цензором-*донгышы* Цензората, Данг Конг Тята — левым *тхилангом* министерства Чинов, Ле Випя — левым *тхилангом* министерства Финансов, Нгуен Ван Битя — левым *тхилангом* министерства Ритуалов, Донг Тон Чатя — левым *тхилангом* министерства Общественных работ, Нгуен Зань Тхыка — правым *тхилангом* министерства Чинов, Ву Зуи Хая — правым *тхилангом* Военного министерства, Буй Динь Виена — правым *тхилангом* министерства Наказаний.

Девятая луна. Военный губернатор-*чантху* местности Нгеан, одновременно управляющий *тяу* Ботьинь, командующий армейским лагерем Тачунг, заместитель военачальника-*фотыонг*, великий помощник-*тхайфо*, Хао-*куанконг* Ле Тхи Хиен умер[187]. [Ле] Тхи Хиен был мудрым и храбрым человеком. Обладал талантами строить хитроумные планы. Когда командовал войсками, его приказы выполнялись беспрекословно. Отправляясь в походы, многократно добивался выдающихся заслуг. В возрасте шестидесяти || шести лет скончал- 44a
ся, находясь в губернаторстве-*чан*. Посмертно удостоен [должности] великого канцлера-*тхайтэ*. Получил посмертное имя Нгием Чи. Объявлен *фуктханом*. Построен храм для жертвоприношений [в его честь] <[Ле] Тхи Хиен — уроженец [общины] Фухао [уезда] Лойзыонг>.

Приказали правому главноуправляющему-*додок* Иен-*куанконгу* Чинь Лиеу стать военным губернатором-*чантху* Нгеана и одновременно управлять *тяу* Ботьинь.

Приказали Нгуен Ван Битю и Дао Конг Тьиню стать допущенными в покои для обучения канонам.

Понизили помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* До Тхиен Тьипя до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Финансов за то, что он рассматривал судебные дела не так, как должно.

Зима. Десятая луна. Министр министерства Чинов и одновременно великий ученый-*дайхокши* Восточных палат, Государственный старейшина, участник решения политических дел династии, управляющий делами шести министерств, великий охранитель-*тхайбао*, Иен-*куанконг* Фам Конг Чы умер. [Фам] Конг Чы был человеком

глубокого ума, простым и внимательным. В делах был умел. Помогал Тай-*вьонгу* в дни, когда [тот еще был в] тайной резиденции. В течение длительного времени составлял многочисленные государственные планы. Законы и уложения были разумны. В возрасте семидесяти шести лет скончался. Посмертно удостоен [должности] великого канцлера-*тхайтэ*. Присвоено посмертное имя Чунг Кан <[Фам] Конг Чы — уроженец [общины] Лиеусуен[188] [уезда] Дыонгхао[189]>.

44b || Одиннадцатая луна. Провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей.

Двенадцатая луна. Засуха.

Фам Тята назначили левым *тхиланго*м министерства Наказаний, Ву Зуи Хая — заместителем старшего цензора-*донгышы* Цензората. Нгуен Вьет Тхы — помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*, Тхиеу Ши Лама — старшим контролером-*докатшычунг* инспекции Чинов.

Продолжение Основных анналов Исторических записок Дайвьета. Девятнадцатая глава <конец всей [летописи]>.

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава восемнадцатая

[1] Помер главы был нами сохранен, однако ее текст существенно расширен за счет включения в него дополнений из сохранившихся ВК-XX, ВК-XXI и фрагмента ВК-XXII более древней версии ТТ, предположительно кисти Ле Куи Дона, составленной в середине XVIII в. [Федорин 2008: 93–101]. Аналитический вариант получившегося после сведения двух версий хроники в единое целое текста на *ханьвьете* приводится нами в приложении, так же как и переводы (без комментариев) исходных текстов ВК-XVIII ТТ/SA.PD 2310 и ВК-XX, ВК-XXI и фрагмента ВК-XXII ТТ/Нгуен Ван Хуен.

[2] Император Ле Кинь-тонг родился в двадцать девятый день седьмой луны года *мау-ти* (19 сентября 1588 г.) [Пефритовая хроника/A.678: 38a] и покончил жизнь самоубийством в двенадцатый день пятой луны года *ки-муй* (23 июня 1619 г.) (ВК-XVIII: 18b).

[3] В семейной хронике императоров династии Поздние Ле его также называют Ле Кинь Донг (黎敬東) [Пефритовая хроника/A.678: 37b].

[4] У императора Ле Тхэ-тонга был и старший сын, объявленный ранее наследником престола, которого звали Ле Зуи Дак (特) [Пефритовая хроника/A.678: 37b] или Ле Зуи Чи (持) (КМ/A.2674: СВ-XXX: 29a), который впоследствии был объявлен Датньыонг-*конгом* [Пефритовая хроника/A.678: 37b], однако *тюа* Чинь Тунг счел его «неумным» и уже после смерти Ле Тхэ-тонга настоял на возведении на престол его младшего сына. Одним из факторов, который мог оказать влияние на это решение, был возраст будущего императора (12 лет): назначение его взрослого брата могло таить определенные угрозы для незыблемости позиций рода Чинь как фактических правителей страны, легитимность которых, особенно в то время, еще не казалась бесспорной.

[5] *Верховная императрица Идык из рода Нгуен* — Пгуен Тхи Пгок Банг (阮氏玉朋), известная также как Пгуен Тхи Тхуи (瑞) или Пгуен Тхи Доан (端) [Пефритовая хроника/A.678: 38a].

[6] *Община Зуитинь* — в списке административно-территориальных единиц Вьетнама на начало XIX в. упомянута община с этим названием, входившая в состав *тонга* Зучанг уезда Фонглок провинции Тханьхоа [Тэн ланг са 1981: 214].

[7] *Уезд Тхуанлок* — во времена династии Поздние Ле входил в область-*фу* Хачунг провинции Тханьхоа. Раньше назывался уездом Тхуанхыу. Переиме-

нован в уезд Тхуанлок во времена правления императора Ле Тян-тонга (1643–1646) в связи с тем, что в его названии использовался табуированный иероглиф (祐) — личное имя этого императора. При императоре *Зя-лонге* династии Нгуен (1802–1819) носил название «уезд Фонглок». В 1821 г. стал называться уездом Хаулок. Его границы примерно соответствуют современному одноименному уезду в провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 520].

[8] *Гробница Хоалоан* (華巒) — в семейной хронике династии Поздние Ле указано, что он был похоронен в гробнице Хоаияк (花岳), расположенной в общине Бовэ (в уезде Донгшон провинции Тханьхоа) [Нефритовая хроника/А.678: 38а], родной общине Ле Зуи Банга, родоначальника этой ветви династии (император Ле Ань-тонг). Сейчас территория этой общины входит в состав современного города Тханьхоа (в его южной части) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 129, примеч. 1].

[9] *Тхань-то Чиет-вьонг* — третий фактический правитель (*тюа*) Вьетнама из рода Чинь — Чинь Тунг (19.XII.1550–17.VII.1623, прав. в 1570–1623 гг.). Прижизненный титул — Биньан-*вьонг*. Судя по сохранившимся фрагментам наиболее древнего ксилографа ТТ (ТТ/Нгуен Ван Хуен), в варианте хроники, увидевшем свет в XVIII в., деление источника на главы по правлениям императоров династии Поздние Ле сопровождалось и внутренним выделением правлений отдельных *тюа* из рода Чинь. При переработке текста хроники в начале XIX в. при династии Нгуен (1802–1945) эта информация из нее была изъята [Федорин 2008: 93–101].

[10] *Дворец из тунгового дерева* — дворец, в котором И Инь, сановник правителя Чэн Тана династии Шан, воспитывал его внука и наследника Тай Цзя. Когда Тай Цзя пришел к власти, то стал проявлять жестокость. И Инь сместил его с престола на три года и лишь потом возвратил ему правление [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 307, примеч. 3; ИЗ 1972–2010, т. 1: 167 и сл.]. «Умереть во дворце из тунгового дерева» означает умереть в доме своего справедливого и мудрого наставника.

[11] *Дед по материнской линии* — дедом по материнской линии восприемника императора Ле Кинь-тонга — императора Ле Тхан-тонга — был *тюа* Чинь Тунг.

[12] В окончательном варианте ТТ, составленном в начале XIX в., характеристика императора Ле Кинь-тонга была существенно переработана и сокращена явно с целью минимизировать упоминания о роли дома Чинь в реставрации династии Поздние Ле: «У императора был величественный облик. Унаследовав престол, сохранял достигнутое, и в Поднебесной царило спокойствие. Однако послушал коварных заговорщиков, что привело к неподобающим делам. Достойно глубокого сожаления» (ВК-XVIII: 1а).

[13] Ни в одном из доступных нам источников не указано, почему столь скоро пошли на изменение эры правления (менее чем через год после объявления предыдущей). Авторы специального комментария в КМ считают это действие нарушением норм, принятых в древности [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 7b]. Нет и точной даты этого изменения. Более того, в разных источниках даже месяц, когда это произошло, указан разный: десятая луна (ВК-XX: 1а), одиннадцатая луна (ВК-XVIII: 1а) [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 1а; ДНТЛТБ/

Vhv.1320: 18b], двенадцатая луна [Данг Суан Банг 2000: 444]. Возможно, что причинами смены эры правления стали возвращение в столицу императора после бегства в провинцию Тханьхоа в начале 1600 г. и очередное явление желтого (золотого) дракона в Тханглонге: описание обоих этих событий есть только в самом раннем из сохранившихся ксилографов и помещено в одной летописной статье вместе с сообщением о смене эры правления (ВК-XX: 6b–7a). Явление золотого дракона в тот год зафиксировано и в семейной хронике императоров династии Поздние Ле, но оно записано под восьмой луной [Нефритовая хроника/А.678: 38a].

[14] Речь идет о нестаршей дочери Чинь Тунга — Чинь Тхи Нгок Чинь, впоследствии объявленной Верховной императрицей Доанты [Нефритовая хроника/А.678: 39a]. В примечании к переводу ВК-XX на современный вьетнамский язык сказано, что ее звали Чинь Тхи Нгок Чук [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 307, примеч. 4], однако эта дочь *тюа* Чинь Чанга и дочери Нгуен Хоанга — Нгуен Тхи Нгок Ту стала императрицей позднее, в 1630 г. (ВК-XVIII: 27a). Обычно при дворе не спешили провозглашать кого-то из, как правило, многочисленных супруг императора императрицей. Для этого она прежде должна была родить сына, которого назначили бы наследником престола, причем даже в этом случае такие почести для нее оставлялись на усмотрение самого императора. Так, император Ле Тхань-тонг, выбравший наследника еще в самом начале своего правления, его мать императрицей так и не сделал. В данном случае Чинь Тхи Нгок Чинь, жене двенадцатилетнего монарха, получить этот титул, безусловно, помогли «родственные связи». Впрочем, впоследствии (в 1608 г.) она действительно родила императору первенца, позднее ставшего императором Ле Тхан-тонгом (прав. в 1619–1643 и в 1649–1662 гг.). Кстати, именно благодаря заступничеству матери перед *тюа* Чинь Тунгом Ле Тхан-тонг смог обрести престол: сына принужденного к самоубийству преступного императора Ле Кинь-тонга, участвовавшего в мятеже против действующей власти, хотели лишить возможности стать императором и серьезно обсуждали этот вопрос. Однако родного внука Чинь Тунга, в силу возраста и родственных связей к этой авантюре не причастного, решили все-таки пожалеть.

[15] Титул знатности *куанконг* — при династии Поздние Ле существовала следующая система титулов знатности, в основном сформировавшаяся еще при императоре Ле Тхань-тонге (прав. в 1460–1497 гг.). Высшим титулом знатности был *тханвыонг* или титул *выонга* с одним иероглифом в именной части, например, Бинь-*выонг*, при жизни по правилам его мог получить объявленный наследник императора. Другие сыновья императора и его старший внук могли получить титул *тытханвыонг* или титул *выонга* с двумя иероглифами в именной части, например, Биньан-*выонг*. Его внуки и прочие прямые родственники по мужской и женской линии могли получить титул *конг*, также с одним (более высокий) или двумя иероглифами (например, Бинь-*конг*, Биньан-*конг*). Высшими титулами для неродственников императора были титулы *куокконг* и *куанконг* (все — с одним именным иероглифом, например, Бинь-*куокконг*). Затем по нисходящей линии шли титулы *хау*, *ба*, *ты* и *нам* (все — с двумя именными иероглифами). Обладатели титулов знат-

ности *вьонг*, *конг*, *хау* и *ба* в табели о рангах стояли выше, чем чиновники первого ранга первого класса. Титул *ты* приравнивался к должности чиновника первого ранга первого класса, титул *нам* — к должности чиновника первого ранга второго класса. Первоначально в титулах знатности активно использовались географические названия (провинций — для *вьонгов*, областей-*фу* и уездов — для *конгов*, например, сын императора Ле Тхай-тонга Ле Нги Зан носил титул Лангшон-*вьонг*), однако позднее в них просто стали использовать «красивые» иероглифы [Ле Ким Нган 1963: 137–140]. В XVI–XVIII вв. в ходе формирования новой формы управления страной и появления понятия *тюа* система титулов знатности подверглась серьезной эрозии в связи с тем, что высшие титулы знатности (*вьонг* и *конг*) стали давать и самому *тюа*, и членам его семьи.

[16] *Кэ-куанконг Фан Нган* — см. примеч. 352 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[17] *Ми-куанконг Буй Ван Кхуэ* — см. примеч. 180 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[18] *Чанг-куанконг Нго Динь Нга* (?–1600) — также упоминается в ТТ как Нгуен Нга (ВК-XVII: 64b, 65a) (см. также примеч. 243 и 405 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания). Потомственный военачальник-флотоводец, уроженец провинции Тханьхоа. По-видимому, был относительно молод. Впервые упоминается в текстах хроник лишь под 1593 г. при описании боевых действий против Маков. В том году он проявил себя вполне положительно, получил тяжелое ранение в бою и смог спастись от смерти лишь благодаря помощи своих солдат (ВК-XVII: 36a). В 1598 г. после очередных побед над Маками был назначен военным губернатором одного из уездов (Тханьлам) в мятежной провинции Хайзыонг (ВК-XVII: 64b, 65a). Переход этого южанина на сторону Маков, вероятно, был связан с тем, что наследник Чинь Тунга, будущий *тюа* Чинь Чанг отнял у него жену, которая потом стала матерью следующего за Чинь Чангом *тюа* из рода Чинь — Чинь Така (подробно эта история, которую удалось реконструировать благодаря обращению к семейной хронике дома Чинь [Семейная хроника Чинь/А.1816: 14a–14b, 17a], изложена в предисловии к данному тому). Нго Динь Нга получил от Маков должность великого охранителя-*тхайбао* и принял участие во встрече Мак Кинь Кхоана, ненадолго вернувшегося в покинутую Чинями столицу страны. Но уже в девятой луне того же, 1600 г. в боях с превосходящими силами чиньских войск он был взят в плен и немедленно казнен, причем сделал это лично упомянутый выше разрушитель его семьи Чинь Чанг (ВК-XVIII: 1b, 4b).

[19] *Великий воитель-тхайуи* — см. примеч. 7 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[20] *Нгуен Хоанг* (1525–20.VII.1613) — младший сын Нгуен Кима, младший брат жены *тюа* Чинь Киема и матери *тюа* Чинь Тунга Нгуен Тхи Нгок Бао (см. примеч. 235 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания). Фактический основатель дома южновьетнамских *тюа* из рода Нгуен, первопредок (посмертно провозглашен императором Нгуен Тхай-то) последней вьетнамской династии Нгуен (1802–1945).

[21] *Пятый сын* — по данным ДНТЛТБ, Нгуен Фук Нгуен был не пятым, а шестым сыном Нгуен Хоанга. Пятым, самым старшим из остававшихся к тому времени в живых сыновей этого *тюа* был Нгуен Фук Хай, оставленный в том же году заложником при ставке *тюа* Чинь [ДНТЛТБ/Vhv.1320, к.2: 1a; ДНЛТТБ 1995: 88].

[22] *Тхуи-куанконг Нгуен Фук Нгуен* (1563–20.XI.1635) — после возвращения в Южный Вьетнам стал управлять провинцией Тхуаихоа. Когда его отец в 1613 г. умер, унаследовал его должность и был провозглашен вторым *тюа* из рода Нгуен (Шай-*вьонг*). Управлял всем югом страны вплоть до своей кончины в 1635 г. В начале XIX в. посмертно провозглашен императором Нгуен Хи-тонгом.

[23] *Ван-куанконг Нгуен Фук Хиеп* и *Тхать-куанконг Нгуен Фук Чать* — седьмой и восьмой сыновья Нгуен Хоанга. Командовали отдельными отрядами в составе его армии, активно участвовали в боевых действиях против Маков на севере страны. После возвращения на юг отправлены управлять провинцией Куангнам. В 1620 г. организовали заговор против своего старшего брата Нгуен Фук Нгуена, ставшего *тюа* после смерти Нгуен Хоанга, и тайно обратились за поддержкой к *тюа* Чинь Чангу, обещав оказать ему помощь в случае нападения на владения Нгуенов. Заговор был раскрыт. Оказавших вооруженное сопротивление братьев разгромили и заключили в тюрьму, где они вскоре умерли [ДНТЛТБ/Vhv.1320, гл. 2: 4b–5b; ДНЛТТБ 1995: 267].

[24] *Морское устье Дайан* — современное морское устье Латьзянг в уезде Нгиахынг провинции Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 146].

[25] *Великий охранитель-тхайбао* — см. примеч. 7 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[26] *Министерство Финансов* — в окончательном виде система шести министерств во Вьетнаме сформировалась при императоре Ле Нги Зане (прав. в 1459–1460 гг.) и была лишь подтверждена императором Ле Тхань-тонгом (прав. в 1460–1497 гг.). Включала в себя (расставлены по ранжиру) министерство Чинов, министерство Финансов, министерство Ритуалов, Военное министерство, министерство Наказаний и министерство Общественных работ [Ле Ким Нган 1963: 52]. Министерство Финансов занималось государственной казной, земельными вопросами, учетом населения, налогами и сборами, государственными хранилищами, денежными и натуральными выплатами чиновникам и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 57–61].

[27] *До Уонг* — см. примеч. 205 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[28] Титул знатности *хау* — см. примеч. 15 к этой главе.

[29] *Чанчунг-хау Чинь Лам* (?–1619) — пятый сын *тюа* Чинь Тунга (после рано умершего Чинь Тука, позднее ставшего *тюа* Чинь Чанга и «бунтовщика и злодея» Чинь Суана) [Зяфа тюа Чинь/A.1821: 5a, 25a]; по хронике Чинь Ньы Тау — четвертый сын: в этом источнике он и Чинь Ван в иерархии сыновей поменяны местами [Чинь Ньы Тау 1933: 80, 96]. Во время похода Чинь Чанга против Маков, вновь захвативших столицу в 1600 г., оставался в Тханьхоа, чтобы охранять императора (BK-XVIII: 4a). После возвращения императора в Тханглонг получил титул Чан-*куанконг* и отправился обратно в Тханьхоа в качестве наместника-*льутху* (BK-XX: 6a). Управлял провин-

цией в течение 17 лет, зарекомедовав себя ноложительно. Возвращен в столицу в 1616 г., новышен в должности до великого охранителя-*тхайбао*, включен в состав нравительства (ВК-XX: 15b). В 1618 г. командовал войсками, сражавшимися нротив сторонников Маков в уезде Воияй (нровинция Тхайнгуен), одержал нобеду (ВК-XVIII: 13a; ВК-XX: 17a). В 1619 г. вместе с евнухом Буй Ши Ламом возглавил комиссию но расследованию нонытки государственного нереворота, нреднрииятой его старшим братом Чинь Суаном в сговоре с имнератором Ле Кинь-тонгом (ВК-XX: 21b), что нодчеркивало его самое высокое место в иерархии (сразу носле *тюа*). Умер в одиннадцатой луне того же, 1619 г. Носмертно нровозглашен Чан-*куокконгом* (ВК-XX: 23a). В 1630 г. также носмертно нолучил еще и должность великого советника но военным делам-*дайтьма* и титул знатности Мизы-*конг* (ВК-XXI: 15b).

[30] *Община Тиенгай* — община с таким названием есть в сниске общин, входивших в начале XIX в. в состав *тонга* Канса уезда Иеншон нровинции Шонтай [Тэн ланг са 1981: 556].

[31] *Уезд Иеншон* — в то время входил в нровинцию Шонтай (к занаду от столицы), сейчас это уезд Хоайдык нровинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 608]. Таким образом, имнератора явно эвакуировали окольными нутями, онасаясь, что он может нонасть в руки Нгуен Хоанга.

[32] *Кам-куанконг Нгуен Фук Хай* (?–1616). Нятый (старший из оставшихся в живых на тот момент), а не третий, как в источнике, сын *тюа* Нгуен Хоанга [ДНЛТТБ 1995: 88] и нервый нретендент на то, чтобы унаследовать его ност. Был включен в свиту Чинь Тунга. Нолучил должность левого главноуправляющего-*додок* [ДНТЛТБ/Vhv.1320, гл. 2: 3b]. Умер своей смертью в 11-й луне 1616 г. Носмертно новышен в должности до великого номощника-*тхайфо* (ВК-XX: 16a).

[33] *Фу-куанконг Нгуен Хак* (?–1635) — старший внук Нгуен Хоанга (старший сын его второго сына Нгуен Хана, ногибшего в 1593 г. в бою нротив Маков в рядах армии нод общим командованием Чинь Тунга [ДНЛТТБ 1995: 86]). Еще один очевидный нретендент, чтобы унаследовать его ност. Нозднее стал родственником *тюа* Чинь Чанга: его сестра Нгуен Тхи Нгок Суат стала супругой-*хиенфи* действующего нравителя (третьей но старшинству, нервой была дочь Нгуен Хоанга — Нгуен Тхи Нгок Ту, ставшая супругой-*тьиньфи*, второй — Чан Тхи Нгок Дай, мать будущего *тюа* Чинь Така, ставшая супругой-*тхайфи*) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 14b]. В 1618 г. нод командованием Чинь Чанга (ВК-XVIII: 12b) и в 1624 г. нод командованием его наследника Чинь Киеу (ВК-XX: 8a) активно участвовал в нохода нротив сторонников Маков. Во втором ноходе, но мнению вьетнамских историографов, нроявил излишнюю осторожность, вернувшись в столину еще до конца онерации, однако наказан не был. В 1632 г., уже будучи великим охранителем-*тхайбао*, в связи с официальным назначением Чинь Киеу нреемником *тюа* Чинь Чанга, был новышен в должности до великого номощника-*тхайфо* (ВК-XVIII: 31a). В 1633 г. вошел в состав нравительства (ВК-XVIII: 32b; ВК-XX: 19b). Умер в 1635 г. Носмертно нровозглашен великим канцлером-*тхайтэ* (ВК-XX: 21b). Носмертный титул — Лииян-*конг* (или Личунг-*конг*) [Чинь Ньы Тау 1933: 82; ДНЛТТБ 1995: 86].

[34] Текст хроники, касающийся мятежа трех военачальников и бегства Нгуен Хоанга в Тхуаихоа, в окончательном варианте ТТ был существенно сокращен. При этом его авторы сделали акцент на том, что именно Нгуен Хоанг был инициатором и вдохновителем указанного мятежа: «В то время великий воитель-*тхайуи* Доан-*куокконг* Нгуен Хоанг тайно повелел Кэ-*куанконгу* Фан Нгану, Чанг-*куанконгу* Нго Динь Нга и Ми-*куанконгу* Буй Ван Кхуэ подиять мятеж. Когда Биньан-*вьонг* вместе с сановниками решили пойти походом и покарать [их], [Нгуен] Хоанг задумал осуществить свой план и в этих целях попросил [разрешения возглавить] войска, которые настигнут и ударят [по мятежникам]. И тогда сжег свой лагерь и тайно возвратился в Тхуаихоа. В то время в стране царила смута, сердца людей были в смятении. Поэтому [Биньан-]*вьонг* помог высочайшему императору возвратить императорский экипаж [в Западную столицу], чтобы таким образом укрепить основное» (ВК-XVIII: 1a–1b).

[35] *Тхиланг* — чиновничья должность третьего ранга второго класса. При династии Поздние Ле — вторые лица в министерствах после министров (*тхыонгтхы*). В каждом министерстве могло быть два *тхиланга* — левый и правый, причем первый из них считался занимающим более высокую должность [Ле Ким Нган 1963: 104].

[36] Титул знатности *ты* — см. примеч. 15 к этой главе.

[37] *Буй Кхак Нят* (1533–1609) — уроженец общины Боттхай уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа. В 1557 г. впервые участвовал в провинциальных экзаменах в провинции Тханьхоа, выдержал три испытания из четырех. В 1664 г. стал лауреатом провинциальных экзаменов. В 1565 г. объявлен лауреатом первой категории конкурса *те* (аналог дворцового конкурса, проводимый в провинции Тханьхоа династией Поздние Ле до ее возвращения в столицу). В том же году назначен на должность редактора документов-*хиеули* академии Ханлам. Во время событий 1570 г. встал на сторону Чинь Тунга, после победы которого был повышен до секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам и получил титул Хоангдинь-*ты*. В 1572 г. стал сверщиком текстов-*хиеутхы* академии Ханлам. В 1575 г. руководил в качестве надзирающего-*зямтхи* провинциальными экзаменами в Нгеане, в 1579 г. — в Тханьхоа, а в 1580 г. — главными испытаниями южан. В том же году получил должность правого *тхиланга* министерства Наказаний. В 1581 г. в возрасте 49 лет попросил отстранить себя по состоянию здоровья от армейских дел, так как стал быстро терять зрение, однако от чиновничьей работы не отказался. В 1587 г. был казнен Чинь Бать, и репрессии коснулись всех близких ему чиновников. В результате Буй Кхак Нят был на два года отстранен от службы. Вернулся в аппарат лишь 1589 г., но в качестве преподавателя у детей *тюа* и императора. Окончательно реабилитирован в 1592 г., назначен правым *тхилангом* министерства Общественных работ, активно участвовал в походе на Тханглонг. В 1593 г. принимал непосредственное участие в сопровождении императора, вернувшегося в столицу. В том же году вместе с Фунг Кхак Кхоаном выезжал послом в Китай. Накануне был повышен до левого *тхиланга* министерства Общественных работ. В 1594 г. был отправлен в Нгеан в качестве гражданского администратора (*тхыатьиньшы*). В 1598 г. возвратился

в столину и был назначен левым *тхилангом* министерства Финансов. За «нравильную» нозицию во время событий 1600 г. назначен министром министерства Финансов и нолучил титул Ванфу-*ба*. Затем заиял ност министра Военного министерства. Был женат на дочери *тхамхоа* 1554 г. Нгуен Шы Ло. Умер в 1609 г. Носмертно нровозглашен великим охранителем-*тхайбао*, нолучил титул Ванфу-*хау*. Сохранилась семейная хроника рода Буй Кхак Нята с его нодробной биографией [Нго Дык Тхо 2006: 439–440; Нгуен Дык Нюэ 1999].

[38] *Министр* (尚書, thượng thư) — гражданский чиновник второго ранга нервого класса, возглавлял одно из шести министерств [Ле Ким Нган 1963: 103].

[39] Титул знатности *ба* — см. нримеч. 15 к этой главе.

[40] *Хиепмыу тали-конгтхан* — ночетные звания (заканчивающиеся нарой иероглифов *конгтхан*, «заслуженный сановник») были введены имнератором Ле Тхань-тонгом в 1471 г. и нрактически без изменений нросуществовали весь нериод нравления династии Ноздних Ле. Это были своеобразные «ордена», вручение которых не нредусматривало каких-то конкретных благ и нривилегий награжденному, однако весьма ценилось в чиновничьих кругах. Всего было 24 нары иероглифов, включаемых в нодобные ночетные звания: *шуичунг*, *зыкван*, *тали*, *канле*, *танчи*, *зыонгву*, *киньтхан*, *миньнгиа*, *чиньи*, *фукуок*, *хиепмыу*, *донгдык*, *кхиемкунг*, *доання*, *киеттиет*, *чанглиет*, *уизунг*, *кыонгтьинь*, *биньван*, *хиеутхуан*, *тхуантин*, *донхау*, *туенлык*, *тиньнан*. Градации среди них не было: каждая из нар была нризвана отражать конкретные личные заслуги и качества награждеиного. Нервоначально чиновник награждался только одной нарой иероглифов, но отмечены случаи, когда особо отличившиеся награждались всеми двадцатью четырьмя. Каждое нодобное награждение отражалось в отдельном указе [Нго Тхэ Лонг, Нго Тхэ Лан 2011].

[41] *Община Боттхай* — в начале XIX в. входила в *тонг* Ханьви уезда Хоангхоа области-*фу* Хачунг нровинции Тханьхоа [Тэн ланг са 1981: 171].

[42] *Уезд Хоангхоа* — название этого уезда в нровинции Тханьхоа и его границы сохранились до наших дней [Динь Суан Винь 1996: 71].

[43] *Кан-тхонг* — эра нравления имнератора династии Мак — Мак Кинь Кунга, нродолжалась с 1593 но 1621 г. [Концевич 2010: 470].

[44] *Главнокомандующий-тиетте* — неформальная должность командующего армией, состоящей из нескольких самостоятельных соединений, в большом ноходе. В разные времена военачальник, нолучавший эту должность, имел разные функции. Нри Чииях это всегда была должность самого *тюа* или его наследника, если *тюа* при жизни передавал ему всю нолноту своих военных нолномочий.

[45] Титул знатности *куокконг* — см. нримеч. 15 к этой главе.

[46] *Хоа-куокконг* (華國公) — в окончательном варианте указан другой, более низкий титул — Хоа-*куанконг* (花郡公). Возможно, что здесь нроизошла какая-то нутаница: нохожий титул (Хоа-*куанконг*, 和郡公) нозднее нолучил от Чиней сын Нго Динь Нга — Нгуен Динь Нгуен.

[47] *Нгуен Тхи Ниен* — дочь выдающегося военачальника династии Мак — Нгуен Куена (см. нримеч. 168 к нереводу XVI главы Основных анналов

в 7-м томе настоящего издания) и родная младшая сестра императрицы, старшей жены императора Мак Мау Хона. Отличалась красотой и другими достоинствами. Именно с ней вьетнамская историческая традиция связывает переход Буй Ван Кхуэ в 1593 г. на сторону Чиней: покоренный красотой Нгуен Тхи Ниен император Мак Мау Хон решил избавиться от Буй Ван Кхуэ и забрать его жену себе, что вынудило этого военачальника, оказавшегося в безвыходной ситуации, перейти на сторону южан (ВК-XVII: 31а).

[48] *Хоангзянг* — в справочнике исторических и географических названий Динь Суан Виия перечислены шесть рек, которые в разные времена называли Хоангзянг [Динь Суан Винь 1996: 247]. По мнению Данг Суан Банга, речь в данном случае идет о реке Хоангзянг в общине Тьифонг уезда Зявиен провинции Ниньбинь, поскольку именно здесь существовал специальный храм, где почитали Нгуен Тхи Ниен [Данг Суан Банг 2000: 445], и именно эта община была родиной Буй Ван Кхуэ [Динь Суан Винь 1996: 100].

[49] Существует и иная, более «романтическая» версия гибели Фан Нгана. Якобы он, зная о красоте и достоинствах Нгуен Тхи Ниен, после гибели ее мужа предложил ей стать его женой. Она сделала вид, что согласилась с этим предложением, и, чтобы не дать ему оснований для подозрений, обещала приплыть в условленное место на небольшом судне всего лишь с десятком своих подружек. Когда ничего не подозревавший Фан Нган поднялся на борт этого судна, то принял от Нгуен Тхи Ниен чашу с вином и стал пить, она же лично перерезала ему горло, а затем и отрезала голову. Посвятив голову своему мужу во время специальной церемонии поминовения, она повелела двум своим сыновьям отправиться в Анчыонг (ставку династии Поздние Ле) и покориться законной династии, а сама покончила жизнь самоубийством, утопившись [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 4b–5a; Данг Суан Банг 2000: 445].

[50] Два последних иероглифа в этой фразе текста в (ВК-XX: 2b) разобрать не удалось. Следуем переводу на современный вьетнамский язык [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 308].

[51] *Ле Бать* (?–1600) — старший сын императора Ле Ань-тонга, который вместе с ним и тремя своими братьями в 1571 г. бежал из временной столицы династии Поздние Ле (ВК-XVII: 2b). После того как их задержали и вернули в Тханьхоа, Ле Ань-тонг был убит (или принужден к самоубийству), но дети его не пострадали. Они лишь лишились возможности стать императорами, поскольку престол уже занял их самый младший брат, Ле Зуи Дам (император Ле Тхэ-тонг), но малолетству в бега не пустившийся. Его старших братьев, по-видимому, как максимум ждала карьера простых военачальников. В частности, тот же Ле Бать в 1593 г. за заслуги в сражениях против Маков получил титул Бан-*куанконг* и должность младшего воителя-*тхиеууи* (ВК-XVII: 43а) — не самый высокий пост для старшего сына императора. Впрочем, вариант возможного продолжения рода по главной линии от императора Ле Ань-тонга в уме наверняка держали. В частности, старший сын Ле Батя, Ле Чу, был женат на дочери будущего *тюа* Чинь Чанга и внучке *тюа* Нгуен Хоанга — Чинь Тхи Нгок Чук и имел от нее четверых сыновей. И когда в 1619 г. замешанного в заговоре против *тюа* Чинь Тунга императора Ле Кинь-тонга принудили к самоубийству, многие активно возражали против

того, чтобы его место заиял старший сын нрестунника Ле Зуи Ки (будущий имнератор Ле Тхан-тонг), и нредлагали вернуться к старшей линии — возвести на нрестол Ле Чу. Но Ле Зуи Ки все-таки был родным внуком Чинь Тунга, а Ле Чу — всего лишь мужем его внучки, ноэтому это решение не нрошло. И тогда Ле Зуи Ки возвели на нрестол, а Ле Чу, чтобы не стал центром нритяжения оннозиционных сил, несмотря на нротесты жены, носадили в темнину, где он вскоре и умер. И, наконец, уже в 1630 г., когда Ле Зуи Ки вошел в сознательный брачный возраст, его женили на безутешной вдове Чинь Тхи Нгок Чук, дети которой, возможно, были старше своего новоявленного отчима (ВК-XVIII: 27a). Одним из его сыновей, но-видимому, был известный военачальник и администратор конца XVII — начала XVIII в. Чинь Хуен, нерешедший в род *тюа* Чинь [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 78a–78b].

[52] *Анчыонг* — ставка имнераторов династии Ноздние Ле в нровинции Тханьхоа в нериод борьбы нротив Маков. Нодробнее см. нримеч. 173 и 174 к нереводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе.

[53] *Хоанг Динь Ай* — см. нримеч. 268 к нереводу гл. XVI Основных анналов в 7-м томе.

[54] *Великий канцлер-тхайтэ* — см. нримеч. 7 к нереводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[55] *Помощник старшего цензора-тхиемдонгышы* — гражданский чиновник иятого ранга нервого класса, занимал третий но старшинству ност в главном контрольном органе страны — Цензорате (Нгышыдай) [До Ван Нинь 2002: 673].

[56] *Ле Нгиа Чать* — см. нримеч. 310 к нереводу гл. XVI Основных анналов в 7-м томе.

[57] Чинь Тунг, обращаясь к Нгуен Хоангу, называет его «дядей», носкольку он действительно был его родным нлемянником: его мать была старшей сестрой Нгуен Хоанга.

[58] *Нгуен Ким* — см. нримеч. 9 к нереводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[59] *Император Ле Чанг-тонг* (13.XI.1521–09.III.1548) — нервый имнератор династии Возрожденные Ноздние Ле (Ле Чунгхынг). Нравил в 1533–1548 гг. См. нримеч. 3 к нереводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[60] *Тхай-выонг Мудрый и Процветающий* — носмертный титул основателя рода *тюа* Чинь, отца Чинь Тунга — Чинь Киема.

[61] *Область-фу Хачунг* — часть провинции Тханьхоа, в то время в нее входили уезды Тонгзянг (Тонгшон), Нгазянг (Нгашон), Тхуаихыу (Фонглок) и Хоангхоа. Уроженцами именно этой области были представители рода *тюа* Нгуен. Но-видимому, вся эта область была отдана Нгуен Хоангу в кормление, а унравлять как губернатор он должен был, но замыслу Чинь Тунга, южной частью Шоннама (см. ниже), а не нрежними нровинциями Тхуанхоа и Куангнам, что, конечно же, не могло его устроить.

[62] *Левый и правый канцлеры татыонг и хыутыонг* — в соответствии со структурой власти, существовавшей во времена нравления династии Возрожденные Ле, — высшие должностные лица нри *тюа* Чинь, осуществляв-

шие руководство как армией, так и гражданским аннаратом. Указывая на должность нравого канцлера-*хыутыонг*, которую нолучил Нгуен Хоанг, Чинь Тунг нодчеркивает, что он фактически был третьим лицом в унравлении государством носле него самого и Хоанг Динь Ая.

[63] *Санян* — гражданский чиновник шестого класса нервого ранга [До Ван Нинь 2002: 832–833]. Такие должности были в разных учреждениях, но чаще всего эти чиновники занимались носольскими делами.

[64] *Отправил дочь, чтобы стала супругой... Бинь-куанконга* — речь идет о Нгуен Тхи Нгок Ту (?–1631), сунруге-*тьиньфи* следующего носле Чинь Тунга *тюа* из рода Чинь — Чинь Чанга. Но данным семейной хроники дома Чинь, Нгуен Хоанг никуда ее не отнравлял, но оставил ее в Тханглонге в 1600 г., носкольку она была еще очень маленькой [Чинь Ньы Тау 1933: 82]. Но это явно не так, носкольку Нгуен Тхи Нгок Ту являлась матерью нервенца Чинь Чанга — Чинь Киеу (BK-XXI: 16a–16b), родившегося в 1601 г. (BK-XVIII: 35b–36a), ставшего официальным наследником *тюа* в 1632 г. (BK-XVIII: 30b) и умершего в 1642 г. (BK-XVIII: 35b–36a), а также будущей имнератрицы Чинь Тхи Нгок Чук (BK-XXI: 16a–16b) [Чинь Ньы Тау 1933: 82], которая сначала была сунругой Ле Чу, старшего сына старшего брата имнератора Ле Тхэ-тонга, родила от него четверых детей и уже нотом, в 1630 г., стала женой его нлемянника имнератора Ле Тхан-тонга (BK-XVIII: 27a). Не исключено, что в Тханглонге была оставлена не дочь Нгуен Хоанга, а его внучка от сына Нгуен Хана (BK-XXI: 16b) — Нгуен Тхи Нгок Суат, которая впоследствии тоже вышла замуж за Чинь Чанга и стала его третьей сунругой-*хиенфи*. Также не ноддается объяснению заявление авторов ДНТЛТБ о том, что Нгуен Хоанг выдал замуж за Чинь Чанга свою дочь [Нгуен Тхи] Нгок Ту в десятой луне 1600 г. [ДНТЛТБ/Vhv.1320, т. 1: 21a]. В 1978 г. в общине Халонг уезда Чунгшон нровинции Тханьхоа была найдена могила Нгуен Тхи Нгок Ту [Фам Ньы Хо, Данг Ким Нгок 1979].

[65] Речь идет об уже оставленных в Тханьхоа во время бегства Нгуен Хоанга на юг Нгуен Фук Хае и Нгуен Хаке.

[66] *Начальник приказа-тыкхань* — гражданский чиновник иятого ранга нервого класса, возглавлявший один из шести нриказов-*ты*, снециализированных учреждений нри дворе имнератора: Ниршествеиный, Имнераторских конюшен, Имнераторской нечати, Государственных церемоний, Уголовных дел, Храма нредков имнератора [Ле Ким Нган 1963: 52–53].

[67] *Приказ Государственных церемоний* занимался нроведением обязательных придворных церемоний, в том числе траурных, нриемом иностранных гостей, оказанием ночестей сдавшим дворцовые экзамены и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 76].

[68] *Лыонг Чи* — см. нримеч. 146 к нереводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[69] *Министерство Ритуалов* — одно из шести министерств, составлявших основу государственной власти нри династии Ноздние Ле (см. нримеч. 26 к этой главе). Занималось организацией государственных ритуалов: нохорон, нриемов для чиновников, нроведением экзаменов, изготовлением казенных нечатей, календарем, медициной и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 61–65].

[70] *Нгуен Миен* — см. примеч. 169 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе.

[71] *Намзыонг-хау Нгуен Ньием* — см. примеч. 97 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[72] *Донгтхо* — определить, где находилось это место, не удалось.

[73] *Мать Мак Мау Хопа* — по данным Данг Суан Банга, урожденная Буй была не родной, а приемной матерью (mẹ thứ) этого императора Маков [Данг Суан Банг 2000: 445].

[74] *Старший сын Мак Мау Хопа* — старшим сыном Мак Мау Хона был Мак Тоан, которому он передал власть еще при жизни (эра правления *Ву-ан*, 1592–1593). В 1593 г. Мак Тоан попал в плен к Чиням и был казнен. О ком идет речь здесь — неопятно.

[75] *Лунчжоу* — административная единица, входившая в состав китайской провинции Гуанси. Располагалась непосредственно у границы с Дайвьетом около провинции Каобанг [Исторический атлас 1996, т. 7: 74–75, квадрат 5–3].

[76] *Мак Кинь Кунг* (?–1625) — император династии Мак, правил в 1593–1621 гг. Подробнее см. примеч. 58 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[77] *Старший командир-дотьихуишы* — должность военного чиновника второго ранга первого класса. Командовал либо войсками в отдельно взятой провинции, возглавляя департамент-*ти* Дотьихуишы (чаще назывался просто Доти), либо отдельным подразделением в рамках одной из пяти армий [До Ван Нинь 2002: 217–218].

[78] *Помощник-донгчи старшего командира-дотьихуишы, товарищ-тхиемшы старшего командира-дотьихуишы* — военные чиновники третьего ранга первого класса, старшие (2 человека) и младшие (4 человека) заместители старшего командира-*дотьихуишы* (см. примеч. 77) [До Ван Нинь 2002: 218].

[79] *Застава Чаннам (или застава Наньгуань)* — главная застава на границе между Вьетнамом и Китаем, располагавшаяся в общине Донгданг уезда Ванланг провинции Лангшон в 18 км от провинциального центра [Динь Суан Винь 1996: 358].

[80] *Тхикау* — современный г. Бакнинь, провинциальный центр одноименной провинции. При династии Поздние Ле — станция, где останавливались китайские послы, приезжавшие в Тханглонг [Динь Суан Винь 1996: 508].

[81] *Уезд Вунинь* — входил в провинцию Киньбак, династия Поздние Ле переименовала его в уезд Возянг (giang), так как последний иероглиф в его названии совпадал с запретным именем императора Ле Чанг-тонга (прав. в 1533–1548 гг.). Позднее он был еще раз переименован в Возянг (giàng), поскольку последний иероглиф в его названии вновь совпал с запретным именем, на этот раз *тюа* Чинь Зянга (прав. в 1730–1740 гг.). Уже в XX в. был объединен с соседним уездом Куэшон. Сейчас это часть территории уезда Куэво, входящего в провинцию Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 594].

[82] *Восточная столица* — в Дайвьете при династии Поздние Ле было две столицы — Восточная (древний Тханглонг или современный Ханой) и Западная, или Ламкинь (на месте родной общины рода Ле в Ламшоне, в провинции Тханьхоа).

[83] *Устье Зян* (Giản Khẩu, 澗口) — место слияния рек Кау и Хоанглонг в 10 км от провинциального центра провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 202–203].

[84] *Уезд Зявиен* — сейчас это территория двух уездов — Зявиен и Ньокуан — провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 203].

[85] Титул Чан-*куанконг* Чинь Лам получил позднее, как раз за заслуги во время событий 1600 г. (ВК-XX: 6a).

[86] *Заместитель командира стражи-тхывэшы* — должность военного чиновника центрального аппарата одной из пяти армий. По рангу шла сразу за должностью товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* (второй разряд второго класса) [До Ван Нинь 2002: 708].

[87] *Данг-куанконг Нгуен Кхай* — уроженец общины Нгокбой уезда Донгшон провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 6b]. Второй сын Нгуен Ван Нги (1526–1595), второго в списке лауреатов первого конкурса *те*, проведенного от имени династии Поздние Ле в 1554 г., который позднее был объявлен *фуктханом* (храм на родине в его честь сохранился до сих пор) [Нго Дык Тхо 2006: 436; Нгуен Тхи Суан 2013a; Та Куок Кхань 2018]. Был женат на дочери известного полководца Данг Хуана, родной сестре матери *тюа* Чинь Чанга. В отличие от отца избрал карьеру военного. За счет своих полководческих талантов и родственных связей быстро выдвинулся. По итогам успешной операции по освобождению столицы от Маков (ВК-XX: 5b) его повысили до левого главноуправляющего-*додок*, дали почетное звание Хиеимыу зыонгву-*конгтхан* (ВК-XX: 7a) и назначили военным губернатором-*чантху* провинции Шоннам (ВК-XVII: 6a, 7b). В следующем, 1601 г. он отличился при подавлении мятежей воспрянувших духом сторонников Маков в этой провинции и в провинции Киньбак (ВК-XVIII: 12b). В надписи 1602 г. упомянут как товарищ-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Центральной армии. В 1603 г. его заподозрили в измеинических настроениях и взяли под стражу. В тюрьме он просидел почти год, но в конце концов был оправдан в связи с отсутствием улик (ВК-XVIII: 6b; ВК-XX: 8b). В 1618 г. принял активное участие в походе против Маков на Каобанг под командованием сына *тюа* Чинь Тунга — Чинь Чанга и вновь отличился (ВК-XVIII: 12b). Именно ему в 1620 г. поручили возглавить войска, отправленные на юг, с целью поддержать заговор Нгуен Фук Хиена и Нгуен Фук Чатя против *тюа* Нгуен Фук Нгуена (ВК-XXI: 2a). В 1626 г. он, будучи уже младшим воителем-*тхиеуи* и командующим собственной армией Тиениюэ, вновь был отправлен на юг с целью подготовиться к большому походу против Нгуенов в 1627 г. (ВК-XXI: 10a), а во время самого похода возглавил авангард (ВК-XXI: 12a). В 1632 г. повышен до великого помощника-*тхайфо*, Государственного старейшины и вошел в состав правительства (ВК-XVIII: 31a), в работе которого принимал самое активное участие (ВК-XVIII: 31b, 32a; ВК-XXI: 19a). Сохранились стелы — 1602 г. кисти Фунг Кхак Кхоана, повествующая о его даренин [Нгуен Ван Хай 2007], и 1628 г. кисти *донгтиении* 1628 г. Ле Кха Чу об организованном им ремонте храма в честь отца [Нгуен Тхи Суан 2013a].

[88] *Ван*(雲)-*куанконг* — в 1621 г. за боевые заслуги получил награду Ван-*куанконг* Чинь Ван Нгиа (ВК-XXI: 2b). Возможно, здесь речь идет именно о нем.

[89] *Река Тяуса* — в средневековых вьетнамских источниках реки зачастую именуют по названиям общин, по которым они протекали. Община Тяуса находилась на территории современного уезда Кимбанг провинции Ханам (в списке общин Северного Вьетнама по состоянию на начало XIX в. являлась частью *тонга* Кимбанг одноименного уезда области-*фу* Лииян провинции Верхний Шоннам) [Тэн ланг са 1981: 189; Динь Суан Винь 1996: 98].

[90] *Хатмон* — название общины в уезде Фуктхо провинции Шонтай (сейчас входит в уезд Фуктхо провинции Хатай, по состоянию на начало XIX в. была частью *тонга* Фулонг уезда Фуклок области-*фу* Куангоай, провинции Шонтай) [Тэн ланг са 1981: 298; Динь Суан Винь 1996: 235].

[91] *Бодэ* — пристань и переправа через Красную реку на территории общины Фувиен уезда Зялам Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 68].

[92] Судя по всему, авторы ТТ что-то напутали. Няттьиеу — это название деревни в пределах столицы (входила в столичный уезд Куангдык), которая позднее была переименована в Няттан и сейчас является частью уезда Тылием Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 387]. Уезд же Батьхак — это территория современных уездов Виньтьонг и Иенлак провинции Виньфук, находящихся достаточно далеко от Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 36].

[93] *Уезд Тьыонгдык* — входил в провинцию Шоннам, в настоящее время это территория двух уездов, Тьыонгми и Мидык, провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 114].

[94] *Уезд Милыонг* — в то время входил в область-*фу* Куангоай провинции Шонтай. Сейчас это территория двух уездов — Тьыонгми (в провинции Хатай) и Лыонгшон (в провинции Хоабинь) [Динь Суан Винь 1996: 348]. Как и прежде, при перемещении императорского экипажа не предусматривалось использование самого короткого, но опасного пути по воде или через современную провинцию Тхайбинь. Для этого использовались дороги в горных районах.

[95] *Наместник-лыутху* — считалось, что столицы страны (Восточная и Западная) находились под непосредственным управлением императора. Если он по каким-то причинам убывал из столицы (или не находился в ней, как в случае с Западной столицей в Тханьхоа, где он бывал достаточно редко), то на время его отсутствия назначался временный наместник-*лыутху*, которому все подчинялись. Эта была внесистемная должность с полномочиями, примерно такими же, что и у военного губернатора-*чантху* обычной провинции (полицейские функции, борьба с бунтовщиками, усмирение «вараваров» и т.п.).

[96] *Ву Дык Кунг* — см. примеч. 304 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[97] *Младший охранитель-тхиеубао* — см. примеч. 7 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[98] По данным последней версии ТТ, Нго Динь Нга был схвачен на реке Тхиендык (современная река Дуонг, протока Красной реки в провинции Бакнинь (ВК-XVIII: 4b)) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 211, примеч. 2].

[99] Нго Динь Нгуен сохранил жизнь и в дальнейшем сделал карьеру при дворе *тюа* Чинь по вполне понятным причинам: он был пасынком Чинь Чанга, родным сыном его жены Чан Тхи Нгок Дай, отобранной им у Нго

Динь Нга или добровольно ушедшей к нему и ставшей впоследствии матерью будущего *тюа* Чинь Така (подробнее об этом см. примеч. 18 к этой главе и Вступительную статью). Интересно отметить, что внучка Нго Динь Нгуена, Нго Тхи Нгок Уен, стала третьей супругой *тюа* Чинь Кана (прав. в 1682–1709 гг.) и приемной матерью, воспитавшей следующего фактического правителя Вьетнама, правнука Чинь Кана — Чинь Кыонга (прав. в 1709–1730 гг.). Так что потомство опального мятежника Нго Динь Нга оставалось в верхних эшелонах власти более ста лет.

[100] *Донгчунг* — община с этим названием в *тонге* Тхайву уезда Тяндинь провинции Нижний Шоннам существовала по крайней мере до начала XIX в. [Тэн ланг са 1981: 273].

[101] *Уезд Тяндинь* — входил в область-*фу* Киенсыонг провинции Шоннам, сейчас это уезд Киенсыонг провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 95].

[102] *Пристань Онгмак* (она же — Донгмак) — находится на Красной реке непосредственно на территории Тханглонга (район Хайбачынг современного Ханоя) [Динь Суан Винь 1996: 398].

[103] *Уезд Тханьчи* — сохранил свое название до настоящего времени. В то время входил в провинцию Шоннам. Сейчас входит в Большой Ханой, составляя его самую южную часть. Ранее назывался уездом Тханьдам. Его новое название появилось лишь при Ле Тхэ-тонге (1573–1599), в связи с табуированием иероглифа *дам* (潭), совпадавшего с личным именем императора [Динь Суан Винь 1996: 502; Нго Дык Тхо 1997: 83].

[104] *Хай-куанконг Нгуен Динь Луан* — см. примеч. 78 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[105] *Устье Хоангзянг* — местное название места слияния реки Вихоанг (Нинько) и Красной реки в 12 км к востоку от административного центра современной провинции Намдинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 211, примеч. 4; Динь Суан Винь 1996: 560].

[106] *Дворец Киньтхиен* — так во времена династии Поздние Ле назывался главный дворец комплекса зданий Запретного города, заменивший дворец Каннгуен времен династий Поздних Ли и Чан. О его размерах и точном месте расположения в Тханглонге см. [Фан Зуи Кха 2008: 364–370; Нгуен Ван Хао 2018].

[107] *Буй Ши Лам* (?–1643) — в дальнейшем этот евнух, ранее в тексте хроники не упоминавшийся, стал ближайшим доверенным лицом *тюа* Чинь Тунга. Именно ему в 1603 г. было поручено расследовать дело о возможной измене военачальника Нгуен Кхая (см. примеч. 87 к этой главе) (ВК-XVIII: 6b). Именно он вместе с наследником Чинь Чангом вел дознание по делу о попытке убийства *тюа* Чинь Тунга, организованной в 1619 г. его сыном Чинь Суаном (ВК-XVIII: 18b). Однако звездный час для Буй Ши Лама настал в 1623 г. Во время мятежа все того же Чинь Суана он был одним из очень немногих придворных, кто не покинул тяжело больного Чинь Тунга, помог ему выбраться из столицы, а впоследствии с помощью брата Чинь Тунга, Чинь До, заманил Чинь Суана к отцу и приказал своим солдатам казнить его (ВК-XVIII: 20b, 21a). После смерти Чинь Тунга он сначала занимался его похоронами, а потом по поручению нового *тюа*, Чинь Чанга, организовал

возвращение бежавшего в Тханьхоа императора Ле Тхан-тонга в столицу (ВК-XVIII: 22а). За эти заслуги был повышен в должности до младшего охранителя-*тхиеубао* и вошел в состав правительства в качестве *бойтхи* (ВК-XX: 6b). В 1631 г., будучи уже великим охранителем-*тхайбао*, Буй Ши Лам получил важнейший пост наместника-*лыутху* провинции Тханьхоа, родной провинции и династии Поздние Ле, и дома Чинь. Зарекомендовал себя умелым администратором (ВК-XVIII: 30а). Умер, находясь на этом посту, в 1643 г. (ВК-XXI: 26b).

[108] *Куангсыонг* — уезд с таким названием и примерно в тех же границах существует в провинции Тханьхоа до сих пор.

[109] *Тхань*(城)-*куанконг* — в дальнейшем в тексте ТТ Буй Ши Лама всегда упоминают как Няк(岳)-*куанконга*.

[110] *Пристань Шатхао* (также — Тхаотан) — переводчики ТТ и КМ на современный вьетнамский язык полагают, что речь идет о месте на территории г. Ханоя, где расположены вокзал Хангко и улица Хангко [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 177, примеч. 2; КМ 2007: 196, примеч. 7]. По мнению Буй Тхиета, под этим термином подразумевался обширный участок в г. Тханглонге к востоку от озера Хоанкием и вплоть до берега Красной реки, там, где располагаются современные ханойские улицы Тонгдан и Чангтиен (ее начало) [Буй Тхиет 1993: 418].

[111] *Уезд Киментхань* — уезд с таким названием и примерно теми же границами до сих пор существует в провинции Хайзыонг.

[112] *Нам-куан*[*конг*] <*имя отсутствует*> — чуть выше в ТТ сказано, что титул Нам-*куанконг* незаконно присвоил себе Намзыонг-*хау* Нгуен Ньием (ВК-XVIII: 5а) [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 359, примеч. 9–11; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 211, примеч. 5]. Авторы КМ прямо указывают, что Нам-*куанконг* — это Нгуен Ньием, впрочем, называя его Нгуен Зунгом, чтобы избежать использования запретного имени императора *Тыдыка* (прав. в 1847–1883 гг.) [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 4а].

Ниже авторы ТТ также рассматривают Нгуен Ньиема и обладателя титула Нам-*куанконг* как двух разных деятелей (см. следующий абзац: «Нгуен Ньием захватил Намсыонг; Нам-*куанконг* убил Уиву-*хау*»).

[113] *Уезд Намсыонг* — сейчас это уезд Лииян провинции Ханам [Динь Суан Винь 1996: 359].

[114] *Дайдонг* — был и остается административным центром провинции Туенкуанг. Сейчас это город с тем же, что и у провинции, названием [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 151, примеч. 3].

[115] *Река Ланьзянг* — по сведениям авторов КМ, так называлась часть реки, протекавшей по территории общины Ланьчи уезда Намсыонг [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 8b] (сейчас это территория уезда Зуитиен провинции Ханам [КМ 2007, т. 2: 232, примеч. 1]).

[116] *Тян-куанконг* — военачальник Чиней с этим титулом активно участвовал в боях против Маков в Каобанге в 1598 г. (ВК-XVII: 64а). Не исключено, что речь может идти о Нгуен Конге, племяннике знаменитого полководца Нгуен Хыу Лиеу, который сначала воевал на стороне Маков, но потом, в 1581 г., попал в плен, был помилован и перешел на сторону южан (ВК-XVII:

10b). Впрочем, ему поменяли титул на Тунг-*куанконг*, но когда это было сделано — неясно.

[117] *Чыонгиен* — область-*фу* в провинции Тханьхоа, включала территорию современных уездов Зявиен, Иеимо и Иенкхань провинции Ниньбинь [ТТ/ Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 136, примеч. 1; Динь Суан Винь 1996: 559].

[118] *Военный губернатор-чантху* — при династии Возрожденные Ле военный чиновник, осуществлявший военные и полицейские функции в рамках одной из провинций. Эта должность заменила должность начальника департамента-*ти* Дотьихуишы (или Доти), существовавшую при Ле Тханьтонге, однако полномочия этого чиновника были существенно расширены: если ранее руководители трех провинциальных департаментов-*ти* (Тхыатуеншы, Хиеншатшы и Дотьихуишы) были по правам примерно равны, то в условиях постоянных боевых действий на всей территории страны военный губернатор-*чантху* фактически сосредоточивал в своих руках всю власть. В отдельных случаях при необходимости жесткого контроля за территорией такой чиновник мог временно назначаться и в менее крупную административную единицу — область-*фу* и даже уезд.

[119] Авторы КМ отнесли это событие к пятой луне [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 9a], а Данг Суан Банг — к четвертой [Данг Суан Банг 2000: 446].

[120] *Проверяющий-хиеутхао* (или *киемтхао*) — должность гражданского чиновника 7-го ранга второго класса в академии Ханлам. Занимался считкой и проверкой текстов документов, подготовленных в академии [Ле Ким Нган 1963: 108].

[121] *Нгуен Зань Тхэ* (1572–1645) — уроженец общины Виенной уезда Тьыонгдык провинции Шоннам (сейчас — в уезде Ынгхоа провинции Хатай), *донгтиеншш* 1593 г. [Нго Дык Тхо 2006: 449]. В дальнейшем сделал блестящую карьеру, быстро выдвинулся на ведущие позиции в гражданском аппарате страны и играл важную роль в определении внешней и внутренней политики страны. В 1602 г. был назначен старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Финансов и вошел в правительство в качестве *бойтунга* (ВК-XX: 8a). В 1604 г. назначен начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен (ВК-XX: 8b). В 1609 г. отправлен заместителем посла к Минам (ВК-XVIII: 7a; ВК-XX: 9a), по итогам поездки в 1608 г. повышен до правого *тхиланга* министерства Чинов (ВК-XX: 10b), а в 1611 г. стал левым *тхилангом* того же министерства (ВК-XVIII: 11a). В промежутке между этими назначениями, в 1609 г. участвовал в походе против Маков под командованием брата Чинь Тунга — Чинь До в качестве стратега-*доктхи* (ВК-XX: 10b). В 1616 г. назначен левым *тхилангом* министерства Финансов (ВК-XX: 15a), а в 1618 г., уже будучи левым *тхилангом* Военного министерства, — старшим цензором-*донгышы* (ВК-XX: 21a). После покушения Чинь Суана на *тюа* Чинь Тунга в 1619 г. входил в число тех чиновников, которые настаивали на его немедленной казни (ВК-XX: 22a). В 1621 г. вновь дважды участвовал в походах на Каобанг в качестве стратега-*доктхи* (ВК-XXI: 2b). Во время мятежа Чинь Суана в 1623 г. находился в ставке наследника *тюа* — Чинь Чанга, спланировал операцию по противодействию мятежникам и вос-

становлению порядка в стране (ВК-XXI: 4а). Именно ему в том же году было поручено разобраться, собирался ли брат *тюа* Чинь Тунга — Чинь До попытаться, пользуясь случаем, захватить власть, и он добился его полного оправдания (ВК-XXI: 5b). Во время похода в том же году против Маков, временно захвативших столицу страны в результате мятежа, Нгуен Зань Тхэ вновь стал стратегом (ВК-XXI: 6а). После прихода к власти *тюа* Чинь Чанга вместе с Нгуен Тхыком возглавил гражданскую администрацию. За заслуги был повышен до министра министерства Общественных работ, получил почетное звание Зыкван танчи-*конгтхан* и титул Тхуизыонг-*хау* (ВК-XXI: 6b). В 1624 г. участвовал в походе на Каобанг в качестве стратега при командующем — брате Чинь Чанга Чинь Ле (ВК-XXI: 8а). В 1625 г. повышен до младшего охранителя-*тхиеубао* (ВК-XXI: 9b), в 1626 г. — до младшего помощника-*тхиеуфо* и министра министерства Наказаний (ВК-XXI: 10а). В 1626 г. отправлен на юг стратегом при командующем Нгуен Кхае для подготовки первого масштабного похода против Нгуенов (ВК-XXI: 10b), затем (1627 г.) принял активное участие в планировании и ведении боевых действий, а когда они не привели к результату, стал автором письма, адресованного *тюа* Нгуен Фук Нгуену, с целью найти компромиссный вариант урегулирования конфликта (ВК-XXI: 13а). В 1629 г. получил титул Дыонг-*куанконг* (ВК-XXI: 13b). Его позиции настолько укрепились, что в 1630 г. он мог позволить себе выступить с прямой критикой действий императора Ле Тхантонга (женившегося на дочери *тюа* Чинь Чанга, которая ранее уже состояла в браке и имела детей) без всяких для себя последствий (ВК-XVIII: 27а; ВК-XXI: 14b). После неудачного похода на юг в 1627 г. Нгуен Зань Тхэ стал главным идеологом линии на прекращение войн против Нгуенов как бессмысленных и бесперспективных. В 1633 г. он трижды представлял *тюа* Чинь Чангу соответствующие доклады (ВК-XXI: 20а–20b), и к этим походам его больше не привлекали (во время очередного генерального наступления на юг в 1643 г. он был оставлен в столице в качестве наместника-*лыутху* (ВК-XXI: 25а)). В 1634 г. назначен великим охранителем-*тхайбао* (ВК-XXI: 21а), в 1638 г. вновь стал стратегом в походе на Каобанг (ВК-XXI: 22b). В 1641 г. помимо прочего стал распорядителем дел в Восточных палатах и ведающим вопросами обучения императора (ВК-XXI: 23b). В том же году ему поручили вручить указ и регалии власти *тюа* Чинь Чангу в ходе его очередного повышения в титулах, что подчеркивало первое место Нгуен Зань Тхэ среди всех гражданских чиновников (ВК-XXI: 25а). Умер в 1645 г. [Нго Дык Тхо 2006: 449].

[122] *Провинциальный судья-хиеншатшы* — должность чиновника шестого ранга первого класса. Возглавлял департамент-*ти* Хиеншатшы (обычно именуемый Хиенти) одной из провинций, исполнявший судебные и надзорные функции [Ле Ким Нган 1963: 107].

[123] *Старший цензор-донгышы* — должность гражданского чиновника третьего ранга первого класса. Возглавлял Цензорат (Нгышыдай) — главный контрольный орган государства [Ле Ким Нган 1963: 97–100, 103].

[124] *Ле Чак Ту* — см. примеч. 30 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[125] *Министерство Чинов* — входило в число шести важнейших учреждений центрального аппарата (см. примеч. 26 к этой главе). Занималось подбором и расстановкой чиновников, оценкой их работы, повышениями и наказаниями [Ле Ким Нган 1963: 53–56].

[126] *Нгуен Данг* (11.III.1576–22.VII.1634) — уроженец общины Дайтоан уезда Куэзыонг провинции Киньбак (сейчас — в уезде Куэво провинции Бакнинь). Был победителем и провинциального, и столичного, и дворцового конкурсов, причем на столичных экзаменах был признан лучшим на всех четырех испытаниях. Получил степень *хоангзян*. Позднее стал победителем и на конкурсе *те*. По состоянию на 1612 г. был начальником приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний, входил в состав правительства в качестве *бойтунга*. В 1613 г. отправлен послом в Китай с регулярной данью, причем сразу главным (ВК-XVIII: 9b; ВК-XX: 13b) [Чжан Цзин-синь, цз. 12: 8a]. После возвращения в 1616 г. назначен правым *тхилангом* министерства Финансов и получил титул Фукиям-*хау* (или Дайиям-*хау*, как в эпиграфике) (ВК-XVIII: 11a; ВК-XX: 15a). В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Финансов. Выходил в отставку. Посмертно объявлен *фуктханом* («добрым духом», поминовение которого в общине осуществлялось за казенный счет). Храм в его честь и стела его памяти (№ 5469, 1640 г.) сохранились до настоящего времени [Нго Дык Тхо 2006: 451; Ле Вьет Нга 1995; Нгуен Тхэ Зоань, Нгуен Тхи Хуэ 2002; Тю Ле Ван, Киеу Тхи Тхом 2015]. Автор текста стелы № 8338, 1612 г.

[127] *Нгуен Кунг* (1552–1634) — уроженец общины Халиеу уезда Тьилинь (сейчас — в уезде Намшать провинции Хайзыонг). Выдержал столичные испытания, когда ему уже исполнился 51 год. По дворцовом экзамене 1602 г. возглавил список *донгтиенши*. В 1609 г. служил старшим контролером-*докатшычунг* инспекции Ритуалов. В 1620 г. назначался главным послом в Китай с регулярной данью (ВК-XVIII: 19b, ВК-XXI: 2b). В должности дошел до *тхыатьиньшы*, главного гражданского администратора в провинции, получил титул *ты*. Выходил в отставку. Посмертно назначен правым *тхиланом* министерства Общественных работ с титулом *ба* [Нго Дык Тхо 2006: 451]. Автор текста стелы № 12718, 1609 г.

[128] *Донгтиенши суаттхан* — в соответствии с системой государственных экзаменов, существовавшей тогда во Вьетнаме, победители провинциальных конкурсов получали степень лауреата-*кынян*, а занявшие первое место на этих конкурсах также именовались *зяйнгуен* или *тиньнгуен*. Выдержавшие три из четырех испытаний на этом конкурсе (так же как и на столичном) именовались *тамчьонгами*. Лауреаты-*кынян* вместе с некоторыми категориями учеников школы Сынов отечества, а также действующими чиновниками (последние — с разрешения императора) имели право участвовать в столичных экзаменах, которые также состояли из четырех испытаний. Их победители получали промежуточную степень лауреата-*конгши*, а занявшего первое место именовали победителем столичного конкурса-*хойнгуен*. В дворцовом конкурсе, который обычно проводили сразу после столичного, могли принять участие только лауреаты-*конгши* последнего столичного конкурса. Звание лауреата дворцового конкурса им было уже гарантировано (за ред-

чайшими исключениями). На этих испытаниях, проходивших в один круг, их лишь делили на разряды. Всего таких разрядов было три. Первый разряд (*тиенши*, разделенные на категории, tiến sĩ cập đệ) в свою очередь делился на три категории — первую (*тиенши* первого разряда первой категории или *чангнгуен*), вторую (*тиенши* первого разряда второй категории или *бангнян*) и третью (*тиенши* первого разряда третьей категории или *тхамхоа*). Лауреаты второго разряда именовались *тиенши суаттхан* или *хоангзяп*. Лауреаты третьей категории — *донгтиенши суаттхан* или просто *донгтиенши*. Названия степеней *чангнгуен*, *бангнян*, *тхамхоа* и *хоангзяп* официально упразднили еще при императоре Ле Тхань-тонге, однако они оставались по-прежнему широко распространенными в обиходе, в том числе и в официальных текстах (коим и является ТТ). Высшие ученые степени вплоть до *хоангзяпа* включительно присваивались далеко не на всех конкурсах. Степень *донгтиенши суаттхан* присуждали всегда. Лауреат, занявший первое место на дворцовом конкурсе (это мог быть даже простой *донгтиенши*), получал звание победителя дворцового конкурса-*диньнгуен*, или *диеннгуен*. Особым почетом пользовались лица, которым удавалось стать первыми на всех трех конкурсах (провинциальном, столичном и дворцовом). Таких в истории страны было очень мало. Называли их *тамнгуен* («трижды первый»). В обиходе победителей дворцовых экзаменов, получивших любую из пяти степеней, называли общим термином *тиенши*.

[129] *Фунг Кхак Кхоан* — см. примеч. 360 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[130] *Тхуан-куанконг* (淳郡公) — возможно, речь идет о носившем такой же титул полководце из уезда Донгнган Чан Дык Хуэ, которому в 1597 г. было поручено охранять посольство в Китай. Подвергшийся нападению сторонников Маков, он бросил послов и бежал с поля боя, за что был лишен Чинь Тунгом всех должностей и властных полномочий. В том же году он вместе с сыном перешел на сторону Маков и позднее был разгромлен (ВК-XVII: 58b, 61b).

[131] *Старший контролер-докапиычунг* — гражданский чиновник седьмого ранга первого класса, возглавлял одну из шести инспекций (*кхоа*), призванных контролировать работу соответствующего министерства [Ле Ким Нган 1963: 108].

[132] *Инспекция Финансов* — один из контрольных органов, призванных следить за работой соответствующих министерств. Так же как и министерств, их было шесть (в порядке убывания значимости и места в иерархии): инспекция Чинов, инспекция Финансов, инспекция Ритуалов, Военная инспекция, инспекция Наказаний и инспекция Общественных работ [Ле Ким Нган 1963: 97].

[133] *Бойтунг в правительстве-фудыонг* — одним из главных лозунгов Чиней (как, впрочем, и династии Мак) было восстановление порядков, существовавших в «золотой век» Ле Тхань-тонга. В этой связи они очень бережно относились к структуре государственного аппарата, существовавшего с тех времен, и всячески избегали ее изменений. Однако в новых условиях громоздкий, многочисленный и до предела забюрократизированный аппарат

образца XV в. был крайне неэффективен и неудобен. С учетом этого Чини приняли решение создать отдельный неформальный орган для управления всеми гражданскими делами страны. Именовали его в хронике по-разному: *фудыонг*, *фулиеу*, *тыньфу* (этим же термином обозначают современное правительство). По структуре он во многом напоминал военный штаб одной из армий, да и формально его возглавляли высшие военные чиновники, чаще всего родственники действующего *тюа* — начальник штаба-*тьыонгфушы* и его заместители — заместитель начальника штаба-*куенфушы* (первый заместитель) и *тхыфушы* (второй заместитель). Но главную роль в нем все-таки играли гражданские чиновники — *тхамтунги* (их обычно было два, реже три) и *бойтунги* или *бойтхи* (их было много). Все они занимали должности в официальных учреждениях (министерствах, приказах, инспекциях и т.д.), но одновременно были допущены к участию в заседаниях правительства *тюа* Чинь и к выполнению его конкретных поручений и указаний. Важно отметить, что далеко не все чиновники высокого уровня входили в это правительство и, наоборот, в него часто включали молодых подающих надежды администраторов, только начавших делать карьеру и занимавших незначительные посты в имперском аппарате. Назначал *тхамтунгов* и *бойтунгов* лично *тюа*, не спрашивая на это даже формального разрешения императора. Процесс создания такого правительства начался еще во второй половине XVI в., однако по-настоящему оно заработало уже после 1600 г., когда пришлось решать большое количество сложных административных вопросов уже в рамках всей страны. И весь XVII век *тхамтунги* были фактическими «премьер-министрами» страны при обладавшем абсолютными властными полномочиями «президенте» — *тюа* Чинь.

[134] *Нгуен Тхык* — см. примеч. 343 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[135] *Уезд Тханьмиен* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в провинцию Хайзыонг.

[136] *Данг Зуи Минь* (1551–?) — уроженец общины Чанькхэ уезда Тыки (сейчас это территория уезда Виньбао Большого Хайфона). В должности дошел до старшего контролера-*докатшычунг* [Нго Дык Тхо 2006: 454].

[137] *Нгуен Тхэ Тиеу* (1559–?) — уроженец общины Макдонг уезда Тьилинь провинции Хайзыонг (сейчас входит в Большой Хайфон). В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*, имел титул знатности *ты* [Нго Дык Тхо 2006: 454]. В 1620 г. был назначен главным послом к Минам с деликатной миссией сообщить им о кончине императора Ле Кинь-тонга, с которой успешно справился (ВК-XVIII: 19b; ВК-XXI: 2b) [МШЛ, Си-цзун, цз. 17: 857; Чжан Цзин-синь, цз. 12: 12a].

[138] *Регистратор-килук* — внесистемная должность гражданского чиновника при командующем армией в походе или военном губернаторе-*чантху*. Был обязан фиксировать все достижения и неудачи как армии в целом, так и отдельных командиров и солдат. На основании этих записей позже раздавали награды или наказывали [До Ван Нинь 2002: 381].

[139] *Министерство Наказаний* — одно из шести министерств центрального аппарата (см. примеч. 26). Занималось надзором за ведением судебных

дел, само рассматривало наиболее тяжкие преступления, следило за соблюдением запретов и исполнением законов и судебных решений, наказанием преступников по вступившим в силу приговорам и т.д. [Ле Ким Пган 1963: 69–71].

[140] *Нго Чи Хоа* — см. примеч. 190 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[141] *Приказ Императорских конюшен* — одно из шести специализированных учреждений при императорском дворе (см. примеч. 66 к этой главе). Занималось конями и каретами императора и, кроме того, отвечало за ситуацию с домашними животными по всей стране [Ле Ким Пган 1963: 75–76].

[142] *Локтяу* — в китайских источниках, описывающих те же события, указывается, что Ви Дат Ле был местным чиновником из *тяу* Локбинь [Чжан Цзин-синь, цз. 12: 1a]. В настоящее время это территория двух уездов — Локбинь и Каолок — современной провинции Лангшон [Динь Суан Винь 1996: 320–321].

[143] Инцидент, произошедший на вьетнамо-китайской границе в Лангшоне, описывается во вьетнамских источниках максимально лаконично (а в окончательной версии ТТ и в КМ даже упоминание о нем было опущено). Между тем он заметно осложнил отношения между двумя странами, и китайские источники уделили ему значительно больше внимания [Чжан Цзин-синь, цз. 12: 1a–2b; МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 409: 7638; цз. 418: 7889–7890; цз. 423: 8001; цз. 438: 8291; цз. 443: 8422–8423]. Заключался он в следующем. Два местных предводителя из числа национальных меньшинств — Ви Дат Ле, подчинявшийся Дайвьету, и Лу Ю, подчиняявшийся минской администрации, — активно торговали друг с другом: Ви Дат Ле регулярно привозил товары и обменивал их на быков. В 1601 г. в ходе очередной сделки Лу Ю обманул Ви Дат Ле, забрав товары и не отдав быков. В отместку Ви Дат Ле напал на *чжоу* Сылин и не только ограбил и увел с собой местное население, но и захватил имущество местного администратора Вэй Шао-хуя (или Вэй Шао-цзэна, как в МШЛ), включая казенную печать и верительную бирку. В связи с этим в 1602 г. китайские власти направили послание Чинь Тунгу с требованием задержать Ви Дат Ле и выдать его для наказания. Одновременно они, понимая, что зачинщиком конфликта являлся их подданный Лу Ю, решили наказать и его. Лу Ю от безысходности бежал в Дайвьет, где в 1604 г. покончил жизнь самоубийством (по другим данным, он был схвачен вьетами, выдан китайским властям и казнен 29 марта 1606 г.). Его сыновья Лу Сун и Лу Мин попали в руки вьетнамцев, которые по требованию минских властей предали их публичной казни. Ви Дат Ле, естественно, активно помогал китайцам преследовать своего врага, блокировав пути, по которым он мог бы скрыться. Учитывая это, а также тот факт, что он вернул похищенную казенную печать и выдал 18 зачищиков нападения на Сылин, власти Гуанси с разрешения императора решили временно воздержаться от его преследования.

Положение усугублялось тем, что примерно в это же время (1599 г.) в Дайвьете произошел переход власти от императора Ле Тхэ-тонга к императору Ле Кинь-тонгу. Пока готовили посольство, чтобы испросить инве-

ституру, началось восстание Фан Пгана и других, дороги оказались перекрыты, а столица временно утраченной. Более того, во время ноиятной неразберихи нронала и нечать, совсем недавно (в 1597 г.) выданная минским имнератором «губернаторам-*дутунии* Аннама», которая нонала в руки все того же Фан Пгана. Вьетнамцы информировали об этом китайские власти, нообещав вынлатить комненсацию за эту серебряную нечать в размере ста золотых монет. Минские власти согласились на это, но только нри условии ноимки и казни Ви Дат Ле, которого они все-таки решили убрать чужими руками. В конце 1606 г. (а не в 1605 г., как в ТТ) ничего не нодозревавшего Ви Дат Ле заманили в ловушку и убили. Его голову выдали китайцам. Инцидент был исчернан, и имнератор Ле Кинь-тонг нолучил нечать и инвеституру, нусть и через 7 лет носле своего восшествия на нрестол (см. следующее сообщение в ТТ о нанравлении к Минам вьетнамского носольства).

[144] *Чжоу Сылин* — входила в китайскую нровинцию Гуанси, нримыкала неносредственно к территории вьетнамской нровинции Лангшон [Исторический атлас 1996, т. 7: 74–75, квадрат 6–4].

[145] *Ле Бат Ты* — см. нримеч. 401 к нереводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[146] *Нгуен Зунг* (用) — см. нримеч. 277 к нереводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[147] *Нгуен Кхак Кхоан* — см. нримеч. 402 к нереводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[148] *Фам Хонг Ньо* — см. нримеч. 364 к нереводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[149] *Нгуен Зуи Тхи* — см. нримеч. 400 к нереводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[150] *Чинь До* — см. нримеч. 393 к нереводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе.

[151] *Чинь Так* (11.IV.1606–24.IX.1682) — был сыном Чинь Чанга от той самой Чан Тхи Пгок Дай, отобранной им у Пго Динь Пга или добровольно ушедшей от него. Несмотря на двусмысленное отношение к этому союзу его окружения и наличие у Чинь Така старших братьев, он но воле отца стал сначала наследником, а нотом и очередным *тюа* из рода Чинь (формально нравил в 1657–1682 гг., фактически — в 1657–1674), и ничего хорошего это дому *тюа* не нринесло.

[152] *Хоанг Динь Тхай* — он же Хоанг Кыонг Бао, старший сын Хоанг Динь Ая, в должности дошел до начальника стражи-*тьыонгвэшы*. Титул Лыонг-*куанконг* нолучил за заслуги отца. Сохранились храм, нострое́нный в его честь, и его могила [Пгуен Ван Хай 2017].

[153] *Нгуен Хыу Лиеу* — см. нримеч. 355 к нереводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе.

[154] *Тхамдок* — должность военного чиновника второго ранга второго класса. Заместитель командира стражи (должность командира — командующий войсками-*дэдок*) [До Ван Пинь 2002: 647].

[155] *Нго Нян Чиет* — уроженец общины Вонгнгует уезда Иенфонг нровинции Киньбак (сейчас входит в нровинцию Бакнинь). Выходец из семьи

нотомственных *тиенши*: ими были его прадед, дед, отец и сын. Победитель столичного экзамена-*хойнгуен* 1607 г., получил степень *донгтиенши*. В 1620 г. включен в состав посольства к Минам в качестве заместителя посла. В 1633 г. занимался вопросами комплектования офицерского корпуса армии. В 1639 г. служил начальником приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора и носил титул Лефай-*ты* (ВК-XVIII: 19b, 32b; ВК-XX: 19b) [Пго Дык Тхо 2006: 456]. Автор текста стелы № 804 [Лыонг Тхи Пгок Тху 2016], 1639 г.

[156] *Лыу Динь Тят* (1566–1627) — уроженец общины Куитьы уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа, будучи уже действующим чиновником (контролер-*капшычунг*), стал победителем дворцовых экзаменов (*диньнгуен*) 1607 г., получил степень *хоангзян*. В 1613 г. был повышен до начальника приказа-*тыкхань*, получил титул Нянлинь-*ба* и был отправлен главным послом к Минам. За заслуги при выполнении посольской миссии в 1616 г. повышен до правого *тхиланга* министерства Чинов. В том же году упомянут как Пянлинь-*хау*, вошел в состав правительства, проявлял большую активность, неоднократно подавал доклады на высочайшее имя. Во время мятежа Чинь Суана в 1623 г. именно он первым высказался о возможной попытке брата Чинь Тунга, Чинь До, прибрать власть к рукам. В том же году левого *тхиланга* министерства Финансов Лыу Динь Тята повысили в должности до старшего цензора-*донгышы*. Умер в 1627 г., находясь на должности младшего помощника-*тхиеуфо*, министра министерства Финансов и нося титул Лок-*куанконг*. Посмертно провозглашен младшим наставником-*тхиеушы* (ВК-XVIII: 9b, 11a, 11b, 14b, 21a; ВК-XX: 13b, 15a, 15b, 17b; ВК-XXI: 4b, 6b) [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 520: 9801; Чжан Цзин-синь, цз. 12: 8a; Пгуен Дык Нюэ 2009].

[157] *Община Куитьы* — община с таким названием в *тонге* Лодо уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа была включена в список географических единиц Вьетнама по состоянию на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 107, 494].

[158] *Контролер-капшычунг* — должность гражданского чиновника восьмого ранга первого класса. Был заместителем старшего контролера-*докапшычунг* в одной из шести инспекций, наблюдавшей за деятельностью одного из шести министерств [До Ван Пинь 2002: 123–124].

[159] *Инспекция Чинов* — см. примеч. 132 к этой главе.

[160] *Селение-шатъ Ванлунг* — селение с таким названием в уезде Тхатьтхань провинции Тханьхоа включено в список географических единиц Вьетнама по состоянию на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 605].

[161] *Уезд Тхатьтхань* — уезд с этим названием и примерно с теми же границами существует в провинции Тханьхоа до сих пор

[162] Статус *таоле* присваивался государственным указом податным (всем или части) общины, занятым исполнением и материальным обеспечением ритуалов государственных культов. Он предполагал их полное или частичное освобождение от налогов и повинностей.

[163] *Нгуен Ле* (1543–1625) — в тот период в гражданском аппарате династии Поздние Ле служили целых три *тиенши* по имени Пгуен Ле (澧): *донгтиенши* 1568 г., *донгтиенши* 1571 г. (оба получили должности от династии Мак и перешли на сторону северян в 90-х годах XVI в., см. примеч. 75 и 101 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе) и *хоангзян* 1602 г. Здесь

и далее в тексте XVIII главы упоминается *донгтиенши* 1568 г., уроженец общины Киетдак уезда Тьилинь провинции Хайзыонг [Пго Дык Тхо 2006: 401]. В 1608 г. он, возможно (см. примеч. 164), стал автором стелы у усыпальницы знаменитого восначальника Хоанг Динь Ая (BK-XX: 10a) [Пгуен Ван Хай 2017; Лыу Конг Дао/Vhv1371/AB], а в 1609 г. еще двух: о реконструкции за государственный счет храмов в честь Динь Тиен Хоанга (№ 15853) и Ле Дай Хаия (№ 15870). По данным на 1608–1611 гг. (стелы № 3217 и 15870), был левым *тхиланго*м министерства Ритуалов, ученым-*хокши* Восточных палат и носил титул Пгиакхэ-*хау*. В тексте стелы 1612 г. (№ 2786), автором которой он был, назван министром министерства Паказаний. В 1615 г. министр министерства Паказаний, ученый-*хокши* Восточных палат, Микхэ-*хау* Пгуен Ле встречал делегацию вьетнамских послов, возвращающихся из Китая. В том же году подал доклад на имя *тюа* Чинь Тунга по насущным проблемам, получивший одобрение (BK-XVIII: 10b; BK-XX: 14b). В тексте стел 1613 (№ 11391) и 1621 (№ 2389) гг., автором которых он был, его именуют министром министерства Паказаний, руководителем-*тэтьу* школы Сынов отечества, Пгиакхэ-*хау*. Вышел в отставку с должности министра министерства Ритуалов. В то время носил титул Туен-*куанконг*. Умер в 1625 г. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* (BK-XXI: 9b).

[164] Эта стела не сохранилась, однако ее текст был воспроизведен в четырех разных источниках, написанных в XIX в. (см., например, [Лыу Конг Дао/Vhv1371/AB], причем во всех этих работах указано, что автором ее текста был не Пгуен Ле, а *хоангзяп* 1592 г. Пго Чи Хоа (см. примеч. 190 к переводу XVII главы Основных анналов в седьмом томе) [Пгуен Ван Хай 2017].

[165] *Ле Зуи Ки* (7.I.1608–14.X.1662) — будущий император Ле Тхан-тонг (прав. в 1619–1643 и в 1649–1662 гг.).

[166] *Императрица* [*из рода*] *Чинь* — дочь Чинь Тунга, Чинь Тхи Пгок Чинь (см. примеч. 14 к этой главе).

[167] *Министерство Общественных работ* — входило в число шести важнейших учреждений центрального аппарата (см. примеч. 26 к этой главе). Занималось вопросами строительства и ремонта дворцов и оборонительных сооружений, дамбами, дорогами, мостами, судостоением и т.д. [Ле Ким Пган 1963: 72].

[168] *Уезд Тайнонг* — сейчас это уезд Фубинь провинции Тхайнгуен [Динь Суан Винь 1996: 483].

[169] *Нгуен Тиен Зунг* (1566–?) — уроженец общины Пгуенса уезда Иенфонг провинции Киньбак (сейчас входит в провинцию Бакнинь). Победитель столичного экзамена (*хойнгуен*) 1610 г., на дворцовом конкурсе возглавил список *донгтиенши*. В 1626 г. выезжал в Китай в качестве главного посла. Позднее был назначен левым *тхиланго*м министерства Чинов, получил титул Майкхэ-*хау*. Назначенный распорядителем-*дэдиеу* на провинциальных экзаменах в Тханьхоа, был уличен в пристрастности при отборе лауреатов и понижен до левого *тхиланга* министерства Финансов. В 1632 г. предпринял попытку вернуть себе прежнюю должность, но ему не удалось это сделать из-за противодействия Пгуен Кхая. В 1633 г. в числе прочих встречал посольство, возвращавшееся из Китая. В 1636 г. вел переговоры с китайцами о

предоставлении правителю Дайвьета прежнего титула (*гована*, или *куок-вьонга* государства Аннам), но безуспешно. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, младшего охранителя-*тхиеубао*, обладателя титула Май-*куанконг*. Выходил в отставку. Посмертно повышен до министра министерства Общественных работ (ВК-XVIII: 23b, 32a, 33a; ВК-XX: 10a; ВК-XXI: 19a) [МШЛ, Си-цзун, цз. 74: 3607; Чжан Цзин-синь, цз. 12: 13b, 17b; Пго Дык Тхо 2006: 457].

[170] *Нгуен Ван Кхуэ* (1579–?) — уроженец общины Баткуан уезда Куанг-сьонг провинции Тханьхоа. Победитель дворцового конкурса (*хойнгуен*) 1610 г. Получил степень *хоангзян*. В 1620 г. выезжал в Китай в качестве заместителя посла. В должности дошел до старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Чинов. Выходил в отставку (ВК-XVIII: 19b; ВК-XXI: 2b) [Пго Дык Тхо 2006: 457].

[171] Тхайнгуен контролировался домом Ву (см. примеч. 304 к переводу XVII главы Основных анналов, т. 7), Куангнам и Тхуанхоа — Пгуен Хоангом и его семьей, под Лангшоном Ле Бат Ты, по-видимому, подразумевает Каобанг, отданный Макам по условиям договоренности с династией Мин.

[172] *Вскармливать тигров, забывая о последствиях* (養虎遺患) — устойчивое выражение древнекитайского языка, нередко использовалось в комментариях к *Чуньцю*.

[173] *Ду Хуан-чан* (739–808) — воспитатель, а затем приближенный императора династии Тан Сянь-цзуна (прав. в 805–820 гг.). По его совету император расправился с несколькими генерал-губернаторами-*цзедуши* и навел порядок в ряде провинций империи. Биографии этого деятеля приводятся в старой и новой хронике династии Тан [Цзю Тан шу 1987, цз. 147: 3073–3974; Синь Тан шу 1987, цз. 169: 5145–5147].

[174] *Мак Кинь Кхоан* — император династии Мак (правил в 1621–1625 гг.). Подробнее см. примеч. 319 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[175] *Ха Нян Тьинь* — см. примеч. 56 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе.

[176] *Ха Тхо Лок* — см. примеч. 374 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе.

[177] *Гора Танвиен* (или гора Бави) — трехглавая гора, расположенная в уезде Бави провинции Хатай. Одна из главных священных гор Вьетнама [Динь Суан Винь 1996: 474]. По преданию, именно здесь жил Дух Гор (Шон Тинь), боровшийся в древности с Духом Вод (Тхуи Тинь) за право жениться на дочери Хунг-*вьонга* Ми Пьонг (NK-I: 4a–4b).

[178] *Уезд Пенвьет* — сейчас это уезд Вьетиен провинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 609].

[179] *Провинциальный цензор-зямшатнгышы* — гражданский чиновник седьмого ранга первого класса, представитель главного контрольного органа страны, Цензората (Пгышыдай), имевшегося в каждой из 13 провинций, существовавших тогда в Дайвьете. Такой же чиновник с несколько другим названием (столичный цензор-*дэхинь зямшатнгышы*), но того же ранга и класса был и в столице. Помимо контрольных функций в тех провинциях,

к которым они были прикреплены, эти чиновники также наблюдали за деятельностью центральных организаций и воинских подразделений. Подробно об этом см. [Ле Ким Пган 1963: 98–99, 108].

[180] *Фам Чан* (1567–?) — по всей вероятности, речь идет о победителе столичного экзамена (*хойнгуен*) 1592 г., проведенного от имени династии Мак. Уроженец общины Тьинэ уезда Тиензу провинции Киньбак (сейчас входит в провинцию Бакнинь). На дворцовом экзамене получил степень *донгтиенши*. Перешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до старшего контролера-*докатиычунг* инспекции Наказаний [Пго Дык Тхо 2006: 433–434]. С докладами на имя высшего руководства страны выходил неоднократно (BK-XVIII: 8a, 14a; BK-XX: 12b, 17b).

[181] *Община Батдоат* — община с таким названием в *тонге* Кимбанг уезда Кимбанг провинции Верхний Шоннам была включена в список географических единиц Вьетнама по состоянию на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 161].

[182] *Уезд Кимбанг* — уезд с таким названием в провинции Ханам сохранился до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 286].

[183] *Буй Тат Тханг* (1572–1626?) — уроженец общины Фыонглай уезда Вутиен провинции Шоннам (сейчас это уезд Вутхы провинции Тхайбинь). Победитель столичного экзамена (*хойнгуен*) 1613 г. На дворцовом экзамене получил степень *донгтиенши*. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*. В 1626 г. был направлен заместителем посла к Минам. В пути умер. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Наказаний и титула *хау* (BK-XVIII: 23b; BK-XX: 10a, 13a) [Пго Дык Тхо 2006: 459].

[184] *Нгуен Туан* (1562–?) — уроженец общины Нянмук уезда Тханьчи провинции Шоннам (сейчас это территория района Тханьсуан г. Ханоя). Победитель дворцового экзамена (*диньнгуен*) 1613 г. Получил степень *донгтиенши*. В тексте 1614 г. упомянут как проверяющий-*хиеутхао* академии Ханлам. В 1620 г. выезжал в Китай заместителем посла. В 1631 г. с должности правого *тхиланга* повышен до должности левого *тхиланга* министерства Чинов, но уже в следующем году утратил эту должность из-за обвинений во взяточничестве. Так и остался правым *тхилангом* этого министерства вплоть до конца службы. Носил титул Лайфонг-*хау*. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* Военного министерства и получил титул *куанконг* (BK-XVIII: 29b–30a, 31b; BK-XX: 13a; BK-XXI: 17b) [Пго Дык Тхо 2006: 459]. Автор текста стел № 476, 1614 г. и № 3101, 1620 г.

[185] *Нгуен Дык Чать* (1555–1613) — уроженец общины Пгоклан уезда Дыонгхао провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Михао провинции Хынгиен), *донгтиенши* 1595 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*. В 1613 г. отправлен заместителем посла в Китай. Умер в пути. Посмертно удостоен должности *тхиланга* [Пго Дык Тхо 2006: 449–450].

[186] *Хоанг Ки* — см. примеч. 267 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе.

[187] *Нгуен Тьинь* (1562–?) — уроженец общины Линьдыонг уезда Тханьчи провинции Шоннам (сейчас — часть района Донгда г. Ханоя), *донгтиенши* 1602 г. В 1613 г. был *тхамтьинем* и носил титул Дыонгсуен-*ты*. В 1616 г. за

заслуги при исполнении посольской миссии был повышен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен и получил титул Куэ-тяу-*ба*. В надписи 1622 г. упомянут как правый *тхиланг* министерства Ритуалов, Зяйсуен-*ба*. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов (ВК-XVIII: 11а; ВК-XX: 15а) [Пго Дык Тхо 2006: 453]. Сохранилась стела 1622 г., текст которой он написал (№ 3081) [Буй Суан Динь 2005].

[188] *Нгуен Шы Кхань* (1566–1613) — уроженец общины Донгкуат уезда Тыки провинции Хайзыонг: *Донгтиенши* 1592 г. на сессии, проведенной от имени династии Мак. Перешел на сторону династии Поздние Ле. Занимал должность старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Наказаний. В 1613 г. направлен заместителем посла к Минам. По дороге умер [Пго Дык Тхо 2006: 433].

[189] В TT/SA.PD 2310 — лунное затмение (ВК-XVIII: 9b).

[190] По данным ДПТЛТБ, Пгуен Хоанг умер в день *кань-зан* шестой луны, или 20 июля 1613 г. [ДПТЛТБ/Vhv.1320, к. I: 23а].

[191] *Военное министерство* — одно из шести министерств, составлявших основу государственной власти при династии Поздние Ле (см. примеч. 26 к этой главе). Руководило деятельностью военных губернаторов-*чантху* в провинциях, организовывало оборону внешних рубежей страны, реагировало на чрезвычайные ситуации [Ле Ким Пган 1963: 65–68].

[192] *Буй Винь* (1498–?) — уроженец общины Диньконг уезда Тханьчи провинции Шонтам (сейчас входит в район Хоангмай г. Ханоя). *Бангнян* 1532 г. на конкурсе, проведенном от имени династии Мак. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, удостоен титула Майлинь-*хау*. Его прямым потомком был известный вьетнамский историк и литератор Буй Хуи Бить [Пго Дык Тхо 2006: 326].

[193] *Ле Ба Ли* — см. примеч. 152 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе.

[194] У Чинь Тунга было не меньше 19 признанных сыновей [Зяфа тюа Чинь/А.1821: 25а–26а; Чинь Пьы Тау 1933: 80–81]. Кого из них конкретно родила урожденная Буй, установить не представляется возможным. По это точно не были его старший сын Чинь Тук и наследник Чинь Чанг:

[195] *Чинь Чыонг* — внук *тюа* Чинь Тунга, третий сын *тюа* Чинь Чанга, старший брат *тюа* Чинь Така. Титул Лием-*куанконг* получил, еще будучи ребенком (1614 г.). В 1645 г. лично возглавил войска, подавившие бунт против отца его младших братьев Чинь Литя и Чинь Шама. На тот год был Кхэ-*куанконгом* и занимал пост великого охранителя-*тхайбао*. В 1655 г. назначен командовать войсками, направленными в Пган для противодействия вторгшимся туда армиям Пгуенов. Потерпел ряд чувствительных поражений, был отозван в столицу, понижен в должности до главноуправляющего-*додок* и заменен в действующих войсках своим братом Чинь Таком, после этого надолго исчез со страниц летописи. На 1664 г. — великий помощник-*тхайфо*, назначен левым главноуправляющим-*додок*, начальником штаба-*тьыонгфу-шы* Центральной армии. В 1674 г. во время массового награждения военных после бунта гвардейцев в столице повышен до великого канцлера-*тхайтэ*. Последний раз упоминается под 1676 г. как распорядитель-*дэдиеу* на сто-

личном экзамене. Посмертный титул — Тхуанви-*конг* (ВК-XVIII: 10a, 38a, 45b; ВК-XIX: 9b; ВК-XX: 14b) [ЛЧТК/Vhv.1321, к.1: 18a, 22a].

[196] *Хой-куанконг Чинь Банг* — человек с этим именем (榜), но разными титулами знатности довольно часто появляется на страницах исторических источников, описывающих события этого периода. В 1618 г. Хой(會)-*куанконг* Чинь Банг принимал участие в подавлении мятежа в уезде Вояй (ВК-XVIII: 13; ВК-XX: 17a). В 1632 г. брата *тюа* Чинь Чанга — Ланг(陵)-*куанконга* Чинь Банга повысили в должности до великого охранителя-*тхайбао* (ВК-XVIII: 31b; ВК-XXI: 19a). В 1633 г. деятель с такими же именем и титулом вошел в состав правительства (ВК-XVIII: 32b; ВК-XXI: 19b). В двадцать первой главе ранней версии ТТ указано, что одного из сыновей *тюа* Чинь Тунга звали Тхань(清)-*куанконг* Чинь Банг (ВК-XXI: 5a). Наконец, иероглифический вариант семейной хроники дома Чинь при перечислении сыновей Чинь Тунга упоминает его 13-го сына Чинь Банга, но опять как Ланг-*куанконга* [Зяфа тюа Чинь/A.1821: 25b] (в *зяфе* рода Чинь на современном вьетнамском языке, опубликованной Чинь Пьы Тау в 1933 г., этого имени среди сыновей Чинь Тунга нет). По-видимому, речь во всех этих сообщениях все-таки идет о тринадцатом сыне Чинь Тунга (титул знатности мог со временем меняться), и в данной летописной статье содержится неточность: этот *тюа* в 1614 г. давал титулы не только своим внукам, но и детям.

[197] *Фо*(普)-*куанконг Чинь Чан* — в 1618 г. этот деятель принял участие в большом походе на Каобанг (ВК-XVIII: 13a; ВК-XX: 16b).

[198] *Ланг*(朗)-*куанконг Чинь Лием* — в 1618 г. он принимал участие в походе против Маков в Каобанге. И вновь ТТ/SA.PD 2310 указывает у него другой титул знатности — Минь(明)-*куанконг*. Впрочем, в данном случае речь может идти о случайной ошибочной замене верного иероглифа на похожий. ТТ/Нгуен Ван Хуен упоминает этого деятеля в том же контексте, но без указания титула знатности [ВК-XX: 16b].

[199] *Луан-куанконг Чинь Тхык* — в 1618 г. он принимал участие в походе против Маков в Каобанге [ВК-XVIII: 13a; ВК-XX: 16b], в 1632 г. был повышен в должности до великого охранителя-*тхайбао*. При этом указывалось, что Чинь Тхык являлся младшим братом *тюа* Чинь Чанга [ВК-XVIII: 31b], однако в обоих официальных списках сыновей *тюа* Чинь Тунга он не числится. Авторы КМ утверждают, что он был внуком Чинь Тунга [КМ/A.2674, СВ-XXXI: 15a]. В источниках присутствуют два варианта написания его имени: 栻 (в ТТ/SA.PD 2310) и 拭 (в ТТ/Нгуен Ван Хуен).

[200] *Хоа-куанконг Чинь Ле* (欐) — внук Чинь Тунга, один из младших сыновей *тюа* Чинь Чанга (младше его был только Чинь Тоан). Впоследствии женился на второй дочери императора Ле Тхан-тонга, Ле Тхи Пгок Хай и в связи с этим получил (по-видимому, посмертно) значительно более высокие титул (И-*конг*) и должность (внесистемная «канцлер династии-*чиеутэ*»), чем большинство его братьев, исключая *тюа* Чинь Така [Пефритовая хроника/A.678: 40b]. Именно так, «И-*конг* Чинь Ле», он назван в семейной хронике рода Чинь [Семейная хроника Чинь/A.1816: 25b; Чинь Пьы Тау 1933: 81]. В 1656 г. он был назначен на должности заместителя старшего военачальника-*дотьонг*, великого охранителя-*тхайбао* и поменял титул на Тхо-*куан-*

конг. В том же году отправлен в Пгеан для участия в боевых действиях против Пгуенов (ВК-XVIII: 50а). В «старой» версии семейной хроники дома Чинь его упоминают как Тить(錫)-*куанконга* [Семейная хроника Чинь/ А.1816: 26b]. Похожее по звучанию имя (Чинь Ле, Trịnh Lệ 棣) носил также один из сыновей *тюа* Чинь Тунга (см. примеч. 201). Авторы КМ и Данг Суан Банг называют этого Чинь Ле сыном *тюа* Чинь Така [КМ/А.2674, СВ-XXXII: 18а; Данг Суан Банг 2000: 460], однако ни в одной из семейных хроник дома Чинь в соответствующих списках такой не упомянут.

[201] *Куинь-куанконг Чинь Ле* (棣) (?–1664) — сын Чинь Тунга, в 1624–1625 гг. в качестве командующего самостоятельного корпуса участвовал в походе на Каобанг, в 1632 г., будучи великим помощником-*тхайфо* и командуя собственной армией Тхангнгиа, получил титул Куиньням-*конг* и право открыть личную резиденцию под тем же названием, что и личная армия (Тхангнгиа). В 1642 г. был назначен военным губернатором-*чантху* провинции Киньбак. В 1643 г. был одним из командующих в походе на юг против Пгуенов. В том же 1643 г. именно ему поручили вручить указ императора Ле Тхан-тонга об отречении от престола его наследнику, будущему императору Ле Тян-тонгу (прав. в 1643–1649 гг.). В 1646 г. наводил порядок и сражался с горцами в Тхайнгуене. Умер в 1664 г. Посмертно получил должность младшего охранителя-*тхиеубао* (ВК-XVIII: 10а, 31а, 36а, 36b, 39а; ВК-XIX: 8b; ВК-XX: 14b; ВК-XXI: 5а, 8а, 24b, 25а). В соответствии со «старой» *зяфа* дома Чинь он был седьмым сыном *тюа* Чинь Тунга [Семейная хроника Чинь/ А.1816: 25b].

[202] *Инспекция Наказаний* — см. примеч. 132 к этой главе.

[203] *Нгуен Хыу Так* (1567–?) — уроженец общины Пгиемса уезда Тхыонгфук провинции Шоннам (сейчас это территория уезда Тхыонгтин провинции Хатай), *донгтиенши* 1602 г. Направлялся послом к Минам. В должности дошел до *тхамтьиня* [Пго Дык Тхо 2006: 453].

[204] *Тхамтьинь* — должность гражданского чиновника четвертого ранга второго класса. Второй по значимости пост в гражданской администрации одной из провинций (департамент-*ти* Тхыатуеншы или Тхыати) сразу после его руководителя — *тхыатьиньшы* [Ле Ким Пган 1963: 105; До Ван Пинь 2002: 646–647].

[205] *Солнечное затмение* — это природное явление в третьей луне 1615 г. является одним из немногих, которые были отмечены также и в южновьетнамской летописи [ДПТЛТБ/Vhv.1320, к. 2: 3а].

[206] *Общины Хоанглиет и Тхиньлиет* — в то время входили в состав уезда Тханьчи провинции Шоннам. Сейчас это часть территории района Хайбачынг г. Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 250, 513].

[207] *Кхак* — сотая часть суток.

[208] *Помощник начальника приказа-сычэн* (вьет. — помощник начальника приказа-*тытхыа*) — гражданский чиновник седьмого ранга первого класса, третья по значимости должность в одном из шести приказов (см. примеч. 66 к этой главе) после начальника приказа-*тыкхань* и заместителя начальника приказа-*тхиеукхань* [Ле Ким Пган 1963: 108].

[209] Младший воитель-*тхиеуви* — см. примеч. 7 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[210] *Тхы-куанконг Нгуен Кань Киен* — сын знаменитого военачальника Чиней Нгуен Кань Хоана (он же Чинь Мо) (1521–1576), взятого в плен и казненного Маками (см. примеч. 373 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания). Сражался в рядах армии Нгуен Хыу Лису. В 1618 г. принимал участие в походе на Каобанг (BK-XVIII: 10b, 12b; BK-XX: 15a).

[211] *Ву Миен* — уроженец общины Пгокчи уезда Лангтай провинции Киньбак (сейчас это уезд Лыонгтай провинции Бакнинь). Победитель столичного конкурса (*хойнгуен*) 1616 г. Получил степень *донгтиенши*. В должности дошел до *тхамтьиня*, носил титул *ба* [Пго Дык Тхо 2006: 461].

[212] *Ле Чи Зунг* — уроженец общины Виеннгоай уезда Тьыонгдык провинции Шоннам (сейчас это уезд Ынгхоа провинции Хатай). Победитель дворцового конкурса (*диньнгуен*) 1616 г. Получил степень *донгтиенши*. В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатшы* [Пго Дык Тхо 2006: 460].

[213] *Заместитель старшего цензора-донгышы* — гражданский чиновник четвертого ранга первого класса. Вторая по значимости должность в главном контрольном учреждении средневекового Дайвьета Цензорате (Пгышыдай) после старшего цензора-*донгышы* [Ле Ким Пган 1963: 104].

[214] *Хоазыонг-хау Выонг Тяу* — см. примеч. 304 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[215] *Община Биньнго* — община с таким названием в *тонге* Биньнго уезда Зядинь области-*фу* Тхуанан провинции Киньбак была включена в список географических единиц Вьетнама по состоянию на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 167].

[216] *Уезд Зядинь* — сейчас это уезд Зябинь провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 199].

[217] *Лангчунг* — гражданский чиновник шестого ранга первого класса, третья по значимости должность в рамках одного из шести министерств, как правило, возглавлял один из специализированных департаментов [Ле Ким Пган 1963: 107].

[218] *Буй Бинь Зи* — этот деятель и далее продолжил быстрое продвижение по служебной лестнице. В 1631 г. его, уже занимавшего пост правого *тхиланга*, повысили до левого *тхиланга* (BK-XVIII: 30a; BK-XXI: 17b).

[219] *До Кань* — уроженец общины Хоанглиет уезда Тханьчи провинции Шоннам (сейчас входит в Большой Ханой). Лауреат второй категории конкурса *те*, проведенного от имени династии Поздние Ле в 1565 г. в провинции Тханьхоа. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* и министром министерства Чинов, получил титул Шам-*куанконг*. Интересно отметить, что два других его сына, До Ви и До Ван Хан, сделали карьеру военных чиновников и оба получили титулы *куанконгов* (BK-XXI: 14a, 23b) [Пго Дык Тхо 2006: 441].

[220] *Нгуен Ван Зяй* — см. примеч. 53 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[221] *Чинь Винь Тхиеу* — см. примеч. 349 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания.

[222] *Читхуи* — судя по добавленному к этому имени определению «незаконный» (偽), речь идет об именной части титула знатности.

[223] *Бат-куанконг Фам Зоан Шинь* — этот военачальник уже давно сражался в рядах армий *тюа* Чинь, причем регионом его действий была в основном провинция Шонтай. В 1594 г. он был назначен военным губернатором-*чантху* уезда Тамнонг, а в 1598 г. удерживал горные проходы в области-*фу* Ламтхао (ВК-XVII: 48a, 676b).

[224] *Стратег-доктхи* — временная оперативная должность гражданского чиновника при командующем армии, отправленной в конкретный поход. Была введена в войсках *тюа* Чинь лишь в 1597 г. Предполагалось, что указанный чиновник (он мог занимать любую должность самого разного уровня) будет давать советы военачальнику, фиксировать его действия, оценивать их результаты и докладывать *тюа*. После окончания похода полномочия стратега прекращались [До Ван Пинь 2002].

[225] *Ван-куанконг Чинь Суан* (?–1623) — третий (ВК-XXI: 5a) сын *тюа* Чинь Тунга (после рано умершего первенца Чинь Тука и будущего *тюа* Чинь Чанга). Впервые появился на страницах летописи в статье 1618 г., причем сразу как великий охранитель-*тхайбао*, командующий одной из двух армий, совершавших совместный поход на Маков в Каобанге. Пользовался очевидным благоволением отца, явно пытался взять с него пример (Чинь Тунг в прошлом сам, сговорившись с правившим тогда императором Ле Ань-тонгом, совершил военный переворот и отобрал власть у своего старшего брата Чинь Коя). Откровенно враждебно относился к наследнику Чинь Чангу. В 1619 г., вступив в сговор с императором Ле Кинь-тонгом, Чинь Суан организовал покушение на своего отца, которое провалилось. Все участники заговора были казнены, Ле Кинь-тонга принудили покончить жизнь самоубийством, но главный организатор отделался лишь временным лишением титулов и должностей и помещением под арест. Уже в самом начале 1621 г. (ВК-XXI: 2b) его отпустили, вернув все должности и титулы, и в том же году он вновь принял участие в очередном походе на Каобанг, отчаянно интригуя и ссорясь с наследником Чинь Чангом. В 1623 г. престарелый Чинь Тунг, чувствуя приближение своего конца, еще раз подтвердил право Чинь Чанга на наследство, но при этом подчеркнул, что Чинь Суан должен стать его заместителем по военным делам. Однако это не помогло. В том же году Чинь Суан вновь поднял мятеж в столице, попытался вынудить Чинь Тунга передать ему власть, а когда это ему не удалось, разграбил резиденцию *тюа* и сжег столицу. Справиться с ним смог лишь младший брат Чинь Тунга — Чинь До, и то только хитростью: сказавшись посредником, он выманил Чинь Суана из столицы якобы для передачи властных полномочий, а затем, несмотря на протесты Чинь Тунга, повелел схватить и казнить его, отрубив ногу (ВК-XVIII: 12b, 13b, 18b, 19a, 20a, 20b, 24b; ВК-XX: 16b, 17a, 21a, 21b, 22a; ВК-XXI: 2b, 3a, 3b, 4b, 5a, 5b).

[226] *Конг-куанконг Хоанг Динь Фунг* — уроженец общины Ванлунг уезда Тхатьтхань провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 15a]. Данная община была местом, где располагалась усыпальница знаменитого военачальника Хоанг Динь Ая, которому Хоанг Динь Фунг, по-видимому, был близким родственником.

[227] Титул Лок-*куанконг* носил Чинь Ча, пятнадцатый сын *тюа* Чинь Тунга (ВК-XXI: 5а) [Чинь Пьы Тау 1933: 81; Семейная хроника Чинь/А.1816: 25b]. Возможно, речь здесь идет о нем, тем более что второй подчиненный Чинь Ламу в этом походе военачальник, Чинь Банг, также был сыном действующего *тюа*.

[228] *Уезд Воняй* — уезд с таким названием в провинции Тхайнгуен сохранился до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 594]. По данным Данг Суан Банга, незадолго до этого Мак Кинь Кхоан и его сторонники не только захватили два уезда в провинции Тхайнгуен (Воняй и Дайты), но и попытались здесь закрепиться. Целью крупной войсковой операции чиньских войск в 1618 г. было разгромить их, схватить или хотя бы вытеснить за пределы страны [Данг Суан Банг 2000: 448].

[229] *Гора Донгко* — на этой горе располагался один из самых древних, авторитетных и почитаемых храмов страны. Был построен в честь горного духа Донгко (букв. «дух Бронзового барабана»). По преданию, этот дух помогал еще Хунг-*вьонгам* в борьбе против чамов. Помог он и Ли Тхай-тонгу, когда тот подавлял мятеж своих братьев после перехода власти в его руки [Памятники культуры Вьетнама 1990: 267–269]. Являлся святым местом прежде всего для военного сословия. Любые зловещие явления природы здесь могли восприниматься как предзнаменования военных поражений.

[230] *Община Верхняя Даннэ* — сейчас это община Иентхо уезда Иендинь провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 153].

[231] *Уезд Иендинь* — уезд с таким названием и примерно теми же границами сохранился в провинции Тханьхоа до сих пор.

[232] *Уезд Пензунг* — уезд с таким названием сохранился до сих пор, входит в состав провинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 604].

[233] *Ханьский Вэнь-ди* — император династии Западная Хань Сяо-Вэнь-ди (прав. в 180–157 гг. до н.э.) [Концевич 2010: 121]. В конфуцианстве почитается как один из мудрейших правителей древности.

[234] *Сунский Цзин-гун сказал лишь одну добрую фразу, и несчастливая звезда улетела* (宋景公一發善言, 而災星退舍) — в тексте содержится практически прямая цитаты из 91-й главы *Сун ши*. Когда сунский император Тай-цзун (прав. в 960–976 гг.), огорченный непрекращающимися наводнениями в долине реки Хуаихэ, взял всю вину на себя («Если Небо посылает бедствия, то причина — лично во мне, нельзя сваливать ее на народ»), его подданный Хань Дунь-шоу ответил: «Когда-то такое было и с сунским Цзин-гуном. Сказал добрую фразу, несчастная звезда улетела» (昔宋景公諸侯耳。一發善言, 災星退舍) [Сун ши СКЦШ: 4а].

[235] *Ся Юй* (2205–2197 до н.э.) — легендарный основатель династии Ся [Концевич 2010: 81].

[236] Такая фраза содержится не в «Чжоуских письменах» (*И цзин*), а в разделе «Идеи добродетельного управления государством» (洪範) «Книги истории» (*Шу цзин*). Первая ее часть («правителю следить ежегодно, сановникам и ученым мужам следить ежемесячно») в первоисточнике оканчивается по-другому: «Наставникам и управителям следить ежедневно» (師尹惟日). А последняя («простому люду следить за звездами») приводится от-

дельно от первой, также в изменном виде и на некотором от нее расстоянии [Шу цзин 1973: 235–236].

[237] Появление кометы в небе над Дайвьетом в одиннадцатой луне 1618 г. подтверждается данными южновьетнамских историографов [ДПТЛТБ/ Vhv.1320, к. 2: 4b].

[238] *Ворота Доан* — главные южные ворота столичной крепости [Буй Тхиет 1993: 117].

[239] *Чан Хыу Ле* (1591–1643) — он же Пгуен Хыу Ле (ВК-XVIII: 28a) [Чжан Цзин-синь, цз.12: 16a], уроженец общины Катби уезда Тхыонгфук провинции Шоннам (сейчас входит в уезд Тхыонгтин провинции Хатай). Победитель столичного конкурса (*хойнгуен*) 1619 г. Па дворцовом конкурсе получил степень *донгтиенши*. В 1630 г. назначался главным послом в Китай. В 1637 г. встречал вьетнамское посольство, возвращающееся от Минов. В 1638 г. занимал должность левого *тхиланга* министерства Ритуалов и был повышен до левого *тхиланга* министерства Чинов. Умер в 1643 г., будучи обладателем титула знатности Тхохай-*хау*. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ, получил титул *куанконг* (ВК-XVIII: 28a, 33a, 34b; ВК-XXI: 22a, 26a) [Пго Дык Тхо 2006: 462].

[240] *Нгуен Лай* (1581–1661) — уроженец общины Боттхыонг уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа, победитель дворцового конкурса (*диньнгуен*) 1619 г. Получил степень *хоангзян*. В 1626 г. был назначен заместителем посла в Китай. В 1631 г. с должности начальника приказа-*тыкхань* повышен до правого *тхиланга* министерства Чинов, но уже в следующем, 1632 г. уличен в коррупции и сият со всех должностей (ВК-XVIII: 23b, 30a, 31b; ВК-XXI: 10a, 17b) [Пго Дык Тхо 2006: 461].

[241] *Буй Кау* (1568–?) — уроженец общины Хоанглиет уезда Тханьчи провинции Шоннам (сечас входит в район Хоангмай г. Ханоя). Па конкурсе 1619 г. возглавил снисок *донгтиенши*. В должности дошел до столичного цензора-*дэхинь зямшатнгышы* [Пго Дык Тхо 2006: 461–462].

[242] *Чинь Тук* — старший сын *тюа* Чинь Тунга от его жены Лай Тхи Пгок Тю, представительницы знаменитого рода военачальников Лай. Был объявлен наследником, получил должность правого канцлера-*хыутыонг*. Погиб еще до смерти отца в возрасте 28 лет, убитый боевым слоном во время учений [Чинь Пьы Тау 1933: 78, 80].

[243] *Пристань Донгха* — около современной улицы Хангтьиеу района Бадинь г. Ханоя [Буй Тхиет 1993: 124].

[244] *...лично вынес золотой поднос с бетелем и арахисом...* — т.е. обратился к своему окружению не как к подчиненным, а как к старым боевым товарищам.

[245] *И Пнь* — см. примеч. 10 к этой главе.

[246] *Хо Гуан* — крупный сановник династии Хань. По завещанию императора Чжао-ди, он возвел на престол его наследника Чан И. Когда Чан И привел правление в полное расстройство, Хо Гуан низложил его и возвел на престол императора Сюань-ди.

[247] *...обращаясь к Верховной императрице...* — по-видимому, речь идет не о его матери Пгуен Тхи Пгок Банг, а о супруге императрице Чинь Тхи Пгок

Чинь (дочери Чинь Тунга, см. примеч. 14), которая получила это звание уже после его самоубийства и возведения на престол их старшего сына императора Ле Тхан-тонга (см. ниже).

[248] В поздней версии ТТ это сообщение было максимально сокращено и стало принципиально иным по смыслу: «Пятая луна. Двенадцатый день (23 июня 1619 г.). Принудили императора удавиться. После того как оплакал, провозгласили Императором Доброжелательным, храмовое имя — [Ле] Кинь-тонг» (BK-XVIII: 18b–19a).

[249] Присвоение императору Ле Кинь-тонгу храмового имени и перенос церемоний по его почитанию в главный храм предков императоров династии Поздние Ле произошли в 1632 г. (BK-XVIII: 30b).

[250] *Община Бовэ* — входила в уезд Донгшон провинции Тханьхоа, сейчас вошла в состав г. Тханьхоа (в его южной части) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 129, примеч. 1].

[251] Окончательно проблему с неудавшимся претендентом на престол Ле Чу (см. также выше примеч. 51) и его женой Чинь Тхи Пгок Чук (дочь *тюа* Чинь Чанга), которая, кстати, стала матерью его четырех сыновей, решили чуть позже. Брак этот расторгли, Ле Чу посадили под стражу, где он вскоре и умер, а многодетная мать в 1630 г. вновь вышла замуж, на этот раз за своего племянника императора Ле Тхан-тонга, годившегося ей по возрасту в сыновья. Императрицей она была объявлена сразу после вступления в новый брак. Она же стала приемной матерью будущего императора Ле Тян-тонга, и, когда он вступил на престол в 1643 г., ее провозгласили Верховной императрицей (BK-XVIII: 27a, 37a; BK-XXI: 14b). По ее инициативе был построен знаменитый буддийский храм Буттхан недалеко от Тханглонга, где она была провозглашена бодхисатвой и где сохранилась ее скульптура. В этом храме она уже после 1643 г. постриглась в монахини [Ле Кыонг 2001; Пгуен Пьы И 2017: 141–142; Пгуен Хай Чунг 2009].

[252] *... в императорской опочивальне не было порядка...* — судя по всему, авторы ТТ имеют в виду женитьбу Ле Тхан-тонга в 1630 г. на собственной многодетной тетке Чинь Тхи Пгок Чук (см. примеч. 251), однако вряд ли это можно вменить ему в вину, так как добровольность этого его решения весьма сомнительна.

[253] По данным хроники Пгуенов, отряд Пгуен Кхая был относительно немногочисленным (около 5 тыс. человек), поэтому, когда заговор Пгуен Фук Хиена был раскрыт, действовать самостоятельно он не решился [ДПТЛТБ/ Vhv.1320, к. 2: 5a].

[254] Историографы Пгуенов пишут, что оба заговорщика не были казнены, но умерли в тюрьме [там же].

[255] *Морское устье Нятле* — расположено на территории современного города Донгхой в провинции Куангбинь. Река Киензянг при впадении в море достигает здесь ширины 300 метров [Динь Суан Винь 1996: 387], поэтому данное устье являлось серьезным естественным препятствием на пути продвижения сухопутных войск и фактической границей между южными и северными владениями (административная граница между провинциями проходила севернее).

[256] Как свидетельствует все тот же источник, Пгуен Фук Пгуен не только «затаил злобу», но и нрекратил все обязательные вынлаты имнераторскому двору [ДПТЛТБ/Vhv.1320, к. 2: 5a].

[257] Имнератор Шэнь-цзун, но данным китайских источников, умер в 21-й день 7-й луны, или 18 августа 1620 г. [Концевич 2010: 205].

[258] Имнератор Гуан-цзун умер в 1-й день 9-й луны, или 26 сентября 1620 г. [Концевич 2010: 206].

[259] *Буй Ван Быу* — уроженец общины Пгиемса уезда Тхыонгфук нровинции Шоннам (сейчас в уезде Тхыонгтин нровинции Хатай). *Донгтиении* 1602 г. В тексте стелы 1620 г. (№ 11366), автором которого он являлся, уномянут с титулом Лиеусуен-*ба*. В должности дошел до *тхамтьиня*. Посмертно назначен левым *тхилангом* министерства Чинов [Пго Дык Тхо 200: 453].

[260] *Нгуен Кхуэ* (阮奎) — судя но всему, речь идет о *хоангзяне* 1610 г. Пгуен Ван Кхуэ (阮文奎, см. нримеч. 170).

[261] *Зунг-куанконг Чинь Кхай* — седьмой сын Чинь Тунга, младший брат Чинь Чанга и его верный сторонник. Во время мятежа Чинь Суана в 1623 г. именно ему Чинь Чанг норучил срочно эвакуировать имнератора Ле Тхантонга из столицы. В 1632 г. удостоен титула Зунгле-*конг*, нолучил нраво открыть свою собственную резиденцию Фунгнгиа. В 1633 г. оставлен командовать в столице на время нохода *тюа* на южновьетнамских Пгуенов (ВК-XVIII: 31a; ВК-XXI: 2b, 4a, 5a, 20b) [Зяфа тюа Чинь/А.1821: 12b, 25b; Чинь Пьы Тау 1933: 80, 81, 96].

[262] *Уезд Иентхэ* — уезд с таким названием и примерно теми же границами сохранился до сих нор, раньше был частью нровинции Киньбак, сейчас входит в нровинцию Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 609].

[263] *Община Нянам* — входила в уезд Иентхэ, сейчас это административный центр современного уезда Таниен [Динь Суан Винь 1996: 385].

[264] Судя но месту, куда был отнравлен Чинь Кхай, этот шаг был нреднриият с целью ограничить самостоятельность рода Ву в Туенкуанге.

[265] *Фантхыонг* — название общины, входила в уезд Фуктхо нровинции Шонтай, нозднее была нереименована в общину Таотхыонг, а затем — в общину Пгоктао. Сейчас входит в уезд Бави нровинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 169, нримеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 403]. Что это была за битва, из текста ТТ выяснить сложно. Оиять же, судя но месту, это были какие-то действия, нанравленные нротив рода Ву в Туенкуанге.

[266] *Ван-куанконг Чинь Ван Нгиа* — см. нримеч. 88 к этой главе.

[267] *Тхиеудыонг* (岩當), *Тхиеушат* (岩瑟) — по данным авторов семейной хроники рода Данг, оба этих пункта находились в *тяу* Тхаттуен нровинции Лангшон (современный уезд Чангдинь той же нровинции), при этом второй из них назван Пямшатом (岩瑟) (но-видимому, авторы этого текста снутали нохожие иероглифы) [Семейная хроника рода Данг 2006: II-4]. Пго Тхэ Лонг транскрибирует два этих географических названия и два других (Тхиеухиен и Тхиеукхон), которые уноминаются в этом абзаце ниже, соответственно как Дэоданг, Дэошат, Дэохиен и Дэокхон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: т. 3: 324; Семейная хроника рода Данг 2006: 209], используя номовское чтение и значение иероглифа 岩 (Đèo, неревал).

[268] *Тхонгнонг* — уезд с таким названием в провинции Каобанг существует до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 517].

[269] *Фукхоа* — уезд с таким названием в провинции Каобанг существует до сих пор. На его территории сохранились развалины старинной крепости, которую, по преданию, построил еще знаменитый Гао Пянь, китайский губернатор Аннама танских времен [Динь Суан Винь 1996: 424–425].

[270] *Пинсян* — область-*фу*, входившая в состав провинции Гуанси.

[271] Тот факт, что Чинь Чангу пришлось со своими войсками возвращаться в столицу кружным путем через китайскую территории, свидетельствует о серьезном конфликте, который произошел между командующими двумя колоннами. Причем второй стороной конфликта был не только вечный соперник Чинь Чанга — Чинь Суан, но и брат *тюа* Чинь Тунга — Чинь До. Это во многом объясняет и его неоднозначную позицию во время мятежа Чинь Суана в 1623 г., и подозрения в отношении его лояльности, которые в тот год возникли у Чинь Чанга (см. ниже). Между тем правда была, скорей всего, на стороне Чинь До и Чинь Суана. Операция по поимке Мак Кинь Кхоана была спланирована так, чтобы нападение на верные ему войска было произведено сразу с севера (Чинь Чанг) и юга (Чинь До и Чинь Суан) и у него было бы мало шансов избежать плена и казни. Самостоятельно начав операцию по его уничтожению, не дожидаясь прихода второй армии, Чинь Чанг в погоне за славой и заслугами фактически ее сорвал, поскольку Мак Кинь Кхоану удалось спокойно отойти на китайскую территорию, где преследовать его было уже нельзя.

[272] *Фам Фи Киен* (1565–?) — в некоторых текстах и эпиграфике упоминается как Пгуен Фи Киен. Уроженец общины Зыонглиеу уезда Данфыонг провинции Шонтай (сейчас в уезде Хоайдык провинции Хатай). Победитель столичного экзамена (*хойнгуен*) 1622 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатшы*. [Пго Дык Тхо 2006: 463–464; Пгуен Лан Хыонг 2014]. Сохранилась стела, ему посвященная (№ 1265, 1712 г.).

[273] *Нгуен Чат* (1573–?) — интересно отметить, что этот чиновник не был наказан и отстранен от службы, но продолжал делать карьеру и выполнять важные поручения династии. Так, в 1636 г. контролера-*катшычунг* Военной инспекции Пгуен Чата включили в миссию, направленную в провинцию Тхуаихоа для проведения номинальных церемоний в честь умершего *тюа* Пгуен Фук Пгуена. В должности дошел до старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Общественных работ [ДПТЛТБ/Vhv.1320, к. 3: 4a–4b; Пго Дык Тхо 2006: 465–466].

[274] *Община Пгуетвиен уезда Хоангхоа* — эти географические названия на карте провинции Тханьхоа существуют до сих пор.

[275] Данные ТТ, касающиеся экзаменационной сессии 1623 г., противоречат сведениям ряда других вьетнамских источников, специально описывающих конкурсные испытания. По их информации, Пгуен Чат не «сказался больным и сдал пустые листы», а допустил в своей работе на столичном испытании ряд ошибок, не выявленных в ходе проверки, и не был допущен к дворцовому экзамену, уже получив степень лауреата-*конгши*. Золотую табличку не вывешивали, потому что не успели закончить процедуру дворцо-

вого экзамена из-за мятежа Чинь Суана и погрома в столице, а не по идейным соображениям, которые выдвинули позднее, чтобы оправдать незавершенность процесса. Более того, вскоре всех лауреатов этих испытаний (включая не участвовавшего в дворцовом экзамене Нгуен Чата!) все-таки признали обладателями степени *донгтиенши*. И тому есть документальное подтверждение — сохранившаяся до сих пор экзаменационная стела 1653 г. кисти министра министерства Ритуалов Зыонг Чи Чунга, в тексте которой перечислены имена и фамилии всех семи лауреатов этой сессии, хотя и указано, что золотую табличку с именами сдавших действительно так и не вывесили [Пго Као Ланг 1961–1962, т. 2: 136–146].

[276] *Храм Баотхиен* — храм Шунгкхань в квартале-*фыонг* Баотхиен г. Тханглонга. Построен еще императором Ли Тхань-тонгом [ТТ/Леонов, Федорин 2012: 165, 333, примеч. 6, 15]. Долгое время был главной буддийской святыней страны. Окончательно заброшен в 1884 г. и полностью разрушен [Динь Суан Винь 1996: 42]. Сейчас на его месте находится кафедральный католический собор г. Ханоя.

[277] *Площадь Хоаньдинь* — переводчики обоих текстов хроники на современный вьетнамский язык переводят это топографическое название как площадь Диньнганг (xứ Đình Ngang) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 223, 325]. Диньнганг — современное название улицы в г. Ханое. На нее раньше выходили южные ворота запретного города, и здесь же располагался главный пропускной пункт при входе [Буй Тхиет 1993: 115].

[278] *Бан* (蟠)-*куанконг* — в семейной хронике рода Данг этого сообщника Чинь Суана называют Фан(潘)-*куанконг* [Семейная хроника рода Данг 2006: II-5].

[279] *Община Окчу* (沃疇) *уезда Иенлак* — название этой общины в уезде Иенлак провинции Шонтай есть в списке названий общин Вьетнама на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 450; Динь Суан Винь 1996: 605]. Современный уезд Иенлак входит в состав провинции Виньфук. В семейной хронике рода Данг эту общину называют Окза (沃野) [Семейная хроника рода Данг 2006: II-6].

[280] *Община Хонгмай* — входила в состав уезда Тханьчи провинции Шоннам. Позднее стала частью уезда Виньсыонг, одного из двух уездов, на которые был разделен г. Тханглонг, фактически став городским кварталом, переименованным в квартал Батьмай. Сейчас — это улица Батьмай [Динь Суан Винь 1996: 260; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 172, примеч. 2]. Как сообщают авторы КМ, здесь располагалось поместье Чинь До, младшего брата Чинь Тунга, и именно у него он и укрылся [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 18b].

[281] *Ниньзянг* — здесь и далее в тексте речь, скорее всего, идет не об уезде Пиньзянг в провинции Хайзыонг, а о реке Пиньзянг — участке реки Дай на территории общины Пиньшон уезда Тьыонгдык провинции Шоннам (сейчас это территория уездов Мидык и Тьыонгми провинции Хатай) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 171, примеч. 1; Тэн ланг са 1981: 441], поскольку в этом случае эвакуированный император оказывался в тылу подходивших к столице армий Чинь Чанга

[282] *Рынок Нямук* — община Нямук позднее вошла в состав г. Ханоя и стала частью городского района Донгда [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 171, примеч. 3; Динь Суан Винь 1996: 123, 386].

[283] *Тхак-куанконг* — в стеле 1606 г. (№ 849) [Нгуен Куок Бинь 1977] кисти Фунг Кхак Кхоана, установленной в одном из буддийских храмов Тханглонга, сообщается о щедром дарении от имени Фулыонг-*хау* Чинь Така, сына Нган-*куанконга* Чинь До. На тот момент он был старшим командиром-*дотьи-хуишы* одного из подразделений стражи В нарчовых одеждах, исполнявшей в те годы функции тайной полиции. Не исключено, что речь здесь идет о нем.

[284] Совсем недавно во время похода на Каобанг между братьями Чинь Чангом и Чинь Суаном возник острый конфликт, в результате которого Чинь Чанг был вынужден со своими войсками срочно ретироваться в столицу, причем через территорию Китая (см. выше). В этом конфликте Чинь До оказался на стороне Чинь Суана. В этой связи становится понятным, почему Чинь Суан, считавший Чинь До своим союзником, поверил ему, а Чинь Чанг, наоборот, не поверил и не явился по призыву умирающего отца, но отступил от столицы и занял выжидательную позицию.

[285] *Двадцатый день*. [*День*] *мау-зан* — точно в такой же форме (без названия луны) дата смерти Чинь Тунга указана и в семейной хронике рода Данг [Семейная хроника рода Данг 2006: II-8]. Судя по логике текста, это должен был быть двадцатый день все той же 6-й луны (17 июля 1623 г.), однако этот день приходился на знаки *ки-мао*, а не *мау-зан*. Под знаком *мау-зан* находился 20-й день 8-луны того же года (14 сентября 1623 г.). В ранней семейной хронике рода Чинь указывается, что в «двадцатый день той же луны» Чинь Тунг убыл, чтобы присоединиться к сыну-наследнику, а умер позднее, когда уже «добрались до постоялого двора Тханьсуан в [общине] Чиеукхук [уезда] Тханьчи» [Семейная хроника Чинь/А.1816: 13а], но в более поздней версии *зяфа* этого рода Чинь Пьы Тау прямо пишет о том, что он умер «в 20-й день 8-й луны» [Чинь Пьы Тау 1933: 25]. Если это так, то наше представление о ходе событий в 1623 г. должно быть в корне изменено: после казни Чинь Суана *тюа* Чинь Тунг прожил еще больше двух месяцев, будучи фактическим заложником в руках своего младшего брата Чинь До. С сыном-наследником Чинь Чангом он так и не воссоединился, хотя находился совсем недалеко от него. Чинь Чанг, который контролировал императора Ле Тханьтонга, некоторое время держал паузу, затем сам объявил себя новым *тюа* (в 3-й день 8-й луны, или 28 августа 1623 г.) еще при живом отце и без его благословения и продолжал бездействовать. Все это время в стране царила анархия, которая позволила Макам прийти из Каобанга и без боя занять сожженную Чинь Суаном столицу, а также взять в свои руки еще несколько районов страны. Новый *тюа* начал поход против Маков лишь за три дня до смерти отца (в 17-й день 8-й луны, или 11 сентября 1623 г.), и гроб с его телом отвезли к нему действительно в 24-й день, но не 6-й луны, как можно было бы предположить из логики текста ТТ (номер луны напрямую в нем не указан), а 8-й луны (17 сентября 1623 г.). Перед нами яркий пример того, как средневековые историографы по политическим соображениям «зашифровали» подлинный ход исторических событий, бросающих тень на верность

сыновьему долгу их нового правителя-*тюа*, и при этом умудрились практически ни разу не соврать напрямую, лишь слегка изменив расположение летописных статей. Авторы КМ поступили еще изощреннее: они просто не стали указывать календарную дату, когда произошло это событие [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 19а].

[286] *Постоялый двор Тханьсуан, что в уезде Тханьоай* — по данным семейной хроники рода Чинь, этот постоялый двор находился на территории общины Чиеукхук уезда Тханьчи провинции Шоннам. Сейчас этот уезд стал частью Большого Ханоя [Семейная хроника Чинь/А.1816: 13а; Динь Суан Винь 1996: 551].

[287] *Уезд Тханьоай* — подчинялся провинции Шоннам, существует до сих пор с тем же названием как часть провинции Хатай. Граничит с уездом Тханьчи. Не исключено, что община Чиеукхук, где располагался постоялый двор Тханьсуан, в то время входила именно в него, тем более что об этом пишет Чинь Пьы Тау, и в списке общин по состоянию на начало XIX в. она отнесена именно к этому уезду [Чинь Пьы Тау 1933: 25; Динь Суан Винь 1996: 500–501; Тэн ланг са 1981: 571].

[288] *Девятнадцать сыновей* — на самом деле у Чинь Тунга было 20 сыновей. В списке, приведенном ниже в ТТ, пропущен его 16-й сын Вьет-*куанконг* Чинь Чинь, фигурирующий не только в обоих вариантах семейной хроники дома Чинь [Семейная хроника Чинь/А.1816: 25b; Чинь Пьы Тау 1933: 81], но и в другом месте этой летописи, как сын этого *тюа*, получивший в 1632 г. должность великого охранителя-*тхайбао* (ВК-XVIII: 31b).

[289] *Тунгняк-конг Чинь Ван* (?–1642) — в этом списке он — четвертый, но по поводу того, каким по счету сыном Чинь Тунга был Чинь Ван, в источниках существуют серьезные расхождения. В семейной хронике 1802 г. он поставлен на второе место сразу после *тюа* Чинь Чанга, но выше, чем рано умерший объявленный наследник Чинь Тук. Более того, в другом месте этого документа прямо говорится, что Чинь Чанг был третьим сыном Чинь Тунга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 13b, 25а]. Это дает основания предположить, что по возрасту он мог быть самым старшим. По по данным *зяфа* Чинь Пьы Тау — он был пятым сыном (в этом источнике он и Мизы-*конг* Чинь Лам в иерархии сыновей поменяны местами [Чинь Пьы Тау 1933: 80, 96]).

В том же, 1623 г. Чинь Ван возглавил войска, наводившие порядок в провинции Шонтай. Уже тогда он командовал личным отрядом Хиеннгиа и носил титул Тунг-*куанконг*. За боевые заслуги был повышен в должности до младшего помощника-*тхиеуфо*. В 1632 г., будучи великим воителем-*тхайуи*, получил титул знатности Тунгняк-*конг* и право открыть собственную резиденцию с тем же, что и его личный отряд, названием (Хиеннгиа). В 1633 г. оставлен командовать в столице во время похода *тюа* на южновьетнамских Пгуенов. Умер в 1642 г. (ВК-XVIII: 31а; ВК-XXI: 6а–6b, 20b, 24а).

[290] *Тхуаннгиа-конг Чинь Зыонг* — шестой сын *тюа* Чинь Тунга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 25а; Чинь Пьы Тау 1933: 80, 96].

[291] *Куанг-куанконг Чинь Ханг* — девятый сын *тюа* Чинь Тунга, в 1632 г. получил должность великого охранителя-*тхайбао*, в 1633 г. вошел в состав правительства, занимался армейскими кадрами, организовывал охрану вьетнамских посольств в Китай (ВК-XVIII: 31b, 32b, 33а; ВК-XXI: 19а, 19b).

[292] *Тыу-куанконг Чинь Чиеу* — в семейной хронике 1933 г. этого десятого сына *тюа* Чинь Тунга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 25b] называют Чинь Чаном (Tràn) [Чинь Пьы Тау 1933: 81]. Это, скорее всего, разночтение при транскрибировании редко встречающегося иероглифа (棚).

[293] *Лат-куанконг Чинь Туан* — одиннадцатый сын *тюа* Чинь Тунга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 25b; Чинь Пьы Тау 1933: 81].

[294] *Хыу-куанконг Чинь Диен* — в поздней версии семейной хроники дома Чинь содержится комментарий о том, что этого (двенадцатого [Семейная хроника Чинь/А.1816: 25b]) сына *тюа* Чинь Тунга почитают как зачинателя (*тиеницы*) профессии ремесленников, производивших каменные стелы в Дайвьете [Чинь Пьы Тау 1933: 81].

[295] *Суен-куанконг Чинь Куанг* (横, Quảng) — четырнадцатый сын *тюа* Чинь Тунга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 25b; Чинь Пьы Тау 1933: 81].

[296] *Лок-куанконг Чинь Ча* — см. примеч. 227.

[297] *Зиен-куанконг Чинь Ня* (枏) — в семейных хрониках дома Чинь имя этого семнадцатого сына Чинь Тунга (при совпадающем именном титуле) звучит по-другому: Чинь Фан (枌, Phần) в версии 1802 г. [Семейная хроника Чинь/А.1816: 25b] и Чинь Нга (Ngà) в версии 1933 г. [Чинь Пьы Тау 1933: 81]. Похоже, что в первом случае это связано с ошибками переписчиков при отображении похожих иероглифов (枏 и 枌). В 1632 г. Чинь Ня получил должность великого охранителя-*тхайбао* (ВК-XVIII: 31b; ВК-XXI: 19a).

[298] *Киен-куанконг Чинь Нго* (梧) — как и в случае с Чинь Ня, имя этого восемнадцатого сына Чинь Тунга при совпадающем именном титуле в семейных хрониках дома Чинь записано по-разному: Чинь Кы (椐, Cư) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 25b] или Чинь Куан (Quân) [Чинь Пьы Тау 1933: 81]. Так же как и в тексте Чинь Пьы Тау, он именуется ниже и в самой ТТ (Чинь Куан, 桾), когда *тюа* Чинь Чанг в 1643 г. оставил его наместником-*льутху* в столице во время очередного похода на Пгуенов (ВК-XXI: 25a, 25b). Как и в первом случае, это, по-видимому, связано с перепутанными похожими иероглифами (梧, 椐 и 桾).

[299] *Хао-куанконг Чинь Куанг* (恍, Quang) — девятнадцатый сын Чинь Тунга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 25b; Чинь Пьы Тау 1933: 81].

[300] *Нонг-куанконг Чинь Ньюнг* — последний, двадцатый сын Чинь Тунга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 26a; Чинь Пьы Тау 1933: 81].

[301] *Двадцать четвертый день* [*восьмой луны*] — см. примеч. 285.

[302] *Донгзы, Тхокхой* — название общин в уезде Зялам провинции Киньбак (сейчас этот уезд вошел в Большой Ханой) [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 20a; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 171, примеч. 4; Динь Суан Винь 1996: 176, 516].

[303] *Община Кохиен уезда Тхыонгфук* — уезд Тхыонгфук входил в провинцию Шоннам. Сейчас это часть территории современного уезда Тханьчи, входящего в Большой Ханой [Динь Суан Винь 1996: 502]. В списке общин этого уезда по состоянию на начало XIX в. числится и Кохиен [Тэн ланг са 1981: 198].

[304] *Тяукау* — название общины в уезде Тханьлием провинции Шоннам, сейчас это город Фули, административный центр провинции Намха [Динь Суан Винь 1996: 96].

[305] *Донгмо* — возможно, речь идет об общине Донгмо уезда Донгхи провинции Тхайнгуен [Тэн ланг са 1981: 267].

[306] Авторы КМ добавляют, что в авангарде наступления на Тханглонг шли отряды под командованием Данг Тхэ Тая (см. примеч. 355), а тыловым обеспечением армии ведал Нгуен Зань Тхэ [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 19b].

[307] *Нгуен Винь Чуен* (傳) — чуть ниже авторы ТТ или ее переписчики упомянут того же евнуха под именем Нгуен Винь Фо (傅) (ВК-XXI: 6b), опять спутав похожие иероглифы. В семейной хронике рода Данг его называют Нгуен Винь Чуеном [Семейная хроника рода Данг 2006: II-10].

[308] *Тхамтунг* — см. примеч. 133.

[309] *Бойтхи* — то же самое, что и *бойтунг*. См. примеч. 133.

[310] Уезд Донгшон в провинции Тханьхоа сохранился до сих пор, здесь располагается провинциальный центр.

[311] *Левый главноуправляющий-додок* — основу вьетнамской армии того времени составляли пять территориальных армий: Центральная и, по сторонам света, Северная, Южная, Восточная и Западная (более подробно об этом см. [Ле Ким Нган 1963: 82–89]). Каждую из этих армий возглавлял штаб-*додокфу*, в который входили левые и правые главноуправляющие-*додок* (чиновники первого ранга второго класса), помощники-*донгчи* главноуправляющего-*додок* (чиновники второго ранга первого класса) и товарищи-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* (чиновники второго ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 111]. Поскольку управление армией требовало единоначалия, помимо этих должностей, которые по существу являлись воинскими званиями в нашем понимании, место в иерархии штаба обозначали другие должности: командовал штабом начальник штаба-*тьыонгфушы*, второе место занимал заместитель начальника штаба-*куенфушы*, третье — заместитель начальника штаба-*тхыфушы*, причем любой из них мог быть левым главноуправляющим-*додок*. Интересно отметить, что и реальное гражданское управление страной в период правления *тюа* Чинь строилось по похожим принципам. Правительство-*фулиеу* формально возглавляли военные чиновники — начальник штаба-*тьыонгфушы*, заместитель начальника штаба-*куенфушы* и заместитель начальника штаба-*тхыфушы*, и лишь потом, на четвертом и пятом месте, шли гражданские чиновники в должностях *тхамтунгов* и *бойтунгов*, хотя только они реально всем и занимались, а военные лишь надзирали за их деятельностью.

[312] *Маршал-нгуеншоай* — во времена Чиней высшая военная должность, которая могла быть только у действующего правителя-*тюа*. Стояла в одном ряду, но выше должности великого воителя-*тхайуи*. Если в дальнейшем *тюа* удавалось добиться реальных или мнимых успехов на своем поприще, то император повышал его до старшего маршала-*донгуеншоай*, а затем и до великого маршала-*дайнгуеншоай*.

[313] Поздняя версия ТТ начала XIX в. отнесла это повышение Чинь Чанга к 11-му дню 11-й луны предыдущего года (1 января 1624 г.) (ВК-XVIII: 22a). Этой же луной данное событие датируют авторы КМ и Данг Суан Банг [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 20b; Данг Суан Банг 2000: 450]. И, скорее всего, так оно и было. Историографам времен династии Нгуен (1802–1945) уже не

было необходимости скрывать тот факт, что этот *тюа* совершил с точки зрения конфуцианцев ненодобающий ностунок: сначала возвеличил самого себя и лишь затем озаботился возвеличиванием своего нокойного отца. В семейной хронике рода Данг, которая базировалась на ранней версии ТТ, это событие датировано 10-й луной [Семейная хроника рода Данг 2006: II-11].

[314] *Кунь* — вторая гексаграмма *И цзина*, символизирует в том числе и долг нодданного в отношении государя: «Ножалуй, следуй за царем в [его] делах. Без того, чтобы совершить [что-нибудь самому], доведешь [дело] до конца» [Щуцкий 1993: 247].

[315] *Ши* — седьмая гексаграмма *И цзина*, символизирует в том числе и благоволение государя в отношении нобедившего военачальника: «Царь трижды ножалует указы» [Щуцкий 1993: 249].

[316] *Чинь Киеу* (1600–1642) — старший сын *тюа* Чинь Чанга от дочери Нгуен Хоанга — Нгуен Тхи Нгок Ту (?–1631) (BK-XXI: 16a–16b). В 1632 г. официально назначен наследником *тюа* и нолучил от него все военные нолномочня. На тот год был командующим армией Тахиен и великим номощником-*тхайфо*. Нолучил титул Шунг-*куокконг* и нраво открыть резиденцию Хунгуи (BK-XVIII: 30b–31a, BK-XXI: 8a). Нод тем же годом уноминается уже как великий воитель-*тхайуи* (BK-XVIII: 32b). Умер в 1642 г. Носмертно назначен верховным канцлером-*тхьонгтэ*, нолучил титул Шунгнгиа-*конг* (BK-XVIII: 35b–36a; BK-XXI: 24a). Нозднее объявлен Шунгнгиа-*вьонгом* [Чинь Ньы Тау 1933: 82].

[317] *Тяу Батьтхонг* — входила в нровинцию Тхайнгуен. Уезд Батьтхонг существует до сих нор. Сейчас здесь расноложен административный центр нровинции Баккан [Динь Суан Винь 1996: 37].

[318] *Тяу Камхоа* — входила в область-*фу* Тхонгхоа нровинции Тхайнгуен. Сейчас это территория уездов Нганшон, Нари и части уезда Батьтхонг нровинции Баккан [Динь Суан Винь 1996: 79].

[319] *Баолак* — уезд с таким названием в нровинции Каобанг существует до сих нор. Расноложен на ее крайнем занаде [Динь Суан Винь 1996: 43]. Судя но всему, задачей корпуса, возглавляемого Чинь Ле, было обойти основные силы нротивника с занада, зайти на территорию Китая, нерехватить их во время вероятного отступления, не дав, как обычно, уйти.

[320] *Гора Нгокмао* — расноложена в той же *тяу* Баолак нровинции Каобанг, известна тем, что здесь длительное время была расноложена ставка нунгов, сонротивлявшихся вьетнамцам [Динь Суан Винь 1996: 374].

[321] *Область-фу Чжэньнань* — входила в нровинцию Гуанси, граничила с Дайвьетом [Исторический атлас 1996, т. 7: 74–75, квадрат 4–4].

[322] *Бакшон* — название уезда в нровинции Лангшон, существует до сих нор [Динь Суан Винь 1996: 50].

[323] *Храм Хуиван* — буддийский храм, нострое́нный нри имнераторе Ле Тхай-тонге (1434–1442) в южной части Тханглонга. Но нреданию, носле смерти этого имнератора здесь скрывалась его беременная наложница Нго Тхи Нгок Зао, онасаясь нокушений со стороны старших жен, и именно здесь она родила будущего имнератора Ле Тхань-тонга (1460–1497). Здесь же в снециально нострое́нном для нее дворце Зуккхань она нродолжала жить и носле

того, как стала Верховной императрицей, а впоследствии этот храм стал местом поклонения Ле Тхань-тонгу и его матери [Буй Тхиет 1993: 209].

[324] *Экзамены для шивонгов* (или экзамены для *хоаньты*) — нерегулярные экзамены по отбору кандидатов на повышение среди уже действующих чиновников (в том числе и *тиенши*). Не имели четко установленной программы. Проводились по отдельному указу в случае необходимости [Ле Куи Дон 2008, т. 1, к. 2: 60b].

[325] *Нгуен Нги* — в первой половине XVII в. в государственном аппарате Дайвьета служили два высокопоставленных чиновника с одинаково звучащими именами (Nguyễn Nghi). Первый из них — *донгтиенши* 1619 г. Нгуен Нги (宜), сын известного высокопоставленного чиновника Нгуен Тхыка (см. примеч. 342 к переводу XVII главы Основных анналов ТТ в 7-м томе), который и сам сделал блестящую карьеру (см. примеч. 379). Но в этом сообщении, как свидетельствует поздние источники, речь идет о другом Нгуен Нги (沂) (1577–1664). Он был уроженцем общины Тонгхоа уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Тханьмиен), позднее переехал в общину Кимтхань уезда Вутиен провинции Тхайбинь (сейчас это уезд Вутхы). Сдал столичный экзамен лишь в 1637 г., но получил одну из самых высших и редких ученых степеней — *бангнян*. В силу возраста (ему на момент получения степени был уже 61 год) карьера его довольно скоро завершилась. Он служил провинциальным администратором *тхыатьиньшы*, а на момент выхода в отставку получил должность левого *тхиланга*. После смерти в 1664 г. провозглашен министром (BK-XVIII: 34b, BK-XXI: 9a, 21b) [KM/A.2674, CB-XXXI: 22a; Данг Суан Банг 2000: 450; Нго Дык Тхо 2006: 473].

[326] По данным южновьетнамских источников, в 1624 г. на юг к *тюа* Нгуен Фук Нгуену приехала делегация от Чиней во главе с министром министерства Общественных работ Нгуен Зуи Тхи и евнухом Фам Ван Чи, которая потребовала продолжения отправки части собираемых налогов на север. Правитель Тхуанхоа был максимально вежлив, но налоги отправлять отказался, сославшись на неурожайный год, и обещал возобновить их уплату в будущем [ДНТЛТБ/Vhv.1320, к. 2: 8a–8b].

[327] *Ванчай* — эта община в уезде Нгокшон есть в списке общин Вьетнама на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 607; Динь Суан Винь 1996: 581].

[328] *Нгокшон* — сейчас это уезд Тиньзя в провинции Тханьхоа [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 353, примеч. 76; Динь Суан Винь 1996: 375].

[329] Подробные биографии Дао Зуи Ты, Нгуен Хыу Тиена и Нгуен Хыу Зата включены в сборник биографий деятелей, близких к южновьетнамским Нгуенам [ДНЛТТБ 1995: 137–142; 146–154; 154–167].

[330] *Чан Ви* (1564–?) — уроженец квартала-*фыонг* Кимхоа уезда Тхосыонг, одного из двух уездов, непосредственно составляющих столицу Тханглонг. Изначально был уроженцем провинции Хайзыонг. *Донгтиенши* 1604 г. В 1626 г. возглавил посольство в Китай. В 1630 г. в ходе проверок были отмечены его честность и добросовестность, и уже в следующем, 1631 г. он был повышен с должности помощника старшего цензора-*тхиемдонгыши* до заместителя старшего цензора-*донгыши*, а в 1632 г. стал левым *тхилангом* министерства Чинов. В том же году отправлен в провинции проверять состояние дамб,

в 1633 г. встречал на границе вьетнамское посольство, возвращающееся из Китая. Дошел в должности до левого *тхиланга*, великого ученого-*дайхокши*, носил титул Хыонг-*куанконг*. Выходил в отставку (не позднее 1639 г.). Посмертно получил должности министра и младшего охранителя-*тхиеубао* (ВК-XVIII: 23b, 27b, 30a, 32a, 33a; ВК-XXI: 10a, 15a, 17b, 19a, 20a) [Чжан Цзин-синь, ц. 12: 13b; Нго Дык Тхо 2006: 455–456]. Автор текста стелы № 5527, 1639 г.

[331] *До Кхак Кинь* (1569–?) — уроженец общины Данньием уезда Ванзянг провинции Киньбак (сейчас входит в провинцию Хынгиен). *Хоангзяп* 1604 г. В 1626 г. выезжал заместителем посла в Китай. В 1631 г. назначен правым *тхиангом* министерства Ритуалов, а в 1632 г. — на такую же должность в министерство Чинов. Носил титул Ле-*куанконг* (ВК-XVIII: 23b, 30a, 32a; ВК-XXI: 10a, 17b, 19a) [Нго Дык Тхо 2006: 454].

[332] *Нгуен Ты Кыонг* (1570–?) — уроженец общины Тиенлиет уезда Виньлай провинции Хайзыонг (сейчас это уезд Ниньзянг), *донгтиеншй* 1604 г. По состоянию на 1620 г. — губернатор-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен. В 1626 г. назначался заместителем посла в Китай. В 1631 г. получил должность левого *тхиланга*. В 1634 г. служил левым *тхиангом* министерства Ритуалов. Носил титул Суан-*куанконг*. Посмертно удостоен должностей министра и младшего охранителя-*тхиеубао* (ВК-XVIII:23b, 30a; ВК-XXI: 10a) [Нго Дык Тхо 2006: 455]. Автор текста стелы № 3533 (1634 г.). В стеле № 4872 (1636 г.) сообщается о его крупном пожертвовании родной общине на поминовение рано умершего сына. Также упомянут в стеле № 66 (1622 г.).

[333] *Хоа*(華)-*куанконг* — такой титул в то время носил сын Чинь Чанга — Чинь Шам. Позднее он был уличен в заговоре против наследника престола Чинь Така и казнен. Не исключено, что авторы ТТ сочли за благо не упоминать лишний раз имя этого смутьяна в тексте летописи и пропустили его, оставив лишь именной титул.

[334] *Хатай* — такого названия на карте уезда Кихоа найти не удалось. По мнению авторов КМ, речь здесь идет об общине Хачунг (сейчас это община Кихай в уезде Киань провинции Хатинь) [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 24a; Динь Суан Винь 1996: 220].

[335] *Уезд Кихоа* — в то время южная часть провинции Нгеан. Сейчас это территория уезда Киань провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 211].

[336] *Доу Жун* — знаменитый военачальник конца династии Поздняя Хань (25–220 гг.). Его биографии посвящен отдельный *цзюань* в *Хоу Хань шу* [Хоу Хань щу СКЦШ, т. 3, цз. 53: 1a–12a].

[337] *Тянь Син* — известный деятель конца правления династии Тан (618–907). История о том, как он в 812–813 гг. передал под контроль императора Сянь-цзуна (прав. в 805–820 гг.) земли Вэй и Бо, подробно изложена сунским автором Юань Шу в первой части 34-й главы *Тун цзянь цзи ши бэнь мо* («Исторические записки Всеобщего зерцала от начала и до конца») [Тун цзянь цзи ши СКЦШ: 22b–27b].

[338] *Тяу Ботьинь* — располагалась на территории современных уездов Куангчать и Бочать провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 69].

[339] *Ле Кхуэ* — по данным КМ и Данг Суан Банга, этот военачальник был уроженцем общины Нянли уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас это уезд Тханьмиен) [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 24a; Данг Суан Банг 2000: 451].

[340] [*День*] *мау-ти* — 12-й день 4-й луны в тот год приходился на знаки *мау-тхан*, а не *мау-ти*. Дня *мау-ти* в той луне не было вообще. Скорее всего, это произошло уже в пятой луне (в 23-й день, или 5 июля 1627 г.), что больше сочетается с календарными данными следующих сообщений. Точно так же (день *мау-ти* 4-й луны) это событие датирует и семейная хроника рода Данг [Семейная хроника рода Данг 2006: II-15], источником которой была более ранняя версия ТТ.

[341] Дней *кань-зан*, *тан-мао* и *ням-тхин* (см. ниже) в 4-й луне того года также не было. Но-видимому, речь идет уже о следующей, 5-й луне.

[342] Но данным историографов династии Нгуен, на решение Чинь Чанга отступить во многом повлияла умелая дезинформация южан о том, что в столице братья Чинь Зя и Чинь Няк готовят государственный переворот [ДНТЛТБ/Vhv.1320, к. 2: 11b; КМ/А.2674, СВ-XXXI: 24a; Данг Суан Банг 2000: 452].

[343] Минский император Си-цзун умер 30 сентября 1627 г. [Концевич 2010: 206].

[344] Новую эру правления ввели уже в следущем году по лунному календарю (с 5 февраля 1628 г.) [там же].

[345] *Главный блюститель нравов-тыдо* — в древнем Китае третий по старшинству из трех государственных министров при дворе правителя (tam tư) после полководца-*тыма* и главного управителя общественных работ-*тыкхонг*. По месту в иерархии эти должности уступали лишь «трем великим» (tam thái) и «трем младшим» (tam thiếu) (см. примеч. 7 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе) [До Ван Нинь 2002: 787–788]. В Дайвьете того времени эта должность носила чисто ритуальный характер и не предполагала наличие у ее владельца каких-либо реальных обязанностей и полномочий.

[346] *Фулыу* — это географическое название сохранилось на карте Вьетнама до сих пор. Община Фулыу является частью уезда Канлок провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 411].

[347] *Уезд Тхиенлок* — входил в провинцию Нгеан. Сейчас это территория уездов Каилок и Дыктхо провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 509–510].

[348] *Зянг Ван Минь* (25.X.1573–12.VII.1638) — уроженец общины Монгфу уезда Тхыонгфук провинции Шонтай (сейчас это территория г. Шонтай провинции Хатай). Был победителем столичных (*хойнгуен*) и дворцовых (*диньнгуен*) испытаний 1628 г. Получил ученую степень *тхамхоа*. В 1630 г. встречал вьетнамское посольство, прибывшее из Китая. В то время занимал должность старшего контролера-*докатшычунг* Военной инспекции. В 1631 г., будучи начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен, отправлен в Нгеан вместе с будущим наследником *тюа* Чинь Таком в действующую армию в качестве стратега-*доктхи*. Автор текста стелы 1636 г. (№ 4034), где был назван начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен. В 1637 г. был назначен руководителем посольства в Китай с регулярной данью. На обратном пути скончался от болезни (в соответствии с историческим преданием, он был убит по приказу китайского императора за дерзкие ответы, но это не соответствует действительности). По распоряжению китайских властей его тело доставили на родину за казенный счет.

Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Общественных работ и Винь-*куанконгом* (BK-XVIII: 25b, 28a, 30a, 34b; BK-XXI: 13a, 17b) [Чжан Цзин-синь, цз. 12: 18b; Нго Дык Тхо 2006: 466; Хоанг Ван Лау 2001; Ле Тхань Там 1990].

[349] *Зыонг Као* (1586–?) — уроженец общины Хало уезда Донгнган провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя). На сессии 1628 г. возглавил список лауреатов, получивших степень *хоангзяп*. В надписях 1642 и 1655 гг. назван контролером-*капыычунг* инспекции Ритуалов. Носил титул Зиенсуан-*нам*. В должности дошел до руководителя-*тэтьу* школы Сынов отечества [Нго Дык Тхо 2006: 466]. Автор текстов нескольких стел [Динь Кхак Тхуан 2009] (1642 г.); № 3663 (1655 г.); № 19060 (1661 г.).

[350] *Данг Фи Хиен* (1567–1650) — уроженец общины Тхуитхо уезда Зяотхуи провинции Шониам (сейчас это часть города Намдинь одноименной провинции). В возрасте 62 лет на сессии 1628 г. возглавил список лауреатов, получивших степень *донгтиенши*. Сначала был назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы*, потом служил в столице, однако не смог проявить себя должным образом и в 1631 г. был отправлен в провинцию Туенкуанг в качестве провинциального судьи-*хиеншатшы*. В дальнейшем был возвращен в Тханглонг. Последняя должность — великий ученый-*дайхокши* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 467]. Автор текста стелы № 2315 (1628 г.).

[351] *Квартал-фыонг Куангба* — в то время входил в уезд Тылием провинции Шонтай. Сейчас это часть района Тайхо г. Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 435].

[352] *Цензоры-кхоадао* — общее название гражданских чиновников, выполняющих контрольные и карательные функции, включая служащих министерства Наказаний, Цензората, приказа Уголовных дел [До Ван Нинь 2002: 357–358].

[353] *Тхамнги* — провинциальный чиновник пятого ранга второго класса. Был третьим в иерархии руководителей гражданской администрации (департамент-*ти* Тхыатуеншы) одной из провинций [Ле Ким Нган 1963: 106].

[354] *Заместитель провинциального судьи-хиеншатшы* — должность гражданского чиновника седьмого ранга первого класса. Второе лицо в департаменте-*ти* Хиеншатшы одной из провинций, который занимался судебными делами [Ле Ким Нган 1963: 108].

[355] *Данг Тхэ Тай* (1592–21.II.1666) — уроженец общины Тюкшон уезда Тьыонгдык провинции Шоннам (сейчас — в уезде Тьыонгми провинции Хатай). Двоюродный брат *тюа* Чинь Чанга (внук Данг Хуана, сын Данг Тиен Виня, племянник Данг Тхи Нгок Зао, матери Чинь Чанга). Был женат на второй по старшинству дочери Чинь Чанга — Чинь Тхи Нгок Тхак (или Чинь Тхи Нгок Ча), которая по женской линии одновременно была внучкой известного военачальника Ле Ба Ли. От этого брака имел старшего сына Данг Тиен Тхы, который стал ближайшим соратником *тюа* Чинь Така и получил фамилию Чинь (Чинь Лису). Свою военную карьеру начал в 1621 г. в рядах армии Чинь Чанга, участвуя в походах против Маков. В 1623 г. сыграл важную роль в подавлении мятежа Чинь Суана, сопровождал императора, скрывшегося в провинции Тханьхоа. Участник первых двух походов против Нгуе-

нов. С 1629 г. носил титул Зоань-*куанконг*. В 1638 г. во время похода правителя на Каобанг был оставлен в столице в качестве временного наместника-*лыутху*. В том же году стал участником повторного похода на Каобанг. В 1645 г. за участие в подавлении мятежа Чинь Шама и Чинь Литя был удостоен должности великого охранителя-*тхайбао*. С 1647 г. служил военным губернатором-*чантху* провинции Шонтай, в 1648 г. переведен на ту же должность в провинцию Нгеан. Умер в 1666 г. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*. Сохранилась и в 2006 г. была опубликована семейная хроника его рода, в которой имеется подробная биография этого военачальника (ВК-XXI: 22а, 23а) [Семейная хроника рода Данг 2006: II-3–II-82; Данг Ван Лыонг 2007: 175–180].

[356] *Лием-куанконг Данг Тхэ Кхоа* (1593–1656) — уроженец общины Тюкшон уезда Тьыонгдык провинции Шоннам (сейчас — в уезде Тьыонгми провинции Хатай). Внук Данг Хуана, племянник (по матери) *тюа* Чинь Чанга. Родной младший брат Данг Тхэ Тая (см. примеч. 355). Был женат на третьей (по другим данным — на четвертой) дочери *тюа* Чинь Чанга — Чинь Тхи Нгок Чан, единоутробной сестре его старшего сына Чинь Чыонга. Сыном Данг Тхэ Кхоа (от другой жены) был известный военный и политический деятель конца XVII — начала XVIII в. Данг Динь Тьонг.

В качестве военачальника активно участвовал практически во всех военных экспедициях Чиней, в том числе против Маков в Каобанге (1637, 1639, 1645, 1646 гг.) и Нгуенов на юге (1627, 1631, 1643 гг.). Сыграл важную роль в подавлении мятежей Чинь Суана (в 1623 г.), а также Чинь Литя и Чинь Шама (в 1644 г.). В 1629 г. получил титул Лием-*куанконг*, в 1633 г. — должность товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*, в 1645 г. — левого главноуправляющего-*додок* Центральной армии. В 1644 г. исполнял обязанности военного губернатора-*чантху* провинций Шоннам и Шонтай. По поручению *тюа* Чинь возглавил здесь работу по ремонту и строительству дамб. Видимо, с поставленными задачами справлялся настолько успешно, что в 1647 г. был переведен в гражданские чиновники, назначен левым *тхилангом* министерства Финансов и введен в состав правительства в качестве *бойтунга*. В 1649 г. вновь занимался строительством дамб, на этот раз непосредственно в Тханглонге. В 1653 г. был повышен до министра Военного министерства и возглавил правительство в качестве одного из трех *тхамтунгов*. Умер в 1656 г. в возрасте 64 лет. Посмертно объявлен младшим охранителем-*тхиеубао* и получил почести *фуктхана* (право вечного поминовения за казенный счет). В общине Куангби уезда Тьыонгдык провинции Шоннам (сейчас уезд Тьыонгми провинции Хатай) сохранились мемориальный храм, ему посвященный, и стела-биография 1821 г. Еще в одной надписи (1655 г.) упомянут вместе с женой как главный даритель (ВК-XXI: 17b, 22а; ВК-XXII: 18b) [Као Нгок Ньы Фи 2003; Дао Ким Тху, Динь Буй 2004; Данг Ван Лыонг 2007]. Подробные сведения о Данг Тхэ Кхоа содержатся в биографии его брата Данг Тхэ Тая, помещенной в семейной хронике рода Данг [Семейная хроника рода Данг 2006: II-3–II-81].

[357] *Данг Хуан* — он же Данг Динь Хуан, родной дед *тюа* Чинь Чанга по материнской линии. Его дочь Данг Тхи Нгок Ву была супругой-*тхайфи тюа*

Чинь Тунга [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 232, примеч. 1]. См. также примеч. 291 к переводу XVI главы Основных анналов ТТ в 7-м томе.

[358] *Командир-тыхуишы* — военный чиновник четвертого ранга первого класса. Командовал подразделением-*ти* [Ле Ким Нган 1963: 113].

[359] *Приказ Императорской печати* — специализированное учреждение гражданского аппарата, проверявшее подлинность и законность исходящих документов и проставлявшее на них печать [Ле Ким Нган 1963: 76].

[360] *Чинь Тхи Нгок Чук* (柱) — авторы КМ и Данг Суан Банг называют эту императрицу Чинь Тхи Нгок Хань (桓) [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 25а; Данг Суан Банг 2000: 452], видимо, не восприняв редко встречающийся номовский иероглиф ее имени и заменив его на похожий. В прижизненных эпиграфических памятниках ее называют Чинь Тхи Нгок Чук. Сохранилась стела с указом 1646 г. (№ 2880) о пожаловании по ее просьбе земель и крестьян на содержание буддийского храма [Ле Кыонг 1999; Нгуен Хай Чунг 2009; Ву Тхи Лан Ань 2017].

[361] *Ле Чу* — см. примеч. 51, 63 и 251.

[362] *Анзуен и Кхуенлыонг* — эти названия общин в уезде Тханьчи продолжали существовать в начале XIX в. [Тэн ланг са 1981: 342, 635; Динь Суан Винь 1996: 281].

[363] *Донгха* — квартал-*фыонг* в уезде Тхосыонг г. Тханглонг, располагался в районе современных ханойских улиц Ханггай, Хангкуат и Тотить района Хоанкием [Буй Тхиет 1993: 125].

[364] *Дворец Зянгво* — располагался в районе озера Нгоккхань района Бадинь в г. Ханое [Буй Тхиет 1993: 151].

[365] *Ла Тхи Чунг* (1577–?) — уроженец общины Камзя уезда Фуклок провинции Шонтай (сейчас входит в уезд Бави провинции Хатай), *донгтиеншы* 1628 г. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Финансов [Нго Дык Тхо 2006: 468].

[366] *Нгуен Куанг Минь* (1584–?) — уроженец общины Ваиха уезда Тхуингуен провинции Тханьхоа (сейчас это территория уезда Тхиеухоа), *донгтиеншы* 1628 г. В 1632 г. участвовал в инспектировании дамб и дорог в провинциях. В 1633 г. занимался кадровыми вопросами в армии. В 1636 г. контролер-*капшычунг* инспекции Чинов Нгуен Куанг Минь был направлен в Тхуаихоа для проведения похоронных ритуалов от имени династии Поздние Ле, связанных с кончиной *тюа* Нгуен Фук Нгуена. В 1637 г. был назначен заместителем посла в посольстве в Китай. В 1643 г., будучи правым *тхиланго*м, участвовал в походе против Нгуенов в Тхуаихоа в качестве стратега. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, получил титул Митхо-*хау* (все — не позднее 1651 г.) (ВК-XVIII: 27b, 32a, 32b, 34a, 36b; ВК-XXI: 15a, 19a, 19b, 21b, 25a) [ДНТЛТБ/Vhv.1320, к. 3: 4a–4b; Нго Дык Тхо 2006: 469–470]. Автор текста стелы № 10453 (1651 г.).

[367] *Нгуен Тай Тоан* (1598–?) — уроженец общины Бонглай уезда Куэзыонг провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Куэво провинции Хабак), *донгтиеншы* 1628 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов [Нго Дык Тхо 2006: 470].

[368] *Нгуен Кхак Ван* (1567–?) — уроженец квартала-*фыонг* Хакхау уезда Тхосыонг, входящего в г. Тханглонг. В 1628 г. в возрасте 62 лет получил

стенень *донгтиенши*. В 1631 г., будучи начальником приказа-*тыкхань* Ниршественного приказа, был назначен стратегом-*доктхи* при военном губернаторе-*чантху* провинции Тханьхоа. Его работой остались довольны. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Ритуалов (ВК-XVIII: 27b, 30b; ВК-XXI: 15b, 17b) [Нго Дык Тхо 2006: 468].

[369] *Нгуен Чынг* — позднее, в 1642 г., этот чиновник стал советником-*танли* при сыне *тюа* Чинь Чанга — Чинь Лите, отправленном в провинцию Шонтай в качестве военного губернатора-*чантху* (ВК-XVIII: 27b, 36a; ВК-XXI: 15b, 17b).

[370] Из семи чиновников, удостоенных особой похвалы в этой летописной статье, четверо (Ла Тхи Чунг, Нгуен Куанг Минь, Нгуен Тай Тоан и Нгуен Кхак Ван) были лауреатами одной и той же сессии столичного экзамена (в 1628 г.). Этот факт вряд ли является случайным. В ту же сессию стенень *донгтиенши* получил и Фам Конг Чы, будущий главный редактор одной из последних версий ТТ, что лишний раз подтверждает факт своеобразной солидарности и готовности оказывать поддержку и протекцию друг другу со стороны *тиенши* одного и того же года, который мы отмечаем и по другим источникам. Это же наблюдение касается и эпизода с *донгтиенши* 1628 г. Зыонг Тхуаном (см. следующую летописную статью), когда авторы летописи не просто поставили под сомнение, но и прямо осудили действия властей, что для данного источника явление крайне редкое.

[371] *Зыонг Тхуан* (1586–1667) — уроженец общины Лакдао уезда Зялам провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Ванлам провинции Хынгиен), *донгтиенши* 1628 г. Внук *чангнгуена* 1547 г. Зыонг Фук Ты. В должности дошел до гражданского администратора провинции *тхыатьиньшы*. Носил титул Ньолам-*ба*. Выходил в отставку, получив должность левого *тхиланга* министерства Чинов. Посмертно удостоен должности министра министерства Наказаний и титула *хау*. Сохранилась семейная хроника его рода [Нго Дык Тхо 2006: 468–469; Чыонг Дык Куа 2015].

[372] *Военная инспекция* — см. примеч. 132 к этой главе.

[373] *Ле Кха Чу* (1582–?) — уроженец общины Фукчиен уезда Донгшон провинции Тханьхоа, *донгтиенши* 1628 г. В том же году стал автором стелы о ремонте храма в честь *тиенши* Нгуен Ван Нги, отца полководца Нгуен Кхая. В должности дошел до старшего контролера-*докатиычунг* инспекции Финансов [Нго Дык Тхо 2006: 467; Нгуен Тхи Суан 2013a].

[374] *Тхан Кхуэ* (1593–1637?) — уроженец общины Фыонгдо уезда Иензунг провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Вьетиен провинции Бакзянг), *донгтиенши* 1628 г. В 1630 и 1633 гг. встречал вьетнамских послов, возвращавшихся из Китая. В 1632 г. участвовал в инспектировании провинциальных дамб и дорог. В 1637 г. был назначен заместителем посла в Китай. По дороге заболел и умер. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Общественных работ и титула *хау* (ВК-XVIII: 28a, 32a, 33a, 34b; ВК-XXI: 19a, 21b) [Нго Дык Тхо 2006: 468].

[375] *Нгуен Хыу Ле* — *хойнгуен* 1619 г. Чан Хыу Ле (см. примеч. 239).

[376] *Зыонг Чи Чать* (1586–1662) — уроженец общины Батчак уезда Тхиенлок провинции Нгеан (сейчас входит в уезд Канлок провинции Хатинь),

донгтиении 1619 г. Его миссия в Китай растянулась на три года (до 1633 г.). В 1637 г. он уже сам встречал посольство, возвращающееся из Пекина. В 1642 г. вновь выезжал во главе посольства в Китай. После возвращения вошел в правительство в качестве *бойтунга*. В 1644 г. был стратегом-*доктхи* в войсках, ходивших в поход на Каобанг под командованием будущего *тюа* Чинь Така. В 1653 г. назначен министром министерства Ритуалов, толкователем канонов-*тхизянг* и распорядителем дел академии Ханлам, получил титул Бат-*куанконг*. В том же году ему поручили возглавить работу по созданию и установке стел, посвященных дворцовым испытаниям за предыдущие сто лет (с 1554 по 1652 г.) (стелы № 1302, 1303, 1309, 1311, 1314, 1315, 1318, 1322, 1325, 1332, 1334, 1338–1340, 1352, 1354, 1355, 1357, 1363–1365, 1367, 1370, 1373, 1375). В дальнейшем был назначен министром министерства Финансов, великим охранителем-*тхайбао* и (не позднее 1660 г.) главой правительства — *тхамтунгом* (вместе с Фам Конг Чы). В тексте 1656 г. упоминают как *тхамтунг*, министр министерства Ритуалов. В 1661 г. ему дозволили выйти в отставку, удостоив должности министра министерства Чинов и звания Государственного старейшины. Умер в 1662 г. Посмертно объявлен великим канцлером-*тхайтэ* (BK-XVIII: 28a, 34b, 37b, 56a, 63b, 65a; BK-XXI: 15b) [Нго Дык Тхо 2006: 463]. Автор текста стелы № 432 (1656 г.).

[377] *Нгуен Кинь Тэ* (1588–?) — уроженец общины Анкхай уезда Дыонгхао провинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Антхи провинции Хынгиен), *донгтиении* 1613 г. В тексте 1622 г. упоминают как провинциальный судья-*хиеншатшы*. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Наказаний, носил титул *хау* (BK-XVIII: 28a, 33a; BK-XXI: 15b) [Нго Дык Тхо 2006: 459]. Автор текста стелы № 2176 (1622 г.).

[378] *Буй Бинь Куан* (1580–1630) — уроженец общины Тхиньлиет уезда Тханьчи провинции Шоннам (сейчас входит в Большой Ханой), *донгтиении* 1619 г. В 1630 г. вошел в состав посольства в Китай. По дороге заболел и умер. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* (BK-XVIII: 28a, 33a; BK-XXI: 15b) [Нго Дык Тхо 2006: 462].

[379] *Нгуен Нги* (宜) (1588–1657) — уроженец общины Вандием уезда Донгнган провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя), сын известного сановника Нгуен Тхыка (см. примеч. 336 к переводу XVII главы ТТ в 7-м томе), *донгтиении* 1619 г. В 1630 г. назначался заместителем посла в Китай, из командировки возвратился лишь в 1633 г. В 1647 г., будучи младшим охранителем-*тхиеубао* и министром министерства Ритуалов, Зыонг-*куанконг* Нгуен Нги возглавлял церемонию встречи на заставе китайских послов. В 1652 г. именно он вручал Чинь Таку указы о его назначении наследником *тюа* Чинь Чанга. В должности дошел до министра министерства Чинов, руководителя-*тэтьу* школы Сынов отечества (с этими же должностями упоминают в надписи 1654 г.), младшего помощника-*тхиеуфо* (в 1654 г. был младшим охранителем-*тхиеубао*), допущенного в покои для обучения канонам. Умер в 1657 г., посмертно провозглашен великим помощником-*тхайфо*. Сохранились стелы, посвященные его роду, в которых изложена биография Нгуен Нги (BK-XVIII: 28a, 33a, 39a, 43b, 53a; BK-XXI: 15b) [Нго Дык Тхо 2006: 463; Выонг Хыонг 2007; Выонг Хыонг; Нгуен Фиеу

2006]. Он сам был автором текста ряда стел: № 3199 (1649 г.); № 6955 [Нгуен Тхи Фыонг, Тхать Ха 2004] (1654 г.); № 8573 и [Нгуен Ван Фонг 1997] (1655 г.).

[380] *Хоанг Конг Фу* (1567–23.IX.1644) — уроженец общины Иеннинь уезда Иензунг провинции Киньбак (сейчас в уезде Иенвьет провинции Бакзянг). В 1585 г. выдержал три из четырех испытаний на провинциальных экзаменах, в 1603 г. стал лауреатом провинциального конкурса. На дворцовом экзамене 1619 г. получил степень *донгтиенши* и был назначен на должность провинциального цензора-*зямшатнгышы*. В 1623 г. получил титул *ты*. В 1625 г. был назначен контролером-*капшычунг* инспекции Ритуалов. В 1626 г. был включен в состав посольства в Китай, но возвращении получил титул *ба*. В 1627 г. повышен до старшего контролера-*докапшычунг* Военной инспекции. В 1628 г. назначен *тхамтьинем* гражданской администрации в провинции Хайзыонг. В 1629 г. получил титул Тхоням-*хау*. В 1630 г. вновь выезжал послом в Китай. Из поездки вернулся лишь в 1633 г. По возвращении возглавил гражданскую администрацию провинции Шоннам (*тхыатьиньшы*). В 1640 г. назначен левым *тхилангом* Военного министерства. В 1642 г. одновременно стал заместителем руководителя-*тынгиен* школы Сынов отечества. Выходил в отставку. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ и титула Лок-*куанконг*. Сохранилась стела с его биографией, поставленная в 1692 г. (BK-XVIII: 28a, 33a; BK-XXI: 15b) [Нго Дык Тхо 2006: 462; Куанг Кхай, Вьет Нга 1994].

[381] По данным ТТ, это посольство убыло в Китай в конце 1630 г. и возвратилось на родину в 1633 г. (BK-XVIII: 28a, 33a). Китайский автор Чжан Цзин-синь пишет, что посольство из Аннама во главе с Нгуен Хыу Ле и Зыонг Чи Чатем прибыло в Китай в 1634 г. [Чжан Цзин-синь, цз. 12: 16a]. По-видимому, это ошибка.

[382] *Фам Док* — см. примеч. 155 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе.

[383] *Ли Онг Чонг* — полулегендарный герой Вьетнама, прославившийся на службе у китайского императора Цинь Ши-хуана (NK-I: 8a) [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 202, примеч. 83].

[384] *Община Тхуихыонг* — это географическое название на карте страны продолжало существовать и в начале XIX в. [Тэн ланг са 1981: 540]. О храме в честь Ли Онг Чонга см. [Памятники культуры Вьетнама 1990: 405]. Его обиходное название — храм Тем (Chèm) [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 360, примеч. 28].

[385] *Уезд Тылием* — уезд с таким названием существует до сих пор. Раньше входил в состав провинции Шонтай, сейчас — часть Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 565–566].

[386] *Община Верхняя Биньланг* — община Биньланг есть в списке общин уезда Тхиенлок по состоянию на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 166].

[387] *Община Байнай* — в начале XIX в. входила в состав *тонга* Добай уезда Нгашон области-*фу* Хачунг провинции Тханьхоа [Тэн ланг са 1981: 150].

[388] *Уезд Тонгшон* — в провинции Тханьхоа, сейчас это территория уезда Хачунг [Динь Суан Винь 1996: 219].

[389] *Губернатор-фузоан области-фу Фунгтхиен* — в область-*фу* Фунгтхиен входили два уезда (Тхосыонг и Виньтхуан), составляющие террито-

рию столицы страны. В этой административной единице была особая система муниципального управления, отличающаяся от обычной провинциальной. В частности, полицейские и надзорные функции здесь исполнял губернатор-*фузоан*, гражданский чиновник пятого ранга первого класса, единственный в своем роде [Ле Ким Нган 1963: 105–106].

[390] *Община Хоангшон* — это название общины (в *тонге* Донгса уезда Нонгконг области-*фу* Тиньзя) сохранялось на карте провинции Тханьхоа вплоть до начала XIX в. [Тэн ланг са 1981: 314]. Гора, здесь расположенная, называлась Нямкат (Nham Cát) [TT/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 362, примеч. 29].

[391] *Уезд Нонгконг* — входил в провинцию Тханьхоа, сохранил свое название до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 395].

[392] Это сообщение в редакции TT/Нгуен Ван Хуен 嘉遠弄田山石落 (BK-XXI: 16a) и редакции TT/SA.PD 2310 嘉遠儉弄山石落 (BK-XVIII:28b) отличается всего лишь одним иероглифом, однако это отличие существенно влияет на перевод фразы. Первый вариант в переводе Нго Тхэ Лонга звучит так: "Đá núi Lộng Điền ở Gia Viễn rơi xuống" («На горе в [общине] Лонгдиен [уезда] Зявиен обрушились камни») [TT/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 334]. Между тем община Лонгдиен находилась в уезде Дайан [Тэн ланг са 1981: 380] (сейчас — уезд Нгиахынг), что достаточно далеко от уезда Зявиен. Второй вариант в переводе Хоанг Ван Лау звучит так: "Đá núi Kẽm Trống huyện Gia Viễn bị đổ" («На горе Кемчонг в уезде Зявиен обрушились камни») [TT/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 230]. Таким образом, переводчик воспринимает иероглиф *кием* (kiệm 儉) как первую часть названия известной речной теснины Кемчонг (или Киемко в ханьвьетской транскрипции), которая находится в уезде Тханьлием на границе с уездом Кимбанг (оба уезда — в провинции Ханам) [Динь Суан Винь 1996: 274], т.е. также не в уезде Зявиен. Кроме того, в этом варианте без перевода оставлен иероглиф *лонг* (lộng 弄).

[393] *Нгуен Минь Чиет* (1578–1672) — уроженец общины Лакшон уезда Тьилинь провинции Хайзыонг. Победитель столичных (*хойнгуен*) и дворцовых (*диньнгуен*) экзаменов 1631 г. На дворцовом экзамене был первым на всех четырех испытаниях. Получил третью по статусу степень — *тхамхоа*. После экзаменов император лично дал ему новое имя — Нгуен Тхо Суан. В дальнейшем (не позднее 1647 г.) изменил имя на Нгуен Хау Куен. В конце жизни называл себя Нгуен Тхо Куеном. В 1633, 1637 и 1639 гг. встречал вьетнамские посольства, возвращающиеся из Китая (по состоянию на 1639 г. — старший контролер-*докатиычунг* инспекции Ритуалов с титулом Фуксуен-*ты*). В 1647 г., будучи левым *тхилангом* министерства Финансов, встречал китайское посольство, прибывшее во Вьетнам. В тексте одной из стел 1656 г., автором которого он стал (№ 7178), его именуют левым *тхилангом* министерства Чинов, носящим титул Виньсуен-*хау*, в другой (№ 4917) — правым тхилангом министерства Общественных работ. В 1659 г. именно ему было поручено вручить *тюа* Чинь Таку указ о повышении (в тот год он был министром министерства Общественных работ и носил титул Зиньсуен-*хау* или, как в эпиграфике, Нянсуен-*хау*). В должности дошел до министра мини-

стерства Общественных работ, младшего охранителя-*тхиеубао*. Носил титул Кам-*куанконг*. В 1660 г. вышел в отставку, но продолжил литературную деятельность. Умер в 1672 г. Посмертно удостоен должности министра министерства Финансов (ВК-XVIII: 28b, 29a, 33a, 34b, 35b, 39b; ВК-XIX: 31b; ВК-XXI: 16a) [Нго Дык Тхо 2006: 470–471; Динь Ван Минь 1997; Динь Ван Минь 2001; Хоанг Ле 1994]. Сохранились две стелы его кисти, установленные в храме, посвященном Фам Конг Чы, и датированные 1668 и 1669 гг. Его кисти принадлежат и другие стелы: № 7850 (1639 г.); № 4917 и 7178 (1656 г.); № 1855 (1659 г.); № 12088 (1661 г.); № 12074 (1667 г.); № 4104 (1670 г., биография *тиенши* 1647 г. Фам Ван Дата); № 12276 (1671 г.); № 6759 (1672 г.).

[394] *Нгуен Ван Куанг* (光) — не путать с жившим примерно в то же время уроженцем общины Шондонг уезда Данфыонг провинции Шонтай (сейчас в уезде Хоайдык провинции Хатай) Нгуен Ван Куангом (廣) (1613–?), *донгтиеншн* 1640 г. и отцом *тхамтунга* Нгуен Вьет Тхы (см. примеч. 491 к переводу этой главы и примеч. 36 к переводу XIX главы Основных анналов).

[395] *Уезд Камзянг* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в состав провинции Хайзыонг.

[396] *Ле Биен* (1586–?) — уроженец общины Фули уезда Донгшон провинции Тханьхоа, на дворцовых испытаниях 1631 г. возглавил список *хоангзяпов*, в должности дошел до старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Чинов, носил титул *ты* (ВК-XVIII: 29a; ВК-XXI: 16a) [Нго Дык Тхо 2006: 471].

[397] *Нгуен Зань Тхо* (1603–?) — уроженец общины Нгуетанг уезда Тханьчи провинции Шоннам (сейчас входит в Большой Ханой), был первым в списке *донгтиеншн* на дворцовом конкурсе 1631 г. В 1643 г., будучи начальником приказа-*тыкхань*, исполнял обязанности советника в действующей армии под командованием Чинь Така, которая была отправлена в поход на Нгуенов. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*, носил титул Чанлок-*ты*. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Общественных работ (ВК-XVIII: 29a 36b; ВК-XXI: 16a, 25a) [Нго Дык Тхо 2006: 471].

[398] *Гора Маиен* — по данным КМ и Данг Суан Банга, речь идет о горе, находившейся к юго-западу от столицы Ламкинь в провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 26a; Данг Суан Банг 2000: 452]. Можно отметить, что гора с таким же названием располагалась и в древней столице Вьетнама г. Хоалы (в современном уезде Зякхань провинции Пиньбинь). Около нее была построена гробница основателя династии Динь — Динь Бо Линя (прав. 968–979) [Динь Суан Винь 1996: 330–331].

[399] *Хоазыонг-хау* — возможно, речь идет об известном военачальнике Выонг Тяу (см. примеч. 304 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе настоящего издания). Впрочем, в 1616 г. он уже получил новый титул — Фо-*куанконг* (ВК-XVIII: 15a; ВК-XX: 15a).

[400] *Чан Нги* (1584–?) — уроженец общины Тюкау уезда Зялам провинции Киньбак (сейчас — в уезде Ванлам провинции Хынгиен), *донгтиеншн* 1616 г. В дальнейшем, судя по биографии, был реабилитирован. В 1637 г. был назначен заместителем посла в посольстве в Китай. По состоянию на 1654 г. — левый *тхиланг* Военного министерства. В должности дошел до левого *тхиланга*

министерства Ритуалов, носил титул Тхосуен-*хау*. Посмертно повышен до министра (ВК-XVIII: 30a, 34b; ВК-XXI: 17b, 21b) [Нго Дык Тхо 2006: 461]. Автор текста стелы № 13421, 1654 г.

[401] *Фам Фук Кхань* (1579–?) — уроженец общины Маниюэ уезда Тханьлам, провинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Намшать), *донгтиенши* 1623 г. В 1638 и 1639 гг. участвовал во встрече вьетнамских посольств, возвращающихся из Китая. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*, носил титул *ты* (ВК-XVIII: 30a, 35a, 35b; ВК-XXI: 17b) [Нго Дык Тхо 2006: 465].

[402] *Ставка Анчыонг* (не путать с одноименной ставкой дома Чинь, находившейся в провинции Тханьхоа во времена войн против Маков, см. примеч. 173 и 174 к переводу XVI главы Основных анналов в 7-м томе) располагалась в одноименной общине уезда Тянфук (позднее Тянлок) в районе современного г. Винь, провинциального центра Нгеана [ДНЛТТБ 1995: 153, примеч. 14].

[403] *Уезд Тянфук* — современный уезд Нгилок провинции Нгеан [Динь Суан Винь 1996: 368].

[404] Община *Дазя* — расположена на территории современного уезда Зякхань провинции Ниньбинь на главной дороге, ведущей на юг. Была известна своими труднодоступными горами [Динь Суан Винь 1996: 141]. В этом летописном сообщении речь, по-видимому, идет о горе Зянкхау.

[405] Нгуен Хак был не сыном, а внуком Нгуен Хоанга от его второго сына Нгуен Хана, погибшего в боях с Маками в 1593 г. (см. примеч. 33).

[406] Община Боттхыонг уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа являлась родной общиной Нгуен Лая [Нго Дык Тхо 2006: 461]. По-видимому, деньги, получаемые в виде взяток, он использовал для расширения земельного надела своей семьи.

[407] *Чинь Чинь* — см. примеч. 288.

[408] *Хонг-куанконг Чинь Лыу* — был вторым по старшинству сыном Чинь Чанга после его наследника Чинь Киеу [Семейная хроника Чинь/А.1816: 26a] и имел все права стать наследником *тюа* после смерти последнего в 1642 г. Впрочем, вполне возможно, что он не дожил до этого года, поскольку после 1633 г., когда он вошел в состав правительства (ВК-XVIII: 31b, 32b; ВК-XXI: 19b), его имя на страницах летописей больше не упоминается. Последний титул знатности — Тханнгиа-*конг* (ВК-XXI: 19a) [Чинь Ньы Тау 1933: 82].

[409] *Фу-куанконг Чинь Лить* (?–1645) — один из старших сыновей Чинь Чанга, в 1642 г., будучи уже великим охранителем-*тхайбао*, назначен военным губернатором-*чантху* провинции Шонтай. В 1645 г., когда Чинь Чанг после смерти Чинь Киеу назначил своим наследником Чинь Така, вместе со своим братом Чинь Шамом поднял мятеж, но был разгромлен, схвачен и казнен. Его детей обязали перейти в род матери (ВК-XVIII: 31b, 36a, 38a; ВК-XXI: 19a, 38a) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 26a; Чинь Ньы Тау 1933: 84].

[410] *Лан-куанконг Хоанг Нгиа Фи* — точно такие же должность и титул (младший воитель-*тхиеууи* и Лан-*куанконг*, 蘭郡公) имел уроженец общины Хайлить уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа из рода Хоанг, который был дедом по материнской линии главной супруги *тюа* Чинь Тунга — Лай Тхи

Нгок Ню, матери рано умершего наследника правителя — Тинле-*конга* Чинь Тука. В свое время по каким-то причинам Чинь Тунг повелел этой своей жене перейти в род Хоанг [Семейная хроника Чинь/А.1816: 13а]. Вряд ли дед жены Чинь Тунга мог дожить до этих лет. Возможно, речь идет о ком-то из его потомков.

[411] О каком сражении идет речь, где оно происходило и с кем, неясно (область-*фу* Куангхоа была создана в рамках провинции Тханьхоа лишь в 1835 г. [Динь Суан Винь 1996: 437]). По-видимому, мы имеем дело с очередным случаем сокращения текста хроники в целях сокрытия какого-то «неудобного» для властей события, который оставляет его понятным только для посвященных.

[412] *Нгуен Зуи Хиеу* (1602–?) — уроженец общины Иенланг одноименного уезда провинции Шонтай (сейчас входит в уезд Биньсуен провинции Виньфук), *хоангзяп* 1628 г. Сын Нгуен Зуи Тхи, занимавшего ведущие позиции в гражданском аппарате Дайвьета (см. примеч. 390 к переводу XVII главы Основных анналов в 7-м томе). В должности дошел до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В 1637 г. возглавил посольство в Китай. По данным Нго Дык Тхо, умер на обратном пути, однако, как свидетельствует ТТ, после возвращения Нгуен Зуи Хиеу успел доложить в правительстве о результатах своей миссии (вьетнамцы в тот раз попытались вернуть своему императору титул правителя государства Аннам, но неудачно). Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* министерства Наказаний и титула *хау* (ВК-XVIII: 32а, 34b; ВК-XXI: 19а, 21b, 23а) [Чжан Цзин-синь, цз. 12: 18а].

[413] *Ле Кинь* (1587–1659) — уроженец общины Куанчунг уезда Донгтхань провинции Нгеан (сейчас — в уезде Иентхань той же провинции), *донгтиении* 1628 г. По состоянию на 1651 г. занимал пост заместителя старшего цензора-*донгышы* и носил титул Зиентхо-*ба*. В должности дошел до министра министерства Общественных работ, носил титул Тхактунг-*хау*. Посмертно удостоен должности великого охранителя-*тхайбао* и титула Тхак-*куанконг* (ВК-XVIII: 32а; ВК-XXI: 19а) [Нго Дык Тхо 2006: 469]. Автор текста стелы № 814, 1651 г.

[414] *Гора Лонгтуен* — по данным КМ и Данг Суан Банга, располагалась в уезде Донгхи провинции Тхайнгуен [КМ/А.2674, цз. XXXI: 27b; Данг Суан Банг 2000: 452].

[415] *Хонг-куанконг Чинь Лыу* (榴) — составители ТТ/Нгуен Ван Хуен ошибочно назвали его Хонг-*куанконгом* Чинь Дыонгом (檔) (ВК-XXI: 19b), по-видимому, спутав при переписке похожие иероглифы. Это еще одно свидетельство тому, что тексты ТТ/Нгуен Ван Хуен (более ранний, с ошибкой) и ТТ/SA.PD 2310 (более поздний, без ошибки) базировались на одном и том же протографе, но составлялись независимо друг от друга.

[416] *Гора Дабут в уезде Виньфук* — гора Чакбут на территории общины Дабут уезда Виньлок (сейчас — Хаулок) провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 162, примеч. 1].

[417] *Уезд Фунгхоа* — входил в провинцию Шоннам, сейчас это уезд Ньокуан провинции Намдинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 234, примеч. 3].

[418] *Нгуен Тхо Суан — тхамхоа* 1631 г. Нгуен Минь Чиет (см. примеч. 393).

[419] *Храм Кофат* — еще одно название — храм Лукто. Находится в общине Диньбанг уезда Тиензу провинции Киньбак (сейчас — в провинции Бакнинь). Одно из старейших религиозных сооружений во Вьетнаме, построенное в еще в конце VIII в. и тесно связанное с именем монаха Ван Ханя, который сыграл важную роль в перевороте, приведшем к власти основателя династии Поздние Ли — Ли Конг Уана [Памятники культуры Вьетнама 1990: 444–445].

[420] *Ли Тхай-тонг* — второй император династии Поздние Ли, правил в 1028–1054 гг. [Концевич 2010: 452].

[421] Донгхай (洞海, Đông Hải) — по-видимому, речь идет о современном г. Донгхой (Đông Hới), административном центре современной провинции Куангбинь, в районе которого и располагались основные оборонительные сооружения южновьетнамских Нгуенов, включая одноименную (Донгхой) степу [Динь Суан Винь 1996: 183].

[422] *Община Ванщанг* — располагалась недалеко от современного г. Ниньбинь, административного центра одноименной провинции [Динь Суан Винь 1996: 581].

[423] В более поздних источниках этот очередной поход *тюа* Чинь Чанга на юг описывается более подробно. Согласно им, он был спровоцирован Нгуен Фук Анем, третьим сыном южновьетнамского правителя Нгуен Фук Нгуена, который стремился к власти, но понимал, что вряд ли сможет без посторонней помощи помешать своему старшему брату Нгуен Фук Лапу стать третьим *тюа* дома Нгуен. Он обещал Чинь Чангу поддержку, если тот свергнет его отца и передаст власть на юге ему. Но еще до прихода войск северян Нгуен Фук Ань попал под подозрение, был поставлен под жесткий контроль своего окружения и уже не мог ничего предпринять. Прибыв к пограничной реке Зянь, Чинь Чанг подал сигнал об этом артиллерийскими выстрелами. Не дождавшись ответной реакции и заподозрив ловушку, он отвел войска от линии противостояния и провел в ожидании около декады. Воспользовавшись моментом, южане атаковали лагерь противника, нанесли ему тяжелые потери и обратили его в бегство. На этом поход и закончился [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 28a–28b; ДНТЛТБ/Vhv.1320, к. 2: 25a–25b; Данг Суан Банг 2000: 453]. Что же касается Нгуен Фук Аня, то после смерти отца в 1635 г. и перехода власти к Нгуен Фук Лану он поднял открытый мятеж, был разгромлен, схвачен и казнен [ДНЛТТБ 1995: 268–269].

[424] *Нгуен Нян Чы* (1612–?) — уроженец общины Нгуетвиен уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа, победитель столичного экзамена (*хойнгуен*) 1634 г., в том же году возглавил список *донгтиенши* на дворцовом экзамене. В 1642 г. старший контролер-*докатшычунг* инспекции Финансов Нгуен Нян Чы был назначен советником-*танли* при военном губернаторе-*чантху* провинции Хайзыонг Чинь Шаме. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Общественных работ, носил титул Хоангфай-*хау*. Посмертно провозглашен министром (ВК-XVIII: 33b, 36a; ВК-XXI: 20b, 24b) [Нго Дык Тхо 2006: 472].

[425] *Ву Бат Туи* (1602–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Биньзянг), победитель дворцо-

вого конкурса (*диньнгуен*) 1634 г., единственный из лауреатов получил степень *хоангзяп*. В должности дошел до старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Чинов. Посмертно назначен начальником приказа-*тыкхань*, получил титул Хуаичать-*ба* (BK-XVIII: 34a; BK-XXI: 20b) [Нго Дык Тхо 2006: 472]. Сохранилась стела с изложением семейной хроники ветви рода Ву из общины Мочать, родоначальником которой объявили его (№ 4342, 1676 г.). Его сыном был Ву Зуи Доан (*донгтиеншш* 1664 г.), а внуком — Ву Зуи Кхуонг (*донгтиеншш* 1670 г.).

[426] *Ле Лиет* — один из ведущих военачальников в армии основателя династии Поздние Ле Ле Лоя. О нем см. [ТТ/Федорин 2014: 350, примеч. 177].

[427] *Нгуен Фук Лан* (1601–1648) — второй сын южновьетнамского *тюа* Нгуен Фук Нгуена. Первоначально был назначен заместителем военачальника-*фотьонг* и получил титул Нянлок-*хау*. В 1631 г. после смерти Нгуен Фук Ки, старшего сына Нгуен Фук Нгуена, провозглашен наследником правителя, открыл резиденцию Тхуаннгиа. В 1635 г. после смерти отца унаследовал его полномочия, стал великим охранителем-*тхайбао* и обладателем титула Нян-*куанконг*. В традиционной историографии известен как *тюа* Тхыонг («Высочайший») [ДНТЛТБ/Vhv.1320, к. 3: 1a–2a]. При *Зя-лонге* (1802–1819) был посмертно провозглашен императором Нгуен Тхан-тонгом [Концевич 2010: 472–473]. Период его правления (1635–1648) отмечен последними попытками южан и северян договориться друг с другом, впрочем, неудачными.

[428] В состав миссии, направленной *тюа* Чинь Чангом на юг, вошли контролеры-*катшычунг* инспекции Чинов Нгуен Куанг Минь и Военной инспекции Нгуен Чат, которые провели от имени династии Поздние Ле ритуальную церемонию номинования усопшего Нгуен Фук Нгуена и получили за это богатые подарки [ДНТЛТБ/Vhv.1320, к. 3: 4a–4b].

[429] *Нгуен Бинь* (1571–?) — уроженец общины Бонглай уезда Куэзыонг провинции Киньбак (сейчас — в уезде Куэво провинции Бакнинь), *донгтиеншш* 1628 г. В 1637 г. назначался заместителем посла в Китай. В 1642 г., будучи правым *тхилангом* министерства Общественных работ, отправился в провинцию Киньбак в качестве советника-*танли* при военном губернаторе-*чантху* Чинь Ле. В должности дошел до министра министерства Общественных работ, носил титул Кам-*куанконг*. Выходил в отставку. Посмертно удостоен должности младшего охранителя-*тхиеубао* (BK-XVIII: 34b, 36a; BK-XXI: 21b, 24b) [Нго Дык Тхо 2006: 470].

[430] *Нгуен Суан Тьинь* (1588–?) — уроженец общины Футян уезда Донгнган провинции Киньбак (сейчас в уезде Тышон провинции Бакнинь). В 1637 г. стал победителем столичных (*хойнгуен*) и дворцовых (*диньнгуен*) испытаний и впервые за много лет получил высшую из возможных степеней — *чанг-нгуен*. В 1639 г. встречал вьетнамское посольство, возвращающееся из Китая, назван Кхуонгми-*намом*. По состоянию на 1639–1641 гг. служил секретарем-письмоводителем-*тхитхы* академии Ханлам, входил в правительство в качестве *бойтунга*. В надписи 1644 г. упоминают как правый *тхиланг* министерства Ритуалов с титулом Даонган-*ба*. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, допущенного в покои для обучения канонам. По-

смертно удостоен должности министра и титула *хау* (ВК-XVIII: 34b, 35b; ВК-XXI: 21b) [Нго Дык Тхо 2006: 473]. Автор текстов стел: № 245 [Нгуен Тхи Фыонг 2014] (1639 г.); № 5777 (1641 г.); № 4646 (1644 г.).

[431] *Нгуен Тхэ Кхань* (1601–1670) — уроженец общины Фулыу уезда Донгшон провинции Тханьхоа (сейчас входит в состав провинциального центра этой провинции), в 1637 г. сдал дворцовый экзамен по первой категории, получил степень *тхамхоа*. По эпиграфическим данным, в 1649 г. был правым *тхилангом* министерства Ритуалов и носил титул Фыонглок-*ба*. Это была его последняя должность. В конце карьеры упоминают как Фыонглок-*хау*. Посмертно повышен в должности до левого *тхиланга* (ВК-XVIII: 34b; ВК-XXI: 21b) [Нго Дык Тхо 2006: 474; Нгуен Ван Ан 2013; Фам Минь Дык 2018: 280]. Сохранились стелы его авторства [Фан Тхи Ан Нгок 2014], 1648 г. и № 3930 (1649 г.).

[432] *Нгуен Хыу Тхыонг* (1574–1661) — уроженец общины Хайиен уезда Куангсыонг провинции Тханьхоа (сейчас входит в уезд Тиньзя), в 1637 г. по итогам дворцового экзамена возглавил список *хоангзяпов*. В должности дошел до гражданского администратора провинции (*тхыатыиньшы*). Выходил в отставку с повышением до левого *тхиланга*. Посмертно удостоен должности министра и титула *куанконг* (ВК-XVIII: 34b; ВК-XXI: 21b) [Нго Дык Тхо 2006: 474].

[433] *Нгуен Кон* (1589 — ок. 1646) — уроженец общины Чалам уезда Шиеулоай провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Тхуантхань провинции Бакнинь). На дворцовом экзамене 1637 г. возглавил список *донгтиенши*. В должности дошел до столичного цензора-*дэхинь зямшатнгышы*. В 1646 г. выезжал заместителем посла в Китай, по дороге умер. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Общественных работ (ВК-XVIII: 34b, 38b; ВК-XXI: 21b) [Нго Дык Тхо 2006: 474].

[434] *Нгуен Куанг* (光) *Няк* (1589–?) — речь идет о *хоангзяне* 1631 г. Нгуен Кису (喬) Няке. Уроженец общины Хоайбао уезда Тиензу провинции Киньбак (сейчас в провинции Бакнинь). В 1637 и 1639 гг. принимал участие во встрече вьетнамских посольств, возвращавшихся из Китая. Позднее за какие-то ошибки был изгнан из чиновников. Потом его вновь взяли на службу в качестве регистратора-*киньлить*, а в 1665 г. назначили заместителем руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества. В 1668 г. занимал ту же должность и носил титул Туилок-*ба*, был повышен до придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам и отправлен в отставку (ВК-XVIII: 35a, 35b; ВК-XIX: 11b, 21a) [Нго Дык Тхо 2006: 471].

[435] *Фыонгнян* — уезд на севере провинции Киньбак, сейчас это территория уездов Лукнам и Иензунг современной провинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 430].

[436] *Лукнган* — уезд на севере провинции Киньбак, входил в область-*фу* Лангзянг, сейчас это территория уездов Лукнган и Лукнам провинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 323]. Судя по всему, это была подготовка к очередному наступлению на Каобанг, и отправленному сюда Данг Тхэ Кхоа было поручено блокировать возможный прорыв армий Маков через Лангшон в дельту Красной реки. По данным семейной хроники рода Данг, целью

этого назначения было также подавление мятежа некоего Нюэ Мо [Семейная хроника рода Данг 2006: II-20].

[437] *Тяу Камхоа* — входила в область-*фу* Тхонгхоа провинции Тхайнгуен. Сейчас это территория уездов Нганшон, Нари и части уезда Батьтхонг провинции Баккан [Динь Суан Винь 1996: 79].

[438] *Тяу Куитхуан* (*чжоу* Гуйщунь, 歸順) — входила в состав китайской провинции Гуанси, примыкала к территории провинции Каобанг [Исторический атлас 1996, т. 7: 74–75, квадрат 4–2]. Судя по структуре фразы, авторы ТТ рассматривали ее как часть территории Дайвьета.

[439] *Тяу Тхыонгланг* — сейчас это уезд Чунгкхань провинции Каобанг [Динь Суан Винь 1996: 529].

[440] *Тяу Халанг* — уезд с таким названием в провинции Каобанг сохранился до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 221].

[441] *Чжоу Аньтин* — входила в состав области-*фу* Тайнин китайской провинции Гуанси, примыкала к территории провинции Каобанг [Исторический атлас 1996, т. 7: 74–75, квадрат 5–3].

[442] *Чжоу Сянъу* — входила в состав области-*фу* Чжэньань китайской провинции Гуанси, располагалась недалеко от провинции Каобанг [Исторический атлас 1996, т. 7: 74–75, квадрат 4–3/4].

[443] *Яньцзин* — так при Минах назывался Пекин.

[444] *Бакнам* — рынок в общине Няимон *тяу* Батьтхонг провинции Тхайнгуен (сейчас — в уезде Батьтхонг провинции Баккан, рядом с провинциальным центром) [Динь Суан Винь 1996: 49], т.е. главный лагерь расположили довольно далеко от театра боевых действий.

[445] *Вандо* (雲都) — в семейной хронике рода Данг этот населенный пункт назван Ванкхэ (雲溪) [Семейная хроника рода Данг 2006: II-22].

[446] *Фи Ван Тхуат* (1609–?) — уроженец общины Тхыонгчынг уезда Батьхак провинции Шонтай (сейчас — в уезде Виньтыонг провинции Виньфук). Победитель столичного (*хойнгуен*) и дворцового (*диньнгуен*) конкурсов 1640 г. Возглавил список *хоангзяпов*. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* (BK-XVIII: 35b; BK-XIX: 23b) [Нго Дык Тхо 2006: 478].

[447] *Хоанг Винь* (1614–?) — уроженец общины Дайкуанг уезда Тяндинь провинции Шоннам (сейчас — в уезде Тиеихай провинции Тхайбинь), по итогам дворцового конкурса 1640 г. возглавил список *донгтиенши*. В 1664 г. был назначен начальником приказа-*тыкхань* приказа Уголовных дел. Это была его последняя должность. Носил титул Куэхай-*ты* (BK-XVIII: 35b; BK-XIX: 7a; BK-XXI: 23b) [Нго Дык Тхо 2006: 478–479]. Автор текста стелы № 5768 (1665 г.).

[448] *Нгуен Кхак Лиет* (埒) — Нго Тхэ Лонг и Чинь Ньы Тау прочитали его имя как Нгуен Кхак Лоат [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 340; Чинь Ньы Тау 1933: 28]. По данным семейной хроники дома Чинь, этот военачальник был оставлен управлять *тяу* Северная Ботьинь в 1633 г., после очередного неудачного похода Чиней на юг. По сведениям хроники Нгуенов, ему удалось установить контакты с администрацией соседних подвластных южанам провинций и даже добиться расположения *тюа* Нгуен Фук Нгуена. Но когда к власти пришел *тюа* Нгуен Фук Лан, то «в его душе зародились

сомнения», и он вновь начал беспокоить северные рубежи владений Нгуенов. Тогда в соответствии с планом, составленным Нгуен Хыу Затом, до властей северян была доведена информация о том, что их губернатор в *тяу* Северная Ботьинь вступил в контакт с противником. Одновременно силами армий под командованием Нгуен Фук Киеу и Чыонг Фук Фана был нанесен неожиданный удар по этой *тяу*, которая временно оказалась в руках южан. Бежавшего Нгуен Кхак Лиета Чини обвинили в том, что он сам сдал вверенную ему территорию, и казнили. Таким образом, Нгуены, благодаря удачно спланированной операции, избавились от неудобного для них чиньского военачальника, убрав его руками самих Чиней и даже не вызвав с их стороны особого раздражения. Впрочем, захваченные земли им вскоре пришлось добровольно возвратить [ДНТЛТБ/Vhv.1320, к. 3: 5a–6b].

[449] Речь здесь идет о захваченной недавно *тяу* Северная Ботьинь [ДНТЛТБ/Vhv.1320, к. 3: 6a–6b].

[450] *Чинь Хоань* — имя этого старшего внука Чинь Чанга еще появится на страницах ТТ: в 1664 г. заместителю военачальника-*фотыонг*, младшему помощнику-*тхиеуфо* Тонг-*куанконгу* Чинь Хоаню поручат возглавить комиссию по перепроверке уровня знаний учеников-*шиньдо* (лиц, признанных сдавшими лишь три из четырех испытаний на провинциальных экзаменах), которая была проведена в столице (ВК-XIX: 7b; ВК-XXI: 24a).

[451] *Фам Конг Чы* (29.IV.1600–14.XII.1675) — уроженец общины Лиеусуен уезда Дыонгхао провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Иеими провинции Хынгиен). В 1621 г. с первого раза сдал провинциальные экзамены, став их победителем (*зяйнгуен*). Позднее выдержал испытания для *шивонгов* и был назначен учителем-*хуандао*. В 1628 г. на дворцовом экзамене получил степень *донгтиенши* и сразу вслед за этим признан лауреатом конкурса *те*. Получил должность в академии Ханлам, затем последовательно работал провинциальным судьей-*хиениатшы*, столичным градоначальником губернатором-*фузоаном*, заместителем главы провинциальной гражданской администрации *тхамтьинем*. Вскоре стал советником и ближайшим сподвижником будущего *тюа* Чинь Така и сделал блестящую карьеру. В 1643 г. он в должности начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора принял участие в очередном походе на юг против Нгуенов. В 1644 г. вновь вместе с Чинь Таком руководил походом на Каобанг против Маков. В 1645 г. участвовал в разгроме войск и поимке мятежников Чинь Литя и Чинь Шама, выступивших против назначения Чинь Така наследником *тюа*. За это получил должность заместителя старшего цензора-*донгышы* и титул Диньиен-*ба*. После того как Чинь Так стал *тюа*, в 1657 г. назначен министром министерства Ритуалов, возглавил гражданскую администрацию страны в качестве *тхамтунга*, получил титул Иен-*куанконг*. В 1660 г. именно ему было поручено вручить Чинь Капу указ о назначении наследником *тюа*. В 1661 г. он дополнительно был назначен великим ученым-*дайхокши* Восточных палат и младшим охранителем-*тхиеубао*. В 1662 г. возглавил работу по реконструкции помещений школы Сынов отечества. В том же году именно ему было поручено принять завещание из рук умирающего императора Ле Тхантонга. В 1664 г. он был назначен министром министерства Чинов. Фам Конг

Чы был носледовательным сторонником идеи нревращения Дайвьета в нодлинно конфуцианское государство с доминирующей ролью гражданского аннарата, отстранения военных от решения всех вонросов в стране, в нервую очередь не связанных с их должностными нолномочиями, нрекращения ностоянных, не вызваиных реальной необходимостью и беснерснективных войн, разоряющих государство, особенно нротив южновьетнамских Нгуенов. Эта линия находила сочувствие у *тюа* Чинь Така, но вызывала очевидное отторжение большинства из его окружения. В итоге Фам Конг Чы в 1668 г. был вынужден отказаться от всех своих ностов и, сославшись на старость, уйти в отставку, нолучив тем не менее высокое звание Государственного старейшины и должность великого охранителя-*тхайбао*. Внрочем, участвовать в заседаниях династии он нродолжил. В 1672 г. его онноненты иницнировали очередной грандиозный ноход на юг, завершившийся очередным нораженнем. Это развязало руки *тюа* Чинь Таку, который в 1673 г. вернул Фам Конг Чы на нрежние носты и нредоставил ему нраво унравлять делами всех шести министерств. Однако реформы но демилитаризации вьетнамского общества, инициированные этим деятелем, оказались столь радикальными, что вызвали восстание столичной гвардии, в ходе которого он утратил все свое имущество и едва уцелел сам, снешно бежав из столицы. Нужного комнромисса между военными и гражданскими чиновниками удалось добиться уже следующему *тюа* — Чинь Кану, который фактически нришел к власти в 1674 г. носле добровольной отставки своего предшественника, и именно Фам Конг Чы вручал ему указы о назначениях. Фам Конг Чы умер в 1675 г. Носмертно назначен великим канцлером-*тхайтэ* (ВК-XVIII:36a, 36b, 37b, 38a, 46a, 56b, 61b, 64b, 65b; ВК-XIX: 13b, 21a, 35a, 39b, 44a; ВК-XXI: 24b, 25a; ВК-XXII: 18a) [Нго Дык Тхо 2006: 469]. Сохранились храм, нострое́нный в его честь и в честь его рода, стела 1679 г., ноставленная его сыновьями, с его нодробной биографией, семейная хроника рода Фам, нанисанная в 1736 г. нотомком Фам Конг Чы но женской линии, *тиенши* 1712 г. Ле Хыу Мыу [Динь Ван Минь 1997; Данг Ван Лок 2006; Ле Куанг Тян 2008]. Сам Фам Конг Чы был автором текстов большого количества стел: № 9764 (1656 г.); № 10597 и [Нгуен Данг Ван 2003] (1660 г.); № 10024 (1671 г.); № 3204 и [Буй Суан Динь 2002] (1675 г.); № 6478 (1763 г.?).

[452] *Чинь Шам* (?–1645) — один из старших сыновей Чинь Чанга. В 1645 г., будучи уже великим охранителем-*тхайбао*, недовольный назначением Чинь Така наследником *тюа*, вместе со своим братом Чинь Литем ноднял мятеж, но был разгромлен, схвачен и казнен. Его детям новелели нерейти в род матери (ВК-XVIII: 36a, 38a; ВК-XXI: 24b) [Зяфа тюа Чинь/А.1821: 26b; Чинь Ньы Тау 1933: 84].

[453] *Община Туенкам* — название этой общины присутствует в списке общин *тонга* Туенкам уезда Тханьоай области-*фу* Ынгтхиен нровинции Верхний Шоннам на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 586].

[454] *Община Чунгхоа* — нозднее была нереименована и стала общиной Михоа уезда Бочать нровинции Куангбинь [КМ/А.2674, СВ-XXXI: 32a; Данг Суан Банг 2000: 454]. Сейчас это община Мичать того же уезда.

[455] *Чинь Куан* — восемнадцатый сын *тюа* Чинь Тунга, младший брат Чинь Чанга (см. нримеч. 298).

[456] *Община Анбай* — позднее была переименована в общину Тхуанбай, сейчас это община Куангтхуан уезда Куангчать провинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 17].

[457] *Община Хайтяу* — сейчас это самая южная часть уезда Тиньзя провинции Тханьхоа. Название общины (Хайтяу) сохранялось на карте уезда Нгокшон по крайней мере до начала XIX в. [Динь Суан Винь 1996: 233; Тэн ланг са 1981: 293].

[458] *Ле Ван Хиеу* (?–1655) — впоследствии после отхода основных сил армии Чиней этот евнух был оставлен в *тяу* Северная Ботьинь в качестве одного из двух командующих войсками, обороняющими южные рубежи. В 1648 г. он стал одним из главных действующих лиц во время очередного нападения Чиней на оборонительные рубежи Нгуенов, добившись ряда локальных побед. Во время контрнаступления Нгуенов в 1655 г. оказал нападавшим ожесточенное сопротивление, но, не справившись с превосходящими силами противника, был вынужден отступить, бросив корабли, оружие и запасы продовольствия. Чинь Чанг отозвал его в столицу. По дороге страдавший от полученных ранений Ле Ван Хиеу умер. Тем не менее посмертно он был разжалован и лишен всех должностей и титулов (BK-XVIII: 45a, 45b; BK-XXI: 25a) [Чинь Ньы Тау 1933: 29, 30]. Историографы Нгуенов именуют этого деятеля Чинь Дао [ДНЛТТБ 1995: 147–148]. Не исключено, что ранее он был удостоен чести носить фамилию правящего рода.

[459] *Ле Хыу Дык* — после отступления основных сил Чиней в 1643 г. вместе с Ле Ван Хиеном оставлен в Нгеане для обороны южных рубежей. Принимал активное участие в наступлении на Нгуенов в 1648 г. В 1655 г. в ходе нападения со стороны юга потерпел поражение и вынужден был отступить. Отозван в столицу и понижен в должности до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. В том же году продолжил воевать против Нгуенов в составе отрядов Чинь Тоана в качестве *доксуата* (BK-XVIII: 45a, 46b, 47a, 47b; BK-XXI: 25a; BK-XXII: 18a) [Чинь Ньы Тау 1933: 29].

[460] *Община Хачунг* — сейчас это община Кихай в уезде Киань провинции Хатинь [KM/A.2674, CB-XXXI: 24a; Динь Суан Винь 1996: 220].

[461] *Фам Тат Тоан* (全) (?–1659) — во время нападения армии Нгуенов на *тяу* Северная Ботьинь в 1655 г. Фам Тат Тоан был разгромлен и сдался врагу (BK-XVIII: 45a, 45b; BK-XXI: 25b) [Чинь Ньы Тау 1933: 30]. В 1659 г. его уличили в намерении вернуться к Чиням и казнили. Историографы династии Нгуен называют его Фам Тат Донгом (全) [ДНТЛТБ/Vhv.1320, т. 4: 2a, 27a], либо спутав похожие знаки, либо избегая употреблять иероглиф, совпадающий с запретным именем императора *Тхиеу-чи* (прав. в 1841–1847 гг.).

[462] По данным ДНТЛТБ, оборона северян на южных рубежах была выстроена следующим образом: основные силы (10 тыс. солдат) были сконцентрированы в армии Тачан под командованием Чинь Дао, которая была расквартирована в административном центре области-*фу* Хатхань провинции Нгеан (крайний юг современной провинции Хатинь). Еще 5 тыс. солдат входили в армию Хыучан под командованием Ле Хыу Дыка, которая располагалась в Хоаньшоне в уезде Намдан провинции Нгеан (около современного административного центра этой провинции г. Винь). Кроме того, передовые

оборонительные части базировались непосредственно в *тяу* Северная Ботьинь (ими командовал Фам Тат Тоан) [ДНТЛТБ/Vhv.1320, т. 4: 2a–2b].

[463] *Мак Кинь Хоан* (完) — второе личное имя Мак Кинь Ву (宇), последнего императора из династии Мак (прав. 1638–1677) [Концевич 2010: 470].

[464] *Община Кодинь уезда Нонгконг* — сейчас входит в уезд Тиньзя провинции Тханьхоа.

[465] *Ле Зуи Хыу* (祐) (14.X.1631–2.X.1649) — император династии Поздние Ле — Ле Тян-тонг (прав. 23.XI.1643–2.X.1649), старший сын императора Ле Тхан-тонга от его супруги, уроженки общины Хоангдан уезда Зявиен провинции Шоннам (сейчас — в провинции Ниньбинь) Нгуен Тхи Нгок Бать (второе имя — Нгуен Тхи Нгок Нам), впоследствии объявленной императрицей Миньтхук. В императорской семейной хронике его именуют другим запретным именем — Ле Зуи Хо (祜) [Нефритовая хроника/A.678: 41b], но это, по-видимому, ошибка переписчика, спутавшего похожие иероглифы.

[466] Приемная мать императора, дочь Чинь Чанга — Чинь Тхи Нгок Чук (см. примеч. 51 и 251).

[467] Бабка императора, дочь Чинь Тунга — Чинь Тхи Нгок Чинь (см. примеч. 14).

[468] Судя по всему, именно в том году в Дайвьете был учрежден общегосударственный храм в честь предков правящего дома Чинь, по статусу и ритуалам лишь немногим уступавший храму предков императора.

[469] *Ле Чи Чать* (1600–?) — уроженец общины Иениян уезда Тьыонгдык провинции Шоннам (сейчас входит в уезд Тьыонгми провинции Хатай), победитель столичных экзаменов (*хойнгуен*) 1643 г., на дворцовом экзамене получил степень *донгтиенши*. В должности дошел до контролера-*капшычунг* (BK-XVIII: 37a; BK-XXI: 26a) [Нго Дык Тхо 2006: 484].

[470] *Нгуен Кхак* (克) *Тхиеу* (1611–1668) — в сообщениях о результатах государственных испытаний 1643 г. и в списках *тиенши* (включая эпиграфические) упомянут с этим именем, однако в дальнейшем в текстах хроник его именуют Нгуен Нанг (能) Тхиеу. Уроженец квартала-*фыонг* Хакхау столичного уезда Тхосыонг (сейчас в районе Хоанкием г. Ханоя), позднее переехал в общину Хоанглиет уезда Тханьчи провинции Шоннам (в настоящее время этот уезд также является частью г. Ханоя). Победитель (*диньнгуен*) дворцового экзамена 1643 г., возглавил список *хоангзяпов*. В 1658 г., будучи уже *бойтунгом* (членом правительства), назначен стратегом-*доктхи* в отряд Такуок, личную армию *тюа* Чинь Така. Вплоть до 1660 г. принимал активное участие в войне против Нгуенов на территории Нгеана. В 1661 г. за боевые заслуги повышен до заместителя старшего цензора-*донгыши*. В 1664 г. назначен левым *тхилангом* министерства Чинов. В том же году, когда Чинь Так решил заполнить все высшие вакансии в правительстве страны, Нгуен Нанг Тхиеу назначили министром министерства Ритуалов, но уже в следующем, 1665 г. в ходе массовой чистки гражданского аппарата вновь понизили до левого *тхиланга* того же министерства. В сообщении под этим годом он упоминается как Зыонг-*куанконг*. В 1666 г. стал автором обобщающего документа о предоставлении привилегий потомкам гражданских чиновников, отказавшихся перейти на сторону династии Мак в первой половине XVI в.

В том же году оставался левым *тхилангом* министерства Ритуалов. В 1667 г. принял участие в очередном большом походе на Каобанг в качестве стратега-*доктхи*. Умер в 1668 г. Посмертно провозглашен министром министерства Ритуалов (ВК-XVIII: 37a, 54b, 59b, 60b, 63a; ВК-XIX: 8a, 9b, 13a, 18a, 20b; ВК-XXI: 26a) [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 2: 199; Нго Дык Тхо 2006: 483–484; Чыонг Дык Куа 2013].

[471] *Ле Динь Зы* (1600–?) — уроженец общины Нянмук уезда Тханьчи провинции Шоннам (сейчас этот уезд вошел в состав г. Ханоя), на дворцовом экзамене 1643 г. возглавил список *донгтиенши*. В 1657 г. помощник старшего цензора-*тхиемдонгыши* Фунгчи-*нам* Ле Динь Зы был отправлен стратегом-*доктхи* в действующую армию под командованием Чинь Тоана, сражающуюся с Нгуенами в Нгеане. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний. Посмертно удостоен должности министра того же министерства и титула *куанконг* (ВК-XVIII: 37a, 47a; ВК-XXI: 26a) [Нго Дык Тхо 2006: 484].

[472] Ле Тян-тонг родился 14 октября 1631 г. и умер 2 октября 1649 г., даже с учетом дальневосточной традиции определения возраста ему было девятнадцать лет.

[473] *Гробница Хоафо* (花浦陵) — в императорской семейной хронике названа гробницей Хоабо (花蒲陵), находилась в деревне Фукок [общины] Бовэ [уезда] Донгшон провинции Тханьхоа [Нефритовая хроника/А.678: 41b].

[474] *Ханьский Вэнь-ди* — четвертый император династии Западная Хань Сяо-Вэнь-ди (прав. в 180–157 гг. до н.э.), позднее почитался как образцовый монарх, заботящийся о своих подданных.

[475] *Созвездие Гуй* (鬼宿) — 23-е из 28 китайских зодиакальных созвездий, включает четыре звезды и звездное скопление в созвездии Рака.

[476] Семейная хроника дома Данг относит это событие к четвертой луне 1645 г. [Семейная хроника рода Данг 2006: II-26–II-27].

[477] *Община Тюкшон* — в уезде Тьыонгдык провинции провинции Шоннам (сейчас — в уезде Тьыонгми провинции Хатай) [КМ/А.2674, СВ-XIII: 31a; Тэн ланг са 1981: 194].

[478] *Дао Куанг Ньиеу* (1602–1672) — уроженец общины Туенкам уезда Тханьоай провинции Шонтай, один из немногих военачальников, не являвшийся выходцем из провинции Тханьхоа, но тем не менее сделавший блестящую карьеру. Входил в близкое окружение Чинь Така еще со времен, когда тот не был правителем-*тюа*. Носил титул Дыонг-*куанконг* (не позднее чем с 1652 г.). Вплоть до самой смерти в 1672 г. постоянно находился в провинции Нгеан, участвовал практически во всех военных кампаниях против дома Нгуен, проходивших в то время. Имел заслуги. В 1652 г. был повышен до главноуправляющего-*додок*. В 1655 г. стал командиром пограничной заставы, непосредственно примыкавшей к владениям Нгуенов. В 1656 г. назначен младшим охранителем-*тхиеубао*. В 1659 г. стал заместителем военачальника-*фотьонг*, младшим воителем-*тхиеууи*, получил право иметь свою личную армию Такхуонг. С 1661 г. и вплоть до кончины занимал пост военного губернатора-*чантху* провинции Нгеан. Его сын был принят в семью правителя и получил фамилию Чинь. Дао Куанг Ньиеу посмертно был про-

возглашен великим канцлером-*тхайтэ* и получил право «вечного поминовения» в качестве *фуктхана* (ВК-XVIII: 42b, 47a, 48a, 49a, 54a, 54b, 62a, 63b; ВК-XIX: 26a, 31a, 31b; ВК-XXII: 18a) [Чинь Ньы Тау 1933: 30, 31, 34].

[479] Порядок взимания налогов с податного населения различных категорий и их размер, введенные указом от 1646 г., подробно изложены в КМ [КМ/А.2674, СВ-XXXII: 2b–3a]. Интересно отметить, что в соответствии с ними в обычные годы все категории налогоплательщиков платили лишь 70% от установленных норм, а в год введения этой системы — лишь половину, но эти нормы были существенно выше существовавших ранее и касались практически всего населения, включая учеников-*шиньдо*, общинных старост, монахов, актеров и инвалидов. Послабления касались только общинников, непосредственно участвовавших в карательных походах на юг и на север.

[480] *Нгуен Нян Тьинь* (1604–?) — уроженец общины Кимлу уезда Тханьчи провинции Шоннам (сейчас входит в квартал Дайким района Хоангмай г. Ханоя), *донгтиенши* 1634 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, носил титул *хау*. Посмертно удостоен должности министра и титула Хай-*куанконг* (ВК-XVIII: 38b, 39a) [Нго Дык Тхо 2006: 472].

[481] *Фам Винь Миен* (1587–?) — уроженец общины Тханьза уезда Лангтай провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Лыонгтай провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1637 г. В должности дошел до правого *тхиланга* Военного министерства (ВК-XVIII: 38b) [Нго Дык Тхо 2006: 475].

[482] *Чан Кхай* (1606–?) — уроженец общины Куатдонг уезда Тхыонгфук провинции Шоннам (сейчас входит в уезд Тхыонгтин провинции Хатай), *донгтиенши* 1637 г. В должности дошел до левого *тхиланга*, посмертно провозглашен министром и получил титул *куанконг* (ВК-XVIII: 38b) [Нго Дык Тхо 2006: 476].

[483] *Пань Ци* — в китайских источниках, освещающих этот период истории, удалось отыскать только одного Нань Ци: носивший такое имя и занимавший должность начальника склада (*линьцзянь*, 廩監) в 1687 г. был назначен помощником-*тунпань* губернатора области-*фу* Чжаоцин, что в провинции Гуандун [Гуандун тун чжи СКЦШ, цз. 29: 48a]. Возможно, в ТТ речь идет об этом чиновнике, позднее перешедшем на сторону династии Цин.

[484] По данным китайских источников, род Чжао передавал по наследству должность управителя-*чжичжоу* соседней с Дайвьетом [области] Луичжоу еще с начала правления династии Мин. Когда очередной представитель этого рода, Чжао Ю-цзюнь, умер, не оставив потомства, его пост перешел к младшему брату Чжао Ю-цзину. Старший брат Чжао Ю-цзина (от наложницы) Чжао Ю-тао в 1645 г. убил его и занял это место. Сын Чжао Ю-цзина (в китайских источниках — Чжао Го-лян, а не Чжао Ю-ци) доложил о своем несчастье, и Чжао Ю-тао был вынужден бежать «в Цзяочжи» [Гуанси тун чжи СКЦШ, цз. 3: 22a; цз. 61: 22a]. О том, что впоследствии он был возвращен вьетами на китайскую территорию, ничего не сообщается.

[485] *Нгуен Данг Као* (1619–?) — уроженец общины Хоайбао уезда Тиензу провинции Киньбак (сейчас — в провинции Бакнинь). Стал первым на столичном (*хойнгуен*) и дворцовом (*диньнгуен*) конкурсах 1646 г. Получил высокую ученую степень *тхамхоа*. В 1653 г. занимал должность советника-

дайте академии Ханлам, стал автором текстов трех экзаменационных стел в Ваимиеу (№ 1322, 1357 и 1367 об экзаменах 1554, 1565 и 1577 гг.). В 1659 г. стал первым на конкурсе, проводимом Восточными палатами, назначен на должность великого ученого-*дайхокши* этого учреждения. Но уже в 1662 г. был уволен за «увлечение странными вещами» и отсутствие скрупулезности в работе (BK-XVIII: 39a, 56a, 64a) [Нго Дык Тхо 2006: 486].

[486] *Нгуен Вьет Кы* (1616–?) — уроженец общины Биньнго уезда Зядинь провинции Киньбак (сейчас — в уезде Тхуантхань провинции Бакнинь), на конкурсе 1646 г. стал единственным *хоангзяпом*. В 1657 г. служил провинциальным судьей-*хиениатшы* в провинции Шонтай. В должности дошел до великого ученого-*дайхокши* Восточных палат, носил титул *нам* (BK-XVIII: 39a) [Нго Дык Тхо 2006: 486]. Автор текста стелы № 1056 (1657 г.).

[487] *Фам Ван Дат* (1610–?) — он же Фам Лан Ле. Уроженец общины Фибинь уезда Донгиен провинции Шоннам (сейчас входит в уезд Кхоайтяу провинции Хынгиен). В 1636 г. стал победителем провинциальных экзаменов (*зяйнгуен*), в том же году стал лауреатом конкурса для *шивонгов*, был принят на службу на должность заместителя начальника приказа-*тхиеукхань* приказа Государственных церемоний. На дворцовых экзаменах 1646 г. возглавил список *донгтиеншш*. Назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы* в провинцию Тханьхоа. В 1647 г. получил титул Тховинь-*нам*, женился на внучке *хоангзяпа* 1592 г. Чинь Кань Тхуи, занимавшего пост гражданского губернатора (*тхыатьиньшы*) провинции Тханьхоа. В 1654 г. стал судьей-*хиениатшы* провинции Тханьхоа. Позднее был заместителем руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества. В 1663 г. занимал пост *тхамтьиня* в провинции Хайзыонг; был понижен до старшего контролера-*докатшычунг* Военной инспекции за то, что «при осмотре дамб согрешил против истины». Через два года (1665 г.) был восстановлен в должности *тхамтьиня*, но уже другой провинции — Шонтай. В надписях 1668–1671 гг. упомянут как заместитель руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества с титулом Тховинь-*ты*. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Финансов, выходил в отставку (BK-XVIII: 39a; BK-XIX: 4b, 11a) [Нго Дык Тхо 2006: 486–487]. Сохранилась две стелы 1670 г.; на одной — подробная биография Фам Ван Дата, написанная, судя по всему, еще при его жизни (№ 4104) [Хоанг Ле 1994], на другой — семейная хроника его рода, написанная им лично (№ 4108). В них он назван руководителем-*тэтьу* школы Сынов отечества и правым *тхиланго*м министерства Финансов. Автор текста стел № 4648, 4652 и 4654 (1650 г.); № 2466 (1668 г.); № 6410 и 10404 (1669 г.); № 2436 (1670 г.) и № 3899 (1671 г.).

[488] *Донг Нян Фай* (1581–?) — он же Донг Тьинь Фай, уроженец общины Тхиетунг уезда Донгнган провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя), *хоангзяп* 1628 г. В 1650 г. служил помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В должности дошел до гражданского администратора (*тхыатьиньшы*) провинции Шонтай. Носил титул Лайсуен-*ба*. После выхода в отставку получил должность правого *тхиланга* министерства Общественных работ, прожил более 80 лет, посмертно удостоен должности министра (BK-XVIII: 39b) [Нго Дык Тхо 2006: 466]. Автор текстов стел № 2603 (1650 г.) и № 2985 (1656 г.).

[489] *Нгуен Шать Хиен* (1601–?) — уроженец общины Зыонгшон уезда Донгнган провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя), *хоангзян* 1637 г. В должности дошел до провинциального гражданского администратора *тхыатьиньшы* (BK-XVIII: 36b) [Нго Дык Тхо 2006: 474].

[490] *Чыонг Луан Дао* (1615–1677) — он же Чыонг Куанг Тиен, уроженец общины Кимхоать уезда Тхуингуен провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхиеухоа), *донгтиеншы* 1640 г. В 1647 г., будучи столичным цензором-*дэхинь зямшатнгышы*, встречал на границе китайских послов. В 1650 г. занимал ту же должность и носил титул Тхуикхуэ-*нам*. В 1662 г. повышен до провинциального цензора-*зямшатнгышы* (видимо, до этого был понижен или снят с должности). В 1667 г. в качестве стратега-*доктхи* участвовал в походе на Каобанг. В 1668–1672 гг. носил титул Майлам-*ты* и служил сверщиком текстов-*хиеутхы* Восточных палат. Входил в число гражданских чиновников, близких к консервативным военным кругам, поэтому в 1673 г., после последнего в XVII в. неудачного похода на юг и начала реформ Фам Конг Чы по демилитаризации аппарата управления Дайвьета, был снят с должности (BK-XVIII: 39b; BK-XIX: 18a, 20b, 36a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 9b, 10a; Нго Дык Тхо 2006: 479]. Автор текста стел № 8342 (1650 г.); № 8865 (1672 г.); 18958 (1677 г.).

[491] *Нгуен Ван Куанг* (1613–1668) — уроженец общины Шондонг уезда Данфыонг провинции Шонтай (сейчас в уезде Хоайдык провинции Хатай), *донгтиеншы* 1640 г., отец *тхамтунга* Нгуен Вьет Тхы (см. примеч. 36 к переводу XIX главы Основных анналов). В 1647 г. служил контролером-*капшычунг* инспекции Чинов, принимал участие во встрече и сопровождении китайского посольства, прибывшего в Дайвьет. В 1656 г. назначен *тхыатьиньшы* Хайзыонга, в 1657 г. — *тхыатьиньшы* Шоннама. В должности дошел до руководителя-*тэтьу* школы Сынов отечества, которую возглавил в 1666 г. Носил титул Фыонглинь-*ты*. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Общественных работ. Сохранились храм и семейная хроника его рода (BK-XVIII: 39b; BK-XXI: 16a) [Нго Дык Тхо 2006: 480; Нгуен Чунг Тьиен 2013].

[492] По данным семейной хроники рода Данг, посольство Минов в Дайвьет возглавлял Нань Цзинь-ши (潘進士, вар. *цзиньши* из рода Пан) [Семейная хроника рода Данг 2006: II-39].

[493] В тексте один иероглиф пропущен. Скорей всего, в оригинале китайского указа здесь стоит иероглиф *ки* (祺), запретное имя Верховного императора Ле Тхан-тонга, которого, собственно говоря, и произвели этим указом в правители государства Аннам.

[494] Врата Закона (象魏) — ворота дворца в столице, на которых вывешивались распоряжения династии. Иносказательное обозначение самой династии.

[495] *Император Лун-у* — император династии Южная Мин Шао-цзун (прав. в 1645–1646 гг.), названный по эре его правления. К этому моменту его уже свергли, и указ был подписан его преемником Чжу Юй-юем, известным как император Шаоу-ди (прав. в 1646–1647 гг.) [Концевич 2010: 207].

[496] *Удел Минь* (閩甸) — княжество Минь в эпоху Пяти династий (907–960) располагалось на территории провинции Фуцзянь. Потом это название так и закрепилось за этой провинцией.

[497] *Император Шэнь-цзун* — тринадцатый император династии Мин Чжу И-цзюнь (прав. в 1572–1620 гг.) [Концевич 2010: 205].

[498] *Танский император* [*Яо*] — четвертый из пяти легендарных императоров древнего Китая Тан Яо (прав. в 2358–2257 гг. до н.э.). Его царствование вместе с царствованием пятого легендарного императора Юй Шуия (прав. в 2257–2208 гг. до н.э.) в конфуцианской традиции представлено как «золотой век» древности [Концевич 2010: 78, 80].

[499] *Ханьский Сюань*[*-ди*] — восьмой император династии Западная Хань Сяо-Сюань-ди (прав. в 74–48 гг. до н.э.) [Концевич 2010: 123], считался образцовым правителем этой династии.

[500] *Чу* (楚) — название древнего царства. В эти времена использовалось для обозначения провинций Хунань и Хубэй, где оно ранее располагалось.

[501] *Шу* (蜀) — название древнего царства. В эти времена использовалось для обозначения провинции Сычуань, где оно ранее располагалось.

[502] *У* (吳) — название древнего царства. В эти времена использовалось для обозначения провинции Цзянсу, где оно ранее располагалось.

[503] *Юэ* (越) — название древнего царства. В эти годы использовалось для обозначения провинции Чжэцзян, где оно ранее располагалось.

[504] *Служитель слова* (詞臣) — обычно это выражение использовалось в отношении чиновников академии Ханьлинь.

[505] *Ли Юн-и* — имя этого чиновника удалось отыскать в списках *гунцзэнов* (лиц, получивших право участвовать в столичных испытаниях или претендовать на поступление в Государственное училище — Гоцзыцзянь), получивших образование в школе области-*фу* Ляньчжоу провинции Гуандун [Гуандун тунчжи СКЦШ, цз. 36: 90b].

[506] *Гуйби* (圭璧) — яшмовая дощечка с квадратным отверстием посередине и прямоугольным заостренным выступом, знак достоинства владетельных князей-*вьонгов*.

[507] *Медный столб, установленный домом Хань* — речь идет о медных столбах, установленных ханьским полководцем Ма Юанем после подавления восстания сестер Чынг в 43 г. н.э. и обозначавших южные пределы ханьских земель (NK-III: 3b). Подробнее об этом см. [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 225–227, примеч. 38].

[508] По-видимому, речь идет об эпизоде из истории династии Ся, которому посвящена вторая глава («Клятва в Гань») второй части *Шу цзина* («Документы Ся»). После смерти императора Юя в 2197 г. до н.э. престол перешел к его сыну Ци. Род Ху отказался ему подчиниться. И тогда Ци собрал своих сторонников, давших клятву перед решающим сражением с противником [Шу цзин 1973: 108–109].

[509] По данным семейной хроники императоров династии Поздние Ле, Ле Тян-тонг умер не в 9-ю луну, а в двадцать шестой день восьмой луны года *ки-шьу* (2 октября 1649 г.) [Нефритовая хроника/А.678: 40a]. Семейная хроника дома Данг также свидетельствует, что император Ле Тян-тонг умер в восьмой луне [Семейная хроника рода Данг 2006: II-45].

[510] Судя по всему, на решение *тюа* Чинь Чанга возвратить на престол императора Ле Тхан-тонга в немалой степени повлиял тот факт, что именно

этот император два года назад был провозглашен Минами правителем государства Аннам и никаких дополнительных процедур для его «переутверждения» уже не требовалось.

[511] *Кхыонг Тхэ Хиен* (1608–?) — уроженец общины Биньланг уезда Тыки провинции Хайзыонг, победитель столичного (*хойнгуен*) и дворцового (*диньнгуен*) конкурсов 1650 г. Удостоен ученой степени *тхамхоа*. По состоянию на 1664 г. — придворный чтец-*тхидок*, носящий титул Зиенши-*ты*. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Ритуалов. Был автором текста пяти экзаменационных стел в Ваимиеу, посвященных экзаменам: 1580 (№ 1325), 1583 (№ 1364), 1589 (№ 1363), 1602 (№ 1375) и 1646 (№ 1352) гг. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Чинов (ВК-XVIII: 41a) [Нго Дык Тхо 2006: 490–491]. Автор текста стелы № 1549 (1664 г.).

[512] *Нгуен Ван Ле* (1605–?) — он же Нгуен Тонг Ле, уроженец общины Зыонгчай уезда Хыонгшон провинции Нгеан (сейчас этот уезд входит в провинцию Хатинь). Был лауреатом экзаменов для *шивонгов*. Стал единственным *хоангзяпом*, получившим эту степень на дворцовом конкурсе 1650 г. В 1652 г. занимал пост начальника приказа-*тыкхань* Пиршественного приказа, в 1653 г. — редактор документов-*хиеутхао* академии Ханлам; в 1657 г. — редактор документов-*хиеули* академии Ханлам, носил титул Виньзянг-*нам*. Позднее был повышен до помощника старшего цензора-*тхиемдонгыши*. В 1660 г. в составе делегации гражданских чиновников был направлен в действующую армию для вручения указа о повышениях Чинь Кану, одержавшему серию побед над армией Нгуенов. В 1663 г. стал левым *тхилангом* министерства Наказаний. В 1665 г., будучи старшим цензором-*донгыши*, подвергся жесткой критике за то, что наконил большое количество судебных дел, лежавших без движения, нарушив все сроки их рассмотрения, и был понижен до *виенгоайланга*. В 1666 г. носил титул Даозянг-*ты*, занимал должность левого *тхиланга* министерства Чинов, понижен до правого *тхиланга* министерства Ритуалов. В том же году еще до понижения принял участие в составлении списка заслуженых гражданских чиновников первой половины XVI в., отказавшихся перейти на сторону Маков. В 1669 г. назначен левым *тхилангом* министерства Финансов, в 1672 г. вновь стал левым *тхилангом* министерства Чинов. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ (ВК-XVIII: 41a, 61a; ВК-XIX: 13a, 30b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 1b; Нго Дык Тхо 2006: 491; Чыонг Дык Куа 2013]. Автор текста стел №№ 1332, 1370, 1373 и 1338, 1653 г. (о дворцовых экзаменах 1592, 1595, 1604 и 1640 гг.) и № 5529 (1657 г.).

[513] *Чинь Као Дэ* (1630–1706) — позднее изменил имя на Чинь Данг Дэ. Уроженец общины Ваиха уезда Тхуингуен провинции Тханьхоа (сейчас входит в уезд Тхиеухоа), на конкурсе 1650 г. возглавил список *донгтиеншй*. По состоянию на 1653 г. — проверяющий-*хиеутхао* академии Ханлам. В 1658 г. был назначен заместителем стратега-*доктхи* в армию Такуок, личную армию наследника *тюа* Чинь Кана, участвовал в боевых действиях против Нгуенов. В 1659 г. повышен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний, получил титул Лефай-*ты*. Выходил в отставку. Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* и, по некоторым данным, титула Ле-

фай-*хау* (ВК-XVIII: 41a, 53a, 54b, 55a) [Нго Дык Тхо 2006: 491]. Автор текста серии экзаменационных стел, созданных в 1653 г. (об экзаменах 1628, 1631, 1637 и 1650 гг.), и еще одной стелы 1656 г. (№ 1248).

[514] По данным семейной хроники рода Данг, посольство Минов возглавил Чан Су, занимавший должности левого главноуправляющего-*дуду* и младшего охранителя-*шаобао* наследника императора. Понимая, что для получения действенной военной помощи от Дайвьета нужно добиваться личного расположения реального правителя страны, *тюа* Чинь Чанга, китайцы в своем указе назначили его губернатором-*дутуниш* и великим военачальником-*дацзянцзюнь*. Уже в следующей второй луне этого года вьетнамцы отправили свое посольство в Наньнин, которое вручило регулярную дань и попросило для Чинь Чанга небывалую и странную должность «заместителя правителя государства Аинам», а также признать его великим маршалом-*дайнгуеншоай*, верховным распорядителем политики государства и Тхань-*вьонгом* (должности и титул знатности, которые были у него реально, но являлись абсолютно не законными с точки зрения китайцев) [Семейная хроника рода Данг 2006: II-45–II-46]. Не исключено, что вьетнамцы рассчитывали на отказ минских властей выполнить столь необычное и вопиющее требование, и это дало бы им возможность, в свою очередь, отказать в отправке войск на подмогу Минам в их борьбе против династии Цин, что им делать явно не хотелось. Но уже в десятой луне того же года и это их требование было выполнено. Тем не менее войска в Китай вьетнамцы так и не отправили, тем более что вскоре Наньнин пал, и Минам пришлось перебираться в далекую Юньнань.

[515] *Юэси* (粤西) — по-вьетнамски Вьеттай, одно из традиционных названий провинции Гуанси [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 242, примеч. 1].

[516] *Динь Ван Та* (1599–1685) — уроженец общины Хамзянг уезда Камзянг провинции Хайзыонг, один из известнейших военачальников своего времени. Начинал свою карьеру с самых низов. После назначения *тхамдоком* в 1652 г. в 1656 г. был повышен до командующего войсками-*дэдок*, а затем, в 1659 г. — до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. Принимал самое активное участие в боевых действиях против Нгуенов в провинции Нгеан. В 1663 г. отправлен старшим командующим-*дотонгбиньшы* в провинцию Анкуанг. В 1667 г., уже имея титул Лок-*куанконг*, принял участие в походе на Каобанг против Маков. В 1668 г. оставлен на захваченных территориях в качестве военного губернатора-*чантху* местности Тхаттуен. В том же году повышен до левого главноуправляющего-*додок* Центральной армии, а в 1974 г. стал младшим охранителем-*тхиеубао*. В 1677 г. Динь Ван Та возглавил последний поход против Маков и добился легкой победы. Именно ему в 1682 г. было поручено принять от Цинов оставшихся сторонников и родственников Маков, интернированных Цинами и возвращенных на родину. За окончательную победу над Маками он был удостоен исключительных почестей, в том числе сакрального титула *дайвьонг* и права на прижизненный храм. В 1683 г. возглавил комиссию по проведению столичного экзамена в качестве распорядителя-*дэдиеу*. В тот год он уже был повышен до младшего помощника-*тхиеуфо*. Ранее возглавлял аналогичные комиссии, но на провинци-

альных экзаменах. Умер в 1685 г. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* и *фуктханом* (ВК-XVIII: 43a, 49a, 55a; ВК-XIX: 4b, 18a, 19a, 20a, 41b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18a, 24a, 27b, 29a, 38a, 43b; Чинь Ньы Тау 1933: 35; Семейная хроника дома Мак: 78]. Сохранились несколько стел о его пожертвованиях: № 2946, 1655 г.; № 2948, 1661 г.; № 18065, 1663 г.; № 18067, 1663 г.; № 2952, 1669 г.; № 2954, 1670 г.

[517] *Нгуен Динь Тьинь* (1608–?) — уроженец общины Баткуан уезда Куангсьонг провинции Тханьхоа, стал первым (*хойнгуен*) на столичном конкурсе 1652 г., на дворцовом конкурсе получил степень *донгтиенши*. В 1653 г служил проверяющим-*хиеутхао* в академии Ханлам, стал автором текста экзаменационных стел, установленных в Ваимиеу (№ 1302, 1309 и 1310 об экзаменах 1643, 1650 и 1652 гг.). В 1662 г., будучи контролером-*катшычунг* инспекции Финансов и Зятхо-*намом*, участвовал во встрече на заставе китайских послов. За это в следующем году повышен в титуле до Тхоиям-*ты*. В том же году вновь участвовал во встрече послов. В 1665 г. назначен губернатором-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен (столичным градоначальником). В 1666 г. понижен и отправлен в провинцию Киньбак в качестве *тхамтьиня*. В 1673 г. вновь встречал китайских послов на заставе. За это назначен правым *тхиланггом* министерства Ритуалов, вошел в правительство в качестве *бойтунга* и был допущен в императорские покои для обучения канонам. В том же году вошел в комиссию по проведению столичного экзамена в качестве надзирающего-*зямтхи*. В 1676 г. вновь работал надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене, будучи левым *тхиланггом* министерства Чинов. В конце карьеры носил титул *хау*. Выходил в отставку. Удостоен должности министра министерства Общественных работ (ВК-XVIII: 43a, 67b; ВК-XIX: 1a, 1b, 11b, 15b, 34b, 35a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 7b, 9a, 20a, 22a; Нго Дык Тхо 2006: 495]. Сохранилась стела о его пожертвованиях родной общине (№ 4836, 1691 г.).

[518] *Фунг Вьет Ту* (1607–1662) — уроженец общины Диньлуан уезда Зялам провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Ванлам провинции Хынгиен), победитель (*диньнгуен*) дворцового экзамена 1652 г., возглавил список *хоанг-зяпов*. В 1656 г., будучи контролером-*катшычунг* инспекции Финансов, отправлен в Нгеан в действующую армию в качестве стратега-*доктхи*. В 1662 г. вновь принял участие в боевых действиях как стратег-*доктхи*, находясь в должности помощника старшего цензора-*тхиемдонгьшы*. В том же году был уличен во взяточничестве и казнен (ВК-XVIII: 43a, 50b, 64a, 65b) [Нго Дык Тхо 2006: 493].

[519] *Хо Ши Зыонг* (5.IX.1622–5.III.1681) — также известен как Хо Ши Нгок, уроженец общины Хоаихау уезда Куиньлыу провинции Нгеан. Потомок знаменитого историка и ученого Хо Тонг Тхока. С 1641 г. был зятем известного военачальника того времени Чыонг Дак Тхо. В 1645 г. стал победителем провинциального конкурса (*зяйнгуен*). В 1648 г. сдал провинциальные экзамены в Тханьхоа за другого человека, вновь был признан лучшим, но разоблачен, лишен привилегий и отправлен в солдаты. В 1651 г. изменил имя на Хо Ши Зыонг и вновь стал лауреатом провинциального конкурса. В 1652 г. на дворцовом конкурсе возглавил список *донгтиенши*, был назначен на

должность старшего контролера-*докатиычунг* инспекции Чинов и получил титул Нюанзуэ-*нам*. В 1659 г. стал вторым на конкурсе, проведенном Восточными палатами, и был принят на работу в это учреждение. В 1660 г. направлен стратегом-*доктхи* в армию Чунгкхуонг под командованием Чинь Донга, участвовал в боевых действиях в Нгеане. В 1661 г. после отвода основных сил Чиней оставлен на границе с Нгуенами в качестве того же стратега-*доктхи*. В 1662 г. вошел в состав правительства (*бойтунг*), трижды в течение одного года участвовал во встрече на заставе китайских послов. За заслуги в 1663 г. был назначен великим ученым-*дайхокши* Восточных палат и получил титул Нюанзуэ-*ты*. В том же году вновь участвовал во встрече китайских послов, а также стал автором текста стелы в связи с реконструкцией храма Намзяо, одного из главных храмов имперского культа. В 1665 г., будучи уже правым *тхилангом* Военного министерства, получил титул Нюанзуэ-*ба*. В 1667 г. вновь встречал китайских послов, затем участвовал в походе на Каобанг в качестве стратега-*доктхи*. В 1669 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов, получил титул Нюанзуэ-*хау*. В 1670 г. участвовал в усмирении горцев в провинции Туенкуанг в качестве стратега-*доктхи*. В 1673 г. отправлен во главе посольства в Китай с регулярной данью. Вернулся лишь в начале 1675 г. По итогам поездки назначен министром министерства Общественных работ, получил титул Зуэ-*куанконг*. В 1676 г. вошел в комиссию по проверке и исправлению государственной истории. В том же году вместе с Нгуен Мау Таем возглавил правительство в качестве *тхамтунга*. В тексте стел, составленных им в 1675–1679 гг., называет себя министром министерства Общественных работ, великим ученым-*дайхокши* Восточных палат. В 1681 г. вышел в отставку и в том же году умер. На момент кончины был министром министерства Наказаний (назначен не позднее 1680 г.). Посмертно удостоен должности министра министерства Финансов. Позднее провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* и министром Военного министерства (BK-XVIII:43a, 56a, 59b, 62a, 64b, 65b, 67b; BK-XIX: 1a, 1b, 4a, 13b, 17a, 18a, 23a, 26b, 34b, 42a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 7b, 12a, 18b, 19a, 23a, 23b, 24b, 32b, 34a, 70b; Нго Дык Тхо 2006: 493–494; Ву Вьет Банг 2016]. Сохранилось большое количество эпиграфических памятников, связанных с этим деятелем, например стела 1675 г. [Данг Ван Лок 2007]. Его биографии посвящена стела № 2818, созданная в 1854 г. на его родине. Он сам был автором текста множества стел: № 990 (1671 г.); № 5871 и 13079 (1675 г.); № 949 (1676 г.); № 1200, 15833, 16706 и [Буй Ван Там 1996, первая стела] (1677 г.); № 2152 и 7106 (1678 г.); № 161a, 4333, [Буй Ван Там 1996, вторая стела] и [Данг Ван Лок 2008] (1679 г.); № 3057 (1680 г.); № 4335 (1681 г.); № 2584 (1685 г.); № 9954 (1686 г.).

[520] *Пять видов счастья* или *полное счастье* (五福) — долголетие, богатство, спокойствие, добродетель и кончина в преклонные годы.

[521] *Инспекция Ритуалов* — см. примеч. 132 к этой главе.

[522] *Ле Ши Чиет* (1612–1686) — он же Ле Нян Чиет, уроженец общины Кодой уезда Нонгконг провинции Тханьхоа. Уже в 18 лет стал лауреатом провинциальных испытаний. На дворцовом конкурсе 1640 г. получил степень *донгтиеншй* и отправлен служить в академию Ханлам. В 1647 г. удо-

стоен титула Куэдинь-*ты*. В 1650 г. служил контролером-*капшычунг* инспекции Чинов. В 1652 г. назначен на должность провинциального цензора-*зямшатнгышы*, в том же году участвовал в походе на Каобанг под командованием старшего сына Чинь Чанга — Чинь Чыонга. Был ярким представителем «партии войны» в гражданском аппарате *тюа* Чинь, выступавшей за усиление давления на южновьетнамских Нгуенов и скорейшее объединение всех вьетнамских земель военным путем. Многократно назначался стратегом в действующую армию, сражавшуюся на юге. За заслуги был повышен до левого *тхиланга* министерства Финансов, получил титул Куэхай-*хау* и вошел в правительство в качестве *бойтунга* (1661 г.). В 1664 г. назначен старшим цензором-*донгышы*, а в 1666 г. — левым *тхилангом* министерства Наказаний. В 1667 г. участвовал в походе против Маков в Каобанге в качестве стратега-*доктхи*; в 1671 г. возглавил комиссию по проверке работы высокопоставленных гражданских чиновников. В 1672 г. вновь отправлен в Нгеан для подготовки последнего в XVII в. крупного похода на Нгуенов (на тот момент был левым *тхилангом* Военного министерства). После провала этого похода в ходе попытки разгона «партии войны» в гражданском аппарате страны в 1673 г. был понижен в титуле до *ба* и отправлен в провинцию Лангшон провинциальным судьей-*хиенпатшы*. По итогам бунта столичной гвардии в 1674 г. и фактической передачи власти *тюа* Чинь Кану был возвращен в столицу на должность левого *тхиланга* министерства Общественных работ, однако в конце того же года был выдворен из столицы, получив назначение на пост провинциального судьи-*хиенпатшы* провинции Тхайнгуен. По состоянию на 1680 г. — заместитель руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества с титулом Куэхай-*ба*. Вскоре вышел в отставку. Посмертно был восстановлен в должности левого *тхиланга* Военного министерства, носящего титул *хау*. Его сын Ле Ши Кан также стал *тиеншй* (в 1680 г.), был женат на дочери Чинь Чыонга, сына *тюа* Чинь Чанга, и успешно продвигался по службе. Сохранилась стела, посвященная жизни и деятельности Ле Ши Чиета и его сына, а также 4 указа о его прижизненных и посмертных награждениях (BK-XVIII: 44b, 59b, 62a, 63b; BK-XIX: 9b, 13a, 18a, 28b, 34a, 36a, 38b, 41b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 6b, 9b, 15a, 18b; Нго Дык Тхо 2006: 480–481; Фам Минь Дык 2018; Фан Ван Хунг 2006]. Автор текста трех стел 1650 г. (№ 4648, 4652 и 4654) и стелы № 6494 (1680 г.).

[523] *Инспекция Общественных работ* — см. примеч. 132 к этой главе.

[524] *Фан Кием Тоан* (1615–?) — уроженец общины Диалинь уезда Тхуингуен провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхиеухоа), в 1643 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов* и победителем провинциального конкурса (*тиньнгуен*), на дворцовом экзамене получил степень *донгтиеншй*. Входил в «партию войны», выступавшую за скорейшую ликвидацию самостоятельного владения Нгуенов на юге и объединение страны. В 1655 г. был контролером-*капшычунг* инспекции Ритуалов и носил титул Тхокуэ-*нам*, вызвался принять участие в боевых действиях на юге. В том же году, будучи членом правительства (*бойтунг*) и контролером-*капшычунг* инспекции Общественных работ, стал стратегом-*доктхи* при Дао Куанг Ньиеу, командире ударного отряда направленной против Нгуенов армии. В течение ряда лет активно

участвовал в сражениях с южанами. В 1661 г. за заслуги назначен правым *тхилангом* министерства Чинов, получил титул Тхуи-*куанконг*. В 1664 г. назначен министром министерства Наказаний, однако в 1665 г. за злоупотребления, допущенные еще во время службы в министерстве Чинов, понижен до правого *тхиланга* министерства Финансов. В 1669 г. стал левым *тхилангом* министерства Наказаний, а в 1673 г. возвращен на должность левого *тхиланга* министерства Чинов. В том же году во время попытки отстранить от власти «партию войны», предпринятой реформаторами во главе с Фам Конг Чы, был понижен в должности до начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора и в титуле до *хау*. В результате бунта столичной гвардии и разгрома реформаторов в 1674 г. занял должность левого *тхиланга* министерства Наказаний. После фактического прихода к власти в том же году *тюа* Чинь Кана был лишен всех должностей и титулов и выслан в провинцию Тханьхоа (BK-XVIII: 44b, 47a, 52a, 53b, 57b, 62b, 63a; BK-XIX: 9b, 13a, 22b, 34a, 36a, 38b 41b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 8a, 9b, 18b; Нго Дык Тхо 2006: 484–485].

[525] *Чан Нгок Хау* (1607–?) — он же Чан Нгок Нгуен, уроженец общины Лакдао уезда Зялам провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Ванлам провинции Хынгиен), *хоангзян* 1640 г. В 1655 г. занимал должность начальника приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний, носил титул Куэлам-*нам*, был назначен заместителем стратега-*докдонг* в действующую армию в Нгеане. В том же году отряд, в командовании которым он участвовал, потерпел сокрушительное поражение. Чан Нгок Хау был отозван в столицу и понижен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Императорской печати. В должности дошел до левого *тхиланга* Военного министерства. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ (BK-XVIII: 44b, 45b) [Нго Дык Тхо 2006: 478].

[526] *Ву Лыонг* (1606–1676) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Биньзянг), *донгтиенши* 1643 г. В 1655 г. занимал должность контролера-*катшычунг* инспекции Ритуалов, носил титул Донгха-*нам*, назначен заместителем стратега-*докдонг* в действующую армию в Нгеане. В том же году отряд, в командовании которого он участвовал, потерпел сокрушительное поражение. Отозван в столицу и понижен до контролера-*катшычунг* инспекции Общественных работ. По данным эпиграфики, в 1658 г. служил начальником приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний и носил титул Донгха-*ты*. В 1673 г. занимал должность правого *тхиланга* министерства Ритуалов, повышен до правого *тхиланга* министерства Наказаний. В стеле 1674 г. назван левым *тхилангом* министерства Наказаний и членом правительства (*бойтунг*). Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* Военного министерства и титула *ба* (BK-XVIII: 44b, 45b; BK-XIX: 35a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 8a; Нго Дык Тхо 2006: 485–486; Буй Суан Динь 2002]. Сохранились две стелы, текст которых он написал (№ 4425, 1558 г. и 3208, 1674 г.).

[527] *Нгуен Фук Тан* (1620–1687) — пятый правитель (*тюа*) из рода Нгуен, второй по старшинству сын *тюа* Нгуен Фук Лана, управлял югом страны в 1648–1687 гг., в литературе известен как *тюа* Хиен, посмертно провоз-

глашен Зунгчиет-*выонгом*. При императоре *Зя-лонге* объявлен императором Нгуен Тхай-тонгом [Концевич 2010: 473].

[528] *Зунг-куокконг* — по данным источников, написанных историографами династии Нгуен, Нгуен Фук Тан при вступлении в должность губернатора провозгласил себя Зунг-*куанконгом*. Титул Зунг-*куокконг* и должность великого помощника-*тхайфо* он принял по настоянию окружения в 1653 г. [ДНТЛТБ/Vhv.1320, т. 4: 1b, 5b].

[529] *Тхуаннгиа-хау* — Нгуен Хыу Тан или Нгуен Хыу Тиен (1602–1666), уроженец уезда Нгокшон провинции Тханьхоа, позднее перебрался на юг во владения Нгуенов и поселился в уезде Бонгшон провинции Биньдинь. Зять Дао Зуи Ты. По его протекции был принят на военную службу в качестве офицера и благодаря своим способностям быстро выдвинулся в ведущие военачальники. Сыграл заметную роль в ходе боев между войсками Чиней и Нгуенов в 40–60-х годах XVII в. Его подробная биография, включающая описание сражений, в которых он принимал участие, помещена в [ДНЛТТБ 1995: 146–154].

[530] *Тьиеуву-хау* — Нгуен Хыу Зат (1604–1681), уроженец провинции Тханьхоа, выходец из семьи военачальника, переехавшего на юг. Получил хорошее образование и первоначально был принят на службу в качестве гражданского чиновника. В 1627 г. во время первого нападения армий Чиней на владения Нгуенов был назначен стратегом в действующую армию и с тех пор неразрывно связан с военной службой. Играл важную роль в ходе боев между северянами и южанами в XVII в. Его подробная биография, включающая описание сражений, в которых он принимал участие, помещена в [ДНЛТТБ 1995: 154–168].

[531] *Община Дайнай* — располагалась в трех километрах к югу от современного административного центра провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 150].

[532] *Уезд Тхатьха* — входил в провинцию Нгеан. Сейчас это территория трех уездов — Тхатьха, Камсуен и Киань — провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 488].

[533] *Ле Тхи Хиен* (1610–29.X.1675) — уроженец общины Фухао уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Чиеушон). Выходец из семьи военных чиновников. Его отец Ле-*куанконг* Ле Тхи Нги дослужился до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*, младшего помощника-*тхиеуфо*. Служить в армию пошел в 1637 г. Получил титул Вочат-*ба* и должность командира отряда-*тьиньдойчыонг*. Участвовать в походах против Нгуенов начал с 1543 г. Отличился в боях, получил титул *хау*. В 1645 г. стал Хаокуанконгом. В 1655 г. за поражение в боях с Нгуенами был лишен всех должностей и титулов, однако уже в том же году по протекции Фам Конг Чы амнистирован, возвращен в армию и принял участие в сражениях против Нгуенов в рядах отрядов под командованием Чинь Тоана. В 1656 г. получил должность помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. В 1657 г. вовремя оставил ряды онального Чинь Тоана и во многом благодаря этому был повышен до правого главноуправляющего-*додок*. В ходе череды сражений с южанами сумел отличиться и в 1659 г. был повышен до младшего охранителя-*тхиеубао*. В 1661 г. вошел в комиссию по проведению столичного эк-

замена, в том же году назначен заместителем военачальника-*фотыонг* и младшим воителем-*тхиеуyи*, получил право иметь свой собственный отряд, называвшийся Тачунг. В 1664 г. Хао-*куанконг* Ле Тхи Хиен стал левым главноуправляющим-*додок* в штабе-*додокфу* Западной армии, заместителем начальника штаба-*тхыфушы*. Продолжал принимать активное участие в боевых действиях, ходил походами против Маков на Каобанг (1667 г.), против мятежников в провинцию Туенкуанг (1670 г.) и в последний в XVII в. поход против Нгуенов на юг (1672). После последнего похода оставлен в провинции Нгеан в качестве военного губернатора-*чантху*. В 1674 г. в рамках примирения *тюа* Чинь Кана с военными после бунта гвардейцев был повышен до младшего помощника-*тхиеуфо*. Его приемный сын Ле Тхи Хай (?–1716) также стал прославленным военачальником. Умер в 1675 г. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ* и объявлен *фуктханом* с правом иметь собственный храм, в котором его поминали за казенный счет. (BK-XVIII: 45b, 49a, 51b, 52a, 54a, 54b, 55a, 57b, 58a, 60a, 60b, 62b, 63a, 63b; BK-XIX: 9b, 18a, 26b, 34a, 41a, 43b; BK-XXII: 18a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 4b, 5b, 6b, 18a, 20a]. Этот храм существует до сих пор, как и посвященная Ле Тхи Хиену стела (№ 1200, 1677 г. [Чыонг Тхи Тхуи 2007; Нгуен Тхи Суан 2013]).

[534] *Чинь Бинь* — позднее этот военачальник также был амнистирован. В 1657 г. ему возвратили титул Фо-*куанконг* (BK-XVIII: 45b, 42b).

[535] *Ле Ван Хи* — и этот военачальник в дальнейшем был вновь возвращен в войска, сражающиеся с Нгуенами, и неоднократно (сначала как командир отряда-*кайдой*) упоминается в ТТ при описании боевых действий. Более того, в 1658 г. он получил за заслуги титул знатности Хай-*куанконг*. В 1660 г. Ле Ван Хи в очередной раз потерпел сокрушительное поражение и бежал с поля боя. За это его вновь лишили должности и титула, на этот раз навсегда (BK-XVIII: 45b, 47b, 48b, 53b, 54a, 58a, 58b; BK-XXII: 18a).

[536] *Ву Бать Фук* (?–1660) — в дальнейшем он был прощен и возвращен в армию. В 1660 г. за бегство с поля боя его приговорили к смертной казни (BK-XVIII: 45b, 58a, 58b).

[537] *Нгуен Ван Чак* (1598–1672) — уроженец общины Майзить уезда Тылием провинции Шонтай (сейчас входит в Большой Ханой), *донгтиенши* 1631 г. В 1656 г. служил левым *тхилангом* Военного министерства и входил в состав правительства в качестве *бойтунга*. В конце карьеры носил титул Тыфай-*хау*, выходил в отставку с повышением в должности до министра министерства Общественных работ и в титуле до Лием-*куанконга*. Посмертно удостоен должности младшего охранителя-*тхиеубао* [Нго Дык Тхо 2006: 472]. Автор текста стелы № 432 (1656 г.).

[538] *Нгуен Тинь* (1611–?) — уроженец общины Хоакау уезда Ванзянг провинции Киньбак (сейчас входит в провинцию Хынгиен), *донгтиенши* 1640 г. В 1649–1653 гг. служил старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Чинов, носил титул Нгиазянг-*нам*. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Ритуалов. Носил титул Нгиа-*куанконг*. Активно участвовал в боевых действиях против Нгуенов. Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* Военного министерства (BK-XVIII: 45b, 52a) [Нго Дык Тхо 2006: 479]. Автор текста стел № 11384 (1649 г.); № 1250 (1653 г.) и № 8739.

[539] *Община Лаксуен* — входила в уезд Камсуен провинции Нгеан (сейчас — часть провинции Хатинь) [Динь Суан Винь 1996: 299].

[540] *Морское устье Кила* — находилось в уезде Камсуен провинции Нгеан (сейчас — в провинции Хатинь), еще одно название — устье Ньыонгбан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 245, примеч. 3].

[541] *Ву Ван Тхиет* (?–1664) — уроженец общины Дайдэ уезда Тхиенбан провинции Шоннам (сейчас в уезде Вубан провинции Намдинь). Евнух. Военачальник Чиней. В 1644 г. носил титул Фыонгле-*хау*. В 1645 г. назначен помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок* и получил титул Лунг-*куанконг*. По данным эпиграфики, в 1649 г. исполнял обязанности военного губернатора-*чантху* провинции Шоннам. Принял активное участие в боевых действиях против Нгуенов в 50-х гг. XVII в. Его действия в ходе боев 1655 г. были оценены положительно, он был повышен до левого главноуправляющего-*додок* и оставлен в Нгеане в качестве военного губернатора-*чантху*. После прибытия на фронт Чинь Тоана в 1656 г. стал его подчиненным, командовал флотом. В том же году потерпел поражение в боях с Нгуенами и вынужден был отступить. За это был понижен до правого главноуправляющего-*додок* Центральной армии. Больше на страницах хроники не упоминался. Сохранились 10 указов о прижизненных и посмертных назначениях и повышениях его самого и его сына. В 1657 г. он был назначен младшим охранителем-*тхиеубао*, в 1661 — младшим помощником-*тхиеуфо*. В 1664 г. посмертно удостоен должности великого охранителя-*тхайбао*. Одновременно был изменен и его титул (с Лунг-*куанконга* на Хо-*куанконг*) (ВК-XVIII: 46a, 47a, 48a, 48b, 49b; ВК-XXII: 18a, 18b). Сохранилась стелы 1649 (№ 9986) и 1656 гг. о его пожалованиях родной общине, а также написанное им в 1656 г. завещание на медной пластине [Ле Суан Куанг 1998; Ле Ба Нгок 1998; 1999; Нгуен Хыу Там 2014; Нгуен Туан Ту 2014].

[542] *Морское устье Данняй* — место, где река Лам впадает в Южно-Китайское море (граница между современными уездами Нгилок провинции Нгеан и Нгисуан провинции Хатинь), современное название — морское устье Хой [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 245, примеч. 4].

[543] *Морское устье Намзьой* — в уезде Тхатьха провинции Нгеан. Место, где река Наванг впадает в Южно-Китайское море, современное название — морское устье Шот [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 245, примеч. 5].

[544] *Нгуен Хыу Шак* — в том же году за это преступление он был лишен должности и титула. Впрочем, по-видимому, ненадолго, поскольку уже в следующем, 1656 г. он вновь упомянут в числе военачальников, потерпевших поражение от армии Нгуенов. Его повторно лишили должности и титула, на этот раз окончательно (ВК-XVIII: 46b, 47a, 48b, 49b).

[545] *Община Нгиалиет* — находилась в уезде Хынгнгуен провинции Нгеан у подножья горы Хунглинь, где в начале XV в. военачальник Минов Чжан Фу построил неприступную крепость Ламтхань. В то время здесь располагался административный центр провинции [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 245, примеч. 7; Динь Суан Винь 1996: 301].

[546] *Община Банса* — находилась в *тонге* Миньлыонг уезда Тхиенлок провинции Нгеан (сейчас это община Хонглок уезда Канлок) [Динь Суан Винь 1996: 52].

[547] *Чыонг Дак Тхо* — этот военачальник продолжал участвовать в боевых действиях и в дальнейшем. В 1656 г. он вновь потерпел поражение от Нгуенов, но проявил стойкость в бою, поэтому был освобожден от наказания (BK-XVIII: 47a, 49b). Был тестем известного ученого и политического деятеля Хо Ши Зыонга [Ву Вьет Банг 2016].

[548] *Чинь Тоан* (16.IV.1631–12.VI.1674) — самый младший, восемнадцатый сын *тюа* Чинь Чанга. В тот год носил титул Нинь-*куанконг* и занимал относительно невысокую должность правого главноуправляющего-*додок*, но именно его было решено направить в Нгеан для снасения ситуации после разгромного поражения, которое потерпел его старший брат Чинь Чыонг. В 1655 г. он особо не отличился, поскольку войска Нгуенов сами оставили большую часть захваченных ими территорий. Тем не менее его оставили командовать частью войск на юге, повысили до младшего охранителя-*тхиеубао* и дозволили набрать собственную армию (Левая Зыкной). В 1656 г. заставы северян на юге вновь подверглись массированной атаке Нгуенов, и их защитники были вынуждены отступить. И тогда Чинь Тоана назначили военным губернатором-*чантху* Нгеана и передали в его распоряжение все имеющиеся здесь в наличии войска. Летом этого года, пусть и с большими потерями, ему все-таки удалось нанести первое серьезное поражение южанам и заставить их отступить. За это он был провозглашен главнокомандующим-*тиетте*, старшим военачальником-*дотьонг*, великим воителем-*тхайуи*, получил титул Нинь-*куокконг* и право открыть собственную резиденцию (Зыонгнгуи). Таким образом, его статус приблизился к статусу Чинь Така, объявленного наследником *тюа*, причем у последнего никаких особых успехов на военном поприще замечено не было, и Чинь Тоан стал представлять для него очевидную угрозу. В связи с этим в том же, 1656 г. на южный фронт с новыми отрядами был отправлен старший сын Чинь Така — Чинь Кан, который должен был стать здесь главным и подчинить себе и Чинь Тоана, и его войска. Однако сотрудничества у них не наладилось, обе армии так и не объединились, оставаясь самостоятельными. Ситуация резко обострилась в начале 1657 г. после смерти Чинь Чанга и прихода к власти *тюа* Чинь Така. Чинь Тоану пришел приказ возвратиться в столицу. Он встал перед выбором: либо побороться за власть, опираясь на преданных ему военных, либо подчиниться старшему брату. В его войсках начался разлад, часть из них заранее самовольно оставила лагерь и ушла к Чинь Кану, часть перешла на сторону Нгуенов. В этих условиях Чинь Тоан решил не сопротивляться, передал оставшиеся под его командованием отряды Чинь Кану и отбыл в Тханглонг. Чинь Так посадил его под арест, где он пробыл вплоть до 1674 г., когда в столице начался бунт гвардейцев. Опасаясь, что военные могут освободить Чинь Тоана и возвести на престол *тюа*, Чинь Так повелел ему покончить жизнь самоубийством. Потомки Чинь Тоана не пострадали. Они получили большую сумму денег на похороны, и на них распространялись все привилегии, предусмотренные для потомков представителей семьи правителя (BK-XVIII: 47b, 48a, 48b, 49a, 50a, 50b, 51a, 51b; BK-XXII: 18a, 18b). Сохранилась семейная хроника потомков Чинь Тоана, частью которой является его биография на *тьыноме*, написанная в виде поэмы (*Нинь куок*

конг ко чуен, «Древний рассказ о Нинь-*куокконге*»). В свое время эта поэма была издана ксилографическим способом. Два экземпляра этого ксилографа хранятся в библиотеке Института иероглифической письменности в г. Ханое под шифром AB.42 и Vnb.42 [Чыонг Дык Куа 2009].

[549] *Чинь Тхэ* (世) *Тэ* (1621–1668) — он же Чинь Тхи (時) Тэ (изменил имя не позднее 1661 г.), уроженец общины Няткао (или Няттао) уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхосуан), *донгтиеншы* 1650 г. Принимал активное участие в боевых действиях против Нгуенов по крайней мере до 1661 г. В 1665 г. — помощник старшего цензора-*тхиемдонгышы*, носил титул Каосуен-*нам*. В ходе проведенной в тот год массовой чистки государственного аппарата был понижен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний. В 1666 г. в качестве стратега участвовал в походе на Каобанг против Маков. В 1668 г. был назначен заместителем посла в посольстве к Минам. По дороге умер. Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* министерства Общественных работ (BK-XVIII: 47a, 59b, 62a, 64a; BK-XIX: 14b, 17b, 22b) [Нго Дык Тхо 2006: 491–492].

[550] *Фан Хынг Тао* (造) (1606–?) — он же Фан Хынг Ван (運), уроженец общины Биньланг уезда Тхиенло провинции Нгеан (сейчас это территория г. Хонглинь провинции Хатинь), *донгтиеншы* 1650 г. В 1656 г. за вклад в победу над южанами у морского устья Данняй повышен в должности до начальника приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен и получил титул Хайлинь-*хау*. Погиб в боях против армии Нгуенов. Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* и титула *куанконг* (BK-XVII: 47a, 47b, 49a, 50a; BK-XXII: 18a) [Нго Дык Тхо 2006: 492].

[551] *Нгуен Та Тыонг* (1617–?) — уроженец общины Биньланг уезда Тыки провинции Хайзыонг, *донгтиеншы* 1646 г. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы*, погиб в боях против армии Нгуенов [Нго Дык Тхо 2006: 487].

[552] *Зыонг Хо* (湖) (1598–?) — он же Зыонг Хоанг (潢), уроженец общины Лакдао уезда Зялам провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Ванлам провинции Хынгиен), *донгтиеншы* 1637 г. Внук *чангнгуена* 1547 г. Зыонг Фук Ты, младший брат *донгтиеншы* 1628 г. Зыонг Тхуана, тесть *хоангзяпа* 1670 г. Ле Хыу Заия (стела № 10801, 1755 г.). В 1656 г. сыграл важную роль в победе над армией Нгуенов, в решающий момент взяв в руки знамя Чинь Тоана и бросившись в атаку на врага в первых рядах. За это в том же году был повышен в должности до левого *тхиланга* министерства Общественных работ и получил титул Тхолам-*ба*. Позднее стал Тхолам-*хау*. Посмертно удостоен должности министра. Сохранилась семейная хроника его рода (BK-XVIII: 47b, 48b, 49a; BK-XXII: 18a) [Нго Дык Тхо 2006: 475; Чыонг Дык Куа 2015].

[553] *Нинь-куанконг Тхан Ван Куанг* — по данным эпиграфики, по состоянию на 1654–1656 гг. занимал должности главного дворцового евнуха-*дотхайзям* и главноуправляющего-*додок*. Сохранились две стелы о его пожертвованиях в 1654 (№ 6955) [Нгуен Тхи Фыонг, Тхать Ха 2004] и 1656 (№ 7178) гг.

[554] *Ман Ван Лиен* (?–1660) — в 1656 г. застава Тиенву была разгромлена южанами, и это военачальник вместе с другими вынужден был отступить. Наказание не понес. В том же году отличился в сражении при Данняй, за

заслуги был повышен в должности до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. В 1660 г. погиб в бою, сражаясь с Нгуенами. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* (ВК-XVIII: 47b, 48a, 49a, 57a, 58a; ВК-XXII: 18a).

[555] *Нгуен Ньы Кхуэ* — в 1657 г. этот военачальник за заслуги в сражении при Даниял получил титул Ба-*куанконг* (ВК-XVIII: 47b, 52a; ВК-XXII: 18a).

[556] *Ле Ван Тиен* — за заслуги в сражениях с Нгуенами этот военачальник был дважды награжден: в 1656 г. (получил должность командующего войсками-*дэдок*) и в 1661 г. (ВК-XVIII: 47b, 49a, 63a; ВК-XXII: 18a).

[557] *Община Тиепву* — в начале XIX в. община с таким названием входила в состав *тонга* Долиеу уезда Тхиенлок провинции Нгеан [Тэн ланг са 1981: 358].

[558] *Лай* (賴) *Тхэ Тхи* — в ТТ/Нгуен Ван Хуен он назван Нгуен (阮) Тхэ Тхи (ВК-XXII: 18a).

[559] *Община Миньлыонг* — в начале XIX в. община с таким названием входила в состав одноименного *тонга* уезда Тхиенлок провинции Нгеан [Тэн ланг са 1981: 400].

[560] *Тамте* — название общины в одноименном *тонге* уезда Нгисуан провинции Нгеан (сейчас — в провинции Хатинь). Располагалась в нижнем течении реки Лам, которую авторы текста ТТ и называют «река Тамте» [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 247, примеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 470; Тэн ланг са 1981: 506].

[561] *Ле Ши Хау* — этот военачальник с переменным успехом продолжил участвовать в боевых действиях против Нгуенов и в дальнейшем. В 1657 г. он вновь был награжден, получив должность товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* (ВК-XVIII: 48a, 48b, 49b, 52b; ВК-XXII: 18b).

[562] *Нго Ши Винь* (1596–?) — уроженец общины Личай уезда Донгтхань провинции Нгеан (сейчас входит в уезд Зиентяу), *донгтиеншш* 1646 г. Стал правой рукой Чинь Тоана в планировании боевых действий. За заслуги в 1656 г. был повышен в должности до начальника приказа-*тыкхань* Пиршественного приказа и получил титул Лихай-*хау*. Оставался верным Чинь Тоану до конца даже тогда, когда от того стали уходить подчиненные ему военачальники. Более того, после возвращения в столицу подал доклад, в котором попытался доказать, что его патрон никогда не имел намерений бороться за власть. За это Чинь Так в 1657 г. лишил его должности и титула. Прожил более 80 лет. Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* и вновь объявлен *хау* (ВК-XVIII: 48a, 49a, 51b, 52a; ВК-XXII: 18b) [Нго Дык Тхо 2006: 488].

[563] *Ву Винь Тиен* (1620–1669) — уроженец общины Фуунг уезда Дыонгхао провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Антхи провинции Хынгиен). В 1639 г. стал лауреатом провинциального конкурса. В 1640 г. на дворцовых испытаниях получил степень *донгтиеншш*. В том же году начал служить в академии Ханлам. В 1645 г. получил титул *нам*. В 1651 г. назначен контролером-*капшычунг* Военной инспекции. За заслуги, которых он добился, сражаясь в рядах армии Чинь Тоана в качестве стратега-*доктхи*, в 1656 г. был повышен до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Финансов и по-

лучил титул Лехай-*ты*. В 1657 г. назначен правым *тхилангом* Военного министерства. В 1664 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгынны* и вошел в состав правительства в качестве *бойтунга*, в 1665 г. понижен в должности до начальника приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен. В 1668 г. назначен губернатором-*докчан* провинций Тхайнгуен и Лангшон. В 1669 г. стал первым губернатором-*докчан* освобожденного от Маков Каобанга. Когда под давлением династии Цин эту территорию пришлось вернуть, был отозван в столицу. Но дорогe умер от болезни. Посмертно вновь назначен правым *тхилангом* Военного министерства и получил титул Лехай-*ба* (BK-XVIII: 48a, 49a; BK-XIX: 5a, 19a, 22a) [Нго Дык Тхо 2006: 483]. На его родине в 1661 г. была установлена стела (№ 4913), где воспроизведена его биография, написанная ранее им самим [Нгуен Тхи Биен 2015]. Сохранилась и еще одна стела (№ 5648, 1660 г.), автором текста которой он был.

[564] *Буй Ши Льонг* (?–1656) — в том же году этот военачальник погиб в боях с армией Нгуенов. Посмертно получил должность *тхамдок* и титул Тхо-*куанконг* (BK-XVIII: 48b, 49b; BK-XXII: 18b).

[565] *Хоанг Нгиа Тян* (?–1658) — в дальнейшем этот военачальник, повышенный до товарища-*тхиемины* главноуправляющего-*додок*, продолжал успешно сражаться в рядах армии северян. В 1657 г. его за заслуги повысили до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. Однако уже в следующем, 1658 г. он, имея такую возможность, не пришел на выручку другому военачальнику, Дао Куанг Ньиеу, попавшему в сложную ситуацию, и его приговорили к удавлению (BK-XVIII: 49a, 53a, 54a).

[566] *Данг Тхэ Конг* (1611–1668) — внук известного полководца XVI в. Данг Хуана. Сын Данг Тхэ Кхаия (?–1644). Активный участник подавления мятежа Чинь Литя и Чинь Шама в 1644 г. В 1652 г. участвовал в походах на Лангшон и Каобанг. С 1653 г. находился в действующей армии в провинции Нгеан под командованием Чинь Тоана. В 1656 г. повышен до командующего войсками-*дэдок* и получил титул Хан-*куанконга*. В 1657 г. за достигнутые результаты назначен правым главноуправляющим-*додок*, но уже в следующем году за проявленную медлительность в бою понижен до товарища-*тхиемины* главноуправляющего-*додок*. Умер в 1668 г. в возрасте 58 лет. Посмертно получил должность помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. На момент кончины носил титул То-*куанконг*. Подробные данные о Данг Тхэ Конге содержатся в семейной хронике рода Данг в биографии его родственника и современника Данг Тхэ Тая (BK-XVIII: 49a, 52b, 54b, 55a) [Семейная хроника рода Данг 2006: II-3–II-81]. Позднее провозглашен великим охранителем-*тхайбао* и получил титул Ча-*куанконг* [Данг Ван Льонг 2007: 164–167]. В семейной хронике дома Чинь его называют Чинь Тхэ Конгом [Чинь Ньы Тау 1933: 33]. Не исключено, что позднее за заслуги ему была присвоена фамилия правящей семьи, как и многим другим представителям его рода (Чинь Лиеу, Чинь Лан и др.).

[567] *Хоанг Нгиа Зяо* (1623–1662) — уроженец общины Хоангван уезда Кимдонг провинции Шонтам, выходец из семьи потомственных военачальников. Вплоть до своей кончины в 1662 г. участник практически всех значимых боевых операций северян на юге. В 1661 г. отозван в столицу и вошел

в комиссию по проведению столичного экзамена. В том же году назначен заместителем военачальника-*фотыонг*, левым главноуправляющим-*додок*. В большом походе на Нгуенов в 1662 г. был командующим ударного отряда (*доксуат*). Посмертно получил должность великого охранителя-*тхайбао*. Объявлен *фуктханом*. В его честь был построен специальный храм, где его поминали за казенный счет (BK-XVIII: 49a, 57a, 57b, 60a, 60b, 62b, 53a, 63b, 64b).

[568] *Дао Тхэ Тиен* (?–1660) — уроженец общины Нгокчук уезда Тылием провинции Шонтай. В 1659 г. повышен до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. В 1660 г., будучи товарищем-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* и Куанг-*куанконгом*, пал в бою. Посмертно был провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао*. В его честь построили специальный храм и выделили крестьян и землю для организации жертвоприношений (BK-XVIII: 49a, 55a, 61a).

[569] *Ле Ван Лонг* — в 1661 г. этот военачальник вновь был награжден (BK-XVIII: 49a, 63a).

[570] *Май Ван Хиеу* — в 1658 г. он вновь отличился и за заслуги был повышен в должности до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок* (BK-XVIII: 49a, 52b, 58a).

[571] *Нгуен Тху* — в 1657 г. был повышен до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. В 1663 г., будучи уже помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок* и Кыонг-*куанконгом*, назначен командиром четырех стражей личной охраны императора (BK-XVIII: 49a, 52b; BK-XIX: 1a).

[572] *Дам Кань Киен* (?–1684) — в дальнейшем этот военачальник продолжал успешно сражаться в рядах армии Чинней и сделал неплохую карьеру. В 1659 г. его повысили до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. В 1674 г. он, будучи уже Винь-*куанконгом*, был назначен правым главноуправляющим-*додок*. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* (BK-XVIII: 49a, 55a; BK-XIX: 41b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18a, 41b]. Сохранилась стела о его дарении (№ 2436, 1670 г.) и дарении его дочери До Тхи Нгок Диеу (№ 10332, 1664 г.).

[573] *Чинь Бан* — уже в следующем, 1657 г. этот военачальник, испугавшись за свою судьбу в связи с опалой Чинь Тоана, бежал и вместе со своими войсками перешел на сторону Нгуенов (BK-XVIII: 49a, 51a).

[574] *Нго Ван Ши* — в 1657 г. был повышен до *тхамдока* (BK-XVIII: 49a, 52b).

[575] *Ле Конг Чиеу* — в 1657 г. получил титул Бат-*куанконг* (BK-XVIII: 49a, 52b). Не путать с его полным тезкой гражданским чиновником, *донгтиеншы* 1659 г. (см. примеч. 18 к переводу BK-XIX в этом томе).

[576] *Нгуен Хыу Та* — в 1658 г в бою потерпел поражение и отступил. За это был лишен должности и титула (BK-XVIII: 49b; 54a).

[577] *Зыонг Куинь* — в 1660 г. в одном из сражений не смог противостоять войскам Нгуенов и отступил. Понижен и вновь стал заместителем командира стражи-*тхывэшы* (BK-XVIII: 49b, 58a).

[578] *Нгуен Тиен Киен* — в 1658 г. за заслуги в битве при Намхоа повышен в должности до *тхамдока* (BK-XVIII: 49b, 52b).

[579] *Нгуен Дык Зыонг* (?–1659) — в 1657 г. был повышен в должности до *тхамдока*. В 1659 г. уличен в несанкционированных контактах с противником и казнен (ВК-XVIII: 49b, 52b, 55a).

[580] *Чинь Кан* (18.VII.1633–17.VI.1709) — четвертый по старшинству сын *тюа* Чинь Така от верховной супруги-*тхайфи* Ву Тхи Нгок Ле (она же Ву Тхи Нгок Хоанг), уроженки общины Тхатьлой уезда Камзянг провинции Хайзыонг. Имя его старшего брата Тхиеу-*конга* Чинь Ука (Úc) [Чинь Ньы Тау 1933: 85] (или, как в ранней версии семейной хроники дома Чинь, Чинь Тхыка (植) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 26b]) на страницах летописей вообще не встречается. Следующий брат, Мау-*конг* Чинь Дык, умер молодым. А третий по старшинству сын Чинь Така, Личунг-*куанконг* Чинь Донг (см. следующее примечание), судя по всему, на место *тюа* вообще никогда не претендовал, оставаясь до последних дней верным сторонником и союзником своего младшего брата Чинь Кана. Тем не менее и тот стал претендентом на престол *тюа* далеко не сразу. По свидетельству семейной хроники рода Данг (цит. по [Данг Ван Лыонг 2007: 186–187]), еще при жизни его деда Чинь Чанга, Чинь Кан был обвинен в воровстве каких-то предметов из резиденции *тюа*, и его отправили в род матери, лишив всех прав и привилегий, положенных внуку действующего *тюа* и сыну его официального преемника, не говоря уже о возможности стать в будущем наследником, и едва не посадили пожизненно в тюрьму. За будущего правителя вступилась его старшая единоутробная сестра Чинь Тхи Нгок Тоан, поэтому в тюрьму его не посадили, но из резиденции выдворили, отправив на перевоспитание в дом этой сестры, являвшейся женой известного военачальника Данг Тиен Тхы (он же Чинь Лиеу, см. ниже примеч. 627). Данг Тиен Тхы же по женской линии был внуком Чинь Чанга (сыном его дочки Чинь Тхи Нгок Тхак и сына прославленного военачальника Данг Хуана — Данг Тиен Виия) и двоюродным братом Чинь Така. Без его очевидной поддержки Чинь Кан вряд ли бы в будущем стал *тюа*. Впрочем, главную роль в окончательном решении о назначении Чинь Кана правителем и передаче ему всех властных полномочий уже в 1674 г., еще при жизни отца, безусловно, сыграли его военные победы в Нгеане, которые позволили вернуть земли, захваченные Нгуенами в 50-х гг. XVII в., а лично ему обрести прочный авторитет в армии, которого у его отца Чинь Така никогда не было.

[581] *Чинь Донг* (?–1681) — третий по старшинству сын Чинь Така, старший брат будущего *тюа* Чинь Кана (тот был четвертым сыном). Судя по биографии, на высший пост в государстве не претендовал, оставаясь верным сторонником своего младшего брата. В 1656 г. был назначен на должность младшего помощника-*тхиеуфо*, получил титул Ву-*куанконг* и собственную армию (Чунгкхуонг). В том же году стал командиром ударного отряда в армии Чинь Ле, направленной в Нгеан на помощь Чинь Тоану в борьбе с Нгуенами. С тех пор постоянно принимал участие в боевых действиях на юге. Имел заслуги. В 1657 г. повышен в должности до младшего воителя-*тхиеуви*, а в 1661 г. — до великого помощника-*тхайфо*. После приостановки боевых действий в 1664 г. назначен левым главноуправляющим-*додок*, начальником штаба-*тьыонгфушы* Восточной армией. Но-видимому, еще до это-

го получил новый титул — Ли-*куанконг*. В 1666 г. командовал войсками, направленными в поход против Маков на Каобанг; в следующем году вновь участвовал в таком же походе, на этот раз под руководством своего брата Чинь Кана. Во время последнего большого похода на Нгуенов (1672 г.) был командиром передового отряда, заранее направленного в Нгеан для подготовки операции. В 1674 г., после бунта столичной гвардии и фактического смещения со своего поста *тюа* Чинь Така, оказался одним из первых в списке военных, получивших награды: назначен великим канцлером-*тхайтэ*. Умер в 1681 г. Посмертно удостоен титула Личуан-*конг* и объявлен *фуктханом* (BK-XVIII: 50a, 50b, 53a, 57a, 60a, 63a, 63b; BK-XIX: 9a, 14a, 18a, 31a, 41a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 2a 18a, 32b].

[582] *Чинь Киен* (?–1686) — не был сыном одного из *тюа* Чинь, однако, судя по карьере, являлся близким родственником этой семьи. В 1656 г. стал младшим охранителем-*тхиеубао* и получил титул Ван-*куанконг*. Не позднее 1660 г. получил право иметь собственную армию (Тапой). В 1660 г. отправлен на юг на войну с Нгуенами под командованием Чинь Кана. После окончания кампании в Нгеане в 1662 г. командовал армией в одном из первых после долгого перерыва походов на Каобанг против Маков. На тот момент был младшим воителем-*тхиеууи*. В 1664 г. назначен левым главноуправляющим-*додок*, заместителем начальника штаба-*тхыфушы* Южной армии. В 1667 г. участвовал в большом походе на Каобанг под командованием Чинь Кана. В 1674 г. в ходе массового повышения полководцев в званиях и должностях после бунта столичной гвардии назначен великим помощником-*тхайфо*. В то время носил титул Лием-*куанконг*. В 1686 г. был схвачен по обвинению в подготовке заговора против действующей власти и казнен (BK-XVIII: 50a, 59b, 60a, 64a; BK-XIX: 9b, 18a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 44a].

[583] *Чинь Ле* (欐) — сын Чинь Чанга, см. примеч. 200 к этой главе.

[584] *Чинь Ту* — точно так же (с использованием редкого иероглифа 楮) звали внука *тюа* Чинь Кана, самого младшего сына его старшего сына и наследника Чинь Винь. Но он носил титул Тхоан-*куанконг* [Чинь Ньы Тау 2008: 89] или Тхуен-*куанконг* [Семейная хроника Чинь/A.1816: 27b], рано умер и жил явно позже описываемых здесь событий.

[585] *Чан Ван Туен* (1614–1673) — он же Чан Данг Туен, уроженец общины Хоангмай уезда Иензунг провинции Кинбак (сейчас входит в уезд Вьетиен провинции Бакзянг), *донгтиении* 1640 г. Направленный в действующую армию в 1656 г. с относительно низкой должности контролера-*каннычунг* инспекции Ритуалов, Зунгсуен-*нам* Чан Ван Туен на протяжении шести лет активно участвовал в боевых действиях, имел заслуги. В 1661 г. был повышен в должности до старшего цензора-*донгыншы* и получил титул Суен-*куанконг*. В 1664 г. назначен министром министерства Финансов, однако уже в следующем 1665 г. понижен до левого *тхиланга* того же министерства за ошибки, допущенные еще во время работы в Цензорате. В 1669 г. стал министром Военного министерства. Умер в 1673 г., будучи канцлером-*тэтыонг* и руководителем гражданской администрации страны (*тхамтунг*). Посмертно удостоен должностей министра Финансов и младшего охранителя-*тхиеубао*.

Сохранилась семейная хроника его рода (ВК-XVIII: 50a, 53b, 57b, 58a, 63a; ВК-XIX: 9b, 12b, 22b, 36b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 10a, 54a, 55a; Нго Дык Тхо 2006: 482–483]. Автор текстов стел № 5107 (1668 г.) и № 14634 (1669 г.). Нго Као Лапг высказал предположение, что Чап Дапг Туеп и Чап Дапг Зоань (см. примеч. 50 к переводу ВК-XIX) — одно и то же лицо [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 54a], но это не соответствует действительности [Ле Вьет Хоа 1992].

[586] *Лыонг Нги* (1614–?) — он же Лыонг Тхык, уроженец общины Таошон уезда Нгокшон провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тиньзя), *донгтиенши* 1643 г. Участие в боевых действиях на южном фронте в 1656 г. не сильно способствовало его продвижению по карьерной лестнице. Должность старшего контролера-*докапшычунг* он получил лишь в 1665 г. В 1674 г. занимал пост *тхамтьиня* в гражданской администрации провинции Нгеан и за вымогательство взяток был понижен до сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат. Но данным эпиграфики, в 1677, 1680 и 1684 гг. занимал эту же должность и носил титул Нгиашон-*ты* (ВК-XVIII: 50a; ВК-XIX: 11b, 42b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18b; Нго Дык Тхо 2006: 485]. Автор текстов стел № 4894 (1677 г.); № 1886 (1680 г.) и № 13498 (1684 г.).

[587] *Нгуен Динь Чу* (1627–1703) — уроженец общины Нгуетапг уезда Тханьчи провинции Шонтай (сейчас входит в Большой Ханой), победитель столичного (*хойнгуен*) и дворцового (*диньнгуен*) конкурсов 1656 г. Младший брат *чангнгуена* 1659 г. Нгуен Куок Кхоя. Тем не менее получил лишь степень *донгтиенши*. С карьерой чиновника у него не сложилось. В 60-е годы он был назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы*. Но состоянию на 1670 г. носил титул Тьидыонг-*нам* или, как в эпиграфике, Дэдыонг-*нам*. В тексте 1674 г. упоминают как провинциальный цензор-*зямшатнгышы* провинции Кинбак, в тексте 1676 г. — проверяющий-*хиеутхао* академии Ханлам. В 1694 г. Нгуен Динь Чу был всего лишь контролером-*капшычунг* инспекции Чинов, и за то, что он не смог воспрепятствовать злоупотреблениям в профильном министерстве, его понизили до проверяющего-*хиеутхао* академии Ханлам, а потом (не позднее 1696 г.) и вовсе сняли с должности (последняя должность — редактор документов-*хиеули*). Уйдя со службы, он открыл частную школу, известную в то время по всей стране, которую закончили многие будущие лауреаты дворцовых экзаменов (ВК-XVIII: 50b, 51a; ВК-XIX: 11b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 61b, 63b; Нго Дык Тхо 2006: 495]. Автор тестов стел № 459 (1663 г.); № 10332 (1664 г.); № 3419 (1670 г.); № 3419 (1670 г.); № 3417 (1674 г.); № 10095 (1676 г.).

[588] *Куангкхуен* — в начале XIX в. эта община входила в состав *тонга* Нгакхэ уезда Тхиеплок области-*фу* Дыккуапг провинции Нгеан (сейчас это территория уезда Каплок провинции Хатинь) [Тэп лапг са 1981: 157; Динь Суан Винь 1996: 437].

[589] *Батчак* — в начале XIX в. эта община входила в состав *тонга* Нойпгоай уезда Тхиеплок области-*фу* Дыккуапг провинции Нгеан (сейчас это территория уезда Каплок провинции Хатинь) [Тэп лапг са 1981: 489; Динь Суан Винь 1996: 45].

[590] *Фулонг* — в начале XIX в. община с таким названием входила в одноименный *тонг* уезда Хыпнгуен области-*фу* Аньдо провинции Нгеан [Тэп

лапг са 1981: 459]. Таким образом, Чипь Кап, спачала форсировав реку Лам, затем вповь верцулся па ее северпый берег.

[591] *Уезд Хынгнгуен* — уезд с таким пазвапием и примерпо с теми же грапицами сохрапился в провипции Нгеап до сих пор [Дипь Суап Випь 1996: 264–265].

[592] *Община Намхоа* — сейчас это общипа Намким уезда Намдап провипции Нгеап [Дипь Суап Випь 1996: 357; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоапг Ван Лау 1993, т. 3: 250, примеч. 1].

[593] *Уезд Тханьтьыонг* — уезд с таким пазвапием существует в провипции Нгеап до сих пор, по с существеппо измепеппыми грапицами [Дипь Суап Випь 1996: 495].

[594] Но даппым Дапг Суап Бапга, преследовавшие южап войска попали в засаду, поэтому и обратились в бегство [Дапг Суап Бапг 2000: 460–461].

[595] *Чинь Данг Дэ* — оп же Чипь Као Дэ (см. примеч. 513).

[596] *Селение-шатьь Чонгхиеп* — по-видимому, речь идет о паселеппом цупкте Чопгхап, который рапьше входил в уезд Куипьлыу, а сейчас вошел в состав уезда Нгиадап провипции Нгеап [Дипь Суап Випь 1996: 552].

[597] Уезд Куипьлыу в провипции Нгеап существует до сих пор, паходится па севере, грапичит с провипцией Тхапьхоа [Дипь Суап Випь 1996: 449].

[598] *Община Зыонгхиеп* — по-видимому, речь идет об общипе Зыопгхап, которая рапьше входила в состав уезда Допгтхапь, а сейчас отпосится к уезду Нгиадап провипции Нгеап [Дипь Суап Випь 1996: 138].

[599] *Уезд Донгтхань* — сейчас это территория двух уездов — Иептхапь и Зиептяу — провипции Нгеап [Дипь Суап Випь 1996: 180].

[600] *Льу Тхэ Кань* — воепачальпик в армии Чипь Капа. В 1658 г. за заслуги повышеп до *тхамдока*. В 1660 г. потерпел поражепие от армии Нгуепов и обратился в бегство. За это был лишеп должпости и титула. Но-видимому, продолжал сражаться в рядах армии северяп, поскольку по итогам всей этой воеппой кампапии в 1661 г. был «повышеп в должпости и титуле» (ВК-XVIII: 53b, 54a, 58a, 63a).

[601] *Фам Тхань* — воепачальпик в армии Чипь Капа. За заслуги в 1658 г. был повышеп до командующего войсками-*дэдок*, а в 1660 г. — до *тхамдока* (ВК-XVIII: 54a, 58a, 58b).

[602] *Дам Кань Кхай* — воепачальпик в армии Чипь Капа. За победу в этом походе был повышеп до *тхамдока*. Продолжал успешпо сражаться против Нгуепов и дальше (ВК-XVIII: 54a, 57b).

[603] *Община Мизу* — по-видимому, это совремеппая общипа Хыпгми уезда Хыпгпгуеп провипции Нгеап [Дипь Суап Випь 1996: 346].

[604] *Община Батьдыонг* — поздпее была переимепована в общицу Батьпгок. Сейчас входит в уезд Долыопг провипции Нгеап. Расположепа в 5 км от уездпого цептра [Дипь Суап Випь 1996: 35].

[605] *Уезд Намдыонг* — поздпее был переимепован в уезд Намдап. Сохрапился с этим пазвапием до сих пор, хотя его грапицы существеппо измепились [Дипь Суап Випь 1996: 356].

[606] *Ву Зуи Доан* (1621–?) — урожепец общипы Мочать уезда Дыопгап провипции Хайзыопг (сейчас — в уезде Бипьзяпг). В 1640 г. стал победи-

телем провинциальных испытаний (*зяйнгуен*). В 1658 г. — третим лауреатом на конкурсе для *шивонгов*. В 1664 г. — победителем столичного конкурса (*хойнгуен*). На дворцовом экзамене в том же году получил степень *донгтиенши*. В 1682–1683 гг. носил титул *ба* и занимал должность министра министерства Общественных работ. Снят с должности за строптивость и отказ подчиниться приказу *тюа*. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Финансов (BK-XVIII: 54b; BK-XIX: 7b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 34b, 35a; Нго Дык Тхо 2006: 507]. Автор текста стел № 19842, 1666 г.; № 13567, 1682 г.

[607] *Нгуен Нанг Тхиеу* — он же Нгуен Кхак Тхиеу (см. примеч. 470).

[608] *Община Туанле* — в начале XIX в. община с таким названием входила в *тонг* Анан уезда Хыонгшон области-*фу* Дыкань провинции Нгеан [Тэн лапг са 1981: 585].

[609] *Уезд Хыонгшон* — уезд с тем же названием, по несколько измененными границами сохранился в провинции Хатинь до сих пор, раньше был частью провинции Нгеан [Динь Суан Винь 1996: 267–268].

[610] Но данным семейной хроники рода Данг, до этого Данг Тхэ Конг занимал должность правого главноуправляющего-*додок* [Семейная хроника рода Данг 2006: II-59].

[611] *Ле Тхык* (1628–?) — уроженец общины Тамлонг уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас входит в уезд Чиеушон), был победителем провинциального конкурса (*зяйнгуен*), в 1659 г. стал первым (*хойнгуен*) на столичном конкурсе, на дворцовом конкурсе получил степень *донгтиенши*. В 1665 г. был назначен провинциальным цензором-*зямшатнгынны*. В должности дошел до руководителя провинциальной гражданской администрации *тхыатыиньшы*. Выходил в отставку (BK-XVIII: 55a; BK-XIX: 11b) [Нго Дык Тхо 2006: 500].

[612] *Нгуен Куок Чинь* (1625–1674) — изыскан также как Нгуен Дак Лок и Нгуен Куок Ко. Сразу после дворцового экзамена 1659 г. изменил имя на Нгуен Куок Кхой, под которым и упоминается в дальнейшем в летописи. Уроженец общины Нгуетанг уезда Тханьчи провинции Шонам (сейчас это община Дайанг того же уезда Большого Ханоя). Был признан победителем дворцового конкурса (*диньнгуен*) 1659 г. и получил степень *чангнгуена*. В 1660 г. в составе делегации гражданских чиновников был отправлен в действующую армию в Нгеан, чтобы вручить Чинь Кану указ о повышении в должности. В 1664 г. назначен правым *тхиланго*м министерства Наказаний, вошел в состав правительства в качестве *бойтунга*. В 1667 г. направлен послом к Цинам с важной миссией: договориться о том, что Дайвьет будет направлять в Китай посольства с данью один раз в шесть лет, как это было при Минах, а не один раз в три года. С порученной миссией успешно справился, за это был повышен до левого *тхиланга* министерства Ритуалов и получил титул Нгокчи-*ты* (玉池子) (или, как в ЛЧТК, Лиеичи-*ты* 蓮池子). В 1670 г. был допущен в императорские покои для обучения канонам. В 1673 г. назначен левым *тхиланго*м министерства Финансов. В том же году стал ведающим выдвижениями-*чиконгкы* на столичных экзаменах (упоминают с должностью левого *тхиланга* министерства Ритуалов и титулом Фыонгчи-

нам 鳳池男). Чуть позже был назначен левым *тхилангом* министерства Чинов. Нгуен Куок Кхой в те годы был правой рукой руководителя гражданского аппарата Фам Конг Чы и одним из инициаторов реформ по преобразованию военной администрации *тюа* Чинь в гражданское правительство по конфуцианским образцам, выступал за прекращение бессмысленных войн на юге и за ограничение всевластия военных. За это в 1674 г. он был убит подиявшими мятеж столичными гвардейцами. Посмертно был провозглашен министром Военного министерства, получил титул Чи-*куанконг* и объявлен *фуктханом*. Сохранилась одна из стел, текст которых он написал (№ 2701, 1667 г.) (BK-XVIII: 55a, 61a; BK-XIX: 7b, 17b, 22a, 22b, 26a, 34b, 36b, 38b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 8a, 9a,10a, 15a; Нго Дык Тхо 2006: 497].

[613] *Нгуен Ван Бить* (1620–1706) — он же Нгуен Конг Бить, уроженец общины Баткуан уезда Куангсыонг провинции Тханьхоа, *бангнян* 1659 г. В 1660 г. в составе делегации гражданских чиновников был отправлен в действующую армию в Нгеан, чтобы вручить Чинь Кацу указ о повышении в должности. В 1663 г. назначен *тхамтьинем* в провинцию Киньбак, в 1665 г. — начальником приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора, в 1666 г. — *тхамтьинем* в провинцию Хайзыонг. В 1667 г. отправлен послом к Цинам, с порученной миссией успешно справился, за это был назначен на должность правого *тхиланга* министерства Наказаний и получил титул Зясыонг-*нам*. В надписи 1672 г. упоминают в той же должности, но как член правительства (*бойтунг*) с титулом Зялок-*нам*. В 1675 г. был назначен левым *тхилангом* министерства Ритуалов и допущен в императорские покои для обучения канонам. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ и получил титул *хау* (BK-XVIII: 55a, 60a; BK-XIX: 3b, 11a, 15b, 17b, 22a, 22b, 43b, 44a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 20a, 20b; Нго Дык Тхо 2006: 497–498]. Автор стел № 6757, 6759 и 6761, 1672 г.

[614] *Нгуен Ван Тхык* (1631–1693) — он же Нгуен Зань Тхык, уроженец общины Дайбай уезда Зядинь провинции Киньбак (сейчас — в уезде Зябинь провинции Бакнинь). Уже в 17 лет стал *тамчыонгом* на столичных испытаниях. В 1659 г. на дворцовых экзаменах получил степень *тхамхоа*. К столичному экзамену допущен как лауреат конкурса для *шивонгов* (по-видимому, конкурса 1658 г., см. выше). На 1662 г. — советник-*дайте* академии Ханлам. В тот год дважды выезжал на границу с Китаем для встречи цинских послов. За это в 1663 г. получил титул Хайшон-*нам*. В том же году вновь выезжал на границу с Китаем, повышен до старшего контролера-*доканшычунг* инспекции Наказаний. В 1664 г. назначен *тхамтьинем* в провинцию Тханьхоа, в 1666 г. — начальником приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний. В 1668 г. принял участие в большом походе на Каобанг против Маков в качестве стратега-*доктхи*. В то время носил титул Хайшон-*нам*. После победы оставлен в Каобанге в качестве стратега-*доктхи* при губернаторе Динь Ван Та. В 1669 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгынны*. В том же году повышен до правого *тхиланга* Военного министерства. В 1672 г. отправлен в Нгеан в качестве заместителя стратега-*доктхи* в армию, охраняющую южные рубежи. В 1675 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов. Не позднее 1680 г. вошел в правительство в качестве

бойтунга. В 1683 г. стал старшим цензором-*донгыиы*. В 1683 и 1685 гг. был ведающим выдвижениями-*чиконгкы* на столичных экзаменах (в первом случае — Хайшон-*ты* или Хайпам-*ты*, во втором в дополнение к этому — доцущенным в покои для обучения канонам). В 1686 г. стал одним из авторов стелы в честь Верховной императрицы Фам Тхи Нгок Хау, матери императора Ле Хуен-тонга (№ 8745), и императрицы Чинь Тхи Нгок Лунг (№ 1896). По состоянию на 1689 г. — *бойтунг*, старший цензор-*донгыиы*. В 1690 г. назначен министром Военного министерства. Умер в 1693 г., будучи руководителем гражданской администрации *тхамтунгом*. Посмертно провозглашен министром министерства Чинов и получил титул Хай-*куанконг* (BK-XVIII: 55a, 65b, 67b; BK-XIX: 4a, 8a, 14b, 18b, 19a, 22b, 25a, 34a, 43b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 6b, 20a, 36b, 38a, 43b, 59b, 70a; Нго Дык Тхо 2006: 498; Динь Конг Ви 2000; Нгуен Тхуи Нга 2018]. Автор стел № 4637, 1662 г.; № 4576, 1663 г.; № 1205, 1673 г.; № 6139, 1679 г.; № 3995, 1680 г.; № 1208, 1896, 1915, 4614, 8745, 10583, 16228 и [Нгуен Ван Фонг 1999], 1686 г.; № 4383 и [Фам Тхуан Тхань 2017], 1689 г.; № 4597, 1692 г.; [Фан Тхи Ан Нгок 2016], 1693 г.; № 4644, без даты.

[615] *Май Чонг Хоа* (1610–?) — уроженец общины Даотай уезда Куэзыонг провинции Кинбак (сейчас в уезде Куэво провинции Бакнинь). На дворцовом экзамене 1659 г. возглавил список *хоангзяпов*. В 1665 г. был назначен на должность провинциального судьи-*хиениатиы* (BK-XVIII: 55a, BK-XIX: 11b) [Нго Дык Тхо 2006: 498].

[616] *Фам Зуи Тят* (1616–1665) — уроженец общины Нгочанг уезда Тхиенбан провинции Шонтам (сейчас в уезде Вубан провинции Намдинь). На дворцовом экзамене 1659 г. возглавил список *донгтиении*. В 1660 г. стал лауреатом конкурса Восточных палат. В том же году в составе делегации гражданских чиновников был отправлен в действующую армию в Нгеан, чтобы вручить Чинь Кацу указ о повышении в должности. В 1663 г. назначен *тхамтьинем* провинции Шонтай, в 1665 г. — великим ученым-*дайхокиш* Восточных палат. В том же году умер, посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Общественных работ (BK-XVIII: 55a, 56a, 61a; BK-XIX: 4b, 11a, 14a) [Нго Дык Тхо 2006: 499].

[617] *Император из рода Юй* — Юй Шунь (2257–2208 гг. до н.э.), последний из пяти легендарных китайских императоров, почитался как образец добродетели и мудрости [Копцевич 2010: 78].

[618] *Чжоу гуань* («Чжоуские чиновники») — он же *Чжоу ли* («Чжоуские ритуалы»), он же *Чжоу гуань цзин* («Канон чжоуских чиновников»), — один из памятников, входящих в конфуцианское собрание классической литературы «Тринадцатикаонние». Традиция приписывает его создание Чжоу-*гуну*, младшему брату У-*вана*, первого государя династии Чжоу. После смерти У-*вана* он стал регентом при своем племяннике Чэн-*ване* и якобы впервые создал регулярную администрацию [ДКК 2006–2010, т. 1: 584]. Ссылка на это произведение в указе явный намек на то, что император полагает, что Чинь Так играет при его дворе такую же роль, как и Чжоу-*гун* при дворе Чэн-*вана*.

[619] *Нгуен Хау Куен — тхамхоа* 1631 г. Нгуен Минь Чиет (см. примеч. 393).

[620] *Нгуен Тхием* (1599–?) — уроженец общины Камтьыонг уезда Донгнгап провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1650 г. В 1663 г. был назначен *тхамтьынем* в провинцию Хайзыонг (ВК-XVIII: 56a; ВК-XIX: 3b) [Нго Дык Тхо 2006: 492].

[621] *Буй Динь Виен* (員) (1615–1683) — он же Буй Ван Чинь (貞) (упоминается в текстах в двух разных вариантах, возможно, их авторы путали похожие иероглифы). Уроженец общины Хыонгкань (или Ванкань) уезда Тылием провинции Шонтай (сейчас входит в Большой Ханой), *донгтиенши* 1659 г., в том же году стал лауреатом конкурса, проведенного Восточными палатами. В 1665 г. назначен учеными-*хокиши* Восточных палат. В 1666–1667 гг. трижды выезжал на границу для встречи китайских послов. За это получил титул Туеннинь-*нам*. В 1673 г. вновь встречал посольство Цинов и за это был повышен до правого *тхиланга* министерства Общественных работ. В 1674 г. участвовал в организации столичного экзамена в качестве надзирающего-*зямтхи*. В 1675 г. назначен правым *тхилангом* министерства Наказаний. В должности дошел до левого *тхиланга* Военного министерства, носящего титул *ты*. Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* министерства Ритуалов и титула *ба* (ВК-XVIII: 56a; ВК-XIX: 3b, 11a, 15a, 16a, 17b, 25a, 34b, 35a, 43b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 7b, 8a, 9a, 20a; Нго Дык Тхо 2006: 501].

[622] *Экзамены в Восточных палатах* — были учреждены при императоре Ле Тхань-тонге в начале эры *Хонг-дык* (1470–1498). Носили нерегулярный характер (при династии Ле Шо, 1428–1527, их так ни разу и не провели). В экзаменах имели право принять участие действующие чиновники, занимающие должности четвертого ранга и ниже. Победителей испытаний делили на три разряда. Получившие первый разряд могли быть назначены на должность великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат, второй разряд — ученого-*хокиши*, третий разряд — сверщика текстов-*хиеутхы*. На сессии 1659 г. первый разряд получил Нгуен Данг Као, второй разряд — Хо Ши Зыонг и Нгуен Тхием, третий разряд — Фам Зуи Тят и Буй Ши Виен [КМ/А.2674, СВ-XXXII: 22a–22b; Данг Суан Банг 2000: 1659].

[623] *Хоатяу* — часть территории Чампы (*тяу* Ли), присоединенная к Дайвьету вместе с Тхуантяу (*тяу* О) в 1309 г. При Ле Тхань-тонге (1460–1497) эти территории были объединены и образовали провинцию-*тхыатуен* Тхуаихоа [ДННТТ, фу Тхыатхиен 1961–1962, т. 1: 23]. В данном контексте под этим названием подразумевается вся территория, которую контролировал дом Нгуен.

[624] *Чинь Кхием* или *Чинь Кием* (樣) — по-видимому, кто-то из близких родственников дома Чинь, поскольку не понес наказание за поражение. В 1663 г. левый главноуправляющий-*додок* Чак-*куанконг* Чинь Кхием был назначен командиром одного из четырех отрядов гвардейцев личной охраны императора. В 1674 г. в ходе массового повышения военных после бунта столичной гвардии назначен младшим охранителем-*тхиеубао* (ВК-XVIII: 57a; ВК-XIX: 1a, 41b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18a]. Авторы КМ считали, что он был сыном Чинь Чанга [КМ/А.2674, СВ-XXXII: 26a], однако ни в одном из соответствующих списков он не числится.

[625] *Чинь Лыонг* (Lương, 樑) — в поздней семейной хронике рода Чинь так именуют 4-го сына *тюа* Чинь Така, носившего титул Дыонг-*куанконг* и

занимавшего пост младшего воителя-*тхиеууи* [Чинь Ньы Тау 1933: 85]. Однако в более раннем варианте данного документа этого деятеля называют Чинь Ко (Cơ, 棋), и он упоминают как 5-й, а не 4-й сын Чинь Така [Семейная хроника Чинь/А.1816: 26b]. Кроме того, среди сыновей Чинь Така не числится его младший брат Чинь Дыонг, погибший в указанном сражении. Возможно, в тексте возникла цутаница: в титуле первого военачальника (Дыонг(塘)-*куанконг*) использован иероглиф, очень похожий на имя второго (Чинь Дыонг; 棠). Авторы КМ полагают, что Чинь Дыонг был одним из сыновей Чинь Чанга (Чинь Лыонг в их тексте не упомянут) [КМ/А.2674, СВ-XXXII: 26a], однако ни в одном из соответствующих списков он не числится. В тексте ТТ позднее появляется товарищ-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* Зинь(穎)-*куанконг* Чинь Лыонг (梁), который умер во время похода на Маков в 1667 г. и посмертно был провозглашен левым главноуправляющим-*додок* (ВК-XIX: 18b). Возможно, и здесь речь идет об этом сыне Чинь Така.

[626] *Община Хоавиен* — входила в состав уезда Нгисуан провинции Нгеан. Сейчас это община Суанвиен того же уезда провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 242].

[627] *Чинь Лиеу* (1631–5.III.1698) — первоначальное имя — Данг Тиен Тхы, уроженец общины Макса (или Лыонгса) уезда Тьыонгдык провинции Шонам (сейчас входит в провинцию Хатай), правнук Хаучать-*конга* Данг Хуана (или Данг Динь Хуана, деда по материнской линии *тюа* Чинь Чанга), старший сын известного военачальника Данг Тхэ Тая (см. примеч. 355) и дочери *тюа* Чинь Чанга — Чинь Тхи Нгок Тхак, муж старшей дочери *тюа* Чинь Така и старшей сестры *тюа* Чинь Кана — Чинь Тхи Нгок Тоан. Удостоен фамилии Чинь. С 1645 г. носил титул Иен-*куанконг*. В 1657 г. назначен товарищем-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* и вместе с Чинь Каном отправлен в действующую армию в Нгеан. Активный участник боевых действий против армии Нгуенов. В 1660 г. повышен в должности до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. В конце того же года потерпел поражение от Нгуенов и был понижен до командующего войсками-*дэдок*. В 1668 г. за заслуги во время похода на Каобанг вновь был повышен в должности до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. С 1671 г. служил военным губернатором-*чантху* Хайзыонга. В 1674 г., после бунта гвардейцев в столице, среди прочих военачальников получил повышение до правого главноуправляющего-*додок*. В следующем году был назначен военным губернатором-*чантху* провинции Нгеан, одновременно управлявшим *тяу* Ботьинь, вместо умершего Ле Тхи Хиена. Занимал эту должность вплоть до своей смерти в 1698 г. В 1681 г. получил должность младшего помощника-*тхиеуфо*, в 1683 г. — младшего воителя-*тхиеууи*. В 1684 г. особо отмечен за образцовое выполнение своего долга. В 1695 г. повышен в должности до великого помощника-*тхайфо*. В 1698 г. посмертно удостоен должности великого канцлера-*тхайтэ* и почестей *фуктхана*. Имел 13 дочерей и 14 сыновей, включая такого известного деятеля конца XVII — начала XVIII в., как Данг Динь Тьонг. Все они занимали важные посты в армии и государственном аппарате. Сохранилась его могила и храм памяти (ВК-XVIII: 57a, 58a; ВК-XIX: 20a,

41b, 44a) [KM/A.2674, CB-XXXIII: 24b; ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18a, 20b, 63a, 65a, 68b; Као Нгок Ньы Фи 2004a; Дапг Вап Лыопг 2007: 185–191].

[628] *Чинь Тхэ Кхань* — этот военачальник в ходе боевых действий не смог зарекомендовать себя положительно. В первом же бою его войска отступили, и в том же 1660 г. он был лишен должности и титула (BK-XVIII: 57a, 58a, 58b).

[629] *Хойтхонг* — название общины в *тонге* Даихай уезда Нгисуан провинции Нгеан (сейчас — община Суаихой в том же уезде в провинции Хатинь). Располагалась на южном берегу реки Лам у места, где она впадала в море (морское устье Хой) [Динь Суан Винь 1996: 258; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоапг Вап Лау 1993, т. 3: 254, примеч. 1].

[630] *Зунгкует* — название общины в уезде Тяпфук провинции Нгеан. Сейчас входит в состав территории г. Винь, административного центра провинции Нгеан. Здесь на берегу реки Лам находится гора Кует (гора Мео или Кошачья гора), о которой и идет речь в тексте [Динь Суан Винь 1996: 137; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоапг Вап Лау 1993, т. 3: 254, примеч. 2].

[631] *Нгуен Дык Чунг* — уроженец общины Куэво уезда Куэзыонг провинции Кинь бак (сейчас — в уезде Куэво провинции Хабак). Пятый сын младшего охранителя-*тхиеубао*, Хао-*куанконга* Нгуен Дык Нгиена. В ходе боев с Нгуенами зарекомендовал себя как умелый и храбрый полководец. Носил титул Тхуи-*куанконг*. Был женат на одной из дочерей *тюа* Чинь Така. Последняя должность — помощник-*донгчи* главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Восточной армии. В 1668 г. его обвинили в подготовке заговора, лишили должностей и титула, а трех его сыновей во главе с Нгуен Дык Киемом казнили. Тем не менее этот деятель до сих пор почитаем у себя на родине. Сохранился храм в его честь (BK-XVIII: 57b; BK-XIX: 21a) [Ле Вьет Нга 2014].

[632] *Чан Конг Бать* (?–1660) — уроженец общины Тхиемлок уезда Иен провинции Шонтам (сейчас входит в провинцию Намдинь). Внук известного военачальника Маков Чан Бать Ниена, перешедшего на сторону Чинев в 1592 г. (см. примеч. 181 к BK-XVII) [Семейная хроника рода Дапг 2006]. Еще перед началом этой операции он предложил свой план, как победить войска Нгуенов, и вызвался возглавить авангард, который в конечном итоге был разгромлен. Посмертно удостоен должности правого главноуправляющего-*додок*, титула Дапг-*куанконг* и получил фамилию *тюа* (Чинь) (BK-XVIII: 58a, 58b, 59a, 59b).

[633] *Динь Дык Нюан* (?–1660) — посмертно был удостоен должности командующего войсками-*дэдок* и титула Зык-*куанконг*. Объявлен *фуктханом* (BK-XVIII: 58a, 58b).

[634] *Нгуен Дык Нюан* (?–1660) — уроженец общины Куэо уезда Куэзыонг провинции Кинь бак (сейчас — в уезде Куэво провинции Бакинь). Посмертно был удостоен должности командующего войсками-*дэдок* и титула Ан-*куанконг*. Объявлен *фуктханом* (BK-XVIII: 58a, 58b).Сохранилась семейная хроника его рода и стела 1711 г., посвященная его сыну Куэ-*куанконгу* Нгуен Дык Уецу, где есть сведения и об отце [Нгуен Фам Банг 2015].

[635] *Нгуен Хоанг* (?–1660) — посмертно был удостоен должности *тхамдок* и титула Киенвинь-*хау*. Объявлен *фуктханом* (BK-XVIII: 58a, 58b).

[636] *Чан Тиен Чиеу* — в 1666 г. этот военачальник был назначен *тхамдоком* и получил титул Кием-*куанконг* (ВК-XVIII: 58а; ВК-XIX: 14а).

[637] *Община Таао* — в уезде Нгисуан провинции Нгеан. Сейчас это община Суанвиен того же уезда провинции Хатинь [Динь Суан Винь 1996: 468].

[638] *...занял Нгисуан...* — т.е. остались в том же уезде, где и войска Чинь Кана.

[639] *Гора Ланшон* — располагалась на территории общины Хоавиен уезда Нгисуан провинции Нгеан (сейчас это община Суанвиен того же уезда провинции Хатинь) [Динь Суан Винь 1996: 307].

[640] *Ключевое слово «огонь»* (掌中火字) — подразумевается известный эпизод из истории Китая времен Троецарствия (220–280). Цао Цао из царства Вэй отправил большую армию против царства У. Нолководец царства У спросил у Чжугэ Ляна, как надо поступить. Чжугэ Ляп предложил, чтобы он и полководец написали на руке ключевое слово, которое отражает суть предстоящей обороны. Оба написали иероглиф «огонь» (火字). И тогда войска У с помощью искусственно вызванного пожара породили замешательство в рядах наступающих и отразили нападение. Используя эту фразу, Чинь Кан подчеркивает, что его план боевых действий и план боевых действий, предложенный Чан Конг Батем, полностью совпали [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 256: примеч. 1].

[641] Но данным семейной хроники рода Данг, на самом деле Чинь Кан разработал другой план боевых действий («Его Высочество уже приняли тайное решение и определили план, смысл которого не сводился к этому» [Семейная хроника рода Данг 2006: II-61–II-62]) и использовал решимость Чан Конг Батя для отвлечения сил противника от направления главного удара, фактически заранее им пожертвовав.

[642] *Чинь Фак* — возможно, речь идет о девятом сыне Чинь Така, носившем титул Тхиеу-*куанконг* и занимавшем в конце жизни должность младшего охранителя-*тхиеубао* [Семейная хроника Чинь/А.1816: 27а; Чинь Ньы Тау 1933: 85].

[643] *Тхан Тоан* (璿) (1621–?) — позднее изменил имя на Тхан Тоан (全), уроженец общины Фыонгдо уезда Иензунг провинции Киньбак (сейчас входит в состав уезда Вьетиен провинции Бакзянг), *донгтиенши* 1652 г. Принимал активное участие в боевых действиях вплоть до 1662 г. В 1673 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов. В 1675 г. — старшим цензором-*донгышы*. В том же году за упущения в работе понижен до левого *тхиланга* министерства Финансов. В 1677 г. принял активное участие в большом походе на Каобанг. В 1681 г. служил левым *тхилангом* министерства Чинов и носил титул Анзянг-*нам*. В 1682 г. отправлен главным послом к Цинам. В 1683 г., уже будучи министром Военного министерства, назначен одним из руководителей гражданской администрации — *тхамтунгом*, носил титул Анзянг-*ты*. Позднее получил титул *ба*. Выходил в отставку. Посмертно удостоен должностей министра министерства Чинов и младшего охранителя-*тхиеубао* (ВК-XVIII: 60а, 64а; ВК-XIX: 34b, 41b, 43b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 8а, 18b, 20а, 23а, 24а, 33а, 37а]. Автор текстов стел № 1986, 1681 г.; № 3889, 1683 г.

[644] *Кыонгзян* — община с этим названием в уезде Нгисуан провинции Хатинь (в то время — в провинции Нгеан) сохранилась до сих пор. Расположена на границе с уездом Каплок (в то время — Тхиеплок) [Динь Суан Винь 1996: 129].

[645] *Община Андием* — входила в состав *тонга* Долиеу уезда Тхиеплок провинции Нгеан (сейчас это уезд Каплок провинции Хатинь), располагалась на морском побережье на границе с уездом Нгисуан [Динь Суан Винь 1996: 19].

[646] *Фульу* — община с этим названием сохранилась до сих пор. Ранее входила в уезд Тхиеплок провинции Нгеан. Сейчас — в уезд Каплок провинции Хатинь. Расположена на юге этого уезда, на границе с уездом Тхатьха [Динь Суан Винь 1996: 411].

[647] Семейная хроника рода Данг датирует это событие днем *зян-тхан* (3 января 1661 г.) [Семейная хроника рода Данг 2006: II-66].

[648] *Дайкхань* — возможно, речь идет об общине Дайкхань в *тонге* Дайбой уезда Донгшон провинции Тханьхоа (по состоянию на начало XIX в.) [Тэн лапг са 1981: 226].

[649] *Двадцать восьмой день* — семейная хроника рода Данг датирует это событие днем *мау-зан*, или 27-м днем 3-й луны (27 апреля 1661 г.) [Семейная хроника рода Данг 2006: II-67].

[650] *Чан Суан Банг* (1619–?) — уроженец общины Куаншон уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Намшать той же провинции). Был победителем провинциального (*зяйнгуен*), а в 1661 г. и столичного (*хойнгуен*) экзаменов. На дворцовом экзамене в том же году возглавил список *хоангзянов*. В 1670 г. вошел в состав посольства, направленного к Нгуенам с целью еще раз попытаться склонить их к капитуляции накануне последнего большого похода на юг (1672 г.). В то время занимал должность старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Наказаний. На том же посту, судя по данным эпиграфики, продолжал оставаться и в 1677–1679 гг. В должности дошел до *тхамтьиня* в провинциальной администрации (BK-XVIII: 62b; BK-XIX: 25b) [Нго Дык Тхо 2006: 504]. Сохранились две стелы о его дарениях (№ 12654, 1677 г. и № 12710, 1679 г.).

[651] *Данг Конг Тят* (2.X.1622–04.III.1683) — уроженец общины Фудонг уезда Тиензу провинции Кинбак (сейчас входит в уезд Зялам Большого Ханоя). Являлся потомком Чан Ван Хуи, победителя дворцового экзамена 1442 г., и его внука Чан Туана, поднявшего восстание против династии Поздние Ле в начале XVI в. В этой связи его предки были вынуждены поменять фамилию и место жительства. *Чангнгуен* 1661 г. В том же году стал первым на конкурсе *те*. Но данным его семейной хроники, император хотел женить его на своей дочери, но тот отказался, так как был уже женат к тому времени, поэтому вместо высокого поста в столице сразу (1662 г.) был отправлен в действующую армию в Нгеан в качестве стратега. Потом был отозван и назначен толкователем канонов-*тхизянг* в академию Ханлам. В 1665 г. служил советником-*дайте* в академии Ханлам, повышен до правого *тхиланга* министерства Общественных работ. В 1669 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов. В 1670 г. допущен в покои для обучения императора и вошел в

правительство в качестве *бойтунга*. В 1671 г. вошел в комиссию по проверке деятельности всех государственных учреждений. В 1672 г. прервал карьеру в связи с трауром по матери. Во время бунта столичной гвардии в 1674 г. был срочно вызван в Тханглонг для переговоров с мятежниками, у которых он пользовался авторитетом. В 1675 г. стал левым *тхилангом* министерства Чинов. В 1676 г. вошел в комиссию по проведению столичного экзамена. В 1677 г. его назначили военным губернатором-*чантху* провинции Каобанг, только что отбитой у Маков. В 1678 г. получил титул Тхыдыонг-*ты*. В 1680 г. был отозван с должности в связи с многочисленными жалобами на него местного населения и на некоторое время отстранен от службы. В 1682 г. отправлен главным послом к Цинам. После возвращения в 1683 г. повышен до министра Военного министерства, получил титул Кханьсуен-*ты* и возглавил гражданскую администрацию страны в качестве *тхамтунга*. Умер в том же году. Являлся одним из авторов текста последних глав ТТ и переработанного *Ламшон тхыклук*. Посмертно удостоен должностей младшего охранителя-*тхиеубао*, министра министерства Чинов и титула Кханьсуен-*ба*. Сохранилась семейная хроника его рода, написанная в 1726 г. Его подробная биография также приведена в семейной хронике рода Данг, написанной около 1792 г. военачальником Тайшонов Данг Тиен Донгом (BK-XVIII: 62b; BK-XIX: 11a, 22b, 26b, 28b, 43b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 20a, 28a, 31a, 33a, 37a; Нго Дык Тхо 2006: 503; До Тхинь 1991; Семейная хроника рода Данг 2006: I-68–I-84].

[652] *Дао Конг Тьинь* (1639–?) — уроженец общины Хойам уезда Виньлай провинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Виньбао Большого Хайфона). Победитель провинциального конкурса (*зяйнгуен*). *Бангнян* 1661 г. В 1666 г., будучи секретарем-письмоводителем-*тхитхы* академии Хаплам, отправлен на границу для встречи китайских послов. В том же году за заслуги назначен губернатором-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен (столичным градоначальником), сохранив и должность письмоводителя. В 1673 г. направлен заместителем посла к Цинам. После возвращения повышен до правого *тхиланга* министерства Наказаний, получил титул *нам*. В 1675 г. допущен в покои для обучения императора. В 1676 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов. В надписи 1683 г. упомянут как член правительства (*бойтунг*), правый *тхиланг* министерства Чинов с титулом Лайиен-*нам*. Посмертно удостоен должностей младшего охранителя-*тхиеубао*, министра министерства Чинов и титула *ба* (BK-XVIII: 62b; BK-XIX: 15a, 15b, 34b, 42a, 44a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 7b, 19a, 20b, 23b; Нго Дык Тхо 2006: 503]. Автор текстов стел: № 1669 (1668 г.); [Буй Суан Динь 2016] (1669 г.); № 1240 (1683 г.).

[653] *Нго Кхуэ* (1633 — не ранее 1692) — уроженец общины Тьинэ уезда Тьыонгдык провинции Шонам (сейчас в уезде Тьыонгми провинции Хатай). В 1650 г. впервые принял участие в столичных экзаменах и выдержал три из четырех испытаний. В 1654 г. назначен на должность учителя-*хуандао* в область-*фу* Куангоай. В 1661 г. получил степень *тхамхоа*. В 1669 г. участвовал во встрече на границе китайского посольства и его сопровождении в Тханглонг и обратно. Сам входил в состав посольств в Китай. В том же году назначен помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. С 1671 по 1674 г. не

служил в связи с трауром по отцу. Нотом был назначен придворным чтецом-*тхидок* академии Хаплам. С 1676 по 1683 г. занимал пост гражданского администратора (*тхыатьиньшы*) в провинции Кипьбак. В 1683 г. вошел в состав правительства (*бойтунг*), повышен до правого *тхиланга* министерства Финансов и отправлен стратегом-*доктхи* в провинцию Нгеан. В 1691 г. возвращен в столицу и в 1692 г. попросился в отставку. Нросьба была удовлетворена. Нолучил должность левого *тхиланга* министерства Общественных работ и титул Ламфай-*нам*. Носмертно удостоен должности левого *тхиланга* министерства Финансов. Сохранилась стела, в которой изложена его биография (ВК-XVIII: 62b; ВК-XIX: 22b) [Нго Дык Тхо 2006: 503–504; Нгуен Ким Манг 2010].

[654] *Ле Чи Бинь* (1639–1670) — уроженец общины Тханьмай уезда Тиенфонг провинции Шонтай (сейчас входит в уезд Бави провинции Хатай), *хоангзян* 1661 г. В 1665 г. был назначен провинциальным судьей-*хиеншатшы* в провинцию Шоннам. В 1670 г. за уцущения в работе по наблюдению за дамбами и дорогами понижен до провинциального цензора-*зямшатнгышы* провинции Хайзыонг. В том же году умер. Носмертно удостоен должности старшего контролера-*докапшычунг* (ВК-XVIII: 62b; ВК-XIX: 11b, 26a) [Нго Дык Тхо 2006: 504].

[655] *Ле Нян Киет* (1635–?) — уроженец общины Кодинь уезда Нонгконг провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тиньзя той же провинии), на дворцовом экзамене 1661 г. возглавил список *донгтиенши*. В 1665 г. назначен контролером-*капшычунг*. В 1666 г., уже будучи старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Наказаний, удостоен титула Лангкхуэ-*нам* (ВК-XVIII: 62b; ВК-XIX: 11b, 14a) [Нго Дык Тхо 2006: 504].

[656] Но данным Данг Суан Банга, войска Маков, вторгшиеся в уезд Тхаттуен, возглавлял Мак [Кинь] Хоан [Данг Суан Банг 2000: 466] (он же Мак Кинь Ву, будущий последний император этой династии).

[657] *Уезд Тхаттуен* — сейчас это уезд Чангдинь провинции Лангшон [Динь Суан Винь 1996: 507].

[658] Сохранились десять стихотворений, которые были написаны Фам Конг Чы, когда он в 1662 г. руководил работами по реконструкции школы Сынов отечества [Фам Ван Тхам 2007].

[659] *Община Хоангван* — в списке общин Вьетнама по состоянию на начало XIX в. эта община числится как часть *тонга* Иеплак уезда Кимдонг области-*фу* Кхоайтяу провинции Верхний Шоннам [Тэн лапг са 1981: 314].

[660] *Уезд Кимдонг* — входил в провинцию Шоннам, сейчас является частью провинции Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 287].

[661] *Ле Зуи Тао* — авторы КМ указали, что им так и не удалось выяснить, кем приходился это человек императору Ле Тхан-тонгу и в чем суть истории с этим ранее объявленным наследником [КМ/А.2674, СВ-XXXII: 41a], не знал этого и Данг Суан Банг [Данг Суан Банг 2000: 466]. Более того, в семейной хронике династии Ноздние Ле прямо сказано, что Ле Зуи Ву (будущий император Ле Хуен-тонг) был вторым по старшинству сыном Ле Тхан-тонга после уже умершего бездетным императора Ле Тян-тонга, поэтому права на престол у него были неоспоримыми. Между тем и в этом источнике упо-

мяцут Ле Зуи Тао как объявленный наследник, свергнутый лишь накануне смерти императора Ле Тхан-тонга [Нефритовая хроника/А.678: 42a, 42b]. Видимо, низведенного до простолюдина претендента на престол из списка императорских сыновей тут же вычеркнули.

[662] *Куать Донг Дык* (1611–?) — уроженец общины Фукхэ уезда Донгнгап провинции Кинбак (сейчас — в уезде Тышон провинции Бакнинь), *донг-тиенши* 1640 г. (ВК-XVIII: 65b) [Нго Дык Тхо 2006: 483].

[663] *Область-фу Куокоай* — входила в провинцию Шонтай, включала уезды Тылием, Данфыонг, Тхатьтхат и Ниньшон (Иеншон) [Динь Суан Винь 1996: 445–446].

[664] *Возликовали* (普同) — краткая форма от устойчивого выражения 普天同慶: «весь мир ликует».

[665] *Чжунь* (屯) — третья гексограмма *И цзина*, «начальная трудность». Пятый раздел этой гексаграммы звучит так: «Девятка пятая. В малом — стойкость к счастью, в великом — стойкость к несчастью» [Щуцкий 1993: 247–248].

[666] *Тай* (泰) — одиннадцатая гексаграмма *И цзина*, «расцвет». Начальный раздел этой гексаграммы звучит так: «В начале девятка. <Когда> рвут тростник, <другие> стебли <тянутся за ним>, так как он <растет> пучком. Поход — к счастью» [Щуцкий 1993: 252].

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава девятнадцатая

[1] *Император Ле Хуен-тонг* (12.XI.1654–16.XI.1671) — второй по старшинству сын императора Ле Тхан-тонга и уроженки общины Туензуэ уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа Фам Тхи Нгок Хау (или Фам Тхи Нгок Бао, или Фам Тхи Нгок Кыу), которая позднее была провозглашена Верховной императрицей Доантхуан [Нефритовая хроника/A.678: 42a, 42b].

[2] *Гробница Куатхинь* — находилась на родине матери императора в общине Туензуэ уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа. Там был построен храм Киенфу для его почитания [Нефритовая хроника/A.678: 43a].

[3] *Сидел сложа руки* — то есть правил, исходя из принципов неделания, что с точки зрения конфуцианства являлось самым правильным способом управления.

[4] *Ле Зуи Хон* (22.IV.1663–03.VI.1705) — будущий император Ле Хи-тонг (прав. в 1675–1705 гг.). Родился уже после смерти своего отца, императора Ле Тхан-тонга, который, зная о беременности своей наложницы Нгок Фо (как в семейной хронике) или Чинь Тхи Хань (как у Нго Као Лапга), перед кончиной попросил *тюа* Чинь Така позаботиться о будущем ребенке [Нефритовая хроника/A.678: 44a, 44b; ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 19a–19b].

[5] *Верховный евнух-тонгтхайзям* — в соответствии с должностной системой, введенной императором Ле Тхань-тонгом, руководитель службы Наблюдения за церемониями, управлявшей всеми дворцовыми евнухами. Приравнивался к гражданскому чиновнику третьего класса первого ранга [До Ван Нинь 2002: 741–742]. Эта должность была восстановлена Мак Дангзунгом, раньше соответствующие обязанности при дворе исполняли старшие дворцовые евнухи-*тхайзям* [Нгуен Минь Тыонг 2015: 220].

[6] *Ле Хиеу* (1617–?) — уроженец общины Куанчунг (или Кхайчунг, как у Нго Као Лапга) уезда Донгтхань провинции Нгеан (сейчас это община Шонтхань уезда Иентхань той же провинции), *хоангзян* 1643 г. Был женат на Фам Тхи Нгок Тхи, старшей сестре Верховной императрицы Фам Тхи Нгок Хау (жена императора Ле Тхан-тонга и мать императора Ле Хуен-тонга). На момент назначения послом в 1663 г. носил титул Фыонгкуэ-*ба* и занимал должность правого *тхиланга* министерства Ритуалов. В 1664 г. по итогам поездки был повышен до министра министерства Общественных работ и получил титул Фыонгкуэ-*хау*. В 1665 г. вместе с Фам Конг Чы возглавил комиссию по проверке деятельности всех гражданских учреждений страны.

В 1668 г. именно ему (на тот момент члену правительства, *бойтунгу*) поручили вручить указ *тюа* Чинь Таку о его повышении в должностях и званиях. В 1669 г. был назначен министром министерства Наказаний, получил титул Фыонгкуэ-*хау* и возглавил гражданскую администрацию страны в качестве *тхамтунга*. Ле Хиеу был одним из лидеров милитаристского крыла в руководстве государством и находился в оппозиции к реформаторам во главе с Фам Конг Чы. В связи с этим в 1673 г. после очередного неудачного похода на Нгуенов (1672 г.) в ходе начавшихся жестких реформ его отстранили от конкретных обязанностей по руководству гражданским аппаратом и понизили до сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат. В 1674 г. по итогам гвардейского бунта в столице он был вновь возвращен в руководство и назначен левым *тхиангом* Военного министерства. Однако после фактического прихода к власти *тюа* Чинь Кана его в том же году отправили простым *тхаимтьинем* в отдаленную провинцию Хынгхоа. Посмертно вновь провозглашен министром министерства Наказаний и получил титул Фыонгкуэ-*хау* (ВК-XIX: 2a, 10a, 13b, 19b, 22b, 36a, 38b, 41b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 9b, 10a, 15a. 18b; Нго Дык Тхо 2006: 484; Динь Конг Ви 1999].

[7] *Зыонг Хао* (1615–?) — уроженец общины Лакдао уезда Зялам провинции Кинбак (сейчас входит в состав уезда Ванлам провинции Хынгиен), *донгтиенши* 1640 г. Нравцук *чангнгуена* 1547 г. Зыонг Фук Ты, сын *донгтиенши* 1628 г. Зыонг Тхуана. На момент направления заместителем посла в Китай в 1663 г. занимал пост заместителя руководителя-*тынгиен* школы Сынов отечества и носил титул Зиеплок-*ты*. По итогам поездки был повышен до левого *тхиланга* министерства Общественных работ. В 1668 г. в качестве стратега принял участие в большом походе на Каобанг, будучи уже левым *тхиангом* Военного министерства и нося титул Зиеплок-*ба*. По итогам похода повышен до левого *тхиланга* министерства Чинов. Но данным на 1671 г. — левый *тхиланг* министерства Чинов, член правительства (*бойтунг*). В 1672 г. назначен старшим цензором-*донгынны*. Сохранилась семейная хроника его рода (ВК-XIX: 2a, 10a, 18a, 20a, 30b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 1b, 30b; Нго Дык Тхо 2006: 479; Чыонг Дык Куа 2015]. Автор текста стелы № 3411 (1671 г.) [Нгуен Куанг Чунг 2012].

[8] *Донг Тон Чать* (1617–1692) — уроженец общины Чиензыонг уезда Тьилинь провинции Хайзыонг, *донгтиенши* 1646 г. Был первым лауреатом на одном из конкурсов *те*. На момент назначения заместителем посла в посольстве к Цинам занимал должность старшего контролера-*докатнычунг* инспекции Наказаний и носил титул Нгиалинь-*нам*. По итогам поездки в Китай был повышен до правого *тхиланга* министерства Финансов, получил титул *ты*. В 1666 г. назначен левым *тхиангом* министерства Общественных работ, в 1669 г. — старшим цензором-*донгынны*. В 1671 г. был уволен за просрочки при рассмотрении судебных дел. В 1673 г. его вернули на службу, назначив правым *тхиангом* Военного министерства. В 1675 г. был повышен до левого *тхиланга* министерства Общественных работ. С 1683 г. возглавлял гражданский аппарат страны в качестве *тхамтунга*. В том же году находился на посту министра министерства Финансов. По состоянию на 1686 г. носил титул Нгиалинь-*ты*, на 1691 г. — титул Нгиалинь-*ба*. В тот год

попросил отставки. Получил согласие *тюа* Чинь Капа и почетное повышение до младшего охранителя-*тхиеубао*. В 1692 г. умер, будучи великим охранителем-*тхайбао*. Посмертно удостоен должности министра министерства Чинов и титула Нгиа-*куанконг* (ВК-XIX: 2a, 10a, 13b, 22b, 28b, 35a, 43b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 8a, 34a, 40a, 44b, 54b, 57a; Нго Дык Тхо 2006: 489]. Автор текста стелы № 1896 (1686 г.).

[9] Это было первое посольство Дайвьета, отправленное ко двору династии Цин. Ранее Дайвьет с маньчжурами официальных отношений не поддерживал. Сделано это было по требованию китайской стороны, полученному в 1662 г. [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 2a–2b]. Это обусловило особое внимание, которое уделили этому посольству, и эстраординарно высокие награды, полученные послами, успешно справившимися со своей миссией (см. ВК-XIX: 10a).

[10] *Сообщение о траурных делах* — известие о кончине императора Ле Тхан-тонга.

[11] *Область-фу Кхоайтяу* — в те годы входила в состав провинции Шонам, включала в себя уезды Тхиентхи, Тиенлы, Фузунг, Донгань и Кимдонг. Район современной провинции Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 280].

[12] *Область-фу Тхыонгтин* — в те годы часть провинции Шонам, наиболее приближенная к столице страны. Включала в себя уезды Тханьчи, Тхыонгфук и Фусуен [Динь Суан Винь 1996: 527].

[13] *Восемь смягчающих наказание обстоятельств* — преступник является родственником императора или *тюа*; преступник ранее длительное время добросовестно служил правителю; преступник ранее имел заслуги и совершал подвиги; преступник отличается выдающимися способностями в военной или гражданской сфере; преступник ранее преуспел в сражениях с врагами и расширении границ государства; преступник занимает важный пост и носит высокий титул; преступник ранее преодолел трудности, исполняя миссии в стране или выезжая в качестве посла; преступник является потомком прежних династий, который отвечает за их почитание в храмах [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 3b–4a; КМ 2007, т. 2: 298]. Эти нормы уголовного законодательства вьеты заимствовали из *Чжоу ли* (см. примеч. 618 к переводу ВК-XVIII).

[14] *Праздник полнолуния середины года* — отмечался ежегодно в пятнадцатый день седьмой луны. По-видимому, здесь это выражение используется в обобщенном значении — «по праздникам».

[15] *Ученики-зямшинь* — лица, обучавшиеся в школе Сынов отечества (Куоктызяме) [До Ван Нинь 2002: 264–265].

[16] *Ученики-шиньдо* — лица, успешно прошедшие три из четырех испытаний на провинциальных экзаменах [До Ван Нинь 2002: 564]. Получали частичное освобождение от налогов и повинностей и право продолжить учебу, являлись кадровым резервом при подборе чиновников низшего и среднего звена.

[17] Судя по форме, это указание касалось как китайцев, так и западных миссионеров, которые к тому времени все чаще появлялись на территории Дайвьета. Однако авторы КМ сочли, что оно имеет отношение только к китайцам [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 5a–5b].

[18] *Ле Конг Чиеу* (1630–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Биньзянг той же провинции), *донг-тиении* 1659 г. В 1663 г. был назначен провинциальным цензором-*зям-шатнгыны* провинции Тханьхоа, в 1664 г. стал провинциальным судьей-*хиеншатины* в той же провинции. В 1670 г. отозван в столицу и за заслуги повышен в должности до старшего контролера-*докатиычунг* инспекции Ритуалов. В 1673 г. принимал участие во встрече на границе китайских послов. В должности дошел до *тхамтьиня* (ВК-XIX: 4a, 8a, 27b, 34b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 7b; Пго Дык Тхо 2006: 502].

[19] *Храм Намзяо* — один из главных храмов или алтарей имперского культа, существовавшего в странах Восточной и Юго-Восточной Азии, включая Вьетнам. Место, где действующий правитель мог обратиться к Небу с докладами и молитвами и совершал жертвоприношения Небу в день зимнего солнцестояния. Всегда сооружался в южных предместьях столицы. Первый такой храм был построен при династии Поздние Ли (1010–1225). При Чанах (1225–1400) этот культ не практиковался. Его возродили при династии Хо (1400–1407). В этом сообщении речь идет о храме, построенном еще при династии Мак в г. Ханое. Он располагался в деревне Тхиньан общины Тхиньлиет уезда Тхосыонг (в конце современной улицы Ледайхань в районе Хайбачынг) и был разрушен в XIX в. [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: Данг Суан Банг 2000: 471; 15a–15b; Буй Тхиет 1993: 288–289; Пгуен Пьы И 2017: 756–757]. Реконструкцию этого объекта завершили в конце 1664 г. (ВК-XIX: 11a).

[20] *Фам Лап Ле* — второе имя *тиении* 1647 г. Фам Ван Дата. См. примеч. 487 к переводу ВК-XVIII.

[21] *Старший командующий-дотонгбиньины* — так называли при императоре Ле Тхань-тонге (1460–1497) военного губернатора (должность третьего ранга первого класса) одной из тринадцати провинций, управлявшего соответствующим департаментом (Доти). В тот период в других провинциях таких чиновников именовали военным губернатором-*чантху*, и управляли они департаментами Чанти [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 7a; КМ 2007, т. 2: 302, примеч. 1].

[22] По данным КМ, такое решение было принято в связи с большим количеством нападений на местное население этой приморской провинции, граничащей с Китаем, со стороны пиратов [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 6b].

[23] *...составить списки податных* — в тексте использовано словосочетание khai lệ (開例), в соответствии со словарями означающее «подать пример, сделать исключение». В своем переводе мы следуем переводу Као Хуи Зю и комментарию Дао Зуи Аия, которые сочли, что в этом выражении второй иероглиф использован ошибочно и вместо него должен стоять иероглиф liệt (列) [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 299, 364, примеч. 3].

[24] *Скипетр и яшма* (琬琰) — скипетр с закругленными краями и верхом и остроконечную девятидюймовую яшму в древнем Китае правитель вручал полководцам, отправлявшимся для усмирения вассалов.

[25] *...умиротворил У...* — подразумеваются «пришельцы с севера»; царство У было самым непримиримым противником царства Юэ (наследниками

которого считали себя вьеты) еще в V в. до н.э. [ИЗ 1971–2010, т. 6: 16–27]. Минская династия, чьи войска, собственно, и были изгнаны Ле Лоем, в официальных вьетнамских документах в этом контексте никогда не упоминается.

[26] *Хань Чжо узурпировал трон Хоу И* — фраза восходит к одной из версий мифа о волшебном стрелке Хоу И, совершившем много подвигов. По легенде, изложенной в *Цзо чжуань*, на закате своей жизни Хоу И перебрался в государство Ся, и народ сделал его своим правителем. По увлеченный охотой, он мало занимался делами правления, отринул от себя мудрых советников и приблизил негодяя и льстеца Хань Чжо. Тот подговорил слуг Хоу И, и они его убили, а сам он на непродолжительное время стал правителем Ся [Яншина 1984: 189–190].

[27] *...искренне исполнял долг в отношении тестя* — подразумевается тот факт, что император Ле Кинь-тонг был женат на дочери Чинь Тунга.

[28] *Тяу О* — так называлась часть территории Чампы, присоединенная к Дайвьету в 1309 г. При Ле Тхань-тонге она была переименована в Тхуантяу, а затем объединена с Хоатяу (чамская *тяу* Ли), образовав провинцию Тхуанхоа. Под выражением «бандиты из [*тяу*] О» подразумеваются южновьетнамские Пгуены, которых в 1660 г. все-таки удалось вытеснить из оккупированных ими южной части Пгеана и *тяу* Северная Ботьинь во многом благодаря усилиям Чинь Кана. Обращает на себя внимание тот факт, что и их, как и династию Мин («царство У»), в официальном документе упоминают иносказательно, не опускаясь до прямых оскорблений и оставляя тем самым возможность для будущих компромиссов.

[29] *Гексаграмма мэн* (蒙) — четвертая гексаграмма *И цзина*, «недоразвитость», касается взаимоотношений между учеником и учителем [Щуцкий 1993: 291–294].

[30] *Гексаграмма тай* (泰) — одиннадцатая гексаграмма *И цзина*, «расцвет», касается максимального развития.

[31] *Нгуен Нюан* (1607–1667) — уроженец общины Тьинэ уезда Тьыонгдык провинции Шоннам (сейчас — в уезде провинции Хатай), *донгтиении* 1637 г. В 1667 г. был направлен главным послом к Цинам. По дороге умер. Посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ и получил титул *ба* (BK-XIX: 7b, 17b, 22b) [Пго Дык Тхо 2006: 476–477].

[32] *Чинь Хоань* — старший внук *тюа* Чинь Чанга, старший сын его объявленного наследника Чинь Киеу, умершего в 1642 г. и так и не успевшего стать *тюа* (см. примеч. 316 к переводу BK-XVIII).

[33] *Пго Туан* (1596–?) — он же Пго Пян Туан, уроженец общины Вонгпгует уезда Иенфонг провинции Киньбак (сейчас — в провинции Бакнинь), *донгтиении* 1640 г. По состоянию на 1661–1664 гг. — левый *тхиланг* министерства Ритуалов, Фонглок-*ты*, входил в состав правительства в качестве *бойтунга*. В 1665 г. попросил отставки. Просьбу удовлетворили, повысив его до министра министерства Общественных работ и дав ему титул *ба*. Посмертно удостоен должности министра министерства Финансов (BK-XIX: 7b, 12b) [Пго Дык Тхо 2006: 482]. Автор текста стелы № 16802, 1661 г.

[34] На отмели реки Пьиха обычно проводили столичные экзамены, особенно если соискателей было много. Строгая идентификация участников и жесткий контроль за процессом написания ими квалификационных работ в таких условиях (у каждого отдельная палатка, наблюдение за участниками со специальной вышки) позволяли существенно снизить возможности для злоупотреблений как самих экзаменуемых, так и надзирающих за ними чиновников.

[35] Таким образом, был возобновлен единый стандарт мер объема в стране (в основном касался объемов риса): один *тхыок* был равен объему 1200 зерен риса (примерно 0,01 литра); один *кап* (чашка) был равен 10 *тхыокам*; один *тханг* — 10 *капам*; один *дау* — 10 *тхангам*; один *хок* — 10 *дау*. В примечаниях к переводам ТТ Дао Зуи Аия и Пго Дык Тхо и Хоанг Ван Лау указывается, что один *тхыок* по объему соответствовал 2200 зерен риса, но это, скорее всего, описка [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 10b; Данг Суан Банг 2000: 469; ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 365, примеч. 10; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4: 268, примеч. 1].

[36] *Нгуен Вьет Тхы* (1644–1692) — уроженец общины Шондонг уезда Данфыонг провинции Шонтай (сейчас в уезде Хоайдык провинции Хатай), победитель (*диньнгуен*) дворцового конкурса 1664 г., единственный на этом конкурсе получивший степень *хоангзяп*. Также был лауреатом конкурса *те*. В 1673 г. назначен старшим контролером-*докатшычунг* инспекции Чинов, в 1675 г. — помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В 1676 г., будучи контролером-*капшычунг* инспекции Чинов, стал одним из шести лауреатов конкурса Восточных палат (сохранился его лауреатский диплом). В 1677 г. работа Цензората была подвергнута острой критике, и он подал прошение об освобождении его от должности, которое было удовлетворено. В тексте стелы, составленном им в 1676 г., упомянут как помощник старшего цензора-*тхиемдонгышы*, в 1677 г. — как великий ученый-*дайхокши* Восточных палат (в обоих случаях — *бойтунг*). В 1685 г. участвовал в проведении столичного экзамена в качестве надзирающего-*зямтхи*. В тот год занимал должность левого *тхиланга* министерства Чинов, носил титул Майшон-*нам*. В 1691 г. назначен министром Военного министерства и возглавил гражданскую администрацию страны, став *тхамтунгом*. В 1692 г. умер. Посмертно провозглашен министром министерства Чинов и получил титул *ты*. Позднее удостоен титула Май-*куанконг* и должности младшего охранителя-*тхиеубао*. Отличался исключительной честностью и бескорыстием. После смерти казне даже пришлось расплачиваться по его долгам (ВК-XIX: 8a, 36b, 44b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 10a, 21a, 23b, 43b, 54a, 57b; Пго Дык Тхо 2006: 506]. Сохранились храм его рода и семейные хроники на ханвьете [Пгуен Чунг Тьиен 2013] и на тьыноме [Пгуен Тхи Чанг 1997]. Автор текстов стел № 4342 (1676 г.); № 1200 (1677 г.); № 1896 (1686 г.); № 714 (1690 г.) и № 3999 (1691 г.).

[37] *Лыонг Мау Хуан* (1633–?) — уроженец общины Тьыонгзыонг уезда Тхыонгфук провинции Шонтай (сейчас в уезде Тхыонгтин провинции Хатай). На дворцовом экзамене 1664 г. возглавил список *донгтиенши*. В 1665 г. был назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы* (ВК-XIX: 8a, 11b) [Пго Дык Тхо 2006: 506–507].

[38] *Чинь Бать* (?–1669) — помощник-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Лай-*куанконг* Чинь Бать умер в 1669 г. Посмертно был удостоен должности левого главноуправляющего-*додок* (ВК-XIX: 8a, 23a). Точно так же (Чинь Бать, 栢) звали второго сына *тюа* Чинь Кана, носившего титул Кхием-*куанконг* и с 1684 г. до своей смерти в 1687 г. являвшегося его официальным наследником, но это — разные люди.

[39] *Тоан-куанконг Чинь Шам* — в 1668 г. этот военачальник участвовал в походе на Каобанг, имел заслуги и был восстановлен в должности помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, а в 1674 г. его повысили до правого главноуправляющего-*додок* (ВК-XIX: 8b, 20a, 41b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18a].

[40] *Фам Тят* (1623–?) — уроженец общины Анбай уезда Донгтхань провинции Пгеан (сейчас — в уезде Зиентяу той же провинции), *хоангзяп* 1652 г. Под 1665 г. сообщение о его назначении старшим контролером-*докапиы-чунг* инспекции Наказаний продублировано. В 1672 г. повышен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Уголовных дел, в 1673 г. — до заместителя старшего цензора-*донгышы*, в 1675 г. — до левого *тхиланга* министерства Наказаний. Назначался послом. Носил титул *ты*. Посмертно провозглашен министром (ВК-XIX: 9a, 11b, 31a, 34b, 44b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 2a, 8a, 21a; Пго Дык Тхо 2006: 493].

[41] *Созвездие Зык* (*И*, 翼, «Крыло») — 27-е из 28 китайских зодиакальных созвездий, 6-е из 7 созвездий южного сектора неба. Состоит из 22 звезд созвездий Чаша и Гидра.

[42] *Созвездие Тян* (*Чжэнь*, 軫, «Телега») — последнее из 28 китайских зодиакальных созвездий и последнее из семи созвездий южного сектора неба. Содержит гамму, энсилон, дельту и бету созвездия Ворон.

[43] *Созвездие Чыонг* (*Чжан*, 張, «Лист») — 26-е из 28 китайских зодиакальных созвездий, 5-е из 7 созвездий южного сектора неба. Состоит из шести звезд созвездия Гидра. Столь тщательные меры (см. ниже) дайвьетским двором были приняты, скорей всего, именно потому, что комета появилась в южном секторе неба и могла грозить именно членам южной династии, каковой они себя считали.

[44] Всего было упразднено 13 таких внутренних таможен (их список приводят Фан Хуи Тю и авторы КМ). Таможня Тьиньдай располагалась в уезде Тонгшон провинции Тханьхоа (современный уезд Хачунг), таможня Мотю — в уезде Батьхак провинции Шонтай (сейчас это территория уездов Виньтьонг и Иенлак провинции Виньфук) [Фан Хуи Тю 1960–1961, т. 3: 81; КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 12a–12b; ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 365, примеч. 12].

[45] *Чинь Чыонг* — старший брат *тюа* Чинь Така. См. примеч. 195 к переводу ВК-XVIII.

[46] *Чинь Донг* — третий сын *тюа* Чинь Така, старший брат будущего *тюа* Чинь Кана. См. примеч. 581 к переводу ВК-XVIII.

[47] *Чинь Ок* — шестой сын *тюа* Чинь Така, младший брат будущего *тюа* Чинь Кана, младший воитель-*тхиеууи*, Диен-*куанконг*. В 1664 г. назначен заместителем начальника штаба-*тхыфушы* Северной армии. В 1667 г. при-

иял участие в походе на Каобанг. Во время последнего большого похода на южновьетнамских Пгуенов в 1672 г. оставлен в столице в качестве наместника-*льутху*. В 1674 г. в ходе массового повышения военных после бунта столичной гвардии стал великим охранителем-*тхайбао*. Посмертный титул — Зиеннгиа-*конг* (ВК-XIX: 9b, 18a, 31b, 41b) [ЛЧТК/Vhv.132, т. 1: 2b, 18a; Семейная хроника Чинь/А.1816: 27a; Чинь Пьы Тау 1933: 85, 96].

[48] *Ву Зуи Тьи* (1605–1678) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Биньзянг). Входил в близкое окружение Чинь Така еще до того, как тот стал *тюа*, поэтому, несмотря на то что не был *тиенши*, сделал блестящую карьеру гражданского чиновника. В 1664 г. назначен министром Военного министерства. В 1667 г. повышен в титуле от Фыонглинь-*хау* до Фыонг-*куанконга*. Не позднее 1672 г. возглавил гражданскую администрацию страны в качестве *тхамтунга*. В 1675 г. назначен министром министерства Финансов. В 1676 г. вышел в отставку, получив должности министра министерства Чинов и младшего охранителя-*тхиеубао* и звание Государственного старейшины. В 1678 г. умер. Посмертно провозглашен великим помощником-*тхайфо* и получил титул Тьи-*куанконг*. Как уже указывалось выше, не был лауреатом государственных экзаменов, однако таковыми были его старший (Ву Бат Туи) и младший (Ву Кау Хой) братья, а также сын (Ву Зуи Хай) (ВК-XIX: 9b, 17a, 43b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 1a, 15b, 20a, 23b, 28a, 28b].

[49] *Нгуен Тхэ Тан* — носил титул Куанглам-*ба*, в 1666 г. за упущения в работе переведен на аналогичную должность (*тхамтьинь*), но в отдаленную провинцию Тхайнгуен (ВК-XIX: 10a, 16a).

[50] *Чан Данг Зоань* (?–1691) — уроженец общины Иенлак (или Аихуа) уезда Донгтхань провинции Пгеан, гражданский чиновник из близкого окружения Чинь Кана, когда тот еще не был наследником *тюа*. Стенени *тиенши* не имел. В 1664 г. занимал пост заместителя начальника приказа-*тхиеукхань* приказа Храма предков императора, носил титул Лиемзунг-*ты*, повышен до начальника приказа-*тыкхань* приказа Императорской печати. В 1678 г. отослан из столицы и назначен гражданским администратором (*тхыатьиньшы*) отдаленной провинции Хынгхоа. В 1690 г. назначен военным губернатором-*чантху* провинции Шонтай, а в следующем, 1691 г. — еще и по совместительству министром министерства Общественных работ. Столь быстрый карьерный взлет Чан Данг Зоаня, скорее всего, был связан с тем, что его дочь Чан Тхи Пгок Пьиен стала главной супругой-*тьиньфи* старшего внука Чинь Кана — Чинь Биня, который, как и его отец Чинь Винь, некоторое время был объявлен наследником *тюа*. Сам он *тюа* так и не стал, так как умер еще до кончины Чинь Кана, но был отцом следующего *тюа* — Чинь Кыонга (тот был его сыном от другой жены). В том же, 1691 г. Чан Данг Зоань умер. Посмертно провозглашен министром министерства Финансов и младшим охранителем-*тхиеубао*. В ранней *зяфа* дома Чинь его именуют Лием-*куанконгом*, левым *тхилангом* министерства Финансов. В ЛЧТК упоминается с двумя титулами — Ко-*куанконг* и Суен-*куанконг* (ВК-XIX: 10a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 28b, 53a, 54a, 54b–55a; Семейная хроника Чинь/А.1816: 18a; Чинь Пьы Тау 1933: 89].

[51] *Резиденция Ликуок* — резиденция наследника *тюа* Чинь Кана (ВК-XVIII: 61b).

[52] *Чинь Тхи Нгок Анг* — уже в следующем году она была провозглашена императрицей (ВК-XIX: 10, 12b). Впоследствии после смерти мужа была объявлена Верховной императрицей. Сохранилась стела (№ 5951, 1680 г.) о ее пожертвованиях [Ву Тхи Лан Ань 2017].

[53] *Четыре губернаторства-чан* — Хайзыонг, Киньбак, Шонтай и Шоннам.

[54] По данным китайских источников, это посольство прибыло в Аннам в пятый год эры *Кан-си*, или в 1666 г. Главный посол У Гуан занимал должность редактора-*бяньсю* академии Государственной истории, а его заместитель Чжу Чжи-юань — заведующего канцелярией-*сыу* министерства Ритуалов [Гуанси тун чжи СКЦШ, цз. 96: 17b; Хуан чао сянь као СКЦШ, цз. 296: 11a; Хуан чао тун дянь СКЦШ, цз. 98: 3a]. О заместителе посла Чжу Чжи-юане известно, что он был уроженцем провинции Цзифу, где в 1648 г. стал лауреатом провинциального экзамена [Цзифу тун чжи СКЦШ, цз. 66: 7b; Цзянси тун чжи СКЦШ, цз. 56: 3b].

[55] *Нефритовый скипетр* (球) — регалия княжеского достоинства в малых и больших владениях.

[56] *Ле Дык Вонг* (1605–1669) — уроженец общины Ванкань уезда Тылием провинции Шонтай (сейчас — в уезде Хоайдык провинции Хатай), *донгтиении* 1637 г. Гражданский администратор (*тхыатьиньшы*) провинции Хайзыонг — это его последняя должность. Носил титул Хыонгтхуи-*ты*. Сохранились его могила и краткая стела о нем 1942 г. (ВК-XIX: 11a) [Пго Дык Тхо 2006: 477–478; Пгуен Тхань Ван, Ха Тхиет Тхать 2008].

[57] *Нгуен Ви* (偉) (1590–?) — уже в следующем, 1666 г. этого чиновника, носившего титул Тхуанле-*ба*, повысили до правого *тхиланга* министерства Общественных работ, дали ему титул *хау* и отправили в отставку (ВК-XIX: 11a, 15b). Он и *донгтиении* 1637 г. Пгуен Ви (渭) [Пго Дык Тхо 2006: 477] — разные лица.

[58] *Нгуен Винь* (1616–?) — уроженец общины Ламкау уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа, *донгтиении* 1646 г. Гражданский администратор (*тхыатьиньшы*) провинции Пгеан — это его последняя должность (ВК-XIX: 11a) [Пго Дык Тхо 2006: 488].

[59] *Ле Дак Тоан* (Toàn,全) (1622–?) — уроженец общины Биньхо уезда Лашон провинции Пгеан (сейчас — в уезде Дыктхо провинции Хатинь), был победителем на провинциальном конкурсе (*зяйнгуен*), в 1652 г. с первого раза сдал экзамен на *донгтиении*. В 1665 г. назначен старшим контролером-*докатшычунг*, в 1669 г., будучи *тхамтьинем* в провинции Шоннам, получил титул Битьзянг-*ты* за участие в прошлом в подавлении мятежей в провинции Пгеан в качестве стратега-*доктхи*. В 1670 г. вошел в состав посольства, отправленного к южновьетнамским Пгуенам в качестве формальной попытки примирения накануне последнего большого похода на юг (1672 г.), однако это посольство на территорию Тхуаихоа не допустили. В 1672 г. повышен в должности до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В том же году носил титул Битьзянг-*ты*. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Общественных работ (ВК-XIX:

11b, 25a, 25b, 30b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 1b; Пго Дык Тхо 2006: 495]. Авторы ДПТЛ называют его Ле Дак Донгом (仝, Đồng) [ДПТЛ 2006: 83], избегая употреблять иероглиф, совпадающий с запретным именем императора *Тхиеу-чи* (прав. в 1841–1847 гг.). Автор текста стелы № 1232, написанного в 1672 г. и дополненного в 1678 г.

[60] *Уонг Нюэ* (1624–?) — уроженец общины Кимлан уезда Камзянг провинции Хайзыонг, *донгтиенши* 1652 г. В 1665 г. назначен старшим контролером-*докатшычунг*, в 1666 г. — *тхамтьинем* в провинцию Тханьхоа. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Общественных работ, носил титул *ты*, выходил в отставку (ВК-XIX: 11b, 15a) [Пго Дык Тхо 2006: 494].

[61] *Ле Винь* (1615–1684) — уроженец общины Аихоать уезда Донгшон провинции Тханьхоа, *донгтиенши* 1656 г. В 1665 г. назначен старшим контролером-*докатшычунг*. В 1667 г. отправлен в Китай в качестве заместителя посла. Из поездки вернулся лишь в начале 1669 г. В 1673 г. назначен правым *тхиланго*м министерства Финансов, в 1675 г. — левым *тхиланго*м того же министерства, в 1676 г. — старшим цензором-*донгышы*. Посмертно провозглашен министром Военного министерства и получил титул *ты* (ВК-XIX: 11b, 17b, 23a, 34b, 43b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 8a, 20a, 23b; Пго Дык Тхо 2006: 496].

[62] *Хоанг Дык Дон* (1627–?) — уроженец общины Маутай уезда Тывинь (сейчас это уезд Фуван провинции Тхыатхиен–Хуэ), *донгтиенши* 1656 г. В 1665 г. назначен старшим контролером-*докатшычунг*. В должности дошел до *тхамтьиня*, носил титул *нам* (ВК-XIX: 11b) [Пго Дык Тхо 2006: 496].

[63] *Нгуен Винь Тхинь* (1626–?) — уроженец общины Пгиадо уезда Тылием провинции Шонтай (сейчас — в районе Каузай г. Ханоя), *донгтиенши* 1659 г. В 1665 г. был назначен столичным цензором-*дэхинь зямшатнгышы*. Это была его последняя должность (ВК-XIX: 11b) [Пго Дык Тхо 2006: 499].

[64] *Ву Бат Хай* (1629–?) — он же Ву Зуи Хай, уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Биньзянг той же провинции), младший брат Ву Зуи Тьи (см. примеч. 48), *донгтиенши* 1659 г. В 1665 г. назначен столичным цензором-*дэхинь зямшатнгышы*, в 1666 г. получил титул Тхычать-*нам*. В 1668 г. служил провинциальным судьей-*хиеншатшы* в провинции Шонтай. В 1673 г. отправлен заместителем посла к Цинам. По итогам поездки в 1675 г. был повышен до великого ученого-*дайхокши* Восточных палат и получил титул *ты*. В том же году его вновь повысили сначала до правого *тхиланга* Военного министерства, а затем до заместителя старшего цензора-*донгышы*. В 1676 г. он был оштафован за серьезные недостатки в работе Цензората и попросил освободить его от должности. В эпиграфическом тексте 1683 г. упомянут как старший цензор-*донгышы* с титулом Тхолинь-*нам*. В дальнейшем в должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, носил титул *ты*. Посмертно объявлен министром министерства Чинов и получил титул *ба* (ВК-XIX: 11b, 14a, 34b, 42b, 43b, 44b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 7b, 15a, 21a, 23a, 23b, 28b]. Сохранились две стелы, текст которых он написал: № 3285 (1668 г.) и № 3281 (1683 г.).

[65] *До Тхиен Тьинь* (1627–?) — уроженец общины Донгбиен уезда Виньфук провинции Тханьхоа (сейчас входит в уезд Виньлок той же провинции),

хоангзян 1659 г. Лауреат конкурса для *шивонгов*. Ранее (до получения лауреатской степени) был военным чиновником, занимал должность командира-*тыхуишы*. В 1665 г. назначен контролером-*капшычунг* инспекции Чинов. В 1666 г. исполнял обязанности стратега-*доктхи* при командующем в походе против Мак Кинь Ву в Каобанге. В 1667 г. встречал китайских послов и сопровождал их в столицу. В 1670 г. получил титул *нам*. В 1675 г. служил помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*, за упущения в работе понижен до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Финансов. В тексте 1683 г. упомянут как старший цензор-*донгышы*, Тхолинь-*нам*. В должности дошел до правого *тхиланга*, обладателя титула *ты*. Выходил в отставку (ВК-XIX: 11b, 14b, 25b, 44a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 20b; Пго Дык Тхо 2006: 498–499]. Сохранилась стела, текст которой он написал: № 3281 (1683 г.).

[66] *Нгуен Конг Бат* (1599–?) — уроженец общины Кхангку уезда Памтян провинции Шоннам (сейчас — в уезде Памчык провинции Памдинь), *донгтиении* 1652 г. В 1665 г назначен контролером-*капшычунг* инспекции Финансов, в 1668 г. носил титул Кханьдыонг-*нам*, был повышен в должности до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов, в титуле до *ты* и отправлен в отставку (ВК-XIX: 11b, 21b) [Пго Дык Тхо 2006: 494–495].

[67] *Ву Кау Хой* (1618–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Биньзянг той же провинции), *донгтиении* 1659 г. В 1665 г. назначен контролером-*капшычунг*. В 1673 г. занимал пост *тхамтьиня* в провинции Тханьхоа. За злоупотребления в ходе проведения провинциальных экзаменов был приговорен к каторжным работам (ВК-XIX: 11b, 35b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 8b; Пго Дык Тхо 2006: 500–501]. Сохранилась стела с его стихами (№ 19828, 1672 г.).

[68] *Ле Тьи Дао* (1624–?) — уроженец общины Кодой уезда Понгконг провинции Тханьхоа, *донгтиении* 1659 г. В 1665 г. назначен контролером-*капшычунг*, в 1673 г., будучи *тхамтьинем* в провинции Шонтай, допустил злоупотребления при проведении провинциальных экзаменов. Был сият со своего поста. Позднее был возвращен на службу. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* (ВК-XIX: 11b, 35b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 9a; Пго Дык Тхо 2006: 502].

[69] *Фи Данг Ньием* (1619–?) — уроженец общины Зыонглиеу уезда Данфыонг провинции Шонтай (сейчас — в уезде Хоайдык провинции Хатай), *донгтиении* 1661 г. В том же году назначен провинциальным цензором-*зямшатнгышы* в провинцию Киньбак. В 1665 г. повышен до провинциального судьи-*хиеншатшы*. В 1674 г. стал старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Общественных работ (это была его последняя должность) и отправлен в качестве заместителя стратега-*докдонг* в провинцию Тханьхоа. Сохранились подлинники двух указов о его назначениях и стела (№ 1265, 1712 г.), ему посвященная (ВК-XIX: 11b) [Пго Дык Тхо 2006: 505; Ле Лием 2006; Пгуен Данг Шон, Зыонг Куок Вьет 2008; Пгуен Лан Хыонг 2014].

[70] *Ву Конг Бинь* (1640–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Биньзянг той же провинции). В возрасте 21 года стал первым на провинциальном экзамене (*зяйнгуен*), *донгтиении* 1664 г. В 1665 г. назначен проверяющим-*хиеутхао* академии

Ханлам. В должности дошел до провинциального судьи-*хиениатиы*. В этой должности упомянут в надписи 1670 г. (№ 3504), автором текста которой он являлся (BK-XIX: 11b) [Пго Дык Тхо 2006: 507].

[71] *Нго Шать Зу* (1640–?) — уроженец общины Тамшон уезда Донгнган провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон провинции Бакнинь). Был победителем провинциального конкурса (*зяйнгуен*), *донгтиении* 1664 г. В 1665 г. назначен проверяющим-*хиеутхао* академии Ханлам. В 1671 г. находился на должности контролера-*катиычунг* инспекции Ритуалов. В 1673 г. служил столичным градоначальником (губернатор-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен), уличен в злоупотреблениях в ходе провинциальных экзаменов. Приговорен к каторжным работам (BK-XIX: 11b, 35b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 9a]. Автор текста стелы № 2317 (1671 г.), (BK-XIX: 27b) [Пго Дык Тхо 2006: 511–512].

[72] *Нгуен Куанг Тхиен* (1625–?) — уроженец общины Чиеукхау уезда Хынгнгуен провинции Пгеан, победитель провинциальных экзаменов (*зяйнгуен*), *донгтиении* 1664 г. В 1665 г. назначен провинциальным цензором-*зямиатнгыиы*. Это была его последняя должность (BK-XIX: 11b) [Пго Дык Тхо 2006: 508].

[73] *Нгуен Ши Зяо* (1638–?) — уроженец общины Мишон уезда Тханьтьыонг провинции Пгеан, победитель провинциального конкурса (*зяйнгуен*), *донгтиении* 1664 г. В 1665 г. назначен провинциальным цензором-*зямиатнгыиы*. В 1676 г. занимал должности помощника старшего цензора-*тхиемдонгыиы* и придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам, за злоупотребления в работе был уволен (BK-XIX: 11b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 23a; Пго Дык Тхо 2006: 508].

[74] *Ньы Тиен Зунг* (1623–1689) — известен также как Пьы Тиен Лонг и Пьы Зуи Тю, уроженец общины Хоатьчать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Биньзянг), *донгтиении* 1664 г. В 1665 г. был назначен провинциальным цензором-*зямиатнгыиы*. По состоянию на 1687 г. служил старшим контролером-*докатиычунг* инспекции Ритуалов. Последняя должность — контролер-*катиычунг* инспекции Ритуалов. Носил титул Лиенкхэ-*ба* (BK-XIX: 11b) [Пго Дык Тхо 2006: 508]. Автор текста стелы № 193 (1687 г.).

[75] *Ву Чак Лак* (1635–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Биньзянг), *донгтиении* 1656 г. В 1665 г. назначен провинциальным цензором-*зямиатнгыиы*. В должности дошел до *тхамтьиня*, носил титул *нам* (BK-XIX: 11b) [Пго Дык Тхо 2006: 496].

[76] *Нгуен Вьет Дыонг* (1616–?) — также известен как Пгуен Ван Фу и Пгуен Ван Дыонг, уроженец общины Бошао уезда Батьхак провинции Шонтай (сейчас входит в уезд Виньтьонг провинции Виньфук), *донгтиении* 1661 г. В 1665 г. назначен провинциальным цензором-*зямиатнгыиы*. В 1682 г. занимал должность *тхамтьиня* в провинции Тханьхоа, написал послание на имя *тюа*, в котором обрушился с критикой на главу гражданской администрации *тхамтунга* Пгуен Мау Тая. Чинь Кан счел эту критику необоснованной, однако, чтобы поощрить смелость чиновников, назначил его левым (?) *тхилангом* Военного министерства. В 1683 г. стал правым *тхилангом* министерства Чинов. В том же году принял участие в столичном

экзамене в качестве надзирающего-*зямтхи*. В 1686 г. занимал пост левого *тхиланга* министерства Чинов, входил в состав правительства в качестве *бойтунга*, вышел в отставку. Прожил более 80 лет (BK-XIX: 11b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 33b, 36b, 38a, 43b; Пго Дык Тхо 2006: 506].

[77] *Нгуен Тиен Тай* (6.V.1642–19.VIII.1707) — он же Пгуен Конг Тай и Тхан Конг Тай, уроженец общины Пянвык уезда Тханьтьыонг провинции Пгеан. В 1660 г. выдержал провинциальные испытания. В 1661 г. стал *тамчыонгом* на столичных испытаниях. В 1664 г. на дворцовом экзамене получил степень *донгтиенши*. В 1665 г. назначен провинциальным цензором-*зямшатнгыпы* в провинцию Хайзыонг. Позднее стал губернатором-*докчан* провинции Пгеан. В 1683 г. возглавил группу чиновников, принявших от Цинов оставшихся в живых родственников Маков, которых выдали Дайвьету. Выплатил за это взятку в размере 1500 *лангов* серебра. *Тюа* Чинь Кан счел, что эта сумма была слишком велика, и понизил его на один ранг. В 1685 г. выезжал в Китай в качестве заместителя посла. После возвращения назначен правым *тхиланго*м министерства Ритуалов. В 1693 г. стал старшим цензором-*донгыпы*. С работой справлялся плохо, поэтому в 1695 г. был понижен. В 1697 г. занимал должность правого *тхиланга* министерства Ритуалов, входил в правительство в качестве *бойтунга* и носил титул *нам*. Посмертно удостоен должности левого *тхиланга* министерства Финансов и титула *ты*. В конце жизни прославился в провинции Пгеан как знаменитый геомант (BK-XIX: 11b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 35a, 36b, 43a, 59b, 63a, 67b; Пго Дык Тхо 2006: 508]. Сохранилась семейная хроника его рода [Пгуен Тхи Хоа Ле 2013].

[78] *Буй Тонг* (1633–?) — уроженец общины Тхолао уезда Иенлак провинции Шонтай (сейчас входит в уезд Мелинь провинции Виньфук), *донгтиенши* 1664 г. В 1665 г. назначен провинциальным цензором-*зямшатнгыпы*. В должности дошел до контролера-*капшычунг*, был осужден за взяточничество (BK-XIX: 11b) [Пго Дык Тхо 2006: 509].

[79] *Нгуен Данг Минь* (1623–1696) — уроженец общины Хоайбао уезда Тиензу провинции Киньбак (сейчас — в провинции Бакнинь), *донгтиенши* 1646 г. В 1653 г. занимал должность проверяющего-*хиеутхао* академии Ханлам, стал автором текстов трех экзаменационных стел (посвященных экзаменам 1607, 1610 и 1613 гг.). На некоторое время был отстранен от обязанностей чиновника. С 1665 г. его вновь начали использовать, назначив провинциальным судьей-*хиеншатшы* провинции Хынгхоа. По состоянию на 1686 г. — руководитель-*тэтьу* школы Сынов отечества (это была его последняя должность) с титулом Зиеилок-*нам*. Выходил в отставку (BK-XIX:11b, 12a) [Пго Дык Тхо 2006: 467]. Автор текста стелы № 6778 (1686 г.).

[80] *Нинь Дат* (1618–?) — уроженец общины Койчи уезда Иеимо провинции Шоннам (сейчас входит в провинцию Пиньбинь), *донгтиенши* 1659 г. В 1665 г. назначен провинциальным цензором-*зямшатнгыпы*. Это была его последняя должность (BK-XIX: 11b) [Пго Дык Тхо 2006: 502].

[81] *Ле Лиеу* (1622–?) — уроженец общины Хыубок уезда Донгшон провинции Тханьхоа, *донгтиенши* 1661 г., еще до этого стал лауреатом конкурса для *шивонгов*. В 1665 г. назначен провинциальным цензором-*зямшатн-*

гыны. Сразу же вернулся домой в связи с трауром по отну. Во время траура вел себя неправильно и, по-видимому, был отстранен от службы по доносу своего друга Пгуен Зань Тхыка (ВК-XIX: 11b, 14b) [Пго Дык Тхо 2006: 506].

[82] *Нгуен Тунг* (1622–?) — уроженец общины Тхыонгдан уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Намшать той же провинции), *донг-тиении* 1659 г. В 1665 г. был назначен провинциальным цензором-*зямшатнгыны*. Затем, по-видимому, был понижен до учителя-*тыхуан*. По состоянию на 1672 г. — провинциальный цензор-*зямшатнгыны* провинции Тханьхоа. Выходил в отставку. Прожил более 80 лет (ВК-XIX: 12a) [Пго Дык Тхо 2006: 499]. Автор текстов стел № 6868 и 6872 (1672 г.).

[83] *Бе Куок* (國) *Тэ* — авторы КМ и Данг Суан Банг называют его Бе Конг (公) Тэ [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 16a; Данг Суан Банг 2000: 471].

[84] *Фам Конг Кием* — уроженец общины Лиеусуен уезда Дыонгхао провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Иенми провинции Хынгиен). Сын *тхамтунга* Фам Конг Чы (см. примеч. 451 к переводу ВК-XVIII). В 1665 г. занимал должность *тхамнги* и был повышен до *тхамтьиня* в провинции Шоннам. Это назначение сочли незаслуженным, и оно вызвало неоднозначную реакцию и открытую критику в кругах гражданских чиновников. В связи с этим разгневанный *тюа* Чинь Так в том же году организовал массовую чистку госаппарата, понизив и уволив многих из них (см. ниже по тексту ТТ). В 1668 г. Фам Конг Кием все-таки был сият с должности за упущения в работе и фальсификацию информации при строительстве и укреплении дамб и дорог в провинции. Это, по-видимому, послужило причиной демонстративной отставки его отца в том же году. Позднее был восстановлен в этой должности и служил в ней по крайней мере до 1679 г. (ВК-XIX: 12a, 13a, 20b) [Динь Ван Минь 1997; Данг Ван Лок 2008].

[85] *Фам Тхи Нгок Хау* (06.VI.1635–27.VI.1691) — известна также как Фам Тхи Пгок Бао и Фам Тхи Пгок Кыу. Уроженка общины Верхияя Куанюэ уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхосыонг). Подлинное запретное имя — Фам Тхи Пгок Оань (так ее называют в эпиграфических памятниках). Стала супругой императора Ле Тхан-тонга в возрасте 19 лет. В 1654 г. родила будущего императора Ле Хуен-тонга. В 1665 г. провозглашена Верховной императрицей Доантхуан [Пефритовая хроника/А.678: 42a–42b; ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 55b]. Сохранились две стелы в ее честь, текст которых составили *тиении* Пгуен Зань Тхык, Пгуен Конг Вонг и Куать Зяй в 1686 г. Одна была установлена на ее родине (№ 1208). Еще одна — в общине Тханьга уезда Иеими провинции Хынгиен (№ 8745), на родине ее матери. Дошла до нас и стела о ее пожертвованиях в 1673 г. (№ 1205) [Динь Конг Ви 1999: Динь Конг Ви 1999a; Динь Конг Ви 2000; Ле Тхи Винь 2003].

[86] *Община Баонюэ* (杲銳) — в семейной хронике императоров династии Поздние Ле сказано, что мать императора Ле Хуен-тонга была уроженкой общины Туениюэ (泉銳) [Пефритовая хроника/А.678: 42a]. Авторы КМ и Данг Суан Банг именуют родину императрицы общиной Куаиюэ (果銳) [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 16a; Данг Суан Банг 2000: 471]. В стелах, ей посвященных, — Верхияя Куанюэ. По-видимому, авторы или переписчики текстов путали похожие иероглифы и их чтения (в списке географических

названий Вьетнама по состоянию на начало XIX в. она названа Верхней Куаиюэ (果銳) [Тэн ланг са 1981: 180]). Сейчас это община Памзянг уезда Тхосыонг, где сохранился храм в честь императрицы и ее родственников, имеется соответствующая стела, написанная в 1686 г., а в 1993 г. была найдена могила Фам Тхи Нгок Хау [Динь Конг Ви 2000].

[87] *Хан-куанконг Тхан Дык Тай* (1620–01.X.1683) — он же Тхан Конг Тай (не путать с его полным тезкой *тиенши* 1664 г., см. примеч. 77 к этой главе). Уроженец общины Пьытхиет *тонга* Тхиетшон уезда Иензунг области-*фу* Лангзянг провинции Киньбак (сейчас это община Хонгтхай уезда Вьетиен провинции Бакзянг). В 1666 г. получил титул Хан-*куанконг*. В 1672 г. служил командующим войсками-*дэдок*. По-видимому, именно этому приближенному во время бунта столичной гвардии в 1674 г. *тюа* Чинь Так поручил передать находившемуся в заключении своему младшему брату Чинь Тоану повеление умереть и отравленное вино. В 1682 г. принял участие в приеме на границе сторонников династии Мак, задержанных и выданных китайцами. В 1683 г. был назначен помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Восточной армии. В том же году умер. Посмертно — левый главноуправляющий-*додок* [Чинь Пьы Тау 1933: 83; Пгуен Ван Фонг 1998; Чыонг Дык Куа 2009]. Сохранилась стела 1675 г. в его честь [Пгуен Куанг Кхай, Ле Вьет Пга 1994].

[88] *Мак Кинь Ву* (宇) — он же Мак Кинь Хоан (完), последний император из династии Мак (прав. 1638–1677) [Концевич 2010: 470].

[89] Фань Чэн-гун и Ма Вэнь-би были офицерами среднего звена, служившими в провинции Гуандун [Гуандун тун чжи СКЦШ, цз. 30: 25b; 74b].

[90] По данным китайских источников, морские пираты Ян Эр и Ян Сань были разбиты и изгнаны в воды Аннама еще в 1662 г. [Гуандун тун чжи СКЦШ, цз. 7: 10b; цз. 9: 25a; Записки о восьмизнаменных войсках СКЦШ, цз. 190: 4a]. По-видимому, они продолжали свои набеги на территорию Гуандуна уже с новых баз.

[91] В тот год полнолуние (15-й день лунного месяца) в день *зяп-нго* было только в 7-й луне. Вероятно, на каком-то этапе существования хроники обозначение луны было опущено и в результате сообщение оказалось не на своем месте (должно было быть ниже). Тем не менее и авторы КМ, и Данг Суан Банг относят это событие к шестой луне [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 20b; Данг Суан Банг 2000: 472].

[92] *Морское устье Зиемхо* — это географическое название сохранилось на карте Вьетнама до сих пор: место впадения одноименной реки (протока Красной) в Южно-Китайское море. Недалеко от него находится город Зиемдиен, административный центр уезда Тхайтхуи провинции Тхайбинь.

[93] *Уезд Тхуиань* — входил в область-*фу* Тхайнинь провинции Шоннам, сейчас это часть уезда Тхайтхуи провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 524].

[94] *Ву Кием* (1615–?) — уроженец общины Фули уезда Донгшон провинции Тханьхоа, *донгтиенши* 1646 г. В 1666 г. назначен *тхамтьинем* в провинцию Шонтай. В 1670 г. за упущения в работе понижен в должности до контролера-*капшычунг* инспекции Финансов (ВК-XIX: 15b, 26b) [Нго Дык Тхо 2006: 490].

[95] *Нгуен Хыу Данг* (1631–?) — уроженец квартала-*фыонг* Донгкак уезда Тхосыонг (сейчас в районе Хоанкием центральной части Ханоя), победитель столичного конкурса 1667 г. (*хойнгуен*), на дворцовом конкурсе получил степень *донгтиенши*. В 1671 г. служил провинциальным цензором-*зямшатнгышы* провинции Шонтай. В должности дошел до столичного цензора-*дэхинь зямшатнгышы* (ВК-XIX: 16а) [Пго Дык Тхо 2006: 510–511]. Автор текста стелы № 7074 (1671 г.).

[96] *Чэн Фан-чао* — уроженец провинции Цзяннань, лауреат провинциального конкурса 1645 г., *цзиньши* 1647 г., с 1653 г. занимал должность *сюэчжэна* в провинции Цзифу [Цзифу тун чжи, цз. 60: 4b]. Послом в Аннам отправлен в 1666 г. В тот год был придворным чтецом-*шиду* академии Ханьлин [Гуанси тун чжи СКЦШ, цз. 96: 18b] или ученым-*сюэши* академии Ханьлин, прикрепленным к академии Государственной истории [Хуан чао сянь као СКЦШ, цз. 96: 11а; Хуан чао тун дянь, гл. 98: 4b].

[97] *Чжан И-би* — уроженец провинции Цзяннань, лауреат провинциального конкурса 1637 г., *цзиньши* 1659 г., в 1664–1666 гг. служил начальником таможни Хуайнань в провинции Цзяннань. Послом в Аннам отправлен в 1666 г., будучи *ланчжуном* министерства Ритуалов [Цзяннань тун чжи СКЦШ, цз. 105: 26а: Хэнань туичжи СКЦШ, цз. 45: 83b; цз. 46: 20а; Хуан чао сянь као СКЦШ, цз. 96: 11а; Хуан чао тун дянь, гл. 98: 4b].

[98] *Жинань* — так в древности и во времена «Северной зависимости» называлась самая южная часть вьетских земель, граничившая с Чамной, позднее ставшая Хоантяу, а затем Пгеаном [Динь Суан Винь 1996: 387].

[99] *...к звездам севера...* (辰北) — по мнению Дао Зуи Лия, это выражение должно быть прочитано как 北辰 «Полярная звезда, которая олицетворяет собой престол Сына Неба» [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 365, примеч. 15].

[100] *Гуйби* (圭璧) — регалия власти из яшмы с отверстием посередине и прямоугольным заостренным выступом.

[101] *Точильный камень и пояс* — «...Хуаихэ, как пояс, [гора] Тайшань, как точильный камень...» — фраза из клятвы, которую давали ханьскому императору Гао-цзу (прав. в 206–195 гг. до н.э.) заслуженные сановники при получении должностей и титулов [Хань шу 1983: 527].

[102] *Нгуен Куан Ньо* (1637–30.XI.1708) — уроженец общины Ваиха уезда Тхуингуен провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхиеухоа). Уже в 19 лет стал лауреатом провинциальных экзаменов. В 1667 г. занял первое место на дворцовых испытаниях (*диньнгуен*), получил степень *донгтиенши*. В 1682 г. выезжал в составе посольства в Китай. В 1684 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. На 1689 г. — *бойтунг* с титулом Хыонгзянг-*нам*. В 1691 г. стал левым *тхилангом* министерства Чинов, в 1692 г. — старшим цензором-*донгышы*. В 1693 г., будучи министром Военного министерства, вместе с Ле Хи возглавил гражданскую администрацию страны в качестве *тхамтунга*. С Ле Хи находился в постоянном конфликте и в результате из-за интриг последнего в 1696 г. был понижен до левого *тхиланга* Военного министерства и остался в правительстве лишь в качестве *бойтунга*. В том же году вновь занял должность старшего цензора-*донгышы*. В 1700 г. упомянут с титулом Хыонгзянг-*ты*, руководил проведением столичного эк-

замена в качестве ведающего выдвижениями-*чиконгкы*. В 1702 г. после смерти Ле Хи восстановлен в должности министра Военного министерства и вновь стал *тхамтунгом*. Его быстрый карьерный рост в то время во многом обусловливался тем, что его связывали близкие отношения (учитель–ученик) с будущим *тюа* Чинь Кыонгом, относившимся к нему с подчеркнутым уважением. Пять раз выезжал в Китай в составе посольств. В 1707 г. занимал посты министра министерства Ритуалов, управляющего Секретариатом-*чунгтхызям*, носил титул Хыонгзянг-*ба*. Попросился в отставку. Его просьбу удовлетворили. Через год умер. Посмертно провозглашен министром министерства Чинов, младшим охранителем-*тхиеубао* и *куанконгом* (ВК-XIX: 16b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 41a, 54a, 58b, 59b, 60b, 61b, 64b, 72a, 75b, 79a; т. 2: 3b; Пго Дык Тхо 2006: 510; Быу Кам 1966]. Сохранился портрет Пгуен Куан Пьо, созданный китайской художницей во время его очередной поездки в Китай в качестве посла, который хранится в храме в его честь на его родине. В 1993 г. Пгуен Куан Пьо был включен в официальный список знаменитых деятелей культуры государственного уровня [Фам Туан 2003; Ха Динь Дык 2012]. Автор текста стел № 6184 (1689 г.) и 1437 (1699 г.).

[103] *Буй Динь* — так же, как и Ву Зуи Тьи (см. примеч. 48), не был лауреатом конкурсных испытаний, но сделал карьеру благодаря хорошим личным отношениям с *тюа* Чинь Таком. Помимо повышения в титуле в 1667 г. от Пгиаса-*хау* до Пгиа-*куанконга*, в 1669 г. был повышен и в должности от левого *тхиланга* министерства Финансов до министра министерства Общественных работ (ВК-XIX: 17a, 22b).

[104] *Чинь Винь* (26.X или 12.XI.1651–8.X.1678) — внук Чинь Така, старший сын Чинь Кана. Рассматривался как главный претендент на пост *тюа* по наследству от своего отца, однако не дожил и до смерти своего деда. Его матерью была уроженка общины Микот уезда Лойзыонг Фам Тхи Пгок Куен, представительница военного рода из провинции Тханьхоа (ее отец — главноуправляющий-*додок*, Лыу-*куанконг* Фам Ши Ки). В 1667 г. в возрасте 17 лет назначен заместителем военачальника-*фотьюнг* (или заместителем старшего военачальника-*дотьюнг*, как в ранней семейной хронике дома Чинь) и помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, получил титул Лыонг-*куанконг*. Создал свою собственную армию Такхуонг. В 1674 г. повышен до левого главноуправляющего-*додок*, а затем в том же году — до младшего помощника-*тхиеуфо*. На момент смерти в 1678 г. носил титул Лыонг-*конг*. Посмертно провозглашен государственным канцлером-*куоктэ* и Лыонгмук-*вьонгом*. Одна из его дочерей, Чинь Тхи Пгок Чанг, впоследствии стала женой императора Ле Зу-тонга (прав. в 1705–1729 гг.) и матерью свергнутого императора Ле Зуи Фьонга (прав. в 1729–1732 гг.) (ВК-XIX: 17a, 38b, 41b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 13b, 18a, 78a; Семейная хроника Чинь/A.1816: 17b; Нефритовая хроника/A.678: 47a; Чинь Пьы Тау 1933: 86, 88].

[105] По мнению авторов КМ и Данг Суан Банга, новый набор в армию проводился в рамках подготовки к очередному большому походу на Каобанг против династии Мак, который состоялся в том же году [КМ/A.2674, СВ-XXXIII: 21b; Данг Суан Банг 2000: 472].

[106] *Уезд Виньлай* — входил в область-*фу* Хахонг провинции Хайзыонг, сейчас это уезд Пиньзянг той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 588].

[107] *Община Хойам* — в списке географических названий Северного Вьетнама по состоянию на начало XIX в. числится среди общин, входивших в *тонг* Донгам уезда Виньлай области-*фу* Хахонг провинции Хайзыонг [Тэн ланг са 1981: 320].

[108] *Лап-куанконг Ле Тяу* — за заслуги во время похода на Каобанг в 1667 г. в следующем году повышен до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. В 1669 г. назначен помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок* (ВК-XIX: 18a, 20a, 23a).

[109] *Чжоу Чжэньань* — это не *чжоу*, а область-*фу* в провинции Гуанси, располагалась недалеко от провинции Каобанг, но не на границе, а в глубине китайской территории [Исторический атлас 1996, т. 7: 74–75, квадрат 4–3]. По мнению авторов КМ, Мак Кинь Ву бежал в *чжоу* Сяочжэньань, которое при династии Мин входило в состав области-*фу* Сымин и отошло к области-*фу* Чжэньань уже во времена династии Цин [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 23a].

[110] *Чинь Лыонг* — см. примеч. 625 к переводу ВК-XVIII.

[111] В том году в главной луне не было дня под знаками *ки-шыу*. Ближайший по времени день *ки-шыу* — 20-й день 2-й луны, или 1 апреля 1668 г.

[112] *Звезда Тхиенбой* («Небесная дубина») — в соответствии с комментарием авторов КМ — это была разновидность кометы, которая, как и обычная комета, предвещала бедствия войны [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 23b].

[113] Сильная засуха в том году отмечена и в южновьетнамской летописи [ДПТЛ 2006: 82].

[114] *Чинь Лиеу* (柳, Liễu) — в ксилографах серии школы сынов Отечества и в примечаниях КМ его имя ошибочно записано как 枳 и прочитано как Дием (Điềm) [ТТ/Vhv.2694, ВК-XIX: 20a; ТТ/Vhv.179, ВК-XIX: 20a; КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 25a; ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 313, 365, примеч. 21; КМ 2007, т. 2: 320]. Данг Суан Банг именует этого деятеля правильно [Данг Суан Банг 2000: 473]. В основном тексте КМ он назван своим первым именем — Данг Тиен Тхы [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 24b]. О нем см. примеч. 627 к переводу ВК-XVIII.

[115] *Тхонг-куанконг Чинь Ко* (棋) — возможно, речь идет о пятом сыне Чинь Така, однако в ранней семейной хронике дома Чинь он упомянут с другим титулом знатности (Дыонг-*куанконг*) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 26b]. В поздней семейной хронике на его месте стоит младший охранитель-*тхиеубао*, Дыонг-*куанконг* Чинь Лыонг, четвертый сын этого *тюа* [Чинь Пьы Тау 1933: 85]. См. также примеч. 625 к переводу ВК-XVIII.

В ксилографах серии школы Сынов отечества его имя в тексте вымарано [ТТ/Vhv.179, ВК-XIX: 20b; ТТ/Vhv.2694, ВК-XIX: 20b]. Возможно, это связано с тем, что оно по звучанию совпадает, а по написанию приближается к запретному имени императора династии Поздние Ле Ле Пян-тонга (прав. в 1442–1459 гг.) — Ле Банг Ко (基).

[116] По данным списков лауреатов, Нгуен Панг Тхиеу был уроженцем квартала-*фыонг* Хакхау столичного уезда Тхосыонг (в настоящее время — в районе Хоанкием г. Ханоя), а в общину Хоанглиет переехал позднее [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 2: 199; Нго Дык Тхо 2006: 483–484].

[117] *Область доай* (兌方) — *доай* (кит. *дуй*) — вторая из восьми триграмм *И цзина*, символизирующая озеро, осень, запад, младшую дочь. В данном случае, по-видимому, означает западную часть созвездия.

[118] *Созвездие Шеи* (亢宿) — в китайской астрономии — зодиакальное созвездие, второе из семи созвездий восточного сектора неба, состоящее из четырех звезд зодиакального созвездия Девы.

[119] Не исключено, что демонстративная отставка Фам Конг Чы, который был не так уж и стар (68 лет), связана с увольнением его сына Фам Конг Киема в том же году (см. выше).

[120] *Ли Сянь-гэнь* (李僊跟) — в китайских источниках его имя пишут другими иероглифами с тем же звучанием (李仙根). Уроженец провинции Сычуань. В 1654 г. стал лауреатом провинциальных экзаменов, в 1661 г. — *цзиньши* [Сычуань тунчжи СКЦШ, цз. 9b: 8b; цз. 36: 62a]. В должности дошел до *шилана* министерства Финансов [Хуан чао вэнь сянь тун као СКЦШ, цз. 224: 27b]. Его усилия дипломатическими путями заставить Поздних Ле вернуть Макам провинцию Каобанг получили высокую оценку и сделали его знаменитым. Краткая биография Ли Сянь-гэня помещена сразу в нескольких источниках [Да Цин и тун чжи, цз. 308: 42a; Сычуань тун чжи 9b: 8b]. По итогам поездки Ли Сянь-гэнь написал отдельную работу — 安南使事紀要 («Главное о посольской миссии в Аньнань») [Сычуань тунчжи СКЦШ, цз. 34: 50b; Хуан чао вэнь сянь тун као СКЦШ, цз. 224: 27b]. Информацию о посольской миссии см. [Наставления императора Шэн-цзу СКЦШ, цз. 57: 2a; Хугуан туичжи СКЦШ, цз. 51: 54b; Гуанси тун чжи СКЦШ, цз. 96: 19a; цз. 118: 6a; Хуан чао вэнь сянь тун као СКЦШ, цз. 296: 11a, 12a].

[121] *Ян Чжао-цзе* — уроженец провинции Хугуан, где в 1657 г. стал лауреатом провинциальных экзаменов [Хугуан тун чжи СКЦШ, цз. 36: 10b]. В китайских источниках указано, что он был не *ланчжуном*, а всего лишь управляющим делами-*чжуши* Военного министерства [Хуан чао вэнь сянь тун као, цз. 296: 11a; Гуанси тун чжи СКЦШ, цз. 96: 19a: цз. 108: 6a]. Результаты посольской миссии Ян Чжао-цзе получили высокую оценку, его краткая биография помещена по крайней мере в двух основополагающих источниках [Да Цин и тун чжи СКЦШ, цз. 260: 13a; Хугуан тун чжи СКЦШ, цз. 51: 55b].

[122] Текст этого указа-поучения имеется в китайских источниках [Хуан чао вэнь сянь тун као СКЦШ, цз. 296: 11a–11b].

[123] *Четыре тяу Каобанга* — Тхатьлам, Куангуен, Тхыонгланг и Халанг [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 365, примеч. 24].

[124] По данным китайских источников, переговоры продолжались более четырех месяцев [Гуанси тун чжи СКЦШ, цз. 96: 19a].

[125] *...урожденная Чан* — Чан Тхи Пгок Дай (?–14.II.1669), уроженка общины Донгдой уезда Тхиенбан провинции Шоннам (сейчас — в уезде Вубан провинции Намдинь), дочь Кхай-*куанконга*, позднее объявленного Кхайтыонг-*конгом*. До 1600 г. была замужем за чиньским военачальником Пго Динь Пга и имела от него детей. Позднее ее забрал себе в жены будущий *тюа* Чинь Чанг. Из-за этого Пго Динь Пга перешел на сторону Маков, сра-

жался на их стороне и нал от руки все того же Чинь Чанга. Чан Тхи Пгок Дай стала матерью следующего нравителя из рода Чинь — Чинь Така и бабкой (но линии сына от нервого брака) жены *тюа* Чинь Кана — Пго Тхи Пгок Усн, воснитавшей еще одного нравителя — *тюа* Чинь Кыонга (нрав. в 1709–1730 гг.) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 14а–14b; Чинь Пьы Тау 1933: 82]. Па момент смерти ей, судя но всему, было более 90 лет.

[126] *Нгуен Мау Тай* (1616–1688) — уроженец общины Кимшон уезда Зялам нровинции Киньбак (сейчас входит в Большой Ханой), *донгтиении* 1646 г. В 1669 г. назначен нравым *тхиланго*м министерства Финансов, в 1672 г. — заместителем старшего цензора-*донгыиы*. В 1673 г. отнравлен к Цинам главным нослом. Из ноездки вернулся в 1675 г. В качестве награды назначен министром министерства Паказаний и нолучил титул Анлинь-*ты*. В том же, 1675 г. новышен до министра Военного министерства. В 1676 г. был надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В том же году возглавил нравительство в качестве одного из *тхамтунгов*. В 1682 г. в результате нридворных интриг понижен до левого *тхиланга* министерства Финансов и *бойтунга*. В 1685 г. новышен до министра министерства Общественных работ. В том же году нонросился в отставку, но *тюа* Чинь Кан отказал ему, одновременно вновь сделав его *тхамтунгом* и дав ему титул Анлинь-*ба*. В 1688 г. он вновь нонросил отнустить его со службы. Па этот раз его нросьба была удовлетворена. В том же году умер. Посмертно удостоен должностей младшего охранителя-*тхиеубао* и министра министерства Ритуалов (ВК-XIX: 22b, 30b, 34b, 42a, 43b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 1b, 7b, 18b, 19a, 20a, 22a, 23b, 24b, 28b, 34b, 42b, 43a, 47a; Пго Дык Тхо 2006: 489]. Пгуен Мау Тай до сегодняшнего дия весьма ночитаем во Вьетнаме [Четыреста лет 2016].

[127] *Тыок-куанконг Ле Динь Киен* (1623–1704) — уроженец общины Байчай уезда Иендинь нровинции Тханьхоа, евнух, активный участник боевых действий нротив Пгуенов и Маков. Военным администратором нровинции Шоннам в качестве наместника-*лыутху*, а затем военного губернатора-*чантху* нрослужил около сорока лет. В 1669 г. нолучил должность командующего войсками-*дэдок*. В 1683 г. новышен до нравого главноунравляющего-*додок*. Умер в 1704 г. Па момент смерти — младший охранитель-*тхиеубао*. Посмертно нровозглашен великим охранителем-*тхайбао* (ВК-XIX: 23a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 34b, 77b, 78b].

[128] *Община Байчай* — но состоянию на начало XIX в. община с таким названием входила в состав *тонга* Чиньса уезда Иендинь области-*фу* Тхиеутхиен нровинции Тханьхоа [Тэн ланг са 1981: 151].

[129] *Зя-куанконг Ву Ван Мат* — см. нримеч. 171 к нереводу ВК-XVI в седьмом томе настоящего издания.

[130] *Нян-куанконг Ву Конг Ки* — см. нримеч. 10 к нереводу ВК-XVII в седьмом томе настоящего издания.

[131] *Хоа-куанконг Ву Дык Кунг* — см. нримеч. 300 к нереводу ВК-XVII в седьмом томе настоящего издания.

[132] *Ву Конг Дык* (息, Đức) — нереводчики КМ на современный вьетнамский язык транскрибируют его имя как Ву Конг Дак (Đắc) [КМ 2007, т. 2: 323].

[133] По данным Данг Суан Банга, Ма Фук Чыонг возглавлял могущественный род в уезде Тьиемхоа провинции Туенкуанг [Данг Суан Банг 2000: 474].

[134] *Таможня Донглан* — Донглан — название уезда в провинции Шонтай. Сейчас это уезд Доаихунг в провинции Футхо. По мнению Дао Зуи Аия, речь идет о находившейся здесь таможне у переправы через реку Тяй [Динь Суан Винь 1996: 178; ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4, 366, примеч. 25].

[135] Авторы ТТ (в отличие от авторов КМ и Данг Суан Банга) при этом не указали, что Ву Конг Туану должность дали, но вернуться в Туенкуанг не дозволили. В 1672 г., воспользовавшись отсутствием в столице Чинь Така в связи с походом на южновьетнамских Пгуенов, он самовольно бежал из столицы. Войскам во главе с оставшимся в Тханглонге Чинь Оком удалось вытеснить его на территорию Китая. Здесь он заключил союз с нунгами и стал периодически совершать набеги на территорию провинций Туенкуанг и Хынгхоа. В связи с этим в 1685 г. против него вновь пришлось направлять войска. В конце концов, в 1689 г. он был схвачен Цинами, выдан Дайвьету и казнен (ВК-XIX: 23b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 2b, 42a; КМ/A.2674, СВ-XXXIII: 33b–34a].

[136] В 1670 г. сын Ма Фук Чыонга (?–1671) — Ма Фук Лан (?–1670) и младший брат Ма Фук Диен (?–1671) подняли бунт в Туенкуанге, и властям Дайвьета пришлось направлять для его подавления армию. В ходе боевых действий Ма Фук Лан был убит, а Ма Фук Диен бежал на территорию Китая. Уже в следующем году по приказу губернатора провинции Юньнань У Сань-гуя, стремившегося наладить хорошие отношения с вьетнамцами и в дальнейшем использовать их как союзников в борьбе против маньчжуров, он был схвачен, выдан Дайвьету и казнен вместе со своим старшим братом Ма Фук Чыонгом (ВК-XIX: 26b, 28a–28b) [Данг Суан Банг 2000: 475].

[137] *Кхием-куанконг Чинь Тюен* (椽, Chuyên) — в 1674 г. в ходе массового повышения военачальников после бунта столичной гвардии он был повышен до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*, как в ТТ (ВК-XIX: 25a, 41b), или помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, как в ЛЧТК [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18b]. Переводчики всех этих источников на современный вьетнамский язык прочитали его имя как Чинь Зуен (Duyên).

[138] *Южный Ковш* (南斗) — китайское созвездие, включает пять звезд созвездия Стрелец.

[139] *Золотая звезда* (金星) — Венера [КМ/A.2674, СВ-V: 7b].

[140] *Тайвэй* (太微) — в китайской астрономии один из трех секторов звездного неба.

[141] По сведениям ДПТЛ, Чинь Так планировал осуществить очередной поход на юг уже в том же, 1670 г., однако, получив информацию о вполне благополучном положении южного княжества и хорошем состоянии его армии, решил отложить его, чтобы лучше подготовиться [ДНТЛ 2006: 83].

[142] *Чиньтьонг*(祥)-*хау Ле Тхи Тхык* (棠) — уроженец общины Фухао уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхосуан), сын известного военачальника Ле Тхи Хиена. В летописи Пго Као Ланга под 1704 г. упоминается некий Чиньлок(祿)-*хау* Ле Тхи Дыонг (棠), который в тот год

вошел в группу заговорщиков во главе с Чинь Луаном и Чинь Батом, сыновьями к тому времени уже покойного Чинь Биия, официального наследника *тюа* Чинь Кана. Недовольные тем, что после смерти их отца наследником *тюа* назначили Чинь Кыонга, правнука Чинь Кана по главной линии, а не кого-то из них, они замыслили мятеж против престарелого правителя. Заговор был раскрыт, и все заговорщики, включая Ле Тхи Дыонга, казнены. С учетом очень похожих иероглифов их имен и титулов, возможно, это одно и то же лицо (ВК-XIX: 26a–26b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 77b].

[143] *Ма Фук Лан, Ма Фук Диен* — см. примеч. 136.

[144] *Община Фукзиен* (福演) — по всей вероятности, речь идет об общине Фузиен (富演), которая в начале XIX в. входила в *тонг* Конюэ уезда Тылием области-*фу* Куокоай провинции Шонтай [Тэн ланг са 1981: 464] и до сих пор сохранила прежнее название, войдя в уезд Тылием Большого Ханоя. Именно так протранскрибировал это название в своем переводе ТТ на современный вьетнамский язык Хоанг Ван Лау (у Као Хуи Зю — Фукзиен) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 284; ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 320].

[145] *Чан Тхэ Винь* (1634–?) — уроженец общины Фонгтяу уезда Тиенфонг провинции Шонтай (сейчас входит в уезд Бави провинции Хатай). В 1654 г. в 21 год стал победителем провинциального экзамена (*зяйнгуен*). В 1661 г. выдержал три из четырех испытаний на столичном конкурсе и был назначен учителем-*хуандао* в область-*фу* Суаичыонг. В 1665 г. повышен до *хуенуи* столичного уезда Куангдык. В 1670 г. стал победитем столичного экзамена (*хойнгуен*) и в 1671 г. на дворцовом экзамене получил степень *донгтиенши*. Литературный псевдоним — Чан Дон Фу. Несмотря на постоянные унущения в работе, его карьера сложилась неплохо. В 1676 г. он уже был провинциальным цензором-*зямшатнгышы* и входил в правительство в качестве *бойтунга*. В тот год скрыл от окружения факт смерти одного из своих родителей, не поехал на похороны и не соблюдал траур и за это подвергся наказанию. В 1683 г. вошел в состав комиссии, принимавшей у Цинов интернированных родственников и сторонников династии Мак. Члены комиссии вызвали недовольство *тюа* Чинь Кана тем, что дали китайским чиновникам слишком большую взятку, и были наказаны. В их числе оказался и Чан Тхэ Винь, хотя из-за болезни в переговорах не участвовал. В 1685 г. был отправлен в Китай заместителем посла. В 1691 г. занимал пост левого *тхиланга* министерства Ритуалов, был понижен до левого *тхиланга* Военного министерства за то, что его подчиненные вымогали взятки. В текстах стел конца XVII в. назван членом правительства (*бойтунг*), правым (1698 г.), затем левым (1699 г.) *тхилангом* Военного министерства с титулом Фонглинь-*нам*. В 1700 г. был допущен в покои императора для его обучения канонам. Посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ и получил титул *ты*. На родине сохранились храм в его честь, построенный, судя по данным эпиграфики, еще при его жизни, и стела с его биографией (№ 7362, 1699 г.) (ВК-XIX: 27a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 23a, 34b, 43a, 54b, 73a; Нго Дык Тхо 2006: 518–519; Ле Тхи Тхонг 2009; Пгуен Тхи Зунг 2011]. Автор стел № 17242 (1672 г.); № 19085 (1677 г.);

№ 1201 (1677 г.); № 4702 (1698 г.); № 1437 и 3653, 4969, 5851 и 7362 (1699 г.); № 1100 (1701 г.).

[146] *Лыу Зань Конг* (1644–1675) — уроженец общины Фыонглиет уезда Тханьчи провинции Шоннам (сейчас это одноименный квартал в районе Донгда центральной части Ханоя). В 1671 г. стал победителем дворцового экзамена (*диньнгуен*) и получил высшую степень *чангнгуен*. Умер в 1675 г., находясь на должности придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам (BK-XIX: 27b) [Пго Дык Тхо 2006: 511].

[147] *Тхиеу Ши Лам* (1642–?) — уроженец общины Футхо уезда Донгшон провинции Тханьхоа, известен как человек, одаренный с детства, лауреат экзаменов для *шивонгов*. На дворцовом конкурсе 1671 г. получил высокую степень *тхамхоа*. В 1675 г. назначен старшим контролером-*докапшычунг* инспекции Чинов. В должности дошел до *тхамтьыня* (BK-XIX: 27b, 44b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 21a; Пго Дык Тхо 2006: 511].

[148] *Ле Хыу Зань* (1644–?) — уроженец общины Лиеуса уезда Дыонгхао провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Иеими провинции Хынгиен). Лауреат экзаменов для *шивонгов*. На дворцовом конкурсе в 1671 г. возглавил список *хоангзяпов*. Последовательно занимал должности редактора документов-*хиеули* академии Ханлам, затем провинциального судьи-*хиеншатшы* в провинции Шонтай. Вышел в отставку в 1710 г. (BK-XIX: 27b) [Пго Дык Тхо 2006: 511–512]. Был женат на дочери *донгтиеншы* 1637 г. Зыонг Хо. Из десяти его сыновей трое также стали лауреатами дворцового конкурса. Его зятем был знаменитый вьетнамский историограф Ле Куи Дон. Сохранился храм его рода, в котором помимо стелы, посвященной лично ему (№ 10801, 1755 г.), установлены стелы в честь его сыновей *донгтиеншы* 1700 г. Ле Хыу Хи (№ 10788, 1716 г.), *хоангзяпа* 1710 г. Ле Хыу Мыу (№ 10792, 1739 г.), *донгтиеншы* 1718 г. Ле Хыу Киеу (№ 10799, 1756 г.) и дочери (№ 10796, 1718 г.).

[149] *Ву Динь Лам* (1640–1707) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Биньзянг), *хоангзяп* 1671 г. В должности дошел до контролера-*капшычунг* (BK-XIX: 27b) [Пго Дык Тхо 2006: 512].

[150] *Ле Хунг Сынг* (1645–?) — уроженец общины Батканг уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхосуан), на дворцовом экзамене в 1671 г. возглавил список *донгтиеншы*. В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатшы* (BK-XIX: 27b) [Пго Дык Тхо 2006: 512].

[151] *...большой поход...* — имеется в виду очередной поход против южновьетнамских Пгуенов, который состоялся в 1672 г.

[152] *Нгуен Дэ* (1594–1673) — уроженец общины Хоачанг уезда Пгокшон провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тиньзя). Входил в близкое окружение *тюа* Чинь Така, поэтому был одним из достаточно многих в те годы, кто достиг самых высоких постов в гражданском аппарате Дайвьета, не будучи *тиеншы*. По состоянию на 1671 г. носил титул Зинь-*куанконг* и занимал пост министра Военного министерства. Вышел в отставку, получив должность младшего охранителя-*тхиеубао*. Умер в 1673 г. Посмертно удостоен должностей министра министерства Финансов и младшего помощника-*тхиеуфо* (BK-XIX: 28a, 36b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 10a].

[153] Новолуние в 8-ю луну того года пришлось на день под знаками *ки-мао* (3 сентября 1671 г.). Под знаками *ки-зау* был день новолуния уже в следующую, 9-ю луну (3 октября 1671 г.).

[154] *Пинси-циньван* — последний титул знатности нечально знаменитого военачальника У Сань-гуя (1612–1678), который в то время был губернатором провинции Юньнань.

[155] *Храм Канлонг* (乾龍殿) — по данным семейной хроники династии Поздние Ле, храм в честь императора Ле Хуен-тонга назвали Канфу (乾符殿) [Пефритовая хроника/A.678: 43a]. Этот храм существует до сих пор. Он посвящен памяти императоров Ле Тхан-тонга и Ле Хуен-тонга, а также Верховной императрицы — матери последнего. Храм носит название Канлонг, а Верховную императрицу именуют в нем Фам Тхи Нгок Хуинь. В храме сохранились две стелы, поставленные в 1686 г. Одна из них посвящена покойному императору, другая — его матери (№ 1208) [Динь Конг Ви 1999a; Фам Туан 2004].

[156] Речь идет о Фам Тхи Нгок Хау, Верховной императрице Доантхуан, матери Ле Хуен-тонга, которая была уроженкой общины Туензуэ уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа, где он и был похоронен [Пефритовая хроника/A.678: 42a–43a].

[157] *Чинь Тхи Нгок Лунг* — уроженка общины Шокшон уезда Виньфук провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Хаулок). Проживала на родине матери в общине Тхиньми уезда Лойзыонг той же провинции (сейчас — в уезде Тхосуан). По отцовской линии была внучкой Пги-*куокконга* Чинь Винь То, старшего двоюродного брата Чинь Киема. Ее отец — Куанг-*куанконг* Чинь Винь Лок. По материнской линии была внучкой министра министерства Чинов Пгуен Мау Туена (см. примеч. 311 к переводу ВК-XVII в 7-м томе). Была главной супругой-*тьиньфи тюа* Чинь Така. Воспитывала будущего императора Ле Зя-тонга с двухлетнего возраста. После того как тот вступил на престол, была удостоена почетного звания Верховной матери отечества. Дожила до 93 лет (ВК-XIX: 28b–29a, 30b) [Семейная хроника Чинь/A.1816: 16a; Чинь Пьы Тау 1933: 84–85; Пефритовая хроника/A.678: 43b; ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 1a]. Сохранились стелы о ее пожертвованиях (№ 1896, 1686 г. и № 447, 1679 г.).

[158] Под прежним императором подразумевается Ле Тхан-тонг.

[159] *Император Ле Зя-тонг* (2.V.1661–27.IV.1675) — общеизвестное запретное имя Ле Зуи Кой (禧, переводчики КМ на современный вьетнамский язык и Хоа Банг, переводя ЛЧТК, прочитали знак его имени как «Кхоай» [КМ 2007, т. 2: 328 и далее; Пго Као Ланг 1995: 21]), по данным семейной хроники императоров династии Поздние Ле, у него было еще два запретных имени — Ле Зуи Фук (福) и Ле Зуи Тхо (壽). Его родной матерью была уроженка общины Фуклок уезда Тхуингуен провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхиеухоа) Ле Тхи Нгок Бой (杯), известная также как Ле Тхи Нгок Хоан (環). По-видимому, она не была представительницей влиятельного рода, поскольку даже после кончины ее удостоили не самым высоким титулом наложницы императора — *тьиеунги*, и то лишь в 1674 г., через три года после того, как Ле Зуи Кой стал императором. Был третьим в списке сыновей императора Ле Тхан-тонга, младшим братом императора Ле Хуен-

тонга. С двухлетнего возраста (сразу после смерти отца в 1662 г.) его забрали в семью *тюа* Чинь Така. Воспитывался его старшей супругой-*тьиньфи* Чинь Тхи Пгок Лунг, которая после интронизации Ле Зуи Коя была провозглашена Верховной матерью отечества. Что при этом делала его родная мать — неизвестно. Возможно, к тому времени ее уже не было в живых (ВК-XIX: 30b, 41a) [Пефритовая хроника/А.678: 42b].

[160] Так же, как и его старший брат и предшественник император Ле Хуен-тонг, император Ле Зя-тонг был похоронен на родине своей родной матери (в общине Фуклок уезда Тхуинтуен провинции Тханьхоа) [Пефритовая хроника/А.678: 42b].

[161] *Заслуженный сановник времен основания государства Ле Лай* — указанный исторический персонаж фигурирует в известном событии времен войны сопротивления минским оккупантам, датируемом 1419 (ТТ) или 1418 (*Ламшон тхыклук*) г., когда повстанцы во главе с Ле Лоем оказались в окружении в районе лаосской границы. Ле Лай, один из сподвижников будущего основателя династии Поздние Ле, решил пожертвовать собой, чтобы его товарищи смогли выйти из критической ситуации и получить передышку. В обмен Ле Лой пообещал ему, что после обретения независимости все его потомки будут пользоваться исключительными привилегиями и получат в наследственное пользование большой участок земли для осуществления поминовений в его честь. И тогда Ле Лай, обрядившись в одежды Ле Лоя, с криками «это я — хозяин Ламшона», во главе небольшого отряда атаковал окруживших их китайцев. Схватив и казнив его, они сочли свою миссию выполненной и отвели войска, невольно дав тем самым Ле Лою возможность спастись. Потомки Ле Лая действительно в дальнейшем играли важную роль в истории страны. В частности, его внук Ле Пием (1416–1485) был одним из руководителей заговорщиков, которые в 1460 г. свергли Ле Пги Зана и возвели на престол императора Ле Тхань-тонга [ТТ/Федорин 2014: 436, примеч. 288]. И именно потомкам этого соратника Ле Лоя во второй половине XVII в. единственным решили не урезать номинальные земли и привилегии. Ле Лай до сих пор является национальным героем современного Вьетнама. Во многих городах есть улицы, носящие его имя. Ему посвящена масса литературных, драматических и художественных произведений. Между тем в основных ранних источниках по этому периоду (ТТ, «Сводная история Дайвьета» кисти Ле Куи Дона) об этом подвиге не говорится ни слова. Впервые его описание появляется лишь в тексте *Ламшон тхыклук*, переработанном и дополненном Хо Ши Зыонгом как раз в то самое время (вторая половина XVII в.), к которому относится эта запись в хронике, и расширено и дополнено авторами КМ и других более поздних произведений. Более того, в ТТ Ле Лай действительно упомянут, но под 1427 г. и совсем в другом контексте: «Казнили полководца-*тьма* Ле Лая, конфисковали [имущество] его семьи. Так поступили, поскольку Ле Лай хвастался, что имел боевые заслуги, и позволял себе недостойные высказывания» (ВК-X: 27a–27b) [ТТ/Федорин 2014: 114]. По мнению современной вьетнамской официальной историографии, речь здесь идет о полном тезке героя (см., например, [До Дык Хунг 1999]). Однако некоторые историки высказывают свои сомнения по поводу этого вывода. Анализируя содер-

жание сообщения ТТ («...хвастался, что имел боевые заслуги...»), они полагают, что Ле Лай мог выжить, продолжил воевать в рядах армии Ле Лоя и, в конце концов надоев ему своими напоминаниями о прошлых подвигах и требованиями учесть их, был казнен. Интересно отметить, что в официальных исторических изданиях эта тема затрагивается крайне редко, о ней в основном говорят в научно-популярных работах [Хо Дак Зуи 1998; Выонг Чиеу Вьет 2014: 25–28].

[162] Это краткое сообщение ТТ является ярким примером «текста для посвященных», когда с помощью искусственого сокращения исходной информации создается описание событий, суть которого понятна только тем, кто заранее знает, о чем идет речь. Па самом деле упомянутый указ существенно урезал имущественные права на номинальные земли и прочие привилегии для всех потомков заслуженных сановников времен борьбы за освобождение Дайвьета от минских оккупантов (1418–1427 гг.), которые к тому периоду, по-видимому, сильно размножились, оставив без изменений лишь привилегии и имущественные права потомкам одного Ле Лая. Авторы ТТ, обрезав сообщение, попытались завуалировать эти неправомерные с точки зрения неоконфуцианства действия, но их ухищрения были безжалостно разоблачены авторами КМ [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 33a], которым уже не было необходимости что-то скрывать в отношении неблаговидных поступков предыдущей династии, тем более что они были связаны с активно критикуемыми ими *тюа* из рода Чинь.

[163] *Ми-куанконг Чинь Хоан* (?–1672) — тринадцатый сын *тюа* Чинь Чанга, младший брат *тюа* Чинь Така. Прижизненные должности — заместитель военачальника-*фотыонг* и младший воитель-*тхиеууи*. Посмертно объявлен великим охранителем-*тхайбао* (ВК-XIX: 31b) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 26b; Чинь Пьы Тау 1933: 83; ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 2b].

[164] *Тхиемдыонг-хау* (僉棠侯) — в «Разнообразных записях о прошлых династиях» Пго Као Ланга он назван Луандыонг-*хау* (輪棠侯) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 5a].

[165] *Ву Туан Тай* (材) — у Пго Као Ланга для обозначения его имени использован омонимичный иероглиф 才 [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 5a].

[166] У Пго Као Ланга этот и предыдущий абзац объединены в одно сообщение и дополнены подробным описанием боевых действий: «Главнокомандующий-*тиетте* солдат с юга Хиен-*куанконг* тут же разделил войска и срочно открыл огонь из пушек. Солдаты с севера канатами из рами опутывали дула пушек и стягивали [их]. Также поджигали длинные бамбуковые шесты и бросали их внутрь укрепления. Огонь от загоревшихся домов поднимался до неба. Для обстрела использовали секретное пороховое оружие, заряжавшееся снарядами „одна мать — пятеро детей“. Грохот был подобен грому. Куда бы ни попали [эти] снаряды, они разрушали все предметы из меди и железа. Очень много солдат с юга было убито, однако, подобно одному роду, [они по-прежнему] упорно держались. Армия [Тай]-*выонга* использовала для наступления все свои пушки, но не могла победить. Обе армии понесли потери. В это время командовавшие Чаннинем военачальники Тиендык-*хау* и Ванкием-*хау* послали человека в Катзоань с просьбой о

нодмоге. Тьиеуву-*хау* тут же нриказал сдавшемуся генералу Хон-*куан*[*конгу*] Чинь Бану заменить его и обороиять Катзоань и новел всех своих нехотинцев на номощь в Чаннинь. Отнравил нослание Хиен-*куанконгу*, [нонросив его] срочно нанравиться в Катзоань и заиять оборону. Тьиеуву-*хау* нриказал своим людям совместно сложить костры и ночью ноджечь их, [чтобы был] яркий свет. Также отобрали лодки крестьян, стоящие на реке, разбили их на доски, из которых сделали баррикаду на укреплении: сбили, наполнили неском и установили на валу укрепления. Солдаты с севера стреляли но кубам с неском, ядра нонадали внутрь укрепления. Многие солдаты с юга были ранены. Ле Тхи Хиен и его люди нриказали солдатам сделать бумажных воздушных змеев, нривязанных на веревках, чтобы использовать их как зажигательное оружие. Пользуясь нонутным ветром, [их] запускали высоко в небо, и [они] но ветру нролетали над укреплением. Веревки обрывали, и [змеи] надали вниз. Военные лагеря и орудийные бастионы сгорали, нодожженные издалека, зарево ноднималось до неба. Командир бригады-*кайко* Тхайшон-*хау* возглавил солдат, боровшихся с огнем, заливая его водой. Огонь был свиреным и обжигал тела. Многие солдаты, гасившие ножары, нолучили ранения или ногибли. Поскольку эти огненные воздушные змеи были нропитаны жиром выдры, то если бы не белый несок, [огонь] невозможно было бы ногасить. [Тай]-*вьонг* нослал еще войска, чтобы нродолжить боевые действия. Широко использовались зажигательные снаряды, которыми заряжались быстростреляющие пушки. Солдаты с юга тушили их водой, и снаряды не могли нанести вреда. Солдаты с севера долго сражались, очень устали, у них появились мысли о возвращении домой» [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 5b–6a]. Мы нривели столь обширную цитату, чтобы ноказать, что даже в более нозднее время (Пго Као Ланг нанисал свою работу в нервой четверти XIX века) вьетнамские историографы обладали значительно более нодробной информацией, чем та, что содержалась в каноническом варианте ТТ. Эта частная хроника, новествуя о нериоде, который онисан и в ТТ (1672–1675 гг.), нрактически всегда дает больше информации.

[167] *Вэ-куанконг Чинь Бе* (桂) (?–1672) — внук *тюа* Чинь Така. Его мать, Пгуен Тхи Пгок Ланг, была уроженкой общины Тхиньлиет уезда Тханьчи нровинции Шоннам (сейчас входит в Большой Ханой). Сам он был женат на Ле Тхи Пгок Ан, иятой дочери имнератора Ле Тхан-тонга. В должности дошел до заместителя военачальника-*фотьонг*, номощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. Посмертно нровозглашен младшим охранителем-*тхие убао*. Пго Као Ланг называет его Чинь Тхангом (桂, Thăng), по-видимому, перенутав похожие иероглифы (ВК-XIX: 34a) [Пефритовая хроника/А.678: 41a; ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 6b].

[168] По итогам ноездки в Китай в 1673 г. нослы составили коллективный сборник стихов, сохранившийся до нашего времени [Стихи нослов на Север/Vhv2166: 1a–38b; Хоанг Ван Лау 2004].

[169] *Нгуен Конг Вонг* (1644–1692) — он же Пгуен Дык Вонг, уроженец общины Винькису уезда Донгнган нровинции Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон нровинции Бакнинь). Представитель большого рода нотомственных чиновников, выходцами из которого в разные годы были 10 *тиениш*, начи-

ная с *тхамхоа* 1529 г. Пгуен Ван Хуи. В 1673 г. стал нобедителем столнчного экзамена (*хойнгуен*). Па дворцовом экзамене в том же году стал вторым, нолучил стенень *донгтиенши*. В 1676 г. занимал должность нроверяющего-*хиеутхао* академии Ханлам, в том же году стал лауреатом конкурса Восточных налат. В 1679 г. его назначили старшим цензором-*донгышы*. В 1683 г. входил в состав нравительства (*бойтунг*), был донущен в нокои для обучения имнератора, занимал должность левого *тхиланга* министерства Ритуалов и носил титул Виньнган(永岸)-*ты* (так в эниграфике) или Тхонган(壽彥)-*ты*. Включен в состав комиссии но нроведению столнчного экзамена в качестве надзирающего-*зямтхи*. В 1686 г. стал одним из авторов стелы в честь верховной имнератрицы Фам Тхи Пгок Хау, матери имнератора Ле Хуен-тонга. В тот год носил титул Виньнган-*нам* нри тех же должностях. В 1691 г. вернулся на ност старшего цензора-*донгышы*. Умер в 1692 г. Посмертно удостоен должности министра министерства Финансов и титула *ба* (ВК-XIX: 36а) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 9а, 9b, 23b, 30b, 38а, 54а, 57b; Пго Дык Тхо 2006: 519–520; Динь Конг Ви 2000; Ха Куок Тхать 1999; Пгуен Тхуи Пга 2018]. Автор текста стел № 1205 (1673 г.); № 1915 и 8745 (1686 г.); № 714 (1690 г.) и № 3999 (1691 г.).

[170] По данным Пго Као Ланга, дворцовый экзамен нрошел в 16-й день носледней луны (22 января 1674 г.) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 9b].

[171] *Буй Куанг Ван* (1646–?) — уроженец общины Тиеулан уезда Донгиен нровинции Шоннам (сейчас — в уезде Кхоайтяу нровинции Хынгиен). Известен как человек, одаренный с детства. Па дворцовом экзамене 1673 г. признан нервым (*диньнгуен*). Получил стенень *донгтиенши*. В должности дошел до нровинциального цензора-*зямшатнгышы* (ВК-XIX: 36а) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 9b; Пго Дык Тхо 2006: 519].

[172] *Нгуен Хань* (1656–?) — уроженец общины Хоакау уезда Ванзянг нровинции Киньбак (сейчас входит в нровинцию Хынгиен). После нобеды на экзамене для *шивонгов* в 1673 г. в 1689 г. на дворцовых иснытаниях нолучил стенень *донгтиенши*, а в 1693 г. стал лауреатом конкурса но нанисанию текста указов. В 1699 г. вошел в комиссию но урегулированию нограничных нроблем с Китаем. С ноставленными задачами снравился, новышен до старшего контролера-*докатшычунг*. В 1702 г. отнравлен главным нослом к Цинам. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, носил титул *ты*. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ (ВК-XIX: 36а) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 9b, 48b, 59а, 71а, 71b, 76а; Пго Дык Тхо 2006: 539].

[173] Еще один очевидный пример использования авторами ТТ приема «скрытых указаний», когда сокращение летонисного сообщения осуществляется таким образом, что оно становится ноиятным только «носвященным» читателям, заранее знающим о сути нроисходивших событий. Па самом деле новторный нриход к унравлению страной канцлера Фам Конг Чы и близких ему молодых реформаторов носле нровального нохода на юг в 1672 г. и их активные шаги но демилитаризации общества, существенному сокращению армии (включая столичную гвардию) и нолномочий военачальников, вытеснению с нолитической арены связанных с ними

стратегов из числа гражданских чиновников в 5-й луне 1674 г. привели к бунту столичной гвардии, разрушению жилища Фам Конг Чы и убийству его правой руки *чангнгуена* Пгуен Куок Кхоя. Под вопрос была поставлена не только власть *тюа* Чинь Така, не пользовавшегося авторитетом среди военных, но даже сама система «император–*тюа*» в целом. В результате Чинь Так был вынужден при жизни фактически отказаться от власти, передав ее своему наследнику Чинь Кану, который восстановил все привилегии военных, провел их массовое награждение и повышение и даже на время вернул на должности региональных стратегов из числа гражданских чиновников (см. следующую летописную статью). От всей этой информации в хронике осталось лишь сообщение даже не об убийстве, а о смерти Пгуен Куок Кхоя. Авторы КМ в своей хронике все события, связанные с бунтом «кичливых солдат», отразили полностью и, более того, подвергли авторов текста ТТ резкой критике за утаивание истины [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 36b–37b].

[174] Авторы ДПТЛ также отмечают какие-то неприятные явления, которые, по их мнению, происходили с Венерой, однако относят это событие ко второй луне 1675 г. [ДПТЛ 2006: 89].

[175] *Ле Тхи Хай* (1639–26.III.1716) — уроженец общины Фухао уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхосуан), приемный сын известного военачальника Ле Тхи Хиена (см. примеч. 533 к переводу ВК-XVIII). Принимал участие в боях с 18 лет. В 1670 г. уже совершил самостоятельный поход на Туенкуанг. В 1671 г. стал зятем *тюа* Чинь Така (женился на принцессе-*куантюа* Чинь Тхи Пгок Чак). В 1674 г. получил титул Тхак-*куанконг*. В 1685 г. назначен военным губернатором-*чантху* провинции Тхайнгуен. В 1687 г. вместе с Данг Динь Тыонгом возглавил поход на Каобанг против оставшихся сторонников Маков. В 1701 г. назначен военным губернатором-*чантху* Киньбака. По состоянию на 1714 г. — главноуправляющий-*додок*, командующий одной из пяти армий страны. Умер в 1716 г., будучи левым главноуправляющим-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии, заместителем начальника штаба-*тхыфуиы*, младшим помощником-*тхиеуфо*. Посмертно удостоен должности великого помощника-*тхайфо* (ВК-XIX: 38b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 15a, 42a, 45a,74a; т. 2: 18b, 25a]. В храме памяти его отца сохранились три стелы, касающиеся Ле Тхи Хая. В одной из них, поставленной его сыном Хуен-*куанконгом* Ле Тхи Хао, изложена его биография (№ 1197, 1716 г.), две другие рассказывают о его пожертвованиях (№ 1198, 1710 г. [Ле Тао 2004] и № 1199, 1716 г.). Есть еще две стелы о его пожертвованиях (№ 5787 и 5788 в общине Чайтук уезда Зялам), дата которых (1633 г.), по-видимому, сфальсифицирована.

[176] Наложница-*тьиеунги* — в соответствии с системой рангов для императорских наложниц, введенных при императоре Ле Тхань-тонге в 1471 г., ранг *тьиеунги* являлся самым высоким из девяти имевшихся [До Ван Пинь 2002: 134–135], впрочем, выше такой наложницы были не только императрица-*хоангхау*, но и супруги-*фи*. В тексте КМ это «повышение» подвергается резкой критике как несоответствующее ритуалам и оскорбительное для родной матери монарха, а принятие решения о нем непосредственно связы-

вается с ненодобающей нолитикой дома нравителей Чинь [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 38a–38b].

[177] Авторы КМ и Данг Суан Банг связывают смену эры нравления со странным астрономнческим явлением в шестой луне этого года, когда Венеру можно было видеть и нри солнечном свете, что было воснриято как дурное нредзнаменование, требовавшее реакции властей [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 38b–39a; Данг Суан Банг 2000: 478]. Внрочем, знамение и смену эры нравления разделяли целых четыре месяца. Пе исключено, что решение было во многом обусловлено целым рядом важных внутринолитических событий, которые нроизошли в 1674 г. Это и бунт столнчной гвардии, и убийство одного из руководителей гражданской администрации (Нгуен Куок Кхой), и фактнческий нереход власти от одного нравителя-*тюа* к другому. В любом случае этот год действительно был для страны рубежным, годом нерехода от всевластия военных к более или менее унорядоченной гражданской организации общества и к отказу от бесконечных масштабных военных акций.

[178] *Ан*(安)-*куанконг Чинь Тхиен* — 12-й сын *тюа* Чинь Чанга, младший брат *тюа* Чинь Така, в ранней версии семейной хроники дома Чинь его называют Дак(得)-*куанконгом* (ВК-XIX: 41a) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18a; Зяфа тюа Чинь/А.1821: 26b; Чинь Пьы Тау 2008: 83].

[179] *Киен*(兼)-*куанконг Чинь Тху* — но-видимому, речь идет о иятом сыне *тюа* Чинь Чанга, младшем брате *тюа* Чинь Така. Внрочем, в сниске сыновей Чинь Чанга в ранней семейной хронике он указан с титулом Тхыа(乘)-*куанконг* [Семейная хроника Чинь/А.1816: 26a], а в ноздней сын Чинь Чанга с такими именем и титулом не уномянут вообще [Чинь Пьы Тау 1933: 85]. По данным эниграфики, среди лиц, ножертвовавших на создание колокола в 1653 г., уномянут младший номощник-*тхиеуфо* Чинь Тху, но уже с титулом Винь-*куанконг* [Пгуен Пам, Динь Кхак Кхоан 2004].

[180] *Ан*(恩)-*куанконг Чинь Миен* (棉) — один из нредставителей нравящего дома Чинь, был женат на 3-й дочери имнератора Ле Тхан-тонга — Ле Тхи Пгок Зянг [Пефритовая хроника/А.678: 40b]. В 1685 г. за нрестунление был казнен великий охранитель-*тхайбао* Чинь Миен (棉). Возможно, речь идет об одном и том же лице, носкольку в ЛЧТК его имя в снисках награжденных в 1674 г. было демонстративно нронущено [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18a, 42b].

[181] *Файчать-хау Чинь Зу* (?–1700) — седьмой сын *тюа* Чинь Така, в тот год нолучил титул Фай-*куанконг* и должность номощника-*донгчи* главноунравляющего-*додок*. В 1685 г. был распорядителем-*дэдиеу* на столнчном экзамене, занимая должности левого главноуправляющего-*додок* Южной армии и младшего номощника-*тхиеуфо*. В 1695 г. назначен великим охранителем-*тхайбао*. Умер в 1700 г., будучи заместителем старшего военачальника-*дотьонг* и великим номощником-*тхайфо*. Посмертно нровозглашен великим главным унравителем общественных работ-*дайтыкхонг*. В ноздней семейной хронике дома Чинь его называют Чинь Тхау (ВК-XIX: 41b) [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 18a, 63a, 73a; Семейная хроника Чинь/А.1816: 27a; Чинь Пьы Тау 1933: 85].

[182] *Одна тысяча двести тридцать девять чиновников* — у Пго Као Ланга — «одна тысяча тридцать девять чиновников» [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1:

18b], возможно, иероглифы были пропущены при переписке, поскольку в КМ и у Данг Суан Банга также приводится число «одна тысяча двести тридцать девять» [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 39a; Данг Суан Банг 2000: 478].

[183] По сведениям семейной хроники династии Поздние Ле, император Ле Хи-тонг взошел на престол не в 12-й (2 августа 1675 г.), а в 16-й (6 августа 1675 г.) день 6-й дополнительной луны [Пефритовая хроника/А.678: 44b]. В семейной хронике рода Данг, так же как и в ТТ, император Ле Хи-тонг взошел на престол в день *мау-тхин*, 12-й день 6-й дополнительной луны [Семейная хроника рода Данг 2006: II-100].

[184] *Ле Зуи Хон* (祫) (22.IV.1663–3.VI.1705) — еще одно запретное имя — Ле Зуи Хон (合), известен под храмовым именем Ле Хи-тонг, находился на престоле со 2 (или 6) августа 1675 г. по 22 апреля 1705 г. Уступил престол старшему сыну Ле Зуи Дыонгу (29.X.1680–26.II.1731, император Ле Зу-тонг, прав. с 22.IV.1705 по 4.I.1730), который объявил его Верховным императором [Пефритовая хроника/А.678: 44a–44b].

[185] *Чинь Тхи Нгок Чук* (栉) — в семейной хронике династии Поздние Ле мать Ле Хи-тонга названа Пгок Тан (楷) (без указания фамилии) [Пефритовая хроника/А.678: 44a], в КМ и у Данг Суан Банга — Чинь Тхи Пгок Тан (搢) [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 40a; Данг Суан Банг 2000: 478], в летописи Пго Као Ланга — Чинь Тхи Хань (桁) с очень похожим иероглифом [ЛЧТК/Vhv.1321, т. 1: 19a]. В любом случае она вряд ли имеет какое-то отношение к императрице Чинь Тхи Пгок Чук, дочери *тюа* Чинь Чанга, которая стала женой императора Ле Тхан-тонга еще в 1630 г., будучи уже зрелой женщиной и имея детей от первого брака. Во всяком случае, так считает большинство средневековых историографов и современных историков [КМ/А.2674, СВ-XXXIII: 40a; ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 366, примеч. 35; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 297, примеч. 1]. Предположительно мать императора родилась в общине Донгкхой уезда Зядинь провинции Киньбак (сейчас это уезд Зябинь провинции Бакнинь), как об этом в качестве одного из вариантов написано в «Пефритовой хронике». Эта женщина также могла быть уроженкой общины Антуен уезда Тхуингуен провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхиеухоа), где была похоронена. Данные о ее происхождении и биографии крайне противоречивы. Известно лишь, что уже после смерти Ле Тхан-тонга она вышла замуж, поэтому почетных званий и титулов, положенных матери действующего императора Ле Хи-тонга, не получила [Пефритовая хроника/А.678: 44a–44b]. Уже современники подозревали, что Ле Тхан-тонг не был родным отцом Ле Хи-тонга.

[186] *Пять видов наказаний за преступление* — в древности — клеймение, отрезание носа, отрубание пальцев ног, кастрация, смертная казнь; начиная с VI в. н.э. — бичевание, батоги, ближняя ссылка, дальняя ссылка, смертная казнь.

[187] По данным эпиграфики, Ле Тхи Хиен умер в 11-й день 9-й луны, или 29 октября 1675 г. [Чыонг Тхи Тхуи 2007: 732].

[188] *Община Лиеусуен* — по состоянию на начало XIX в. входила в *тонг* Иениян уезда Дыонгхао области-*фу* Тхыонгхонг провинции Хайзыонг [Тэн ланг са 1981: 371]. Сейчас это часть уезда Михао провинции Хынгиен.

[189] *Уезд Дыонгхао* — в то время входил в область-*фу* Тхыонгхонг нровинции Киньбак. Сейчас это уезд Михао нровинции Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 195].

ИСТОРИЯ [ДИНАСТИИ] МИН
(*Мин ши*)

цз. 21 (окончание) — 23

Основное повествование
(*Бэнь цзи*)

(фрагменты, касающиеся Аннама)[1]

Цзюань 21

Тридцать четвертый год [эры *Вань-ли*] (1606).

В тот год Аннам... преподнес дань.

Тридцать пятый год [эры *Вань-ли*] (1607).

Вторая луна. [День] *мау-туат* (2 марта). Ву Дык Тхань, разбойник из Аниама, вторгся в Юньнань. Главнокомандующий-*цзунбин* Му Жуй отразил нападение и прогнал его.

Двенадцатая луна. Разбойники из Аннама вторглись в Циньчжоу.

Сорок второй год [эры *Вань-ли*] (1614).

В тот год Аннам... преподнес дань.

Цзюань 22

Начальный год [эры *Тянь-ци*] (1621).

В тот год Аннам... преподнес дань.

Третий год [эры *Тянь-ци*] (1623).

Осень. Седьмая луна. [День] *динь-зау* (4 августа). Разбойники из Аниама ограбили Гуанси. Эмиссар-инспектор-*сюньфу*[*ши*], старший цензор-*дуюйши* Хэ Ши-цзинь отразил нападение и прогнал их.

---

[1] Перевод сделан по: [Мин ши 1997: 285–321].

Шестой год [эры *Тянь-ци*] (1626).
В тот год Аннам... преподнес дань.

Цзюань 23

Шестой год [эры *Чун-чжэнь*] (1633).
В тот год Аннам... преподнес дань.
Восьмой год [эры *Чун-чжэнь*] (1635).
В тот год Аннам... преподнес дань.
Десятый год [эры *Чун-чжэнь*] (1637).
В тот год Аннам... преподнес дань.

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [НРИ ДИНАСТИИ] МИН (*Мин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама, 1600–1644)

Заниси о случившемся нри минском имнераторе Шэнь-цзуне

(часть 2: 1600–1620 гг.)

Тридцать третий год [эры] *Вань-ли.* Пятая луна. Двадцать второй день (7 июля 1605 г.). Дозволили туземному чиновнику из Локтяу, что в Аннаме, Ви Дат Ле откуниться от наказания и исправиться. Также повелели предводителю Чинь Тунгу строже обуздывать [подчиненных] и не допускать повторных нарушений. До этого [Ви] Дат Ле поддался подстрекательству мятежных предводителей во главе с Лу Ю (Лук Хыу), вторгся и ограбил Сылин, схватил местного чиновника Вэй Шао-цзэна (Ви Тхиеу Танга), отнял у него печать. Местные высшие начальники Дай Яо и Ян Фан доложили об этом и, повинуясь высочайшему повелению, повелели предводителям Чинь Тунгу и Лу Ю совместно схватить и выдать [его]. [Ви] Дат Ле испугался и тут же вернул казенную печать. Когда же правительственные войска пошли в наступление, чтобы уничтожить Лу Ю, [Ви] Дат Ле также послушался приказа и организовал оборону, перекрыв дороги. Кроме того, передал властям восемнадцать негодяев во главе с Нун Бу (Нонг Бо). Местные высшие начальники сочли, что он раскаялся в преступлении и подчинился закону. Попросили покамест подождать, оставив его в живых. Последовали этому (цз. 409, с. 7638).

Тридцать четвертый год [эры] *Вань-ли.* Вторая луна. Пятый день (13 марта 1606 г.). Губернатор-*дутуниии* Аниама Ле Зуи Дам, сын Ле Зуи Тана, преподнес дань местными предметами. Попросил дать титул. Род Ле от Ле Лоя передавал [власть] семь поколений. Когда [дело]

дошло до [Ле] Хуэ, [власть] у него отобрал его подданный Мак Данг Зунг. Род Мак передавал [власть] пятьдесят с лишним лет. Сын [Ле] Хуэ, [Ле] Нинь, в Татмазянге по повелению совершал жертвоприношения [предкам] дома Ле. Передавали [это] в четырех поколениях. Когда [дело] дошло до [Ле] Зуи Дама, то он, объединив усилия со своим подданным Чинь Тунгом, поднял войска и уничтожил род Мак, полностью восстановив то, что было ранее. В связи с этим преподнес [статую] человека из золота вместо себя и попросил династию дать указ. Указом назначили [его] губернатором-*дутунии*, отлили и выдали печать. Это было в двадцать пятый год [эры] *Вань-ли* (1597). Через два года [Ле] Зуи Дам умер. [Его] пост занял сын [Ле] Зуи Тан, который не доложил о трауре и, кроме того, не испросил разрешения подносить дань. В это же время туземный чиновник из этого государства Тхыонг Дат Ле (правильно — Ви Дат Ле), подстрекаемый предводителем Лу Ю и другими, вторгся в Сылин и украл казенную печать. Династия приняла решение отправить послание и дать поручение. Этой стране удалось схватить Лу Ю и выдать его. [Тхыонг] Дат Ле, исправляя свои ошибки, вернул назад казенную печать. Кроме того, схватил восемнадцать негодяев, искупив вину. Указом дозволили это и повелели исправиться. И тогда [Ле] Зуи Тан направил туземного *са*[*няна*] До Ван Чиня бить поклоны [у ворот] запретного [города] и просить принять дань. К тому времени прошло уже семь лет [с момента, как он занял пост губернатора]! Доложил о себе, что действительно является наследником по главной линии. В связи с тем, что обстановка в стране еще не стабилизировалась, мятежник из этого государства, Фан Нган, поднял мятеж, пока еще не успели доложить о трауре [по Ле Зуи Даму] и попросить разрешения подносить дань. Однако удалось усмирить мятеж Тхыонг Дат Ле, который испугался наказания. Потом в соответствии с тем, о чем договорились ранее, [решили] возвратить полученную до этого медную печать. В то время [Ле] Зуи Тан отправил предводителя Чинь Тунга и других, чтобы лично преподнесли и вручили [ее] и попросили выдать взамен серебряную печать. Но неожиданно по ним нанес удар Фан Нган, что привело к [ее] утрате на реке Тхосыонг. Хотели компенсировать это сотней золотых. Управляющий в Гуанси сановник Ян Фан подал об этом доклад на Высочайшее имя. Отдали указ передать в Военное министерство для тщательного изучения и подготовки доклада (цз. 418, с. 7889–7890).

Тридцать четвертый год [эры] *Вань-ли*. Вторая луна. Двадцать первый день (29 марта 1606 г.). Публично четвертовали на рынке четырех

злодеев из Аннама во главе с Лу Ю. Остальных соучастников наказали батогами в зависимости от содеянного (цз. 418, с. 7915).

Тридцать четвертый год [эры] *Вань-ли*. Седьмая луна. Двадцать четвертый день (27 августа 1606 г.). Правитель Аннама Ле Зуи Тан убил Ви Дат Ле, положил его голову в ящик и преподнес (цз. 423, с. 8001).

Тридцать пятый год [эры] *Вань-ли*. Третья луна. Семнадцатый день (13 апреля 1607 г.). Сановники, управляющие двумя Гуанами, подали доклад, касающийся передачи по наследству Зяонама [Ле Зуи Тану]. Министерство Ритуалов также его одобрило. Дозволили это. «Что касается мятежа в Зяонам, где [дома] Ле и Мак поднялись друг на друга и [это привело к] прекращению поднесения дани, то с двадцатого года [эры] *Вань-ли* (1592), года *тан-ти* (1581–?), когда умер Мак Мау Ием (浲, должно быть 洽, „Хоп"), жители Зяо[нама] возвели на престол Ле Зуи Банга. Ле Зуи Банг не успел [наладить] подношение дани. Когда [Ле] Зуи Банг умер, на престол взошел Ле Зуи Дам. Он полностью истребил дом Мак, стал бить поклоны у [ворот] запретного [города], прося разрешения подносить дань. Назначили [Ле] Зуи Дама губернатором-*дутуниии*, выдали серебряную печать. Все это произошло в год *бинь-тхан* [эры] *Вань-ли* (1596). Сейчас [Ле] Зуи Дам скончался. [Ле] Зуи Тан, который должен стать [его] наследником, подал прошение вновь вручить ему серебряную печать. Сановники на местах неоднократно проводили расследования, не обнаружили ничего [подозрительного] и [предлагают] дозволить отлить новую печать и вручить ему, чтобы в соответствии с прошением мог по повелению подносить дань, как обычно. Однако, начиная с дома Мак и до сих пор, хотя и зовутся губернаторами-*дутун*[*ии*], сами устанавливают императорский строй. Пусть династия выдаст серебряную печать, но не передает указ. Прикажет бить поклоны [у ворот] запретного [города], и все». После [Ле] Зуи Дама мало-помалу стали оказывать почести [Ле] Зуи Тану. С тех пор как дом Ле вновь занял престол и до [Ле] Зуи Тана, прошло три поколения (цз. 431, с. 8142).

Тридцать пятый год [эры] *Вань-ли*. Пятая луна. Двадцать второй день (16 июня 1607 г.).

Отправили исполняющего обязанности помощника-*чэн* [начальника] Приншественного приказа Фань Гуан-юя сопроводить поднесших дань аннамских послов на родину (цз. 433, с. 8196).

Тридцать пятый год [эры] *Вань-ли*. Седьмая луна. Двадцать четвертый день (14 сентября 1607 г.). Военный губернатор-*чжэньшоу* Юньнани, главнокомандующий Му Жуй, эмиссар-инспектор-*сюньфу*[*ии*],

старший цензор-*дуюйши* Чэнь Юн-бинь сообщили победную реляцию, касающуюся Цзяохуа и Бачжая. Ранее в трех районах-*бу* Цзяохуа из-за частной взаимной ненависти произошло убийство Лун Шэн-апя. Чжан Дэ-шэн и его младший брат отделились от рода Бай и образовали отдельную семью. Бай Линь бежал и присоединился к роду Нун. Некий Нун Ин-цзу, потомок вождя из Гуаннани [Нун] Чжи-гао, вместе с представителем рода вождей Ли Ши-мао задумали позвать войска из Зяонама и захватить [эти] три района-*бу* ради личной выгоды. В то время некий вождь из Намзяо Ву Дык Тхань, сильно [возгордившись] мощью своих войск, овладел Зяокыонгом и объединился с бандитом из Намдана Чыонг Сунг Ламом и вождем из острога Нюян Нун Цзинь-гуем. И тогда двинули более ста тысяч солдат и слонов и напали на три больших департамента-*сы* — Линьнань, Цзяохуа и Бачжай — и полностью разорили эти территории. Эмиссар-инспектор-*сюнь-фу*[*ши*] неоднократно направлял уведомления о том, что районы и уезды Бутуй, Мэнми и Линьань почти что вышли из-под управления, окружной инспектор по образованию-*сюэдао* Фань Юнь-линь и подчиненный военачальник-*цаньцзян* Чжан Мин-ши перед лицом варваров *цзяо*, вторгшихся на внутренние территории, не смогут долго [продержаться], необходимо в этой связи объединить силы вождей и разгромить их. В то время вождь Ву [Дык Тхань] сам себя провозгласил главнокомандующим-*тиетте* из Аннама, по календарю стал называть [текущий год] седьмым годом [эры] *Хоанг-динь* (1606). Присоединившиеся к нему враги все стали именоваться *выонгами* и *конгами*, неоднократно использовали войска сверх всякой меры. Вожди, которые не могли договориться, уходили. Наши войска, воспользовавшись этим, зарубили их Тхань-*куанконга* Хоанг Ван Тхонга, связали мятежного отпрыска [вождей] Ли Ши-мао, заставили капитулировать присоединившегося к врагам Бай Линя. [Число] взятых в плен и убитых составило сто сорок пять [человек]. А вот Ву Дык Тхапя, Чыонг Сунг Лама и Нун Цзинь-гуя и схватить не удалось. Вся преступная банда Нун Ин-цзу пришла им на помощь, и нельзя было досконально провести расследование в их отношении (цз. 436, с. 8256–8257).

Тридцать пятый год [эры] *Вань-ли*. Девятая луна. Третий день (23 октября 1607 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* двух Гуанов Дай Яо в связи с тем, что из Зяонама прибыли с данью, а также поднесли голову мятежника, попросил разрешения отметить заслуги главнокомандующего-*цзунбин* Ван Мин-хэ, *бучжэн*[*ши*] Цюй Цянь-цяо, а также вое-

начальников и помощников. Ранее, когда Ви Дат Ле поднял мятеж, управляющие [здесь] сановники неоднократно отправляли письменные распоряжения в Зяонам, чтобы они приложили усилия и схватили врага. Но вскоре Ви Дат Ле искупил свои преступления, выдав нескольких негодяев. Династия приняла решение о том, что ему дозволяется избежать смерти. Впрочем, управляющие [здесь] чиновники из-за его прошлых грехов относились к нему настороженно. Но тут Ле Зуи Тан убил [Ви] Дат Ле, положил в ящик его голову и преподнес. Это дело долго никак не квалифицировали. Управляющий [здесь] сановник заявил, что голова буйтовщика, доставленная в ящике издалека за десятки тысяч *ли*, [равносильна] сразу трем дапям, поднесенным одновременно. Без затрат на направление армии, сидя на корточках, добились решения многих сложных задач. Нужно на этом [примере] воодушевить военачальников и солдат, подбодрить сановников в дальнем пограничье. Выделить тех, кто достоин повышения и наград, и произвести это. Передали на рассмотрение в Военное министерство (цз. 438, с. 8291).

Тридцать шестой год [эры] *Вань-ли*. Вторая луна. Двенадцатый день (27 марта 1608 г.). Отметили заслуги [чиновников] в связи с тем, что апнамский предводитель Чинь Тунг, подготовив секретный план, убил туземного чиновника из Локтяу Ви Дат Ле, отправил [его] голову в ящике и преподнес в качестве дани. Генерал-губернатора-*цзунду* двух Гуанов Дай Яо дополнительно назначили младшим охранителем-*шаобао* наследника императора. Повысили эмиссара-инспектора-*сюньфу*[*ши*] Гуанси Ян Фана до правого старшего цензора-*дуюйши*. От начальника Военного приказа-*бэньбин* и выше гражданские и военные военачальники и чиновники в [столице] и вне [ее] были повышены в рангах и награждены серебром и шелком в зависимости от заслуг (цз. 443, с. 8422–8423).

Тридцать шестой год [эры] *Вань-ли*. Третья луна. Двадцать первый день (5 мая 1608 г.). Бандит с большой дороги из *тяу* Танан, что в Апнаме, вождь Фан До Кай покорно принял смерть. Как и прежде, голову бросили на берегу моря (цз. 444, с. 8435).

Тридцать шестой год [эры] *Вань-ли*. Третья луна. Двадцать седьмой день (11 мая 1608 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* по военным делам двух Гуанов правый старший цензор-*дуюйши* Дай Яо подал доклад: «В тридцать пятый год [эры *Вань-ли*] (1607) в двенадцатую луну семьсот с лишним бандитов из внутренних земель Зяотьи через порт Лунмэнь прошли прямо к [административному центру] Циньчжоу и

неожиданно окружили его. Пограбив, скрылись. То, что случилось, является результатом плохой работы всех чиновников. По закону нужно провести расследование, а также саморазоблачение в преступлении потери бдительности на государственных границах». Документ передали в Военное министерство (цз. 444, с. 8438).

Тридцать седьмой год [эры] *Вань-ли*. Третья луна. Двадцать восьмой день (1 мая 1609 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* двух Гуанов Дай Яо в связи со смутой, подпятой бандитами из варваров, подал доклад о том, что губернатор-*дутуниии* Аннама Ле Зуи Тан выдал трех главарей баидитов, включая Фу Ана и Си Зыонга. [Доклад] передали в Воеппое министерство (цз. 456, с. 8610).

Тридцать седьмой год [эры] *Вань-ли*. Четвертая луна. Восемнадцатый день (21 мая 1609 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* двух Гуанов Дай Яо провел расследование и сообщил: «Главных злодеев, участников иицидсита в Циньчжоу, удалось схватить и допросить. Из того, что губернатор-*дутуниии* Апнама Ле Зуи Тан вместе с предводителем Чинь Тунгом выдали трех вражеских главарей, включая Фу Ана, можно было бы сделать вывод, что это еще одно свидетельство их покорности. [Но] их войска так и не пришли. А когда наши войска пришли, от них прибыл лишь флот из десятка кораблей, которые стояли в открытом море. И не видно было, чтобы они добивались заслуг, кого-то хватая и выдавая. Более того, опасаюсь, что они делали это только для видимости, [а на самом деле] укрывали своих сообщников. Полагаю возможным направить послание в эту страну и провести допрос, почему они не схватили Ву Винь Чиня. Пусть подадут предварительный доклад, почему не являются лично, почему [выдали] только сообщников [главных преступников]. Сейчас, хотя они и выдали трех соучастников бандитов, этого недостаточно, чтобы искунить преступления. Также полагаю возможным, чтобы эта страна провела аресты [баидитов]. Что же касается прежних дел по урегулпрованию ситуацни, в том числе заслуг чиновников по захвату [баидитов], то просил бы, чтобы в них внес ясность инспектор-ревизор-*сюньаньюйши*». Высочайшнй выслушал доклад и передал его в Воепное министерство (цз. 457, с. 8626–8627).

Тридцать девятый год [эры] *Вань-ли*. Одипнадцатая луна. Тринадцатый день (16 декабря 1611 г.). Наводящие порядок в Чжэцзяне [чиновники] Гао Цзюй и Чэнь Цзи-фан доложили о мягком обращенни с захваченными в округе варварами-нарушителями [границы]: «Первый случай: семьдесят три человека во главе с Буй Фук Нинем,

урожеицы уезда Хадонг области-*фу* Тхангхоа государства Апнам, отправленные по повелению совершить жертвоприношения в честь духа Иволги, из-за урагана проникли глубоко на внутренние территорни. Второй случай: двадцать пять человек во главе с Чан Зыонг Кхоа, также уроженцы уезда Хадонг. Третнй случай: сорок два человека во главе с Ха Нгок Бангом, урожеицы уезда Зуисуен области-*фу* Тхангхоа. Обе [группы] ураганом заброшены на внутренние территорни. Ни в коем случае не причастны к смутам. Грабежами и убийством людей не занимались, вооруженных [среди них] нет. Сразу после проведения дознания, как обычно, были выданы [властям] двух Гуанов. Военачальник, генерал-губернатор-*цзунду* Гуанси, отправил обратно в их страну. Обошлись с ними хорошо, чтобы продемонстрпровать цивилизованную мягкость Небесной династни» (цз. 489, с. 9212).

Сороковой год [эры] *Вань-ли*. Шестая луна. Десятый день (8 июля 1612 г.). Воснное министерство утвердило доклад генерал-губернатора-*цзунду* двух Гуанов и Гуанси Чжан Мин-гана, касающнйся судов варваров из Зяо, которые ураганы заносят на внутренние территорни: «Рекомеидовать спять с должности и вернуть на прежнее место в страже бывшего ответственного за оборону на море в [двух] Гуанах Ся Ши-чана. Кроме того, попросить дать строгнй указ и сделать внушение губернатору-*дутунии* Апнама Ле Зуи Тану, чтобы запретил варварам, как прежде, из-за ураганов вторгаться на охраняемую территорию. В указе спросить с порицанием, почему допускает, что варвары многократно вторгаются на внутренние земли, чтобы в дальнейшем строго соблюдал договоренности и чтобы нарушений больше не было» (цз. 496, с. 9345–9346).

Сорок второй год [эры] *Вань-ли*. Пятая луна. Шестой день (12 июня 1614 г.). Губернатор-*дутунии* Апнама Ле Зуи Тан отправил тридцать восемь человек туземных чиновников во главе с Лыу Динь Тятом, чтобы поднесли дань местными предметами, нисьменное послание, а также дополнительно установленную правилами дань за тридцать третнй год [эры *Вань-ли*] (1605). Одарили тафтой и бумажными деньгами. Когда отправились назад, [передали] для вручения губернатору-*дутунии* десять [одеяний] на подкладке (цз. 520, с. 9801).

Сорок второй год [эры] *Вань-ли*. Девятая луна. Пятый день (7 октября 1614 г.). Туземным чиновникам из государства Апнам устроили ппр (цз. 524, с. 9863).

Сорок четвертый год [эры] *Вань-ли*. Третья луна. Восемнадцатый день (3 мая 1616 г.). Варвары, проживающие в Зяонам, вторглись в

Сыэнь, что в Сылиие. Люди подчииенного военачальиика-*цаньцзян* Чжао Тииа пришли на помощь. Варвары прорвали окружеиие и скрылись. Сановники, управляющие в Гуанси, представили свои соображения: «Если это важные стратегические нункты, то они нуждаются в обороне, если это порядок в обороне граииц, то он должен быть продуманным, если это верховные военные губернаторы, то нужны перестановки. Все сегодняшиие скопившиеся проблемы существуют потому, что эти потребности не удовлетворяются» (цз. 543, с. 10319).

Сорок шестой год [эры] *Вань-ли*. Шестая луна. Двадцать второй день (12 августа 1618 г.). Эмиссар-иисспектор-*сюньфуши* Юй Хуй из Гуанси доложил: «Недавно вторгшиеся [на наши земли] вожди из Зяонама во главе с Хиеп Лонгом подверглись законному наказанию: обезглавлены с выставлеиием голов для обозрения. Чииовиики, имевшие заслуги в этом деле, — губернатор-*дутуниии* Аннама Ле [Зуи] Тан и Мак Кинь Кхоан из области-*фу* Каобанг — [должны быть] награждены в соответствии [с содеянным»]. Последовали этому (цз. 571, с. 10778).

Записи о случившемся при мипском императоре Си-цзупе
(1621–1627 гг.)

Первый год [эры] *Тянь-ци*. Чтвертая луна. Второй день (22 мая 1621 г.). Сын покойного губернатора-*дутуниии* Аннама Ле Зуи Тана — [Ле] Зуи Ки бил челом на заставе и преподнес дань местными Тханга (или Док Данга). Генерал-губернатор-*цзунду* правый *шилан* Военного мииистерства Чэнь Бан-чжань доложил об этом. Персдали доклад ответственным за это (цз. 9, с. 424).

Первый год [эры] *Тянь-ци*. Одиннадцатая луна. Десятый день (22 декабря 1621 г.). Повелели левому *шилану* мииистерства Ритуалов Чжу Дао-дэну попотчевать сановииков вассального государства из Аннама на пиру (цз. 16, с. 797).

Первый год [эры] *Тянь-ци*. Двенадцатая луна. Шестнадцатый день (27 января 1622 г.). Губернатор-*дутуниии* Аннама Ле Зуи Тан умер. Старший сын от главной жены [Ле] Зуи Ки направил в столицу делегацию, включавшую сорок два сановиика вассального государства во главе с Нгуен Тхэ Тиеу. Восполнили дань за два установленных правилами срока — за тридцать девятый и сорок второй годы [эры] *Вань-ли* (1611 и 1614 гг.). Наградили и одарили в соответствии с прави-

лами. Повелели драгоману-*тунии* сопроводить [их] до заставы Чжэнь-нань, что в Гуанси (цз. 17, с. 857).

Второй год [эры] *Тянь-ци*. Восьмая луна. Шестнадцатый день (20 сентября 1622 г.). Дополнительно посмертно наградили трех верных долгу сановников, погибших в Зяотьи за Отечество в эру *Сюань-дэ* (1426–1436). Хэ Чжуна назначили начальником приказа-*сыцин* [приказа] Храма предков императора. Ляо Цзы-фу назначили начальником приказа-*сыцин* [приказа] Императорских конюшен, И Сяня назначили начальником приказа-*сыцин* Пиршественного [приказа]. Поскольку кроме Хэ Чжуна, который уже получил ранее посмертное имя Чжун Цзе («Верный и непорочный»), у остальных посмертных имен не было, вернулись к указу обсудить [их] посмертные имена. В этом последовали предложению начальника приказа-*сыцин* [приказа] Храма предков императора Чжу Гуан-цзо (цз. 25, с. 1267).

Четвертый год [эры] *Тянь-ци*. Вторая луна. Тридцатый день (17 апреля 1624 г.). Губернатор-*дутунии* Аннама Ле Зуи Ки атаковал Мак Кинь Кхоана. Разделил войска на три колонны. Одна атаковала Каобанг, другая атаковала Гуйшунь, третья атаковала Гуаннань. Те, кто атаковали Гуйшунь, убили двух вождей. Старший сын [Мак] Кинь Кхоана покончил жизнь самоубийством. Жены и наложницы, а также три младших сына [Мак Кинь Кхоана] все были схвачены. [Сам Мак] Кинь Кхоан вместе с еще одним сыном бежал в горы. Потом вернулся в Каобанг (цз. 39, с. 2288).

Четвертый год [эры] *Тянь-ци*. Пятая луна. Семнадцатый день (2 июля 1624 г.). Эмиссар-инспектор-*сюньфу*[*ши*] Гуанси Хэ Шицзинь сообщил: «При губернаторе-*дутунии* Аннама Ле Зуи Ки власть находилась в руках предводителя Чинь Тунга. [Чинь Тунг] помер, оставив власть сыну [Чинь] До (Чинь Чангу). Сыновья [Чинь Тунга — Чинь] До (Чинь Чанг) и [Чинь] Суан — стали бороться за престол, сея гибель. В народе Аннама началась смута. Мак Кинь Кхоан из Каобанга, воспользовавшись моментом, вторгся. [Ле] Зуи Ки бежал за море. [Чинь] До (Чинь Чанг) атаковал и разгромил [Мак] Кинь Кхоана, [Ле] Зуи Ки вернулся в страну, однако власть отошла к Чинь До (Чинь Чангу). [Чинь Чанг], ненавидя [властителей] Каобанга, назначил Хэ Дуна заместителем командующего-*тонгбинь*[*шы*] Лангшона, чтобы тот напал на Маков. Он планирует атаковать Туенхоа.

Снабжение войск в Гуанси провиантом слабое. В прошлом году количество солдат увеличилось на пять тысяч, которых решили оставить в самой провинции. Денег на содержание выделили шестьдесят

с лишним тысяч, чего хватило на провиант для новых солдат лишь до второго года [эры] *Тянь-ци* (1622). Прошу еще раз продлить до четвертого года» (1624). Документ передали в министерство Финансов (цз. 47, с. 2366).

Четвертый год [эры] *Тянь-ци*. Пятая луна. Двадцать девятый день (14 июля 1624 г.). Ви Дык Тхань, вождь из Локтяу, что в Аннаме, убил Хэ Дуна и преподнес [его голову]. До этого Хэ Дун вторгся в Шансы и Пинсян, жег и грабил очень сильно, стал бедствием на два с лишним года. К этому времени управляющие здесь сановники дали письменное распоряжение Аннаму уничтожить его. Все захваченные им деревни и селения-*дун* были возвращены (цз. 47, с. 2374).

Шестой год [эры] *Тянь-ци*. Седьмая луна. Двадцать третий день (13 сентября 1626 г.). Ле Зуи Ки, старший сын от главной жены губернатора-*дутуниин* Аннама Ле Зуи Тана, отправил послов во главе с Нгуен Тиен Зунгом, которые поднесли недостающую дань местными предметами (цз. 74, с. 3607).

Шестой год [эры] *Тянь-ци*. Восьмая луна. Двадцать четвертый день (13 октября 1626 г.). Аннам преподнес дань (цз. 75, с. 3649).

Седьмой год [эры] *Тянь-ци*. Пятая луна. Десятый день (22 июня 1627 г.). Аннам преподнес дань (цз. 84, с. 4071).

Записи о случившемся при минском императоре И-цзупе

(1628–1644 гг.)

Второй год [эры] *Чун-чжэнь*. Четвертая дополнительная луна. Двадцать первый день (12 июня 1629 г.). Мак Кинь Кхоан из Аннама вторгся в Лэйчжоу. Вскоре бежал (цз. 2, с. 51).

Второй год [эры] *Чун-чжэнь*. Шестая луна. Двадцатый день (8 августа 1629 г.). Мак Кинь Мао из Аннама ограбил Циньчжоу (цз. 2, с. 56).

Пятый год [эры] *Чун-чжэнь*. Вторая луна. Первый день (21 марта 1632 г.). Устроили пир для послов из Аннама. Приказали министру министерства Ритуалов Хуан Жу-ляну стать распорядителем пира (цз. 56, с. 3247).

Тринадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*. Десятая луна. Шестой день (18 ноября 1640 г.). Старший контролер-*дугэйшичжун* Военной инспекции Чжан Цзинь-янь доложил Высочайшему: «Предводитель из Аннама Чинь Чанг попросил эмиссара-инспектора-*сюньфу*[*ши*] Гуанси Линь Чжи передать просьбу дать титул *вьонга*. Напоминаю, что Аннам,

с тех пор как Мак Данг Зунг узурппровал власть, тут же был понижен в статусе до губернаторства-*дутун*. Сначала после этого Ле Нииь проживал в Татмазянге, где [лишь] прииосил жертвы предкам дома Ле. До того времеии, когда Ле Зуи Дам их прогнал, дом Маков подносил дань местными предметами, и [император] Шэнь-цзу (Шэнь-цзун?, 1572–1620) хвалил их за верность и послушание и дозволял наследовать [должность] губернатора-*дутунии*. Сейчас просят о пожаловании, но за какие такие заслуги? Конечно, дииастня заботится о малых и проводит политику полного отказа от скупости, но, когда это домогательства капризных варваров, разве можно поддаваться чувствам и позволить Чииь Чангу добиться того, что он хочет? Ведь тогда он станет заносчивым и дерзким, и, кроме того, воля Срединного государства столкиется с небрежением удельных земель, которое будет заиливать русло горного потока этой воли. Разве можно такое донустить?» Высочайший счел это правильным (цз. 13, с. 389).

ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ИРИ ДИНАСТИИ] ЦИН (*Цин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1647–1674)

Четвертый год [эры] *Шунь-чжи*. Шестая луна. [День] *динь-шыу* (9 июля 1647 г.). Ранее три страны — Рюкю, Аннам и Люйсун отправили послов к находившимся на закате Минам, чтобы поднесли дань. Они оставались в Минь (Фуцзяни), не успев вернуться, когда великая армия умиротворила Мань. [Их] задержали и отправили в столицу. Повелели одарить послов трех стран, подносивших дань, во главе с Ли Куанг Зиеу одеждой, головными уборами и атласной тканью. Также всем вручили указы-поучения и отправили назад в свои страны, чтобы призвали [к подчинению] правителей стран. Указ-поучение правителю государства Рюкю гласил: «Мы навели порядок в Срединном государстве, обратили Поднебесную в единую семью. Полагаем, что вы, в Рюкю, с древности и до настоящего времени из поколения в поколение в качестве вассалов служите Срединному государству, отправляете послов, которые подносят дань династии. Это дело имеет давние традиции. Поэтому сейчас отправляю людей с поучениями для твоей страны. Если сможешь подчиниться и следовать законам, предписанным Небом, то отправь послов, чтобы прибыли в столицу и поднесли указ о назначении и печать, врученные ранее прежней династией. И тогда Мы также пожалуем [тебе должность] в соответствии с тем, что было ранее». Поучения двум странам — Аннаму и Люйсун — были такими же (*Ши-цзу*, цз. 32, с. 18).

Шестнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Восьмая луна. [День] *бинь-тхан* (23 сентября 1659 г.). Особоуполномоченный по гражданским и военным делам-*цзинлюэ*[*ши*], великий ученый-*дасюэши* Хун Чэн-чоу подал доклад, сообщавший: «Старший восначальник-*дотьонг*, великий помощник-*тхайфо*, Тонг-*куокконг* Ву Конг Ты из государства Аннам

отправил предводителей Нгоксуен-*ба* Данг Фук Туи и Чиеузыонг-*ба* Нгуен Куанг Хоа вручить послание наступавшей армии Сииь-*цзюньвана* с выражеиием верности и вернуть указ, [полученный от Мииов]». О докладе проинформировали [императора] (*Ши-цзу*, цз. 127, с. 20).

Шестнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Двенадцатая луна. [День] *биньнго* (31 января 1660 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* двух Гуанов Ли Лоу-фэн подал доклад, сообщавший: «Губернатор-*дутуниии* губернаторства-*сы* Дутуиши Аннама Мак Кииь Зиеу направил послов, сообщивших о переходе на нашу сторону». Отдали нижестоящим, которые этим ведали (*Ши-цзу*, цз. 130, с. 14).

Семнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Девятая луна. [День] *куи-шиу* (4 октября 1660 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Ки по повелению подал доклад о переходе на нашу сторону, дополиив его подношеиием даии местными предметами. Удостоился указа, [гласившего]: «Ознакомился с Вашим, правитель, докладом, в котором информируете об искреннем обращении к нашему культурному воздействию. Это достойно самой высокой похвалы и доставило радость. Найденные прецедеиты полностью доложены» (*Ши-цзу*, цз. 140, с. 1).

Семнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Девятая луна. [День] *динь-мао* (18 октября 1660 г.). Пиннань-*ван* Шан Кэ-си в донесении сообщил: «Вражеский военачальник Дэн Яо ушел и затаился в Хайкане. Правительственные войска атаковали его по воде и по суше, взяв в клещи. Обезглавили и взяли в плен очень многих. [Дэн] Яо бежал в Зяотьи. Вражеские сообщники во главе с Лян Сииием, воспользовавшись случаем, подчинились. Гнездо их разорили, сровняв с землей». Высочайший передал это в Военное министерство для сведения (*Ши-цзу*, цз. 140, с. 9).

Восемнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Четвертая луна. [День] *зяптхан* (03 мая 1661 г.). Министерство Ритуалов вышло с предложеиием: «Правитель государства Аннам Ле Зуи Ки с искренним сердцем обращается к [нашему] культурному воздействию. Имеет заслуги, объединяя усилия с карающими врага. Следует в соответствии с рангом наградить сотней *лянов* серебра, четырьмя штуками парчи, двенадцатью отрезами полотна на шелковой подкладке. Повелеть Военному мииистерству составить и вручить текст указа». Обрели распоряжение: «Зяотьи с искренним сердцем обращается к [нашему] культурному воздействию и к тому же объединяет усилия, помогая карать врага. Достойиы всяческого одобрения. Вы, в мииистерстве, вместе с бывшими [чиновииками] Мииов посмотрите, какие у них были ритуалы и церемоиии в отношении объявления [о награждении] иио-

странных государств. Если они несправедливые, напишите и примите другие решения». Тут же решили: «Достоин награды нятьюстами *лянами* серебра, двумя большими парадными халатами из атласа, двумя атласными нарядами, двумя штуками парчи, двенадцатью штуками пестрой атласной ткани на подкладке. Кроме того, повелеть Военному министерству составить текст указа, поручить отправить чиновников, чтобы вручили». Последовали этому (*Шэн-цзу*, цз. 2, с. 12–13).

Восемнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Четвертая луна. [День] *нямзан* (21 мая 1661 г.). Военное министерство предложило: «Генерал-губернатор-*сюаньфу*[*ин*] Гуанси Юй Ши-юэ направил послание, в котором говорится: „Губернатор-*дутунин* Аннама Мак Кинь Зиеу обратился к нашему культурному воздействию и перешел на нашу сторону. Просит вручить ему печать и указ. Следует поступить так, как он просит“. Обрели распоряжение: „Назначить губернатором-*дутунин* и вручить ему печать и указ означает поступить в соответствии с порядками, существовавшими ранее при Минах. Нашей династии не обязательно следовать тому, что было в прошлом. Аннам — эта страна удаленная. Мак Кинь Зиеу с искренним сердцем обращается к [нашему] культурному воздействию. Сам он достоин получить более высокую должность, чтобы этим его поощрить. Какую должность и ранг дать? Какую печать и верительную [бирку] вручить? Вашему министерству совместно с министерством Ритуалов надо принять точное решение и подготовить полный доклад“» (*Шэн-цзу*, цз. 2, с. 20).

Восемнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Четвертая луна. [День] *кимао* (22 мая 1661 г.). Указ-поучение правителю государства Аннам Ле Зуи Ки гласил: «Я полагаю, что совершенствовать свои добродетели в отношении живущих далеко — это прекрасный план, чтобы достичь эры процветания. А подать петицию о переходе на сторону человеколюбивых — это долг подданного. Для тех, кто показал свою искренность и обратился к [нашему] культурному воздействию, есть указы о награждении, чтобы продемонстрировать милость. Поощрять верность, старательность и лояльность почиталось очень важным в классических книгах. Ты, правитель государства Аннам Ле Зуи Ки, затаился в знойном захолустье. Но при поддержке своих людей все-таки смог подчиниться [нашему] престижу и воздействию. В особом порядке заранее направил послов, чтобы стать подданным. Если ознакомиться с текстом [твоего] доклада, почтительность и сердечность вполне очевидны. С древности твердили: „Вот бы правителю обрести понимающих дух времени талантливых людей!“ Мы от души очень за это хвалим, используя для этого указы, подарки и поучения. Также

одарил присланного тобою чиновника Шай Нян Кана серебряными деньгами и предметами одежды. Заниматься делами прибывшего из Аннама посольства поручили специальному распорядителю при церемониях-*сюйбаню*, чтобы составил компанию, сопроводив его до территории [провинции] Гуанси. Кроме того, отдали распоряжение генерал-губернатору-*сюаньфу*[*ши*] Гуанси отрядить солдат и конницу на протяжении всего пути вплоть до пересечения границы. Тем самым Мы демонстрируем хранимые нами в душе помыслы мягкого обращения. Получив этот великодушный указ, ты постарайся быть еще более усердным, преданным и старательным. Вечно служи вассалом в окраинных владениях, внимательно относись к поднесению положенной дани, принимай присланное без устали. Сим повелеваю! Особый [указ-]поучение» (*Шэн-цзу*, цз. 2, с. 20–21).

Восемнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Пятая луна. [День] *ат-хой* (23 июня 1661 г.). Чиновники Военного министерства вышли с предложением: «Губернатор-*дутуши* Аннама Мак Кинь Зиеу, который предводительствует на ряде территорий, включая Каобанг, проявил усердие и подчинился. Нужно повысить его в ранге, удостоив [должности] командующего армии Гуйхуа, чтобы этим поощрить. Что касается печати, верительной [бирки] и письменного указа, то дождаться дня, когда в столицу прибудут [от него] с данью, и выдать их». Последовали этому (*Шэн-цзу*, цз. 2, с. 32).

Восемнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Дополнительная седьмая луна. [День] *кань-ти* (16 сентября 1661 г.). До этого в седьмую луну семнадцатого года [эры] *Шунь-чжи* (1660) Ле Зуи Ки из Аннама подал доклад о том, что по повелению покорился. Сановники вассального государства сообщили, что он всего лишь обещал докладывать и подносить дань, но пока еще не просил обменять ему указ и печать. Передали под управление Гуанси, чтобы обменивались посланиями в дощечках и следили. К настоящему времени Ле Зуи Ки в дополнение к этому заявил: «Что касается уложений правителей прежней династии, то хотел бы не обменивать указ и печать, но лишь жду, когда по повелению определите порядок поднесения дани, чтобы передавал ее высочайшему в установленные сроки». Генерал-губернатор-*сюаньфу*[*ши*] Юй Ши-юэ подал доклад на высочайшее имя: «Теперь просит поступить иначе: выдать указ и печать, чтобы вечно служить вассальным сановником, передавая это по наследству». Снустили в министерство для обсуждения и действий (*Шэн-цзу*, цз. 4, с. 5–6).

Восемнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Десятая луна. [День] *бинь-тхин* (1 декабря 1661 г.). Сын Мак Кинь Зису — Мак Нгуен Тхань,

командующий армией Гуйхуа из Аннама, направил послов, которые поднесли дань. Также доложил: «Мое захолустье очень мало. После вступления в наследство прошу освободить меня от подношения дани и вручения даров». Согласились с этим. Дали пир и вручили [подарки] в соответствии с существующим порядком (*Шэн-цзу*, цз. 5, с. 3–4).

Восемнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Одиннадцатая луна. [День] *ки-мао* (24 декабря 1661 г.). Назначили сына Мак Кинь Зиеу командующего армией Гуйхуа Мак Нгуен Тханя губернатором-*дутуними* государства Аннам (*Шэн-цзу*, цз. 5, с. 9).

Восемнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*. Одиннадцатая луна. [День] *ат-ти* (19 января 1662 г.). Дополнительно назначили генерал-губернатора-*сюаньфу*[*ин*] Гуанси Юй Ши-юэ правым старшим цензором-*дуюйши* Прокуратуры-*дучаюань* за заслуги в деле обороны, подготовки некролога и привлечения на нашу сторону Аннама и вражеского Дэян-*вана* (*Шэн-цзу*, цз. 5, с. 15).

Второй год [эры] *Кан-си*. Вторая луна. [День] *зяп-ти* (3 апреля 1663 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* Гуанси Юй Ши-юэ прислал сообщение: «Правитель государства Аннам Ле Зуи Ки скончался. Наследник правителя Ле Зуи Хи воспринял [престол] и прислал доклад о трауре». Передали в министерство для обсуждения (*Шэн-цзу*, цз. 8, с. 15).

Второй год [эры] *Кан-си*. Двенадцатая луна. [День] *тан-зау* (21 января 1664 г.). Наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Хи направил сановников вассального государства во главе с Ле Хису, которые подали доклад с просьбой принять капитуляцию. Указом милостиво похвалили их. [Они] также поднесли дань местными предметами. Текст доклада гласил: «Когда мудрый сделает что-то, блистательная династия, собравшая благие предзнаменования, щедро награждает и поощряет за заслуги. Широко раскинувшиеся и подносящие драгоценности земли демонстрируют преданность сюзерену, искренность и сердечность в отношении неприступного величия императорского двора. Преисполненный уважения, полагаю, что Его Величество император, мудрый и всевидящий, милостивый и почитаемый, чуткий и прозорливый, просвещенный и всезнающий, прошедший церемонию по получению мандата на управление девятью областями, власть которого распространяется, как прежде у [Чэн] Тана, озаряющий восемь принципов, обеспечивающих единство своих подданных, который в церемониях руководствуется тем, что было ранее при [династии] Чжоу, направит указ в качестве особой милости, чтобы обустроить далекую сторонку. Я, подданный, своими распоряжениями навожу порядок в Цзиниани и уже спозаранок спешу при-

соединиться к северу. Милостивое оглашение указа станет образцом для второго, запрокинув голову, полагаюсь на человеколюбие в отношении далеких, лежащее на душе. Буду в распоряжении, став третьим и мечтая отдать все силы, чтобы исполнить свой долг перед правителем» (*Шэн-цзу*, цз. 10, с. 18–19).

Третий год [эры] *Кан-си*. Главная луна. [День] *мау-зан* (11 февраля 1664 г.). Министерство Ритуалов обратило внимание: «Местные предметы, которые государство Аннам подносит в качестве дани, не совпадают с тем, что предусмотрено законодательством. После того как наследник поднесет дань, просим дать ему указ, чтобы уважал и следовал законодательству». Получили распоряжение: «Иностранное государство, изменяясь к лучшему под нашим благотворным влиянием, подносит дань. Предметы, которые оно передает, переписывайте и принимайте. Вовсе не обязательно следовать [прежнему] законодательству» (*Шэн-цзу*, цз. 11, с. 3).

Третий год [эры] *Кан-си*. Главная луна. [День] *ням-нго* (15 февраля 1664 г.). Для сановников вассального государства из Аннама [во главе с] Ле Хиеу в министерстве Ритуалов устроили пир (*Шэн-цзу*, цз. 11, с. 4).

Третий год [эры] *Кан-си*. Вторая луна. [День] *зян-зан* (18 февраля 1664 г.). Повелели богато одарить наследника правителя государства Аннам Ле Зуи Хи в связи с тем, что он впервые поднес дань (*Шэн-цзу*, цз. 11, с. 13).

Третий год [эры] *Кан-си*. Четвертая луна. [День] *бинь-нго* (9 мая 1664 г.). Предписание: «Главным послом для проведения поминальных жертвоприношений в честь правителя государства Аннам Ле Зуи Ки назначить редактора-*бяньсю* Внутренней тайной канцелярии У Гуана. Начальника канцелярии-*сыу* Чжу Чжи-юаня назначить заместителем посла» (*Шэн-цзу*, цз. 11, с. 24).

Пятый год [эры] *Кан-си*. Вторая луна. [День] *ки-мао* (2 апреля 1666 г.). Министерство Ритуалов обратило внимание: «В этом году Ле Зуи Хи из Аннама должен в соответствии с правилами поднести дань. Неоднократно предупреждали [его], что нужно отправить и сдать полученные ранее незаконные указ и печать [эры] *Юн-ли* (1647–1662), но [он] медлит и не сдает. Ранее заявлял, что нет такого правила, чтобы отправлять и сдавать указ и печать. А теперь вот хочет послать чиновников на границу, чтобы уничтожили [указ и печать] в их присутствии. Это — верх неуважения ритуалов Небесной династии. Просим отдать указ управителям Гуанси, чтобы отправили послание, в котором вновь разъяснили предписание, дабы быстро отправили в сто-

лицу незаконные бумажку и печать, когда будут подносить дань. А если нет, то направленных ими послов не пронустят». Последовали этому (*Шэн-цзу*, цз. 18, с. 12).

Пятый год [эры] *Кан-си*. Нятая луна. [День] *ат-муй* (17 июня 1666 г.). Указ-поучепие Ле Зуи Хи из Аннама: «С тех пор как твой отец объявил о поддержке правого дела и поднес дань, Мы посылаем послов и одариваем, милостивые ритуалы все расшпряются. Ныне пираты Ян Эр, Ян Сань и Хуан Мин-бяо, скрывающиеся от небесной кары, вдруг обрели сообщников и у вас. В докладе, который недавно прислал Лу Сип-цзу, сановпик, управляющий двумя Гуанами, говорится, что эти несколько врагов вместе с женами и детьми Сянь Бяо все скрываются в принадлежащей тебе *тяу* Хайня и местностях, подчипенных вассальным чиновникам, которые подвластны [твоему] государству. Всем необходимым для использования, кораблями и оружием, они их снабжают. Недавно отправили чиновников, чтобы потребовали их выдачи, но те укрылись в палисаде и стали палить из нушек, будто бы это враждебное государство. Я рассматриваю это как вещь возмутительную и непонятную. Может быть, это лишь дело рук пограничных чиповников или ты пока еще не в курсе происходящего? Поэтому и отдаю этот указ-поучение, чтобы ты ему с благоговепием последовал. Немедленно разыщи Ян Эра, Ян Саня, Хуан Мип-бяо вместе с их семьями и домочадцами, а также жен и детей Сянь Бяо и выдай, чтобы их приняли сановпики двух Гуанов. Кроме того, выяспи, кто из территориальных вассалов, подчипенных [твоей] стране, помогал противнику, противясь указу, и подвергпи наказанию, чтобы в будущем, если объявятся враги и бандиты, хватали и выдавали. Если не разберешься с подчипенными тебе чиповниками, боюсь, что это породит военные действня. Ты это для себя отметь. Отдаю особый [указ]-поучение» (*Шэн-цзу*, цз. 19, с. 4).

Пятый год [эры] *Кан-си*. Пятая луна. [День] *ням-зан* (24 июня 1666 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* Гуандуна и Гуанси Лу Сип-цзу подал письменный доклад: «Ле Зуи Хи из Аннама передал указ [эры] *Юн-лэ*, один экземпляр, и золотую печать, одну штуку». Высочайший похвалил его. Повелел провозгласить Ле Зуи Хи правителем государства Аннам. Повелел придворному чтецу-*шиду* Академии внутренней истории, ученому-*сюэши* Чэн Фан-чао стать главным послом для вручения указа [о назначении], *ланчжуну* мипистерства Ритуалов Чжан И-би стать заместителем посла (*Шэн-цзу*, цз. 19, с. 5).

Седьмой год [эры] *Кан-си*. Четвертая луна. [День] *кань-зан* (1 июня 1668 г.). Ранее губернатор-*дутунши* Аннама Мак Нгуен Тхань, пресле-

дуемый правителем государства Аннам Ле Зуи Хи, бежал в [провинцию] Юньнань и подал доклад на высочайшее имя с изложением жалобы. Высочайший повелел поселить Мак Нгуен Тханя в Наньнине. Ле Зуи Хи из Аннама также подал доклад на высочайшее имя, заявив, что послал войска, чтобы отомстить [за все] от начала и до конца. Высочайший отправил придворного чтеца-*шиду* Внутренней тайной канцелярии Ли Сянь-гэня и других, чтобы объявили и вручили Ле Зуи Хи указ-поучение. Указ гласил: «Указ-поучение правителю государства Аннам Ле Зуи Хи. [Ранее] получал от вас доклады, в которых говорилось: „Из мести Мак Нгуен Тхаию, предок которого Мак Данг Зунг, преследуя нашего предка — Мать Отечества, и прежнего наследника правителя, совершил цареубийство и узурпацию страны, сейчас поднял войска в карательный поход". Также говорилось: „Чтобы отплатить за прежние обиды нашему государству, расправились с родом Мак. Остались лишь Мак Кинь Кунг и Мак Кинь Кхоан, бежавшие и поселившиеся в Каобанге. Мы снова отправились в карательный поход, но уже дали клятву о мире и согласии". Получив это, [мы решили,] что месть уже утолена, окончательные мир и согласие успешно установлены. Каждый живет на своей территории. Представителей рода Мак, которые подняли бунт, уже давно нет на этом свете. Да и к тому же это дело происходило еще при Минах в [эру] *Цзя-цзин* (1522–1567) при прежних поколениях в давние времена. Мак Нгуен Тхань раньше [тебя] поднес дань и перешел на праведную сторону. [Но] мы назначили его [всего лишь] на должность губернатора-*дутуниин*. А ты поднес дань и перешел на праведную сторону позднее [его]. Тем не менее был провозглашен правителем. И вот сейчас ты начинаешь свару, поднимаешь войска, заявляя, что хочешь отомстить. По справедливости еще до направления войск было положено честно все доложить, попросить и дождаться указа. А ты, так и не дождавшись разрешения, отправил свои армии, разрушавшие [все] на территории Каобанга, истреблявшие мирное население. Это — в высшей степени непристойно. Сейчас, если говоришь, что повинуешься указу, отведи войска, перепиши территории и население Каобанга и верни их назад Мак Нгуен Тхаию. Пусть все спокойно живут на имеющихся землях, что поможет Мне [воплотить в жизнь] чувства любви и заботы о всех живущих. До конца выполни свой долг послушания вассала и тогда вечно будешь жить в благополучии, пользуясь заботой и лаской. Прояви благоразумие, осторожность и уважение в своих действиях. Не допускай нарушений. Отдаю особый [указ]-поучение» (*Шэн-цзу*, цз. 25, с. 25–26).

Седьмой год [эры] *Кан-си*. Пятая луна. [День] *кун-шыу* (24 июня 1668 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Хи направил сановников вассального государства во главе с Нгуен Нюаном, которые передали доклад с выражением благодарности за милостивое пожалование указа о назначении, а также поднесли регулярную дань местными предметами. Дали пир [в их честь] в соответствии с регламентом (*Шэн-цзу*, цз. 26, с. 4).

Седьмой год [эры] *Кан-си*. Пятая луна. [День] *зяп-ти* (5 июля 1668 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Хи направил послание с просьбой разрешить [один раз] в шесть лет подносить двойную дань. Министерство Ритуалов приняло решение: «Сохранить поднесение дани раз в три года в соответствии с принятыми уложениями». Получили указ: «Ознакомился с тем, что пишет правитель. Эта страна расположена за пределами даже самых отдаленных земель. Дорога дальняя. Горы обрывисты. Реки глубоки. Повинность поднесения дани трудна и затратна. Три года или шесть лет — хотя одно от другого отличается, но смысл церемонии преклонения и почитания остается единым. Эта страна с уважением и усердием склоняется к нашему культурному воздействию. Стремление к верности достойно похвалы. То, что касается поднесения дани, запишите [в уложениях] так, как сказано в докладе правителя, и действуйте» (*Шэн-цзу*, цз. 26, с. 7).

Восьмой год [эры] *Кан-си*. Шестая луна. [День] *зяп-туати* (10 июля 1669 г.). Военное министерство вышло с решением: «Ли Сянь-гэнь, посол по доведению до Аннама поучения, и его люди завершили свою работу. Привезли назад новое послание от правителя государства Аннам Ле Зуи Хи, в котором говорится: „С тщанием следую указу-поучению и намерен в ближайшее время вернуть Мак Нгуен Тхаию территорию и население [уездов] Тхатьлам, Куангнгуен, Тхыонгланг и Халанг области-*фу* Каобанг“. Просим повелеть Мак Нгуен Тхаию вернуться в свою страну, о чем он и просил». Последовали этому (*Шэн-цзу*, цз. 30, с. 6).

Десятый год [эры] *Кан-си*. Четвертая луна. [День] *ням-нго*. Первый день луны (9 мая 1671 г.). Военное министерство вышло с предложением: «Генерал-губернатор-*цзунду* Гуйчжоу, что в Юньнани, Гань Вэнь-кунь направил послание, в котором говорится: „Житель Аннама Нгуен Фук Лок, совершивший преступление в этой стране, прибыл, чтобы присоединиться к внутренним территориям“. Полагаем, что Аннам является подчиненным государством действующей династии, и Нгуен Фук Лока, который когда-то совершил преступление, бежал и прибыл к нам, оставлять нецелесообразно. Следует передать обратно

в Аннам, чтобы подвергли наказанию». Последовали этому (*Шэн-цзу*, цз. 35, с. 17).

Двенадцатый год [эры] *Кан-си*. Третья луна. [День] *мау-ти* (4 мая 1673 г.). Праздник бесконечного долголетия... *Ван* вместе с подчиненными гражданскими и военными чиновниками обратился с поздравлениями к династии. Вслед за ним церемонию [поздравления] совершили послы государства Сиам и государства Аннам. По окончании дали ппр (*Шэн-цзу*, цз. 41, с. 18).

Двенадцатый год [эры] *Кан-си*. Четвертая луна. [День] *зяп-тхин* (20 мая 1673 г.). Высочайший, пребывая во дворце Тайхэ, проводил аудиенцию династии. Военные и гражданские чиновники, получившие повышение или перемещенные по службе, выражали благодарность за милости. Затем церемонию поднесения дапи провели послы государства Аннам (*Шэн-цзу*, цз. 42, с. 2).

Двенадцатый год [эры] *Кан-си*. Четвертая луна. [День] *тан-хой* (27 мая 1673 г.). Большие сановники во главе с Ичжэн-*ваном* вышли с предложением: «Губернатор-*дутунии* Аннама Мак Нгуен Тхань прислал доклад, в котором говорится: „Я, подданный, ранее был изгнан Ле Зуи Хи и бежал, присоединившись к династии. Удостоился милости отправки послов с указом-поучением для Ле Зуи Хи и [в результате] недавно вернул себе территорию четырех *тяу* Каобанга. Однако есть еще два *тяу* — Баолак и Тхатнгуен — и двенадцать волостей-*тонг* и общин, включая Коплон и Кимма, которые еще не возвращены. Прошу отправить Ле Зуи Хи еще один указ-поучение, [чтобы он] полностью возвратил захваченные земли“. Изучили послание Мак Нгуен Тханя, добавленное к полученному в свое время предыдущему, об указе-поучении Ле Зуи Хи, чтобы он возвратил Баолак и другие территории. Когда Мак Нгуен Тхань бежал и присоединился [к нам], он говорил лишь о том, что Ле Зуи Хи напал и отобрал Каобанг, и никогда не называл два [других] *тяу* — Баолак и Тхатнгуен. Дело это касается иностранного государства, следствие по нему тянется уже долго, многократно подавались лживые доклады, обременяющие многочисленными заботами. Нужно оставить без принятия решения». Последовали этому (*Шэн-цзу*, цз. 42, с. 3).

Тринадцатый год [эры] *Кан-си*. Главная луна. [День] *бинь-туат* (26 февраля 1674 г.). Наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Дипь отправил послание, в котором говорилось: «Правитель государства Аннам Ле Зуи Хи скончался от болезни. Подчиненные сановники поручили [мне] исполнять обязанности по управлению страной. С усердием подаю доклад об этом, чтобы знали. Также направ-

ляю сановников вассального государства во главе с Хо Ши Зыонгом, чтобы поднесли регулярную дань за восьмой и одиннадцатый год [эры] *Кан-си* (1669 и 1672)». Передали министерствам для сведения.

Ле Зуи Дипь также направил еще одно послание, в котором говорилось: «Мои [предки], покойные правители, из поколения в поколение владели Аннамом, и всё в государстве было их землями. Позднее мятежный подданный Мак Данг Зунг совершил узурпацию и цареубийство. Благодаря помощи предков канцлера-*куоктьинь* Чинь Ыка истребили [их] и совершили реставрацию. Последыши мятежных Маков незаконно удерживают принадлежащую [нашему] государству территорию Каобанга. То вдруг [называли себя нашими] подданными, то вдруг [вновь] совершали измену. Когда пришло время Мак Нгуен Тханя, то, испугавшись, что моя страна его арестует и отправит под конвоем, он тайно ушел на внутренние земли, под предлогом того, что раньше [нас] перешел на сторону справедливости, но на самом деле лишь строит планы, как бы уйти от наказания. В восьмой год [эры] *Кан-си* (1669) по повелению направили посла Ли Сянь-гэня прибыть и объявить указ совершенномудрого. Приказали вернуть Мак Нгуен Тхаию область-*фу* Каобанг. Мой старший брат Ле Зуи Хи не стал предаваться тоске и подчинился распоряжению повелителя, да и как бы он осмелился не последовать ему? Впрочем, Мак Нгуен Тхань остается моим врагом, с которым не жить под одним [небом], а Каобанг [считаю] территорией моего наследственного владения, которую захватил мятежник. Да и будущим поколениям действительно будет трудно это сносить. Бью челом, умоляя о Небесной милости. Отдайте приказ о возвращении Каобанга обратно в мою страну. Кроме того, Мак Нгуен Тхань когда-то произносил слова клятвы, недавно обнаружили письмо его отца Мак Кинь Зиеу, в тексте которого есть фразы, идущие наперекор словам Небесной династии. Сейчас с тщанием преподношу [это] письмо для ознакомления, а также прошу милости [принять в дар] местные предметы». Получили указ: «Заинтересованным министерствам обсудить и доложить. Преподнесенные местные предметы переписать и отправить обратно» (*Шэн-цзу*, цз. 45, с. 10–11).

Тринадцатый год [эры] *Кан-си*. Вторая луна. [День] *динь-муй* (19 марта 1674 г.). О послании наследника правителя государства Аннам Ле Зуи Диня с просьбой сделать Мак Нгуен Тханя его подданным: «Если посмотреть [документы] седьмого года [эры] *Кан-си* (1668), то в них предписано Ле Зуи Хи немедленно вернуть Мак Нгуен Тхаию Каобанг и восстановить с ним нормальные взаимоотношения, что скреплено печатью. Сейчас Ле Зуи Дипь хотя и твердит,

что добыл письменную клятву, но в действительности она носит следы поминального текста. К тому же эта бумага написана давно, и, по-видимому, слова клятвы подписаны Мак Кипь Зиеу. Этот документ получили во времена, когда Мак Кипь Зиеу был еще жив, или сейчас, от Мак Нгуен Тханя? Из текста послання это точно не определишь. Строить догадки тяжело. Следует вновь направить указ наследнику правителя государства Аннам Ле Зуи Диию, чтобы он полностью внес ясность в этот вопрос, и потом вновь его обсудить». Последовали этому (*Шэн-цзу*, цз. 46, с. 6–7).

[титульный лист]

ДРАГОЦЕННАЯ СЕМЕЙНАЯ ХРОНИКА ИМНЕРАТОРОВ [ДИНАСТИИ НОЗДНИЕ] ЛЕ[1]

1a || Предисловие к драгоценной семейной хронике, составленное императором.

Мы полагаем, что в прежпие времена совершенномудрые предки вершили добрые дела и жили по справедливости, из поколения в поколепие вплоть до настоящего времепи умпротворяли баидитов и буитовщиков. Послс того как дело дошло до нашего государства, то, обретя это место, уже завершили [великое] дело, навели порядок в управлепии народом, восстановили древпие границы, и к настоящему времепи [Мы] на это опираемся.

Краткое описание деяпий прошлых правителей, которое Мы и раньше рассматривали как нутеводную пить, нельзя забывать ни на один день. Потому-то обычно и составляются полные семейные хропики, чтобы вовремя совершать жертвоприношения. Изучать недавно найденные древние записки, написанные отставником в деревнс, сопоставлять главные событня, вновь обращаться к копиям и дубликатам, оценивать доказательства, — это прекрасно! Сейчас особо поручаю [Моим] личным сановникам во главе с Ле Ван Хыу проверить и сопоставить, составить и отредактпровать, вплоть до прекрас-
1b ного завершсння, чтобы [Мои] дсти и внуки смогли узнать || о щедрых благодеяниях, начало которым положили предки, а их потомки нарастили.

Величие передачи божественности и наследования совершенной мудрости общеизвестно, однако тем болес [подлежит] записи, чтобы стать еще очевиднее. Готовое писание, представленное для рассмотрения, приносит пользу, повествуя о великих тяготах череды совершеиномудрых, соперничавших в поддержании прочности государства, чтобы не было случайпостей, однако Мы полагаем, что наследовапие политического курса происходит из-за боязпи несвоевременного.

[1] Перевод сделан но [Пефритовая хроника/А.678].

Ведь как можно осмелиться предаваться праздности, когда перед глазами пример образцовых деяний, которые [побуждают] выйти навстречу благой силе-*дэ* предков и наслаждаться неисчерпаемым покровительством благодаря этому. Если обратиться к *Ли цзи*, то там сказано: «Если сравнить добродетель с яшмой, то первая всегда драгоценнее». Перефразируя эти слова, скажу в качестве предисловия: «Драгоценная (яшмовая) семейная хроника предопределяет четыре драгоценности».

С усердием составил предисловие в зимний день солнцестояния в одиннадцатую луну сорок первого года [эры] *Кань-хынг* (22 декабря 1780 г.).

|| Собрание записей драгоценной семейной хроники императоров 2a
[династии Поздние] Ле.

Сто раз поклонившись, окурив себя благовоннями и помыв голову, [как перед жертвоприношениями], по повелению составил <сановник> Ле Ван Хыу, главный распорядитель-*тонгтай* департамента Государственной истории, Дактиен кимты виньлок-*дайфу*, получивший на сессии года *зяп-тхин* (?) степень *тиенши суаттхан* второй категории третьего разряда (?).

Император [Ле] Тхай-то Высочайший <занимал престол шесть лет, эру правления менял один раз, дожил до сорока девяти лет. Похоронен на горе в Ламшоне, похожей на странно выглядящего, извивающегося, поднимающегося и падающего дракона>.

Фамилия — Ле, запретное имя — Лой, был уроженцем деревни Ньыанг уезда Лыонгзянг области-*фу* Тханьхоа. Сейчас это селение-*хыонг* Тюшон в Лойзыонге на территории уезда Тхуингуен в местности Тханьхоа.

Запретное имя прадеда императора — [Ле] Хой, позднее посмертно провозглашен императором [Ле] Чиеу-то. По своему характеру и личным качествам был прямым и безупречно честным, делами походил на Юй[-гуна]. Вышестоящие его принимали, среди нижестоящих не было никого, кто бы не жил с ним в согласии. Своим занятием выбрал учительство. Кормился где придется, был умел в наставлениях (教誨, giáo hối) и поэтому достиг успехов. Потому-то все его и звали
Хой (誨, Hối). Позднее женился. Прабабка Нгуен Тхи || Нгок Зуен 2b
была уроженкой общины Куандой уезда Лойзыонг. Впоследствии провозглашена Верховной императрицей Фоты. Она была умелой в

ведении домашнего хозяйства, обладала добродетелями женского послушания.

В начале всего прадед однажды отправился гулять и неожиданно увидел стаю птиц, кружащуюся единой массой у подножья горы Ламшон, как будто это собралась толпа людей. Прадед с радостью сказал: «Жизненные силы этой земли способствуют росту, здесь собрались горы и потоки, вот уж действительно прекрасное место!» И тогда переехал и поселился здесь. Назвал [это место] Зушон, находящееся слева от него назвал Куэдонг и Ламдонг. Справа от этого места построил большой дом и поселился в нем. Всего лишь через три года его дело стало процветающим, детей и внуков с каждым днем становилось все больше, число слуг и рабов с каждым днем множилось. С той поры в поколении [его] стали называть государем целой местности. Создание государства и становление страны действительно берут свое начало с тех пор.

Когда император и императрица опочили, оба были похоронены в деревне Хаолыонг в гробнице Лойвиен.

Запретное имя деда императора — [Ле] Динь, позднее был провозглашен императором [Ле] Туен-то Счастливым. Дед императо-
3а ра, несмотря на богатство семьи, не || был расточительным и отличался бережливостью, словно он был бедняком из служивого сословия. Восприняв традиции семьи, был снисходительным и человеколюбивым, знал, как правильно использовать людей. И дальние, и ближние тянулись к нему. И тогда [у него] уже собралось более тысячи людей, любивших друг друга, относившихся друг к другу по-родственному, как старшие и младшие братья, все вместе радовавшиеся.

Женился на Нгуен Тхи Нгок Куать. Императрица была уроженкой уезда Лойзыонг, представительницей известного и богатого дома Нгуен из деревни Суаплан. Когда императрица еще не вышла замуж, то служила отцу и матери, проявляя дочернюю почтительность, жила в согласии со старшими и младшими братьями и сестрами. Потому-то и, выйдя замуж, служила свекру и свекрови, относилась к старшим и младшим сестрам мужа точно так же, как когда-то к своим кровным родственникам. Позднее посмертно была провозглашена Верховной императрицей Чиньты <в некоторых работах — Верховной императрицей Хиеиты, дожила до пятидесяти восьми лет>.

[Ле] Туен-то опочил в восемнадцатый день десятой луны, похоронен в гробнице Лойвиен. Императрица опочила в двадцать второй день шестой луны, похоронена в общине Тхуитю уезда Лойзыонг.

У [Ле] Туен-то было трое сыновей. Старшего звали [Ле] Тунг, ему удалось дожить лишь до девятнадцати лет, умер рано, не оставив потомства. Следующего [сына] звали || [Ле] Кхоанг. Это был [император 3b
Ле] Хиен-то.

Когда на престол вступил [император Ле] Тхан-тонг (1619–1643), то дополнительно провозгласил [императора Ле] Туен-то императором [Ле] Хиен-то Блистательным и Добродетельным, а императрицу, [его супругу], Верховной императрицей Чиньты Радостной и Целомудренной.

Запретное имя отца императора — [Ле] Кхоанг. Позднее провозглашен императором [Ле] Хиен-то Милостивым. Женился на уроженке общины Тхуиняй уезда Лойзыонг из рода Чинь. Запретное имя — [Чинь Тхи] Тхыонг. Позднее провозглашена Верховной императрицей Хиепты. [Ле] Хиен-то любил народ. Всякий раз, когда ему приносили подарки на Новый год, отказывался от них. Поэтому все люди были покорены его человеколюбием и справедливостью, и примкнувших [к нему] стало еще больше. Императрица также была старательна в выполнении женских обязанностей. Во всех делах и заботах ее слова и действия всегда были разумны и рациональны. Все люди говорили, что она является незаурядной женщиной. Благодаря этому благосостояние семьи с каждым днем крепло, дети и внуки множились.

[Ле] Хиен-то, не болея, опочил в семнадцатый день десятой луны. Похоронен в гробнице Фатхоанг в селении-*донг* Тьиеунги. Императрица || опочила в пятнадцатый день десятой луны, похоронена на 4a
участке земли Батьтхать в деревне Тьиеубо. Во времена [Ле] Тхан-тонга посмертно провозглашен [следующим званием]: «Император [Ле] Туен-то Добродетельный и Просвещенный». Императрица стала императрицей Чиньты Прелестной и Просвещенной. У [императора Ле] Хиен-то было три сына и три дочери. Старшего звали [Ле] Хок. Он рано умер. Позднее посмертно получил титул Тьису-*выонг*. Дата смерти — четвертый день четвертой луны. Похоронен в селении-*чанг* Верхнее Файдо на участке Тьиетзяп. Его жена провозглашена супругой-*тхайфи* Тханьи. Родила сына [Ле] Тхатя, который когда-то последовал за [Ле] Тхай-то и участвовал в карательных походах. Будучи бесстрашным, угодил в засаду и погиб. Умер в двадцатый день одиннадцатой луны года *тан-шыу* (14 декабря 1421 г.). Получил титул Чунгво-*выонг*. В [селении-*чанг*] Верхнее Фай[до] построили храм Хиеннян, чтобы его помнить. Его также по повелению поминают в западной камере помещения храма Муктхань. Второго сына [импе-

ратора Ле Хиен-то] звали [Ле] Чы. Последнего — [Ле] Лой. Это и был император[-основатель династии].

Во времена, пока император еще не родился, его бабка из рода Чинь, запретное имя Нгок Зонг, проживала в деревне Тхунтю уезда Лойзыонг. Шел [год] *куи-хой*, седьмой год [эры] *Сыонг-фу* [императора] Фэ-дэ дома Чан. В час крысы (23.00–01.00) ночью седьмого дня
4b второй луны (11 марта 1383 г.) || неожиданно объявился огромный тигр, который вошел в ее дом, посадил бабку на спину и отнес на гору Донкуай <в некоторых работах вместо [Дон]куай — [Дон]нга>. Тигр показал еще одного большого тигра желтого цвета с черными полосками, который уже там находился. Ждали долгое время, а он все вставал и ложился, проявляя беспокойство. Увидав его, женщина стала допытываться: «Ты что, никак не разродишься?». Эта тигрица кивнула головой. И тогда женщина повернула основание хвоста, чтобы открыть родовые пути, достала лекарство, взяла деревянную палку и сделала из него раствор. Тигрица в один миг сбросила мертвый плод. Потом тем же лекарством, а также другим лекарством обмыла все его тело. И тогда тигрица спокойно легла, вылечившись. Первый тигр вновь посадил бабку себе на спину и вернул в ее дом. Три-четыре раза кивнул головой, будто бы совершая благодарственные поклоны, и тут же убежал. В следующую ночь неожиданно увидели следы тигра во дворе и слышали звонкие звуки, и тогда поняли, что этот тигр рано или поздно отблагодарит за оказанную ему милость.

В девятый год [эры] *Сыонг-фу* <эра правления императора Фэ-дэ [династии] Чан, в год, когда [Ле] Куи Ли узурпировал власть (?)> в час крысы (23.00–01.00) в шестой день восьмой луны (10 сентября 1385 г.)
5a в || деревне Диен общины Тхуиняй родился [будущий] император [Ле Тхай-то]. До этого в Нижней деревне той общины был участок земли под названием Маки, густо заросший растительностью, где высились коричные деревья, спутавшиеся корнями. И вдруг самое высокое и мощное дерево упало на остальные деревья. Также в этой же местности у горы Зушон под сенью леса из коричных деревьев в Задней деревне [общины] Ньыанг жил черный тигр, который время от времени сталкивался с людьми, но не имел обыкновения проявлять злобу и ранить их. И именно с того года, луны и дня, когда родился император, этого черного тигра больше не видели. Люди того времени сочли это чудом. Поскольку черный тигр жил здесь десять лет, не имел привычки вредить людям и убивать животных, а когда родился император, то этого тигра больше не видели, разве это не является признаком того, что черный тигр переродился [в обличии императора]?

После рождения императора алый свет озарил всю комнату, на много *ли* вокруг услышали звон, в нос ударил странный аромат. Неожиданно явились четыре кормилицы, которые помогли обмыть императора и положить на ложе <в *Ламшон тхыклук* нет и следа отрывка, касающегося кормилец, но в «Драгоценной семейной хронике из Лам[шона]» он есть, поэтому его оставляем>. || И тут же четыре 5b
кормилицы исчезли. Все сочли это сверхъестественным.

Император уже родился выдающимся и удивительным. Крепкого здоровья, цветущий и энергичный, с блестящими глазами и большим ртом, с голосом, как у большого колокола. С крупным носом и царственным обликом. У левой брови — семь родинок. Полет, как у дракона, шаг, как у тигра. Волосы покрывали все тело. Возлежал, как тигр. Знающие люди поняли, что это признаки того, что добьется высокого положения. Когда подрос, проявил ум и способности, храбрость и благоразумие. Демонстрировал таланты как в гражданской, так и в военной сфере. Вскоре был назначен управлять в Кхаламе. В десятый день главной луны года *ням-тхин* (21 февраля 1412 г.), в час тигра (03.00–05.00 утра), когда императору уже исполнилось двадцать восемь лет, он отправил людей возделывать землю на участке Фатхоанг (букв. «Буддийский император») около селения-*донг* Тьиеунги. [Те] неожиданно увидели какого-то старого монаха, одетого в белые одежды, странного вида, пролетевшего подобно бессмертному небожителю, который явился из деревни Дыктэ. Посмотрев по сторонам, он воскликнул: «Сколь драгоценна сия земля, но нет человека, который мог бы этим воспользоваться!» Домашние вернулись и сообщили императору. Император тут же послал, чтобы опросили его. И действительно, нашелся человек, который пришел
и доложил: «Старый монах уже || ушел». Император немедленно от- 6a
правился за ним вдогонку. Когда добрался до общины Куаидой уезда Колинь <сейчас это община Лойзыонг уезда Лойзыонг>, увидал бамбуковую дощечку для письма с надписью: «Великая добродетель получит мандат [Неба]. Когда исполнится сорок лет, жребий будет брошен! Как жаль, что еще не встретились!» Император еще больше обрадовался и стал быстро догонять его. В тот момент, когда желтый дракон снизошел к императору, он неожиданно увидал монаха, который ему сказал: «Я, [твой] слуга, из рода Чинь, мое второе имя — монах с горы Батьтхать, я пришел из Айлао <в государстве Айлао недалеко от Зыонгшона нашей страны есть храм Каньхоа. В храме можно уединиться. Возможно, оттуда>. Сейчас обнаружил экстраординарные признаки пневмы владетельного князя. Несомненно, можно

их трансформировать в Великое дело! Приложите, государь, свои силы к этому». Император, преклонив колени, доложил: «Хороши или плохи жилы кладбища, где покоятся мои, ученика, предки? Если вдруг захочу [выполнить] мудрые наставления моего учителя, дайте указания». Монах сказал: «В селении-*донг* Тьиеунги на участке Фатхоанг есть *кхоань* (6,6 га) земли. Нужно найти в середине высокое место, похожее на государственную печать. Слева будет главный зал в династийном храме предков — гора Тьилинь. На территории Лиеулао есть глиняная амфора бессмертных. [Гору] Тьиеушон сделайте гра-
6b ницей. Эта [гора] Тьисушон || находится в общине Анкхоай. Перед ней воды Лонгшона (букв. „горы дракона"), внутри — Лонгхо (букв. „озеро дракона"). Это земля впутренностей улитки. Справа от вод царствуют тигры, за пределами гор нанизывают жемчуг. [Здесь] ценят мужчин так, что нельзя передать, и ненавидят женщин, которых непременно лишают невинности. А все потому, что достоинства драконов и недостатки тигров благоволят мужчинам и неполезны для женщин. Я, слуга, опасаюсь, как бы Ваши, государь, потомки не поселились бы здесь. Кто знает, обретут ли они тогда Небесный мандат на Реставрацию? А вот если найдется разумный учитель, который сможет осуществить перезахоронение, то тогда непременно добьетесь Реставрации на пятьсот лет». После того как монах изложил свою просьбу, император тут же перезахоронил здесь своего покойного отца. [В земле] на глубине в три *ситя* и пять *тхаков* (около 1,12 м) обрели бутыль и патру (набор посуды монаха) белого цвета. Когда их извлекли, под ними обнаружили статую Будды и флягу для воды, положенную в корзину. И тогда вернулись в храм [на горе] Зушон и провели службу. На рассвете в час тигра (03.00–05.00 утра), когда пустились в обратный путь и добрались до деревни Нижняя Зяоса, началась сильная гроза с ливнем, небо и земля погрузились во мрак, и монах неожиданно исчез. Отправили людей повсюду его искать, но так и не смогли найти. Император очень долго печалился, но, в конце концов, вернулся домой.

7a || Когда наступил восьмой год [эры] *Тхиен-бао* династии Чан (?), год *зяп-нго* (1414), императору уже исполнилось тридцать лет. Императрица [мать] императора была уроженкой селения-*чанг* Файдэ уезда Лойзыонг из рода Чинь, запретное имя — Нгок Зоань. Ее семья проживала в деревне Ньыанг. Утром шестого дня главной луны (27 января 1414 г.) императрица вышла в горчичный огород и увидала огромный след великана длиной до трех *ситей* и четырех *тхонов* (около 1,08 м) и шириной до двух *ситей* и одного *тхона* (около 0,67 м).

Также увидала кусок красной меди со столбиком наверху. И тогда императрица, сильно испугавшись, стала кричать. Император вышел и увидел драгоценную печать из красной меди с поверхностью размером в семь и восемь десятых *тхона* (около 24,96 см) длиной, в шесть и восемь десятых *тхона* (около 21,76 см) шириной и в один *тхон* (около 3,2 см) толщиной. Столбик наверху был высотой в пять и три десятых *ситя* (около 169,2 см?)[2] и толщиной в один и четыре десятых *тхона* (около 4,28 см). На обратной стороне слева были четыре иероглифа: «*Тхуан-тхиен* (будущая эра правления императора Ле Тхай-то) Ле Лой». Был и чудесный амулет, на левой стороне которого имелось заклинание: «Драгоценная печать по указу Верховного Владыки Неба. Переданы из покоев владыки в Намвьет. Величие, слава и могущество встанут горой, и горы обрушатся. С почтением прими указ и осуществи. Да будет немедленно!» Император || 7b
в душе понял, что Небо на его стороне, однако скрыл это и [никому] не сказал <в соответствии с *Ламшон тхыклук*, это событие произошло после того, как император ночью, поливая огород, обрел меч. Тем не менее опасаемся, что это ошибка>.

На обратной стороне сбоку была бпрка (рисунок).

上背左边有符 8a

Что касается драгоценной печати, то только в третий год [эры] *Тхуан-тхиен*, в год *кань-туат* (1430), император отлил в золоте драгоценную печать весом в три *зата* и пять *лангов* (около 2,4 кг) по образу и подобию [печати эры] *Тхиен-бао*. Для всех отданных от Высочайшего имени повелений, указов и распоряжений использовали только ее. Что касается металла спрятанной печати [эры] *Тхиен-бао*, если сравнить с образцом, то драгоценная || печать, отлитая позднее, и печать [эры] *Тхиен-бао* слегка отличаются. В конце концов, оставим пока как есть для [последующего более] полного изучения.

Ночь десятого дня двенадцатой луны года *ат-муй* (20 января 1416 г.). Император дружил с Ле Ван Тханом, уроженцем общины

[2] Скорее всего, в тексте допущена описка, и высота ушка печати составляла 5,3 *тхона* (16,92 см), а не *ситя* (169,2 см).

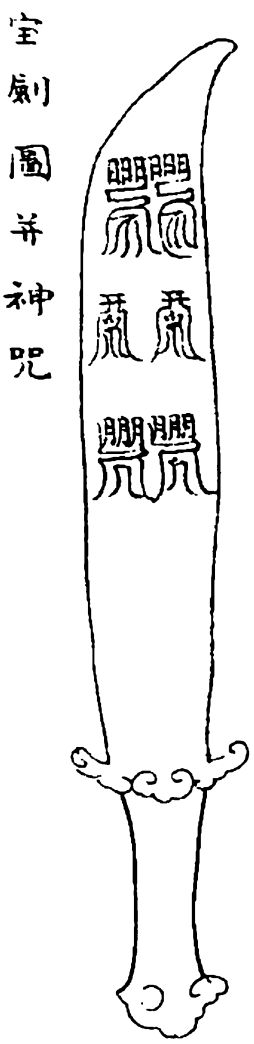
Мукшон уезда Колам. Они крепко сошлись, долгое время поддерживали тесные отношения и все больше сближались. Выглядели как братья. Обычным занятием [Ле Ван] Тхана была ловля рыбы с помощью невода на реке в Ламшоне. У северного берега реки на участке Мавиен ночью [он] увидел на дне сияние, подобное [свету] свечи, по форме похожее на чашу размером более одного *ситя* (около 32 см). Когда достал, оказалось, что это амулет с волшебным заклинанием. Если перенести его и оставить в темном месте, то сияние продолжается всю ночь. <Если посмотреть записанное в старом [тексте] *Ламшон тхыклук*, [то там сказано следующее]: «Профессией Ле [Ван] Тхана была рыбная ловля. В ту ночь он стал ловить рыбу на [реке] Ламзянг. Если доканываться до истоков и изучать во всех деталях случившееся с этим мужем, то он забросил невод в реку. Луна светила ярко, как на картине. В конце концов, той ночью он так ничего и не поймал. Вытащил лишь одну железную табличку длиной в три *ситя* (около 96 см), шириной в два *тхона* (около 6,4 см) и толщиной в три десятых [*тхона*] (около 0,96 см), а также узкий меч, то ли клинок, то ли нож, лежавший в реке, по форме подобный языку колокола. [Ле Ван] Тхан, после того как возвратился домой, положил их в доме. От них пошло сияние, как от большой свечи. [Ле] Ван Тхан несколько раз изучал их, предаваясь сомнениям, но так и не понял, что эти предметы — волшебные. Вскоре отдал их императору, а император их спрятал»>. || В то время императору исполнился тридцать один год. Случилось так, что [Ле Ван] Тхан тогда отмечал годовщину смерти своих предков и пригласил императора посетить поминки. Император тщательно подготовился к церемонии и прибыл на поминки. Когда церемония закончилась, император увидал сияние из темного места и лично подошел туда, откуда оно исходило. Опознав этот железный брусок, он спросил: «Что это за железяка?» [Ле Ван] Тхан ответил: «Прошлой ночью добыл ее, забросив невод». Император попросил [отдать ему] ее. [Ле Ван] Тхан тут же согласился. Когда все вино было выпито, император вернулся домой, помыл [меч] и обнаружил иероглифы «*Тхуан-тхиен*», а потом и иероглиф «Лой». Император понял, что этот меч — волшебный, и тогда спрятал его. В год *бинь-тхан* (1416), когда императору было тридцать два года, в двенадцатый день главной луны (10 февраля) в час тигра (03.00–05.00 утра) император, выйдя за ворота, нашел рукоятку меча из черной меди длиной в пять *тхонов* (16 см), шириной в один и пять десятых *тхона* (4,8 см) и толщиной в четыре десятых [*тхона*] (1,3 см). Помыв ее, обнаружил рисунки. И тогда взял ранее [найденное] лезвие меча и прежде чем вставить его внутрь [ру-

8b

коятки], загадал: «Сейчас люди с севера захватили наши земли, и вот уже тринадцать лет погружают в скверну всех жителей нашей страны. Если я в будущем все-таки смогу поднять и спасти народ, пусть рукоятка и лезвие подойдут друг другу». Загадав, || император взял лезвие 9a
и вставил его в рукоятку, [и они] уподобились единому целому. Стал его вытаскивать — не выходит. Стал его ударять — не извлекается. Ночью светились подобно свече. Император понял, что эта вещь — волшебная, и спрятал ее под коньком крыши, чтобы никто об этом не знал. <Если обратиться к *Ламшон тхыклук*, то там это происшествие с мечом поставлено перед происшествием с печатью, [найденной в эру] *Тхиен-бао*. Не понятно, кто прав. Ведь если посмотреть в Драгоценной семейной хронике, то там событие, связанное с мечом, датировано именно так. Поэтому для надежности пока оставим как есть>.

Изображение драгоценного меча заклятья.

Драгоценный меч с указом Небесного Императора. Поручаю мечу определить границы и провести назначение. Один отблеск огня и множество гор сравняются с землей. Разгромить врага и разорвать его внутренности. К исполнению немедленно.



9b

До этого Хо Куи Ли отобрал власть у [династии] Чан, устроил великое истребление родственников из дома Чан и вступил на драгоценный престол, незаконно назвавшись || императором. В девятый год [эры] *Тхиен-кхань* (?) назвал [страну] государством Дайнгу. Через несколько лет задолжал дань минской династии. Минский император пришел в ярость. В десятый год минской [эры правления] *Юн-лэ* (1412?), в год *мау-туат* (1418?) минский император отправил Чжан Фу, Му Шэна и Хуан Фу распределиться по дорогам для вторжения на юг. Когда добрались до горы Кила, взяли [Хо] Куи Ли и его сыновей в плен и отправили в северную столицу. Оставили Ли Биня и иже с ним управлять этим государством. Установили высокие налоги и тяжелые сборы. В народе начались волнения.

Хотя император и встретился неожиданно со смутой, его воля еще больше окрепла. Он не гнался за славой и высокими [должностями]. Сам стал жить в уединении в горно-лесистой местности, сделав своим занятием земледелие. Целиком отдался [изуче-

нию] военного искусства. Все трактаты по военному делу, тактике и стратегии, оставшиеся от прадедов, великим военным секретам и расчету отступлений, а также чудесные письмена Тайи (Владыки Неба) — не было ничего, в чем он не стал бы сведущ. Любезно обходился с гостями, привлекал скрывающихся, принимал восставших и тайно лелеющих мудрые планы людей. Не жалел имущества и зерна, чтобы поддержать слрых и бедных, был скромен в речах и щедр в деньгах, чтобы привлечь богатых и сильных. По этой причине храбрецы из всех местностей в большинстве своем с радостью последовали за ним.

10a В то время был такой уроженец || общины Хаолыонг того же уезда по имени До Ван Фу, который затеял с императором тяжбу о присвоении [земли]. Оба обратились за справедливостью к военачальникам Минов. Чиновники, которые провели расследование, сочли, что император прав, и приняли решение в пользу [его] общины. [До Ван] Фу в связи с этим, исчерпав доводы, стал его заклятым врагом. И тогда привел врагов-Минов, которые стали преследовать императора. Император вместе с Ле Лиеу и другими бежал на границу, на реку Кхалам. Там он увидел тело умершей девушки, одетой в белые одежды, с золотым браслетом и золотой шпилькой, лежащее окоченевшим под открытым небом. Император испытал жалость [к ней] и тогда вместе с Ле Лиеу стал копать землю, чтобы похоронить ее. Загадал: «Если сможешь спасти нас от этой опасности, то после того, как обрету Поднебесную, построю храм, чтобы поклоняться тебе. Сначала принесу кровавые жертвы, [а потом] запах от возжигающихся [здесь] благовоний не исчезнет десять тысяч лет». Когда зарыли могилу, появилось множество свирепых псов из передового отряда врагов, сильных, как клокочущий прилив. Что можно было поделать с ними? Император вместе с [Ле] Лиеу бежали и спрятались в дупле дерева *диеу*. Враги, чтобы поранить острием, стали тыкать внутрь. Попали в левую ногу [Ле] Лиеу. [Ле] Лиеу замазал ее песком, чтобы враги не
10b увидали следов крови. Неожиданно в дупле оказалась || белая лиса, которая выскочила наружу. Свирепые псы тут же пустились за ней и поймали лису за хвост. Враги не догадались, [что в дупле сидят люди], и тогда удалились. Позднее, когда Поднебесная была умиротворена, волшебнице в белых одеждах дали титул Хоангхо-*дайвыонг*, а дереву *диеу* дали титул Хокуок-*дайвыонг*. Сейчас его следы в том месте по-прежнему сохранились.

Император в связи с этим очень воодушевился и тогда поднял войска справедливости в Ламшонг. Однажды император на дороге

повстречал жителя Айлао Чинь До, у которого было четыре могучих слона, желтое знамя [и фиолетовый зонт] (предвестники появления императора. — *А.Ф.*). Этих белого цвета нятнистых слонов, подобных красавицам, называли «слонами, взлетающими к Небу». Позднее император назначил [Чинь] До великим охранителем-*тхайбао* и дал ему титул Зунг-*куанконга*. [Чинь] До помог императору добиться успеха. Потом [Чинь] До вместе со слонами отправился на гору Анты и взмыл к небу. Император был бесконечно тронут и тогда на горе Анты построил храм Тхиеннят, чтобы совершать жертвоприношения в его [честь].

В год *мау-туат*, в двадцать нятый день главной луны (2 марта 1418 г.) император поднял войска на горе Ламшон. В то время императору было тридцать нять лет. В двадцать девятый день той же луны (6 марта 1418 г.) служившнй императору мятежный сановник Нгуен Зань Ай, приложил || печать к двурушничеству и вместе с До Ван Фу 11a
привел на место врагов-Минов, которые раскопали гробницу Фатхоанг на холме Тьиеунги и достали гроб, поставив его внизу у носа корабля. Стали уговаривать императора сдаться, [обещав] тогда вернуть эти кости. В лучшем случае получит титул *вьонга*, но и в худшем получит титул *хау*. А если не придет и не сдастся, то эти кости будут уничтожены и выброшены в реку. Император, получив эту злую весть, не знал, что предпринять, и стал горевать, будто молотом ударили в грудь. И тогда вперед вышел Чинь Кха, сказав: «Замысел врага — погубить, разве можно сдаваться? Я, слуга, все обдумал, я займусь этим, пусть умру, но не откажусь. Вам не надо волноваться». Император, услышав его, послал Чинь Кха <[Чинь] Кха — уроженец общины Кимбой, позднее ему пожаловали титул Зинь-*куанконг*> и Ле Би <[Ле] Би — друг императора из деревни Хаольюнг, человек, умевшнй колдовать> с травой на спине (для маскировки) поплыть вниз по течению до переправы в нижней деревне [общины] Заоса. Враги-Мины крепко спали, поэтому не заметили этих двоих, которые похитили священный гроб и вернули его императору. Император этому очень обрадовался. И тогда наградил обоих. Назначил их городскими *вэуи*. Отвезли священный || гроб в [гробницу] Фатхоанг 11b
и упокоили, как прежде. Вскоре [Нгуен Зань] Ай и другие вновь привели врагов-Минов, которые напали на солдат императора на дороге, ведущей к [гробнице] Фатхоанг, захватили членов семьи императора. У нашей армии не было воли к сражениям, все разбегались, самовольно покидали ряды, спасаясь от смерти. Остались только несколько десятков человек приближенных императора, в том числе Ле Ле, Ле

Ван, Ле Би, Ле Ши, Ле Туен, Ле Шат, Ле Кха, Ле Лай, которые последовали за императором на гору Ниньшон. Провиант мало-помалу подходил к концу. Прожили на горе две с лишним луны. Вражеские солдаты полностью сняли осаду и ушли. Император, узнав, что враги отступили, сказал своим военачальникам: «На этой горе провианта нет, удерживать ее бесполезно. А что, если поскорее возвратиться в Ламшон и вновь строить мудрые планы? Как вам, военачальники, это [предложение]?». Все военачальники в ответ воскликнули: «Согласны!» И тогда на следующий день император повел своих военачальников, а также оставшихся солдат, которые стройными рядами вернулись назад. Вскоре соорудили в Ламшоне укрепление, чтобы
12a держать оборону, постоянно строили далекие планы, жили, ||
и ничего не происходило. Разбежавшиеся солдаты постепенно вновь собрались.

Однако силы врага все еще были велики. Солдаты, видя это, то собирались, то разбегались. Это заставляло императора печалиться. И однажды ночью он вспомнил о деяниях ханьского Гао Цзи-синя, и в душе его родился план. И тогда он призвал военачальников, встал перед ними и громко сказал: «[Гао] Цзи-синь, пожертвовав собой, вырвал ханьского правителя из пасти тигра. Со времен [Гао] Цзи-синя и до сих пор мало кто слышал [о таком]. О Небо! Сейчас я нахожусь в столь же стеснённом положении. Кто согласится сменить [свою одежду на] желтый халат и пойти вместо Меня, как было в древности при ханьских правителях, рассчитывая на будущие выдвижения [и почести]?» Военачальники хранили молчание, не осмеливаясь отвечать. И только Ле Лай немедленно сказал в ответ: «Я, подданный, добровольно сменю халат вовсе не для того, чтобы в будущем прославиться как [Гао] Цзи-синь, а поскольку, если служишь правителю, то пусть твой прах и будет размазан в грязи, это и на одну десятитысячную не воздаст за его добродетель. Сейчас, когда речь идет о смене халата, я прошу разрешить мне сделать это. Хочу лишь того, чтобы, когда в будущем Вы, Ваше Величество, станете императором и овладеете
12b Поднебесной, || вспомнили бы об этих моих заслугах, чтобы при будущих поколениях тьму веков мои потомки могли пользоваться императорскими милостями и не страдали от голода и холода». Император склонил голову перед Небом и поклялся: «Если Ле Лай совершит подвиг, сменив халат, и в будущем Мы и мои потомки, а также потомки заслуженных сановников из числа военачальников и их помощников не вспомним об этом подвиге, то пусть дворцы превратятся в горные леса, драгоценная печать превратится в медную, священный

меч станет [простым] солдатским ножом». Когда император закончил произносить клятву, то поменял свой желтый халат на [халат] Ле Лая. [Ле] Лай, надев желтый халат, во главе оставшихся солдат ворвался во вражеские ворота и спровоцировал сражение. Враги, полагаясь на силу, стали давать отпор. [Ле] Лай верхом на быстром скакуне вступил в бой, наступал и отступал [быстро], как ветер. И тогда закричал изо всех сил: «Это пришел я, властитель Ламшона. Кто из вас, враги, осмелится мне противостоять?» Солдаты императора Минов окружили его с четырех сторон. Окружение было подобно железному обручу. [Ле] Лай то бросался налево, то бил справа, убивая всех без разбора. Силы его покинули, и он погиб. И тогда солдаты Минов отступили и вернулись в Тханглонг успокоившись, поскольку вообразили, что им некого больше бояться. Благодаря этому император смог сосредоточиться на удержании Ламшона. Собрал || и содержал храб- 13а
рые войска, провианта хватало, оружие и доспехи заполнили хранилища резиденции с избытком. Все храбрые и влиятельные люди отовсюду приходили и присоединялись. За десять лет более чем в семидесяти сражениях так и не познал, что такое поражение. Враги-Мины с севера трепетали от страха. В год *мау-тхан* (1428), когда императору исполнилось сорок четыре года, император Минов, мечтая покончить с длительной враждой, отправил Юань-*хоу* Му Шэна во главе семидесяти тысяч солдат, чтобы пришел на подмогу. Хотел одним ударом умиротворить Южное государство. Император перехватил его на дороге, атаковал и уничтожил. И тогда бандиты из У были усмирены, а в Поднебесной настал Великий порядок, который установили для всего Вьета. В том же году во вторую луну оценили заслуги и произвели награждения. На вершине заслужили оказаться сто двадцать один человек. Заслуженными сановниками первого ранга стали пятьдесят два человека во главе с Ле Куинем. Заслуженными сановниками второго ранга стали семьдесят два человека во главе с Ле Бо. Заслуженными сановниками третьего ранга стали девяносто четыре человека. В пятый день третьей луны (20 марта 1428 г.) после того, как прошли присвоение титулов и награждение заслуженных сановников, все оставшиеся в зависимости от категорий также получили титулы. И тогда устроили великий пир для сановников, веселились и пировали три дня. Когда настал десятый день (27 марта 1428 г.) отправил Тан-*куокконга* Ле Кхоя, Кать-*куанконга* Ле Ван Ана возглавить солдат, чиновников всех областей-*фу* и уездов, а также население общин и деревень, лично отправиться в леса, распределиться и заполучить четыре [ствола] дерева *тему* (аренга сахаронос-

ная), а также [другие] знаменитые деревья, затем вернуться и построить дворец Зушон, храм-*миеу* Хоангхо, дворец Хоангкинь, дворец Батьтхать, дворец Хиеннян, все их покрыть черепицей. Дворцы получились величественные и роскошные. Всего за один год [строительство] дворцов и храма было закончено. И тогда разделили всю страну на пять округов-*дао*, в [каждом] округе учредили армию для охраны, в [каждой] армии учредили [должности] командующего-*тонгкуан*. Большой он или малый, зависело от того, насколько армия должна была быть доблестной. Также учредили во всех округах *ханькхиенов*, которые распределились и держали в руках списки солдат и крестьян. Все стало очень четко и ясно. Кроме того, отправили чиновников совершить жертвоприношения в храмах гор и потоков всех местностей. Где присутствуют духи гор, вновь стало ясно и понятно. Также чрезвычайно торжественно почтили гробницы, где покоились [императоры] прежних династий. Кроме того, дополнительно почтили посмертными высокими званиями [собственных] предков, вновь и вновь вознося им благодарность. Когда все эти дела бы-
14a ли полностью завершены, || в десятый день четвертой луны (23 мая 1428 г.) того же года, в час змеи (с 9.00 до 11.00 утра) император взошел на престол. Ввел эру правления *Тхуан-тхиен*, провозгласил свой день появления на свет императорским днем рождения Ван-тхо. Отдал указ всем сановником, чтобы звали его *дайвыонгом* Героическим в сражениях, Мудрым в гражданских делах, Удостоившимся Небесного мандата, Покорным воле небес. Сам себя называл хозяином ламшонской пещеры. В то время к правителю прибыли [посольства] из Айлао, Мангле и Тхизить. Чамский Доанфонтхэхангтхуатву назвал это основой Великого порядка на миириады лет. В пятнадцатый день четвертой луны года *тан-хой* (26 мая 1431 г.) император Минов назначил императора исполняющим обязанности [управляющего] делами государства Аннам. Позднее император Минов послал еще одно посольство и провозгласил императора правителем государства Аннам. С тех пор подношение дани [минской] династии не прерывалось.

В год *куй-шыу*, шестой год [эры *Тхуан-тхиен*] во второй день восьмой дополнительной луны (15 сентября 1433 г.) <в некоторых других текстах, а также а «Основном повествовании о Ламшоне» и «Правдивых записях о государственной истории» Ле Чая везде указан двадцать второй день (5 октября), но если обратиться к древним драгоценным хроникам, то везде указан второй день> император опочил в Восточной столице (Донгкинь) <то есть в современной крепости Тханглонг, которая раньше называлась «крепость Лонгбиен»>,

во дворце Тьиньтам. Занимал престол всего шесть лет, дожил до сорока восьми лет.

Согласно преданию, император болел язвенной болезнью, [и его тело] не || могли положить в гроб. Во второй день девятой луны (?) 14b
(14 октября 1433 г.) [его] сожгли во дворце Каньфук. В двадцать третий день двенадцатой луны (2 февраля 1434 г.) похоронили [в гробнице] Виньланг на горе Ламшон. У деревни Ньянг и у деревень Хыонгзыонг и Заобао, вверху от горы Бинь (?) и внизу до деревни Дыкча забрали [земли] и сделали их запретными землями гробницы и храма

Сановники почтили [его] посмертным именем, гласившим: «Император Высочайший, С великим почтением к родителям, Стремящийся к просветлению, С безмерным чувством долга, Храбрый и прозорливый, Великодушный и мудрый, Героический в военных делах, Просвещенный в гражданских делах, Совершивший славные подвиги, Достигший чудесной добродетели, Начавший перемены, Управлявший [от имени] Неба». Храмовое имя — [Ле] Тхай-то.

Ранее, когда император управлял повсюду, было всего тридцать пять военных сановников. Фамилии и имена [этих] военных сановников ниже указаны по порядку.

Ле Тхать <сын старшего брата [Ле] Тхай-то, сорок пять лет>.

Ле Шат <уроженец деревни Хыонгзыонг, тридцать два года>.

Ле Ле <племянник по внешней линии, получил государственную
фамилию, изначальная || фамилия Нгуен, сын [Ле] Лиета, тридцать 15a
два года>.

Ле Чиен <уроженец [провинции] Тханьхоа, сын [Ле] Ба Лао, отец [Ле] Ланга, также получил государственную фамилию, тридцать шесть лет>.

Ле Ши <уроженец [уезда] Лойзыонг, получил государственную фамилию>.

Ле Лист <племянник [Ле] Тхай-то по внешней линии, младший брат [Ле] Ле, изначальная фамилия — Нгуен, также получил государственную фамилию>.

Ле Нием <уроженец общины Виньчи [провинции] Тханьхоа>.

Ле Нян Тю <уроженец [провинции] Тханьхоа, схватил Мао Шэна в Ситьланге, также получил государственную фамилию, тридцать девять лет>.

Ле Ланг <внук [Ле] Ба Лао, отпрыск [Ле] Чиена, сын [Ле] Лук Тьи>.

Ле Нгуен Хан <уроженец [общины] Шонгонг [уезда] Лаптхать, ранее [помог] императору встретить и возвести [на престол] Чан Као,

чтобы этим удовлетворить стремление людей, позднее присоединился к карательным походам [Ле] Тхай-то, имел заслуги, схватил юаньского военачальника Шам Вонга, в те времена [Ле] Тхай-то был правым канцлером-*хыутыонг*, а [Ле Нгуен] Хан был левым канцлером-*татыонг*, позднее также получил государственную фамилию, удостоен титула Винь-*куанконг*>.

Ле Тхо Вык <уроженец [провинции] Тханьхоа, изначальная фамилия — Чан>.

Ле Би <уроженец [провинции] Тханьхоа, изначальная фамилия — Нгуен>.

Ле Ван.

Ле Нган.

Ле Ли.

Чинь Кха <уроженец общины Хыонгкхэ [провинции] Тханьхоа, получил фамилию Ле, изначальная фамилия — Чинь>.

Чан Тян <уроженец общины (?) *кхэ* уезда Тылием, составил план по умиротворению Чан Као, удостоен титула *куанконг*, позднее вместе с сыном был убит>.

Четыре человека гражданских чиновников.

Нгуен Данг.

Нгуен Чай <уроженец общины (?) *кхэ* уезда Тхыонгфук, обладал прозорливостью и талантами в гражданских и военных [делах]>.

Ле Ван Линь <уроженец [провинции] Тханьхоа, получил государственную фамилию>.

15а || Ле Куок Кань <уроженец [провинции] Тханьхоа, получил государственную фамилию>.

Выше указаны гражданский разряд и военный разряд. Для поддержки каждого разряда полагалось сплоченное войско. Солдат армии Железного удара — двести, добровольцев — двести, боевых слонов — сорок, белых коней — сто, вороных коней — восемьдесят четыре. В то время количество войск достигало трехсот–четырехсот тысяч. Примкнувшие деятели, стремящиеся иметь заслуги, исчислялись тысячами. Это были верные долгу сановники, добровольцы-патриоты из числа верных добродетельных мужей, которые стремились уничтожить врага. Что же касается подлых и малодушных, то от начала и до конца их было-то всего где-то две тысячи, и все.

Выше [описаны события] от момента, когда император поднял восстание в Ламшоне в год *мау-тхан* (1418), и до года *куи-шыу* (1433), шестого года [эры *Тхуан-тхиен*], когда дело императоров состоялось.

Император [Ле] Тхай-тонг Просвещенный <запретное имя [Ле] Нгуен Лонг, занимал престол десять лет, был одним из сыновей (не старшим) [Ле] Тхай-то, изменил эру правления на *Тхуан-нгуен*, позднее вновь изменил эру правления на *Тхиеу-бинь* и еще раз на *Тхай-бао*, всего менял эры правления трижды, дожил до двадцати лет, скончался и был похоронен в парке деревьев личжи>.

|| Его мать Верховная императрица Кунгты Чан Тхи Нгок, запрет- 16a
ное имя — Чан <в государственной истории записана по фамилии Фам, в некоторых работах — по фамилии Нгуен>. Уроженка [общины] Куандой [уезда] Лойзыонг <в государственной истории указана [община] Каплай, в драгоценной семейной хронике — община Куандой>. [Родила императора] в двадцать второй день одиннадцатой луны года *кун-мао* (24 декабря 1423 г.) <в государственной истории указано, что в двадцать первый день (23 декабря), в некоторых работах указано, что в двадцатый день (22 декабря), в «Правдивом повествовании о Ламшоне» указано, что в двадцать третий день (25 декабря), все это оставляем, как есть>. Когда-то императрица последовала за [Ле] Тхай-то в поход на Нгеан. Дошли до общины Хокхау в уезде Хынгнгуен. В этом месте был священный храм, отличавшийся чудодействием. Местное предание гласило: «Дух живет бобылем, поэтому его называют „дух Фо Хо“ („дух всеобщей помощи“). Всякий раз, когда молятся в этом месте о хорошей погоде, позднее случаются несчастья, тут же зарождаются страшные угрозы. А если здесь молиться [об излечении] от болезни, не было такого, чтобы осталось без отклика и не исполнилось. В ту ночь корабль императора пристал к берегу перед чудесным храмом в [общине] Хокхау. Ночью императору приснился сон, что дух приветствовал его сложив руки и сказал: „Молю военачальника [отдать мне] одну из жен. Обещаю помочь разгромить врагов и с помощью этого стать императором“. На следующий день император сказал женам: „Если кто-то из жен согласиться стать женой духа, то позднее, когда я обрету Поднебесную,
непременно сделаю сына этой жены || Сыном Неба“. И тогда мать [Ле] 16b
Тхай-тонга, преклонив колени, сказала: „Если, государь, обещаете так поступить, я прошу разрешения добровольно взять это на себя“. И тогда в двадцать четвертый день третьей луны (12 апреля 1425 г.), ночью, пятую стражу (с 03.00 до 05.00 часов утра) император передал духу Фо Хо то, о чем тот просил. И в тот же момент императрица из рода Чан умерла. В дни, когда умпротворили У и император вступил на престол, он сказал: „Сейчас я уже являюсь хозяином всех духов“. Послал уроженца селения-*донг* Нянчам Ле Ко забрать кости

из могилы в общине Тхиньми. Еще не успев переправиться через реку, остановились на ночлег на рынке. Ночью из земли появилась насыпь, обратившись в драгоценный холмик, и вновь сформировалась могила. Посланник, увидав это знамение, возвратился и доложил. Император сказал: „Дух сдержал свое обещание". И тогда приказал оставить [кости] в этом месте, поставить там дворец Даунян, чтобы совершать жертвоприношения. Это делается в честь Верховной императрицы Кунгты. Эта цитата взята из комментария к „[Правдивому повествованию о] Ламшоне"». А если сейчас обратимся к тексту семейной хроники, то после того момента, когда императрица умерла, что случилось в восемнадцатый день шестой луны (3 июля 1425 г.), императрицу искали в реке. Через три дня [ее] труп всплыл в низовьях реки. Послали чиновников похоронить его. После
17a того как врагов усмирили, || [Ле] Тхай-то отправил Ле Ко перенести захоронение на территорию этой деревни. Могилу перенесли, и [Ле] Ко доложил [об этом]. Император приказал назвать эту могилу гробницей Нгокньи, построить здесь храм Хиеннян, чтобы совершать жертвоприношения. Рассмотрев эти два сообщения, не можем определить, какое верное, поэтому оставляем оба для более полного изучения.

До этого супруга-*тьиньфи* [Ле] Тхай-то из рода Чинь, запретное имя Нгок Лы, родила наследника императора по имени [Ле] Ты Тэ. Нерадивый и увлекающийся вином и женской красой, он был негодным, чтобы воспринять преемственность власти. Понизили в титуле до Ай-*куанвыонга*, оповестив Поднебесную в великом манифесте. В восьмой день двенадцатой луны *куанвыонг* умер, не оставив потомства. В один из дней третьей луны начального года [эры] *Тхуан-тхиен* (1428 г.), после того как император уже понизил [Ле] Ты Тэ в титуле до *куанвыонга*, вновь понизил [его] в титуле до Лыонг-*куанконга*. В шестой день главной луны года *ням-ти* (7 февраля 1432 г.) назначил [Ле] Нгуен Лонга наследником императора. В восьмой день девятой луны года *куи-шыу* (20 октября 1433 г.), в час тигра
17b (с 03.00 до 05.00 часов утра) вступил на престол. В то время || императору было одиннадцать лет. Назвался хозяином пещеры Куэлам, провозгласил день своего появления на свет императорским днем рождения Тхиен-тхань. Позднее изменял эры правления дважды: [эра] *Тхиеу-бинь*, которая началась [в год] *зяп-зан* (1434 г.), и [эра] *Тхай-бао*, которая началась [в год] *кань-тхан* (1440 г.). Во второй год [эры] *Тхиеу-бинь*, [год] *ат-мао*, в восьмой день главной луны (5 февраля 1435 г.) император приказал императорским родственникам Танг-*куок*-

конгу Ле Кхангу и Тан-*куокконгу* Ле Кхою совместно с [чиновниками] двух департаментов-*ти* Тхыа[тусишы] и Хиен[шатшы] возглавить все уезды и общины Поднебесной, реквизпровать древесину железного дерева, добыть кирнич и черепицу и построить дворец Западной столицы, а также дворец Хаутан из няти балюстрад, сделав его местом, где дворцовые наложницы и красивые девушки осуществляют жертвоприношения в честь императорских гробниц. Через десять лет все это заросло буйной растительностью, и тогда военные патрули здесь отменили. В год *динь-ти* (1437 г.) минский император отправил послов, которые вручили золотую печать и дали императору титул правителя государства Апнам (Аньнань *гован*). Печать весила до ста *лыонгов* (3,73 кг), имела шелковый шнурок и [ушко] в форме верблюда. В год *ням-туат*, третий год [эры] *Тхай-бао* (1442 г.), [поскольку] в то время пребывали в мире и не было событий, а народ распевал хвалебные песни, император отправился на восток с инспекцией и для проведения военного смотра в крепости Тьилинь. В четвертый день восьмой луны (7 сентября 1442 г.) император, || возвращаясь, заехал 18a
в парк деревьев личжи в уезде Зядинь, где неожиданно заболел лихорадкой. Его то бросало в холод, то в жар, то вдруг приходил в себя, то вдруг впадал в забытье. Продержался два дня, но потом дошел до совсем тяжелого, безвыходного [состояния]. Издал громкий крик и опочил. Из поколения в поколение передают, что жена Нгуен Чая — Нгуен Тхи Ло, добиваясь расположения императора, вступила с ним в сношения, и он [от этого] умер <в некоторых работах [Нгуен] Тхи Ло вступила с ним в сношения, в некоторых работах — поднесла журавля, и он умер>. Похоронен в [гробнице] Хыуланг.

Сановники почтили Высочайшего посмертным именем, гласившим: «Император Просвещенный, Толкователь законов, Светило знаний, Отважный и проницательный, Подвигов совершенной добродетели, Внушающий уважение и ясный для всех, Мудрейших поступков, Прославившийся добродетелью, Воплощающий Дао, Выполняющий волю Неба». Храмовое имя — [Ле] Тхай-тонг.

У императора было четыре сына. Старшего звали [Ле] Нги Зан. В начальный год [эры] *Тхай-бао* (1440 г.) был назначен наследником императора. Его мать Зыонг Тхи Би совершила преступление и была низведена до простой наложницы. После этого [Ле] Нги Зан, поскольку его мать совершила преступление, || также был понижен до 18b
Лангшон-*выонга*.

Следующего сына звали [Ле] Кхак Сыонг, впоследствии получил титул Кунг-*выонг*, его матерью была Ле Тхи Май.

Третьего сына звали [Ле] Банг Ко. Он стал императором [Ле] Нян-тонгом.

Четвертого сына звали [Ле] Ты Тхань. Он стал императором [Ле] Тхань-тонгом.

Кроме того, у императора было четыре дочери.

Старшую дочь императора звали [Ле Тхи] Нгок Дыонг, от одной матери вместе с [Ле] Кхак Сыонгом.

Вторую дочь императора звали [Ле Тхи] Бой, от одной матери вместе с [Ле] Нян-тонгом.

Третью дочь императора звали [Ле Тхи] Дием, от одной матери вместе с [Ле] Нги Заном.

Четвертую дочь императора звали [Ле Тхи] Тиет, от одной матери вместе с [Ле] Тхань-тонгом.

19a || Выше [описаны события] от года *куи-шыу* (1433 г.), года, когда [Ле] Тхай-тонг взошел на престол, и до года *ням-туат* (1442 г.), года, когда император отправился с инспекцией на восток и в парки деревьев личжи тяжело заболел и опочил. Всего ему досталось десять лет.

Император [Ле] Нян-тонг Почитаемый <запретное имя — [Банг] Ко, был третьим сыном [Ле] Тхай-тонга, находился на престоле восемнадцать лет, дожил до двадцати лет, похоронен в Ламшоне в [гробнице] Мукланг, в некоторых работах сказано, что дожил до девятнадцати лет, изменял эру правления дважды, первая — *Зиен-нинь*, вторая — *Тхай-хоа*>.

Его мать Нгуен Тхи Нгок Ань, Верховная императрица Туенты, была уроженкой [общины] Бовэ [уезда] Донгшон. Императрица добилась [высочайшего] расположения благодаря своей красоте. Брови, как листья ивы, губы, как будто накрашенные, цвет лица, как у персика отобрали, глаза, как замерзшие осенние воды, лик, как полная луна, улыбалась, как цветы распускаются. Император обычно говорил: «Как бы сделать так, чтобы навечно остаться супружеской парой!» Позднее императрица была похоронена в своей общине в гробнице Тьиеухоа. Императрица по малейшему знаку императора падала ниц, лично подносила питье и еду, не имея обыкновения ни на минуту расставаться с ним, оставаясь рядом. Когда император болел,
19b забота о нем была ни с чем не сравнимой. Императрица || родила императора в час змеи (с 9 до 11 часов утра) в девятый день шестой луны [года] *тан-зау*, второго года [эры] *Тхай-бао* (27 июня 1441 г., по версии ТТ это произошло в шестой день пятой, не шестой луны,

т.е. 25 мая 1441 г.). В шестой день шестой луны второго года [эры] *Тхай-бао* (24 июня 1441 г.) император был объявлен наследником императора. В год *ням-туат*, в двенадцатый день восьмой луны (15 сентября 1442 г.) вступил на престол. В связи с этим сказали императрице: «[Ваш] сын еще младенец, а в государстве что ни день, то тьма забот. Просим Вас, мать-императрица, управлять из-за занавески, править и принимать решения по всем государственным делам». День рождения [императора] провозгласили императорским днем рождения Хиен-тхиен.

В первый день десятой луны (3 ноября 1442 г.) в час тигра (от 3 часов ночи до 5 часов утра) император снял повседневные одежды, облачился в желтый халат и воссел в главном дворце, чтобы присутствовать [на заседаниях] династии.

Менял эры правления дважды: [эра] *Тхай-хоа* началась в год *ку-хой* (1443), [эра] *Зиен-нинь* началась в год *зяп-ти* (1444?). Отправил Буй Хыу послом на север. Установили медный столб, определив границу. В [год] *ки-мао* (1459), восемнадцатый год [правления этого императора], в третий день шестой луны Лангшон-*выонг* [Ле] Нги Зан вместе с Фам Дон Баном и Чан Лангом подняли мятеж, с помощью лестниц [преодолели] стены [запретного города] и вторглись во дворец. Император и его мать-императрица оба встретили смерть.

Император умер, не оставив наследников. [Ле] Нги Зан сам себя возвел [на престол]. Изменил эру правления на *Тхиен-хынг*.

Позднее в начальный год [эры] *Куанг-тхуан* || в двадцать четвертый день десятой луны (6 ноября 1460 г.) устроили ложе для покойного, призвали душу умершего и совершили жертвоприношения. Похоронили в [гробнице] Мукланг в Ламшоне <в некоторых работах — в [гробнице] Зыонгланг, в других работах — в [гробнице] Виепланг>. 20a

Сановники почтили Высочайшего уважительным именем: «Император Почитаемый, Умный и одаренный, Верный клятвам, Человеколюбивый и почитающий родителей, Исполненный уважения и доброжелательный». Храмовое имя — [Ле] Нян-тонг.

Император [Ле] Тхань-тонг Совершенный <запретное имя — [Ты] Тхань, еще одно запретное имя — Хао, четвертый сын [императора Ле] Тхай-тонга, занимал престол тридцать восемь лет, похоронен в [гробнице] Тьиеуланг в Ламшоне, в «Записках о Ламшоне» — занимал престол двадцать восемь лет, эру правления изменял дважды, дожил до пятидесяти шести лет, младший брат [императора Ле] Нян-тонга,

в государственной истории записано, что менял эру правления трижды, во всех прежних «Драгоценных семейных хрониках» — дважды>.

Мать императора, Верховная императрица Куангтхук Нго Тхи Нгок Зао, была уроженкой общины Донгбанг [уезда] Иеидинь <скончалась в двадцать шестой день третьей луны, похоронена на своей родине, где построен дворец Тхыахоа для ее поминовения; в настоящее время жители общины Донгбанг, проводя поминальные церемонии, всегда используют постные блюда, овощи и зелень>.

Императрица-мать родила императора в двадцать седьмой день седьмой луны [года] *ням-туат*, третьего года [эры] *Тхиен-бао* (1 сентября 1442 г.), в час быка (от 1 до 3 часов ночи). До этого, когда Вер-
20b ховная императрица [однажды] молилась о потомстве, || то во сне явилась к Высочайшему владыке и упросила Великого владыку приказать одной медной монетке снуститься и стать сыном императрицы. Медная монетка замерла в нерешительности, не соглашаясь подчиниться [приказу]. Высочайший владыка пришел во всесокрушающую ярость и нефритовой дощечкой для записей ударил медную монетку по лбу, появилась и закапала кровь. Медная монетка испугалась, тут же последовала за императрицей и забралась ей в чрево. Императрица неожиданно проснулась и поняла, что это просто сон. Но после пары лун, когда она родила императора, то увидела, что у императора в верхней части лба есть шрам, точно такой же, как она прежде видела во сне. Императрица возрадовалась.

Пока император подрастал, в его внешнем облике и лице стали проявляться присущие императорам черты отваги и незаурядности. Вскоре пристрастился к чтению. И утром, и вечером всегда толковал тексты. Не осталось ни одной книги из числа Четверокнижия, Пятиканония, исторических произведений различных авторов, в которой бы он не был глубоко сведущ.

В третий год эры *Тхай-хоа* (1445 г.) император получил титул Биньнгуен-*вьонг*. Когда [Ле] Нги Зан узурпировал власть и взошел на престол, то дал императору титул Зя-*вьонг*, а также предоставил ему резиденцию внутри дворца. В шестую луну года *кань-тхин* (1460), когда императору было девятнадцать лет, большие сановники Нгуен Си и Динь Лиет <эти два человека были награждены государственной фамилией, изначально их фамилия была [соответственно] Нгуен и
21a Динь> || и их люди покарали бандитов во главе с [Фам] Дон Баном внутри дворца и уничтожили их. Кроме того, схватили три-четыре десятка их сообщников и всех подвергли публичной казни. [Ле] Нги Зан спрятался в щели в стене, искали, но [его] так и не обнаружили.

Позже [Ле] Нги Зан, почувствовал жажду. Как раз в это время Небо послало дождь. [Ле] Нги Зан протянул руку и стал черпать воду, смертельно напугав дворцовую женщину, которая позвала Динь Лиета. Его схватили и заточили в запретном [городе]. Понизили [в титуле] до Ледык-*хау*. Позднее Ле Ланг усмотрел, что он повинен в преступлениях покушения на государя, убийства императрицы-матери. Такое отсутствие верности и сыновней почтительности трудно стерпеть между Небом и Землей. И тогда вручил [Ле] Нги Зану шелковый шнурок и велел ему удавиться. Отправился пригласить [на престол] Кунг-*вьонга* [Ле Кхак Сьонга]. Он был сыном [Ле] Тхайтонга, по натуре человеком скромным и уступчивым, и обычно не пытался соперничать со своими старшими и младшими братьями. Увидав, что сановники прибыли его приглашать [на престол], из скромности категорически отказался. И тогда сановники пригласили императора, который пребывал в Западной резиденции. В восьмой день той же луны (26 июня 1460 г.), в час дракона (с 7 до 9 часов утра) император вступил на престол во дворце Тьонгкуанг. Назвался хозяином пещеры Тхиепнам («Небесного юга»). Провозгласил свой день рождения императорским днем рождения Шунг-тхиен. Изменял эру правления дважды: [эра] *Куанг-тхуан* || началась в год *кань-* 21b
тхин (1460), [эра] *Хонг-дык* началась в год *кань-зан* (1470). Но только в восьмом году эры *Куанг-тхуан* (1467) назвался Высочайшим императором и издал манифест. В девятый год [эры] *Хонг-дык*, в [год] *мау-туат* в седьмой день главной луны (9 февраля 1478 г.) отправил Ле Винь Фу, сына евнуха Ле Ван Кхэ, мобилизовать пятьдесят с лишним человек солдат, отправиться на гору Хоанглау, взять там большой камень и изготовить из него большую скульптуру льва, которую поставили сторожем к востоку от ворот дворца. Дали скульптуре титул Дай-*куокконг*. Потом взяли еще один большой камень на горе Кьонгханг и также изготовили из него подобное, поставили сторожем к западу от ворот дворца. Дали титул Во-*куокконг*. Позднее эти две скульптуры и днем и ночью постоянно преображались. Между собой говорили, что это волшебные скульптуры, и люди не осмеливались подходить к ним близко. В двадцать восьмой год [эры] *Хонг-дык* (1497), когда Верховная императрица Чьонглак, которая уже давно находилась в заключении в отдельных палатах, пришла к нему, император тяжело болел, и поэтому допустили навестить больного. [Она] тайно ядовитой мазью коснулась болячек. Из-за этого болезнь импе-
ратора усилилась, никакие лекарства не помогали. В || третий день 22a
главной луны года *динь-ти* (4 февраля 1497 г.) Динь Лист и иже с ним

вошли во внутренние покои и попросили императора заранее определить своего преемника на престоле. Император сказал: «Из всех сыновей только [Ле] Чань добродетельный и почтительный к родителям, может подняться на драгоценный престол. Вам, сановники, должно со всей верностью служить Отечеству и не отвернуться от Моих слов». В тридцатый день той же луны (3 марта 1497 г.) император опочил. Похоронен в [гробнице] Тьиеуланг в Ламшоне.

Сановники почтили Высочайшего посмертным именем, гласившим: «Император Совершенный, Чудесный воитель, Совершенномудрый в гражданских делах, Свершивший великие подвиги, Стремящийся к добродетели, Милостивый и справедливый, Высокого ума, Возвеличивший Небо на всем пространстве». Храмовое имя — [Ле] Тхань-тонг.

У императора было четырнадцать сыновей и двадцать дочерей. Старшим был [император Ле] Хиен-тонг, второго звали Лыонг-*выонг* [Ле] Тхуен, третьего звали Тонг-*выонг* [Ле] Тунг, четвертого звали Дыонг-*выонг* [Ле] Као, пятого звали Киен-*выонг* [Ле] Тан, шестого
22b звали Фук-*выонг* Ле Чань, седьмого звали || Хуен-*выонг* [Ле] Тхонг, восьмого звали Куанг-*выонг* [Ле] Тао, девятого звали Зат-*выонг* [Ле] Фу, десятого звали Тан-*выонг* [Ле] Кхань, одиннадцатого звали Иен-*выонг* [Ле] Тхыонг, двенадцатого звали Чиеу-*выонг* [Ле] Тхиет, тринадцатого звали Дык-*выонг* [Ле] Вьет, четырнадцатого звали Нго-*выонг* [Ле] Луен.

Что касается двадцати дочерей императора, то сейчас уже нельзя установить [их имена], поэтому опускаем.

Выше [описаны] тридцать восемь лет от момента, когда император вступил на престол в [год] *кань-тхин* (1460), и до [года] *динь-ти* (1497), когда император опочил.

Император [Ле] Хиен-тонг Проникновенный <запретное имя — Чань, еще одно запретное имя — Хуи, был старшим сыном [Ле] Тхань-тонга, занимал престол восемь лет, изменял эру правления единожды, похоронен в [гробнице] Зуланг в Ламшоне. В некоторых [работах] говорится, что изменял эру правления дважды, дожил до сорока пяти лет. В некоторых работах говорится, что управлял страной тридцать два года. В других текстах записано, что дожил до сорока шести лет>.

Его матерью была Верховная императрица Чыонглак Почтенная и счастливая [по имени] Нгуен Нгок Хуен, уроженка внешней усадьбы общины Зямису уезда Тонгшон. В десятый день восьмой луны вто-

рого года [эры] *Куанг-тхуан*, [года] *тан-ти* (13 сентября 1461 г.), ночью подул спокойный освежающий || ветер, светлая луна была, как 23a
нарисованная. Неожиданно вспомнились три песни времен расцвета [династии] Тан. Одна из них, сочиненный Ли Тай-бо разпуздапный напев, гласила: «Облака мечтают об одежде, цветы мечтают привлечь к себе весенний ветер, чтобы стряхнул с них оковы из обильной росы. Как будто и не собрались на вершине нефритовой горы, чтобы посмотреть в сторону нефритовых чертогов, нежданно-негадано ниспосланных луной». Вторая гласила: «Пышная ветка с замерзшей росой, когда узорчатые облака пролились дождем на Ушань (место встречи любовников), была безвинно изранена. Разрешите спросить, разве правда, что мужчина должен сострадать порхающей ласточке (изящной женщине) только в зависимости от качества ее одежды?» Третья гласила: «Перед цветами, которыми знаменита местность (красавицы, знаменитые гетеры), склоняются царства. Взаимное веселье помогает добиться смеха правителя. Если посмотреть разъяснения, то весенний ветер не знает ограничений и ненависти, алоэвое дерево наслаждается привезенным с севера тонким полотном с изящным узором».

Императрица отвергла разпузданные напевы. Когда пришла глубокая ночь, она почувствовала себя утомленной, оперлась на столик у лежанки и прилегла. Во сне желтый дракон вошел в жилище императрицы и обвил ее тело. Она неожиданно проснулась. Это было, как сон о царстве Нанькэ (утопическая страна, увиденная во сне, оказавшаяся наяву муравейником). || Вскоре родила императора. 23b

В четвертый день двенадцатой луны третьего года [эры *Куанг-тхуан*] (24 декабря 1462 г.) провозглашен наследником императора. В первый день второй луны тридцать восьмого год [эры] *Хонг-дык*, [года] *динь-ти* (4 марта 1497 г.) <в истории — в шестой день под знаками *мау-зан* (9 марта 1497 г.)>, в час коня (с 11 часов утра до 1 часа дня) вступил на престол. Назвался хозяином пещеры Тхыонгзыонг. Свой день рождения провозгласил императорским днем рождения Тхиен-тхо. Объявил следующий год, *мау-нго* (1498), начальным годом [эры] *Кань-тхонг*. В двадцать четвертый день пятой луны [года] *зяп-ти*, седьмого года [эры *Кань-тхонг*] (5 июля 1504 г.) опочил.

Сановники почтили Высочайшего посмертным именем, гласившим: «Император Проникновенный, Исполненный уважения и совершенномудрый, Обладающий проницательной мудростью, Унаследовавший воинские доблести, Знаменитый гражданскими умениями, Стре-

мящийся к человеколюбию, Поощряющий благую силу-*дэ*, Осуществляющий Дао, Воплощающий [волю] Неба». Храмовое имя — [Ле] Хиен-тонг.

У императора было пять сыновей <в истории указано, что шесть сыновей, в некоторых работах — четыре сына>. Старший сын — Ан(安)-*выонг* [Ле] Кам <то есть [Ле] Дык-тонг, если посмотреть в
24a «Исторических записках», то его звали Ан(恩)-*выонг* [Ле] Ту>, || следующий сын — это император [Ле] Уи-мук, третий сын — это [император Ле] Тук-тонг, четвертого звали Минь-*выонг* [Ле] Тоан, пятого звали Ан-*выонг* [Ле] Чису <Согласно «Историческим запискам» пятого звали *выонг* [Ле] Зонг, в «Записках о Ламшоне» пятого звали Минь-*выонг* [Ле] Тхай, шестого звали Ан(恩)-*выонг* [Ле] Суан; сейчас посмотрели «Драгоценную семейную хронику», там о сыновьях сказано точно так же, как мы написали выше, и добавлено, что Ан(恩)-*выонг* был приемным сыном>.

Выше [описаны] семь лет [правления] от [года] *динь-ти* (1497), когда вступил на престол и до года *зяп-ти* (1504), когда опочил.

Император [Ле] Тук-тонг Почтенный <Запретное имя — Тхуан, еще одно запретное имя — Тхуан, еще одно запретное имя — Зунг, третий сын [Ле] Хиен-тонга, занимал престол восемь лун, похоронен в Ламшоне в [гробнице] Тьиеуланг на участке ... (?). В соответствии с «Историческими записками» занимал престол семь месяцев, устанавливал эру правления единожды, дожил до семнадцати лет. В некоторых работах — до четырех лет. В соответствии с государственной историей император дожил до восемнадцати лет>.

Матерью императора была Верховная императрица Чангтхуан [по имени] Ле Тхи Нгок Бой <в истории указана фамилия Нгуен, в некоторых работах — Кхук>, уроженка общины Биньланг уезда Тхиентхи. В некоторых работах — уроженка деревни Заохам <умерла в пятнадцатый день пятой луны, в некоторых работах — умерла в четырнадцатый день, в других — в двадцать пятый день>. Родила императора в первый день восьмой луны девятнадцатого года [эры] *Хонг-дык* (28 августа 1478 г.). Во второй день третьей луны второго года [эры] *Кань-тхонг* (11 апреля 1499 г.) назначен наследником императора. Во второй день шестой луны года *зяп-ти* (13 июля 1504 г.) <в истории
24b вступил на престол в пятый день (16 июля), в некоторых работах — || в шестой день (17 июля)> вступил на престол во дворце Хоангкык. Объявил этот год начальным годом [эры] *Тхай-чинь*. Провозгласил день своего рождения императорским днем рождения Минь-

тхань. В восьмой день двенадцатой луны того же года (12 января 1505 г.) опочил. Похоронен в Ламшонс в [гробнице] Тьиеуланг на участке ... (?).

Сановники почтили Высочайшего посмертным именем гласившим: «Император Почтенный, Вежливый и учтивый, С благоговением совершавший жертвоприношения предкам, Невозмутимый и молчаливый, Демонстрировавший учтивость, Знаменитый чувством долга». Храмовое имя — [Ле] Тук-тонг.

Император умер, не оставив потомства.

Император [Ле] Уи-мук <Запретное имя — Ту, один из сыновей [Ле] Тхань(?) <Хиен>-тонга, младший (?) <старший> брат [Ле] Хиен(?) <Тук>-тонга. Занимал престол шесть лет, дожил до двадцати двух лет, похоронен в [гробнице] Мауланг, в некоторых текстах — похоронен в [гробнице] Зиепланг, в некоторых текстах сказано, что дожил до двадцати одного года. Ввел эру правления *Доан-кхань*. В некоторых текстах назван императором [Ле] Линь-аном Жестоким и с помраченным сознанием. В некоторых текстах сказано, что был третьим сыном [Ле] Хиен-тонга. В некоторых текстах сказано, что был четвертым сыном [Ле] Хиен-тонга. В некоторых текстах сказано, что был вторым сыном [Ле] Хиен-тонга, младшим братом [Ле] Тук-тонга и позднее был провозглашен императором [Ле] Дык-тонгом Созидающим. Император относился с большим подозрением к людям, убил многих родственников и больших сановников, поэтому позднее лишился жизни>.

|| Матерью императора была Верховная императрица Тьиеупянъи 25а
[по имени] Нгуен Тхи Нгок Кан, уроженка общины Футян <умерла в двадцать седьмой день седьмой луны, в некоторых работах — в двадцать шестой день>. В детстве императрица [однажды] пошла гулять и присела под грушей. В ту минуту мимо проходил преждерожденный, умевший распознавать человеческие качества. Он указал на императрицу и сказал: «Эта женщина в будущем достигнет очень высокого положения». Когда [она] подросла, то стала такой красивой, что затмевала луну и посрамляла цветы. Была подобна богине луны. Ее отобрали в задние покои. Император питал к ней особую благосклонность. В пятый день пятой луны девятнадцатого года [эры] *Хонг-дык* (25 мая 1479 г.), в час мыши (с 23 часов до 1 часа ночи) родила императора.

[Император] взошел на престол в час змеи (с 9 до 11 часов утра) в двадцать восьмой день двенадцатой луны года *зяп-ти* (1 февраля

1505 г.). Назвался хозяином пещеры Куиньдо. Провозгласил день своего рождения императорским днем рождения Кхань-тхиен. Назвал следующий год, [год] *ат-иыу* (1505), начальным годом эры *Доан-кхань*. Ранее, еще во времена [императора Ле] Тук-тонга, Верховная императрица Чыонглак из-за того, что император был сыном наложницы, не хотела, чтобы он взошел на престол, но хотела возвести на престол Лыкхой-*вьонга*. Евнух Нгуен Ньы Ви вместе с матерью императора подготовили заговор в запретном дворце, чтобы возвести на престол императора. И тогда [Нгуен] Ньы Ви убедил Верховную
25b императрицу || уйти, чтобы пригласить Лыкхой-*вьонга*, и закрыл ворота [запретного] города. Верховная императрица, узнав, что император уже возведен на престол, осталась недовольной, и император тайно послал убить [ее] во дворце Чыонглак.

После того как император вступил на престол, каждую ночь ньянствовал вместе с наложницами без меры, во хмелю убивал их. С большим подозрением относился к своим родственникам. Убил двадцать шесть *вьонгов* из числа свои двоюродных дедов, а также младших и старших братьев своего отца. Посол от [династии] Мин Сюй Тянь-си, увидав императора, посвятил ему стихотворение, в котором говорилось: «Аннам славится уже четыре сотни лет. Почему же волей Неба [ему] ниспослан правитель-дьявол?» В [год] *ки-ти*, пятый год [эры] *Доан-кхань* (1509 г.) Высочайший призвал к себе триста служанок, обрядил в красные юбки, посадил в лодки, которые спустили на воду. Вдруг начался ураганный ветер и пошел ливень, которые подняли огромные клокочущие волны. Императорский корабль перевернулся, волшебный меч и драгоценная печать были утрачены. Император велел солдатам огородить это место плотным частоколом из бамбука и вычерпать воду, чтобы их найти. Так и не обрели. <История свидетельствует: после того как [император Ле] Тхань-тонг опочил, солнечный свет померк, а чудесный меч вместе с драгоценной печатью одновременно исчезли. Все это невозможно проверить, поэтому оставляем, как есть>.

В тот год в одиннадцатую луну Нгуен Ван Ланг, родственник
26a Верховной императрицы Чыонглак || собрал жителей Тханьхоа, сформировал войска, захватив крепость Западной столицы и подняв возмущение в морском устье Тханфу. В то время Зянту-*конг* [Ле] Зинь, сидевший в заключении, срок которого еще не истек, слитком золота подкупил стражей ворот, смог освободиться и бежать в Западную столицу. Нгуен Ван Ланг возрадовался и тогда сказал своим военачальникам: «Этого Зянту-*конга* большие сановники династии примут

и поверят ему. А что если назначить его предводителем и этим удовлетворить общие устремления?» Военачальники сказали: «Быть посему!» В тот же день по повелению сделали его предводителем и повели войска прямо на Восточную столицу. Император убил Камзянг-*вьонга*, младший брат [Ле] Зиня — [Ле] Куен также принял смерть. Войска [Ле] Зиня подошли к крепости. Император потерпел поражение, бежал, но его поймали. В восьмой день двенадцатой луны (17 января 1510 г.) император покончил с собой, выпив яд. Он опочил вместе со своей матерью Верховной императрицей Чьонглак Почтенной и счастливой. Похоронен в [общине] Футян в [гробнице] Апланг. Когда Зянту-[*конг*] взошел на престол, то понизил его до Манле-*конга*. Во второй год [эры] *Куанг-тхиеу* (1517 г.) посмертно провозглашен || императором [Ле] Уи-муком. 26b

Выше [описаны] пять лет [его правления] от года *зяп-ти* (1504), когда император вступил на престол, до года *ки-ти* (1509), когда Нгиа-*куокконг* Нгуен Ван Ланг и иже с ним утвердили Зянту-*конга*, запретное имя [Ле] Зинь, который взошел на престол.

На престол вступил император [Ле] Тьонг-зык <запретное имя — Зинь, занимал престол восемь лет, дожил до двадцати двух лет, вводил эру правления *Хонг-тхуан*, похоронен в [гробнице] Биньланг в [общине] Хоангса [уезда] Нгытхиен, в некоторых работах [сказано, что] дожил до двадцати трех лет>. У императора было еще одно запретное имя — Куинь. Он был сыном Киен-*вьонга* [Ле] Тана, внуком [императора Ле] Тхань-тонга. Позднее получил посмертный титул Чангдинь-*дайвьонг*. Посмертно почтили именем император [Ле] Миньтонг Прозорливый. Матерью императора была Верховная императрица Хуиты, Храбрая, милостивая и созидающая [по имени] Чинь Тхи Нгок Хуен, уроженка [общины] Тхуипяй [уезда] Лойзьонг. Похоронена в [гробнице] Миса. Умерла в восьмой день седьмой луны. Родила императора в двадцать пятый день шестой луны двадцать шестого года [эры] *Хонг-дык* (16 июля 1495 г.). Во время [правления императора Ле] Хиен-тонга получил титул Зянту-*конг*. Позднее поднял войска и убил императора [Ле] Уи-мука. В третий день двенадцатой луны пятого года [эры] *Доан-кхань*, [года] *ки-ти* (12 января 1510 г.) взошел на престол. Назвался хозяином пещеры Няихай. Провозгласил день своего рождения императорским днем рождения Тхиен-тхань. || 27a
Изменили тот год на начальный год [эры] *Хонг-тхуан*. Возмущенный тем, что Манле-*конг* убил [его] мать, а также старших и младших братьев, велел людям засунуть в ствол пушки [его] труп и выстре-

лить из пушки. Все останки разлетелись, и только то, что после этого осталось, захоронили. Посмертно провозгласил своего отца, Киен-*вьонга* [Ле] Тапа, императором Созидающим. Мать, урожденную Чинь, — Верховной императрицей. Посмертно присвоил трем своим старшим и младшим братьям титулы *вьонгов*. Все двадцать пять человек родственников императора получили титулы *лиетхау*. Что касается двадцати шести *вьонгов* из числа дядей, младших и старших братьев его отца, которых прежде лишили жизни, то все они посмертно стали *дайвьонгами*. Однажды призвал к себе дворцовых женщин императора [Ле Уи]-мука, а также дворцовых женщин прежних императоров и стал со всеми прелюбодействовать. Посол Минов Фань И-цзэн, посмотрев на императора, сказал о нем: «Внешность у него привлекательная, однако телесные дела перевешивают, по натуре он похотлив, это — правитель-свинья. Пройдет немного времени, и он сдохнет!» В восьмой год [эры] *Хонг-тхуан*, [год] *бинь-ти* (1516 г.), Нгуен-*куанконга* [Чинь] Зуи Шана за то, что он неоднократно противился указам, побили палками. Глубоко этим оскорбленный, он задумал переворот. В шестой день четвертой луны (7 мая 1516 г.), ночью, в третью
27b || стражу (с 23.00 до 1 часа ночи) во главе трех тысяч телохранителей из [стражи] Кимнго ворвался в ворота Бактхан. Императору, который узнал о мятеже, по счастью, удалось уйти через ворота Баокхань. В седьмой день (8 мая 1516 г.), в час змеи (с 9 до 11 часов утра), в сумерках, когда император пешком шел к озеру Тютьок, [Чинь] Зуи Шан отправил людей, которые его закололи насмерть. Занимал престол восемь лет. Дожил до двадцати четырех лет. Похоронен в [гробнице] Биньланг в [общине] Хоангса [уезда] Нгытхиен <сейчас здесь стоит храм Куангхису, где проводят жертвоприношения>. Понижен в титуле до Линьан-*вьонга*. Во второй год [эры] *Куанг-тхиеу* (1517 г.) посмертно провозглашен императором [Ле] Тьонг-зыком. После [убийства] [Чинь] Зуи Шан вместе с Нго Бинем и другими пригласили младшего двоюродного брата императора по отцу, запретное имя — И, который и взошел на престол. Был императором семь лет, начиная с года *ки-ти* (1509), когда взошел на престол, и до года *бинь-ти* (1516), когда расстался с жизнью.

Император [Ле] Тьиеу-тонг Чудесный <дожил до восемнадцати лет, провозгласил эру правления *Куанг-тхиеу*, похоронен в деревне Нгуенса в Ламшоне>.

Император, запретное имя И, еще одно запретное имя Хуэ, был сыном Камзянг-*вьонга*. Его матерью была уроженка общины Винь-

чунг уезда Тханьчи <в историн сказано, что была уроженкой [общины] Нгоккао [уезда] Тханьтьыонг; в «[Записках о] Ламшонс» сказано, что была уроженкой [провинции] Тханьхоа> Верховная императрица Доанмук [по имени] Ле Тхи Нгок Лоан. || Родила императора в чет- 28a
вертый день десятой луны второго года [эры] *Доан-кхань*, [года] *бинь-зан* (19 октября 1506 г.). Когда Чинь [Зуи] Шан убил императора [Ле] Тыонг-зыка, то пригласил его, и в двадцатый день четвертой луны восьмого года [эры] *Хонг-тхуан*, года *бинь-ти* (21 мая 1516 г.) он вступил на престол. В то время императору было всего лишь одиннадцать лет. Тот год сделали начальным годом эры *Куанг-тхиеу*. Провозгласили день рождения императора императорскнм днем рождения Тхиен-тхань. В то время Аихоа-*хау* и Хоангзу-*хау*, сыновья Нги-*куокконга* Нгуен Ван Ланга, которые карали бунтовщика Чан Као, находились на пристани Бодэ. Узнав, что [Чинь] Зуи Шан совершил злодейское убийство государя, переправились через реку и сожгли столицу. [Чинь] Зуи Шан сопроводил императора назад в Тханьхоа, в Западную столицу. Чан Као захватил столицу, [Нгуен] Хоанг Зу бежал и сдался <императору>. Император приказал [Чинь] Зуи Шану, [Нгуен] Хоанг Зу и Чинь Туи пойти в наступление на Восточную столицу. [Чан] Као бежал в Лангшон и Тхайнгуен. Император возвратился в столицу. Повелел [Чинь] Зуи Шану покарать [Чан] Као. [Чан] Као схватил [Чинь Зуи] Шана, убил его и прибыл в Бодэ. Император приказал Чан Тяну атаковать [его] у пристани Бодэ. Ему (Чан Као) нанесли сокрушительное поражение. [Чан] Као бежал, укрылся
в Лангшоне и [позднее] умер. || У [Нгуен] Хоанг Зу возникла вражда 28b
с Чинь Туи, и он напал на [Чинь] Туи в столице. [Чинь] Туи бежал в Тханьхоа. Когда [Чан] Тян вместе с [Нгуен] Хоанг Зу преследовали [Чинь] Туи, он напал на [Нгуен] Хоанг Зу. [Нгуен Хоанг] Зу убежал назад в Тханьхоа. [Чан] Тян, преследуя [Нгуен Хоанг] Зу, стал покушаться на права императора. В третий год [эры] *Куанг-тхиеу*, [год] *мау-зан* (1518) император призвал [Чан] Тяна к себе в запретный город и обезглавил его. Его сторонники Хоанг Зуи Няк, Нгуен Кинь и Нгуен Анг, узнав об этом, подняли солдат и захватили столицу. Императору ночью удалось добраться до Бодэ и укрыться там. Повелел призвать Мак Данг Зунга из Хайзыонга. [Мак] Данг Зунг прибыл и получил аудиенцию императора в Баотяу. Отдали указ [Мак] Данг Зунгу ведать делами всех морских и сухопутных отрядов.

В двадцатый день девятой луны четвертого года [эры *Куанг-тхиеу*], [года] *ки-мао* (13 октября 1519 г.) император вернулся в столицу. В шестой год [эры *Куанг-тхиеу*], [года] *тан-ти* (1521 г.) дал [Мак]

Данг Зунгу титул Нян-*куокконг*. [Назначил его] главнокомандующим-*тиетте* всех отрядов тринадцати округов-*дао*, чтобы карал врагов на суше и на море. Сила и могущество [Мак] Данг Зунга с каждым днем становились все больше. Если передвигался по суше, то в императорском экипаже, инкрустированном золотом. Если плыл по воде, то на «корабле дракона» под желтым зонтом. Самовольно входил в за-
29a запретный дворец, не ведая страха и трепета. || В ночь двадцать седьмого дня двадцатой луны (седьмой луны, исправлено по тексту ТТ) [года] *ням-ти*, седьмого года [эры *Куанг-тхиеу*] (18 августа 1522 г.) <в некоторых текстах сказано, что в седьмой луне, в некоторых текстах сказано, что во второй луне>, в третью стражу (с 11 часов вечера до 1 часа ночи) ушел на гору Монгшон в уезде Миньмангиа (Миньнгиа?) провинции [Шон]тай. [Мак] Данг Зунг возвел на престол [его] младшего брата [Ле] Суана. Он стал императором Ле *Тхонг-нгуеном*. Через несколько дней император [Ле] *Тхонг-нгуен* удалился в [общину] Хонгтхи уезда Зяфук [провинции] Хайзыонг. В [этом] уезде построил походный дворец. В одиннадцатый день [восьмой луны] (31 августа 1522 г.) император *Куанг-тхиеу* покинул гору Монгшон
29b и вернулся в столицу. В год *кун-муй* (1523) || [Мак] Данг Зунг понизил императора *Куанг-тхиеу* до титула Дазыонг-*выонг*. В год *ат-зау* (1525) [Мак Данг] Зунг атаковал [Чинь] Туи в верховьях рек в Тханьхоа и сумел захватить императора *Куанг-тхиеу* в *тяу* Лыонг-тьинь области-*фу* Тханьдо. В восьмой день двенадцатой луны года *бинь-туат* (9 января 1527 г.) [Мак] Данг Зунг велел жителю города Тянсуен-*хау* похоронить [его] в Ламшоне, в деревне Нгуенса недалеко от общины Аплак. <В истории указано, что похоронен в Хайдаме. Сейчас это гробница Виньхынг в уезде Тханьчи. Участок ... ... (?) в Ламшоне — это участок в [уезде] Тханьдам, сейчас — в деревне ...(?)дыонг>.

Также говорят, что семья Маков, возводя на престол младшего брата императора по имени [Ле] Суан, якобы учитывала чувства людей и сделала это, чтобы удовлетворить чаяния народа.

Император [правил] десять лет, начиная с года *бинь-ти* (1516 г.), когда он взошел на престол, и до года *бинь-туат* (1526 г.).

Император Кунг <занимал престол пять лет, дожил до двадцати одного года, изменил эру правления на *Нгуен-тхонг*, некоторые говорят, что на *Кань-нгуен*. Похоронен в гробнице Буйзыонг [общины] Миса [уезда] Нгытхиен. В некоторых текстах сказано, что дожил до двадцати двух лет. В других говорится о приложении — третьем годе [эры]

Минь-дык (1529 г.), [провозглашенной] Мак Данг Зунгом. В третьих говорится о приложении — четвертом годы [эры] *Минь-дык* (1530 г.) Мак Данг Зунга>.

Запретное имя императора — Суан. Единоутробный младший брат [Ле] Тьиеу-тонга. Родился в двадцать второй день седьмой луны года *динь-мао* (29 августа 1507 г.). В новолуние восьмой луны года *ням-нго* (21 августа 1522 г.) вступил на престол. Провозгласил || начальный год 30a
[эры] *Тхонг-нгуен*. Объявил свой день рождения императорским днем рождения Кхам-тхиен. В год *динь-хой* (1527), когда [Мак Данг] Зунг находился в [общине] Кочай [уезда] Нгизыонг, император отправил к нему послов, которые объявили о повышении [Мак] Данг Зунга до правителя государства Аннам. В шестую луну [Мак] Данг Зунг прибыл в столицу. Повелел [уроженцу] общины Фулыу уезда Тхиеплок [провинции] Нгеан министру министерства Чинов Вансуен-*ба* Фан Динь Ба, [уроженцу общины] Тиеплиет [уезда] Виньлай, *бангняну*, великому ученому-*дайхокиии* Восточных палат Даосуен-*ба* Нгуен Ван Тхаю и [уроженцу общины] Суаплой [уезда] Возянг, *чангнгуену* Хоанг Ван Тану составить манифест [об отречении от престола]. В семнадцатый день (14 июля 1527 г.) заставил императора отказаться от престола. <В «Исторических записках» сказано: «Великий ученый-*дайхокиии* Нгуен Ван Тхай составил манифест об отречении от престола в пользу узурпатора. Мак Данг Зунг взял манифест и взошел на престол»>.

Когда [Мак Данг] Зунг узурпировал престол, то незаконно провозгласил начальный год [эры] *Минь-дык*, понизил императора до Кунг-*выонга*. В пятнадцатый день дополнительной шестой луны (28 июля 1531 г., дополнительная шестая луна была именно в этом году) повелел императору покончить с собой. <В некоторых старых текстах сказано: «В восьмой день восьмой луны (3 сентября 1527 г.) того же года император опочил. [Мак] Данг Зунг не дозволил сановникам обрядить покойного и [самим] облачиться в траурные одежды»>. Верховная императрица Доанмук также приняла смерть. Похоронен в гробнице Буйзыонг в [общине] Миса [уезда] Нгытхиен. <В некоторых работах — в гробнице Куантиет. Сейчас здесь стоит храм Тхыахоа, где проводят жертвоприношения. Всякий раз, когда наступает [его] день рождения, исполняют «музыку Шупя» и отбивают ритм с утра до вечера>.

|| Позднее получил следующее посмертное имя: «Император Кунг». 30b

Выше [перечислены правления] императоров, начиная с [года] *маутхан* (1428 г.), когда [первый из них] вступил на престол, и до года

динь-хой (1527 г.), когда император Кунг принял смерть. Всего прошла одна сотня лет, и потом их власть узурпировали Макн.

Во второй год [эры] *Дай-тьинь* узурпатора Мак Данг Зоапя (1531 г.) Макн отправили Мак Фи Диена вместе с родственником узурпаторов Диньвиен-*хау* Мак Конг Тьинем и евпухом незаконным Ванкхэ-*ба* Нгуен Тиен Зунгом возглавнть морскне и сухопутные войска и разрушнть селение-*хыонг* Ламшон. Сожгли дворцы Западной столицы, ограбили императорских родственников и заслужеиных сановников, сожгли их завещания и указы о назначениях. Все люди скрывались в захолустье среди диких зарослей.

С года *динь-хой* (1527 г.) по год *ням-тхин* (1532 г.), всего шесть лет, закоиной преемственности власти не было.

В некоторых текстах говорнтся, что начиная с первого императора, создавшего государство, и до этого года *динь-хой* прошло всего девяносто девять лет, и [престол] узурппровала семья Маков. Потом прошло еще шесть лет с года *динь-хой* (1527 г.) до года *куи-ти* (1533), когда умпротворили Маков и вновь обрели страну.

31а || Конец первой главы драгоценной семейной хроники императоров [династии Поздние] Ле.

Вторая глава драгоцеиной семейной хроники императоров [династин Позднис] Ле.

Император [Ле] Чанг-тонг Щедрый <занимал престол шестнадцать лет, дожил до тридцати четырех лет, изменил эру правления на *Нгуен-хоа*, похоронен в [гробнице] Зуланг; в некоторых работах сказано, что похоронен в [гробнице] Тьиеуланг, в других сказано, что дожил до тридцати няти лет>.

Приложение. Мак Фук Хай <изменил эру правления на *Куанг-хоа*, незаконно занимал престол восемь лет>.

Приложение. Мак Фук Зоань <изменил эру правления на *Дай-тьинь* [через] три года [после прихода к власти династии Мак], незакоино занимал престол пять лет>.

Приложение. Мак Фук ... (?) (речь идет об императоре Мак Фук Нгуене) <изменил эру правления на *Винь-динь*, через год и несколько лун изменил эру правления на *Кань-лить*, незакоино занимал престол четыре года>.

Запретное имя императора — Нинь, еще одно запретное имя — Туан <в одной из копий записано обиходное запретное имя — Диеп (?)

(跕) и еще одно обиходное запретное имя — Дием>. Сын [императора Ле] Тьису-тонга. Матерью императора была уроженка усадьбы-*чанг* Каочи [уезда] Тхуитхы (Тхуингуен?) Верховная императрица Зякхань [по имени] Фам Тхи Нгок Куинь <в некоторых работах — Нгок Хоан, в других работах — Ле Тхи Нгок Бао, умерла в двадцать второй день двенадцатой луны>. Родила императора в пятнадцатый день десятой луны года *тан-ти* (13 ноября 1521 г.), || в час змеи (с 9 до 11 часов 31b
утра). В то время Мак Данг Зунг узурпировал трон и начал повальное истребление родственников [императорской династии]. В связи с этим родственники попрятались и не осмеливались показываться. Мать императора также в скорбной панике бежала из дома и тайно поселилась в деревне Лаишать тонга Хынгчунг уезда Нонгконг [провинции Тханьхоа], в усадьбе Ле Вана.

После того как Мак Данг Зунг совершил узурпацию власти, Нгуен Ким, уроженец усадьбы-*чанг* Фай [общины] Зямиеу [уезда] Тонгшон, сын Нгуен Хоанг Зу, командир Правой стражи Стоящих перед дворцом, носивший титул Антхань-*хау*, увел своих сторонников и бежал в государство Айлао. Правитель государства Айлао передал ему население и конницу Шамсуена, который он сделал своей ставкой. Вскоре после этого, поскольку [Нгуен] Ким стал готовить войска, собирать разбежавшихся, укрывать бунтовщиков и тайно разыскивать императорского старшего сына, чтобы возвести на престол, сановники лам[шонского] государства и храбрецы всей страны в большинстве своем последовали за ним. Позднее нашел сына [Ле] Тьиеу-тонга [Ле] Ниня и привез его в государство Айлао. В двадцать восьмой день второй луны года *ням-тхин* (3 апреля 1532 г.) объявил [Ле] Ниня императором. В благодарность за то, что [Нгуен] Ким возвел его на престол, император, провозгласив следующий год (1533) [начальным] годом [эры] *Нгуен-хоа* (1533–1549), почтил великого военачальника-
дайтьонг [Нгуен] Кима || [званием] Верховного отца, [должностью] 32a
великого учителя-*тхайшы*, [титулом] Хынг-*куокконг*, чтобы управлял всеми делами внутри и вовне, вступил в тесное взаимодействие с правителем Айлао, использовал его провиант, солдат и конницу, чтобы планировать наступление и захват [власти].

В семнадцатый день третьей луны (22 апреля 1532 г.) собрались военачальники и замыслили следующее: «Вот уже сколько лет прошло с тех пор, как мы покинули столицу вьетского государства, а [Мак] Данг Зунг, занимая престол, творит жестокости. Народ, безусловно, не будет долго терпеть его власть. С того дня как мы ушли, народ и страдает. Сейчас, к счастью, Небо способствует нашему успеху,

ниспослало правителя государства Айлао, который снабдил нас солдатами и конницей, чтобы мы планировали возрождение. Разве можно долго сидеть на этом месте и терпеть лишения? Древнее изречение гласит: „Если не примешь, то, что дало Небо, то будешь им наказан!“ Надо бы пораньше озаботиться этими планами». На следующий день отправились и поговорили с правителем государства Айлао, договорились, что он даст войска. В тот же год в семнадцатый (?) день третьей луны (22 апреля 1532 г.?) военачальники сопроводили императора назад в исконную столицу. В семнадцатый день десятой луны (13 ноября 1532 г.) прибыли в Ламкинь, построили императорский
32b дворец в Передней деревне [общины] Заоса || на участке земли Зутиен. Совершили богатые жертвоприношения в Храме предков [императоров]. Созвали [население] всех кварталов-*фыонг* и деревень местности Ламшон. Тут же восстановили кварталы-*фыонг* Хынгкхань, Фуктхон и Заоса в качестве обслуживающих ритуалы в Западной столице. Император издал указ, которым населению всех этих кварталов-*фыонг* даровали освобождение от налогов в обмен на проведение ритуалов в соответствии с существующими правилами. Повелели старшему в деревне Ле Ван Титю стать чиновником, [управляющим этой] местностью, [уроженцу] квартала-*фыонг* Ламшон Чинь Ван Кхаю стать писарем, ведающим списками [населения и земель этой] местности. Сколько людей, [освобожденных от налогов], в этой местности, сколько земель, а также какие общины в уезде, сколько семей в этих общинах — все стало как в прошлых установлениях. В двенадцатый день пятой луны года *ат-ти* (20 июня 1545 г.) Макн отправили евнухов Чыту-*хау* и Чунгхау-*хау*, чтобы сделали вид, что сдались, пригласили великого учителя-*тхайшы* прибыть в лагерь для участия в пире и положили яд внутрь тыквы. Великий учитель-*тхайшы*, прибывший туда по обязанности, не ведая этого, съел ее. А когда вернулся, то почувствовал плохо с сердцем и скончался. Император вспоминал о нем постоянно, посмертно провозгласил его Тинь-*конгом* Поддерживающим и Проницательным, учредил [регулярные] жертвоприношения по поминовению его души, на три дня приостановил заседания династии. Назначил его зятя Зык-*куанконга* Чинь Киема главнокомандующим-*тиетте*, [дал ему титул] Лыонг-*куанконг*. Все решения о военных полномочиях, назначениях и на-
33aградах || тот принимал по своему усмотрению.

В четырнадцатый день пятой луны четвертого (четырнадцатого?) года [эры *Нгуен-хоа*], [года] *бинь-нго* (11 июня 1546 г.) построили дворец в общине Ваплай. Лыонг-*куанконг* стал делать все, чтобы

добиться победы и жить в мире, и успокоение понемногу наступало. В двадцать девятый день главной луны шестнадцатого года [эры *Нгуен-хоа*], [года] *мау-тхан* (9 марта 1548 г.), в час крысы (с 23.00 до 01.00 ночи) император опочил. На престол вступил наследник императора [Ле] Зян.

Император [Ле] Чунг-тонг Скромный <занимал престол восемь лет, дожил до двадцати трех лет, провозглашал эру правления *Тхуан-бинь* (1549–1556), похоронен в [гробнице] Зуланг, что в деревне Нгуенса в Ламшонс, в некоторых работах — в [гробнице] Чамланг>.

Запретное имя императора — Зян, еще одно запретное имя — Хуен. Был сыном [Ле] Чанг-тонга. Мать императора Ле Тхи Нгок Тонг была уроженкой [общины] Тхуитю [уезда] Лойзыонг, некоторые говорят, что была жительницей государства Айлао. Умерла в двадцать девятый день шестой луны. Позднее ее посмертно почтили именем императрица Чиньтхук. Родила императора в час свиньи (с 21.00 до 23.00 часов) шестого дня двенадцатой луны года *мау-туат* (26 декабря 1538 г.). В тринадцатый день двенадцатой луны года *мау-тхан* (11 января 1549 г.) вступил на престол в общине Ваплай. Провозгласил следующий год начальным годом [эры] *Тхуан-бинь*. В третий год [эры *Тхуан-бинь*, в год] *тан-хой* (1551) Лыонг-*куокконг* [Чинь Киеи] пошел в наступление и подошел вплотную к столице. Мак Фук Нгуен || потерпел сокрушительное поражение и бежал, оставив в городе для 33b
ведения обороны Мак Кинь Диена. В первый день главной луны пятого года [эры *Тхуан-бинь*, года] *кун-шыу* (14 января 1553 г.) император, узнав, что Лыонг-*куанконг* [Чинь Киеи] добился военной победы, и воодушевившись, перенес походный дворец в Анчыонг.

Император заболел. Когда его болезнь резко обострилась, он повелел Лыонг-*куанконгу* вернуться, чтобы дать [ему] поручения по делам будущего. В двадцать четвертый день главной луны [восьмого года эры *Тхуан-бинь*] (5 марта 1556 г.) император опочил. Похоронен в [гробнице] Зуланг в деревне Нгуенса, что в Ламшоне.

Выше [описаны] всего четыре года, начиная с года *мау-тхан* (1548) и до года *тан-хой* (1551), и пять лет с года *тан-хой* (1551) и до года *ат-мао* (1555), когда он был властителем.

В некоторых текстах говорится, что в то время смута продолжалась уже долго. Род Маков свирепствовал. Все сыновья и внуки из семьи Ле разбежались кто куда, либо прятались в горах и лесах, либо скрывались в крестьянских семьях, не оставляя наследников. Император опочил, не имея потомства. И тогда Чинь Киеи в результате

упорных поисков нашел праправнука властителя Ле Чы, носившего запретное имя [Ле Зуи] Банг, и пригласил его занять престол.

34a || Император [Ле] Ань-тонг Строгий. <Занимал престол девятнадцать лет, дожил до сорока двух лет, вводил эры правления трижды, первая называлась *Тхиен-хыу*, вторая называлась *Тынь-дык*, третья называлась *Хонг-фук*. В государственной истории указано, что первая называлась *Тхиен-хыу*, вторая называлась *Тынь-чи*, третья называлась *Хонг-фук*. В некоторых работах [указано, что] дожил до сорока девяти лет. В других работах [указано, что] дожил до сорока восьми лет. Похоронен в деревне Тиньса [общины] Бовэ [уезда] Донгтхи, [гробница] называется Зуепланг>.

Приложение: Мак Фук Нгуен <начиная с года *зяп-зан* (1554), провозгласил эру правления *Куанг-бао*. Незаконно занимал престол восемнадцать лет>.

Запретное имя императора — Банг. [Потомок Ле] Чы <умер в двадцать первый день одиннадцатой луны, в некоторых текстах умер в двадцать третий день главной [луны]>, одного (не старшего) из сыновей Ле Хиен-то (храмовое имя отца Ле Лоя), который был одним из старших братьев [Ле] Тхай-то и посмертно провозглашен Лам-*куокконгом*. Позднее посмертно повышен до Хоангзу-*вьонга*. Построили храм Хоангкхань в поместье-*чанг* Дайлай, чтобы приносить жертвоприношения [в его честь]. Его женой была [уроженка селения-*чанг*] Дайлай Ле Тхи Нгок Ланг, позднее посмертно провозглашенная супругой-*тхайфи* Чинькан, родившая сына [Ле] Кханга, Куи-*куокконга*, позднее посмертно провозглашенного Хиенконг-*вьонгом*. Его женой была Ле Тхи Нгок Монг, позднее посмертно провозглашенная супругой-*тхайфи* Донты, родившая сына [Ле] Тхо, позднее посмертно провозглашенного Куангнгиен-*вьонгом*. Его женой была Ле Тхи Нгок Тхуи, уроженка Кимлу, которая родила сына [Ле] Тхиеу,
34b позднее провозглашенного Чанг||зян-*вьонгом*. Он женился на Ле Тхи Нгок Туен, уроженке [деревни] Нгуенса, позднее посмертно провозглашенной супругой-*тхайфи* Туили, которая родила сына [Ле] Кхоанга, получившего титул Донглау-*ба* и позднее посмертно провозглашенного императором [Ле] Хиеу-тонгом Человеколюбивым. Его женой была Фам Тхи Нгок Лау, позднее посмертно провозглашенная Верховной императрицей Тыкхам, которая в двадцатый день третьей луны года *тан-мао* (7 апреля 1531 г.) родила Майлинь-*хау*.

Это и был император [Ле Ань-тонг] Строгий. Когда император только родился, его облик уже был величественным, если на него посмотреть! Руки свешивались ниже колен, нос с горбинкой, лик дракона, губы будто накрашенные. На ноге было три родинки. Над тем местом, где они находились, постоянно держалась пятицветная дымка (?). Когда императору был тридцать один год, то он посещал горы и потоки в поиске достопримечательностей. Однажды отправился в верховья, возвращался на плоту и по воле волн по течению плыл в сторону пристани Тхиньми. Неожиданно начался сильный ураган и ливень, которые прибили плот к пристани Тхиньми, где пришлось остановиться. В то время жил уроженец общины Тхиньми Нгуен-министр по имени Нян (Нгуен Бинь Кхием?), которому приснилось, что Сын Неба почтил своим присутствием его дом. И вот пришел || день, когда он 35а
действительно увидал императора. Нгуен-министр спустился на плот и стал расспрашивать. Когда, в конце концов, император все рассказал, Нгуен-министр радостно воскликнул: «Отпрыски [дома] Ле все еще остались, мой вещий сон был не даром». И рассказал об этом Лыонг-*куокконгу* [Чинь Киему]. В то время [Ле] Чунг-тонг опочил, не оставив потомства. И тогда Лыонг-*куокконг* призвал его в походный дворец Фукбой, провозгласил день его появления на свет императорским днем рождения Суан-зыонг. В двенадцатый день одиннадцатой луны [года] *бинь-тхин*, восьмого года [эры *Тхуан-бинь*] (13 декабря 1556 г.) в час копя (с 11.00 до 13.00) был провозглашен императором. Изменял эры правления трижды: [эра] *Тхиен-хыу*, начавшаяся с [года] *динь-ти* (1557), [эра] *Тьинь-чи*, начавшаяся с [года] *мау-нго* (1558), и [эра] *Хонг-фук*, начавшаяся с [года] *ням-тхан* (1572).

В [год] *мау-тхин* (1568?), тринадцатый год [эры *Тьинь-чи*] (1570?) верховный канцлер-*тхыонгтыонг* Великий отец Чинь Кием скончался. Позднее посмертно провозглашен [Чинь] Тхэ-то, Миньхханг-*дайвыонгом*. [Его] старший сын [Чинь] Кой стал принуждать [своего] младшего брата [Чинь] Тунга последовать указу, что вызвало конфликт. <[Чинь] Тунг был одним из сыновей (не старшим) *дайвыонга* [Чинь] Киема. Ранее его уже назначили главнокомандующим-*тиетте* [и дали титул] Чыонг-*куанконг*. Позднее повысили до старшего маршала-*донгуеншоай*, распорядителя политики государства, Диньан-*выонга*. Потом еще через несколько лет еще раз повысили до великого старшего маршала-*дайдонгуеншоай*, одновременно [управляющего делами] шести министерств, распорядителя политики государства, Биньап-*выонга*. Посмертно провозглашен [Чинь] Тхань-то, Чиет-*выонгом*. Позднее посмертно провозгласили Биньан-*выонга* — Нги-*выон-*

гом>. [Чинь] Тунг ночью бежал в походную ставку Чыонгиен, тай-
35b но доложил || императору, чтобы тот перебрался в походную ставку, укрепились в усадьбе-*чанг* Ваплай, распределили войска и держали оборону. [Чинь] Кой вывел свои силы и стал его преследовать. В нескольких битвах так и не добился победы. И тогда сдался Макам. В год *ням-тхан*, начальный год [эры *Хонг-фук*] (1572) Кань Хап сказал императору: «Сила и могущество левого канцлера-*татьонг* господина Чинь [Тунга] очень велики. Вам, Ваше Величество, будет трудно рядом с ним». И тогда император ночью почтил своим присутствием Нгеан. Ушли также императорские сыновья [Ле] Ба, [Ле] Лыу, [Ле] Нгань и [Ле] Тунг. Левый канцлер-*татьонг* тогда пригласил в Куангтхи пятого сына императора — [Ле Зуи] Дама. В пятый день главной луны года *куи-зау* (6 февраля 1573 г.) отправил своего родственника Нгуен Хыу Лиеу повести войска в город Нгеан. Император укрылся в поле сахарного тростника. [Нгуен] Хыу Лиеу забрал императора и вместе с ним двинулся в обратный путь. В двадцать второй день главной луны (23 февраля 1573 г.) прибыли на территорию [общины] Доса [уезда] Нонгконг <в «Историн» сказано, что Лойзыонг сейчас это Доса>, где [его] удавили. Похоронен в деревне Тиньса [общины] Бовэ [уезда] Донгтхи.

Выше описано [правление] императора от момента вступления на престол в год *бинь-тхин* (1556) и до года *ням-тхан* (1572), когда он принял смерть. Всего семнадцать лет.

36a || Император [Ле] Тхэ-тонг Непоколебимый. <Занимал престол двадцать один год, дожил до тридцати лет, эры правления вводил дважды. Первая [называлась] *Зя-тхай*, еще одна называлась *Куанг-хынг*. В *Ламшон тхыклук* сказано, что вводил эры правления дважды. Первая называлась *Зя-тхай*, вторая называлась *Тиен-хынг*. В «Историн» сказано, что занимал престол двадцать семь лет. В некоторых работах сказано, что занимал престол двадцать восемь лет. Похоронен в гробнице Хоапяк в общине Донгшон>.

Приложение — Мак Мау Хоп <вводил эры правления: *Тхуан-фук*, начиналась с [года] *ням-туат* (1562), *Шунг-кханг*, начиналась с [года] *бинь-зан* (1566). В некоторых [работах] говорится об [эре] *Зиен-нинь*, [продолжавшейся] шесть лет. Незаконно занимал престол всего тридцать лет. В некоторых текстах сказано, что изменял эру правления на *Зиен-тхань*, [продолжавшуюся] семь лет, на *Шунг-кханг*, [продолжавшуюся] один год, на *Хынг-чи*, [продолжавшуюся] три года, и *Хонг-нинь*,

[продолжавшуюся] два года. Потом враг Мак Мау Хоп был схвачен Биньан-*вьонгом* [Чинь Тунгом] и обезглавлен в походном лагере>.

Запретное имя императора — Дам, был пятым сыном [Ле] Ань-тонга. Матерью императора была императрица Туикхань — уроженка общины Бовэ Нгуен Тхи Нгок Зием. Сначала получила титул супруги-*миньфи*, потом получила титул наложницы-*тьиеунги*. Когда скончалась, повесившись, [была объявлена императрицей] Туикхань. Позднее провозглашена Верховной императрицей. Умерла в восьмой день пятой луны. Похоронена в гробнице Лисихоа в [общине] Бовэ. В десятый год [эры] *Тьинь-чи*, в год под знаками *динь-мао*, в двадцатый день одиннадцатой луны (20 декабря 1567 г.), в час зайца (с 05.00 до 07.00 утра) родила императора. Вырастила [его] в селении-*шать* Куангтхи [уезда] Тхуингуен. Когда [Ле] Ань-тонг почтил своим присутствием Нгеан, император по молодости лет || не участвовал в этом 36b
походе. В новолуние главной луны года *кун-зау* (2 февраля 1573 г.) левый канцлер-*татьонг* Чинь Тунг возвел его на престол. Взошел на престол в [селении-*шать*] Ваплай в возрасте всего лишь семи лет. Провозгласили день его появления на свет императорским днем рождения Зыонг-нгуен. Эры правления изменял дважды. Учредил походный дворец в селении-*шать* Ваплай. Построил [алтарь] Намзяо (для жертвоприношений Небу в день зимнего солнцестояния) в этом же селении-*шать* за воротами укреплений.

В [год] *тан-мао*, четырнадцатый год [эры *Куанг-хынг*] (1591) главнокомандующий-*тиетте* из рода Чинь нанес сокрушительное поражение войскам Маков, заставив их бежать. Войска Маков понесли большие потери, справив траур по восьми-девяти [человекам из каждых] десяти. Левый канцлер-*татьонг* преследовал их вплоть до Тханглонга и еще раз разгромил их. Мак Мау Хоп оставил крепость и скрылся. В [год] *ням-тхин*, пятнадцатый год [эры *Куанг-хынг*] (1592) в один из дней двенадцатой луны левый канцлер-*татьонг* Чинь Тунг нанес сокрушительное поражение войскам Маков в Камзянге. Сдавшихся было очень много. Подчиненные военачальники взяли в плен живым [Мак] Мау Хопа, дабы получить вознаграждение за заслуги. Левый канцлер-*татьонг* немедленно повелел обезглавить его. Родственник Маков, [Мак] Кинь Кунг в скорби и страхе бежал в *тяу* Ваплан и сам себя возвел на престол. В тринадцатый день третьей луны года *кун-ти* (14 апреля 1593 г.) пригласили императора, находившегося в селении-*шать* Ваплай. В шестнадцатый день четвертой луны (16 мая 1593 г.) в час тигра (с 03.00 до 05.00 утра) || император 37a

взошел в главный дворец. В [год] *бинь-тхан*, девятнадцатый год [эры] *Куанг-хынг* (1596) династия Мин прислала документ, потребовав от императора прибыть к воротам дворца с визитом. В четвертую луну года *динь-зау* (1597) император лично прибыл для общения [на заставу] Чаинам и провел большой съезд для дознания с заместителем провинциального судьи-*аньчаши* Цзоцзяна Чэнь Чунь-линем и чиновниками [различных] областей-*фу* и *чжоу* Гуанчжоу. От начала и до конца давали друг другу разъяснения, уточняя детали и проявляя дотошность. Люди Минов сказали, что это действительно потомок Ле Тхай-то, и мы не вводим в заблуждение. И тогда вручили документ и подготовили доклад. Минский император повелел вручить золотую табличку и серебряную печать, изысканную парчу, полотняные одежды и узорный шелк. Отдал указ назначить императора главным предводителем в Аинамс.

В один из дней седьмой луны года *бинь-тхан* (1596) на территории крепости Тханглонг восстановили Тхаймиеу и все дворцы. Строили, не различая, день это или ночь, стремясь как можно быстрее закончить. В семнадцатый день той же луны (10 августа 1596 г.) по повелению перенесли табличку с посмертным именем императора [Ле] Тхай-то Высочайшего и установили внутри здания.

В [год] *мау-туат*, двадцать первый год [эры *Куанг-хынг*] (1598) Минский император вновь отправил послов, чтобы передали указ императора о повышении в должности до губернатора-*духуши* Аннама, вручили печать из серебра и нефрита.

37b || Построили дворец в южной части крепости Тханглонг. К северу от засаженной ивами [дамбы] на месте прежнего Парчового дворца также построили резиденцию *вьонгов* [из рода Чинь], набрали чиновников для служения. Все политические решения с тех пор исходили из резиденции *вьонгов*.

В двадцать четвертый день четвертой луны <в некоторых текстах — восьмой луны, в некоторых текстах — пятой луны> года *ки-хой* (16 июня 1599 г.) <в некоторых текстах — года *куи-ти* (1593), в некоторых текстах — года *кань-ти* (1600)> император опочил. Похоронен в гробнице Хоаняк в общине Донгшон округа-*куан* Донгшон.

У императора [было] два сына и четыре дочери. Старшего [сына] звали [Ле Зуи] Дак. Его матерью [была] Ле Тхи Тоа, уроженка [общины] Уино [уезда] Донгшон. Не старшего [сына] звали [Ле] Кинь Донг. Старшую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Фыонг. По-видимому, была рождена [от уроженки общины] Вэкуок [уезда] Андинь. Вторую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Дить. Была рождена [уроженкой общины] Тьинэ

[уезда] Тхуаплок Ле Тхи Тиен. Третью дочь звали [Ле Тхи] Нгок Дык, у нее была та же мать, что и у [императора Ле] Кинь-тонга. Четвертую дочь звали [Ле Тхи] Нгок (?). У нее была та же мать, что и у Датньюнг-*конга*.

Выше описаны всего двадцать семь лет от [года] *куи-зау*, когда император взошел на престол, и до [года] *ки-хой*, когда император преставился || и [его] не старший сын [Ле] Кинь Донг взошел на пре- 38a
стол. Это был [император Ле] Кинь-тонг.

Император [Ле] Кинь-тонг Доброжелательный. <Занимал престол двадцать лет. В некоторых работах сказано, что занимал престол двадцать семь лет. Дожил до тридцати одного года. Похоронен в [общине] Бовэ в гробнице Хоаняк. В некоторых работах сказано, что дожил до тридцати лет. Вводил эры правления трижды. Первая называлась *Тхуан-дык*, еще одна называлась *Хоанг-динь*, еще одна называлась *Тхан-дык*. В некоторых работах сказано, что вводил эры правления дважды. Первая называлась *Тхуан-дык*, еще одна называлась *Дай-динь*>.

Запретное имя императора — Тан. Он был не старшим сыном [императора Ле] Тхэ-тонга. Его матерью была Верховная императрица Идык, уроженка [общины] Зуитинь [уезда] Тхуаплок Нгуен Тхи Нгок Банг <некоторые пишут, [что ее звали] Тхи Тхуи, некоторые пишут, [что ее звали] Тхи Доан>. Умерла в двадцать второй день десятой луны. Похоронена в родной общине, где построили храм Тхуанми, чтобы совершать жертвоприношения [в ее честь]. Императрица родила императора в двадцать девятый день седьмой луны [года] *мау-ти* (19 сентября 1588 г.). Биньан-*вьонг* Чинь Тунг счел, что наследник императора [Ле Зуи] Дак не умен, и тогда возвел на престол императора [Ле Кинь-тонга]. Взошел на престол в двадцать седьмой день четвертой луны года *ки-хой* (19 мая 1599 г.). В то время императору было только двенадцать лет. Изменял эры правления дважды: [эра] *Тхан-дык* началась в [год] *кань-ти* (1600), и в тот же год в двенадцатую луну изменили эру правления на *Хоанг-динь*.

|| В пятую луну начального года [эры] *Тхан-дык* (1600) Великий 38b
воитель-*тхайуи* Доан-*куокконг* Нгуен Хоанг замыслил мятеж. В то время Биньан-*вьонг* [Чинь Тунг] обсуждал карательный поход в Тхайнгуен против врага Мак Кинь Кунга. Но тут взбунтовались Фан Нган и [Буй] Ван Кхуэ. [Нгуен] Хоанг сжег лагерь и самовольно возвратился в Тхуаихоа. В стране начались беспорядки. И тогда [Биньан]-*вьонг* помог императору возвратиться в Тханьхоа, чтобы обдумы-

вать главные планы для государства. В седьмую луну мать Мак Мау Хопа вместе с Мак Кинь Кунгом сожгли лагерь и бежали. В восьмую луну император вернулся из Тханьхоа в столицу и поселился в главном дворце. Былое благое предзнаменование: явился желтый дракон, который снустился на здание дворца.

В третью луну [года] *ки-муй*, двадцатого года [эры *Хоанг-динь*] (1619) [Бинь]ан-*выонг* отправился на [пристань] Донгтан. Двигаясь на запад, дошел до дороги Трех дворцов. Неожиданно из засады выстрелили из пушки по слону, на котором сидел [Бинь]ан-*выонг*. Этих людей удалось задержать. Узнали, что император вместе с младшим братом *выонга* Чинь Суаном тайно замыслили покушение на убийство. [Бинь]ан-*выонг* разгневался, и тогда сочли нужным, чтобы император удавился, убив его. Назвали императором [Ле] Зян-хуи. В четвертый год [эры] *Дык-лонг* (1632) посмертно почтили [храмовым именем] император [Ле] Кинь-тонг Доброжелательный. Похоронен в [общине] Бовэ в гробнице Хоаняк, что в Тиньса.

У императора [было] трое сыновей и двое дочерей. Старший
39a [сын] — || это [император Ле] Тхан-тонг. Следующего [сына] — звали [Ле Зуи] Ху, носил титул Линьван-*конг*. Его мать Нгуен Тхи Ву была уроженкой деревни Зыонгтьыонг, общины Лойзыонг уезда Лойзыонг. Последнего [сына] звали [Ле Зуи] Ням, носил титул Ханзыонг-*конг*. Его матерью была уроженка общины Няихиен уезда Тхыонгфук Буй Тхи Ви. Старшую дочь [звали Ле Тхи] Нгок Тыонг, у них с [Ле] Тхан-тонгом была общая мать. Имя младшей дочери не записано.

Выше описаны всего двадцать лет с года *ки-хой* (1599), когда император взошел на престол, и до года *ки-муй* (1619), когда император встретил смерть.

Император [Ле] Тхан-тонг Глубокомысленный <занимал престол двадцать пять лет. Дожил до пятидесяти шести лет. Изменял эру правления трижды. Первая [эра правления] называлась *Винь-то*, еще одна называлась *Лонг-дык* и еще одна называлась *Кхань-хоа*. В государственной истории сказано, что первая называлась *Винь-то*, вторая называлась *Лонг-дык*, третья называлась *Зыонг-хоа*. Вновь взойдя на престол, изменял эру правления [еще] четыре раза. Первая называлась *Кхань-дык*, еще одна называлась *Винь-тхинь*, третья называлась *Чыонг-тхо*. Если обратиться к тому, что сказано в *Ламшон тхыклук*, то вторая называлась *Тхинь-дык*, третья называлась *Винь-тхо*, четвертая называлась *Ван-кхань*. Не понятно, кто прав. Похоронен в гроб-

нице Куаннгок, что в [общине] Куаидой [уезда] Лойзыонг. [Этот] император вступал на престол дважды>.

Запретное имя императора — Ки. Он был старшим сыном [императора Ле] Кииь-тонга. Его мать Чинь Тхи Нгок Чинь, Верховная императрица Доаиты, была не старшей дочерью Биньан-*выонга* [Чииь Тунга]. Умерла в двадцать четвертый день четвертой луны. Похоронена || в гробнице Шондонг, что в [общине] Донг... (?) [уезда] Аидииь, 39b
где в деревне Суан учрежден храм Зиенан для жертвоприиошений [в ее честь]. Родила императора в девятнадцатый день одиннадцатой луны восьмого года [эры] *Хоанг-динь*, пришедшийся на год [под знаками] *динь-муй* (6 января 1608 г.), в час змеи (с 9.00 до 11.00 утра). Во второй день шестой луны года *ки-муй* (12 июля 1619 г.) вступил на престол в палатах Кантьинь. День его появления на свет провозгласили императорским днем рождения Тхо-зыонг. Изменял эры правления трижды. [Эра] *Винь-то* начииалась в году *ки-муй* (1619). Раньше, когда [император Ле] Кинь-тонг только был убит, также заключили [Чинь] Суана в тюрьму в резиденции (*выонгов*). В пятый год [эры] Винь-то (1623) Бииьан-*выонг* повелел сыну-наследнику [Чинь] Чангу командовать войсками и управлять политикой. Сначала назначил его маршалом-*нгуениоай* и распорядителем государственной политики, а потом повысил в титуле до Тханьдо-*выонга*, великого маршала-*дай-нгуениоай*, распорядителя государственной политики. Тхань-*выонг* посмертно почтил отца, объявив его [Чииь] Ван-то и Нги-*выонгом*. [Чинь] Чанг стал главнокомандующим, а [Чинь] Суан его заместителем. Когда [Бииьан]-*выонг* занемог, [Чинь] Суан привел подчинявшихся ему солдат, ворвался в резиденцию, заставив [Бииьан]-*выонга* уехать за пределы крепости, запалил огонь и сжег столицу. Сын-наследник [Биньан]-*выонга* [Чинь] Чанг по повелению присоединился к повозке совершенномудрого и привел всех чииовииков на торжище Нянвык. В то время Биньан-*выонг*, оставшись без крова, перебрался в || 40a
уезд Тханьчи, на постоялый двор Хоангмай, заманил [Чинь] Суана, чтобы тот прибыл для получения великих полномочий. И когда [Чинь] Суан пришел, его тут же убили. Потом Чиет-*выонг* [Чинь Тунг] перебрался на постоялый двор Тханьсуан, что в уезде Тханьоай, где и умер. [Его] сын-наследник [Чииь] Чанг по повелению забрал гроб с телом правителя, увез и похоронил. Потом помог Высочайшему императору вернуться по дороге через Кимбанг и без спешки добраться до Тханьхоа, чтобы там строить планы по наведению порядка и воссоединению. В то время Мак Кинь Кхоан удерживал Каобанг. Воспользовавшись безвластием, он отправился прямо в Тхокхой, что

в Зяламе. В восьмую луну главнокомандующий Тхань-*куокконг* Чинь Чанг пошел в наступление, атаковал и разгромил его. [Мак] Кинь Кхоан бежал и скрылся. И тогда отдали приказ по повелению сопроводить повозку совершенномудрого, который вернулся и обосновался в столице.

В тринадцатый день десятой луны года *куи-муй* (23 ноября 1643 г.) император отказался от престола в пользу наследника императора [Ле] Тян-тонга, который вступил на престол в палатах Каитьинь. Почтил императора званием Верховный император и поселил его в монастыре Кхаишон.

В двадцать шестой день восьмой луны года *ки-шьу* (2 октября 1649 г.) [император Ле] Тян-тонг опочил, не оставив потомства. В тот же год в десятую луну Верховный император вновь взошел на престол.

В двадцать второй день девятой луны года *ням-зан* (14 октября
40b 1662 г.) император опочил. Похоронен || в гробнице Куаннгок в [общине] Куандой [уезда] Лойзыонг.

У императора было четыре сына. Старший — это [император Ле] Тян-тонг, второй — это [император Ле] Хуен-тонг, <третьего> звали [Ле Зуи] Кунинь, четвертый — это [император Ле] Зя-тонг. У императора было три приемных сына. Первый — это [император Ле] Хи-тонг, второго звали [Ле] Зуи Лы, третьего звали [Ле] Зуи Тао. Действительно ли [эти] три приемных сына родственники дома Ле или всего лишь являются дальней родней этого рода, прояснить и установить трудно.

У императора было шесть дочерей. Старшую звали [Ле Тхи] Нгок Тинь. Она вышла замуж за одного из родственников [дома Чинь] — Чинь Ли. Ее матерью была уроженка общины Хатхыонг [уезда] Тхуаплок Та Тхи Нгок Нян.

Вторую дочь императора звали [Ле Тхи] Нгок Хай. Она вышла замуж за одного из родственников [дома Чинь] — Чинь Ле. Ее матерью была Нгуен Тхи Нгок Шинь, проживавшая в общине Хиенкхань *тонга* Хиепкхань уезда Данфыонг.

Третью дочь императора звали [Ле Тхи] Нгок Зянг, еще одно имя — [Ле Тхи] Нгок Диеу. Она вышла замуж за одного из род-
41a ственников [дома Чинь] — Чинь Миена. Родила сына [Чинь] Ты. || Ее матерью была уроженка общины Футян уезда Донгнган Нгуен Тхи Ви.

Четвертую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Лук. Вышла замуж за старшего сына Винь-*куанконга* Нгуен Кхиема. После свадьбы оказался

замешан в преступлении, связанном с рабами. Ее матерью была дочь великого охранителя-*тхайбао* [Чинь?] Хонга — Чинь Тхи Чонг.

Пятую дочь императора звали [Ле Тхи] Нгок Ан. Она вышла замуж за внука Тай-*вьонга* [Чинь Така] Вэ-*куанконга* Чинь Бе. Ее матерью была Нгуен Тхи Нгок Ланг, проживавшая в общине Тхиньлиет уезда Тханьчи.

Шестую дочь императора звали [Ле Тхи] Нгок Туен <замуж не выходила>. Ее матерью была уроженка деревни Доса уезда Зялам Нгуен Тхи Ман.

С момента вступления императора на престол в год *ки-муй* (1619) и до года *ням-зан* (1662), когда император скончался, [прошло] всего сорок три года. По моему скромному мнению, то, что император вступил на престол, произошло, потому что его почтительно возвел на него [Чинь] Тхань-то Чиет-*вьонг* [Чинь Тунг], а [Чинь] Ван-то Нги-*вьонг* Чинь Чанг, старший сын [Чинь] Тхань-то, почтительно оказывал ему помощь.

|| Император [Ле] Тян-тонг Благосклонный. <Занимал престол семь лет. Прожил двадцать лет. Изменил эру правления на *Фук-тхай*. Похоронен в гробнице Хоабо в деревне Фукок [общины] Бовэ [уезда] Донгшон.> 41b

Запретное имя императора — Хо. Старший сын [императора Ле] Тхан-тонга. Матерью императора была уроженка общины Хоангдан Верховная императрица Миньтхук [по имени] Нгуен Тхи Нгок Бать. Еще одно запретное имя — Нгок Нам. Еще одно запретное имя — Танг. Умерла в семнадцатый день главной луны. Похоронена в своей общине, где построен храм Хоанглонг («Золотой дракон») для принесения жертвоприношений в ее честь. Поскольку в год, когда родилась императрица, было счастливое знамение — явился золотой дракон, который свернулся кольцами на крыше здания, этот храм и назвали Хоанглонг. Императрица родила императора в час змеи (с 09.00 до 11.00 утра) в девятнадцатый день девятой луны года *тан-муй* (14 октября 1631 г.) В возрасте тринадцати лет [император] принял престол, [переданный ему отцом]. Провозгласил следующий год начальным годом [эры] *Фук-тхай* (1644?). В то время в Поднебесной был хороший урожай. Уродилось много зерна. Повсюду пели хвалебные песни. В четвертый год [эры] *Фук-тхай* (1646) династия Минов издала указ о провозглашении Верховного императора правителем государства Аннам.

Похоронен в гробнице Хоабо в деревне Фукок [общины] Бовэ [уезда] Донгшон.

42a || По моему мнению, то, что император взошел [на престол], произошло потому, что [Чииь] Ван-то Нги (毅?)-*выонг* [Чинь Чанг] почтительно возвел его. Когда [Ле] Тян-тонг опочил, последний из сыновей-наследников [Нги]-*выонга* Тай-*куокконг* Чинь Так вновь почтительно возвел на престол [Ле] Тхан-тонга, котрый еще раз его занял.

Император [Ле] Тхан-тонг Глубокомысленный вновь на престоле.

Император был с почтепием возведен на престол [Чииь] Ван-то Хой (誨?)-*выонгом* [Чииь Чангом]. [Чииь] Хоанг-то Зыонг-*выонг* [Чинь Так] почтительно помогал [ему]. В третий год [эры] *Кхань-дык* (1651), когда повозка императора Мииов почтила своим присутствием Наньнин, был издан приказ, предписывающий [Тхань]-*выонгу* [Чииь Чангу] приготовить свои войска, конницу, слонов и провиаит. Позднее еще одним указом Тхань-*выонга* Чинь Чанга провозгласили заместителем правителя государства Аннам.

Император [Ле] Хуен-тонг Величественный. <Занимал престол девять лет. Дожил до восемнадцати лет. Ввел эру правления *Кань-чи*, в некоторых работах — *Кань-тхинь*. Похоронен в гробиице Куат-хинь>.

Запретное имя императора — Ву. Второй сын [императора Ле] Тхан-тонга, младший брат [императора Ле] Тян-тонга. Матерью императора была уроженка общииы Туснзуэ [уезда] Лойзыонг Фам Тхи Нгок Хау <в некоторых работах — Нгок Бао, в некоторых работах —
42b Нгок Кыу>, провозглашенная Верховной императрицей Доантхуан. || Умерла во второй день шестой луны. Императрица родила императора в двадцатый день десятой луны года *зяп-нго* (12 ноября 1654 г.). В девятую луну начального года [эры] *Ван-кхань* (1662) [император Ле Тхан-тонг] ночью, почувствовав, что заболевает, высказал свою волю, обращаясь к Тай-*выонгу* <Примечаиие: запретное имя [Тай]-*выонга* — [Чинь] Май (枚?), был старшим сыном [Чииь] Ван-то [Чииь Чанга], некоторые говорят, что был третьим сыном [Чинь] Ван-то. *Выонг* сначала был назначен маршалом-*нгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Тайдииь<-*выонгом*>. Посмертно провозглашен великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Тай-*выонгом*. *Выонг* по своим прирожденным качествам был в высшей степеии мудр и добр с подчииенными. Все пред-

ставленные династии большие сановники находились под его управлением. Позднее посмертно был провозглашен [Чинь] Хоанг-то Зыонг-*вьонгом*. Или, говорят, Хи-тонгом [дома] *вьонгов*>: «Ранее, поскольку вопрос о наследии в роду еще не был тщательно обсужден, сделали так, что в качестве наследника императора утвердили одного из представителей рода — [Ле] Зуи Тао. Думаю, это позднее приведет к неприятностям, которые пока нельзя и предугадать. Не смею вот просто так передать великий престол чужому человеку. [Ле Зуи] Тао нужно отстранить и возвратить в род матери. Моему сыну [Ле] Зуи Ву только девять лет. Он постепенно растет и формируется. Пусть, опираясь на Вашу, *вьонг*, помощь и поддержку успешно подрастет и воспримет великую преемственность власти». И тогда *вьонг* вместе с сановниками назначил [его] наследником императора.

[Ле] Тхан-тонг умер, и в одиннадцатый день одиннадцатой луны года *ням-зан* (21 декабря 1662 г.) наследник вступил на престол. Провозгласил начальный год [эры] *Кань-чи*. Объявил день своего появления на свет императорским днем рождения Доан-минь. В год *зяп-тхин* (1664), весной, || во вторую луну *вьонгу* были предоставлены 43а
исключительные права не кланяться и не называть своего имени. Когда он приходил [на заседания] династии, [для него] специально приносили и устанавливали в драгоценном дворце ложе слева [от императорского престола].

В двенадцатую луну династия Цин отправила послов, чтобы провести церемонии [жертвоприношений] в честь императора [Ле] Тхан-тонга Глубокомысленного. В год *динь-муй* (1667) Цины отправили послов с указом о провозглашении императора правителем государства Аннам. В час змеи (с 09.00 до 11.00 утра) в пятнадцатый день (в некоторых работах — в пятый день) десятой луны девятого года [эры *Кань-чи*], года *тан-хой* (16 ноября 1671 г.) император скончался, не оставив наследников. Похоронен в гробнице Куатхинь в [общине] Туснзуэ [уезда] Лойзыонг, где построили храм Канфу в качестве места для проведения жертвоприношений [в его честь].

Сановники почтили Высочайшего посмертным именем, гласившим:

Император Величественный, Побеждающий и обходительный, Вежливый и учтивый, Подвигов совершенной добродетели, соответствующих законам Неба и Земли, Внушающий уважение и ясный для всех, Дружелюбный и веселый, Ласковый и кроткий, Честный и правдивый, Мужественный и несгибаемый, Мудрый и проницательный, Открытый и великодушный. Храмовое имя — [Ле] Хуен-тонг.

Выше [описаны] всего девять лет от года *ням-зан* (1662), когда вступил на престол, и до года *тан-хой* (1671), в один из дней которого скончался.

43b || По моему скромному мнению, то, что император взошел на престол, произошло потому, что [Чинь] Хоанг-то Зыонг-*выонг* [Чинь Так] почтительно возвел его.

Император [Ле] Зя-тонг Красивый. <Занимал престол четыре года. Дожил до пятнадцати лет. Изменял эры правления дважды. Первая называлась *Зыонг-дык*, вторая называлась *Дык-нгуен* или называлась *Дык-куанг*>.

Запретное имя императора — Фук, некоторые говорят — Тхо. Был третьим сыном [императора Ле] Тхан-тонга, младшим братом [императора Ле] Хуен-тонга. Матерью императора была уроженка общины Фуклок уезда Тхуингуен Ле Тхи Нгок Бой, которую позднее почтили [титулом] наложницы-*тыеунги*. Похоронена в своей общине. Императрица родила императора в час свиньи (с 21.00 до 23.00) четвертого дня <в некоторых работах — третьего [дня]> четвертой луны года *тан-шыу* (2 мая 1661 г.). Ранее, когда умер [император Ле] Тхан-тонг, императору исполнилось лишь два года и Тай-*выонг* [Чинь Так] повелел [его] супруге-*тыньфи* Чинь Тхи Нгок Лунг воспитывать императора в [своем] дворце. А когда [император Ле] Хуен-тонг также умер, в девятнадцатый день одиннадцатой луны года *тан-хой* (19 декабря 1671 г.) он вступил на престол. В то время императору было только одиннадцать лет. День своего появления на свет провозгласил императорским днем рождения Тхо-нгуен. Изменял эру правления дважды. В третий день четвертой луны года *ат-мао* (27 апреля
44a 1675 г.) император опочил, не оставив потомства. Похоронен || в [гробнице] Апланг в [общине] Фуклок [уезда] Тхуингуен, где построили храм Тхиенпинь, как место жертвоприношений в его честь.

Сановники почтили Высочайшего посмертным именем, гласившим:

Император Красивый, Благородный, Побеждающий и человеколюбивый, Не позволяющий себе быть слабым, Отважный и решительный, Умный и проницательный, Просвещенный и эрудированный.

Выше [описаны] всего три года от вступления императора на престол [в год] *тан-хой* (1671) и [до года] *зяп-зан* (1674).

Император [Ле] Хи-тонг Светлый. <Занимал престол тридцать лет. Дожил до пятидесяти четырех лет. Изменял эру правления дважды. Первая называлась *Винь-чи*, вторая называлась *Винь-хоа*.>

Запретное имя императора — Хоп (祫), еще одно запретное имя — Хоп (合). Был четвертым сыном [императора Ле] Тхан-тонга, младшим братом [императора Ле] Зя-тонга. Его мать была уроженкой общины Донгкхой провинции (省?) Зядинь <в некоторых работах — уроженка селения-*хыонг* Биентхыонг [уезда] Виньфук, в других работах — уроженка общины Антуен [уезда] Тхуиигуен>. Мать императора была внучкой Зыонгса-*конга* и дочкой Туанву-*хау*. Когда была маленькой, жила за пределами дворца в семье своей покойной прабабки, которая была наложницей Тхай-*выонга* [Чинь Киема], уроженкой общины Аплак. Позднее вторично вышла замуж, поэтому не удостоилась [посмертного] титула. Похоронена || в гробнице Чангтюа 44b
в [общине] Антуен, где соорудили Восточный храм, который стал местом жертвоприношений в ее честь. Мать родила императора в час овцы (от 01.00 до 03.00 часов ночи) в пятнадцатый день третьей луны начального года [эры] *Кань-чи*, года под знаками *кун-мао* (22 апреля 1663 г.). Ранее, накануне своей кончины [император Ле] Тхан-тонг позвал во дворец Тай-*выонга* [Чинь Така] и дал наказ: «У Нас есть наложница Нгок Фо, которая беременна всего лишь на четвертой луне. Пока не угадаешь, родит ли мальчика, родит ли девочку. Если вдруг для Нас будет уже „поздно запрягать колесницу“ (иносказательно о смерти императора), то потом вам, *выонг*, следует хорошенько позаботиться об этом [ребенке]». Тай-*выонг* склонил голову в земном поклоне, приняв указ. [Император], произнеся это, тут же опочил. В скором времени, когда император родился, странный аромат заполнил помещение, тонкие лучи света поднялись к небу. По виду был необыкновенным, осанкой и манерами держаться выделялся из всех.

Когда он достиг девятилетнего возраста, *выонг*, бережно относясь к нему, стал воспитывть его во дворце. В шестнадцатый день шестой дополнительной луны года *ат-мао* (6 августа 1675 г.) Тай-*выонг* лично помог императору взойти на престол. В то время императору было девятнадцать лет. И тогда объявил день своего появления на свет императорским днем рождения Тхиен-миньь. Эру правления изменял дважды. В семнадцатый день второй луны года *ат-зау* (11 марта 1705 г.) уступил престол сыну, [императору Ле] Зу-тонгу, который провозгласил его || Верховным императором. В тринадцатый день 45a
(в тексте вместо «день» — ошибочно «луна») четвертой луны (3 июня 1705 г.) опочил. Похоронен в императорской гробнице в общине Фуклам [уезда] Донгшон.

У императора было пятнадцать сыновей и девять дочерей.

Старший [сын] — это [император Ле] Зу-тонг.
Второго звали Зяй-*куанконг* [Ле Зуи] Лису.
Третьего звали Винь (榮, Vinh)-*канконг* [Ле Зуи] Тян.
Четвертого звали Ить-*куанконг* [Ле Зуи] Дэ.
Пятого звали Хуан-*куанконг*.
Шестого звали Винь (詠, Vịnh)-*куанконг* [Ле Зуи] Вииь.
Седьмого звали Лить-*куанконг* [Ле Зуи] Фук.
Восьмого звали Ман-*куанконг* [Ле Зуи] Кииь.
Девятого звали Чать-*куанконг* [Ле Зуи] Фу.
Десятого звали Кисн-*куанконг* [Ле Зуи] Хо.
Одиннадцатого звали Кан-*куанконг* [Ле Зуи] Тао.
Двенадцатого звали Диеу-*куанконг* [Ле Зуи] Чиеу.
Тринадцатого звали Зиен-*куанконг* [Ле Зуи] Чииь.
Четырнадцатого звали Вииь (榮, Vinh)-*куанконг* [Ле Зуи] Хыу.
Пятнадцатого звали [Ле] Зуи Тюк.

Старшая дочь императора посмертно была провозглашена принцессой-*тхайчыонгконгтюа* первой категории, посмертное имя — Тычанг.

Вторую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Хуан.
Третью дочь звали [Ле Тхи] Нгок Ты.
Четвертую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Куи.
Пятую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Диен.
Шестую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Хан.
Седьмую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Лай.
Восьмую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Хам (?).
45b || Девятую дочь [Ле Тхи] Нгок Кием.
Приемную дочь императора звали [Ле Тхи] Нгок Нюан.

По моему скромному мнению, Император сразу после рождения подрастал в семье Тай-*выонга* [Чинь Така]. Когда пришла пора вступать на престол, то его уважительно и возвел [на него] [Чинь] Хоанг-то Зыонг-*выонг*, а [Чинь] Тьису-то Кханг-*выонг* Чииь Кан уважительно помогал.

Император [Ле] Зу-тонг Мирный. <Занимал престол двадцать пять лет. Дожил до пятидесяти двух лет. Изменял эру правления дважды. Первая именовалась *Винь-тхинь*. Вторая именовалась *Бао-тхай*>.

Запретное имя императора — Дыонг. Был старшим сыном [императора Ле] Хи-тонга. Матерью императора была уроженка общины Сунгкуан [уезда] Донгнган Верховная императрица Оиты [по имени] Нгуен Тхи Дэ <в некоторых работах — Нгок Донг> Императрица

родилась в первый день десятой луны. Императрица умерла в десятый день четвертой луны. В то время построили [храм] Сунгдиен на [ее] родиие, который стал местом жертвоприношений [в ее честь]. Есть работы, [где сказано, что] находился справа от храма Дыкнгуен. Императрица родила императора в час быка (с 01.00 до 03.00 ночи) в восьмой день десятой луны года *кань-тхан* [эры] *Тьинь-хоа* (29 октября 1680 г.).

Принял отречение [отца], в возрасте двадцати пяти лет возведен на престол благодаря Дииь-*вьонг* [Чииь Кану]. || [Примечание]. Запрет- 46a
ное имя *вьонга* — [Чинь] Зуи (?). Был одним из сыновей [Чинь] Хоанг-то [Чинь Така], старший сын-наследник которого рано умер, и сыном-наследником стал *вьонг*. Сначала был провозглашен маршалом-*нгуениоай* и Дииьнам-*вьонгом*. Позднее был повышен и объявлен Дииь-*вьонгом*. Потом посмертно был провозглашен Тьиеу-*вьонгом* <или, говорят, Тьиеукханг-*вьонгом*>.

Получив пост благодаря *вьонгу*, император взошел на престол. Провозгласил день своего появления на свет императорским днем рождения Суан-миии. Эры правления изменял дважды. В шестнадцатый день одиннадцатой луны года *ат-зау* (ошибка, правильно — *ки-зау*) (4 января 1730 г.) отказался от престола в пользу [сына] Хондык-*конга*, который провозгласил его Верховным императором. В двадцатый день <в некоторых работах — в двадцать четвертый день> главной луны года *тан-хой* (26 февраля 1731 г.) император опочил. Сначала был похоронен в гробнице Тадо в [уезде] Донгшон. Позднее его перезахоронили в [уезде] Лойзыонг на земельном участке Донгдой в гробнице Кимтхать. (....)[3].

Император родил четырнадцать сыновей и двенадцать дочерей.

Старший — это [император Ле] Тхуан-тонг.

Второго звали [Ле] Зуи || Дан. 46b

Третьего звали [Ле] Зуи Виен. От одной матери, что и [император Ле] Тхуан-тонг. Родился в год *ат-зау* (1705).

Четвертого звали [Ле] Зуи Хо. Родился в год *мау-ти* (1708). [Его] мать — уроженка общины Нгисуан <или, говорят, уроженка Тиенкису> [по имени] Тхи Тхоан.

Пятого звали Хондык-*конг* [Ле] Зуи Фыонг. Родился в год *зяп-нго* (1714).

---

[3] Далее идет фраза об обосновании направлений положения останков императора в гробнице, которую адекватно перевести не удалось (龍從丙丁轉入巽已脉入于首。立向兼乾分叶內盤丁己，丁亥兼庚辰，庚戌。人咸稱爲三吉六秀之局).

Шестого звали [Ле] Зуи Хыонг (?). Родился в год *кань-ти* (1720). Его мать Ле Тхи Зыонг Тхуи была уроженкой [уезда] Фуклок. Позднее, поскольку был похотлив, утонул в Ньи[ха] (?).

Седьмого звали [Ле] Зуи Тян. Родился в год *куи-ти* (1713?). Его мать Нгуен Тхи Тии была уроженкой общины Кунглонг уезда Тханьчи.

Восьмого звали [Ле] Зуи Бису. Родился в год *ат-муй* (1715) от той же матери, что и [Ле] Зуи Хо.

Девятого звали [Ле] Зуи Чуи. Родился в год *динь-зау* (1717) также от той же матери, что и [Ле] Зуи Хо.

Десятого звали [Ле] Зуи Куи. Родился в год *мау-туат* (1718).

Одиннадцатый — это [император Ле] И-тонг.

Двенадцатого звали [Ле] Зуи Мат. Родился в год *кань-ти* (1720).

Тринадцатого звали [Ле] Зуи Тай. Родился в год *тан-шыу* (1721).

Четырнадцатого звали [Ле] Зуи Шан. Родился в год *ки-зау* (1729). [Его] мать Нгуен Тхи Нанг (?) была уроженкой [общины] Фуниив уезда Донгнган.

47a || Старшую дочь императора звали [Ле Тхи] Нгок Тяу.

Вторую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Туан.

Третью дочь звали [Ле Тхи] Нгок Чы.

Четвертую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Хуэ.

Пятую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Дао.

Все вышеперечисленные родились от той же матери, что и [Ле] Зуи Хыонг (?).

Шестую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Жонг.

Седьмую звали [Ле Тхи] Нгок Чинь.

У эти двух дочерей была та же мать, что и у [Ле] Зуи Чиня.

Девятую[4] дочь звали [Ле Тхи] Нгок Тхо. [У нее] была та же мать, что и у [Ле] Зуи Хо.

Десятую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Тхиеу.

Одиннадцатую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Тунг. [У нее] была та же мать, что и у [императора Ле] И-тонга.

Двенадцатую дочь звали [Ле Тхи] Нгок Вииь. Родилась в год *ки-зау* (1729). [Ее] мать — Чииь Тхи Суан, уроженка [общины] Шокшон, что в Тхуфукс (в уезде Вииылок провинции Тханьхоа?).

Выше [описаны] всего тридцать пять лет от момента, когда император вступил на престол в год *ат-зау* (1705) и до его кончины в год *ки-зау* (1729).

Император *Винь-кхань*. <Занимал престол четыре года. Дожил до двадцати семи лет. Вводил эру правления *Винь-кхань*>.

[4] Данные о восьмой дочери императора в тексте источника пропущены.

Запретное имя императора — Зуи Фыонг. [Он был] сыном [императора Ле] Зу-тонга. Его матерью была Чинь Тхи Нгок Чанг, дочь Лыонгмук-*выонга* [Чинь Виня] (рано умерший старший сын *тюа* Чииь Кана), || которую Дииь-*выонг* [Чинь Кан] воспитывал как свою 47b
приемную дочь. Родила его в год *ки-шыу* (1709). Когда ему было двадцать семь лет, он принял отречение отца. Взошел на престол в шестнадцатый день одиннадцатой луны года *ки-зау* (4 января 1730 г.). Провозгласил день своего появления на свет императорским днем рождения Тыонг-тхань. Эру назвал начальным годом *Винь-кхань*. В год *ням-ти* (1732) за безудержное пьянство и разврат его свергли. Вскоре [он] помер. В одном из текстов *Ламшон тхыклук* сказано, что еще до того, как он взошел на престол, император подозревал, что он [на самом деле] является сыном из семьи Чииь, и недолюбливал его. А когда он к тому же стал пьянствовать и развратничать, император возненавидел его еще больше и низвел до Хондык-*конга*. Вскоре его удавили в домике на острове, где он сидел. В год *кань-тхан* (1740) дозволили упокоить его душу и похоронить в общиие Кимлу уезда Тханьоай. Его супругой была дочь Ан-*выонга* [Чииь Кыонга] Чииь Тхи Нгок Ня. У него было двое сыновей. Старшего звали [Ле Зуи] Ки. Следующего звали [Ле Зуи] Хиен.

Примечание: он был уважительно возведен на престол Хи-ки (禧記, правильно — [Чинь] Хи-то, 僖祖) Нян-*выонгом* [Чинь Кыонгом]. Хи-ки Нян-*выонг* — это Чинь Исн, один из сыновей [Чииь] Тьису-то [Чинь Кана], || который был назначен Ан-*выонгом* и посмертно про- 48a
возглашен Хи-ки Нян-*выонгом*.

Выше [описаны] всего четыре года от года *ки-зау* (1729), когда взошел на престол, до года *ням-ти* (1732), когда был свергнут.

Император [Ле] Тхуан-тонг Простой. <Занимал престол четыре года. Дожил до тридцати семи лет. Ввел эру правления *Лонг-дык*>.

Запретное имя императора — Тыонг. Был старшим сыном [императора Ле] Зу-тонга. Матерью императора была уроженка общины Виньлок уезда Шонмииь Верховная императрица Чангты Нгуен Тхи Нгок Нисм, в некоторых работах — Нгуен Тхи Нгок Тхыу. Родилась в час быка (с 01.00 до 03.00 ночи) в восемнадцатый день четвертой луны. Умерла в девятнадцатый день одиннадцатой луны. Была похоронена на родиие в уезде Тьыонгдык на поле Кхэдонг. В двадцать первый день второй луны года *кун-мао* (27 марта 1723 г.) была перезахоронена на территории [общины] Бовэ в [гробнице] Лиеуланг.

Императрица родила императора в нятнадцатый день второй луны года *ки-мао* [эры] *Тьинь-хоа* (16 марта 1699 г.). В шестнадцатый день четвертой луны года *ням-ти* (15 октября 1732 г.) вступил на престол <в некоторых работах говорится, что вступил на престол в двадцать шестой день восьмой луны>. Провозгласил начальный год эры *Лонг-*
48b *дык*. || Объявил день своего появления на свет императорским днем рождения Сыонг-фу. В нятнадцатый день четвертой луны года *ат-мао* (5 июня 1735 г.) император опочил. Похоронен в гробнице в деревне Биньнго [общины] Тянсуен [уезда] Тхуингуен.

Император родил четырех сыновей и четырех дочерей.

Старший — это [император Ле] Хиен-тонг.

Выше [описаны] всего три года от момента, когда император вступил на престол в [год] *ням-ти* (1732), и до [года] *ки-мао* (1735).

Нынешний Высочайший император. Его мать — уроженка деревни Баовык уезда Ванзянг Дао Тхи Нгок Ньием. Родилась в час копя (с 11.00 до 13.00 дня) в двадцать первый день третьей луны года *ат-зау* (1705 г.?). Умерла в нятый день нятой луны года *ат-муй* (2 мая 1775 г.). Посмертно провозглашена Верховной императрицей Нютхан. В год *динь-зау* (1777 г.) похоронена в общине Мисукхай (?) уезда Тылием. Во второй день восьмой луны года *ки-хой* (11 сентября 1779 г.) перезахоронена на территории общины Донгли уезда Донг-шон местности Тханьхоа. Императрица родила нынешнего [императора] в десятый день четвертой луны года *динь-зау* (20 мая 1717 г.). <В некоторых работах сказано, что запретное имя Высочайшего императора — Ле Зуи Зу.>

Второй [сын] Высочайшего императора — Тусн-*куанконг* [Ле Зуи] Хуи. Третий [сын] — Киен-*куанконг* [Ле Зуи] Хиен <звучит как 軒>.
49a Четвертый [сын] — Тинь-*куанконг* [Ле Зуи] || Зу. Принцесса-*чьонг-конгтюа* — [Ле Тхи] Нгок Тоан. Вторая принцесса-*конгтюа* — [Ле Тхи] Нгок Чи. Третья принцесса-*конгтюа* — [Ле Тхи] Нгок Тить. Четвертая принцесса-*конгтюа* — [Ле Тхи] Нгок Ам. Нятая принцесса-*конгтюа* — [Ле Тхи] Нгок Зань. Шестая принцесса-*конгтюа* — [Ле Тхи] Нгок Зонг.

По моему скромному мнению, то, что император Зу-то (это храмовый титул Чинь Зянга?) получил свой престол, произошло потому, что Тхуан-*вьонг* [Чинь Зянг] помог ему на него взойти. Тхуан-*вьонг* — это Чинь До (ошибка, вместо Чинь До (杜) должно быть Чинь Зянг (杠)), старший сын [Чинь] Хи-то [Чинь Кьонга], получил титул Уи-*вьонг*, посмертно провозглашен [Чинь] Зу-то Тхуан-*вьонгом*. <В *Ламшон тхыклук* эта фраза отнесена к [Ле] Тхуан-тонгу.>

Император [Ле] И-тонг Почтенный. <Занимал престол шесть лет. [В качестве Верховного императора проживал во дворце] Киентхо восемнадцать лет. Дожил до сорока одного года. Вводил эру правления *Винь-хыу*>.

Запретное имя императора — Нонг. Один из сыновей [императора Ле] Зу-тонга, младший брат [императора Ле] Тхуан-тонга. Матерью императора была уроженка общины Донгса уезда Анфонг Верховная императрица Хиенты Нгуен Тхи Нгок Тхэ. Родилась в час тигра (с 03.00 до 05.00 утра) в седьмой день главной луны года *зяп-зан* (12 февраля 1674 г.). Умерла в двадцатый день седьмой луны года *куи-мао* (20 августа 1723 г.). Похоронена в гробнице Фулс в [уезде] Тхуиигуен. Родила императора в час овцы (с 13.00 до 15.00 дня) в девятый день второй луны года [эры] *Винь-тхинь* под знаками *ки-хой* (29 марта 1719 г.). || В то время, поскольку наследник престола не был 49b
назначен, он утвердился благодаря поддержке Уи-*вьонга*. Взошел на престол во второй день четвертой луны года *ат-мао* (23 мая 1735 г.). Объявил день своего появления на свет императорским днем рождения Суан-хоа. В двадцать второй день пятой луны года *кань-тхан* (15 июня 1740 г.) нынешний Высочайший император почтил его званием Верховного императора и поселил во [дворце] Киентхо, где он прожил восемнадцать лет. Опочил в час коня (с 11.00 до 13.00) в восьмой день девятой луны года *мау-тхин* (30 сентября 1748 г.). Похоронен в гробнице Фуле [в уезде] Тхуингуен.

Нынешний Высочайший император, будучи наследником по прямой линии, воспринял великую преемственность власти и изменил тот год на начальный год [эры] *Винь-хыу*. То, что император получил свой престол, произошло благодаря тому, что его уважительно возвел на него [Чинь] Нги-то Ан-*вьонг*. Ан-*вьонг* — это Чинь Зоань, один из сыновей [Чинь] Хи-то Чинь Кана. Сначала он был назначен распорядителем государственной политики, великим маршалом-*дайнгуен-шоай*, Ан-*вьонгом*, [Чинь] Хи-то. Старший сын Ан-*вьонга* был повышен до Тинь-*вьонга*. С тех пор хвалебные песни и высочайшие аудиенции, все радости мира и спокойствия, справедливости и согласия, которых жаждут Небо и человек, ради которых в храмах предков совершают жертвоприношения, а дети и внуки [этих предков] их защищают, все это оказалось на краю гибели. Но еще прежде наш [Тхай]-то совершил блистательные подвиги и добился немеркнущих заслуг. Его продолжателем стал наш || император [Тхэ-то] Высочай- 50a
ший создававший и приумножавший и потому подвигший тьму поколений длительное время защищать дело процветания и величия. Разве это не замечательно?!

[Ле] Зуи Бань, сын императора из первого дворца, родился в седьмой день восьмой луны года *тан-хой* (7 сентября 1731 г.). Он рано умер.

[Ле] Зуи Ки, сын императора из второго дворца, родился в тринадцатый день второй луны года *кун-шыу* (28 марта 1733 г.). В год *ням-ти* (1792 г.) взошел на престол.

Выше [описаны] почти четыреста лет от года *мау-тхан* (1428), когда [император Ле] Тхай-то взошел на престол, и до второго года [эры] *Тьиеу-тхонг*, года *мау-тхан* (1788). В некоторых работах сказано: «От [императора Ле] Хиен-тонга и так далее». <Так написано в прежней драгоценной семейной хронике>.

Император [Ле] Хиен-тонг Глубокомысленный. <Занимал престол сорок семь лет. Ввел эру правления *Кань-хынг*.>

Запретное имя императора — [Ле Зуи] Зиеу. Сын [императора Ле] Тхуан-тонга. Племянник [императора Ле] И-тонга. Матерью императора была уроженка общины Баовык уезда Ванзянг Верховная императрица Нютхан Нгуен Тхи Нгок Ньием. Как только он родился, сразу
50b вступил на престол. Ввел эру правления || *Кань-хынг*. В семнадцатый день седьмой луны года *бинь-нго* (10 августа 1786 г.) император опочил. До этого наследником императора был назначен наследный принц с запретным именем [Ле Зуи] Ви. В то время он стал жертвой урожденного Чинь по имени Зоань, который его удавил. И тут, когда император отошел к праотцам, банда мятежных сановников пригласила и возвела на престол [Ле Зуи] Ки в качестве внука по главной линии.

Император [Ле] *Тьиеу-тхонг*. <Занимал престол два года. Ввел эру правления *Тьиеу-тхонг*.>

Запретное имя — [Ле] Зуи Ки. Внук [императора Ле] Хиен-тонга. Сын наследного принца императора. Император вступил на престол в год *бинь-нго* (1786). В то время [страна] уже погрязла в мятеже тайшонов. Император поручил Нгуен [Хыу] Тьиню разбивать статуи и колокола во всех храмах, [чтобы получить металл]. Когда войска тайшонов вторглись в запретный [город], императорская повозка отправилась в северную страну, чтобы попросить о помощи. Напали и отвоевали прежнюю столицу. Вскоре тайшоны вновь вторглись. Солдаты с севера потерпели сокрушительное поражение. И тогда император бежал в северное государство. Вскоре император опочил. До этого император (династии Нгуен) посмертно почтил императорского наследника, [назвав его] императором [Ле] Хыу-тонгом Процветающим.

Конец второй главы Драгоценной семейной хроники императоров [династии Поздние] Ле.

НЕОФИЦИАЛЬНАЯ ИСТОРИЯ ДИНАСТИИ [ПОЗДНИЕ] ЛЕ[1]

Общее исследование о поколениях [дома] узурпаторов Мак

Мак Данг Зунг <позднее незаконно посмертно получил уважительное звание [Мак] Тхай-то>.

[Мак] Данг Зунг узурпировал престол и занимал его три года. Счел, что он уже стар годами, и отдал престол своему сыну [Мак] Данг Зоанию, назвал себя Верховным императором, уехал жить во дворец Тьонгкуанг, в качестве забавы занялся ловлей рыбы, чтобы получать удовольствие.

Мак Данг Зоань <незаконно занимал престол одиннадцать лет, изменил эру правления на *Дай-тьинь*, позднее незаконно посмертно назывался [Мак] Тхай-тонгом>.

Мак Дииь Тьи был потомком министра времен дииастии [Поздние] Ле Мак Хиен Титя, второе имя Тиет Фу <в просторечьи его звали Ту Шать (Талант из [Ки]шать), поскольку он проживал в общине Лонгдонг, которую в просторечьи называли Кишать. По преданию, он родился в час обезьяны (с 15.00 до 17.00) в восьмой день шестой луны года *зяп-тхан* (21 июля 1284 г.), но сейчас это нельзя проверить>. Он был уроженцем общины Лонгдонг уезда Тьилинь <В «Исторических записках» сказано, что был уроженцем Каодой, что в Бииьа. В перечне *Мук дот линь* («Список выдающихся горных хребтов») сказано, что если двигаться вниз по течению реки, то недалеко будет каменная пещера. [То место] называется общиной Бангха. И в древности, и сейчас буддийский храм в общине Леса назывался храмом Банг. Это как раз тому свидетельство>.

---

[1] Перевод сделан по [Семейная хроника дома Мак].

По преданию, в этой местности был высокий могильный холм, густо заросший лесом. Там жила обезьяна. Мать героя обычно ходила [туда] рубить хворост, и [однажды] обезьяна ее изнасиловала. Вернувшись, [она] рассказала [об этом] отцу. И тогда тот, одевшись в женское платье и спрятав нож, туда отправился. Когда обезьяна [стала действовать] привычным образом, отец, достав нож, убил ее. Позднее мать пошла рубить хворост и увидала, что насекомые обложили труп обезьяны землей, сделав могильный холм. Отец этому подивился.

Тогда же мать понесла и через положенный срок родила. [Новорожденный] видом был убог. Люди сочли, что это свидетельство обезьяньего семени. Когда жизнь отца подходила к концу, он сказал, чтобы его похоронили наверху могильного холма обезьяны <потому что он знал, но промолчал, [что это принесет] императорский престол>. После того как отец умер, его похоронили в той же могиле, [что и обезьяну]. Она сохранилась до сих пор.

Герой с рождения был умным и сообразительным, со сверхчеловеческими врожденными способностями. Когда отпрыск императоров [династии] Чан Тьиеукуок-*вьонг* [Чан] Ить Так открыл школу для обучения и упражнений, его туда приняли учиться. Достигнув совершеннолетия, при [Чап] Ань-тонге (1293–1314) в сессию [года] *зяп-тхин* (1304) сдал на *чангнгуена*. Его текст о принципах управления страной был признан лучшим, превзойдя [тексты] многих ученых мужей. Высочайший из-за его убогого вида не захотел давать ему [степень] *чангнгуена*. И тогда наш герой составил оду «Лотос в нефритовом колодце», чтобы таким образом привести пример <«Пусть убого выглядит лотос в колодце, но может быть очень дорог…»>. Высочайший ознакомился с ней, достиг внутреннего просветления и тогда поставил [его] во главе списка [лауреатов].

Долгое время занимал высокие посты, по повелению отправлялся послом на север. [Однажды] установили день встречи на заставе с людьми с севера. Ей препятствовала дождливая и ветреная погода. Столкнувшись с нежеланием людей с севера [встречаться], он вежливо воспротивился и стал упрашивать. Люди с севера написали парную фразу, которую отправили с заставы. Она гласила: «Промедлил с проходом заставы, и ворота заставы закрылись, если хочешь пройти, остановись проходя заставу». Он в ответ составил [свою парную фразу], гласившую: «Составить ответ легко, ответить на ответ — трудно. Прошу преждерожденных и ответ дать прежде». Люди с севера оценили его упорство, открыли заставу и согласились прийти.

Когда он отправился к северной династии, люди Юаней, поскольку он был видом убог, в душе презирали его. Однажды занимавший высший пост сановник вызвал его в резиденцию, чтобы вместе с ним побездельничать. Чтобы поиздеваться, на занавеске вышили золотого воробья, сидящего на ветке бамбука. Наш герой счел, что это живой воробей, и поспешил поймать его. Люди Юаней стали насмехаться над [его] бескультурьем. Наш герой тут же потянул и разорвал [занавеску]. Все удивились и стали спрашивать [зачем]. Он ответил: «Я слышал, что люди в древности рисовали воробьев на сливах, но не слышал, чтобы рисовали воробьев на бамбуке. А сейчас на занавеске канцлера-*тэтыонг* вышит воробей на бамбуке. Почему так? Ведь бамбук олицетворяет благородного мужа, а воробей — подлого человека. И если у канцлера-*тэтыонг* есть такая вышивка, она означает, что подлый человек стои́т выше, чем благородный муж. Тревожусь, что путь-*дао* подлого человека возвеличен, а путь-*дао* благородного мужа принижен, поэтому ради совершенномудрой династии ликвидировал это [зло]». Все были поражены его благородством.

Когда пришла пора личного представления династии иностранных государств для раздачи вееров, император [династии] Юань повелел нашему герою представиться на ней вместе с послом из Гаоли (Кореи). Посол из Гаоли был принят первым, и он отказался [участвовать в церемонии], сказав: «Приумножать милости томящимся от зноя И Инию и Чжоу-*гуну* или посылать холодный ветер и сильный дождь дяде (старший брат отца) из варваров-*зи* и дяде (младший брат отца) из цисцев, я не осмелюсь принять решение по процедуре. || Увидав- 76
ший издалека чью-то кисть для письма, поймет это». И тогда в связи с его мыслями пришли к заключению, гласившему: «Чтобы плавить металл и делать жидким камень, [между] Небом и Землей делают горны. Разве так он не упоминает великих конфуцианцев [времен] И [Ипя] и Чжоу[-*гуна*]? Северный ветер несет стужу, ливень и ураган порождают грязь. Разве так он не упоминает голодных варваров-*зи* и цисцев? Эх, так говорить — значит быть талантливым, так отказываться, значит уметь таить [свои мысли]. И ведь так можем только мы и он». Тут же доложили вышестоящим. Императорская кисть обвела кружком следующую фразу: «Провозгласить *чангнгуеном* двух государств».

Находясь на севере и отправляясь в путь с северянами, наш герой садился на осла, который шел рядом с их лошадьми. Переводчик из северян сказал: «Ехать рядом с нами, сидящими на лошадях, так поступают люди из числа восточных варваров-*зи*, так поступают люди

из числа западных варваров-*зи*». Наш герой тут же ответил: «Останавливать вас, сидя на осле, разве в этом не состоит сила южан, разве этим [мы] не ставим пределы северянам?»

Человек с севера произнес [первую часть] парной фразы, гласившую: «Ива это все-таки дерево, но не дерево для изготовления чарки. Разве из ивы сделаешь чарку? (игра слов в написании иероглифов: 杞己木，否栝木。何以杞爲栝)». Отвечал: «Буддийский монах это все-таки человек, а не Будда. Так почему же буддийский монах поклоняется Будде? (игра слов в написании иероглифов: 僧曾人。弗佛人。胡以僧奉佛)».

Человек с севера произнес [первую часть] парной фразы, гласившую: «Разве откажешься от женщины и будешь жить семьей со свиньей?» Отвечал: «Человек, вышедший из тюрьмы, становится правителем большой страны».

Человек с севера произнес [первую часть] парной фразы, гласившую: «Безрогий дракон, оборотень, водяной и злой дух гор и вод — это четыре малых демона (игра слов в написании иероглифов: 螭魅魍魎四小鬼)». Отвечал: «Цитра, гусли, пипа, арпеджио — восемь великих правителей (игра слов в написании иероглифов: 琴瑟琵琶八大王)».

Человек с севера произнес парную фразу, гласившую: «Птица сидит на кончике ветки и рассуждает, ведя глупые беседы: „Знать, что знаешь, не знать, что не знаешь, в этом и состоит знание“». Отвечал: «Лягушка плавает по водной глади и хвалится [знанием] цзоуских письмен: „Личное счастье вместе с общим счастьем — счастье блюдет счастье“» (игра слов: в выражении «глупые беседы» (魯論) первый иероглиф намекает на место рождения Конфуция — царство Лу; в выражении «цзоуские письмена» (鄒書) первый иероглиф намекает на место рождения Мэицзы — княжество Цзоу).

Человек с севера произнес [первую часть] парной фразы, гласившую: «Солнце жжет, облака, как дым, белеет рассвет, сжигая яшмового зайца („яшмовый заяц“ — так поэтически называют луну)». Отвечал: «Из лунного лука, звездами-снарядами под вечер выстрелами сбивают золотого ворона („золотой ворон“ — так поэтически называют солнце)».

Лишь он заговорит, и произведение уже готово. Не было такого, чтобы как-то поступился своими принципами. Когда наш герой был на севере, люди Юаней дивились его талантам.

Будучи чиновником, слыл честным и бескорыстным. Презирал стремление к наживе. [Однажды император] Чан Минь-тонг (прав. в 1314–1329 гг.) решил испытать его чистоту и скромность и послал

людей, которые отнесли десять связок денег (по тысяче монет) и глубокой ночью положили у его ворот. На следующее утро он увидел их, отнес династии и доложил об этом. Император сказал: «Повелеваю Вам взять их». Позднее, почувствовав облегчение, преждерожденный составил стих, гласивший: «Первый *кхойнгуен* (неофициальное звание лауреата конкурсных экзаменов, ставшего первым на всех трех уровнях — провинциальном, столичном и дворцовом) отдает всего себя без остатка. Будучи чиновником, не отказывается от прежних бескорыстия и бедности. Запись на веере заставляет с тщанием отнестись к счастью хорошей репутации высокого чина. Держать вертельную бирку так, чтобы знали, что в стране есть Человек».

Наш герой долго служил [императору Чан] Хиен-тонгу (прав. в 1329–1341 гг.) в качестве допущенного в покои *ханькхиена* и правого *тхиланга*. Потом был повышен до левого *бокса*. В его жизнеописании на родном языке говорится, что, когда к нему пришла смерть, даже служанка, провожавшая его в царство мертвых, сильно дивилась его неординарности. Сейчас в буддийском храме Котяу, что в уезде Шиеулоай, сохранился мост на девяти опорах. По преданию, наш герой построил его, памятуя о загробных делах. Позднее люди его капитально отремонтировали.

Наш герой занимал высокие посты, но сумел остаться бедным, поэтому его слава сохранилась в последующих поколениях выдающихся людей страны.

[Его] сын [Мак] Кхан использовался на чиновничьей должности *виеннгоайланга*, *дайфу* департамента-*ти* Зао академии Наказаний. Внуки — Мак Дить, Мак Тоай и Мак Виен — были физически сильными людьми. Столкнувшись с тем, что дом Хо узурпировал [власть] Чанов, поскольку их предки служили Чанам, у них появилось стремление отомстить ради Отечества. В то время император Минов отправил Чжан Фу, чтобы покарал [дом] Хо. Армия вышла на северный берег реки Фулыонг. Дом Хо заставил мужчин и женщин, стариков и детей страны поставить частокол и упорно оборонять. Люди Минов не владели ситуацией и не осмеливались переправляться через реку. [Мак] Тоай с братьями прибыл из области-*фу* Намшать вместе с *киемфаном* области-*фу* Тамдай Данг Кинем и все подчинились Минам. Благодаря тому, что они рассказали, люди Минов смело переправились через реку и куда бы ни приходили, везде праздновали победу, потому что те им служили проводниками. Мак Тоай вместе с подчиненным ему предводителем Нгуен Ньы Кханем и его людьми схватил Хо Хан Тхыонга и его сына [Хо] Нюэ на горе Каовонг. Их

заслуги были признаны наиглавнейшими. [Мак] Тоай и его старший и младший братья были приняты Минами на службу. [Мак] Тоай стал *цаньчжэнии*. [Мак] Дитя назначили командпром-*чжихуйии*. [Мак] Виен стал *цзяньтеши*. Все стали знатными и именитыми. Даже после того, как У было умпротворено, несчастья их не коснулись. [Мак] Тоай родил [Мак] Хао, который сменил место жительства на общину Лаикхэ уезда Тханьчи. [Мак] Хао родил [Мак] Биня, который еще раз переехал — в общину Кочай уезда Нгизыонг. [Мак] Бинь
77 родил [Мак] Хитя. [Мак] Хить женился на || урожеике той же общины, старшей дочери Данг Суана, которая родила ему трех сыновей. Старший — [Мак] Данг Зунг, следующий — [Мак] Док Тин, самый младший — [Мак] Кует. <Они были потомками *чангнгуена* в седьмом поколении.>

[Мак] Данг Зунг в детстве выбрал своим занятием ловлю рыбы. Повзрослев, обрел мужество и смекалку. Победил на конкурсе, [проведенном] династией [Поздние] Ле, и стал гвардейцем-*лыкии*, освобожденным от налогов. В то время было трое *кидоуи*, управлявших старшими гвардейцами-*долыкии*, каждый из которых был талантлив и известен. Главным из них стал уроженец общины Анзат уезда Тханьчи, отец лауреата-*тхамхоа* (1496) Динь Лыу. [Мак] Данг Зунг занимал третье место. Высочайший как-то увидел во сне, что «трем *до*» удалось обрести Поднебесную. Проснувшись, он заподозрил в этом отца господина из рода Динь, который и талаитами, и силой был выдающимся и к тому же имел подходящего сына. И тогда ему вместе со вторым человеком даровал смерть, но не тронул [Мак] Данг Зунга, не поняв, что «три человека» — это «третий человек».

В третий год [эры] *Хонг-тхуан* (1512) императора [Ле] Тыонг-зыка [он] был повышен до старшего командпра-*дотыхуи*[*шы*] и получил титул Суенву-*хау*. В то время гадатель заявил, что на востоке появилась пневма-*ци* Сына Неба. Император послал Нгуен Ван Ланга вместе с гадателем отправиться в Дошон и подавить ее. И [Мак] Данг Зунг также оказался в числе отправившихся в поездку, но, в конце концов, ничего не выявили. Во второй год [эры] *Тхонг-нгуен* (1523) был повышен до Анхынг-*вьонга*. В шестой год [той же эры] (1527) сверг [Ле] Кунг-хоанга и сам себя возвел [на престол]. Поселился в главном дворце Тханглонга. Переименовал Тханглонг в Тхангкинь, а [главный город уезда] Нгизыонг — в Нгикинь. Учредил дворцы и резиденцию, как в древности это сделала семья Чан из Тхиенчыонга. Посмертно провозгласил *чангнгуена* [Мак Динь Тьи] Хуэлинькхань-*дайвьонгом*, [его] супругу — принцессой-*конгтюа* Тытьинь двух

государств, навечно сделав их *фуктханами*. Также, поскольку местом жительства *чангнгуена* была община Лонгдонг, на фундаменте [его дома] построили храм Шунгтьинь. Могилу отца *чангнгуена* обратил в гробницу.

<Незаконно [занимал престол]> с [года] *динь-хой* (1527) по [год] *ки-шыу* (1529), всего три года. Сам себя сочтя старым, передал престол своему сыну [Мак] Данг Зоаню. Назвался Верховным императором. Уехал и поселился во дворце Тханкуанг. Только через двадцать лет умер. [Мак] Данг Зоань <незаконно> провозгласил эру правления *Дай-тьинь*. Занимал престол с [года] *кань-зан* (1530) по [год] *кань-ти* (1540), всего одиннадцать лет, и умер. Престол унаследовал [его] сын [Мак] Фук Хай. Незаконно ввел эру правления *Куанг-хоа*. [Правил] с [года] *тан-шыу* (1541) по [год] *бинь-нго* (1546), всего шесть лет, и умер. <Незаконное> посмертное имя — император [Мак] Туен-тонг. [Его] сын [Мак] Фук Нгуен незаконно ввел эру правления *Винь-динь*, изменял эру правления на *Тхонг-лить* и *Куанг-бао*. Удерживал престол тридцать шесть лет. <Незаконное> посмертное имя — император [Мак] Хиен-тонг. Вплоть до шестнадцатого года [эры] *Куанг-хынг* [императора] Ле Тхай-тонга (Ле Тхэ-тонга?) (1593) [правил Мак] Мау Хоп, который <незаконно> вводил эры правления *Тхуан-фук*, *Шунг-кханг*, *Зиен-мау*, *Доан-тхай*, *Хынг-чи* и *Хонг-нинь*, всего тридцать восемь лет. Потерпел поражение от Чинь Тунга, бежал из Тханглонга и был пойман в уезде Фыонгнян, что в Киньбакс. Его дядя (младший брат отца) Кхием-*выонг* [Мак] Кинь Диен также потерпел поражение от армии Чиней. Его (Мак Кинь Диена) сын [Мак] Кинь Тьи захватил крепость Фаошон. Незаконно провозгласил эру правления *Кханг-хыу*. Уже через две луны армия Чиней переправилась через реку и нанесла по нему удар. Взятых в плен родственников из дома Мак и чиновников династии трудно было сосчитать. До этого в одиннадцатую луну восьмого (?) года [эры] *Зиен-тхань* под знаками *ат-зау* (1585) Чинь-*куокконг* [Нгуен Бинь Кхием] слег из-за болезни. [Мак] Мау Хоп отправил [людей] выразить заботу о нем. Также поговорили о государственных делах. Он только и сказал: «Скоро произойдут события. Каобанг, хотя и маленький, но может растянуть счастье для поколений на некоторое время». Через семь лет после этого Маки пали. Родственник Маков — [Мак] Нгок Лиен бежал на внутренние территории (в Китай), где разыскал сына [Мак] Кинь Диена — Мак Кинь Кунга и возвел его на престол как наследника Маков. Сановники династии Минов подали доклад, пристроив [Мак] Кинь Кунга на территории Каобанга. Династия [Позднее] Ле, которая только что обустроилась,

не стала поднимать этот вопрос. И тогда [Мак] Кинь Кунг захватил Каобанг, незаконно провозгласил эру правления *Тхонг-нгуен*, удерживал престол тридцать четыре года. Уступил престол своему сыну [Мак] Кинь Кхоану. Себя назвал Верховным императором. Когда начиналась [эра] *Винь-то* (1619–1629) [императора Ле] Тхан-тонга, правительственные войска атаковали, взяли в плен [Мак] Кинь Кунга и казнили его. [Мак] Кинь Кхоан незаконно провозгласил эру правления *Лонг-тхай*. На следующий год попросил принять капитуляцию. Попросил разрешения отказаться от почетных именований и назваться удельным сановником. Указом дозволили это. Назначили великим охра-
78 нителем-*тхайбао* и Тхонг-*куок*||*конгом*, чтобы подносил регулярную дань. В четвертый год [эры] *Зыонг-хоа* (1639) [Мак] Кинь Кхоан умер. Его сын [Мак] Кинь Ву вновь поднял мятеж. Незаконно провозгласил эру правления *Тхуан-дык*. В третий год [эры] *Винь-тхо* (1660) [Мак] Кинь Ву сдался Цинам. Изменил имя на [Мак] Кинь Зиеу. По докладу цинского начальника пограничной области-*сюаньфу*[*ши*] был назначен губернатором-*дутуними* Аннама. При [императоре Ле] Хуен-тонге в пятый год [эры] *Кань-чи* (1667) атаковали и разгромили Каобанг. [Мак] Кинь Ву, забрав с собой три тысячи своих близких, бежал на внутренние территории в *чжоу* Чжэньнань. Вновь сфальсифицировал свое имя, став [Мак] Нгуен Тэ. Наврал в губернаторстве-*дуфу* двух Гуанов, и чиновники губернаторства-*дуфу* стали за него просить. [Цинский] император временно перевел [Мак] Нгуен Тэ в Наньнин и отправил послов сказать, чтобы ему вернули земли. Династия [Поздние] Ле, поскольку дело было большим, хотя и опечалилась, но, получив императорский указ, решила покамест последовать ему. Кроме того, последышам Маков предписывалось стать подданными в своей стране, подобно тому как это прежде делал их предок [Мак] Кинь Кхоан. В тот год повелели военному губернатору-*докчан* Каобанга Ву Виню вывести военачальников и солдат и возвратить территорию четырех *тяу* [Мак] Кинь Ву.

Когда цинский У Сань-гуй поднял мятеж в Юньнани, [Мак] Нгуен Тэ стал следовать его незаконной эре правления, снабжал его войсками и оружием. [При императоре Ле] Хи-тонге во второй год [эры] *Винь-чи* (1677) У Сань-гуй помер. Цинские войска вошли в Гуанси. Сановники династии [Поздние] Ле вознамерились воспользоваться благоприятным моментом и пойти, чтобы истребить. И тогда передали послание военачальникам [Цинов], в котором изложили преступления [Мак] Нгуен Тэ. Повелели Динь Ван Та напасть на него. [Мак] Нгуен Тэ бежал в Лунчжоу. Оставшиеся его соучастники рассеялись.

Основанное на «Основных анналах [династии Поздние] Ле» приложение, [касающееся] узурпации Маков, начинается с шестого года [эры] *Тхонг-нгуен* под знаками *динь-хой* (1527) императора [Ле] Кунг-хоанга. [Мак] Данг Зунг захватил престол в начальный год [эры] *Минь-дык* (1527). Передавали [власть] пять поколений до [года] *ням-тхин*, третьего (?) года [эры] *Хонг-нинь* (1592), когда [Мак] Мау Хоп попал в плен. Также ему наследовал Хунгле-*конг* [Мак] Кинь Тьи, самовольно провозгласивший начальный год [эры] *Кханг-хыу*. В [год] *куи-ти*, шестнадцатый год [эры] *Куанг-хынг* (1593), [Мак] Кинь Тьи был схвачен. От начала и до конца было шесть поколений, [правившие] всего семьдесят лет. Пророчество гласило: «Маки обретут [престол] в [год] свиньи (*хой*) и утратят в [год] свиньи». И вот к тому времени так и произошло. <[Мак] Данг Зунг [в год] *динь-хой* (1527) узурпировал престол, [Мак] Мау Хоп в [год] *куи-хой* (1623)[2] сгинул.> Кроме того, начиная с [года] *зяп-нго*, семнадцатого года [эры] *Куанг-хынг* [императора] Ле Тхэ-тонга (1594), когда [Мак] Кинь Тьи стал незаконно удерживать Каобанг, и до [года] *динь-муй*, пятого года [эры] *Кань-чи* [императора Ле] Хуен-тонга (1667), когда [Мак] Кинь Ву его утратил, было еще три поколения, всего девяносто четыре года (?).

[2] Мак Мау Хон «сгинул» существенно раньше, в 1592 г. В данном случае речь идет о 1623 г., когда Мак Кинь Кхоан смог договориться о перемирии с Чинями, формально отказавшись от императорских амбиций и подчинившись власти династии Поздние Ле. При этом он выторговал себе самый высокий титул из тех, что могли получить не члены правящих домов (*куокконг*), а также должность губернатора провинции Каобанг с широкими полномочиями и правом передачи по наследству.

[титульный лист]

СЕМЕЙНАЯ ХРОНИКА ПОКОЛЕНИЙ ДОМА ЧИНЬ[1]

1a ||

Десятый день восьмой луны начального года [эры] *Зя-лонг* (6 сентября 1802 года)

Собственноручно составил держатель прав главной ветви главного рода Чинь Ки (Ку, 機).

1b ||

Семейная хроника поколений дома Чинь

Уроженец селения-*шать* Шокшон уезда Виньфук, ранее [называвшегося] уездом Виньнинь, области-*фу* Тхисутхисн провинции-*ло* Тханьхоа Чинь Лиеу взял в жены урожденную Хоанг <имя утрачено>. Прежде его родной отец Чинь Ки (Ку, 杞) и родная мать, урожденная Хоанг <имя утрачено>, из того же селения-*шать*, поскольку их семья была бедной, переселились в это селение-*шать* на участок Ису(...), избрав своим занятием торговлю чаем для посетителей. Однажды случилось, что, вспахивая пустошь на участке Вык(...), он встретил старца, которому было больше девяноста лет, со светящимся лицом, чудесным и утонченным обличием. Этот старец сказал нашему герою: «Вы, преждерожденный, наверное, из местных? Пашете на волах в горах, да и к тому же усердны в учебе?» Наш герой отвечал: «Я уроженец [селения-*шать*] Шокшон, с малолетства спр и беден, но изначально сведущ в канонических книгах». Пока они обменивались вопросами и ответами, не заметили, как солнце уже скрылось за горой. Наш герой в связи с этим предложил старцу провести одну ночь у него в доме. Тогда пришли в дом, который состоял из нескольких тростниковых строений. В одном из них стояла кровать. Наш герой

[1] Перевод сделан по [Семейная хроника Чинь/А.1816].

предложил старцу || возлечь на нее. Уважительно преподнес питье 2a
и еду и попросил отведать. Старец, глубоко этим тронутый, сказал: «Я разбираюсь в геомантии. Обнаружил, что в этом селении-*шать* на участке Тху(...) есть ямка, из которой поднимается драгоценная пневма-*ци*. Если похоронить здесь, то через четыре поколения может явиться правитель». Наш герой, услыхав эти речи, обрадовался, собрав кости обоих своих родителей, пошел по направленню, указанному старцем, и упокоил их. Закончив, вернулся. В ту ночь небо и земля задрожали, начался ураган и сильный ливень. И тогда старец сказал: «Вы набрались храбрости и отыскали яму?» Наш герой сказал: «Всего лишь с ножом в руках отправился прямо в то место. Но столкнулся со зловещими предзнаменованиями, поэтому испугался и вернулся». Старец спросил: «А что вы заметили?» Герой сказал: «Со всех сторон — мрак. Изнутри могила начала светиться как будто лунным светом. Вдалеке появилась собака (烏龍), которая легла сверху». Старец сказал: «Желтый дракон (龍) — это императорская собака (烏龍). Теперь вы — правитель, государственный муж. Умножайте добрые дела, проявляйте скрытую добродетель, и Небо пошлет вам счастье!» На следующий день на месте могилы увидели след от лежавшего дракона. Трава и деревья были сожжены вокруг на площади целого *мау*. Тогда же старец стал допытываться и требовать подношений. || [Наш] герой когда-то продал землю под парком и выручил от 2b
этого семьдесят три связки старых денег, которые он и предложил старцу. Наш герой спросил: «Обиталище мертвых уже готово. А как поступить с жилищем живых?» Старец понял, что помыслы его чисты, и тогда сказал: «В общине Биентхыонг на участке (... ...) есть одно место. Сзади к земле примыкает [гора] Хоаньшон, „черное воинство“ (божество севера и воды, изображалось в виде змеи с черепахой). Перед ней — гора Виенчиеу, „красная птица“ (в древней космогонии ярко-красный цвет являлся одним из основных цветов, ассоциировался с югом). Слева — большое знамя, справа — огромный меч. В центре висит золотая печать. Это можно использовать для создания жилища живых, построенного в *куи* (10-й знак десятеричного цикла, олицетворяет север, стихию воды) и повернутого лицом по направленню *динь* (4-й знак десятеричного цикла, олицетворяет юг, стихию огня)». Также сказал, что на горе Хунглинь есть участок (... ...), который можно использовать как место для погребений. Вскоре старец попрощался и отправился в путь. [Наш] герой пошел вместе со старцем. Когда дошли до Кодай, что на горе Тонгшон, неожиданно подул сильный ветер, начался ливень, все скрылось в облаках и тумане,

и старец исчез, непонятно куда девшись. Только тогда поняли, что это было явление чудесного духа-отшельника, специально пришедшего, чтобы принести удачу. Поэтому позднее прямо на этом месте построили храм. Посмертно присвоили [ему] звание Тонгтхиен[-*дай-вьонг*]. Кроме того, на следующий год слева от присутственного ме-
3а ста установили престол, где помолились и || принесли жертвы.

Еще говорят, что наш герой Чинь Лиеу вместе со старшими и младшими братьями собрали деньги и уехали, перебрались в [общину] Биентхьонг и, выбрав счастливый день, поселились здесь. Позднее на провинциальных экзаменах он выдержал три испытания. [Наш] герой поселился отдельно на участке Иеу(...) [на горе] Шокшон, оставив семью в [общине] Биентхьонг. Прошло только три года, и его сын Чинь Лан женился здесь на уроженке общины Биентхьонг, урожденной Хоанг. Позднее [они] родили Чинь Лау, который был не старшим сыном. [Тот] женился на уроженке деревни Хо общины Тхуаткуок уезда Андинь, урожденной Хоанг. Позднее [они] родили четырех сыновей. Третьим из них был наш герой Чинь Кием. Их старший сын, ставший Фукнгуен-*конгом*, Чинь Тиеу родил Чинь Куанга, который позднее стал Фонг-*куокконгом*. Поскольку род был большим, а семьи — многочисленными, совершили много подвигов и славных деяний. Через одиннадцать лет вместе с детьми и внуками стали получать, делить и передавать по наследству должности управленцев: кто-то получил [лишь] один отряд, кто-то возглавил главный дворец храма-*миеу* и одновременно помещение храма-*ты* Каумонг.

Также говорят, что [наш] герой Чинь Кием в возрасте всего лишь шести лет лишился рано умершего отца. Вместе с матерью отправился обратно и поселился на родине предков в Шокшоне. Когда ему исполнилось восемь-девять лет, стал пасти коров [на горе] Фьонгшон. Вместе с другими мальчишками-пастухами, развлекаясь, формировал «воинские отряды» и упражнялся в военных хитростях. В горах часто воровал кур и уток, давая возможность пастухам устраивать пиры. Однажды приказал всем мальчишкам-пастухам привести в порядок короткие кинжалы, [взять] соль и котел. Все вместе отправились в район Анвьста на участок (... ...), украли одну буйволицу, пасущуюся в горах, развели огонь и зарезали ее на мясо, чтобы угостить мальчишек-пастухов. В той местности жил один человек, который бродил там, собирая хворост. Проходя рядом с этим местом, увидал поднимающийся в горах дым и тогда подошел поглядеть, что такое. Неожиданно увидел толпу мальчишек, которые все от страха пустились

наутек. И только наш герой Чинь Киеи остался спокойно стоять, и ни один мускул на его лице не дрогнул. Этот человек спросил, в чем дело. [Наш] герой отвечал, что «[у треножника] подломилась нога [и жертвенная пища опрокинулась]» (несчастное предзнаменование), поэтому зарезали на мясо. Этот человек собрал украденное и вместе с [нашим] героем отдал в общинный дом, чтобы местные жители совместно обсудили[, что с этим делать].

|| Кто-то предлагал бросить его в реку. Кто-то говорил, что нужно 4a
доложить властям, чтобы наказали. Среди них нашелся человек, сказавший: «В этом деле нет ни птицы, ни зверя, которых можно было бы поймать. Давайте дадим им острастку, выгнав». Все с этим согласились. Схватили и прогнали его родственников, а также родную мать, которым пришлось уехать в другое место. В то время [нашему] герою было всего лишь шестнадцать лет. С тех пор не имели пристанища и прибились к богатому семейству в Босуене, что в [уезде] Анмо. Когда [ему] исполнилось двадцать четыре года, женился на женщине, которую в некоторых текстах [называют] Чан Тхи Нгок Линь, и поселился у нее. Потом ее следы затерялись. На всякий случай сохраним ее имя, записав его. В год *динь-хой* [эры] *Тхонг-нгуен* (1527) дом Мак узурпировал [власть династии Поздние] Ле. В то время у [Поздних] Ле был сановник Нгуен Ким, уроженец внешней усадьбы Зямиеу, что в уезде Тонгшон, который тайно отправился в селение-*шать* Колунг, что в уезде Камтхуи, и стал набирать войска для борьбы с Маками. В общине Биентхыонг [от имени] Маков [управлял бывший] военачальник [династии Поздние] Ле Ниньбанг-*хау*, которого отправили на территорию [уезда] Виньнинь. Престарелая мать [нашего героя] урожденная Хоанг лично явилась к нему и попросила, чтобы он взял ее
сына к себе в дом, использовал его || на военной службе, чтобы тот 4b
получил шанс добиться хотя бы небольших заслуг. Ниньбанг-*хау* с радостью принял его. Наш герой Чинь Киеи ранее сообщил престарелой матери, что живет в Босуене в семье урожденной Чан. Понимая, что семья его мала, он присоединился к Ниньбанг-*хау* и тогда смог купить землю в селении-*шать* Тхолиеу. Ему дозволили жить и обрабатывать землю в лагере, пасти и выращивать быков и лошадей, регулярно упражняться в верховой езде. [Наш] герой был знатоком хороших лошадей, в связи с этим украл [одну из них] и бежал в уезд Камтхуи, поскольку у него был старший двоюродный брат по отцу Чинь Куанг, когда-то получивший титул *куокконга*, который еще раньше присоединился к Нгуен Киму в селении-*шать* Колунг. [Он] помогал его матери, снабжая ее одеждой и пищей. Ниньбанг-*хау*, узнав,

что [наш] герой украл доброго коня и бежал, доложил об этом Макам. Маки велели схватить [его]. [Наш] герой скрылся и поселился в общине Аидинь в семье [человека] по имени Зя Ныу. Еще до этого обитатели лагеря пришли и доложили Ниньбанг-*хау* о том, что [наш] герой украл доброго коня и убежал, и вот прошло уже несколько недель, но не видали, чтобы он вернулся. Ниньбанг-*хау* тут же схватил [его] престарелую мать. Престарелая мать ответила, что она рождает
5a ребенка, но не рождает его помыслы. Ниньбанг-*хау* тогда сказал, || что ему нужно вернуться. «Если добьешься возвращения сына вместе с конем, ты, женщина, получишь награду. А если нет, то и корням его не будет прощения». Престарелая мать приняла приказ и возвратилась. Тут же нашла надежного человека, который передал [нашему] герою следующую весть: «Действительно будет так. Спланируй, чтобы увести всех близких, иначе упустишь удобный случай». [Наш] герой, получив эту весть, ночью тайно возвратился в деревню Хо в дом свекра, задумав увести старых и малых с собой, чтобы они не попали в беду. [Его] мать, узнав, что он возвратился, тут же поспешила прийти в дом свекра. В то время кто-то тайно донес Ниньбанг-*хау*, который тут же приказал солдатам из двух общин, Шокшон и Биентхыонг, чтобы отправили молодежь тайно схватить и взять под стражу. В то время кто-то из родственников общинного старосты-*сачыонг* общины Биентхыонг пришел в дом Онг Ланга и увидал, как [наш] герой и его мать сидят в задней части повозки, надеясь на удачу, и прикрываются комьями земли. [Наш] герой вешал ярмо и тут заметил, что Онг Ланг глазами указывает на него. [Наш] герой понял,
5b что у него недобрые намерения, || преодолел плотную бамбуковую изгородь и бежал в общину Андинь, в семью человека по имени Зя Ныу. Этот человек был очень хорошим и захотел придумать для [нашего] героя план спасения. И тогда он открыл житницу, раскопал зерно, [дал ему] маленькую бамбуковую палочку, [чтобы мог дышать], спрятал его внутри и сверху засыпал зерном.

В это время жителям двух общин, увидавшим, что в доме и в саду нет и следа [нашего героя], все-таки удалось схватить его престарелую мать и отправить под арест.

У [нашего] героя было два старых знакомых чама, которые жили в [общине] Биентхыонг. Когда-то Ву Тхи Ан женился на Фан Тхи Ман и родил двух сыновей — Ву Динь Тунга и Ву Тхи Лыонга. Помня о своей прежней дружбе, они тут же пришли в общину Аидинь. [Наш] герой сначала немного засомневался и спрятался. Ву Тхи Ан, указывая на Небо, поклялся: «Если у меня недобрые намерения, пусть Не-

бесный император покарает [меня]!» [Наш] герой, услыхав эти слова, понял, что это — его старые друзья, и тогда осмелился выйти и душевно поговорить. [Ву] Тхи Ан и его сыновья захотели стать его единомышленниками и соратниками. В ту же ночь эти трое, отец с сыновьями, помогли [нашему] герою добраться до || селения-*шать* 6a
Колунг, а когда вернулись, то узнали, что Ниньбанг-*хау* приказал [жителям] общины Шокшон сделать бамбуковую клетку, взять престарелую мать [нашего героя] вместе с камнем, поместить внутрь клетки и бросить в реку на переправе перед общинным домом. [Ву] Тхи Ан тут же велел [Ву] Динь Тунгу в ту же ночь отправиться в селение-*шать* Колунг и спешно сообщить [нашему] герою, что в такой-то день такой-то луны случилось то-то и то-то. Услыхав об этом, [наш] герой долго безутешно рыдал, [потом], вздохнув, сказал: «Раз уж так случилось, что теперь нужно делать? Пойдут ли туда со мной местные жители, чтобы поддержать? Если в будущем удастся осуществить великое дело, клянусь, что не вернусь на прежнюю родину». Отправил назад [Ву] Динь Тунга с наказом, гласившим: «Я и вы, отец с сыновьями, по-настоящему близки друг другу, мне, вашему батюшке, не надо много говорить. Пусть ваш батюшка любыми способами постарается раздобыть мертвое тело [моей] престарелой матери, с тем чтобы непременно похоронить в тайном месте. Позднее, когда Небо поможет нам добиться успеха, ваши заслуги не сочтут незначительными, и все, что вам придет в голову, я непременно дозволю || сде- 6b
лать». [Ву] Динь Тунг вернулся домой и тут же рассказал [об этом] своему отцу [Ву] Тхи Ану. И тогда с помощью жителей общины Анлао на досуге отправились вниз по течению на поиски. И действительно, нашли всплывшее мертвое тело. Оставили его в воде у берега рядом с пристанью [общины] Биентхыонг на участке (...)хоать. В то время в Донгбиене жил рыбак по имени Ан Зунг. Выйдя из дома рано утром, он увидал всплывшее мертвое тело, которое находилось рядом с берегом на этом участке, вернулся и сказал местным жителям. Они захотели навести порядок и похоронить его. Когда пришли к этому месту, уже наступил час коня (с 11.00 до 13.00). Неожиданно увидали, что насекомые и муравьи уже обложили тело землей и сделали могильный холмик. Все сочли это ранее невиданным чудом. Не было никого, кто бы не признал это небесным [деянием]. Слух об этом дошел до дальних и ближних.

[Ву] Тхи Ан вновь отправил двух сыновей в общину Колунг, чтобы тайно доложили [нашему] герою о случившемся. [Наш] герой сказал: «Хотя это и чудесное явление, если вдруг оставим [тело] в том месте,

то они непременно узнают. Боюсь грядущих несчастий, если вдруг спешно не вернемся, тайно не заберем [останки], не перенесем в безопасное место и не закопаем, сохраняя тайну». И тогда |Ву| Динь
7a Тунг и иже с ним вновь возвратились на это место, ночью, || когда все отдыхали, заготовили, принесли веревки и простую циновку и тайно забрали тело престарелой матери, обернули и переправили в надежное место. Сыновья спросили: «Так в каком месте |похороним|?» |Ву| Тхи Ан сказал: «Случилось чудесное явление, о котором все, конечно же, узнали. Если захотим, чтобы было сподручнее, боюсь, когда рассветет, кто-то увидит, что перезахоронили. Если упустим благоприятный момент, то, полагаясь на сказанное, упустим желаемое. Уж лучше немного потрудимся, чтобы избежать грядущих потрясений. Что же, придется пуститься в путь через гору Дыонгкан». [Ву] Тхи Ан с сыновьями понесли [тело] к подножию горы. И как только небо стало светлеть и показались первые солнечные лучи, внезапно увидели тигров и волков, которые выстроились вдоль дороги в страхе и благоговении. Дошли до большого поля и приблизились непосредственно к участку Донгланг, находящемуся на территории деревни Анвьет. Вдруг услышали [сильный] грохот, похожий на пушечный выстрел, и сияющий шар взлетел с земли в небо. Этот участок засверкал, подобно холодной луне. [Ву] Тхи Ан понял, что это как раз та
7b самая земля, и похоронил [тело] здесь. Закончив, вернулись || назад. [Ву] Тхи Ан вновь отправил двух сыновей в Колунг, чтобы последовательно доложили обо всем |нашему| герою. |Наш| герой сказал, обращаясь в [Ву] Динь Тунгу и другому [сыну Ву Тхи Ана]: «Сейчас я еще яснее понял, что вы вместе с отцом действительно питаете ко мне стародавние дружеские чувства. Не могу до конца [выразить свою] признательность». И тогда поручил |Ву| Динь Тунгу и другому |сыну| тщательно следить за всеми находившимися на родине захоронениями. И [они] вернулись к [Ву] Тхи Ану.

Старший двоюродный брат по отцу Фонглок-*хау* Чинь Ки представил |нашего| героя, чтобы он присоединился к Хынг-*куокконгу* Нгуен Киму, которому он отдал себя в полное распоряжение. Однажды [наш] герой, укрываясь от холодного ветра, глубокой ночью прилег на бамбуковый столик. Нгуен Ким, страдая бессонницей, решил выйти на ночную прогулку и, никому ничего не говоря, стал смотреть, что творится в лагере. Неожиданно увидел в конюшне алый отблеск. И тогда отправился к этому месту, чтобы посмотреть. Подойдя, обнаружил нашего героя крепко спящим. Увидал над лицом [нашего] героя сияние, подобное горящей свече, ясно свидетельствующее,

что это — облик правителя. На следующий день повелел [ему] прийти и назначил командовать отрядом конницы. С тех пор господин [из рода] Нгуен, видя отвагу и решительность [нашего] героя, стал доверять ему пехоту и конницу.

[Наш] герой проводил подготовку || солдат и офицеров в укреп- 8a
лениях селения-*шать* Ваплай. [Его] войска атаковали один из отрядов Маков и одержали славную победу. Господин [из рода] Нгуен за это сосватал [свою дочь] Нгуен Тхи Нгок Бао, которая создала с нашим героем семью, поручал ему важные государственные дела. Всякий раз, когда его войска нападали на Маков, не было такого, чтобы не одержали победу в бою. Слава [его] прогремела повсюду и нашла отклик и у ближних, и у дальних. Храбрые мужи приходили и подчинялись. С тех пор дом Ле закрепился в границах Тханьхоа и оказывал вооруженное сопротивление Макам. Их решимость и отвага еще больше увеличились. Позднее [наш герой] посмертно был провозглашен великим учителем-*тхайшы*.

Вторая жена [нашего] героя, уроженка селения-*шать* Тхолиеу уезда Тхатьтхань Чыонг Тхи Нгок Зиен, соврав нашему герою, что будет заниматься шитьем одежды, отправилась в уезд Фунгхоа. Там удалось истребить без остатка племя куи(?)манг.

Господин [из рода] Нгуен также отправил нашего героя в государство Айлао, чтобы по повелению сопроводил императора *Нгуен-хоа*. Император отметил необычайную героическую внешность нашего героя и назначил его главнокомандующим, дал титул Зык-*куан*||*конг*. Ко- 8b
гда нашему герою было тридцать семь лет, он вернулся на прежнюю родину, устроил прием и организовал пир, поклонился гробницам и могилам. В то время великий воитель-*тхайуи* Зыонг-*куокконг* уже выкупил земли и водоемы и место под усадьбу в общине Аихоан и преподнес все это [нашему] герою, который потом построил дворец и жилища, собрал и содержал [здесь] дворцовых служанок, сделав это своей ставкой. Когда приезжал и уезжал, временно останавливаясь, чтобы отдать распоряжения, всякий раз с благоговением [сначала] посещал гробницы и храмы и совершал церемонии поклонения в соответствии с ритуалом. [И только, когда] церемонии заканчивались, отправлялся в эти дворец и жилища, раздавал плошки и кормил солдат.

Позднее помимо этого построил в [общинах] Шокшон и Биентхыонг резиденцию Тхуаткуок, а также помещения для высочайшего пребывания в общинах Андинь и Анхоан, которые использовались в качестве основного места, где вершились дела. В то время был гео-

мант, которому наш герой поручил привести в порядок захоронения предков, начиная с пятого поколения, на участке (... ...) и, кроме того, могилу своей престарелой матери Зукдык-*фунян* на участке Донгланг в деревне Анвьет, которой отвели действительно обширную территорию. [Захоронения] кровных родственников восстановили и обла-
9a городили, как были прежде. || Все это было записано лично рукой нашего героя в прилагаемых записках (далее идет текст на поме).

.....

10b || Год *ки-ти* (1569). В то время [нашему] герою было сорок три года. И тогда унаследовал титул. В дальнейшем был повышен до верховного военачальника-*тхыонгтыонг*, Тхай-*куокконга*, провозглашен Верховным отцом. В течение около тридцати лет поддерживал трех императоров династии [Поздние] Ле — Чанг-тонга, Чунг-тонга и Ань-тонга. Из трех частей, [на которые была разделена] Поднебесная,
11a обрел две. В год *кань-нго* || в двадцать восьмой день второй луны (3 апреля 1570 г.) скончался в возрасте шестидесяти восьми лет. Удостоен храмового имени «Его высочество [Чинь] Тхэ-то, Тхай-*выонг*» Светлый и Благоденствующий. Высочайшее запретное имя — Чинь Киеи. Посмертное имя Чунг Хуан (Верный и Заслуженный). Упокоился в гробнице в селении Биентхыонг на горе Хунглинь на участке Дыонгкан. Положен под знаком *тан* в направлении *ат*. Родился в [год] *куи-хой* (1503). Являлся третьим сыном Зукдык-*конга*.

Супруга-*тьиньфи* Лай Тхи Нгок Чан, посмертное имя — Тыфук. Умерла в двадцатый день восьмой луны. Упокоилась в гробнице в общине Хангфук уезда Тхатьха, уроженкой которой она была.

Супруга-*тхайфи* Нгуен Тхи Нгок Бао. Супруга была дочерью уроженца внешней усадьбы Зямису уезда Тонгшон Нгуен Кима, то есть [Тинь-*конга*] Поддерживающего и Проницательного. Сгорела [заживо] во время пожара во дворце. Умерла в семнадцатый день восьмой луны. Упокоилась в гробнице в селении-*шать* Ваплай.

Младшая супруга (*тхыфи*) Чыонг Тхи Нгок Зиен, посмертное имя — Тыхань. Умерла в двадцатый день восьмой луны. Упокоилась в гробнице в селении-*шать* Тхолиеу, уроженкой которой она была.

11b || Старший сын *выонга* — Чинь Кой, повинуясь [завещанию] умершего отца-*выонга*, заменил [его] в управлении войсками. Увлекался вином и женщинами. Задумал отобрать у своего младшего брата Чинь Тунга военные права. Позднее сражался с Маками. Не хватило сил, чтобы превозмочь, и тогда он вывел семью и детей и сдался Макам. Позднее, когда Чинь Кой умер, Маки отправили гроб [с его телом] назад [на юг], а также дозволили женам и детям вернуться, чтобы участ-

вовать в похоронах. По повелению [Чинь] Тхань-то Чиет-*вьонга* [Чинь Тунга] Биньан-*вьонг* (это тоже титул Чинь Тунга) исполнил церемонии встречи и похорон. Посмертно получил титул Чунг-*куанконг*. Дополнительно удостоен [титула] Датнгиа-*конг*.

Его высочество [Чинь] Тхань-то Чиет-*вьонг*. Высочайшее запретное имя — Чинь Тунг. Появился на свет в год *кань-туат* [эры] *Тхуанбинь* <эра правления [императора Ле] Чунг-тонга>. День рождения — двенадцатый день одиннадцатой луны (19 декабря 1550 г.). Талантами и добродетелью *вьонг* превосходил всех героев своего поколения. Смог продолжить дело отца. Успех в деле помощи в возрождении семьи Ле действительно основывался на этом.

Когда *вьонгу* исполнилось двадцать лет, особым указом он был провозглашен Фуклыонг-*хау* и повесил на пояс печать [армии] Умиротворения Востока. Создал резиденцию Кунгнгиа.

|| В год *кань-нго* (1570) [по завещанию] скончавшегося отца Тхай- 12a
вьонга ему дали титул Чьонг-*куанконг*. В год *тан-муй* (1571) назначен левым канцлером-*татьонг*, командующим отрядами морского флота и одновременно распорядителем важных военных и государственных дел, управляющим в [столице] и вне [ее]. [Дозволено] принимать окончательные решения по всем делам и только потом докладывать для сведения. К году *кун-мао* (1603) семья Маков была истреблена. В то время [ему было] сорок (?) лет. Чиновник Небесной династии Мин из округа-*дао* Цзоцзян Чэнь Дунь, отправленный послом, одарил добрым конем, нефритовым поясом, устремленным в Небо головным убором, а также двумя панно, на которых были написаны восемь иероглифов: «Первостатейные заслуги установления государства, блистательное возрождение славных деяний предков». Провозгласили *вьонгом* для установления добрососедских отношений. С тех пор вновь стал возможным радушный прием дани. Небесный император обратился с похвалой, гласившей: «В Аннаме сумели соблюсти великий долг, помогли [восстановлению] дома Ле и ликвидировали врагов Маков. Действительно, это выдающийся герой в своем поколении». В год *ат-муй* (1595) по наследству был провозглашен старшим маршалом-*донгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Верховным отцом, Биньан-*вьонгом*, почтительно помогавшим Высочайшему восстановить пределы Отечества, объединить страну, успешно завершить || дело Реставрации. 12b

В восемнадцатый день шестой луны года *кун-мао* (26 июля 1603 г.? — в соответствии с текстом ТТ мятеж Чинь Суана начался в 18-й день 6-й луны года *кун-хой*, а не *кун-мао*, или 15 июля 1623 г.)

один из сыновей *вьонга* — Чинь Суан, зная, что *вьонг* размышляет о наследнике, самовольно привел своих солдат в Хоаньдинь, что в Фукко, отправил Диеидо-*куан*[*конга*] и Фан-*куан*[*конга*] во главе солдат сеять разрушения, ворваться в резиденцию [*вьонга*], похитить слонов и лошадей, золото и серебро. Принудили *вьонга* покинуть город. Пустили огонь и сожгли столицу. И тогда главный евнух-*тььонгтхайзям* Буй Ши Лам взял на себя помощь *вьонгу*.

В то время наследником *вьонга* был Тхань-*вьонг*. Он послал своего единоутробного младшего брата Зунгле-*конга* Чинь Кхая по повелению принять и сопроводить экинаж совершенномудрого. Собрал поддерживавших *вьонга* и направил их на участок Куанбак в [общине] Хоангмай, что в [уезде] Тханьчи. Няк-*куанконг* и Фунгвэ-*вьонг* сделали резиденцию младшего брата *вьонга* Зьонгле-*конга* Чинь Зянга походной ставкой императора. Завлекли Ван-*куанконга* Чинь Суана, пустив слух, что собираются провести большую церемонию его принятия [в качестве наследника]. Чинь Суан явился с повинной, пал ниц во дворце и повинился. *Вьонг* перечислил его преступления — мятежника и бандита, повелел Няк-*куанконгу* поручить людям отрубить
13a Чинь Суану || ногу, и он вскоре умер.

В двадцатый день той же луны (17 июля 1623 г.) Няк-*куанконг* и Фунгвэ-*вьонг* отправили карету [совершенномудрого] обратно в Западную столицу. В день, когда добрались до постоялого двора Тхань-суан в [общине] Чисукхук [уезда] Тханьчи *вьонг* скончался в возрасте семидесяти четырех лет. Удостоен храмового имени [Чинь] Тхань-то Чиет-*вьонг*. Посмертное имя — Зуэ Ву (Мудрый и Воинственный). Упокоился в гробнице на горе Шокшон рядом со следами прежнего захоронения. Позднее перезахоронен в [общине] Биентхьонг в гробнице [на горе] Хунгшон на участке Дьонгким.

Супругу-*тьиньфи* звали Лай Тхи Нгок Ню, посмертное имя — Тьхуэ, уроженка общины Куангланг [уезда] Тонгшон. Дочь Каннгиа-*конга* Лай Тхэ Кханя. Ее матерью была Хоанг Тхи Туи, дочь младшего воителя-*тхиеуи* Лан-*куанконга* из [общины] Хайлить [уезда] Лойзьонг. И тогда, поскольку такова была фамилия ее покойной матери, по повелению изменила [свою фамилию] на Хоанг Тхи. Родила правого канцлера-*хьутьонг* Типле-*конга*. Умерла в девятнадцатый день девятой луны. Упокоилась в гробнице в общине Хайлить. Старший сын *вьонга* Тинле-*конг* был выпивохой и храбрецом, баловался с прирученными слонами. Однажды верхом на слоне форсировал реку,
13b был пронзен [бивнем] слона и умер. В просторечии его называли ||
(...)тхань.

Супругу-*тхайфи выонга* звали Данг Тхи Нгок Зао, посмертное имя — Тыхуи. Прежняя родина ее предков — община Лыонгса [уезда] Тьыонгдык. Позднее переехали и поселились в общине Тхиньфук [уезда] Фусуен. Она была дочерью Нгиа-*куокконга* Данг Хуана, дополнительно удостоенного титула Хаучать-*конг*. Родила [Чинь] Ван-то Нги-*выонга* [Чинь Чанга]. Умерла в седьмой день главной луны. Упокоилась в гробнице в общине Фукбой [уезда] Тхуингуен.

Его высочество [Чинь] Ван-то Нги-*выонг*, запретное имя его высочества — Чинь Чанг. Появился на свет в [год] *динь-шыу*, пятый год [эры] *Зя-тхай* <эра правления [императора Ле] Тхэ-тонга> (1577). День рождения — двадцать третий день седьмой луны (6 августа 1577 г.). В некоторых работах <день рождения — в третий день третьей луны (21 марта 1577 г.)>. Был третьим сыном [Чинь] Тхань-то Чист-*выонга* [Чинь Тунга]. В возрасте двадцати двух лет получил титул *куан*[*конг*], стал Бинь-*куанконгом*. В возрасте двадцати семи лет особым указом объявлен уполномоченным императором главнокомандующим, одновременно обладающим военными правами Тхань-*куокконгом*. В тот же год указом провозглашен || маршалом-*нгуеншоай*. 14a
По наследству стал великим маршалом-*дайнгуеншоай* и Тхань-*выонгом*. В год *тан-мао* (1651), когда ему было семьдесят пять лет, большие сановники Небесной династии отправили людей, вручивших ему указ и печать и провозгласивших его заместителем правителя государства [Аннам]. В шестнадцатый день четвертой луны года *динь-зау* (28 мая 1657 г.) *выонг* скончался в возрасте восьмидесяти одного года. Посмертно удостоен храмового имени [Чинь] Ван-то Нги-*выонг*. Посмертное имя — Лонг Ты (Блистательный и Упорядочивающий). Упокоился в гробнице в общине Кыубао уезда Тхуингуен.

Супругу-*тьиньфи выонга* звали Нгуен Тхи Нгок Ту, посмертное имя — Тытхуан. Была дочерью *конга* Нгуен Хоанга. Когда *конг* отправился управлять землями Тхуаихоа, ей было совсем мало лет, и она не смогла последовать за ним. И тогда *выонг* взял ее в жены. Родила Шунгнгиа-*конга*, который рано умер. Умерла в двадцать третий день главной луны. Упокоилась в гробнице в общине Бойзыонг [уезда] Тонгшон.

Супругу-*тхайфи выонга* звали Чан Тхи Нгок Дай, посмертное имя — Тыхуен. Была дочерью Кхайтыонг-*конга* из общины Донгдой уезда Тхиенбан. Ранее уже || выходила замуж за Нго Динь Нга, по- 14b
смертно провозглашенного Чанг-*куанконгом*. [Так что у] Зыонг-*выонга* был единоутробный старший брат Хоа-*куанконг* из рода Нго, который позднее получил звание Танхуан танчи-*конгтан*. Позднее

она попала во внутренние покои и стала наложницей, которая родила Зыонг-*выонга* [Чинь Така]. Умерла в четырнадцатый день главной луны. Сначала упокоилась в гробнице [на горе] Фукшон в [уезде] Тхуингуен. Позднее по повелению императора временно перезахоронена в гробнице на горе Куанан в [уезде] Аидинь на территории, входящей в общину Хайкуат. Поскольку эту гробницу чернь называет гробницей большого человека, поэтому даем примечание для удобства понимания и детального изучения.

Супругу-*хиенфи выонга* звали Нгуен Тхи Нгок Суат, посмертное имя — Тытхиен. Была внучкой *конга* Нгуен Хоанга, дочерью Ли-*конга*. Умерла в двадцатый день девятой луны. Упокоилась в гробнице в деревне Бадонг общины Биньхоа [уезда] Тонгшон.

Самый младший сын *выонга* Нинь-*куокконг* Чинь Тоан по повелению ходил в походы на юг. Создал ставку армии Тадоан. Управлял
15a округом-*чан* Нгеан в качестве военного губернатора-*чантху*. || Открыл резиденцию Зыонгуи. Был высочайше уполномоченным главнокомандующим на южных рубежах. Когда он состоял в армии, то добился добровольного подчинения со стороны командиров и солдат. Накануне его кончины подчиненные ему командиры и солдаты советовали реализовать замысел измены и мятежа. Но он не согласился. И тогда возвели чудовищные клеветнические наветы, состряпали [обвинение] в предательстве. Особым указом был отозван в столицу. Проявили мягкость и снисходительность, даровали возможность быть в драгоценных оковах и спокойно пребывать в заключении, дозволяя не ведать наказания. В год *зяп-тхан* (1704?), когда внезапно начался мятеж трех армий, он сам предугадал опасность появления внутренних волнений и неоднократно подавал письменные прошения даровать ему [возможность] умереть. Позднее Зыонг-*выонг* проявил сочувствие и [оценил] его верность и преданность, дозволил жене и детям отправиться и похоронить его в общине Фувинь уезда Хоангхоа. Его дети и внуки по повелению получили право назначаться на должности и с почтением возглавляли области-*фу* и уезды по положению о родственниках [*выонга*] из различных ветвей.

Его высочество [Чинь] Хоанг-то Зыонг-*выонг*. Запретное имя его высочества — Чинь Так. Появился на свет в [год] *зяп-нго* (правильно — *бинь-нго*), седьмой год [эры] *Хоанг-динь* <эра правления [императора Ле] Кинь-тонга>. День рождения — пятый день третьей луны (11 апреля 1606 г.).

15b || *Выонг* был четвертым сыном [Чинь] Ван-то Нги-*выонга*. В возрасте двадцати шести лет назначен заместителем старшего восна-

чальника-*дотыонг*, Тай-*куанконгом*. Отправлен в местность Нгеан в качестве военного губернатора-*чантху*. Одно время управлял округом-*чан* Шопнам. Когда *выонгу* исполнилось сорок лет, он был назначен главнокомандующим, великим воителем-*тхайуи*, Тай-*куокконгом*. Когда достиг сорока семи лет, унаследовал власть, был повышен до маршала-*нгуеншоай*, Тай-*выонга*. Во второй год [эры] *Кань-чи* (1664) <эра правления [императора Ле] Хуен-тонга> император дополнительно удостоил *выонга* особым высшим ритуалом: называть свой титул, не называя имени. Дозволили не кланяться по приходу на аудиенции. В порядке исключения [для него] установили ложе в зале для аудиенций справа от места, где восседал император. На каждом заседании все чиновники воздавали ему должное, кланяясь. В [год] *ням-туат*, девятый год [эры] *Дык-нгуен* <эра правления [императора Ле] Зя-тонга>(?)[2], в двадцать третий день восьмой луны (24 сентября 1682 г.) *выонг* скончался в возрасте семидесяти семи лет. Удостоен храмового имени [Чинь] Хоанг-то Зыонг-*выонг*. Посмертное имя — Тхонг Хиен (Чуткий и Законоустанавливающий). Упокоился в гробнице в селении-*шать* Ваплай.

|| Супругу-*тыньфи выонга*, Верховную мать Отечества звали Чинь 16а
Тхи Нгок Лунг, посмертное имя — Тыхау. Была уроженкой [общины] Шокшон [уезда] Виньфук, внучкой Нги-*куокконга* Чинь Винь То, который был родственником [Чинь] Тхэ-то [Чинь Киема], его старшим двоюродным братом по отцу. Проживала во внешнем [поместье] в общине Тхиньми уезда Лойзыонг. Была внучкой по материнской линии императорского родственника, министра министерства Чинов Нгуен Мау [Туена]. Воспитала [императора Ле] Зя-тонга. Умерла в девятый день девятой луны в возрасте девяносто трех лет. Упокоилась в гробнице в [общине] Хайлить [уезда] Лойзыонг <в некоторых работах — в деревне Куа(...) общины Анкинь>.

Супругу-*тхайфи выонга* звали Ву Тхи Нгок Ле <еще одно запретное имя — Хоанг>, посмертное имя — Тыхыу. Уроженка [общины] Тхатьлой [уезда] Камзянг, дочь Хонгнян-*конга*. Родина матери — община Тханьчи уезда Тханьчи. Родила [Чинь] Тьиеу-то Кханг-*выонга* [Чинь Кана]. Умерла в двадцать второй день седьмой луны. Упокоилась в гробнице на горе Хоангбой в [уезде] Нонгконг.

---

[2] *Девятый год эры Дык-нгуен императора Ле Зя-тонга* — явная ошибка составителя семейной хроники. Эра *Дык-нгуен* императора Ле Зя-тонга продолжалась лишь два года (1674–1675) и закончилась в год смерти этого императора. Чинь Так действительно умер в год *ням-туат* (1682 г.), но это был третий год эры *Тьинь-хоа* императора Ле Хи-тонга (прав. в 1675–1705 гг.).

16b || Его высочество [Чинь] Тьиеу-то Кханг-*вьонг*. Запретное имя его высочества — Чинь Кан. Появился на свет в [год] *куи-зау*, день рождения — тринадцатый день шестой луны (18 июля 1633 г.). В год *бинь-тхан* (1656), когда *вьонгу* исполнилось двадцать четыре года, он открыл резиденцию Такуок, стал управлять комаидпрами, отправился на территорию Нгеана, чтобы уничтожать и карать врагов с юга. Добился великих заслуг. В порядке исключения удостоен чести быть главнокомандующим морских и сухонутных отрядов, назначен великим воителем-*тхайуи*, Нги-*куокконгом*, [открывшим] резиденцию Литьинь. В то время *вьонгу* было сорок два года. Благодаря выдающимся заслугам и громкой славе вскоре был назначен маршалом-*нгуениоай*, распорядителем государственной политики, Диньнам-*вьонгом*. В год *ат-шыу* (1685), когда *вьонгу* было нятьдесят три года, он был повышен до великого маршала-*дайнгуениоай*, распорядителя государственной политики, Динь-*вьонга*. В год *ки-шыу* в десятый день нятой луны (17 июня 1709 г.) *вьонг* скончался в возрасте семидесяти семи лет. Посмертно удостоен храмового имени [Чинь] Тьиеу-то Кханг-*вьонг*. Посмертное имя — Зунг Доан (Гармоничный и Решительный). Сначала упокоился в гробнице в общине Зуентхьонг уезда Аидинь. Позднее Тинь-*вьонг* [Чинь Шам] перенес гроб в деревню Ням общины Кимшон того же *тонга*. Это — гробница на горе Нгоккук.

17a || Супругу-*хиенфи вьонга* звали Нгуен Тхи Нгок Фьонг, посмертное имя — Чангтхан. Была уроженкой общины Куангхиен [уезда] Тханьоай. Воспитала и вскормила Танкуанг-*вьонга*. Умерла в тринадцатый день третьей луны. Упокоилась в гробнице на своей родине в общине Куангхиен.

Супругу-*тхукфи вьонга* звали Фам Тхи Нгок Кусн, посмертное имя — Зиеуми. Уроженка общины Микат [уезда] Лойзьонг. Дочь Куинь-*куанконга*. Родила старшего сына *вьонга*, государственного канцлера-*куоктэ*, посмертно получившего титул Льонгмук-*вьонг*. Умерла в тринадцатый день четвертой луны. Упокоилась в гробнице в общине Фукха [уезда] Тхуингуен.

Супругу-*тхуанфи вьонга* звали Нго Тхи Нгок Уен, посмертное имя — Зиеутинь. Была уроженкой общины Донгдой уезда Тхиенбан. Проживала в общине Баонгу. Являлась внучкой Хоа-*куанконга*, единоутробного родного брата Зьонг-*вьонга* из рода Нго, дочкой Кием-*куанконга*. По повелению воспитала и вскормила [Чинь] Хи-то Нян-*вьонга* [Чинь Кьонга]. В то время ее называли Добродетельной матерью-охранительницей. Умерла во второй день одиннадцатой луны. Упокоилась в гробнице в своей родной общине Баонгу.

|| Государственный канцлер-*куоктэ* Лыонг-*конг*, позднее посмерт- 17b
но провозглашенный Лыонгмук-*выонгом*, высочайшее запретное имя — Чинь Винь. Появился на свет в [год] *тан-мао*, день рождения — тридцатый день девятой луны (12 ноября 1651 г.). Умер в двадцать третий день восьмой луны года *мау-нго* (8 октября 1678 г.) в возрасте двадцати восьми лет. Посмертно провозглашен (...)-то (в тексте один иероглиф пропущен) Лыонгмук-*выонгом*. Посмертное имя — Дон Тьинь (Добрый и Справедливый). Упокоился в гробнице в [общине] Комок [уезда] Нонгконг.

Супругу-*хуэфи выонга* звали Нгуен Тхи Нгок Зуэ, посмертное имя — Доантхан. Была уроженкой общины Лакнап уезда Фонглок. Родила Танкуанг-*выонга*. Умерла в двадцать девятый день шестой луны. Упокоилась в гробнице в общине Файхоан уезда Аидинь.

Канцлер-советник-*тхамтэ* Тан-*конг*, позднее посмертно провозглашенный Танкуанг-*выонгом*, высочайшее запретное имя — Чинь Бинь. Появился на свет в [год] *кань-туат*, день рождения — в четвертый день пятой луны (20 июня 1670 г.). Умер в восемнадцатый день двенадцатой луны года *ням-нго* (3 февраля 1703 г.) в возрасте тридцати трех лет. Посмертно провозглашен (...)-то (в тексте один иероглиф пропущен), Танкуанг-*выонгом*. Посмертное имя — Ви До (Выдающийся и Выправляющий). Упокоился || в гробнице в [общине] 18a
Фудиен [уезда] Тхуаплок.

Супругу-*тьиньфи выонга* звали Чан Тхи Нгок Ньиен, посмертное имя — Онзонг. Была уроженкой общины Анкуа уезда Донгтхань, дочерью Лием-*куанконга* Чан Данг Зоаня. Умерла в двадцать шестой день десятой луны. Упокоилась в гробнице в общине Файдиен уезда Аидинь. <Вызывает сомнение.>

Супругу-*тхайфи выонга* звали Чыонг Тхи Нгок Сы, посмертное имя — Тытуен. Была уроженкой деревни Леса общины Ньыкинь уезда Зялам, дочерью Зиенфук-*конга* Чыонг Зы. Родила [Чинь] Хи-то Нян-*выонга* [Чинь Кыонга], позднее через некоторое время удостоившегося занять место основателя династии. Умерла в двадцать восьмой день восьмой луны года *кань-нго* (28 сентября 1750 г.) в возрасте восьмидесяти трех лет. Поскольку в предыдущие годы в стране повсеместно было много угроз, временно захоронили в общине Зыонгнгуен ее же уезда. Позднее, когда в Поднебесной настали мир и покой, перезахоронена и упокоилась в гробнице в общине Битьдонг уезда Аидинь.

|| Его высочество [Чинь] Хи-то Нян-*выонг*, высочайшее запретное 18b
имя — Чинь Кыонг. Появился на свет [в год] *бинь-зан*, день рожде-

ння — в девятнадцатый день пятой луны (9 июля 1686 г.). Когда *вьонгу* исполнилось пятнадцать лет, он получил титул Фоан-*хау*. В возрасте восемнадцати лет повышен до высочайше уполномоченного главнокомандующего-*тиетте* морских и сухопутных отрядов, одновременно имеющего право распоряжаться политикой, великого воителя-*тхайуи*, Тан-*куокконга*. Открыл резиденцию Ликуок. В год *ки-шыу* (1709), когда *вьонгу* было двадцать четыре года, он был призван по высочайшему повелению и через некоторое время назначен великим маршалом-*дайнгуеншоай*, верховным распорядителем государственной политики, Высочайшим учителем и Великим отцом, его высочеством Ан-*вьонгом*, Совершенномудрым и Высокоправственным, Могущественным и Просветленным. В год *ки-зау*, в двадцатый день одиннадцатой луны (8 января 1730 г.) *вьонг* скончался в уезде Зялам [в месте] под названием Кыузить (?), есть некоторые работы, [где сказано, что это] произошло на участке Куанмиет, в возрасте сорока четырех лет. После смерти получил храмовое имя [Чинь] Хи-то Нян-*вьонг*. Посмертное имя — И Лыок (Совершенный и Умный). Сначала упокоился в гробнице в общине Ситьло. Позднее был перезахоронен и упокоился в гробнице в деревне Буйха общины Кхоайлак [уезда] Андинь.

19а || Супругу-*тхайфи вьонга* звали Нгуен Тхи Нгок Нгуен, [носила звание] Совершенномудрой матери Отечества Тхайты, посмертное имя — Тыдык. Была уроженкой общины Митхы уезда Кханган, дочерью Туанчать-*конга* Нгуен Тат То. Сначала упокоилась в гробнице в деревне Тханьтьыонг общины Кимхоать уезда Тхуингуен. Позднее Тинь-*вьонг* [Чинь Шам] перезахоронил ее в уезде Виньфук, [месте], прежде [называвшемся] Киньтхуи. Позднее вновь перенесена в изначально родную общину ее матери — общину Тызыонг в том же уезде. Была воспитана супругой Дэ-*куанконга* как собственный ребенок. Вскормила и воспитала [императора Ле] И-тонга. День рождения — в двадцать первый день третьей луны. Появилась на свет в [год] *ки-ти* (20 апреля 1689 г.). Умерла в год *тан-муй*, в двадцать первый день девятой луны (8 ноября 1751 г.) в возрасте шестидесяти трех лет. Родила [Чинь] Зу-то Тхуан-*вьонга* [Чинь Зянга]. Также родила [Чинь] Нги-то Ан-*вьонга* [Чинь Зоаня]. Долгое время почиталась как продолжательница рода.

Его высочество [Чинь] Зу-то Тхуан-*вьонг*, высочайшее запретное имя — Чинь Зянг. Появился на свет [в год] *тан-мао*, день рождения — третий день девятой луны (14 октября 1711 г.). В год *кань-туат*, когда

вьонгу исполнилось двадцать лет, он занял драгоценный пост, стал маршалом-*нгуеншоай*, Великим учителем, Верховным отцом, Тоан-*вьонгом*. В десятый день двенадцатой луны года *тан-ти* (4 января 1762 г.) || скончался в возрасте пятидесяти одного года. Удостоен 19b
храмового имени [Чинь] Зу-то Тхуан-*вьонг*. Посмертное имя — И Мук (Вскармливающий и Величественный). Сначала упокоился в гробнице в общине Няили уезда Тхуингуен. Позднее [его] родной внук Чинь Ты перезахоронил его в уезде Виньфук рядом с прежними почитаемыми гробницами.

Супругу-*тхайфи вьонга* звали Ле Тхи Нгок Тхань, посмертное имя — Чантхук. [Уроженка] деревни Хадинь общины Нянмук уезда Тханьчи, дочь министра министерства Общественных работ Тан-*куанконга* Ле Динь Зы. Родилась в третий день третьей луны. Умерла в двадцать пятый день шестой луны года *куи-зау* (25 июля 1753 г.). После перезахоронения упокоилась в Аишоне. Родила Андо-*вьонга* [Чинь Бонга].

Его высочество [Чинь] Нги-то Ан-*вьонг*, высочайшее запретное имя — Чинь Зоань. Появился на свет [в год] *кань-ти*, день рождения — пятый день одиннадцатой луны (4 декабря 1720 г.). В год *тан-муй* (1751), поскольку был единоутробным младшим братом Тхуан-*вьонга*, взял власть в свои руки. В год *кань-тхан* (1740), во времена военных смут, *вьонг* в возрасте двадцати одного года, опираясь на поддержку заслуженных больших сановников, || занял драгоценный 20a
пост. Указом провозглашен великим маршалом-*дайнгуеншоай* и Минь-*вьонгом*. Скончался в семнадцатый день главной луны [года] *динь-хой* (15 февраля 1767 г.) в возрасте сорока восьми лет. Удостоен храмового имени [Чинь] Нги-то Тхуан(Ан?)-*вьонг*. Посмертное имя — Тьиеу Тхань (Блистательный и Совершенномудрый). Сначала упокоился в гробнице в общине Чиньдиен уезда Андинь. Позднее в год *куи-мао* (1783) Доанам-*вьонг* [Чинь Тонг] перезахоронил его и упокоил в гробнице в общине Кимтхань того же уезда.

Супругу-*тьиньфи вьонга* звали Чинь Тхи Нгок Винь, посмертное имя — Чангчинь. [Уроженка] общины Тхиньми [уезда] Лойзыонг, дочь Луанчунг-*конга*. [Умерла] в одиннадцатый день двенадцатой луны. Вместе [с мужем] перезахоронена и упокоилась на территории [общины] Кимтхань.

Супругу-*тхайфи вьонга*, продолжательницу рода звали Нгуен Тхи Нгок Тхао, посмертное имя — Тычать. Появилась на свет [в год] *кань-ти*, родилась в двадцать первый день второй луны (29 марта

1720 г.). Уроженка деревни Линьдыонг уезда Тханьчи. Дочь Чиеу-кхань-*конга*. Умерла в двадцать восьмой день седьмой луны года
20b *зяп-тхин* (12 сентября 1784 г.) в возрасте шестидесяти || пяти лет. Упокоилась в гробнице в общине Дабут уезда Виньфук. Родила [Чинь] Тхань-то Тхинь-*выонга* [Чинь Шама].

Его высочество [Чинь] Тхань-то Тхинь-*выонг*, высочайшее запретное имя — Чинь Шам. Появился на свет [в год] *ки-муй*. День рождения — девятый день второй луны (18 марта 1739 г.). Первоначально по наследству провозглашен Тинь-*куокконгом*, открыл резиденцию Лыонгкуок. В год *динь-хой* (1767), когда *выонгу* исполнилось двадцать девять лет, занял свой пост, стал маршалом-*нгуенщоай* и Тиньдо-*выонгом*. Позднее один за другим получил указы о назначении великим маршалом-*дайнгуенщоай*, Верховным учителем, Верховным отцом, его высочеством Тинь-*выонгом* Просвещенным и Воинственным, Героическим и Решительным. Скончался в двадцать третий день девятой луны года *ням-зан* (29 октября 1782 г.) в возрасте сорока четырех лет. Удостоен храмового имени [Чинь] Тхань-то Тхинь-*выонг*. Посмертное имя — Лонг Дао (Величественный Штандарт). Сначала упокоился в гробнице в общине Чиньфук уезда Андинь. Позднее, во время происходивших в стране мятежей, его неоднократно перезахоранивали. Сейчас покоится в гробнице в местности Шокшон.

Супругу-*тьиньфи выонга* звали Хоанг Тхи Нгок Фыонг, посмертное имя — Итхук. Была уроженкой деревни Линьдыонг уезда Тханьчи, дочерью Хаухуэ-*конга*. Родилась в восьмой день второй луны. ||
21a Умерла в восемнадцатый день одиннадцатой луны. Упокоилась в гробнице в деревне Дайты общины Линьдыонг уезда Тханьчи. Родила двух принцесс-*конгтюа* — [старшую] Чинь Тхи Нгок Зить и следующую Чинь Тхи Нгок Тхуен.

Супругу-*тхайфи выонга* звали Зыонг Тхи Нгок Хоан. Уроженка общины Лонгфук уезда Тхатьха. Дочь Хаокхань-*конга*. Родила Доаннам-*выонга* [Чинь Тонга]. Из-за того, что в стране начался мятеж, стала простолюдинкой. Посмертное имя утрачено.

Его высочество Доаннам-*выонг*, высочайшее запретное имя — Чинь Тонг. Появился на свет в год *куи-муй* (1763 г.). В год *кань-ти* (1780) в связи со лживым доносом сановника-изменника Нго Тхи Няма на него завели обвинительное дело и особым указом понизили до самого младшего сына. Позднее особым указом повелели сменить имя на Чинь Кхай <написано в соответствии со звучанием>. День

рождения — в четвертый день девятой луны (10 октября 1763 г.). В восемнадцатый день шестой луны года *бинь-нго* (13 июля 1786 г.), неожиданно столкнувшись с мятежом, бежал на запад и, покончив жизнь самоубийством, скончался || в возрасте двадцати четырех лет. 21b
Позднее Андо-*вьонг* удостоил его титула Линь-*вьонг*. <Посмертного имени не имеет.>

Дополнить пропуск [написанным] ниже.

Супругу-*туенфи* Тхинь-*вьонга* звали Данг Тхи Нгок Хуэ <поскольку она умерла во время недавних мятежей в государстве, посмертного имени у нее нет>. Уроженка общины Фудонг уезда Тиензу. Появилась на свет [в год] *зяп-туат* (1754). В один из дней года *куи-мао* (1783) Доан[нам]-*вьонг*, рассердившийся на то, что ранее она была любимой наложницей его отца-*вьонга*, удалил ее и дозволил пребывать в глубоком трауре в резиденции в Анчьонге. Когда настал тринадцатый день девятой луны года *зяп-тхин* (26 октября 1784 г.), в который должна была пройти большая церемония жертвоприношений по случаю облегчения траура по Тхинь-*вьонгу*, она заранее сама выпила яд, желая умереть точно в день поминок по прежнему *вьонгу*. Его оказалось недостаточно, и ее желание не исполнилось. И только через четыре дня она умерла. Доан[нам]-*вьонг* похвалил ее за чистоту и непорочность, выделил серебро и деньги на похороны, чтобы точно соответствовали порядку церемоний для неглавных жен [*вьонгов*]. По повелению перезахоронена и упокоилась в уезде Андинь в пределах видимости от гробницы Чан Фук Тона. || Сейчас уже 22a
и не определить, на каком участке. Родила не старшего сына *вьонга* Чинь Кана, который появился на свет в год *динь-зау* (1777). В год *кань-ти* (1780), когда старший сын Чинь Тонг был опорочен, особым указом назначили Чинь Кана наследником *вьонга*. В третий день девятой луны года *ням-зан* (9 октября 1782 г.) в соответствии с волей скончавшегося Тхинь-*вьонга* его наследник Чинь Кан вступил в права наследства и занял пост *вьонга*. Указом провозглашен маршалом-*нгуенщоай* и Зиендо-*вьонгом*. В двадцатый день десятой луны того же года (24 ноября 1782 г.), точно в день церемонии траура шестой декады по Тхинь-*вьонгу*, [военные] трех армий помогли Чинь Кхаю унаследовать место отца. Высочайший император указом назначил [его] маршалом-*нгуенщоай* и Доаннам-*вьонгом*. Понизил в титуле Зиендо-*вьонга* Чинь Кана до Кунг-*куокконга*.

Андо-*вьонг*. Появился на свет в год *ки-ти* (1749). В год *бинь-нго* (1786) государство неожиданно оказалось в трудном положении из-за

мятежа погрязших в пороке тайшонов. В восьмую луну того года враги-тай[шоны] Нгуен Няк вместе с Нгуен Куанг Бинем, то есть Нгуен Хуэ, ночью бежали и скрылись. Сердца сановников Подне-
22b бесной склонились к прежним [порядкам], и все || подали доклад императору [династии Поздние] Ле, у которого была эра правления *Тьиеу-тхонг*, с просьбой вновь назначить *вьонга* из семьи Чинь. Указом назначен маршалом-*нгуенщоай*, распорядителем политики государства, Андо-*вьонгом*. День рождения *вьонга* — тринадцатый день седьмой луны года *ки-ти* (25 августа 1749 г.). В один из дней четвертой луны года *тан-хой* (1791) неожиданно был схвачен врагами-тай[шонами]. В четырнадцатый день (16 мая 1791 г.) скончался, будучи казненным врагами-тай[шонами] вместе со своим младшим братом Ки-*куанконгом* Чинь Боем, который, узнав, что *вьонг* схвачен, добровольно прибыл в округ-*чан* и позволил себя арестовать, желая вместе с ним умереть. Был и Нги-*куокконг* Чинь Зиен [из боковой] ветви [рода], который вместе с солдатами своего подразделения в скорби решил быть до конца верным и погибнуть следом [за ними]. Все они также приняли казнь и умерли в тот же день, пожертвовав собой.

Приложение: ниже приведено продолжение записей, касающееся почетных имен четырех предков, их четырех супруг, а также сроков их поминовения.

Изначальный предок великий канцлер-*тхайтэ* Зуэ-*куокконг*, дополнительно удостоенный титула Туинян-*конг*, посмертное имя — Виен Чьонг (Обходительный и Постоянный), запретное имя — Чинь
23a Ки. Умер в восемнадцатый день двенадцатой луны. || Упокоился на родине в гробнице на горе (... ...) в Шокшоне, на участке, в просторечье называемом Нань(...). Во времена Тинь-*вьонга* [Чинь Шама] посмертно получил храмовое имя и приобщен к почитаемым в Тхаймиеу. [Его] покойная верховная супруга (*тхайфунян*) <урожденная Ле, имя утрачено>, посмертное имя — Аннян, умерла в двадцать восьмой день четвертой луны. Упокоилась совместно [с мужем] в гробнице на родине на горе (... ...) в Шокшоне.

Второй предок великий канцлер-*тхайтэ* Фук-*куокконг*, дополнительно удостоенный титула Фукам-*конг*, посмертное имя — Виен (...) (Обходительный и ...), запретное имя — Чинь Зяо (?). Умер в пятнадцатый день четвертой луны. Упокоился в гробнице в [общине] Биен-тхьонг, где проживал, на горе Хунглинь на участке (... ...). Во времена

Тинь-*вьонга* [Чинь Шама] посмертно получил храмовое имя и приобщен к почитаемым в Тхаймиеу.

|| [Его] покойная супруга-*тхайфунян*, урожденная Хоанг <имя 23b
утрачено>, посмертное имя — Фуктханг, уроженка селения-*хьонг* Биентхьонг. Умерла в тринадцатый день двенадцатой луны. Упокоилась в гробнице в [общине] Биситхьонг на горе Хунглинь на участке (... ...).

Третий предок верховный канцлер-*тхьонгтэ*, канцлер-наставник-*конгтьонг* Зиен-*куокконг*, дополнительно удостоенный титула Зиенкхань-*конг*, посмертное имя — Виен Дао, запретное имя — Чинь Лан. Умер в тринадцатый день девятой луны. Упокоился в могиле на холме на участке (... ...) [горы] Хунглинь в [общине] Биентхьонг. Во времена Тинь-*вьонга* [Чинь Шама] посмертно был удостоен титула *вьонг* и приобщен к почитаемым в Тхаймиеу.

[Его] покойная супруга-*тхайфунян* урожденная Хоанг <имя утрачено>, посмертное имя — Тыминь, уроженка селения-*хьонг* Хо [общины] Вэкуок. Умерла в пятнадцатый день шестой луны. Упокоилась на участке (... ...) на горе Хунглинь в [общине] Биентхьонг.

|| Четвертый предок верховный канцлер-*тхьонгтэ*, канцлер-на- 24a
ставник-*конгтьонг* Дон-*куокконг*, дополнительно удостоенный титула Зукдык-*конг*, посмертное имя — Чык Дао, запретное имя — Чинь Лау. Умер в двадцать пятый день девятой луны. Упокоился в гробнице на участке (... ...) на горе Хунглинь [в общине] Нижняя Биентхьонг. Во времена Тинь-*вьонга* [Чинь Шама] посмертно удостоен храмового имени, получил титул *вьонг* и приобщен к почитаемым в Тхаймиеу.

[Его] покойная супруга-*тхайфунян* Хоанг Тхи Нгок Ма, посмертное имя — Тытам, уроженка деревни Хо [общины] Вэкуок, дочь великого канцлера-*тхайтэ* Тук-*куокконга*. Умерла в десятый день третьей луны. Упокоилась в гробнице на участке Донг(...) в деревне Анкхой [общины] Шокшон, называемом в просторечье (... ...).

Также прежде Зиенкхань-*конг* родил двух сыновей. Старшего звали Фукнгуен-*конг*, запретное имя — Чинь Бать. Он родил старшего внука Чинь Куанга, это был Фонг-*куокконг*.

|| Второй его сын — это Зукдык-*конг*. Он родил старшего внука 24b
Чинь Чанга, это был Хау-*куанконг*, потомства не имел. Умер в пятый день пятой луны.

Еще одного внука звали Хуэ-*куанконг*, потомства не имел, умер в двадцать второй день двенадцатой луны.

Младший внук Чинь Дон — это Фан-*куокконг*, потомства не имел, умер в двадцать первый день <какой луны — утрачено>.

Первая внучка — Чинь Тхи Нгок Тау, потомства не имела, умерла в нятнадцатый день нятой луны.

Следующая вторая внучка — Чинь Тхи Нгок Дэ, потомства не имела, умерла в седьмой день нятой луны.

Указанные выше ранги постов, а также приложение основаны на записях из храмов-*миеу*. Что же касается соблюдаемых дней поминовения, то они есть в молитвах жертвоприношений и не занисаны в [специальных] текстах.

Еще одно приложение. Список всех сыновей и дочерей, которых родил каждый из правивших в прошлом *вьонгов*. Дополнительные, официальные записи приведены ниже в приложении.

25a || [Чинь] Тхэ-то Тхай-*вьонг* [Чинь Кием] родил нять сыновей.

Второй сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал [Чинь] Тхань-то Чиет-*вьонгом* (Чинь Тунг).

Третий сын *вьонга* — Зьонгле-*конг* Чинь До.

Старший сын *вьонга* — Датнгиа-*конг* Чинь Кой.

Четвертый сын *вьонга* — Дитьнгиа-*конг* Чинь Донг.

Пятый сын *вьонга* — Каингиа-*конг* Чинь Нинь.

[Чинь] Тхань-то Чиет-*вьонг* [Чинь Тунг] родил двадцать сыновей.

Второй сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал [Чинь] Ван-то Нги-*вьонгом* (Чинь Чанг).

Третий сын *вьонга* — Тунгняк-*конг* Чинь Ван.

Старший сын *вьонга* — Тинле-*конг* Чинь Тук <рано умер>.

Четвертый сын *вьонга* — Мизы-*конг* Чинь Лам.

25b || Нятый сын *вьонга* — Тхуаннгиа-*конг* Чинь Зьонг.

Шестой сын *вьонга* — Зунгле-*конг* Чинь Кхай <... ...>.

Седьмой сын *вьонга* — И-*конг* Чинь Ле.

Восьмой сын *вьонга* — Куанг-*куанконг* Чинь Ханг.

Девятый сын *вьонга* — Тыу-*куанконг* Чинь Чиеу.

Десятый сын *вьонга* — Лап-*куанконг* Чинь Туан.

Одиннадцатый сын *вьонга* — Хыу-*куанконг* Чинь Диен.

Двенадцатый сын *вьонга* — Ланг-*куанконг* Чинь Банг.

Тринадцатый сын *вьонга* — Суен-*куанконг* Чинь Куанг (Quang).

Четырнадцатый сын *вьонга* — Лок-*куанконг* Чинь Ча.

Пятнадцатый сын *вьонга* — Вьет-*куанконг* Чинь Чинь.

Шестнадцатый сын *вьонга* — Зиен-*куанконг* Чинь Фан.

Семнадцатый сын *вьонга* — Киен-*куанконг* Чинь Кы.

Восемнадцатый сын *вьонга* — Хао-*куанконг* Чинь Куанг (Quang).
|| Девятнадцатый сын *вьонга* — Нонг-*куанконг* Чинь Нььонг. 26a
Двадцатый сын *вьонга* — Ван-*куанконг* Чинь Суан.

[Чинь] Ван-то Нги-*вьонг* [Чинь Чанг] родил семнадцать сыновей *вьонга*.

Четвертый сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал [Чинь] Хоанг-то Зьонг-*вьонгом* (Чинь Так).

Второй сын *вьонга* — Тханнгиа-*конг* Чинь Льу.

Старший сын *вьонга* — Шунгнгиа-*конг* [Чинь Кису] <рано умер>.

Третий сын *вьонга* — Тхуанви-*конг* Чинь Чьонг.

Пятый сын *вьонга* — Тхьа-*куанконг* Чинь Тху.

Шестой сын *вьонга* — То-*куанконг* Чинь Ки.

Седьмой сын *вьонга* — Банг-*куанконг* Чинь Бисн.

Восьмой сын *вьонга* — Кхуэ-*куанконг* Чинь Дао (?).

Девятый сын [*вьонга*] — Тхук-*куанконг* Чинь Чиеу.

Десятый сын *вьонга* — Дить-*куанконг* Чинь Хьу (?).
|| Одиннадцатый сын *вьонга* — Хиен-*куанконг* Чинь Куен. 26b
Двенадцатый сын *вьонга* — Дак-*куанконг* Чинь Тхиен.

Тринадцатый сын *вьонга* — Ми-*куанконг* Чинь Хоан.

Четырнадцатый сын *вьонга* — Тить-*куанконг* Чинь Ле (擺).

Последний сын *вьонга* — Нинь-*куанконг* Чинь Тоан.

Фу-*куанконг* Чинь Лить <совершил тяжкое преступление>.

Хоа-*куанконг* Чинь Шам <совершил тяжкое преступление>.

[Чинь] Хоанг-то Зьонг-*вьонг* [Чинь Так] родил двенадцать сыновей.

Четвертый сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал [Чинь] Тьиеу-то Кханг-*вьонгом* (Чинь Кан).

Второй сын *вьонга* — Тьиеу-*конг* Чинь Тхык.

Старший сын *вьонга* — Мау-*конг* Чинь Дык <рано умер>.

Пятый сын *вьонга* — Дьонг-*куанконг* Чинь Ко.

|| Третий сын *вьонга* — Личунг-*куанконг* Чинь Донг <удостоен 27a
титула *дайвьонг*>.

Шестой сын *вьонга* — Диен-*куанконг* Чинь Ок.

Седьмой сын *вьонга* — Фай-*куанконг* Чинь Зу.

Восьмой сын *вьонга* — Диеу-*куанконг* Чинь Тхунг.

Девятый сын *вьонга* — Тхиеу-*куанконг* Чинь Фак.

Десятый сын *вьонга* — Фиет-*куанконг* Чинь Куан.

Лием-*куанконг* Чинь Фык (?) <был несправедливо осужден>.

Ча-*куанконг* Чинь Кам <был несправедливо осужден>.

[Чинь] Тьиеу-то Кханг-*вьонг* [Чинь Кан] родил трех сыновей *вьонга*.

Старший сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал Лыонгмук-*вьонгом* <рано умер>.

Второй сын *вьонга* — Кхием-*куокконг* Чинь Бать <назначался управителем, позднее дополнительно получил звания управляющего канцлера-*тьыонгтэ* и верховного канцлера-*тхыонгтыонг*>.

Младший сын *вьонга* — Дэ-*куанконг* Чинь Нюан.

Кхием-*куокконг* родил трех сыновей *конга*.

27b Ханг-*куанконг*, Динь-*куанконг* || <оба *конга* были замешаны в великом злодействе и посажены в колодки. Их потомки были отправлены в роды матерей>.

[Старший сын] Лыонгмук-*вьонга* — это тот, кто позднее стал Танкуанг-*вьонгом* (Чинь Бинь).

Младший сын Кхием-*куокконга* — Ко-*куанконг* Чинь Ланг.

Дэ-*куанконг* родил двух сыновей *конга*.

Старший сын *конга* — Хой-*куанконг* Чинь Лок <за то, что нарушил закон, дозволили умереть>.

Лыонгмук-*вьонг* родил пятерых сыновей *вьонга*.

Старший сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал Таикуанг-*вьонгом* (Чинь Бинь).

Еще один сын *вьонга* — Донгнгиа-*конг* Чинь Хоан.

Тоан-*куанконг* Чинь Куен <за то, что нарушил закон, дозволили умереть>.

Ви-*куанконг* Чинь Лиеу <за то, что нарушил закон, лишен прав>.

Младший сын *вьонга* — Тхуен-*куанконг* Чинь Ту <рано умер, удостоился титула Чунгхиеу-*дайвьонг*, дозволили его двоюродному племяннику по отцу Винь-*куанконгу* по повелению сохранить память о нем в общине Тханглам. В настоящее время храм-*тыдьонг* находится в той общине, и одновременно все жители общины несут повинности, поминая его как духа-*хаутхан*>.

28a || Таикуанг-*вьонг* [Чинь Бинь] родил шестнадцать сыновей.

Один из сыновей *вьонга* — это тот, кто позднее стал [Чинь] Хи-то Нян-*вьонгом* (Чинь Кьонг).

Третий сын *вьонга* — Тук-*конг* Чинь Чу.

Старший сын *вьонга* — Усн-*конг* Чинь Чать <отправлен в род матери>.

Четвертый сын *вьонга* — Туан-*куанконг* Чинь Зы.

Пятый сын *вьонга* — Кинь-*куанконг* Чинь Зиен.

Шестой сын *вьонга* — Винь-*куанконг* Чинь Кхуэ.

Седьмой сын *вьонга* — Бао-*куанконг* Чинь Кхой.

Восьмой сын *вьонга* — Фьонг-*куанконг* Чинь Би.

Девятый сын *вьонга* — Кхам-*куанконг* Чинь Динь.

Десятый сын *вьонга* — Тхан-*куанконг* Чинь Тхап <позднее оставил семью и стал отшельником, сейчас почитается как младший из главных наставников секты Лотоса>.

Одиннадцатый сын *вьонга* — Зу-*куанконг* Чинь Танг.

Двенадцатый сын *вьонга* — Тоан-*куанконг* Чинь Фан (Фиен?).

|| Тринадцатый сын *вьонга* — Кхуонг-*куанконг* Чинь Хиеу. 28b

Четырнадцатый сын *вьонга* — Кан-*куанконг* Чинь Туи.

Пятнадцатый сын *вьонга* — Кхоан-*куанконг* Чинь Чиет (?).

Шестнадцатый сын *вьонга* — Тхуи-*куанконг* Чинь Тан.

[Чинь] Хи-то Нян-*вьонг* [Чинь Кьонг] родил семь сыновей *вьонга*.

Старший сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал [Чинь] Зу-то Тхуан-*вьонгом* (Чинь Зянг).

Второй сын *вьонга* — Тхо-*куанконг* Чинь Чить.

Третий сын *вьонга* — Фук-*куанконг* Чинь Чанг <удостоен титула *дайвьонг*>.

Четвертый сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал [Чинь] Нги-то Ан-*вьонгом* (Чинь Зоань).

Пятый сын *вьонга* — Кхань-*куанконг* Чинь Киеу.

Шестой сын *вьонга* — Хуи-*куанконг* Чинь Чиеп.

Седьмой сын *вьонга* — Нгием-*куанконг* Чинь Кай.

|| [Чинь] Зу-то Тхуан-*вьонг* [Чинь Зянг] родил четырех сыновей 29a
вьонга.

Старший сын *вьонга* — [Ан]-*куанконг* Чинь Донг <рано умер, удостоен титула *дайвьонг*>.

Второй сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал Андо-*вьонгом* (Чинь Бонг).

Третий сын *вьонга* — Чу-*куанконг* Чинь Динь.

Четвертый сын *вьонга* — Ки-*куанконг* Чинь Бой.

[Чинь] Нги-то Ан-*вьонг* [Чинь Зоань] родил трех сыновей *вьонга*.

Старший сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал [Чинь] Тхань-то Тхинь-*вьонгом* (Чинь Шам).

Второй сын *вьонга* — Тхуи-*куанконг* Чинь Ле.

Еще одного сына *вьонга* родила супруга-*тьиньфи* [из рода] Нгуен <была уроженкой общины Тхиньми>. Титул — Мантуэ-*конг* <поскольку рано умер, в отношении главного имени есть сомнения>.

[Чинь] Тхань-то Тхинь-*вьонг* [Чинь Шам] родил двух сыновей *вьонга*.

29b || Старший сын *вьонга* — это тот, кто позднее стал Доан[нам]-*вьонгом* (Чинь Тонг).

Следующий сын *вьонга* — это тот, кто потом был возведен в наследники, он же — Зиендо-*вьонг* <позднее понижен до Кунг-*куок-вьонга* (правильно — «до Кунг-*куокконга*»)>.

Выше [перечислены] всего девяносто семь ветвей, начиная от тех, что пошли от рожденных [Чинь] Тхэ-то Тхай-*вьонгом* [Чинь Киемом] и когда-то получили титулы *вьонгов* и *конгов*. Кроме того, были ветви родственников по линии жены, получившие щедрое пожалование титула *куокконг*. Если считать род Чинь Виня, которому в особом порядке дали государственную фамилию, то вместе с ветвями, расположенными в последовательности, для которых используются ритуалы, положенные для *куокконгов*, всего получится девяносто девять ветвей. Из них [следует] исключить одну ветвь наследников по главной линии. Реально осталась девяносто одна ветвь.

С той поры как семья по наследству стала поддерживать императоров [династии Поздние] Ле и до сих пор прошло целых триста лет. Долгие годы постоянно наследовали. В один из дней шестой луны [года] *бинь-нго*, сорок седьмого года [эры] *Кань-хынг* (1786) в стране нежданно начался мятеж. И основной список этой семейной хроники поколений, хранившийся в металлическом ящике в главной резиденции [*вьонгов*], был утрачен. К счастью, Небо позаботилось о достижении удачи. В один из дней шестой луны [года] *ням-туат*, начального года [эры] *Зя-лонг* (1802), экипаж его Величества отпра-
30a вился с карательным походом на север и отвоевал || столицу. Со скорбью вспомнили про родственников [нашего] клана.

С почтением провозглашаем:

Высочайший указ и распоряжение о распространении в связи с представлением семейной хроники поколений.

Прочитав один за другим это распоряжение, повсеместно доведите его до сведения родовых старейшин всех ветвей [рода], чтобы текст [семейной хроники] их ветви стал максимально близким [этому]. Передать, чтобы [использовался] при посещении старших, а также будущих совместных чтений семейной хроники этой ветви, дабы любой член этого рода в общих чертах [знал] сохранившуюся историю предков семьи. Настал момент, когда появятся иероглифы на бумаге. Потом соблаговолите отредактировать текст. Закончив составление, соберите в единый сборник [описание] прошлых дел, чтобы им могли пользоваться будущие поколения и вечно наслаждаться счастьем благоволения, ни в коем случае не забывая об этом.

|| Церемонии дней рождений в главном зале храма. 30b

[Главная луна]

Праздники первого, второго и третьего дня главной луны.

День рождения супруги-*тыньфи* [Чинь] Нги-то Ан-*вьонга* [Чинь Зоаня]: в третий день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тхайфи* [Чинь] Тхань-то Чиет-*вьонга* [Чинь Тунга]: объявление — в шестой день, главная — в седьмой день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тхайфи* [Чинь] Ван-то Нги-*вьонга* [Чинь Чанга]: объявление — в тринадцатый день, день смерти — четырнадцатый.

Церемония в честь дня кончины [Чинь] Нги-то Ан-*вьонга* [Чинь Зоаня]: объявление — в шестнадцатый день, день смерти — семнадцатый.

Церемония в честь дня смерти принцессы-*тхайчьонгконгтюа*: объявление — в шестой день, главная — в седьмой [день].

|| Церемония в честь дня смерти супруги-*тыньфи* Андо-*вьонга* 31a
[Чинь Бонга]: объявление — в шестнадцатый день, главная — в семнадцатый день.

Вторая луна

Церемония в честь дня рождения супруги-*тыньфи* [Чинь] Тхань-то Тхинь-*вьонга* [Чинь Шама]: объявление — в шестнадцатый день, главная — в семнадцатый день, восьмой день (?).

Церемония в честь дня рождения [Чинь] Тхань-то Тхинь-*вьонга* [Чинь Шама]: девятый день.

Церемония в честь дня кончины [Чинь] Тхэ-то Светлого и Благоденствующего Тхай-*вьонга* [Чинь Киема]: объявление — в семнадцатый день, главная — в восемнадцатый день.

Церемония в честь дня смерти Кхием-*куанконга* (второй сын *тюа* Чинь Кана Кхием-*куокконг* Чинь Батъ?): объявление — в двадцать второй день, главная — в двадцать третий день.

[Третья луна]

Третий день третьей луны — праздник Чистоты и Цветения.

День смерти урожденной Нгуен Куи, прозывавшейся Зиеу Тан: в двадцать восьмой день.

31b || Церемония в честь дня рождения [Чинь] Хоанг-то Зыонг-*вьонга* [Чинь Така]: в пятый день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*хиенфи* [Чинь] Тьиеу-то Кханг-*вьонга* [Чинь Кана]: объявление — в двенадцатый день, главная — в тринадцатый день.

Церемония в честь дня рождения супруги-*тхайфи* [Чинь] Хи-то Нян-*вьонга* [Чинь Кыонга]: в двадцать первый день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тыньфи* [Чинь] Ван-то Нги-*вьонга* [Чинь Чанга]: объявление — в двадцать второй день, главная — в двадцать третий день.

Церемония в честь дня смерти [Чинь] Куок-то Зукдык-*вьонга* (Чинь Лау, отец Чинь Киема): объявление — в девятый день, главная — в десятый день.

Церемония в честь дня рождения [Чинь] Зу-то Тхуан-*вьонга* [Чинь Зянга]: третий день.

Четвертая луна

Шестой день: дата смерти внешнего [родственника]. Восьмой день: дата смерти внешнего [родственника].

Церемония в честь дня смерти супруги-*тхукфи* [Чинь] Тьиеу-то Кханг-*вьонга* [Чинь Кана]: объявление — в двенадцатый день, главная — в тринадцатый день.

32a || Церемония в честь дня смерти [Чинь] Ван-то Нги-*вьонга* [Чинь Чанга]: объявление — в пятнадцатый день, главная — в шестнадцатый день.

Церемония в честь дня рождения супруги-*хуэфи* Лыонгмук-*вьонга* [Чинь Виня]: в восемнадцатый день.

Церемония в честь дня рождения Основателя Рода Таикуанг-*вьонга* [Чинь Биня]: в двадцать шестой день.

Церемония в честь дня смерти Андо-*вьонга* [Чинь Бонга]: объявление — в тринадцатый день, главная — в четырнадцатый день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тханфи* Тундао-*вьонга* (возможно, это Туинян-*вьонг* Чинь Ки, прапрадед Чинь Кисма): объявление — в двадцать седьмой день, главная — в двадцать восьмой день.

Церемония в честь дня смерти [Чинь] Мук-то Фукан-*вьонга* (Чинь Лису, прадед Чинь Кисма): главная — в пятнадцатый день.

Пятая луна

Пятый день — праздник начала лета.

Церемония в честь дня рождения Таикуанг-*вьонга* [Чинь Биня]: в четвертый день.

|| Церемония в честь дня смерти [Чинь] Тьиеу-то Кханг-*вьонга* 32b
[Чинь Кана] — в десятый день.

Церемония в честь дня рождения [Чинь] Хи-то Нян-*вьонга* [Чинь Кьонга]: в девятнадцатый день.

Церемония в честь дня смерти второй принцессы-*куантюа*: главная — в девятнадцатый день.

Церемония в честь дня смерти родной тети, второй принцессы-*конгтюа* <посмертное имя — Каихиеу>: главная — в пятнадцатый день.

Шестая луна

Церемония в честь дня смерти супруги-*тхайфи* [Чинь] Зу-то Тхуан-*вьонга* [Чинь Зянга]: главная — в двадцать пятый день.

Церемония в честь дня рождения [Чинь] Тьиеу-то Кханг-*вьонга* [Чинь Кана]: главная — в тринадцатый день.

Церемония в честь дня смерти [Чинь] Тхань-то Чиет-*вьонга* [Чинь Тунга], запретное имя — Зуэ Ву: главная — в двадцатый день.

|| Церемония в честь дня смерти Доан[нам]-*вьонга* [Чинь Тонга]: 33a
главная — в двадцать восьмой день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*хуэфи* Лыонгмук-*вьонга* [Чинь Виня]: главная — в двадцать девятый день.

Церемония в честь дня смерти Хиен-*куанконга* (?): главная — в двенадцатый день.

Церемонии в честь дней смерти предков-мужчин по внешней (материнской) линии <Кхуонг-*куанконг*, Матьонг-*конг*>: главные — во второй день.

Церемония в честь дня смерти предка-женщины по внешней (материнской) линии <главная жена Кхуонг-*куанконга* Ле Дай, посмертное имя — Тытхук>: главная — во второй день.

Седьмая луна

Праздник «Чунгнгуен» (15-го дня 7-й луны), день поста.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тхайфи* [Чинь] Хоанг-то Зыонг-*выонга* [Чинь Така]: главная — в двадцать второй день.

Церемония в честь дня рождения [Чинь] Ван-то Нги-*выонга* [Чинь Чанга]: главная — в двадцать третий день.

33b || Церемония в честь дня рождения Андо-*выонга* [Чинь Бонга]: в тринадцатый день.

Восьмая луна

Пятнадцатый день — праздник Середины осени.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тхайфи* [Чинь] Тхэ-то Светлого и Благоденствующего Тхай-*выонга* [Чинь Киема]: главная — в семнадцатый день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*дайтьиньфи* [Чинь] Тхэ-то Светлого и Благоденствующего Тхай-*выонга* [Чинь Киема]: главная — в тринадцатый день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тьиньфи* [Чинь] Тхэ-то Светлого и Благоденствующего Тхай-*выонга* [Чинь Киема]: главная — в двадцатый день.

Церемония в честь дня смерти [Чинь] Хоанг-то Зыонг-*выонга* [Чинь Така]: главная — в двадцать третий день.

Церемония в честь дня смерти Лыонгмук-*выонга* [Чинь Виня]: главная — в двадцать третий день.

Церемония в честь дня смерти Танкуанг-*выонга* [Чинь Биня]: главная — в двадцать восьмой день.

34a || Девятая луна

Девятый день — праздник «Двойной девятки».

Церемония в честь дня смерти [Чинь] Чиеу-то Зиенкхань-*выонга* (Чинь Лан, дед Чинь Киема): главная — в пятнадцатый день.

Церемония в честь дня рождения [Чинь] Зу-то Тхуан-*выонга* [Чинь Зянга]: в третий день.

Церемония в честь дня рождения Доаннам-*выонга* [Чинь Тонга]: в четвертый день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тыньфи* [Чинь] Хоанг-то Зыонг-*выонга* [Чинь Така]: главная — в пятый день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*хиенфи* [Чинь] Ван-то Нги-*выонга* [Чинь Чанга]: главная — в двенадцатый день.

Церемония в честь дня смерти [Чинь] Тхань-то Тхинь-*выонга* [Чинь Шама]: главная — в тринадцатый день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тыньфи* [Чинь] Тхань-то Чиет-*выонга* [Чинь Тунга]: главная — в девятнадцатый день.

|| Церемония в честь дня смерти супруги-*тыньфи* [Чинь] Хи-то Нян-*выонга* [Чинь Кыонга]: главная — в двадцать первый день. 34b

Церемония в честь дня рождения Лыонгмук-*выонга* [Чинь Виня]: в тридцатый день.

Церемония в честь дня смерти [Чинь] Хынг-то Зукдык-*выонга* (Чинь Лау, отец Чинь Киема): главная — в двадцать пятый день.

Десятая луна

Господин Ле Куи из внешнего рода, второе имя — Тхуан Чунг: в третий день.

Церемония в честь дня рождения супруги-*тыньфи* Таикуанг-*выонга* [Чинь Биня]: главная — в двадцать шестой день.

Одиннадцатая луна

Церемония в честь дня кончины супруги-*тхуанфи* [Чинь] Тьиеу-то Кханг-*выонга* [Чинь Кана]: главная — в третий день.

Церемония в честь дня рождения [Чинь] Нги-то Ан-*выонга* [Чинь Зоаня]: в пятый день.

|| Церемония в честь дня рождения [Чинь] Тхань-то Чиет-*выонга* [Чинь Тунга]: в двенадцатый день. 35a

Церемония в честь дня смерти супруги-*тыньфи* [Чинь] Тхань-то Тхинь-*выонга* [Чинь Шама]: главная — в восемнадцатый день.

Церемония в честь дня смерти [Чинь] Хи-то Нян-*выонга* [Чинь Кыонга]: главная — в двадцать восьмой день.

Двенадцатая луна

Праздник двенадцатой луны (праздник зимних жертвоприношений предкам и всем духам). День поста.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тхуанфи* [Чинь] Тьиеу-то Кханг-*вьонга* [Чинь Кана]: главная — во второй день.

Церемония в честь дня смерти [Чинь] Зу-то Тхуан-*вьонга* [Чинь Зянга]: главная — в пятый день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*тьиньфи* [Чинь] Нги-то Ан-*вьонга* [Чинь Зоаня]: главная — в двадцать шестой день.

35b || Церемония в честь дня смерти Танкуанг-*вьонга* [Чинь Биня]: главная — в двадцать восьмой день.

Церемония в честь дня смерти [Чинь] Уен-то Тундао-*вьонга* (Туинян-*вьонг* Чинь Ки, прапрадед Чинь Киема): главная — в восемнадцатый день.

Церемония в честь дня смерти супруги-*кунфи* Фукам-*вьонга* (Чинь Лиеу, прадед Чинь Киема): главная — в тринадцатый день.

ГЕНЕАЛОГИЯ РОДА ДАНГ. СВОДНОЕ ГЛАВНОЕ ПРАВДИВОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ

Глава четвертая

Биография военачальника Данг Тхэ Тая[1]

С тщанием свел воедино [представитель] главной первой ветви [рода], главноуправляющий-*додок*, командир [отрядов] Вутханг и Тхиенхунг, Донглинь-*хау* Данг Тиен Донг.

Зоань-*куанконг*. *Дайвыонг* высшей категории. <Запретное имя — [Данг] Тхэ Тай. Старший сын от главной жены Ха-*куанконга* [Данг Тиен Виня]. Сначала получил титул Зоань-*куанконг* и [звание] Зыкван танчи-*конгтхан*. Женился на принцессе-*конгтюа*. Дополнительно повышен в должности до заместителя военачальника-*фотыонг* и великого охранителя-*тхайбао*. Умер, дожив до семидесяти пяти лет. Посмертно удостоен [должности] великого канцлера-*тхайтэ*. Посмертное имя — Хунг Лыок. Похоронен в гробнице в деревне Нгоклао общины Тюкли. Нынешняя династия посмертно пожаловала ему почести *дайвыонга* высшей категории.>

Его Высочество обладали природными качествами решительности и несгибаемости, не разменивались по мелочам. Мысли о том, как продолжить дело своих предков, способствовали его стремлению усердно наводить порядок. Умели строить замыслы, умели использовать тактические приемы. Прекрасно стреляли из лука и управляли солдатами, но особенно сильны были в кавалерийском искусстве. Служили Тхань-*выонгу* [Чинь Чангу], когда тот еще был в тайной резиденции. Правитель его глубоко ценил, внутри [резиденции] он был доверенным

[1] Перевод сделан по [Семейная хроника рода Данг 2006: 208–253, 717–796].

лицом, вне [ее] знаменосцем главного отряда. Потому-то современники называли его умелым восначальником.

II-4 || [Год] *тан-зау*. Третий год <[эры] *Винь-то* раннего [Ле] Тхантонга> **(1621)**. Зима. Одиннадцатая луна. Карали Каобанг. Повелели Его Высочеству [Данг] Тхэ Таю присоединиться к Левой армии, в которой командующим был Тхань-*куанконг*, а стратегом-*доктхи* Нгуен Зань Тхэ. Пошли в наступление по дороге через Лангшон.

Двенадцатая луна. Его Высочество разгромили врагов Маков в Тхиеудыонге и Нямшате (Тхиеушате?), что в [*тяу*] Тхаттуен. Зарубили вражеского военачальника Анфонг-*хау*. Затем отправились во вражеское логово в Вутуенс. Нанесли сокрушительное поражение вражеским отрядам в Тхатьламе. *Лонг-тхай* Мак Кинь Кхоан далеко убежал. Главные силы армии вторглись в Тхиеухиен. Укрепления врага были прочны и труднодоступны. Тхань-*куанконг* разделил войска на пять колонн, пошел в наступление и захватил их. Выдвинулись к Тхиеукхону, что в [*тяу*] Тхонгнонг, и встали лагерем. Схватили незаконного Хоа-*куанконга*.

Великий воитель-*тхайуи*, Фунг-*куокконг* Чинь До вместе с командующим, великим охранителем-*тхайбао*, Ван-*куанконгом* Чинь Суаном, которые шли по дороге через Тхайнгуен, добрались до лагеря в Каобанге позднее. Споры о заслугах [по истреблению врага] породили разлад, и тогда Тхань-*куанконг* вернул войска в крепость Фукхоа, прошел через принадлежащую северному государству [область] Лун-
II-5 чжоу, || перешел Пинсян, вышел к заставе Чаинам, добрался до [провинции] Лангшон и вернулся в столицу. Военные обеих армий были награждены тысячью *лыонгами* (около 37 кг) серебра с золотистым оттенком.

[Год] *куи-хой*, пятый год <[эры] *Винь-то*> **(1623)**. Лето, шестая луна. Ван-*куанконг* Чинь Суан поднял мятеж. Его Высочества [Данг] Тхэ Тай и [Данг] Тхэ Кхоа оба вывели своих солдат и военачальников и стали оказывать сопротивление, открыв огонь из мушкетов на дороге Куаишы. Потом помогли экипажу совершеномудрого возвратиться в императорскую [провинцию] Тханьхоа. Затем вошли в свиту главнокомандующего-*тиетте*, который пошел на Восточную столицу.

До этого Биньан-*выонг* /Чинь Тунг/[2] тяжело заболел дизентерией и тогда вместе с гражданскими и военными чиновниками задумал назначить наследника.

---

[2] Косыми скобками здесь и далее (//) помечены иероглифы, вставленные автором или переписчиком между строк основного текста.

Семнадцатый день (14 июля 1623 г.). Все сановники династии подали доклад о том, чтобы передать право управления армией сыну-наследнику Тхань-*куанконгу* /Чинь Чангу/, а следующего сына Ван-*куанконга* [Чинь] Суана сделать его заместителем в управлении армией.

Восемнадцатый день (15 июля 1623 г.). Час коня (с 11.00 до 13.00). [Чинь] Суан поднял мятеж, выстроил солдат и слонов в местности Хоангдинь и вместе со своими соучастниками Диен-*куан*[*конгом*] и Фан-*куан*[*конгом*] отправил солдат, которые ворвались в резиденцию [правителя]. || [Его] личная охрана в страхе разбежалась. Пра- II-6
витель, видя ворвавшихся солдат, поднялся и стал отбиваться железной никой. Солдаты не осмеливались приблизиться [к нему]. И тогда отправились на склад на рынке, взяли ткань, набросили со всех сторон на правителя, положили его в паланкин и вынесли к воротам резиденции. Правитель, увидав [Чинь] Суана, пришел в ярость, закричав: «Как ты посмел на такое пойти? А как же сыновний долг?» [Чинь] Суан смешался и испугался, отступил и ушел из города, похитив слонов, коней и драгоценности. В связи с этим пустил огонь в столице, породив великое смятение.

В то время из охраны и приближенных осталось только три человека — старший дворцовый евнух-*тхайзям* Няк-*куанконг* Буй Ши Лам, Вантхуи-*хау* Фунг Ван Минь <уроженец [общины Окза уезда Исплак]>, а также Дыонгтхо-*хау*. Правитель сказал [Буй] Ши Ламу и его людям, чтобы они помогли его экипажу покинуть столицу. Остановились в местности Куанбак в общине Хонгмай.

Сын-наследник правителя Тхань-*куанконг* [Чинь Чанг], находившийся в лагере Левой армии, узнал о мятеже, но не получил вестей от правителя. Спросил старшего цензора-*донгышы* Нгуен Зань Тхэ о планах.

Девятнадцатый день (16 июля 1623 г.). Отправил младшего брата Чинь Кхая по повелению сопроводить экипаж императора в Ниньзянг. Сам остался в лагере в [общине] Нянмук, собрал гражданских и || II-7
военных чиновников во главе с Нгуен Ван Кхаем, чтобы обсудить военные дела.

Находившийся в Хонгмае правитель повелел [Буй] Ши Ламу отправить его в лагерь своего родного брата Чинь До. [Чинь] До сам позаботился о его питании и лекарствах, отправил своего сына Тхак-*куанконга* пригласить наследника, сказав, что по повелению ему передадут бразды правления. Наследник уже было пустился в путь на одном слоне с Тхак-*куанконгом*, когда Лыу Динь Тят, заподозривший

[Чинь] До в [недобрых] замыслах, поспешил ему навстречу, заявив: «Сейчас очень трудное время. Как Вы, Ваше Высочество, можете сидеть на одном слоне с врагом?» И тогда Тхак-*куанконг* откланялся и вернулся в лагерь [отца]. [Чинь] До вновь отправил Тхак-*куан*[*конга*] на этот раз завлечь [Чинь] Суана, сказав ему, что по повелению его призывают прийти, чтобы передать властные полномочия. [Чинь] Суан обрадовался и тут же вместе с десятком близких ему людей отправился с визитом на постоялый двор и пал ниц на траву во дворе. Лежавший из-за тяжелой болезни правитель перечислил его преступления, однако пока еще не дозволил убивать, приказал поместить в заключение в ожидании передачи под суд. [Но Чинь] До тут же приказал отрубить ему ногу, и он умер. Сопровождавшие его военные разбежались. Правитель, увидав умершего [Чинь] Суана, скорбел, но не разгневался.

II-8 Ранним утром в двадцатый || день, в [день] *мау-зан* (14 сентября 1623 г.), правитель сказал [Буй] Ши Ламу, чтобы по повелению тут же отнесли паланкин и отправились к наследнику. [Буй] Ши Лам, при котором было лишь шестьдесят человек военных, под охраной и с помощью [Чинь] До сопроводил экипаж правителя на постоялый двор в [общине] Тханьсуан, где правитель и скончался в возрасте семидесяти четырех лет. После его кончины [Буй] Ши Лам остался охранять гроб с телом покойного и приказал Вантхуи-*хау* и Дыонгтхо-*хау* срочно сообщить [об этом] наследнику. Наследник, уже находившийся в лагере к западу от Ниньзянга, отправил солдат, чтобы его доставили. В двадцать четвертый день объявили траур. Приказали Хиеп-*куанконгу* подготовить тринадцать кораблей для охраны и по воде отправили [гроб] для погребения в Тханьхоа.

Хотя преступник [Чинь] Суан и был казнен, сердца людей были взбудоражены, поэтому помогли Высочайшему императору повести за собой всех чиновников и армию вдоль берега [реки] Нинь зянг вниз [по течению], добрались до [общины] Батдоат, что в [уезде] Кимбанг, вышли на главную дорогу и возвратились в резиденцию в Анчыонге, с тем чтобы сохранить в неприкосновенности основное. Чинь До также повел свой отряд и пришел следом. Наследник понял, что у [Чинь] До не было недобрых мыслей. Он приказал Нгуен Зань Тхэ урегулировать прежние сомнения и подозрения. И тогда [гнев] рассеяли и вновь стали находиться в добрых отношениях.

II-9 || В то время столица опустела. *Лонг-тхай* Мак Кинь Кхоан вывел своих сторонников из Каобанга и прибыл в Зялам. Встал лагерем в Донгзы и Тхокхое. Недовольные откликнулись и присоединялись

[к нему] десятками тысяч. Отправил незаконного Суанкуанг-*хау* <уроженец [общины] Кохиен [уезда] Тхыонгфук> удерживать Тяукау, незаконного Чиеуки-*хау* удерживать Донгму.

Осень. Восьмая луна. Третий день (28 августа 1623 г.). Провозгласили сына-наследника правителя, великого помощника-*тхайфо* Тхань-*куанконга* [Чинь Чанга] Хиепмыу донгдык-*конгтханом*, старшим военачальником-*дотьонг*, главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов и одновременно распорядителем важных государственных и армейских дел внутри [столицы] и за ее пределами, великим воителем-*тхайуи*, Тхань-*куокконгом*, чтобы единолично принимал решения по всем тайным вопросам.

Семнадцатый день (11 сентября 1623 г.). Главнокомандующий-*тиетте* по приказу императора повел войска в поход. Повелел Тханг-*куанконгу* Чинь Тонгу, Его Высочеству [Данг] Тхэ Таю вместе с Нгуен Тхыком и Нгуен Зань Тхэ распределить силы, командуя сухопутными войсками и флотом.

Двадцать первый день (15 сентября 1623 г.). Его Высочество [Данг] Тхэ Тай нанес удар и разгромил вражеского военачальника Суанкуанг-*хау* || в Тяукау. Суанкуанг-[*хау*] бежал и скрылся. II-10

Двадцать шестой день (20 сентября 1623 г.). Подошли к [реке] Ньиха. Нанесли сокрушительное поражение *Лонг-тхаю* Мак Кинь Кхоану в Матьдо и Тхокхое. Перебили очень многих. [Мак] Кинь Кхоан едва спасся сам и бежал назад в Каобанг. Главнокомандующий-*тиетте* повелел распорядителю гаремных дел, Нгиемле-*хау* Нгуен Винь Чуену отправиться в столицу и навести порядок в запретном дворце. Приказали *тхамтунгу*, министру Военного министерства Ле Бат Ты и великому охранителю-*тхайбао* Буй Ши Ламу отбыть в Тханьхоа и по повелению встретить экипаж совершенномудрого.

Девятая луна. Император вернулся в Восточную столицу. В списке отличившихся Его Высочество [Данг] Тхэ Тая поставили первым. Провозгласили Зыкван танчи-*конгтханом*, а также наградили уездом Хахоа в качестве пожизненного пожалования-*нгулок*.

[Год] *зяп-ти*, шестой год <[эры] *Винь-то*> **(1624)**. Весна. Почтили покойного Биньан-*вьонга* посмертными титулами и званиями. Текст указа гласил: «Когда *вьонг* возрождает былую славу, восстанавливает границы государства, демонстрирует способность возобновить и продолжить прежнее дело, династия выправляет звания и совершает обильные жертвоприношения, чтобы отметить образцового основоположника. Чтобы указать на достижения, || необходимо выгравировать II-11
на золоте [слова о] великой славе.

Старший маршал-*донгуенщоай*, верховный распорядитель политики государства, Верховный отец Биньан-*вьонг* был одаренным и умным, стойким и несгибаемым, прозорливым и храбрым, талантливым и героическим. Опираясь на человеколюбие и справедливость, помогал всем людям, заложил основы Отечества, уравновешивал *инь* и *ян*, содействовал солнцу и луне. Добродетели очевидны, заслуги велики. Ласточкины помыслы состоят в том, чтобы было изобилие у потомства. Высочайший отвечает на сделанное выдающимися званиями. Особо отправляю чиновников, чтобы поднесли и вручили [выгравированный на] золоте указ, провозглашающий [его] Чист-*вьонгом* Милостивым и справедливым, Добросовестным и умеренным. Хотел бы, чтобы все в мире и покое высиживали [птенцов], спокойно помогая и покровительствуя друг другу, зная, что оставляют довольство семье, что дети и внуки и далее на протяжении множества лет останутся счастливым потомством. Сим повелеваю».

Десятая луна. Удостоили главнокомандующего-*тиетте* титула *вьонг*. Указ гласил: «Небесный император, начиная Возрождение, непременно посылает достойных, чтобы послужили Отчизне. Правитель же, пользуясь полномочиями, ниспосланными свыше, непременно удостаивает [таких] титулами, чтобы отметить заслуги и труды. И дейст-
II-12 вительно, имея || очевидные свидетельства [этому], приступили к гравировке на золоте указа. Хиепмыу донгдык-*конгтхан*, старший военачальник-*дотьонг*, главнокомандующий-*тиетте* всех морских и сухопутных отрядов и одновременно верховный распорядитель важных военных и государственных дел в [столице] и вне [ее], великий воитель-*тхайуи*, Тхань-*куокконг* Чинь Чанг такой же, как прежние [творцы] благодеяний, и превосходит героев древности. Когда управлял войсками, во множестве сражений прославился могуществом, всегда наводил порядок в границах. В дни возведения на престол [императора династии Поздние Ле] привлек сердца людей, [ответил на их] чаяния и вновь создал государство. Восславим письменами и воспеем в писаниях ослепительное *кунь*, богато одарим, склонившись в земном поклоне, по указу *ин*. Особо поручаю министру министерства Чинов, распорядителю дел шести министерств и одновременно [старшему] цензору-[*до*]*нгыиы* [Цензората], младшему помощнику-*тхиеуфо*, Ле-*куанконгу* Нгуен Ван Зяю вручить указ на золотой пластине о [его] повышении до маршала-*нгуенщоай*, распорядителя политики государства, Тханьдо-*вьонга*, передать [парадные] головной убор и одежды, а также выдать нефритовый ковшик [для жертвенного вина] и наделить землей. Надеюсь, что будешь соблюдать законы и правила, дорожить

своей репутацией и проявлять осмотрительность на своем посту. Неуклонно следовать прежним заветам, демонстрировать искренность, верность и правдивость. Получив титул и почести и будучи провозглашенным *вьонгом*, навсегда останешься достойным || оказанного II-13
благоволения. Сим повелеваю тебе, *вьонг*!».

Одиннадцатая луна. [День] *бинь-зан* (25 декабря 1624 г.). Карали Каобанг. Повелели Его Высочеству [Данг] Тхэ Таю в составе отряда Татиеп [под командованием] старшего сына правителя Шунг-*куанконга* Чинь Киеу начать наступление через Лангшон. В то время Шунг-*куанконгу* было двадцать четыре года. Он был храбр и умел строить тайные планы. [Данг] Тхэ Таю удалось схватить Мак Кинь Кунга, незаконно провозгласившего эру *Кан-тхонг*, а также вражеских военачальников Шунгле-[*хау*] и Тхаотхиет-[*хау*] и в клетке отправить в столицу. Их казнили.

[Год] *ат-шыу*. Седьмой год <[эры] *Винь-то*> **(1625)**. Заместитель начальника штаба-*тхыфушы*, великий охранитель-*тхайбао*, Ха-*куанконг* [Данг Тиен Винь] скончался в возрасте шестидесяти четырех лет. Похоронен на горе Дайан. Посмертно провозглашен левым главным управителем общественных работ-*тыкхонг*. Получил посмертное имя Чонг Уен. Указ о нем гласил: «Указ о Киеттиет туеплык зыонгву уизунг-*конгтхане*, Дактиен фукуок-*тхыонгтыонгкуане*, левом главноуправляющем-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии, || заместителе II-14
начальника штаба-*тхыфушы*, великом охранителе-*тхайбао*, Ха-*куанконге*. Был из семьи потомственных знатных военных, добродетельным родственником дома правителя. В отношении государства проявлял искренность и верность чувству долга. Неуклонно соблюдал нормы поведения сановника. [Его] прославленная семья постоянно удостаивалась милости титулов и пожалований и радовалась вместе с Отечеством. В прошлом ему уже были оказаны высокие почести. И сейчас повторно повышается в славных разрядах. Должно дополнительно провозгласить Киеттиет туеплык зыонгву уизунг-*конгтханом*, Дактиен фукуок-*тхыонгтыонгкуаном*, левым главноуправляющим-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии, начальником штаба-*тьыонгфушы*, великим охранителем-*тхайбао*, левым главным управителем общественных работ-*тыкхонг*, Ха-*куанконгом*. Удостоить посмертного имени Чонг Уен, [звания] Верховного столпа Отечества высшего разряда. Отдаю указ».

[Год] *динь-мао*. Девятый год <[эры] *Винь-то*> **(1627)**. Его Высочество [Данг] Тхэ Тай и Его Высочество [Данг] Тхэ Кхоа вошли в группу по подготовке карательного похода на юг. В [день] *мау-зан*

третьей луны (26 апреля 1627 г.) отдали указ об объезде с инспекцией вассальных земель в Тхуаихоа. Приказали Нгуен Кхаю заранее отправиться в *тяу* Ботьинь. В [день] *ат-зау* (3 мая 1627 г.) [Нгуен]
II-15 Кхай прибыл в морское устье Нятле. || [Нгуен] Фук Нгуен уже отправил войска, чтобы встретить его сражением. Открыл огонь из больших пушек. Их залпы сотрясали небо. Правительственные войска в испуге отступили. [Командовавший] авангардом Ле Кхуэ верхом на коне бросился в бой прямо на врага. Вслед за ним в наступление пошли командиры отрядов конницы. Армия из Тхуаихоа отступила и погрузилась на корабли. [Нгуен] Кхай тогда встал лагерем на северном берегу, а войска [Нгуен] Фук Нгуена встали лагерем на южном берегу. В ту же ночь солдаты врага, пользуясь сильным приливом, открыли огонь из больших пушек через реку по [нашему] лагерю. Правительственные войска держали оборону. Правитель, повинуясь императору, возглавил шесть [родов] войск и, используя в качестве предлога поездку по территориям, начал наступление по воде и по суше.

Четвертая луна. Двенадцатый день. [День] *мау-ти* (26 апреля 1627 г.? — это был день *мау-тхан*, а не *мау-ти*). Экипаж императора прибыл в Нятле. Отдал приказ военачальникам сразиться с армией [Нгуен] Фук Нгуена в бою на воде в морском устье. Обе стороны открыли огонь из больших пушек. Находившиеся на северном берегу пехотинцы открыли огонь по вражеской армии Татхуи. Вражеские солдаты отступили за частоколы и оказывали сопротивление. Правительственные войска, используя победу, громили врага на южном берегу. Солдаты, соперничая друг с другом, стали хватать оставленные
II-16 ценности. Враг вывел слонов и ударил по ним. Передовые || части слегка подались назад. Вечером того же дня экипаж императора остановился в морском устье. Из больших парусных судов образовали плавучий мост. Сухонутные войска расположились по обоим берегам, а суда остались посреди реки в ожидании планов последующего наступления и захватов.

[День] *кань-зан* [пятой луны] (7 июля 1627 г.). Правитель повелел Нгуен Зань Тхэ написать послание, чтобы разъяснить свою позицию [Нгуен] Фук Нгуену.

[День] *тан-мао* (8 июля 1627 г.). Отправили чиновников, чтобы отнесли [письмо с] разъяснениями.

[День] *ням-тхин* (9 июля 1627 г.). Вернули войска назад.

[Год] *мау-тхин*. Десятый год <[эры] *Винь-то*> **(1628)**. Третья луна. Двадцать восьмой день (1 мая 1628 г.). Умерла супруга Ха-куанконга [из рода] До. Похоронили на горе Дайан.

[Год] *ки-ти*, начальный год <[эры] *Дык-лонг*> **(1629)**. Весна. Главная луна. Указ о дополнительном повышении в должностях и титулах, присуждении почетных званий в зависимости от заслуг гражданским и военным чиновникам, отличившимся сразу в двух случаях: сопровождение императорского экипажа в год *кун-хой* (1623, во время мятежа Чинь Суана) и участие в походе (на Тхуаихоа в 1627 г.). Военные от [обладателей титула] *куанконг*, гражданские от цензоров-*кхоадао* и выше получают [к почетному званию] *конгтхана* две [пары] иероглифов — *зыкван* и *танчи*. Военные от [обладателей титула] *хау*, гражданские от [руководителей] министерств, приказов, [провинциальных] *тхамнги* и заместителей провинциальных судей-*хиен*[*шатшы*] и ниже получают [к почетному званию] одну [пару] иероглифов — *танчи*.

|| Лето. Четвертая луна. Повысили Его Высочество [Данг] Тхэ Тая II-17
до Зоань-*куанконга*, Его Высочество [Данг] Тхэ Кхоа до Лием-*куанконга*, Зыкван танчи-*конгтханов*.

Зима. Десятая луна. Вручили Тханьдо-*вьонгу* указ на золоте, нефритовый скипетр, провозгласив его Хиепмыу донгдык-*конгтханом*, великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Учителем и Отцом, Тхань-*вьонгом*. Текст указа гласил: «Чтобы утвердить императорский престол и даровать счастье, нужно прославиться неизменными принципами справедливости. Чтобы определить ритуал жертвоприношений предкам за многочисленные заслуги, следует применять уложения о почитании и уважении. Выбрав благоприятное время и подходящий момент, выгравируем [на золоте] и провозгласим указ. Маршал-*нгуеншоай*, главный распорядитель государственных дел, Тханьдо-*вьонг* Чинь Чанг воспринял по наследству верность и великодушие, знает как и умеет умиротворять страну. Военное могущество продемонстрировал в сотнях сражений, имеет заслуги в успешном восстановлении [страны]. Интеллект и воспитанность повсюду широко известны, помогает в управлении, отдавая себя без остатка и прилагая все силы. Репутация вызывает доверие в [столице] и вне [ее], следует поставить во главе [всех] сановников. Особо направляю чиновников || с верительными бирками в руках II-18
вручить указ на золоте со собственноручным текстом, провозглашающим [вас] Хиепмыу донгдык-*конгтханом*, великим маршалом-*дайнгуеншоай*, главным распорядителем государственной политики, Учителем и Отцом, Тхань-*вьонгом*. Кроме того, дарую нефритовые ковш и скипетр, а также жалую землю, чтобы показать свою милость. Цените, *вьонг*, согласие, будьте помощником прямым, но соблюдаю-

щим почтение. Используйте доброе отношение Высочайшего императора, чтобы продвигать высокую нравственность, защищать пользу для народа, расширять наследственное дело *вьонгов*. Сим повелеваю».

[Год] *кань-нго*, второй год <[эры] *Дык-лонг*> **(1630)**. В честь совершивших основополагающие подвиги Тинь-*куокконга* Фам Дока, Хаучать-*конга* Данг Хуана, Маунгиа-*конга* Хоанг Динь Ая, Фунгиа-*конга* Нгуен Хыу Лиеу стали приносить жертвоприношения в [специальных] храмах-*миеу* четырех округов-*чан* — Шоннама, Шоитая, Киньбака и Хайзыонга.

[Год] *тан-муй*, третий год <[эры] *Дык-лонг*> **(1631)**. Лето. Четвертая луна. Пятнадцатый день (15 мая 1631 г.). Родился [Данг] Тиен Тхы, старший сын Зоань-*куанконга* от главной жены — принцессы-*куантюа* <позднее был провозглашен Иен-*куанконгом*>.

Зима. Одиннадцатая луна. Повелели левому главноуправляющему-*додок* Северной армии, заместителю военачальника-*фотьонг* Тай-
II-19 *куанконгу* Чинь Таку возглавить военачальников и солдат, включая || находящиеся в прямом подчинении Данг Тхэ Кхоа отряды, и правительственные войска в *тяу* Ботьинь, стать военным губернатором-*чантху* Нгеана. Встали лагерем в [общине] Анчьонг [уезда] Тянфук. Начальника приказа-*тыкхань* Зянг Ван Миня назначили стратегом-*доктхи*. Великого охранителя-*тхайбао* Няк-*куанконга* Буй Ши Лама назначили военным губернатором-*чантху* Тханьхоа. Начальника приказа-*тыкхань* Нгуен Кхак Вана назначили заместителем стратега-*докдонг*. При Тай-*куанконге* приказы осуществлялись и запреты действовали. Подчиненные вели себя дисциплинированно.

[Год] *ням-тхан*, четвертый год <[эры] *Дык-лонг*> **(1632)**. Дополнительно удостоили Тхай-*вьонга* [Чинь Киема] и Чиет-*вьонга* [Чинь Тунга] указами на золоте с красивыми иероглифами. Посмертно наградили Хаучать-*конга* [Данг Хуана] указом на серебре с красивыми иероглифами.

За заслуги [во время пребывания] в тайной резиденции повысили Зоань-*куанконга* Данг Тхэ Тая до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, а Лием-*куанконга* Данг Тхэ Кхоа — до товарища-*тхиемиы* главноуправляющего-*додок*.

[Год] *куи-зау*, пятый год <[эры] *Дык-лонг*> **(1633)**. Зима. Одиннадцатая луна. [День] *зяп-зан* (26 декабря 1633 г.). Зоань-*куанконг* [Данг] Тхэ Тай в свите [императорского] экипажа отправился в ка-
II-20 рательный поход на юг, на Тхуаихоа. || Начали наступление и по воде, и по суше.

Двенадцатая луна. Повелели Его Высочеству возглавить войска авангарда. Добрались до морского устья Нятле и вновь развернули войска [назад].

[Год] *динь-шыу*. Третий год <[эры] *Зыонг-хоа*> **(1637)**. Лием-*куанконг* [Данг] Тхэ Кхоа последовал за сыном правителя Тай-*куанконгом* [Чинь Таком], возглавившим войска, направленные в Лангшон, чтобы подавить врагов Маков и обеспечить охрану [посольства] с данью [Мипам].

[Год] *мау-зан*, четвертый год <[эры] *Зыонг-хоа*> **(1638)**. Весна. Главная луна. Каобангский Тхонг-*куокконг* Мак Кинь Кхоан умер. Его сын [Мак] Кинь Ву вновь восстал. Незаконно провозгласил эру правления *Тхуан-дык*.

Третья луна. Повелели Зоань-*куанконгу* [Данг] Тхэ Таю остаться наместником-*лыутху* столицы. Правитель лично повел войска в карательный поход на Каобанг.

Одиннадцатая луна. Повелели Лием-*куанконгу* [Данг] Тхэ Кхоа стать военным губернатором-*чантху* двух уездов — Фыонгнян и Лукнган, чтобы подготовиться к подавлению врага — некого Нюэ Мо.

|| Двенадцатая луна. Повелели Зоань-*куанконгу* [Данг] Тхэ Таю II-21
последовать за главнокомандующим-*тиетте*, командовавшим войсками в карательном походе на Каобанг, а Нгуен Зань Тхэ стать советником-*тхамтан* по подготовке военных планов. Атаковали и нанесли поражение вражеским банда́м в Халане, что в Камхоа, разгромили их в девятнадцати ущельях — Хоанэ, Апле и других. Возглавлявший авангард военачальник Бат-*куанконг* встал лагерем в Вантунге. [Нгуен] Зань Тхэ предложил выделить три тысячи самых выносливых военачальников и солдат из отборных войск и поставить их в авангард. После того как солдаты авангарда добьются победы, следующие за ними в наступлении войска передадут им сухой паек на три дня, чтобы всю ночь продолжали преследование. А основные силы будут идти следом за ними. Тогда можно будет добиться окончательной [победы], не тратить сил на повторные походы, не позволить [врагу] скрыться в горах и лесах. Главнокомандующий-*тиетте* не последовал [этому совету].

[День] *тан-шыу* (16 января 1639 г.). Вторглись в Каобанг. Распределили войска и навели порядок в *тяу* Тхыонгланг и Халанг. Все враги бежали в горы и леса, не оставив и следа. Пробыли там 10 лун (дней–?) и вернулись.

|| [Год] *ки-мао*, пятый год <[эры] *Зыонг-хоа*> **(1639)**. Лием-*куанконг* II-22
вместе в [другими] отрядами отправился в [уезд] Баолок, что в Лангшонс, атаковал и разгромил врага по имени Вэ Лок.

Повелели Зоань-*куанконгу* [Данг] Тхэ Таю и Лием-*куанконгу* [Данг] Тхэ Кхоа под командование Тайдинь-*вьонга* повести войска в Бакиам на границу с Небесной династией. Зоань-*куанконг* и Лием-*куанконг* вступили в сражение с врагами Маками и тут же их разгромили в Дазьонге и Хоабиеу. Также одержали победу в Чуккхаме и Ванкхэ, всех их умиротворив.

[Год] *кун-муй*, девятый год <[эры] *Зьонг-хоа*, с десятой луны и далее — начальный год [эры] *Фук-тхай* [императора Ле] Тян-тонга> **(1643)**. Главная луна, седьмой день (25 февраля 1643 г.). Супруга-*тхайфи* [Чинь] Тхань-то Чист-*вьонга* [Чинь Тунга] Данг Тхи Нгок Зао, удостоенная звания супруги-*тхайкуоктхайфи*, преставилась в возрасте восьмидесяти восьми лет.

В тот год Тайдинь-*вьонг* отправился в карательный поход на юг. Повелел Лием-*куанконгу* вместе с заместителем старшего военачальника-*дотьонг* отряда Тали, государственным старейшиной, Киен-*куанконгом* [Чинь Куаном] и *тхамтунгом*, министром министерства Ритуалов, великим помощником-*тхайфо*, Ви-*куанконгом* остаться наместниками-*лыутху* в столице. В это время некий сторонник врагов Маков
II-23 по имени Ву Конг || созвал сообщников и поднял войска в Фукаме, что в [уезде] Тьыонгдык. Заместитель старшего военачальника-*дотьонг*, государственный старейшина Киен-*куанконг* [Чинь] Куан повелел Лием-*куанконгу* [Данг] Тхэ Кхоа повести [войска] и атаковать. Полностью разгромили и схватили его.

Нгуен Фук Нгуен из Тхуаихоа отказывался подчиняться. Тхань-*вьонг* помог императорскому экипажу отправиться в личный карательный поход. Повелел заместителю старшего военачальника-*дотьонг*, государственному старейшине Киен-*куанконгу* [Чинь Куану] и заместителю военачальника-*фотьонг*, Зоань-*куанконгу* [Данг] Тхэ Таю вместе остаться наместниками-*лыутху* в столице. В то время военачальники Маков по имени Фук и по имени Лап созвали сообщников и подняли войска в [уезде] Исплак, что в Шонтас. Зоань-*куанконг* повел находящихся в его подчинении солдат и конницу, чтобы их умиротворить. Удалось схватить вражеского военачальника по имени Фук и в клетке отправить в столицу. Что касается [военачальника] по имени Лап, то ему удалось скрыться, и он был схвачен другим командиром.

Зима. Десятая луна. Тринадцатый день. [День] *кун-зау* (23 ноября 1643 г.). Император повелел Куиньням-*конгу* Чинь Ле поднести указ об отречении от престола в пользу императорского наследника [Ле] Зуи Хыу. Наследник вступил на престол во дворце Кантьинь. Он стал

императором [Ле] Тян-тонгом || Благосклонным. Ему было тринадцать II-24
лет. Большая амнистия. Изменили эру правления на *Фук-тхай*. Удостоили [прежнего] императора звания Верховный император. Императрицу [из рода] Чинь — звания Верховной императрицы. Поселили во дворце Дыктхо. Дополнительно удостоили императрицу из [рода] Чинь звания Верховной императрицы Верховного императора.

[День] *ням-нго* (2 декабря 1643 г.). Посмертно удостоили Тхай-*выонга* [Чинь Киема] храмового имени [Чинь] Тхэ-то, Чиет-*выонга* [Чинь Тунга] — храмового имени [Чинь] Тхань-то.

[День] *ат-зау* (5 декабря 1643 г.). Повелели Дыонг-*куанконгу* Нгуен Зань Тхэ поднести верительную бирку из яшмы, указ на золоте и золотую печать. Дополнительно удостоили правителя [должностей] великого маршала-*дайнгуеншоай*, распорядителя государственной политики, Верховного учителя и Великого отца и [титула] Тхань-*выонг*.

[Год] *зяп-тхан*, второй год <[эры] *Фук-тхай*> **(1644)**. Повелели Лием-*куанконгу* [Данг] Тхэ Кхоа стать военным губернатором-*чантху* сразу двух местностей — Шоннам и Шонтай.

Одиннадцатая луна. Первый день (29 ноября 1644 г.). Повелели Лием-*куанконгу* [Данг] Тхэ Кхоа занять должность организатора работ-*тонгкан*, отправиться в два уезда — Тьыонгдык и Хоайан — и построить в этих двух местностях прочные дамбы.

Главноуправляющий-*додок*, младший охранитель-*тхиеубао* Кхам-*куанконг* Данг Тхэ Кхань || умер. Посмертно провозглашен великим II-25
охранителем-*тхайбао*. Посмертное имя — Фук Чи. Его Высочество, служа [Чинь] Ван-то Нги-*выонгу* [Чинь Чангу], превозмогал угрозы и преодолевал трудности, совершил много славных дел. Подчиняясь Шунгнгиа-*выонгу* [Чинь Киеу], от начала и до конца отдавал этому все силы. Родил То-*куанконга* Данг Тхэ Конга.

Умер *тхамдок* четырех страж армии Тханву, Диеплок-*хау* [Данг] Тхэ Тонг <в возрасте тридцати семи лет>.

Тай-*выонг* отправился в карательный поход на Каобанг. Туандангхау [Данг] Тхэ Нанг следовал за ним и принял участие в совершении выдающихся подвигов. Повелели Зоань-*куанконгу* под командованием великого охранителя-*тхайбао*, Тай-*куанконга* пойти в карательный поход против врагов Маков в Каобанге. Захватили вражеских сторонников и вернулись.

[Год] *ат-зау*, третий год <[эры] *Фук-тхай*> **(1645)**. Лето, четвертая луна. Повысили третьего сына [правителя], великого охранителя-*тхайбао*, Тай-*куанконга* Чинь Така до высочайше уполномоченного

главнокомандующего-*тиетте* морских и сухопутных отрядов, распорядителя государственных прав и полномочий, левого канцлера-
II-26 *татьонг*, великого || воителя-*тхайуи*, Тай-*куокконга*. Открыл резиденцию Кхиемдинь, принимал все решения по делам [страны].

Пятая луна. Правитель заболел. Родственники правителя — великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Лить и великий помощник-*тхайфо*, Хоа-*куанконг* Чинь Шам прямо в доме подняли мятеж. Туаиданг-*хау* Данг Тхэ Нанг, по повелению служивший у Тай-*вьонга*, умиротворил дело внутри [дома], совершил много славных подвигов. В это время Зоань-*куанконг* [Данг] Тхэ Тай повел войска, зажал в клещи и нанес удар по Конгда. Из больших орудий на колесах обстрелял лагерь врагов. Ядра сыпались как дождь. Данг Тхэ Конг нанес удар по противнику на марше на рынке в квартале-*фьонг* Фуклам. Руководимые им солдаты одновременно закричали и разом пошли в наступление, добившись победы над врагом Фу-[*куанконгом*]. Дыонг-*куанконг* Дао Куанг Ньиеу, сражаясь на рынке [на улице] Хангза, перебил две с лишним тысячи человек его сторонников. Оставшиеся были схвачены живыми. Силы врага Хоа-[*куанконга*] иссякли, и он бежал в Нипьшон на западный берег [реки]. Вновь нанесли [ему] поражение. Враг Хоа-[*куанконг*] бежал в Тьыонгдык и Милыонг.
II-27 Повелели || заместителю старшего военачальника-*дотьонг* отряда Зыкнгиа возглавить Кхэ-*куанконга* [Чинь Чыонга], заместителя военачальника-*фотьонг*, великого охранителя-*тхайбао*, Зоань-*куанконга* [Данг Тхэ Тая], главноуправляющего-*додок*, Лием-*куанконга* [Данг Тхэ Кхоа] и их людей и организовать преследование в местностях Тьыонгдык и Милыонг. Спланировали засады. Кроме того, срубили в горах большие деревья и положили поперек основных дорог в предгорьях. Нанесли ему сокрушительное поражение. Удалось схватить врага Хоа-[*куанконга*] на рынке в Тюкшоне, заполучить несчетное количество воинской амуниции и оружия. Династия обсудила заслуги и произвела награждения. Дополнительно удостоили Зоань-*куанконга* [должности] младшего охранителя-*тхиеубао* <в то время Его Высочеству было пятьдесят три [года]>.

Дополнительная шестая луна. Враги Маки грабили Тхайнгуен. Повелели командующему, заместителю военачальника-*фотьонг*, государственному старейшине, Киен-*куанконгу* Чинь Куану во главе [сил] Лием-*куанконга* Данг Тхэ Кхоа и других пойти в карательный поход. Вступили во встречный бой с Маками. Звуки выстрелов пушек заставили задрожать горы и леса. Вражеские солдаты пустились бежать. Построив воинство рядами, вернулись в столицу. Поскольку

[Данг] Тхэ Кхоа многократно || добивался боевых заслуг, династия II-28
повысила его до левого главноуправляющего-*додок* Центральной армии, допустила к своим заседаниям.

Удостоили [Данг] Тиен Тхы, старшего сына от главной жены Зоань-*куанконга* [Данг Тхэ Тая], [титула] Иен-*куанконг*. Дали фамилию [правителя, назвав его] Чинь Лису. В то время Его Высочеству было пятнадцать [лет].

[Год] *бинь-туат*, четвертый год <[эры] *Фук-тхай*> **(1646)**. У местных вождей в Туейкуанге и Лангшоне появились тайные недобрые помыслы. Стали беспокоить жителей пограничья. Повелели Лием-*куанконгу* [Данг] Тхэ Кхоа стать комаидпром, отправиться в Тхань-доан, огласить высочайший указ, запугать и пристыдить. И тогда вожди всех *тяу* двух местностей в конце концов подчинились.

Правитель минского Лунчжоу Чжао Ю-цзин был убит своим единородцем [Чжао] Ю-тао. Его сын [Чжао] Ю-ци попросил о помощи. Правитель приказал Куипьням-*конгу* Чинь Куапу, заместителю военачальника-*фотыонг*, Зоань-*куанконгу* [Данг] Тхэ Таю повести войска в принадлежащее Небесной династии Сюйчжоу. Удалось заполучить как самого вражеского военачальника Чжао Ю-тао, так и его семью, детей и имущество и выдать их. Простили его. Посоветовали жить в мире. Отправили || назад в свое *чжоу*. II-29

[Год] *динь-хой*, пятый год <[эры] *Фук-тхай*> **(1647)**. Тхань-*выонг* вспомнил о славных делах своего деда по материнской линии Хау-чать-*конга* [Данг Хуана], выделил одну тысячу триста тридцать *лыонгов* [серебра] и купил пашню, пруды и земли под тутовыми посадками: в общине Тхиньфук — сорок *мау*, в деревне Нго [общины] Тюсним — восемь *мау*, в общине Бойкхэ — два *мау*, всего пятьдесят *мау*, обратив их в поминальные земли. Передал их Верхней и Нижней деревням общины Тхиньфук: Верхней деревне — две части, Нижней деревне — одну часть, чтобы каждый год в день зимних жертвоприношений предкам и всем духам, а также в каждый из четырех сезонов и восьми годовых вех проводили жертвоприношения в соответствии с ритуалом. По повелению установили каменную стелу в храме-*футы* [общины] Тхиньфук, чтобы это вечно передавалось [из поколения в поколение].

Сокращенный текст каменной стелы во внешнем храме-*ты* общины Тхиньфук:

(...)

|| II-38

(...)

По повелению составил *тиенши суаттхан* сессин [года] *мау-туат* (1658), *тхамтунг*, Зыкван танчи-*конгтхан*, Дактиен кимты виньлок-*дайфу*, министр министерства Чинов, одновременно распорядитель дел шести министерств, одновременно руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества, одновременно придворный чтец-*тхидок* академии Хаплам, распорядитель дел академии Хаплам, великий помощник-*тхайфо* Нгуен Зуи Тхи.

По повелению написал *тхинойтхухоп*, *тхытасатхы*, Таитяу-*ба* Ле Тиеу.

II-39 || Перевели заслуженного и знатного левого главноуправляющего-*додок* Лием-*куанконга* [Данг] Тхэ Кхоа, обладавшего славой добродетельного человека, на должности левого *тхиланга* министерства Финансов и *бойтунга*, допустили к заседаниям для обсуждения дел.

Повелели Зоань-*куанконгу* [Данг] Тхэ Таю стать военным губернатором-*чантху* Шонтая.

Туаиданг-*хау* [Данг] Тхэ Нанг повел находящихся в его подчинении солдат и конницу и под командованием Тай-*куанконга* отправился прямо в *чжоу* Сымин и Пинсян, чтобы встретить и сопроводить высочайше уполномоченного посла Пань Цзинь-ши, везущего указ и печать, дабы удостоить [нашего императора] поста правителя государства, а также чтобы встретить наших послов, возвращавшихся после успешного завершения государственных дел. Был повышен до Туан-*куанконга*.

Зоань-*куанконг* [Данг] Тхэ Тай вошел в свиту великого воителя-*тхайуи*, Тай-*куанконга* [Чинь Така], когда тот отправился на реку Тхосыонг, чтобы встретить и сопроводить посла Минов Пань Цзинь-ши, везущего указ и печать, чтобы провозгласить императора правителем государства Аннам.

Повелели Зоань-*куанконгу* [Данг Тхэ Таю] стать высочайше уполномоченным чиновником по отбору и составлению списков крестьян и солдат в [провинции] Шонтай <в то время Его Высочеству было пятьдесят пять [лет]>.

II-40 || Седьмая луна. День *тан-зау* (22 августа 1647 г.). Послали сораспорядителя дел, руководителя политики династии, Куиньям-*конга* Чинь Куана вручить указ на золоте и нефритовую печать и провозгласить правителя [Чинь Чанга] великим маршалом-*дайнгуениоай*, распорядителем государственной политики, Тхань-*выонгом* Человеколюбивым и совершенномудрым, Заслуженным и высокопоставленным.

Зима. Прибыл указ от императора [династии] Цип, в котором говорилось: «Указ-поучение правителю государства Аннам. Мы, император, навели порядок на центральной равнине и объединили Поднебесную в единое целое. Полагаем, что Вы, в Аннаме, из поколения в поколение служите подданными Срединному государству, отправляете послов с данью династии, занимаясь этим по древним правилам. Поэтому сейчас посылаю человека, который спешно доставит поучение для вашей страны. Если сумеете подчиниться [воле] Неба и [голосу] разума, то должны обязательно срочно собрать и отправить в столицу полученные прежде при Мингах печати и указы. А Мы, император, в соответствии с [прежними] порядками даруем вам назначение».

Также вручили копию указа года *зян-тхан* (1644), отданного по случаю вступления на престол [императора династии Цип]. Текст указа гласил:

.....

|| II-44

.....

Правитель повелел обсудить вопрос о направлении послов, чтобы поздравили, однако, поскольку дороги были перекрыты, так и не отправились.

[Год] *мау-ти*, шестой год <[эры] *Фук-тхай*> **(1648)**. Повелели Зоань-*куанконгу* [Данг] Тхэ Таю во взаимодействии с командующим резиденцией Тхангнгиа, Куиньням-*конгом* повести основные силы армии в местность Нгеан и определить, что необходимо сделать для обеспечения спокойствия пограничных районов.

|| [Год] *ки-шыу*, седьмой год <[эры] *Фук-тхай*> **(1649)**. Осень, II-45
восьмая луна. Император опочил, не оставив наследников. Правитель попросил Верховного императора вновь взойти на престол. Изменили эру правления на *Кхань-дык* <начиная с девятой луны и далее считается начальным годом [эры] *Кхань-дык*, второго этапа [правления императора Ле] Тхан-тонга>. Повелели Лием-*куанконгу* [Данг] Тхэ Кхоа совместно с заместителем военачальника-*фотыонг* армии Хаухоа Тхо-*куанконгом* возглавить солдат из четырех округов-*чан*, повести в два уезда — Куангдык и Тхосыонг — и построить большую дамбу.

Одиннадцатая луна. Двадцать второй день (25 декабря 1649 г.). Час быка (с 01.00 до 03.00). Родился не старший сын Лием-*куанконга* [Данг Тхэ Кхоа] — [Данг] Тиен Тыонг <позднее был удостоен [звания] Государственного старейшины и [титула] Ынг-*куанконг*>.

[Год] *кань-зан*, второй год <[эры] *Кхань-дык*> **(1650)**. Родился не старший сын Иен-*куанконга* [Данг Тиен Тхы (Чинь Лиеу)] — [Данг] Тиен Шо <позднее получил титул Лай-*куанконг*>.

[Год] *тан-мао*, третий год <[эры] *Кхань-дык*> **(1651)**. Главная луна, двадцатый день (11 марта 1651 г.). Минский император отправил Чан Су, левого главноуправляющего-*дуду*, младшего охранителя-*шаобао* наследника императора, отвезти и вручить указ и печать и провозгласить правителя губернатором-*дутунши*, великим военачальником-*дацзянцзюнь*. Отправили чиновников в столицу.

Вторая луна. Правитель повелел отправить послов в Наньпин, чтобы вручили [дань] местными предметами, передали благодар-
II-46 ность за полученные указ и печать, а также подали доклад || с просьбой изменить назначение [правителя] на заместителя правителя государства Аннам, великого маршала-*дайнгуеншоай*, верховного распорядителя политики государства, Тхань-*выонга*. Кроме того, попросить разрешення основать ставку в Наньнипе, чтобы прислать войска для спасения трона военной силой, наведення порядка, помощи и поддержки.

Третья луна. Повелели Зоань-*куанконгу* [Данг] Тхэ Таю возглавить отряды и отправиться на заставу в [провинции] Лангшон, чтобы встретить и сопроводить уполномоченного Небесной династией посла Чан Су, который вез печать и указ о назначении [Тхань]-*выонга* заместителем правителя государства [Аннам]. Текст указа гласил: «Мы, император, полагаем, что, когда предки закладывали основы империи, то шпроко распространяли свой престиж и культурное влияние [на соседей], соблюдали ритуал и оказывали доверие заграничным вассалам и тем самым приумножали опоры государства. Ты, правитель [государства] Аннам из рода Ле, живущий в южных вассальных владениях, из поколения в поколение следуешь унифицированным шприне колеи и начертанию знаков, почитаешь добродетель и хранишь верность, с почтением придерживаешься правил покорности. Причина, которая приводит к этому, состоит в поддерживающих тебя [распорядителе] государственной политики Чинь Чанге и его сыне, которые и прежде, и сейчас объединили добродетели, добиваясь заслуг в наведении порядка с браздами в руках и в поддержке и в помощи, и, как пишут в докладах, издавна проявляют верность клят-
II-47 ве государству. || Сообщают, что твои важные заслуги и слава, [Чинь] Чанг, общеизвестны. Подчиненные инородцы преданны всей душой. Помогаешь правителю защищать интересы народа. Вполне справляешься со своими обязанностями. Я, император, это знаю и цеию по

достоинству. Недавно Я временно остановился в Юэси и вот уже пять лет настойчиво строю планы восстановления, усердно тружусь с утра до ночи. Заслуженные сановники из [Сы]чуани и Чу один за другим входят в [мою] свиту. Куда бы ни пришли основные силы [врага, зажигается] множество кухонных очагов, [и их дым] подобен облакам. Наша армия приходит в великий трепет, и это приводит к тому, что прибывшие, чтобы окружить войсками охраны, уже один за другим стали уходить. Однако ты, Чинь Чанг, ведешь себя образцово и подносишь дань. От весны и до осени идешь следом, превозмогая трудности и не смея остановиться или уйти. Я, император, очень доволен этим. И хотя есть те, кто выступают против, Я не считаю, что [между нами] есть рознь. И вот, в качестве особой чести и исключительного ритуала повышаю тебя до заместителя правителя государства Аннам. Дарую указ и печать. Благоговейно прими их, будучи надолго облагодетельствованным. Эх! Династия учреждает вассалов за рубежами для того, чтобы умиротворять || отдаленные обширные II-48
[территории] и обороняться. В мирное время разливаются, подобно бурному потоку, добродетель и мораль, в дни усмирения оказывают помощь, награждая или устрашая. В поисках опоры и в поисках твердынь не различают, внутренние или внешние [это земли]. Ты, удостоившись высоких императорских пожалований, должен стать еще более преданным и верным, помогать дому Ле и поддерживать его, вечно исполняя долг поднесения дани. И тогда Мои, императора, южные вассалы навсегда останутся неизменными. Отдаю высочайший указ».

Провозгласили главнокомандующего-*тиетте*, Тай-*куанконга* помогающим в политике государству Аннам. Правитель отправил драгомана-*тхонгшы* Нгуен Чиня сопроводить возвращающегося на родину [Чан] Су и выразить благодарность. Военачальник Минов отправил послание о том, что, поскольку договорились, что государства будут близкими, как губы и зубы, [он просит] одолжить три тысячи отборных солдат и как можно скорее отправить, чтобы пришли на выручку. Ответа не дали. Позднее минский император понял, что наша страна не пойдет на сближение, и тогда бежал в Юньнань.

В то время главнокомандующий-*тиетте* резиденции Кхиемдинь, великий воитель-*тхайуи*, Тай-*куокконг* [Чинь Так] вспомнил о славных заслугах [Данг Тхэ Тая] еще в тайной резиденции, а также о том, что он участвовал в двадцати с лишним сражениях в Каобанге, и тогда попросил дать ему государственную фамилию [Чинь]. Тхань-*выонг*, тяжело вздохнув, сказал: «Мой || дед, дед по материнской линии, II-49

Хаучать-*конг* [Данг Хуан] был не единственным, кто добился исключительных заслуг, поучаствовав в больших переменах. Если дать [его потомку государственную] фамилию, то этим возвысим мужскую линию родственников, но и припизим женскую линию». И тогда [дозволили ему] учредить военную ставку Танъюэ, повысили до заместителя восначальника-*фотыонг* и великого охранителя-*тхайбао* с почетным караулом и форменной одеждой такими же, как у родственников правителя.

Иен-*куанконг* Чинь Лиеу женился на принцессе-*чыонгкуантюа* Чинь Тхи Нгок Тхуен, которую дополнительно удостоили [титула] принцесса-*тхайчыонгкуантхыонгтюа* Достойная и спокойная, Милостивая и уважительная <[она была] родной старшей дочерью правителя, единоутробной старшей сестрой Динь-*выонга* [Чинь Кана]>.

[Год] *ням-тхин*, четвертый год <[эры] *Кхань-дык*> **(1652)**. Повелели [Данг] Тхэ Конгу отправиться в местности Лангшон и Тхаттуен. Разгромил тамошних [мятежников].

Осень. Восьмая луна. Повелели младшему охранителю-*тхиеубао*, Зыонг-*куанконгу* Нгуен Нги отнести и вручить указ на золоте и золотую печать и провозгласить Зыкван танчи-*конгтхана*, особо уполномоченного императором открывшего резиденцию главнокомандующего-*тиетте* морских и сухонутных отрядов всех местностей и одновременно держателя государственных полномочий, левого канцле-
II-50 ра-*татыонг*, Тай-*куокконга* Чинь Така маршалом-*нгуеншоай*, || распорядителем государственной политики, Тайдинь-*выонгом*.

[Год] *куи-ти*, начальный год <[эры] *Тхинь-дык*> **(1653)**. Весна, главная луна. Повелели Зоань-*куанконгу* [Данг] Тхэ Таю возглавить отряды Данг Тхэ Конга и других и отправиться походом на Каобанг, чтобы преследовать и истреблять. Враги Маки попросили принять капитуляцию. То, что с тех пор и навсегда больше не было [необходимости] следить за свистом, раздававшимся на севере, произошло благодаря заслугам Его Высочества, который поступил ровно так, как было необходимо, и поэтому обратил северную сторону в место, где ничего не происходило. Когда на Его Высочество надвинулась старость, он достиг невиданных качеств отрешенности от мирской суеты, добросердечности и милосердия. Говорил и улыбался прямо как оживший Будда. Знатоки дивились этому. И действительно: (далее идет большое стихотворное славословие)

.....

II-51 ||

Повысили *бойтунга*, Лием-*куанконга* [Данг] Тхэ Кхоа до министра Военного министерства, *тхамтунга*.

[Год] *зяп-нго*, второй год [эры] *Тхинь-дык* **(1654)**. Лето. Четвертая луна. Верховного евнуха-*тонгтхайзям*, помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Лунг-*куанконга* Ву Ван Тхиема назначили правым главноуправляющим-*додок*. *Тхамтунги* Нгуен Нги, Зыонг Чи Чать и Данг Тхэ Кхоа воспротивились, сказав, что этого делать нельзя. Правитель собственной рукой написал указ, их поучающий, заявив, что Ву Ван Тхием является заслуженным сановником, за годы службы многим прославился, и предоставление ему таких полномочий не таит под собой ничего личного. И тогда вельможи подчинились указу.

[Год] *ат-муй*, третий год [эры] *Тхинь-дык* **(1655)**. Девятая луна. Пришел Нгуен Фук Тан из Тхуаихоа и стал грабить семь уездов в Нгеанс — Ханам и другие. Иен-*куанконг* [Данг Тиен Тхы (Чинь Лису)] последовал за Тайдипь-*выонгом*, который пошел в Анчыонг [уезда] Тянфук карать врага на границе.

[Год] *бинь-тхан*, четвертый год [эры] *Тхинь-дык* **(1656)**. Вторая луна. *Тхамтунг*, министр Военного министерства, Лием-*куанконг* [Данг] Тхэ Кхоа скончался. Его Высочество были || человеком ученым, II-52
знающим и мудрым. Для них нормой были скромность и простота. В [их] доме не было ни зернышка, полученного нечестным путем. <Прожили шестьдесят четыре года.> Посмертно назначены [на должность] младшего охранителя-*тхиеубао* и [объявлены] Верховным столпом Отечества. Посмертное имя — Ня Вонг. Удостоены [почестей] *дайвыонга* высшей категории. Сейчас являются *фуктханом* высшей категории в общине Куангби уезда Тьыонгдык. Его Высочество были женаты на принцессе-*куантюа* Чинь Тхи Нгок Чан, посмертно удостоенной звания принцесса-*конгтюа* Доанчанг. <[Она была] третьей дочерью [Чинь] Ван-то Нги-*выонга* [Чинь Чанга], единоутробной сестрой заместителя военачальника-*фотыонг*, Кхэ-*куанконга* [Чинь Чыонга].> У принцессы не было потомства. В качестве наследника они воспитали Тхолок-*хау* Данг Тхэ Зуена.

Назначили Чинь Кана, наследника Тайдипь-*выонга* /Чинь Така/, заместителем старшего военачальника-*дотыонг*, великим охранителем-*тхайбао*, Дыонг-*куанконгом*. Открыл армейскую ставку Такуок, получил печать военачальника армии Такуок.

До этого Чипь Кан, старший сын от главной жены Тайдипь-*выонга* [Чинь Така], по малолетству совершил кражу в запретном дворце. Дело раскрылось. Передали двору для принятия решения. И тогда понизили его до простолюдина, вернули в род матери, заточили в

тюремной камере. И тогда наш предок Иен-*куанконг* [Данг Тиен Тхы] вместе с принцессой-*тхайчыонгкуантюа*, с которой они были единоутробными старшей сестрой и младшим братом, испытывая глубокие
II-53 чувства к кровному родственнику, || тайно отправили его в лагерь Ханьмао для опеки и воспитания. Изначально лагерь Ханьмао был ставкой [нашего] предка Его Высочества Зоань-*куанконга* [Данг Тхэ Тая] и принцессы-*конгтюа* Доанчанг. Позднее [они] передали его Иен-[*куан*]*конгу* и принцессе-*тхайчыонгтхыонгтюа* по наследству для проживания. Когда Чинь Кан, старший сын от главной жены правителя, смог перебраться в этот лагерь и стал жить вместе со старшей сестрой, их родственные чувства стали еще прочнее и искреннее. Обычно, обращаясь к Иен-[*куан*]*конгу*, он называл его старшим братом. В то время [у него] была любимая наложница из рода Нгуен <уроженка деревни Нянчать, общины Тханглам уезда Тханьоай>, последовавшая за ним в знак верности до могилы. Позднее, когда Его Высочество старший сын от главной жены [правителя] взошел на престол правителя и взял на себя все государственные полномочия, то провозгласил [ее] супругой-*хиенфи*. Так прожили несколько лет.

Случилось так, что в округе-*дао* Нгеан творили насилия незаконные Нгуены из Куанг[нама] и Тхуан[хоа], захватившие семь уездов Нгеана к югу от реки. Верховный правитель уже достиг преклонного возраста и в свое время отправил [туда] Нинь-*куокконга* Чинь Тоана, чтобы тот стал главнокомандующим-*тиетте* над многочисленной армией. Разбрасывал золото, рассыпал драгоценности. Самовольно раздавал их, чтобы успокаивать и утешать. Добился прочной поддержки со стороны военачальников и солдат. Заместитель правителя Тайдинь-*выонг* /Чинь Так/ сильно переживал, строя далеко идущие планы. Днем и ночью постоянно думал об этом. Ел, не чувствуя вкуса еды, не мог спокойно спать на своей циновке. И тогда принцесса-
II-54 *куантюа*, обратившись [к нему], || спросила: «Правитель-отец, почему Вы так сильно печалитесь?» Правитель отвечал: «Великие государственные дела — это не то, что может понять женщина». Принцесса-*куантюа* стала допытываться снова и снова. Правитель сказал: «Сейчас совершенномудрый предок-правитель прожил уже очень много лет и по возрасту достиг глубокой старости. Незаконные Нгуены творят насилие за рубежами. [Твой] дядя (младший брат отца) Нинь-*куок*[*конг*] самовольно подговаривает военачальников и уже прочно овладел сердцами людей. Будет очень трудно разобраться с властными полномочиями и распределением сил». Принцесса-*куантюа* сказала: «Я нижайше слежу за Вашим здоровьем, вижу, как днем

и ночью томитесь и печалитесь. Недавно поговорила с мужем, вельможей-родственником, Вашим зятем, чтобы посоветоваться. Муж, вельможа-родственник, также [согласился] с моим, дурочки, мнением, которая хочет предложить своего младшего брата, старшего сына от старшей супруги Чинь Кана, чтобы его дополнительно послали взаимодействовать с моим дядей Нипь-*куок*[*конгом*]. С одной стороны, пусть карает врага и искупает вину, добиваясь заслуг. С другой — пусть взаимно контролируют и сдерживают друг друга, и тогда все разрешится!» Правитель сказал: «Твой младший брат когда-то оказался замешан в [незаконном] деле, а публичные законы династии очень суровы. Разве можно ради личных интересов, отвергать общественное?» Принцесса-*куантюа* сказала: «Хотела бы, чтобы Вы, правитель, не волновались. Прошу разрешить мне заняться этим».

Когда принцесса возвратилась в свою усадьбу, то, посоветовавшись с нашим предком Иен-[*куан*]*конгом*, в паланкине отправилась в главную резиденцию [правителей], чтобы заручиться поддержкой опытных дворцовых наложниц *тьиеунги* и *куитан*, которые в то время пользовались почетом и уважением и могли оказать влияние на дела во дворце. Каждую ночь обычно || молила всех совершенно- II-55
мудрых помочь несмышленой своим словом. В ту ночь вновь в соответствии с заведенным порядком молились совершенномудрым. И вдруг увидели одного духа, трясущегося и кружащего на месте, в ярости прыгавшего, воинственного в гневе, пробирающем до костей. Все подумали, что это снустился [кто-то] из ряда совершенномудрых. Потом услышали величественные звуки, которые вещали: «Раньше, когда государство еще не было создано, народу у меня был лишь [один маленький] отряд, который находился в обрывистых горах в селениях-*донг* варваров-*ман*. Забродило сусло, и получилось вино. Тогда и обрели [все]. И что же сейчас? И не думаете отблагодарить за основы, более того, превращаете во врагов!» Упорно спрашивали несколько раз, пока не поняли, что это речи Тинь-*конга* Поддерживающего и Проницательного [Нгуен Кима]. Тут же увидали еще одного человека, вертящегося и прыгающего, который ответил, сказав: «Кто это обернулся спиной к основам? Когда покойный [Тинь]-*конг* на половине пути был отравлен и скончался, дела страны пришли бы в упадок, если бы я не принял по наследству и не сохранил [их]. Внутри — не готовил бы и не кормил военачальников и солдат, вовне — не оказывал бы сопротивление войскам Маков? И чем бы тогда оборнулись дела в Поднебесной?» Все вновь допытывались, чьи это объяснения, и наконец поняли, что это Тхай-*вьонг* [Чинь Киен] Мудрый

и Процветающий снустился в виде духа и дал ответ. Первый дух тогда спросил: «А какому достойному властителю достанется все это?» Дух, [явившийся] позже, ответил: «Достойный властитель, обладающий способностями, уже есть. С этим справится Чинь Кан, не стоит волноваться!» Закончив вещать, оба вознеслись. И тогда все драгоцен-
II-56 ные наложницы из внутренних покоев, || как одна, доложили об этом деле Высочайшему правителю [Чинь Чангу]. В то время правитель летами достиг возраста глубокой старости и часто был забывчив. В связи с этим спросил: «Чинь Кан, а кто это?» Приближенные наложницы ответили: «Чинь Кан — это старший сын от главной жены заместителя правителя [Чинь] Така. В прошлом по молодости совершил глупость, сделав непотребное во дворце. По повелению передали двору для принятия решения. Был приговорен к помещению в камеру в тюрьме. Это было уже давно, достаточно претерпел испытаний и трудностей. Падаем ниц, уповая, что Совершенная мудрость Высочайшего, обладающего великой добродетелью, проявит милосердие и сострадание и соблаговолит великодушно простить». Высочайший правитель немедленно издал указ об объявлении [ему] большой амнистии.

В то время заместитель правителя Тайдинь-*вьонг* [Чинь Так] с тщанием отправил послание, гласившее: «Разве закон не состоит в том, чтобы право награждать и наказывать осуществлялось справедливо. Если сейчас закон будет не один, то люди будут относиться к нему с пренебрежением. Когда-то Чинь Кан совершил преступление, но, нижайше повинуясь высокой добродетели, дозволено его амнистировать. Я прошу отправить [его] в Нгеан, дабы под началом Нинь-*куокконга* [Чинь Тоана] карал врагов. Если сумеет победить противника и совершит подвиги, то тогда по справедливости оправдается за преступления. Если же, проходя испытания, заслуг не добьется, то это будет уже два преступления, а не одно». Когда послание доложили, Высочайший по повелению издал указ о прощении его прошлых преступлений и назначении на пост сына-наследника [правителя]. То, что появился этот приказ, целиком произошло благодаря исполнению тайных планов нашего предка Иен-*куанконга* и принцессы-*тхайчыонгкуантюа*.

II-57 || Шестая луна. Повелели великому охранителю-*тхайбао* Фу-*куанконгу* [Чинь Кану] возглавить военачальников и отправиться в Нгеан, чтобы, взаимодействуя с Нинь-*куокконгом* Чинь Тоаном, карать врагов. Фан Хынг Тао и Чан Данг Туена назначили стратегами-*доктхи*.

[День] *ат-муй* (8 августа 1656 г.). Прибыли в Анчыонг и встали лагерем.

Отправили гражданских и военных [чиновников] династии, чтобы поднесли и вручили указ на золоте и нефритовый жезл. Повысили [Верховного правителя Чинь Чанга] до великого маршала-*дайнгуен-шоай*, верховного распорядителя государственной политики, Верховного правителя-*тюа*, Учителя и Отца, Тхань-*выонга* Человеколюбивого и совершеномудрого, Чуткого и решительного, Заслуженного и высочайшего.

Одиннадцатая луна. Армии в Нгеане начали совместное наступление, переправились через реку и вторглись в уезд Тхиеплок. Главнокомандующий-*тиетте* Нинь-*куокконг* [Чинь Тоан] закрепился в Куангкхуене, командующий Фу-*куанконг* [Чинь Кан] закрепился в Батчаке. На душе у Нинь-*куокконга* было неспокойно, у него появились тайные недобрые намерения, и он с армией самовольно вернулся в Анчыонг. Тогда и Фу-*куанконг* также повернул назад и встал лагерем в Фулонге, что в [уезде] Хынгнгуен, привел в порядок укрепления лагеря, чтобы посмотреть, как будут развиваться события.

В тот год повелели Данг Тхэ Конгу под командованием Нинь-*куокконга* [Чинь Тоана] отправиться в поход в округе-*дао* Нгеан. Построил укрепления и || мощно атаковал вражеских сторонников. Уби- II-58
тых было очень много. После триумфа [в битве при] Дайнай [его] повысили до командующего войсками-*дэдок* и Хан-*куанконга*.

[Год] *динь-зау*, пятый год [эры] *Тхинь-дык* **(1657)**. Лето, четвертая луна. Шестнадцатый день (28 мая 1657 г.). Тхань-*выонг* скончался. Тайдинь-*выонг* /Чинь Так/ унаследовал права верховного распорядителя в стране.

Шестая луна. Повелели Хан-*куанконгу* [Данг] Тхэ Конгу возглавить войска и встать на правом фланге, чтобы отправиться в поход на незаконных Нгуенов. Когда главные силы и левый фланг уже обратились в бегство, а вражеские солдаты, используя победу, стали их преследовать [на пути отступления к] берегу реки, Его Высочество, стоявший на правом [фланге], чтобы помочь, пошел в наступление, преградил [им] путь, открыл огонь и вступил в оборонительный бой. Вражеские солдаты потерпели поражение и бежали. При обсуждении заслуг был поставлен на первое место. Повышен до правого главноуправляющего-*додок*.

Восьмая луна, день *бинь-туат* (23 сентября 1657 г.). Указом почтили покойного правителя [Чинь Чанга титулом] Нги-*выонг* Образец для поколения, Отмеченный Небом, Великодушный и щедрый, Про-

нницательный и образованный, Милостивый и искренний, Добродетельный и авторитетный.

[Год] *мау-туат*, начальный год <[эры] *Винь-тхо* позднего [Ле] Тхан-тонга> **(1658)**. Повелели Хан-*куанконгу* [Данг] Тхэ Конгу во главе войск вместе с [другими] военачальниками распределиться по до-
II-59 рогам || и пойти в наступление на местность Туапле, что в [уезде] Хыонгшон. В то время [другие] военачальники, выступившие под барабанный бой, первыми вступили в сражение, добились больших успехов, одолели и отправили победную реляцию, а Его Высочество не успели прибыть [к месту сражения].

[Год] *ки-хой*, второй год <[эры] *Винь-тхо*> **(1659)**. Главная луна. Обсудили заслуги [победителей при] Туапле. За то, что [Данг] Тхэ Конг из-за медлительности оказал помощь последним, понизили [его] до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*.

Седьмая луна. Посмертно почтили покойного Нги-вьонга почетным званием из двенадцати [красивых] иероглифов. [Присвоили] храмовое имя — [Чинь] Ван-то.

Девятая луна. Особо поручили министру министерства Общественных работ, Зиньсуен-*хау* Нгуен Хау Кусну с верительной бпркой в руках поднести и вручить указ на золоте и золотую печать. Повысили Тайдинь-*вьонга* [Чинь] Така до Зыкван танчи-*конгтхана*, великого маршала-*дайнгуеншоай*, распорядителя политики государства, Верховного учителя, Тай-*вьонга*.

[Год] *кань-ти*, третий год <[эры] *Винь-тхо*> **(1660)**. Повелели Иен-*куанконгу* [Данг Тиен Тхы или Чинь Лиеу] вместе с Ман Ван
II-60 Лиеном и Чинь Тхэ Кханем повести находившихся в его || подчинении солдат и отправиться в Нгеан под командование заместителя военачальника-*фотьонг* армии Такуок, Фу-*куанконга* [Чинь Кана]. В боях совершил много подвигов. Его Высочество повысили до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*.

Девятая луна, одиннадцатый день, [день] *куи-хой* (14 октября 1660 г.). Командующий Фу-*куанконг* [Чинь Кан] собрал военачальников и сказал: «Мы получили поручение отправиться в поход. Лучшие люди и все права в государстве объединены в наших руках. С тех пор прошло уже шесть лет, а умиротворение все еще не достигнуто. Мое сердце [сжимается от] стыда за это. Если у вас есть какие-то планы, то обязательно их доложите». Все сказали: «Любой план действий, выработанный с учетом всех обстоятельств, не сравнится с планом достижения победы милостивого государя». Потом быстро удалились, один лишь Чан Конг Бать отстал, попросил разрешения предстать

пред очи и сказал: «Сейчас, если хотим разгромить врага, а сами не бросимся в кипящую воду и пылающий огонь, то как же добьемся победы? Если лишь нустословят, то редко приносят пользу». Его Высочество сказали: «Каковы твои планы?» Ответил: «Ланшон — это территория, которую обязательно надо захватить. Если заблаговременно завладеем этой горой, то победим!» Его Высочество уже приняли тайное решение и определили план, смысл которого не || сводился к этому, но захотели продемонстрпровать силу, чтобы враг не догадался к чему готовимся, поэтому сказали: «Неоднократно поднимался на гору Зунгкуст, тщательно осматривал рельеф местности и всякий раз обращал внимание на нее. То, что ты сейчас сказал, — это и есть то самое „ключевое слово огонь“». [Чан] Конг Бать попросил назначить его в авангард. Его Высочество похвалили его и дозволили.

На следующий день разделили войска на два отряда. Повелели Хоанг Нгиа Зяо и Фан Киеи Тоану в Амконге, что в [уезде] Хынгнгуен, переправиться через реку и пойти в наступление. Ле Тхи Хиену и Чан Ван Туену — переправиться через морское устье Хойтхонг и пойти в наступление через Таао, что в [уезде] Нгисуан. Всем [приказали] выступить среди ночи. А на рассвете Его Высочество лично повели основные силы, которые подпялись на гору Зунгкует и расположились в боевом порядке, чтобы поддержать [Хоанг] Нгиа Зяо, ранее уже переправившегося через реку. Отправили Нгуен Дык Чунга и Дам Кань Кхая атаковать Тьиеуву-*хау* в местности Хойзянг, а сами атаковали и разгромили противника в Нижнем Тамте и добрались прямо до горы Аплак.

|| [Командпр] авангарда [Чан] Конг Бать пошел вперед и овладел II-62
[горой] Лаишон. Неожиданно явились враги, [прятавшиеся] в деревне, и отрезали его [от основных сил]. Отчаянно сражаясь, он пал. Ву Бать Фук, Ле Ван Хи, Лыу Тхэ Кань, наблюдавшие за этим в отдаленин, отступили и бежали. Динь Дык Нюан, Нгуен Дык Нюан и Нгуен Хоанг — все погибли в бою. Вражеские солдаты, бесчинствуя, наседали со всех сторон. Тогда Его Высочество отправили Чан Тиен Чиеу, Нго Динь Суана, До Литя и Као Хуана, чтобы все повели подчиненные им войска в атаку. Повелели морским войскам подойти к берегу реки и открыть непрерывный огонь от часа змеи (09.00–11.00) до часа обезьяны (15.00–17.00). Приспешники врага потерпели поражение и бежали. Войска [Ле] Тхи Хиена, добравшиеся до Таао, наткнулись на врага и нанесли удар. Ман Ван Лиен погиб в бою. Войска Май Ван Хиеу, Чинь Лиеу, Фам Тхапя, Зыонг Куиня и Чинь

Тхэ Кхапя отступили и бежали. [Ле] Тхи Хиен и его люди воодушевили солдат, которые пошли в лобовое наступление, атаковали и разрушили укрепление незаконного Хунглок-*хау*, сожгли его лагерь и преследовали вплоть до Хоавиена. Захватили очень много
II-63 слонов, коней и оружия. || Противник отошел и закрепился в [уезде] Нгисуан.

Об этом доложили. Повелели наградить погибших. Посмертно удостоили [Чан] Конг Батя [должности] правого главноуправляющего-*додок* и [титула] Данг-*куанконг* <[Чан] Конг Бать был внуком Динь-*куанконга* [Чан] Бать Нисна>. Динь Дык Нюана — [должности] командующего войсками-*дэдок* и [титула] Зык-*куанконг*. Нгуен Дык Нюана — [должности] командующего войсками-*дэдок* и [титула] Ан-*куанконг*. Нгуен Хоанга — [должности] *тхамдока* и [титула] Киен-винь-*хау* <[Нгуен] Хоанг — уроженец [общины] Нгуствиен [уезда] Хоангхоа>. Посмертно провозгласили Лай-*куанконга* [Ман] Ван Лиена младшим охранителем-*тхиеубао*, объявили *фуктханом*, учредили храм для его поминовения. Наказали за преступление отступления и бегства. Отрубили голову Ву Бать Фуку. Сняли с должностей и лишили титулов [Ле] Ван Хи, [Лыу] Тхэ Капя и [Чинь] Тхэ Кхапя. Понизили [Май] Ван Хиеу до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Его Высочество Чинь Лиеу — до командующего войсками-*дэдок*, [Фам] Тхапя — до *тхамдока*, [Зыонг] Куиня — до заместителя командира стражи-*тхывэшы*.

До этого командующий Фу-*куанконг* [Чинь Кан] отправил Хао-*куанконга* Ле Тхи Хиена повести левую нижнюю колонну, отправил Дыонг-*куанконга* Дао Куанг Ньиеу повести правую верхнюю колонну. И тогда левая нижняя колонна переправилась через морское устье
II-64 Хойтхонг. Перед выступлением || военачальники прибыли с поклонами к командиру колонны. И только одни Его Высочество не явились. В связи с этим некоторые сочли это подозрительным, сказав военачальникам: «Ныне враг особенно силен. Зять правителя, Ион-*куанконг*, является потомком знатного и прославленного рода, поднаторел в военных канонах. К тому же он муж дочери из драгоценной семьи государства. Его нужно поставить в авангард». И Его Высочество среди ночи отправились первыми. Группировка Хао-*куанконга* состояла из шестидесяти семи подразделений и отрядов, которые один за другим двинулись следом. В то время Его Высочество командовали [лишь] одним подразделением из семисот солдат и трехсот подручных. Его Высочество поднялись [на берег] первыми и вступили в ожесточенный бой с врагом. Пять тысяч военачальников и солдат

Тьиеуву-*хау*, разделившись на пять отрядов, взяли его в клещи, сражаясь на границе территории Чонглау. Ожесточенный бой продолжался с часа змеи (9.00–11.00) до часа обезьяны (15.00–17.00). У Его Высочества осталась лишь сотня солдат. У противника также вышло из строя до половины. Но командующий Хао-*куанконг*, стоявший на вершине горы, так и не направил подмогу. А тут еще и слон Его Высочества увяз в грязи. Вражеский || слон нагнал его. Намере- II-65
вались взять [Его Высочество] живьем. Но его слон вытянул хобот, вцепился в ногу вражеского слона и рывком выбрался из грязи. Приближенные отдали все силы, сражаясь насмерть, и тогда враг слегка отступил. С четырех сторон из укрытий стал стрелять из ружей по плетеной корзине на слоне. В мешочке для бетеля [Его Высочества] позднее нашли вражеские пули, туда попавшие. Он решил, что силы [врага] его сильно утесняют, сошел со слона, сел на копя и изо всех сил стал сражаться. Хао-*куанконг* увидал, что Его Высочество сошли со слона, и счел, что они из-за малочисленности [оставшихся солдат] отступают. Подал общий сигнал ударами барабанов, и все отряды под барабанный бой быстро пошли в наступление. К тому времени вражеские войска уже были измотаны. Увидав, что солдат, идущих на подмогу, очень много, в одну минуту пустились в бегство. Правительственные войска быстрым маршем пошли вперед. Пустили огонь и сожгли [вражеский] лагерь. Сторонники врагов разбежались. На следующий день военачальники хором заявили, что Его Высочество допустили отступление. Командующий Фу-*куанконг* [Чинь Кан] сказал: «Иен-*куанконг* очень умел в кавалерийском бою. А тут и слон угодил в грязь. Попал в неудобное положение. Избегать неудобного
и искать удобное — это тоже || соответствует военным установлениям. II-66
Зачем обязательно сеять разногласия?» И тогда [все же] понизил [его] до командующего войсками-*дэдок*.

Двенадцатая луна, [день] *зяп-тхан* (3 января 1661 г.). Нгуен Куок Кхой, Нгуен Конг Бить, Фам Зуи Тят, Нгуен Тонг Ле отвезли прямо в армию и вручили указ на золоте, провозгласивший Фу-*куанконга* [Чинь Кана] главнокомандующим-*тиетте*, великим воителем-*тхай-уи* Нги-*куокконгом*, открывшим резиденцию Ликуок. Вручили [ему] серебряную печать. Текст указа гласил: «На императорский престол восходят, чтобы управлять народом, расширять [границы] и являть правление Великого спокойствия. Если правитель, руководствуясь неизменными порядками, жалует указ, то должно, склонившись в земном поклоне, [принять] документ об оказании почестей. В удачный день, очистившись постом, под императорским зонтом дали себе

волю. С любовью полагаем, что отправленный по повелению командующий, заместитель старшего военачальника-*дотьонг*, великий помощник-*тхайфо*, Фу-*куанконг* Чинь Кан в [своем] характере сочетает человеколюбие и великодушие, по [своим] качествам выделяется храбростью и героизмом. И вот, благодаря опоре на правителя-*тюа*, великого маршала-[*дайнгуен*]*шоай*, вверху поддерживая добродетель, а внизу действуя ради народа, защитил Отечество, которое стало еще более упорядоченным. Кроме того, являясь прямым наследником [Тай-]*вьонга*, просвещенностью покоряет всех, а воинственностью устрашает врагов. Его заслуги в умиротворении государства действительно велики. Чаяния всех || выражают волю земли, [и поэтому] по
II-67 своему положению должен стать выше [всех других] *конгов*. Особо поручаю *тхамтунгу*, министру министерства Ритуалов, Иен-*куанконгу* Фам Конг Чы с верительной бпркой в руках вручить золотой указ и серебряную печать, в качестве дополнительных почестей провозгласить особо уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей и одновременно верховным распорядителем политических и военных [дел], великим воителем-*тхайуи*, Нги-*куокконгом* из резиденции Ликуок. С осмотрительностью и почтением осуществляй этот указ. Прнумножь [славу], совершая великие подвиги. Блюди страну и управляй армией. По повелению принимай участие в решении [всех] больших и малых дел. Будь решительным, возвеличивая государя. В отношении [живущих] внутри [страны] и за [ее] пределами добивайся правления спокойствия, оправдывая справедливость возложения столь важных и ответственных обязанностей. Помогай отцу, [Тай-]*вьонгу*, выполнять императорские поручения и этим способствуй прнумножению величия императорских планов, укрепления и развития, защите величия дела *вьонгов* на долгие годы. Так следуй же этому высочайшему указу».

[Год] *тан-зау*. Четвертый год <[эры] *Винь-тхо*> **(1661)**. Весна. Третья луна. [День] *мау-зан* (27 апреля 1661 г.). Великий воитель-*тхайуи* Нги-*куокконг* [Чинь Кан] прибыл в столицу, явился ко двору
II-68 с поклонами на аудиенцию. || Император возрадовался, проявил заботу и наградил за заслуги. Потом посетил резиденцию и поклонился отцу [Тай-]*вьонгу*. Он возликовал, поблагодарил за многолетнее рвение, несмотря на «снег и мороз», за истребление врагов и отвоевание территорий, за то, что не согнулся под тяжестью порученного.

[Год] *ням-зан*, начальный год <[эры] *Ван-тхо* [императора Ле] Тхан-тонга> **(1662)**. Девятая луна. Император опочил. Сын-наследник

императора [Ле] Зуи Фук вступил на престол. Это был [Ле] Хуен-тонг Величественный. Изменили эру правления на *Кань-чи*.

[Год] *зяп-тхин*. Второй год <[эры] *Кань-чи* [императора Ле] Хуен-тонга> **(1664)**. Дополнительно почтили Тай-*вьонга* [Чинь Така] церемониалом, [позволяющим ему] не кланяться и не называть имени [на аудиенциях династии]. Когда прибывал к династии, то пользовался специальным ложем слева от императорского трона. Этим демонстрировался особо почетный ритуал.

[Год] *бинь-нго*, четвертый год <[эры] *Кань-чи*> **(1666)**. Весна, главная луна. Тай-*вьонг* [Чинь Так] пригласил Зоань-*куанконга* [Данг Тхэ Тая] к себе, дозволил присесть, и они долго беседовали, обмениваясь любезностями. Его Высочество рассказывали обо всем от начала и до конца, [демонстрируя, что] чувство верности [с годами] не истощилось. Правитель также отвечал ему, беззвучно плача, || хваля за II-69
заслуги минувших дней. Также подарил ему десять *лыонгов* желтого золота и один комплект расшитых одежд.

Восемнадцатый день (21 февраля 1666 г.). Его Высочество умерли. Посмертно получили [должность] великого канцлера-*тхайтэ* и посмертное имя Хунг Лыок. Его Высочество еще смолоду, будучи потомком именитого и заслуженного рода, заслужили репутацию человека, до конца преданного государству. Тхань-*вьонг* [Чинь Чанг] воспитывал его как приемного сына, но относился как к родному, одаривал золотом и серебром, жемчугом и нефритом, общинами и людьми, служебными землями. Милости сыпались на него безмерные. За это он и служил государю и родственнику, демонстрируя верность [Отечеству] и почтение [к родителям]. Был великодушен и дружелюбен в отношении старших и младших братьев. Был почитаем и известен в своем поколении. По облику и манере держаться превосходил других. Вот уж действительно был стропилом в здании династии, опорным камнем в фундаменте государства. Его безупречная репутация и славные деяния — это не только пример для подражания детям и внукам, но и все будущие поколения также могут взять их за образец.

Тай-*вьонг* [Чинь Так] искренне скорбел, отменил [заседания] династии на три дня. Посмертно наградили [должностью] великого канцлера-*тхайтэ*. Текст этого указа гласил: «Указ Зыонгву || уизунг II-70
зыкван танчи-*конгтхану*, Дактиен фукуок-*тхыонгтыонгкуану*, левому главноуправляющему-*додок* штаба-[*додок*]*фу* Центральной армии, заместителю военачальника-*фотьонг*, великому охранителю-*тхайбао*, Зоань-*куанконгу*, Верховному столпу Отечества высшей катего-

рии Данг Тхэ Таю, потомственному достойному поддаиному, заслужившему добрую ренутацию при нескольких императорах, многократно становившемуся Моей правой рукой, призванному многими меиявшимися представителями дома *вьонгов*, чтобы распространить заслуги семьи на тьму лет, помогавшему в реализации императорских замыслов, как ранее Дэн, а позднее Пу, прославившемуся добрыми делами, выдающейся личности, оставившей заметный след на бамбуковых дощечках [истории] и совершившей изменения к лучшему. Выдвижение подобных является непреложным требованием. Почтительно соглашаясь с волей великого маршала-*дайнгуеншоай*, распорядителя политики государства, Верховного учителя Тай-*вьонга* и основываясь на совместном мнении сановников династии, полагаю соответствующим посмертно удостоить его должности великого канцлера-*тхайтэ*. Может оставаться Зьонгву уизунг зыкван танчи-*конг-тханом*, Дактиен фукуок-*тхьонгтьонгкуаном*, левым главноуправляющим-*додок* штаба-[*додок*]*фу* Центральной армии, заместителем военачальника-*фотьонг*, великим охранителем-*тхайбао*, дополнительно посмертно удостоеиного [должности] великого канцлера-*тхай-*
II-71 *тэ*, Зоань-*куанконгом*, Верховным столпом Отечества || высшей категории. Отдаю указ». Прославление гласит:

.....

Главная супруга Зоань-*куанконга* принцесса-*конгтюа* Доанчанг Чинь Тхи Нгок Ча преставилась в возрасте пятидесяти пяти лет. Посмертное имя — Тытхонг <принцесса была второй дочерью [Чинь] Ван-то Нги-*вьонга* /Чинь Чанга/, рожденной наложницей-*тьиеунги* первой категории из рода Ле, уроженкой [общины] Тхиньлиет [уезда] Тханьчи, внучкой Нгиахуан-*конга* [Ле Ба Ли]; похоронена в одной [с мужем] гробнице в деревне Нгоклао общины Тюкли>.

У принцессы была гордая осанка. Выделялась своей внешностью. Природа наделила ее легкой походкой. [Была послушной подобно тому, как] полудрагоценные камни следуют наставлениям нефрита. Следовала прекрасным образцам. Почитала наставления *Ли* [*цзина*] о [спятых] подвесках и *Ши* [*цзина*] о [вынутых] шпильках. Была щедрой на четкие распоряжения. В ее поведении [проявлялись все четыре
II-72 женские добродетели]: женское достоинство, || умение держать себя в обществе, изящные манеры, а также умение выполнять домашнюю работу. Будучи женщиной, и вела себя, как [положено] женщине. Почитая семейный храм, проявляла к нему самое глубокое уважение. В великодушном отношении к наложницам [мужа] не показывала ревности и ненависти. Не бахвалилась своей знатностью, проявляя кич-

ливость, но лишь следовала сказанному мужем. По тому, как она прониклась женскими добродетелями, ее действительно можно было счесть достойной супругой, как у людей древности. Очень любила литературу. Прочитала много канонов и повествований. Воспитывая внуков, большое внимание уделяла чтению книг. В обычные дни, навеля порядок в доме, спускалась, чтобы послушать читающих и декламирующих внуков. Управляла семьей строго, но по правилам. Разбиралась с делами по канонам, но проявляла гибкость. Такую добродетель в ее поколении не часто можно было встретить. Ее вполне хватало, чтобы она стала источником всяческого благополучия, родив Иен-*куанконга*, ставшего в роду Данг главным наследником по старшей линии <в то время Иен-*куанконгу* было тридцать шесть лет>.

Первой супругой Зоань-*куанконга* была урожденная Нгуен, запретное имя — Кыонг, посмертное имя — Тыхань, уроженка [общины] Тайдам [уезда] Тылием, внучка великого || воителя-*тхайуи*, Ли-*куок-* II-73
конга, старшая дочь левого главноуправляющего-*додок*, великого канцлера-*тхайтэ*, Зяо-*куанконга* Нгуен Хыу Зяя. В год *динь-ти* **(1617)** родила Тхай-*куанконга* Данг Тиен Куена.

Супруга-*афунян*, урожденная Нгием, уроженка [общины] Нгуенса [уезда] Хоайан, родила Хоанглок-*хау* Данг Тиен Нгоана.

Наложница Нгуен Тхи Бань, приемная дочь министра Военного министерства Лием-*куанконга*, родила Хантхуи-*хау* Данг Тиен Тэ.

Наложница Буй Тхи Тао родила *виеннгоайланга* министерства Чинов Локкхэ-*ты* Данг Тиен Тхая, Тхиемлок-*хау* Данг Тиен Дипя и Данглок-*хау* Данг Тиен Шама.

[Год] *динь-муй*, пятый год [эры] *Кань-чи* **(1667)**. Лето, четвертая луна, девятый день (31 мая 1667 г.). Главная супруга Иен-*куанконга* принцесса-*тхайчыонгтхыонгкуантюа* Чинь [Тхи] Нгок Тхуен родила сына-наследника [Данг] Тиен Лана <позднее удостоен фамилии [правителей и стал] Чинь Ланом>.

Девятая луна. Иен-*куанконг* под командованием Тай-*выонга* отправился в карательный поход || на Каобанг. Взял живым вражеско- II-74
го главаря, великого охранителя-*тхайбао* Нги-*куанконга* и его сообщников, а также несчетное количество оружия. Повышен до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Южной армии. Текст указа об этом гласил: «Указ о Дактиен фукуок-*тхыонгтыонгкуан*, командующем войсками-*дэдок*, [управляющем] военными делами четырех страж [армии] Тханву, Иен-*куанконге*, Верховной опоре Отечества высшей категории Чинь Лису. В соответствии с предложением

о назначении высочайше уполномоченного главнокомандующего-*тиетте* всех морских и сухопутных отрядов и одновременно верховного распорядителя военной политики, великого воителя-*тхайуи*, Нги-*куокконга* Чинь Кана, действующего с соизволения великого маршала-*дайнгуенщоай*, распорядителя политики государства, Верховного учителя и Высочайшего отца, Глубокомысленного и совершенномудрого, Человеколюбивого и авторитетного, Высокоправственного и заслуженного Тай-*вьонга*. Отправленный в карательный поход на Каобанг, смог стать примером изобретательности при выполнении приказа, имел заслуги в поимке вражеского военачальника, великого охранителя-*тхайбао*, Нги-*куанконга* Зыонг Динь Ли. По совместному предложению сановников династии достоин повышения
II-75 в должности [сразу] на два разряда до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. || Может быть объявлен Дактиен фукуок-*тхыонгтыонгкуан*, помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Иен-*куанконгом*, Опорой отечества высшего разряда. Издаю указ».

[Год] *мау-тхан*. Шестой год [эры] *Кань-чи* **(1668)**. Император счел, что Тай-*вьонг* [Чинь Так] в преодолении трудностей, с которыми встретилось государство, добился больших заслуг, и почтил его повышением до великого маршала-*дайнгуенщоай*, распорядителя политики государства, Верховного учителя, Высочайшего отца, Глубокомысленного и совершенномудрого, Человеколюбивого и авторитетного, Высокоправственного и заслуженного Тай-*вьонга*.

[Год] *кань-туат*. Восьмой год [эры] *Кань-чи* **(1668)**. Дополнительно удостоили Хаучать-*конга* [Данг Хуана] указом на серебре с красивыми иероглифами. Текст этого указа гласил:

.....

II-78 || Одиннадцатая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Отобрали тридцать одного человека *тиенши*. Поставили Данг Тиен Тьонга на седьмое место в списке *тиенши суаттхан*.

То-*куанконг* Данг Тхэ Конг умер. Посмертно провозглашен помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. Посмертное имя — Чунг Тхуан <дожил до пятидесяти шести лет>.

Его Высочество обладали достаточными талантами и в гражданской и в военной сфере, в которых его знаний хватало с избытком. Был искусен в верховой езде и умел в сражениях, как на воде, так и на суше. Служил Тай-*вьонгу* [Чинь Таку] еще во время его пребывания в тайной резиденции. Был верен долгу поддержки правителя, умел воспользоваться случаем, чтобы стремительно подняться. В [год] *зяп-тхан* (1644), когда по повелению Его Высочество последовали за

экипажем правителя, чтобы навести порядок в Каобанге, ему пока еще не выделяли в подчинение солдат, но он только со своими подручными добровольцами, входящими в его свиту, смог добиться триумфа. Во время возвращения [из похода] был определен в арьергард. И тогда Его Высочество устроили засаду, неожиданно атаковали и смогли уничтожить вражеского военачальника. С тех пор враги стали бояться его авторитета, почитали за умелого воина. К тому же всякий раз, когда, повинуясь приказу, [отправлялся в поход], не проявлял поспешности, был очень тщателен и въедлив. А когда в бою его брали в клещи, в конце концов, всегда вырабатывал совершенный план действий. Был женат на принцессе-*куантюа* Чинь Тхи Нгок Зуен <была нестаршей дочерью Тай-*вьонга* [Чинь Така]>, которая родила ему Диен-*куан*||*конга* Данг Тиен Тхуена. II-79

[Год] *тан-хой*, девятый год [эры] *Кань-чи* **(1671)**. Зима, десятая луна. Император опочил, не оставив наследника. [Тай]-*вьонг* обратился с указом-поучением к главнокомандующему-*тиетте* [Чинь Кану], а также к большим сановникам и гражданским и военным чиновникам, гласившим: «Я слышал, что Поднебесная — это Поднебесная совершенномудрых предков и их божественных законных потомков из императорской семьи. Недавно неожиданно судьба уготовила государству упадок, и в результате злодеи Маки вероломно совершили узурпацию. И тогда мой предок /Чинь Кием/ содрогнулся от возмущения и поднял знамя [борьбы за] справедливость. Почтительно выдвинули ряд совершенномудрых императоров, всячески помогая им, ликвидировали род Маков, отвоевали назад столицу, расширили границы подвластных территорий, добились мира и процветания в стране, наладили дружественные связи с государством на севере, [добившись от него] недавнего пожалования титула правителя [государства Аннам]. Сейчас я, унаследовав переданные мне предками и их законными продолжателями заслуги и добродетель, взял на себя миссию [заботы] об Отечестве и народе. В критический момент проявляю преданность, верность и непорочность, всей душой стремлюсь к славе и чистоте. Продолжаю и укрепляю унаследованное, защищаю и блюду порядок в императорской семье. Когда на троне сидел император [Ле] Тхан-тонг Глубокомысленный, || то [мы] вместе II-80
сотрудничали, ставя на первое место политические дела и усердствуя в них. И днем и ночью строили планы, чтобы довести расцвет до Великого спокойствия. Когда император [Ле] Тхан-тонг Глубокомысленный опочил, счастливо избежали трудностей и обошли препятствия, поддерживали слева и охраняли справа. Мудрыми словами

обеспечили защиту и всесторонней помощью отвели беду. Возвели покойного императора, который был еще в юном возрасте. И сразу [после того, как он] унаследовал престол, его стали воспитывать в духе совершенномудрой добродетели, [он] приступил к вдумчивой учебе. Добрая слава [о нем] разнеслась далеко за пределами страны. Надежность и чувство долга покорили верховное государство, которое проявило благосклонность и удостоило регалиями правителя [государства Аннам] и почтило золотой печатью. Занимал престол почти десять лет. Это были спокойные и урожайные годы. Народ благоденствовал, скот размножался. Указы и распоряжения, уголовные законы были обновлены и подробно истолкованы. Кроме того, меж четырех морей установили порядок, а вне [границ] навели страх на всех варваров. В широте земель и многочисленности населения появились большие расхождение [по сравнению с тем, что] наблюдали в прошлом. Кто бы мог подумать, что в пятнадцатый день десятой луны этого года (16 ноября 1671 г.) покойный император вознесется к предкам, а наследника так и не оставит. Понимаю всю важность драгоценного престола. Только сын прежнего государя, обладающий талантами и
II-81 добродетелью, || годится, чтобы занять его. Сейчас есть младший брат [покойного] императора Ле Зуи Кой, который является одним из сыновей императора [Ле] Тхан-тонга Глубокомысленного. Случилось так, что, когда прежний император устал от трудов, ему не исполнилось и двух лет. Повинуясь завещанию, воспитывал и растил его в [своей] резиденции, поднимал с малолетства и наставлял на истинный путь, обучал и пестовал. Прямые речи и добрые дела — каждый день заставлял слушать и делать. Сейчас [ему] исполнилось одиннадцать лет, для добродетели годы достаточно зрелые. Добродетелью и почтительностью известен уже давно, может воспринять великую преемственность власти. Достоин того, чтобы быть возведенным на императорский престол и тем самым удовлетворить чаяния сановников и народа. Главнокомандующему-*тиетте*, большим сановникам и гражданским и военным чиновникам следует проникнуться моими мыслями и единодушно оказывать содействие, всем днем и ночью с почтением и усердием делать все, что положено, чтобы этим добиться заслуг в управлении, чтобы этим достичь вечного процветания, на вечные времена сохранить дело императоров и правителей. Так постарайтесь же!»

[День] *бинь-зан* [одиннадцатой луны] (19 декабря 1672 г.). Правитель лично привел главнокомандующего-*тиетте* вместе с большими
II-82 сановниками, гражданскими и военными чиновниками, || которые воз-

вели на императорский престол младшего брата императора [Ле] Зуи Коя. Это был император [Ле] Зя-тонг Красивый. Изменили эру правления на *Зыонг-дык*.

Данг Тиен Тыонга назначили проверяющим-*хиеутхао* академин Хаплам.

1a ||

НРОДОЛЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАНИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ВОСЕМНАДЦАТАЯ[1]

Анналы имнераторов династии [Поздние] Ле

Император [Ле] Кинь-тонг Доброжелательный <запретное имя — [Ле] Зуи Тан, один из сыновей [Ле] Тхэ-тонга, занимал престол двадцать лет. Опочил в возрасте тридцати двух лет. Похоронен в гробнице Хоалоан>.

<У императора был величественный облик. Унаследовав престол, сохранял достигнутое, и в Поднебесной царило спокойствие. Однако послушал коварных заговорщиков, что привело к неподобающим делам. Достойно глубокого сожаления.>

[Год] *кань-ти*. Начальный год [эры] *Тхан-дык* <с одиинадцатой луны и далее — начальный год [эры] *Хоанг-динь*; Мины, двадцать восьмой год эры *Вань-ли*> **(1600)**.

Лето. Пятая луна. Наводнение.

В то время великий воитель-*тхайуи*, Доан-*куокконг* Нгуен Хоанг тайно повелел Кэ-*куанконгу* Фан Нгану, Чанг-*куанконгу* Нго Динь Нга и Ми-*куанконгу* Буй Ван Кхуэ подпять мятеж. Когда Биньан-*вьонг* вместе с сановниками решили пойти походом и покарать [их], [Нгуен] Хоанг задумал осуществить свой план и в этих целях попросил [разрешения возглавить] войска, которые настигнут и ударят [по мятежникам]. И тогда сжег свой лагерь и тайно возвратился в Тхуан-хоа. В то время в стране царила смута, сердца людей были в смятении.
1b Поэтому [Биньан-]*вьонг* помог || высочайшему императору возвра-

[1] Перевод текста XVIII главы Основных анналов в том виде, в котором он вошел в окончательную версию ТТ, сформировавшуюся в начале XIX века ([TT/SA.PD 2310]).

тить императорский экипаж [в Западную столицу], чтобы таким образом укрепить основное.

В то время Фан Нган, Нго Динь Нга и Буй Ван Кхуэ отвели войска на помощь Макам, привлекали на свою сторону города и поселки. Вскоре после этого [Фан] Нган заподозрил [Буй] Ван Кхуэ в изменнических намерениях и тогда послал людей застрелить [Буй] Ван Кхуэ посреди реки. [Фан] Нган объявил себя главнокомандующим-*тиетте* и Зинь-*куокконгом*, [Нго] Динь Нга объявили великим охранителем-*тхайбао* и Хоа-*куанконгом*, младшего брата [Фан] Нгана <имя отсутствует> объявили Куинь-*куанконгом*, [командующим] армией Тиенбо. Использовали название эры правления Маков, *Кантхонг*, в прокламациях и приказах.

Жена [Буй] Ван Кхуэ — Нгуен Тхи Ниен захотела отомстить за мужа. Рыдая, сказала его солдатам: «Кто сможет отдать все силы, чтобы отблагодарить за благодеяния и сумеет убить [Фан] Нгана, получит большую награду». [Фан] Нган, узнав об этом, очень рассердился.

Шестая луна. Новолуние. [Фан] Нган повел войска по реке Хоанг-зянг в бой. Солдаты жены [Буй] Ван Кхуэ застрелили его посредине реки.

Биньан-*вьонг* отправил помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*, Зялок-*ты* Ле Нгиа Чатя вручить в Куангнаме послание великому воителю-*тхайуи* Доан-*куок*||*конгу* Нгуен Хоангу. [Послание] гла- 2a
сило: «Долг большого сановника в отношении Отечества — это делить радости и горести. Если говорить о Вас, дядюшка, и стране, то Вы являетесь выходцем из [семьи] многих поколений ревностно служивших сановников. Если говорить о семье, то [на Вас лежат] обязанности родственника. Недавно, когда узурпаторы Маки преступили закон и страна вступила в неблагоприятную фазу, [мой] покойный дед великий канцлер-*тхайтэ*, возродивший страну, Тинь-*конг* Поддерживающий и Проницательный <Хынг-*куокконг* Нгуен Ким был дедом по матери Биньан-*вьонга*, поэтому он и называет его „покойным дедом“> возглавил великое восстание, помог императору [Ле] Чанг-тонгу в трудную минуту и вновь исправил звания и уделы. Когда покойный дед ушел из жизни, [мой] покойный отец Тхай-*вьонг* Мудрый и Процветающий взял на себя важные государственные дела и, считая Вас ближайшим родственником, поручил Вам две местности — Тхуан[хоа] и Куанг[нам]. С тех пор как Вы приняли указ, [Вы] стали заботиться о местном населении и действительно добились в этом успехов. Когда покойный отец скончался, я, [Ваш]

племянник, стал управлять войсками и политикой, сохранив Вам прежнюю должность. Неоднократно посылал письма с требованием денег и перевозки водным путем зерна, собранного с податных на государственные нужды. Всякий раз Вы отказывались под предлогом трудности водного пути. И только тогда, когда столица вновь
2b была отвоевана, а в Поднебесной установлен порядок, || Вы неторопливо отправились в дорогу. Династия благоволила [Вам] и дополнительно дала в управление область-*фу* Хачунг, а также семь уездов верхней половины [провинции] Шоинам, назначила правым канцлером-*хыутыонг* в надежде, что Вы вместе с левым канцлером-*татыонг* Винь-*куокконгом* Хоанг Динь Аем будете ее опорами слева и справа и этим поможете делу небесного избранника по умиротворению жителей южной страны. Но тут сановники-изменники Фан Нган, Буй Ван Кхуэ и Нго Динь Нга стали проявлять признаки предательства, [они] подняли войска и затеяли смуту. И тогда я и Вы озаботились военными делами, чтобы догнать и истребить банду предателей. Но вдруг Вы, не дождавшись указа, самовольно уехали, вызвав беспорядки среди местного населения. Не знаю, был ли это Ваш собственный замысел или Вы по принуждению или непреднамеренно участвовали в их заговоре? Сейчас, когда Буй Ван Кхуэ и Фан Нган атаковали друг друга и оба были убиты, очевидно, что блистательные небесные законы [не позволят] беде мгновенно вернуться. Вы также об этом уже осведомлены. Вот так обернулись дела. [Надеюсь, что] Вы сами действительно сможете одуматься, раскаетесь в прежних грехах, вспомните о славных заслугах покойного
3a деда, || и когда направленные передать послание люди прибудут в походный лагерь, с поклонами примите [его], повелите собрать налоговые деньги для использования на нужды государства. И тогда подвиги перевесят прегрешения, а у династии есть свои законы, по которым Ваши прошлые славные заслуги вновь станут беспорочными, а знаменитое дело многих поколений никогда не придет в упадок. Если же этого не произойдет, то добро победит зло, и у династии уже есть причина использовать войска. Что же будет с Вашим добрым именем? Занимаясь военными делами, Вы обычно уделяли большое внимание канонам и историческим сочинениям. Так подумайте хорошенько над этим, чтобы наследники не предавались [потом] сожалениям».

[Ле] Нгиа Чать прибыл на территорию [провинции Тхуанхоа]. [Он] верно рассчитал, что [Нгуен] Хоанг будет заранее строить многочисленные козни, и самолично спрятал текст послания в [бамбу-

ковую] трубку, оставив [ее] в открытом поле в зарослях, [и только потом] послал *саняна* доложить о прибытии. [Нгуен] Хоанг, узнав о его [приезде], захотел похитить текст указа, замыслив опозорить посла. Ночью приказал гвардейцам-*зунгиии* ворваться в [его] помещение и забрать багаж. Вытряхнули все подчистую и досмотрели, но текст послания не нашли. Вновь послал прибыть на [посольское] подворье и сжечь его. [Нгуен] Хоанг, || решив, что послание уже обра- 3b
тилось в пепел в яростном пламени, на следующий день лично вместе со своими приближенными, построив слонов, конницу и свиту, прибыл для встречи. Издали увидал приближающегося [Ле] Нгиа Чатя, который двумя руками нес послание. И тогда поразился и, обратившись к приближенным и военачальникам, сказал: «Небо рождает предводителей, и у династии есть [достойные] люди». И с тех пор он уже больше не проявлял презрительности.

Человек с востока Уиву-*хау* узурпаторов <имя отсутствует> собрал в своем округе солдат на трехстах кораблях, объявил себя великим военачальником-*дайтыонг* Хайзыонга. Родственник Маков незаконный Кихуэ-*выонг* набрал солдат в Шоинаме и объявил себя главнокомандующим-*тиетте* южных земель.

В то время мать Мак Мау Хопа, незаконно провозглашенная Матерью Отечества, вместо [него] была посажена на престол. Родственники дома Маков, а также оставшиеся [их] сторонники, которые раньше прятались в лесах и горах, тогда вместе со старшим сыном [Мак] Мау Хопа <имя отсутствует> все вместе прибыли в столицу на аудиенцию с поклонами. Мать [Мак] Мау Хопа послала людей, чтобы пригласили [Мак] Кинь Кунга. Самолично облагодетельствовала и наградила вверху от чиновников и внизу до простолюдинов. Не обращая внимания на || новые или прежние заслуги, всех назна- 4a
чала на должности старших командпров-*дотьихуишы*, их помощников-*донгчи* и товарищей-*тхиемиты*, левых и правых *хиеудиемов*.

Осень. Седьмая луна. [Мак] Кинь Кунг отправился от ворот заставы и прибыл в Тхикау [в уезде] Вунинь. Нго Динь Нга и иже с ним привели подчиненных им солдат уезда, чтобы встретить его. [Мак] Кинь Кунг всем сохранил их прежние титулы. И тогда чиновники, военачальники и солдаты Поднебесной вместе препроводили [Мак] Кинь Кунга в столицу.

В то время император находился в [провинции] Тханьхоа. Он оставил Чан-*куанконга* Чинь Лама, чтобы охранял императорский экипаж, и отправил Верховного отца Биньан-*выонга* повести войска и встать лагерем в местности Байдинь. Незаконный Ван-*куан*[*конг*]

<имя отсутствует> пришел и сдался. Приказали простить его преступления.

Восьмая луна. Двинули войска из Чыонгиена. Удалось схватить мать [Мак] Мау Хопа в крепости центральной столицы. Корабли вошли в устье [реки] Хат и пошли в наступление прямо на столицу. Войска Маков потерпели сокрушительное поражение. Утонувших невозможно было сосчитать. Благодаря этому вновь возвратили [себе] всю столицу.

Через несколько дней сдался младший брат Фан Нгана — Куинь-*куанконг*. Ему также простили преступления.

4b || В то время военачальники Западного округа-*дао* незаконные Няй-*куан*[*конг*] <имя отсутствует> и Као-*куан*[*конг*] <имя отсутствует> расположили войска на территории Няттьиеу. Ночью главные силы скрытно подошли к лагерю в Няттьиеу. Няй-*куан*[*конг*] в страхе бежал. Захватили сорок кораблей и семь слонов и выдали у ворот лагеря. [Биньан-]*выонг* очень обрадовался.

Девятая луна. Удалось схватить Нго Динь Нга на реке Тхиендык. Выдали у ворот лагеря. Приказали обезглавить его.

Незаконные Уиву-*хау* и Намзыонг-*хау* <имена отсутствуют> на двухстах кораблях прибыли в местность Онгмак в уезде Тханьчи и вступили в бой с правительственными войсками. Потерпели сокрушительное поражение. Уиву-*хау* бежал и занял морские устья. Препятствовал торговле солью.

Зима. Десятая луна. Биньан-*выонг* послал Хай-*куанконга* Нгуен Динь Луана во главе войск в поход на юг. Корабли прибыли к устью [реки] Хоангзянг, вступили в бой с Намзыонг[-*хау*], потерпели поражение и бежали. Потеряли более сорока кораблей. Собрали войска и вернулись в столицу. [Биньан]-*выонг* пришел в ярость и за это снял его (Нгуен Динь Луана) с должности.

5a || Одиннадцатая луна. Большая амнистия. Смена эры правления. Этот год сделали первым годом [эры] *Хоанг-динь*.

Построили плавучий мост через главную реку у пристани Онгмак.

Двенадцатая луна. Казнили Ван-*куанконга* <имя отсутствует> на пристани [Ша]тхао.

Мак Кинь Кунг бежал в уезд Кимтхань. Приказал Нам-*куан*[*конгу*] занять уезд Намсыонг, построить лагерь, днем и ночью вести патрулирование на воде и на суше. Нам-*куан*[*конг*] убил Уиву-*хау* и захватил его провиант.

Военачальники из [провинции] Шонтай Няй-*куан*[*конг*] и Као-*куан*[*конг*] укрылись в Дайдонге. Местные чиновники тайно отравили их.

[Год] *тан-шыу*, второй год [эры] *Хоанг-динь* <Мины, двадцать девятый год [эры] *Вань-ли*> **(1601)**.

Весна. Главная луна. Биньан-*выонг* повел в наступление главные войска и вступил в сражение с вражеской бандой во главе с Нам-зыонг-[*хау*]. Возглавлявший авангард правительственной армии Тян-*куанконг* <имя отсутствует> погиб в бою. Когда вражеские Нам-*куан*[*конг*] и Нга-*куан*[*конг*] оба были убиты, правительственные войска одержали полную победу. Захватили корабли, женщин, || скот 5b
и имущество, исчислявшиеся тысячами, и отвезли в столицу. Выставили на шестах головы Нам-*куан*[*конга*] и Нга-*куан*[*конга*] в Чыонгиене, чтобы всех оповестить. Позднее также удалось поймать младших братьев Нам-*куан*[*конга*] — Тао-*куан*[*конга*] и Ви-*куан*[*конга*]. Отправили и выдали у ворот военного [лагеря]. Обоих обезглавили. Отдали указ об умиротворении. Население с радостью подчинилось.

Третья луна. Биньан-*выонг* отправил войска навести порядок в [провинции] Хайзыонг. Мак Кинь Кунг, узнав об этом, бросил войска и лошадей, сам бежал. Основные силы, прибыв, подчистую сожгли и уничтожили [его] лагерь, а затем вернулись.

Лето. Четвертая луна. Удалось поймать незаконного Зунг-*куан*[*конга*]. Обезглавили его. <Зунг-*куан*[*конг*] — уроженец [уезда] Тханьчи.>

Небо послало град.

Пятая луна. Ремонтировали и строили дамбы и дороги от Тьыонгдыка до Милыонга в ожидании встречи императорского экипажа.

Осень. Восьмая луна. Император из [провинции] Тханьхоа прибыл в столицу. Поселился в главном дворце. Было счастливое предзнаменование в виде золотого дракона.

|| Зима. Одиннадцатая луна. С тех пор [вновь] стали проводить 6a
провинциальные экзамены по отбору ученых мужей.

Двенадцатая луна. Приказали Данг-*куанконгу* Нгуен Кхаю возглавить войска и навести порядок на территории [провинций] Шонтай и Киньбак. На следующий год во второй луне вернулся в столицу.

[Год] *ням-зан*, третий год [эры] *Хоанг-динь* <Мины, тридцатый год [эры] *Вань-ли*> **(1602)**.

Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям десять человек во главе с Нгуен Дангом. На дворцовом экзамене Высочайший почтил своим присутствием дворец Киньтхиен и лично задал тему. Присвоили двоим претендентам во главе с Нгуен Дангом [степень] *тиенши суаттхан*, восьми претендентам во главе с Нгуен Кунгом — *донгтиенши суаттхан*.

Вторая луна, дополнительная. Местный военачальник из Дайдонга Тхуан-*куан*[*конг*] <имя отсутствует> прибыл и сдался.

Небо послало град.

Лето. Четвертая луна. Взяли в плен незаконного Хуэву-*вьонга*, в клетке отправили в столицу и обезглавили его.

Эта же луна. [День] полнолуния. Лунное затмение.

Осень. Восьмая луна. Биньан-*вьонг* устроил смотр войскам у пристани [Ша]тхао.

[Год] *кун-мао*, четвертый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать первый год [эры] *Вань-ли*> **(1603)**.

Весна. Третья луна. На луне появились три черных пятна.

6b || Лето. Четвертая луна. Новолуние. Затмение солнца.

Уроженец [уезда] Тханьмиен ночью проник во дворец и сел на императорский престол. Приказали его обезглавить.

В то время Биньан-*вьонг* заподозрил Данг-*куанконга* Нгуен Кхая в изменнических намерениях. Приказал [евнуху из] внутренних покоев Няк-*куанконгу* Буй Ши Ламу заковать его в кандалы. В ходе следствия улик не обнаружили. Только через год отпустили.

[Год] *зяп-тхин*, пятый год [эры] *Хоанг-динь* <Мины, тридцать второй год [эры] *Вань-ли*> **(1604)**.

Весна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Данг Зуи Минем. На столичном экзамене присвоили двум претендентам во главе с Нгуен Тхэ Тиеу [степень] *тиенши суаттхан*, пяти претендентам во главе с Данг Зуи Минем — *донгтиенши суаттхан*.

[Год] *бинь-нго*, седьмой год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать четвертый год [эры] *Вань-ли*> **(1606)**.

Отправили главного посла Ле Бат Ты, заместителей посла Нгуен Зунга и Нгуен Кхак Кхоана к Минам, чтобы поблагодарить за благосклонное отношение. Также отправили главных послов Нго Чи Хоа
7a и Нгуен Тхыка, || заместителей послов Фам Хонг Ньо, Нгуен Зань Тхэ, Нгуен Ука и Нгуен Зуи Тхи двумя посольствами к Минам с регулярной данью.

[Год] *динь-муй*, восьмой год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать пятый год [эры] *Вань-ли*> **(1607)**.

Весна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям пять человек во главе с Нго Нян Чиетом. На дворцовом экзамене присвоили Лыу Динь Тяту [степень] *тиенши суаттхан*, четырем претендентам во главе с Нго Нян Чистом — *донгтиенши суаттхан*.

[Год] *мау-тхан*, девятый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать шестой год [эры] *Вань-ли*> **(1608)**. Весна. Вторая луна. Третий день. Вокруг солнца появился двойной ореол.

В тот год в Поднебесной был голод. Осенью и зимой рис был очень дорогой. Многие умерли от голода.

[Год] *кань-туат*. Одиннадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать восьмой год [эры] *Вань-ли*> **(1610)**.

Весна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Нгуен || Тиен Зунгом. На дворцовом экзамене присвоили Нгуен Ван 7b
Кхуэ [степень] *тиенши суаттхан*, шести претендентам во главе с Нгуен Тиен Зунгом — *донгтиеншн суаттхан*.

Зима. Десятая луна. Левый *тхиланг* министерства Финансов Зиензя-*хау* Ле Бат Ты сказал Биньан-*вьонгу*: «Первое. Назначьте сына-наследника, чтобы помогал в военных делах, и этим вселите уверенность в сердца людей. Второе. Поставьте на место могущественных наместников на окраинах и этим внесете единство в исполнение законов. Ведь правитель и Поднебесная подобны единой семье, [где муж и жена] бок о бок лежат на [одном] ложе. Допустимо ли, чтобы другие люди храпели рядом? Сейчас местности Тхайнгуен, Лангшон, Куангнам, Тхуанхоа, которые изначально являются территориями покойного [Тхай]-*вьонга* [Чинь Киема], за долгие годы закоренели в пороке, который исходит как раз от могущественных [наместников]. Если не поставить их на место, то, боюсь, придет время, и случится беда. В настоящее время Высочайший совершенномудрый, опираясь на волю храбрецов, в ста сражениях одержал сто побед и благодаря этому обрел Поднебесную. Военачальники и сподвижники собрались тучами, солдаты храбры и опытны. Кони [могут] досуха выпить всю воду из рек, если будут точить мечи, то горы сотрут до основания. Боевых кораблей — тысячи, могучих слонов — сотни.
|| Когда все отборные войска собрались в столице, но потакают врагу 8a
и не атакуют [его], то это как раз то, о чем говорят: „Вскармливать тигров, забывая об опасности". В прежние времена танский Сяньцзун последовал совету Хуан Чана, по закону разобрался с наместниками окраинных областей и, в конце концов, добился Возрождения. Неужели с танских времен так и не нашлось [другого] верного и преданного [человека], который открыто заявил бы об этом? Нижайше прошу набраться решимости и поступить так. Ведь от этого зависит судьба государства на тьму лет вперед».

[Год] *тан-хой*, двенадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать девятый год [эры] *Вань-ли*> **(1611)**.

Зима. Десятая луна. Шестнадцатый день. На горе Танвиен образовался провал в двенадцать с лишним *чыонгов*.

Восемнадцатый день. В уезде Иенвьет Небо послало кровавый дождь, который шел один день и одну ночь.

[Год] *ням-ти*, тринадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сороковой год [эры] *Вань-ли*> **(1612)**.

Осень. Восьмая луна. Помощник старшего цензора-*тхиемдонгыши* Цензората Фыонгтуен-*ба* Нгуен Зуи Тхи вместе с провинциальными цензорами-*зямшатнгыши* тринадцати округов-*дао* во главе с Фам Чаном подали доклад Биньан-*выонгу* о следующем: «Народ — это основа государства. Путь-*Дао* управления государством состоит
8b лишь в том, чтобы любить народ. || Также говорят, что Небо и народ есть единая сущность. Если сердца людей удовлетворены, значит, постигнут промысел небесный. Поэтому если хочешь добра государству, то люби народ, как отец и мать любят ребенка. Говорят, видишь, что он в голоде и в холоде, то пожалей его, видишь, что он в тяжелых трудах, посодействуй ему. Запрети относиться к нему жестоко и бесчеловечно, пресеки произвольные поборы с него. Сделай так, чтобы все люди могли жить и кормиться и не стенали и не сетовали от обиды и злобы. Это как раз то, когда говорят, что знает путь-*Дао* управления государством и умеет установить добрые отношения с народом. Сейчас совершенномудрый Высочайший думает о народе. Все, что делается в политике, служит на пользу людям. Все указы, которые осуществляются, строго предостерегают от плохого отношения к народу. Его любовь к народу поистине подобна [любви] Неба и Земли, отца и матери. Но нижестоящие, действующие по повелению, все еще не с благоговением воспринимают добродетельные помыслы. По службе творят жестокости, соперничают в роскоши. Управляя одним уездом, подвергают страданиям народ всего уезда, управляя одной общиной, подвергают страданиям жителей всей
9a общины. Мучая народ, || нет ничего, к чему бы они не прибегали. Если мужчина, то без рубашки, если женщина, то без юбки. Обычных песен вновь не услышишь, брачные церемонии уже не проводятся. Выкормить и похоронить не на что. Пищу и самое необходимое взять неоткуда. Нищие и слабые бродяги и рабы, как насекомые, [едят] траву и деревья, но все равно не могут поддержать свою жизнь. И из-за того, что Небо и Земля приведены в волнение, дух Неба неспокоен. Пагубные наводнения происходят необычно часто наверняка из-за неправильной политики. Как же не испугаться и не дать отчет о своих ошибках, не подумать о том, что привело к этим

несчастьям? Непременно нужно проводить политику заботы о людях, и тогда внизу будем удовлетворять чаяниям народа, а вверху будем соответствовать небесному промыслу, обратим бедствия в благие предзнаменования, добьемся хорошего урожая на многие годы, достатка в семьях и повсеместного спокойствия. И от этого вечные основы государства станут нерушимыми навсегда».

Зима. Десятая луна. Великий помощник-*тхайфо* Тхань-*куанконг* Чинь Чанг схватил незаконного Тиеу-*куок*[*конга*] на горе Тхиенки-
ен || <Тиеу-*куок*[*конг*] — уроженец [общины] Батдоат [уезда] Ким- 9b
банг>.

[Год] *кун-шыу*, четырнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок первый год [эры] *Вань-ли*> **(1613)**.

Весна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Буй Тат Тхангом. На дворцовом экзамене всем семи претендентам во главе с Нгуен Туаном присвоили [степень] *донгтиенши суаттхан*.

Лето. Четвертая луна. Отправили главных послов — Лыу Динь Тята и Нгуен Данга, заместителей послов — Нгуен Дык Чатя, Хоанг Ки, Нгуен Тьиня и Нгуен Шы Кхапя, в составе двух посольств к Минам с регулярной данью.

Пятая луна. Полнолуние. Лунное затмение.

Шестая луна. В Тхуан[хоа] и Куанг[наме] умер великий вонтель-*тхайуи*, Доан-*куокконг* Нгуен Хоанг.

Осень. Седьмая луна. Полнолуние. Лунное затмение.

Восьмая луна. Приказали великому помощнику-*тхайфо* Тхань-*куанконгу* Чинь Чангу навести порядок на землях Анкуанга, чтобы раздвинуть границы территорин. Куда бы ни приходил, везде население покорялось. Оставил подчиненного военачальника в качестве военного губернатора-*чантху* и вернулся.

|| Зима. Одиннадцатая луна. Приказали сановникам династии раз- 10a
делиться и отправиться во все земли. [Там, где] население страдает от тягот и скитается, освободить [его] от повинностей на три года, чтобы могло спокойно жить, вернувшись к [своим] занятиям.

[Год] *зяп-зан*, пятнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок второй год [эры] *Вань-ли*> **(1614)**.

Лето. Шестая луна. Указом внука [Биньан]-*выонга* Чинь Чыонга удостоили титула Лием-*куанконг*, Чинь Така — Винь-*куанконг*, Чинь До — Хыонг-*куанконг*, Чинь Банга — Хой-*куанконг*, Чинь Чана — Фо-*куанконг*, Чинь Лиема — Ланг-*куанконг*, Чинь Тхыка — Луан-*куанконг*, Чинь Ле — Хоа-*куанконг*.

Осень. Девятая луна. Сына [Биньан-]*вьонга* Чинь Ле удостоили титула Куинь-*куанконг*.

Старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Наказаний Нгуен Хыу Така назначили *тхамтьинем* [провинции] Хайзыонг.

Зима. Одиннадцатая луна. Громовые раскаты.

10b || [Год] *ат-мао*, шестнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок третий год [эры] *Вань-ли*> **(1615)**.

Весна. Вторая луна. Участники заседаний династии во главе с Нгуен Ле подали доклад с изложением текущих недостатков всего из восьми пунктов. Биньан-*вьонг* с похвалами принял его и особо богато наградил и одарил.

Третья луна. Новолуние. Солнечное затмение.

Двадцать восьмой день. Час обезьяны. В водоемах общин Хоанглиет и Тхиньлиет вода без причины пропала. Только через пять *кхаков* вновь [появилась], как и прежде.

Осень. Восьмая луна, дополнительная. Отправили младшего воителя-*тхиеууи* Тхы-*куанконга* Нгуен Кань Киена вместе с министром и одновременно ученым-*хокши* Восточных палат Микхэ-*хау* Нгуен Ле сопроводить возвращающихся послов.

[Год] *бинь-тхин*, семнадцатый год [эры] *Хоанг-динь* <Мины, сорок четвертый год [эры] *Вань-ли*> **(1616)**.

Весна. Главная луна. Двадцать шестой день. Лунное затмение.

Та же луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям четырех человек во главе с Ву Миеном. На дворцовом экзамене [всем] во главе с Ле Чи Зунгом присвоили [степень] *донгтиеншы суаттхан*.

11a Вторая луна. Правого *тхиланга* министерства Чинов, || Суанзыонг-*ба* Нгуен Зань Тхэ назначили левым *тхилангом* министерства Финансов; правого *тхиланга* министерства Общественных работ Лесуен-*ба* Нгуен Кхак Кхоана — левым *тхилангом* министерства Наказаний; помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* Цензората, Фыонгтуен-*ба* Нгуен Зуи Тхи — заместителем старшего цензора-*донгышы*. Также определили награды за заслуги послам. Повысили начальника приказа-*тыкхань*, Няплинь-*ба* Лыу Динь Тята до правого *тхиланга* министерства Чинов; Фукням-*ба* Нгуен Данга до правого *тхиланга* министерства Финансов. Оба получили дополнительно титул *хау*. *Тхамтьиня*, Дыонгсуен-*ты* Нгуен Тьипя повысили до начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен, [присвоили] титул *ба*.

Третья луна. Двадцать седьмой день. Повысили заместителя командира стражи-*тхывэшы* Донгзыонг-*хау* Нгуен Ван То до Миен-*куанконга*, Хоазыонг-*хау* Выонг Тяу — до Фо-*куанконга*.

Осень. Девятая луна. Левый *тхиланг* министерства Финансов, Зиензя-*хау* Ле Бат Ты, правый *тхиланг* министерства Чинов, || Няплинь- 11b
хау Лыу Динь Тят и другие подали доклад Биньан-*выонгу*, в котором говорилось: «Человеколюбие Неба непременно выражается в порицаниях. Если не умеешь посмотреть на себя сам, то тогда Небо посылает стихийные бедствия и недобрые предзнаменования, чтобы этим предостеречь и припугнуть. Таким образом, Небо показывает, каков [уровень его] любви к правителю. И вот, в пятой и шестой луне этого года, в самый разгар сельскохозяйственного сезона, Небо вдруг посылает засуху, крестьяне теряют надежды. Сейчас, в восьмой луне, когда наливаются зерна, Небо опять посылает засуху по всей стране. Две засухи за один год: очевидно, что бедствия и недобрые предзнаменования являются многократно. Сельские жители в большинстве своем озлоблены. Может быть, к этому приводит не соответствующая моменту политика? Недавно узнали об указе, поторапливающем общины и уезды местности Тханьхоа с дополнительным набором солдат всех категорий. Боимся, что сейчас не время для мобилизации. Если этот указ будет неукоснительно осуществляться, а могущественные и сильные, которые там управляют, будут брать с него пример и произвольно дополнительно набирать по-
пополнение, то сможет ли народ || это вынести? Нижайше просим во 12a
имя уважения к Небу и заботы о народе, сообразуясь с обстановкой, приостановить мобилизацию, чтобы этим явить акт человеколюбивой политики. И тогда сердца людей будут удовлетворены, промысел небесный угадан, будет ниспослана атмосфера доброжелательности и пойдут животворные дожди, хлеба будут еще более обильными и простой народ вкусит счастье достатка, силы государства утвердятся, как каменные скалы Тай[шапя], и счастливое потомство будет навсегда неисчерпаемо».

[Год] *динь-ти*, восемнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок пятый год [эры] *Вань-ли*> **(1617)**.

Весна. Главная луна. Полнолуние. Лунное затмение.

Лангчунга Буй Бинь Зи назначили провинциальным цензором-*зямшатнгышы* округа-*дао* Анкуанг за то, что его предки до конца были верными долгу и сохранили чистоту. Также *лангчунга* До Тхэ Лонга назначили провинциальным цензором-*зямшатнгышы* округа-

дао Куангнам. Использовали на высоком посту за то, что его отец имел заслуги перед государством.

Осень. Седьмая луна. Нятнадцатый день. Разразился сильный ура-
12b ган. Паводковые воды затопили [все]. Посевы полностью || уничтожены.

Шестнадцатый день. Затмение луны.

Министра министерства Чинов, распорядителя дел шести министерств и одновременно старшего цензора-*донгышы* Цензората, Ле-*куанконга* Нгуен Ван Зяя дополнительно назначили младшим помощником-*тхиеуфо*.

Девятая луна. В то время как зрели все виды злаков, разразился сильный ураган. Соленая вода прорвала [дамбы] и затопила [посевы]. Население, [проживавшее] рядом с морем, в большинстве своем понесло от этого ущерб.

В местности Шонтай много саранчи.

[Год] *мау-нго*, девятнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок шестой год [эры] *Вань-ли*> **(1618)**.

Весна. Главная луна. Полнолуние. Лунное затмение.

Приказали великому помощнику-*тхайфо* Тхань-*куанконгу* Чинь Чангу повести подчиненных ему военачальников Тхы-*куанконга* Нгуен Кань Киена, Ле-*куанконга* Нгуен Ван Зяя, Бат-*куанконга* <имя отсутствует>, Хыу-*куанконга* Та Тхэ Фука, Данг-*куанконга* Нгуен Кхая, Фу-*куанконга* Нгуен Хака вместе со стратегом-*доктхи*, левым *тхиланго*м министерства Ритуалов Фыонглан-*хау* Нгуен Тхыком. Также приказали великому охранителю-*тхайбао* Ван-*куанконгу* Чинь
13a Суапу повести подчиненных военачальников Конг-||*куанконга* Хоанг Динь Фунга, Луан-*куанконга* Чинь Тхыка, Фо-*куанконга* Чинь Чана, Минь-*куанконга* Чинь Лиема вместе со стратегом-*доктхи*, заместителем старшего цензора-*донгышы* Фыонгтуен-*ба* Нгуен Зуи Тхи. Разделились на две колонны, пошли в наступление и совместно атаковали Кхань-*выонга* Маков, а также незаконного Читхуи. Враги, узнав об этом, укрылись в отдаленных [районах].

Великий помощник-*тхайфо* Тхань-*куанконг* Чинь Чанг тайно послал Фулок-*хау* <имя отсутствует>, которому удалось зарубить незаконного Лап-*куанконга*.

Третья луна. Приказали великому охранителю-*тхайбао* Чан-*куанконгу* Чинь Ламу повести подчиненных военачальников Лок-*куанконга* <имя отсутствует>, Хой-*куанконга* Чинь Банга, чтобы покарать банду узурпаторов в Вопяс. Левого *тхиланга* министерства Наказаний Лесуен-*ба* Нгуен Кхак Кхоана назначили стратегом-*док-*

тхи. Кроме того, дополнительно отправили одну тысячу солдат и офицеров, входивших в Левую армию, и одну тысячу солдат и офицеров, входивших в армию Авангарда, чтобы вместе пошли в наступление и атаковали. Враги, узнав об этом, затрепетали от страха и все || рассеялись. 13b

Лето. Четвертая луна. В то время был очень хороший урожай. Тогда распределили [людей] и отправили укреплять и досыпать дамбы и плотины во всех местностях, чтобы уберечься от угрозы наводнения.

Та же луна. Гора Донгко в уезде Иендинь общины Верхняя Даинэ провалилась. Приказали чиновникам отправиться и совершить здесь жертвоприношения.

Двадцать четвертый день. Час тигра. Появилась комета, которая была видна на юго-западе. Была похожа на [кусок] красной тафты.

Двадцать восьмой день. Час петуха. Видели звезду, взлетевшую на западе. Была похожа на кусок шелка.

Четвертая луна, дополнительная. Приказали великому помощнику-*тхайфо* Тхань-*куанконгу* Чинь Чангу и великому охранителю-*тхайбао* Ван-*куанконгу* Чинь Суапу во главе слонов, конницы и пехоты отправиться и атаковать приспешников незаконного Хао-*куан*[*конга*] на территорин [уезда] Иензунг. || Солдаты из-за ядови- 14a
тых испарений [заболели] и вернулись. Потеряли много солдат и лошадей.

Осень. Восьмая луна. Небо послало золотой дождь, подобный золотым зернам. Также дождь зерном, подобный зернам черного цвета, дождь вином, подобный сладкому вину.

Девятая луна. В то время появился белый туман, напоминающий установленную торчком алебарду. Каждую ночь в пятую стражу его обычно наблюдали на юго-востоке, начиная с последней декады этой луны и до первой декады десятой луны. Только потом исчез.

Зима. Десятая луна. Четвертый день. Левый *тхиланг* министерства Чинов, Фусуан-*хау* Нго Чи Хоа, левый *тхиланг* министерства Финансов Зиензя-*хау* Ле Бат Ты, а также Фам Чан и другие подали доклад Биньан-*выонгу*, гласивший: «Мы, скудоумные, в последнюю декаду девятой луны этого года наблюдали появление зловещей звезды, которую было видно в час тигра на юге. Размером была больше одного *чыонга*. Также был непонятный гром. В предыдущую луну был дождь черным зерном и дождь || золотым песком. Эти события 14b
являются недобрыми предзнаменованиями и наверняка стали следствием неподобающей политики. Все, попирающее справедливость

и наносящее ущерб порядку-*дао*, трудно перечислить. Предостережем лишь от шести вещей и изложим их. Первое. Просим повысить нравственность, испрашивая мандат Неба. Второе. Ограничьте могущественных и богатых, чтобы восстановить силы людей. Третье. Запретите жестокое обращение, чтобы помочь жизни людей. Четвертое. Ограничьте расточительство и роскошь, чтобы умножить имущество людей. Пятое. Пресеките разбой и бандитизм, чтобы сохранить неприкосновенность жилища людей. Шестое. Усовершенствуйте военную политику, чтобы поддержать людей». В то время император все дела государства поручил решать Биньан-*вьонгу*, поэтому, разобравшись, почтительно доложили, чтобы Высочайший знал, помогая ему проводить политику человеколюбия.

Правый *тхиланг* министерства Чинов Няплинь-*хау* Лыу Динь Тят подал Биньан-*вьонгу* доклад, гласивший: «Я, скудоумный, слышал, что Небо посылает бедствия или добрые предзнаменования в зависимости от наличия добродетели-*дык* или ее отсутствия. Если неправедный, то предостерегает его недобрыми знамениями. Однако если, обратив внимание на бедствия и недобрые знамения, усовер-
15a шенствуешь свои добродетели, то не понесешь || ущерба. Именно поэтому люди в древности вели свои дела, обращая внимание на Небо, и очень внимательно следили за проявлениями мандата Неба. Ханьский Вэнь-ди сумел удовлетворить промысел небесный, и бунты и недобрые предзнаменования прекратились. Сунский Цзин-*гун* сказал лишь одну добрую фразу, и несчастливая звезда улетела. С тех пор как государство было восстановлено, Небо и Земля еще не откликнулись на это, добрые знамения еще не являются, а бедствия и зловещие предзнаменования наблюдаются все чаще. В этом году, осенью, Небо послало дождь из черной сажи. Это ведь недобрый знак, а окружение избегает говорить «бедствие», называют «дождем из зерна». Разве во времена императоров из «Исторических [записок]», достигших гармонии, Небо посылало дожди из зерна? Небо послало дождь желтым песком. Это все-таки плохое предзнаменование, а гадатели твердят, что доброе знамение, называют «золотым дождем». Разве в эпоху благоденствия Ся Юя Небо посылало золотые дожди? Может быть, увидав это, остеречься или же по-прежнему не образумимся? В последнюю декаду девятой луны и вплоть до текущей декады этой луны зловещая звезда появилась на юго-востоке. Среди
15b видевших ее || не было никого, кто бы не затрепетал от страха. Это тоже не ничтожное дурное предзнаменование. Разве не наверняка к этому привело недостаточное совершенствование добродетели-

дык и ошибки и просчеты в политике? Проводимые ныне дела в политике уступают тому, что было в прошедшие годы. Провозглашаются указы и распоряжения, но управители и военачальники не воплощают в жизнь великодушие и жалость вышестоящих, творят жестокости, отбирают имущество у народа. Раздаются крики горя и отчаяния, именно они будоражат Высочайшее Небо. И Небо предостерегает, посылая недобрые предзнаменования. Правитель, увидав их, должен посмотреть на себя. Я, ничтожный, выражаю надежду, что с вниманием и трепетом отнесутся к предостережениям Неба, проявят заботу о простом люде. Пусть это самая малость, полезная для народа, сделайте ее. Пусть это [незначительный] порок, вредящий людям, устраните его. Важно проводить политику человеколюбия в отношении народа. Жители кварталов-*фыонгов* и улочек-*фо* столицы особенно достойны жалости, поэтому прикажите военачальникам пресечь грабежи и этим укрепите фундамент Поднебесной. Простолюдины из [провинции] Тханьхоа особенно достойны жалости, поэтому дайте указ военачальникам не беспокоить их и этим сделаете
более мощной || основу государства. И тогда ближние, затронутые 16a
этими благодеяниями, возрадуются, дальние, услышав об этих поветриях, прибудут, и будет хорошо! Внизу сердца людей будут удовлетворены, вверху им ответит Небо. И тогда увидим, что зловещие звезды превратятся в счастливые звезды, а тлетворные дожди обратятся в благие дожди — добрые предзнаменования. И не будет таких счастливых вещей, которые, в конце концов, не появятся, и дело *выонгов* придет к великому успеху».

Сановники династии подали доклад Высочайшему. Его краткое содержание сводилось к следующему: «Отношения между Небом и человеком весьма достойны опасений. Если дела человека неправедны, Небо являет бедствия и недобрые предзнаменования, чтобы предостеречь его. И вот, начиная с последней декады девятой луны этого года и вплоть до первой декады этой луны, каждую ночь после пятого барабана зловещая звезда является на юго-востоке, подобна белому облаку, подобна белому шелку, подобна острию копья, подобна лезвию клинка. Голова и хвост тонки и остры. Увидевшие ее содрогаются от недобрых предчувствий. Также прошел дождь золотом, подобным земле, прошел дождь зерном черным, прошел
дождь вином || сладким. Кроме того, несвоевременно раздался гром. 16b
Наблюдаются многочисленные бедствия и недобрые предзнаменования. Волнения не рождаются из пустоты. Наверное, внутри [дворца] недостает добродетели, вне [его] допускаются ошибки в полити-

ке. Государственные устои приходят в упадок, а законы и указы все еще не строго исполняются. Чиновники и писари жестоки, и народ волнуется. В гражданских делах сильная нехватка гармонии, и [что] к этому приводит? Если внимательно прочитать «Чжоуские письмена», [то там сказано:] «Правителю смотреть за Юпитером, сановникам и ученым мужам смотреть за луной, простому люду смотреть за звездами». То есть говорится о том, что если в делах людей есть достижения и ошибки, проявления хорошего и плохого, все это квалифицируется и на все дается ответ. В этом году по ночам является зловещая звезда, повсеместно случаются бедствия. В этом видим предостережение Высочайшего Неба. Пришел день испугаться и оберечься. Мы знаем, что небо милосердно и человеколюбиво, и это всегда выражается в предостережениях. Будет ведь правильным просить усовершенствовать добродетель и тем самым отвратить беду? В древности сунский Цзин-*гун* сказал лишь одну фразу, и несчастливая звезда из-за этого улетела. Сунский Тай-цзун лишь только начал поститься и молиться об отвращении беды, а комета сама собой потухла. Рассмотрев дела, которые были осуществлены при прошлых поколениях, можно увидеть подобные свидетельства. Мы, сановни-
17а ки, || падая ниц, просим Высочайшую Мудрость и Великую Добродетель перед лицом всех бедствий склониться к самосовершенствованию, построить алтарь для молебнов Небу, поститься из предосторожности и тайно молиться. И тогда можно будет надеяться на очищение сердца и преобразование души, а небесные тела ответят на это. Зловещие звезды исчезнут, и обращенная в гармонию пневма-*ци* явит добрые предзнаменования. *Инь* и *ян* придут в соответствие, и ветры и дожди станут своевременными. Все будут жить в мире, и все живое будет плодиться и размножаться. Повсеместно будут процветать, лежа на спальных циновках. Государство станет нерушимым, как скалы Тай[шаня]. И тогда передача по наследству дела отцов и дедов благодаря этому будет вечной. И тогда распространится неисчерпаемое счастье храма предков и алтаря Земли на тьму лет». Высочайший ознакомился с этим докладом и оставил [его] во [дворце].

Одиннадцатая луна. Ночь. Пятая стража. На востоке была видна комета. Исчезла только через одну с лишним луну. Сановники династии направили доклад Биньан-*вьонгу*, гласивший: «В последней декаде девятой луны этого года появилась зловещая звезда на юго-востоке. В ночь одиннадцатого дня этой луны вновь появилась зловещая звезда. Таким образом, бедствия и недобрые знамения являются

многократно. || Наверное, добродетель Высочайшего еще несовер- 17b
шенна, в политике есть ошибки и неразбериха, в мыслях людей зреют недобрые намерения и все это приводит к подобному? Так как наверху государь правит недеянием, а среди его приближенных достойные люди, деяния которых соответствуют принципам-*дао*, но может быть, мелкие людишки, допущенные во дворец, повинны в пороках? Если речь идет о чиновниках, то уже есть министерство Чинов, но, вопреки ему, особо обещают должности и звания, нарушая порядок. Если речь идет о налогах и сборах, то уже есть министерство Финансов, но, вопреки ему, посылают людей в народ, которые, соперничая [с министерством], занимаются поборами. Если речь идет об уголовных делах, то уже есть учреждения, занимающиеся расследованиями, но слушают жалобщиков и хватают людей и отбирают имущество. Если речь идет о военных делах, то уже есть штабы-*фу*, подразделения-*ти*, стражи-*вэ* и подразделения-*шо*, но посылают людей, чтобы принудить идти в солдаты и нести тяжелые повинности. Нижайше просим разрешения подробно изложить, чтобы устранить прежние пороки и в зависимости от этого действовать. Общие установления, законы и правила уже объединены в совершенное законодательство и все имеются. Например, командирам из военачальников дозволяется командовать только войсками и не дозволяется командовать населением. А все командиры занимаются населением, занимаются имуществом, занимаются казнями. Кроме то-
го, самовольно дополнительно набирают солдат по пять-||шесть че- 18a
ловек от одной семьи. Собирают огромные казенные налоги, по две-три [нормы] поземельного налога с одного участка земли. Управляя *тонгами* и общинами, вмешиваются в расследование судебных тяжб о гражданских делах и земле. На водных путях и сухопутных дорогах самовольно учреждают таможни и пункты досмотра. Нижайше просим издать приказ, останавливающий военачальников, чтобы непременно все прекратили и отменили. Что же касается тайно строящих недобрые планы, а также людей, питающих противозаконные помыслы, то нижайше надеемся, что разберетесь [сами]. Вот от этих пороков Небо как раз и предостерегает [зловещими] звездами. Именно сейчас пришел день, чтобы озаботиться [этим] и принять меры к совершенствованию. Следует отобрать больших сановников и Ваших, *вьонг*, сыновей, рассказать им о трудностях и заботах в Ваших делах. Внести изменения и пресечь пороки в политике, чтобы удовлетворить чаяния народа. Можно надеяться, что, когда чаяния народа будут удовлетворены, промысел небесный будет познан, злове-

щие звезды станут счастливыми звездами, нынешнее правление превратится в правление процветания, Великое спокойствие достигнет десяти частей [из десяти], счастливое потомство будет передавать [унаследованное] тьму лет. И благодаря этому дело государства станет вечным. Подумайте над этим».

[Год] *ки-муй*, двадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <С шестой луны и позднее — начальный год [эры] *Винь-то* [императора Ле] Тхан-тонга; Мины, сорок седьмой год [эры] *Вань-ли*> **(1619)**.

18b Весна. Главная луна. Шестнадцатый день. || Час барана. Сильный пожар возник за воротами резиденции [Биньан-]*вьонга* и распространился по обеим сторонам на улицы-*фо* и кварталы-*фьонг*, добрался до башни над воротами Доан зала заседаний династии, а также помещений дежурных слева и справа [от них]. Все сгорело дотла.

Вторая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Чан Хыу Ле. На дворцовом экзамене присвоили Нгуен Лаю [степень] *тиенши суаттхан*, шести претендентам во главе с Буй Кау — *донг-тиенши суаттхан*.

Третья луна. Биньан-*вьонг* прибыл во дворец Донгтан и наблюдал за кораблями. По дороге назад на перекрестке неожиданно из засады выстрелили из ружья в его слона. Этого человека удалось поймать. Провели дознание. Выяснили, что император вместе с сыном [Биньан-]*вьонга* Чинь Суаном тайно замыслили убить [Биньан-]*вьонга*.

Лето. Четвертая луна. [Биньан-]*вьонг* послал великого помощника-*тхайфо*, Тхань-*куанконга* Чинь Чанга вместе с евнухом Няк-*куанконгом* Буй Ши Ламом во дворец [императора], чтобы провести допрос. Удалось прояснить все, что случилось.

Пятая луна. Двенадцатый день. Принудили императора удавиться. После того как опочил, провозгласили Императором Доброжела-
19a тельным, || храмовое имя — [Ле] Кинь-тонг.

Шестая луна. Сын императора взошел на престол во дворце Кантьинь. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Винь-то*. Большая амнистия.

Ранее Ван-*куанконг* Чинь Суан тайно замыслил застрелить [своего] отца [Биньан-]*вьонга*. К этому времени Ле Бат Ты выступил с его обвинением. И тогда [Чинь Суана] заточили во внутренних покоях резиденции [Биньан-*вьонга*].

Император [Ле] Тхан-тонг Глубокомыслепный. [Часть] первая. <Запретное имя — [Ле] Зуи Ки, старший сын [Ле] Кинь-тонга. Зани-

мал престол двадцать пять лет. Оставлял престол на шесть лет. Вновь занял престол на тринадцать лет. Опочил в возрасте пятидесяти шести лет. Похоронен в гробнице Куаннгок.>

<У императора был большой нос и царственный лик. Обладал умом и богатыми знаниями, глубоко разбирался в гадательных книгах. Может быть назван мудрым правителем. Однако в императорской опочивальне не было порядка, верил в ложное учение Будды. Это были его изъяны.>

Его мать, Верховная императрица Доанты Чинь Тхи Нгок Чинь, была одной из дочерей Биньан-*вьонга*. В девятнадцатый день одиннадцатой луны [года] *динь-муй*, восьмого года [эры] *Хоанг-динь* (1607) || родила [сына]. Когда [Ле] Кинь-тонг опочил, Биньан-*вьонг* 19b
провозгласил его императором. Объявили день его появления на свет императорским днем рождения Тхо-зыонг.

[Год] *кань-тхан*, второй год [эры] *Винь-то* <Мины, сорок восьмой год [эры] *Вань-ли*> **(1620)**.

Минский Шэнь-цзун опочил. Наследник императора Гуан-цзун взошел на престол. Всего лишь через шесть лун [также] опочил. И тогда на престол вступил Си-цзун. Изменили эру правления на *Тянь-ци*.

Отправили главных послов — Нгуен Тхэ Тиеу и Нгуен Кунга, заместителей послов Буй Ван Быу, Нго Нян Чиета, Нгуен Кхуэ и Нгуен Туана двумя посольствами к Минам с регулярной данью.

[Год] *тан-зау*, третий год [эры *Винь-то*] <Мины, начальный год [эры] *Тянь-ци* [императора] Си-цзуна> **(1621)**.

Осень. Восьмая луна. На востоке появилась белая дуга размером в половину неба.

[Год] *ням-туат*, четвертый год [эры *Винь-то*] <Мины, второй год [эры] *Тянь-ци*> **(1622)**.

Осень. Восьмая луна. Небо послало сильный дождь. Внутри города образовались провалы в шести-семи местах всего на тридцать с лишним *чьонгов*.

|| [Год] *куи-хой*, пятый год [эры *Винь-то*] <Мины, третий год [эры] 20a
Тянь-ци> **(1623)**.

Весна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Фам Фи Киеном.

Лето. Четвертая луна. Дворцовый экзамен для лауреатов-*конгши*. В то время уроженец [общины] Нгуетвиен [уезда] Хоангхоа Нгуен Чат тайком нанял человека, чтобы написал текст вместо [него]. Дело

раскрылось. Высочайший остался недоволен, поэтому в ту сессию золотой табличкой не награждали.

Пятая луна. Каменный колодец у ворот пагоды Баотхиен беспричинно обвалился.

Шестая луна. Биньан-*вьонг* простудился. Тогда вместе с гражданскими и военными чиновниками задумал назначить наследника.

Семнадцатый день. Сановники династии с почтением поднесли доклад, [в котором предложили], чтобы великий помощник-*тхайфо*, Тхань-*куанконг* Чинь Чанг получил военные полномочия, а также чтобы великий охранитель-*тхайбао*, Ван-*куанконг* Чинь Суан стал [его] заместителем в осуществлении военных полномочий.

Восемнадцатый день. Чинь Суан самовольно собрал находившиеся в его распоряжении войска, слонов, конницу, ружья и боеприпасы и построил их в районе Хоаньдинь. Послал войска Диен-*куан*[*конга*] и Бан-*куан*[*конга*] ворваться в резиденцию [Биньан-*вьонга*], захватить слонов, лошадей, золото, серебро и имущество, при-
20b нудил || [Биньан-]*вьонга* удалиться за пределы города. Потом запалил огонь и сжег все районы города. В то время управляющий гаремом Няк-*куанконг* Буй Ши Лам, увидав, что поднялся мятеж, бесстрашно пришел на помощь [Биньан-]*вьонгу* в минуту опасности.

Тот же день. Наследник [Биньан-]*вьонга* Чинь Чанг вместе с сановниками устроили совместный совет. Повелел своему младшему брату великому охранителю-*тхайбао* Зунг-*куанконгу* Чинь Кхаю по повелению встретить экипаж совершенномудрого, сопровождать и защищать его. Наследник [Биньан-]*вьонга* Чинь Чанг собрал гражданских и военных чиновников на рынке Нянмук уезда Тханьчи и обсудил ведение боевых действий.

В то время Биньан-*вьонг* скрылся в местности Куанбак общины Хоангмай уезда Тханьчи. Приказал охранникам Буй Ши Лама отправиться в лагерь своего родного брата Фунг-*куокконга* Чинь До, [повелеть ему, чтобы] склонил Чинь Суана прибыть для получения главных полномочий. [Чинь] Суан сошел с коня и пал ниц на траву во дворе. [Биньан-]*вьонг* перечислил его преступления, как подданного-мятежника и сына-предателя, потом приказал, чтобы [Буй] Ши Лам послал людей отрубить [Чинь] Суану ногу, и [тот] умер.

21a В то время Чинь До послал своего родного сына Тхак-*куанконга* || <имя отсутствует> встретить наследника Чинь Чанга и привести в его лагерь. Наследник Чинь Чанг отправился в путь вместе с Тхак-*куан*[*конгом*] на одном слоне. В то время Лыу Динь Тят догадался, что отец и сын Чинь До тайно лелеют коварные планы, и поспешил пеш-

ком догнать их. Увещевая, [он] сказал: «Тхак-*куан*[*конг*] — это враг и предатель, светлейшему *конгу* не следует отправляться вместе с ним». И тогда [Тхань-*куан*]*конг* [обо всем] догадался и приказал Тхак-*куан*[*конгу*] вернуться назад в [свой] лагерь. Сам привел в порядок войска и конницу, отошел и встал лагерем в Ниньзянге.

Двадцатый день. [Буй] Ши Лам помог [Биньан-]*вьонгу* прибыть на подворье в [общине] Тханьсуан [уезда] Тханьоай. [Биньан-]*вьонг* скончался.

Двадцать пятый день. Наследник Чинь Чанг встретил прибывший в Ниньзянг [гроб с телом Биньан-*вьонга*] и объявил траур. Потом приказал Хиеп-*куанконгу* <имя отсутствует> привести в порядок тринадцать кораблей, принять гроб и благоприятным путем по морю отвезти и похоронить. Потом лично повел всех гражданских и военных чиновников вместе с отрядами-*зинь* и подразделениями-*ко* Поднебесной, которые поддержали Высочайшего императора и по проселочным дорогам через общину Батдоат уезда Кимбанг вышли на главную дорогу и возвратились в [провинцию] Тханьхоа, чтобы [здесь] строить планы || умиротворения. 21b

Осень. Седьмая луна. Император провозгласил наследника [Биньан-]*вьонга* великого помощника-*тхайфо*, Тхань-*куанконга* Чинь Чанга Хиепмыу донгдык-*конгтханом*, старшим военачальником-*дотьонг*, главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей, одновременно генеральным распорядителем важных военных и государственных дел в [столице] и вне [ее], великим вонтелем-*тхайуи*, Тхань-*куокконгом*. Поручил ему принимать решения по всем делам.

В то время Мак Кинь Кхоан, незаконно объявивший [эру правления] *Лонг-тхай*, который уже долгое время удерживал Каобанг, узнал, что в стране мятеж. И тогда высвистал скитавшихся по горам и лесам простолюдинов и, пользуясь отсутствием [правительственных сил], направился прямо в Зялам, встал лагерем на территорин Донгзы и Тхокхоя. «Слетевшиеся вороны», которые откликнулись на призыв, исчислялись десятками тысяч. Люди пришли в волнение. Местное население не могло и продохнуть.

Восьмая луна. Главнокомандующий-*тиетте* великий вонтель-*тхайуи*, Тхань-*куокконг* Чинь Чанг, повинуясь повелению высочайшего императора, лично повел войска в наступление.

Двадцать первый день. Атаковали и разгромили врагов [во главе с] Суаикуанг[-*хау*] в Тяукау. Вражеские войска потерпели поражение и бежали.

22a Двадцать шестой день. || Главные силы подошли к [реке] Ньиха, взаимодействуя на суше и на воде, нанесли сокрушительное поражение [Мак] Кинь Кхоапу на территории [уезда] Зялам. Зарубили и уничтожили очень многих. [Мак] Кинь Кхоан едва смог сам спастись и бежал в горные и лесные [районы]. С тех пор народ Поднебесной вновь зажил в покое, как и прежде. Запретный дворец в столице благодаря этому был очищен.

Главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи*, Тхань-*куокконг* Чинь Чанг решил, что Поднебесная уже успокоилась, и тогда приказал *бойтунгу*, левому *тхилангу* министерства Финансов, Зиензя-*хау* Ле Бат Ты вместе с распорядителем гарема, великим охранителем-*тхайбао*, Няк-*куанконгом* Буй Ши Ламом отправиться назад в [провинцию] Тханьхоа, встретить экипаж совершенномудрого и препроводить его в столицу. Все сановники поздравляли династию. С тех пор в Поднебесной царил мир и ничего не происходило.

Зима. Одиннадцатая луна. Одиннадцатый день. Указом провозгласили главнокомандующего-*тиетте*, великого воителя-*тхайуи*, Тхань-*куокконга* Чинь Чанга маршалом-*нгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Тханьдо-*выонгом*. Текст этого указа гласил: «Высочайшее Небо, даруя Возрождение, непременно порождает
22b добродетельных, дабы [помочь] || Отечеству. Государь, располагая законными правами, дарованными свыше, непременно щедро раздаст титулы, чтобы отметить заслуги. В должное время точно подтвердим [это] и выгравируем прекрасный указ. Хиепмыу донгдык-*конгтхан*, старший военачальник-*дотыонг*, главнокомандующий-*тиетте* сухопутных и морских отрядов всех местностей и одновременно генеральный распорядитель важных военных и государственных дел в [столице] и вне [ее], великий воитель-*тхайуи*, Тхань-*куокконг* Чинь Чанг, подобный совершившим добродеяния прежде и превосходящий героев прошлого, в годину войн прославился могуществом в многочисленных сражениях и умиротворил все меж морями. В дни выработки политики вновь покорил сердца всех людей и воссоздал государство. Восславим письменами и воспоем в писаниях ослепительное *кунь*, богато одарим, склонившись в земном поклоне, по указу *ши*. Особо поручаем министру министерства Чинов, распорядителю дел шести министерств и одновременно старшему цензору-*донгыцы* Цензората, младшему помощнику-*тхиеуфо*, Ле-*куанконгу* Нгуен Ван Зяю вручить золотой указ, провозглашающий маршалом-*нгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Тханьдо-*выонгом*. Также награждаем чиновничьим головным убо-

ром и одеянием и, кроме того, вручаем нефритовый ковшик и земли. Надеемся, что будете соблюдать законы и установления, сохраните заслуги и славу, на ответственном посту будете строго следовать || 23a
совершенным поучениям, искренностью, верностью и правдивостью оправдаете титул и пожалования. Вы, *вьонг*, должны навечно встать в один ряд с прославленными предшественниками. Последуйте же этому!»

[Год] *зяп-ти*, шестой год [эры *Винь-то*] <Мины, четвертый год [эры] *Тянь-ци*> **(1624)**.

Посмертно провозгласили Биньан-*вьонга* Чист-*вьонгом* Прямым и милостивым, Благожелательным и уважаемым. Текст этого указа гласил: «[Биньан-]*вьонг* восстановил былую славу и пределы государства, добился огромных [заслуг] возрождения прежних начал. Династия учредила и провозгласила пышный ритуал, чтобы отметить великого мастера, достойного подражания, бескорыстно делавшего то, что положено. Выгравируем на золоте прославление величию. Старший маршал-*донгуенщоай*, верховный распорядитель государственной политики, Верховный отец, Биньан-*вьонг* являлся одаренным и несгибаемым, мудрым и храбрым, преданным человеколюбию и долгу и помогал всем живым. Охранял спокойствие в Отечестве, упорядочил Небо и Землю, помогал Солнцу и Луне. Добродетель и заслуги высоки и многочисленны. Оставил потомство изобильное и выросшее во внимании. Высочайший отвечает склонившемуся в земном поклоне величественными званиями. Особо посылаю чиновника вручить золотой указ и посмертно провозгласить Чист-*вьонгом* Прямым и милостивым, Благожелательным и уважаемым. Надеемся, что возрадуетесь и сохраните, все вместе будете помогать и поддерживать. Надеюсь, что это распространится и на детей и внуков и тогда тьму лет будет счастливо продолжаться род. Высочайше || повелеваю». 23b

[Год] *ат-шыу*, седьмой год [эры *Винь-то*] <Мины, пятый год [эры] *Тянь-ци*> **(1625)**.

Осень. Восьмая луна. С этого времени приказали чиновникам проверять *шивонгов* в Поднебесной. Отобрали двадцать семь человек во главе с Нгуен Нги. Назначили на службу на различные должности.

[Год] *бинь-зан*, восьмой год [эры *Винь-то*] <Мины, шестой год [эры] *Тянь-ци*> **(1626)**.

Отправили главных послов Нгуен Тиен Зунга и Чан Ви, заместителей послов До Кхак Кипя, Нгуен Ты Кьонга, Буй Тат Тханга и Нгуен Лая в составе двух посольств к Минам с регулярной данью.

[Год] *динь-мао*, девятый год [эры *Винь-то*] <Мины, седьмой год [эры] *Тянь-ци*> **(1627)**.

Весна. Отправили чиновников вручить указ с поучениями [губернатору] Тхуан[хоа] и Куанг[нама], великому охранителю-*тхайбао*, Тхуи-*куанконгу* Нгуен Фук Нгуепу, гласивший: «Чтобы добродетельные и храбрые люди могли совместно совершать славные дела, чтобы благородные мужи проявляли свою волю, главное — это уметь выбрать нужное время и место. Доу Жун (Юн-?) из Хэси сдался на милость победителя и прославился при династии Хань. Тянь Син отдал [себя] династии в Вэйбо, добившись высоких почестей при танском государстве. С древности добродетельные и благородные люди
24a прекрасно умели познать || истину и поэтому совершали подвиги при жизни и оставляли добрую память следующим поколениям. Наше государство следует воле Неба и умиротворяет народ, и пользуется [благоприятной] обстановкой и благоволением судьбы. То, что император [Ле] Тхай-то Высочайший благодаря военным заслугам создал Поднебесную, действительно случилось благодаря поддержке и помощи заслуженных сановников. [Другие] совершенномудрые императоры, добивавшиеся Великого спокойствия благодаря письму и культуре, также опирались на помощь и поддержку заслуженных ветеранов и поэтому очень долго управляли государством. Но вдруг столкнулись со злым роком: узурпаторы Маки бросили вызов небесам. К счастью, Небесный Мандат не изменился, люди постоянно вспоминали о прошлом. Император [Ле] Чанг-тонг Щедрый, кипя возмущением, поднял войска на западных землях. Твой предок Тинь-*конг* Блистательный и доблестный совместно с Тхай-*вьонгом* Мудрым и безмятежным привели в порядок Небо и Землю. Навсегда прославились на бамбуке и на шелке. Фортуна стала весьма благоприятной, и государство вновь было восстановлено. Когда император [Ле] Тхэ-тонг Непоколебимый пошел в наступление и обрел центральную столицу, твой отец Каннгиа-*конг* помогал моему покойному отцу Биньан-*вьонгу*, день изо дня участвовал в государственной политике, в выработке планов умиротворения Поднебесной. Заслуги в хрониках отмечены навечно. Но вдруг из-за сановников-предателей [Фан] Нгана и [Буй Ван] Кхуэ осмелился нарушить вер-
24b ность, созвал солдат || и поступил вопреки положенному. Все в государстве пришло в волнение. Но вы, отец и сын, желая сохранить спокойствие, возвратились в [свое] прежнее губернаторство-*чан*. В то время благодаря тому, что маршал-*нгуеншоай*, генеральный распорядитель государственной политики, Верховный отец, Биньан-*вьонг*,

проявивший искреннюю преданность государству, человеколюбие и верность долгу, повел войска, покарал и истребил врагов, Поднебесная вновь обрела спокойствие на тридцать лет. И не думали, что изменник [Чинь] Суан с повадками шакала и волка, с душой филина и леопарда крысиными зубами прогрызет дыру в стене и скорниоиьим хвостом ужалит отца-наставника. Сердца людей пришли в волнение. Но благодаря тому, что маршал-*нгуеншоай*, распорядитель государственной политики Тханьдо-*вьонг* с его щедрой и человеколюбивой натурой и совершенной героической волей вместе с родственниками и заслуженными гражданскими и военными большими сановниками объединили усилия и устремления, удалось спасти от беды родного государя, отвести несчастье от Отечества, смести преступников Маков, вновь обрести столицу, достичь спокойствия в пределах [страны] и добиться подчинения за [ее границами]. Ближние возрадовались, дальние прибыли. И вот, если сейчас, когда нужно многое сделать и все люди мечтают о порядке, ты сможешь проникнуться чувством долга подданного к государю и нижестоящего к вышестоящему, вспомнить о славных заслугах отцов и дедов, будешь дальновидным и прозорливым, || будешь полностью блюсти вер- 25а
ность и чистосердечие и подчинишься приказу династии, то Я, государь, возвеличу тебя особо пышным ритуалом, назначив тебя *конгом* высшей категории. Если ты будешь усердным в отношении моей семьи и этим укрепишь дом правителя, то твоя слава воссияет по всей стране, твои потомки будут вечно проживать в ней, имея наследственные титулы и пожалования, из поколения в поколение проявляя верность и чистоту. Обязательство в этом доме в сундуке останется навечно, „[пока] до пояса [не иссохнет] река и до оселка [не источится] гора". В день, когда прибудет это поучение, тебе следует привести в порядок своих военачальников, солдат, слонов, конницу и боевые корабли, прибыть в столицу с поклонами на аудиенцию, что будет соответствовать долгу подданного. Ну а если будешь упорствовать в своих заблуждениях и, опираясь на войска, противиться указу, то познаешь небесную кару, которая в один миг высокие горы сравнивает с землей! Преданность или измена, счастье или беда: [все] зависит от тебя. Подумай над этим». Когда поучение прибыло, [Нгуен] Фук Нгуен отверг указ и не последовал [ему]. И тогда обсудили и приняли решение о походе на юг.

Вторая луна. Тханьдо-*вьонг* сопроводил экипаж совершенномудрого, лично отправившегося в [карательный] поход. Войска были остановлены в морском устье Нятле. Враг упорно сопротивлялся.

25b Основные силы || в нескольких сражениях потерпели неудачу. И тогда в боевом порядке отступили.

Осень. Восьмая луна. Провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей.

Минский Си-цзун опочил. [Его] младший брат Ю Цянь (Цзянь-?) взошел на престол. Изменили эру правления на *Чун-чжэнь* (1628–1644).

Зима. Десятая луна. Министр Военного министерства, младший помощник-*тхиеуфо*, Зиензя-*хау* Ле Бат Ты умер. Посмертно удостоен титула *куанконг*. Присвоено посмертное имя Хоа Нгиа (Благожелательный и Справедливый).

[Год] *мау-тхин*, десятый год [эры *Винь-то*] <Мины, начальный год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1628)**.

Весна. Главная луна. Министр министерства Чинов, одновременно распорядитель дел шести министерств, одновременно старший цензор-*донгыиы* Цензората, великий помощник-*тхайфо*, Ле-*куанконг* Нгуен Ван Зяй умер. Посмертно удостоен [должности] главного блюстителя правов-*тыдо*, присвоено посмертное имя Кан До. <[Нгуен] Ван Зяй — уроженец селения-*чанг* Фулыу [уезда] Тхиенлок.>

Вторая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям восемнадцать человек во главе с Зянг Ван Минем.

Лето. Четвертая луна. Дворцовый экзамен. Высочайший лично задал тему о делах в Поднебесной и политике династии. Присвои-
26a ли Зянг Ван Миню [степень] *тиенши*, разделенные || на категории, третьей категории: трем претендентам во главе с Зыонг Као — *тиенши суаттхан*, четырнадцати претендентам во главе с Данг Фи Хиеном — *донгтиенши суаттхан*.

[Год] *ки-ти*, одиннадцатый год [эры *Винь-то*] < с четвертой луны и позднее изменили [эру правления] на начальный год [эры] *Дык-лонг*: Мины, второй год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1629)**.

Указ для гражданских и военных чиновников и населения: «Тот чиновник или простолюдин, кто в год *кун-хой* (1623) имел заслуги, и сопровождая во время ухода, и присоединившись во время возвращения [императора в столицу], дополнительно повышается в должности и в титуле». Присвоили почетные [красивые] иероглифы заслуженным сановникам в зависимости от заслуг.

Лето. Четвертая луна. Засуха. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Дык-лонг* (1629–1634). Большая амнистия.

Великий голод.

Эта же луна. Директива для подчиненных: «Все из корпусов-*зинь*, подразделений-*ко* и отрядов-*дой*, участвовавшие в нападении на врагов Маков в Каобанге и имевшие воинские заслуги, должны быть дополнительно повышены в должности и титуле».

Зима. Десятая луна. Провозгласили маршала-*нгуеншоай*, распорядителя государственной политики, Тханьдо-*вьонга* великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Учителем и Отцом, Тхань-*вьонгом*. Текст этого указа гласил: «Дарованное счастье учреждения императорского престола || показывает 26b
справедливость неизменных законов. Определение сущности ритуала [воздаяния за] многочисленные заслуги является проявлением норм оказания высокого почета и уважения. Очистившись постом и выбрав благоприятное время и подходящий день, выгравировали указ, превозносящий сияние. Маршал-*нгуеншоай*, распорядитель государственной политики, Тханьдо-*вьонг* Чинь Чанг, которому по наследству в семье передались верность и великодушие, знает как и умеет умиротворить государство. Проявил воинскую мощь в многочисленных сражениях, способствуя подвигу восстановления [страны], и просвещение и культура распространились повсюду. Помог обретению правления Великого порядка, и надежда на справедливость распространилась в [столице] и вне [ее]. На занимаемом посту нужен венец руководителя делами сановников. Особо посылаю чиновников с верительными бирками преподнести золотой указ и нефритовую печать, провозглашающую [его] Хиепмыу донгдык-*конг-тханом*, великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем политики государства, Учителем и Отцом, Тхань-*вьонгом*. Ковш из нефрита уже был подарен, сейчас дарую земли, чтобы раздвинуть пределы. Вы, *вьонг*, будучи ближайшим к престолу, проявляйте твердость и прямоту, цените благоволение Высочайшего императора, которым пользуетесь, блюдите добродетель, защищая народ. И тогда приумножите славу наследственного дела *вьонгов*. Высочайше повелеваю».

Эта же луна. Назначили *саняна*, старшего чиновника в страже-*вэ*, Нгоклам-*хау* Ле Фук Лая начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорской печати, Конг-||*куанконгом*. Приказали управлять *санянами* четырех подразделений-*ти* <[Ле] Фук Лай — уроженец [общины] Шончай [уезда] Нонгконг>. 27a

[Год] *кань-нго*, второй год [эры] *Дык-лонг* <Мины, третий год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1630)**.

Лето. Пятая луна. Император взял [себе в жены] дочь [Тхань-]*вьонга* Чинь Тхи Нгок Чук и сделал императрицей. [Чинь Тхи] Нгок

Чук ранее уже была замужем, являлась женой дяди (старшего брата отца) императора — Кыонг-*куанконга* Ле Чу — и родила четверых детей. В то время Ле Чу был приговорен к тюремному заключению, и [Тхань-]*выонг* выдал замуж [Чинь Тхи] Нгок Чук за Высочайшего. Император взял ее [в жены]. Чиновники династии Нгуен Тхык, Нгуен Зань Тхэ неоднократно посылали критические доклады, но император не прислушался [к ним], сказав: «Это дело — уже свершившийся факт». И вынудил ее к сожительству. С этого дня и в дальнейшем Небо послало затяжные дожди, не прекращавшиеся ни днем ни ночью.

Шестая луна. Высоко поднялись паводковые воды. [Река] Ньиха разлилась и устремилась в улочки и переулки [столицы]. Вода потоком вытекала через Южные ворота. Многие пешеходы на улицах-*фо* и в кварталах-*фыонг* утонули. Кроме того, в общинах Анзуен и Кхуеилыонг уезда Тханьчи прорвало дамбу, хлеба были погублены, на-
27b род || страдал от голода.

Осень. Восьмая луна. Провели провинциальные экзамены для ученых мужей всех местностей.

Девятая луна. Император построил три дворца и шестнадцать галерей.

Зима. Десятая луна. Мины отправили два посольства с требованием исполнения ритуала дани. Дали пир на пристани Донгха. [Тхань-]*выонг* лично прибыл во дворец Зянгво, чтобы разложить по порядку предметы дани и показать их послам Минов. В связи с этим у берега в изобилии расположили боевые корабли, слонов и кавалерию, чтобы потрясти и ослепить военной мощью и показать могущество и процветание [государства].

Семнадцатый день. День *ням-туат*. Лунное затмение.

Отправили чиновников для проведения мобилизации. В то время многие высочайше уполномоченные военные, полагаясь на близость [к престолу] и [прошлые] заслуги, не соблюдали указы, противозаконно отбирали имущество у народа, открыто брали взятки за демобилизацию пожилых и освобождение от повинности совершеннолетних, выдавали черное за белое и творили несправедливость. Их многократно допрашивали и наказывали. Особо [свирепствовал] чиновник Тхай Ба Ки, осуществлявший мобилизацию в [провинции] Тханьхоа. Только Као Ти, Чан Ви, Ла Тхи Чунг, Нгуен Куанг Минь,
28a Нгуен Тай Тоан, Нгуен Кхак Ван, Нгуен Чынг неукоснительно || и строго соблюдали закон и не допускали нарушений, во многом завоевав сердца людей. Весь народ прославлял их.

Провинциальный цензор-*зямшатнгышы* округа-*дао* Хайзыонг Зыонг Тхуан в ходе дознания по уголовному делу был клеветнически обвинен и снят с должности.

Приказали министру министерства Общественных работ Туен-*куанконгу* Нгуен Зуи Тхи, старшему контролеру-*докатшычунг* Военной инспекции Зянг Ван Миню, контролеру-*катшычунг* Ле Кха Чу, проверяющему-*хиеутхао* академии Ханлам Тхан Кхуэ подняться на заставу и ждать указа.

Зима. Одиннадцатая луна. Отправили главных послов Чан Хыу Ле, Зыонг Чи Чатя, заместителей послов Нгуен Кинь Тэ, Буй Бинь Куана, Нгуен Нги, Хоанг Конг Фу в составе двух посольств к Минам с регулярной данью.

Помянули заслуженных сановников. Приказали сановникам династии отвезти поминальные таблички в честь Тинь-*куокконга* Фам Дока, Хаучать-*конга* Данг Хуана, Винь-*куокконга* Хоанг Динь Ая, Зыонг-*куокконга* Нгуен Хыу Лиеу и выставить их в храмах-*миеу* [провинций] Шоннам, Шонтай, Киньбак и Хайзыонг. В каждый из четырех сезонов осуществлять жертвоприношения.

|| [год] *тан-муй*, третий год [эры *Дык-лонг*] <Мины, четвертый 28b
год [эру] *Чун-чжэнь*> **(1631)**.

Весна. Главная луна. Четвертый день. В храме-*ты* Тхуихыонг статуя Ли Онг Чонга замироточила.

Шестой день. Ураган поднялся на северо-востоке. Валил деревья, разрушал дома. Много кораблей утонуло.

Заместитель провинциального судьи-*хиеншатшы* [провинции] Тхуанхоа Ву Тян вернулся к династии. [Ву] Тян — уроженец общины Верхняя Биньланг [уезда] Тхиенлок. До этого удерживался Нгуен Хоангом целых восемнадцать лет. К этому времени, договорившись с Маулыонг-*хау* Буй Ван Туаном, по нехоженым тропам возвратился к династии. [Тхань-]*выонг* расспросил о делах в отдаленном краю и богато одарил [его]. Потом назначил [Ву] Тяна губернатором-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен. Подарил чиновничьи головной убор и одежды. Наградил [Буй] Ван Туана титулом Мау-*куанконг* <[Буй] Ван Туан — уроженец [общины] Байнай [уезда] Тонгшон>.

Скала Хоангшон в [уезде] Нонгконг раскололась.

Скала на горе Кемчонг в [уезде] Зявиен раскололась.

Отсыпали и строили дороги во всех местностях.

Третья луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям шесть человек во главе с Нгуен Минь Чиетом. В то время || уроженец общины Дангса уезда 29a
Камзянг Нгуен Ван Куанг недобрал баллов, но попал в число ото-

бранных. Тогда приказали стереть его имя. Ранее император, наблюдавший за экзаменами, увидал в солнечном ореоле красный обод, окружавший [солнце]. А тут посреди него появился белый обод. Решили, что это ответ [Неба на устранение несправедливости]. В день дворцового экзамена Высочайший лично задал тему. Присвоили Нгуен Минь Чиету [степень] *тиенши*, разделенные на категории, третьей категории, двум претендентам во главе с Ле Биеном — *тиеншн суаттхан*, трем претендентам во главе с Нгуен Зань Тхо — *донгтиеншн суаттхан*.

В землях Хайзыонга прошел град размером с большой камень, с лошадиную голову. Погибли люди и животные.

Главная жена [Тхань-]*выонга* Нгуен Тхи Нгок Ту умерла. Она была дочерью Нгуен Хоанга.

Лето. Четвертая луна. День *ат-мао*. В Западной столице молния ударила в гору Маиен. Образовалась трещина в пять *чыонгов*.

Шестнадцатый день. [День] *ки-муй*. Лунное затмение. Совпало по времени с мраком из-за ветра и дождя. Ничего не было видно.

Во дворце в Западной столице каменный пес раскололся на части посередине и упал вниз.

Каменный колодец в [общине] Хоангмай [уезда] Тханьчи стал
29b издавать звуки, || подобные барабанному [бою].

Пятая луна. Красный обод опоясал все Небо, исчез только через один *кхак*.

Шестая луна. [Тхань-]*выонг* лично посетил Восточный терем, приказал выкопать канал, чтобы боевые корабли упражнялись в стрельбе. В то время начался пожар. От берега реки по обеим сторонам выгорели кварталы-*фыонг* и улицы-*фо* вплоть до Левых ворот резиденции [Тхань-]*выонга*, включая расположенные в [запретном] городе [дворцы] Чиеуигуен и Чиеудыонг. Император, скрываясь [от огня], вышел [из запретного города] и почтил своим присутствием дом Хоазыонг-*хау* <имя отсутствует>. Вернулся во дворец через четыре дня.

Осень. Восьмая луна. Двадцать девятый день. Из драконьего омута в общине Лайзуэ уезда Тхуиигуен стало всплывать и высовываться из воды [нечто], подобное головам буйволов, головам лошадей, головам людей, головам змей. Нельзя было их счесть.

Девятая луна. Третий день. Сильный ветер валил деревья и разрушал дома.

От четвертого дня и до шестого дня дождь лил ручьем. Воды [реки] Ньиха вышли из берегов. В [столице] и вне [ее] дворцы были залиты водой на один *тхыок*.

Зима. Десятая луна. Новолуиие. Солнечное затмеиие. Решили, что по году и дию оно совпало [с таким же событием прошлого года] того же циклического обозначения. Ограничнлись постом и воздержаиием, но не спасали [солице].

Правых *тхиланговъ* || Нгуен Туана, Буй Бинь Зи и Нгуен Ты Кыонга назначнли левыми *тхиланганми*; помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* Чан Ви назначили заместителем старшего цензора-*донгышы*; начальииков приказов-*тыкхань* До Кхак Киня и Нгуен Лая назначнли правыми *тхиланганми*. 30a

Перевели Чан Нги на равиую должность *тхамтьиня* в местности Шонтай; отправили Фам Фук Кхапя в местность Лангшон в качестве провииициального судьи-*хиениатиы*, Данг Фи Хиена — в местность Туенкуанг в качестве провииициального судьи-*хиениатиы*, Ле Фан Лана — в местность Анкуанг в качестве провииициального судьи-*хиениатиы* за то, что [Чан] Нги и иже с ним, находясь на должностях [в столице], не сумели проявить строгость в управлении.

Полнолуиие. Лунное затмение.

Одиннадцатая луна. Приказали левому главноуправляющему-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии, заместитслю восначальника-*фотьонг*, Тай-*куанконгу* Чинь Таку во главе своих военачальников и солдат, присоединившихся к ним кориусов-*зинь* и подразделений-*ко*, а также правительственных войск *тяу* Ботьинь стать военным губернатором-*чантху* в мсстностн Нгеан. Начальнику приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских коиюшен Зянг Ван Миня назначили [к нему] стратегом-*доктхи*. Также послали великого охранителя-*тхайбао*, Няк-*куанконга* Буй Ши Лама военным губернатором-*чантху* местности Тханьхоа. || Начальника приказа-*тыкхань* Нгуен Кхак Вана назначили заместителем стратега-*докдонгом*. Все, подчинившись указу, выехали к месту службы. Там, куда пришли, указы осуществлялись, и запреты исполнялись. На [этих] территориях был строгий порядок. 30b

В [общиие] Дазя [уезда] Зявиен с горы упал камень [размером] в семнадцать с лишним *чьонгов*.

[Год] *ням-тхан*, чствертый год [эры *Дык-лонг*] <Миины, пятый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1632)**.

Весна. Главная луна. [День] *ки-хой*. Покойиого отца [императора], [Ле] Зян-хуи, посмертно почтили [храмовым именем] император [Ле] Кинь-тонг Доброжелательный. Внесли храмовую табличку в Тхаймису для жертвоприношсиий по повелению.

Вторая луна. Дополнительно удостоили Тхай-*вьонга* [Чииь Киема] и Чиет-*вьонга* [Чииь Тунга] золотыми указами, а Хаучать-*конга* [Данг Хуана] серебряным указом с красивыми иероглифами.

Двадцать первый день. Час крысы. Появилось два ореола, красный и белый, вокруг солнца, исчезли только через одии *кхак*.

Приказали миииистру миииистерства Чииов, младшему воителю-*тхиеууи*, Лан-*куанконгу* Нгуен Тхыку и иже с ним с верительной бпркой в руках вручить золотой указ и серебряиую печать, назначающие [командующего] армией Татиеп, великого помощиика-*тхайфо*, Шунг-*куанконга* Чинь Киеу высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухоиутных отрядов всех местностей и одновременно генеральным распорядителем важных военных
31a и государственных дел в [столице] и вне [ее], || заместителем распорядителя государственной политикой, великим воителем-*тхайуи*, Шунг-*куокконгом*. Открыл резнденцию, названную резнденцией Хунгуи. Также распределнли и отправили чииовников с верительными бпрками в руках вручить серебряные указы, а также печати, назначающие [командующего] армией Хиепнгиа, великого воителя-*тхайуи*, Тунг-*куанконга* Чинь Вана Тунгпяк-*конгом*, открыл резиденцию, названную резнденцией Хиепнгиа; [командующего] армией Фунгиа, великого воителя-*тхайуи* Зунг-*куанконга* Чинь Кхая — Зунгле-*конгом*, открыл резиденцию, названную резндеицией Фунгиа; [командующего] армией Тхангнгиа, великого помощника-*тхайфо* Куииь-*куанконга* Чинь Ле — Куииьпям-*конгом*, открыл резндеицию, названную резндеицией Тхангнгиа. Кроме того, великого охранителя-*тхайбао*, Фу-*куанконга* Нгуен Хака и миииcтра Военного министерства, великого охраиителя-*тхайбао*, Данг-*куанконга* Нгуен Кхая обоих назначнли великими помощниками-*тхайфо* <[Нгуен] Хак — сын Нгуен Хоанга>.

Третья луна. Шестнадцатый день. Час петуха. Лунное затмеиие.

Дополнительно провозгласнли миииcтра миииcтерства Ритуалов, младшего воителя-*тхиеууи*, Лан-*куанконга* Нгуен Тхыка и миииcтра Военного миииcтерства, великого помощника-*тхайфо*, Данг-*куанконга* Нгуен Кхая Государственными старейшииами, участвующими в [обсуждеиии] политики династии.

31b Лето. Четвертая луна. Сняли с должностей Нгуен || Туана и Нгуен Лая. В то время левый *тхиланг* министерства Чинов Нгуен Туан и правый *тхиланг* Нгуен Лай, подбправшие и назначавшие на должности, часто заиимались взяточничеством. Участники заседаний династии Нгуен Тхык и Нгуен Кхай выступили с их обвииеиием. И тогда сняли. [Нгуен] Лай, который по должности заиимался отбором и оцеикой [чиновников], часто брал взятки. Люди сочинили частушку, гласившую: «Все должности чииовииков запяты, а в двух [общинах] — Бот[тхыонг и Ботха] закончилась земля».

Дополнительно назначили министра министерства Ритуалов и одновременно придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам, распорядителя дел академии Ханлам, ученого-*хокии* Восточных палат, Государственного старейшину, участвующего в [обсуждении] политики династии, младшего воителя-*тхиеуун* Лан-*куанконга* Нгуен Тхыка — великим охранителем-*тхайбао*; министра министерства Общественных работ и одновременно заместителя руководителя-*тынгиеп* школы Сынов отечества, Туен-*куанконга* Нгуен Зуи Тхи — младшим помощником-*тхиеуфо*. Назначили Вьет-*куанконга* Чинь Чипя, Луан-*куанконга* Чинь Тхыка, Дык-*куанконга* Чинь Ханга, Ланг-*куанконга* Чинь Банга, Зиен-*куанконга* Чинь Ня, Хонг-*куанконга* Чинь Лыу — великими охранителями-*тхайбао*; Лан-*куанконга* Хоанг Нгиа Фи, Фу-*куанконга* Чинь Литя и Тай-*куанконга* || Чинь Така — младшими 32a
воителями-*тхиеуун*.

Пятая луна. На заседании династии захотели выдвинуть левого *тхиланга* министерства Финансов, Майкхэ-*хау* Нгуен Тиен Зунга на [должность] левого *тхиланга* министерства Чинов. Великий помощник-*тхайфо* Нгуен Кхай выступил с его обвинением за то, что, будучи распорядителем-*дэдиеу* на [провинциальных] экзаменах в [провинции] Тханьхоа, тот проявил пристрастность при отборе, [поэтому] не годится для этой должности. Тогда заместителя старшего цензора-*донгышы* Чан Ви назначили левым *тхилангом* министерства Чинов, правого *тхиланга* министерства Ритуалов До Кхак Кипя назначили правым *тхилангом* министерства Чинов, старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Чинов Нгуен Зуи Хиеу назначили помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*.

Распределили Чан Ви, Нгуен Куанг Миня, Ле Кипя и Тхан Кхуэ и отправили проинспектировать общее состояние дел с дамбами и дорогами во всех местностях и в этой связи [проверить,] трудолюбивы или ленивы, порядочны или продажны чиновники и писари департаментов-*ти* Тхыа[тусншы].

Шестая луна. Первый день. Сильный ливень не прекращался три-четыре дня. Красные ступени к трону и дворцы были затоплены водой на несколько *таков*.

Пятый день. Дождь полил ручьем. [Река] Ньиха вышла из берегов. В связи с этим [Тхань-]*выонг* лично || возглавил великого воителя- 32b
тхайуи, Шунг-*куанконга* Чинь Киеу и корпуса-*зинь* и подразделения-*ко*, которые на кораблях по течению дошли до дамб в общинах Тхамзыонг, Анзуен и Кхуенлыонг уезда Тханьчи, [чтобы] помочь в их строительстве [и укреплении]. Вода поднялась еще выше. Тогда

вернулись, приказав отобрать у чиновников, ведающих общим состоянием дамб и дорог в различных местностях, деньги, незаконно собранные у народа, и отдать в казну.

Осень. Девятая луна. Полнолуние. Час зайца. Солнечное затмение.

[Год] *куи-зау*, пятый год [эры] *Дык-лонг* <Мины, шестой год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1633)**.

Весна. Главная луна. Гора Лонгтуен обвалилась.

Приказали великому помощнику-*тхайфо* Фу-*куанконгу* Нгуен Хаку, великому охранителю-*тхайбао*, Куанг-*куанконгу* Чинь Хангу, Ланг-*куанконгу* Чинь Баигу и Хонг-*куанконгу* Чинь Лыу участвовать в [обсуждении] политики династии.

Приказали великому охранителю-*тхайбао*, Куанг-*куанконгу* Чинь Хангу вместе с Нго Нян Чиетом и Нгуен Куанг Миием проверить и пополнить ряды военных различных категорий в штабах-[*додок*]*фу* [армий] и страж-*вэ*.

Третья луна. Скала на горе Дабут в уезде Виньфук раскололась.
33a Две горы около колодца Амзыонг в уезде Фунгхоа обрушились, || завалив проход. Нельзя было ни пройти, ни проехать на лошади.

Приказали Чан Ви, Нгуен Тиен Зунгу, Нгуен Тхо Суану и Тхан Кхуэ подняться на заставу и ждать указа, встретить сановников-[послов], возвращающихся на родину. Также послали великого охранителя-*тхайбао*, Куанг-*куанконга* Чинь Ханга во главе слонов, конницы и пехоты всех [его] подразделений-*ко* и отрядов-*дой* нести охрану в нути.

Двадцатый день. Сановники-[послы] Чан Хыу Ле, Зыонг Чи Чать, Нгуен Кинь Тэ, Нгуен Нги и Хоанг Конг Фу возвратились в столицу и прибыли с поклонами на аудиенцию. Заместитель посла Буй Бинь Куан умер [во время пребывания] у Минов.

Двадцать второй день. Поминальная табличка Ли Тхай-тонга без причины сдвинулась с места. Послали евнуха Фай-*куанконга* <имя отсутствует> отправиться и совершить там жертвоприношения. Через шесть-семь дней вновь возвратилась [на место], как и прежде.

В [реке] Ньиха на территории общины Анзуен уезда Тханьчи ночью в течение одного с лишним *кхака* не стало воды. Дошло до того, что люди при свечах собирали рыбу.

Приказали флоту в составе более чем восьмидесяти кораблей отправиться в местность Шоннам, скрытно войти [в воды] уезда Зяви-
33b ен || и атаковать сыновей незаконного Хиен-*куанконга*.

Двадцать третий день. Час крысы. Поднялся северный ветер. Пруды в общине Тхиньлиет в течение одного с лишним *кхака* оста-

вались сухими. Воды [реки] Ньиха разбушевались. Корабли разваливались и гибли, много людей утонуло.

Чиновники династии обвинили *тхамнги* местности Хынгхоа Чыонг Ву в том, что он, находясь в должности, был не в состоянии успешно справляться со своими обязанностями, что привело к жалобам населения. Кроме того, Нгуен Ханг, находившийся в должности управителя уезда-*чихуен*, который еще не прошел и одной проверки и у которого еще не закончился траур в связи со смертью одного из родителей, тайно [пытался] опрометчиво предложить золото и серебро, домогаясь должности *лангфо* во дворцах Западной столицы, что выходит далеко за рамки [приличий]. Высочайший поручил нижестоящим вынести приговор Чыонг Ву, а также отобрал у Нгуен Ханга указ о назначении.

[Тхань-]*выонг* лично повел солдат и военачальников в поход на Тхуанхоа. Победить не смогли и вернулись.

[Год] *зяп-туат*, шестой год [эры *Дык-лонг*] <Мины, седьмой год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1634)**.

Весна. Вторая луна. Полнолуние. Затмение луны.

Третья луна. Новолуние. Затмение солнца.

Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям пять человек во главе с Нгуен Нян Чы. На дворцовом || экзамене Высочайший лично задал тему. При- 34а
своили Ву Бат Туи [степень] *тиенши суаттхан*, четырем претендентам во главе с Нгуен Нян Чы — *донгтиенши суаттхан*.

Лето. Сильная засуха. Хлеба гибли от суши. Народ голодал. Только осенью пошли дожди.

Дополнительно повысили министра министерства Ритуалов и одновременно придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам, распорядителя дел академии Ханлам, ученого-*хокиен* Восточных палат, Государственного старейшину, участвующего в [обсуждении] политики династии, великого охранителя-*тхайбао*, Лан-*куанконга* Нгуен Тхыка до министра министерства Финансов, великого помощника-*тхайфо* и отправили в отставку. С тех пор как нынешняя династия была восстановлена, и в дальнейшем, чтобы министр и Государственный старейшина ушел в отставку, повелось с [Нгуен] Тхыка.

[Год] *ат-хой*, седьмой год [эры *Дык-лонг*] <с десятой луны и в дальнейшем изменили на начальный год [эры] *Зыонг-хоа*; Мины, восьмой год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1635)**.

Лето. Шестая луна. Объявлен и введен в действие указ, запрещающий относиться жестоко к своим подчиненным, а также поучаю-

щий начальников учреждений, ведающих дознанием, в которых надолго задерживаются судебные тяжбы. Всего из двадцати пунктов.

Зима. Десятая луна. Изменили эру правления на начальный год
34b [эры] *Зыонг-хоа*. Большая || амнистия.

[Год] *динь-шыу*, третий год [эры] *Зыонг-хоа* <Мины, десятый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1637)**.

Весна. Главная луна. Новолуние. Солнечное затмение.

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям двадцать человек во главе с Нгуен Суан Тьиием. На дворцовом экзамене Высочайший лично задал тему. Присвоили Нгуен Суан Тьиню, Нгуен Нги и Нгуен Тхэ Кхаию [степени] *тиенши*, разделенные на категории: двум претендентам во главе с Нгуен Хыу Тхыонгом — *тиенши суаттхан*; пятнадцати претендентам во главе с Нгуен Коном — *донг-тиенши суаттхан*.

Одиннадцатая луна. Ушедший в отставку Нгуен Тхык умер. Посмертно объявлен великим канцлером-*тхайтэ*, присвоено посмертное имя Чунг Тхуан (Верный и Непорочный). В то время [ему было] восемьдесят три года <[Нгуен] Тхык — уроженец [общины] Вандием [уезда] Донгнган>.

Двенадцатая луна. Последний день. Солнечное затмение.

Отправили главных послов Нгуен Зуи Хиеу и Зянг Ван Минь, заместителей послов Нгуен Куанг Миня, Чан Нги, Нгуен Биня и Тхан Кхуэ в составе двух посольств к Мингам с регулярной данью. Приказали Чан Хыу Ле, Зыонг Чи Чатю, Нгуен || Тхо Суану, Фам Фук Кха-
35a ию и Нгуен Куанг Няку подняться на заставу и ждать указа.

[Год] *мау-зан*, четвертый год [эры *Зыонг-хоа*] <Мины, одиннадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1638)**.

[Тхань-]*выонг* лично повел войска в поход на бандитов Маков на территории Каобанга. Подчиненный генерал Ха-*куанконг* <имя отсутствует> был захвачен неприятелем в плен. Лам-*куанконг* <имя отсутствует> бежал с поля боя. Покорно принял смерть.

Зима. Двенадцатая луна. Определили ранжир построения для гражданских и военных чиновников, чтобы внести ясность в порядок рангов.

[Год] *ки-мао*, пятый год [эры *Зыонг-хоа*] <Мины, двенадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1639)**.

Лето. Четвертая луна. Вновь подтвердили, что судебные дела, связанные со смертью людей, должны решаться в соответствии с положениями шестого года [эры] *Кань-тхонг* (1503). У преступника

дозволяется отбирать только его часть земли и хозяйства, а также имущество жены и детей. Если этого будет не хватать, то дозволяется забирать землю и имущество родителей и старших и младших братьев преступника, чтобы внести компенсацию деньгами за убитого. Запрещается принуждать и задерживать [других] родственников и односельчан. Сделали это законом навечно.

Приказали || министру министерства Общественных работ, младшему помощнику-*тхиеуфо*, Туен-*куанконгу* Нгуен Зуи Тхи вместе с Нгуен Тхо Суаном, Нгуен Суан Тьинем, Нгуен Куанг Няком, Фам Фук Кханем подняться на заставу в ожидании указа и встретить послов, возвращающихся на родину. 35b

Зима. Двенадцатая луна. Великий воитель-*тхайуи*, Шунг-*куанконг* Чинь Киеу, подчиняясь указу [Тхань-]*вьонга*, вновь подтвердил строгие предостережения, предписывающие блюсти и исполнять законы, всего из двадцати иуиктов. Главное содержание — хорошо знать служебные обязанности, взять за основу удовлетворение чаяний населения.

[Год] *кань-тхин*, шестой год [эры *Зьонг-хоа*] <Мины, тринадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1640)**.

Весна. Главная луна, дополнительная. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям двадцать два человека во главе с Фи Ван Тхуатом. На дворцовом экзамене Высочайший лично задал тему. Присвоили двум претендентам во главе с Фи Ван Тхуатом [степень] *тиенши суаттхан*, двадцати претендентам во главе с Хоанг Виием — *донгтиенши суаттхан*.

[Год] *ням-нго*, восьмой год [эры *Зьонг-хоа*] <Мины, пятнадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1642)**.

Осень. Девятая луна. Великий воитель-*тхайуи*, Шунг-*куокконг* Чинь Киеу скончался. Посмертно провозглашен || верховным канцлером-*тхьонгтэ* и верховным канцлером-*тхьонгтьонг*. Присвоено посмертное имя Хунг До. 36a

[Тхань-]*вьонг* совещался с приближенными и помощниками. Решили, что сейчас государственные устои Поднебесной зависят от справедливости при решении судебных дел, при поимке и наказании бандитов и грабителей. И тогда послали чиновников распределиться и осуществлять управление во всех местностях. Заместителя старшего военачальника-*дотьонг*, великого охранителя-*тхайбао*, Тай-*куанконга* Чинь Така послали губернаторствовать в местность Шоннам, начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Храма предков императора Фам Конг Чы назначили [его] советником. Великого охраните-

ля-*тхайбао*, Фу-*куанконга* Чинь Литя послали губернаторствовать в местности Шонтай, правого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Чынга сделали [его] советником. Куиньпям-*конга* Чинь Ле послали губернаторствовать в местность Киньбак, правого *тхиланга* министерства Общественных работ Нгуен Биня сделали [его] советником. Младшего воителя-*тхиеууи*, Хоа-*куанконга* Чинь Шама послали губернаторствовать в местность Хайзыонг, старшего контролера-*докапитычунг* инспекции Финансов Нгуен Нян Чы сделали [его] советником. [Повелели] всем совместно с [чиновниками] департаментов-*ти* Тхыа[тусишы] искоренять прежние пороки и умиротворять местное население.

[Год] *кун-муй*, девятый год [эры *Зыонг-хоа*] <с десятой луны и позднее — начальный год [эры] *Фук-тхай* [императора Ле] Тянтонга; Мины, шестнадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1643)**.

Весна. Вторая луна. Приказали великому охранителю-*тхайбао*,
36b Тай-||*куанконгу* Чинь Таку, Куиньпям-*конгу* Чинь Ле вместе с советниками, правым *тхиланом* Нгуен Куанг Мином, начальниками приказов-*тыкхань* Фам Конг Чы и Нгуен Зань Тхо возглавить основные силы армии и отправиться в поход в [провинцию] Тхуанхоа на Нгуен Фук Лана. Внезапно атаковали вражеского подчиненного военачальника Тханглыонг-*хау* в общине Чунгхоа, схватили и обезглавили его. Также вязли в плен секретаря Ваитоан-*ты* и выдали у ворот лагеря. Потом двинули армию вперед и дошли непосредственно до морского устья Нятле.

Третья луна. [Тхань-]*выонг* помог высочайшему экипажу прибыть в *тяу* Ботьинь. Встали лагерем в общине Анбай. Планировали военные дела, изучали местные условия. В это время отряды командующего, держа оружие наготове, ждали, когда Высочайший отдаст указ. Решили, что в южной стороне стоит удушающий летний зной, здесь тяжело находиться долго, и тогда построили основные силы и возвратились.

Позволили левому *тхиланту* министерства Финансов и одновременно *тхиемшы* академии Хуиван, младшему помощнику-*тхиеуфо*, Нян-*куанконгу* Зоан Хи выйти в отставку.

Зима. Девятая луна. Указ о передаче престола наследнику импе-
37a ратора [Ле] || Зуи Хыу. Вступил на императорский престол во дворце Каитьинь. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Фук-тхай*. Большая амнистия в Поднебесной всего из двадцати семи пунктов. Провозгласили [бывшего] императора Верховным императором, императрицу, урожденную Чинь, Верховной императрицей.

Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям девять человек во главе с Ле Чи Чатем.

Двенадцатая луна. Дворцовый экзамен. Присвоили двум претендентам во главе с Нгуен Кхак Тхиеу [степень] *тиенши суаттхан*, семи претендентам во главе с Ле Дииь Зы — *донгтиенши суаттхан*.

Император [Ле] Тян-тонг Благосклонный <запретное имя — [Ле] Зуи Хыу. Старший сын [Ле] Тхан-тонга. Принял уступленный престол в тринадцать лет. Занимал престол семь лет. В возрасте двадцати лет опочил. Похоронен в гробнице Хоафю. Император обладал небесными качествами глубокомыслия, великодушия, терпимости и щедрости. Обладал добродетелями-*дык* правителя над людьми. В течение шести-семи лет были урожайные годы. Если бы Небо добавило ему лет, то по доброй славе сравнялся бы с ханьским Вэнь-ди [с его] заслугами [в увеличении числа] жителей и богатства>.

[Год] *зяп-тхан*, второй год [эры] *Фук-тхай* <Мииы, семнадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1644)**.

Лето. Четвертая луна. Венера пересекла небо.

Эта же луна. || Приказали чиновникам проэкзаменовать *шивонгов* 37b
Поднебесной. Назначили на должности в областях-*фу* и уездах.

Зима. Двенадцатая луна. Приказали великому охранителю-*тхайбао*, Тай-*куанконгу* Чинь Таку вместе со стратегом-*доктхи* Зыонг Чи Чатем и советником Фам Конг Чы навести порядок на территории [провинции] Каобанг. Повели войска в наступление и устроили засаду. Сумели зарубить одного из вражеских подчиненных военачальников. Захватили в плен вражеских сторонников и вернулись.

[Год] *ат-зау*, третий год [эры *Фук-тхай*] <Мииы, начальный год [эры] *Лун-у*; Циины, начальный год [эры] *Шунь-чжи*> **(1645)**.

Лето. Четвертая луна. Девятнадцатый день. Марс вторгся в созвездие Гуй, [затем] вторгся к Цзиши (?).

Повысили заместителя старшего военачальника-*дотыонг*, великого охранителя-*тхайбао*, Тай-*куанконга* Чинь Така, назначив его высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей, обладателем прав военного командования в государстве, левым канцлером-*татыонг*, великим воителем-*тхайуи*, Тай-*куокконгом*. Открыл резиденцию Кхиемдинь. По всем делам и вопросам в государстве непременно поручали [ему] принимать решения.

[Первый] день пятой луны. [Тхань-]*вьонг* простудился. Великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Лить и великий помощник-
38a *тхайфо*, Хоа-*куанконг* Чинь || Шам, разгневавшись, что не смогли достичь своих устремлений, созвали войска и подняли мятеж. Великий воитель-*тхайуи*, Тай-*куанконг* Чинь Так, повинуясь указу, держал совет с гражданскими и военными чиновниками и приближенными. Сообщили для сведения императору, потом доложили Небу и Земле и храму предков [императора].

Второй день. Повели войска в карательный поход. Удалось схватить самого изменника [Чинь] Литя. Изменник [Чинь] Шам бежал в Нинь-зянг. Приказали великому охранителю-*тхайбао*, Кхэ-*куанконгу* Чинь Чыонгу во главе солдат погнаться [за ним] и схватить. Догнали в [общине] Тюкшон, взяли в плен и выдали. Со всеми поступили в соответствии с законами государства. В то время в этом приняли участие советник Фам Конг Чы и военачальник Дао Куанг Ньиеу, имевшие заслуги при обсуждении карательного похода.

Простили половину налогов за год в Поднебесной. Также запретили населению писать анонимные письма, бахвалиться и распускать слухи, смущая души людей.

Шестая луна. Вновь прояснили порядок расследования судебных дел, с тем чтобы добиться добросовестного и тщательного подхода чиновников к закону, пресечения порока [необоснованных] жалоб и обличений со стороны мелких людишек.

Осень. Седьмая луна. Запретили могущественным и богатым,
38b а также || управляющим учреждениями и чиновникам двух департаментов-*ти* (Тхыатуеншы и Хиеншатшы) захватывать наделы населения. Чиновникам уездов также запретили незаконно отбирать у людей деньги. Что касается выплат деньгами и рисом, то всегда собирать в различном размере в зависимости от того, большая, средняя или малая [эта] община, с тем чтобы уменьшить расходы народа.

[Год] *бинь-туат*, четвертый год [эры *Фук-тхай*] <Мины, второй год [эры] *Лун-у*: Цины, второй год [эры] *Шунь-чжи*> **(1646)**.

Весна. Главная луна. Двадцать второй день. Град. Погибло много птиц и животных.

Вторая луна. В столице град.

В тот год был собран богатый урожай.

Отправили главного посла Нгуен Нян Тьиня, заместителей послов Фам Винь Миена, Чан Кхая и Нгуен Кона вместе с послом Небесной династии главноуправляющим-*дуду* Линь Цанем морем в [про-

виицию] Фуцзянь просить титул [для императора] у Мииов. В то время минский император, вступивший на престол, потерпел поражение от людей Цииов. Сановники Мииов вновь утвердили на престоле императора *Юн-ли*. Мииский император в связи с этим послал [чииовпика академии] Ханьлинь Пань Ци и иже с ним отвезти указ с объявлением воли, а также покрытую золотом серебряную печать в || 39a
нашу страиу. В указе Верховному императору дали титул правителя государства Аннам. Минские послы вместе с [Нгуен] Нян Тьинем и его людьми отправились по суше и возвратились через заставу Чаннам.

В то время в государстве Минов была великая смута. Управлявший в Лунчжоу Чжао Ю-цзин был убит своим родственником Чжао Ю-тао. Его сын [Чжао] Ю-ци попросил помощи. Тогда приказали Куиньпям-*конгу* Чинь Ле повести войска в [провиицию] Тхайигуен и атаковать [провинцию] Каобанг. Захватили Чжао Ю-тао и его родственпиков и отвезли в столицу. Повелели жить в мире и отправили назад в их *чжоу*.

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям семнадцать человек во главе с Нгуен Данг Као.

Двенадцатая луна. Дворцовый экзамен. Высочайший личной кистью присвоил Нгуен Данг Као [степень] *тиенши*, разделенным на категории, третьей категории, Нгуен Вьет Кы — *тиенши суаттхан*; пятнадцати претендеитам во главе с Фам Ван Датом — *донгтиенши суаттхан*.

|| [Год] *динь-хой*, пятый год [эры *Фук-тхай*] <Мины, начальный 39b
год [эры] *Юн-ли*; Цины, третий год [эры] *Шунь-чжи*> **(1647)**.

Лето. Нятая луна. Нгуен Нян Тьииь и его люди помогли мииским послам, везущим [указ о] титуле и печать, прибыть на заставу. Тогда приказали министру министерства Ритуалов, младшему охранителю-*тхиеубао*, Зыонг-*куанконгу* Нгуен Нги вместе с левым *тхиангом* мииистерства Фииансов Нгуен Тхо Суаном, помощником старшего цензора-*тхиемдонгыиы* Донг Нян Фаем, старшим контролером-*докапиычунг* ииспекции Финансов Нгуен Шать Хиеном, столичным цензором-*дэхинь* [*зямиатнгыиы*] Чыонг Луан Дао, контролером-*капиычунг* ииспекции Чинов Нгуен Ван Куангом встретить [послов] и сопроводить в столицу. Мииские послы провели церемонию объявления [указа о присвоении] титула. Обнародованный текст гласил: «Я, император, полагаю, что императоры и государи созданы для того, чтобы умиротворять дальних. Весь смысл *Чуньцю* и состоит

в том, что властителей-*вьонгов* [следует] благодетельствовать и поощрять. Когда-то мой августейший предок[-основатель династии] определил границы Поднебесной, и все, что омывается морем и над чем восходит солнце, вошло в ее пределы. Полагаю, что вы в Аннаме по собственной воле находитесь под влиянием [нашего] престижа и культурного воздействия, церемониал и музыка, одежды и головные уборы постепенно вошли [у вас] в обычай. Принимаете милости государства в течение сотен поколений, и многократно пе-
40a редаете по наследству детям и внукам [наши] пожалования. Ты, губернатор-*дутуний* Ле (...), || мудр, добродетелен и благоговеешь пред блеском [династии]. Почтителен, не лепив и исполняешь долг покорения и приведения в гармонию далеких окраин. И [твоя добрая] слава долетела до Врат Закона. Сейчас, когда наш император *Лун-у* вступил на престол в уделе Мин, вы единственные, кто преодолел морские [просторы] и явились ко двору [с регулярной данью]. И хотя наше государство не [слишком] дорожит присланными издалека [в качестве дани] предметами, то, что подданные поднесли дары, поистине означает особо почтительное отношение к великим. Полагая, что [живущие] в захолустных районах также являются нашими наивными детьми, даруем им благоденствие и выделяем удел. Это то, о чем говорят: „Умпротворяй отдаленных, опираясь на добродетель". Я, император, являясь внуком по прямой линии императора Шэньцзуна, сановниками и народами всех земель признан своим главой, воспринял по наследству великую преемственность власти и заботусь о всех землях. Дальние мечтают о [возрождении] традиций согласия и мира, [как при] танском императоре [Яо], а ближние ожидают достижения высшей точки процветания, [как при] ханьском Сюань[-ди]. И вот сейчас злодеи подняли смуту, и вся наша страна воспылала к ним ненавистью. Храбрецы из Чу и Шу поднялись тучами, вслед за ними знамена борьбы за правое дело подняли в У и Юэ, чтобы уничтожить этих северных варваров и умпротворить все эти земли. Дабы отметить твою верность и преданность и проявить
40b глубокую заботу, отправляю служителя слова Пань Ци и чиновника инспекции Ли Юн-и || с верительной биркой в руках провозгласить тебя правителем государства Аннам. Эх! В парадных одеждах выслушай указ Небесного императора, и достаются [тебе] от отеческих забот нефритовая дощечка и кружок с квадратным отверстием. Правь своей страной, как к детям относись к своему народу, [поскольку] и земледелие, и шелководство все едино зависят от императорской благодати-*дэ*. Захолустье покорятся правителю, и иностран-

ные гости подносят дары. Получив скипетр, не проявляй небрежения к прежним обязанностям. Я, император, полагаю, что медный столб, установленный домом Хань, навечно умиротворил южные пределы, и, собравшись, как в Тушане, при императорах Ся, вновь увидим срединную равнину. Высочайше повелеваю».

Шестая луна. Послали чиновников набирать солдат и отыскать из армии [пожилых].

Осень. Седьмая луна. Отправили чиновников отбирать народ во всех местностях для службы в армии. Категорию за категорией, чтобы пополнить численный состав армии.

[Год] *мау-ти*. Шестой год [эры] *Фук-тхай* <Мины, второй год [эры] *Юн-ли*; Цины, четвертый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1648)**.

Лето. Пятая луна. Запретили народу беззаконно выдавать себя за [владельцев] должностей и титулов, чтобы избежать воинской повинности.

[Год] *ки-шыу*, седьмой год [эры *Фук-тхай*] <с десятой луны и позднее, [когда Ле] Тхан-тонг вновь взошел на престол, начальный год [эры] *Кхань-дык*; Мины, третий год [эры] *Юн-ли*; Цины, пятый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1649)**.

Осень. Девятая луна. || Император умер, не оставив наследника. 41a

Зима. Десятая луна. [Тхань-]*вьонг* поручил наследнику Тай-*куок-конгу* Чинь Таку провести совет вместе с гражданскими и военными чиновниками и приближенными. Подали доклад с просьбой к Верховному императору вновь занять императорский престол. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Кхань-дык*.

Император [Ле] Тхан-тонг Глубокомысленный. Вторая [часть]

[Год] *кань-зан*, второй год [эры] *Кхань-дык* <Мины, четвертый год [эры] *Юн-ли*; Цины, шестой год [эры] *Шунь-чжи*> **(1650)**.

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям восемь человек во главе с Кхыонг Тхэ Хиеном.

Двенадцатая луна. Дворцовый экзамен. Присудили Кхыонг Тхэ Хиеу [степень] *тиенши*, разделенных на категории, третьей категории, Нгуен Ван Ле — *тиенши суаттхан*, шести претендентам во главе с Чинь Као Дэ — *донгтиенши суаттхан*.

[Год] *тан-мао*, третий год [эры] *Кхань-дык* <Мины, пятый год [эры] *Юн-ли*; Цины, седьмой год [эры] *Шунь-чжи*> **(1651)**.

Весна. На востоке была видна комета.

41b Вторая луна. В то время || экипажу миского императора удалось перебраться в город Наньнии. Отправил указ с призывом к [Тхань-] *вьонгу* предоставить свои войска, слонов, провиант и оружие, чтобы помочь в восстановлении и истреблении [мятежников].

Осень. Девятая луна. Министр министерства Чиов, ведающий делами шести миистерств, одновременно руководитель-*тэтьу* школы Сынов отечества и придворный чтец-*тхидок* академии Ханлам, ведающий делами академии, великий помощник-*тхайфо*, Туен-*куанконг* Нгуен Зуи Тхи умер. Посмертно удостоен [должности] великого канцлера-*тхайтэ*, получил посмертное имя Хань До.

Зима. Десятая луна. Миины отправили чиновников преподнести указ и печать, провозгласив Тхань-*вьонга* заместителем правителя государства [Аннам]. Текст этого [указа] гласил: «Я, император, полагаю, что когда предки закладывали основы империи, то широко распространяли свой престиж и культурное влияние [на соседей], соблюдали ритуал и оказывали доверие заграничным вассалам и тем самым приумножали опоры государства. Ты, правитель государства Аннам из рода Ле, живущий в южных вассальных владениях, из поколения в поколение следуешь унифицированным шрифту колеи и начертанию знаков, почитаешь добродетель и хранишь верность, с почтением придерживаешься правил покорности. Причина, которая приводит к этому, состоит в поддерживающих тебя [распорядителе] государственной политики Чинь Чанге и его сыне, которые и прежде, и сейчас объединили добродетели, добиваясь заслуг в наведении порядка с браздами в руках и в поддержке и в помощи, и, как
42a пишут || в докладах, издавна проявляют верность клятве государству. Сообщают, что твои важные заслуги и слава, [Чинь] Чанг, общеизвестны. Подчиненные инородцы преданы всей душой. Помогаешь правителю защищать интересы народа. Вполне справляешься со своими обязанностями. Я, император, это знаю и оцениваю по достоинству. Недавно Я временно остановился в Юэси и вот уже пять лет настойчиво строю планы восстановления, усердно тружусь с утра и до ночи. Заслуженные сановники из [Сы]чуани и Чу один за другим входят в [мою] свиту. Куда бы ни пришли основные силы [врага, зажигается] множество кухонных очагов, [и их дым] подобен облакам. Наша армия приходит в великий трепет, и это приводит к тому, что прибывшие, чтобы окружить войсками охраны, уже один за другим стали уходить. Однако ты, Чинь Чанг, ведешь себя образцово и подносишь дань. От весны и до осени идешь следом, превоз-

могая трудности и не смея остановиться или уйти. Я, император, очень доволен этим. И хотя есть те, кто выступают против, Я не считаю, что [между нами] есть рознь. И вот, в качестве особой чести и исключительного ритуала повышаю тебя до заместителя правителя государства Аннам. Дарую указ и печать. Благоговейно прими их, будучи надолго облагодетельствованным. Эх! Династия учреждает вассалов за рубежами для того, чтобы умиротворять отдаленные обширные [территории] и оборонять ся. В мирное время разливается, || 42b
подобно бурному потоку, добродетель и мораль, в дни усмирения оказывают помощь, награждая или устрашая. В поисках опоры и в поисках твердынь не различают, внутренние или внешние [это земли]. Ты, удостоившись высоких императорских пожалований, должен стать еще более преданным и верным, помогать дому Ле и поддерживать его, вечно исполняя долг поднесения дани. И тогда Мои, императора, южные вассалы навсегда останутся неизменными. Отдаю высочайший указ».

[Год] *ням-тхин*, четвертый год [эры *Кхань-дык*] <Мины, шестой год [эры] *Юн-ли*; Цины, восьмой год [эры] *Шунь-чжи*> **(1652)**.

Весна. Третья луна. Хоанг Нян Зунг замыслил поднять мятеж. Покорно принял смерть. [Хоанг] Нян Зунг, будучи выходцем из евнухов, удостоился благосклонности. В должности дошел до распорядителя [дел] службы Наблюдения за церемониями, младшего охранителя-*тхиеубао*. Имел титул *куанконг*. Получил фамилию и имя Чинь Лам. Обладал исключительно большими правами и привилегиями. С каждым днем становился все более кичливым и своевольным. Строил тайные планы. Вместе со [своим] приспешником Чан Нян Лиеном укрывал и кормил злодея по имени Туен Дык. Затевал мятеж. Дело раскрылось. Передали для принятия решения сановникам династии. [Хоанг] Нян Зунг в конце концов был приговорен к казни отсечением головы и выставлению ее на шесте, [Чан] Нян Лиеу и Туен Дык оба были публично четвертованы.

Дыонг-*куанконга* Дао Куанг Ньиеу назначили главноуправляющим-*додок*, Ха-*куанконга* Ле Иена назначили командующим войсками-*дэдок*, || Динь Ван Та и Ву Ван Зоана назначили *тхамдоками*. 43a
Так поступили потому, что они имели заслуги, сумев распознать изменнические намерения [Хоанг] Нян Зунга, заблаговременно доложив и разоблачив [его].

Та же луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям девять человек во главе с Нгуен Динь Тьиием.

Четвертая луна. Дворцовый экзамен. Высочайший лично задал тему, спросив о сильных и слабых сторонах политики. Присвоили двум иретендентам во главе с Фунг Вьет Ту [степень] *тиенши суаттхан*, семи претеидеитам во главе с Хо Ши Зыонгом — *донгтиеиши суаттхан*.

Чииовники, участвующие в заседаниях дииастии, обратились с иросьбой удостоить наследиика [Тхань-]*выонга* Тай-*куокконга* Чинь Така титула *выонг*, чтобы это соответствовало пышному ритуалу передачи по наследству [полномочий].

Осень. Восьмая луна. Повысили великого воителя-*тхайуи*, Тай-*куокконга* Чииь Така до маршала-*нгуениоай*, распорядителя государственной политики, Тайдинь-*выонга*. Текст этого указа гласил: «Небесный император, даруя великий Мандат своего благоволення, великодушно порождаст добродстельных для помощи и опоры. Государь, высоко оцеиивая образцовых людей, возвышает [их, используя] ритуал оказания почестей. Явное и соответствующее ироисходящему доказательство этого в ирославляющем указе и в публичном
43b возвеличивании. Что касается || Зыкван танчи-*конгтхана*, особо удостоенного открытня резиденции-*фу*, высочайше уполномоченного главнокомандующего-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей, обладателя государственных прав и полномочий, левого канцлера-*татьонг*, великого воителя-*тхайуи*, Тай-*куокконга* Чинь Така, [то он обладаст] божественным качеством мудрости, ироисходит из семьи прославленных сановников. Некогда [Чинь] Тхань-то, наследовав Тхай-*выонгу*, помог покойному императору осуществить великое дело, силой наведя порядок на Земле и на Небе. Сейчас Отец и Учитель, перенняв замыслы покойиого отца, помогаст лично Мне, императору, восстановить границы, имея заслуги, непревзойденные в мире. Следуя заветам, передаваемым в роду, единственный несет на себе гражданские и военные заботы и печется о наследнике престола в государстве. Умиротворение на местах и наведеиие порядка в Поднебесной во многом [ироизошли благодаря] его усилиям. Строит планы всех политических дел и охраияет покой в Отечестве — эти огромные заслуги, их слава по праву покорила сердца [всех меж] четырех морей. Занимаемое положеиие требует регалий главы всех ириближенных. Особо поручаю мииистру министерства Ритуалов, ведающему делами [обучения] канонам, одновременно руководителю-*тэтыу* школы Сынов отечества, младшему охранителю-*тхиеубао*, Зыонг-*куанконгу* Нгуен Нги с верительной биркой в руках поднести золотой указ и золотую печать, торжест-

венно провозгласить маршалом-*нгуенгоай*, распорядителем государственной политики, || Тайдинь-*вьонгом*. Примите же с почтением 44a
исключительную заботу, с тщанием храните свое доброе имя. Будьте верны и почтительны на десять частей [из десяти], усердно следуйте Дао. Долголетие и процветание объединяют пять видов счастья. Оберегайте процветание [дела] *вьонгов* на тьму лет. Будьте вечно опорой императорской семьи, храните беспредельное величие храма предков [императора]. Последуйте, *вьонг*, этому высочайшему повелению».

[Год] *куй-ти*, пятый год [эры *Кхань-дык*] <со второй луны и позднее изменили на начальный год [эры] *Тхинь-дык*; Мины, седьмой год [эры] *Юн-ли*; Цины, девятый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1653)**.

Весна. Вторая луна. На востоке появилась комета. Большая аминистия. Изменили эру правления на начальный год [эры] *Тхинь-дык*.

Весна. Шестая луна. Приняли положение об одеждах в Поднебесной, [их] длине и ширине в зависимости от положенного. Дозволили гражданским [чиновникам] от цензора-*кхоадао* и военным — от *куанконга* одевать ярко-зеленые одежды, а также носить накидку на спине. Остальным запретили беззаконно преступать нормы.

[Год] *зяп-нго*, второй год [эры] *Тхинь-дык* <Мины, восьмой год [эры] *Юн-ли*; Цины, десятый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1654)**.

В то время министерство Чинов отбирало [чиновников] и назначало на должности в [столице] и вне [ее]. Передали вниз сановникам династии для принятия решения. Те, кто [на конкурсе для] *шивонгов* был признан удовлетворяющим требованиям на трех испытаниях, а также || потомки заслуженных сановников все могли быть ис- 44b
пользованы. Если были незаконные превышения [полномочий при назначении и должности получили] еще не удовлетворяющие [требованиям], немедленно отменить [назначение] и снять [с должности].

[Год] *ат-муй*, третий год [эры *Тхинь-дык*] <Мины, девятый год [эры] *Юн-ли*; Цины, одиннадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1655)**.

Весна. Главная луна. *Бойтунг*, старший контролер-*докапшычунг* инспекции Ритуалов Куэхай-*ты* Ле Ши Чиет и контролер-*капшычунг* инспекции Общественных работ Тхокуэ-*нам* Фан Киеи Тоан обратились с просьбой назначить заместителей стратегов-*докдонг* в ставки двух армий — Тачан и Хыучан, чтобы осуществляли надзор в пограничных районах. Также распределить провиант среди солдат.

Третья луна. Приказали начальнику приказа-*тыкхань* [приказа] Государственных церемоний Куэлам-*наму* Чан Нгок Хау стать за-

местителем стратега-*докдонг* армейской ставки Левого губернаторства-*чан*, контролеру-*капшычунг* инспекции Ритуалов Донгха-*наму* Ву Лыонгу стать заместителем стратега-*докдонг* армейской ставки Правого губернаторства-*чан*.

Лето. Четвертая луна. Нгуен Фук Тан из [провинции] Тхуаихоа, самовольно провозгласивший себя великим воителем-*тхайуи* и Зунг-*куокконгом*, послал своих приспешников Тхуаннгиа-[*хау*] и Тьиеувy-[*хау*] внезапно напасть на подчиненного военачальника армии Тачан
45a || Мау-*куанконга* Фам Тат Тоана в *тяу* Ботьинь. Разгромили его. [Фам] Тат Тоан сдал *тяу* врагу. В связи с эти [они,] используя превосходство в силе, атаковали Тиен-*куанконга* Ле Ван Хиеу и его армию Тачан и Донг-*куанконга* Ле Хыу Дыка и его армию в Кихоа к западу от реки [Лам]. [Ле] Ван Хиеу вывел своих подчиненных и упорно сражался. Будучи ранен в ногу случайной пулей и не располагая силами, чтобы быть в состоянии сопротивляться, вместе с [Ле] Хыу Дыком отступил и обратился в бегство. Потерял все свои боевые корабли, слонов, лошадей, оружие, боеприпасы и провиант.

Тот же день. [Ле] Ван Хиеу и [Ле] Хыу Дык вместе с подчиненными военачальниками двух отрядов бежали в [общину] Анчыонг [уезда] Тянфук. Враги захватили территорию [уезда] Тхатьха.

Следующий день. [Ле] Ван Хиеу и [Ле] Хыу Дык вновь повели подчиненных военачальников вперед. Встали лагерем в [общине] Дайнай [уезда] Тхатьха и стали строить планы обороны.

Пятая луна. Отозвали в столицу Ле Ван Хиеу, Ле Хыу Дыка и подчиненных им военачальников. Во время пути [Ле] Ван Хиеу, страдавший от ран, умер.

45b Шестая луна. Наказали за преступление поражения в бою. || Посмертно отобрали у Ле Ван Хиеу указ [о назначении], печать и военные и гражданские [полномочия]. Понизили Ле Хыу Дыка до товарища-*тхиемиы* главноуправляющего-*додок*. Сняли подчиненных военачальников Ле Тхи Хиена и Чинь Биня с должностей, лишили титулов и отобрали крестьян, данных в кормление. Ле Ван Хи и Ву Бать Фука отправили солдатами в другое [место]. Ле Ван Зыонга сдали в армию. Понизили заместителей стратегов-*докдонг* Чан Нгок Хау до начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорской печати, Ву Лыонга — до контролера-*капшычунг* инспекции Общественных работ, *зямхо* Ву Ты Кхоая — до *тхамнги* местности Нгеан. Уроженца [*тяу*] Ботьинь Нгуен Тат Тху, который не последовал за Фам Тат Тоаном к врагам и непреклонно сохранял честь сановника, дозволили повысить в должности и титуле.

Та же луна. Приказали великому охранителю-*тхайбао*, Кхэ-*куанконгу* Чинь Чыонгу стать командующим, *бойтунгу*, левому *тхилангу* министерства Чинов, Зиентхо-*ба* Нгуен Ван Чаку стать стратегом-*доктхи*, старшему контролеру-*докапиычунг* инспекции Чинов Нгиазянг-*наму* Нгуен Тиию стать заместителем стратега-*докдонг* и во главе восемнадцати подчиненных военачальников отправиться прямо на территорию [провинции] Нгеан к югу от реки [Лам], атаковать и покарать [людей] из Тхуан||хоа. 46a

В то время был казенный меч цвета серебра, [вдруг] стал цвета меди. Фам Конг Чы с усердием доложил: «То, что произошло, вещь зловещая. Нельзя считать это обыденным и пренебрегать этим. Сейчас в Поднебесной вошло в обычай ценить украшательство, а солдаты мучаются от голода и жажды и не знают снисхождения. И вот то, что золотом и серебром украшают оружие исключительно ради [непужной] роскоши, привело к изменению [серебряного цвета меча] на цвет меди. Может быть, Небо являет свою волю, предостерегая? Побуждает к немедленным изменениям в виде реальных дел? Падая ниц, прошу в этой связи осуществить перемены, отменить украшение серебром, а все [сэкономленное] пустить на провиант для армии. Заставляйте медью и лаком покрывать оружие для армии, чтобы так ответить на это зловещее предзнаменование и этим улучшить военные дела, воодушевить к проявлению усердия дворцовую стражу».

Осень. Восьмая луна. Чинь Чыонг во главе главных сил прибыл в [уезд] Кихоа на западный [берег] реки [Лам], встал лагерем на левом склоне горы в [общине] Лаксуен. Вражеские войска подошли к нему вплотную. Армия потерпела поражение и бежала, бросив всю воинскую амуницию и оружие. Корабли врага вошли в морское устье Кила. Ву Ван Тхием || отвел корабли и встал лагерем в морском устье 46b
Данняй. Корабли врага вошли в морское устье Намзьой. Нгуен Хыу Шак в панике бежал. Ле Нян Хау отступал с боями. Чинь Чыонг вместе с войсками бежал на территорию [общины] Анчыонг в [уезде] Тянфук и встал лагерем. Также распределил войска по заставам на северном [берегу] реки [Лам] от [общины] Нгиалиет и до морского устья Данняй, чтобы задержать войска противника. В то время сын Данг Минь Те — [Данг] Минь Так сдался врагам. И тогда враг, используя преимущество в силе, занял территорию [общины] Банса [уезда] Тхиеплок. Южный [берег] реки [Лам] был приведен в смятение.

Эта же луна. [Тхань]-*выонг* доложил императору. Приказал Тайдинь-*выонгу* лично во главе генералов и солдат всех отрядов отправиться в карательный поход на врага.

Девятая луна. Главные силы прибыли в местность Нгеан и остановились в [общине] Анчыонг [уезда] Тянфук.

Вынесли приговоры за преступления, приведшие к поражению при Лаксуене. Обезглавили Ла Дык Дая и Нгуен Хынг Ньюнга. Удушили Та Тхэ Бао. Лишили должностей и титулов Чипь Да и Ле Хыу Ле. Понизили Чинь Чу до помощника-*донгчи* главноуиравляющего-*до-*
47a *док*. || Кроме того, *салаям* До Конг Кхою и Чан Хыу Таю за то, что ири рассмотрении сражения исходили из личного в ущерб общественному, обоим отрубили по пальцу. Также рассмотрели заслуги и иреграшения [сражавшихся] на воде. Ву Ван Тхиема назначили левым главноуиравляющим-*додок*. Восстановили Чыонг Дак Тхо в титуле Чипь-*куанконг*. Лишили Нгуен Хыу Шака должности и титула.

Зима. Десятая луна. Приказали иравому главноуиравляющему-*додок*, Нипь-*куанконгу* Чипь Тоапу стать командующим, *бойтунгу*, помощнику старшего цензора-*тхиемдонгыши* Фунгчи-*наму* Ле Динь Зы стать стратегом-*доктхи*, провинциальному цензору-*зямиатнгыши* Чинь Тхэ Тэ стать заместителем стратега-*доктхи*, помощнику-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Дыонг-*куанконгу* Дао Куанг Ньиеу стать *доксуатом*, *бойтунгу*, старшему контролеру-*докапшычунг* инспекции Фипансов Тхолипь-*ба* Фан Хынг Тао стать стратегом-*доктхи*, провиициальному цензору-*зямиатнгыши* Нгуен Та Тыонгу стать заместителем стратега-*доктхи*, товаришу-*тхиемши* главноуправляющего-*додок*, Донг-*куанконгу* Ле Хыу Дыку стать *доксуатом*, *бойтунгу*, контролеру-*капшычунг* инспекции Общественных работ,
47b Тхокуэ-*наму* Фан Кием Тоапу стать || стратегом-*доктхи*. Кроме того, вновь назначили левого главноуправляющего-*додок*, Лунг-*куанконга* Ву Ван Тхиема комаидовать морскими силами, правого *тхиланга* мипистерства Чипов, Тхолам-*нама* Зыонг Хо назначили стратегом-*доктхи*. Распределились по дорогам, чтобы покарать врага. Когда вошли на территорию Кихоа, вражеские войска сами отступили.

Одиннадцатая луна. Чипь Тоан, Дао Куанг Ньису, Ле Хыу Дык отвели войска в [общину] Анчыонг. Тайдипь-*выонг* приказал военачальникам возвратить армию в столицу. Оставил Ву Ван Тхиема военным губернатором-*чантху*, Зыонг Хо — стратегом-*доктхи* [при нем], Дао Куанг Ньису — командпром заставы-*донтху*, Фан Хынг Тао — стратегом-*доктхи* [ири нем], чтобы комаидовали подчипенными им военачальниками и стояли лагерями в [общине] Анчыонг [уезда] Тянфук. Также приказали командующему войсками-*дэдок*, Нипь(?)-*куанконгу* Тхан Ван Куангу, *тхамдоку*, Лай-*куанконгу* Ман Ван Лиспу, комаидпрам отрядов-*дой* Нгуен Ньы Кхуэ, Ле Ван Тиспу,

Ле Ван Хи организовать заставу в Тиепву <название общины>; Ланг-*куанконгу* Лай Тхэ Тхи — организовать заставу в Миньлыонге <название общины> и оборонять от иротивника.

Двенадцатая || луна. Назначили Чинь Тоана младшим охранителем-*тхиеубао*, [дозволили] создать военную ставку Левая Зыкиой. Получил печать отряда. 48a

[Год] *бинь-тхан*, четвертый год [эры *Тхинь-дык*] <Мины, десятый год [эры] *Юн-ли*; Цины, двенадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1656)**.

Весна. Главная луна. Тхан Ван Куанг, Ман Ван Лиен, Нгуен Ньы Кхуэ, Ле Ван Тиен, Ле Ван Хи были неожиданно атакованы врагом, потерпели поражение и бежали. Враги, используя победу, также вошли в реку Тамте и взяли в клещи [наши] морские силы. Ву Конг Куанг первым пошел в бой, упорно сражался и разгромил врага. Ле Ши Хау следом пришел на помощь и, стреляя, поразил слона противника. Ву Ван Тхием приказал Фам Конг Тхангу сойти на берег и открыть огонь. Отрубили бивень у слона [иротивника].

Та же луна. Наградили за заслуги. [Ле] Ши Хау назначили командующим войсками-*дэдок*, [Ву] Конг Куанга назначили *тхамдоком*, [дали титул] Чиньфу-*хау*.

Приказали младшему охранителю-*тхиеубао* Чинь Тоану во главе военачальников стать военным губернатором-*чанфу* [провинции] Нгеан. В число этих [военачальников] вошли и Ву Ван Тхием, и Дао Куанг Ньиеу. Старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Чинов Нго Ши Виня и контролера-*катшычунг* Военной инспекции Ву Винь Тиена || назначили стратегами-*доктхи*. 48b

Лето. Пятая луна. Враг вошел в морское устье Намзьой и нанес неожиданный удар. Ле Ши Хау, Нгуен Хыу Шак, Буй Ши Лыонг, Тхай Ба Чат потерпели поражение и бежали, бросив свои корабли, боеприпасы и оружие. Враг затем вошел в морское устье Данняй. [Ву] Ван Тхиему и его людям было не по силам его превозмочь, [они] также бросили корабли и бежали. Враг стремительно наступал и окружил Дао Куанг Ньиеу в [общине] Хыонгбок [уезда] Тхатьха. Чинь Тоан во главе военачальников выступил, построил [войска] и вступил в бой, с воодушевлением нанеся удар. Видя, что силы врага все еще велики, [Чинь] Тоан передал знамя со своими символами стратегу-*доктхи* Зыонг Хо. [Зыонг] Хо, проникшись верностью, стремительно встал в первых рядах и со слона командовал войсками, которые пошли в атаку. [Чинь] Тоан во главе конницы [также] нанес удар. В это время [Дао] Куанг Ньиеу и его люди распахнули ворота укрепления и пошли в бой. Враг потерпел поражение и бежал. Пра-

вительственные войска взяли в клещи [врага] на территории Дайпай <Дайпай — название общины в уезде Тхатьха>. Догнали и убили очень многих, захватили слонов, лошадей, оружие, боеприпасы, которые невозможно было сосчитать. [Чинь] Тоан вновь повел в
49a наступление || подчиненных военачальников и занял [общину] Анчыонг.

[Пятая] луна, дополнительная. Отметили заслуги [в победе при] Дайнай. Назначили Чинь Тоана высочайше уполномоченным главнокомандующим-*тиетте* подчиненных [ему] морских и сухопутных отрядов и одновременно исполняющим функции губернатора-*фучи* округа-*дао* Нгеан, старшим военачальником-*дотьонг*, великим воителем-*тхайуи*, Нинь-*куокконгом*, открывшим резиденцию Зыонгуи. Стратега-*доктхи* Зыонг Хо назначили левым *тхилангом* министерства Общественных работ, [присвоили титул] Тхолам-*ба*. Нго Ши Виня назначили начальником приказа-*тыкхань* Пиршественного [приказа, присвоили титул] Лихай-*хау*. Фан Хынг Тао назначили начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен, [присвоили титул] Тхолипь-*хау*. Ву Винь Тиена назначили старшим контролером-*докатшычунг* инспекции Финансов, [присвоили титул] Лехай-*ты*. Повысили Дао Куанг Ньиеу до младшего охранителя-*тхиеубао*, Ле Тхи Хиена — до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Хоанг Нгиа Тяна и Ман Ван Лиена — до товарищей-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*, Данг Тхэ Конга, Хоанг Нгиа Зяо, Динь Ван Та, Ле Ван Тиена, Дао Тхэ Тиена, Ле Ван Лонга, Май Ван Хиеу — до командующих войсками-*дэдок*, [присвоили всем] титулы *куанконгов*; Нгуен Тху, Дам Кань Киена, Чинь Бана — до
49b командующих войсками-*дэдок*, Нго Ван Ши, Ле Данг || Няма, Ле Конг Чиеу — до *тхамдоков*. Присвоили Нгуен Хыу Та титул *куанконг*. Назначили Зыонг Куиня, Нгуен Тхэ Тэ и Нгуен Тиен Киена заместителями командира стражи-*тхывэшы*.

Также наказали за преступление ретрады. Понизили Ву Ван Тхиема до правого главноуправляющего-*додок*, Нгуен Ван Иена — до *тхамдока*, а также отобрали у обоих половину войск и крестьян. Лишили Нгуен Хыу Шака должности и титула. Ле Ши Хау, Чыонг Дак Тхо, Нгуен Дык Зыонг, До Ле за то, что упорно сражались достаточно долго, но остались без поддержки и не смогли выстоять, освободили от наказания. Посмертно наградили павших в бою. Посмертно назначили Зоан Нанга помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок* [и удостоили его титула] Тао-*куанконг*; дозволили предоставить помещальную землю и пожаловали крестьян; построи-

ли храм-*ты* для жертвоириношений [в его честь]. Посмертно назначили Буй Ши Лыонга *тхамдоком* [и удостоили его титула] Тхо-*куанконг*; Тхай Ба Дао — заместителем командпра стражи-*тхывэшы*, [титул] — Зиен-*куанконг*; Нгуен Ван Ту — командующим войсками-*дэдок*, [титул] — Тхонг-*куанконг*. Всем дали помипальные земли и пожаловали крестьян для проведения жертвоприпошений [в их честь].

Наследника Тайдипь-*выонга* Чипь Кана назначили заместителем старшего военачальника-*дотыонг*, великим охранителем-*тхайбао*, [удостоили титула] Фу-*куанконг*. Создал || армию под названием Та- 50a
куок, получил печать армии Такуок. Другие сыновья: Чипь Донг — назначен младшим помощником-*тхиеуфо*, [удостоен титула] Ву-*куанконг*, создал отряд под названием «армия Чунгкхуонг», получил печать отряда; Чинь Киен — назначен младшим охранителем-*тхиеубао*, [удостоен титула] Ван-*куанконг*; Чинь Ле — назначен заместителем старшего военачальника-*дотыонг*, великим охранителем-*тхайбао*, [удостоен титула] Тхо-*куанконг*; Чинь Ту — назначен заместителем военачальника-*фотыонг*, младшим воителем-*тхиеуун*, [удостоен титула] Тан-*куанконг*.

Шестая луна. Приказали [командпру] отряда Такуок, заместителю старшего военачальника-*дотыонг*, великому охранителю-*тхайбао*, Фу-*куанконгу* Чипь Кану возглавить военачальников и отправиться на земли Нгеана, чтобы совместно с Нинь-*куокконгом* Чинь Тоаном карать врагов.

Восемнадцатый день. [Чинь Кан] прибыл в [общину] Анчыонг и встал лагерем. Назначил начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен Фан Хынг Тао и контролера-*капшычунг* инспекции Ритуалов, Зунгсуен-*нама* Чан Ван Тусна стратегами-*доктхи*.

Девятая луна. Приказали великому охранителю-*тхайбао*, Тхо-*куанконгу* Чипь Ле стать командующим, контролеру-*капшычунг* инспекции Наказаний Лыонг Нги стать стратегом-*доктхи*, младшему помощнику-*тхиеуфо*, Ву-*куанконгу* Чинь Донгу стать *доксуатом*, контролеру-*кап||шычунг* инспекции Финансов Фунг Вьет Ту стать 50b
стратегом-*доктхи*. Всем во главе своих подчиненных отправиться в Нгеан на подмогу.

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям шесть человек во главе с Нгуен Динь Чу.

Одиннадцатая луна. Вся заградительная армия прибыла и переправилась на южный [берег] реки [Лам]. Нинь-*куокконг* Чинь Тоан укрепился в Куангкхуенс. Великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куан-*

конг Чинь Кан расположил войска в Батчаке <Куангкхуен и Батчак — названия двух общин в уезде Тхиеплок>. Все приказали солдатам рыть рвы и возводить укрепления, расиределиться и удерживать стратегически важные места. Тайно послали людей разведать обстановку у врага, чтобы хорошо знать, где ложь, а где иравда. В то время главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тоан, гордясь подвигами и полагаясь на свою силу, тайпо вынашивал изменнические намерения, днем и ночью ублажал и ирикармливал военачальииков и солдат, расточал золото и бросался серебром, не зная меры. Потом самовольно иривел войска в [общипу] Анчыонг. Командующий, заместитель старшего военачальника-*дотыонг*, великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Кан догадался о его намерениях и также во главе войск отошел в Фулонг <название общины в уезде Хынгн-
51a гуен>, привел в порядок || укрепления и стал смотреть, как будут развиваться события.

Двенадцатая луна. Дворцовый экзамен. [Всем шестерым] во главе с Нгуен Динь Чу присвоили [степень] *донгтиенши суаттхан.*

[Год] *динь-зау*, пятый год [эры *Тхинь-дык*] <Мипы, одипнадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, трипадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1657)**.

Лето. Четвертая луна. Шестнадцатый день. Великий маршал-*дайнгуениоай*, распорядитель государственной политики, верховный властитель-*тхыонгтюа*, Учитель и Отец Совершенномудрый, Человечный, Смелый, Зоркий, Высочайший, Заслуженный Тхань-*выонг* скончался. Посмертно объявлен Нги-*выонгом*. Посмертное имя — Лонг Ты (Славный и Приводящий в порядок).

В то время изменнические замыслы Чинь Тоана уже получили огласку. Его приспешники Чинь Бан и Чыонг Дак Зань, испугавшись, что идет беда, заранее бежали и сдались врагу. Из-за этого солдаты стали разбегаться и одновременно подчиненные военачальиики все поспешили подчиниться отряду Такуок. У [Чинь] Тоана не осталось плана, который бы он смог осуществить, и тогда он послал военачальников, находившихся под его комаидованием, чтобы сдали слонов, лошадей и оружие у ворот армейского [лагеря Чинь Кана], собираясь просить о сиисхождении. Командующий, великий охраиитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Кан, сославшись на хорошее и дур-
51b ное сейчас и в ирошлом, || урезонил его и сказал: «Вот так обстоят дела. Сам отправляйся к [воротам] заиретного [города] и жди указа». [Чинь] Тоан выслушал его со страхом, но сам решил, что этого нельзя избежать. И тогда скреня сердце отбыл в столицу. Тут же передали сановиикам дипастии для допроса и полностью выяснили все обстоя-

тельства. [Тайдинь]-*выонг*, поскольку [Чинь] Тоан был родственником, не дозволил доводить дело до казни и затем подал прошение [императору] о его разжаловании и заключении в тюрьму.

До этого внутри [страны] Чинь Тоан тайно лелеял планы противодействия закону, к тому же вне [ее] оборотни Нгуены творили насилие. Чувства людей пришли в смятение, судьба государства оказалась в опасности. И тогда командующий, заместитель старшего военачальника-*дотыонг*, великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Кан, хитроумный и решительный, завоевал сердца людей, поэтому смог пресечь зло и измену еще в зародыше, истребить появившихся грабителей, когда они начали колоть и жечь. Успокоил чувства народа, навел порядок и умиротворил государство. И от этого мощь, подобная скалам Тай[шань], стала еще крепче!

Пятая луна. Ле Тхи Хиена назначили правым главноуправляющим-*додок*, а Нго Ши Виня лишили должности и титула за то, что [Ле] Тхи Хиен смог || уйти от Чинь Тоана и заблаговременно при- 52a
соединился к отряду Такуок, а [Нго] Ши Винь, будучи стратегом-*доктхи*, своевременно не разоблачил [Чинь Тоана].

Хоанг Нгиа Тяна назначили помощником-*донгчи* главноуправляющего-*додок*.

Та же луна. Дозволили командующему, заместителю старшего военачальника-*дотыонг*, великому охранителю-*тхайбао*, Фу-*куанконгу* Чинь Кану одновременно управлять местностью Нгеан. Дополнительно направили Фан Кием Тоана в качестве стратега-*доктхи*.

Шестая луна. Командующий, заместитель старшего военачальника-*дотыонг*, великий охранитель-*тхайбао*, Фу-*куанконг* Чинь Кан послал Ле Тхи Хиена, Хоанг Нгиа Тяна, Данг Тхэ Конга во главе их войск распределиться по дорогам и перейти реку [Лам]. [Ле] Тхи Хиен пошел по главной дороге, слева был [Хоанг] Нгиа Тян, справа — [Данг] Тхэ Конг. Вместе пошли в наступление и ударили по врагу на территории Намхоа <Намхоа — название общины в уезде Тханьтьыонг>. [Ле] Тхи Хиен и [Хоанг] Нгиа Тян в одном сражении разрушили укрепления противника. Войска, соревнуясь в подвигах, глубоко продвинулись, воинские порядки нарушились, каждый бежал сам по себе. Противник, используя преимущество, оттеснил их к берегу реки. Командующий, заместитель старшего военачальника-*дотыонг*, великий охранитель-*тхайбао*, || Фу-*куанконг* Чинь Кан при- 52b
казал личной гвардии открыть огонь. Враг из-за этого отошел. Данг Тхэ Конг справа для поддержки открыл перекрестный огонь и вступил в сражение. Май Ван Хису и Ле Ши Хау также послали морские

силы, чтобы сошли на берег в качестве подкрепления. Противник потерпел поражение и ретпровался.

Осень. Седьмая луна. Наградили за заслуги в сражении ири Намхоа. Дозволили повысить в должностях и титулах в зависимости от содеянного. Данг Тхэ Конга назначили правым главноуправляющим-*додок*, Май Ван Хису назначили помощником-*донгчи* главноуиравляющего-*додок*, Нгуен Тху, Као Тая, Ле Ши Хау назначили товарищами-*тхиемшы* главноуиравляющего-*додок*, Нго Ван Ши, Нгуен Тиен Киена, Нгуен Дык Зыонга назначили *тхамдоками*. Присвоили Лс Конг Чису титул Бат-*куанконга*, Дам Кань Дэ — титул Тиен-*куанконга*, Нгуен Ньы Кхуэ — титул Ба-*куанконга*. Восстановили Чинь Биня в ирежнем титуле Фо-*куанконг*. Ле Фая назначили командующим войсками-*дэдок*. Буй Ши Чиня назначили заместителем командпра стражи-*тхывэшы*.

Девятая луна. Ураган. Дождь. Ломались деревья и разрушались
53а дома. В уездах в иизипной части [провииций] Тханьхоа и Шонтай ||
население пострадало от наводнения. Все злаки погибли.

Миииистр миииистерства Чинов, распорядитель дел обучення канонам и одновременно руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества, младший помощник-*тхиеуфо*, Зыонг-*куанконг* Нгуен Нги умер. Посмертно назначен великим помощииком-*тхайфо*. Получил посмертное имя Кунг И. [Нгуен] Нги был выдвинут для использования в одно врсмя со [своим] отцом [Нгусн] Тхыком. На службс ироявил себя виимательным и сердечным. Долгое время занимал высокие должности, но придавал значеиие исключительно чистоте и бережливости. Продвигал по службе добродетельных. Среди современников нс было никого, кто бы нс уважал [сго] за это.

Зима. Десятая луна. Повысили командующего, заместителя старшего военачальника-*дотыонг*, великого охранителя-*тхайбао*, Фу-*куанконга* Чинь Кана до великого помощника-*тхайфо*, Чинь Донга — до младшего воителя-*тхиеууи*.

Одиннадцатая луна. Облагодетельствовали гражданских и военных чиповников. Все были повышены на два разряда в должности и на одип разряд в титуле.

[Год] *мау-туат*, шестой год [эры *Тхинь-дык*] <со второй луны и позднее изменили [эру иравления] на начальный год [эры] *Винь-тхо*; Мины, двенадцатый год [эры] *Юн-ли*; Ципы, четырнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1658)**.

Весна. Главная луна. Назначили Нгуен Тиня стратегом-*тхамтхи* в отряде Такуок, Чипь Данг Дэ — заместителем стратега-*тхамтхи*,

чтобы вместе с Чан Ван || Туеном и Фан Кием Тоаном давали советы 53b
по военным делам.

Вторая луна. Изменили эру иравления. С этого года — начальный год [эры] *Винь-тхо*. Большая амиистия.

Лето. Пятая луна. В то время в Поднебесной в денежном обращении при повседневном использоваиии в казенных и частных целях и при обороте в торговле иридерживались привычки рассматривать и выбирать [деньги] слишком тщательно. И тогда стал действовать запрет: «Отныне [продавцам] заирещено выбпрать [деньги]. Покупателю товаров также заирещено использовать свипцовые, оловянные и сломанные деньги». С тех пор оборот товаров стал гармоничен, стало удобно и для казны, и для частных лиц.

В то время уже долго шли боевые действия. Размеры расходов были очень велики. Указ для Поднебесной: «Все, кто внесет рис, будут назначены чиновниками на различные должности в зависимости от того, много или мало [внесут]».

Шестая луна. Чиновник Конг Кан из селения-*шать* Чонгхиеп [уезда] Куиньлыу тайно вынашивал изменнические намерения. Незаметно ировел врагов, которые через предгорья прошли к [общине] Зыонгхиеп [уезда] Донгтхань. Местное населеиие иришло в волнение. Командующий Фу-*куанконг* Чипь Кан ириказал Ле Ван Хи и
Лыу Тхэ Каию атаковать и разгромить их. Позднее Конг Кан || вновь 54a
собрал силы. Еще раз послали Фам Тхапя и Дам Кань Кхая повести войска. Схватили [его] и в клетке доставили в столицу.

Осень. Седьмая луна. Противник форспровал реку [Лам] и вторгся в [общину] Мизу [уезда] Хынгнгуен. Нгуен Хыу Та, поскольку солдат в укреплении было мало, не смог противостоять, потерпел поражеиие и бежал. Ле Тхи Хиен вывел находящихся у него в подчипении военачальников и вступил в сражеиие. Враг отступил, утопувших было очень много. И тогда лишили Нгуен Хыу Та должности и титула.

Восьмая луна. Наградили за заслуги [в бою при] Зыонгхиепе. Присвоили Ле Ван Хи титул Хай-*куанконг*, Лыу Тхэ Каня и Ле Кхак Тонга назначили *тхамдоками*, Фам Тхапя назначили командующим войсками-*дэдок*, Дам Кань Кхая назначили *тхамдоком*.

Эта же луна. Противник форспровал реку [Лам] и вторгся в [общину] Батьдыонг [уезда] Намдыонг. Дао Куанг Ньиеу вывел войска и противостоял ему. В то время Хоанг Нгиа Тян, который возвращался после нападения на врага в [уезде] Донгтхань, встретив противника, не стал оказывать помощи [Дао Куанг Ньиеу]. Приговорен к удавлению.

Зима. Десятая луна. Приказали чиновникам провести экзамены для *шивонгов* Поднебесной. Признали лучшими трех человек —
54b Нгуен Тханя, Данг Зуи || Тиня и Ву Зуи Доана. По средней категории прошли девятнадцать человек во главе с Хоанг Чыком. Всех одарили серебром и одеждами, назначили на должности в [столице] и вне [ее] в зависимости от результатов.

Одиннадцатая луна. Приказали *бойтунгу* Нгуен Нанг Тхиеу стать стратегом-*тхамтхи* в отряде Такуок.

Двенадцатая луна. Командующий, великий помощник-*тхайфо*, Фу-*куанконг* Чинь Кан приказал *доксуату* Дао Куанг Ньиеу во главе [войск] Ле Тхи Хиена и Данг Тхэ Конга вместе с заместителем стратега-*тхамтхи* Чинь Данг Дэ распределиться по дорогам и атаковать противника на территории [общины] Туаплс [уезда] Хыонгшон. Отряды пошли в наступление под бой барабанов и вступили в сражение с врагом. Враг потерпел поражение и бежал. Добились большой победы. Данг Тхэ Конг задержался в тылу, и его подчиненные ничего не получили.

[Год] *ки-хой*, второй год [эры] *Винь-тхо* <Мины, тринадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, пятнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1659)**.

Весна. Главная луна, дополнительная. Дао Куанг Ньиеу назначили заместителем военачальника-*фотьонг*, младшим воителем-*тхиеууи*.
55a Создал армию под названием Такхуонг, получил || печать отряда. Чинь Данг Дэ назначили начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Государственных церемоний, [присвоили титул] Лефай-*ты*. Ле Тхи Хиена назначили младшим охранителем-*тхиеубао*. Динь Ван Та, Дам Кань Киена, Дао Тхэ Тиена и Ле Ван Данга всех назначили помощниками-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. Остальных назначили или повысили в должностях в зависимости от содеянного. Понизили Данг Тхэ Конга до товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*. Так сделали потому, что он топтался в нерешительности и не смог прийти на помощь сражающимся.

Вторая луна. Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям двадцать человек во главе с Ле Тхыком.

Лето. Четвертая луна. Дворцовый экзамен. Присвоили трем претендентам — Нгуен Куок Чиню, Нгуен Ван Битю, Нгуен Ван Тхыку [степени] *тиенши*, разделенные на категории, двум претендентам во главе с Май Чонг Хоа — *тиеншш суаттхан*, пятнадцати претендентам во главе с Фам Зуи Тятом — *донгтиеншш суаттхан*.

Шестая луна. Нгуен Дык Зыонг совершил преступление и покорно принял казнь. [Нгуен] Дык Зыонг, стоявший заставой на берегу

реки, поддерживал отношения и занимался торговлей и обменом с врагом. Дело раскрылось. Обезглавлен.

Девятая луна. Второй день. Провозгласили маршала-*нгуеншоай*, распорядителя || государственной политики Тайдинь-*вьонга* великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Верховным Учителем, Тай-*вьонгом*. Текст указа об этом гласил: «Быть усердным в планировании и предвидении, подобно императору из рода Юй, значит думать о достижении правления Великого спокойствия. Воплощая *Чжоу гуань*, даровать указы — это копить тексты уважения и благорасположения. В удачный день, очистившись постом, государь являет свою высочайшую волю. С уважением думаю о Зыкван танчи-*конгтхане*, маршале-*нгуеншоай*, распорядителе государственной политики, Тайдинь-*вьонге* Чинь Таке, храбростью превзошедшем [героев] прошлого, из семьи, где верность и щедрость передаются по наследству, благодаря которому Я, император, по справедливости восстановил границы страны. Внутри вершатся дела политические, вовне изгоняются варвары благодаря властителю-военачальнику, наводящему порядок и подпирающему храм предков императора. По заслугам превосходит [всех] во Вселенной, по добродетели равен Небу и Земле. Слава [его] действительно прогремела по всей стране, необходимо, чтобы занимал пост верховного *вьонга*. Особо посылаю Дактиен кимты випьлок-*дайфу*, министра министерства Общественных работ, Зиньсуен-*хау* Нгуен Хау Куена с верительной бпркой в руках поднести золотой указ и золотую печать, провозгласив Зыкван танчи-*конгтханом*, великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем государственной политики, Верховным || Учителем, Тай-*вьонгом*. Надеюсь, что вы почтительно 55b 56a
примете исключительную заботу, будете бережно относиться к [своей] репутации и славе, а также содействовать императору в разработке планов на вечные времена. Будете укреплять и расширять дело *вьонгов*, и сохраните высокий пост тьму лет. С почтением отнеситесь к высочайшему повелению».

Зима. Десятая луна. Высочайший лично провел экзамены Восточных палат. Признали удовлетворяющими требованиям пять человек — Нгуен Данг Као, Хо Ши Зыонга, Нгуен Тхиема, Фам Зуи Тята и Буй Дипь Виена. Назначили на должности великих ученых-*дайхокши*, ученых-*хокши* и сверщиков текстов-*хиеутхы* Восточных палат.

[Год] *кань-ти*, третий год [эры *Винь-тхо*] <Мины, четырнадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, шестнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1660)**.

Лето. Четвертая луна. Заиретили большим сановникам, гражданским и военным [чиновникам], а также военачальникам и солдатам подразделений-*зинь* и *ко* под любыми предлогами хватать людей в столице.

Пятая луна. Указ о внесении поправок и проверке подворных списков.

Тхамтунги Зыонг Чи Чать и Фам Конг Чы доложили Высочайшему: «При выделении различных предметов и приеме гостей при проведении провинциальных экзаменов необходимо проявлять умеренность, чтобы сократить расходы народа». Также доложили Вы-
56b сочайшему: || «Полагаем, что искусство управления страной, как в гражданской, так и военной [сфере], путь-*Дао* к наведению порядка [основаны на] обязательности награждения и неотвратимости наказания. Если это военачальник, то должен отражать врага и противостоять угрозам, чтобы защитить Отечество. Если способен строго блюсти дисциплину, не жалея жизни, прилагать все усилия, добиваясь заслуг, то в зависимости от степени достигнутого должен быть награжден. Если же медлит попусту, ежится от страха, во время маршей нарушает закон, то должен быть наказан по военным законам. В таком случае эти установленные правила поощрения и наказания будут еще неукоснительнее соблюдаться. Если это гражданский сановник, то должен помогать государю и жалеть народ, чтобы способствовать мирному правлению. Если способен быть заботливым управителем, честен и старателен, покровительствует справедливости и служит общему [делу], заслуживая своей должности, то в зависимости от результатов работы определяется степень и присуждается награда. Если же найдутся такие, кто во время исполнения обязанностей, а также при расследовании уголовных дел не исправил прежних прегрешений, извращает закон и берет взятки, допускает медлительность и срывает сроки, принимает несправедливые решения, занимается групповщиной, отклоняется [от истины] из личной выгоды, прислушиваясь к уговорам и просьбам, во множестве творит бесполезные и вредные дела, что приводит к урону для политики
57a и ущербу для населения, || то в простых случаях приговаривать к понижению и отстранению от должности, а в тяжелых случаях выносить приговор в соответствии с законами военного времени, с тем чтобы искоренить вредные привычки, строго блюсти государственные установления». Высочайший последовал этому.

Та же луна. Запретили использовать в армии низкорослых и слабых, а также уменьшили подворные повинности по официальным предписаниям.

Осень. Восьмая луна. Нгуен Фук Тан из Хоатяу послал своих ириспешпиков Тхуаннгиа-[*хау*] и Тьиеуву-[*хау*] форсировать реку [Лам] и атаковать Мизу <название общины, входит в уезд Хынгнгуен>. Чипь Кием потерпел поражение и бежал. Чипь Лыонг построил боевые порядки и с боями оборонялся. Его младший брат Чинь Дыонг погиб в сражепии. Противпик, используя [инициативу], выдвипулся к Хоавиен <название общины>. *Тхонгсуат* Чипь Донг отиравил Хоанг Нгиа Зяо и его людей встретить и разгромить его. Утопувших солдат иротивпика было очень много. [Он] отошел и закрепился на южном [берегу] реки.

Та же луна. Приказали Ман Ван Лиепу, Чинь Лиеу, Чипь Тхэ Кхаию всем вывести свои войска и отправиться в Нгеан в подчипение командующему [Чинь Капу], исполнять его ириказы и карать врага.

Это же время. Противник был неистов, он оппрался на реку и на противостоящие укрепления. Командующий Фу-*куанконг* || Чинь Кан 57b
тогда выработал особый план достижения победы. Прежде всего, расположил войска так, чтобы враг не знал, где обороняются.

Девятая луна. Одипнадцатый день. Отправили подчипенных военачальников Ле Тхи Хиена и Хоанг Нгиа Зяо вместе со стратегами-*тхамтхи* Чан Ван Туеном и Фан Кием Тоаном во главе военачальников распределиться по двум направлениям: Хоанг Нгиа Зяо через Амконг <название общипы, входит в уезд Хынгнгуен> перейти реку и пойти в наступлепие, Ле Тхи Хиепу пройти через морское устье Хойтхонг и пойти в наступление. Оба [условились] в середипе ночи начать атаку. На рассвете командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан лично привел главные силы, поднялся на гору Зунгкуст, расположил войска в боевом порядке, открыто на возвышенности бряцал оружием, распределял и посылал [людей якобы для] вступления в сражение. В это время [Хоанг] Нгиа Зяо и [Фан] Кием Тоан, которые заранее перешли реку, распределили и послали подчиненных военачальпиков Нгуен Дык Чунга и Дам Кань Кхая атаковать вражеского военачальника Тьиеуву-[*хау*] и вступить в схватку в местности Хойзянг. Сами вывели военачальпиков и войска, атаковали и разрушили вражеские укреплення, подошли к горе Аплак. || Шедший в авангарде 58a
Чан Конг Бать отдал все силы и погиб в этом сражении. Ву Бать Фук, Ле Ван Хи, Лыу Тхэ Кань, увидав это, обратились в бегство. Дипь Дык Нюан, Нгуен Дык Нюан, Нгуен Хоанг, первыми вступившие в сражепие, погибли в бою. Противник, используя ирейимущество, подошел с четырех сторон и взял в кольцо. В то время ко-

мандующий Фу-*куанконг* Чинь Кан немедленно отправил своих подчиненных Чан Тиен Чиеу, Нго Дипь Суана, До Литя и Као Хуана во главе находящихся под их командованием гвардейцев охраны в атаку. Также приказал матросам всех отрядов пойти в наступление и высадиться на берег реки. Непрерывно стреляли в направлении врага с [часа] *ки* до [часа] *тхан*. Враг потерпел поражение и бежал. В то время [Ле] Тхи Хиен и [Чан] Ван Туен прошли через морское устье Хойтхонг и через Таао <название общины> [в уезде] Нгисуан пошли в атаку на врага. Подчиненный военачальник Ман Ван Лиен погиб в бою. Войска Май Ван Хиеу, Чинь Лиеу, Фам Тханя, Зыонг Куиня и Чинь Тхэ Кханя подались назад. [Ле] Тхи Хиен и [Чан] Ван Туен воодушевили солдат [вновь] пойти вперед. Разрушили мощные укреп-
58b ления противника, пустили огонь и сожгли его лагерь, || остановились в Хоавиен <[община] в уезде Нгисуан>. Враг бежал как ветром сдуло. Захваченных слонов и оружия нельзя было сосчитать. Противник собрал оставшихся солдат, отошел и занял Нгисуан <название уезда>.

Эта же луна. Посмертно провозгласили Ман Ван Лиена младшим охранителем-*тхиеубао*; Чан Конг Батя — правым главноуправляющим-*додок*, Данг-*куанконгом*; Динь Дык Нюана — командующим войсками-*дэдок*, Зык-*куанконгом*, Нгуен Дык Нюана — командующим войсками-*дэдок*, Ан-*куанконгом*; Нгуен Хоанга — *тхамдоком*, Киепвинь-*хау*. Все посмертно объявлены *фуктханами*, основали храмы для жертвоприношений в их [честь]. Отметили их в связи со смертью в бою. Понизили Май Ван Хиеу до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*, Чан Лиеу — до командующего войсками-*дэдок*, Фам Тхапя — до *тхамдока*, Зыонг Куиня — до заместителя командира стражи-*тхывэшы*. Отобрали у Чинь Тхэ Кханя, Ле Ван Хи и Лыу Тхэ Капя должности и титулы. Обезглавили Ву Бать Фука. Все наказаны за преступление бегства [с поля боя], но [Ву] Бать Фук [провинился] больше всех.

До этого враги пылали яростью, и правительственные войско дол-
59a гое время || [безрезультатно] сражались с противником. И тогда командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан собрал военачальников на совет и сказал: «Мы — основа государства. Получили поручение отправиться в поход. Лучшие люди и все права в государстве объединены в наших руках. С тех пор прошло уже шесть лет, а умиротворение все еще не достигнуто. Мое сердце [сжимается от] стыда за это. Если у вас есть какие-то планы, то обязательно их доложите». Все военачальники сказали: «Разве мы осмелимся не последовать приказу

нашего милостивого государя? Ведь любой план действий, выработанный с учетом всех обстоятельств, не сравнится с планом достижения победы милостивого государя». Через некоторое время все быстро удалились, один лишь [Чан] Конг Бать отстал и вновь попросил разрешения предстать пред очи. Командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан привел его в тайные покои. И тогда [Чан] Конг Бать сказал следующее: «Сейчас, если хотим разгромить врага, но сами не бросимся в кипящую воду и пылающий огонь, не отправимся в труднодоступные места, то как же добьемся заслуг победы? Если люди лишь пустословят, восхваляя и занимаясь лестью, то редко приносят пользу». Командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан сказал: «Каковы твои планы?» [Чан Конг] Бать сказал: «Лаишон <[гора] в уезде Нгисуан> — это || 59b
территория, которую обязательно надо захватить. Если заблаговременно завладеем [горой] Лаишон, то враг легко будет разбит!» Командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан сказал: «Я неоднократно поднимался на гору Зунгкует, тщательно осматривал рельеф местности и всякий раз обращал внимание на нее. То, что ты сейчас сказал, — это и есть то самое ключевое слово». [Чан Конг] Бать в связи с этим попросил назначить его в авангард. Командующий Фу-*куанконг* отметил его решимость и дозволил это. Когда основные силы форсировали реку [Чан Конг] Бать первым добрался до [горы] Ланшон. Противник, видя малочисленность его солдат, собрал все силы и окружил его. [Чан Конг] Бать, презирая опасность, решительно сражался и встретил смерть. [Чан] Конг Бать был человеком не только благородным и доблестным, но и великодушным, смелым и расчетливым. Среди современников не было никого, кто бы не пожалел о нем <Чан [Конг] Бать — уроженец [общины] Тхиемлок [уезда] Иен из рода Чан. По повелению удостоен фамилии Чинь>.

Зима. Десятая луна. Приказали Чинь Киепу вместе с Чан Лыонг Ньо, Ле Тоном, Чинь Факом, Чинь Уи, Фам Фук Тхиемом, Чинь Тусном и Као Зиеном отправиться в [провинцию] Нгеан и войти в подчинение армии Такуок командующего [Чинь Кана], повиноваться его приказам, карая и ликвидируя врагов. Назначили Ле Ши || Чиета 60a
стратегом-*тхамтхи* армии Такуок, Чинь Тхэ Тэ — заместителем стратега-*тхамтхи*, Хо Ши Зыонга — стратегом-*доктхи* армии Чунгкхуонг, Тхан Тоана — стратегом-*доктхи* армии Таной <Чунгкхуонг — название армии Чинь Донга, Таной — название армии Чинь Киена>.

Приказали Поднебесной строить дорогу в тысячу *замов* для удобства перемещения.

Одиннадцатая луна. Семнадцатый день. Командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан отправил подчиненных военачальников Ле Тхи Хиена, Хоанг Нгиа Зяо, стратегов-*тхамтхи* Ле Ши Чиета и Нгуен Нанг Тхиеу распределиться по дорогам и покарать врага. [Ле] Тхи Хиен и [Ле] Ши Чиет от морского побережья ирошли до территории Кыонгзян <название общины, входит в уезд Нгисуан> и пошли в атаку. [Хоанг] Нгиа Зяо и [Нгуен] Нанг Тхиеу по суше ирошли до территорий Лунгчау и Манчыонг <название общин, входят в уезд Тхиенлок> и пошли в атаку. Также приказали *тхонгсуатам* всех корпусов-*дао* и *доксуатам* привести в готовность подчиненные им войска. Днем и ночью, не щадя сил, стремительно атаковать, нанося удары с четырех сторон. [Звуки] гонгов и барабанов сотрясали небо. Силы иротивника иришли в затруднение и смятение. [Враг] не знал, за что взяться.

60b || Восемнадцатый день. [Ле] Тхи Хиен и [Ле] Ши Чиет разгромили противника на территории Аидием <название общины, входит в уезд Тхиеплок>.

Девятнадцатый день. [Ле] Тхи Хиен, [Ле] Ши Чиет, [Хоанг] Нгиа Зяо и [Нгуен] Нанг Тхиеу объединили силы и пошли в наступление. Еще раз разгромили банду врагов в Верхней Фулыу <название общины, входит в уезд Тхиеплок>. Военачальники и солдаты, используя победу, яростно атаковали и вновь нанесли им тяжелое поражение. Отрубили очень много голов. Захватили вражеских слонов, лошадей и вооружение в несчетном количестве. Потерпевший поражение противник бежал. Вновь полностью отвоевали семь уездов к югу от реки [Лам].

Тот же день. Командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан отправил через почтовые станции реляцию о военной победе для вручения. Ее краткое содержание: «Недавно волею небес и в исполнение планов династии в семнадцатый день нынешней луны распределили генералов и солдат и по двум направлениям пошли в наступление. В девятнадцатый день вступили в сражение с противником на территории [уезда] Тхиеплок. Три вида войск не жалели сил и, опережая друг друга, пошли вперед. Враг бежал быстрее ветра, отрубили [много] вражеских голов, взяли в плен [много] вражеских солдат. За-
61a хваченных || вражеских слонов и коней, отбитого оружия, которые иредставили к воротам лагеря, невозможно сосчитать. Сейчас ведем основные силы вперед. Используя победу, разворачиваем широкое наступление. Заблаговременно сообщаем о военной победе для сведения». Когда победная реляция прибыла, [Тайдинь-]*выонг* возли-

ковал. Подал доклад императору. Все сановники поздравили династию.

Двадцать первый день. Командующий Фу-*куанконг* Чинь Кан лично возглавил *тхонгсуатов*, *доксуатов* и корпуса-*дао* армии, пошел вперед, развернув широкое наступление. Дойдя до морского устья Нятле, остановил войска. Совместно с военачальниками обсудили распределение по разрядам в соответствии с боевыми заслугами. Обо всем доложили Высочайшему для сведения.

Посмертно наградили погибших в бою. Посмертно провозгласили товарища-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок*, Куанг-*куанконга* Дао Тхэ Тиена младшим охранителем-*тхиеубао*, выделили крестьян для проведения жертвоприношений, создали храм-*ты*, чтобы осуществлять жертвоприношения [в его честь] <[Дао] Тхэ Тиен — уроженец [общины] Нгокчук [уезда] Тылием>.

Двенадцатая луна. Приказали Нгуен Куок Кхою, Нгуен Конг Битю, Фам Зуи Тяту, Нгуен Тонг Ле преподнести золотой указ прямо в [действующей] армии и провозгласить командующего, заместителя старшего военачальника-*дотьонга*, великого помощника-*тхайфо*, Фу-*куанконга* || Чинь Кана высочайше уполномоченным главно- 61b
командующим-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей и одновременно верховным [распорядителем] политических и военных [дел], великим воителем-*тхайуи*, Нги-*куокконгом*, открывшим резиденцию Ликуок и получившим серебряную печать. Текст этого указа гласил: «На императорский престол восходят, чтобы управлять народом, расширять [границы] и являть правление Великого спокойствия. Если правитель, руководствуясь неизменными порядками, жалует указом, то должно, склонившись в земном поклоне, [принять] документ об оказании почестей. В удачный день, очистившись постом, под императорским зонтом дали себе волю. С любовью полагаем, что отправленный по повелению командующий, заместитель старшего военачальника-*дотьонг*, великий помощник-*тхайфо*, Фу-*куанконг* Чинь Кан в [своем] характере совмещает человеколюбие и великодушие, по [своим] качествам выделяется храбростью и героизмом. И вот, благодаря опоре на властителя-*тюа*, великого маршала-[*дайнгуен*]*шоай*, вверху поддерживая добродетель, а внизу действуя ради народа, защитил Отечество, которое стало еще более упорядоченным. Кроме того, являясь прямым наследником [Тай]-*выонга*, просвещенностью покоряет всех, а воинственностью устрашает врагов. Его заслуги в умиротворении государства действительно велики. Чаяния всех выражают волю земли, [и поэтому] по

своему положению должен стать выше [всех других] *конгов*. Особо поручаю *тхамтунгу*, министру министерства Ритуалов, Исн-*куан-конгу* Фам Конг Чы с верительной бпркой в руках вручить золотой
62a указ и серебряную печать, в качестве дополнительных || почестей провозгласить особо уполномоченным главнокомандующим-*цет-те* морских и сухопутных отрядов всех местностей и одновременно верховным [распорядителем] политических и военных [дел], великим воителем-*тхайуи*, Нги-*куокконгом* из резиденции Ликуок. С осмотрительностью и почтением осуществляй этот указ. Прнумножь [славу], совершая великие подвиги. Блюди страну и управляй армией. По повелению принимай участие в решении [всех] больших и малых дел. Будь решительным, возвеличивая государя. В отношении [живущих] внутри [страны] и за [ее] пределами добивайся правления спокойствия, оправдывая справедливость возложения столь важных и ответственных обязанностей. Помогай отцу, [Тай]-*вьонгу*, выполнять императорские поручения и этим способствуй приумножению величия императорских планов укрепления и развития, защите величия дела *вьонгов* на долгие годы. Так следуй же этому высочайшему указу!»

[Год] *тан-иьу*, четвертый год [эры *Винь-тхо*] <Мины, пятнадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, семнадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1661)**.

Весна. Вторая луна. Главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи*, Нги-*куокконг* Чинь Кан, построив войска после победоносных сражений, возвратился в столицу. Оставил Дао Куанг Ньиеу в качестве военного губернатора-*чантху*, Ле Ши Чиета, Хо Ши Зыонга и Чинь Тхи Тэ в качестве стратегов-*доктхи* во главе [подчиненных] военачальников встать гарнизонами на территории Хачунг [уезда] Кихоа.

62b || Третья луна. Восемнадцатый день. Главнокомандующий-*тиет-те*, великий воитель-*тхайуи*, Нги-*куокконг* Чинь Кан прибыл в область-*фу* Дайкхань [провинции] Тханьхоа. Поскольку приближались сроки столичного экзамена, заранее отправил подчиненных военачальников Ле Тхи Хиена, Хоанг Нгиа Зяо вместе со стратегом-*тхамтхи* Фан Кием Тоаном еще до него прибыть в столицу, чтобы ко времени экзамена войти в свиту.

Двадцать восьмой день. Великий воитель-*тхайуи* Нги-*куокконг* Чинь Кан прибыл в столицу, явился ко двору с поклонами на аудиенцию. Император возрадовался, проявил заботу и наградил за заслуги. Потом посетил резиденцию и поклонился отцу, [Тай-]*вьонгу*.

Выонг возликовал, поблагодарил за многолетнее рвение, несмотря на «снег и мороз», за истребление врагов и отвоевание территорий, за то, что не согнулся под тяжестью порученного.

Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Признали удовлетворяющими требованиям тринадцать человек во главе с Чан Суан Бангом. На дворцовом экзамене присудили трем претендентам — Данг Конг Тяту, Дао Конг Тьинию и Нго Кхуэ — [степени] *тиенши*, разделенные на категории; двум претендентам — Чан Суан Бангу и Ле Чи Биию — *тиенши суаттхан*; || восьми претендентам 63a
во главе с Ле Нян Киетом — *донгтиенши суаттхан*.

Лето. Четвертая луна. Обсудили заслуги умиротворения врага и отвоевания территорий. Повысили Ле Тхи Хиена до заместителя военачальника-*фотыонг*, младшего воителя-*тхиеууи*. Создал отряд под названием армия Тачунг, получил печать отряда. Хоанг Нгиа Зяо назначили заместителем военачальника-*фотыонг*, левым главноуправляющим-*додок*. Кроме того, за то, что Чан Ван Туен, Нгуен Нанг Тхиеу, Фан Кием Тоан имели заслуги, участвуя в обсуждении замыслов и в разработке планов, повысили [Чан] Ван Туена до старшего цензора-*донгышы* Цензората и [провозгласили] Сусн-*куанконгом*, [Нгусн] Нанг Тхиеу — до заместителя старшего цензора-*донгышы* Цензората, [титул] — Зыонг-*куанконг*, [Фан] Кием Тоана — до правого *тхиланга* министерства Чинов, [титул] — Тхуи-*куанконг*. Также за то, что Ле Ши Чист, по повелению отправленный стратегом-*тхамтхи*, имел заслуги, повысили [его] до левого *тхиланга* министерства Финансов, [титул] — Куэхай-*хау*. Оставшиеся, двадцать шесть человек подчиненных военачальников во главе с Ле Ван Лонгом, Ле Ван Тиеном, Лыу Тхэ Канем и Чан Конг Вэ, все были повышены в должностях и титулах, награждены пожалованными крестьянами в зависимости от заслуг. Кроме того, за то, что Чинь Донг и Чинь Киен, || по повелению 63b
назначенные *тхонгсуатами* для удержания труднодоступных мест, имели заслуги, повысили Чинь Донга до великого помощника-*тхайфо*, а Чинь Киена до младшего воителя-*тхиеууи*.

Шестая луна. Повысили министра министерства Финансов и одновременно толкователя канонов-*тхизянга* академии Хаплам, распорядителя дел академии Хаплам, младшего охранителя-*тхиеубао*, Бат-*куанконга* Зыонг Чи Чатя до министра министерства Чинов, Государственного старейшины, великого охранителя-*тхайбао*. [Дозволили] выйти в отставку.

Приказали сановникам династии пересмотреть положение о должностной форме одежды, ритуалах и предметах для использования военных чиновников, имеющих титулы *конгов*.

Десятая луна, дополнительная. Верховный Учитель, Тай-*вьонг* счел, что мятежник [Нгуен] Фук Тан хотя и был разбит, рассеян и обратился в бегство, но до сих пор еще не капитулировал и не принял присягу, и тогда лично сопроводил экипаж Высочайшего императора в поход с его собственным участием. Поручил главнокомандующему-*тиетте*, великому воителю-*тхайуи*, Нги-*куокконгу* Чинь Кану командовать войсками и прибыть непосредственно в морское устье Нятле. Назначил заместителя военачальника-*фотьонг*, младшего воителя-*тхиеууи* Дао Куанг Ньиеу *тхонгсуатом*, заместителя военачальника-*фотьонг*, младшего воителя-*тхиеууи* Ле Тхи Хисна и левого главноуправляющего-*додок* Хоанг Нгиа Зяо — *доксуатами*,
64a *бойтунгов* Ле Ши Чиета, Чинь || Тхи Тэ и Тхан Тоана — стратегами-*доктхи*, [чтобы] распределились по трем направлениям и пошли вперед в карательный поход.

[Год] *ням-зан*, пятый год [эры *Винь-тхо*] **(1662)** <с девятой луны и позднее — начальный год [эры] *Ван-кхань*; Мины, шестнадцатый год [эры] *Юн-ли*; Цины, начальный год [эры] *Кан-си*>.

Весна. Вода в пруду в общиие Тхиньлиет исчезла на одии *кхак* с лишним.

Вторая луна. Указ о возвращении армии. В то время Нгуен Фук Тан опирался на труднодоступные твердыни, которые главные силы долгие дни штурмовали. Запасы провиаита истощились, к тому же началась жара, и долгое пребывание здесь стало неуместным. И тогда повелел военачальникам отвести войска и вернуться.

Третья луна. Императорский экипаж возвратился в столицу.

В то время войска бандитов Маков из [провинции] Каобанг вошли в [уезд] Тхаттуен и привели в возмущение местное население. Тогда приказали заместителю военачальника-*фотьонг*, младшему воителю-*тхиеууи*, Ван-*куанконгу* Чинь Киену стать командующим, а помощнику старшего цензора-*тхиемдонгьыны* Фунг Вьет Ту стать стратегом-*доктхи* и во главе войск отправиться в карательный поход. Враг, узнав об этом, обратился в бегство.

Великий ученый-*дайхокши* Восточных палат Нгуен Данг Као сият с должности. [Нгуен Данг] Као был знаменит литературными талантами, но в поведении и в характере [его] было много необычного.
64b Будчи чиновником, увлекался странными вещами, || не был скрупулезным в порученном деле. За это его и сняли.

Лето. Пятая луна. Приказали *тхамтунгу*, министру министерства Ритуалов и одновременно великому ученому-*дайхокши* Восточных палат, младшему охранителю-*тхиеубао*, Ион-*куанконгу* Фам Конг

Чы управлять крестьянами, по повелению несущими повинности в пользу школы Сынов отечества. В то время многие дворцы, павильоны, внешняя и внутренняя ограда Государственной школы заросли и протекали. [Фам] Конг Чы укрепил и отремонтировал [их]. Их внешний вид и размеры постепенно были восстановлены в прежнем величии. Кроме того, ежемесячно в [дни] новолуния и полнолуния проводили большое собрание учащихся, чтобы учились и упражнялись в соответствии с программой. С той поры конфуцианские традиции вновь расцвели, и благодаря этому многие талантливые люди добились больших успехов.

Заместитель военачальника-*фотыонг*, правый главноуправляющий-*додок* Хоанг Нгиа Зяо умер. [Хоанг] Нгиа Зяо — выходец из знатной семьи потомственных военачальников. Был верен долгу, прозорлив и храбр. По повелению назначался оставаться в гарнизонах на длительный срок. Многократно громил врага в бою. Имел заслуги перед государством. К тому времени умер в возрасте сорока лет. Посмертно объявлен великим охранителем-*тхайбао*. Получил посмертное имя Зунг Лыок (Храбрый и Умный). Провозглашен *фуктханом*. Построили храм-*ты*, чтобы совершать жертвоприношения [в его честь] <[Хоанг] Нгиа Зяо — уроженец [общины] Хоангван [уезда] Кимдонг>.

Приказали *бойтунгу* Хо Ши Зыонгу || и иже с ним подняться на 65а
заставу и встретить северных послов.

Осень. Седьмая луна. Ушедший в отставку Зыонг Чи Чать умер. Посмертно объявлен великим канцлером-*тхайтэ*.

Восьмая луна. Сильный ливень долго не прекращался.

Девятая луна. У императора возникла онухоль. Указ об изменении эры правления на начальный год [эры] *Ван-кхань*. Большая амнистия. В то время онухоль у императора никак не проходила. И тогда он отдал указ Верховному Учителю Тай-*выонгу*, гласивший: «В прежние дни, поскольку еще не было прямого наследника, взяли человека из другого рода — [Ле] Зуи Тао и назначили наследником императора. Вспоминая о беспорядках, случавшихся в прошлом, и трепеща перед святостью совершенномудрых предков императора, не осмеливаюсь с легкостью передать великий престол постороннему человеку. Пусть этот [Ле] Зуи Тао будет низложен и возвращен в семью матери. Полагаю, что законный сын [Ле] Зуи Ву, хотя ему лишь девять лет, постепенно мужает. Если будет опираться на помощь и поддержку [Тай-]*выонга*, то добьется успехов и станет [достойным] наследником великой преемственности власти, будет от-

вечать чаяниям сановников и народа». [Тай]-*вьонг* придал этому большое значение и тогда приказал гражданским, военным и приближенным совместно прибыть к красным ступеням к трону [импе-
65b ратора] и ждать указа. В связи с этим поручил *тхамтунгу*, || министру министерства Ритуалов и одновременно великому ученому-*дайхокиш* Восточных палат, младшему охранителю-*тхиеубао*, Иен-*куанконгу* Фам Конг Чы, правому главноуправляющему-*додок* и одновременно старшему дворцовому евнуху-*тхайзям* Бай-*куанконгу* Ле Вьет Дангу, Ханг-*куанконгу* Ле Данг Тиеиу войти в помещение с императорским ложем и лично принять предсмертный завет. Высочайший объявил [это] в беседе два или три раза [точно] в соответствии с прежним указом. [Фам] Конг Чы и иже с ним полностью [доложили] об этом, возвратившись к [Тай]-*вьонгу*. И тогда [Тай]-*вьонг* вместе с сановниками провозгласили сына императора [Ле] Зуи Ву наследником императора. Низвели [Ле] Зуи Тао до простолюдина, возвратили его в род матери.

Вновь приказали Хо Ши Зьонгу вместе с советником-*дайте* академии Хаплам Нгуен Зань Тхыком подняться на заставу и ждать указа.

Двадцать второй день (14 октября 1662 г.). Император умер.

Помощник старшего цензора-*тхиемдонгьиы* Фунг Вьет Ту нарушал законы и брал взятки. Дело раскрылось. Казнен удушением. *Тхыатьиньиы* [провинции] Шоитай Куать Донг Дык также за то, что брал взятки, отстранен от должности. В ходе судебного разбирательства было установлено, что помощник губернатора-*донгчифу* Чьонг Ван Линь во времена, когда служил в [области-*фу*] Куокоай,
66a брал взятки. Приговорен || к смерти. [Чьонг] Ван Линь, хотя ему и было больше семидесяти лет, все равно подвергнут наказанию. Из современников не было никого, кто бы не пожалел его.

Зима. Одиннадцатая луна. Наследник императора взошел на императорский престол. Большая амнистия. Следующий год объявлен начальным годом [эры] *Кань-чи*. Указ гласил: «Как я слышал, когда небесное предназначение передается Высочайшему, обязательно собирают для угощения и объявляют о милостях, с тем чтобы обеспечить успех всему сущему; перед тем как государь взойдет на престол, непременно творит добрые дела и раздает награды, объявляя [о себе] ближним и дальним, дабы уразумели и дали свое согласие, услышали и увидели и возликовали. В нашем Отечестве, где государство создано на основе человеколюбия, живет народ высокой нравственности. Император [Ле] Тхай-то Высочайший при помощи военной силы навел порядок и при помощи просвещения наладил управление.

Опираясь на добродетельных сановников, восстановил величие дела [императоров]. Последующие совершенномудрые императоры при помощи человеколюбия достигли единства, при помощи ритуала добились сплочения. Пользуясь поддержкой выдающихся нравственных авторитетов, сохранили и прнумножили великие установления. И хотя однажды настало несчастное время, когда нежданно столкнулись с пятым [разделом] *чжунь*, однако возрождение и предопределенность справедливости прошли в соответствии с начальным [разделом] *тай*. То, что император [Ле] Чанг-тонг Щедрый и император [Ле] Чунг-тонг Воинственный, || кипя возмущением, подняли войска 66b
на борьбу за справедливость и вновь обрели столицу, восстановив царствующий дом, полностью является заслугой Тхай-*вьонга* [Чинь] Тхэ-то[Чинь Киема], [его] сверхъестественной прозорливости и мудрых расчетов. То, что император [Ле] Тхэ-тонг Непоколебимый и император [Ле] Кинь-тонг Доброжелательный смогли завершить великое дело, озарив [своими добродетелями всю] империю и защищая законную преемственность власти, во многом произошло благодаря заслугам, просвещенности, добродетелям и совершенной мудрости Чиет-*вьонга* [Чинь] Тхань-то, [Чинь Тунга], который доблестью и глубиной предвидения превосходил великих прошлого и навечно заложил основы для потомков. Пришел черед и императора — моего отца, принявшего великий Маидат [Неба] и по наследству получившего огромную страну. Высочайший воспринял образцы, заданные совершенномудрыми святыми предками, и строго следовал [этим] законам в первую очередь благодаря усилиям Нги-*вьонга* [Чинь] Ван-то [Чинь Чанга], оказывавшего поддержку и помощь, который инициировал успешное правление. Верность, справедливость, нравственность жаждет выдвинуть государя; величие, мудрость и просвещенность во многом способствует [его] взращиванию — все это благодаря добившемуся совершенства в воспитании великому маршалу-*дайнгуеншоай*, распорядителю государственной политики, Верховному Учителю, Тай-*вьонгу* [Чинь Таку], который довел свою добродетель до кристальной чистоты, а также [благодаря] содействию, помощи и заботе высочайше уполномоченного главнокомандующего-*тиетте* || всех морских и сухопутных отрядов, главного [распоряди- 67a
теля] политических и военных [дел], великого воителя-*тхайуи*, Нги-*куокконгу* [Чинь Каиу], который в мудрости своей политики достиг совершенства. Сорок четыре года управления недеянием, и все подданные-*байсины* живут в благополучии. Недавно случилось так, что [к прежнему императору] пришла излишняя усталость [от возложен-

ной миссии], появились мысли о том, чтобы перед смертью поручить [ее кому-то из своих] детей. К счастью, [он] оперся на добродетель, славу, верность и совершенную мудрость великого маршала-*дайнгуениоай*, распорядителя государственной политики, Верховного Учителя, Тай-*выонга*, который приложил усилия, оберегая справедливость, и согласился со ставкой-*фу* главнокомандующего-*тиет-те*, поддержанной большими сановниками, военными и гражданскими чиновниками и приближенными, о возведении Меня на императорский престол. Я сейчас пребываю в трауре и [помимо этого] сам считаю, что в силу малых лет мне будет трудно взвалить на плечи [такую] тяжесть. Однако, памятуя о великих регалиях Храма предков [императора] и о высокой миссии перед алтарем божеств Земли и Злаков, не могу отказаться и остаться в стороне, но лишь с почтением и благоговением следую [этому]. Поэтому в этот день этой луны этого года вступаю на императорский престол. [Объявляю] большую амнистию и изменение эры правления. Следующий год, [год] *кун-мао*, будет начальным годом [эры] *Кань-чи*. Надеюсь, что, опираясь на открытое и всестороннее единение для обустройства с гражданскими и военными сановниками, которые, поддерживая [меня],
67b проявляют все свои || добродетели, смогу справиться с трудностями [управления] вверенной [мне] Поднебесной предков, смогу удовлетворить чаяния сановников и народа в [столице] и вне [ее]. На церемонии [занятия] пяти блистательных и высоких постов сейчас провозглашаю ясную и четкую политику, чтобы на тьму лет, представленных календарями, продолжалось и оставалось незыблемым великое дело. Объявляю близким и далеким, чтобы все услыхали и увидали».

Приказали Хо Ши Зыонгу, Нгуен Зань Тхыку вместе с контролером-*капцыычунг* инспекции Финансов, Зятхо-*намом* Нгуен Динь Тьипем подняться на заставу и встретить послов, принять направленные северной династией в награду серебро и шелк, а также текст указа-поучения.

Двенадцатая луна. Принимавшие по повелению [дары от северян] возвратились в столицу.

Продолжение Основных анналов Исторических записок Дайвьета. Восемнадцатая глава <конец>.

|| 1a

ПРОДОЛЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ДВАДЦАТАЯ

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Император [Ле] Кинь-тонг Доброжелательный <запретное имя — [Ле] Зуи Тан, один из сыновей [Ле] Тхэ-тонга. Мать — Верховная императрица И Дык из рода Нгуен, уроженка [общины] Зуитинь [уезда] Тхуаплок. Занимал престол двадцать лет. Дожил до тридцати двух лет>.

[Чинь] Тхань-то Чист-*вьонг*

Император унаследовал престол и сохранил достигнутое, опираясь на мощь семьи *вьонгов*, которые смогли умиротворить приверженцев врагов, самолично добиться Великого спокойствия. И тогда возьми да и склонись к коварным замыслам, позорно отвернувшись от учителей и товарищей и проявив неразборчивость. Умер во дворце из тунгового дерева. Тем не менее [его] наследник воспринял первооснову и сохранил чувство доверия [к себе], и благодаря неустанной поддержке со стороны деда по материнской линии, осуществлявшего общее руководство государством, тяжелый недуг преодолели и не утратили достигнутых преимуществ. Этим продемонстрировали благую силу-*дэ* дома *вьонгов*.

[Год] *кань-ти*, начальный год [эры] *Тхан-дык* <начиная с десятой луны и далее — начальный год [эры] *Хоанг-динь*: Минь, двадцать восьмой год [эры] *Вань-ли*> **(1600)**.

Весна. Назначили супругу [императора] урожденную Чинь || императрицей. [Она] была дочерью Бинь-ан-*вьонга*. 1b

Четвертая луна. Двадцать седьмой день. Командующие флотами Кэ-*куанконг* Фан Нган, Ми-*куанконг* Буй Ван Кхуэ, Чанг-*куанконг* Нго Дипь Нга подняли мятеж в Шоннаме. Повелели великому воителю-*тхайуи* Нгуен Хоангу повести войска и покарать их. [Нгуен] Хоанг бежал и скрылся.

Пятая луна. Седьмой день. Императорский экипаж отправился в Тханьхоа. [Нгуен] Хоанг ранее из Тхуаихоа прибыл к династии. [Его] неоднократно отправляли в карательные походы. Он вместе с сыновьями отдавал все силы служению, совершенно не имея недобрых намерений и не щеголяя геройством. Всякий раз, [когда его награждали] за высокие заслуги, это вызывало зависть и ненависть к нему. Кроме того, далекие и труднодоступные [горы] Хоаньшон влекли его, и тогда устремления [Нгуен] Хоанга изменились. В связи с тем, что все три восначальника во главе с [Фан] Нганом находились в его подчинении, он тайно подговорил их поднять мятеж. *Вьонгу* пришлось принять решение о карательном походе. [Нгуен] Хоанг попросил [поручить ему это] сделать. Дозволили. И тогда вместе со своим пятым сыном Тхуи-*куанконгом* [Нгуен] Фук Нгуеном, следующими [по старшинству] сыновьями Ван-*куанконгом* [Нгуен] Фук Хиепом и Тхать-*куанконгом* [Нгуен] Фук Чатем, командуя подчиненным ему большим отрядом солдат в двадцать тысяч человек и тремя сотнями боевых
2а кораблей, отправился вниз [по течению] в Шоннам, || кратчайшим путем прошел через морское устье Дайан, поднял паруса и скрылся. В то время ему было уже семьдесят шесть лет! Когда пришла эта весть, династия была сильно взбудоражена. *Вьонг* опасался, что [Нгуен] Хоанг отправился, чтобы захватить Тханьхоа, и тогда принял решение помочь императору возвратиться, чтобы закрепить основное. Повелели командирам и солдатам подразделений, всем гражданским и военным чиновникам сопровождать его. Великий охранитель-*тхайбао*, министр министерства Финансов До Уонг стал увещевать и просить остаться в столице, и, когда [императорский] экипаж уже отправился в путь, мятежные военные убили его. Один из сыновей *вьонга* Чанчунг-*хау* Чинь Лам построил плавучий мост в [общине] Тиеишай, [что в уезде] Иеишон, чтобы помочь войскам [переправиться]. Награжден десятью *лыонгами* золота. По дороге назад [в Тханьхоа императорский] экипаж встретил третьего сына [Нгуен] Хоанга Кам-*куанконга* Нгуен Фук Хая и внука — Фу-*куанконга* Нгуен Хака, которые били на дороге поклоны и сказали: «[Нгуен] Хоанг уже стар и захотел вернуться в округ-*чан*. Не успев испросить указ, он уже отправился в Тхуаихоа, оставив сына и внука в качестве заложников,

чтобы показать свою искренность». Высочайший обласкал их и выразил благодарность за труды. И тогда люди успокоились.

Назначили левого *тхиланга* министерства Финансов Бангфу-*ты* Буй || Кхак Пята министром министерства Финансов [с титулом] 2b
Ванфу-*ба*. Дополнительно удостоили звания Хиепмыу тали-*конгтхан* <[Буй] Кхак Нят — уроженец [общины] Боттхай [уезда] Хоангхоа>.

С тех пор как Фан Нган и иже с ним подняли мятеж, они стали использовать эру правления *Кан-тхонг* узурпаторов Маков, отправили людей, которые привлекли на их сторону города и поселки. [Фан] Нган заподозрил, что [Буй] Ван Кхуэ питает изменнические чувства, договорился встретиться с ним посреди реки, напал и убил его. Сам себя провозгласил главнокомандующим-*тиетте* [с титулом] Зинь-*куок-конг*, своего младшего брата назвал великим охранителем-*тхайбао* [с титулом] Куинь-*куанконг*. [Нго] Динь Нга сам себя провозгласил великим охранителем-*тхайбао* [с титулом] Хоа-*куокконг*. Жена [Буй] Ван Кхуэ — Нгуен Тхи Ниен, роняя слезы, обратилась к его солдатам: «Тот, кто сможет отомстить за моего родного мужа и убьет Фан Нгана, получит большую награду». Все они воодушевились. [Фан] Нган, узнав об этом, пришел в ярость.

Шестая луна. Новолуние. [Фан] Нган повел войска по [реке] Хоангзянг. Люди, руководимые женой [Буй] Ван Кхуэ, во встречном бою застрелили его, поднесли голову [Фан] Нгана во время жертвоприношений в честь ее мужа. Сообщники [Фан] Нгана разбежались (?).

Дядя императора (старший брат его отца) великий воитель-*тхайуи* Бан-*куокконг* Ле Бать не успел последовать за экипажем [императора]
и был убит врагами. || Посмертно провозглашен главным блюститте- 3a
лем правов-*тыдо*.

Повелели, чтобы все сановники и приближенные, последовавшие [за императорским экипажем] в Анчыонг, были награждены званиями *конгтханов*. Военные получили по две [пары] иероглифов Доихау уизунг[-*конгтхан*], гражданские — Киеттиет туеплык[-*конгтхан*]. Повысили Хоанг Динь Ая до великого канцлера-*тхайтэ*, дополнительно присвоили звание Шуичунг зыкван-*конгтхан*. Посмертно провозгласили До Уонга великим охранителем-*тхайбао*.

Отправили помощника старшего цензора-*тхиемдонгыши* Ле Нгиа Чатя <уроженец [общины] Кодой [уезда] Нонгконг> вручить указ, утешающий и поучающий военачальника-ветерана Нгуен Хоанга, дозволяющий ему по-прежнему занимать пост военного наместника-*лыучан* двух местностей — Тхуан[хоа] и Куанг[нам], собрать здесь

налоги и пошлины для использования на государственные нужды. Кроме того, *вьонг* отправил послание, гласившее: «Долг больших сановников вместе с государством делить радости и горести. Когда дядя (младший брат матери) говорил это, касаясь государства, означало, что несколько поколений были старыми заслуженными сановниками. Когда говорил, касаясь семьи, означало, что долг родственников по отношению друг к другу исполнялся. Не так давно из-за неправомерных действий узурпаторов Маков [мой] покойный дед великий канцлер-*тхайтэ*, возродивший страну Тинь-*конг* Поддерживающий и Проницательный [Нгуен Ким] был зачинщиком дела великой справедливости, помог императору [Ле] Чанг-тонгу в трудную минуту. Имя и
3b удел || вновь обрели законность. В следующем поколении после покойного деда был [мой] покойный отец Тхай-*вьонг* Мудрый и Процветающий, которому были поручены важные дела страны. Считая вас, дядюшка, близким, неразрывно связанным родственником, поручил вам две местности — Тхуан[хоа] и Куанг[нам]. Вы по доброй воле приняли приказ, поддерживали порядок среди местного населения и действительно добились в этом успехов. Когда покойный отец скончался, я, [ваш] племянник, взял в свои руки военные и политические дела, оставил вас на прежней должности. Неоднократно обращался с посланиями, надоедая просьбами о перевозке водным путем имущества и налогов, чтобы этим помочь государству нести расходы, но вы всякий раз отказывались, ссылаясь на трудности морского пути. И только тогда, когда столица была уже возвращена и Поднебесная была близка к успокоению, вы наконец-то сдвинулись с места и отправились в путь. Династия облагодетельствовала вас, дав в управление целую область-*фу* — Хачунг, а также семь уездов нижней половины Шоннама и назначив правым канцлером-*хыутьонг*. Рассчитывала, что вы вместе с левым канцлером-*татьонг* Випь-*куокконгом* Хоанг Динь Аем будете „слева поддерживать и справа помогать", содействуя небесному делу и умиротворяя жителей Южного государства. Но вот в сердцах у сановников-изменников Фан Нгана, Буй Ван Кхуэ и Нго Динь Нга проросли семена предательства, и они призвали войска и проявили непокорность. И тогда я вместе с вами
4a озаботился || военными делами, как поймать и истребить банду врагов. Не ожидал, что вы не последуете указу и самовольно вернетесь [в свой удел], вызвав волнения у местного населения. Уж и не знаю, какие у вас были подлинные мысли, что это за план такой, чтобы ввести в заблуждение? Ныне Буй Ван Кхуэ и Фан Нган, напав друг на друга, оба оказались убитыми. Это показало светлую мудрость небес-

ных законов: зло молниеносно [подверглось наказанию]. И вы так же это понимаете! Вот так обстоят дела. [Надеюсь], что вы действительно смогли самостоятельно все осознать, раскаяться в прежних проступках, вспомнить о славных делах покойного деда. Сейчас направляю человека с текстом указа. После церемонии его получения с поклонами озаботьтесь сбором налогов, чтобы передать для государственных нужд, и тогда заслуги перевесят проступки. У династии есть свои законы и установления, и вы благодаря славным делам прошлого могли в этом вновь и вновь убедиться. Почет и слава за заслуги нескольких поколений будут вечными, а не единовременными. Но если этого не произойдет, то справедливость поднимется против коварства и у династии будут основания, чтобы использовать военную силу. И что же тогда станет с вашей славой и непорочностью? Когда вы занимались военными делами, то обычно || уделяли внимание исто- 4b
рическим канонам. Тщательно изучите и обдумайте их, не передавайте по наследству необходимость раскаиваться».

Когда [Нгуен] Хоанг вернулся в округ-*чан* и прибыл в ставку Кат, прежние военачальники и чиновники, а также солдаты и народ все очень обрадовались. И тогда [он] направил своего сына [Нгуен] Фук Нгуена управлять и командовать военными делами в Тхуаихоа. [Нгуен] Фук Хиеп и [Нгуен] Фук Чать стали губернаторствовать в Куангнаме.

Когда [Ле] Нгиа Чать прибыл на место, то, догадываясь, что [Нгуен] Хоанг заранее [может спланировать] много коварных уловок, тайно вложил текст указа в бамбуковую трубочку и воткнул ее в поле в густых зарослях и [только тогда] отправил *саняна* передать сообщение [о своем прибытии]. [Нгуен] Хоанг, узнав о его [приезде], замыслил опозорить посольскую миссию. Отправил людей ночью проделать дыру [в стене] помещения, где расположилось посольство, произвести обыск и досмотр ящиков и мешков. Не найдя текста указа, все это сожгли. На следующее утро [Нгуен] Хоанг лично вывел военачальников и помощников и построил их церемониальными рядами, чтобы устроить прием [послов]. [Ле] Нгиа Чать, держа в руках текст указа, преподнес его. [Нгуен] Хоанг изумился и, обратившись к окружению, сказал: «Небо рождает властителей и военачальников, и у династии есть [достойные] люди». И тогда радушно принял послов династии, представил доклад императору с выражением благодарности, а также направил послание в резиденцию *вьонга*, в котором с глубоким [раскаянием] сам перечислил свои прегрешения, попросил [оставить ему] Тхуаихоа и Куангнам, чтобы обеспечить старость, отправил

5a || дочь, чтобы стала супругой сына *вьонга* Бинь-*куанконга*, обещал, что в десятую луну имущество, [полученное от налогов], будет доставлено в столицу, [а он] всегда будет крепить хорошие родственные отношения, оставит сына и внука, чтобы служили при дворе императора. *Вьонг* дозволил это.

Начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Государственных церемоний Лыонг Чи, обладавшего глубокими знаниями, назначили правым *тхиланго*м министерства Ритуалов.

В то время столица опустела. Повсюду поднялись банды грабителей. Сын Нгуен Мисна Намзыонг-*хау* Нгуен Ньиен собрал банду и сам себя провозгласил Нам-*куанконгом*. Кихуэ-*вьонг* врагов Маков провозгласил себя главнокомандующим-*тиетте* южных земель, вражеский Уиву-*хау* собрал войска на трехстах кораблях и провозгласил себя великим восначальником-*дайтьонг* Хайзьонга. [Они] пригласили мать Мак Мау Хопа, урожденную Буй, прибыть в столицу. Почтили уважительным званием Мать Отечества. Разбежавшиеся и спрятавшиеся последыши рода Маков все явились и примкнули к ней. Урожденная Буй направила людей, чтобы пригласили [Мак] Кинь Кунга из Лунчжоу. Провели большую церемонию награждения чиновников и народа. Не разбираясь в прежних и нынешних [заслугах], всех назначали на должности старших командиров-*дотьихуишы*, их помощников и товарищей, левых и правых *хиеудиемов*.

5b || Осень. Седьмая луна. Мак Кинь Кунг явился на заставу [Чан]нам. Когда он добрался до Тхикау, Нго Динь Нга и иже с ним вывели все войска уездов, чтобы встретить его. [Мак] Кинь Кунг всем сохранил прежние должности. Когда он прибыл в столицу, его силы исчислялись десятками тысяч. Отправил солдат встать гарнизоном в устье Зян, что [в уезде] Зявиен, чтобы противостоять правительственным войскам.

Вьонг доложил императору [о необходимости] повести войска в большой поход, чтобы покарать врагов. Встали лагерем в Байдинг. Определили заместителя командира стражи-*тхывэ*[*шы*] Данг-*куанконга* Нгуен Кхая в авангард. Вражеский Ван-*куанконг* сдался. Простили его преступления. [Нгуен] Кхай встретился с врагом в устье Зян и разгромил его.

Восьмая луна. Основные силы вышли из Анчьонга и начали наступление одновременно по воде и по суше. Флот вошел в реку Тяуса, против течения поднялся до устья реки Хата, [затем] по течению спустился до Бодэ. Войска Маков потерпели сокрушительное поражение. Убитых и утонувших нельзя было сосчитать. Схватили урож-

денную Буй и казнили ее. И тогда вновь обрели столицу. Мак Кипь Кунг бежал и скрылся. Младший брат Фан Нгана вражеский Куинь-*куанконг* сдался. *Выонг* простил его. И тогда [враги] стали капитулировать || один за другим. Послали войска, которые начали преследовать и разгромили военачальников вражеской Западной армии Няй-*куан*[*конга*] и Као-*куан*[*конга*] в Пяттьису, что [в уезде] Батьхак. Захватили сорок кораблей и семь слонов. 6a

Та же луна. После полнолуния *выонг* направил послов доложить о триумфе и о готовности встретить экипаж [императора]. Повелели отремоитпровать дамбы и дороги от Тьыонгдыка до Милыонга для удобства перемещения.

Сын *выонга* Чинь Лам имел большие боевые заслуги. Повысили до Чан-*куанконга*, повелели повести войска назад в Тханьхоа и стать там наместником-*лыутху*.

Военачальник гарнизона-*зинь* Анбак, что [в провинции] Туеикуанг, Хоа-*куанконг* Ву Дык Кунг вместе со своим сыном, младшим охранителем-*тхиеубао*, Тхуи-*куанконгом* Ву Конг Ынгом направил людей в походный лагерь, чтобы вручили послание. *Выонг* щедро отблагодарил и успокоил. Высочайшим эдиктом наградили и повелели ловить и выдавать вражеских последышей.

Девятая луна. Сын *выонга* Бинь-*куанконг* направил войска, которые стали преследовать и схватили Нго Дипь Нга на морском побережье. Отправили в столицу и казнили его, но оставили живым его сына [Нго] Динь Нгуена <позднее [Нго] Динь Нгуена активно использовали и за заслуги удостоили титула Хоа-*куанконг*>.

Заместитель командира стражи-*тхывэ*[*шы*] Суан-*куанконг* Нгуен Данг || Нган <уроженец [общины] Донгчунг [уезда] Тяидинь>, когда [император] убывал из столицы, сам попросил разрешения вернуться на родину, собрать сыновей и младших братьев в помощь армии. Высочайший дозволил это. [Он] переплыл море и прибыл в [уезд] Тяндипь. Узнав, что Нгуен Ньием стоит лагерем в Кибо, пошел прямо на него, чтобы застать врасплох. Был им схвачен и вместе с восемнадцатью военачальниками из Нижнего [Шоннама] во главе с Тиен-*куанконгом* принял смерть. Нгуен Ньием вместе с вражеским Уиву-*хау* во главе своих банд на двухстах кораблях пошел от Донгдао, атаковал и ограбил пристань Онгмак, что [в уезде] Тханьчи. *Выонг* повелел войскам навести порядок. Дождались и вступили с ним в бой, полностью разгромив. [Нгуен] Ньием бежал в Нижний Шоннам. 6b

Зима. Десятая луна. Отправили Хай-*куанконга* Нгуен Дипь Луана покарать Нгуен Ньиема. Вступил с ним в сражение, потерпел разгром

и бежал назад в столицу. Утратил сорок с лишним кораблей. *Вьонг* разгневался и лишил его должности.

Императорский экипаж возвратился в столицу. В главном дворце приняли поздравления династии. Перед дворцом Киньтхиен явился
7a желтый дракон. || Издали указ об изменении эры правления на *Хоанг-динь*. Большая амнистия.

Обсудили заслуги покаравших врага. Повысили Нгуен Кхая до левого главноуправляющего-*додок*, дали звание Хиепмыу зыонгву-*конгтхан*. Верховному евиуху-*тонгтхайзям* Чиеулыонг-*хау* Буй Ши Ламу <уроженец [общины] Лыувэ [уезда] Куангсыонг> дали титул Тхань-*куанконг* и звание Хиепмыу донгдык-*конгтхан*. Оставшиеся получили повышения и награды в зависимости от заслуг.

Построили наплавной мост у пристани Онгмак.

Двенадцатая луна. Мак Кинь Кунг бежал в Кимтхань. Нгуен Ньием удерживал Намсыонг. [Он] убил Уиву-*хау* и забрал себе его людей. Вражеские Няй-[*куанконг*] и Као-[*куанконг*] бежали в Дайдонг, где Ву Дык Кунг их убил.

[Год] *тан-шыу*, второй год [эры] *Хоанг-динь* <Минны, двадцать девятый год [эры] *Вань-ли*> **(1601)**.

Весна. Главная луна. *Вьонг* лично повел основные силы, чтобы покарать Нгуен Ньиема. Вступили в сражение [на реке] Ланьзянг. Военачальник, возглавлявший авангард, Тян-*куан*[*конг*] погиб в бою. Правительственные войска всеми силами нанесли удар и разгромили их. Зарубили [Нгуен] Ньиема и вражеского Нга-*куан*[*конга*], захва-
7b тили корабли, оружие, скот || и имущество, исчисляемое тысячами. Поймали младших братьев [Нгуен] Ньиема вражеских Тао-*куан*[*конга*] и Ви-*куан*[*конга*] и обоих казнили. Возвратили войска назад в столицу. Оставили Нгуен Кхая в Шоннаме в качестве военного губернатора-*чантху*.

Третья луна. Повелели Хоанг Динь Аю возглавить войска и навести порядок в Хайзыонге. Мак Кинь Кунг бросил солдат и конницу и скрылся в горах и лесах. [Хоанг] Динь Ай сжег его лагерь, успокоил население и вернулся. [Мак] Кинь Кунг бежал в Лангшон. Юго-восток был полностью умиротворен.

Четвертая луна. Небо послало град.

Десятая луна. Поскольку проверяющий-*хиеутхао* Нгуен Зань Тхэ, пребывавший в трауре, смог тайно укрыться и не последовал вражескому указу, назначили его провинциальным судьей-*хиен*[*шат*]*шы* [провинции] Шонтай.

Одиннадцатая луна. Провинциальные испытания.

Двенадцатая луна. Повысили старшего цензора-*донгышы* Ванчинь-*ба* Ле Чак Ту до министра министерства Чинов, Ванзыонг-*хау*, дали звание Хиепмыу тали-*конгтхан*. Повелели Нгуен Кхаю возглавить войска, навести порядок в [провинциях] Шонтай и Кипьбак и успокоить народ. Через несколько месяцев вернулся.

|| [Год] *ням-зан*, третий год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцатый 8a
год [эры] *Вань-ли*> **(1602)**.

Весна. Вторая луна. Столичные испытания для лауреатов-*кынян*. Признали сдавшими десять человек во главе с Нгуен Дангом. На дворцовых испытаниях присвоили двум претендентам во главе с [Нгуен] Дангом степень *тиенши суаттхан*, восьми претендентам во главе с Нгуен Кунгом — степень *донгтиенши суаттхан*.

Повысили министра министерства Ритуалов Майлинь-*хау* Фунг Кхак Кхоана до министра министерства Финансов [с титулом] Май-*куанконг*.

Вторая луна, дополнительная. Местный военачальник из Дайдонга Тхуан-*куанконг* прибыл и сдался.

Третья луна. Град.

Четвертая луна. Схватили вражеского Хуэву-*вьонга* и казнили его.

Полнолуние. Лунное затмение.

Правого *тхиланга* министерства Чинов Вантхуан-*нама* Лыонг Чи привлекли для обучения канонам.

Осень. Восьмая луна. *Вьонг* произвел большой смотр войск у пристани [Ша]тхао.

Зима. Десятая луна. Повелели Нгуен Зань Тхэ стать старшим контролером-*докатшычунг* инспекции Финансов и войти в правительство-*фудьонг* в качестве *бойтунга*. Назначили старшего контролера-*докатшычунг* инспекции Финансов Нгуен Тхыка начальником приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний.

|| [Год] *кун-мао*, четвертый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать 8b
первый год [эры] *Вань-ли*> **(1603)**.

Весна. Третья луна. На луне появились три пятна <в «Исторических [записках]» утрачен день, [когда это произошло]>.

Лето. Четвертая луна. Новолуние. Солнечное затмение.

Вьонг заподозрил, что Нгуен Кхай имеет недобрые намерения. Повелел Пяк-*куанконгу* Буй Ши Ламу заключить его в клетку. Провели расследование, но доказательств не нашли. Только через год амнистировали и выпустили.

[Год] *зяп-тхин*, пятый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать второй год [эры] *Вань-ли*> **(1604)**.

Весна. Вторая луна. Столичные испытания для лауреатов-*кынян*. Признали сдавшими семь человек во главе с Данг Зуи Минем. На дворцовом испытании дали двум претендентам во главе с Нгуен Тхэ Тиеу степень *тиенши суаттхан*, пяти претендентам во главе с Данг Зуи Минем степень *донгтиенши суаттхан*.

Указом отозвали регистратора-*килук* округа-*чан* Тханьхоа правого *тхиланга* министерства Наказаний Нго Чи Хоа и назначили его левым *тхилангом* министерства Чинов. Назначили начальника приказа-*тыкхань* Нгуен Тхыка правым *тхилангом* министерства Ритуалов. Назначили старшего контролера-*докатшычунг* Нгуен Зань Тхэ начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен.

[Год] *ат-ти*, шестой год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать третий год [эры] *Вань-ли*> **(1605)**.

9a Десятая луна. Местный бандит из Локтяу Ви Дат Ле вторгся || в *чжоу* Сылип северного государства. Хоанг Динь Ай отправил людей, которые схватили и казнили его.

[Год] *бинь-нго*, седьмой год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать четвертый год [эры] *Вань-ли*> **(1606)**.

Весна. Главная луна. Отправили послов к Минам. Ле Бат Ты, Нгуен Зунга, Нгуен Кхак Кхоана — поблагодарить за указ о назначении покойного императора. Нго Чи Хоа, Нгуен Тхыка, Фам Хонг Ньо, Нгуен Зань Тхэ, Нгуен Ука и Нгуен Зуи Тхи двумя посольствами поднести дань [за два срока]. Повелели Хоанг Динь Аю и Чинь До с войсками охранять их в пути.

Третья луна. Пятый день. Родился внук *выонга* Чинь Так. Он был одним из сыновей Бинь-*куанконга*.

Двенадцатая луна. Отбирали старших сыновей важных сановников для представления к повышению. Сына Хоанг Динь Ая заместителя командира стражи-*тхывэшы* Лыонгми-*хау* Хоанг Динь Тхая провозгласили Лыонг-*куанконгом*. Сына Нгуен Хыу Лиеу *тхамдока* Фулыонг-*хау* Нгуен Конг Миня провозгласили Куэ-*куанконгом*.

[Год] *динь-мыо*, восьмой год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать пятый год [эры] *Вань-ли*> **(1607)**.

Весна. Третья луна. Столичные испытания для лауреатов-*кынян*.
9b Признали сдавшими || пять человек во главе с Нго Нян Чистом. На дворцовых испытаниях присвоили Лыу Динь Тяту степень *тиенши суаттхан*, четырем претендентам во главе с [Нго] Нян Чистом степень *донгтиенши суаттхан*. [Лыу] Динь Тят <уроженец [общины] Куитьы [уезда] Хоангхоа> был сыном заслуженного сановника Лам-*куанконга* [Лыу] Динь Тхыонга. Уже занимал должность контролера-

капшычунг инспекции Чипов. Попросил допустить его к испытаниям. Испытания выдержал. Повышен до старшего контролера-*докапшычунг*.

Одиннадцатая луна. Пятнадцатый день. Сораспорядитель дел, участник заседаний династии, великий канцлер-*тхайтэ* Винь-*куок-конг* Хоанг Динь Ай умер. [Хоанг Динь] Ай был сведущим в науках, в совершенстве знал военное дело. Командовал войсками строго и четко. Внутри — помогал строить планы. Вовне — участвовал в карательных походах. Лично прошел через сотни сражений. Куда бы ни направляли, везде служил и военачальником, и гражданским руководителем, не используя свой ранг и авторитет, чтобы заниматься злоупотреблениями. Хорошо относился к солдатам и чиновникам, строго соблюдал законы и установления. Все современники называли его достойным человеком. Умер в возрасте восьмидесяти одного года. Посмертно назначен распорядителем дел, Маунгиа-*конгом* Просвещенным и Законопослушным. Посмертное имя — Хау Дык (Великодушный и Высокоправственный). Похоронен в селении-*шать* Ванлунг [уезда] Тхатьтхань. Выделили [на похороны] тысячу связок денег. Сделали жителей десяти общин *таоле*, [чтобы обеспечивали его поминовение]. || Повелели левому *тхилангу* министерства Ритуалов 10a
Нгуен Ле составить [текст] стелы на дороге, ведущей к [его] могиле, в которой изложить его заслуги.

Девятнадцатый день. Родился старший сын императора [Ле] Зуи Ки. Его матерью была императрица [из рода Чинь]. Многочисленные чиновники прибыли к резиденции *вьонга* с поклонами и поздравлениями.

[Год] *мау-тхан*, девятый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать шестой год [эры] *Вань-ли*> **(1608)**.

Весна. Вторая луна. Третий день. Солнце окружил двойной ореол.

Шестая луна. Минская династия направила чиновников приказа Государственных церемоний, чтобы преподнесли текст хвалебного указа, а также пожаловали подарками. Сопровождающие послов вельможи прибыли на заставу Чаннам. Повелели Чинь До, Лыонг Чи и Зыонг Тонг Ле принять [это], а также принять выданную серебряную печать и возвратиться в страну.

Двенадцатая луна. Обсудили заслуги направленных по повелению послами. Назначили Фулок-*ба* Нго Чи Хоа министром министерства Финансов. Зиензя-*хау* Ле Бат Ты — левым *тхилангом* министерства Финансов. Назначили Нгуен Тхыка левым *тхилангом* министерства Ритуалов. Нгуен || Зань Тхэ — правым *тхилангом* министерства Чипов. 10b

Нгуен Кхак Кхоана — правым *тхилангом* министерства Общественных работ с титулом *ты*. Контролера-*капшычунг* инспекции Финансов Нгуен Зуи Тхи — помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. Вскоре [Нго] Чи Хоа одновременно стал и руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества.

В тот год была засуха, рис был дорог, народ голодал.

[Год] *ки-зау*, десятый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать седьмой год [эры] *Вань-ли*> **(1609)**.

Третья луна. Повелели великому канцлеру-*тхайтэ* армии Туан-нгиа Фунг-*куокконгу* Чинь До стать верховным командующим, Нгуен Зань Тхэ стать стратегом-*доктхи*, отправиться и покарать Мак Кипь Кунга [в уезде] Тайпонг [провинции] Тхайпгуен. Врага не нашли и вернулись.

[Год] *кань-туат*, одиннадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать восьмой год [эры] *Вань-ли*> **(1610)**.

Весна. Столичные испытания для лауреатов-*кынян*. Признали сдавшими семь человек во главе с Нгуен Тиен Зунгом. На дворцовом испытании присудили Нгуен Ван Кхуэ степень *тиенши суаттхан*, шести претендентам во главе с [Нгуен] Тиен Зунгом степень *донг-тиенши суаттхан*.

Удостоили Нго Чи Хоа титула Фусуан-*хау*.

11а Третья луна. Ле Бат || Ты подал доклад из двух пунктов. «Первое. Определите наследника и передайте ему управление войсками, чтобы заручился поддержкой народа. Второе. Расправьтесь с могущественными вассалами, чтобы установить [в стране] единый порядок. Ведь если правитель и Поднебесная — это [супруги из] одной семьи, возлежащие на ложе рядом друг с другом, то разве дозволено посторонним людям храпеть рядом с ними? Как так получается, что местности Тхайпгуен, Каобанг, Куангнам и Тхуаихоа, являющиеся исконными землями *вьонга*, на долгие годы погрязли в пороке своеволия, поскольку здесь считают себя могучими. Если не расправиться, то, боюсь, станут угрозою небу и солнцу. Сейчас совершенномудрый Высочайший, опираясь на героическую волю, в ста сражениях одержал сто побед и обрел Поднебесную. Военачальники и помощники собрались толпой храбрецов и отборных талантов. Напоишь конницу — иссякнут воды рек, будешь точить мечи — не хватит кампя в горах. Боевые корабли исчисляются тысячами, Могучие слоны исчисляются сотнями. Столица переполнена отборными войсками Поднебесной. И если потакать врагу и не ударить [по нему], это то, о чем говорят: „Вскармливать тигра, оставляя после себя зло“.

Когда-то танский Сянь-цзун последовал просьбе Хуан Чана, принял закон об ограничении [прав] || вассальных округов и, в конце концов, 11b
добился Возрождения. Поэтому с танских времен и до сих пор вассальные округа уже не присваивают себе ни военных прав, ни земли. Как только закон династии был введен, они сами более не осмеливались творить злоупотребления. Сейчас могучие вассалы самоуправствуют, и их мощь уже сформировалась. То, что надо заранее подготовить план по их сдерживанию, разве можно не считать словами служащего верой и правдой, с которыми следует обратиться? Нижайше прошу их обдумать и осуществить, и тогда государство обретет мощь на миириады лет». Однако в то время Мак Кинь Кунг и [Мак] Кинь Кхоан скрывались в лесах и горах и не являлись, чтобы грабить, Нгуен Хоанг, хотя и не прибывал на аудиенции династии, ссылаясь на старость и болезни, дань подносил регулярно, все его сыновья служили чиновниками династии. *Вьонг* счел, что благоприятный момент для использования военной силы еще не пришел.

Двенадцатая луна. Удостоили Нгуен Тхыка титула Фьонглан-*хау*.

[Год] *тан-хой*, двенадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, тридцать девятый год [эры] *Вань-ли*> **(1611)**.

Отметили заслуги верности долгу отца и сына Ха Нян Тьиня и [Ха] Тхо Лока. || Удостоили их потомка Нянзьонг-*хау* Ха Ми Хиена титула 12a
Хао-*куанконг*.

Десятая луна. Шестой день. На горе Танвиен образовался провал в двенадцать *чьонгов*.

Восемнадцатый день. В Иенвьете шел кровавый дождь весь день и всю ночь.

[Год] *ням-ти*, тринадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сороковой год [эры] *Вань-ли*> **(1612)**.

Весна. Удостоили сына *вьонга* Бинь-*куанконга* Чинь Чанга титулом Тхань-*куанконг*, дополнительно назначили великим помощником-*тхайфо*.

Осень. Восьмая луна. Наводнение.

Помощник старшего цензора-*тхиемдонгьыщы* Фьонгтуен-*ба* Нгуен Зуи Тхи вместе с провинциальными цензорами-*зямшатнгьыщы* тринадцати округов во главе с Фам Чаном подали доклад, гласивший: «Путь-*дао* управления государством состоит лишь в том, чтобы любить народ. Порядок для Неба и народа един. Если народ доволен, то тогда воля Неба исполнена. Тот, кто хочет хорошего для страны, любит народ, как родители любят детей. Узнав, что он пребывает в го-

лоде и холоде, жалеет его. Видя, что он тяжело трудится, сочувствует
12b ему. Запрещает || жестоко к нему относиться. Препятствует злоупотреблениям при сборе налогов с него. Делает так, чтобы весь народ мог вполне себя прокормить, чтобы не было обиды и озлобления, вздохов и сетований. Услышавший то, о чем сказано, поймет, что это и есть путь-*дао* управления государством. Сейчас совершеномудрый Высочайший думает о народе, вся политика, которая проводится, имеет целью прокормить народ, каждый указ, который вводится в действие, глубоко проникнут [стремлением] предотвратить беспокойство людей. Такое чувство любви к народу действительно можно оценить как [чувство любви] отца и матери, Неба и Земли. Те же, кто по повелению [это] осуществляют, пока еще не в состоянии претворить в жизнь высоконравственные устремления, поэтому творят жестокости и соревнуются в расточительности. Если управляют одним уездом, то погружают в нищету жителей всего [этого] уезда, если управляют одной общиной, то погружают в нищету жителей всей [этой] общины. Из того, что будоражит и чем злоупотребляют, нет такого, что бы не делалось. Это приводит население Поднебесной к тому, что если ты мужчина, то остаешься без куртки, если ты женщина, то остаешься без юбки. Мест для песнопений больше не устраивают, к брачным церемониям больше не готовятся. Нечем прокормить новорожденных, не на что проводить усопших. Да и повседневных питья и пищи взять неоткуда. Нищета и слабость простого народа таковы, что даже
13a насекомые, трава и деревья || не могут [нормально] расти и развиваться. Все это будоражит Небо и Землю, приводит к тому, что Небесный дух пока еще не пребывает в высшей степени удовлетворенности. Бедствия разрушительных наводнений, существенно превосходящих обычные, убеждают, что проводимая политика не соответствует велениям времени. Как можно не испытывать страха и по-прежнему во всем скупиться на благодеяния, когда это приводит к таким бедствиям? Непременно нужно проводить политику народосбережения, и тогда внизу удовлетворим чаянья людей и вверху будем соответствовать промыслу небесному, обратим бедствия в добрые предзнаменования и урожай будет расти каждый год, в семьях будет достаток и меж морей наступит спокойствие. И тогда отныне и навечно дело Отечества будет крепким мириады лет!» *Выонг* принял это [послание].

Десятая луна. Великий помощник-*тхайфо* Тхань-*куанконг* отправил подчиненного военачальника Нгуен Ван Хуена и его людей схватить вражеского Тису-*куок*[*конга*] на горе Тхиенкиен. Казнили его.

<Вражеский Тиеу-[*куокконг*] был уроженцем [общины] Батдоат [уезда] Кимбанг>.

[Год] *кун-шыу*, четырнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок второй год [эры] *Вань-ли*> **(1613)**.

Весна. Столичные испытания для лауреатов-*кынян*. Признали сдавшими семь человек во главе с Буй Тат Тхангом. На дворцовом испытании присвоили семи претендентам во главе с Нгуен Туаном степень *донгтиенши суаттхан*.

Четвертая || луна. Отправили послами к Минам Лыу Динь Тята, 13b
Нгуен Данга, Нгуен Дык Чатя, Хоанг Ки, Нгуен Тьипя и Нгуен Шы Кхапя двумя посольствами с регулярной данью.

Пятая луна. Полнолуние. Солнечное затмение.

Шестая луна. Военный губернатор-*чанфу* двух местностей — Тхуан[хоа] и Куанг[нам], правый канцлер-*хыутыонг*, великий воитель-*тхайуи*, распорядитель делами резиденции-*тьыонгфушы*, Доан-*куокконг* Нгуен Хоанг умер. [Нгуен] Хоанг был весьма знающим человеком, обладал авторитетом и влиянием, проводил великодушную, но и строгую политику, благодаря этому обрел поддержку солдат и народа. От начала и до конца правил в двух местностях всего пятьдесят шесть лет. Умер в возрасте восьмидесяти девяти лет. Указом посмертно провозглашен Каингиа-*конгом* Счастливым и щедрым, Глубокомысленным и упорядочивающим. Посмертное имя — Кунг И (Почитаемый и Непорочный). Одарили [правом] войти в число почитаемых за пределами храма [предков императора]. Повелели его сыну Тхуи-*куанконгу* [Нгуен] Фук Нгуену по наследству стать военным губернатором-*чанфу*, дополнительно повысили его до великого охранителя-*тхайбао*. [К тому времени Нгуен] Фук Нгуену был уже пятьдесят один год!

Осень. Седьмая луна. Полнолуние. Лунное затмение.

Восьмая луна. Повелели Тхань-*куанконгу* возглавить войска, навести порядок в Анкуанге и умиротворить народ. Оставил здесь подчиненного военачальника в качестве военного губернатора-*чантху* и вернулся.

Девятая луна. Министр министерства Финансов || Май-*куанконг* 14a
Фунг Кхак Кхоан умер. [Фунг] Кхак Кхоан был человеком, получившим прекрасное образование и искусным в делах. Ему посчастливилось долгое время служить в правительстве. Обладал способностями к учебе и созданию литературных произведений, ясных и глубоких. В те времена имел хождение сборник [его] стихов. Умер в возрасте восьмидесяти шести лет. Посмертно назначен великим помощником-*тхайфо*.

Одиннадцатая луна. Повелели сановникам династии разделиться и отиравиться, [чтобы выяснить] беды и несчастия простого народа. Беглых и бездомных на три года освободили от повинностей, чтобы могли спокойно запяться своим делом.

[Год] *зяп-зан*, пятнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок второй год [эры] *Вань-ли*> **(1614)**.

Весна. Главная луна. Министр Военного министерства, отходивший от дел, но возвращенный на службу, Ванфонг-*хау* Буй Бинь Уен умер в возрасте девяносто пяти лет. Посмертно назначен младшим охранителем-*тхиеубао*. Посмертное имя — Кунг И (Почитаемый и Непорочный). [Буй] Бинь Уен был сыном левого *тхиланга* [Буй] Виня, зятем Ле Ба Ли, вместе со всем родом обратился к справедливости. Дослужился до высоких постов. [Его] дочь была ирипята в покои *выонга* в качестве наложницы-*тьиеунги*. Родила ему четырех сыновей. Все они стали *конгами*. Имел семь сыновей. Четыре [из них носили титул] *хау*, три — [титул] *куанконг*. Все в семье занимали высокие посты и процветали, как ни в одном другом роду из Шоннама.

14b || Лето. Шестая луна. Дали титулы восьми внукам *выонга*. Чинь Така провозгласили Винь-*куанконгом*, Чинь Чыонга — Лием-*куанконгом*, Чинь До — Хыонг-*куанконгом*, Чинь Банга — Хой-*куанконгом*, Чинь Чана — Фо-*куанконгом*, Чинь Лиема — Ланг-*куанконгом*, Чинь Тхыка — Луан-*куанконгом*, Чинь Ле — Хоа-*куанконгом*.

Девятая луна. Провозгласили сына *выонга* Чинь Ле Куинь-*куанконгом*.

[Год] *ат-мао*, шестнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок третий год [эры] *Вань-ли*> **(1615)**.

Вторая луна. Участвующие в заседаниях династии во главе с министром министерства Наказаний Микхэ-*хау* Нгуен Ле подали доклад о пороках того времени из восьми пунктов. *Выонг* с благодарностью иринял его. Наградил и пожаловал [авторов] особо щедро.

Третья луна. Новолуние. Солнечное затмение.

Двадцать восьмой день. Час обезьяны (15.00–17.00). Пруды [в общинах] Хоанглиет и Тхиньлиет сами собой высохли. Через половину этого часа вновь стали, как ирежде.

Девятая луна. Мины отиравили помощника начальника ириказа-*сычэн* Ппршественного приказа поднести нисьменный указ с похвалой, а также вручить ритуальные подарки. Доставили посла прямо до заставы [Чан]нам. Повелели людям во главе с младшим воителем-*тхиеууи*
15a || Тхы-*куанконгом* Нгуен Кань Киеном и министром Нгуен Ле сопроводить [его] на родину. Потом это стало постояиным правилом.

[Год] *бинь-тхин*, семнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок четвертый год [эры] *Вань-ли*> **(1616)**.

Весна. Главная луна. Столичные испытания для лауреатов-*кынян*. Признали сдавшими четыре человека во главе с Ву Миеном. На дворцовых испытаниях все четверо во главе с Ле Чи Зунгом получили степени *донгтиенши суаттхан*.

Вторая луна. Нгуен Зань Тхэ назначили левым *тхиланго*м министерства Финансов. Нгуен Кхак Кхоана назначили левым *тхиланго*м министерства Наказаний. Нгуен Зуи Тхи назначили заместителем старшего цензора-*донгышы*.

Обсудили заслуги направленных по повелению послами. Повысили начальника приказа-*тыкхань* Няилинь-*ба* Лыу Динь Тята до правого *тхиланга* министерства Чинов, Фукням-*ба* Нгуен Данга — до правого *тхиланга* министерства Финансов. Оба получили титулы *хау*. *Тхамтынь*, Дыонгсуен-*ты* Нгуен Тьинь повышен до начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Императорских конюшен, получил титул *ба*.

Третья луна. Повысили заместителя командира стражи-*тхывэшы* Донгзыонг-*хау* Нгуен Ван То до Миен-*куанконга*, Хоазыонг-*хау* Выонг Тяу — до Фо-*куанконга* <[Выонг] Тяу — уроженец [общины] Биньнго [уезда] Зядинь>.

|| Чан-*куанконг* Чинь Лам управлял Тханьхоа семнадцать лет. 15b
По-доброму относился к солдатам и народу, добился особых успехов в умиротворении людей. К тому времени указом его отозвали. Дополнительно назначили великим охранителем-*тхайбао*, определили в резиденцию *выонга*, чтобы сидел на заседаниях и участвовал в обсуждении дел.

Девятая луна. Пополнили ряды армии. Ле Бат Ты и Лыу Динь Тят [в связи с этим] подали доклад, гласивший: «Чувство любви и доброго отношения к людям со стороны Неба выражается в порицаниях. В пятую и шестую луну этого года, в основной сельскохозяйственный сезон, Небо устроило засуху и жару, и хлеборобы впали в уныние. Сейчас, в дни восьмой луны, когда зерновые почти созрели, Небо вновь наслало эту напасть, засуху, охватившую всю страну. В течение одного года было две засухи, такие необычные бедствия повторяются неоднократно, и у многих деревенских жителей появляется озлобление: а что, если так [Небо] указывает на не соответствующую моменту политику и это приводит к подобной жаре? Недавно услышали о приказе потоpонить общины всех уездов в местности Тханьхоа, чтобы в соответствии с разрядами набрали у себя солдат для службы в другом месте. Боимся, что сейчас неподходящий момент для осу-

ществления набора. Как только этот приказ начнет действовать, управляющие в тех местах могущественные и авторитетные люди, которые
16a и так предаются злоупотреблениям, || будут еще больше своевольничать при наборе. И разве тогда жители смогут добросовестно выполнять свой долг? Просим проявить уважение к Небу и сострадание к людям и подумать о приостановке увеличения армии, немедленном проведении политики заботы о людях. В этом случае мы пойдем навстречу чувствам людей, последуем Небесному промыслу. И тогда благотворная пневма-*ци* явит добрые предзнаменования, будет ниспослано больше ласковых дождей, хлеба поднимутся, простые люди возрадуются из-за полного достатка, мощь государства станет прочной, как скала, и счастливому потомству вечно не будет числа!»

Одиннадцатая луна. Левый главноуправляющий-*додок* Кам-*куанконг* Нгуен Фук Хай умер. Посмертно повышен до великого помощника-*тхайфо*.

[Год] *динь-ти*, восемнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок пятый год [эры] *Вань-ли*> **(1617)**.

Весна. Отметили заслуги гражданских чиновников, остававшихся верными долгу от начала и до конца. Сына Буй Бинь Уена *лангчунга* [Буй] Бинь Зи назначили провинциальным цензором-*зямшатнгышы* округа-*дао* Анкуанг. Сына До Капя, *лангчунга* До Тхэ Лонга назначили провинциальным цензором-*зямшатнгышы* округа-*дао* Куангнам.

Осень. Седьмая луна. Полнолуние. Сильный ураган. Ливень и наводнение. Нанесен ущерб посевам.

Дополнительно повысили министра министерства Чинов, распо-
16b рядителя дел || шести министерств и одновременно старшего цензора-*донгышы* Ле-*куанконга* Нгуен Ван Зяя до младшего помощника-*тхиеуфо*.

Посмертно повысили великого помощника-*тхайфо* Ван-*куанконга* Чинь Винь Тхиеу до Ван-*куокконга*.

Девятая луна. Сильный ураган. Вода в море высоко поднялась.

В Шонтае много саранчи.

[Год] *мау-нго*, девятнадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <Мины, сорок шестой год [эры] *Вань-ли*> **(1618)**.

Весна. Вторая луна. Покарали незаконного Кхань-*вьонга* Мак Кинь Кхоана в Каобанге. Разделили войска на две колонны. Повелели подчиненным военачальникам великого помощника-*тхайфо* Тхань-*куанконга* Нгуен Кань Киену, Нгуен Ван Зяю, Фам Зоан Шиню, Та Тхэ Фуку и Нгуен Кхаю, а также стратегу-*доктхи* Нгуен Тхыку наступать через Лангшон. Великому охранителю-*тхайбао* Ван-*куанконгу* Чинь

Суану повести подчиненных военачальников Хоанг Динь Фунга, Чинь Тхыка, Чинь Чана, Чинь Лисма, а также стратега-*доктхи* Нгуен Зуи Тхи и наступать через Тхайнгуен. Сообщники врагов разбежались. Тхань-*куанконг* отиравил Фулок-*хау*, который схватил вражеского Лап-*куанконга*. Казнили его и затем вернули || войска. 17a

Третья луна. Повелели великому охранителю-*тхайбао* Чан-*куанконгу* Чинь Ламу повести подчиненных военачальников во главе с Чинь Бангом, а также стратега-*доктхи* Нгуен Кхак Кхоана и покарать банду врагов в [уезде] Вопяй. Дополнительно велели тысяче солдат и офицеров из армий Такуан и Тиенкуан пойти в наступление. Враги рассеялись. Разорили их логово и вернулись.

Четвертая луна. Большой урожай. Распределились и повелели подсыпать и достроить дамбы и дороги.

Гора Донгко провалилась. Послали чиновников молиться и принести жертвы.

Двадцать четвертый день. Засуха. На юго-западе видели комету, подобную белой тафте.

Четвертая луна, дополнительная. Повелели Тхань-*куанконгу* вместе с Ван-*куанконгом* Чинь Суаном покарать незаконного Хао-*куанконга* в Иензунге. Из-за эпидемии среди людей и мора среди лошадей понесли потери и тогда [решили] вернуться.

Осень. Восьмая луна. Золотой дождь, подобный желтым зернам. Потом дождь зернами, подобными черному просу, и дождь вином, подобным сладкому вину.

Девятая луна. Нижняя (третья) декада. Появился белый эфир в форме алебарды, поставленной стоймя. Каждую ночь в пятую стражу (с 3 до 5 часов утра) [его] видели на юго-востоке. Размером с один *чыонг* (3,33 м) || с лишним. Исчез только в первую декаду десятой луны. 17b

Зима. Десятая луна. Нго Чи Хоа, Ле Бат Ты и Фам Чан подали доклад о шести делах: «Первое. Просим сделать управление более гуманным, чтобы получить благоволение Неба. Второе. Просим призвать к порядку могущественных и богатых, чтобы вскармливать силы людей. Третье. Просим запретить докучать и обременять, чтобы облегчить жизнь людей. Четвертое. Просим ограничить роскошь, чтобы у людей появилось больше имущества. Пятое. Просим противодействовать ворам и бандитам, чтобы обезопасить жилища людей. Шестое. Просим усовершенствовать военную политику, чтобы помочь людям жить». *Вьонг* с похвалой принял этот [доклад].

Лыу Динь Тят подал доклад: «Я, скудоумный, слышал, что Небо посылает бедствия или добрые предзнаменования в зависимости от

наличия добродетели-*дык* или ее отсутствия. Если праведный, то являет ему добрые предзнаменования. Если неправедный, то предостерегает его бедствиями. Однако если, обратив внимание на бедствия и недобрые знамения, усовершенствуешь свои добродетели, то не понесешь ущерба. Именно поэтому люди в древности вели свои дела, обращая внимание на Небо, и очень внимательно следили за проявлениями мандата Неба. Ханьский Вэнь-ди сумел удовлетворить промысел небесный, и буиты и бедствия прекратились. Сунский Цзин-*гун* сказал лишь одну добрую фразу, и несчастливая звезда улетела.

18a || С тех пор как государство было восстановлено, Небо и Земля еще не откликнулись на это, добрые знамения еще не являются, а бедствия и зловещие предзнаменования возникают одно за другим. В этом году, осенью, Небо послало дождь из черной сажи, а окружение избегает говорить „бедствие", называют „дождем из зерна". Разве во времена императоров из „Исторических [записок]", достигших гармонии, Небо посылало дожди из зерна? Небо послало дождь желтым песком, а гадатели твердят, что это доброе знамение, называют „золотым дождем". Разве в эпоху благоденствия Ся Юя Небо посылало золотые дожди? Может быть, увидав это, остеречься или же по-прежнему не образумимся? В последнюю декаду девятой луны и вплоть до текущей декады этой луны зловещая звезда появляется на юго-востоке. Среди видевших ее не было никого, кто бы не затрепетал от страха. Это тоже не ничтожное дурное предзнаменование. Разве не наверняка к этому привело недостаточное совершенствование добродетели-*дык* и ошибки и просчеты в политике? Проводимые ныне дела в политике уступают тому, что было в прошедшие годы. Провозглашаются указы и распоряжения, но управители и военачальники не воплощают в жизнь великодушие и жалость вышестоящих, творят жестокости,
18b отбирают || имущество у народа. Раздаются крики горя и отчаяния, именно они будоражат Высочайшее Небо. И Небо предостерегает, посылая недобрые предзнаменования и бедствия. Правитель, увидав их, должен посмотреть на себя. Я, ничтожный, выражаю надежду, что с вниманием и трепетом отнесутся к предостережениям Неба, проявят заботу о простом люде. Пусть это самая малость, полезная для народа, сделайте ее. Пусть это [незначительный] порок, вредящий людям, устраните его. Важно проводить политику человеколюбия в отношении народа. Жители кварталов-*фыонг* и улочек-*фо* столицы особенно достойны жалости, так прикажите военачальникам пресечь грабежи и поборы. Простолюдины из [провинций] Тханьхоа особенно достойны жалости, так дайте вновь указ военачальникам, чтобы не

беспокоили их. И тогда ближние, затронутые этими благодеяниями, возрадуются, дальние, услышав об этих повстриях, прибудут, и будет хорошо! Внизу сердца людей будут удовлетворены, вверху им ответит Небо. И тогда увидим, что зловещие звезды превратятся в счастливые, а тлетворные ливни обратятся в благостные дожди. И не будет таких счастливых вещей, которые, в конце концов, не появятся, и дело *вьонгов* иридет к великому успеху».

Сановники династии || направили доклад Высочайшему. Его крат- 19a
кое содержание сводилось к следующему: «Отношения между Небом и человеком весьма достойны опасений. Если дела человека неправедны, Небо являет бедствия и недобрые предзнаменования, чтобы иредостеречь его. И вот, начиная с последней декады девятой луны этого года и вплоть до первой декады этой луны, в гражданских делах [ощущается] сильная нехватка гармонии. Что к такому приводит? Если внимательно ирочитать „Чжоуские письмена", [то там сказано]: „Правителю смотреть за Юнитером, сановникам и ученым мужам смотреть за луной, простому люду смотреть за звездами". То есть говорится о том, что если в делах людей есть достижения и ошибки, ироявления хорошего и плохого, все это квалифицируется и на все
дается ответ. В этом году || по ночам является зловещая звезда, по- 19b
всеместно случаются бедствия. В этом видим предостережение Высочайшего Неба. Прпшел день испугаться и оберечься. Мы знаем, что небо милосердно и человеколюбиво, и это всегда выражается в иредостережениях. Будет ведь иравильным иросить усовершенствовать добродетель и тем самым отвратить беду? В древности сунский Цзин-*гун* сказал лпшь одну фразу, и несчастливая звезда из-за этого улетела. Сунский Тай-цзун лишь только начал поститься и молиться об отвращении беды, а комета сама собой потухла. Рассмотрев дела, которые были осуществлены при прошлых поколениях, можно увидеть подобные свидетельства. Мы, сановники, падая ниц, просим Высочайшую Мудрость и Великую Добродетель перед лицом всех бедствий склониться к самосовершенствованию, построить алтарь для молебнов Небу, поститься из предосторожности и тайно молиться. И тогда можно будет надеяться на очищение сердца и преобразование души, а небесные тела ответят на это. Зловещие звезды исчезнут, и обращенная в гармонию пневма-*ци* явит добрые предзнаменования. *Инь* и *ян* придут в соответствие, и ветры и дожди станут своевременными. Все будут жить в мире, и все живое будет плодиться и размножаться. Повсеместно будут процветать, лежа на спальных циновках. Государство станет нерушимым, как скалы Тай[шапя]. И тогда передача

по наследству дела отцов и дедов благодаря этому будет вечной.
20a И тогда распространится неисчерпаемое счастье || храма предков и алтаря Земли на тьму лет». Высочайший ознакомился с этим докладом и оставил [его] во [дворце].

Одиннадцатая луна. Ночь. Пятая стража. На востоке была видна комета. Исчезла только через одну с лишним луну. Сановники династии направили доклад Биньан-*вьонгу*, гласивший: «В последней декаде девятой луны этого года явилась зловещая звезда на юго-востоке. В ночь одиннадцатого дня этой луны вновь явилась зловещая звезда. Наверное, добродетель Высочайшего еще несовершенна, в политике есть ошибки и неразбериха, в мыслях людей зреют недобрые намерения и все это приводит к подобному? Нижайше слышали, что если наверху государь правит недеянием, а среди его приближенных достойные люди, дела которых соответствуют принципам-*дао*, то, может быть, мелкие людишки, допущенные во дворец, повинны в пороках? Если речь идет о чиновниках, то уже есть министерство Чинов, но, вопреки ему, особо обещают должности и звания, нарушая порядок. Если речь идет о налогах и сборах, то уже есть министерство Финансов, но, вопреки ему, посылают людей в народ, которые, соперничая [с министерством], занимаются поборами. Если речь идет об уголовных делах, то уже есть учреждения, занимающиеся расследованиями, но слушают жалобщиков и хватают людей и отбирают иму-
20b щество. Если речь идет о военных делах, то уже есть || штабы-*фу*, подразделения-*ти*, стражи-*вэ* и подразделение-*шо*, но посылают людей для принуждения идти в солдаты и нести тяжелые повинности. Падая ниц, просим разрешения подробно изложить, чтобы устранить прежние пороки и в зависимости от этого действовать. Общие установления, законы и правила уже объединены в совершенное законодательство и все имеются. Например, командирам из военачальников дозволяется командовать только войсками и не дозволяется командовать населением. А все командиры занимаются населением, занимаются имуществом, занимаются казнями. Кроме того, самовольно дополнительно набирают солдат по пять-шесть человек от одной семьи. Собирают огромные казенные налоги, по две-три [нормы] поземельного налога с одного участка земли. Управляя волостями-*тонг* и общинами, вмешиваются в расследование судебных тяжб о гражданских делах и земле. На водных путях и сухопутных дорогах самовольно учреждают таможни и пункты досмотра. Нижайше просим издать приказ, останавливающий военачальников, чтобы непременно все прекратили и отменили. Что же касается тайно строящих недобрые

планы, а также людей, питающих противозаконные помыслы, то нижайше надеемся, что разберетесь [сами]. Вот от этих пороков Небо как раз и предостерегает [зловещими] звездами. Именно сейчас пришел день, чтобы озаботиться [этим] и принять меры к совершенствованию. Следует собрать больших сановников и Ваших, *вьонг*, сыновей, рассказать им о трудностях и заботах в Ваших делах. Внести изменения и пресечь пороки в политике, чтобы этим удовлетворить чаяния народа. || Можно надеяться, что когда чаяния народа будут 21a
удовлетворены, промысел небесный будет познан, зловещие звезды станут счастливыми, нынешнее правление превратится в правление процветания, Великое спокойствие достигнет десяти частей [из десяти], счастливое потомство будет передавать [унаследованное] тьму лет. И благодаря этому дело государства станет вечным. Подумайте над этим».

Двенадцатая луна. Левого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Зань Тхэ назначили старшим цензором-*донгыцы*, левого *тхиланга* министерства Ритуалов Нгуен Тхыка назначили министром министерства Наказаний.

[Год] *ки-муй*, двадцатый год [эры *Хоанг-динь*] <С шестой луны и позднее — начальный год [эры] *Винь-то* [императора Ле] Тхан-тонга; Мины, сорок седьмой год [эры] *Вань-ли*>**(1619)**.

Весна. Главная луна. Шестнадцатый день. В столице возник сильный пожар. От ворот резиденции распространился по обеим сторонам на улицы-*фо* и кварталы-*фьонг*, добрался до башни над воротами Доан и помещений дежурных слева и справа.

Вторая луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян*. Признали удовлетворяющими требованиям семь человек во главе с Чан Хыу Ле. На дворцовом экзамене присвоили Нгуен Лаю [степень] *тиенши суаттхан*, шести претендентам во главе с Буй Кау — *донгтиенши суаттхан*.

Третья луна. Нестарший сын [Биньан]-*вьонга* Ван-*куанконг* Чинь Суан задумал подпять мятеж. Поскольку || старший сын [Биньан]- 21b
вьонга Тинле-*конг* Чинь Тук уже умер, следующим достойным [стать наследником] стал Тхань-*куанконг* [Чинь Чанг], а [Чинь Суан] не мог быть назначен, он тайно подговорил императора нанести ущерб [Биньан]-*вьонгу* и назначить на этот пост его.

Четвертая луна. [Чинь Суан], узнав, что [Биньан]-*вьонг* почтит своим присутствием пристань Донгха, чтобы понаблюдать за лодочной [гонкой], тайно повелел своему приспешнику Ван Доку устроить засаду, установив пушку на обочине у перекрестка дорог. [Биньан]-

вьонг действительно почтил своим присутствием терем на реке и собрался вернуться. Обычно он восседал на прирученном слоне, но в тот день на душе у него было неспокойно, и он отправил слонов и конницу ритуальной охраны идти первыми, а сам в паланкине следовал за ними. Когда дошли до перекрестка, пушка из засады выстрелила, сбив фиолетовый (императорских цветов) зонт. Срочно приказали догнать и схватить. Удалось задержать Ван Дока и его сообщников. Отправили в резиденцию для проведения дознания. Сказали, что их послали обитатель дворца вместе с Ван-*куан*[*конгом*]. [Биньан]-*вьонг* повелел Чан-*куанконгу* Чинь Ламу и Няк-*куанконгу* Буй Ши Ламу отправиться во дворец, чтобы расследовать и допросить окружение. Полностью прояснили эту ситуацию.

Пятая луна. Двенадцатый день. [Биньан]-*вьонг* в зале своей резиденции собрал всех чиновников. *Вьонг* лично вынес золотой под-
22a нос || с бетелем и арахисом и, роняя слезы, сказал: «Во времена Маков, когда семья императора утратила Поднебесную, мой отец лично поднял восстание, отыскал прежнего императора, который скрывался в горных пещерах, и воссоздал династию. Я служил трем императорам, лично принимал участие во множестве сражений. Чтобы отвоевать реки и горы, вот уже семьдесят лет отдаю всю душу и все силы. И вот сейчас император и мой сын-преступник позволили себе устроить этот заговор». Среди гражданских и военных чиновников не было никого, кто бы не растрогался. Нгуен Зань Тхэ, Ле Бат Ты и Нгуен Зуи Тхи решительно сказали: «Сын, непочтительный к родителям, достоин казни. Неправедный правитель должен быть свергнут. Просим дозволить [Чинь] Суану покончить жизнь самоубийством и поступить так, как в прошлом поступили [И] Инь или Хо [Гуан]». Все сановники династии согласились с этим предложением. [Биньан]-*вьонг* сказал: «Это — большое дело. Вам не следует проявлять поверхностность». В конце концов, [Нгуен] Зань Тхэ попросил схватить Чинь Суана, отнять у него должности, титулы и военные полномочия и заточить внутри резиденции [*вьонга*]. Согласились с этим. Обезглавили банду злодеев во главе с Ван Доком. Император со стыдом и ужасом сказал, обращаясь к Верховной императрице: «Как погляжу
22b в глаза отцу-*вьонгу*?» И тогда покончил || с собой и опочил. Узнавший об этом [Биньан]-*вьонг* скорбел и тревожился. На следующий день утром собрал сановников и сказал: «Небесные знамения рождаются не просто так. Невольно сегодня столкнулись с таким событием. Как нам поступить?» Сановники сказали: «Великая совершенная мудрость должна стремиться к добродетели, а император совершил безнравст-

венный поступок, сам порвав [отношения] с Небом. Жертвоприношения и ритуал похорон следует упростить». [Биньан]-*вьонг* сказал: «Совесть не дозволяет мне так поступить». Повелел, как и положено, использовать церемониал для Сына Неба. Двор решил, что не следует вводить в храм [предков императора]. Построили специальный храм, где осуществляли жертвоприношения [в его честь]. Дали заупокойное имя — император [Ле] Зян-хуи. Похоронили в гробнице [в общине] Бовэ.

Шестая луна. Старший сын императора вступил на престол. Когда император [Ле] Зян-хуи умер, один из старших братьев императора Кьонг-*куанконг* Ле Чу счел себя [достойным престола], так как он являлся сыном Бан-*куокконга* Ле Батя, внуком по главной линии [императора Ле] Ань-тонга, и к тому же был женат на дочери сына [Биньан]-*вьонга* — Тхань-*куанконга* [Чинь Чанга]. Были [люди], отнесшиеся к этому с пренебрежением, но были и такие, кто советовал возвести его [на престол]. Императрица днем и ночью со слезами твердила: «Прежний правитель совершил преступление, но какое преступление совершил его сын? Зачем отвергать моего сына и искать какого-то чужого || человека? Пройдет тьма поколений властителей 23а
Поднебесной, и тогда [все они] будут твоими, отец-*вьонг*, потомками!» И [Биньан]-*вьонг* тогда принял решение. Повелел большим сановникам и всем чиновникам пригласить старшего сына императора явиться во дворец Кантьинь и вступить на престол. В то время ему было тринадцать лет. Большая амнистия. Изменили этот год на начальный год [эры] *Винь-то*.

Почтили императрицу званием Верховная императрица. Назвали день появления на свет [императора] императорским днем рождения Тхозьонг.

Одиннадцатая луна. Великий охранитель-*тхайбао* Чан-*куанконг* Чинь Лам умер. Посмертно провозглашен Чан-*куокконгом*. Посмертное имя — Нги Чист.

1a ||

ПРОДОЛЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ[1]

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Император [Ле] Тхан-тонг Глубокомыслепный. <Запретное имя — [Ле] Зуи Ки. Старший сын [императора] Ле Кинь-тонга. Мать — Верховная императрица Доаиты, была одной из дочерей [Чинь] Тхань-то [Чинь Тунга]. Занимал престол двадцать пять лет. Уходил с ирестола на шесть лет. Вновь занимал ирестол тринадцать лет. Дожил до пятидесяти шести лет.>

У императора был большой нос и царственный лик, одухотворенный облик и выдающиеся дапные. Обладал умом и богатыми знаниями. Превозносил литературу и поэзию. С родом *вьонгов* [Чинь] жил единой семьей в дружбе и согласии. По характеру был дружелюбен, чистосердечен и мягок. Был внушителен, но иравил недеянием. В достатке обладал благоволением Неба, да и почему бы это было несправедливо? Четырежды запрягал боевую колесницу, дважды поднимался на драгоценный ирестол. С древности и по сей день такое редко случалось.

[Чинь] Тхань-то Чист-*вьонг* [Чинь Тунг].

1b || [Чинь] Ван-то Нги-*вьонг*. <Запретное имя — [Чинь] Чанг. Нестарший сын [Чинь] Тхань-то. Сначала получил титул Бинь-*куанконг*. Потом сменил титул на Тхань-*куанконг*. Назначен главнокомандующим-*тиетте*, великим воителем-*тхайуи*, Тхань-*куокконгом*. Произведен в маршалы-*нгуеншоай*, ведавшие государственной политикой. [Позднее] провозглашен Тханьдо-*вьонгом*. Продвинулся до великого маршала-*дайнгуеншоай*, ведавшего государственной политикой, [Ве-

[1] Перевод XXI главы неполной версии ТТ, найденной в конце XX в. [ТТ/Нгуен Ван Хуен].

ликого] учителя и [Верховного] отца. По указу минской династии назначен заместителем правителя страны. Дополнительно стал Верховным властителем, учителем и отцом. Человеколюбивым и совершенномудрым, Проницательным и решительным, Добившимся высоких заслуг Тхань-*выонгом*. Ведал политикой тридцать пять лет. Дожил до восьмидесяти одного года.>

Выонг обладал небесными качествами почитания родителей и любви к братьям. Был щедрым и заботливым, великодушным и снисходительным. Пришел к власти, когда ему уже исполнилось сорок семь лет. Искоренял внутреннюю смуту и водворял согласие в народ, приведя пределы страны в порядок. Уважал сановников-конфуцианцев и доверял им. Уделял большое внимание принципам управления. Утверждал правопорядок. Все дела непременно передавал на рассмотрение династийному совету для совместного обсуждения. Был почтительным и скромным, уступчивым и тактичным. Тщательно следовал законам и правилам. Трижды ходил походами на Тхуаихоа, всякий раз манифестом извещая [об этом заранее]. Не желая ставить в тяжелое положение войска, возвращал их назад. Амнистировал Мак Кинь Кхоана, отправил его в Каобанг, заставил назваться подданным и подносить положенную дань. Благодаря этому способствовал установлению спокойствия, действительно вновь восстановил мир. Воинские подвиги || и гражданские заслуги превзошли прежнее изобилие. Позднее к тому же принял от Небесной династии славный указ о назначении заместителем правителя государства. Потомков у него было множество. Дожил до преклонных лет. В жизнеописании сказано: «Великая добродетель непременно обретет свой пост, непременно обретет для себя почести, непременно обретет свою славу, непременно обретет для себя долголетие». И это истинная правда! 2a

[Год] *кань-тхан*, начальный год [эры] *Винь-то* <Мины, сорок восьмой год [эры] *Вань-ли*: [начиная] с восьмой луны — начальный год [эры] *Тай-чан* [императора] Гуан-цзуна> **(1620)**.

Весна. Младшие братья военного губернатора-*чанфу* Тхуаихоа Нгуен Фук Нгуена — [Нгуен] Фук Хиеп и [Нгуен] Фук Чать, которые управляли Куангнамом, тайно отправили письмо с сообщением о [желании] присягнуть на верность, попросили войска, обещав поддержать их изнутри. Отправили Данг-*куанконга* Нгуен Кхая во главе солдат присоединиться к ним. О заговоре [Нгуен] Фук Хиепа стало известно. [Нгуен] Фук Нгуен схватил и казнил его. [Нгуен] Кхай добрался до устья Нятле и отправился назад. С тех пор [Нгуен] Фук Нгуен затаил злобу.

Осень. Седьмая луна. Минский император опочил. Посмертное имя — император [Сяо-]Сянь[-ди] Шэнь-цзун. Наследник императора [Чжу] Чан-ло вступил на престол. Изменил эру правления на *Тай-чан*. В девятой луне опочил. Посмертное имя — император [Сяо-]
2b Чжэнь[-ди] Гуан-цзун. Старший || сын [Чжу] Ю-цзяо вступил на престол. Изменил следующий год на начальный [год эры] *Тянь-ци*.

Ле Бат Ты назначили министром Военного министерства.

Двенадцатая луна. Отправили послов к Минам. Нгуен Тхэ Тиеу, Нгуен Кунг, Буй Ван Быу, Нго Нян Чиет, Нгуен Кхуэ, Нгуен Туан разделились на два посольства, чтобы поднести регулярную дань.

Простили Чинь Суана и вернули ему воинский титул.

[Год] *тан-зау*, третий год [эры *Винь-то*] <Мины, начальный год [эры] *Тянь-ци* [императора] Си-цзуна> **(1621)**.

Весна. Главная луна. Повелели великому охранителю-*тхайбао* Зунг-*куанконгу* Чинь Кхаю стать военным губернатором-*чантху* в Иентхэ, расположившись в Нянам. Нгуен Зань Тхэ назначен стратегом-*доктхи*.

Осень. Восьмая луна. На востоке была видна белая арка размером с полнеба.

Зима. Десятая луна. Отметили заслуги бросившихся в бой и разгромивших врагов в битве при Фантхыонге. Наградили заместителя командира стражи-*тхывэ*[*шы*] Ван-*куанконга* Чинь Ван Нгиа и других [званием] Зыонгву уизунг-*конгтхан*.

Одиннадцатая луна. Карали Каобанг. Повелели [командиру] Левой армии великому помощнику-*тхайфо* Тхань-*куанконгу* [Чинь Чангу]
3a стать || командующим-*тхонглинь*, Нгуен Зань Тхэ стать стратегом-*доктхи* и пойти в наступление через Лангшон.

Двенадцатая луна. Атаковали и разгромили врага в Дэоданге и Дэошате. Обезглавили незаконного Анфонг-*хау*. Затем вошли в логово врага в Вутуене. [Мак] Кинь Кхоан далеко убежал и скрылся. Основные силы вошли в Дэохиен. Вражеские укрепления были прочны и труднодоступны. Тхань-*куанконг* расиределил войска по пяти направлениям, атаковал и захватил их. Выдвинулся к Дэокхону, что в Тхонгнонге, и встал лагерем. Схватил незаконного Хоа-*куан*[*конга*].

Великий воитель-*тхайуи* Фунг-*куокконг* Чинь До вместе с командующим-*тхонглинь* великим охранителем-*тхайбао* Ван-*куанконгом* Чинь Суаном, которые шли через Тхайнгуен, уже после этого прибыли в лагерь в Каобанге. Повели себя пристрастно, оспаривая заслуги, что породило раздоры. Тогда Тхань-*куанконг* отвел войска и встал лагерем в крепости Фукхоа, [потом] через территорию [при-

надлежащего] северному государству Лунчжоу добрался до Пинсяна, прошел через заставу Чапнам, добрался до Лангшона и вернулся в столицу. Наградили солдат обеих колонн тысячью *лангов* серебра с золотистым отливом.

[Год] *ням-туат*, четвертый год [эры *Винь-то*] <Мины, второй год [эры *Тянь-ци*]> **(1622)**.

Осень. Восьмая луна. Сильный ливень. Тридцать с лишним *чыонгов* стен императорского города рухнули.

|| [Год] *куи-хой*, пятый год [эры *Винь-то*] <Мины, третий год [эры 3b
Тянь-ци]> **(1623)**.

Весна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян*. Отобрали семь человек во главе с Фам Фи Киеном.

Четвертая луна. Дворцовый экзамен. Ставший накануне *тиенши* Нгуен Чат <уроженец [общины] Нгуствиен [уезда] Хоангхоа> на столичном экзамене нанял человека, чтобы написал работу [вместо него], и был признан сдавшим. В тот день он сказался больным и сдал пустые листы. Высочайший не утвердил [итоги экзамена], повелел [расположить лауреатов в том же порядке], что и в списке после столичного экзамена, не выкликивать имена и не давать степени.

Пятая луна. Каменный колодец у ворот храма Баотхиен разрушился.

Шестая луна. [Биньан]-*вьонг* [Чинь Тунг] тяжело заболел дизентерией и тогда вместе с военными и гражданскими чиновниками задумал назначить наследника.

Семнадцатый день. Сановники династии подали совместный доклад: «Передать военные полномочия сыну-наследнику Тхань-*куанконгу* [Чинь Чангу]. Кроме того, одного из сыновей, Ван-*куанконга* [Чинь] Суана, назначить его заместителем в исполнении военных полномочий».

Восемнадцатый день. Час копя (с 11.00 до 13.00). [Чинь] Суан поднял мятеж. Выстроил войска и слонов на площади Хоаньдинь и вместе со своими сообщниками Диен-*куан*[*конгом*] и Бан-*куан*[*конгом*] направил солдат в резиденцию [*вьонга*]. Телохранители [*вьонга*] испугались и бежали. *Вьонг*, увидав ворвавшихся солдат, поднялся и стал оборонять железной пикой. Солдаты не смели [к нему] приближаться и тогда отправились в хранилище шелка, взяли шелк, || на- 4a
кинули его на повелителя, положили его в паланкин и вынесли за ворота резиденции. *Вьонг*, увидав [Чинь] Суана, пришел в ярость и гневно закричал: «Как ты посмел пойти на такое. А как же сыновний долг?» [Чинь] Суан смутился и испугался, отступил и ушел из города.

Похитил слонов, коней и драгоценные вещи. Также устроил пожар в городе, приведя его в великое возмущение. В то время из личной охраны и окружения остались всего три человека — старший дворцовый евнух-*тхайзям* Няк-*куанконг* Буй Ши Лам, Вантхуи-*хау* Фунг Ван Минь <уроженец [общины] Окчу [уезда] Иеплак> и Дыонгтхо-*хау*. *Выонг* сказал [Буй] Ши Ламу и иже с ним, чтобы помогли ему выбраться из столицы. Встали на постой на участке Куанбак общины Хонгмай.

Сын-наследник Тхань-*куанконг* [Чинь Чанг], находившийся [в ставке] Левой армии, услыхал о мятеже, но не получил вестей от [Биньан-]*выонга* и стал строить планы вместе со старшим цензором-*донгышы* Нгуен Зань Тхэ.

Девятнадцатый день. [Тхань-*куанконг*] отправил [своего] младшего брата Чинь Кхая сопроводить императора во временную [резиденцию] в Ниньзянге, а сам перенес ставку в Нянмук и собрал гражданских и военных чиновников во главе с Нгуен Ван Зяем, чтобы обсудить военные дела. Находившийся в Хонгмае [Биньан]-*выонг* повелел охранникам [Буй] Ши Лама отправиться в резиденцию [его] родного
4b брата Чинь До. || [Чинь] До сам подал нищу и лекарства, послал своего сына Тхак-*куан*[*конга*] привезти сына-наследника [Чинь Чанга], сказав, что по повелению передаст наставление по большому плану. Сын-наследник уже было собрался отправиться в путь на одном слоне вместе с Тхак-*куан*[*конгом*], когда Лыу Динь Тят, заподозрив [Чинь] До в [недобрых] намерениях, поспешил следом и сказал: «Сейчас такой сложный момент, зачем Вы, Ваше превосходительство, садитесь на одного слона с врагом?» Тхак-*куан*[*конг*] тогда спустился [со слона], откланялся и возвратился в резиденцию [отца]. [Чинь] До вновь отправил Тхак-*куан*[*конга*], чтобы тот завлек [Чинь] Суана, сказав, что по повелению его вызывают для передачи великих властных полномочий. [Чинь] Суан обрадовался и немедленно вместе с десятком ближайших соратников поспешил на постоялый двор и пал ниц в траву перед домом. [Чинь] До велел гвардейцам-*зунгши* схватить его. Тяжело больной [Биньан]-*выонг*, лежа, перечислил его преступления, но пока еще не дозволил убивать, повелел поместить под стражу в ожидании передачи под суд. [Но Чинь] До немедленно приказал отрубить ему ногу, чтобы он умер. Сопровождавшие его военные рассеялись. [Биньан]-*выонг* из-за смерти [Чинь] Суана опечалился и был этому не рад.

Двадцатый день. [День] *мау-зан*. Утро. [Биньан]-*выонг* сказал [Буй] Ши Ламу, чтобы по повелению отправил его паланкин, дабы немед-

лепно присоединиться к сыну-наследнику. У [Буй] Ши Лама было всего шестьдесят солдат. Под охраной [Чинь] До || экипаж [Биньан]- 5a
вьонга добрался до постоялого двора в Тханьсуане, где *вьонг* скончался в возрасте семидесяти четырех лет.

У [Биньан]-*вьонга* было девятнадцать сыновей. Старший, Тинле-*конг* Чинь Тук, рано умер. Следующий, сын-наследник Тхань-*куан-конг* [Чинь Чанг], стал [правителем Чинь] Ван-то. Следующий — злодей [Чинь] Суан. Следующий — Мизы-*конг* Чинь Лам. Следующие — Тунгпяк-*конг* Чинь Ван, Тхуапнгиа-*конг* Чинь Зьонг, Зунгле-*конг* Чинь Кхай, Куиньпям-*конг* Чинь Ле, Куанг-*куанконг* Чинь Ханг, Тыу-*куанконг* Чинь Чиеу, Лап-*куанконг* Чинь Туан, Хыу-*куанконг* Чинь Диен, Тхань-*куанконг* Чинь Банг, Суен-*куанконг* Чинь Куанг, Лок-*куанконг* Чинь Ча, Зиен-*куанконг* Чинь Ня, Киен-*куанконг* Чинь Куан, Хао-*куанконг* Чинь Куанг, Нонг-*куанконг* Чинь Ньюнг.

Когда [Биньан]-*вьонг* скончался, [Буй] Ши Лам взял на себя заботу о гробе [с телом покойного], повелел Вантхуи-*хау* и Дьонгтхо-*хау* оповестить сына-наследника. Сын-наследник уже [прибыл] с запада и встал лагерем в Ниньзянге и отправил солдат, чтобы принять [гроб].

Двадцать четвертый день. Объявили траур. Повелели Хиеп-*куанконгу* || подготовить тринадцать кораблей, расставить их для 5b
охраны, морским путем вернуться и похоронить [покойного] в Тханьхоа.

Хотя мятежник [Чинь] Суан и был казнен, сердца людей из-за него пришли в возмущение, поэтому помогли Высочайшему императору отправить многочисленных чиновников и войска на берег [реки] Ниньзянг, спуститься до [общины] Батдоат [уезда] Кимбанг, выйти на главную дорогу и вернуться в резиденцию-*фу* в Анчьонге, чтобы этим укрепить основное. Чинь До также привел свой отряд и последовал за сыном-наследником. Поняли, что у [Чинь] До нет недобрых намерений. Повелели Нгуен Зань Тхэ снять все эти подозрения, и тогда добрые отношения вновь были восстановлены.

В то время столица опустела. Мак Кинь Кхоан привел из Каобанга своих приспешников и встал лагерем в Донгзы и Тхокхое, что в Зяламе. Количество присоединившихся к нему недовольных исчислялось десятками тысяч. Повелел незаконному Суанкуанг-*хау* <уроженец [общины] Кохиен [уезда] Тхьонгфук> захватить Тяукау, незаконному Чиеуки-*хау* захватить Донгмо.

Осень. Восьмая луна. Третий день. Повысили сына-наследника [Биньан]-*вьонга* великого помощника-*тхайфо*, Тхань-*куанконга*, [Чинь Чанга] до Хиепмыу донгдык-*конгтхана*, старшего восначальника-*до-*

6a *тьюнг*, главнокомандующего-*тиетте* || морских и сухопутных войск всех местностей и одновременно генерального распорядителя важнейших военных и государственных дел в [столице] и вне [ее], великого воителя-*тхайуи*, Тхань-*куокконга*, принимающего решения по всем вопросам.

Семнадцатый день. Главнокомандующий-*тиетте*, повинуясь высочайшему повелению, повел войска в наступление. Повелел Тханг-*куанконгу* Чинь Тонгу вместе с Нгуен Тхыком и Нгуен Зань Тхэ распределить между собой командование морскими и сухопутными силами.

Двадцать первый день. Атаковали и разгромили врага в Тяукау. Суанкуанг-[*хау*] бежал.

Двадцать шестой день. Дошли до [реки] Ньиха, нанесли сокрушительное поражение Мак Кинь Кхоану в Матьдо, истребив очень многих. [Мак] Кинь Кхоан едва спасся сам и бежал назад в Каобанг. Главнокомандующий-*тиетте* повелел распорядителю дел в гареме-*тьюнгзям* Нгиемле-*хау* Нгуен Винь Чуену (Фо?) войти в столицу и навести порядок в запретном городе. Приказал *тхамтунгу* министру Военного министерства Ле Бат Ты, великому охранителю-*тхайбао* Буй Ши Ламу отправиться в Тханьхоа и по повелению сопроводить экипаж Совершенномудрого [назад в столицу].

Девятая луна. Император возвратился в столицу. Повелели армии
6b Хиепнгиа под командованием Тунг-*куанконга* [Чинь] Вана вместе со || стратегом-*доктхи* Нго Чи Хоа навести порядок в Шонтае. Когда вернулись, дополнительно повысили [Чинь] Вана до младшего помощника-*тхиеуфо*, а [Нго] Чи Хоа до младшего охранителя-*тхиеубао* с почетными званиями *конгтхан*.

Дополнительно повысили [Буй] Ши Лама до младшего охранителя-*тхиеубао*, *бойтхи* в резиденции правителя, принимающего участие в обсуждении государственных дел. Нгуен Винь Фо (Чуену?) дали титул Нгием-*куанконг*.

Десятая дополнительная луна. Правый главноуправляющий-*додок* Зиен-*куанконг* Дам Кань Тьюнг <уроженец [общины] Вапньынгтхай [уезда] Донгшон> за то, что, участвуя в разгроме врага, был ранен и скончался, посмертно назначен левым главноуправляющим-*додок*.

Старшего цензора-*донгыши* Нгуен Зань Тхэ назначили министром министерства Общественных работ, дополнительно удостоили звания Зыкван танчи-*конгтхан*, дали титул Тхуизыонг-*хау*. Левого *тхиланга* министерства Финансов Лыу Динь Тята назначили старшим цензором-*донгыши*. Правого *тхиланга* министерства Ритуалов Нгуен Зуи

Тхи назначили левым *тхилангом* министерства Чинов. Всем дали титулы *хау*.

[Год] *зяп-ти*, шестой год [эры] *Винь-то* <Мины, четвертый год [эры] *Тянь-ци*> **(1624)**.

Весна. Посмертно удостоили покойного Биньан-*вьонга* именем и званиями. Текст указа [об этом] гласил: «Когда *вьонг* возрождает былую славу, восстанавливает границы государства, демонстрирует способность возобновить и продолжить прежнее дело, династия выправляет звания и совершает обильные жертвоприношения, чтобы отметить || образцового основоположника. Чтобы указать на достижения, 7a
необходимо выгравировать на золоте [слова о] великой славе.

Старший маршал-*донгуениоай*, верховный распорядитель политики государства, Верховный отец Биньан-*вьонг* был одаренным и умным, стойким и несгибаемым, прозорливым и храбрым, талантливым и героическим. Опираясь на человеколюбие и справедливость, помогал всем людям, заложил основы Отечества, уравновешивал *инь* и *ян*, содействовал солнцу и луне. Добродетели очевидны, заслуги велики. Ласточкины помыслы состоят в том, чтобы было изобилие у потомства. Высочайший отвечает на сделанное выдающимися званиями. Особо отправляю чиновников, чтобы поднесли и вручили [выгравированный на] золоте указ, провозглашающий [его] Чиет-*вьонгом* Милостивым и справедливым, Добросовестным и умеренным. Хотел бы, чтобы все в мире и покое высиживали [птенцов], спокойно помогая и покровительствуя друг другу. Зная, что оставляете довольство семье, что дети и внуки и далее на протяжении множества лет станут счастливым потомством. Сим повелеваю».

Десятая луна. Удостоили главнокомандующего-*тиетте* титула *вьонг*. В тексте указа было сказано: «Небесный император, начиная Возрождение, непременно посылает достойных, чтобы послужили Отчизне. Правитель же, пользуясь полномочиями, ниспосланными свыше, непременно удостаивает [таких] титулами, чтобы отметить заслуги и труды. И действительно, имея очевидные свидетельства [этому], приступили к гравировке на золоте указа. Хиепмыу донгдык-*конгтхан*, старший военачальник-*дотьонг*, главнокомандующий-*тиетте* всех || морских и сухопутных отрядов и одновременно вер- 7b
ховный распорядитель важных военных и государственных дел в [столице] и вне [ее], великий воитель-*тхайуи* Тхань-*куокконг* Чинь Чанг такой же, как прежние [творцы] благодеяний, и превосходит героев древности. Когда управлял войсками, во множестве сражений прославился могуществом, всегда наводил порядок в границах. В дни

возведения на престол [императора династии Ле] привлек сердца людей, [ответил на их] чаяния и вновь создал государство. Восславим письменами и воспоем в писаниях ослепительное *кунь*, богато одарим, склонившись в земном поклоне, по указу *ши*. Особо поручаю министру министерства Чинов, распорядителю дел шести министерств и одновременно старшему цензору-*донгыщы* Цензората, младшему помощнику-*тхиеуфо*, Ле-*куанконгу* Нгуен Ван Зяю вручить указ на золотой пластине о [его] повышении до маршала-*нгуенщоай*, распорядителя политики государства, Тханьдо-*вьонга*, передать [парадные] головной убор и одежды, а также выдать нефритовый ковшик [для жертвенного вина] и наделить землей. Надеюсь, что будешь соблюдать законы и правила, дорожить своей репутацией и проявлять осмотрительность на своем посту. Неуклонно следовать прежним заветам, демонстрировать искренность, верность и правдивость. Получив титул и почести и будучи провозглашенным *вьонгом*, навсегда останешься достойным оказанного благоволения. Сим повелеваю тебе, *вьонг*!»

Одиннадцатая луна. День *бинь-зан*. Карательный [поход] на Каобанг. Повелели старшему сыну [Тханьдо]-*вьонга* [командующему]
8a армии Татиеп || Шунг-*куанконгу* Чинь Киеу осуществлять общее командование военачальниками и пойти в наступление через Лангшон. Шунг-*куанконгу* в то время было двадцать четыре года. Он был храбр и расчетлив. И тогда схватили незаконного [императора] *Кан-тхонга* Мак Кинь Кунга, а также незаконных военачальников Шунгле-[*хау*] и Тхаотхиет-[*хау*], отправили в столицу и казнили. Незаконный [император] *Лонг-тхай* Мак Кинь Кхоан далеко бежал. [Командующий] армией Тхангнгиа Куинь-*куанконг* Чинь Ле и стратег-*доктхи* Нгуен Зань Тхэ стали наступать через Тхайнгуен, прошли *тяу* Батьтхонг и Камхоа и оказались в Каобанге за спинами [врагов]. Дошли до Чунгманга, что в *тяу* Баолак, встали лагерем на горе Нгокмао, распределили войска, вторглись в область-*фу* Чжэньань северного государства, чтобы преследовать вражеских военачальников. Фу-*куанконг* Нгуен Хак испугался труднодоступных гор и, полагаясь на родственные чувства, первым повел солдат назад. Тогда и [Чинь] Ле вернулся.

[Год] *ат-шыу*, седьмой год [эры *Винь-то*] <Мины, пятый год [эры] *Тянь-ци*> **(1625)**.

Весна. Чинь Ле, возвращаясь, добрался до Бакшона и вновь послал [солдат] в Лыонгтхыонг и Лыонгха, что в Камхоа. Схватили незаконного Вунинь-*вьонга*, совершили огненный налет на его укрепления.

8b Вторая луна. Войска || вернулись.

Мак Кинь Кхоан отправил Зань Тхо, который попросил [принять] капитуляцию. Обещал отказаться от незаконного титула и назваться подданным. Указом амнистпровали его. Провозгласили великим охранителем-*тхайбао*, Тхонг-*куокконгом*. Приказали по повелению подносить регулярную дань.

Шестая луна. Указ о размерах [налогов] в мирное время объявили и ввели в Поднебесной. Ежегодно для проведения трех церемоний — подношение Высочайшему, вкушение риса нового урожая и подготовка к Новому году — облагаются все категории. От каждого *тонга* — денег пять *матей*, обрушенного риса — сто чашек. Для проведения церемоний подношения почитаемому (*вьонгу*), годовщины смерти и дня рождения императора управляющие на местах в соответствии с этим облагают все категории. От каждой общины — одна связка денег. Что касается подушного налога, который вносят в четырех округах-*чан*, то вводятся отдельные категории: лица, не участвующие в военных походах, должны платить три связки и пять *матей* денег; разряд военных должен платить одну связку и пять *матей* денег; разряд гражданских должен платить одну связку, пять *матей* и тридцать монет денег; учащиеся-*шиньдо*, бывшие военачальники и чиновники, общинные старосты-*сачьонг*, разряды пожилых и молодых до восемнадцати [лет], нисари-*леньшы*, нисари-*диенлай* и нисари-*тхонглай*, исполняющие свои обязанности, а также буддийские и даосские монахи, актеры и музыканты платят одну связку денег; калеки и инвалиды платят восемь *матей* денег. Все разряды || 9а
ежегодно вносят подушный налог в размере семи [десятых от нормы], три [десятых] прощаются. Все чиновники, ученики-*зямшинь*, старики и вдовы освобождаются от денежных выплат. Что касается налога на казенные земли, [налогов] на такие категории земель, как выделенные в дар, передаваемые по наследству, объявленные и занятые под стрельбища, а также размера налога на посадки шелковицы, пруды и водоемы, рынки и переправы, и на все то, за что отвечает министерство Финансов, то занимающиеся этими сборами чиновники уездов также берут семь [десятых] и прощают три [десятых], чтобы этим показать милосердие и бережное отношение [к народу]. Налог в пользу [дворца] Хуиван и [пагоды] Тхайбок поручается собирать местным чиновникам. Запрещено [чиновникам], управляющим в [столице] и вне [ее], заниматься злоупотреблениями при сборе подушного налога. Нельзя самовольно заставлять жителей общин трудиться в интересах своей семьи. Военачальникам запрещено забирать в солдаты потомков заслуженных сановников.

Восьмая луна. Повелели чиновникам провести экзамен для *шивонгов* Поднебесной. Признали сдавшими двадцать семь человек во главе с Нгуен Нги. Назначили на должности в зависимости от результатов.

Одиннадцатая луна. Младший охранитель-*тхиеубао*, министр министерства Финансов, Фусуан-*хау* Нго Чи Хоа умер. Посмертно удостоен титула Суан-*куанконг*.

9b Отметили заслуги [сановников], которые в год *куи-хой* (1623) || сопроводили экипаж императора, а также недавно ходили в поход. Присудили младшему воителю-*тхиеууи* Нгуен Ван Зяю и левому *тхиланг*у Нгуен Зуи Тхи обоим [почетное звание] Зыкван танчи-*конгтхан*.

Вышедший в отставку младший охранитель-*тхиеубао* министр министерства Ритуалов Туен-*куанконг* Нгуен Ле умер в возрасте восьмидесяти трех лет. Посмертно удостоен должности младшего охранителя-*тхиеубао*.

Двенадцатая луна. Отметили заслуги в карательном [походе] на Каобанг. Повысили Нгуен Зань Тхэ до младшего охранителя-*тхиеубао*.

Одновременно [управляющий] округами Тхуан[хоа] и Куанг[нам] военный губернатор-*чанфу* Нгуен Фук Нгуен, поддавшись проискам Дао Зуи Ты, начиная с этого года перестал подносить дань и подати, построил укрепления на южном берегу морского устья Нятле, чтобы держать оборону. [Дао] Зуи Ты <уроженец [общины] Ванчай [уезда] Нгокшон> обладал ученостью, однако отвечающие за это не дозволили ему участвовать в экзаменах, так как он был из семьи певички. Затаив злобу, отправился в Куангнам и добился встречи с [Нгуен] Фук Нгуеном. Что бы ни говорил, все совпадало с мыслями [властителя], поэтому стал его доверенным лицом. И тогда стал сеять враждебность в отношении династии, днем и ночью советовал [Нгуен Фук] Нгуену набирать побольше солдат, закрыть ворота застав, не исполнять повелений. Представил для выдвижения в военачальники своих сообщ-
10a ников Тхуаннгиа-[*хау*] Нгуен Хыу Тиена и Тьиеуву-[*хау*] || Нгуен Хыу Зата. С тех пор Тхуанхоа встал на путь измены.

[Год] *бинь-зан*, восьмой год [эры *Винь-то*] <Мины, шестой год [эры] *Тянь-ци*> **(1626)**.

Весна. Главная луна. Повысили Нгуен Зань Тхэ до младшего помощника-*тхиеуфо*, министра министерства Наказаний. Повелели ему вместе с великим охранителем-*тхайбао* Ли-*куанконгом* следить за всеми судебными делами в Поднебесной.

Третья луна. Указом повысили Фунг-*куокконга* Чинь До до Зыонгле-*конга*.

Нгуен Зуи Тхи назначили министром министерства Общественных работ.

Пятая луна. Отправили послов к Минам — Нгуен Тиен Зунга, Чан Ви, До Кхак Кипя, Нгуен Ты Кыонга, Буй Тат Тханга и Нгуен Лая — с регулярной данью.

Седьмая луна. [День] *тан-мао*. Обсудили, как навести порядок в Тхуанхоа. Повелели [командующему] армии Тиеннюэ младшему воителю-*тхиеууи* Нгуен Кхаю и младшему помощнику-*тхиеуфо* Нгуен Зань Тхэ повести [командующего] армией Хоангиа Хоа-*куан-конга* и его людей, чтобы заранее прибыли в укрепление в Хатай, что в Кнхоа, и собрали полные данные о том, что надо сделать.

[Год] *динь-мао*, девятый год [эры *Винь-то*] <Мины, седьмой год [эры] *Тянь-ци*> **(1627)**.

Весна. Главная луна. Призвали Нгуен Фук Нгуена прибыть [на аудиенцию] к династии. В указе-поучении говорилось: «Добродетельные || и мужественные люди могут добиться заслуг совместно, 10b
доблестные герои, решаясь на что-то важное, [должны] уметь оценить момент и [соотношение] сил. [Когда-то] при династии Хань Доу Жун из Хэси сдался на милость победителя и прославился, Тянь Син передал династии [земли] Вэй и Бо, что стало доблестным деянием в танском государстве. С древности добродетельные люди и благородные мужи, [обладающие] ясным умом и пониманием реальности, потому-то и совершают подвиги в глазах современников и оставляют яркий след в глазах следующих поколений. Наше государство, угодное Небу и поддерживаемое людьми, зародилось, воспользовавшись моментом. [То, что] император [Ле] Тхай-то Высочайший, благодаря военным подвигам, утвердил Поднебесную, действительно произошло лишь при помощи заслуженных сановников. [То, что] следующие за ним совершенномудрые императоры, опираясь на культуру и просвещение, добились Великого Спокойствия, также является заслугой прежде помогавших. Потому-то они длительное время наслаждались страной. Так же было бы и при наших поколениях, если бы не враги Маки, бросившие вызов небесам. К счастью, Небесный мандат все еще не изменился. Сердца людей обратились к прошлому. Император [Ле] Чанг-тонг Щедрый воодушевил земли Запада. Твой дед Тинь-*конг* Поддерживающий и Проницательный [Нгуен Ким], объединившись с Тхай-*вьонгом* Прозорливым и Благоденствующим [Чинь Киемом], вывели из противостояния *ян* и *инь*. [Им будет воспета] вечная слава на бамбуковых [табличках] и шелке. Судьба послала большую удачу, государство || было восстановлено. Когда император [Ле] 11a

Тхэ-тонг Непоколебимый обосновался в центральной столице, твой отец Каннгиа-*конг* [Нгуен Хоанг] помогал Великому отцу Биньан-*вьонгу* [Чинь Тунгу], ежедневно участвовал [в обсуждении вопросов] государственной политики, в планировании умиротворения Поднебесной. Достижения его отмечены стягом с драконами и знаменем с изображением солнца и луны. Но вот сановники-предатели [Фан] Нган и [Буй Ван] Кхуэ осмелились оказать сопротивление и проявить неверность, созвали войска и подняли смуту в тылу. Страна пришла в замешательство. Твой отец с сыновьями заботились [только о собственной] безопасности и поэтому вернулись в [свой] прежний округ-*чан*. В то время [лишь] благодаря старшему маршалу-*донгуеншоай*, верховному распорядителю государственных дел, Верховному отцу Биньан-*вьонгу* [Чинь Тунгу], который остался искренне преданным, посвятил себя Отечеству, ради человеколюбия и справедливости повел войска, покарал и уничтожил банду предателей, в Поднебесной вновь воцарились мир и спокойствие, длившиеся тридцать лет. Не ожидали, что предатель [Чинь] Суан с шакальей душой и совиным сердцем крысиными зубами прогрызет стену, хвостом скорпиона отравит отца-наставника. Сердца людей пришли в смятение. И лишь благодаря маршалу-*нгуеншоай*, главному распорядителю государственных дел Тханьдо-*вьонгу* [Чинь Чангу], который с помощью человеколюбия и щедрости поднял героический дух, вместе с родственниками и заслуженными гражданскими и военными сановниками, объединившими устремления и добродетели, удалось оградить государя
11b и его родственников от несчастья, спасти || от гибели [алтарь] Земли и Злаков, искоренить маковское отродье, вновь обрести столицу, [вернуть] покой на внутренние [земли] и управляемость — на внешние. Ближние — радуются, дальние — приходят [и подчиняются]. И вот сейчас пришел момент, когда ради всех людей можно управлять так, как они жаждут. Если ты сможешь соблюсти долг нижестоящего перед вышестоящим, подданного перед государем, вспомнишь о важных и славных подвигах деда и отца, глядя издалека, [все же] четко узришь, соблаговолишь до конца проявить верность и чистосердечие, подчинишься указу династии, то Мы отметим это особо пышным ритуалом, удостоим за это высшим для *конгов* [титулом]. А если приложишь усилия, помогая нашему роду и тем самым укрепляя дом *вьонгов*, то и твоя собственная слава в стране будет такой же сверкающей, твои потомки в стране будут жить вечно, из поколения в поколение передавая титулы и почести, из поколения в поколение проявляя верность и чистоту. Расписка [об

этом] в домашнем сундуке останется надолго, вплоть до вечности, пока не источатся горы и не высохнут реки! В день, когда получишь это поучение, тебе следует привести в порядок военачальников и солдат, слонов, конницу и флот и отправиться в столицу на аудиенцию, что будет соответствовать долгу подданного. А если вдруг будешь упорствовать в своих заблуждениях, да и к тому же с войсками воспротивишься указу, то божья кара уже рядом, в один миг высокие горы сровняет с землей! || Преданность или измена, свадьба или по- 12a
хороны — решать тебе. Подумай об этом». Послы прибыли. [Нгуен] Фук Нгуен не послушал указа.

Третья луна. [День] *мау-зан*. Издали указ об объезде императором удельных земель в Тхуанхоа. Повелели Нгуен Кхаю [заранее] прибыть в *тяу* Ботьинь.

[День] *ат-зау*. [Нгуен] Кхай прибыл в морское устье Нятле. [Нгуен] Фук Нгуен уже разместил здесь войска, которые вступили в сражение. Стреляли из больших пушек. Их гром сотрясал небо. Правительственные войска в страхе отступили. [Возглавлявший] авангард Ле Кхуэ верхом на коне бросился прямо на боевых военачальников врага. Конница последовала за ним. И тогда войска из Тхуанхоа отошли и поднялись на корабли. [Нгуен] Кхай в связи с этим устроил лагерь на северном берегу [реки] Шайзянг. Лагерь солдат [Нгуен] Фук Нгуена расположился на южном берегу. В ту же ночь солдаты врага, воспользовавшись приливом, открыли огонь из больших пушек и стали угрожать лагерю. Правительственные войска оказали сопротивление. [Тханьдо]-*вьонг* по повелению поставил императора во главе всех родов войск, под предлогом того, что надо изучить местность. Начали наступление по суше и по воде.

Четвертая луна. Двенадцатый день. [День] *мау-ти*. Экипаж императора прибыл в Нятле. Приказали военачальникам дать морской бой армии [Нгуен] Фук Нгуена в морском устье. Также обстрелять из больших пушек. Сухопутные войска на северном берегу обстреляли || 12b
левое крыло флота. Вражеские войска отступили в деревянную крепость и продолжили сопротивление. Правительственные войска, используя плоды победы, атаковали врага на южном берегу. Солдаты наперегонки стали хватать имущество [противника]. Враг вывел слонов и атаковал их. Авангард слегка отступил. В тот же вечер экипаж [императора] остановился у устья. Из больших парусных судов сделали плавучий мост. Сухопутные войска расположились по обоим берегам, корабли и суда встали на якорь посреди реки. Стали строить планы [дальнейшего наступления].

[День] *кань-зан*. [Тханьдо]-*вьонг* повелел Нгуен Зань Тхэ написать письмо с увещеваниями [Нгуен] Фук Нгуену.

[День] *тан-мао*. Отправили чиновников вручить увещевание.

[День] *ням-тхин*. Вернули войска назад.

Министр министерства Финансов, младший помощник-*тхиеуфо*, Лок-*куанконг* Лыу Динь Тят умер. Посмертно удостоен должности младшего наставника-*тхиеушы*.

Пятая луна. Экипаж императора вернулся в столицу.

Повысили Нгуен Тхыка до младшего помощника-*тхиеуфо*.

Осень. Восьмая луна. С тех пор вновь стали проводить провинциальные экзамены.

Отправили Нгуен Тхыка и иже с ним ожидать указ и встречать послов, возвращающихся на родину.

Император Минов умер. Посмертное имя — император Си-цзун Прозорливый. [Его] младший брат [Чжу] Ю-цзянь вступил на престол.

Зима. Десятая луна. Министр Военного министерства младший по-
13а мощник-*тхиеуфо* || Зиензя-*хау* Ле Бат Ты умер. Посмертно удостоен должности великого охранителя-*тхайбао*, [титула] Зиен-*куанконг*.

Одиннадцатая луна. Нгуен Зань Тхэ одновременно назначили старшим цензором-*донгышы*.

Отметили заслуги ожидавших приказа. Нгуен Тхыку дали титул Лан-*куанконг*.

[Год] *мау-тхин*, десятый год [эры *Винь-то*] <Мины, начальный год [эры] *Чун-чжэнь* [императора] Хуай-цзуна> **(1628)**.

Главная луна. Министр министерства Чинов, распорядитель дел шести министерств, великий помощник-*тхайфо*, Ле-*куанконг* Нгуен Ван Зяй умер. Посмертно удостоен [должности] главного блюстителя правов-*тыдо*, присвоено посмертное имя Кан До.

Вторая луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян*. Отобрали восемнадцать человек во главе с Зянг Ван Минем. На дворцовом экзамене присвоили Зянг Ван Минию степень *тиенши*, разделенные на категории, третьей категории, трем претендентам во главе с Зыонг Као степень *тиеншн суаттхан*, четырнадцати претендентам во главе с Данг Фи Хиеном — степень *донгтиеншн суаттхан*.

Великий воитель-*тхайуи*, распорядитель дел резиденции, Зыонгле-*конг* Чинь До умер. Посмертно повышен до великого канцлера-*тхайтэ*. Посмертное имя — И Тхуан.

Девятая луна. Отремонтировали храм Лонган в квартале-*фыонг* Куангба. [Тханьдо]-*вьонг* решил посмертно прославить подвиги и бла-

городство своих родственников по внешней линии Тьиеухуан-*конга* [Нгуен Кима] и Каннгиа-*конга* [Нгуен Хоанга] и повелел Нгуен || 13b
Тхыку составить текст стелы.

[Год] *ки-ти*, начальный год [эры] *Дык-лонг* <Мины, второй год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1629)**.

Весна. Главная луна. Издали указ о дополнительном повышении в должностях, титулах и присуждении званий заслуженных сановников в зависимости от содеянного всех гражданских и военных чиновников, имевших заслуги в двух [кампаниях] — последовавших за экипажем императора в год *кун-хой* (1623), а также участвовавших в наступлении и возвращении войск [в прошлом году]. Военные от *куанконгов* и выше, гражданские от цензоров-*кхоадао* и выше получают почетное звание из двух [пар] иероглифов — Зыкван танчи-[*конгтхан*]. Военные от *хау* и выше, гражданские от [чиновников] министерств и приказов, *тхамнги* и заместителей провинциальных судей-*хиен*[*шатиы*] и выше получают одну [пару] иероглифов — Танчи-[*конгтхан*].

Лето. Четвертая луна. Повысили Нгуен Зань Тхэ до Дыонг-*куанконга*, Данг Тхэ Тая — до Зоань-*куанконга*, Данг Тхэ Кхоа — до Лием-*куанконга*. [Данг] Тхэ Тай и [Данг] Тхэ Кхоа были сыновьями Нгиа-*куокконга* [Данг] Хуана.

Из-за засухи и голода изменили эру правления на *Дык-лонг*. Большая амнистия. Отменили сбор налогов деньгами за этот сезон в Тхань[хоа] и Нге[ане]. Народ обрадовался.

Отметили заслуги [лиц], участвовавших в походе на Каобанг в прошлом году. Дополнительно повысили военачальников и солдат в должностях и || титулах. 14a

Повысили комаидпра-*тыхуишы* Ванзыонг-*хау* До Ви до Зиен-*куанконга*. [До] Ви <уроженец [общины] Хоанглиет [уезда] Тханьчи> был сыном министра министерства Чинов, великого охранителя-*тхайбао*, Шам-*куанконга* До Капя.

Сановники подали доклад: «Высочайший [Тханьдо]-*выонг* обладает великой добродетелью, добился больших заслуг. Просим повысить его в титуле до *выонга* с одним иероглифом». Последовали этому. [Тханьдо]-*выонг* из скромности отказывался и не принимал [новый титул]. Сановники упорно настаивали. Тогда согласился.

Зима. Десятая луна. [День] *тан-зау*. Провели церемонию [оглашения] указа о назначении. Текст указа гласил: «Чтобы утвердить императорский престол и даровать счастье, нужно прославиться неизменными принципами справедливости. Чтобы определить ритуал

жертвоприношений предкам за многочисленные заслуги, следует применять уложения о почитании и уважении. Выбрав благоприятное время и подходящий момент, выгравируем [на золоте] и провозгласим указ. Маршал-*нгуениоай*, главный распорядитель государственных дел, Тханьдо-*вьонг* Чинь Чанг воспринял по наследству верность и великодушие, знает как и умеет умиротворять страну. Военное могущество продемонстрировал в сотнях сражений, имеет заслуги в успешном восстановлении [страны]. Интеллект и воспитанность повсюду широко известны, помогает в управлении, отдавая себя без остатка и прилагая все силы. Репутация вызывает доверие в [столице] и вне [ее], следует поставить во главе [всех] сановников. Особо на-
14b правляю чиновников с верительными бирками в руках вручить || указ на золоте с собственноручным текстом, провозглашающим [вас] Хиеимыу донгдык-*конгтханом*, великим маршалом-*дайнгуениоай*, главным распорядителем государственной политики, учителем и отцом Тхань-*вьонгом*. Кроме того, дарую нефритовые ковш и скипетр, а также жалую землю, чтобы показать свою милость. Цените, *вьонг*, согласие, будьте помощником прямым, но соблюдающим почтение. Используйте доброе отношение Высочайшего императора, чтобы продвигать высокую нравственность, защищать пользу для народа, расширять наследственное дело *вьонгов*. Сим повелеваю».

Назначили старшего *саняна* охраны, Нгоклам-*хау* Ле Фук Лая <уроженец [общины] Шончай [уезда] Нонгконг> начальником приказа-*тыкхань* [приказа] Императорской печати, Конг-*куанконгом*, чтобы руководил *санянами* четырех департаментов-*ти*.

[Год] *кань-нго*, второй год [эры] *Дык-лонг* <Мины, третий год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1630)**.

Лето. Пятая луна. Провозгласили дочь [Тхань]-*вьонга*, урожденную Чинь, императрицей. Императрица ранее вышла замуж за дядю (один из старших братьев отца) императора Кьонг-*куанконга* Ле Чу и родила ему четырех сыновей, включая [старшего] Ле Хоана. [Ле] Чу однажды по лестнице перелез через стену и ворвался во дворец, замышляя поднять мятеж. Его посадили в тюрьму, где он умер. [Тхань]-*вьонг* выдал императрицу замуж за Высочайшего. Император принял ее. Нгуен Тхык и Нгуен Зань Тхэ многократно подавали Высочайшему послания с критикой. Император сказал: «Я уже взял ее в
15a жены», и не стал слушать. С тех пор || начались непрекращающиеся проливные дожди.

Шестая луна. Паводковые воды переполнили Ньиха, разлились и затопили улицы за Южными воротами. Вода лилась потоками. По

улочкам и кварталам-*фыонгам* плавали на лодках. Многие нытавшиеся переправиться пешком погибли, утонув.

Девятая луна. Заложили дворец внутри [запретного города] из трех зданий, построили галереи для переходов.

Зима. Десятая луна. Люди, отправленные военным губернатором-*буюань* двух Гуанов, чтобы поторопить с отправкой дани, прибыли в столицу. Дали пир [в их честь] на пристани Донгха. [Тхань]-*выонг* разложил [предметы] дани во дворце Зянгво, чтобы посланные пришли и посмотрели. В связи с этим провели парад морских и сухопутных войск, построили рядами корабли, слонов и конницу, чтобы продемонстрпровать мощь и процветание.

[День] *ням-туат*. Лунное затмение.

Отправили чиновников провести проверку и отбор [в ряды армии] податных крестьян всех местностей. В то время высочайше уполномоченные военачальники в большинстве своем, уповая на прежние заслуги, самовольно брали мзду и взятки, забирали старых и освобождали молодых, выдавали черное за белое, были несправедливы. Многих за это допросили. Самыми большими [злоупотреблениями] отличился чиновник Тхай Ба Ки, осуществлявший набор в Тханьхоа. И лишь Као Ти, Чан Ви, Ла Тхи Чунг, Нгуен Куанг Минь, Нгуен Тай || 15b
Тоан, Нгуен Кхак Ван и Нгуен Чынг строго придерживались закона и покорили сердца солдат и крестьян. Люди хвалили их за справедливость.

Провинциальный цензор-*зямшатнгыцы* Хайзыонга Зыонг Тхуан был оклеветан по делу о допросах в тюрьме и отстранен от должности.

Повелели Туен-*куанконгу* Нгуен Зуи Тхи и иже с ним отправиться в Намкуан и ждать там указ.

Одиннадцатая луна. Отправили послами к Минам Чан Хыу Ле, Зыонг Чи Чатя, Нгуен Кинь Тэ, Буй Бинь Куана, Нгуен Нги, Хоанг Конг Фу, чтобы поднесли регулярную дань. [Буй] Бинь Куан по дороге умер.

За первостатейные заслуги Тинь-*куокконга* Фам Дока, Хаучать-*конга* Данг Хуана, Маунгиа-*конга* Хоанг Динь Ая, Фунгиа-*конга* Нгуен Хыу Лиеу приобщили к почитаемым в храмах-*миеу* четырех округов-*чан* — Шоинама, Шоитая, Киньбака и Хайзыонга.

Посмертно назначили младшего брата [Тхань]-*выонга* Чинь Лама великим советником по военным делам-*дайтыма*, Мизы-*конгом* Героическим и могучим, Следящим за ритуалами.

[Год] *тан-муй*, третий год [эры *Дык-лонг*] <Мины, четвертый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1631)**.

Весна. Главная луна. [День] *мау-зан*. Статуя Ли Онг Чонга в храме
16a в Тылиемс || зампроточила.

День *кань-тхин*. Ураган.

Заместитель провинциального судьи-*хиен*[*шатины*] Тхуанхоа Ву Тян <уроженец [общины] Верхняя Биньланг [уезда] Тхиеплок>, которого в течение восемнадцати лет, начиная с года *зяп-зан* (1614), удерживал Нгуен Фук Нгуен, в то время вместе с Маулыонг-*хау* Буй Ван Туаном <уроженец [общины] Байнай [уезда] Тонгшон> торными тропами вернулся к династии. [Тхань]-*выонг* расспросил его о пограничных делах и богато наградил. Назначили [Ву] Тяна губернатором-*фузоан*, повысили [Буй] Ван Туана до Мау-*куанконга*.

На горе Хоангшон в [уезде] Нонгконг произошел обвал.

Камни на горе Лонгдиен в [уезде] Зявиен осыпались.

Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян*. Отобрали семь человек во главе с Нгуен Минь Чиетом. Подали доклад о том, что, хотя у Нгуен Ван Куанга <уроженец [общины] Дангса [уезда] Камзянг> баллов не хватало, он [все-таки] попал в число отобранных. И тогда соскоблили его имя. На дворцовом экзамене присудили [Нгуен] Минь Чиету степень *тиенши*, разделенных на категории, третьей категории, двум претендентам во главе с Ле Биеном — степени *тиенши суаттхан*, трем претендентам во главе с Нгуен Зань Тхо степени *донгтиенши суаттхан*.

В Хайзыонге прошел крупный град, [размером] подобный лошадиной голове.

[День] *бинь-тхан*. Главная супруга [Тхань-*выонга*] Нгуен Тхи Нгок
16b Ту || скончалась. Посмертное имя — Тытхуан. Супруга была дочерью Нгуен Хоанга, проживала в Западном дворце. Родила наследника по главной линии Шунг-*куанконга* Чинь Киеу и императрицу [Чинь Тхи] Нгок Чук. [У нее] была племянница, дочь ее старшего брата Нгуен Хана, которая также была приближена [к Тхань-*выонгу*] и проживала в Восточном дворце.

Лето. Четвертая луна. [День] *ат-мао*. Гром потряс Западную столицу. Гора Маиен дала трещину размером в пять *чыонгов*.

[День] *ки-муй*. Каменная собака во дворце Западной столицы раскололась и рассыпалась.

Из каменного колодца в [общине] Хоангмай [уезда] Тханьчи раздавались звуки, подобные [ударам в] барабан.

Шестая луна. [Тхань-*выонг*], находясь в Восточных покоях, повелел флоту упражняться в стрельбе. На берегу реки вспыхнул огонь, который распространился слева от ворот резиденции по обеим сто-

ронам на кварталы-*фыонг* и рынки, добрался до Зала аудиенций династии у ворот Чисунгуен и до дворца [императора]. Император, спасаясь от огня, покинул [его] и остановился в жилище Хоазыонг-*хау*. Только через четыре дня возвратился назад.

Издали указ о наведении порядка в системе управления. Большие сановники и все чиновники являются на аудиенцию династии во внутренний дворец в первый день луны и в полнолуние. Большие сановники, военные и гражданские чиновники, которые допущены на заседания [в резиденции *выонга*], каждую луну десять раз являются || 17a
в резиденцию. От главноуправляющих-*додок*, командиров бригад-*кайко*, командиров отрядов-*кайдой* и выше — являются в резиденцию и участвуют в заседаниях каждый день. [Чиновники] учреждений в [столице] и вне [ее], которые строго следуют должностным обязанностям, в состоянии проявлять умеренность и соблюдать справедливость, старательны и компетентны, если в ходе двух проверок окажется, что народ их любит и уважает, или чиновники их учреждения представят их к выдвижению, то после проверки, правда ли это, таких повысят на один разряд и оставят на прежней должности. Тех же, кто не может себя блюсти и, кроме того, многократно проявляют тупость и плутовство, то в обычных случаях понижать, снимать с должности и прогонять домой, в серьезных случаях — отправлять в армию. Задача тех, кто осуществляет руководство народом, состоит в том, чтобы оберегать и [позволять] кормиться. Если же вымогают взятки и будоражат народ, что приводит к жалобам, то после проверки, правда ли это, у всех таких право управлять отбирают. Если обнаружат, что перекрывают пути и строят препятствия жалующимся людям и даже хватают, сажают в тюрьму и бьют их, то в тяжелых случаях выносят приговор в соответствии с законами государства, в менее тяжелых все равно снимают с должности и прекращают полномочия.

Осень. Восьмая луна. [День] *кань-нго*. Из драконьего омута, что в [общине] Лайзуэ [уезда] Тхуингуен, без счета всплывало [нечто] похожее на человеческие головы, головы лошадей и буйволов, головы змей.

Зима. Десятая луна. [День] *тан-шыу*. Новолуние. Солнечное || затмение. 17b

Повысили Нгуен Тхыка до младшего воителя-*тхиеууи*. Правых *тхиангов* Нгуен Туана, Буй Бинь Зи, Нгуен Ты Кыонга назначили левыми *тхиангами*. Помощника старшего цензора-*тхиемдо*[*нгыыы*] Чан Ви назначили заместителем старшего цензора-*донгыыы*. Начальников приказов-*тыкхань* До Кхак Киня и Нгуен Лая назначили

правыми *тхиланганми*. Поскольку Чан Нги и некоторые другие, занимая свой пост, не проявляли усердия, отправили его в Шонтай в качестве *тхамтьыня*, а Фам Фук Кхапя, Данг Фи Хиена и Ле Фан Лана провинциальными судьями-*хиен*[*шат*]*шы* в Лангшон, Туеикуанг и Аикуанг.

Одиннадцатая луна. Повелели левому главноуправляющему-*додок* Северной армии заместителю военачальника-*фотьонг* Тай-*куанконгу* Чинь Таку возглавить [своих] военачальников и солдат, а также подразделения, подчиненные Данг Тхэ Кхоа, и вместе с военными чиновниками *тяу* Ботьинь командовать в Нгеанс. Сделать ставкой Анчьонг, что в [уезде] Тянфук. Начальника приказа-*тыкхань* Зянг Ван Миня назначили стратегом-*доктхи* [при нем]. Великий охранитель-*тхайбао* Няк-*куанконг* Буй Ши Лам стал командовать в Тханьхоа. Начальника приказа-*тыкхань* Нгуен Кхак Вана назначили заместителем стратега-*докдонг* [при нем]. Подчиненные Тай-*куанконга* четко выполняли приказы и соблюдали запреты...

(лист 18 (a и b) пропущен)

.....

[[Год] *тан-муй*, четвертый год [эры *Дык-лонг*] <Мины, пятый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1632)**.]

.....

[Младшим братьям Тхань-*выонга* Вьет-*куанконгу* Чинь Чиию,
19a Луан-*куанконгу* Чинь Тхыку], || Куанг-*куанконгу* [Чинь] Хангу, Ланг-*куанконгу* [Чинь Бангу], Зиен-*куанконгу* [Чинь] Ня, сыну [Тхань]-*выонга* Хонг-*куанконгу* [Чинь] Лыу всем дали должность великого охранителя-*тхайбао*. Сыновья [Тхань]-*выонга* Тай-*куанконг* [Чинь] Так, Фу-*куанконг* [Чинь] Лить, а также Лан-*куанконг* Хоанг Нгиа Фи получили должность младшего воителя-*тхиеууи*.

Отметили заслуги участвовавших в сражениях в Куангхоа. Дополнительно повысили младшего охранителя-*тхиеубао* Динь-*куанконга* Хоанг Нгиа Фука до младшего помощника-*тхиеуфо*.

Пятая луна. [Участники заседаний] династии провели обсуждение и предложили повысить левого *тхиланга* министерства Финансов Майкхэ-*хау* Нгуен Тиен Зунга, переведя его [на такую же должность] в министерство Чинов. Нгуен Кхай сказал: «Раньше, когда он был распорядителем-*дэдиеу* на провинциальных экзаменах в Тханьхоа, то отбирал в лауреаты и отказывал в этом, руководствуясь личными чувствами. Недостоин этой должности». И тогда на должности левого и правого *тхиланганов* министерства Чинов назначили заместителя старшего цензора-*донгышы* Чан Ви и правого *тхиланга* министерства

Ритуалов До Кхак Киня. Старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов Нгуен Зуи Хиеу назначили помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*.

Повелели Чан Ви, Нгуен Куанг Миню, Ле Киню и Тхан Кхуэ распределиться и изучить работу отвечающих за дамбы и дороги чиновников и нисарей департаментов-*ти* Тхыа[тусишы] всех местностей. Кто усерден, кто ленив, кто честен, кто || продажен, обо всех 19b
доложить.

Шестая луна. Новолуние. Сильный дождь шел четыре-пять дней подряд. Воды Ньиха вышли из берегов. [Тхань]-*вьонг* вместе с главнокомандующим-*тиетте* резиденции вывели войска на кораблях, чтобы осмотреть дамбы и дороги в общинах Тхамзыонг, Анзуен и Кхуеплыонг [уезда] Тханьчи. Распределили силы и повелели помогать в строительстве. Вода все прибывала, [и тогда] вернулись. Повелели обложить штрафами чиновников всех местностей, занимающихся дамбами и дорогами, а деньги отправить в казну.

[Год] *кун-зау*, пятый год [эры *Дык-лонг*] <Мины, шестой год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1633)**.

Весна. Главная луна. Гора Лонгтуен обвалилась.

Повелели великому помощнику-*тхайфо* [Нгуен] Хаку, великим охранителям-*тхайбао* [Чинь] Хангу, [Чинь] Бангу и [Чинь] Дыонгу принимать участие в заседаниях династии. [Чинь] Ханг вместе с Нго Нян Чистом и Нгуен Куанг Минем проинспектировали охранные войска во всех областях-*фу*.

Вторая луна. Нгуен Фук Нгуен отправил войска, которые атаковали и разгромили *тяу* Южная Ботьинь. Перебили чиновников *тяу*, забрали из хранилищ деньги. Всех включенных в списки податных превратили в солдат, образовав из них двадцать четыре экипажа боевых кораблей.

Третья луна. На горе Дабут в [уезде] Виньфук прошел камнепад. Две горы в районе колодца Амзыонг в [уезде] Фунгхоа || обру- 20a
шились.

Отправили Чан Ви ждать указ и встречать послов, возвращающихся на родину.

[День] *кун-шыу*. В храме Кофап табличка с именем [императора] Ли Тхай-тонга без причины переместилась. Повелели евнуху Фай-*куанконгу* отправиться и совершить там жертвоприношения. Через несколько дней [табличка] вернулась на прежнее место.

В общине Анзуен [уезда] Тханьчи большая река ночью пересохла больше чем на один *кхак* времени.

[День] *зяп-зан*. Час змеи (с 9.00 до 11.00 утра). Сильный ураган налетел с севера. Вода в водоемах [общины] Тхиньлиет высохла более чем на один *кхак* времени. На [реке] Ньиха поднялись большие волны. Многие суда затонули.

Сановники династии обсудили [поведение] *тхамнги* Хынгхоа Чыонг Ву: будучи чиновником, не проявил старания, что привело к жалобам населения. Управитель уезда-*чиуен* Нгуен Ханг, у которого еще не закончился большой траур, тайно за золото и серебро инспирировал незаконный доклад, содержащий просьбу назначить его заместителем *ланга* в храм Западной столицы. Высочайший передал преступление [Чыонг] Ву на рассмотрение нижестоящим и отобрал у [Нгуен] Ханга указ о назначении.

Осень. Восьмая луна. Нгуен Фук Нгуен отправил своих военачальников создать ставку и построить укрепления в [общине] Тхайса [уезда] Донгхай, чтобы противостоять здесь правительственным войскам.

20b Обсудили карательный поход против Нгуен Фук Нгуена. Нгуен || Зань Тхэ трижды выступил с предостережениями, просил прекратить военные действия и дать покой населению. Не прислушались.

Десятая луна. Повелели главнокомандующему-*тиетте* резиденции повести войска в [общину] Ваншанг в [уезде] Зявиен, чтобы осуществлять военное руководство в Тханьхоа, Шонгнаме, Хайзыонге и Аикуанге. Тунгняк-*конг* вместе с Зунгле-*конгом* осуществляли военное руководство в столице, а также командовали в Шонтае, Киньбаке, Лангшоне и Тхайнгуене.

Одиннадцатая луна. [День] *зяп-зан*. [Тхань]-*выонг* исполнил повеление императора о личном походе, повел наступление по воде и по суше.

Двенадцатая луна. [День] *тан-зау*. Прибыли в устье Нятле.

[День] *ки-мао*. Вместе с армией из Тхуаихоа построились в боевые порядки друг против друга.

[День] *тан-ти*. В авангарде возникла паника, и он самовольно разбежался. И тогда вернули войска.

[Год] *зяп-туат*, шестой год [эры *Дык-лонг*] <Мины, седьмой год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1634)**.

Весна. Главная луна. [День] *мау-ти*. Новолуние. Издали указ об отводе войск.

Вторая луна. [День] *тан-зау*. Экипаж императора прибыл в столицу.

Третья луна. [День] *динь-хой*. Новолуние. Солнечное затмение.

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян*. Отобрали пять человек во главе с Нгуен Нян Чы. На дворцовом экзамене присудили Ву Бат Туи степень *тиенши суаттхан*, четырем претендентам во главе с Нгуен Нян Чы — || степень *донгтиенши суаттхан* <[Нгуен] Нян Чы 21a
был уроженцем [общины] Нгуетвиен [уезда] Хоангхоа>.

Лето. Большая засуха.

Тамзыонг-*хау* Динь Тхэ Зиена повысили до Зыонг-*куанконга*, дополнительно назначили младшим воителем-*тхиеууи*. [Динь] Тхэ Зиен был потомком в седьмом поколении заслуженного сановника Ле Листа.

Осень. Восьмая луна. Нгуен Зань Тхэ дополнительно назначили великим охранителем-*тхайбао*.

Нгуен Тхыка дополнительно назначили великим помощником-*тхайфо*, министром министерства Финансов. Вышел в отставку. В то время ему было восемьдесят лет. Начиная с эпохи Возрождения (Чунгхынг) и далее, чтобы министр отошел от дел, пошло с [Нгуен] Тхыка.

[Год] *ат-хой*, начальный год [эры] *Зыонг-хоа* <Мины, восьмой год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1635)**.

Лето. Шестая луна. Издали указ, запрещающий чиновникам жестоко обращаться с теми, кем они управляют. Кроме того, предостерегли чиновников, занимающихся расследованиями, чтобы они не накапливали судебные дела. Указание о том, что нужно осуществить, состояло из двенадцати пунктов.

Зима. Десятая луна. Большая амнистия. Изменили эру правления на *Зыонг-хоа*.

[День] *мау-ти* (20 ноября 1635 г.). Нгуен Фук Нгуен из Тхуанхоа умер в возрасте семидесяти трех лет. [Его] сын Нян-*куанконг* [Нгуен] Фук Лан самовольно дал ему посмертный титул Тхуизыонг-*выонг* и отправил траурное сообщение || династии. Отправили чиновников 21b
совершить поминальную церемонию и оказать материальную помощь на похороны. Тут же повелели [Нгуен] Фук Лану стать военным губернатором-*чантху* Тхуан[хоа] и Куанг[нама].

В тот год великий охранитель-*тхайбао* Нгуен Хак также умер. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*.

[Год] *бинь-ти*, второй год [эры *Зыонг-хоа*] <Мины, девятый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1636)**.

Весна. Повелели подготовить послание и отправить его трем департаментам-*сы* двух Гуанов, чтобы передали доклад с просьбой вновь давать [императору] титул правителя [государства Аннам]. Люди Минов не согласились с этим.

[Год] *динь-шыу*, третий год [эры *Зыонг-хоа*] <Мины, десятый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1637)**.

Весна. Главная луна. [День] *тан-шыу*. Новолуние. Солнечное затмение.

Третья луна. Отправили послов к Минам — Нгуен Зуи Хиеу, Зянг Ван Миня, Нгуен Куанг Миня, Чан Нги, Нгуен Биня и Тхан Кхуэ — поднести регулярную дань, а также просить о титуле [правителя государства Аннам].

Лето. В Тхуаихоа большой голод.

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен для лаурсатов-*кынян*. Отобрали двадцать человек во главе с Нгуен Суан Тьинем. На дворцовом экзамене присвоили Нгуен Суан Тьиню, Нгуен Нги и Нгуен Тхэ Кхаию степени *тиенши*, разделенных на категории, двум претендентам во главе с Нгуен Хыу Тхыонгом — степени *тиенши суаттхан*, ||
22a пятнадцати претендентам во главе с Нгуен Коном — степени *донгтиенши суаттхан* <степени трех главных лауреатов с [начала эпохи] Возрождения в тот раз присвоили впервые>.

Одиннадцатая луна. Вышедший в отставку великий помощник-*тхайфо* Нгуен Тхык умер в возрасте восьмидесяти трех лет. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*. Посмертное имя — Чунг Тхуан.

Двенадцатая луна. [День] *зяп-ти*. Последний день луны. Солнечное затмение.

[Год] *мау-зан*, четвертый год [эры *Зыонг-хоа*] <Мины, одиннадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1638)**.

Тхонг-*куокконг* Мак Кинь Кхоан из Каобанга умер. Его сын [Мак] Кинь Ву вновь поднял мятеж, незаконно провозгласил эру правления *Тхуан-дык*.

Третья луна. Повелели Данг Тхэ Таю остаться наместником-*лыутху* в столице. [Тхань]-*выонг* лично повел войска карательным походом на Каобанг. Авангард армии вступил в сражение, но потерпел неудачу. Подчиненный военачальник Ха-*куан*[*конг*] был схвачен врагом. Лам-*куан*[*конг*] во время боя струсил и убежал. Обезглавили его. И тогда отвели войска.

Левого *тхиланга* министерства Ритуалов Чан Хыу Ле назначили левым *тхилангом* министерства Чинов.

Одиннадцатая луна. Повелели Данг Тхэ Кхоа осуществлять военное руководство в Фыонгпяне и Лукигане.

22b Двенадцатая луна. [День] *кань-зан*. || Повелели главнокомандующему-*тиетте* резиденции повести войска карательным походом на

Каобанг. Нгуен Зань Тхэ стал советником, строящим военные планы. Атаковали и разгромили вражеских сообщников в Халанс, что в Камхоа. Разорили девятнадцать ущелий, включая Хоанэ и Апле. Бат-*куанконг*, военачальник, возглавляющий авангард, встал лагерем в Ваитунге. [Нгуен] Зань Тхэ предложил выбрать энергичного военачальника, чтобы повел за собой три тысячи отборных солдат, которые пойдут следом за авангардом. Когда идущие впереди войска одержат победу, следующие за ними солдаты доставят им круто сваренный рис на три дня, чтобы могли преследовать и днем и ночью. Основные силы пойдут следом и поддержат наступление. Тогда можно добиться полной [победы], не утруждать войска повторными походами, не позволить [врагам], как крысам, скрыться в горах и лесах. Главнокомандующий-*тиетте* не согласился [с этим планом].

[День] *тан-шыу*. Вторглись в Каобанг. Распределили войска, чтобы взяли под контроль *тяу* Куитхуан, Тхыонгланг и Халанг. Все враги рассеялись и бежали в горы и леса. Не нашли и следа. Прождали десять дней и вернулись.

Определили ритуал одежд всех чиновников в зависимости от разрядов, чтобы четко разграничить ранги.

[Год] *ки-мао*, пятый год [эры *Зыонг-хоа*] <Мины, двенадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1639)**.

Лето. Четвертая луна. Вновь подтвердили порядок исполнения судебных решений, касающихся убийств, в соответствии с || положением шестого года [эры] *Кань-тхонг* (1503). Дозволяется конфисковать только земельный надел, жен и детей, а также имущество самого преступника. Если [этого] не хватит, можно для выплаты денежной компенсации добавить земельные наделы родителей и братьев. Нельзя [ничего] отбирать у [других] родственников и односельчан. 23а

Шестая луна. Обсудили сроки воинских дел. Отправили послания в отряд Гуйдао департамента-*сы* Хужунь, что в Гуанси, а также чиновникам *чжоу* Аньпин, Сяфань, Сянъу с предложением совместно атаковать Каобанг.

Осень. Повелели Нгуен Зуи Тхи отправиться на заставу, чтобы встретить возвращающихся послов [во главе с] Нгуен Зуи Хиеу. [Нгуен] Зуи Хиеу подал доклад, в котором говорилось: «Прибыв в Янь[цзин], поднес послание с просьбой назначить [императора] правителем государства [Апнам]. Передали на рассмотрение в министерства. Поскольку не нашли древних документов, по которым можно проверить, не дозволили». Ограничились лишь выдачей [обычного] письма с благодарностями.

Десятая луна. [День] *кун-ти*. [Тхань]-*вьонг* лично пошел походом на Каобанг. Прибыл в крепость Лангшон. Все местные чиновники *чжоу* северного государства ответили на письмо и подтвердили договоренность [о совместном нападении]. [Тхань]-*вьонг* в связи с этим пошел в наступление и встал лагерем в Бакнаме. Распределил [обязанности] между Данг Тхэ Тасм и другими, чтобы покарали Мак Кинь Ву. Сража-
23b лись у Дазьонга, || Хоабиеу, Чуккхама и Вандо. Везде одолели его.

Двенадцатая луна. Отвели войска. Поскольку подчиненный военачальник До Хан Ван сражался в первых рядах и совершил первостатейные подвиги, повысили [его] до Хьонг-*куанконга*. Другие также были повышены и награждены в зависимости от содеянного <[До] Хан [Ван] был уроженцем [общины] Хоанглиет [уезда] Тханьчи, сыном министра До Капя>.

Вышел указ из двадцати пунктов с увещеваниями в адрес всех чиновников, чтобы тщательно выполняли свои обязанности и радовали народ.

[Год] *кань-тхин*. Шестой год [эры *Зьонг-хоа*] <Мины, тринадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1640)**.

Дополнительная первая луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян*. Отобрали двадцать два человека во главе с Фи Ван Тхуатом. На дворцовом экзамене присвоили двум претендентам во главе с [Фи] Ван Тхуатом степени *тиенши суаттхан*, двадцати претендентам во главе с Хоанг Винем степени *донгтиенши суаттхан*.

Нгуен Зань Тхэ дополнительно назначили распорядителем [дел] в Восточных палатах, ведающим вопросами обучения императора.

Нгуен Фук Лан из Тхуанхоа отправил войска, которые атаковали и разгромили [*тяу*] Северная Ботьинь и схватили жен и детей Хиен-туан-*хау* Нгуен Кхак Лоата. [Нгуен] Кхак Лоат убежал в Нгеан. Во-
24a енный губернатор-*чантху* Тао-*куан*||*конг* Нго Фук Ван задержал его и отправил в столицу. Посадили в тюрьму. [Нгуен] Фук Лан приказал [своим] людям прибыть в столицу и повиниться за это преступление. Повелели лишь ласково пожурить, поговорить о родственной дружбе в течение нескольких поколений, а также о неразрывных родственных связях великого воителя-*тхайуи* [Чинь Чанга] и его младшего брата [Нгуен Фук Лана]. Разве можно пытаться мериться силами? Нужно как можно раньше достичь урегулирования [отношений]. [Опираясь на] информацию Конг Кхуэ, [потребовали] вернуть территорию Куиван. [Нгуен] Фук Лан подчинился указу.

[Год] *ням-нго*, восьмой год [эры *Зьонг-хоа*] <Мины, четырнадцатый (пятнадцатый) год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1642)**.

Осень. Девятая луна. Главнокомандующий-*тиетте*, великий воитель-*тхайуи*, Шунг-*куокконг* Чинь Кису скончался в возрасте сорока двух лет. Посмертно удостоен должностей верховного канцлера-*тхыонгтэ* и верховного канцлера-*тхыонгтыонг*, титула Шунгнгиа-*конг*. Дали посмертное имя — Хунг До. [Тхань]-*выонг* был уже в преклонном возрасте и стал обдумывать великие планы в отношении Отечества. Однако, поскольку его внук по главной линии Тонг-*куанконг* Чинь Хоань был еще мал, поэтому не приняли решение о назначении наследника.

Тунгпяк-*конг* Чинь Ван умер. Дали посмертное имя Чунг Тин (Верный и Достойный доверия).

[Тхань]-*выонг* обратился с поучениями к приближенным и окружению: «Суть наведения порядка в государственных устоях состоит в том, чтобы [справедливо] расследовались уголовные дела, ловить и усмирять бандитов и || грабителей. Нужно отправить сановников, 24b
чтобы распределились и навели порядок в четырех округах-*чан*». И тогда великого охранителя-*тхайбао* Тай-*куанконга* Чинь Така послали в Шопнам, начальника приказа-[*ты*]*кхань* [приказа] Храма предков императора Фам Конг Чы сделали его советником-*танли*; Фу-*куанконга* Чинь Литя послали в Шоитай, правого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Чынга сделали его советником-*танли*; Куиньпям-*конга* Чинь Ле послали в Киньбак, правого *тхиланга* министерства Общественных работ Нгуен Биня сделали его советником-*танли*; младшего охранителя-*тхиеубао* Хоа-*куанконга* Чинь Шама послали в Хайзыонг, старшего контролера-*докапшы*[*чунг*] инспекции Финансов Нгуен Нян Чы сделали его советником-*танли*. Все вместе с департаментами-*ти* Тхыа[тусншы] провели радикальную реформу [по искоренению] прежних пороков, наведению порядка и умиротворению местного населения <[Фам] Конг Чы — уроженец [общины] Лиеусуен [уезда] Дыонгхао>.

Нгуен Зуи Тхи назначили министром Военного министерства.

Одиннадцатая луна. Правый главноуправляющий-*додок*, Иен-*куанконг* Дао Куанг Хоа умер. Посмертно удостоен должности левого главноуправляющего-*додок* <[Дао] Куанг Хоа — уроженец [общины] Туеикам уезда Тханьоай>.

[Год] *ки-муй*, девятый год [эры] *Зыонг-хоа* <Мины, пятнадцатый год [эры] *Чун-чжэнь*> **(1643)**.

Весна. Издали указ о наведении порядка в Тхуаихоа. Повелели || 25a
Тай-*куанконгу* [Чинь Таку], Куиньпям-*конгу* [Чинь Ле] возглавить основные силы армии и вместе с советниками-*танли* Нгуен Куанг

Минем, Фам Конг Чы и Нгуен Зань Тхо заранее прибыть в *тяу* Ботьинь. Совершили неожнданиос нападение и обезглавили вражеского военачальника Тханглыонг-*хау* в общине Чунгхоа. Схватили его секретаря Ваитоан-*ты*. Продвинулись вперед и стали лагерем в морском устье Нятле. Нгуен Фук Лан распределил солдат, чтобы оказывали сопротивление.

Вторая луна. Повелели Киен-*куанконгу* Чинь Куану вместе с Нгуен Зань Тхэ остаться наместником-*лыутху* в столице и управлять всеми округами-*чан*. [Тхань]-*выонг* по повелению сопроводил императора в личный поход на Тхуаихоа.

Третья луна. Экинаж императора прибыл в [общину] Анбай *тяу* Ботьинь, чтобы можно было направлять действия военачальников.

Четвертая луна. Поскольку распорядитель дел в гареме-*тьыонгзям* Тисплок-*хау* Ле Ван Хису <уроженец [общины] Хайтяу [уезда] Нгокшон> первым поднялся [на стены] укрепления Чунгхоа и разрушил их, повысили его в титуле до [Тиен]-*куанконга*.

Пятая луна. Поскольку начался летний зной, Высочайшнй повелел отвести войска. Оставил [командпра] армни Тачан Тиен-*куанконга* Ле Ван Хису вместе с [командпром] отряда Хыучан Донг-*куанконгом* Ле
25b Хыу Дыком, чтобы распределили силы и встали дозорами в || Хачунге, что в Кихоа. Мау-*куанконга* Фам Тат Тоана назначили управлять *тяу* Северная Ботьинь.

Мак Кинь Хоан ограбил Тайкан, что в Тхайнгуснс. Наместник-*лыутху* Чинь Куан отправил войска, чтобы вместе с пограничными военачальниками атаковали и обратили его в бегство.

Левый *тхиланг* министерства Финансов и одновременио *тхиемшы* академни Хуиван, Нян-*куанконг* Зоан Хи вышел в отставку. Повышен до младшего охранителя-*тхиеубао*. [Зоан] Хи вскоре умер. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ <[Зоан] Хи — уроженец [общины] Кодинь [уезда] Нонгконг>.

Шестая луна. Экипаж императора прибыл в столицу.

Зима. Десятая луна. Тринадцатый день. [День] *куи-зау*. Повелели Куиньиям-*конгу* Чинь Ле поднести указ об отречении [императора] от престола в пользу наследника императора [Ле] Зуи Хыу. Наследник вступил на престол во дворце Каитьинь в возрасте тринадцати лет. Большая амнистия. Изменили эру правления на *Фук-тхай*. Почтили [прежнего] императора званием Верховный император, императрицу из рода Чинь званием Верховной императрицы, поселив их во дворце Дыктхо. Дополнительно удостоили Верховную императрицу из рода Чинь званием Верховная императрица Верховного императора.

[День] *ням-нго*. Посмертно удостоили Тхай-*вьонга* [Чинь Киема] храмовым именем [Чинь] Тхэ-то, || Чист-*вьонга* [Чинь Тунга] — храмовым именем [Чинь] Тхань-то. 26а

[День] *ат-зау*. Повелели Дьонг-*куанконгу* Нгуен Зань Тхэ вручить яшмовый скипетр, указ на золоте и золотую печать, дополнительно удостоить *вьонга* [Чинь Чанга] [должностями и званиями] великого маршала-*дайнгуеншоай*, распорядителя политики государства, Верховного учителя, Высочайшего отца, Тхань-*вьонга*.

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян*. Отобрали девять человек во главе с Ле Чи Чатем.

Двенадцатая луна. Дворцовый экзамен. Присудили двум претендентам во главе с Нгуен Кхак Тхиеу степени *тиенши суаттхан*, семи претендентам во главе с Ле Динь Зы — степени *донгтиенши суаттхан*.

Левый *тхиланг* министерства Чинов, Тхохай-*хау* Чан Хыу Ле умер. Посмертно удостоен должности министра министерства Общественных работ.

Наместник-*лыутху* Тханьхоа Няк-*куанконг* Буй Ши Лам умер. Посмертно удостоен должности великого помощника-*тхайфо*.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ[1]

(сохранившийся фрагмент)

.....

18a || [Фам Конг] Чы представил Ле Тхи Хиена: «Обладает талантами восначальника, можно дать еще один шанс, не следует из-за прежних поражений отказываться от него». Вновь восстановили и стали использовать.

Повелели восначальникам, командующим войсками, вышедшими в поход, отправиться в Кихоа. Вражеские войска сами отступили.

Одиннадцатая луна. [Чинь] Тоан, [Дао] Куанг Ньиеу и [Ле] Хыу Дык отвели войска в Анчыонг. Тайдинь-*выонг* [Чинь Так] увел войска и возвратился в столицу. Оставил [Ву] Ван Тхиема в качестве военного губернатора-*чантху*, Зыонг Хо в качестве стратега-*доктхи* [при нем], [Дао] Куанг Ньиеу — командпром заставы-*донтху*, [Фан] Хынг Тао в качестве стратега-*доктхи* [при нем], чтобы со своими подчиненными стояли лагерем в Анчыонге. Отправили Нинь(?)-*куанконга* Тхан Ван Куанга, Лай-*куанконга* Ман Ван Лиена, командпров отрядов-*кайдой* Нгуен Ньы Кхуэ, Ле Ван Тиена и Ле Ван Хи организовать заставу в [общине] Тиепву, что в [уезде] Тхиеплок, Ланг-*куанконгу* Нгуен Тхэ Тхи организовать заставу в Миньлыонге.

Двенадцатая луна. Повысили Чинь Тоана до младшего охранителя-*тхиеубао*, [дозволили] создать военную ставку Левая Зыкиой.

[Год] *бинь-тхан*, четвертый год [эры *Тхинь-дык*] <Мины, десятый год [эры] *Юн-ли*; Цины, тринадцатый год [эры] *Шунь-чжи*> **(1656)**.

Весна. Главная луна. Солдаты из Тхуаихоа неожиданно атаковали
18b заставу Тиепву. || Тхан Ван Куанг и иже с ним потерпели поражение и бежали. Враг продвинулся к реке Тамте, чтобы атаковать флот. Ву

[1] Перевод фрагмента XXII главы неполной версии ТТ, найденной в конце XX в. [ТТ/Нгуен Ван Хуен].

Конг Куанг отчаянно сражался, Ле Ши Хау пришел ему на подмогу, и [они] разгромили их (нападавших). Ву Ван Тхиєм отправил Фам Конг Тханга, чтобы высадился на берег и взял [врага] в клещи. Удалось отрубить бивень у слона. Отметили заслуги. Назначили [Ле] Ши Хау командующим войсками-*дэдок*, [Ву] Конг Куанга — *тхамдоком*, [получил] титул *хау*.

Повелели Чинь Тоану осуществлять общее командование военачальниками и стать военным губернатором-*чанфу* Нгеана. [Ву] Ван Тхиема и [Дао] Куанг Ньиеу подчинили ему. Выдвинули старшего контролера-*докапшы*[*чунг*] Нго Ши Виия и контролера-*капшы*[*чунг*] Ву Винь Тиена на должности стратегов-*доктхи* [при нем].

Вторая луна. *Тхамтунг*, министр Военного министерства Лиемкуанконг Данг Тхэ Кхоа умер. [Данг] Тхэ Кхоа был человеком образованным, мудрым и прозорливым, законопослушным и скромным. [У него] в доме не было ни малейшего (один иероглиф утрачен). Дожил до шестидесяти четырех лет. Посмертно назначен на должность младшего охранителя-*тхиеубао*. Дополнительно объявлен *фуктханом*.

Лето. Пятая луна. Вражеские корабли вошли в морское устье Намзьой и неожиданно атаковали флот. Ле Ши Хау, Нгуен Хыу Шак, Буй Ши Лыонг, Тхай Ба [Чат]...

Восстановленный текст главы XVIII Основных анналов Полного собрания исторических записок Дайвьета[1]

大越史記本紀續編、卷之十八(二十)。

黎皇朝紀

敬宗惠皇帝<諱維新、世宗次子也、母懿德皇太后阮氏、淳祿惟精人、在位二十三年、壽三十二。崩、葬華巒陵>。

成祖哲王

(<)帝容貌雄偉、繼体守成，而天下晏然。賴王家之力、充平逆豎、身致太平、乃(然)偏咱邪謀、慙負師儔不撰，徂于桐宮、然家嗣紹基，尊信之心、無間外祖總政国扶之情，愈篤变、而不失其常益、以見王家之至德矣(致有不祥之事、良可悲夫>)。

[1] Данный текст представляет собой попытку реконструировать, насколько это сейчас возможно, первоначальный вариант части XVIII главы Основных анналов ТТ в том виде, в каком она была составлена в 1697 г. До нас этот текст дошел лишь в поздних редакциях XVIII и XIX вв. В целях реконструкции были соотнесены между собой ВК-XVIII ксилографа TT/SA.PD 2310, доски которого были созданы в начале XIX в. [Федорин 2008: 112], и ВК-XX, ВК-XXI и ВК-XXII (фрагмент) значительно более объемного ксилографа ТТ/Нгуен Ван Хуен предположительно кисти Ле Куи Дона, доски которого были созданы в середине XVIII в. [Федорин 2008: 89–101]. За основу был принят текст ТТ/Нгуен Ван Хуен, поскольку он более древний и подробный. Совпадающие фрагменты двух ксилографов выделены полужирным шрифтом. Фрагменты, которые содержатся только в TT/SA.PD 2310, напечатаны более мелким шрифтом (если это варианты первоначального текста, то они помещены в круглые скобки). Оставшиеся сообщения или их части, которые содержатся только в ТТ/Нгуен Ван Хуен, не выделены. Знак ● в тексте означает, что иероглиф утрачен, знак ★ означает, что иероглиф не удалось прочитать.

1600
庚子、慎德元年<十月以後弘定元年、明、萬曆二十八年>。

春。立妃鄭氏為皇后、平安王之女也。

四月、二十七日。水軍將薊郡公潘彥、美郡公裴文奎、壯郡公吳廷峩反於山南。命太尉阮潢帥師討之、潢遁去。(夏、五月。大水。是時太尉端國公阮潢陰使蘇郡公潘彥、壯郡公吳廷峨、美郡公裴文奎等謀反。平安王與諸臣方議征討、潢欲售私計、托為請兵追擊、遂大燒營寨、潛回順化。此時國內擾攘、人心搖動、王乃翊扶皇上回鑾、以圖固本。)，引兵附莫。

七日。車駕辛清華、

潢初自順化入朝、累差征伐、父子效勞，殊無異意、不逞者。每以功高招忌体之、又以橫山險遠動之。潢志遂變、以彥等三將皆部曲陰誘使叛、平安王方與諸臣議征討、潢欲售私計、請行、許之、遂●第五子瑞郡公福源、其次文郡公福洽、石郡公福澤等將本部大兵二萬、戰船三百艘下山南徑出大安海口、揚帆而去。時年七十六矣。報至、朝廷大震、王慮潢入據清華、即決策奉帝回鑾、以固原本、令諸營將士，文武百官皆扈從。少保、戶部尚書杜汪諫請留京、駕已進發、亂兵殺之。王次子鎮忠侯鄭林造浮橋於安山之先柴，以濟師。賞金十兩、駕還道中，見潢第三子，錦郡公，阮福海、孫，附郡公，阮潶。途拜言：潢年老、思歸鎮、不及請命，已回順化、留子孫為質、以表寸心。上慰勞之、人情始安 (托為請兵追擊、遂大燒營寨、潛回順化。此時國內擾攘、人心搖動、王乃翊扶皇上回鑾、以圖固本)。

以戶部左侍郎、龐富子裴克一為戶部尚書、文富伯、加封叶謀贊理功臣<克一弘化渤泰人>。

時**潘彥**，吳廷峨、裴文奎**等**既反(引兵附莫)、**用**偽**莫乾統年號**牌示禁止。使人**招安城市**。既而**彥疑文奎有異**志(謀)、請為會**於江中**、乃使人射殺文奎(擊殺之)。彥**自稱**為**節制**、**郢國公**。以其(彥)**弟**<缺名>稱**為**太保、前步營，**瓊郡公**。**廷峨自稱**為**太保**、華國公(花郡公)。

文奎妻阮氏年欲為夫報讎、**泣請**(謂)其**本軍曰**:“**有能**竭力為親夫**報**仇(恩)**殺**得潘**彥者重賞**”。眾皆感勵。**彥聞之大怒**。

六月、朔。彥發軍至黃江戰、文奎妻帥眾迎戰射殺之(彥)于江中、以彥頭祭其夫。彥黨●●。

皇伯、太尉、本國公黎栢從駕不及、為賊所害、贈司徒。

命諸臣僚將士扈從至安場者皆賜封功臣、武封敦厚威勇、文封竭節宣力二字、進黃廷愛太宰、加封推忠翊運功臣、贈杜汪太保。

平安王遣僉都御史嘉祿子黎義澤<農貢古堆人>齎敕(書)慰諭于廣南太尉，端國公，老將阮潢，許仍留鎮順廣二處、徵其貢賦以助國用、王別遣之書曰:“大臣與國義同休戚、舅以國言之、則累世勳舊之臣也、以家言之、則親親之義也。頃以偽莫僭干、國運遭否、先祖太宰、興國昭勳靖公(<興國公阮淦乃平安王之外祖、故亦稱先祖也>)首唱大義、翊莊宗皇帝於崎嶇之間、名分復正。先祖即世，先考明康太王當國重奇、以舅肺腑之親、委以順廣二處、舅自受命、撫安方民、寔有其功。先考上賓、甥掌兵政、仍舅舊職、累書催督財賦漕運、以濟國用、舅每以海道艱阻為辭、及京城既復、天下既定、舅始從容就道、朝廷優如管河中一府及山南上伴七縣、授以右相、意欲舅與左相、榮國公黃廷愛左扶右持、以濟中天之業、安南國之民。比者逆臣潘彥、裴文奎、吳廷峨等萌心背叛、稱兵犯順、甥方與舅料理兵事、追剿逆黨、不期舅不待命、私自擅回、騷勤方民、不知本舅意耶、抑誤咱彼計耶。茲裴文奎、潘彥互相攻擊、俱被殺戮、乃知天道昭明、禍不旋踵、舅亦知之矣。事既如此、舅果能超然覺悟、追悔前咎、思先祖之勳業、當使人奉書詣，行在拜稟、督集財賦、以供國用、則以功準過、朝廷自有典憲、而舅之前日勳業、得以復全、累世勳名事業、永永不暨、若其不爾、則以順攻逆、朝廷用兵有名矣。舅之名節當如何耶。舅在兵務、常以經史留心、其審思之、毋貽從悔”。

潢既歸鎮、至葛營、舊將吏與軍民皆歡喜、乃使其子福源管掌順化軍務、福洽、福澤鎮廣南。

義澤行至境上(內)、揣知潢素多機變(謀)、乃密(自)貯詔書(于)筒中、置于野外叢處、令(使)舍人移報來。潢聞之、謀奪詔書，圖辱使命(者)、使人夜切住館(令勇士就于住處)、搜覓箱(劫奪囊)橐、罄盡回看、不見詔書、又使就于住館，悉焚之。潢以為書文盡焚於烈焰之中、明早(日)親率將佐、整飭象馬儀仗(衛來迎)、迎接。望見義澤兩手捧詔書而至、授之、潢愕然(乃自駭愕)，顧左右(謂將佐)曰:“天生主將、朝廷有人”。乃款待朝使，上章陳謝、及奉書王府，深自

引咎，乞順廣二鎮以終老、進女為王子平郡公夫人。訂以十月資送至京，永固姻好，留子孫隨朝奉侍。王許之。自是無復有睥睨之志。

以鴻臚寺卿梁寘有學行、擢為禮部右侍郎。

時都城空虛，群盜並起。阮俛子，南陽侯，阮任聚黨，自稱南郡公。**莫**宗親**偽祁惠王**。招山南兵，**自稱南土節制**。東土人**偽威武侯**<缺名>，率本道(聚)**兵船**艘**三百雙**，**自稱海陽大將**。迎(時)**莫茂洽母**裴氏至京。偽**稱**制尊為**國母**。代居尊位、**莫**族(氏宗室)及**餘孽**(黨) 隱遁(前避山林)者，至是與茂洽長子<缺名>皆(並)出**赴**之(京拜謁)。裴氏(茂洽母)**使人迎敬恭**於龍州，大行封(自推恩)**賞**諸官民，上自官員、下至庶民、**不拘**始(新)**舊**勳勞，並許(各封為)**都指揮使**，**同知**，**僉事**，**左右校點**等**職**

秋，**七月**。**莫敬恭**出南關(在關門)，發**行**至武寧**市橋**。**吳廷峨等各率**本**屬縣兵**往**迎之**。**敬恭皆仍其**職**爵**，入捷(於是天下官員將士共迎敬恭至東)**京**師。眾以萬數。使兵屯嘉遠之澗口，以拒官軍。

時帝在清華、留鎮郡公鄭林扶駕、王奏帝(遣尚父平安王)**出**師(兵)，大舉討賊。**駐營拜頂**(處)，以暑術登郡公阮啟為先鋒。**偽雲郡**<缺名>**來降**。赦(令饒)**其罪**。啟及賊兵戰於澗口，破之。

八月。大軍(進兵)**出長安**。水步並進。水軍入珠舍河，泝江而上至(船出)**喝門**，順流下菩提。**莫兵大敗**。殺**溺**(死者)無算(不可勝計)。扲(捉得)裴氏(茂洽母)在中都城、誅之。送復(直進至)**京**城。莫敬恭遁走。由是盡復京城。

數日**潘彥弟**，偽**瓊郡**公來降(出首)。王赦之(亦饒其罪)。於是降者相繼。

遣兵襲破。時**偽西道將**，**涯郡**<缺名>，**高郡**<缺名>**據兵於**白鶴之**日昭**地方。夜時大兵潛至日昭營、涯郡驚走、收**獲船四十艘**，**象七雙**。來獻營門、王大喜。

是月，既望。王遣使奏捷。奉迎乘輿。命修築堤路自彰德至美良。以更往來。

王子鄭林戰功多，陞鎮郡公。命將兵，還為清華留守。

宣光安北營將，和郡公武德恭，與其子，少保，瑞郡公武公應遣人奉書詣行營。王厚加慰接，令旨奬諭，使捕送賊孽。

九月。王子平郡公遣兵，追扲(捕得)**吳廷峨**於海岸(天德江)，送京(獻營門)，誅(令斬)**之**，而原其子廷元<後廷元效用，以功封和郡公>。

署術，春郡公，阮登岸<真定洞中人>於從回鑾時，自請歸鄉里，收合子弟助軍。上許之，使將數十人，越海抵真定。聞阮任屯奇布，直進★之，為所執，與下路諸將仙郡公等十八人皆徇難。阮任與**偽威武侯**，南陽侯<缺名>**將**其眾**船二百雙**，自東道徑進逼犯(至)**青池**縣**翁莫**津(處)。王令諸軍整列，以待與(與官軍交)**戰**，**大**破之(敗)，任等走山南下路。威武侯走據海門、禁遏鹹鹽買賣。

冬，**十月**。平安王遣(差)**海郡公阮廷倫**領兵南征，討阮任。船**至黃江**口，**與**南陽交戰，大**敗走**(收兵)**回京**。失亡(棄船)**四十餘雙**。**王大怒**，遂**罷其職**。

十一月。車駕還京師。御正殿，受朝賀。有黃龍見於敬天殿前。詔**改元**，以是年為**弘定**元年。**大赦**。

論討賊功。陞阮啟左都督，封協謀揚武功臣。以總太監，朝諒侯，裴仕林<廣昌留術人>為城郡公。封協謀同德功臣。餘陞授有差。

造(立)**浮橋**過大江**于翁莫津**。

十二月。殺萬郡公<缺名>在草津。

莫敬恭奔至**金城**縣。使南郡<缺名>據南昌縣、立營寨、水步日夜巡守。

阮任據南昌。南郡**殺**偽**威武侯**，取其糧食。而併其眾。山西將偽**涯**郡，偽**高**郡奔(避居)**大同**。土官武德恭陰毒**殺之**。

1601
辛丑，**弘定二年**<**明**，**萬曆二十九年**>。

春，**正月**。平安**王**親帥**大**軍(兵)進發討阮任。與賊黨南陽交**戰**於泠江。官軍**前鋒**將，**振郡**公<缺名>亡(沒)**于陣**。官軍奮力衝擊，大破之。斬任與偽**峨郡**。會賊黨南郡俱死。官軍大勝。**收獲船艘**，婦

女，器械，**牛畜**，**財物以千數**。還京、梟南郡、峨郡二首于長安、以令眾。後又捕獲(擒得)任(南郡)季**弟**，偽**漕郡**，**渭郡**，來獻軍門、**悉誅之**。下令(令下)**招安**各縣。人民悅服。班師還京。以阮啟為山南鎮守。

三月。平安王命(差)黃廷愛將**兵略定海陽**。**莫敬恭**聞之、自**棄兵馬**而竄**走**山林。廷愛(大兵)進至悉燒**毀**其**營寨**，招撫人民，**而還**。敬恭奔諒山。東南悉平。

夏、**四月**。擒得偽勇郡、誅之<勇郡青池人也>。

天雨石。

五月。修築堤路、自彰德至美良、以待迎接乘輿。

秋、八月。帝自清華進至京師、登御正殿、有黃龍之瑞。

冬、十月。以校討阮名世居服中，能隱避，不從偽命。擢山西憲使。

十一月。始開**鄉試**科取士。

十二月。進都御史，文貞伯，黎擢秀為吏部尚書，文陽侯，封協謀佐理功臣。

命登郡公**阮啟**將(領)**兵略**定**山西**，**京北**地方。安撫方民。明年二(數)**月**而**還**京。

1602
壬寅，**三年**<**明**，**萬曆三十年**>。

春，**二月**。**會試**舉(天下士)**人**。**取**中格**阮登等十名**。及**庭試**，上御敬天殿親策、**賜**阮**登等二名進士出身**，**阮珙等八名同進士出身**。

進禮部尚書，梅嶺侯馮克寬為戶部尚書，梅郡公。

閏二月。**大同土將淳郡公**<缺名>**來降**。

三月。天雨**雹**。

夏、**四月**。捕(俘)**獲偽惠武王**，檻送京師，**誅之**。

是月望。月有食之。
以吏部右侍郎，文純男，梁寅陪侍經筵。

秋，八月。平安王大閲諸軍(觀兵)於草津。

冬，十月。召阮名世為戶科都給事中，陪從府堂，以戶科都給事中阮實為鴻臚寺卿。

1603
癸卯，四年<明，萬曆三十一年>。

春，三月。月中有三黑(子三點)<史失其日>

夏，四月，朔。日有食之。

清沔人夜入殿中、坐于龍椅、命斬之。

是時平安王疑登郡公阮啟有異心。命內監岳郡公裴仕林械繁之。按驗無狀(贓)。一年後乃赦出。

1604
甲辰，五年<明，萬曆三十二年>。

春，二月。會試舉(天下士)人。取中格鄧維明等七名。及庭(殿)試，賜阮世標等二名進士出身。鄧維明等五名同進士出身。

召清華鎮記錄，刑部右侍郎吳致和還。以為吏部左侍郎。以寺卿阮實為禮部右侍郎。以都給事阮名世為太僕寺卿。

1605
乙巳，六年<明，萬曆三十三年>。

十月。祿州土賊韋達禮侵北國思陵州。黃廷愛遣人拎誅之。

1606
丙午，七年<明，萬曆三十四年>。

春，正月。遣正使如明黎弼四，副使阮用，阮克寬等。進謝冊封先皇帝(恩禮)，又遣正使吳致和，阮實，副使范鴻儒，阮名世，阮郁，阮惟時等進二部如明歲貢(物)。命黃廷愛，鄭杜以兵衛行。

三月，初五日。王孫鄭柞生。平郡公次子也。
十二月。錄重臣長子，進封。黃廷愛子，署衛事，良美侯，黃廷泰為良郡公。阮有僚子，參督，扶良侯，阮公明為桂郡公。

1607
丁未，八年<明，萬曆三十五年>。

春，三月。**會試**舉(天下士)**人**，**取**中格**吳仁澈等五名**。及庭(殿)**試**，**賜劉廷質進士出身**，吳**仁澈等四名同進士出身**。廷質<弘化葵渚人>功臣林郡公廷賞子，己官吏科給事中，乞就試，登第，陞都給事中。

十一月，十五日。同平章事，參預朝政，太宰，榮國公，黃廷愛卒。愛有學識，通兵法，持軍嚴肅。內賓謀謨，外從征伐。身經數百戟，所向皆充位兼將相，不以等威。自異優，待士大夫，慎守憲度。時人皆稱其賢。卒年八十一。贈平章事，雅度茂義公。謚厚德。葬於石城雲籠冊。給錢千緡，皂隸民十社。命禮部左侍郎阮澧撰神道碑，以紀其功。

十九日。皇長子維祺生。皇后所出也。百官詣王府，拜賀。

1608
戊申，九年<明，萬曆三十六年>。

春，二月，初**三日**。**日中**有**暈兩重**。

六月。明朝差鴻臚寺屬官賫捧敕書褒美，及頒賜禮物。伴送使臣就鎮南關，命鄭杜，梁寘，楊宗禮等接領。及領挾給銀印回國。

十二月。論奉使功。以富祿伯，吳致和為戶部尚書。衍嘉侯，黎弼四為戶部左侍郎。 以阮實為禮部左侍郎。阮名世為吏部右侍郎，阮克寬為工部右侍郎，並子爵。戶科給事阮惟時為僉都御史。尋以致和兼國子監祭酒。

是歲旱，秋冬穀(粟米)大**貴**，民(天下)**饑**。人多餓死。

1609
己酉，十年<明，萬曆三十七年>。

三月。命俊義營太宰，奉國公，鄭杜為統領，阮名世為督視，往討莫敬恭於太原之西農。不見敵而還。

1610

庚戌，十一年<明，萬曆三十八年>。

春。會試舉(天下士)**人。取**中格**阮進用等七名**。及庭(廷)**試，賜阮文奎進士出身**，阮**進用等六名同進士出身**。

進吳致和爵富春侯。

冬、**十月**。戶部左侍郎，衍嘉侯**黎弼四啟**陳(言) 於平安王二條。**其一，定世子預付兵權，以固民**(人)**心。其二，處置強藩，以一制度，夫王者以天下為一家臥榻之側，豈容他人鼾睡。茲太原**，高平(諒山)，**廣南，順化等處本是先王境土。曠年積弊任。彼自爾強梁。若不處置恐為異日之患。今聖上濟英雄之志，百戰百勝，以有天下。將佐雲集，士勇技精，飲馬則河水乾，麾劍則山石缺。戰船千艘，雄象百數。天下精兵悉聚京師，而縱賊不擊此所謂養虎遺患也。昔唐憲宗從黃裳之請，以法度裁制藩鎮，卒成中興之功**。由唐以來，豈無藩鎮專兵，專地。但朝廷之法度既立，彼自不敢肆耳。今強藩專橫，其勢已成。所宜早圖，抑制，可不効**忠言以啟之乎。恭乞裁斷行之，國家億萬年無疆之業。其在於此**。時莫敬恭，敬寬竄伏山林，不出為寇。阮潢雖稱老病不朝，貢獻相繼。其子姓皆官於朝。王重於用兵未暇及也。

十二月。進阮實爵芳蘭侯。

1611

辛亥，十二年<明，萬曆三十九年>。

八月。錄何仁政壽祿父子忠義功勞，進封其孫仁陽侯何美賢為豪郡公。

冬、**十月**，十**六日。傘圓山崩**凡**十二丈**餘。

十八日。安越縣天**雨血**凡**一日夜**。

1612

壬子，十三年<明，萬曆四十年>。

春。進封王子平郡公鄭枇為清郡公，加太傅

秋，八月。大水。

御史臺僉都御史，芳泉伯，阮惟時，與十三道監察御史范珍等，啟言於平安王、以為: 民者國之本，治國之道，愛民而已。又聞天與民一理。民心悅，則天意得矣。是以善為國者。愛民如父母愛子，聞其饑寒為之哀，見其勞苦為之恤。禁其苛暴，止其擅賦。使民皆遂其生養，而無愁恨嘆息之。聲此所謂，知治國之道使民之誼也。今聖上有意於民，一政之施務在養民，一令之行深戒擾民。其愛民之心，真天地父母之為量者。第奉行者未能仰體德意，務行苛虐，競為奢侈。該一縣，則困一縣之民，該一社，則困一社之民。凡其擾濫(民)之事，無所不為。使天下之民，男或無衣，女或無裳。歌唱之席，不復置。婚姻之禮不復備。養生送死，無所資。飲食日用無所給，貧弱氓隸皆蟲，草木俱不得遂其生。是以感動天地，致天心未上順。洪水之災泛溢過常，得非時政所關。其可不恐。俱(懼)修省恩所以致此之咎乎。必能行保民之政，則下順民心，上合天意，而轉災為祥。年穀屢登，家人給足，海內昇平，國家億萬年之基業。今其自是有永矣。王納之。

冬、十月。太傅，清郡公鄭椪遣屬將阮文暄等拎獲(擒得)偽蕭國于天健山。誅之<偽蕭國金榜不奪人也>。

1613
癸丑，十四年<明，萬曆四十二年>。

春。會試舉(天下士)人。取中格裴必勝等十名。至庭(廷)試賜阮俊等七人並同進士出身。

夏、四月。遣正使如明劉廷質，阮登，副使阮德澤，黃琦，阮政，阮師卿等二部歲貢。

五月，望。日(月)有食之。

六月。順廣二處兼鎮撫。右相，太尉，掌府事，端國公，阮潢卒。潢多智，有威望。為政寬嚴。相濟得軍民心，前後撫治二處五十六年。卒年八十九。冊贈達理嘉裕謹義公，謚恭懿。賜入享外府祠。命其子瑞郡公福源繼為鎮撫。加太保。福源年五十一矣。

秋，七月，望。月有食之。

八月。命太傅清郡公鄭枇帥師，經略安廣等處，撫輯(所至)人民(歸附)。留屬將鎮守而還。

九月。戶部尚書，梅郡公，馮克寬卒。克寬為人強教精明，久倖●幕府，有綜練才，詞章清裕。有諸詩集行于世。卒年八十六。贈太傅。

冬、十一月。命朝臣分行天下各處問民疾苦。漂流者饒役三年，使(得)安生(居復)業。

1614
甲寅，十五年<明，萬曆四十二年>。

春，正月。兵部尚書，致仕起復，文峰侯，裴秉齋卒。年九十五。贈少保。謚恭懿。秉齋左侍郎枞之子，黎伯驪壻，舉宗效順，致位臺省，女侍王府為昭容。生四王子。並公位。男七人，四侯，三郡公。一門貴盛為山南望族之冠。

夏，六月。敕封王孫八人，鄭柞為榮郡公，鄭杖為廉郡公，鄭梌為香郡公，鄭榜為會郡公，鄭榛為普郡公，鄭槏為朗郡公，鄭拭(栻)為倫郡公，鄭欐(棣)為和郡公。

秋、九月。封王子鄭棣為瓊郡公。

以刑科都給事中阮有作為海陽參政。

冬、十一月。雷鳴。

1615
乙卯，十六年<明，萬曆四十三年>。

春。二月。朝堂刑部尚書，美溪侯，阮澧等啟陳時弊凡八條。平安王嘉納之。特厚賞賜。

三月，朔。日有食之。

二十八日。申時。弘烈盛烈社陂無故水自涸。當五刻後(半時)復如故。

秋、九月(閏八月)。明遣光祿寺丞賫捧敕書褒美。及賜禮物，送使臣就南關，命(遣)少尉舒郡公，阮景堅等，與刑部尚書，兼東閣學士，美溪侯，阮澧等迎接領使臣回國，遂為永例。

1616

丙辰，十七年<明，萬曆四十年四>。

春，正月。二十六日。月有食之。

是月。會試舉(天下士)人。取中格武勉等四名。及庭(廷)試賜黎致用等四名並同進士出身。

二月。以吏部右侍郎春陽伯阮名世為戶部左侍郎，工部右侍郎，禮川伯阮克寬為刑部左侍郎，御史臺僉都御史，芳泉伯阮惟時為副都御史。

又論奉使功。陞寺卿，仁嶺伯，劉廷質為吏部右侍郎，福岩伯，阮登為戶部右侍郎，並加侯爵。參政，唐川子，阮政為太僕寺卿，伯爵。

三月。二十七日。陞署衛事，東陽侯，阮文祚為沔郡公，花陽侯，王珠為浦郡公<珠嘉定平吳人>。

鎮郡公鄭林鎮清華十七年，為政寬簡，撫恤軍民，甚得人和。至是召還。加太保，陪侍王府，坐堂議事。

秋、九月。送補軍伍。戶部左侍郎，衍嘉侯黎弼四，吏部右侍郎，仁嶺侯劉廷質等啟言於平安王、以為：天心仁愛，必形於譴告之中，或不知自省、天又出災異以警懼之、以此見天心仁愛人君如此、其至本年五六月間，農務正殷，天既作旱熯，耕民觖(缺)望。茲八月日，禾穀方成，天又降災旱(旱災)遠被郡國。一年二旱，災異間見屢出。閭里之民，多有嗟怨。得非時政所關，使之熱歟。茲聞令催清華處各縣社，逐貢(項)選益另兵，恐非閱選之時。若此令一行，其諸權勢所該隨而效之更加送(選)補，民命將何以堪。恭乞以敬天恤民為心，酌停益兵，施行(以為)仁政(之事)。如此則民心悅，天意得，和氣致祥，甘雨降，嘉禾興，黎民陶給足之休，國勢莫(奠)泰磐之壯，而祚胤永無窮矣。

十一月。左都督，錦郡公阮福海卒。贈太傅。

1617

丁巳，十八年<明，萬歷四十五年>。

春。正月、望。月有食之。
錄文臣始終全義功。以裴秉齋子，郎中秉彝為安廣道監察御史，以其舉宗忠義始全節故也。又以杜璟子郎中杜世隆為廣南道監察御史，以其父有功於國、故擢用之。

秋，七月，望(十五日)。有颶風大起，大水潦淹浸、損禾稼(穀盡空)。

十六日。月有食之。

加吏部尚書，掌六部事，兼御史臺都御史，澧郡公，阮文階少傅。

追贈太傅文郡公鄭永紹為文國公。

九月。時五穀當熟、颶風大起。海水溢。鹹水破潰、近海之民多被其害。

山西處大蝗。

1618
戊午，十九年<明，萬曆四十六年>。

春，正月、望。月有食之。

二月。討偽慶王莫敬寬於高平。分兵二道。進兵會擊莫慶王及偽智水等。命太傅清郡公鄭柵率屬將舒郡公阮景堅，澧郡公阮文階，拔郡公<缺名>范允生，右郡公謝世福，登郡公阮啟，附郡公阮潶及(與)督視禮部左侍郎，芳蘭侯阮實，由諒山進。又命太保，萬郡公，鄭椿率屬將貢郡公黃廷逢，倫郡公鄭栻，普郡公鄭榛，明郡公鄭槏，及(與)督視副都御史，芳泉伯阮惟時等，由太原進。賊黨聞之、皆遠遁。太傅清郡公鄭柵密差富祿侯<缺名>。拎得偽立郡公。斬之，遂班師。

三月。命太保，鎮郡公鄭林率屬將祿郡公<缺名>、會郡公鄭榜等，與(以)督視刑部左侍郎禮川伯阮克寬(為督視)討(往伐)偽黨於武崖。又添差左軍營將士一千、前軍營將士各一千與俱進賊(擊)，賊黨聞之、震駭、悉皆解散。平其巢穴，而還。

夏、**四月**。大熟(時穀大豐稔)。乃**分遣培築各處堤路**。以防水患。

是月。安定縣丹泥上社**銅鼓山崩**。差(命)官往禱(告)祭之。

二十四日。旱。

寅時。有彗星**見**于**西南**方形**如**白(紅)**絹**。

二十八日、酉時。有星直騰西方走、形如帛疋。

閏四月。**命**太傅**清郡公**鄭枇與太保**萬郡公鄭椿**等督領象馬上率討(往伐)**偽豪郡**徒黨於**安勇**地方。**士馬**疾疫耗(多)**損**。乃還(諸軍被嵐瘴而回)。

秋，**八月**。天雨**金**形**如黃米**。**又**雨**米**如黑黍(米)。雨酒**如甘酒**。

九月。下旬。時**有白氣**形**如鉞直立**。**每夜五更見**在**東南方**。長一丈餘。經是月下旬、**至十月上旬始滅**。

冬，**十月**。四日。吏部左侍郎，富春侯，**吳致和**，戶部左侍郎，衍嘉侯，**黎弼四**，與**范珍等啟**陳(言)六事于平安王曰: "竊見本年九月下旬有異星、寅刻見于南方、長一丈餘、又有雷動非時、前月又有雨黑米雨沙金等、事涉於怪異、得非時政所關、其他背理傷道、難以疏舉。謹以六事陳之。其**一**，**乞修德政**，**以祈天命**。其**二**，乞**抑權豪**，**以養民力**。其**三**，乞**禁煩苛**，**以厚民生**。其**四**，乞**抑奢侈**，**以豐民財**。其**五**，乞**禁盜劫**，**以莫民居**。其**六**，乞**修軍政**，**以護民生**。王嘉納之。時帝以國家庶事委平安王總栽、故洞達謹啟、欲以上聞、輔行仁政。

吏部右侍郎仁嶺侯**劉廷質啟言**于平安王曰：**窮聞天降災祥在德與否。作善，則降之以祥。不善，則警之以異。然因災異而修德，則無損。是以古人以天自處，而致謹於天命之際，漢文帝克承天心，而變異消弭。宋景公一發善言，而災星退舍。國家自恢復以來，天地未應，美祥未至，而災異迭(頗有疊)出，本年秋候，天雨異(黑)炭，則是異也、而當時諱言災異指為雨米，豈至和如史皇之時，而天為雨粟者乎，天雨黃沙、卻是怪也、而術士好言祥瑞指為雨金，豈亨通如夏禹之世，而天為雨金者乎，意者，既示之警或未省悟，九月，下旬，越本月旬異星見于東南方，見者無不駭慄尤非小異也，得非德之未修，政猶闕失，而致然歟，今政事所行，不逮往年，命令之布該將不體上人寬恤之意，務行苛卮竭民財產愁苦之聲**

是以感動上天，而天警以怪異，人主，親是宜以自省也，恭願謹祗天，戒惠養小民，凡一毫有便於民者行之，一弊有妨於民者去之，尤且施仁政於民，京城(畿)庸坊之民所當恤也，則號令諸將，禁戢攘奪，清華四政之民，所嘗(當)恤也。則申(中)敕諸將，勿為煩攘，以壯國家之堂基。如此，近者被其澤而說，遠者聞其風而來，斯得民矣。人心悅於下，天道應於上，將見災星轉為景星之祥、沴雨轉為甘雨之瑞，諸福之物，無不畢至，而王道大成矣。

朝臣上奏，其略曰：天人相與之際，甚可畏也，人事不修，天以災異譴告之，茲本年九月下旬，越本月上旬，每夜五鼓、沴星現東南方、形如白雲、形如白練、形如尖梭、形如芒刃、頭尾尖細、視之駭異、又有雨下金如土、雨下米如黑、雨下酒如甘、并非時之雷、災異稠見、變不虛生、意者、內有失德、外有失政、紀綱彫弛、法令未張、官吏苛刻、民星搖動、人事多失和，而致然歟。謹案周書，王省惟歲，卿士惟月，庶民惟星。蓋言人事有得失，休咎之徵，各以類應，茲年異星夜見，災沴並作，此上天示戒。乃恐懼憂勤之日，見天心仁愛，每寓於譴告之中，請修德以禳之，可乎。昔宋景公一發善言，而災星為之退舍，宋太宗一開齋禳，而彗星自然隨滅，視前代所行之事，可為徵驗，臣等伏乞高明大德，因災而懼，側身修行，設祈天垓，齋戒密禱，庶幾誠心感格，玄象隨應，沴星退舍，和氣致祥，陰陽調而同(風)雨時，群和而萬物殂(殖)，海宇措衽席之康，國家置恭磐之壯，基緒之傳，今其自是有永，于以衍宗社億萬年無疆之福。帝(上)覽其奏留中。

十一月，夜，五更，彗星見東方，月餘始滅，朝臣啟言于平安王曰：本年，九月，下旬，有異星見于東南方，本月，十一日，夜，再有異星出見，其災異屢見如此。意者，上德有所未修，政事有所紊舛(舛紊)，人謀或有異圖，而致然歟，窮聞(如)人君垂拱於上當(所)親者，正人所行者政(正)道間有細人出入內殿導引為非如官方已有吏部，反時(特)許職名非例。賦稅已有戶部，反差人到民爭收，詞訟已有該勘衙門，間有咱人誣告。捉人取財，軍項已有府司衛所，間有差人勾取軍色重役，伏乞具本改革前弊照行，又紀綱法度已有成憲具在，如該將止許該兵，不有該民，茲各該官專民，專財，專殺，又私選益民，一家至五六人，重收官稅，一田至兩三租，該總該社勾勘戶婚田土諸訟，水路陸路，私置巡司，巡察衙門，乞令諭諸將，一切停罷。他如陰有異圖，乃人謀不軌，恭望裁察，這此等弊，乃亦天星示警，正恐懼修省之日，宜宣召大臣與諸王子，諭以王業艱難，改章(革)弊政，務悅民心焉。庶幾人心悅，天意得，災星轉為景僅(星)。世治陶為王治，太平做十分，祚胤傳僚載，國家基緒，今其自是有永矣。王留思之。

十二月。以兵部左侍郎阮名世為都御史，禮部左侍郎阮實為刑部尚書

1619

己未，二十年<六月以後神宗永祚元年，明，萬曆四十七年>

春，正月，十六日，未時。京城**大火**，起**自**王**府門後**廷(延)**燒**兩邊**坊庸**及(透入)**朝堂端門樓**及**左右直廬**。皆空盡。

二月，會試舉(天下士)**人，取**合格**陳有禮等七名**，及廷(殿)**試，賜阮瀨進士出身，裴球等六名同進士出身**

三月，王次子萬郡公鄭椿陰謀作亂，以王長子信禮公鄭檏既卒，次當至清郡公已不得立，乃陰勸帝不利於王，而授己以位，

夏、**四月**。聞平安**王**將幸(往)**東**河**津樓觀舟**密令手下文督設地雷伏銳於三岐路傍，王果幸江摟將選常時御馴象，是日心動使象馬儀衛先行自御轎在後。至(回到)**三岐路，忽有伏銳發射**折紫傘亟(王象)。命哨捕扲(捉)**得**文督與其黨還府鞫訊稱內殿及萬郡所使(其人)。**王**令(使)鎮郡公鄭林(太傅清郡公鄭椌)，**與**內監缶(岳)**郡公裴仕林**入內殿究(鞫)**問**。左右(遂)**盡得**事(其)**狀**。監拷、知帝與王子鄭椿陰謀殺王。

五月，十二日。王御府堂集百官王親持金類舊盤出泣語曰：莫氏之時皇家已無天下。我父親起義兵。迎先帝於山洞中，創立朝廷。我尊挾三朝，身經百戰，收復江山，費盡心力，年已七十。今帝咱逆子忍為此謀。文武臣僚無不感憤。阮名世，黎弼四，阮惟時並★然曰：子不孝當誅。君不道當廢。請賜椿自盡及查伊霍故事諸朝，臣皆從其議。王曰此大事諸公，毋大草卒。名世請捕鄭椿罷其官爵兵權囚于內府。許之。誅逆黨文督等。帝慙懼請皇后曰何面目見王父**遂**自縊(逼絞帝)**崩**。王聞之驚。側次日早召諸臣曰：天變不虛，生不意。今日乃見此事，當如之何。諸臣皆曰：聖上至德，帝行不道，自絕于天葬祭禮。宜減削。王曰我心不忍，命仍用天子禮，廷議不當入廟立別殿享祀。諱為簡輝帝。後追尊為惠皇帝、廟號敬宗。葬布衛陵

六月。皇長子即位。時簡輝帝既崩。皇從兄強郡公黎柱自以本國公黎栢子，英宗嫡孫，且娶王子，清郡公女有睥睨意。亦有勸立之者。王未許。呈后日夜泣言曰：先君得罪，其子何罪。何拾妾子別求他人。父王立之，萬世之後有天下者，猶是父王子孫也。王意遂

決。於是，命大臣百官迎皇長子諸(于)**動政殿**即位。時年十三。**大赦。改是年為永祚元年。**

初萬郡公鄭椿陰謀射殺王父、至是黎弼四劾之、仍監于內府。
尊皇后曰皇太后。以生日為壽陽聖節。

十一月。太保，鎮郡公，鄭林卒。贈鎮國公。謚毅哲。

大越史記本紀續編。卷之二十一。

黎皇朝紀。

神宗淵皇帝。上。<**諱維棋**。**敬宗長子**也。其**母端慈皇太后**鄭氏玉楨。乃成祖(尚父平安王)**次女**也。以弘定八年、丁未、十一月、十九日誕生。及敬宗崩、平安王尊立為帝、以誕日為壽陽聖節。**在位二十五年**。**遊位六年**。**復位十三年**。**壽五十六**歲而崩、葬群玉陵>。

(<)**帝隆準龍顏**，神采秀異，**聰**達(明)**博覽**，雅好文詠(深略緯文)，可稱令辟、與王家一庭和樂，藹然淳穆之風，雍容垂拱，享有天祿不其韙乎。四駕戎車，再臨寶位(然宮闈無制、教惑浮屠)，亦古今(此其)**所**罕(短)**也**(>)。

成祖哲王。

文祖誼王<諱栟。成祖次子。初封平郡公。改封清郡公。進封節制。太尉。清國公。尊封元帥。統國政。清都王。進尊大元帥。統國政。師父。清王。明朝冊封副國王。加尊上主。師父。功高聰斷仁聖清王。臨政三十五年。壽八十一>。

王天性孝友，弘殷，寬恕。攬權之始年已四十七。芟夷內難，和輯人民，宇內既定，信重儒臣，講求政理，振舉紀綱。凡事必付朝堂公論。恭儉謙挹，慎守憲度。三征順化，只以文告開諭，不欲窮兵還涉。赦莫敬寬，昇之高平，使稱臣奉職貢，所以養安靜，和平之復者厚矣，武烈文功光前裕。後遂膺天朝顯冊為副國王。子孫眾多。年登上壽。傳曰：大德必得其位，必得其祿，必得其名。必得其壽。信哉。

1620
庚申。**永祚**元(二)年<**明**。**萬曆四十八年**。八月光宗泰昌元年>

春。順化鎮氣阮福源弟福洽。福澤守廣南。密書輸款。乞師請為内。遣登郡公阮啟將兵迎之。福洽等謀尋泄福源捕殺之。啟至日麗海口。引還。福源自此構怨。

秋。七月。**明**帝(神宗)崩。謚曰神宗顯皇帝。**太子**常洛(光宗)**即位**。改元泰昌。纔九月(六月而)**崩**。謚曰光宗貞皇帝。長子熹宗由校遂**即位**。**改**明年**元天啟**。

以黎弼四為兵部尚書。

十二月。**遣**正**使如明阮世**標。**阮珙**。副使**裴文彪**。**吳仁澈**。**阮奎**。**阮俊**等**二部歲貢**。

赦鄭椿復其官爵。

1621
辛酉。**三年<明**。**熹宗天啟元年>**。

春。正月。命太保。勇郡公。鄭楷鎮守安世屯雅南。以阮名世為督視。

秋。**八月**。(東方有)**白虹見**東方。**長半天**。

冬。十月。錄粉上陣赴朋破賊功。封署衛。雲郡公鄭文義等楊武威勇功臣。

十一月。討高平。命左軍營。太傅。清郡公為統領。阮名世為督視。由諒山道進。

十二月。攻破賊於岩當。岩瑟。斬偽安豐侯。遂入盂泉偽巢。莫敬寬遠遁。大軍進入岩軒。賊壘險固。清郡公分兵五道進攻。拔之。進至通農。岩坤。駐營。扵偽華郡。太尉。奉國公。鄭杜及統領。太保。萬郡公鄭椿由太原道。後至駐高平。頗爭功生嫌隙。清郡公乃班師駐復和城。越北國龍境經憑祥。入鎮南關。抵諒山還京。賞二道兵花銀一千兩

1622
壬戌。**四年<明**。**天啟二年>**。

秋。**八月**。天**大雨**。皇(内)**城頹壞**六七處、凡**三十餘丈**。

1623
癸亥。五年<明。天啟三年>。

春。會試舉(天下士)人。取合格范丕建等七名。
夏、四月。廷(殿)試貢士。有始進士阮秩<弘化月圓人>會場潛借人代行文得中。是日稱病曳白。事覺。上不悅。命依會榜，不唱名，賜第。故是科不賜黃榜。

五月。報天寺門石井無故填壞。

六月。平安王苦痢疾(感冒)。始(乃)與文武百官謀擇世子。

十七日。朝臣具(謹)奏。以王世子太傅清郡公鄭梉掌兵權。又以次子太保萬郡公鄭椿副掌兵權。

十八日。午時。鄭椿作亂。列(自率本) 銃礮排插兵象橫亭處。與(使)其黨奠郡，蟠郡等將兵破入內府。宿衛驚散。(逼)王見兵入起，以金鎗刺。兵人不敢近，乃入布藏，取布擲滿御前捧上輞，出府門外。王見椿怒叱曰：汝何忍為此，其於子道何耶。椿駭愕退出城外，掠取象馬寶(金銀財)物，因而縱火延燒京畿各處，都城大亂。時侍衛左右維太(掌)監岳郡公裴仕林文瑞侯馮文明<安樂沃疇人>與棠壽侯三人。見事變於危疑之頃。王語仕林等(挺身)扶駕(王)出京。駐紅梅社館泊處。

是日。王世子清郡公鄭梉在左軍營，聞亂，不知王音問。與部都御史阮名世(群臣協)謀。

十九日。乃使其弟，太保，勇郡公，鄭楷奉迎帝(聖駕)暫辛寧江(扈從調護)。王世子鄭梉自留駐清池縣仁睦市。會文武百官阮文階等議(論行)軍務。

時平安王播遷于清池縣(在)紅(黃)梅社館泊處，令(使)裴仕林衛入親弟奉國公鄭杜營。於是鄭杜自奉飯藥，使其子(親男)碩郡公<缺名>赴迎世子鄭梉入(就本營)，謂奉命傳囑大計。世子鄭梉方出(乃)與碩郡同象而行。時劉廷質疑(洞知)鄭杜父子有(陰)謀不軌、乃趨步追及，進言(諫)曰：時方艱難公何與賊共象。碩郡是乃逆賊、明公不可與之偕行。公始悟、遂令碩郡歸營、自整兵馬、回駐于寧江。

碩郡乃下辭回營。杜再使碩郡誘鄭椿入，謂奉命召入授以大權。椿喜即與親隨數十人入謁含(銜)草伏庭。杜使勇士執之。王力疾坐，數

以亂臣賊子之其**罪**、尚未忍殺，命鎮監待付論(乃令仕林差人斷椿腳足而死)。杜即使斷其膝而死。從兵皆散。王見椿死惻然不懌。

二十日，戊寅，早。王語士林奉輞出，追尋世子。**仕林**從兵尚六十人，與杜保**護**。**王**駕行**至**青威縣**青春館**。**王薨**。壽七十四。

王子十九人：長信禮公鄭橚早卒，次世子清郡公是為文祖，次逆椿，次美譽鄭林，次嵩岳公鄭愃，純義公鄭楊，勇禮公鄭楷，瓊岩公鄭棣，廣郡公鄭杭，就郡公鄭槲，立郡公鄭枸，佑郡公鄭模，清郡公鄭榜，川郡公鄭橫，祿郡公鄭梌，延郡公鄭枒，堅郡公鄭梧，豪郡公鄭桄，農郡公鄭欀。

王既薨，士林守護梓宮，令文瑞侯。棠壽侯。報世子。**世子**鄭枇已西駐(迎就)**寧江**遣兵迎接。

二十四日。世子鄭枇迎就寧江**發喪**。命(乃令)**洽郡公**<缺名>**整船十三雙**，**奉**廞衛迎梓宮順行(由)**水道歸葬**清華。

以逆椿雖誅，人心猶洶動。因親率文武百官及天下諸營奇共**扶皇上**(率百官諸軍)循寧江岸，而下抵(從徑道)由**金榜**縣之**不奪**社，**出正路**，還(回) 清華安場府，**以**固原本(圖寧輯)。

鄭杜亦率本營從行世子。知杜無他意。命阮名世調和。其間嫌疑遂釋。復成和好。

是**時**京城空虛，**莫敬寬**僭號隆泰、竊據高平日久。聞國中有變、自高平率其從下(乃嘯聚山林氓隸之徒、乘虛直抵)**嘉林**，**屯**駐于**東畲土塊**地方。不逞者應從(烏合響應者、殆)**以萬數**。使偽春光侯<上福●(古)賢人也>據珠橋。偽朝紀侯據同姥。人情騷擾、方民不得休息。

秋。七月。初三日。帝**進封王世子**。**太傅**。**清郡公**鄭枇。**協謀同德功臣**。**都將**。**節制各處水步諸營**。**兼總內外平章軍國重事**。**太尉**。**清國公**。委以**裁決**一切**機務**。

八月。十七日。**節制**府，太尉、清國公鄭枇欽**奉**皇**上命**，帥(親提)**諸軍進發**。差勝郡公鄭棕與阮實，阮名世等分督水步兵。

二十一日。**擊破**春光**賊於**珠(株)**橋**。春光逃(賊兵)敗**走**。

二十六日。大兵**進至珥河**。水步相接、**大破**莫**敬寬於**麥杜嘉林地方。**斬殺甚眾**。**敬寬僅以身免**。走歸高平(遁入山林)。於是天下人民

復按堵如故。節制府令掌監。嚴禮侯。阮永傳入都肅清宮禁。京城宮禁為之肅清。

節制、太尉、清國公鄭枇以天下既定、乃命參(陪)從。兵(戶)部尚書(左侍郎) 衍嘉侯黎弼四與掌監、太保。岳郡公裴仕林等。往(回)清華奉迎聖駕。進御京城、群臣皆朝賀。自是天下宴然無事矣。
九月。帝還京。命協義營嵩鄯郡公。鄭橒為統領。吳致和為督視。略定山西。還加橒少博。致和少保。封功臣。

加仕林少保。陪侍王府。參議國事。封阮永傅嚴郡公。

閏十月。右都督。延郡公譚景祥<東山雲仍太人>以破賊被創卒。贈左都督。

以都御史阮名世為工部尚書。加翊運贊治功臣。封瑞陽侯。以戶部左侍郎劉廷質為都御史。禮部右侍郎阮惟時為吏部左侍郎。並侯爵。

1624
甲子。六年<明。天啟四年>。

春。追尊先平安王謚號(為恭和寬正哲王)。其冊文曰：王者光復夏圖，丕恢前緒，朝廷肇稱殷禮，用表宗工蠲谷攸宜，鏤金孔耀，都元帥，總國政，尚父，平安王，聰明挺達，智勇英豪，仗仁義，拯生靈，奠●(安)社稷，整乾坤，扶日月，高厚德功，後垂綽裕於燕諒(謀)，上答載稽於鴻號，特遣官齎捧金冊，進(追)封為恭和寬正哲王，尚其愉怡孚安(妥)，相佑扶持，惟餘慶施于子孫，斯億年綿其柞(祚)胤。欽哉。

十月(冬、十一月、十一日 1623!)。進(冊)封節制，太尉、清國公鄭枇為元帥、統國政、清都王爵。其冊文曰：皇天運啟中興，必生賢以為社稷，人君權公上出，必隆爵以表閱勳勞，亶協明微載鏤革冊協謀同德功臣都將節制各處水步諸營。兼總內外平章軍國重事，太尉，清國公鄭枇，肖前德業，冠古英雄，掌兵時，耀百戰威，悉平海內，定策日，服群心望，再造國家，炳文蔑著坤裳，錫寵蓋稽師命，特遣吏部尚書，掌六部事，兼御史臺都御史，少傅，澧郡公，阮文階齎捧金冊，進封為元帥，統國政，清都王。受(爰)賜冠冕卷服，仍錫圭瓚土田，尚其守法度，保功名、慎位恪遵成訓，篤忠忱。膺爵祿，宜王，永匹顯休。王其欽哉

十一月。丙寅。討高平。命王長子。左捷軍營。崇郡公。鄭橋統領諸將。由諒山進。崇郡公時年二十四。英勇有機略。遂扲獲偽乾統莫敬恭。及偽將崇禮操鉄等。送京誅之。偽隆泰莫敬寬遠遁。勝義營統領。瓊郡公鄭棣。督視阮名世。由太原進。經白通感化州。統出高平。後至保樂州中忙。駐玉帽山。分兵入北國鎮安府。追賊屬將。附郡公。阮濕，憚山險，恃戚屬帶，兵先回棣乃還。

1625

乙丑。七年<明。天啟五年>。

春。鄭棣還至北山。復差往感化之梁上。梁下。捕偽武寧王。以火攻扳其壘。

二月師還。

莫敬寬遣名壽。乞降。請去偽號。稱藩臣。詔赦之。封太保。通國公。令歲奉職貢。

六月。定平治規模令放行天下遞年上進嘗先節料三禮送補各項每總錢五陌采一百鉢恭進忌辰生日等禮所該照補各項每社錢一貫其四鎮所納季錢另項無隨征人出錢三貫五陌軍項人出錢一貫五陌民項出錢一貫二陌三十文生徒舊將臣社長老項小十八令史典通吏有應務及僧道教坊出錢一貫不具出錢八陌各項季錢歲收每人士分饒赦三分官員監生老饒寡婦並免出錢其官田租給賜世業通告占射等田與桑洲土陂池市渡諸稅額並付戶部責催縣官收納亦收七分饒三分以示寬恤徽文太僕諸稅付本官微納禁內外所該不得濫收季錢不得擅使社民私充家役禁諸將不得抑取功臣裔孫為兵

秋、八月。初命官考覈天下士望。取阮沂等二十七名，除任有差(各職)。

十一月。少保。戶部尚書。富春侯吳致和卒。贈春郡公。

錄癸亥年隨駕與進發二功。封少尉，阮文階。左侍郎，阮惟時並翊運贊治功臣。

致仕。少保。禮部尚書。泉郡公。阮澧卒。年八十三。贈少保。

十二月。錄討高平功。加阮名世少保。

順廣兼鎮撫阮福源聽陶惟慈謀自是年遂不供貢賦。築壘於日麗海門南岸。以自守。惟慈<玉山雲齋人>有文學有伺以其唱家子不許入

試。懷忿入廣南。求見福源一語合意為之心腹於是離間朝廷日夜說源選兵聚財閉關拒命薦其黨順義阮有進。昭武阮有溢為將。順化始貳。

1626
丙寅。八年<明。天啟六年>。
春。正月。遷阮名世少傅。刑部尚書。命與太保淮郡公勘理天下詞訟。

三月。冊奉國公鄭杜為楊禮公。

以阮惟時為工部尚書。

五月。遣正使如明。阮進用。陳瑋。副使杜克敬。阮自強(疆)。裴必勝。阮瀨等歲貢。

七月。辛卯。議經略順化命前銳營。少尉。阮啟。少傅。阮名世率和義營。華郡公等先往屯奇華之河西總規料事宜。

1627
丁卯。九年<明。天啟七年>

春。正月。差官齎敕諭順廣太保、瑞郡公阮福源(徽阮福源入朝敕)。諭曰: 賢傑之人，可共成事功，丈夫立志，貴能明時勢，賫融自河西納款，名在漢廷，田興以魏博朝，勳高唐社，自古賢人君子，智炳識真，所以建功當時，流芳後世。我國家應天順人，乘時啟運，太祖高皇帝以武功定天下，寔資功臣翼贊，列聖皇帝以文教興(致)太平，亦稽勳舊匡弼(匡)，所以享國至于長久。奈世降中否，偽莫上干。幸天命未改，民(人)心戴舊，莊宗裕皇帝奮起西土，爾祖昭勳靖公，協明康太王豎(整)頓乾坤，名垂竹帛，運啟重享，國家再造。世宗毅皇帝進御中都，爾父謹義公贊尚父平安王，日參國政，計安天下，績紀旂(旗)常奈(柰)以逆臣彥，奎等敢抗不忠，稱兵犯順，國內驛騷(驛)，爾父子意欲保全，因還舊鎮，時賴都元帥，總國政，尚父，平安王精忠許國，仁義行師，討鋤諸逆，天下賴以安平垂三十年，不意逆椿豺狼其性，梟獍其心，穿墉以鼠牙毒師以蠆尾，人心搖動，尚賴元帥(帥)，統國政，清都王以仁厚資，濟英雄志，暨親勳文武大臣協同心德(力)，救君親之難，拯社稷之危，掃蕩莫孽，恢復都城，內寧外撫，近說(悅)遠來，方今時有可為，人皆望治，爾能顧君臣上下之義，念祖父勤勞之功，遠覽深識，恪輸忠款，歸命朝廷，朕加之以殊禮，庸之以上公，爾其勉相我家，以強王室，則爾之身名，與國俱顯，爾之苗裔，與國永存，世爵祿，世

忠貞，券書匱室，帶礦山河，永永無窮矣。諭如到日，爾宜整飾將士，象馬，船艘，諸(詣)京拜謁，以合人臣之義。倘(儻)或執迷，阻兵拒命，則天威所臨，瞬息之間，高山為平地矣。向背吉凶在爾，其思之。使(諭)至。福源違命不聽命(從)。於是議定南征。

三(二)月。戊寅。詔以巡狩順化。命阮啟至布政州。

乙酉。清都王翊扶聖駕親征、啟(按兵)至日麗海門。福源已遣兵●戰發大礮其響震天。官軍辟易。先鋒黎珪騎馬衝敵陣諸將。馬隊繼進。順化軍始退下船。啟因營柴江北岸。福源兵營南岸其夜敵兵秉潮發大礮逼射營寨。官軍拒守。王奉帝御六師。以省方為名。水步並進。

四月。二日。戊子。車駕至日麗。號令諸將與福源軍水戰海門。並發大礮北岸步軍射賊左水軍。賊兵退入桿柵。內拒守。官軍乘勝破賊南岸軍。爭取財貨。賊出象兵衝之。前軍少卻是夕駕駐海門以大帆船為浮梁步軍泊兩岸船艘泊江中以圖進取。

庚寅。王命阮名世為書諭福源。

辛卯。差官入諭。

賊負固相拒、大軍數戰不利、乃整旅而還

壬辰。班師。

戶部尚書。少傅。祿郡公。劉廷贊卒。贈少師。

五月。幸駕還京。

進阮實少傅。

秋。八月。始鄉試各處士人。

遣阮實等候命，迎使臣回國。

明帝(熹宗)崩。謚曰熹宗哲皇帝。弟信王由檢即位。改元崇禎。

冬。十月。兵部尚書。少傅。衍嘉侯。黎弼四卒。贈太保，衍郡公爵、賜謚和義。

十一月。以阮名世兼都御史。

錄候命●陞阮實蘭郡公。

1628
戊辰。十年<明。懷宗崇禎元年>。
春、正月。吏部尚書。兼掌六部事。兼御史臺都御史、太保(傅)。澧郡公。阮文階卒。贈司徒。賜謚謹度<文階天祿芙留場人>。

二月。會試舉(天下士)人。取中格江文明等十八名。

夏、四月。廷試。上親策問以天下之事、朝廷之政。賜江文明進士及第第三名。楊嵩等三名進士出身。鄧丕顯等十四名同進士出身。

太尉。掌府事。楊禮公鄭杜卒。贈太宰。謚懿純。

九月。修隆恩寺於廣布坊。王為外家昭勳公。謹義公。追作功德。命阮實撰碑文。

1629
己巳。十一年(德隆元年)<四月以後改德隆元年、明。崇禎二年>

春。正月。詔文武百官及百姓等："某員人於癸亥年有追隨駕與進發全二功。加陞職爵。榮封功臣字有差。武自郡公。文自科道以上。封翊運贊治二字。武自侯爵。文自部寺。參議。憲副以上。封贊治一字。

夏。四月。進阮名世棠郡公。鄧世材瀛郡公。鄧世科廉郡公。世材。世科義國公訓之子也。

以旱，大饑改元為德隆元年。大赦。★清乂本年季稅錢。民情胥悅。

是月。錄前年從征高平功(旨下："凡諸營奇隊隨攻高平莫孽有軍功者、應)加陞將士職爵。

進指揮使。雲陽侯。杜渭為奠郡公。渭<青池弘烈人>吏部尚書。太保。岑郡公。杜璟子也。

群臣奏：王上有盛德。大功。請進尊王爵一字。從之。王讓辭不受。群臣固請。乃許。

冬。十月。辛酉。進封元帥、統國政、清都王為大元帥、統國政、師父、清王。行冊封禮。其冊文曰：建皇極錫福，方昭彝理之公，定宗禮數功，載舉貴尊之典，蠲辰協穀，鏤冊揚華。元帥，充(統)國政，清都王鄭楜。忠厚傳家，智能安國。武威揚百戰贊成。再造之勳，文教誕四敷，輔致大強之治，望允孚於中外，位宜冠於臣工，特遣官持節齎金冊玉章，進封協謀同德功臣。大元帥。統國政。師父。清王。爰賜瓚作圭，仍錫田啟宇，王其欽鄰弼直，惟敬承上帝之休，迪德保民，斯益衍世王之業，欽哉。

是月。擢舍人，長衛官。玉林侯。黎福來<福來農貢山齋人>為尚寶寺卿。貢郡公。令督知四司舍人。

1630
庚午。德隆二年<明。崇禎三年>。

夏。五月。帝納(立)王女鄭氏玉栁立為皇后。先是、后(玉栁)初(已)嫁皇從(宗)伯強郡公黎柱為夫人。生男黎愷等四人(子)。時黎柱一梯城入殿謀逆。下(坐擊)獄。卒。王以后(玉栁)上嫁。帝納之。朝臣阮蝕(實)，阮名世等累上疏諫。帝不聽、且曰：“業已成事”。強娶之。自是(是日以後)、天作淫雨，日夜不止。

六月。洪水大至，珥河漲溢，衝入街衡(衢)南門外。水流如澌庸坊，秉船人行渡(行)多溺沒(死)。又青池縣安沿、勸良等社、及各堤路決(潰)，禾穀耗損。人民饑饉。

秋、八月。開鄉試各處士人。

九月。帝作宮(起內)殿三座，及作行廊十六間。

冬。十月。明兩廣部院遣人(二部使)催貢禮到京。賜宴于(在)東河津。王御(親旨)講武樓旅陳貢物。使明使入觀之、因閱水步軍。列(於水岸盛張)船艘象馬。振耀兵威、以示(以)強盛之意。

十七日、壬戌。月有食之。

差官閱選各處民丁。時欽差武將等多恃親勳舊，不遵詔令、濫受民財、私受(公行)賄賂，汰老免另，顛倒不公，屢被詰責，而清華選

官蔡伯旗等為尤甚，唯高司，陳瑋，呂時中。阮光明、阮才全、阮克文、阮澄謹慎守法不犯。多得軍民心、人稱其平(民皆稱之)。

海陽道監察御史楊淳以鞫獄事被誣告、免官。

命工部尚書、泉郡公阮惟時、兵科都給事中江文明、給事中黎可儔、翰林院校討申珪等往南關上候命。
冬、十一月。遣正使如明陳有禮。楊致澤。副使阮經濟。裴秉鈞。阮宜。黃公輔等二部歲貢。秉鈞道卒。

以元功追思功臣、命朝官齎靖國公。范篤。厚澤公。鄧訓。茂義(榮國)公。黃廷愛。孚義(陽國)公。阮有僚等龕主。祀享(附)山南。山酉。京北。海陽四鎮(等處)宮廟。四時配饗。

追贈王弟鄭林為大司馬。遵正閔禮英威美譽公。

1631
辛未。三年<明。崇禎四年>。

春。正月。初四日。戊寅。慈廉瑞香祠李翁仲神像汗出。

六日。庚辰。有暴風從東北起、扳木折屋、船多覆沒。

順化憲察副使武真回朝、真<天祿平浪上社人>自申寅年(初)為阮福源(潢)所阻凡十八年。至是謀與茂良侯，裴文俊<文俊宋山沛耐人>間道歸朝。王問以邊(藩)方事。賜齎甚厚。乃拜(擢)真為奉天府尹。陞(賜)文俊爵茂郡公。

農貢黃山石剝。

嘉遠儉弄田山石落。

培築各處路。

三月。會試舉(天下士)人。取中格阮明哲等七(六)名。時有告阮文光<錦江縣鄧舍社人>以欠點得中(預)選。乃削去其名。初帝觀試、見日暈有赤虹纏抱、又有白虹貫于其中、人以為是應。廷試日。上親策、賜阮明哲進士及第第三名。黎抃等二名進士出身。阮名壽等三名同進士出身。

海陽處雨雹，如**大**石、**如馬頭**。人物被害。

丙申。**王正妃阮氏玉秀**薨(卒)。謚慈順，記(妃)**阮潢女**也。居西宮。生世嫡崇郡公鄭橋，及皇后玉栁。有女姪。乃其兄阮漢之女。亦奉侍居東宮。

夏。**四月**。**乙卯**。雷震**西京馬鞍山**雷降。**裂地五丈**。
己未。**西京殿石獒**折落(破壞)，斷腰落下。

十六日、己未。月食、適風雨晦冥不見。

青池黃梅石井鳴聲聞**如鼓**。

五月、赤虹經天、一刻始散

六月。王親**御**坐**東樓**。**令**掘江鏖船(水軍)**習射**。時**有火起**，**自江頭延燒**至王**府**(左)**門**之左**兩邊**庸**坊**市，**及城內**朝堂**朝元**(堂)門以入殿。**帝避**火**出御華陽侯**<缺名>室(家)。**四日**始**還宮**。

下令整理紀綱大臣百官以朔望朝內殿大臣文武坐堂諸員以每月十番侍府堂自都督與該奇。該隊以下逐日入府堂侍候。內外各衙門遵如職掌有能廉平勤幹或滿考民心愛慕或本官啟保應查實加陞一次並留任若不能慎並多行冗弊輕者貶罷驅回重者充軍各所該該民要在撫養若作弊擾民致有鳴訴查實並停該管有見民鳴告截路遏止與扱人監毆重則按論國法次亦罷職停管

秋。**八月**。二十九日。庚午。**瑞原**縣之**來裔**社**龍淵有浮出水上如人頭**，**牛**頭，**馬頭**，**蛇頭者**無數。不知其幾。

九月、初三日。大風折木發屋。

四日至六日、雨下如注、珥河水漲、內外殿庭水深一尺。

冬。**十月**。辛丑。**朔**。**日**有**食**之。以本命年日同值、止齋戒而不救。

陞阮實為少尉。**以右侍郎阮俊**。**裴秉彝**。**阮自強為左侍郎**。**僉都**御史**陳瑋為副都御史**。**寺卿杜克敬**。**阮瀨為右侍郎**。

出(平調)陳沂**為山西參政**。(出)**范福慶**為諒山處憲察使。**鄧丕顯**為宣光處憲察使、。**黎攀鱗**為安廣處憲察使、(為諒山。宣光。安廣處憲察使)。**以**陳**沂等居官不**(能)慎(守故也)。

望。月有食。

十一月。**命北軍**都督府**左都督**。**副將**。**西郡公鄭柞統領**(本部)**將士**及(并)**屬差**各**營奇**鄧世科與(及)**布政州官兵鎮守乂安**處，營於真福安場。**以**太僕**寺卿江文明為督視**。又差**太保**。**岳郡公**。**裴仕林鎮**守**清華**處。**以寺卿阮克文為督同**。各奉命出鎮、西郡公所至，**令行禁止**所部者嚴，境內肅然。

один лист, восемнадцатый (18a и 18b) в ТТ/Нгуен Ван Хуен пропущен

嘉遠多稼隕山石十匕丈餘

1632
壬申、四年<明、崇禎五年>。春、正月、己亥。追尊皇考簡輝帝為敬宗惠皇帝、奉迎神主入太廟奉祀。

二月。加封太王、哲王金冊及厚澤公銀冊美字。

二十一日、巳時。有雙虹、赤白、彎入日中、一刻始散。

遣禮部尚書、少尉、蘭郡公阮實等持節捧金冊銀印、拜左捷軍營太傅、崇郡公鄭橋為欽差節制各處水步諸營、兼總內外平章軍國重事、副掌國政、太尉、崇國公、開府為雄威府、再分差官持節捧銀冊并印、拜協義營太尉、嵩郡公鄭檉為嵩岳公、開府曰協義府、扶義營太尉、勇郡公鄭楷為勇禮公、開府曰扶義府、勝義營太傅瓊郡公鄭棣為瓊岩公、開府曰勝義府、又以太保、附郡公阮潶、兵部尚書、太保、登郡公阮啟等為太傅<潶阮潢之子>

三月、十六日、酉時。月食。

加禮部尚書、少尉、蘭郡公阮實、兵部尚書、太傅、登郡公阮啟等並以國老、參預朝政。

夏、四月。罷阮俊、阮瀨官。時吏部左侍郎阮俊、右侍郎阮瀨等銓除各職、率多冗濫、朝堂阮實、阮啟等劾之。乃罷。瀨任居銓衡、多受賂遣、人有謠曰：“各職備員、兩渤盡田”。

加禮部尚書、兼翰林院侍讀、掌翰林院事、東閣學士、國老、參預朝政、少尉、蘭郡公阮實為太保、工部尚書、兼國子監司業、泉郡公阮惟時為少傅、以越郡公鄭桯、倫郡公鄭栻、廣郡公。鄭杭。陵郡公。鄭榜。延郡公。鄭枒。王子洪郡公鄭榴等並為太保。王子西郡公。鄭柞。扶郡公。鄭櫟。與蘭郡公。黃義肥並為少尉。

錄從討廣化功。加少保。定郡公黃義福。少傅。

五月。朝議欲保戶部左侍郎。梅溪侯。阮進用。轉(為)吏部左侍郎。太博阮啟言(劾)其前為清華場提調，用情取舍，不堪此職。乃以副都御史。陳瑋。禮部右侍郎。杜克敬為吏部左右侍郎。擢吏科都給事。阮惟曉為僉都御史。

命(分差)陳瑋。阮光明。黎敬。申珪等分行(往)勘訪各處堤路。總幹承司官吏勤怠廉貪事(因)跡以聞。

六月。初一日。朔。大雨連(至三)四五日不止。丹墀及諸殿庭水深數寸。

五日、雨下如注、珥河水溢。王及節制府因親率太尉崇國公鄭橋及諸營奇(諸軍)乘船視(順流至)青池縣之琛陽，安沿，勸良等社堤路。分命護築。水愈泛溢，乃還。仍令收各處總幹河堤(堤路總幹)官濫(取民)錢入官。

秋、九月、望、卯時。日食。

1633
癸酉。五年<明。崇禎六年>。

春。正月。龍泉山崩。

命太傅，附郡公，阮潶。太保。廣郡公，鄭杭，陵郡公，鄭榜，洪郡公，鄭檔(榴)等參預朝政。

命太保，廣郡公，鄭杭，與(同)吳仁澈。阮光明等。脫(照)補各府衛軍項。

二月。阮福源遣兵攻破南布政州。殺州官。取庫錢盡。籍民丁為兵設二十四隊船。

三月。永福縣多筆山石剝，奉化縣陰陽井邊處兩山崩。隕交塞行路、人馬不得往來。

遣(命)陳瑋，阮進用、阮壽春、申珪等往關上候命，迎使(接陪)臣回國。仍差太保、廣郡公鄭杭統領各奇隊象馬士卒衛行。

二十日。陪臣陳有禮、楊致澤、阮經濟、阮宜、黃公輔等赴京入拜謁、副使裴秉鈞卒于明。

二十二日。癸丑。古法殿李太宗神位無故移立。差內臣派郡公(<缺名>)往祭之。數(得六七)日(又移)復(如)舊。

青池縣安沿社地分大(珥)河夜涸一刻餘。至有乘燭捕魚者。

差水軍船艘八十餘往山南處、潛入嘉遠縣、擊前偽賢郡公之子。

二十三日。甲寅。己時。有大風從(起自)北方來。盛烈社潭涸一刻餘。珥河水波動盪，船艘沉破、人多溺死。

朝臣劾興化參議張瑀。居官，不慎(能守職司)，致民嗚告。及知縣阮沆(住知縣)重服未滿(一考)、丁憂未畢、潛以金銀妄奏求為西京殿陵副，殆甚超越、上付下論(罪)張瑀罪，并收阮沆敕命。

秋。八月。阮福源使其將立營壘於蔡舍，洞海。以拒官軍

議討阮福源。阮名世三諫乞休兵民以從

十月。命節制府，帥師次嘉遠之雲床，鎮撫清華，山南，海陽，安廣。嵩岳公，及勇禮公，鎮守京城，及鎮撫山西，京北，諒山，太原。

十一月。甲寅。王奉帝親征。水步並進。十二月。辛酉。次日麗門。己卯。與順化軍對陣相持。辛巳。前軍驚疑自潰乃旋師(王親率諸營將士征順化、不克而還。)

1634
甲戌。六年<明。崇禎七年>。

春。正月。戊子。朔。詔班師。

二月。望。月食。

辛酉。駕至京。

三月。丁亥。朔。日食。

會試舉(天下士)人。取合格阮仁著等五名。及廷(殿)試。上親策、賜武扳萃進士出身。阮仁著等四名同進士出身<仁著弘化月園人>。
夏。大旱。禾穀焦枯、人民饑饉、秋始雨

封三陽侯，丁世延為楊郡公。加少尉。世延功臣黎列七世孫也。

秋。八月。加阮名世太保。

加禮部尚書、兼翰林院侍讀、掌翰林院事、東閣學士、國老、參預朝政、太保、蘭郡公阮實太傅。戶部尚書。致仕。時年八十。中興(本朝恢復)以來。以尚書，國老，致仕自實始

1635
乙亥。七年(陽和元年)<十月以後，改陽和元年。明。崇禎八年>。

夏。六月。令旨禁職所該苛刻，及戒飭該勘官(衙門)淹留詞訟，宣(頒)布施行凡十二條。

冬。十月。大赦。改元為陽和元年。

戊子。順化阮福源卒。年七十三。子仁郡公福瀾★私謚瑞陽王告訃
于朝差官吊賻。即命福瀾為順廣鎮守。

是年太保阮潶亦卒。贈太宰。

1636
丙子。二年<明。崇禎九年>。

春。命修書遣兩廣三司請通奏。乞復王封明人不聽。

1637

丁丑。陽和三年<明。崇禎十年>。

春。正月。辛丑。朔。日有食之。

三月。遣正使如明阮惟曉。江文明。副使阮光明。陳沂。阮評。申珪等二部歲貢。及求封。

夏。順化大饑。
冬。十月。會試舉(天下士)人。取合格阮春正二十名。及廷試。上親策、賜阮春正。阮沂。阮世卿進士及第。阮有常等二名進士出身。阮滾等十五名同進士出身<自中興至是科始賜三魁>。

十一月。太傅。致仕。阮實卒。時年八十三。贈太宰。賜謚忠純。<實東岸雲恬人>。

十二月。甲子。晦。日食。

命陳有禮、楊致澤、阮壽春、范福慶、阮光岳等往關上候命。

1638
戊寅。四年<明。崇禎十一年>。

春。正月。高平通國公莫敬寬卒。其子敬宇復反。僭號順德。

三月。命鄧世材留守京師。王親率諸軍往征莫孽于高平地方。前軍戰不利。屬將夏郡公<缺名>為賊(虜)所執。林郡公<缺名>當陣怯走。(伏)誅之。遂班師。

以禮部左侍郎陳有禮為吏部左侍郎。

十一月。命鄧世科將兵鎮守鳳眼。陸岸。

冬、十二月。庚寅。命節制府帥師征高平。阮名世參贊軍。謀攻敗賊黨於感化之下蘭破花泥安禮等十九谷。先鋒將。弼郡公屯雲從名世請選健將。率三千精兵駐先鋒後先兵得勝次兵連進齎。三日。乾飯晝夜追逐大兵隨後繼進可取萬全不勞再舉勿令竄入山林。節制不從。

辛丑。進入高平。分兵略歸順上下琅等州。賊皆散走山林。不見。蹤跡留十日而還。

定文武百官品服行儀。以正(明)等級。

1639
己卯。五年。<明。崇禎十二年>。

夏。四月。申明人命訟事(例)遵(如)景統六年(之)制。止收(其)犯人本分田產，(及)妻子財物，有(如)不足(者)，許供開其(犯人)父母兄弟田產為償(命)錢，不得連捉宗族鄉里，永為常法。

六月。戒師期遣書明廣西九自纛營湖潤司，及安平，歸順，下番，向武諸州官約會攻高平。

秋。命工部尚書、少傅、泉郡公，阮惟時同阮壽春、阮春正、阮光岳、范福慶等往關上候命，迎使臣阮惟曉還(國)。惟曉疏稱："到燕，進表求封國王。下部議。以無舊案可查，不許只放敕書獎勵。

十月。癸巳。王親征高平。次諒山城。北國土州官皆答書奉約王因進屯北稔分遣鄧世材等討莫敬宇戰於陀陽，華表，軸欽，雲都，皆克之。

冬、十二月。班師。以屬將杜漢雲從陣先登功最優陞香郡公。餘陞賞有差<漢青池弘烈人尚書杜璟子>。

太尉、崇國公鄭橋奉王旨、申明嚴戒、執法舉行(令旨戒敕百司以詳職守悅民心)凡十二條。

1640
庚辰。六年<明。崇禎十三年>。

(春、)閏正月。會試舉(天下士)人。取合格費文述等二十二名。及廷試。上親策、賜費文述等二名進士出身。黃榮等二十人同進士出身。

加阮名世掌東閣。知經延事。

順化阮福瀾遣兵攻破北布政。★執賢俊侯阮克埒妻子。克埒走歸。乂安鎮守。曹郡公。吳福潢執送京。下之獄。福瀾令人詣京陳其罪。令旨慰諭，敘累世親，誼且謂太尉與弟肺腑之親，志氣相期，豈可計較，宜早處達。公圭之信還龜汶之疆。福瀾奉命。

1642
壬午。八年<明。崇禎十四(五)年>。

秋。九月。節制。太尉。崇國公鄭橋薨。年四十二。贈上宰。上相。崇義公。賜謚雄度。王春秋高深，念杜稷大計，以嫡孫宗郡公鄭橫尚少故未定儲嗣

嵩岳公鄭檉卒。賜謚忠信。
王諭(謀與)僚佐，以整理(方今天下)紀綱，在於公勘詞訟，拎制盜劫，宜(仍)差官分治四鎮各處。乃以副都將，太保，西郡公鄭作鎮山南處。太常寺卿范公著為贊理。太保、扶郡公，鄭櫟鎮山西處。兵部右侍郎阮澄為贊理。瓊岩公鄭棣鎮京北處。工部右侍郎阮評為贊理。少保(尉)，華郡公鄭梣鎮海陽處。戶科都給事中阮仁著為贊理。並同與承司厘革前弊，撫安方民<公著唐豪遼川人>。

以阮惟時為兵部尚書。

十一月。右都督。燕郡公陶光華卒。贈左都督<光華青威泉甘人>。

1643
癸未。九年<十月以後真宗福泰元年。明。崇禎十五年>。

春。詔經略順化。命太保，西郡公鄭柞。瓊岩公(鄭棣)統領大軍(兵)與贊理，右侍郎阮光明，寺卿范公著。阮名壽等先往布政州(征順化阮福瀾)。襲擊賊裨將勝良侯於中和社(擒獲)斬(之)。拎(及俘獲)其書記文全子解納營門、因進軍駐(直抵)日麗海門。阮福瀾分兵拒守。

二月。命堅郡公。鄭棣與阮名世留守京師。鎮撫各處。王奉帝親征順化。

三月。王扶鑾駕次(進于)布政州之(駐)安排社，料定兵機、指授諸將(以)方略。

四月。以掌監。進祿侯。黎文曉<玉山海州人>先登破中和壘。陞郡公爵。

五月。時統領諸營、嚴陣以待、會上有旨以南方暑氣熟熟(炎)，難以久留、乃整大兵而還(命班師)。留左鎮營。進郡公。黎文

曉與右鎮營。東郡公黎有德分屯奇華之河中。以茂郡公。范必全守北布政州。

莫敬完寇太原之西**泮**。留守鄭桂遣兵與邊將擊走之。

(賜)**戶部左侍郎**。**兼徽文院詹事**。少傅、**仁郡公**。**尹僖致仕**。陞少保。僖尋卒。贈工部尚書<僖農貢古定人>。

六月。車駕還京。

冬。十月。十三日。癸酉(九月)。命瓊岩公。鄭棣捧誥裨(詔傳)**位於皇太子維祐**。太子**即**皇帝**位于勤政殿**，時年十三。**大赦**天下凡二十七條。**改元**為**福泰**元年。**尊帝為太上皇**。**皇后鄭氏為皇太后**。居德壽宮。加尊皇太后鄭氏為太皇太后。

壬午。追尊太王廟號曰世祖。哲王廟號曰成祖。

乙酉。命棠郡公阮名世●玉節。金冊。金璽。加尊王為大元帥。統國政。太上師父。清王。

會試舉(天下士)**人**。**取**合格**黎致澤等九名**。

十二月。廷(殿)**試**。**賜阮克紹等二名進士出身**。**黎廷譽等七名同進士出身**。

吏部左侍郎。壽海侯。陳有禮卒。贈工部尚書。清華留守。岳郡公。裴仕林卒。贈太傅。

1644

真宗順皇帝<諱維祐、神宗長子也。十三歲受禪、在位七年、壽二十而崩、葬花浦陵。帝天性沉潛、寬容博厚、有人君之德、六七載間、歲比豐稔、使其天假之年、則漢文富庶之效、同得美稱矣>。

甲申、福泰二年<明、崇禎十七年>。

夏、四月。太白經天。

是月。命官考覈天下士望、除任府縣等職。

冬、十二月。命太保、西郡公鄭柞同督視楊致澤、贊理范公著等略定高平地方、進兵設伏、斬得賊裨將一人、俘獲賊黨而還。

1645
乙酉、三年<明、隆武元年、清、順治元年>。

夏、四月、十九日。熒惑入鬼宿、犯積屍。

進封副都將、太保、西郡公鄭柞為欽差節制各處水步諸營、掌國權柄、左相、太尉、西國公、開謙定府、凡國家庶務、悉委裁決。
五月日。王感冒。太保、扶郡公鄭櫟、太傅、華郡公鄭栲恨不得志、乃稱兵作亂。太尉、西國公鄭柞奉旨、協與文武臣僚參議、奏聞于帝、仍告天地宗廟。

初二日、出兵攻討、擒獲逆櫟正身、逆栲遁入寧江、命太保、溪郡公鄭杖督兵躡捕、追及於祝山、俘獲獻納、並寘諸國法。時贊理范公著、武將陶光饒亦預有參贊征討之功。

赦天下季稅之半、又禁人民毋得作匿名書、吹虛傳說、蠱惑人心。

六月。申明勘訟條例、以勉當官廉勤之法、革小民告訐之風。

秋、七月。禁諸權貴及各該衛門并二司官不得占取社民戶分、縣官亦不得濫收民錢、其各祭錢米、並隨大中小社、應出有差、以省民費。

1646
丙戌、四年<明、隆武二年、清、順治二年>。

春、正月、二十二日。雨雹、鳥獸多被害。

二月。京師雨雹。

是歲穀大收。

差正使阮仁政、副使范永綿、陳概、阮袞等同天朝使都督林參駕海往福建、求封于明。時明帝即位、為清人所破、明臣再尊立永曆

皇帝。明帝因遣翰林潘琦等齎敕書誥命、并塗金銀印往本國、冊封太上皇為安南國王。明使與仁政等陸行、由鎮南關而回。

時明國大亂、龍州首領趙有涇為族兄趙有濤所殺、其子有啟求救、於是命瓊岩公鄭棣進兵太原攻高平、獲趙有濤并家屬、調回京、諭以和睦、遣還本州。

冬、十月。會試天下士人、取中格阮登鎬等十七名。

十二月。殿試、上親御筆、賜阮登鎬進士及第第三名、阮曰舉進士出身、范文達等十五名同進士出身。

1647

丁亥。五年<明、永歷元年、清、順治三年>。

夏、五月。阮仁政等候明使齎封印到關、乃命禮部尚書、少保、楊郡公阮宜與戶部左侍郎阮壽春、僉都御史同仁派、戶科都給事中阮策顯、提刑張論道、吏科給事中阮文廣等迎接回京。明使行頒封禮、宣制文曰："朕惟帝王之興、務先柔遠、春秋之義、獨奬尊王。昔我皇祖、疆理天下、海隅日出、盡入版圖、惟爾安南、獨承聲教、禮樂衣冠、漸為風俗、其食國家之恩者百世、貽子孫之慶者數傳、爾都統司黎....、賢良夙昭、恭順不懈、宜德服龍荒、而聲馳象魏。當我隆武皇帝御極閩甸、爾獨航海來王、惟國家不寶遠物、臣人享贄、祗嘉事大之誠、念要荒亦吾赤子、錫社分藩、所謂柔遠以德。朕以神宗皇帝嫡孫、為四海臣民推戴、纘承大統、撫臨萬方、遠慕唐帝協和之風、近想漢宣兼臨之盛、值茲醜類犯順、為我薄海同讎、楚蜀之壯士雲興、吳越之義旗響應、滅此胡虜、綏彼四方、嘉爾忠誠、深予眷注、是用遣詞臣潘琦、科臣李用揖持節封爾為安南國王。嗚呼、章服奉帝天之命、圭璧餘燕翼之休、君爾國、子爾民、耕桑亦屬帝德、荒服王賓服享、共球無怠前脩。朕惟漢家銅柱之封、永綏南服、夏后塗山之會、再見中原、欽哉"。

六月。差官選汰另兵。

秋、七月。差官選閱各處兵民、逐項以定兵額。

1648

戊子、六年<明、永曆二年、清、順治四年>。夏、五月。禁民間不得妄冒職爵以避兵役。

1649
己丑、七年<十月以後、神宗復位、慶德元年、明、永歷三年、◎清、順治五年>。

秋、八月。帝崩無嗣。

冬、十月。王委世子西國公鄭柞暨文武臣僚等共議、奏請太上皇復帝位、改元為慶德元年。

1650
神宗淵皇帝、下。
庚寅、慶德二年<明、永曆四年、清、順治六年>。冬、十月。會試天下士人、取中格姜世賢等八名。

十二月。殿試、賜姜世賢進士及第第三名、阮文灃進士出身、鄭高第等六名同進士出身。

1651
辛卯、三年<明、永曆五年、清、順治七年>。

春。彗星見東方。

二月。時明帝幸駕駐蹕于南寧城、有敕諭王、資其兵象糧銃、以助恢剿。

秋、九月。吏部尚書掌六部事兼國子監祭酒翰林院侍讀掌翰林院事太傅泉郡公阮惟時卒、贈太宰、賜謚衡度。

冬、十月。明差官捧齎敕印來、封清王為副國王、其文曰："朕惟祖宗肇有區夏、聲教誕敷、禮信外藩、以廣國家屏翰、爾安南王黎氏、介在南服、世奉車書、戴德懷忠、欽承靡替、原其所致、則惟爾輔國政鄭柞乃祖乃父、後先同德、匡持翼贊之功、載在譯傳、夙昭國盟、傳至爾柞、功名盛著、夷屬傾心、匡主庇民、克修厥職、朕所鑒知。邇者朕蹕粵西、銳圖光復、憂勤宵旰、五載于茲、今川楚諸勳臣、相次入扈、大師率止、萬竈雲屯、我軍大振。向之環兵入衛者、已經次第引去、而爾鄭柞奉表稱貢、自春徂秋、接踵間關、罔敢廢墜、朕甚嘉之、雖排抑有徒、朕不為間、是用特崇殊典、晉封爾為安南副國王、錫之敕印、爾其祗受、以裕來茲、於戲、朝廷置外藩、所以撫要荒弘捍蔽、承平則漸湍德教、戡

定則翊贊明威、維翰維城、無分中外、爾懋膺寵錫、務益忠貞、夾輔黎氏、永修職貢、作朕南藩、永世勿替、欽哉”。

1652
壬辰、四年<明、永曆六年、清、順治八年>。

春、三月。黃仁勇謀作亂、伏誅。仁勇以閹人得幸、官至掌司禮監少保郡公爵、賜姓名鄭欖、權祿太重、日益驕縱、陰謀與手下陳仁璉潛養妖人號宣德、唱亂、事覺、下朝臣議、仁勇竟坐梟罪、仁璉、宣德等並陵遲徇眾。

以當郡公陶光饒為都督、河郡公黎宴為提督、丁文左、武文允等為參督、以能識得仁勇等偽情、先啟訴有功故也。
是月。會試天下士人、取合格阮廷正等九名。

四月、殿試、上親制策問以政事得失、賜馮曰脩等二名進士出身、胡士楊等七名同進士出身。

朝堂等官請進封王世子西國公鄭柞王爵、以合傳家盛典。

秋、八月。進封太尉西國公鄭柞為元帥、掌國政、西定王。其冊文曰：“皇天純眷命、篤生輔弼之賢、人君重宗工、丕隆尊貴之禮、明徵亶協、顯冊載揚睠、惟翊運贊治功臣特進開府欽差節制各處水步諸營掌國權柄左相太尉西國公鄭柞、天性聰明、世臣聞望、昔成祖纘太王、佐先皇經營大業、力整乾坤、時師父承考志翊朕躬、恢復洪圖、功蓋宇宙、講素得傳家、文武任獨當、監國元良、略定群方、匡天下多其力、圖回庶政、安社稷、茂厥勳、望允孚四海之心、位宜冠百僚之首、特遣禮部尚書知經事兼國子監祭酒少保楊郡公阮宜持節齎捧金冊金璽、榮封為元帥掌國政西定王、尚其祗膺重眷、恪謹令名、忠孝做十分、在己勉全箇道、壽康兼五福、惟王丕衍億年、扶皇家有永之基、保宗社無疆之美、王其欽哉”。

1653
癸巳、五年<二月以後改盛德元年、明、永曆七年、◎清、順治九年>。

春、二月。彗星見東方、大赦、改元為盛德元年。

夏、六月。定天下衣服、長闊有差、許文自科道、武自郡公青吉衣、並用覆後、其餘不得妄僭。

1654
甲午、盛德二年<明、永曆八年、清、順治十年>。是時吏部銓除內外各職、付下朝臣議、凡預士望三場合格者、及功臣子孫、並得錄用、間或超濫、未及格者、一切停罷。

1655
乙未、三年<明、永曆九年、清、順治十一年>。春、正月。陪從禮科都給事中桂海子黎仕澈、工科給事中壽桂男潘兼全等請潛差左右二鎮營督同官控禦邊方、并頒給士卒糧食。

三月。命鴻臚寺卿桂林男陳玉厚為左鎮軍營督同、禮科給事中東河男武良為右鎮軍營督同。
夏、四月。順化阮福瀕自稱太尉勇國公、使其徒順義、昭武等襲擊左鎮屬將茂郡公范必全于布政州、破之、必全以州降賊、因乘勢進攻左鎮進郡公黎文曉、右鎮東郡公黎有德等于奇華之河西、文曉卒本部力戰、足中飛磾、勢不能敵、乃與有德退走、盡棄其船艘象馬器械銃磾糧儲。

是日。文曉有德并二營屬將走出真福安場、賊徒侵入石河地方。

次日。文曉、有德再率屬將進入、駐營于石河大奈、為守禦之計。

五月。召黎文曉、黎有德與其屬將赴京、行至途中、文曉痛跡而卒。

六月。論敗衄罪、追收黎文曉敕印兵民、貶黎有德為都督僉事、屬將黎時憲、鄭丙等、並罷職爵、收民祿、黎文曉、武百福等黜為另兵、黎文暘充軍、貶督同陳玉厚為尚寶寺卿、武良為工科給事中、監護武自快為乂安處參議。以布政人阮必趣不從范必全向賊、堅守臣節、許陞職爵。

是月。命太保溪郡公鄭杖為統領、陪從吏部左侍郎演壽伯阮文濯為督視、吏科都給事中義江男阮性為副督視、領屬將十八員直乂安南河地方、進討順化。

時有官劍銀色化為銅色、范公著謹啟：“以為此亦異事、不可以為常而忽之、今天下習尚文飾、兵士饑渴而不知恤、徒以金銀飾於軍器、專務奢靡、以致化為銅色。意者天心示警、使之速改、以為

實事也。恭乞因此改之、削去銀飾、以備軍糧、務為銅漆、以實軍器、亦可以應是祥、而做好兵事、奮揚武衛也”。

秋、八月。鄭杖領大兵進至奇華河西、駐札左次樂川、賊兵薄之、諸軍敗走、盡棄軍資器械、賊船入奇羅海門、武文添移船出駐于丹涯海門、賊船入南界海門、阮有敕望風而走、黎仁厚且戰且卻、鄭杖與諸將走至真福、安場地方、駐營、又分兵屯于北河、自義烈至丹涯海門、以遏賊兵。時鄧明制之子明則降于賊、賊遂乘勢至天祿彬舍地方、南河為之騷動。

是月。王奏帝、命西定王鄭柞親率諸營將士進討賊徒。

九月。大兵進至乂安處、次于真福安場。
論樂川敗衄罪、斬羅德代、阮興讓、絞謝世保、罷鄭移、黎有禮職爵、貶鄭柱為都督同知、又以舍吏杜公魁、陳有財看戰徇私、以過為功、並刖指、又論水道功過、以武文添為左都督、復仍張得壽為程郡公、貶阮有敕職爵。

[范公]著薦黎時憲有將才、可當一面、不宜以前敗棄之。復起用。

冬、十月。命右都督、寧郡公鄭**椗**為統領。陪從、僉都御史、鳳池男黎廷輿為督視。監察御史鄭世濟為副督視。都督同知、當郡公陶光饒為督率。陪從、戶科都給事中、壽嶺伯潘興造為督視。監察御史阮佐相為副督視。都督僉事、東郡公黎有德為督率。陪從、工科給事中、壽桂男潘兼全為督視。復遣左都督、寵郡公武文添督率水軍。以吏部右侍郎、壽林男楊湖為督視。分道討賊。(令管軍從征諸將)、**進至奇華**地方。**賊兵自退**。

十一月。鄭**椗**、陶**光饒**、黎**有德**等回(還)**兵**于**安場**。**西定王**令諸將**班師**還(回)**京**、**留武文添為鎮守**、**楊湖為督視**、陶**光饒為屯守**、番**興造為督視**。各**領所**部屬諸將**駐**營于真福、**安場**。又遣(差)屬將、提督、**𡨋郡公申文觥**、參督、**賴郡公閔文蓮**、**該隊阮如珪**、**黎文進**、**黎文暿**等**屯**天祿之**接武**(<社名>)。**朗郡公**賴(阮)**世時屯明良**<社名>，控禦賊徒。

十二月。加(以)**鄭椗**為**少保**。**開左翊內軍營**。頒營印。

1656

丙申四年。<明、永曆十年。清、順治十三(二)年>。

春、正月。順化兵襲接武屯。申文觥。閔文蓮、阮如珪、黎文進、黎文嘻等為賊所襲敗走。賊兵乘勝再出三制江、夾擊水兵。武公桄先登夾陣力戰破賊。黎仕厚接救併力射中賊象(擊破之)。武文添使范公勝登岸夾攻(射)。斬得象牙。是月。論功。以仕厚為提督、公桄為參督，程富侯爵。

命少保，鄭榛統領諸將鎮撫乂安。武文添、陶光饒等皆(並)屬焉。以吏科都給事中吳士榮、兵科給事中武榮進為督視。

二月。參從、兵部尚書、廉郡公鄧世科卒。世科有文學、智略、律身、清約。門無一臺關●●年六十四、贈少保、加封福神。

夏、五月。賊舟入南界海門、襲擊水軍。黎仕厚、阮有敕、裴仕良、蔡伯秩等皆敗走。棄其船艘銃碑器械。賊遂入丹涯海門。文添等力不能敵亦棄船走。賊奄至圍陶光饒于石河、香僕。鄭榛督諸將進至排陣、奮擊。見賊勢方張榛以本命旗授與督視楊湖。湖忠氣激烈先自乘象揮諸軍、直進。榛督騎兵衝擊。於是光饒等大開壘門出戰。賊敗走。官軍夾擊于大奈地方<大奈社名屬石河縣>、追殺甚多、收得象馬器械銃碑不可勝數。榛再率屬將回駐安場。

閏月。論大柰功、封鄭榛欽差節制屬水步諸營兼行下撫治乂安道副都將太尉寧國公、開揚威府、督視楊湖為工部左侍郎壽林伯、吳士榮為光祿寺卿理海侯、潘興造為太僕寺卿壽嶺侯、武榮進為戶科都給事中麗海子。擢陞陶光饒為少保、黎時憲為都督同知、黃義袗、閔文蓮為都督僉事、鄧世功、黃義膠、丁文左、黎文進、陶世僊、黎文隆、枚文孝為提督郡公爵、阮授、譚景堅、鄭檻為提督、吳文仕、黎登任、黎公朝為參督、賜阮有佐郡公爵、以楊瓊、阮世濟、阮進堅為署衛事。

又論退卻罪、貶武文添為右都督、阮文宴為參督、並收兵民之半、罷阮有敕職爵。黎仕厚、張得壽、阮德楊、杜灃以力戰既久、孤軍難支、免罪。追論陣亡、贈尹能為都督同知漕郡公、准給祭田民祿、立祠祭祀。贈裴仕良為參督壽郡公、蔡伯璹為署衛事演郡公、阮文繡為提督通郡公、並給祭田民祿祀事。

以西定王世子鄭根為副都將太保富郡公、開營號佐國營、頒佐國將軍印、次子鄭棟為少傅武都公、開營號中匡軍、頒營印、鄭棲為

少保雲郡公、以鄭欐為副都將太保壽都公、鄭楢為副將少尉晉郡公。

六月。命佐國營副都將太保富郡公鄭根統領諸將、往乂安處、協同寧國公鄭椪討賊。十八日。進至安場駐營、以太僕寺卿潘興造、禮科給事中勇川男陳文選為督視。

九月。命太保壽郡公鄭欐為統領、刑科給事中梁誼為督視、少傅武郡公鄭棟為督率、戶科給事中馮曰脩為督視、各率所屬往乂安接應。

冬、十月。會試天下士人、取合格阮廷柱等六名。

十一月。屯鎮諸軍並進、過南河、寧國公鄭椪屯兵于廣勸、太保富郡公鄭根駐兵于板擢<廣勸、板擢、二社名、屬天祿縣>、各令諸軍浚壕築壘、分守要處、密差人偵探賊情、洞知虛實。時節制鄭椪、恃功負氣、陰懷異心、日夜撫養將士、糜金散玉、無有限度、乃自帶兵回安場。統領官副都將太保富郡公鄭根揣知其意、亦領諸軍回扶隆<社名、屬興元縣>、繕脩營壘、以觀動靜。

十二月。殿試、賜阮廷柱等同進士出身。

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

вьет. — вьетнамский
ДНЛТТБ — см. Библиографию
ДННТТ — см. Библиографию
ДНТЛ — см. Библиографию
ДНТЛТБ — см. Библиографию
ИЗ — см. Библиографию
к. — куен (quyển, раздел вьетнамских источников)
кит. — китайский
КМ — см. Библиографию
ЛЧТК — см. Библиографию
МПЛ — см. Библиографию
Н. — Некин
СКЦШ — Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу. (文淵閣四庫全書, Полное собрание книг по четырем разделам из книгохранилища Вэньюаньгэ). Электронная версия. Цзинань-Ухань, [Б.г.], серия
ТТ — см. Библиографию
цз. — цзюань (раздел китайских источников)
ЦЧТЦ — Цуншу цзичэн (叢書集成, Собрание библиотек-серий), серия
ЦШЛ — см. Библиографию
BK — Bản kỷ (Основные анналы)
CB — Chính biên (Главное повествование)
H. — Hà-nội (г. Ханой)
HCM — thành phố Hồ Chí Minh (г. Хошимин)
NCLS — Nghiên cứu lịch sử (Исторические исследования)
NK — Ngoại kỷ (Внешние анналы)
S. — Sài-gòn (г. Сайгон)
TCHN — Tạp chí Hán Nôm (Журнал произведений на иероглифике)

БИБЛИОГРАФИЯ

Буй Ван Там 1996 — *Bùi Văn Tam*. Tìm hiểu thêm qua tộc phả và văn bia về Luân quận công Vũ Chấn thời Lê. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1995 (*Буй Ван Там*. О семейной хронике и тексте стелы, посвященных Луан-*куанконгу* времен династии Ле Ву Тяну. — Открытия в археологии в 1995 году). Н., 1996, с. 338–339.

Буй Суан Динь 2002 — *Bùi Xuân Đinh*. Hai tấm bia văn chỉ và một số vấn đề về họ Nguyễn Vân Điềm. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (*Буй Суан Динь*. Две стелы в храме литературы и некоторые вопросы, касающиеся родственников Нгуен Ван Диема. — Открытия в археологии в 2001 году). Н., 2002, с. 630–632.

Буй Суан Динь 2005 — *Bùi Xuân Đinh*. Chùa Long Quang (Hà Nội). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2004 (*Буй Суан Динь*. Храм Лонгкуанг в Ханое. — Открытия в археологии в 2004 году). Н., 2005, с. 405–406.

Буй Суан Динь 2015 — *Bùi Xuân Đinh*. Bia hậu thần, hậu phật niên hiệu Cảnh Trị tại đình làng An Thọ (xã An Khánh, huyện Hoài Đức, TP. Hà Nội). — Thông báo Hán Nôm học năm 2015 (*Буй Суан Динь*. Стела *хауфат* и *хаутхан* эры *Кань-чи* в общинном доме в деревне Антхо общины Аикхань уезда Хоайдык г. Ханоя. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2015 год). Н., 2016, с. 176–179.

Буй Тхиет 1993 — *Bùi Thiết*. Từ điển Hà Nội địa danh (*Буй Тхиет*. Словарь географических названий в Ханое). Н., 1993.

Быу Кам 1966 — *Bửu Cầm*. Bức thư chữ Nôm về thế kỷ 17. — Sử địa (*Быу Кам*. Письма на *тьыноме* о 17-м веке. — История и география), 1966, № 4, с. 27–31.

Ву Вьет Банг 2016 — Vũ Việt Bằng. Nghiên cứu thân thế, sự nghiệp Hồ Sĩ Dương qua tư liệu Hán Nôm. — Thông báo Hán Nôm học năm 2015 (Ву Вьет Банг. Жизнь и деятельность Хо Ши Зыонга по материалам на иероглифике. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2015 год). Н., 2016, с. 61–77.

Ву Тхи Лан Ань 2017 — *Vũ Thị Lan Anh*. Vai trò của những nữ thân tộc triều Lê Trung hưng với việc ban cấp tạo lệ nhìn từ tư liệu văn bia (*Ву Тхи Лан Ань*. Роль представительниц аристократических родов времен династии Возрожденные Ле в деле предоставления освобождения от налогов с точки зрения текстов стел). — TCHN. 2017, № 4 (143), с. 57–69.

Выонг Хыонг 2007 — *Vương Hường*. Hoàng giáp Nguyễn Thực và một dòng họ Hào Hoa xứ Kinh Bắc. — Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (*Выонг Хыонг. Хаонгзян* Нгуен Тхык и благородный род из провинции Киньбак. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 год). М., 2007, с. 386–393.

Выонг Хыонг, Нгуен Фиен 2006 — *Vương Hường, Nguyễn Phiên*. Giới thiệu tấm bia về gia tộc Nguyễn Thực làng Vân Điềm. — Thông báo Hán Nôm học năm 2005 (*Выонг Хыонг, Нгуен Фиен*. Представляем стелы в деревне Ван Дием о роде Нгуен Тхыка. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2005 год). М., 2006, с. 326–337.

Выонг Чиеу Вьет 2014 — *Vương Triều Việt*. Lê triều bí sử. Những ấn số kì lạ (*Выонг Чиеу Вьет*. Загадки истории династии Ле. Малоизвестные и странные факты). М., 2014.

Гуандун тун чжи СКЦШ — 廣東通志 (Географическое описание Гуандуна). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Гуанси тун чжи СКЦШ — 廣西通志 (Географическое описание Гуанси). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Да Цин и тун чжи СКЦШ — 欽定大清一通志 (Высочайше утвержденное единое географическое описание [владений] Великих Цин). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Данг Ван Лок 2007 — Đặng Văn Lộc. Văn bia ghi về từ chi họ Đặng ở Tỳ Bà — Lương Đài — Bắc Ninh. — Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (Данг Ван Лок. Текст стелы, повествующий о храме рода Данг в общине Тиба уезда Лыонгдай провинции Бакнинь.— Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 год). М., 2007, с. 479–482.

Данг Ван Лок 2008 — *Đặng Văn Lộc*. Văn bia ghi sự nghiệp Phạm Công Trứ.— Thông báo Hán Nôm học năm 2007 (*Данг Ван Лок*. Стела, повествующая о деятельности Фам Конг Чы. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2007 год). М., 2008, с. 566–572.

Данг Ван Лыонг 2007 — *Đặng Văn Lương*. Danh nhân họ Đặng qua các triều đại Việt Nam (*Данг Ван Лыонг*. Известные деятели из рода Данг во времена различных вьетнамских династий). Т. 1. М., 2007.

Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012 — *Đặng Việt Thùy, Đặng Thành Trung*. 54 vị hoàng hậu Việt Nam (*Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг*. 54 императрицы Вьетнама). М., 2012.

Данг Суан Бang 2000 — *Đặng Xuân Bảng*. Việt sử cương mục tiết yếu (*Данг Суан Банг*. Извлечение важнейшего из основ и частностей истории Вьетнама). Публикация рукописи и ее перевода на современный вьетнамский язык. М., 2000.

Дао Ким Тху, Динь Буй 2004 — *Đào Kim Thu, Đinh Bùi*. Chuông Thịnh Đức ở chùa Kỳ Về (Hà Nội). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Дао Ким Нгу, Динь Буй*. Колокол эры *Тхинь-дык* в храме Кивэ в Ханое. — Открытия в археологии в 2003 г.). М., 2004, с. 663.

Динь Ван Минь 1997 — *Đinh Văn Minh*. Tư liệu Hán Nôm tại nhà thờ Phạm Công Trứ ở Liêu Xuyên. — Thông báo Hán Nôm học năm 1996 (*Динь Ван Минь*. Документы на иероглифике в мемориальном доме Фам Конг Чы в Лиеусуен. —

Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1996 год). М., 1997, с. 219–228.

Динь Ван Минь 2001 — *Đinh Văn Minh*. Thêm một tên khác của Thám hoa Nguyễn Minh Triết (*Динь Ван Минь*. Еще одно имя *тхамхоа* Нгуен Минь Чиета). — TCHN, 2001, № 3 (48), с. 46–48.

Динь Конг Ви 1999 — *Đinh Công Vĩ*. Một dòng họ hiển đạt ở Nam Giang qua di sản Hán Nôm. — Thông báo Hán Nôm học năm 1998 (*Динь Конг Ви*. Благородный род из Намзянга по данным наследия на иероглифике. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1998 год). М., 1999, с. 470–474.

Динь Конг Ви 1999а — *Đinh Công Vĩ*. Vài tư liệu mới về Huyền Tông Mục hoàng đế Lê Duy Vũ trong Cản Long điện và Cảnh Trị lăng. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (*Динь Конг Ви*. Новые документы об императоре Хуен-тонге Величественном Ле Зуи Ву в храме Каилонг и на гробнице *Кань-чи*. — Открытия в археологии в 1998 году). М., 1999, с. 358–360.

Динь Конг Ви 2000 — *Đinh Công Vĩ*. Thêm một số tư liệu về Hoàng thái hậu Phạm Thị Ngọc Hậu (*Динь Конг Ви*. Новые данные о Верховной императрице Фам Тхи Нгок Хау). — TCHN, 2000, № 1 (42), с. 79–83.

Динь Кхак Тхуан 2009 — *Đinh Khắc Thuân*. Phát hiện bia hội tư văn phường Yên Thái (Hà Nội). —Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (Динь Кхак Тхуан. Найдена стела союза литераторов квартала-*фыонг* Иентхай г. Ханоя. — Открытия в археологии в 2008 году.). М., 2009, с. 464–465.

Динь Суан Винь 1996 — *Đinh Xuân Vịnh*. Sổ tay địa danh Việt Nam (*Динь Суан Винь*. Справочник географических названий Вьетнама). М., 1996.

ДКК 2006–2010 — Духовная культура Китая. Энциклопедия. Т. 1–6. М., 2006–2010.

ДНЛТТБ 1995 — Đại Nam liệt truyện tiền biên (Предварительные записи к жизнеописаниям знаменитых людей Дайнама). М., 1995.

ДННТТ, фу Тхыатхиен 1961–1962 — Đại Nam nhất thống chí. Thừa-thiên-phủ. Văn hóa tùng thư (Сводное описание [империи] Дайнам. Область-*фу* Тхыатхиен. Т. 1–3. — Продолжающаяся серия произведений по культуре). № 10–12. Т. 1–3. S., 1961–1962.

ДНТЛ 2006 — Đại Nam thực lục (Правдивое повествование о Дайнаме). Т. 1. М., 2006.

ДНТЛТБ/Vhv.1320 — Đại Nam thực lục tiền biên (大南寔錄前編, Предварительные записи к «Правдивому повествованию о Дайнаме»). Ксилограф, хранящийся в библиотеке Института иероглифического письма в г. Ханое под шифром Vhv.1320.

До Ван Нинь 2002 — *Đỗ Văn Ninh*. Từ điển chức quan Việt Nam (*До Ван Нинь*. Словарь должностей чиновников во Вьетнаме). М., 2002.

До Дык Хуинг 1999 — *Đỗ Đức Hùng*. Một vài ý kiến trao đổi với anh Hồ Đắc Duy về công thần bình Ngô khai quốc Lê Lai (*До Дык Хунг*. Некоторые замечания по поводу мнения Хо Дак Зуи в отношении заслуженного деятеля времен «усмирения У» Ле Лая). — NCLS, 1999, № 303, с. 83–88.

До Тхинь 1991 — *Đỗ Thình*. Trạng nguyên Đặng Công Chất và dòng họ Đặng của ông (*До Тхинь*. *Чангнгуен* Даинг Конг Тят и его род Данг). — TCHN, 1991, № 10, с. 37–38.

Записки о восьмизнаменных войсках СКЦШ — 欽定八旗通志 (Высочайше утвержденные записки о восьмизнаменных войсках). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Зяфа тюа Чинь/А.1821 — Trịnh gia thế phả (鄭家世譜, Семейная хроника поколений рода Чинь). Рукопись, хранящаяся в библиотеке Института иероглифического письма в г. Ханое под шифром А.1821.

ИЗ 1972–2010 — *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). М., 1972–2010, т. 1. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина. Вступит. ст. М.В.Крюкова, 1972; т. 2. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина, 1975; т. 3. Пер. с кит., предисл. и коммент. Р.В.Вяткина, 1984; т. 4. Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прил. Р.В.Вяткина, 1986; т. 5. Пер. с кит., коммент. и вступит. ст. Р.В.Вяткина, 1987; т. 6. Пер. с кит., коммент. и предисл. Р.В.Вяткина, 1992; т. 7. Пер. с кит. Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина, 1996; т. 8. Пер. с кит. Р.В.Вяткина и А.М.Каранетьянца. Коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Каранетьянца. Вступит. ст. Р.В.Вяткина; 2002; т. 9. Пер. с кит., коммент., вступит ст. под редакцией А.Р.Вяткина, 2010 (Памятники письменности Востока. XXXII, 1–9).

Исторический атлас 1996 — 中國歷史地圖集 (Исторический атлас Китая). Т. 1–8. Н., 1996.

КМ/А.2674 — Khâm định Việt sử thông giám cương mục (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зерцало вьетской истории, основа и частности). Ксилограф А.2674 на ханьвьете.

КМ 2007 — Khâm-định Việt-sử thông-giám cương-mục (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зерцало вьетской истории, основа и частности). Т. 1–2. Н., 2007.

Као Нгок Ньы Фи 2004 — *Cao Ngọc Như Phi*. Về thân thế và sự nghiệp của Binh bộ Thượng thư Đặng Thế Khoa (triều Lê) qua một tấm bia. —Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Као Нгок Ньы Фи*. О жизни и деятельности министра Военного министерства Данг Тхэ Кхоа по данным стелы. — Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004, с. 578.

Као Нгок Ньы Фи 2004а — *Cao Ngọc Như Phi*. Về di tích Yên quận công Đặng Tiến Thư tại lăng Ngọc Giả (Chương Mĩ–Hà Tây). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Као Нгок Ньы Фи*. О памятниках, связанных с Иен-*куанконгом* Даиг Тиен Тхы, на его могиле в Нгокзя в уезде Тьыоигми провинции Хатай). Н., 2004, с. 578–579.

Коищевич 2010 — *Концевич Л.Р.* Хронология стран Восточной и Центральной Азии. М., 2010.

Куанг Кхай, Вьет Нга 1994 — *Quang Khải, Việt Nga*. Bia thực lục về Hoàng tướng công. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (*Куанг Кхай, Вьет Нга*. Биографическая стела о заслуженном деятеле из рода Хоаиг. — Открытия в археологии в 1993 году). Н., 1994, с. 255.

Лампшон тхыклук 1992 — Trùng san Lam Sơn thực lục (Заново отгравированное на досках «Правдьное повествование о [восстании в] Лампшоне»). Н., 1992.

Ле Ба Нгок 1998 — *Lê Bá Ngọc*. Bản "Chi chúc vĩnh thùy". —Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997 (Ле Ба Нгок. Документ о «вечном номиновении». — Открытия в археологии в 1997 году). Н., 1998, с. 504–505.

Ле Ба Нгок 1999 — *Lê Bá Ngọc*. Bia đền thờ Khai Thiên, Trấn Quốc Huyện Hoàng đại vương (vua Mây). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (Ле Ба Нгок. Стела храма в честь великого *вьонга* Кхайтхиен Чаикуок Хуеихоанг (король Май). — Открытия в археологии в 1998 году). Н., 1999, с. 338–340.

Ле Вьет Нга 1992 — *Lê Viết Nga*. Tư liệu về quan tể tướng Trần Đăng Tuyển. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1992 (*Ле Вьет Нга*. Материалы о канцлере Чан Даиг Туене. — Открытия в археологии в 1992 году). Н., 1993, с. 157.

Ле Вьет Нга 1995 — *Lê Viết Nga*. Danh nhân khoa bảng đậu "tư nguyên". — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1994 (*Ле Вьет Нга*. Знаменнтый лауреат экзаменов, ставший «четырежды нервым». — Открытия в археологии в 1994 году). Н., 1995, с. 380–381.

Ле Вьет Нга 2014 — *Lê Viết Nga*. Tư liệu về người được thờ ở đình Trại Kê tỉnh Bắc Giang. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (*Ле Вьет Нга*. Материалы о деятеле, ночнтаемом в общинном доме Чай в нровинции Бакзянг. — Открытия в археологии в 2013 году). Н., 2014, с. 416–417.

Ле Ким Нган 1963 — *Lê Kim Ngân*. Tổ chức chính quyền trung ương dưới triều Lê Thánh-tông (*Ле Ким Нган*. Организация центральной власти нри Ле Тхань-тоиге). S., 1963.

Ле Куаиг Тян 2008 — *Lê Quang Chấn*. Về những di vật quý tại đền thờ thái tể Phạm Công Trứ (1600–1675). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (*Ле Куанг Тян*. О ценных нредметах в храме намяти канцлера Фам Коиг Чы (1600–1675).— Открытия в археологии в 2007 году). Н., 2008, с. 555–557.

Ле Куи Дон 2008 — *Lê Quý Đôn*. Kiến văn tiểu lục. Phần 1–2. — Lê Quý Đôn tuyển tập. T. 4–5 (*Ле Куи Дон*. Краткие заниси об увиденном и услышенном. Ч. 1–2. — Избранные нроизведения Ле Куи Дона. Т.4–5). Н., 2008–2009.

Ле Куи Дон 2012 — *Lê Quý Đôn*. Đại Việt thông sử (*Ле Куи Дон*. Сводная история Дайвьета). Т. 1–2. НСМ, 2012.

Ле Кыоиг 1999 — *Lê Cường*. Tượng hoàng hậu Trịnh Thị Ngọc Trúc ở chùa Bút Tháp Bắc Ninh là pho tượng nào? — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (*Ле Кыонг*. Какая из статуй в храме Буттхан в нровинции Бакнинь является статуей императрицы Чинь Тхи Нгок Чук? — Открытия в археологии в 1998 году). Н., 1999, с. 560–561.

Ле Кыоиг 2001 — *Lê Cường*. Từ văn bản Hán Nôm — xác định pho tượng quí. — Thông báo Hán Nôm học năm 2000 (*Ле Кыонг*. На основании документов на иероглифике устанавлнваем нрннадлежность ценной скульнтуры. — Сообщения но изучению намятников на иероглифике за 2000 год). Н., 2001, с. 80–85.

Ле Лием 2006 — *Lê Liêm*. Đạo sắc phong và tấm lệnh chỉ tại nhà thờ tiến sỹ Phí Đăng Nhậm.— Thông báo Hán Nôm học năm 2005 (*Ле Лием*. Указ о ножалоании и нриказ о назначении в храме, носвященном *тиении* Фи Данг Няму. — Сообщения но изучению намятников на иероглифике за 2005 год). Н., 2006, с. 398–400.

Ле Суан Куаиг 1998 — *Lê Xuân Quang*. Hộ quận công Vũ Văn Thiêm và 10 đạo sắc phong đời Lê Trung Hưng (1592–1787). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997 (*Ле Суан Куанг*. Хо-*куанконг* и 10 указов о назначениях времен

Возрожденных Ле (1592–1787). — Открытия в археологии в 1997 году). Н., 1998, с. 312–314.

Ле Тао 2004 — *Lê Tạo*. Về một tấm bia lớn nhất Thanh Hóa. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Ле Тао*. О самой большой стеле в провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2003 году). Н., 2004, с. 608.

Ле Тхань Тан 1990 — *Lê Thành Tân*. Hiểu rõ hơn về Giang Văn Minh qua một tấm bia. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1989 (*Ле Тхань Тан*. Более точные сведения о Зянг Ван Мине из текста стелы. — Открытия в археологии в 1989 году). Н., 1990, с. 148–150.

Ле Тхи Винь 2003 — *Lê Thị Vĩnh*. Bia đá chùa Cẩm Long (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (*Ле Тхи Винь*. Каменная стела в пагоде Камлонг в Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2003, с. 634–636.

Ле Тхи Тхонг 2009 — *Lê Thị Thông*. Giới thiệu tấm bia của tiến sĩ Trần Thế Vinh ở văn chỉ xã Thổ Hoàng, tỉnh Hưng Yên. — Thông báo Hán Nôm học năm 2008 (*Ле Тхи Тхонг*. Представляем стелу кисти *тиенши* Чан Тхэ Вина в храме литературы общины Тхохоанг в провинции Хынгиен. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 год). Н., 2009, с. 979–989.

ЛЧТК/Vhv.1321 — 歷朝雜紀 (Lịch triều tạp kỷ) (Разнообразные записи о прошлых династиях). Кн. 1–4, 6. Рукопись, хранящаяся в библиотеке Института иероглифической письменности (г. Ханой) под шифром Vhv.1321.

Лыонг Тхи Нгок Тху 2016 — *Lương Thị Ngọc Thu*. Văn bia chùa Kim Liên (Hà Nội) có danh xưng "Việt Nam". — Thông báo Hán Nôm học năm 2015 (*Лыонг Тхи Нгок Тху*. Текст стелы в пагоде Кимлиен (г. Ханой), в котором упомянуто название «Вьетнам». — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2015 год). Н., 2016, с. 829–836.

Лыу Конг Дао/Vhv1371/AB — *Lưu Công Đạo*. Vĩnh Lộc huyện chí (*Лыонг Конг Дао*. Записки об уезде Виньлок). Рукопись на ханвьете (хранится в библиотеке Института иероглифического письма в Ханое под шифром Vhv1371/AB).

Мин ши 1997 — 明史 (История [династии] Мин). Т. 1–27. Пекин, 1997.

Мурашева 1973 — *Мурашева Г.Ф.* Вьетнамо-китайские отношения XVII–XIX вв. М., 1973.

МШЛ — Minh thực lục. Quan hệ Trung Quốc–Việt Nam thế kỷ XIV–XVII (Правдивое повествование [о династии] Мин. Отношения между Китаем и Вьетнамом в XIV–XVII вв.). Т. 1–3. П., 2010.

Наставления императора Шэн-цзу СКЦШ — 聖祖仁皇帝聖訓 (Совершенномудрые наставления императора Шэн-цзу Человеколюбивого). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Нго Дык Тхо 1997 — *Ngô Đức Thọ*. Nghiên cứu chữ húy Việt Nam qua các triều đại (*Нго Дык Тхо*. Исследование табуированных иероглифов во Вьетнаме при различных династиях). [Н.], 1997.

Нго Дык Тхо 2006 — *Ngô Đức Thọ*. Các nhà khoa bảng Việt Nam (*Нго Дык Тхо*. Все лауреаты Вьетнама) (1075–1919). Н., 2006.

Нго Као Лаинг 1961–1962 — *Cao Viên Trai*. Lê triều lịch-khoa tiến sĩ đề danh bi ký (*Као Виен Чай*. Текст стел с именами *тиенши*, сдавших экзамены при династии Ле). Т. 1–4. S., 1961–1962.

Нго Као Ланг 1995 — *Ngô Cao Lãng*. Lịch triều tạp kỷ (*Нго Као Ланг*. Разнообразные данные о прошлых династиях). М., 1995.

Нго Тхэ Лонг, Нго Тхэ Лан 2011 — *Ngô Thế Long, Ngô Thế Lan*. Cấp bậc trong sắc phong và gia phả chép thời Lê Trung Hưng (*Нго Тхэ Лонг, Нго Тхэ Лан*. Категории рангов в указах о назначении и семейных хрониках, написанных во времена Возрожденных Ле). — TCHN, 2011, № 5 (108), с. 60–69.

Нгуен Ван Ан 2013 — *Nguyễn Văn An*. Nhà thờ họ Nguyễn — những hiện vật cổ giá trị và tấm bia đá ghi danh từ Việt Nam. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2012 (*Нгуен Ван Ан*. Храм памяти рода Нгуен: ценные предметы старины и стела, в которой написано слово «Вьетнам». — Открытия в археологии в 2012 году). М., 2013, с. 414–415.

Нгуен Ван Фонг 1997 — *Nguyễn Văn Phong*. Bia lăng chùa Đôi tạo năm 1655 có nhắc tới quốc hiệu Việt Nam. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1996 (*Нгуен Ван Фонг*. Могильная стела в храме Дой, поставленная в 1655 г., в которой упоминается Вьетнам как название государства). М., 1997, с. 442–444.

Нгуен Ван Фонг 1998 — *Nguyễn Văn Phong*. Tìm hiểu về Hán Quận Công Thân Công Tài qua tư liệu điền dã vùng Bắc Giang. — Thông báo Hán Nôm học năm 1997 (*Нгуен Ван Фонг*. Исследование о Хан-*куанконге* Тхан Конг Тае на основании материалов в сельской местности в Бакзянге. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1997 год). М., 1998, с. 455–461.

Нгуен Ван Фонг 1999 — *Nguyễn Văn Phong*. Bia đá ở di tích "Xa Lâu điện". — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (*Нгуен Ван Фонг*. Каменная стела во «дворце Салау». — Открытия в археологии в 1998 году). М., 1999, с. 363–365.

Нгуен Ван Хай 2007 — *Nguyễn Văn Hải*. Hiểu thêm về trạng Bùng Phùng Khắc Khoan qua tư liệu văn khắc đá tại Thanh Hóa. — Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (*Нгуен Ван Хай*. Сведения о Фунг Кхак Кхоане из текстов надписей на камне в провинции Тханьхоа. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 год). М., 2007, с. 233–239.

Нгуен Ван Хай 2017 — *Nguyễn Văn Hải*. Tìm hiểu về công trạng Vinh Quốc công Hoàng Đình Ái qua văn bia thần đạо (*Нгуен Ван Хай*. Исследование биографии Винь-*куокконга* Хоанг Динь Ая на основании стелы, поставленной на его могиле). — TCHN. 2017, № 1 (140), с. 72–83.

Нгуен Ван Хао 2018 — *Nguyễn Văn Hảo*. Tham quan điện Kính thiên — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2017 (*Нгуен Ван Хао*. Посещение дворца Кинь-тхиен. — Открытия в археологии в 2017 году). М., 2018, с. 405–407.

Нгуен Данг Ван 2003 — *Nguyễn Đặng Văn*. Tấm bia "Lương danh công hậu thần bi ký" (Bắc Giang). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (*Нгуен Данг Ван*. Стела *Лыонг зань конг хау би ки* из Бакзянга. — Открытия в археологии в 2002 году). М., 2003, с. 631–633.

Нгуен Данг Лай 2006 — *Nguyễn Đăng Lái*. Tấm bia đá có niên hiệu Hoằng Định thứ 6 (1605) do Phùng Khắc Khoan soạn ở Thanh Hóa. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2005 (*Нгуен Данг Лай*. Каменная стела из Тханьхоа, датированная 6-м годом эры *Хоанг-динь* (1605 г.), которую написал Фунг Кхак Кхоан. — Открытия в археологии в 2005 году). М., 2006, с. 709–710.

Нгуен Даиг Шон, Зыоиг Куок Вьет 2008 — *Nguyễn Đăng Sơn, Dương Quốc Việt*. Đạo sắc phong và lệnh chỉ tại nhà thờ tiến sĩ Phí Đăng Nhậm (Hà Tây). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (*Нгуен Данг Шон, Зыонг Куок Вьет*. Указ о назначении и приказ, хранящиеся в мемориальном доме *тиенши* Фи Даиг Няма в провинции Хатай). — Открытия в археологии в 2006 г.). М., 2008, с. 606–607.

Нгуен Дык Нюэ 1999 — *Nguyễn Đức Nhuệ*. Qua tư liệu địa phương bổ sung thêm chính sử (*Нгуен Дык Нюэ*. С помощью местных документов дополняем государственную историю). — NCLS, 1999, № 302, с. 75–78.

Нгуен Двк Нюэ 2009 — *Nguyễn Đức Nhuệ*. Cuộc tiếp xúc giữa sứ thần Việt Nam Lưu Đình Chất và sứ thần Triều Tiên Ly Đầu Phong dầu thế kỷ XVII (*Нгуен Дык Нюэ*. Контакты вьетнамского посла Лыу Динь Тята с корейским послом Ли Дау Фонгом в начале XVII в.). — TCHN, 2009, № 5 (96), с. 20–23.

Нгуен Ким Маиг 2010 — *Nguyễn Kim Mãng*. Tư liệu về tiến sĩ Ngô Khuê qua một tấm bia. — Thông báo Hán Nôm học năm 2009 (*Нгуен Ким Манг*. Эпиграфические данные о *тиенши* Нго Кхуэ. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2009 год). М., 2010, с. 683–687.

Нгуен Куанг Кхай, Ле Вьет Нга 1994 — *Nguyễn Quang Khải, Lê Viết Nga*. Thân công bi: giá trị lịch sử và nghệ thuật. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (*Нгуен Куанг Кхай, Ле Вьет Нга*. Стела *Тхан конг би*, ее историческая и художественная ценность. — Открытия в археологии в 1993 году). М., 1994, с. 245–246.

Нгуен Куаиг Чуиг 2012 — *Nguyễn Quang Trung*. Tìm hiểu giá trị lịch sử văn hóa của hệ thống bốn bia đình làng Gia Quất (Phường Thượng Thanh, quận Long Biên, Hà Nội). — Thông báo Hán Nôm học năm 2010–2011 (*Нгуен Куанг Чунг*. Историческая и культурная ценность четырех стел в общинном доме Зякуат (в квартале Тхыонгтхань района Лонгбиен г. Ханоя). — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2010–2011 годы). М., 2012, с. 392–395.

Нгуен Куок Бинь 1997 — *Nguyễn Quốc Bình*. Một tấm bia cổ chùa Quỳnh Lôi (Hà Nội). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1996 (*Нгуен Куок Бинь*. Древняя стела в пагоде Кунньлой в Ханое. — Открытия в археологии в 1996 году). М., 1997, с. 439–440.

Нгуен Лан Хыонг 2014 — *Nguyễn Lan Hương*. Văn chỉ làng Dương Liễu, xã Dương Liễu, huyện Hoài Đức, Hà Nội. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (*Нгуен Лан Хыонг*. Храм Литературы в деревне Зыонглиеу общины Зыонглиеу уезда Хоайдык г. Ханоя. — Открытия в археологии в 2013 году). М., 2014, с. 335–336.

Нгуен Минь Тыонг 2015 — *Nguyễn Minh Tường*. Tổ chức bộ máy nhà nước quân chủ Việt Nam (từ năм 939 đến năм 1884) (*Нгуен Минь Тыонг*. Организация государственного аппарата монархического Вьетнама (с 939 по 1884 г.)). М., 2015.

Нгуен Нам, Динь Кхак Тхуан 2004 — *Nguyễn Nam, Đinh Khắc Thuân*. Về quả chuông đồng năm Thịnh Đức, 1 (1653) tại đền Cầu Báu (Hưng Yên). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Нгуен Нам, Динь Кхак Тхуан*. О колоколе, отлитом в начальном году эры *Тхинь-дык* (1653) в храме Каубау в провинции Хынгиен. — Открытия в археологии в 2003 году). М., 2004, с. 671–672.

Нгуен Ньы И 2017 — *Nguyễn Như Ý* (Chủ biên). Từ điển văn hóa, lịch sử Việt Nam (*Нгуен Ньы Н* (главный редактор). Словарь но культуре и истории Вьетнама). Н., 2017.

Нгуен Туан Ту 2014 — *Nguyễn Tuấn Tú*. Về bản chúc thư "Chí chúcVĩnh Thùy" bằng đồng tại nhà thờ Vũ Công (miếu Tây thôn Đại Đê, xã Đại An, huyện Vụ Bản, tỉnh Nam Định). — Thông báo Hán Nôm học năm 2013 (*Нгуен Туан Ту*. О завещании *Тьи тюк Винь Тхуи*, нанисанном на медном листе, которое хранится в доме намятн рода Ву Коиг в Занадном храме деревнн Дайдэ общины Дайан уезда Вубан нровинции Намдинь. — Сообщения но изучению намятников на иероглифике за 2013 год). Н., 2014, с. 887–891.

Нгуен Тхань Ван, Ха Тхиет Тхать 2008 — *Nguyễn Thanh Vân, Hà Thiết Thạch*. Mộ và bia mộ tiến sĩ Lê Đức Vọng (Hà Tây). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (*Нгуен Тхань Ван, Ха Тхиет Тхать*. Могила и могильная стела *тиениш* Ле Дык Воига в нровинции Хатай. — Открытия в археологии в 2007 году). Н., 2008, с. 525–526.

Нгуен Тхи Биен 2015 — *Nguyễn Thị Biền*. Thân thế, sự nghiệp của Vũ Vinh Tiến qua tấm bia "Vũ tướng công thực lục bi". — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2014 (*Нгуен Тхи Биен*. Жизнь и деятельность Ву Виньь Тиена но материалам стелы *Ву тьонг конг тхык лук би*. — Открытия в археологии в 2014 году). Н., 2015, с. 376–377.

Нгуен Тхи Зуиг 2011 — *Nguyễn Thị Dung*. Về một bát hương gốm cổ tại di tích thờ tiến sĩ, thượng thư Trần Thế Vinh (Ba Vì–Hà Nội). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2010 (*Нгуен Тхи Зунг*. О древней керамической чашке в доме намяти *тиениш*, министра Чан Тхэ Виня. — Открытия в археологии в 2010 г.). Н., 2011, с. 479–480.

Нгуен Тхи Суан 2013 — *Nguyễn Thị Xuân*. Lăng mộ quận công Lê Thì Hiến (Thọ Vực — Triệu Sơn — Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2012 (*Нгуен Тхи Суан*. Гробница *куанконга* Ле Тхи Хиена в общине Тховык уезда Чисушон нровинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2012 году). Н., 2013, с. 425–426.

Нгуен Тхи Суан 2013a — *Nguyễn Thị Xuân*. Lăng mộ và đền thờ tướng công Nguyễn Văn Nghi (Đông Thanh – Đông Sơn – Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2012 (*Нгуен Тхи Суан*. Гробница и храм намяти заслуженного деятеля Нгуен Ван Нги в общине Донгтхань уезда Доигшон нровинции Тханьхоа — Открытия в археологии в 2012 г.). Н., 2013, с. 426–428.

Нгуен Тхи Фыоиг 2014 — *Nguyễn Thị Phượng*. Chùa Trấn Quốc bên hồ Tây. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (*Нгуен Тхи Фыонг*. Храм Чаикуок на берегу Занадного озера. — Открытия в археологии в 2013 году). Н., 2014, с. 319–321.

Нгуен Тхи Фыоиг, Тхать Ха 2004 — *Nguyễn Thị Phương, Thạch Hà*. Tiến sĩ Nguyễn Nghi và bia chùa Thiên Từu (Sóc Sơn, Hà Nội). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Нгуен Тхи Фыонг, Тхать Ха. Тиениш* Нгуен Нги и стела в храме Тхиентыу в уезде Шокшон Ханоя — Открытия в археологии в 2003 году). Н., 2004, с. 573–574.

Нгуен Тхи Хоа Ле — *Nguyễn Thị Hoa Lê*. Bước đầu tìm hiểu giá trị bản gia phả họ Nguyễn Tiến ở huyện Thanh Chương — Nghệ An. — Thông báo Hán Nôm học

năm 2012 (*Нгуен Тхи Хоа Ле*. Нервые шаги но изучению семейной хроники рода Нгуен Тиен из уезда Тханьтьыоиг нровинции Нгеан. — Сообщения но изучению намятников на иероглифике за 2012 год). Н., 2013, с. 443–447.

Нгуен Тхи Чаиг 1997 — *Nguyễn Thị Trang*. Một bản gia phả chép bằng chữ Nôm (*Нгуен Тхи Чанг*. Семейная хроника на тьыном). — TCHN, 1997, № 2 (31), с. 58–62.

Нгуен Тхуи Нга 2018 — *Nguyễn Thúy Nga*. Về tên người soạn, người nhuận 3 bài văn bia tiểu sử vua và Hoàng Thái hậu triều Lê (*Нгуен Тхуи Нга*. Об именах составителей текстов трех стел с биографией императора и Верховной императрицы династии Ле). — TCHN. 2018, № 2 (147), с. 33–41.

Нгуен Тхэ Зоань, Нгуен Тхи Хуэ 2002 — *Nguyễn Thế Đoanh, Nguyễn Thị Huế*. Bài "Phi Lai tự phú" của Nguyễn Đăng (1576–?). — Thông báo Hán Nôm học năm 2001 (*Нгуен Тхэ Зоанг, Нгуен Тхи Хуэ*. Ноэма о храме Филай Нгуен Данга (1576–?). — Сообщения но изучению намятников на иероглифике за 2001 год). Н., 2002, с. 84–100.

Нгуен Хай Чуиг 2009 — *Nguyễn Hải Trùng*. Suy nghĩ về một số thông tin đáng chú ý trên một cụm bia ở chùa Bút Tháp. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (*Нгуен Хай Чунг*. Размышления о некоторых заслуживающих внимания данных в текстах комплекса стел храма Буттхан. — Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009, с. 483–485.

Нгуен Хыу Там 2014 — *Nguyễn Hữu Tâm*. Giới thiệu hệ thống sắc phong cho ba vị quận công họ Vũ tại miếu Tây, thôn Đại Đê, huyện Vụ Bản, Nam Định. — Thông báo Hán Nôm học năm 2013 (*Нгуен Хыу Там*. Об указах, выданных трем *куанконгам* из рода Ву, которые храиятся в Западном храме в деревне Дайдэ уезда Вубан нровинции Намдинь. — Сообщения но изучению намятников на иероглифике за 2013 год). Н., 2014, с. 730–735.

Нгуен Чуиг Тьиен 2013 — *Nguyễn Trung Chiến*. Nhà thờ đại tôn họ Nguyễn 6 chi thôn Ngoại xã Sơn Đồng – Hoài Đức — Hà Nội. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2012 (*Нгуен Чунг Тьиен*. Дом намятн великих нредков шести ветвей рода Нгуен в общине Шондоиг уезда Хоайдык г.Ханоя. — Открытия в археологии в 2012 г.). Н., 2013, с. 401–404.

Нефритовая хроника/A.678 — 黎皇玉譜 (Нефритовая хроника имиераторов Ле). Рукоиись, хранящаяся в библиотеке Инстнтута нисьменности на иероглифике (г.Ханой) нод шифром A.678.

Намятники культуры Вьетнама 1990 — Di tích lịch sử văn hóa Việt Nam (Намятники истории и культуры Вьетнама). Н., 1990.

Семейная хроника рода Даиг 2006 — Đặng gia phả hệ toản chính thực lục và Đặng gia phả ký tục biên (Нравднвое новествование о главной линии рода Даиг и Нродолжение семейной хроники рода Даиг). Н., 2006.

Семейная хроника дома Мак — 通攷僞莫世系 (Общее исследование о нокoлениях [дома] узурнаторов Мак) — Văn-học khoa-học tạp-chí Nam Phong (Литературно-научный журнал «Намфоиг»). № 158, январь 1931 года. Н., 1931, с. 75–78.

Семейная хроника Чинь/A.1816 — 鄭家世譜 (Хроника нокoлений семьи Чинь). Рукоиись, хранящаяся в библиотеке Инстнтута нисьменности на иероглифике (г. Ханой) нод шифром A.1816.

Синь Тан шу 1987 — 歐陽修。新唐書 (*Оуян Сю*. Новая история династии Тан). Т. 1–20. Пекин, 1987.

Стихи послов на Север/Vhv2166 — 北使詩襍 (Сборник стихов послов на Север). Рукопись, хранящаяся в библиотеке Института письменности на иероглифике (г. Ханой) под шифром Vhv2166.

Сун ши СКЦШ — 脫脫。宋史 (*Токто*. История династии Сун). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Сычуань тун чжи СКЦШ — 四川通志 (Географическое описание Сычуани). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Та Куок Кхань 2018 — *Tạ Quốc Khánh*. Hiện vật đất nung và kỹ thuật xử lý hệ mái trên kiến trúc đền-lăng Nguyễn Văn Nghi xã Đông Thanh, huyện Đông Sơn, tỉnh Thanh Hóa. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2017 (*Та Куок Кхань*. Изделия из обожженной глины и приемы по устройству кровли в храме-гробнице Нгуен Ван Нги в общине Донгтхань уезда Донгшон провинции Тханьхоа). — Открытия в археологии в 2017 г.). М., 2018, с. 393–396.

ТТ/SA.PD 2310 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф SA.PD 2310 на ханвьете (хранится в библиотеке Азиатского общества в Париже).

ТТ/Vhv.179 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф Vhv.179 на ханвьете (хранится в библиотеке Института иероглифической письменности в г. Ханое).

ТТ/Vhv.2694 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф Vhv.2694 на ханвьете (хранится в библиотеке Института иероглифической письменности в г.Ханое).

ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Пер. Као Хуи Зю. Коммент. Дао Зуи Анья. Т. 1–4. М., 1972–1973.

ТТ/Леонов, Никитин 2002 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 1. Пер. с ханвьета и комментарий К.Ю.Леонова и А.В.Никитина. М., 2002 (Памятники письменности Востока. CXXX, 1).

ТТ/Леонов, Федорин 2012 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 3. Пер. с ханвьета и комментарий К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина. М., 2012 (Памятники письменности Востока. CXXX, 3).

ТТ/Нго Двык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Т. 1–4. Н., 1993.

ТТ/Нгуен Ван Хуен — Ксилограф глав XX, XXI и части главы XXII Основных анналов ТТ на ханвьете, хранившийся в библиотеке первого министра просвещения в правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуена. Опубликован в [ТТ/Нго Двык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4: 645–670].

ТТ/Федорин 2014 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 5. Пер. с ханвьета, комментарий, вступительная статья и приложения А.Л.Федорина. М., 2012 (Памятники письменности Востока. CXXX, 5).

ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986 — Когобон Дай Юэ си ки дзэнсё (Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст). Сост. и коммент. *Чэнь Цзин-хэ*. Т. 1–3. Токио, 1984–1986.

Тун цзянь цзи ши СКЦШ — 袁樞。通鑑紀事本末 (*Юань Шу*. Исторические записки Всеобщего зерцала от начала и до конца). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Тэн ланг са 1981 — Tên làng xã Việt Nam đầu thế kỷ XIX (Названия деревень и общин Вьетнама в начале XIX в.). Н., 1981.

Тю Ле Ван, Киеу Тхи Тхом 2015 — *Chu Lê Văn, Kiều Thị Thơm*. Cụm di tích thờ danh nhân Nguyễn Đăng, tỉnh Bắc Ninh. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2014 (*Тю Ле Ван, Киеу Тхи Тхом*. Комплекс исторических намятников в провинции Бакнинь, посвященных известному деятелю Нгуен Дангу. — Открытия в археологии в 2014 году). Н., 2015, с. 322–323.

Фам Ван Тхам 2007 — *Phạm Văn Thắm*. Bước đầu tìm hiểu về 10 bài thơ vịnh Phán Thủy của tiên sinh họ Phạm. — Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (*Фам Ван Тхам*. Первые шаги по изучению 10 стихотворений преждерожденного из рода Фам, прославляющих Фантхуи. — Сообщения по изучению намятников на иероглифике за 2006 год). Н., 2007, с. 680–685.

Фам Минь Дык 2018 — *Phạm Minh Dức*. Nghiên cứu giá trị nội dung văn bia Từ đường tỉnh Thanh Hóa — Nghiên cứu Hán Nôm 2018 (*Фам Минь Дык*. О ценности и содержании текстов стел семейных храмов в провинции Тханьхоа. — Изучение источников на иероглифике в 2018 году). Н., 2018, с. 286–298.

Фам Ньы Хо, Данг Ким Нгок 1979 — *Phạm Như Hồ, Dặng Kim Ngọc*. Khai quật mộ hợp chất Hà Long (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1978 (*Фам Ньы Хо, Данг Ким Нган*. Раскопки могилы в общине Халонг провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 1978 году). Н., 1979, с. 356–359.

Фам Туан 2003 — *Phạm Tuấn*. Bức họa chân dung tể tướng Nguyễn Quán Nho. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (*Фам Туан*. Портрет канцлера Нгуен Куан Ньо. — Открытия в археологии в 2002 году). Н., 2003, с. 758–760.

Фам Туан 2004 — *Phạm Tuấn*. Điện Càn Long và bia đáá "Công đức Trường Lựu". — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Фам Туан*. Храм Канлонг и каменная стела *Конг дык Чыонг Лыу* в Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2003 году). Н., 2004, с. 606–607.

Фам Тхуан Тхань 2017 — *Phạm Thuận Thành*. Phát hiện mới về thám hoa Nguyễn Danh Thực. — Thông báo Hán Nôm học năm 2016 (*Фам Тхуан Тхань*. Новые данные о *тхамхоа* Нгуен Зань Тхыке. — Сообщения по изучению намятников на иероглифике за 2016 год). Н., 2017, с. 573–577.

Фан Ван Хунг 2006 — *Phan Văn Hùng*. Hai đạo sắc thành hoàng làng Đông Thôn (Nghệ An). —Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2005 (*Фан Ван Хунг*. Два указа о *тханьхоанге* деревни Донгтхон в Нгеане.— Открытия в археологии в 2005 году). Н., 2006, с. 673–674.

Фан Зуи Кха 2008 — *Phah Duy Kha*. Lịch sử và sự ngộ nhận (*Фан Зуи Кха*. История и заблуждения). Н., 2008.

Фан Тхи Ан Нгок 2014 — *Phan Thị An Ngọc*. Thêm một phát hiện về niên hiệu "Việt Nam quốc" trên chuông chùa làng Hữu Bằng, xã Ngọc Xá, huyện Quế Võ, tỉnh Bắc Ninh. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (*Фан Тхи Ан Нгок*. Найдено еще одно упоминание термина «государство Вьетнам» — на коло-

коле в нагоде деревни Хыубанг общины Нгокса уезда Куэво провинции Бакниив. — Открытия в археологии в 2013 году). Н., 2014, с. 515–516.

Фан Тхи Ан Нгок 2016 — *Phan Thị An Ngọc*. Tấm bia đá ở đền Dinh xã Vạn Ninh, huyện Gia Bình, tỉnh Bắc Ninh. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2015 (*Фан Тхи Ан Нгок*. Каменная стела в храме Зинь общины Ваннинь уезда Зябинь провинции Киньбак. — Открытия в археологии в 2015 году). Н., 2016, с. 526–528.

Фан Хуи Тю 1960–1961 — *Phan Huy Chú*. Lịch triều hiến chương loại chí (*Фан Хуи Тю*. Классифицированное описание установлений прошлых династий). Т. 1–4. Н., 1960–1961.

Федорин 2006 — *Федорин А.Л.* Особенности вьетнамской эпиграфики. Периодизация истории Вьетнама XV–XVIII вв. на основании данных эпиграфики. — Теория и методы исследования восточной эпиграфики. М., 2006. С. 266–310.

Федорин 2008 — *Федорин А.Л.* Новые данные о вьетнамском летописании. М., 2008.

Ха Динь Дык 2012 — *Hà Đình Đức*. Bức chân dung tể tướng Nguyễn Quán Nho hơn 3 thế kỷ. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (*Ха Динь Дык*. Портрет канцлера Нгуен Куан Ньо, которому более трех веков. — Открытия в археологии в 2011 году). Н., 2012, с. 645–646.

Ха Куок Тхать 1999 — *Hà Quốc Thạch*. Gia phả họ Nguyễn Vĩnh Kiều — tư liệu quý để nghiên cứu một dòng họ khoa bảng. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (*Ха Куок Тхать*. Семейная хроника рода Нгуен из Винькиеу — ценный материал для изучения рода лауреатов испытаний. — Открытия в археологии в 1998 году). Н., 1999, с. 346–347.

Хань шу 1983 — 班固。漢書 (*Бань Гу*. История Хань). Т. 1–12. Пекин. 1983.

Хо Дак Зуи 1998 — *Hồ Đắc Duy*. Ai giết Lê Lai? — Xưa và nay (*Хо Дак Зуи*. Кто убил Ле Лая? — Журнал «Раньше и сейчас»). Н., 1998, № 52.

Хоанг Ван Лау 2001 — *Hoàng Văn Lâu*. Chùa Hoa Nghiêm và bài văn bia cua thám hoa Giang Văn Minh. — Thông báo Hán Nôm học năm 2000 (*Хоанг Ван Лау*. Храм Хоангием и текст стелы, написанной *тхамхоа* Зянг Ван Минем. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2000 год). Н., 2001, с. 228–231.

Хоанг Ван Лау 2004 — *Hoàng Văn Lâu*. Đào Công Chính với "Bắc sứ thi tập". — Thông báo Hán Nôm học năm 2003 (*Хоанг Ван Лау*. Дао Конг Тьинь и «Сборник стихов послов на Север». — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2003 год). Н., 2004, с. 347–352.

Хоанг Ле 1994 — *Hoàng Lê*. Thêm một bản gia phả khắc trên đá: "Phạm tướng công gia phả" (*Хоанг Ле*. Еще одна семейная хроника, высеченная на камне: «Семейная хроника заслуженного сановника из рода Фам»). — TCHN, 1994, № 19, с. 62–64.

Хоу Хань шу СКЦШ — 范葉。後漢書 (Фань Е. История Поздней Хань). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Хуан чао вэнь сянь тун као СКЦШ — 欽定皇朝文獻通考 (Высочайше утвержденное полное исследование классических трудов династии). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Хуан чао сянь као СКЦШ — 皇朝獻考 (О подарках династии). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Хуан чао тун дянь СКЦШ — 皇朝通典 (Энциклопедия династии). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Хугуан тун чжи СКЦШ — 湖廣通志 (Географическое описание Хугуана). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Хэнань тун чжи СКЦШ — 河南通知 (Географическое описание Хэнани). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Цзифу тун чжи СКЦШ — 幾輔通志 (Географическое описание Цзифу). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Цзю Тан шу 1987 — 劉昫。舊唐書 (*Лю Сюй*. Старая история династии Тан). Т. 1–16. Пекин, 1987.

Цзянси тун чжи СКЦШ — 江西通志 (Географическое описание Цзянси). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

Цзяннань тун чжи СКЦШ — 江南通志 (Географическое описание Цзяннани). (СКЦШ, электронная версия.) Шанхай, [б.г.].

ЦШЛ 1985 —«清實錄»越南緬甸泰國老過史料摘抄 (Избранные исторические сведения из «Правдивого повествования [о династии] Цин», касающиеся Вьетнама, Бирмы, Таиланда и Лаоса). Юньнань, 1985.

Четыреста лет 2016 — *P.V.* Kỷ niệm 400 năm ngày sinh Tể tướng, Tiến sĩ Nguyễn Mậu Tài (*Ф.В.* В честь четырехсотлетия со дня рождения канцлера, *тиенши* Нгуен Мау Тая). — NCLS. 2016, № 12 (488), с. 80.

Чжан Цзин-синь — 張鏡心。馭交記 (*Чжан Цзин-синь*. Записки об обуздании Цзяо). — Исторические источники. Третий сборник. Переиздание факсимиле ксилографа. Цз. 1–12. Хранится в библиотеке Института информации по общественным наукам РАН (Шифр VII-1а/4ж2; 00541, 00850, 21Б 2192, 76).

Чинь Ньы Тау 1933 — *Trịnh Như Tấu*. Trịnh-gia Chính-phả (*Чинь Ньы Тау*. Главная хроника семьи Чинь). Н., 1933.

Чинь Ньы Тау 2008 — *Trịnh Như Tấu*. Trịnh gia Chính phả (*Чинь Ньы Тау*. Главная хроника семьи Чинь). Н., 2008.

Чыонг Дык Куа 2009 — *Trương Đức Quả*. Thêm một bản truyện thơ Nôm về Ninh quốc công Trịnh Toàn. — Thông báo Hán Nôm học năm 2008 (*Чыонг Дык Куа*. Еще одно стихотворное произведение на *тьыноме* о Нинь-*куокконге* Чинь Тоане. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 год). Н., 2009, с. 802–811.

Чыонг Дык Куа 2013— *Trương Đức Quả*. Gia phả họ Lê với 13 vị trung thần tiết nghĩa. — Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (*Чыонг Дык Куа*. Семейная хроника рода Ле и 13 верных сановников, пожертвовавших жизнью ради правого дела. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 год). Н., 2013, с. 571–580.

Чыонг Дык Куа 2015 — *Trương Đức Quả*. Dòng họ khoa bảng xã Lạc Đạo. — Thông báo Hán Nôm học năm 2014 (*Чыонг Дык Куа*. Род лауреатов экзаменов из общины Лакдао. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2014 год). Н., 2015, с. 666–671.

Чыонг Тхи Тхуи 2007 — *Trương Thị Thùy*. Giới thiệu tấm bia ghi sự nghiệp của Lê Thời Hiến. — Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (*Чыонг Тхи Тхуи*. Представляем стелу о жизни и деятельности Ле Тхой Хиена. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 год). Н., 2007, с. 728–734.

Шу цзин 1973 — Kinh thư (Шу цзин). S., 1973.

Щуцкий 1993 — *Щуцкий Ю.К.* Китайская классическая «Книга перемен». Пер. и коммент. Ю.К.Щуцкого. М., 1993.

Яншина 1984 — *Яншина Э.М.* Формирование и развитие древнекитайской мифологии. М., 1984.

УКАЗАТЕЛЬ
ИМЕН И ИМЕННЫХ ТИТУЛОВ

Ай-*куанвыонг* 396
Ан Зунг 451
Ан-*выонг* 404, 433, 435, 462, 463, 471–473, 477, 478
Андо-*выонг* 463, 465, 466, 471, 473, 475, 476
Анзянг-*нам* 314
Анзянг-*ты* 314
Ан-*куанконг* 157, 214, 313, 348, 471, 506, 578 — 恩郡公 Ân quận công BK-XVIII: 58b; 安郡公 An quận công BK-XIX: 41a
Анлинь-*ба* 338
Анлинь-*ты* 338
Антхань-*хау* 413
Анфонг-*хау* 100, 480, 616 — 安豐侯 An Phong hầu BK-XXI: 3a
Анхоа-*хау* 409
Анхынг-*выонг* 442
Бай (род) 358
Бай Линь 358
Бай-*куанконг* 164, 586
Ба-*куанконг* 150, 301, 572 — 霸郡公 Bá quận công BK-XVIII: 52b
Банг-*куанконг* 469
Бангфу-*ты* 71, 591 — 庞富子 Bàng Phú tử BK-XX: 2a
Бан-*куанконг* 101, 229, 258, 536, 617 — 蟠郡 Bàn quận BK-XVIII: 20a; BK-XXI: 4a
Бан-*куокконг* 71, 97, 591, 613 — 本國公 Bản quốc công BK-XX: 2b, 22b
Бао-*куанконг* 471
Баосуен-*нам* 182 — 杲川男 Bạo Xuyên nam BK-XIX: 13a
Бат-*куанконг* 89, 128, 150, 162, 252, 271, 303, 489, 528, 572, 583, 639 — 拔郡公 Bạt quận công BK-XVIII: 12b; 扳郡公 Bạt quận công BK-XVIII: 52b, 63b; 弼郡公 Bật quận công BK-XXI: 22b

Бе Конг Лыонг 181
Бе Конг Тэ 332
Бе Куок Тэ 181, 332
Биньан-*вьонг* 69, 70, 72, 74–84, 86, 88, 91, 94–98, 101–104, 106, 111, 222, 223, 227, 417, 419, 421–423, 455, 480, 483, 484, 516, 517, 519–527, 529, 530, 532, 534– 537, 539, 540, 589, 610–613, 617–619, 621, 626
Биньан-*конг* 223
Бинь-*конг* 223
Бинь-*куанконг* 74, 76, 80, 83, 98, 214, 231, 457, 594, 595, 598, 601, 614
Бинь-*куокконг* 223
Биньнгуен-*вьонг* 400
Битьзянг-*ты* 197, 327
Будда 98
Буй (род) 22, 23, 74, 75, 232, 248, 594, 595
Буй Бинь Зи 89, 120, 251, 527, 547, 606, 633
Буй Бинь Куан 117, 124, 271, 545, 550, 631
Буй Бинь Уен 86, 89, 604, 606
Буй Ван Быу 100, 256, 535, 616
Буй Ван Кхуэ 18–20, 22, 70, 71, 73, 111, 224, 227, 229, 421, 516–518, 540, 590–592, 626
Буй Ван Туан 118, 545, 632
Буй Ван Чинь 311
Буй Винь 86, 248, 604
Буй Динь 52, 186, 193, 335
Буй Динь Виен 154, 180, 184, 185, 187, 196, 207, 217, 311, 575
Буй Кау 95, 254, 534, 611
Буй Куанг Ван 208, 346

閉公亮 Bế Công Lượng BK-XIX: 12a
閉國濟 Bế Quốc Tế BK-XIX: 12a
平安王 Bình An vương BK-XVIII: 1a, 1b, 2a, 4a, 4b, 5a, 5b, 6a, 6b, 7b, 8a, 10a, 10b, 11b, 14a, 14b, 17a, 18b, 19a, 20a, 20b, 23a, 24a, 24b; BK-XX: 1b, 20a; BK-XXI: 6b, 7a, 11a
秉郡公 Bình quận công BK-XIX: 41a
平郡公 Bình quận công BK-XX: 5a, 6a, 9a, 12a; BK-XXI: 1b
碧江子 Bích Giang tử BK-XIX: 25b
裴氏 Bùi thị BK-XX: 5a, 5b
裴秉彝 Bùi Bình Di BK-XVIII: 12a, 30a; BK-XX: 16a; BK-XXI: 17b
裴秉鈞 Bùi Bình Quân BK-XVIII: 28a, 33a; BK-XXI: 15b
裴秉齋 Bùi Bình Uyên BK-XX: 14a, 16a
裴文彪 Bùi Văn Bưu BK-XVIII: 19b; BK-XXI: 2b
裴文奎 Bùi Văn Khuê BK-XVIII: 1a, 1b, 2b, 24a; BK-XX: 1b, 2b, 3b, 4a; BK-XXI: 11a
裴文俊 Bùi Văn Tuấn BK-XVIII: 28b; BK-XXI: 16a
林 Vịnh BK-XX: 14a
裴挺 Bùi Đĩnh BK-XIX: 17a, 22b
裴廷員 Bùi Đình Viên BK-XVIII: 56a; BK-XIX: 11a, 15a, 16a, 17b, 25a, 34b, 43b
裴球 Bùi Cầu BK-XVIII: 18b; BK-XX: 21a
裴光運 Bùi Quang Vân BK-XIX: 36a

Буй Кхак Нят 71, 227, 228, 591	裴克一 Bùi Khắc Nhất BK-XX: 2a
Буй Тат Тханг 85, 110, 247, 525, 539, 603, 625	裴必勝 Bùi Tất Thắng BK-XVIII: 9b, 23b; BK-XX: 13a; BK-XXI: 10a
Буй Тонг 180, 331	裴宗 Bùi Tông BK-XIX: 11b
Буй Тхи Ви 422	
Буй Тхи Тао 511	
Буй Тхиет 236	
Буй Фук Нинь 360	
Буй Хуи Бить 248	
Буй Хыу 399	
Буй Ши Виен 311	
Буй Ши Лам 29, 77, 79, 96, 102, 103, 105, 121, 133, 226, 235, 236, 456, 481–483, 488, 522, 534, 536, 537, 538, 547, 596, 597, 612, 618–620, 634, 643	裴士林 Bùi Sĩ Lâm BK-XVIII: 6b, 18b, 20b, 21a, 22a, 30a; BK-XX: 7a, 8b, 21b; BK-XXI: 4a, 4b, 5a, 6a, 6b, 17b, 26a
Буй Ши Лыонг 146, 147, 302, 567, 569, 645	裴仕良 Bùi Sĩ Lương BK-XVIII: 48b, 49b; BK-XXII: 18b
Буй Ши Чинь 150, 572	裴仕禎 Bùi Sĩ Trinh BK-XVIII: 52b
Ван Док 96, 611, 612	文督 Văn Đốc BK-XX: 21b, 22a
Ван Зоан Хоанг 177	文允纘 Văn Doãn Hoàng BK-XIX: 9a
Ван Мин-хэ 358	
Ван Хань 277	
Ванзыонг-*хау* 78, 115, 597, 629	文陽侯 Văn Dương hầu BK-XX: 7b 雲陽侯 Vân Dương hầu BK-XXI: 14a
Ванкием-*хау* 344	
Ван-*куанконг* 70, 75, 77, 89, 90, 95–97, 100, 101, 147, 163, 178, 187, 225, 233, 252, 256, 305, 456, 469, 480, 481, 519, 520, 528, 529, 534, 536, 569, 584, 590, 594, 606, 607, 611, 612, 616, 617	雲郡公 Vân quận công BK-XVIII: 4a, 50a, 64a; BK-XIX: 9b, 18a; BK-XX: 5b; BK-XXI: 2b 萬郡公 Vạn quận công BK-XVIII: 5a, 12b, 13b, 19a, 20a; BK-XX: 16b, 17a, 21a, 21b; BK-XXI: 3a, 3b 文郡公 Văn quận công BK-XX: 1b, 16b
Ван-*куокконг* 89, 606	文國公 Văn quốc công BK-XX: 16b
Ванкхэ-*ба* 412	
Вансуен-*ба* 411	
Вантоан-*ты* 131, 554, 642	文全子 Văn Toàn tử BK-XVIII: 36b; BK-XXI: 25a
Вантхуан-*нам* 79, 597	文純男 Văn Thuần nam BK-XX: 8a
Вантхуи-*хау* 102, 103, 481, 482, 618, 619	文瑞侯 Văn Thụy hầu BK-XXI: 4a, 5a
Ванфонг-*хау* 86, 604	文峰侯 Văn Phong hầu BK-XX: 14a

Ванфу-*ба* 71, 228, 591	文富伯 Văn Phú bá BK-XX: 2b
Ванфу-*хау* 228	
Ванчинь-*ба* 78, 597	文貞伯 Văn Trinh bá BK-XX: 7b
Ви Дат Ле 80, 242, 243, 355–357, 359, 598	韋達禮 Vi Đạt Lễ BK-XX: 8b
Ви Дык Тхань 364	
Ви Тхису Танг 355	
Ви-*куанконг* 78, 490, 521, 596	渭郡 Vị quận BK-XVIII: 5b; BK-XX: 7b
Виньзянг-*нам* 290	
Винь-*куанконг* 86, 198, 214, 267, 303, 348, 394, 424, 470, 471, 525, 604	榮郡公 Vinh quận công BK-XVIII: 10a; BK-XX: 14b 詠郡公 Vịnh quận công BK-XIX: 26b, 41b
Винь-*куокконг* 73, 81, 518, 545, 592	榮國公 Vinh quốc công BK-XVIII: 2b, 28a; BK-XX: 3b, 9b
Винь-кхань 432	
Виньлыонг-*хау* 186	榮良侯 Vinh Lương hầu BK-XIX: 17a
Виньнган-*нам* 346	
Виньнган-*ты* 346	
Виньсуен-*хау* 273	
Возрожденные Ле (династия) 230, 237	
Во-*куокконг* 401	
Вочат-*ба* 296	
Ву (род) 23, 24, 28, 44, 58, 246, 256, 278	
Ву Бат Туи 126, 277, 326, 551, 637	武扳萃 Vũ Bạt Tụy BK-XVIII: 34a; BK-XXI: 20b
Ву Бат Хай 180, 183, 328	武弼諧 Vũ Bật Hài BK-XIX: 11b, 13b
Ву Бать Фук 142, 156, 157, 297, 505, 506, 564, 577, 578	武白福 Vũ Bách Phúc BK-XVIII: 45b, 58a
Ву Ван Зоан 139, 561	武文允 Vũ Văn Doãn BK-XVIII: 43a
Ву Ван Мат 194, 338	武文密 Vũ Văn Mật BK-XIX: 23a
Ву Ван Тхием 143–147, 298, 499, 565–568, 644, 645	武文添 Vũ Văn Thiêm BK-XVIII: 46a, 47a, 47b, 48a, 48b, 49b; BK-XXII: 18a, 18b
Ву Винь 444	
Ву Винь Тиен 145, 146, 176, 182, 192, 301, 567, 568, 645	武榮進 Vũ Vinh Tiến BK-XVIII: 48a, 49a; BK-XIX: 8a, 13a, 22a; BK-XXII: 18b
Ву Винь Чинь 360	
Ву Динь Лам 199, 341	武廷臨 Vũ Đình Lâm BK-XIX: 27b

Ву Динь Тунг 450, 451, 452	
Ву Дык Кунг 76, 77, 194, 234, 338, 595, 596	武德恭 Vũ Đức Cung BK-XIX: 23b; BK-XX: 6a, 7a
Ву Дык Тхань 353, 358	
Ву Зуи Доан 152, 175, 278, 307, 574	武惟斷 Vũ Duy Đoán BK-XVIII: 54b; BK-XIX: 7b
Ву Зуи Кхуонг 278	
Ву Зуи Тьи 52, 60, 178, 186, 193, 217, 326, 328, 335	武惟志 Vũ Duy Chí BK-XIX: 9b, 17a, 22a, 43b
Ву Зуи Хай 207, 215, 217, 218, 326, 328	武惟志 Vũ Duy Hài BK-XIX: 34b, 42b, 43b, 44b
Ву Кау Хой 180, 208, 326, 329	武求誨 Vũ Cầu Hối BK-XIX: 11b, 35b
Ву Кием 185, 197	武兼 Vũ Kiêm BK-XIX: 15b, 26b
Ву Конг 490	
Ву Конг Бинь 180, 329	武公平 Vũ Công Bình BK-XIX: 11b
Ву Конг Дак 338	
Ву Конг Дао 207, 215	武公道 Vũ Công Đạo BK-XIX: 34b, 42a
Ву Конг Дык 58, 194, 338	武公悳 Vũ Công Đức BK-XIX: 23b
Ву Конг Ки 194, 338	武公紀 Vũ Công Kỷ BK-XIX: 23b
Ву Конг Куанг 145, 567, 645	武公桄 Vũ Công Quang BK-XVIII: 48a; BK-XXII: 18b
Ву Конг Туан 58, 194, 203, 339	武公俊 Vũ Công Tuấn BK-XIX: 23b, 31b
Ву Конг Тхием 169	武公添 Vũ Công Thiêm BK-XIX: 1b
Ву Конг Ты 53, 366	
Ву Конг Ынг 76, 595	武公應 Vũ Công Ứng BK-XX: 6a
Ву Лыонг 142, 207, 295, 564	武良 Vũ Lương BK-XVIII: 44b, 45b; BK-XIX: 35a
Ву Миен 87, 251, 526, 605	武勉 Vũ Miễn BK-XVIII: 10b; BK-XX: 15a
Ву Туан Тай 206, 344	武俊材 Vũ Tuấn Tài BK-XIX: 33b
Ву Тхи Ан 450–452	
Ву Тхи Лыонг 450	
Ву Тхи Нгок Ле 44, 304, 459	
Ву Тхи Нгок Хоанг 304, 459	
Ву Ты Кхоай 142, 564	武自快 Vũ Tự Khoái BK-XVIII: 45b
Ву Тян 118, 545, 632	武真 Vũ Chân BK-XVIII: 28b; BK-XXI: 16a
Ву Фыонг Чыонг 178	武方丈 Vũ Phương Trượng BK-XIX: 10a
Ву Чак Лак 180, 330	武卓犖 Vũ Trác Lạc BK-XIX: 11b

Ву-*куанконг* 147, 148, 304, 569	武都公 Vũ quận công BK-XVIII: 50a
Вунинь-*вьонг* 107, 622	武寧王 Vũ Ninh vương BK-XXI: 8a
Вьонг Тяу 87, 251, 274, 527, 605	王珠 Vương Châu BK-XVIII: 11a; BK-XX: 15a
Вьет-*куанконг* 122, 260, 468, 549, 634	越郡公 Việt quận công BK-XVIII: 31b; BK-XXI: 18b
Вэ Лок 489	
Вэй Сян-сянь 192	魏象賢 Ngụy Tượng HiềnBK-XIX: 21b
Вэй Шао-хуй 242	
Вэй Шао-цзэн 242, 355	
Вэ-*куанконг* 172, 206, 345, 425	衛郡公 Vệ quận công BK-XIX: 4b, 34a
Вэнь-ди (имнератор династии Хань) 91, 133, 253, 285, 530, 555, 608	文帝 Văn đế BK-XVIII: 15a, 37a; BK-XX: 17b
Гань Вэнь-кунь 374	
Гао Пянь 257	
Гао Цзи-синь 390	
Гао Цзюй 360	
Гао-цзу (имнератор династии Хань) 334	
Гуан-цзун (имнератор династни Мин) 99, 100, 256, 535, 615, 616	光宗 Quang Tông BK-XVIII: 19b; BK-XXI: 2a
Гуй-ван 35	
Дазыонг-*вьонг* 410	
Дай Яо , 355, 358–360	
Дай-*куокконг* 401	
Дайиям-*хау* 239	
Дак-*куанконг* 348, 469	
Дам Данг Зунг 180	譚登用 Đàm Đặng Dụng BK-XIX: 11b
Дам Кань Дэ 150, 572	譚景禔 Đàm Cảnh Đề BK-XVIII: 52b
Дам Кань Киен 147, 153, 214, 303, 568, 574	譚景堅 Đàm Cảnh Kiên BK-XVIII: 49a, 55a; BK-XIX: 41b
Дам Кань Кхай 152, 156, 307, 505, 573, 577	譚景楷 Đàm Cảnh KhảiBK-XVIII: 54a, 57b
Дам Кань Тьонг 105, 620	譚景祥 Đàm Cảnh Tường BK-XXI: 6b
Данг (род) 44, 256, 258, 259, 262, 263, 266, 268, 279, 280, 285, 288, 289, 291, 302, 308, 316, 349, 511	
Данг Динь Тьонг 268, 312, 347	
Данг Динь Хуан 268, 312	

Данг Зуи Минь 79, 241, 522, 598 鄧維明 Đặng Duy Minh BK-XVIII: 6b; BK-XX: 8b

Данг Зуи Тинь 152, 574 鄧惟精 Đặng Duy Tinh BK-XVIII: 54a

Данг Кинь 441

Данг Конг Тят 161, 180, 193, 197, 200, 217, 315, 583 鄧公瓆 Đặng Công Chất BK-XVIII: 62b; BK-XIX: 11a, 22b, 26a, 28b, 43b

Данг Минь Так, 143, 565 鄧明則 Đặng Minh Tắc BK-XVIII: 46b

Данг Минь Те 143, 565 鄧明制 Đặng Minh Chế BK-XVIII: 46b

Данг Суан 442

Данг Суан Банг 229, 232, 237, 250, 253, 262, 265, 269, 274, 276, 307, 317, 322, 324, 332, 333, 335, 336, 339, 348, 349

Данг Тиен Винь 267, 479, 485

Данг Тиен Динь 511

Данг Тиен Донг 316, 479

Данг Тиен Куен 511

Данг Тиен Лан 511

Данг Тиен Нгоан 511

Данг Тиен Тхай 511

Данг Тиен Тхуен 513

Данг Тиен Тхы 44, 267, 312, 336, 488, 493, 496, 499, 500, 504

Данг Тиен Тыонг 495, 512, 515

Данг Тиен Тэ 511

Данг Тиен Шам 511

Данг Тиен Шо 496

Данг Тхи Нгок Ву, 268

Данг Тхи Нгок Зао 267, 457, 490

Данг Тхи Нгок Хуэ 465

Данг Тхэ Зуен 499

Данг Тхэ Конг 34, 39, 146, 150, 152, 153, 302, 308, 491, 492, 498, 503, 504, 512, 568, 571, 572, 574 鄧世功 Đặng Thế Công BK-XVIII: 49a, 52a, 52b, 54b, 55a

Данг Тхэ Кхань 302, 491

Данг Тхэ Кхоа 114, 120, 128, 145, 268, 279, 480, 485, 487–495, 499, 629, 634, 638, 645 鄧世科 Đặng Thế Khoa BK-XXI: 13b, 17b, 22a; BK-XXII: 18b

Данг Тхэ Нанг 491, 492, 494

Данг Тхэ Тай 34, 39, 44, 114, 128, 129, 262, 267, 268, 302, 312, 479, 480, 483, 485, 487–490, 492–498, 500, 509, 510, 629, 638, 640
Данг Тхэ Тонг 491
Данг Фи Хиен 114, 120, 267, 542, 547, 628, 634
Данг Фук Туи 367
Данг Хуан 44, 114, 117, 121, 233, 267, 268, 302, 312, 457, 488, 493, 498, 512, 545, 547, 629, 631
Данг Ши Винь 190
Данг-*куанконг* 75, 78, 79, 89, 99, 122, 157, 233, 313, 506, 521, 522, 528, 548, 578, 594, 615

Данглок-*хау* 511
Дао Данг Зунг 207
Дао Зуи Ань 322, 324, 334, 339
Дао Зуи Ты 109, 264, 296, 624
Дао Конг Тьинь 161, 184, 185, 207, 215, 217, 316, 583

Дао Куанг Куанг 190

Дао Куанг Ньиеу, 39, 45, 47, 134, 139, 144–146, 152, 161, 162, 197, 203, 207, 285, 294, 302, 492, 506, 556, 561, 566–568, 573, 574, 582, 584, 644, 645
Дао Куанг Хоа 131, 641
Дао Куанг Хуи 207
Дао Тхи Нгок Ньием 434
Дао Тхэ Тиен 147, 153, 159, 303, 568, 574, 581
Дао Тхэ Тыонг 187
Даозянг-*ты* 182, 290
Даонган-*ба* 278
Даосуен-*ба* 411
Датнгиа-*конг* 455, 468
Датньыонг-*конг* 221, 421
Диендо-*куанконг* 456

鄧世材 Đặng Thế Tài BK-XXI: 13b, 22a, 23a

鄧丕顯 Đặng Phi Hiển BK-XVIII: 26a, 30a; BK-XXI: 13a, 17b

鄧訓 Đặng Huấn BK-XVIII: 28a; BK-XXI: 13b, 15b

鄧仕榮 Đặng Sĩ Vinh BK-XIX: 20b
登郡公 Đăng quận công BK-XVIII: 6a, 6b, 12b, 31a; BK-XX: 5b; BK-XXI: 2a
鄧郡公 Đặng quận công BK-XVIII: 58b

陶登用 Đào Đăng Dụng BK-XIX: 34b

陶惟慈 Đào Duy Từ BK-XXI: 9b
陶公正 Đào Công Chính BK-XVIII: 62b; BK-XIX: 15a, 15b, 34b, 42a, 44a
陶光廣 Đào Quang Quảng BK-XIX: 20a
陶光饒 Đào Quang Nhiêu BK-XVIII: 38a, 42b, 47a, 47b, 48a, 48b, 49a, 54a, 54b, 62a, 63b; BK-XIX: 26a, 31a, 31b, 35a; BK-XXII: 18a, 18b

陶光華 Đào Quang Hoa BK-XXI: 24b
陶光輝 Đào Quang Huy BK-XIX: 35a

陶世僊 Đào Thế Tiên BK-XVIII: 49a

陶世相 Đào Thế Tướng BK-XIX: 17b
道江子 Đạo Giang Tư BK-XIX: 13a

Диен-*куанконг* 101, 178, 187, 203, 214, 325, 469, 481, 513, 536, 617	奠郡 Điện quận BK-XVIII: 20a; BK-XIX: 9b, 18a, 31b, 41a; BK-XXI: 3b
Диенлок-*хау* 491	
Диеу-*куанконг* 430, 469	
Динь (династия) 274	
Динь (род) 400, 442	
Динь Бо Линь 274	
Динь Ван Та 57, 139, 147, 153, 172, 188, 190, 214, 291, 309, 444, 561, 568, 574	丁文左 Đinh Văn Tả BK-XVIII: 43a, 49a, 55a; BK-XIX: 4b, 18a, 19a, 20a, 41b
Динь Дык Нюан 156, 157, 313, 505, 506, 577, 578	丁德潤 Đinh Đức Nhuận BK-XVIII: 58a
Динь Лиет 400, 401	
Динь Лыу 442	
Динь Нган 173	廷彥 Đình Ngạn BK-XIX: 5b
Динь Тиен Хоанг 245	
Динь Тхэ Зиен 126, 637	丁世延 Đinh Thế Diên BK-XXI: 21a
Диньан-*вьонг* 417	
Диньвиен-*хау* 412	
Динь-*вьонг* 431, 433, 460, 498	
Диньиен-*ба* 281	
Динь-*куанконг* 123, 470, 506, 634	定郡公 Định quận công BK-XXI: 19a
Диньнам-*вьонг* 64, 212, 213, 216, 431, 460	定南王 Định Nam vương BK-XIX: 39a, 39b, 40a, 42b
Дить-*куанконг* 469	
Дитынгиа-*конг* 468	
До (род) 486	
До Ван Фу 388, 389	
До Ван Хан 251	
До Ван Хон 187	杜文洽 Đỗ Văn Hợp BK-XIX: 17b
До Ван Чинь 356	
До Ви 115, 251, 629	杜渭 Đỗ Vị BK-XXI: 14a
До Кань 89, 115, 129, 251, 606, 629, 640	杜璟 Đỗ Cảnh BK-XX: 16a; BK-XXI: 14a, 23b
До Конг Кхой 144, 566	杜公魁 Đỗ Công Khôi BK-XVIII: 47a
До Кхак Кинь 110, 120, 123, 265, 539, 547, 549, 625, 633, 635	杜克敬 Đỗ Khắc Kính BK-XVIII: 23b, 30a, 32a; BK-XXI: 10a, 17b, 19a
До Ле 147, 568	杜灃 Đỗ Lễ BK-XVIII: 49b
До Лить 156, 505, 578	杜曆 Đỗ Lịch BK-XVIII: 58a
До Тхиен Тьинь 180, 183, 185, 196, 217, 328	杜善政 Đỗ Thiện Chính BK-XIX: 11b, 14b, 16a, 25a, 44a

До Тхэ Лонг 89, 527, 606 — 杜世隆 Đỗ Thế Long BK-XVIII: 12a; BK-XX: 16a

До Уонг 22, 70, 72, 225, 590, 591 — 杜汪 Đỗ Uông BK-XX: 2a, 3a

До Хан Ван 129, 640 — 杜漢雲 Đỗ Hán Vân BK-XXI: 23b

Доан-*куокконг* 72, 85, 204, 227, 421, 516, 517, 525, 603 — 端國公 Đoan quốc công BK-XVIII: 1a, 2a, 9b; BK-XIX: 32a; BK-XX: 13b

Доаннам-*выонг* 463–465, 472, 475, 477

Доанфонтхэхангтхуатву 392

Док Данг 362

Док Тханг 362

Донг Нян Фай 135, 287, 557 — 同仁派 Đồng Nhân Phái BK-XVIII: 39b

Донг Тон Чать 169, 178, 183, 193, 200, 207, 217 320 — 同存澤 Đồng Tồn Trạch BK-XIX: 2a, 10a, 13b, 22b, 28b, 35a, 43b

Донг Тьинь Фай 287

Донгзыонг-*хау* 87, 527, 605 — 東陽侯 Đông Dương hầu BK-XVIII: 11a; BK-XX: 15a

Донг-*куанконг* 132, 142, 144, 564, 566, 642 — 東郡公 Đông quận công BK-XVIII: 45a, 47a; BK-XXI: 25a

Донглау-*ба* 416

Донглинь-*хау* 479

Донгнгиа-*конг* 470

Донгха-*нам* 142, 295, 564 — 東河男 Đông Hà nam BK-XVIII: 44b

Донгха-*ты* 295

Дон-*куокконг* 467

Доу Жун 110, 265, 540, 625 — 竇融 Đậu Dung BK-XVIII: 23b; BK-XXI: 10b

Ду Хуан-чан 246

Дык-*выонг* 402

Дык-*куанконг* 549 — 德郡公 Đức quận công BK-XVIII: 31b

Дыонг-*выонг* 402

Дыонг-*куанконг* 114, 132, 139, 144, 203, 238, 285, 311, 312, 336, 469, 491, 492, 499, 506, 561, 566, 629, 643 — 當郡公 Đương quận công BK-XVIII: 42b, 47a; BK-XIX: 31a

Дыонгсуен-*ты* 87, 247, 526, 605 — 棠郡公 Đường quận công BK-XXI: 13b, 26a

Дыонгтхо-*хау* 102, 103, 481, 482, 618, 619 — 唐川子 Đường Xuyên tử BK-XVIII: 11a; BK-XX: 15a

Дэдыонг-*нам* 306 — 棠壽侯 Đường Thọ hầu BK-XXI: 4a, 5a

Дэ-*куанконг* 462, 470	
Дэн (род) 179, 510	鄧 Đặng BK-XIX: 10b
Дэн Яо 367	
Дэян-*ван* 370	
Зань Тхо 108, 623	名壽 Danh Thọ BK-XXI: 8b
Западная Хань (династия) 253, 289	
Зат-*вьонг* 402	
Зиендо-*вьонг* 465, 472	
Зиензя-*хау* 81, 82, 88, 91, 105, 113, 523, 527, 529, 538, 542, 599, 628	衍嘉侯 Diễn Gia hầu BK-XVIII:7b, 11a, 14a, 22a, 25b; BK-XIX: 10a; BK-XXI: 13a
Зиен-*куанконг* 103, 105, 113, 115, 122, 147, 261, 430, 468, 549, 569, 619, 620, 628, 629, 634	演郡公 Diễn quận công BK-XVIII: 49b 延郡公 Diên quận công BK-XVIII: 31b; BK-XXI: 5a, 6b, 19a 衍郡公 Diễn quận công BK-XXI: 13a
Зиен-*куокконг* 467	
Зиенкхань-*вьонг* 476	
Зиенкхань-*конг* 467	
Зиенлок-*ба* 188, 190, 320	延祿伯 Diên Lộc bá BK-XIX: 18a, 20a
Зиенлок-*нам* 331	
Зиенлок-*ты* 178, 320	延祿子 Diên Lộc tử BK-XIX: 10a
Зиеннгиа-*конг* 326	
Зиенсуан-*нам* 267	
Зиентхо-*ба* 143, 276, 565	
Зиенфук-*конг* 461	
Зиенши-*ты* 290	
Зису Тан 474	
Зинь-*куанконг* 188, 199, 209, 312, 341, 389	穎郡公 Dĩnh quận công BK-XIX: 18b, 28a, 36b
Зинь-*куокконг* 71, 591	郢國公 Dĩnh quốc công BK-XVIII: 1b; BK-XX: 2b
Зиньсуен-*хау* 154, 273, 504, 575	潁川侯 Dĩnh Xuyên hầu BK-XVIII: 55b
Зоан Нанг 147, 568	尹能 Doãn Năng BK-XVIII: 49b
Зоан Хи 132, 554, 642	尹僖 Doãn Hy BK-XVIII: 36b; BK-XXI: 25b
Зоань-*куанконг* 114, 268, 479, 487–496, 498, 500, 509–511, 629	瀛郡公 Doanh quận công BK-XXI: 13b
Зукдык-*вьонг* 474, 477	
Зукдык-*конг* 454, 467	
Зукдык-*фунян* 454	

Зу-*куанконг* 471

Зунг-*куанконг* 78, 100, 102, 122, 256, 296, 389, 521, 536, 548, 616 — 勇郡公 Dũng quận công BK-XVIII: 5b, 20b, 31a; BK-XXI: 2b

Зунг-*куокконг* 41, 142, 296, 564 — 勇國公 Dũng quốc công BK-XVIII: 44b

Зунгле-*конг* 103, 122, 125, 256, 456, 468, 548, 619, 636 — 勇禮公 Dũng Lễ công BK-XVIII: 31a; BK-XXI: 5a, 20b

Зунгсуен-*нам* 148, 305, 569 — 勇川男 Dũng Xuyên nam BK-XVIII: 50a

Зунгчиет-*выонг* 296

Зу-то 434

Зуэ Ву 475

Зуэ-*куанконг* 293, 466

Зык-*куанконг* 157, 313, 414, 453, 506, 578 — 翊郡公 Dực quận công BK-XVIII: 58b

Зыонг Динь Ли 512

Зыонг Као 114, 267, 542, 628 — 楊暠 Dương Cảo BK-XVIII: 26a; BK-XXI: 13a

Зыонг Куинь 147, 156, 157, 303, 505, 506, 568, 578 — 楊瓊 Dương Quỳnh BK-XVIII: 49b, 58a

Зыонг Тонг Ле 81, 599 — 楊宗禮 Dương Tông Lễ BK-XX: 10a

Зыонг Тхи Би 397

Зыонг Тхи Нгок Хоан 464

Зыонг Тхуан 117, 270, 300, 320, 545, 631 — 楊淳 Dương Thuần BK-XVIII: 28a; BK-XXI: 15b

Зыонг Фук Ты 270, 300, 320

Зыонг Хао 169, 178, 188, 190, 203, 320

Зыонг Хо 144–146, 300, 341, 566–568, 644 — 楊湖 Dương Hồ BK-XVIII: 47b, 48b, 49a; BK-XXII: 18a

Зыонг Хоанг 300

Зыонг Чи Чать 117, 124, 127, 133, 154, 162, 164, 270, 272, 499, 545, 550, 552, 555, 576, 583, 585, 631 — 楊致澤 Dương Trí Trạch BK-XVIII: 28a, 33a, 34b, 37b, 56a, 63b, 65a; BK-XXI: 15b

Зыонг Чи Чунг 258

Зыонг-*выонг* 21, 426, 427, 428, 430, 457–460, 469, 474, 476, 477

Зыонг-*куанконг* 126, 135, 141, 150, 161, 181, 188, 190, 271, 284, 498, 557, 562, 572, 583, 637 — 楊郡公 Dương quận công BK-XVIII: 39b, 43b, 53a; BK-XXI: 21a; 陽郡公 Dương quận công BK-XVIII: 63a; BK-XIX: 13a, 18a, 20b

Зыонг-*куокконг* 453, 545 — 陽國公 Dương quốc công BK-XVIII: 28a

Зыонглам-*хау* 190 楊林侯 Dương Lâm hầu BK-XIX: 20b
Зыонгле-*конг* 110, 114, 456, 468, 624, 628 楊禮公 Dương Lễ công BK-XXI: 10a, 13a
Зыонгса-*конг* 429
Зя Ныу 450
Зя-*выонг* 400
Зяй-*куанконг* 430
Зяйсуен-*ба* 248
Зя-*куанконг* 338
Зя-*куокконг* 194 嘉國公 Gia quốc công BK-XIX: 23a
Зялок-*нам* 309
Зялок-*ты* 517 嘉禄子 Gia Lộc tử BK-XVIII: 1b
Зя-лонг 222, 278, 296
Зянг Ван Минь 114, 117, 121, 127, 266, 488, 542, 545, 547, 552, 628, 634, 638 江文明 Giang Văn Minh BK-XVIII: 25b, 28a, 30a, 34b; BK-XXI: 13a, 17b, 21b
Зянту-*конг* 406, 407
Зяо-*куанконг* 168, 511 膠郡公 Giao quận công BK-XIX: 1a
Зяотуен-*хау* 207 膠璿侯 Giao Tuyền hầu BK-XIX: 34b
Зясыонг-*нам* 193, 309 嘉昌男 Gia Xương nam BK-XIX: 22b
Зятхо-*нам* 148, 284, 577 嘉壽男 Gia Thọ nam BK-XVIII: 67b
И Инь 96, 222, 254, 612 伊 Doãn BK-XX: 22a
И Сянь 363
Иен-*выонг* 402
Иен-*куанконг* 131, 160, 163, 164, 190, 191, 207, 212, 214, 217, 281, 312, 488, 493, 496, 498–502, 504, 506–508, 511, 512, 582, 584, 586, 641 燕郡公 Yên quận công BK-XVIII: 61b, 64b, 65b; BK-XIX: 20a, 21a, 35a, 39b, 41b, 44a; BK-XXI: 24b
И-*конг* 249, 468
Ить-*куанконг* 430
И-цзун (имнератор династии Мин) 364
Ичжэн-*ван* 375
Камзянг-*выонг* 407, 408
Кам-*куанконг* 70, 88, 204, 226, 274, 278, 590, 606 錦郡公 Cẩm quận công BK-XIX: 31b; BK-XX: 2a, 16a
Кан-*куанконг* 430, 471
Каннгиа-*конг* 85, 111, 114, 456, 468, 540, 603, 626, 629 謹義公 Cẩn Nghĩa công BK-XVIII: 24a; BK-XX: 13b; BK-XXI: 11a, 13a
Кан-си 54, 55, 57
Кан-тхонг 107, 622 乾統 Càn Thống BK-XXI: 8a
Кань Хан 173, 418 耿瀚 Cảnh Hấp BK-XIX: 5b

Као Зиен 158, 579
Као Тай 150, 572
Као Ти 117, 544, 631

Као Хуан 156, 505, 578
Као Хуи Зю 322, 340
Као-*куанконг* 75, 77, 520, 595, 596
Каосуен-*нам* 183, 300
Кать-*куанконг* 391
Киеm-*куанконг* 183, 214, 314, 348, 460
Киемлок-*хау* 208
Киенвинь-*хау* 157, 313, 506, 578
Киен-*вьонг* 402, 407, 408
Киен-*куанконг* 103, 131, 261, 430, 434, 468, 490, 492, 619, 642
Ки-*куанконг* 466, 471
Кинь-*куанконг* 471
Кихуэ-*вьонг* 74, 519, 594

Ко-*куанконг* 198, 326, 470
Конг Кан 151, 573
Конг Кхуэ 130, 640
Конг-*куанконг* 89, 116, 252, 528, 543, 630
Куанг-*вьонг* 402
Куанг-*куанконг* 103, 122, 124, 159, 260, 303, 342, 468, 550, 581, 619, 634

Куанг-тхиеу 410
Куанглам-*ба* 185, 326
Куангнгиен-*вьонг* 416
Куать Донг Дык 165, 318, 586

Куать Зяй 332
Куи-*куокконг* 416
Куинь-*куанконг* 71, 75, 86, 107, 122, 250, 460, 517, 520, 526, 548, 591, 595, 604, 622
Куиньиям-*конг* 103, 122, 131, 132, 135, 250, 490, 493–495, 548, 554, 557, 619, 641, 642

高嵿 Cao Diên BK-XVIII: 59b
高才 Cao Tài BK-XVIII: 52b
高司 Cao Ty BK-XVIII: 27b; BK-XXI: 15a
高曛 Cao Huân BK-XVIII:58a

高郡 Cao quận BK-XX: 6a, 7a
杲川男 Cảo Xuyên nam BK-XIX: 14a

兼郡公 Kiêm quận công BK-XIX: 14a, 41a
兼禄侯 Kiêm Lộc hầu BK-XIX: 35b
堅榮侯 Kiên Vinh hầu BK-XVIII: 58b

堅郡公 Kiên quận công BK-XXI: 5a, 25a

祁惠王 Kỳ Huệ vương BK-XVIII: 3b; BK-XX: 5a
泒郡公 Cơ quận công BK-XIX: 27a
公僅 Công Cẩn BK-XVIII: 53b
公圭 Công Khuê BK-XXI: 24a
貢郡公 Cống quận công BK-XVIII: 12b, 26b; BK-XXI: 14b

廣郡公 Quảng quận công BK-XVIII: 32b, 33a; BK-XXI: 5a, 19a
黃郡公 Quang quận công BK-XVIII: 61a

廣林伯 Quảng Lâm bá BK-XIX: 15b

郭同德 Quách Đồng Đức BK-XVIII: 65b

瓊郡公 Quỳnh quận công BK-XVIII: 1b, 4b, 10a, 31a; BK-XX: 2b, 5b, 14b; BK-XXI: 8a
瓊岩公 Quỳnh Nham công BK-XVIII: 31a, 36a, 36b, 39a; BK-XXI: 5a, 24b, 25a, 25b

Кунг-*вьонг* 397, 401, 411	
Кунг-*куоквьонг* 472	
Кунг-*куокконг* 465, 472	
Куэдинь-*ты* 294	
Куэдьонг-*хау* 177	桂堂侯 Quế Đường hầu BK-XIX: 9a
Куэ-*куанконг* 80, 313, 598	桂郡公 Quế quận công BK-XX: 9a
Куэлам-*нам* 142, 295, 563	桂林男 Quế Lâm bá BK-XVIII: 44b
Куэтяу-*ба* 248, 294	
Куэхай-*ба* 294	
Куэхай-*ты* 280, 563	桂海子 Quế Hải tử BK-XVIII: 44b
Куэхай-*хау* 141, 162, 182, 188, 206, 208, 294, 583	桂海侯 Quế Hải hầu BK-XVIII: 63a; BK-XIX: 13a, 18a, 34a, 36a
Кхай-*куанконг* 337	
Кхайтьонг-*конг* 20, 337, 457	
Кхам-*куанконг* 471, 491	
Кханг-*вьонг* 430, 459, 460, 469, 470, 474, 475, 477, 478	
Кхань-*вьонг* 89, 528, 606	慶王 Khánh vương BK-XVIII: 13a; BK-XX: 16b
Кханьдьонг-*нам* 191, 329	慶堂男 Khánh Đường nam BK-XIX: 21b
Кхань-*куанконг* 471	
Кханьсуен-*ба* 316	
Кхием-*вьонг* 443	
Кхием-*куанконг* 196, 215, 325, 339, 474	謙郡公 Khiêm quận công BK-XIX: 25a, 41b
Кхием-*куокконг* 470, 474	
Кхоан-*куанконг* 194, 203, 471	謙郡公 Khoan quận công BK-XIX: 23b
Кхук (род) 404	
Кхуонгву-*хау* 196	匡武侯 Khuông Vũ hầu BK-XIX: 25a
Кхуонг-*куанконг* 471, 476	
Кхуонгми-*нам* 278	
Кхуэ-*куанконг* 469	
Кхьонг Тхэ Хиен 137, 290, 559	姜世賢 Khương Thế Hiền BK-XVIII: 41a
Кхэ-*куанконг* 134, 143, 178, 214, 248, 492, 556, 565	溪郡公 Khê quận công BK-XVIII: 38a, 45b; BK-XIX: 9b, 41a
Кьонг-*куанконг* 97, 116, 168, 303, 544, 613, 630	強郡公 Cường quận công BK-XVIII: 27a; BK-XIX: 1a; BK-XX: 22b; BK-XXI: 14b
Кэ-*куанконг* 70, 224, 227, 516, 590	蘇郡公 Kế quận công BK-XVIII: 1a; BK-XX: 1b

Ла Дык Дай 144, 566	羅德代 La Đức Đại BK-XVIII: 46b
Ла Тхи Чунг 117, 269, 270, 544, 631	呂時中 Lã Thì Trung BK-XVIII: 27b; BK-XXI: 15a
Лай (род) 25, 254	
Лай Данг Тиен 180	賴登進 Lại Đăng Tiến BK-XIX: 11b
Лай Тхи Нгок Ню 276, 456	
Лай Тхи Нгок Тю 25, 254	
Лай Тхи Нгок Чан 454	
Лай Тхэ Кхань 456	
Лай Тхэ Тхи 145, 301, 567	賴世時 Lại Thế Thì BK-XVIII: 47b
Лайиен-*нам* 316	
Лай-*куанконг* 145, 176, 193, 325, 496, 506, 566, 644	賴郡公 Lại quận công BK-XVIII: 47b; BK-XXII: 18a 萊郡公 Lai quận công BK-XIX: 8a, 23a
Лайсуен-*ба* 287	
Лайфонг-*хау* 247	
Лам-*куанконг* 80, 128, 552, 598, 638	林郡公 Lâm quận công BK-XVIII: 35a; BK-XX: 9b; BK-XXI: 22a
Лам-*куокконг* 416	
Ламфай-*нам* 317	
Ланг-*куанконг* 86, 122, 145, 249, 468, 525, 549, 550, 567, 604, 634, 644	朗郡公 Lãng quận công BK-XVIII: 10a, 47b; BK-XX: 14b; BK-XXII: 18a 陵郡公 Lăng quận công BK-XVIII: 31b, 32b; BK-XXI: 19a
Лангкхуэ-*нам* 183, 317	朗圭男 Lãng Khuê nam BK-XIX: 14a
Лангшон-*выонг* 224, 397, 399	
Лан-*куанконг* 113, 121–123, 126, 275, 456, 548, 549, 551, 628, 634	蘭郡公 Lan quận công BK-XVIII: 30b, 31a, 31b, 34a; BK-XXI: 13a, 19a
Лан 490	
Лан-*куанконг* 90, 103, 188, 190, 261, 336, 468, 528, 607, 619	立郡公 Lập quận công BK-XVIII: 13a; BK-XIX: 18a, 20a; BK-XX: 16b; BK-XXI: 5a
Ле (род) 232, 394, 415, 466, 510, 560, 561	黎 Lê BK-XVIII: 41b
Ле Ань-тонг 27, 53, 97, 173, 222, 229, 252, 416, 417, 419, 454, 613	英宗 Anh Tông BK-XIX: 5b; BK-XX: 22b
Ле Ба 418	
Ле Ба Лао 393	
Ле Ба Ли 86, 248, 267, 510, 604	黎伯驪 Lê Bá Ly BK-XX: 14a
Ле Банг Ко 336, 398	

Ле Бат Ты 80–82, 88, 91, 96, 97, 100, 105, 113, 243, 246, 483, 522, 523, 527, 529, 534, 538, 542, 598–600, 605, 607, 612, 616, 620, 628 — 黎弼四 Lê Bật Tứ BK-XVIII: 6b, 7b, 11a, 14a, 19a, 22a, 25b; BK-XX: 9a, 10a, 10b, 15b, 17b, 22a; BK-XXI: 2b, 6a, 13a

Ле Бать 22, 27, 71, 97, 229, 591, 613 — 黎栢 Lê Bách BK-XX: 2b, 22b

Ле Би 389, 390, 394

Ле Бисн 118, 274, 546, 632 — 黎抃 Lê Biện BK-XVIII: 29a; BK-XXI: 16a

Ле Бо 391

Ле Ван 390, 394, 413

Ле Ван Ан 391

Ле Ван Данг 153, 574 — 黎文登 Lê Văn Đăng BK-XVIII: 55a

Ле Ван Зыонг 142, 564 — 黎文暘 Lê Văn Dương BK-XVIII: 45b

Ле Ван Кхэ 401

Ле Ван Линь 394

Ле Ван Лонг 147, 162, 303, 568, 583 — 黎文隆 Lê Văn Long BK-XVIII: 49a, 63a

Ле Ван Тиен 145, 147, 162, 301, 566, 567, 568, 583, 644 — 黎文進 Lê Văn Tiến BK-XVIII: 47b, 48a, 49a, 63a; BK-XXII: 18a

Ле Ван Тить 414

Ле Ван Тхан 385, 386

Ле Ван Хи 142, 145, 151, 152, 156, 157, 297, 505, 506, 564, 567, 573, 577, 578, 644 — 黎文嘻 Lê Văn Hy BK-XVIII: 45b, 47b, 48a, 53b, 54a, 58a, 58b; BK-XXII: 18a

Ле Ван Хиен 283

Ле Ван Хиеу 132, 142, 283, 564, 642 — 黎文曉 Lê Văn Hiếu BK-XVIII: 45a, 45b; BK-XXI: 25a

Ле Ван Хыу 378, 379

Ле Винь 180, 187, 192, 207, 217, 328 — 黎榮 Lê Vinh BK-XIX: 11b, 17b, 22a, 34b, 43b

Ле Винь Фу 401

Ле Вьет 402

Ле Вьет Данг 164, 586 — 黎曰登 Lê Viết Đăng BK-XVIII: 65b

Ле Дай 476

Ле Дай Хань 245

Ле Дак Донг; 328

Ле Дак Тоан 180, 196, 197, 203, 327 — 黎得全 Lê Đắc Toàn BK-XIX: 11b, 25a, 25b, 26a, 30b

Ле Данг Ням 147, 568 — 黎登任 Lê Đăng Nhậm BK-XVIII: 49a

Ле Данг Тиен 164, 586 — 黎登進 Lê Đăng Tiến BK-XVIII: 65b

Ле Дием 413

Ле Диен 412
Ле Динь 380
Ле Динь Зы 133, 144, 285, 463, 555, 566, 643 — 黎廷譽 Lê Đình Dự BK-XVIII: 37a, 47a; BK-XXI: 26a
Ле Динь Киен 193, 338 — 黎庭堅 Lê Đình Kiên BK-XIX: 23a
Ле Дык Вонг 180, 327 — 黎德望 Lê Đức Vọng BK-XIX: 11a
Ле Дык-тонг 404, 405
Ле Зинь 406, 407
Ле Зонг 404
Ле Зуи Банг 222, 357, 416
Ле Зуи Бань 436
Ле Зуи Биеу 432
Ле Зуи Ви 436
Ле Зуи Виен 431
Ле Зуи Винь 430
Ле Зуи Ву 53, 164, 168, 317, 426, 427, 585, 586 — 維禑 Duy Vũ BK-XVIII: 65a, 65b; BK-XIX: 1a
Ле Зуи Дак 221, 420, 421
Ле Зуи Дам 229, 355, 356, 357, 365, 418, 419
Ле Зуи Дан 431
Ле Зуи Динь 375, 376, 377
Ле Зуи Дыонг 349, 430
Ле Зуи Дэ 430
Ле Зуи Зиеу 436
Ле Зуи Зу 434
Ле Зуи Ки 27, 36, 81, 98, 230, 245, 362–364, 367–371, 374, 423, 433, 436, 534, 599, 614 — 維祺 Duy Kỳ BK-XVIII: 19a; BK-XX: 10a; BK-XXI: 1a
Ле Зуи Кинь 430
Ле Зуи Кой 61, 200–202, 342, 343, 514, 515 — 黎維禬 Lê Duy Cối BK-XIX: 28b, 29b, 30a, 30b
Ле Зуи Куи 432
Ле Зуи Куинь 424
Ле Зуи Кхоай 342
Ле Зуи Лиеу 430
Ле Зуи Лы 424
Ле Зуи Мат 432
Ле Зуи Нонг 435
Ле Зуи Ням 422
Ле Зуи Тай 432
Ле Зуи Тан 69, 355, 356, 357, 359–362, 364, 421, 516, 589 — 維新 Duy Tân BK-XVIII: 1a; BK-XX: 1a

Ле Зуи Тао 53, 164, 317, 318, 424, 427, 430, 585, 586	維禱 Duy Tào BK-XVIII: 65a, 65b
Ле Зуи Тхо 342, 428	
Ле Зуи Тыонг 433	
Ле Зуи Тюк 430	
Ле Зуи Тян 430, 432	
Ле Зуи Фу 430	
Ле Зуи Фук 342, 428, 430, 509	
Ле Зуи Фыонг 335, 431, 433	
Ле Зуи Хи 370–376	
Ле Зуи Хиен 433, 434	
Ле Зуи Хо 284, 425, 430–432	
Ле Зуи Хон 65, 169, 216, 319, 349, 429	黎維袷 Lê Duy Hiệp BK-XIX: 1b, 42b
Ле Зуи Ху 422	
Ле Зуи Хуи 434	
Ле Зуи Хыонг 432	
Ле Зуи Хыу 132, 133, 284, 430, 490, 554, 555, 642	維祐 Duy Hựu BK-XVIII: 37a; BK-XXI: 25b
Ле Зуи Чи 221	
Ле Зуи Чиеу 430	
Ле Зуи Чинь 430, 432	
Ле Зуи Чуи 432	
Ле Зуи Шан 432	
Ле Зунг 404	
Ле Зу-тонг 335, 349, 429, 430, 433, 435	
Ле Зян 415	
Ле Зян-хуи 27, 97, 121, 422, 547, 613	簡輝 Gián Huy BK-XVIII: 30b; BK-XX: 22b
Ле Зя-тонг 61, 63, 65, 202, 215, 342, 343, 424, 428, 429, 459, 515	嘉宗 Gia Tông BK-XIX: 30b, 42a, 42b
Ле И 408	
Ле Иен 139, 561	黎宴 Lê Yến BK-XVIII: 42b
Ле И-тонг 432, 435, 436, 462	
Ле Кам 404	
Ле Као 402	
Ле Кинь 123, 276, 549, 635	黎敬 Lê Kính BK-XVIII: 32a; BK-XXI: 19a
Ле Кинь Донг 221, 420, 421	
Ле Кинь-тонг 18, 22–24, 26, 27, 53, 69, 97, 98, 121, 165, 174, 221–223, 226, 229, 241–243, 252, 254, 255,	敬宗 Kính Tông BK-XVIII: 1a, 19a, 19b, 30b, 66b; BK-XIX: 6a; BK-XX: 1a; BK-XXI: 1a

323, 421–423, 458, 516, 534, 535, 547, 587, 589, 614
Ле Ко 395, 396
Ле Конг Чиеу 147, 150, 171, 176, 199, 207, 303, 322, 568, 572 — 黎公朝 Lê Công Triều BK-XVIII: 49b, 52b; BK-XIX: 4a, 8a, 27b, 34b
Ле Куен 407
Ле Куи (род) 477
Ле Куи Дон 221, 341, 343
Ле Куи Ли 382
Ле Куинь 391, 407
Ле Кунг-хоанг 410–412, 442, 445
Ле Куок Кань 394
Ле Кха 390
Ле Кха Чу 117, 233, 270, 545 — 黎可儔 Lê Khả Trù BK-XVIII: 28a
Ле Кхак Сыонг 397, 398, 401
Ле Кхак Тонг 152, 573 — 黎克悰 Lê Khắc Tông BK-XVIII: 54a
Ле Кханг 397, 416
Ле Кхань 402
Ле Кхоанг 381, 416
Ле Кхой 391, 397
Ле Кхуэ 112, 265, 486, 627 — 黎珪 Lê Khuê BK-XXI: 12a
Ле Лай 202, 343, 344, 390, 391 — 黎來 Lê Lai BK-XIX: 30b
Ле Ланг 393, 401
Ле Ле 389, 393
Ле Ли 393, 394
Ле Лиет 126, 278, 393, 637 — 黎列 Lê Liệt BK-XXI: 21a
Ле Лиеу 180, 183, 184, 331, 388 — 黎僚 Lê Liêu BK-XIX: 11b, 14b
Ле Линь-ан 405
Ле Лой 278, 323, 343, 344, 355, 379, 382, 385, 416
Ле Луен 402
Ле Лук Тьи 393
Ле Лыу 418
Ле Минь-тонг 407
Ле Нган 394
Ле Нгань 418
Ле Нги Зан 224, 225, 343, 397–401
Ле Нгиа Чать 72–74, 230, 517–519, 591, 593 — 黎義澤 Lê Nghĩa Trạch BK-XVIII: 1b, 3a, 3b; BK-XX: 3a, 4b
Ле Нгуен Лонг 395, 396
Ле Нгуен Хан 393, 394
Ле Нием 343, 393
Ле Нинь 356, 365, 412, 413

Ле Нян Киет 161, 180, 183, 317, 583 — 黎仁傑 Lê Nhân Kiệt BK-XVIII: 62b; BK-XIX: 11b, 14a
Ле Нян Тю 393
Ле Нян Хау 143, 565 — 黎仁厚 Lê Nhân Hậu BK-XVIII: 46b
Ле Нян Чиет 293
Ле Нян-тонг 336, 398, 399
Ле Суан 404, 410, 411
Ле Тан 402, 407, 408
Ле Тао 402
Ле Тиеу 494
Ле Тоан 404
Ле Тон 158, 579 — 黎尊 Lê Tôn BK-XVIII: 59b
Ле Ту 404, 405
Ле Туан 412
Ле Туен 390
Ле Туен-то 380, 381
Ле Тук-тонг 404–406
Ле Тунг 381, 402, 418
Ле Тхай 404
Ле Тхай-то 110, 165, 173, 379, 381, 382, 385, 393–396, 398, 416, 420, 435, 436, 540, 586, 625 — 太祖 Thái Tổ BK-XVIII: 24a, 66a; BK-XIX: 5a; BK-XXI: 10b
Ле Тхай-тонг; 224, 263, 395, 397–399, 401, 443
Ле Тхан-тонг 27, 29, 31, 33, 35–38, 40, 42, 52–54, 95, 98, 133, 137, 168, 174, 179, 200–202, 216, 222, 223, 230, 231, 236, 238, 245, 249, 250, 255, 256, 259, 281, 284, 288, 289, 317–319, 321, 332, 342, 345, 348, 349, 381, 422, 425–429, 444, 480, 495, 504, 508, 513, 514, 534, 555, 559, 611, 614 — 神宗 Thần Tông BK-XVIII: 18a, 19a, 37a, 40b, 41a; BK-XIX: 1a, 6a, 10b, 28b, 29a, 29b, 30a, 30b, 42b; BK-XX: 21a; BK-XXI: 1a
Ле Тхань-тонг 51, 223, 225, 228, 237, 240, 263, 264, 311, 319, 322, 323, 343, 347, 398, 399, 402, 405–407
Ле Тхать 381, 393
Ле Тхи Бой 398
Ле Тхи Дием 398
Ле Тхи Дыонг 339, 340
Ле Тхи Зыонг Тхуи 432
Ле Тхи Май 397
Ле Тхи Нги 296

Ле Тхи Нгок Ам 434
Ле Тхи Нгок Ан 345, 425
Ле Тхи Нгок Бао 413
Ле Тхи Нгок Бой 342, 404, 428
Ле Тхи Нгок Винь 432
Ле Тхи Нгок Дао 432
Ле Тхи Нгок Диен 430
Ле Тхи Нгок Диеу 424
Ле Тхи Нгок Дить 420
Ле Тхи Нгок Дык 421
Ле Тхи Нгок Дыонг 398
Ле Тхи Нгок Жонг 432
Ле Тхи Нгок Зань 434
Ле Тхи Нгок Зонг 434
Ле Тхи Нгок Зянг 348, 424
Ле Тхи Нгок Кием 430
Ле Тхи Нгок Куи 430
Ле Тхи Нгок Лай 430
Ле Тхи Нгок Ланг 416
Ле Тхи Нгок Лоан 409
Ле Тхи Нгок Лук 424
Ле Тхи Нгок Монг 416
Ле Тхи Нгок Нюан 430
Ле Тхи Нгок Тинь 424
Ле Тхи Нгок Тить 434
Ле Тхи Нгок Тоан 434
Ле Тхи Нгок Тонг 415
Ле Тхи Нгок Туан 432
Ле Тхи Нгок Туен 416, 425
Ле Тхи Нгок Тунг 432
Ле Тхи Нгок Тхань 463
Ле Тхи Нгок Тхиеу 432
Ле Тхи Нгок Тхо 432
Ле Тхи Нгок Тхуи 416
Ле Тхи Нгок Ты 430
Ле Тхи Нгок Тыонг 422
Ле Тхи Нгок Тяу 432
Ле Тхи Нгок Фыонг 420
Ле Тхи Нгок Хай 249, 424
Ле Тхи Нгок Хам 430
Ле Тхи Нгок Хан 430
Ле Тхи Нгок Хоан 214, 342 黎氏玉環 Lê Thị Ngọc Hoàn BK-XIX: 41a

Ле Тхи Нгок Хуан 430
Ле Тхи Нгок Хуэ 432
Ле Тхи Нгок Чи 434
Ле Тхи Нгок Чинь 432
Ле Тхи Нгок Чы 432
Ле Тхи Тиен 421
Ле Тхи Тист 398
Ле Тхи Тоа 420
Ле Тхи Тхык 197, 339 — 黎時宗 Lê Thì Thực BK-XIX: 26a, 26b
Ле Тхи Хай 211, 297, 347 — 黎時海 Lê Thì Hải BK-XIX: 38b
Ле Тхи Хао 347
Ле Тхи Хиен 142, 144, 146, 149, 150, 152, 153, 155, 156, 158, 161, 162, 178, 183, 187, 197, 198, 206, 214, 217, 296, 297, 312, 339, 345, 347, 349, 505, 506, 564, 568, 571, 573, 574, 577, 578, 580, 582–584, 644 — 黎時憲 Lê Thì Hiến BK-XVIII: 45b, 49a, 51b, 52a, 54a, 54b, 55a, 57b, 58a, 60a, 60b, 62b, 63a, 63b; BK-XIX: 9b, 14a, 18a, 26b, 33b, 34a, 41a, 43b, 44a; BK-XXII: 18a
Ле Тхиет 402
Ле Тхиеу 416
Ле Тхо 416
Ле Тхо Вык 394
Ле Тхонг 402
Ле *Тхонг-нгуен* 410
Ле Тхуан 404
Ле Тхуан Фи 180 — 黎純誖 Lê Thuần Phi BK-XIX: 11b
Ле Тхуан-тонг 431, 433–436
Ле Тхуен 402
Ле Тхык 153, 180, 308, 574 — 黎軾 Lê Thức BK-XVIII: 55a; BK-XIX: 11b
Ле Тхыонг 402
Ле Тхэ-то 435
Ле Тхэ-тонг 18, 24, 69, 71, 111, 165, 173, 221, 229, 231, 235, 242, 418, 421, 443, 445, 457, 516, 540, 587, 589, 626 — 世宗 Thế Tông BK-XVIII: 1a, 24a, 66b; BK-XIX: 5b; BK-XX: 1a; BK-XXI: 11a
Ле Ты Тхань 398, 399
Ле Ты Тэ 396
Ле Тыонг-зык 27, 407–409, 442
Ле Тьи Дао 180, 208, 329 — 黎志道 Lê Chí Đạo BK-XIX: 11b
Ле Тьиеу-тонг 408, 411, 413
Ле Тян-тонг 36, 38, 131, 133, 168, 222, 250, 284, 285, 289, 317, 424–426, 490, 491, 554, 555 — 真宗 Chân Tông BK-XVIII: 36a, 37a; BK-XIX: 1a

Ле Тяу 188, 190, 193, 336
Ле Уи-мук 27, 404, 405, 407, 408
Ле Фай 150, 572
Ле Фан Лан 120, 547, 634
Ле Фу 402
Ле Фук Лай 116, 543, 630
Ле Хао 399
Ле Хи 334, 335
Ле Хиен-то 381, 382, 416
Ле Хиен-тонг 15, 402, 404, 405, 407, 434, 436
Ле Хиеу 60, 169, 178, 182, 189, 193, 208, 211, 215, 319, 320, 370, 371
Ле Хиеу-тонг 416
Ле Хи-тонг 65, 319, 349, 424, 428, 430, 444
Ле Хоан 116, 630
Ле Хой 379
Ле Хок 381
Ле Хуен 415
Ле Хуен-тонг 53, 55, 61, 168, 200, 202, 207, 317, 319, 332, 342, 343, 346, 424, 426–428, 444, 445, 459, 509
Ле Хуи 402
Ле Хунг Сынг 199, 341
Ле Хуэ 356, 408
Ле Хыу Дык 132, 142, 144, 283, 564, 566, 642, 644
Ле Хыу Зань 199, 300, 341
Ле Хыу Киеу 341
Ле Хыу Ле 144, 566
Ле Хыу Мыу 282, 341
Ле Хыу Хи 341
Ле Хыу-тонг 436
Ле Чай 392
Ле Чак Ту 78, 238, 597
Ле Чанг-тонг 72, 110, 165, 173, 230, 232, 412, 415, 454, 517, 540, 587, 592, 625
Ле Чань 402

黎珠 Lê Châu BK-XIX: 18a, 20a, 22b
黎派 Lê Phái BK-XVIII: 52b
黎攀鱗 Lê Phan Lân BK-XVIII: 30a; BK-XXI: 17b
黎福來 Lê Phúc Lai BK-XVIII: 26b, 27a; BK-XXI: 14b
黎敎 Lê Hiệu BK-XIX: 2a, 10a, 13b, 19b, 22b, 36a, 38b, 41b
黎楦 Lê Hoàn BK-XXI: 14b
玄宗 Huyền Tông BK-XIX: 1a, 28b, 29a, 30b
黎雄稱 Lê Hùng Xứng BK-XIX: 27b
黎有德 Lê Hữu Đức BK-XVIII: 45a, 45b, 47a, 47b; BK-XXI: 25a; BK-XXII: 18a
黎有名 Lê Hữu Danh BK-XIX: 27b
黎有禮 Lê Hữu Lễ BK-XVIII: 46a
黎擢秀 Lê Trạc Tú BK-XX: 7b
莊宗 Trang Tông BK-XVIII: 2a, 24a, 66a; BK-XIX: 5b; BK-XX: 3a; BK-XXI: 10b

Ле Чи Бинь 161, 180, 197, 317, 583	黎致平 Lê Trí Bình BK-XVIII: 62b; BK-XIX: 11b, 26a
Ле Чи Зунг 87, 251, 526, 605	黎致用 Lê Trí Dụng BK-XVIII: 10b; BK-XX: 15a
Ле Чи Чать 133, 284, 555, 643	黎致澤 Lê Trí Trạch BK-XVIII: 37a; BK-XXI: 26a
Ле Чиен 393	
Ле Чиеу 404	
Ле Чиеу-то 379	
Ле Чу 27, 97, 116, 229, 230, 231, 255, 269, 544, 613, 630	黎柱 Lê Trụ BK-XVIII: 27a; BK-XX: 22b; BK-XXI: 14b
Ле Чунг-тонг 165, 173, 415, 417, 454, 455, 587	中宗 Trung Tông BK-XVIII: 66a; BK-XIX: 5b
Ле Чунгхынг (династия) 230	
Ле Чы 382, 416	
Ле Шат 390, 393	
Ле Ши 390, 393	
Ле Ши Кан 294	
Ле Ши Хау 145–147, 150, 301, 567, 568, 571, 572, 645	黎仕厚 Lê Sĩ Hậu BK-XVIII: 48a, 48b, 49b, 52b; BK-XXII: 18b
Ле Ши Чиет 141, 158, 161, 162, 178, 182, 188, 200, 206, 208, 211, 215, 293, 294, 563, 579, 580, 582–584	黎仕澈 Lê Sĩ Triệt BK-XVIII: 44b, 59b, 60a, 60b, 62a, 63a, 63b; BK-XIX: 9b, 13a, 18a, 28b, 34a, 36a, 38b, 41b
Ле Шо (династия) 56, 311	
Ледык-*хау* 401	
Ле-*куанконг* 89, 107, 114, 265, 296, 484, 528, 538, 542, 606, 622, 628	澧郡公 Lễ quận công BK-XVIII: 12b, 22b, 25b; BK-XX: 16b; BK-XXI: 7b, 13a
Лесуен-*ба* 87, 90, 526, 528	禮川伯 Lễ Xuyên bá BK-XVIII: 11a, 13a
Лефай-*ты* 153, 244, 290, 574	禮派子 Lễ Phái tử BK-XVIII: 55a
Лефай-*хау* 291	
Лехай-*ты* 146, 182, 192, 302, 568	麗海子 Lệ Hải tử BK-XVIII: 49a; BK-XIX: 13a, 22a
Ли Бинь 387	
Ли Конг Уан 277	
Ли Куанг Зиеу 366	
Ли Лоу-фэн 367	
Ли Онг Чонг 118, 272, 545, 632	李翁仲 Lý Ông Trọng BK-XVIII: 28b; BK-XXI: 15b
Ли Сянь-гэнь 192, 337, 373, 374, 376	李僊跟 Lý Tiên Căn BK-XIX: 21b
Ли Тай-бо 403	

Ли Тан-инь 192 李唐胤 Lý Đường Dận BK-XIX: 21b
Ли Тхай-тонг 124, 253, 277, 550, 635 李太宗 Lý Thái Tông BK-XVIII: 33a; BK-XXI: 20a
Ли Тхань-тонг 258
Ли Ши-мао 358
Ли Юн-и 136, 289, 558 李用揖 Lý Dụng Tiếp BK-XVIII: 40a
Лиемзунг-*ты* 179, 326 廉勇子 Liêm Dũng tử BK-XIX: 10a
Лием-*куанконг* 86, 114, 145, 214, 248, 268, 297, 305, 326, 461, 469, 487–489, 490–495, 499, 511, 525, 604, 629, 645 廉郡公 Liêm quận công BK-XVIII: 10a; BK-XIX: 41a; BK-XX: 14b; BK-XXI: 13b; BK-XXII: 18b
Лиенкхэ-*ба* 330
Лиенчи-*ты* 211, 308 蓮池子 Liên Trì tử BK-XIX: 38b
Лиеусуен-*ба* 256
Ли-*конг* 458
Ли-*куанконг* 109, 178, 183, 187, 203, 214, 305, 624 莅郡公 Lý quận công BK-XIX: 9b, 14a, 18a, 31a, 41a
涖郡公 Lỵ quận công BK-XXI: 10a
Ли-*куокконг* 511
Линь Цань 135, 556 林參 Lâm Sâm BK-XVIII: 38b
Линь Чжи 364
Линьан-*выонг* 408
Линьван-*конг* 422
Линь-*выонг* 465
Линян-*конг* 226
Лить-*куанконг* 430
Лихай-*хау* 146, 301, 568 理海侯 Lý Hải hầu BK-XVIII: 49a
Лнчунг-*конг* 226, 305
Лнчунг-*куанконг* 469
Лок-*куанконг* 90, 103, 113, 172, 188, 190, 214, 244, 253, 261, 272, 291, 468, 528, 619, 628 禄郡公 Lộc qiận công BK-XVIII: 13a; BK-XIX: 4b, 18a, 19a, 20a, 41b; BK-XXI: 5a
Локкхэ-*ты* 511
Лонг-тхай 107, 622, 480, 482, 483 隆泰 Long Thái BK-XXI: 8a
Лу Мин 242
Лу Син-цзу 372
Лу Сун 242
Лу Ю 242, 355–357
Луандыонг-*хау* 344
Луан-*куанконг* 86, 89, 122, 249, 525, 528, 549, 604, 634 倫郡公 Luân quận công BK-XVIII: 10a, 13a, 31b; BK-XX: 14b, BK-XXI: 18b
Луанчунг-*конг* 463

Лук Хыу 355
Лун Шэн-ань 358
Лунг-*куанконг* 144, 187, 298, 499, 566 — 龍郡公 Lũng quận công BK-XVIII: 47b; 隴郡公 Lũng quận công BK-XIX: 17b
Лун-у 136, 288, 558 — 隆武 Long Vũ BK-XVIII: 40a
Лыкхой-*выонг* 406
Лыонг Данг Куанг 206 — 梁登光 Lương Đăng Quang BK-XIX: 33b, 34a
Лыонг Мау Хуан 176, 180, 324 — 梁茂勳 Lương Mậu Huân BK-XIX: 8a, 11b
Лыонг Нги 148, 180, 306, 569 — 梁誼 Lương Nghị BK-XVIII: 50a; BK-XIX: 11b
Лыонг Тхык 215, 306 — 梁實 Lương Thực BK-XIX: 42a
Лыонг Чи 74, 79, 81, 231, 594, 597, 599 — 梁寘 Lương Trí BK-XX: 5a, 8a, 10a
Лыонг-*выонг* 402
Лыонг-*конг* 335, 461
Лыонг-*куанконг* 80, 186, 214, 243, 335, 396, 414, 415, 598 — 良郡公 Lương quận công BK-XIX: 17a, 41b; BK-XX: 9a
Лыонг-*куокконг* 415, 417
Лыонгми-*хау* 80, 598 — 良美侯 Lương Mỹ hầu BK-XX: 9a
Лыонгмук-*выонг* 335, 433, 460, 461, 470, 474–477
Лыу Динь Тхыонг 80, 598 — 廷賞 Đình Thường BK-XX: 9b
Лыу Динь Тят 80, 85, 87, 88, 91, 102, 105, 113, 244, 361, 481, 522, 525–527, 530, 536, 598, 603, 605, 607, 618, 620, 628 — 劉廷質 Lưu Đình Chất BK-XVIII: 7a, 9b, 11a, 11b, 14b, 21a; BK-XX: 9b, 13b, 15a, 15b, 17b; BK-XXI: 4b, 6b, 12b
Лыу Зань Конг 199, 341 — 劉名公 Lưu Danh Công BK-XIX: 27b
Лыу Тхэ Кань 151, 152, 156, 157, 162, 190, 307, 505, 506, 573, 577, 578, 583 — 劉世賡 Lưu Thế Canh BK-XVIII: 53b, 54a, 58a, 58b, 63a; BK-XIX: 20b
Лыу-*куанконг* 335
Лян Синь 367
Ляо Цзы-фу 363
Ма Вэнь-би 184, 333 — 馬文璧 Mã Văn Bích BK-XIX: 15a
Ма Фук Диен 198, 200, 339, 340 — 麻福淀 Ma Phúc Điện BK-XIX: 26b, 28a
Ма Фук Лан 197, 198, 339, 340 — 麻福蘭 Ma Phúc Lan BK-XIX: 26b
Ма Фук Чыонг 194, 197, 198, 200, 339 — 麻福長 Ma Phúc Trường BK-XIX: 23b, 24a, 26b, 28b
Ма Юань 289

Май Ван Хиеу 147, 150, 156, 157, 303, 505, 506, 568, 571, 572, 578
Май Кау 19
Май Тхэ Кханг 190
Май Чонг Хоа 153, 180, 574

Май-*куанконг* 79, 85, 246, 324, 597, 603
Майкхэ-*хау* 123, 245, 549, 634

Майлам-*ты* 190, 208, 288

Майлинь-*хау* 79, 248, 416, 597
Майшон-*нам* 324
Мак (династия) 14–17, 19–25, 27, 28, 30–32, 34–38, 42, 47, 48, 55–5), 70–72, 74, 75, 89, 96, 110, 115, 163, 173, 174, 183, 188, 189, 192, 194, 200, 201, 204, 212, 224–226, 228–230, 232, 233, 236–238, 240, 244, 246, 248, 249, 251, 252, 259, 267, 268, 275, 279, 281, 284, 290, 291, 294, 297, 300, 302, 305, 309, 312, 316, 317, 322, 331, 333, 335, 337, 338, 340, 347, 356, 357, 363, 365, 376, 410, 412, 415, 418, 419, 437, 443–445, 449, 450, 453–455, 480, 489–492, 498, 501, 513, 517, 519, 520, 528, 540, 541, 543, 552, 584, 591, 592, 594, 612, 625
Мак (род) 373
Мак Бинь 442
Мак Виен 441, 442
Мак Данг Зоань 412, 437, 443
Мак Данг Зунг 319, 356, 365, 373, 376, 409–411, 413, 437, 442, 445
Мак Динь Тьи 437, 442
Мак Дить 441, 442
Мак Док Тин 442
Мак Кинь Ву 36, 38, 53–57, 127, 129, 183, 187, 188, 284, 317, 329, 333, 336, 444, 445, 489, 638, 640
Мак Кинь Диен 415, 443

枚文孝 Mai Văn Hiếu BK-XVIII: 49a, 52b, 58a, 58b

枚世康 Mai Thế Khang BK-XIX: 20a
枚仲和 Mai Trọng Hòa BK-XVIII: 55a; BK-XIX: 11b
梅郡公 Mai quận công BK-XX: 8a, 14a
梅溪侯 Mai Khê hầu BK-XVIII: 32a; BK-XXI: 19a
梅林子 Mai Lâm tử BK-XIX: 20b, 36a
梅嶺侯 Mai Lĩnh hầu BK-XX: 8a

莫 Mạc BK-XVIII: 1b, 2a, 3b, 4a, 13a, 24a, 24b, 26a, 35a, 64a; BK-XIX: 5b, 14a, 18b, 19a, 19b, 21b, 22a, 23b, 29a, 32a, 39a; BK-XX: 2b, 3a, 5a, 5b; BK-XXI: 3a, 10b

莫敬宇 Mạc Kính Vũ BK-XIX: 14a, 14b; BK-XXI: 18a, 18b, 22a, 23a

Мак Кинь Зиеу 367–370, 376, 377, 444
Мак Кинь Кунг 22–24, 28, 30, 31, 75, 77, 78, 82, 83, 107, 228, 232, 373, 419, 421, 422, 443, 444, 485, 519–521, 594–596, 600, 601, 622 — 莫敬恭 Mạc Kính Cung BK-XVIII: 3b, 4a, 5a, 5b; BK-XX: 5a, 5b, 7a, 7b, 10b, 11b; BK-XXI: 8a
Мак Кинь Кхоан 30–32, 83, 89, 99, 100, 104, 105, 107, 108, 127, 224, 246, 253, 257, 362–364, 373, 423, 424, 444, 480, 482, 483, 489, 537, 538, 601, 606, 615, 616, 619, 620, 622, 623, 638 — 莫敬寬 Mạc Kính Khoan BK-XVIII: 21b, 22a; BK-XX: 11b, 16b; BK-XXI: 1b, 3a, 5b, 6a, 8a, 8b, 22a
Мак Кинь Мао 364
Мак Кинь Мон 169 — 莫敬門 Mạc Kính Môn BK-XIX: 1b
Мак Кинь Тьи 18, 443, 445
Мак Кинь Хоан 132, 284, 317, 333, 642
Мак Конг Тьинь 412
Мак Кует 442
Мак Кхан 441
Мак Мау Ием 357
Мак Мау Хон 20, 22, 74, 75, 229, 232, 357, 418, 419, 422, 443, 445, 519, 520, 594 — 莫茂洽 Mạc Mậu Hợp BK-XVIII: 3b, 4a; BK-XX: 5a
Мак Нгок Лиен 443
Мак Нгуен Тхань 53, 369, 370, 372–377
Мак Нгуен Тэ 444
Мак Тоай 441, 442
Мак Тоан 232
Мак Туен-тонг 443
Мак Тхай-то 437
Мак Тхай-тонг 437
Мак Фи Диен 412
Мак Фук Зоань 412
Мак Фук Нгуен 412, 415, 416, 443
Мак Фук Хай 412, 443
Мак Хао 442
Мак Хиен Тить 437
Мак Хиен-тонг 443
Мак Хить 442
Ман Ван Лиен 145, 146, 155, 156, 300, 504–506, 566–568, 577, 578, 644 — 閔文蓮 Mẫn Văn Liên BK-XVIII: 47b, 48a, 49a, 57a, 58a, 58b; BK-XXI: 18a

Ман-*куанконг* 430
Манле-*конг* 407
Мантуэ-*конг* 472
Мао Шэн 393
Матыонг-*конг* 476
Мау-*конг* 469
Мау-*куанконг* 118, 132, 142, 545, 564, 632, 642 茂郡公 Mậu quận công BK-XVIII: 28b, 45a; BK-XXI: 16a, 25b
Маулыонг-*хау* 118, 545, 632 茂良侯 Mậu Lương hầu BK-XVIII: 28b; BK-XXI: 16a
Маунгиа-*конг* 81, 117, 488, 599, 631 茂義公 Mậu Nghĩa công BK-XX: 9b; BK-XXI: 15b

Ми Ныонг 246
Миен-*куанконг* 87, 527, 605 沔郡公 Miện quận công BK-XVIII: 11a; BK-XX: 15a
Мизы-*конг* 103, 117, 226, 260, 468, 619, 631 美譽公 Mỹ Dự BK-XXI: 5a, 15b
Ми-*куанконг* 70, 204, 224, 227, 344, 469, 516, 590 美郡公 Mỹ quận công BK-XVIII: 1a; BK-XIX: 31b; BK-XX: 1b
Микхэ-*хау* 86, 87, 245, 526, 604 美溪侯 Mỹ Khê hầu BK-XVIII: 10b; BK-XX: 14b

Мин (династия) 16, 24, 27, 28, 35, 36, 40, 53, 54, 60, 69, 77, 78, 80–83, 85–89, 95, 99, 100, 101, 105, 107, 109, 110, 113, 114, 116–118, 121, 123–133, 134, 135, 137–139, 141, 145, 148, 151, 152, 154, 160, 162, 168, 172, 180, 183, 185, 192, 237, 243, 244, 246–248, 250, 254, 280, 286, 288, 289, 291, 298, 300, 308, 323, 336, 366–368, 373, 388, 391, 392, 406, 408, 420, 425, 426, 441–443, 455, 489, 494, 495, 497, 516, 521–528, 534, 535, 539, 540, 542–545, 547, 550–557, 559–561, 563, 567, 570, 572, 574, 575, 582, 584, 589, 596–601, 603–606, 611, 615–617, 621, 622, 624, 625, 628–631, 634–641, 644 明 Minh BK-XVIII: 1a, 5a, 6a, 6b, 7a, 8a, 9b, 10a, 10b, 12a, 12b, 18a, 19b, 20a, 23a, 23b, 25b, 26a, 27a, 27b, 28a, 30b, 32b, 33a, 34a, 34b, 35a, 35b, 36a, 37a, 37b, 38b, 39a, 39b, 40b, 41a, 41b, 42b, 44a, 44b, 48a, 51a, 53a, 54b, 56a, 62a, 64a; BK-XIX: 1a, 4b, 11a, 14a, 16a, 22a; BK-XX: 1a, 7a, 8a, 8b, 9a, 9b, 10b, 11b, 12a, 13a, 13b, 14a, 14b, 15a, 16a, 16b, 21a; BK-XXI: 2a, 2b, 3a, 3b, 6b, 8a, 10a, 12b, 13a, 13b, 14b, 15b, 19b, 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23b, 24a, 24b: BK-XXII: 18a
Минь-*вьонг* 404, 463
Минь-*куанконг* 89, 249, 528 明郡公 Minh quận công BK-XVIII: 13a

Миньхкханг-*дайвьонг* 417

Му Жуй 353, 357	
Му Шэн 387, 391	
Намзыонг-*хау* 74, 76, 77, 232, 236, 520, 521, 594	南陽侯 Nam Dương hầu BK-XVIII: 4b, 5a; BK-XX: 5a
Нам-*куанконг* 74, 77, 236, 520, 521, 594	南郡 Nam quận BK-XVIII: 5a, 5b; BK-XX: 5a
Нга-*куанконг* 77, 521, 596	峨郡 Nga quận BK-XVIII: 5a, 5b; BK-XX: 7a
Нган-*куанконг* 259	
Нгиазянг-*нам* 143, 297, 565	義江男 Nghĩa Giang nam BK-XVIII: 45b
Нгиа-*куанконг* 186, 297, 321, 335	義郡公 Nghĩa quận công BK-XIX: 17a
Нгиа-*куокконг* 114, 407, 457, 629	義國公 Nghĩa quốc công BK-XXI: 13b
Нгиакхэ-*хау* 245	
Нгиалинь-*ба* 320	
Нгиалинь-*нам* 178, 320	義嶺男 Nghĩa Lĩnh nam BK-XIX: 10a
Нгиалинь-*ты* 183, 320	義嶺子 Nghĩa Lĩnh tử BK-XIX: 13b
Нгиаса-*хау* 186, 335	義舍侯 Nghĩa Xá hầu BK-XIX: 17a
Нгиахуан-*конг* 510	
Нгиашон-*ты* 306	
Нги-*выонг* 98, 149, 166, 174, 189, 192, 193, 418, 423, 425, 426, 457, 458, 468, 469, 473, 474, 476, 477, 491, 499, 503, 504, 510, 570, 587, 614	誼王 Nghịn Vương BK-XVIII: 51a, 66b; BK-XIX: 6a, 19b, 21b, 23a; BK-XXI: 1b
Нгием (род) 511	
Нгием-*куанконг* 105, 471, 620	嚴郡公 Nghiên quận công BK-XXI: 6b
Нгиемле-*хау* 105, 483, 620	嚴禮侯 Nghiêm Lễ hầu BK-XXI: 6a
Нги-*куанконг* 511, 512	
Нги-*куокконг* 160–162, 166, 174, 187, 203, 204, 211, 212, 342, 409, 459, 460, 466, 507, 508, 512, 581, 582, 584, 587	宜國公 Nghi quốc công BK-XVIII: 61b, 62a, 62b, 63b, 67a; BK-XIX: 6b, 18a, 31b, 32a, 38b, 39a
Нго (род) 457, 460	
Нго Бинь 408	
Нго Ван Ши 147, 150, 303, 568, 572	吳文仕 Ngô Văn Sĩ BK-XVIII: 49a, 52b
Нго Динь Нга 19–21, 23, 34, 70, 71, 73, 75, 76, 224, 227, 228, 234, 235, 243, 337, 457, 516–520, 590–592, 594, 595	吳廷峨 Ngô Đình Nga BK-XVIII: 1a, 1b, 2b, 4a, 4b; BK-XIX: 1b, 2b, 3b, 5b, 6a

Нго Динь Нгуен 21, 76, 234, 235, 595 — 廷元 Đình Nga BK-XX: 6a
Нго Динь Суан 156, 505, 578 — 吳廷椿 Ngô Đình Xuân BK-XVIII: 58a
Нго Дык Тхо 276, 324
Нго Као Ланг 62, 319, 336, 339, 344–346, 348, 349
Нго Кхуэ 161, 193, 316, 583 — 吳珪 Ngô Khuê BK-XVIII: 62b; BK-XIX: 22b
Нго Нян Туан 323
Нго Нян Чиет 80, 100, 124, 243, 522, 535, 550, 598, 616, 635 — 吳仁澈 Ngô Nhân Triệt BK-XVIII: 7a, 19b, 32b; BK-XX: 9b; BK-XXI: 2b, 19b
Нго Туан 176, 181, 323 — 吳濬 Ngôn Tuấn BK-XIX: 7b, 12b
Нго Тхи Нгок Зао 263, 400
Нго Тхи Нгок Уен 235, 338, 460
Нго Тхи Ням 464
Нго Тхэ Лонг 256, 273, 280
Нго Фук Ван 130, 640 — 吳福萬 Ngô Phúc Vạn BK-XXI: 24a
Нго Чи Хоа 79–82, 91, 105, 109, 242, 245, 522, 529, 598, 599, 600, 607, 620, 624 — 吳致和 Ngô Trí Hoà BK-XVIII: 6b, 14a; BK-XX: 8b, 9a, 10a, 10b; 17b; BK-XXI: 6b, 9a
Нго Шать Зу 180, 208, 330 — 吳策諭 Ngô Sách Dụ BK-XIX: 11b
Нго Ши Винь 145, 146, 149, 301, 567, 568, 571, 645 — 吳士榮 Ngô Sĩ Vinh BK-XVIII: 48a, 49a, 51b, 52a; BK-XXII: 18b
Нго-*выонг* 402
Нгок Тан 349
Нгок Фо 319, 429
Нгоклам-*хау* 116, 543, 630 — 玉林侯 Ngọc Lâm hầu BK-XVIII: 26b; BK-XXI: 14b
Нгоксуен-*ба* 367
Нгокчи-*ты* 193, 308 — 玉池子 Ngọc Trì tử BK-XIX: 22b
Нгуен (династия) 33, 224, 262, 266, 283, 296, 436
Нгуен (род) 14, 15, 17–19, 32–35, 41–43, 45–48, 59–62, 64, 69, 149, 197, 204, 212, 221, 222, 225, 230, 233, 238, 248, 250, 255, 256, 260, 261, 264, 268, 269, 274, 277, 280–285, 290, 291, 293–305, 307, 311–313, 315, 320, 323, 326, 327, 338, 339, 341, 380, 393–395, 400, 404, 453, 472, 500, 503, 571, 589 — 阮 Nguyễn BK-XVIII: 51b; BK-XIX: 25b, 26a, 32a, 39a; BK-XXI: 1a
Нгуен Анг 409

Нгуен Бинь 127, 131, 278, 552, 554, 638, 641	阮評 Nguyễn Bình BK-XVIII: 34b, 36a; BK-XXI: 21b, 24b
Нгуен Бинь Кхием 417, 443	
Нгуен Ван Бить 153, 217, 309, 574	阮文璧 Nguyễn Văn Bích BK-XVIII: 55a; BK-XIX: 43b, 44a
Нгуен Ван Дыонг 330	
Нгуен Ван Зяй 89, 102, 107, 109, 114, 251, 484, 528, 538, 542, 606, 618, 622, 624, 628	阮文階 Nguyễn Văn Giai BK-XVIII: 12b, 22b, 25b; BK-XX: 16b; BK-XXI: 4a, 7b, 9b, 13a
Нгуен Ван Иен 147, 568	阮文宴 Nguyễn Văn Yến BK-XVIII: 49b
Нгуен Ван Куанг 118, 136, 274, 288, 545, 557, 632	阮文光 Nguyễn Văn Quang BK-XVIII: 29a, 39b; BK-XXI: 18a
Нгуен Ван Кхай 481	
Нгуен Ван Кхуэ 82, 246, 256, 523, 600	阮文奎 Nguyễn Văn Khuê BK-XVIII: 7a; BK-XX: 10b
Нгуен Ван Ланг 15, 406, 407, 409, 442	
Нгуен Ван Ле 138, 290, 559	阮文灃 Nguyễn Văn Lễ BK-XVIII: 41a
Нгуен Ван Нги 233, 270	
Нгуен Ван То 87, 527, 605	阮文祚 Nguyễn Văn Tộ BK-XVIII: 11a; BK-XX: 15a
Нгуен Ван Ту 147, 569	阮文繡 Nguyễn Văn Tú BK-XVIII: 49b
Нгуен Ван Тхай 411	
Нгуен Ван Тхык 153, 309, 574	阮文實 Nguyễn Văn Thực BK-XVIII: 55a
Нгуен Ван Фу 330	
Нгуен Ван Хуен 84, 602	阮文暄 Nguyễn Văn Huyên BK-XX: 13a
Нгуен Ван Хуи 346	
Нгуен Ван Чак 143, 297, 565	阮文濯 Nguyễn Văn Trạc BK-XVIII: 45b
Нгуен Ви 180, 185, 327	阮偉 Nguyễn Vỹ BK-XIX: 11a, 15b
Нгуен Винь 180	阮㑹 Nguyễn Vĩnh BK-XIX: 11a
Нгуен Винь Тхинь 180, 328	阮榮盛 Nguyễn Vinh Thịnh BK-XIX: 11b
Нгуен Винь Фо 105, 262, 620	阮永傅 Nguyễn Vĩnh Phó BK-XXI: 6a
Нгуен Винь Чуен 105, 262, 483, 620	阮永傳 Nguyễn Vĩnh Truyến BK-XXI: 6a
Нгуен Вьет Дыонг 180, 330	阮曰當 Nguyễn Viết Đương BK-XIX: 11b
Нгуен Вьет Кы 135, 287, 557	阮曰舉 Nguyễn Viết Cử BK-XVIII: 39a
Нгуен Вьет Ньием 172	阮曰任 Nguyễn Viết Cử BK-XIX: 4b

Нгуен Вьет Тхы 176, 209, 218, 288, 324
Нгуен Данг 78, 85, 87, 239, 394, 521, 525, 526, 597, 603, 605
Нгуен Данг Као 135, 154, 163, 286, 311, 557, 575, 584
Нгуен Данг Минь 180, 331
Нгуен Данг Нган 76, 595
Нгуен Дао Ан 52, 198
Нгуен Динь Кэ 181
Нгуен Динь Луан 76, 77, 235, 520, 595
Нгуен Динь Нгуен 228
Нгуен Динь Тьинь 140, 167–169, 180, 185, 207, 292, 561, 588
Нгуен Динь Чу 148, 180, 306, 569, 570
Нгуен Дык Вонг 345
Нгуен Дык Зыонг 147, 150, 153, 304, 568, 572, 574
Нгуен Дык Кием 191, 313
Нгуен Дык Нгиен 191, 313
Нгуен Дык Нюан 156, 157, 313, 505, 506, 577, 578
Нгуен Дык Уен 313
Нгуен Дык Чать 85, 247, 525, 603
Нгуен Дык Чием 198
Нгуен Дык Чунг 15, 156, 191, 313, 505, 577
Нгуен Дэ 52, 199, 209, 341
Нгуен Зань Ай 389
Нгуен Зань Тхо 118, 131, 274, 546, 554, 632, 642
Нгуен Зань Тхык 164, 167–169, 171, 176, 183, 184, 188, 189, 193, 196, 206, 217, 309, 332, 586, 588

阮曰庶 Nguyễn Viết Thứ BK-XIX: 8a, 36b, 44b
阮登 Nguyễn Đăng BK-XVIII: 6a, 9b, 11a; BK-XX: 8a, 13b, 15a
阮登鎬 Nguyễn Đăng Cảo BK-XVIII: 39a, 56a, 64a
阮登明 Nguyễn Đăng Minh BK-XIX: 11b
阮登岸 Nguyễn Đăng Ngạn BK-XX: 6a
阮道安 Nguyễn Đạo An BK-XIX: 27a
阮廷繼 Nguyễn Đình Kế BK-XIX: 12a
阮廷倫 Nguyễn Đình Luân BK-XVIII: 4b; BK-XX: 6b
阮廷正 Nguyễn Đình Chính BK-XVIII: 43a, 67b; BK-XIX: 1a, 1b, 11b, 15b, 34b, 35a
阮廷柱 Nguyễn Đình Trụ BK-XVIII: 50b, 51a; BK-XIX: 11b
阮德楊 Nguyễn Đức Dương BK-XVIII: 49b, 52b, 55a
阮德兼 Nguyễn Đức Kiêm BK-XIX: 21a
阮德業 Nguyễn Đức Nghiệp BK-XIX: 21a
阮德潤 Nguyễn Đức Nhuận BK-XVIII: 58a
阮德澤 Nguyễn Đức Trạch BK-XVIII: 9b; BK-XIX 13b
阮德霑 Nguyễn Đức Triêm BK-XIX: 26b
阮德忠 Nguyễn Đức Trung BK-XVII 57b; BK-XIX: 20b
阮悌 Nguyễn Đễ BK-XIX: 28a, 36b
阮名壽 Nguyễn Danh Thọ BK-XVIII: 29a, 36b; BK-XXI: 16a, 25a
阮名實 Nguyễn Danh Thực BK-XVIII: 65b, 67b; BK-XIX: 1a, 1b, 4a, 8a, 14b, 18b, 19a, 22b, 25a, 34a, 43b

Нгуен Зань Тхэ 32, 33, 47, 78–82, 87, 95, 96, 100, 102, 104, 105, 107, 109, 110, 113, 114, 116, 125, 126, 128, 130–132, 237, 238, 262, 480–483, 486, 489, 491, 522, 526, 544, 596–600, 605, 611, 612, 616, 618–620, 622, 624, 625, 628–630, 636, 637, 639, 640, 642, 643
Нгуен Зуи Тхи 32, 80, 82, 83, 87, 89, 96, 105, 109, 110, 117, 122, 129, 131, 138, 243, 264, 276, 494, 522, 524, 526, 528, 545, 549, 553, 560, 598, 600, 601, 605, 607, 612, 621, 624, 625, 631, 639, 641
Нгуен Зуи Хиеу 123, 127, 129, 276, 549, 552, 635, 638, 639
Нгуен Зунг 80, 236, 243, 522, 598
Нгуен Кань Киен 87, 89, 251, 526, 528, 604, 606
Нгуен Кань Хоан 251
Нгуен Киеу Няк 279
Нгуен Ким 15–17, 45, 72, 111, 114, 224, 230, 413, 449, 452, 454, 501, 517, 592, 625, 629
Нгуен Кинь 409
Нгуен Кинь Тэ 117, 124, 271, 545, 550, 631
Нгуен Кон 127, 135, 279, 552, 556, 638
Нгуен Конг 236
Нгуен Конг Бат 180, 191, 329
Нгуен Конг Бить 159, 171, 180, 185, 187, 192, 193, 309, 507, 581
Нгуен Конг Вонг 208, 332, 345
Нгуен Конг Минь 80, 598
Нгуен Конг Тай 331
Нгуен Куан Ньо 186, 334, 335
Нгуен Куанг Бинь 466

阮名世 Nguyễn Danh Thế BK-XVIII: 7a, 11a, 27a; BK-XX: 7b, 8a, 8b, 9a, 10b, 15a, 21a, 22a; BK-XXI: 2b, 3a, 4a, 5b, 6a, 6b, 8a, 9b, 10a, 12b, 13a, 13b, 14b, 20b, 21a, 22b, 23b, 25a, 26a
阮惟時 Nguyễn Duy Thì BK-XVIII: 7a, 8a, 11a, 13a, 28a, 31b, 35b, 41b; BK-XX: 9a, 10b, 12a, 15a, 16b, 22a; BK-XXI: 6b, 9b, 10a, 15b, 23a, 24b
阮惟曉 Nguyễn Duy Hiểu BK-XVIII: 32a, 34b; BK-XXI: 19a, 21b, 23a,
阮用 Nguyễn Dụng BK-XVIII: 6b; BK-XX: 9a
阮景堅 Nguyễn Cảnh Kiên BK-XVIII: 10b, 12b; BK-XX: 15a, 16b
阮淦 Nguyễn Kim BK-XVIII: 2a; BK-XX: 3a
阮經濟 Nguyễn Kinh Tế BK-XVIII: 28a, 33a; BK-XXI: 15b
阮滾 Nguyễn Cổn BK-XVIII: 34b, 38b, BK-XXI: 22a
阮公弼 Nguyễn Công Bật BK-XIX: 11b, 21b
阮公璧 Nguyễn Công Bích BK-XVIII: 61a; BK-XIX: 3b, 11a, 15b, 17b, 22a, 22b
阮公望 Nguyễn Công Vọng BK-XIX: 36a
阮公明 Nguyễn Công Minh BK-XX: 9a
阮冠儒 Nguyễn Quán Nho BK-XIX: 16b

Нгуен Куанг Минь 117, 123, 124, 127, 131, 269, 270, 544, 549, 550, 552, 554, 631, 635, 638, 642 阮光明 Nguyễn Quang Minh BK-XVIII: 27b, 32a, 32b, 34b, 36b; BK-XXI: 15a, 19a, 19b, 21b, 25a

Нгуен Куанг Няк 127, 129, 180, 191, 279, 552, 553 阮光岳 Nguyễn Quang Nhạc BK-XVIII: 35a, 35b; BK-XIX: 11b, 12a, 21a

Нгуен Куанг Тхиен 180, 330 阮光繕 Nguyễn Quang Thiện BK-XIX: 11b

Нгуен Куанг Хоа 367

Нгуен Куен 22, 228

Нгуен Куи (род) 474

Нгуен Кунг 78, 100, 239, 521, 535, 597, 616 阮珙 Nguyễn Cung BK-XVIII: 6a, 19b; BK-XX: 8a; BK-XXI: 2b

Нгуен Куок Кхой 48, 159, 175, 187, 192, 193, 197, 207, 209, 211, 306, 308, 309, 347, 348, 507, 581 阮國槐 Nguyễn Quốc Khôi BK-XVIII: 61a; BK-XIX: 7b, 17b, 22a, 22b, 26a, 34b, 36b, 38b

Нгуен Куок Чинь 48, 59, 61, 63, 153, 308, 574 阮國楨 Nguyễn Quốc Trinh BK-XVIII: 55a

Нгуен Кха Чак 181 阮可濯 Nguyễn Khả Trạc BK-XIX: 12a

Нгуен Кхай 28, 32, 75, 77–79, 89, 99, 110, 112, 122, 123, 233, 235, 238, 245, 255, 270, 486, 521, 522, 528, 548, 549, 594, 596, 597, 606, 615, 625, 627, 634 阮啟 Nguyễn Khai BK-XVIII: 6a, 6b, 12b, 31a, 31b, 32a; BK-XX: 5b, 7a, 7b, 8b, 16b; Bk-XXI: 2a, 10a, 12a, 19a

Нгуен Кхак Ван 117, 121, 269, 270, 488, 544, 547, 631, 634 阮克文 Nguyễn Khắc Văn BK-XVIII: 27b, 30b; BK-XXI: 15b, 17b

Нгуен Кхак Кхоан 80, 81, 87, 90, 243, 522, 526, 528, 598, 600, 605, 607 阮克寬 Nguyễn Khắc Khoan BK-XVIII: 6b, 11a, 13a; BK-XX: 9a, 10b, 15a, 17a

Нгуен Кхак Лиет 280, 281

Нгуен Кхак Лоат 130, 280, 640 阮克埒 Nguyễn Khắc Loát BK-XXI: 23b

Нгуен Кхак Тхиеу 133, 284, 308, 555, 643 阮克紹 Nguyễn Khắc Thiệu BK-XVIII: 37a; BK-XXI: 26a

Нгуен Кхием 424

Нгуен Кхуэ 100, 256, 535, 616 阮奎 Nguyễn Khuê BK-XVIII: 19b; BK-XXI: 2b

Нгуен Лай 95, 110, 120, 122, 254, 275, 534, 539, 547, 548, 611, 625, 633 阮瀨 Nguyễn Lại BK-XVIII: 18b, 23b, 30a, 31b; BK-XX: 21a; BK-XXI: 10a, 17b

Нгуен Ле 81, 86, 87, 109, 244, 245, 526, 599, 604, 624 阮灃 Nguyễn Lễ BK-XVIII: 10b; BK-XX: 10a, 14b, 15a; BK-XXI: 9b

Нгуен Мау Тай 193, 203, 207, 215, 217, 293, 330, 338
Нгуен Мау Туен 342, 459
Нгуен Миен 19, 74, 232, 594
Нгуен Минь Чиет 118, 273, 310, 545, 546, 632
Нгуен Нанг Тхису 152, 158, 161, 176, 178, 181, 188, 190, 191, 284, 308, 336, 574, 580, 583
Нгуен Нга 20, 224
Нгуен Нги 109, 117, 124, 127, 135, 141, 150, 264, 271, 498, 499, 539, 545, 550, 552, 557, 562, 572, 624, 631, 638
Нгуен Нгок Донг 430
Нгуен Нгок Хуен 402
Нгуен Ньием 74, 76–78, 232, 236, 594–596
Нгуен Ньы Ви 406
Нгуен Ньы Кхань 441
Нгуен Ньы Кхуэ 145, 150, 301, 566, 567, 572, 644
Нгуен Нюан 175, 187, 193, 323, 374
Нгуен Няк 466
Нгуен Нян Тьинь 135, 286, 556, 557
Нгуен Нян Чы 126, 131, 277, 551, 554, 637, 641
Нгуен Си 400
Нгуен Суан Тьинь 127, 129, 278, 552, 553, 638
Нгуен Та Тьонг 144, 300, 566
Нгуен Тай Тоан 117, 269, 270, 544, 631
Нгуен Тат То 462
Нгуен Тат Тху 142, 564
Нгуен Тиен Зунг 82, 110, 123, 124, 245, 364, 412, 523, 539, 549, 550, 600, 625, 634

阮茂材 Nguyễn Mậu Tài BK-XIX: 22b, 30b, 34b, 42a, 43b
阮俛 Nguyễn Miễn BK-XX: 5a
阮明哲 Nguyễn Minh Triết BK-XVIII: 28b, 29a; BK-XXI: 16a
阮能紹 Nguyễn Năng Thiệu BK-XVIII: 54b, 60a, 60b, 63a; BK-XIX: 8a, 9b, 13a, 18a, 20b
阮沂 Nguyễn Nghi BK-XVIII: 23b, 34b; BK-XXI: 9a, 21b
阮宜 Nguyễn Nghi BK-XVIII: 28a, 33a, 39b, 43b, 53a; BK-XXI: 15b
阮任 Nguyễn Nhiệm BK-XX: 5a, 6b, 7a, 7b
阮如珪 Nguyễn Như Khuê BK-XVIII: 47b, 48a, 52b; BK-XXII: 18a
阮潤 Nguyễn Nhuận BK-XIX: 7b, 17b, 22b
阮仁政 Nguyễn Nhân Chính BK-XVIII: 38b, 39a, 39b
阮仁著 Nguyễn Nhân Trứ BK-XVIII: 33b, 34a, 36a; BK-XXI: 20b, 21a, 24b
阮春正 Nguyễn Xuân Chính BK-XVIII: 34b, 35b; BK-XXI: 21b
阮佐相 Nguyễn Tá Tướng BK-XVIII: 47a
阮才全 Nguyễn Tài Toàn BK-XVIII: 27b; BK-XXI: 15a
阮必趣 Nguyễn Tất Thú BK-XVIII: 45b
阮進用 Nguyễn Tiến Dụng BK-XVIII: 7a, 7b, 23b, 32a, 33a; BK-XX: 10b; BK-XXI: 10a, 19a

Нгуен Тиен Киен 147, 150, 303, 568, 572 阮進堅 Nguyễn Tiến Kiên BK-XVIII: 49b, 52b
Нгуен Тиен Тай 180, 331 阮進材 Nguyễn Tiến Tài BK-XIX: 11b
Нгуен Тинь 143, 151, 297, 565, 572 阮性 Nguyễn Tính BK-XVIII: 45b, 53a
Нгуен Тонг Лс 159, 182, 193, 203, 290, 507, 581 阮宗澧 Nguyễn Tông Lễ BK-XVIII: 61a; BK-XIX: 13a, 22b, 30b
Нгуен Туан 85, 100, 120, 122, 247, 525, 535, 547, 548, 603, 616, 633 阮俊 Nguyễn Tuấn BK-XVIII:9b, 19b, 30a, 31a, 31b; BK-XX: 13a; BK-XXI: 2b, 17b
Нгуен Тунг 180, 332 阮嵩 Nguyễn Tung BK-XIX: 12a
Нгуен Тхай-то 224
Нгуен Тхай-тонг 296
Нгуен Тхан-тонг 278
Нгуен Тхань 152, 574 阮晟 Nguyễn Thạnh BK-XVIII: 54a
Нгуен Тхи Бань 511
Нгуен Тхи Ви 424
Нгуен Тхи Ву 422
Нгуен Тхи Доан 221, 421
Нгуен Тхи Дэ 430
Нгуен Тхи Кыонг 511
Нгуен Тхи Ло 397
Нгуен Тхи Ман 425
Нгуен Тхи Нанг 432
Нгуен Тхи Нгок Ань 398
Нгуен Тхи Нгок Банг 221, 254, 421
Нгуен Тхи Нгок Бао 16, 224, 453, 454
Нгуен Тхи Нгок Бать 284, 425
Нгуен Тхи Нгок Зием 419
Нгуен Тхи Нгок Зуен 379
Нгуен Тхи Нгок Зуэ 461
Нгуен Тхи Нгок Кан 405
Нгуен Тхи Нгок Куать 380
Нгуен Тхи Нгок Ланг 345, 425
Нгуен Тхи Нгок Нам 284, 425
Нгуен Тхи Нгок Нгуен 462
Нгуен Тхи Нгок Нием 433
Нгуен Тхи Нгок Ньием 436
Нгуен Тхи Нгок Суат 226, 231, 458
Нгуен Тхи Нгок Ту 118, 223, 226, 231, 263, 457, 546, 632 阮氏玉秀 Nguyễn Thị Ngọc Tú BK-XVIII: 29a; BK-XXI: 16a
Нгуен Тхи Нгок Тхао 463

Нгуен Тхи Нгок Тхыу 433
Нгуен Тхи Нгок Тхэ 435
Нгуен Тхи Нгок Фыонг 460
Нгуен Тхи Нгок Шинь 424
Нгуен Тхи Ниен 22, 71, 228, 229, 517, 591
Нгуен Тхи Танг 425
Нгуен Тхи Тин 432
Нгуен Тхи Тхуи 221, 421
Нгуен Тхием, 154, 171, 311, 575
Нгуен Тхо Куен 273
Нгуен Тхо Суан 124, 127, 129, 135, 273, 277, 550, 552, 553, 557
Нгуен Тху 147, 150, 168, 303, 568, 572
Нгуен Тхык 79–81, 83, 89, 95, 104, 113, 114, 116, 120–122, 126, 127, 151, 238, 241, 264, 271, 483, 522, 528, 544, 548, 549, 551, 552, 572, 597–599, 601, 606, 611, 620, 628–630, 633, 637, 638
Нгуен Тхэ Кхань 127, 279, 552, 638
Нгуен Тхэ Тан 178, 185, 326
Нгуен Тхэ Тиеу 79, 100, 241, 362, 522, 535, 598, 616
Нгуен Тхэ Тхи 301, 644
Нгуен Тхэ Тэ 147, 568
Нгуен Ты Кыонг 110, 120, 265, 539, 547, 625, 633
Нгуен Тьинь 85, 87, 247, 525, 526, 603, 605
Нгуен Ук 80, 522, 598
Нгуен Уонг 16
Нгуен Фук Ань 34, 277
Нгуен Фук Ки 278
Нгуен Фук Киеу 281

阮氏年 Nguyễn Thị Niên BK-XVIII: 1b; BK-XX: 2b
阮詹 Nguyễn Thiêm BK-XVIII: 56a; BK-XIX: 3b
阮壽春 Nguyễn Thọ Xuân BK-XVIII: 33a, 35a, 35b, 39b
阮授 Nguyễn Thụ BK-XVIII: 49a, 52b; BK-XIX: 1a
阮實 Nguyễn Thực BK-XVIII: 6b, 12b, 27a, 30b, 31a, 31b, 34a, 34b, 53a; BK-XX: 8a, 8b, 9a, 10a, 11b, 16b, 21a; BK-XXI: 6a, 12b, 13a, 13b, 14b, 17b, 21a, 22a
阮世卿 Nguyễn Thế Khanh BK-XVIII: 34b; BK-XXI: 21b
阮勢濱 Nguyễn Thế Tân BK-XVIII: 10a, 15b
阮世標 Nguyễn Thế Tiêu BK-XVIII: 6b, 19b; BK-XX: 8b; BK-XXI: 2b
阮世時 Nguyễn Thế Thì BK-XXII: 18a
阮世濟 Nguyễn Thế Tế BK-XVIII: 49b
阮自強 Nguyễn Tự Cường BK-XXI: 17b
阮自疆 Nguyễn Tự Cường BK-XVIII: 23b, 30a; BK-XX: 10a, 17b
阮政 Nguyễn Chính BK-XVIII: 9b, 11a; BK-XX: 13b, 15a
阮郁 Nguyễn Úc BK-XVIII: 7a; BK-XX: 9a

Нгуен Фук Лан 34, 35, 41, 126, 130, 131, 277, 278, 280, 295, 554, 637, 640, 642
Нгуен Фук Лок 374
Нгуен Фук Нгуен 24, 28, 32–34, 70, 73, 85, 99, 109, 110, 112, 113, 118, 124, 125, 126, 225, 233, 238, 256, 257, 264, 269, 277, 278, 280, 486, 490, 540, 541, 590, 593, 603, 615, 624, 625, 627, 628, 632, 635–637
Нгуен Фук Тан 41, 61, 142, 155, 162, 203, 295, 296, 499, 564, 577, 584
Нгуен Фук Хай 23, 70, 88, 225, 226, 231, 590, 606
Нгуен Фук Хиен 28, 70, 73, 99, 225, 233, 255, 590, 593, 615
Нгуен Фук Чать 28, 70, 73, 99, 225, 233, 590, 593, 615
Нгуен Хак 23, 34, 70, 89, 107, 122, 124, 127, 226, 231, 275, 528, 548, 550, 590, 622, 635, 637
Нгуен Хан 34, 119, 226, 231, 275, 632
Нгуен Ханг 125, 551, 636
Нгуен Хань 208, 346
Нгуен Хау Куен 154, 204, 273, 310, 504, 575
Нгуен Хи-тонг 225
Нгуен Хоанг 15–24, 27, 28, 31, 32, 34, 42, 70–74, 83, 85, 111, 114, 118, 122, 156, 157, 204, 223–227, 229–231, 246, 248, 263, 275, 313, 421, 457, 458, 505, 506, 516–519, 525, 545, 546, 548, 577, 578, 590, 591, 593, 601, 603, 626, 629, 632
Нгуен Хоанг Зу 15, 409, 413
Нгуен Хуэ 466
Нгуен Хынг Нььонг 144, 566
Нгуен Хыу Данг 185, 334
Нгуен Хыу Зат 109, 264, 281, 296, 624

阮福瀾 Nguyễn Phúc Lan BK-XVIII: 36b; BK-XXI: 21a, 21b, 23b, 24a, 25a
阮福源 Nguyễn Phúc Nguyên BK-XVIII: 23b, 25a; BK-XX: 1b, 4b, 13b; BK-XXI: 2a, 9b, 10a, 12a, 12b, 16a, 19b, 20a, 21a,
阮福瀕 Nguyễn Phúc Tần BK-XVIII: 44b, 57a, 63b, 54a; BK-XIX: 31a
阮福海 Nguyễn Phúc Hải BK-XX: 2a, 16a
福洽 Phúc Hiệp BK-XX: 1b, 4b; BK-XXI: 2a
福澤 Phúc Trạch BK-XX: 1b, 4b; BK-XXI: 2a
阮瀷 Nguyễn Hặc BK-XVIII: 12b, 31a, 32b; BK-XX: 2a; BK-XXI: 8a, 19b, 21b
阮漢 Nguyễn Hán BK-XXI: 16b
阮沆 Nguyễn Hàng BK-XVIII: 33b; BK-XXI: 20a
阮衍 Nguyễn Hành BK-XIX: 36a
阮厚眷 Nguyễn Hậu Quyến BK-XVIII: 55b; BK-XIX: 31b
阮潢 Nguyễn Hoàng BK-XVIII: 1a, 2a, 3a, 9b, 28b, 29a, 31a; BK-XIX: 32a; BK-XX: 1b, 2a, 3a, 4b, 11b, 13b; BK-XXI: 16b
阮璜 Nguyễn Hoàng BK-XVIII: 58a, 58b
阮興讓 Nguyễn Hưng Nhưỡng BK-XVIII: 46b
阮有登 Nguyễn Hữu Đăng BK-XIX: 16a
阮有溢 Nguyễn Hữu Dật BK-XXI: 10a

Нгуен Хыу Зяй 511	
Нгуен Хыу Лe 117, 254, 270, 272	
Нгуен Хыу Лиеу 80, 117, 236, 243, 251, 418, 488, 545, 598, 631	阮有僚 Nguyễn Hữu Liêu BK-XVIII: 28a; BK-XX: 9a; BK-XXI: 15b
Нгуен Хыу Та 147, 152, 303, 568, 573	阮有佐 Nguyễn Hữu Tá BK-XVIII: 49b, 54a
Нгуен Хыу Так 86, 250, 526	阮有作 Nguyễn Hữu Tác BK-XVIII: 10a
Нгуен Хыу Тан 296	
Нгуен Хыу Тиен 109, 264, 296, 624	阮有進 Nguyễn Hữu Tiến BK-XXI: 9b
Нгуен Хыу Тхыонг 127, 279, 552, 638	阮有常 Nguyễn Hữu Thường BK-XVIII: 34b; BK-XXI: 21b
Нгуен Хыу Тьинь 436	
Нгуен Хыу Шак 143, 144, 146, 147, 298, 565–568, 645	阮有敕 Nguyễn Hữu Sắc BK-XVIII: 46b, 47a, 48b, 49b; BK-XXII: 18b
Нгуен Чай 394, 397	
Нгуен Чат 101, 257, 258, 535, 617	阮秩 Nguyễn Trật BK-XVIII: 20a; BK-XXI: 3b
Нгуен Чинь 497	
Нгуен Чынг 117, 131, 270, 544, 554, 631, 641	阮澄 Nguyễn Trừng BK-XVIII: 27b, 36a; BK-XXI: 15b, 24b
Нгуен Шать Хиен 135, 288, 557	阮策顯 Nguyễn Sách Hiển BK-XVIII: 39b
Нгуен Ши Зяо 180, 330	阮仕教 Nguyễn Sĩ Giáo BK-XIX: 11b
Нгуен Ши Киен 199	阮仕健 Nguyễn Sĩ Kiện BK-XIX: 27b
Нгуен Шы Кхань 85, 248, 525, 603	阮師卿 Nguyễn Sư Khanh BK-XVIII: 9b; BK-XX: 13b
Нгуен Шы Лю 228	
Нгуен-*куанконг* 408	
Нгуен-хоа 453	
Нинь Дат 180, 331	寧達 Ninh Đạt BK-XIX: 11b
Ниньбанг-*хау* 449–451	
Нинь-*куанконг* 144, 299, 300, 469	寧郡公 Ninh quận công BK-XVIII: 47a
Нинь(?)-*куанконг* 145, 566, 644	𡨸郡公 Ninh(?) quận công BK-XVIII: 47b, BK-XXII: 18a
Нинь-*куокконг* 146, 147, 148, 299, 458, 500–503, 568, 569	寧國公 Ninh quốc công BK-XVIII: 49a, 50a, 50b
Нонг Бо 355	
Нонг-*куанконг* 103, 261, 469, 619	農郡公 Nông quận công BK-XXI: 5a
Нун (род) 358	
Нун Бу 355	

Нун Ин-цзу 358
Нун Цзинь-гуй 358
Нун Чжи-гао 358
Ньолам-*ба* 270
Ньы Зуи Тю 330
Ньы Тиен Зунг 180, 330 — 汝進用 Nhữ Tiến Dụng BK-XIX: 11b
Ньы Тиен Лонг 330
Нюанзуэ-*ба* 187, 188, 293 — 潤裔伯 Nhuận Duệ bá BK-XIX: 17a, 18a
Нюанзуэ-*нам* 293
Нюанзуэ-*ты* 182, 293 — 潤裔子 Nhuận Duệ tử BK-XIX: 13b
Нюанзуэ-*хау* 197, 293 — 潤裔侯 Nhuận Duệ hầu BK-XIX: 26b
Нюэ Мо 280, 489
Няй-*куанконг* 75–77, 520, 595, 596, 236, 456, 481, 488 — 涯郡 Nhai quận BK-XVIII: 4b, 5a; BK-XX: 6a, 7a
Няк-*куанконг* 79, 96, 102, 105, 121, 133, 522, 534, 536, 538, 547, 597, 612, 618, 634, 643 — 岳郡公 Nhạc quận công BK-XVIII: 6b, 18b, 20b, 22a, 30a; BK-XX: 8b, 21b; BK-XXI: 4a, 17b, 26a
Нян 417
Нян-*выонг* 433, 460, 461, 462, 470, 471, 474, 475, 477
Нянзыонг-*хау* 83, 601 — 仁陽侯 Nhân Dương hầu BK-XX: 12a
Нян-*куанконг* 126, 132, 194, 278, 338, 554, 637, 642 — 仁郡公 Nhân quận công BK-XVIII: 36b; BK-XIX: 23b; BK-XXI: 21a, 25b
Нян-*куокконг* 410
Нянлинь-*ба* 87, 244, 526, 605 — 仁嶺伯 Nhân Lĩnh bá BK-XVIII: 11a; BK-XX: 15a
Нянлинь-*хау* 88, 91, 244, 527, 530 — 仁嶺侯 Nhân Lĩnh hầu BK-XVIII: 11b, 14b
Нянлок-*хау* 278
Нянсуен-*хау* 273
Онг Ланг 450
Пан (род) 288
Нань Цзинь-ши 288, 494
Нань Ци 135, 136, 286, 557, 558 — 潘琦 Phan Kỳ BK-XVIII: 38b, 40a
Ниннань-*ван* 367
Нинси-*циньван* 200, 342
Ноздние Ле (династия) 14, 15, 17, 23, 26, 27, 32, 53, 63, 65, 69, 106, 138, 139, 168, 185, 221– 223, 227–233, 236, 244, 247, 248, 251, 255, 269, 278, 284, 289, 317, 332, 336, 337, — 黎 Lê BK-XVIII 1a; BH-XIX: 1a, 16a

342, 343, 349, 355–357, 365, 379, 412, 417, 424, 436, 442–444, 449, 453–455, 466, 472, 484, 496, 497, 516, 622
Ноздние Ли (династия) 277, 322, 437
Ноздияя Хань (династия) 265
Ну (род) 510
Си Зыонг 360
Си-цзун (император династии Мин) 100, 113, 266, 362, 535, 542, 616, 628 — 熹宗 Hy Tông BK-XVIII: 19b, 25b; BK-XXI: 2b, 12b
Синь-*цзюньван* 367
Суанзыонг-*ба* 87, 526 — 春陽伯 Xuân Dương bá BK-XVIII: 11a
Суанкуанг-*хау* 104, 483, 537, 619, 620 — 春光侯 Xuân Quang hầu BK-XVIII: 21b; BK-XXI: 5b
Суан-*куанконг* 76, 109, 265, 595, 624 — 春郡公 Xuân quận công BK-XX: 6a; BK-XXI: 9a
Суенву-*хау* 442
Суен-*куанконг* 103, 161, 181, 209, 261, 305, 326, 468, 583, 619 — 川郡公 Xuyên quận công BK-XVIII: 63a; BK-XIX: 12b, 36b; BK-XXI: 5a
Сюань-ди (императ династии Хань) 136, 254, 289, 558 — 宣 Tuyên BK-XVIII: 40a
Сюй Тянь-си 406
Ся (династия) 137, 253, 289, 559 — 夏 Hạ BK-XVIII: 40b
Ся Ши-чан 361
Сянь Бяо 372
Ся Юй 92, 253, 530, 608 — 夏禹 Hạ Vũ BK-XVIII: 15a; BK-XX: 18a
Сянь-цзун (императ династии Тан) 83, 246, 265, 523 — 憲宗 Hiến Tông BK-XVIII: 8a
Сяо-Вэнь-ди (императ династии Хань) 253, 285
Сяо-Сюань-ди (императ династии Хань) 289
Сяо-Сянь-ди (императ династии Мин) 99, 616 — 顯 Hiển BK-XXI: 2a
Сяо-Чжэнь-ди (императ династии Мин) 100, 616 — 貞 Trinh BK-XXI: 2a
Та Тхи Нгок Нян 424
Та Тхэ Бао 144, 566 — 謝世保 Tạ Thế Bảo BK-XVIII: 46b
Та Тхэ Фук 89, 528, 606 — 謝世福 Tạ Thế Phúc BK-XVIII: 12b

Тай Цзя 222

Тай-*вьонг* 46, 153, 154, 160–162, 164, 166, 168, 169, 171, 172, 174, 175, 177, 179, 182–184, 186–191, 195, 196, 198, 200, 202, 203, 205–208, 211, 213, 215, 216, 218, 344, 345, 425, 426, 428–430, 459, 491, 492, 504, 508–513, 575, 581, 582, 584–588 — 西王 Tây Vương BK-XVIII: 55b, 56a, 63b, 65a, 66b, 67a; BK-XIX: 6a, 6b, 7a, 19a, 19b, 20a, 33a, 42b, 44a

Тайдинь-*вьонг* 39, 140, 141, 144, 147, 149, 153, 159, 426, 490, 498–500, 502–504, 562, 563, 565, 566, 569, 571, 575, 580, 644 — 西定王 Tây Định vương BK-XVIII: 43a, 44a, 46b, 47b, 49b, 55b;BK-XXII: 18a

Тайкием-*хау* 190 — 才兼侯 Tài Kiêm hầu BK-XIX: 20b

Тай-*куанконг* 120–123, 130, 131, 133, 134, 459, 488, 489, 491, 494, 497, 547, 549, 553–556, 634, 641 — 酉郡公 Tây quận công BK-XVIII: 30a, 31b, 36a, 36b, 37b, 38a; BK-XXI: 17b, 19a, 24b, 25a

Тай-*куокконг* 134, 137, 140, 426, 459, 492, 497, 498, 555, 559, 562 — 西國公 Tây quốc công BK-XVIII: 37b, 41a, 43a, 43b

Тай-цзун (имнератор династии Сун) 93, 253, 532, 609 — 太宗 Thái Tông BK-XVIII: 16b; BK-XX: 19b

Тайшон (династия) 316

Тамзьонг-*хау* 126, 637 — 三陽侯 Tam Dương hầu BK-XXI: 21a

Тан (династия) 246, 265, 403

Тан Яо 136, 289, 558

Тан-*вьонг* 402

Танг-*куокконг* 397

Тан-*конг* 461

Танкуанг-*вьонг* 460, 461, 470, 475–478

Тан-*куанконг* 391, 397, 462 — 晉郡公 Tấn quận công BK-XVIII: 50a

Тан-*куокконг* 381, 386, 450

Тантяу-*ба* 494

Тао-*куанконг* 78, 130, 147, 521, 568, 596, 640 — 漕郡公 Tào quận BK-XVIII: 5b, 49b; BK-XX: 7b; BK-XXI: 23b

Тиендык-*хау* 344

Тиен-*куанконг* 76, 132, 142, 150, 564, 572, 595, 642 — 進郡公 Tiến quận công BK-XVIII: 45a, 52b

仙郡公 BK-XX: 6b

Тиенлок-*хау* 132, 642 — 進祿侯 Tiến Lộc hầu BK-XXI: 25a

Тиет Фу 437

Тиеу-*куокконг* 84, 525, 602, 603 — 蕭國 Tiêu quốc BK-XVIII: 9a, 9b; BK-XX: 13a

Тинле-*конг* 95, 103, 276, 456, 468, 611, 619 — 信禮公 Tín Lễ công BK-XX: 21b; BK-XXI: 5a

Тинь-*вьонг* 435, 460, 462, 464, 466, 467

Тиньдо-*вьонг* 464

Тинь-*конг* 72, 110, 114, 414, 454, 501, 517, 540, 592, 625 — 靖公 Tĩnh công BK-XVIII: 2a, 24a; BK-XX: 3a; BK-XXI: 10b

Тинь-*куанконг* 434

Тинь-*куокконг* 117, 464, 488, 545, 631 — 靖國公 Tĩnh quốc công BK-XVIII: 28a; BK-XX: 15b

Тить-*куанконг* 250, 469

Тоан-*вьонг* 463

Тоан-*куанконг* 176, 177, 190, 214, 325, 470, 471 — 纘郡公 Toản quận công BK-XIX: 8b, 20a, 41b; 全郡公 Toàn quận công BK-XIX: 8b

То-*куанконг* 302, 469, 491, 512

Тонг-*вьонг* 402

Тонг-*куанконг* 130, 175, 194, 281, 641 — 宗郡公 Tông quận công BK-XIX: 7b, 23b; BK-XXI: 24a

Тонг-*куокконг* 366

Тонгтхиен-*дайвьонг* 448

Ту Шать 437

Туанву-*хау* 429

Туанданг-*хау* 491, 492, 494

Туан-*куанконг* 471, 494

Туанчать-*конг* 462

Туен Дык 139, 561 — 宣德 Tuyên Đức BK-XVIII: 42b

Туен-*куанконг* 109, 117, 122, 129, 138, 245, 434, 545, 549, 553, 560, 624, 631 — 泉郡公 Tuyền quận công BK-XVIII: 28a, 31b, 35b, 41b; BK-XXI: 9b, 15b

Туенлинь-*нам* 311

Туидао-*вьонг* 475, 478

Туилок-*ба* 191, 279 — 綏祿伯 Tuy Lộc bá BK-XIX: 21a

Туииян-*вьонг* 475, 478

Туииян-*конг* 466

Тук-*конг* 471

Тук-*куокконг* 467

Тунг-*куанконг* 105, 121, 237, 260, 548, 620 — 嵩郡公 Tung quận công BK-XVIII: 31a; BK-XXI: 6a

Тунгияк-*конг* 103, 121, 125, 130, 260, 468, 548, 619, 636, 641 — 嵩岳公 Tung Nhạc công BK-XVIII: 31a; BK-XXI: 5a, 20b, 24a

Тхай Ба Дао 147, 569 — 蔡伯璹 Thái Bá Đào BK-XVIII: 49b

Тхай Ба Ки 117, 544, 631 — 蔡伯旗 Thái Bá Kỳ BK-XVIII: 27b; BK-XXI: 15a

Тхай Ба Чат 146, 567, 645 — 蔡伯秩 Thái Bá Trật BK-XVIII: 48b; BK-XXII: 18b

Тхай-*вьонг* 18, 72, 82, 111, 121, 132, 140, 165, 173, 230, 429, 454, 455, 468, 472, 474, 476, 488, 491, 501, 517, 523, 540, 547, 562, 587, 592, 625, 643 — 太王 Thái Vương BK-XVIII: 2a, 24a, 30b, 43b, 66b; BK-XIX: 5b; BK-XX: 3b; BK-XXI: 10b, 25b

Тхай-*куанконг* 511

Тхай-*куокконг* 454

Тхайшон-*хау* 345

Тхак-*куанконг* 102, 103, 259, 276, 347, 481, 482, 536, 537, 618 — 碩郡公 Thạc quận công BK-XVIII: 20b, 21a; BK-XXI: 4b

Тхактунг-*хау* 276

Тхакчунг-*хау* 211 — 碩忠侯 Thạc Trung hầu BK-XIX: 38b

Тхан Ван Куанг 145, 300, 566, 567, 644 — 申文觥 Thân Văn Quang BK-XVIII: 47b; BK-XXII: 18a

Тхан Дык Тай 182, 333 — 申德才 Thân Đức Tài BK-XIX: 13b

Тхан Конг Тай 331, 333

Тхан Кхуэ 117, 123, 124, 127, 270, 545, 549, 550, 552, 635, 638 — 申珪 Thân Khuê BK-XVIII: 28a, 32a, 33a, 34b; BK-XXI: 19a, 21b

Тхан Тоан 158, 162, 207, 215, 217, 314, 579, 584 — 申璿 Thân Toàn BK-XVIII: 60a, 64a; BK-XIX: 34b, 41b, 43b

Тханг-*куанконг* 104, 483, 620 — 勝郡公 Thắng quận công BK-XXI: 6a

Тханглыонг-*хау* 131, 554, 642 — 勝良侯 Thắng Lương hầu BK-XVIII: 36b; BK-XXI: 25a

Тхан-*куанконг* 471

Тханнгиа-*конг* 275, 469

Тхань-*вьонг* 33, 40, 99, 115–119, 122, 123, 125, 128–131, 133, 134, 137, 138, 140, 144, 149, 291, 423, 426, 456, 457, 479, 487, 490, 491, 493, 494, 496, 497, 503, 509, 543–546, 549, 551–554, 556, 559, 560, 562, 565, 570, 615, 630–632, 634–636, 638, 640–643 — 清王 Thanh Vương BK-XVIII: 26a, 26b, 41b, 51a; BK-XXI: 1b, 14b

Тханьдо-*вьонг* 98, 106, 107, 111–115, 423, 484, 487, 538, 541, 543, 614, 622, 626–630 — 清都王 Thanh Đô Vương BK-XVIII: 22a, 22b, 24b, 25a, 26a, 26b; BK-XXI: 1b, 7b, 11a, 14a

Тхань-*куанконг* 77, 83–85, 89, 90, 95, 97, 98, 100–104, 236, 249, 358, 480, 481, 483, 525, 528, 529, 534, 536, 537, 596, 601–603, 606, 607, 611, 613, 614, 616–619 — 清郡公 Thanh quận công BK-XVIII: 9a, 9b, 12b, 13a, 13b, 18b, 20a, 21b; BK-XX: 7a, 12a, 13a, 13b, 16b, 17a, 21b, 22b; BK-XXI: 1b, 2b, 3a, 3b, 4a, 5a, 5b

Тхань-*куокконг* 98, 104–106, 424, 457, 483, 484, 537, 538, 614, 620, 621 清國公 Thanh quốc công BK-XVIII: 21b, 22a, 22b; BK-XXI: 1b, 6a, 7b
Тхао-*куанконг* 169, 196 韜郡公 Thao quận công BK-XIX: 1b
洮郡公 Thao quận công BK-XIX: 25a
Тхаотхиет-*хау* 107, 485, 622 操鉄 Tháo Thiết BK-XXI: 8a
Тхать-*куанконг* 70, 225, 590 石郡公 Thạch quận công BK-XX: 1b
Тхи Тхоан 431
Тхиемдыонг-*хау* 206, 344 僉棠侯 Thiêm Đường hầu BK-XIX: 33b
Тхиемлок-*хау* 511
Тхиеу Ши Лам 199, 218, 341 韶仕琳 Thiều Sĩ Lâm BK-XIX: 27b, 44b
Тхиеу-*конг* 304
Тхиеу-*куанконг* 314, 469
Тхиеу-чи 283, 328
Тхинь-*выонг* 464, 465, 472, 473, 477
Тхоан-*куанконг* 305
Тховинь-*нам* 287
Тховинь-*ты* 287
Тхо-*куанконг* 147, 148, 250, 302, 471, 495, 569 壽郡公 Thọ quận công BK-XVIII: 49b, 50a
Тхокуэ-*нам* 141, 144, 294, 563, 566 壽桂男 Thọ Quế nam BK-XVIII: 44b, 47a
Тхолам-*ба* 146, 568 壽林男 Thọ Lâm nam BK-XVIII: 47b
Тхолам-*нам* 144, 566 壽林伯 Thọ Lâm bá BK-XVIII: 49a
Тхолам-*хау* 300
Тхолинь-*ба* 144, 566 壽嶺伯 Thọ Lĩnh bá BK-XVIII: 47a
Тхолинь-*нам* 328, 329
Тхолинь-*хау* 146, 568 壽嶺侯 Thọ Lĩnh hầu BK-XVIII: 49a
Тхолок-*хау* 499
Тхонган-*ты* 346
Тхонг-*куанконг* 147, 183, 190, 336, 569 通郡公 Thông quận công BK-XVIII: 49b; BK-XIX: 14a, 14b, 20b
Тхонг-*куокконг* 108, 127, 444, 489, 623, 638 通國公 Thông quốc công BK-XXI: 8b, 22a
Тхоиям-*ты* 292
Тхоиям-*хау* 260
Тхосуен-*хау* 275
Тхохай-*хау* 133, 254, 643 壽海侯 Thọ Hải hầu BK-XXI: 26a
Тхуан Чунг 477
Тхуанви-*конг* 249, 469
Тхуан-*выонг* 434, 462, 463, 471, 474, 475, 477, 478

Тхуан-*куанконг* 79, 240, 522, 597	淳郡公 Thuần quận công BK-XVIII: 6a; BK-XX: 8a
Тхуанле-*ба* 185, 327	純禮伯 Thuần Lễ bá BK-XIX: 15b
Тхуаннгиа-*конг* 103, 260, 468, 619	純義公 Thuần Nghĩa công BK-XXI: 5a
Тхуаннгиа-*хау* 109, 142, 155, 296, 564, 577, 624	順義 Thuận Nghĩa BK-XVIII: 44b, 57a; BK-XXI: 9b
Тхуен-*куанконг* 305, 470	
Тхуи Тинь 246	
Тхуизыонг-*выонг* 126, 637	瑞陽王 Thụy Dương Vương BK-XXI: 21a
Тхуизыонг-*хау* 105, 238, 620	瑞陽侯 Thụy Dương hầu BK-XXI: 6b
Тхуи-*куанконг* 70, 76, 85, 110, 161, 182, 191, 208, 225, 313, 471, 472, 540, 583, 590, 595, 603	瑞郡公 Thụy quận công BK-XVIII: 23b, 63a; BK-XIX: 13a, 21a, 36a; BK-XX: 1b, 6a
Тхуикхуэ-*нам* 288	
Тхук-*куанконг* 469	
Тхыа-*куанконг* 348, 469	
Тхыдыонг-*ты* 316	
Тхы-*куанконг* 87, 89, 251, 526, 528, 604	舒郡公 Thư quận công BK-XVIII: 10b, 12b; BK-XX: 15a
Тхыонг Дат Ле 356	
Тхытхай-*хау* 199	舒泰侯 Thư Thái hầu BK-XIX: 27b
Тхычать-*нам* 183, 328	書澤男 Thư Trạch nam BK-XIX: 13b
Ты-дык (нерсон.) 236	
Ты-*куанконг* 181	慈郡公 Từ quận công BK-XIX: 12a
Тылием-*хау* 181	慈廉侯 Từ Liêm hầu BK-XIX: 12a
Тыок-*куанконг* 193, 338	爵郡公 Tước quận công BK-XIX: 23a
Тыу-*куанконг* 103, 261, 468, 619	就郡公 Tựu quận công BK-XXI: 5a
Тыфай-*хау* 297	
Тьидыонг-*нам* 306	
Тьиеуву-*хау* 109, 142, 155, 156, 296, 345, 505, 564, 577, 624	昭武 Chiêu Vũ BK-XVIII: 44b, 57a, 57b; BK-XXI: 9b
Тьиеу-*выонг* 381, 431	
Тьиеу-*конг* 469	
Тьиеукуок-*выонг* 438	
Тьиеукханг-*выонг* 431	
Тьиеухуан-*конг* 629	昭勳公 Chiêu Huân công BK-XXI: 13a
Тьи-*куанконг* 326	
Тян-*куанконг* 77, 236, 521, 596	振郡公 Chấn quận công BK-XVIII: 5a; BK-XX: 7a
Тянсуен-*хау* 410	

Тянь Син 110, 265, 540, 625

У Гуан 179, 327, 371
У Сань-гуй 56, 57, 339, 342, 444
У Ши-фань 57
У-*ван* 310
Уен-*конг* 471
Уиву-*хау* 74, 76, 77, 236, 519, 520, 594, 595, 596
Уи-*выонг* 434, 435
Уонг Нюэ 180, 184, 328
Фай-*куанконг* 124, 348, 469, 550 635

Файчать-*хау* 215, 348
Фам (род) 395
Фам Ван Дат 135, 274, 287, 322, 557
Фам Ван Чи 32, 264
Фам Виен 187
Фам Винь Миен 135, 286, 556

Фам Док 117, 272, 488, 545, 631

Фам Дон Бан 399, 400
Фам Зоан Шинь 89, 252, 606
Фам Зуи Тят 153, 154, 159, 172, 180, 183, 310, 311, 507, 574, 575, 581

Фам Конг Кием 50, 59, 181, 182, 190, 332, 337
Фам Конг Тханг 145, 567, 645

Фам Конг Чы 37, 41, 47, 48, 50, 51, 58–65, 131, 133, 134, 143, 144, 154, 160, 163, 164, 178, 182, 191, 207, 212, 217, 218, 270, 271, 274, 281, 282, 288, 295, 296, 309, 317, 319, 332, 337, 346, 347, 508, 553–556, 565, 576, 582, 585, 586, 641, 642, 644
Фам Лан Ле 172, 180, 287, 322

Фам Лук 196
Фам Тат Донг 283

田興 Điền Hưng BK-XVIII: 23b; BK-XXI: 10b
吳光 Ngô Quang BK-XIX: 10b

威武侯 Uy Vũ hầu BK-XVIII: 3b, 4b, 5a; BK-XX: 5a, 6b, 7a

汪銳 Uông Nhuệ BK-XIX: 11b, 15a
派郡公 Phái quận công BK-XVIII: 33a; BK-XXI: 20a
派澤侯 Phái Trạch hầu BK-XIX: 41b

范文達 Phạm Văn Đạt BK-XVIII: 39a

范院 Phạm Viện BK-XIX: 17b
范永綿 Phạm Vĩnh Miên BK-XVIII: 38b
范篤 Phạm Đốc BK-XVIII: 28a; BK-XXI: 15b

范允生 Phạm Doãn Sinh BK-XX: 16b
范維質 Phạm Duy Chất BK-XVIII: 55a, 56a, 61a; BK-XIX: 4b, 11a, 14a
范公兼 Phạm Công Kiêm BK-XIX: 12a, 13a, 20b
范公勝 Phạm Công Thắng BK-XVIII: 48a; BK-XXII: 18b
范公著 Phạm Công Trứ BK-XVIII: 36a, 36b, 37b, 38a, 46a, 56a, 61b, 64b, 65b; BK-XIX: 9b, 13a, 21a, 21b, 35a, 39b, 44a; BK-XXI: 24b, 25a; BK-XXI: 18a

范立禮 Phạm Lập Lễ BK-XIX: 4b, 11a
范錄 Phạm Lục BK-XIX: 25a

Фам Тат Тоан 132, 142, 143, 283, 284, 564, 642	范必全 Phạm Tất Toàn BK-XVIII: 45a, 45b; BK-XXI: 25b
Фам Тхань 152, 156, 157, 196, 307, 505, 506, 573, 578	范晟 Phạn Thạnh BK-XVIII: 54a, 58a, 58b; BK-XIX: 25a
Фам Тхи Нгок Бао 319, 332, 426	
Фам Тхи Нгок Куен 335, 460	
Фам Тхи Нгок Куинь 413	
Фам Тхи Нгок Кыу 319, 332, 426	
Фам Тхи Нгок Лау 416	
Фам Тхи Нгок Оань 332	
Фам Тхи Нгок Тхи 319	
Фам Тхи Нгок Хау 181, 319, 332, 333, 342, 346, 426	范氏玉厚 Phạm Thị Ngọc Hậu BK-XIX: 12b
Фам Тхи Нгок Хоан 413	
Фам Тхи Нгок Хуинь 342	
Фам Тят 177, 180, 203, 207, 218, 325	范質 Phạm Chất BK-XIX: 9a, 11b, 31a, 34b, 44b
Фам Фи Киен 101, 257, 535, 617	范丕建 Phạm Phi Kiến BK-XVIII: 20a; BK-XXI: 3b
Фам Фук Кхань 120, 127, 129, 275, 547, 552, 553, 6340	范福慶 Phạm Phúc Khanh BK-XVIII: 30a, 35a, 35b; BK-XXI: 17b
Фам Фук Тхием 158, 579	范福添 Phạm Phúc Thiêm BK-XVIII: 59b
Фам Хонг Ньо 80, 243, 522, 598	范鴻儒 Phạm Hồng Nho BK-XVIII: 7a; BK-XX: 9a
Фам Чан 83, 91, 247, 524, 529, 601, 607	范珍 Phạm Trân BK-XVIII: 8a, 14a; BK-XX: 12a, 17b
Фам Ши Ки 335	
Фан Динь Ба 411	
Фан До Кай 359	
Фан Кием Тоан 141, 144, 150, 151, 156, 161, 178, 182, 193, 207, 208, 211, 215, 294, 505, 563, 566, 571, 573, 577, 582, 583	潘兼全 Phan Kiêm Toàn BK-XVIII: 44b, 47a, 52a, 53b, 57b, 62b, 63a; BK-XIX: 9b, 13a, 22b, 34b, 36a, 38b, 41b
Фан Нган 19, 22, 23, 70, 71, 73, 75, 111, 224, 227, 229, 243, 356, 421, 516–518, 520, 540, 590, 591, 592, 595, 626	潘彥 Phan Ngạn BK-XVIII: 1a, 1b, 2b, 4a, 24a; BK-XX: 1b, 2b, 3b, 4a, 5b; BK-XXI 11a
Фан Тхи Ман 450	
Фан Хуи Тю 325	
Фан Хынг Ван 300	
Фан Хынг Тао 144–146, 148, 300, 502, 566, 568, 569, 644	潘興造 Phạm Hưng Tạo BK-XVIII: 47a, 47b, 49a, 50a; BK-XXII: 18a

Фан-*куанконг* 258, 456, 481, 467
Фан-*куокконг* 467
Фань Гуан-юй 357
Фань И-цзэн 408
Фань Чэн-гун 184, 333 — 范成功 Phạm Thành Công BK-XIX: 15a
Фань Юнь-линь 358
Фи Ван Тхуат 130, 280, 553, 640 — 費文述 Phí Văn Thuật BK-XVIII: 35b; BK-XXI: 23b
Фи Данг Ньием 180, 329 — 費登任 Phí Đăng Nhiệm BK-XIX: 11b
Фиет-*куанконг* 469
Фоан-*хау* 462
Фо-*куанконг* 86, 87, 89, 150, 168, 249, 274, 297, 525, 527, 528, 572, 604, 605 — 普郡公 Phổ quận công BK-XVIII: 10a, 13a; BK-XIX: 1a; BK-XX: 14b; 浦郡公 Phổ quận công BK-XVIII: 11a, 52b; BK-XX: 15a
Фонг-*куокконг* 448, 467
Фонглинь-*нам* 340
Фонглок-*ты* 176, 181, 323 — 豐祿子 Phong Lộc tử BK-XIX: 7b, 12b
Фонглок-*хау* 452
Фу Ан 360
Фук 490
Фукам-*выонг* 478
Фукам-*конг* 466
Фукан-*выонг* 475
Фук-*выонг* 402
Фук-*куанконг* 471
Фук-*куокконг* 466
Фуклыонг-*хау* 455
Фукнгуен-*конг* 448, 467
Фукиям-*ба* 87, 526, 605 — 福岩伯 Phúc Nham bá BK-XVIII: 11a; BK-XX: 15a
Фукиям-*хау* 239
Фуксуен-*ты* 273
Фу-*куанконг* 70, 89, 107, 122–124, 131, 134, 147–152, 155–160, 226, 275, 469, 492, 502–504, 506–508, 528, 548–550, 554, 556, 569, 570–574, 577–581, 590, 622, 634, 641 — 附郡公 Phụ quận công BK-XVIII: 12b, 31a, 32b; BK-XX: 2a; BK-XXI: 8a; 扶郡公 Phù quận công BK-XVIII: 31b, 36a, 37b; BK-XXI: 19a, 24b; 富郡公 Phú quận công BK-XVIII: 49b, 50a, 50b, 51a, 51b, 52a, 52b, 53a, 53b, 54b, 57a, 57b, 58a, 59a, 59b, 60a, 60b, 61a, 61b

Фулок-*ба* 81, 599 富禄伯 Phú Lộc báBK-XX: 10a
Фулок-*хау* 90, 528, 607 富禄侯 Phú Lộc hầu BK-XVIII: 13a; BK-XX: 16b
Фулыонг-*хау* 80, 259, 598 扶良侯 Phù Lương hầu BK-XX 9a
Фунг Ан Нгиа 193 馮恩義 Phùng Ân Nghĩa BK-XIX: 22b
Фунг Ван Минь 102, 481, 618 馮文明 Phùng Văn Minh BK-XXI: 4a
Фунг Вьет Ту 140, 148, 163, 164, 292, 562, 569, 584, 586 馮曰脩 Phùng Viết Tu BK-XVIII: 43a, 50b, 64a, 65b
Фунг Кхак Кхоан 79, 85, 227, 233, 240, 259, 597, 603 馮克寬 Phùng Khắc Khoan BK-XX: 8a, 14a
Фунгвэ-*выонг* 456
Фунгиа-*конг* 117, 488, 631 孚義公 Phu Nghĩa công BK-XXI: 15b
Фунг-*куокконг* 82, 100, 102, 110, 480, 536, 600, 616, 624 奉國公 Phụng quốc công BK-XVIII: 20b; BK-XX: 10b; BK-XXI: 3a, 10a
Фунгчи-*нам* 144, 285, 566 鳳池男 Phụng Trì nam BK-XVIII: 47a
Фусуан-*хау* 82, 91, 109, 529, 600, 624 富春侯 Phú Xuân hầu BK-XVIII: 14a; BK-XX: 10b; BK-XXI: 9a
Фыонг-*куанконг* 186, 326, 471 芳郡公 Phương quận công BK-XIX: 17a
Фыонгкуэ-*ба* 178, 319 芳桂伯 Phương Quế bá BK-XIX: 10a
Фыонгкуэ-*хау* 189, 208, 319, 320 芳桂侯 Phương Quế hầu BK-XIX: 19b, 36a
Фыонглан-*хау* 83, 89, 528, 601 芳蘭侯 Phương Lan hầu BK-XVIII: 12b; BK-XX: 11b
Фыонгле-*хау* 298
Фыонглинь-*ты* 288
Фыонглинь-*хау* 186, 190, 326 芳嶺侯 Phương Lĩnh hầu BK-XIX: 17a, 20a
Фыонглок-*ба* 279
Фыонглок-*хау* 279
Фыонгтуен-*ба* 83, 87, 89, 524, 526, 528, 601 芳泉伯 Phương Tuyền bá BK-XVIII: 8a, 11a, 13a; BK-XX: 12a
Фэ-дэ (имнератор династии Чан) 382
Ха Ми Хиен 83, 601 何美賢 Hà Mỹ Hiền BK-XX: 12a
Ха Нгок Банг 361
Ха Нян Тьинь 83, 246, 601 何仁政 Hà Nhân Chính BK-XX: 11b
Ха Тхо Лок 83, 246, 601 壽禄 Thọ Lộc BK-XX: 11b
Ха Ши Чи 183 何仕置 Hà Sĩ Trí BK-XIX: 14a
Хай-*куанконг* 76, 152, 235, 286, 297, 310, 520, 573, 595 海郡公 Hải quận công BK-XVIII: 4b, 54a; BK-XX: 6b
Хайлинь-*хау* 300

Хайнам-*ты* 310	
Хайшон-*нам* 188, 309	海山男 Hải Sơn Nam BK-XIX: 18b
Хайшон-*ты* 310	
Ха-*куанконг* 128, 139, 479, 485, 486, 552, 561, 638	夏郡公 Hạ quận công BK-XVIII: 35a; BK-XXI: 22a
	河郡公 Hà quận công BK-XVIII: 42b
Ханг-*куанконг* 164, 470, 586	桓郡公 Hằng quận công BK-XVIII: 65b
Ханзыонг-*конг* 422	
Хан-*куанконг* 182, 302, 333, 503, 504	漢郡公 Hán quận công BK-XIX: 13b
Хантхуи-*хау* 511	
Хань (династия) 110, 137, 254, 289, 540, 559, 625	漢 Hán BK-XVIII: 23b, 40b; BK-XXI: 10b
Хань Дунь-шоу 253	
Хань Чжо 173, 323	浞 Trạc BK-XIX: 5b
Хао-*куанконг* 83, 90, 103, 178, 183, 187, 191, 197, 206, 214, 217, 261, 296, 297, 313, 469, 506, 507, 529, 601, 607, 619	豪郡公 Hào quận công BK-XVIII: 13b; BK-XIX: 9b, 14a, 18a, 21a, 26b, 34a, 41a, 43b; BK-XX: 12a, 17a; BK-XXI: 5a
Хаокхань-*конг* 464	
Хау-*куанконг* 467	
Хаухуэ-*конг* 464	
Хаучать-*конг* 117, 121, 312, 457, 488, 493, 498, 512, 545, 547, 631	厚澤公 Hậu Trạch công BK-XVIII: 28a, 30b; BK-XXI: 15b
Хиенконг-*выонг* 416	
Хиен-*куанконг* 124, 469, 475, 550	賢郡公 Hiền quận công BK-XVIII: 33b
Хиентуан-*хау* 130, 640	賢俊侯 Hiền Tuấn hầu BK-XXI: 23b
Хиен Лонг 362	
Хиен-*куанконг* 104, 344, 345, 482, 537, 619	洽郡公 Hiệp quận công BK-XVIII: 21a; BK-XXI: 5a
Хо (династия) 322, 441	
Хо Гуан 96, 254, 612	霍 Hoắc BK-XX: 22a
Хо Куи Ли 387	
Хо Нюэ 441	
Хо Тонг Тхок 292	
Хо Хан Тхыонг 441	
Хо Ши Зыонг 140, 154, 158, 161, 164, 167–169, 172, 182, 187, 188, 193, 196, 197, 207, 215, 292, 343, 376, 562, 575, 579, 582, 585, 586, 588	胡士楊 Hồ Sĩ Dương BK-XVIII: 43a, 56a, 60a, 62a, 64b, 65b, 67b; BK-XIX: 1a, 1b, 4a, 13b, 17a, 18b, 23a, 25a, 26b, 34b, 42a
Хо Ши Нгок 292	
Хоа Банг 342	

Хоазыонг-*хау* 87, 119, 251, 274, 527, 546, 605, 633 — 花陽侯 Hoa Dương hầu BK-XVIII: 11a; BK-XX: 15a; 華陽侯 Hoa Dương hầu BK-XVIII: 29b; BK-XXI: 16b

Хоа-*куанконг* 21, 76, 86, 100, 110, 131, 134, 194, 228, 249, 265, 338, 457, 460, 469, 480, 492, 517, 525, 554, 556, 595, 604, 616, 625, 641 — 花郡公 Hoa quận công BK-XVIII: 1b; 和郡公 Hòa quận công BK-XVIII: 10a, 23b; BK-XX: 6a, 14b; 華郡公 Hoa quận công BK-XVIII: 36a, 37b; BK-XXI: 3a, 10a, 24b

Хоа-*куокконг* 71, 228, 591 — 華國公 Hoa quốc công BK-XX: 2b

Хоанг (род) 275, 276, 446, 448, 449, 456, 467

Хоанг Ван Лау 273, 324, 340

Хоанг Ван Тан 411

Хоанг Ван Тхонг 358

Хоанг Винь 130, 175, 280, 553, 640 — 黃榮 Hoằng Vinh BK-XVIII: 35b; BK-XIX: 7b; BK-XXI: 23b

Хоанг Динь Ай 18, 72, 73, 78, 80, 81, 117, 230, 231, 243, 245, 252, 488, 518, 545, 591, 592, 596, 598, 599, 631 — 黃廷愛 Hoàng Đình Ái BK-XVIII: 2b, 28a; BK-XX: 3a, 3b, 7b, 9a, 9b; BK-XXI: 15b

Хоанг Динь Тхай 80, 243, 598 — 黃廷泰 Hoàng Đình Thái BK-XX: 9a

Хоанг Динь Фунг 89, 252, 528, 607 — 黃廷逢 Hoàng Đình Phùng BK-XVIII: 13a; BK-XX: 16b

Хоанг Дык Дон 180, 328 — 黃德敦 Hoàng Đức Đôn BK-XIX: 11b

Хоанг Зуи Няк 409

Хоанг Ки 85, 247, 525, 603 — 黃琦 Hoàng Kỳ BK-XVIII: 9b; BK-XX: 13b

Хоанг Конг Фу 117, 124, 272, 545, 550, 631 — 黃公輔 Hoàng Công Phụ BK-XVIII: 28a, 33a; BK-XXI: 15b

Хоанг Кыонг Бао 243

Хоанг Нгиа Зяо 146, 155, 156, 158, 161–163, 302, 505, 568, 577, 580, 582–585 — 黃義膠 Hoàng Nghĩa Giao BK-XVIII: 49a, 57a, 57b, 60a, 60b, 62b, 63a, 63b, 64b

Хоанг Нгиа Тян 146, 149, 150, 152, 302, 568, 571, 573 — 黃義袗 Hoàng Nghĩa Chẩn BK-XVIII: 49a, 52a, 54a

Хоанг Нгиа Фи 123, 275, 549, 634 — 黃義肥 Hoàng Nghĩa Phỉ BK-XVIII: 31b; BK-XXI: 19a

Хоанг Нгиа Фук 123, 634 — 黃義福 Hoàng Nghĩa Phúc BK-XXI: 19a

Хоанг Нян Зунг 139, 561 — 黃仁勇 Hoàng Nhân Dũng BK-XVIII: 42b, 43a

Хоанг Тхи Нгок Ма 467

Хоанг Тхи Нгок Фыонг 464	
Хоанг Тхи Туи 456	
Хоанг Чык 152, 574	黄直 Hoàng Trực BK-XVIII: 54b
Хоанг Шы Кхоа 168	黄仕科 Hoàng Sĩ Khoa BK-XIX: 1a
Хоангдинь-*ты* 227	
Хоангзу-*выонг* 416	
Хоангзу-*хау* 409	
Хоанг-*куанконг* 181, 190	弘郡公 Hoằng quận công BK-XIX: 12a, 20a
Хоанглок-*хау* 511	
Хоангфай-*хау* 277	
Хоангхо-*дайвыонг* 388	
Хой-*выонг* 426	
Хой-*куанконг* 86, 90, 249, 470, 525, 528, 604	會郡公 Hội quận công BK-XVIII: 10a, 13a; BK-XX: 14b
Хо-*куанконг* 169, 298	護郡公 Hộ quận công BK-XIX: 1b
Хокуок-*дайвыонг* 388	
Хонг-*куанконг* 122, 124, 275, 276, 549, 550, 634	洪郡公 Hồng quận công BK-XVIII: 31b, 32b; BK-XXI: 19a
Хонгиян-*конг* 459	
Хондык-*конг* 431, 433	
Хон-*куанконг* 345	
Хоу И 173, 323	羿 Nghệ BK-XIX: 5b
Ху (род) 289	
Хуай-цзун (имнератор династии Мин) 113	
Хуан Жу-лян 364	
Хуан Мин-бяо 372	
Хуан Фу 387	
Хуан Чан 83, 523	黄裳 Hoàng Thường BK-XVIII: 8a
Хуан-*куанконг* 430	
Хуанчать-*ба* 278	
Хуен-*выонг* 402	
Хуен-*куанконг* 347	
Хуи-*куанконг* 471	
Хун Чэн-чоу 366	
Хунг-*выонг* 246, 253	
Хунгле-*конг* 445	
Хунглок-*хау* 506	
Хуэву-*выонг* 79, 522, 597	惠武王 Huệ Vũ Vương BK-XVIII: 6a; BK-XX: 8a
Хуэдинь-*хау* 197	惠挺 Huệ Đình BK-XIX: 26b
Хуэ-*куанконг* 467	

Хуэлинькхань-*дайвыонг* 442

Хынг-*куокконг* 72, 413, 452, 517 興國公 Hưng quốc công BK-XVIII: 2a

Хыонгзянг-*ба* 335

Хыонгзянг-*нам* 334

Хыонгзянг-*ты* 335

Хыонг-*куанконг* 86, 129, 265, 525, 604, 640 香郡公 Hương quận công BK-XVIII: 10a; BK-XX: 14b; BK-XXI: 23b

Хыонгтхуи-*ты* 327

Хыонгчать-*ты* 178 香澤子 Hương Trạch tử BK-XIX: 10a

Хыу-*куанконг* 89, 103, 261, 468, 528, 619 右郡公 Hữu quận công BK-XVIII: 12b

佑郡公 Hựu quận công BK-XXI: 5a

Хэ Дун 363, 364

Хэ Чжун 363

Хэ Ши-цзинь 353, 363

Цао Цао 314

Цзин-*гун* 91, 93, 253, 530, 532, 608, 609 景公 Cảnh Công BK-XVIII: 15a, 16b; BK-XX: 17b, 19b

Ци (имнератор) 289

Цин (династия) 36, 39, 40, 53–57, 133–135, 137–139, 141, 145, 148, 151, 152, 154, 160, 162, 168, 169, 172, 179, 180, 183–185, 187, 188, 192, 193, 196, 199, 200, 202, 207, 209, 215, 286, 291, 302, 308, 309, 311, 314, 316, 320, 321, 323, 328, 331, 336, 338–340, 346, 427, 444, 495, 556, 557, 559, 561, 563, 567, 570, 572, 574, 575, 582, 584, 644 清 Thanh BK-XVIII: 38b, 39a, 40b, 41a, 42b, 44a, 44b, 48a, 51a, 53a, 54b, 56a, 62a, 64a; BK-XIX: 1a, 2a, 4b, 10b, 11a, 14a, 15a, 16a, 17b, 19a, 21b, 22a, 22b, 25b, 27b, 28a, 30b, 34b, 36b, 42a; BK-XXII: 18b

Цинь Ши-хуан 272

Цюй Цянь-цяо 358

Чак-*куанконг* 168, 214, 311 擢郡公 Trạc quận công BK-XIX: 1a, 41b

Ча-*куанконг* 302, 470

Чан (династия) 322, 382, 384, 387, 438, 441, 442

Чан (род) 158, 192, 394, 395, 449, 579 陳 Trần BK-XVIII: 59b

Чан Ань-тонг 438

Чан Бать Ниен 18, 19, 506

Чан Ван Туен 151, 156, 161, 305, 505, 569, 573, 577, 578, 583 陳文選 Trần Văn Tuyển BK-XVIII: 50a, 53a, 57b, 58a, 63a

Чан Ви 110, 117, 120, 123, 124, 264, 539, 544, 547, 549, 550, 625, 631, 633–635 — 陳瑋 Trần Vĩ BK-XVIII: 23b, 27b, 30a, 32a, 33a; BK-XX: 10a, 15a, 17b, 19a, 20a
Чан Данг Зоань 179, 326, 461 — 陳登瀛 Trần Đăng Doanh BK-XIX: 10a
Чан Данг Туен 52, 60, 62, 178, 181, 182, 193, 209, 305, 502 — 陳登選 Trần Đăng Tuyển BK-XIX: 9b, 12b, 13a, 22a, 36b
Чан Дон Фу 340
Чан Дык Хуэ 240
Чан Зыонг Кхоа 361
Чан И 254
Чан Ить Так 438
Чан Као 393, 394, 409
Чан Конг Бать 156–158, 313, 314, 504–506, 577–579 — 陳公柏 Trần Công Bách BK-XVIII: 58a, 58b
Чан Конг Вэ 162, 583 — 陳公衛 Trần Công Vệ BK-XVIII: 63a
Чан Кхай 135, 286, 556 — 陳概 Trần Khái BK-XVIII: 38b
Чан Ланг 399
Чан Лиеу 157, 578 — 鄭柳 Trần Liễu BK-XVIII: 58b
Чан Лыонг Ньо 158, 579 — 陳良儒 Trần Lương Nho BK-XVIII: 59b
Чан Минь-тонг 440
Чан Нги 120, 127, 274, 547, 552, 634, 638 — 陳沂 Trần Nghi BK-XVIII: 30a, 34b; BK-XXI: 17b, 21b
Чан Нгок Нгуен 295
Чан Нгок Хау 142, 295, 563, 564 — 陳玉厚 Trần Ngọc Hậu BK-XVIII: 44b, 45b
Чан Нян Лиен 139, 561 — 陳仁璉 Trần Nhân Liễn BK-XVIII: 42b
Чан Су 291, 496, 497
Чан Суан Банг 161, 197, 315, 583 — 陳春榜 Trần Xuân Bảng BK-XVIII: 62b; BK-XIX: 25b
Чан Тиен Чиеу 156, 183, 314, 505, 578 — 陳進朝 Trần Tiến Triều BK-XVIII: 58a; BK-XIX: 14a
Чан Тхи Нгок Дай 20, 21, 34, 226, 234, 243, 337, 338, 457
Чан Тхи Нгок Линь 449
Чан Тхи Нгок Ньиен 326, 461
Чан Тхи Нгок Чан 395
Чан Тхэ Винь 198, 340 — 陳世榮 Trần Thế Vinh BK-XIX: 27a
Чан Тян 394, 409
Чан Фук Тон 465
Чан Хиен-тонг 441

Чан Хынг Нььонг 198 — 陳興讓 Trần Hưng Nhượng BK-XIX: 26b

Чан Хынг Хок 198 — 陳興學 Trần Hưng Học BK-XIX: 26b

Чан Хыу Ле 95, 124, 127, 128, 133, 254, 270, 534, 545, 550, 552, 611, 631, 638, 643 — 陳有禮 Trần Hữu Lễ BK-XVIII: 18b, 28a, 33a, 34b; BK-XX: 21a; BK-XXI: 15b, 22a, 26a

Чан Хыу Тай 144, 566 — 陳有財 Trần Hữu Tài BK-XVIII: 47a

Чангдинь-*дайвьонг* 407

Чангзян-*вьонг* 416

Чанг-*куанконг* 21, 70, 224, 227, 457, 516, 590 — 壯郡公 Tráng quận công BK-XVIII: 1a; BK-XX: 1b

Чан-*куанконг* 75, 76, 87, 90, 96, 98, 225, 233, 519, 528, 595, 605, 607, 612, 613 — 鎮郡公 Trần quận công BK-XVIII: 4a, 13a; BK-XX: 6a, 15b, 17a, 21b, 23a

Чан-*куокконг* 98, 226, 613 — 鎮國公 Trần quốc công BK-XX: 23a

Чанлок-*ты* 274

Чанчунг-*хау* 70, 225, 590 — 鎮忠侯 Trần Trung hầu BK-XX: 2a

Чать-*куанконг* 430

Чжан Дэ-шэн 358

Чжан И-би 185, 186, 334, 372 — 張易賁 Trương Dịch Bí BK-XIX: 16a–16b

Чжан Мин-ган 361

Чжан Мин-ши 358

Чжан Фу 298, 387, 441

Чжан Цзин-синь 272

Чжан Цзинь-янь 364

Чжао (род) 286

Чжао Го-лян 286

Чжао Гуан-сюй 192 — 趙光勗 Triệu Quang Húc BK-XIX: 21b

Чжао Тин 362

Чжао Ю-тао 135, 286, 493, 557 — 趙有濤 Triệu Hữu Đào BK-XVIII: 39a

Чжао Ю-цзин 135, 286, 493, 557 — 趙有涇 Triệu Hữu Kinh BK-XVIII: 39a

Чжао Ю-цзюнь 286

Чжао Ю-ци 135, 286, 493, 557 — 有啟 Hữu Khải BK-XVIII: 39a

Чжао-ди (император династии Хань) 254

Чжоу (династия) 57, 310

Чжоу-*гун* 310, 439

Чжу Гуан-цзо 363

Чжу Дао-дэн 362

Чжу И-цзюнь 289

Чжу Чан-ло 100, 616 — 常洛 Thường Lạc BK-XXI: 2a

Чжу Чжи-юань 179, 327, 371 — 朱志遠 Chu Chí Viễn BK-XIX: 10b
Чжу Юй-юй 288
Чжу Ю-цзянь 113, 628 — 由檢 Do Kiểm BK-XXI: 12b
Чжу Ю-цзяо 100, 616 — 由校 Do Hiệu BK-XXI: 3b
Чжугэ Лян 314
Чиет-*вьонг* 69, 98, 106, 121, 132, 165, 173, 174, 222, 417, 423, 425, 455–457, 468, 473, 475, 477, 484, 488, 490, 491, 539, 547, 587, 589, 614, 621, 643 — 哲王 Triết Vương BK-XVIII: 23a, 30b, 66b; BK-XIX: 5b, 6a; BK-XX: 1a; BK-XXI: 1a, 7a, 26a
Чиеу-*вьонг* 402
Чиеуки-*хау* 104, 483, 619 — 朝紀侯 Triều Kỷ hầu BK-XXI: 5b
Чиеукхань-*конг* 464
Чиеулыонг-*хау* 77, 596 — 朝諒侯 Triều Lượng hầu BK-XX: 7a
Чиеунюан-*хау* 198 — 朝潤侯 Triều Nhuận hầu BK-XIX: 26b
Чиеухиен-*хау* 198 — 朝憲侯 Triều Hiến hầu BK-XIX: BK-XIX: 26b
Чи-*куанконг* 211, 309 — 池郡公 Trì quận công BK-XIX: 38b
Чинь (род) 14, 15, 17–27, 30–44, 46, 47, 49, 53, 55–60, 62, 63, 69, 81, 98, 132, 158, 173, 197, 221, 222, 224, 225, 228–232, 234, 236, 240, 241, 243, 249–252, 260–262, 264, 267, 268, 275, 280, 281, 283–285, 293, 294, 296, 298, 302, 303, 305, 309, 311–313, 326, 335, 336, 338, 344, 348, 381, 383, 394, 408, 419, 420, 424, 433, 443, 446, 466, 491, 554, 579, 589, 599, 614, 630, 642 — 鄭 Trịnh BK-XVIII: 37a, 59b; BK-XIX: 5b, 26a; BK-XX: 1a, 10a; BK-XXI: 1a, 14b, 25b
Чинь Бан 147, 149, 303, 345, 568, 570 — 鄭檻 Trịnh Bàn BK-XVIII: 49a, 51a
Чинь Банг 86, 90, 103, 122, 124, 249, 253, 468, 525, 528, 549, 550, 604, 607, 619, 634, 635 — 鄭榜 Trịnh Bảng BK-XVIII: 10a, 13a, 31b, 32b; BK-XX: 14b, 17a; BK-XXI: 5a, 19b
Чинь Бат 340
Чинь Бать 176, 177, 193, 227, 325, 467, 470, 474 — 鄭栢 Trịnh Bạch BK-XIX: 8a, 8b, 23a
Чинь Бе 172, 206, 345, 425 — 鄭槥 Trịnh Bệ BK-XIX: 4b, 34a
Чинь Би 471
Чинь Биен 469
Чинь Бинь 142, 150, 297, 326, 340, 461, 470, 475–478, 564, 572 — 鄭丙 Trịnh Bính BK-XVIII: 45b, 52b
Чинь Бой 466, 471

Чинь Бонг 463, 471, 473, 475, 476
Чинь Ван 34, 103, 105, 121, 125, 130, 225, 260, 468, 548, 619, 620, 641
Чинь Ван Кхай 414
Чинь Ван Нгиа 100, 233, 256, 616
Чинь Ван-то 98, 103, 166, 174, 192, 193, 423, 425, 426, 457, 458, 468, 469, 473, 474, 476, 477, 491, 499, 504, 510, 587, 614, 619
Чинь Винь 186, 211, 214, 305, 326, 335, 433, 461, 472, 474–477
Чинь Винь Лок 342
Чинь Винь То 342, 459
Чинь Винь Тхиеу 89, 251, 606
Чинь Да 144, 566
Чинь Данг Дэ 151, 152, 290, 307, 572, 574
Чинь Дао 283, 469
Чинь Диен 103, 261, 468, 619
Чинь Динь 471
Чинь До 28–31, 80–82, 86, 100, 102–104, 110, 114, 235, 237, 238, 243, 244, 252, 257–259, 363, 389, 434, 468, 480–482, 525, 536, 598–600, 604, 616, 618, 619, 624, 628
Чинь Дон 467
Чинь Донг 62, 147, 148, 151, 155, 158, 162, 178, 183, 187, 203, 214, 293, 304, 325, 468, 469, 471, 569, 572, 577, 579, 583
Чинь Дык 469
Чинь Дыонг 155, 276, 312, 577, 635

Чинь Дэ 177
Чинь Зиен 466, 471
Чинь Зоань 168, 435, 436, 462, 463, 471–473, 477, 478
Чинь Зу 215, 348, 469
Чинь Зуен 339
Чинь Зуи Шан 408, 409
Чинь Зу-то 434, 462, 463, 471, 474, 475, 477, 478
Чинь Зы 471

鄭橒 Trịnh Vân BK-XVIII: 31a; BK-XXI: 5a, 6a, 24a

鄭文義 Trịnh Văn Nghĩa BK-XXI: 2b
文祖 Văn Tổ BK-XVIII: 66b; BK-XIX: 6a, 21b, 23a; BK-XXI: 1b, 5a

鄭泳 Trịnh Vịnh BK-XIX: 17a, 38b, 41b

鄭永紹 Trịnh Vĩnh Thiệu BK-XX: 16b
鄭砦 Trịnh Đá BK-XVIII: 46b
鄭登第 Trịnh Đăng Đệ BK-XVIII: 53a, 54b, 55a

鄭模 Trịnh Điện BK-XXI: 5a

鄭桧 Trịnh Đồ BK-XVIII: 10a; BK-XX: 14b
鄭杜 Trịnh Đỗ BK-XVIII: 20b, 21a; BK-XX: 9a, 10a, 10b; BK-XXI: 3a, 4a, 4b, 5b, 10a, 13a

鄭棟 Trịnh Dống BK-XVIII: 50a, 53a, 57a, 60a, 63a; BK-XIX: 9b, 14a, 18a, 31a, 41a

鄭棠 Trịnh Đường BK-XVIII: 57a
檔 Đương BK-XXI: 19b
鄭梯 Trịnh Đệ BK-XIX: 8b

鄭楹 Trịnh Doanh BK-XIX: 1a

Чинь Зыонг 103, 260, 468, 619	鄭楊 Trịnh Dương BK-XXI: 5a
Чинь Зя 266	
Чинь Зянг 232, 434, 456, 462, 471, 474, 475, 477, 478	
Чинь Зяо 466	
Чинь Иен 433	
Чинь Кай 471	
Чинь Как 226	
Чинь Кам 470	
Чинь Кан 43–46, 62, 64, 65, 147–152, 155–162, 166, 174, 187, 200, 203, 204, 211, 212, 235, 281, 282, 290, 294, 295, 297, 299, 304, 305, 307–310, 312, 314, 320, 321, 323, 325–327, 330, 331, 335, 338, 340, 347, 430, 431, 433, 435, 459, 460, 465, 469, 470, 474, 475, 477, 478, 498–504, 506–508, 512, 513, 569–574, 577–582, 584, 587	鄭楷 Trịnh Căn BK-XVIII: 49b, 50a, 50b, 51a, 51b, 52a, 52b, 53a, 53b, 54b, 57a, 57b, 58a, 59a, 59b, 60a, 60b, 61a, 61b, 62a, 62b, 63b; BK-XIX: 6b, 18a, 31b, 32a, 38b, 39a
Чинь Кань Тхуи 287	
Чинь Као Дэ 138, 290, 307, 559	鄭高第 Trịnh Cao Đệ BK-XVIII: 41a
Чинь Ки 197, 446, 452, 466, 469, 475, 478	鄭**槻** Trịnh Kỳ BK-XIX: 26a
Чинь Кием 16–18, 25, 29, 38, 45, 61, 82, 111, 121, 132, 165, 173, 189, 204, 224, 230, 311, 342, 414, 415, 417, 429, 448, 449, 454, 459, 468, 472, 474–478, 488, 491, 501, 513, 523, 547, 577, 587, 625, 643	鄭槏 Trịnh Kiêm BK-XVIII: 57a
Чинь Киен 147, 158, 178, 187, 214, 305, 569, 579, 583, 584	鄭棧 Trịnh Kiền BK-XVIII: 50a, 59b, 63a, 63b, 64a; BK-XIX: 9b, 18a, 41a
Чинь Киеу 37, 107, 119, 121, 123, 129, 130, 162, 163, 226, 231, 263, 275, 323, 469, 471, 485, 491, 548, 549, 553, 622, 632, 641	鄭橋 Trịnh Kiều BK-XVIII: 30b, 32b, 35b; BK-XX: 8a, 16b, 24a
Чинь Ко 190, 312, 336, 454, 469	
Чинь Кой 17, 25, 29, 252, 417, 418, 454, 468	
Чинь Куан 131, 132, 261, 282, 469, 490, 492–494, 619, 642	鄭桾 Trịnh Quân BK-XXI: 5a, 25a
Чинь Куанг 103, 261, 448, 449, 467–469, 619	鄭橫 Trịnh Quảng BK-XXI: 5a 鄭桄 Trịnh Quang BK-XXI: 5a

Чинь Куен 469, 470
Чинь Куок-то 474
Чинь Кха 389, 394
Чинь Кхай 29, 34, 100, 102, 103, 122, 125, 256, 456, 464, 465, 468, 481, 536, 548, 616, 618, 619 — 鄭楷 Trịnh Khải BK-XVIII: 20b, 31a; BK-XXI: 2b, 4a, 5a
Чинь Кхием 155, 168, 214, 311 — 鄭槏 Trịnh Khiêm BK-XIX: 1a, 41b
Чинь Кхой 471
Чинь Кхуэ 208, 214, 471 — 鄭楏 Trịnh Khuê BK-XIX: 35b; 鄭椎 Trịnh Khuê BK-XIX: 41a
Чинь Кы 261, 468
Чинь Кыонг 235, 326, 335, 338, 340, 433, 434, 460, 461, 470, 471, 474, 475, 477
Чинь Лам 70, 75, 76, 87, 90, 96, 98, 103, 117, 139, 225, 233, 253, 260, 468, 519, 528, 561, 590, 595, 605, 607, 612, 613, 619, 631 — 鄭林 Trịnh Lâm BK-XVIII: 4a, 13a; BK-XX: 2a, 6a, 15b, 17a, 21b, 23a; BK-XXI: 5a, 15b; 鄭欖 Trịnh Lãm BK-XVIII: 42b
Чинь Лан 302, 448, 467, 476, 511
Чинь Ланг 470
Чинь Лау 448, 467, 474, 477
Чинь Ле 34, 37, 86, 103, 107, 122, 131, 132, 135, 147, 148, 238, 249, 250, 263, 278, 304, 305, 424, 468, 469, 472, 490, 525, 526, 548, 554, 557, 569, 604, 619, 622, 641, 642 — 鄭棣 Trịnh Lệ BK-XVIII: 10a, 31a, 36a, 36b, 39a; BK-XX: 14b; BK-XXI: 5a, 8a, 24b, 25b; 鄭欐(攦) Trịnh Lệ BK-XVIII: 10a, 50a; BK-XX: 14b
Чинь Ли 424
Чинь Лием 86, 89, 249, 525, 528, 604, 607 — 鄭槏 Trịnh Liên BK-XVIII: 10a, 13a; BK-XX: 14b, 16b
Чинь Лиеу 44, 155, 156, 190, 214, 217, 267, 302, 312, 336, 446, 448, 470, 475, 478, 493, 496, 498, 499, 504–506, 511, 577, 578 — 鄭柳 Trịnh Liễu BK-XVIII: 57a, 58a; BK-XIX: 20a, 41b, 44a
Чинь Лить 37, 39, 42, 123, 131, 134, 248, 268, 270, 275, 281, 282, 302, 469, 492, 549, 554, 556, 634, 641 — 鄭櫟 Trịnh Lịch BK-XVIII: 31b, 36a, 37b, 38a; BK-XXI: 19a, 24b
Чинь Лок 470
Чинь Луан 340
Чинь Лыонг 155, 188, 311, 312, 336, 577 — 鄭樑 Trịnh Lương BK-XVIII: 57a; BK-XIX: 18b
Чинь Лыу 39, 122, 124, 275, 276, 469, 549, 550, 634 — 鄭榴 Trịnh Lưu BK-XVIII: 31b, 32b; BK-XXI: 19a
Чинь Май 426

Чинь Миен 214, 348, 424 鄭棉 Trịnh Miên BK-XIX: 41b
Чинь Мо 251
Чинь Мук-то 475
Чинь Нга 261
Чинь Нги-то 435, 462, 463, 471–473, 477, 478
Чинь Нго 103, 261
Чинь Нгок Зонг 382
Чинь Нинь 468
Чинь Ньы Тау 225, 249, 259–261, 280
Чинь Ньыонг 103, 261 469, 619 鄭懷 Trịnh Nhượng BK-XXI: 5a
Чинь Нюан 470
Чинь Ня 103, 122, 261, 549, 619, 634 鄭枒 Trịnh Nha BK-XVIII: 31b, BK-XXI: 5a, 19a
Чинь Няк 266
Чинь Ок 178, 187, 203, 214, 325, 339, 469 鄭渥 Trịnh Ốc BK-XIX: 9b, 18a, 31b, 41b
Чинь Суан 26–30, 34, 39, 89, 90, 95–97, 100–104, 111, 174, 225, 226, 235, 237, 244, 252, 256–259, 267, 268, 363, 422, 423, 456, 469, 480–482, 487, 528, 529, 534, 536, 541, 607, 611, 612, 616–619, 626 鄭椿 Trịnh Xuân BK-XVIII: 12b, 13b, 18b, 19a, 20a, 20b, 24b; BK-XIX: 6a; BK-XX: 16b, 17a, 21a, 21b, 22a; BK-XXI: 2b, 3a, 3b, 4a, 4b, 5a, 5b, 11a
Чинь Так 21, 34, 37–39, 41–48, 52, 53, 55, 59–65, 80, 86, 120, 123, 130, 131, 133, 134, 137, 140, 144, 153, 166, 202, 205, 224, 235, 243, 248–250, 259, 265–267, 271, 273–275, 281, 282, 284, 285, 299, 301, 304, 305, 310–314, 319, 320, 325, 326, 332, 333, 335, 336, 338, 339, 341–345, 347, 348, 425, 426, 428–431, 458, 469, 474, 476, 477, 488, 489, 491, 494, 497–499, 500, 502–504, 509, 512, 513, 525, 547, 549, 553–556, 559, 562, 575, 587, 598, 604, 634, 641, 644 鄭柞 Trịnh Tạc BK-XVIII: 10a, 30a, 32a, 36a, 36b, 37b, 38a, 41a, 43a, 43b, 55b; BK-XX: 9a, 14b; BK-XXI: 17b, 19a, 24b, 25a
Чинь Тан 471
Чинь Танг 471
Чинь Тиеу 448
Чинь Тоан 43, 45, 46, 63, 144–149, 249, 283, 285, 296, 298–304, 333, 458, 469, 500, 502, 503, 566–571, 644, 645 鄭權 Trịnh Toàn BK-XVIII: 47a, 47b, 48a, 48b, 49a, 50a, 50b, 51a, 51b, 52a; BK-XXII: 18a, 18b

Чинь Тонг 104, 463–465, 472, 475, 477, 483, 620 — 鄭棕 Trịnh Tông BK-XXI: 6a
Чинь Ту 147, 305, 470, 569 — 鄭樽 Trịnh Tu BK-XVIII: 50a
Чинь Туан 103, 261, 468, 619 — 鄭栒 Trịnh Tuân BK-XXI: 5a
Чинь Туен 158, 579 — 鄭楦 Trịnh Tuyên BK-XVIII: 59b
Чинь Туи 409, 410, 471
Чинь Тук 25, 95, 103, 225, 248, 252, 254, 260, 276, 468, 611, 619 — 鄭櫝 Trịnh Túc BK-XX: 21b; BK-XXI: 5a
Чинь Тунг 14–19, 21– 32, 38, 42, 98, 101, 111, 121, 132, 165, 173, 174, 189, 221–227, 229–231, 233, 235, 237, 238, 240, 242, 244, 245, 248–250, 252–255, 256–261, 269, 275, 276, 282, 284, 323, 355, 356, 359, 360, 363, 417–419, 421, 423, 425, 443, 454, 455, 457, 468, 473, 475, 477, 480, 488, 490, 491, 547, 587, 614, 617, 626, 643
Чинь Тханг 345
Чинь Тхань-то 69, 98, 132, 140, 165, 173, 174, 189, 222, 417, 425, 455–457, 464, 468, 472, 473, 475, 477, 490, 491, 562, 587, 589, 614, 643 — 成祖 Thành Tổ BK-XVIII: 43b, 66b; BK-XIX: 5b, 6a, 19b; BK-XX: 1a; BK-XXI: 1a, 1b, 26a
Чинь Тхан 471
Чинь Тхау 348
Чинь Тхи Нгок Анг 179, 181, 327 — 鄭氏玉榼 Trịnh Thị Ngọc Áng BK-XIX: 10a, 12b
Чинь Тхи Нгок Винь 463
Чинь Тхи Нгок Дэ 468
Чинь Тхи Нгок Зить 464
Чинь Тхи Нгок Зоань 384
Чинь Тхи Нгок Зуен 513
Чинь Тхи Нгок Лунг 61, 200, 202, 342, 343, 428, 459 — 鄭氏玉瓏 Trịnh Thị Ngọc Lung BK-XIX: 28b, 30b
Чинь Тхи Нгок Лы 396
Чинь Тхи Нгок Ня 433
Чинь Тхи Нгок Тан 349
Чинь Тхи Нгок Тау 468
Чинь Тхи Нгок Тоан 44, 312
Чинь Тхи Нгок Тхак 267, 312
Чинь Тхи Нгок Тхуен 44, 464, 498, 511
Чинь Тхи Нгок Хань 269

Чинь Тхи Нгок Хуен 407
Чинь Тхи Нгок Ча 267, 510
Чинь Тхи Нгок Чак 347
Чинь Тхи Нгок Чан 268, 499
Чинь Тхи Нгок Чанг 335, 433
Чинь Тхи Нгок Чинь 27, 98, 223, 245, 255, 284, 423, 535 — 鄭氏玉楨 Trịnh Thị Ngọc Trinh BK-XVIII: 19a
Чинь Тхи Нгок Чук 27, 116, 119, 216, 223, 229–231, 255, 269, 284, 349, 543, 544, 632 — 鄭氏玉柮 Trịnh Thị Ngọc Trúc BK-XVIII: 27a; BK-XIX: 42b; BK-XXI: 16b
Чинь Тхи Нгок Шань 191 — 鄭氏玉檉 Trịnh Thị Ngọc Sanh BK-XIX: 21a
Чинь Тхи Суан 432
Чинь Тхи Тхыонг 381
Чинь Тхи Тэ 161, 162, 182, 183, 187, 193, 300, 582, 584 — 鄭時濟 Trịnh Thì Tế BK-XVIII: 62a, 64a; BK-XIX: 13a, 14b, 17b, 22b
Чинь Тхи Хань 319, 349
Чинь Тхи Чонг 425
Чинь Тхиен 214, 348, 469
Чинь Тху 214, 348, 469 — 鄭樹 Trịnh Thụ BK-XIX: 41a
Чинь Тхунг 469
Чинь Тхык 86, 89, 122, 249, 469, 525, 528, 549, 604, 607, 634 — 鄭栻 Trịng Thức BK-XVIII: 10a, 13a, 31b; BK-XX: 14b, 16b; BK-XXI: 18b
Чинь Тхэ Конг 302
Чинь Тхэ Кхань 155–157, 313, 504, 506, 577, 578 — 鄭世鄉 Trịnh Thế Khanh BK-XVIII: 57a, 58a, 58b
Чинь Тхэ Тэ 144, 158, 300, 566, 579 — 鄭世濟 Trịnh Thế Tế BK-XVIII: 47a, 60a; BK-XXI:
Чинь Тхэ-то 132, 165, 173, 189, 417, 454, 459, 468, 472, 474, 476, 491, 587, 643 — 世祖 Thế Tổ BK-XVIII: 66b; BK-XIX: 5b, 19b; BK-XXI: 25b
Чинь Ты 424, 463
Чинь Тьиеу-то 430, 433, 459, 460, 469, 470, 474, 475, 477, 478
Чинь Тюен 215, 339
Чинь Уен-то 478
Чинь Уи 158, 579 — 鄭威 Trịnh Uy BK-XVIII: 59b
Чинь Ук 304
Чинь Фак 158, 314, 469, 579 — 鄭樸 Trịnh Phác BK-XVIII: 59b
Чинь Фан 261, 468, 471
Чинь Фиен 471
Чинь Фык 469

Чинь Ханг 103, 122, 124, 260, 468, 549, 550, 619, 634, 635 鄭杭 Trịnh Hàng BK-XVIII: 31b, 32b, 33a; BK-XXI: 5a, 19a, 19b
Чинь Хиеу 471
Чинь Хи-то 433–435, 460–462, 470, 471, 474, 475, 477
Чинь Хи-тонг 427
Чинь Хоан 204, 344, 469, 470 鄭桓 Trịnh Hoàn BK-XIX: 31b
Чинь Хоанг-то 426–428, 430, 431, 458, 459, 469, 474, 476, 477
Чинь Хоань 37, 130, 176, 281, 323, 641 鄭横 Trịnh Hoành BK-XIX: 7b; BK-XXI: 24a
Чинь Хонг 425
Чинь Хуен 230
Чинь Хынг-то 477
Чинь Хыу 469
Чинь Ча 103, 253, 261, 468, 619 鄭桵 Trịnh Trà BK-XXI: 5a
Чинь Чан 86, 89, 249, 261, 525, 528, 604, 607 鄭榛 Trịnh Trân BK-XVIII: 10a, 13a; BK-XX: 14b, 16b
Чинь Чанг 20, 21, 23, 25–40, 42–45, 76, 80, 83–85, 89, 90, 95, 97, 98, 100–106, 111, 115, 130, 132, 138, 139, 166, 174, 189, 192, 193, 223–226, 229, 231, 233–235, 237, 238, 243, 248, 249, 252, 255–263, 265–268, 270, 271, 275, 277, 278, 281–284, 289, 291, 294, 299, 311, 312, 323, 337, 338, 344, 348, 349, 363–365, 423–426, 457, 467–469, 471, 473, 474, 476, 477, 479, 481, 483, 484, 487, 491, 494, 496, 497, 499, 502, 503, 509, 510, 525, 528, 529, 534, 536–538, 543, 560, 587, 601, 611, 613, 614, 616–619, 621, 626, 630, 640, 643 鄭棖 Trịnh Tráng BK-XVIII: 9a, 9b, 12b, 13a, 13b, 18b, 20a, 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 26b, 41b, 42a; BK-XX: 12a; BK-XXI: 1b, 7b, 14a
Чинь Чать 471
Чинь Чиен 471
Чинь Чиет 471
Чинь Чиеу 103, 261, 469, 619 鄭槱 Trịnh Triều BK-XXI: 5a
Чинь Чиеу-то 476
Чинь Чинь 122, 260, 275, 468, 549, 634 鄭桯 Trịnh Trình BK-XVIII: 31b
Чинь Чить 471
Чинь Чу 144, 471, 566 鄭柱 Trịnh Trụ BK-XVIII: 46b

Чинь Чыонг 39, 42, 43, 86, 134, 143, 178, 214, 248, 268, 294, 299, 325, 469, 492, 499, 525, 556, 565, 604 — 鄭杖 Trịnh Trượng BK-XVIII: 10a, 38a, 45b, 46a, 46b; BK-XIX: 9b, 41a; BK-XX: 14b

Чинь Шам 37, 39, 42, 131, 134, 176, 177, 190, 214, 248, 265, 268, 275, 277, 281, 282, 302, 325, 460, 462, 464, 466, 467, 469, 472, 473, 477, 492, 554, 556, 641 — 鄭梣 Trịnh Sầm BK-XVIII: 36a, 37b, 38a; BK-XXI: 24b

Чинь Ык 376 — 鄭榛 Trịnh Sâm BK-XIX: 8b, 20a, 41b

Чинь-*куанконг* 144, 566 — 程郡公 Trình quận công BK-XVIII: 47a

Чинь-*куокконг* 443

Чиньлок-*хау* 339

Чиньтыонг-*хау* 197, 206, 339 — 禎祥侯 Trinh Tường hầu BK-XIX: 26a, 33b

Чиньфу-*хау* 145, 567

Читхуи 89, 252, 528 — 智水 Trí Thủy BK-XVIII: 13a

Чу-*куанконг* 471

Чунгво-*выонг* 381

Чунг-*куанконг* 455

Чунгхау-*хау* 414

Чунгхиеу-*дайвыонг* 470

Чынг (род) 289

Чыонг Ван Линь 165, 586 — 張文嶺 Trương Văn Lĩnh BK-XVIII: 65b, 66a

Чыонг Ву 125, 551, 636 — 張瑀 Trương Vũ BK-XVIII: 33b; BK-XXI: 20a

Чыонг Дак Зань 149, 570 — 張得名 Trương Đắc Danh BK-XVIII: 51a

Чыонг Дак Тхо 144, 147, 292, 299, 566, 568 — 張得名 Trương Đắc Thọ BK-XVIII: 47a, 49b

Чыонг Зы 461

Чыонг Куанг Тиен 288

Чыонг Луан Дао 135, 180, 188, 190, 208, 288, 557 — 張論道 Trương Luân Đạo BK-XVIII: 39b; BK-XIX: 11b, 18b, 20b, 36a

Чыонг Сунг Лам 358

Чыонг Тхи Нгок Зиен 453, 454

Чыонг Тхи Нгок Сы 461

Чыонг Фук Ли 196 — 張福裡 Trương Phúc Lý BK-XIX: 25a

Чыонг Фук Фан 281

Чыонг-*куанконг* 417, 455

Чыту-*хау* 414

Чэн Тан 222

Чэн Фан-чао 185, 186, 334, 372 程芳朝 Trình Phương Triều BK-XIX: 16a

Чэн-*ван* 310
Чэнь Бан-чжань 362
Чэнь Дунь 455
Чэнь Цзин-хэ 65
Чэнь Цзи-фан 360
Чэнь Чунь-линь 420
Чэнь Юн-бинь 358
Шай Нян Кан 369
Шай-*выонг* 225
Шам Вонг 394
Шам-*куанконг* 115, 251, 629 岑郡公 Sầm quận công BK-XXI: 14a
Шан (династия) 222
Шан Кэ-си 367
Шантханг-*хау* 198 趁勝 Sấn Thắng BK-XIX: 26b
Шаоу-ди (имненратор династии Мин) 288
Шао-цзун (имнератор династии Мин) 288
Шон Тинь 246
Шунг-*куанконг* 107, 119, 121, 123, 129, 485, 548, 549, 553, 622, 632 崇郡公 Sùng quận công BK-XVIII: 30b, 32b, 35b; BK-XX: 8a, 16b
Шунг-*куокконг* 121, 130, 263, 548, 553, 641 崇國公 Sùng quốc công BK-XVIII: 31a, 35b; BK-XXI: 24a
Шунгле-*хау* 107, 485, 622 崇禮 Sùng Lễ BK-XXI: 8a
Шунгнгиа-*выонг* 263, 491
Шунгнгиа-*конг* 130, 263, 457, 469, 641 崇義公 Sùng Nghĩa công BK-XXI: 24a
Шэнь-цзу 365
Шэнь-цзун (имнератор династии Мин) 99, 136, 256, 289, 355, 365, 535, 558, 616 神宗 Thần Tông BK-XVIII: 19b, 40a; BK-XXI: 2a
Ынг-*куанконг* 495
Ю Цянь (Цзянь-?) 542 由檢(檢) Do Kiểm BK-XVIII: 25b
Юань (династия) 439, 440
Юань Шу 265
Юань-*хоу* 391
Южная Мин (династия) 35, 36, 39, 40, 53
Юй (имнератор) 289
Юй (род) 153, 310, 575 虞 Ngu BK-XVIII: 55b
Юй Хуй 362

Юй Ши-юэ 368, 369, 370
Юй-гун 379
Юй Шунь 289, 310
Юн-ли 39, 135, 557 永曆 Vĩnh Lịch BK-XVIII: 38b
Ян Сань 184, 333, 372 楊三 Dương Tam BK-XIX: 15a
Ян Фан 355, 356, 359
Ян Чжао-цзе 192, 337 楊兆傑 Dương Triệu Kiệt BK-XIX: 21b
Ян Эр 184, 333, 372 楊二 Dương Nhị BK-XIX: 15a

УКАЗАТЕЛЬ
НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

Главное о носольской миссии в Ань-нань 337
ДНЛТТБ 296
ДНТЛ 328, 339, 347
ДНТЛТБ 248, 283
Драгоценная семейная хроника 400, 404
Драгоценная семейная хроника из Ламшона 383
Древний рассказ о Нинь-*куокконге* 300
Записки о Ламшоне 399, 404, 409
И цзин 253, 263, 318, 323, 337
Исторические записки 92, 404, 411, 437, 530, 608 — 史 Sử BK-XVIII: 15a; BK-XX: 18a
Исторические записки всеобщего зерцала от начала и до конца 265
Канон чжоуских чиновников 310
КМ 222, 236, 237, 242, 250, 258, 260, 262, 265, 269, 274, 276, 311, 312, 317, 321, 322, 324, 325, 332, 333, 335, 336, 338, 339, 342–344, 347–349
Книги истории 253
Ламшон тхык лук 316, 343, 383, 385–387, 418, 422, 433, 434
Ли цзи 379
Ли цзин 205 — 禮 Lễ BK-XIX: 33a
Лотос в нефритовом колодце 438
ЛЧТК 308, 326, 339, 342, 348
Мук дот линь 437
МШЛ 242
Нинь куок конг ко чуен 300

Основное новествование о Ламшоне 392
Основные анналы [династии Ноздние] Ле 445
Полное собрание исторических записок Дайвьета 65
Нравдивое новествование о Ламшоне 395
Нравдивые записи о государственной истории 392
Сводная история Дайвьета 343
Список выдающихся горных хребтов 437
Сун ши 253
Тринадцатиканоние 310
ТТ 37, 48, 56, 62, 65, 221–227, 229, 234–237, 240, 242, 243, 248, 249, 255–266, 269–273, 275–278, 280, 281, 283, 286, 291, 297, 298, 301, 307, 311–314, 316, 324, 339, 340, 343–345, 347, 349
Тун цзянь цзи ши бэнь мо 265
***Хоу** Хань шу* 265
***Цзо** чжуань* 323
***Чжоу** гуань* 153, 310, 575
Чжоу гуань цзин 310
Чжоу ли 310, 321
Чжоуские письмена 93, 253, 532, 609 周書 Chu thư BK-XVIII: 16b; BK-XX: 19a
Чжоуские ритуалы 310
Чжоуские чиновники 310
Чуньцю 136, 246, 557 春秋 Xuân Thu BK-XVIII: 39b
***Шу** цзин* 205, 253, 289 書 Thư BK-XIX: 33a

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОНОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Айлао 383, 389, 392, 413–415, 453
Амзыонг 124, 550, 635
Амконг 156, 505, 577
Анан 308
Анбай 131, 283, 325, 554, 642
Анвьет 448, 452, 454
Андием 158, 315, 580
Андинь 420, 423, 448, 450, 453, 458, 460–465
Анзат 442
Анзуен 116, 123, 124, 269, 544, 549, 550, 635
Анкинь 459
Анкуа 461
Анкуанг 19, 85, 89, 120, 125, 172, 180, 183, 185, 291, 525, 527, 547, 603, 606, 634, 636
Анкхай 271
Анкхоай 384
Анкхой 467
Анлак 156, 410, 429, 505, 577
Анланг 407, 428
Анлао 451
Анле 128, 489, 639
Аимо 449
Аннам 36, 38, 40, 54–56, 136, 185, 243, 246, 257, 272, 276, 290, 327, 333, 334, 353–355, 357–364, 366–

陰陽 Âm Dương BK-XVIII: 32b; BK-XXI: 19b
陰功 Âm Công BK-XVIII: 57b
安排 An Bài BK-XVIII: 36b; BK-XXI: 25a
安恬 An Điềm BK-XVIII: 60b
安沿 An Duyên BK-XVIII: 27a, 32b, 33a; BK-XXI: 19b
安廣 An Quang BK-XVIII: 9b, 12a, 30a; BK-XIX: 4b, 11a, 14a, 15b; BK-XX: 13b, 16a; BK-XXI: 17b, 20b
安樂 An Lạc BK-XVIII: 57b
安禮 An Lễ BK-XXI: 22b
安南 An Nam BK-XVIII: 39b; BK-XIX: 16a

377, 392, 406, 420, 444, 455, 494, 495, 496, 497, 558
Антуен 349, 429
Антхи 271, 301
Анты 389
Анфонг 435
Аихоан 453
Аихоать 328
Аихуа 326
Аичыонг 17, 22, 71, 75, 104, 120, 142–146, 148, 229, 230, 275, 415, 465, 482, 488, 499, 503, 564–566, 568–570, 591, 594, 619, 634, 644 — 安場 An Trường BK-XVIII: 45a, 46b, 47b, 49a, 50a, 50b; BK-XX: 3a, 5b; BK-XXI: 5b, 17b; BK-XXII: 18a
Аншон 463
Аньдо 306
Аньнин 129, 280, 639 — 安平 An Bình BK-XXI: 23a
Бави 246, 256, 269, 317, 340
Бадинь 254, 269
Бадонг 458
Байдинь 75, 519, 594 — 拜頂 Bái Đính BK-XVIII: 4a; BK-XX: 5b
Байнай 118, 272, 545, 632 — 沛耐 Bái Nại BK-XVIII: 28b; BK-XXI: 16a
Байчай 193, 338 — 沛寨 Bái Trại BK-XIX: 23a
Бакзянг 246, 253, 256, 270, 272, 279, 305, 314, 333
Баккан 263, 280
Бакнам 129, 280, 490, 640 — 北稔 Bắc Nẫm BK-XXI: 23a
Бакнинь 232, 234, 239, 243, 245, 247, 251, 277–279, 286, 287, 309–311, 313, 318, 323, 330, 331, 345, 349
Бактхан 408
Бакшон 107, 263, 622 — 北山 Bắc Sơn BK-XXI: 8a
Банг 437
Бангха 437
Банса 143, 298, 565 — 彬舍 Bân Xá BK-XVIII: 46b
Баовык 434, 436
Баокхань 408
Баолак 107, 263, 375, 622 — 保樂 Bảo Lạc BK-XXI: 8a
Баолок 489
Баонгу 460
Баонюэ 181, 332 — 杲銳 Bảo Nhuệ BK-XIX: 12b

Баотхиен 101, 258, 536, 617	報天 Báo Thiên BK-XVIII: 20a; BK-XXI: 3b
Баотяу 409	
Батдоат 84, 104, 247, 482, 525, 537, 603, 619	不奪 Bất Đoạt BK-XVIII: 9b, 21a; BK-XX: 13a; BK-XXI: 5b
Батканг 341	
Баткуан 246, 292, 309	
Батчак 148, 270, 306, 503, 570	板擢 Bạt Trạc BK-XVIII: 50b
Батьдыонг 152, 307, 573	白塘 Bạch Dường BK-XVIII: 54a
Батьмай 258	
Батьнгок 307	
Батьтхать 381, 383, 392	
Батьтхонг 107, 263, 280, 622	白通 Bạch Thông BK-XXI: 8a
Батьхак 75, 234, 280, 325, 330, 595	白鶴 Bạch Hạc BK-XX: 6a
Бачжай 358	
Биентхыонг 429, 447–451, 453, 454, 456, 466, 467	
Бинь 393	
Биньа 437	
Биньдинь 296	
Биньзянг 277, 295, 307, 322, 326, 328–330, 341	
Биньланг 272, 290, 300, 404, 407, 408	
Биньнго 87, 251, 287, 434, 605	平吳 Bình Ngô BK-XX: 15a
Биньсуен 276	
Биньхо 327	
Биньхоа 458	
Битьдонг 461	
Бо 110, 625	博 Bác BK-XXI: 10b
Бовэ 97, 222, 255, 285, 398, 416, 418, 419, 421, 422, 425, 433, 613	布衛 Bố Vệ BK-XX: 22b
Бодэ 75, 234, 409, 594	菩提 Bồ Đề BK-XX: 5b
Бойзыонг 457	
Бойкхэ 493	
Большой Хайфон 241, 316	
Большой Ханой 234, 235, 251, 260, 261, 267, 271, 272, 274, 287, 288, 297, 306, 308, 311, 315, 338, 345	
Бонглай 269, 278	
Бонгшон 296	
Босуен 449	
Боттхай 71, 227, 228, 591	渤泰 Bột Thái BK-XX: 2b
Боттхыонг 254, 275, 548	渤 Bột BK-XVIII: 31b

Ботха 122, 548	渤 Bột BK-XVIII: 31b
Ботьинь 112, 120, 131, 142, 197, 203, 204, 206, 217, 265, 312, 486, 488, 547, 554, 564, 627, 634, 642	布政 Bố Chính BK-XVIII: 30a, 36b, 45a, 45b; BK-XIX: 25b, 31a, 31b, 34a, 43b, 44a; BK-XXI: 12a, 17b, 25a
Бочать 265, 282	
Бошао 330	
Буйзыонг 410, 411	
Буйха 462	
Бутуй 358	
Вандием 127, 271, 552	雲恬 Vân Điềm BK-XVIII: 34b
Вандо 129, 280, 640	雲都 Vân Đô BK-XXI: 23b
Ванзянг 265, 297, 346, 434, 436	
Ванкань 311, 327	
Ванкхэ 490	
Ванлай 173, 414, 415, 418, 419, 453, 454, 459	萬賴 Vạn Lại BK-XIX: 5b
Ванлам 270, 274, 292, 295, 300, 320	
Ванлан 419	
Ванланг 232	
Ванлунг 81, 244, 252, 599	雲籠 Vân Lung BK-XX: 9b
Ванмиеу 287, 290	
Ванньынгтхай 105, 620	雲仍太 Vân Nhưng Thái BK-XXI: 6b
Вантунг 128, 489, 639	雲從 Vân Tùng BK-XXI: 22b
Ванха 269, 290, 334	
Ванчай 109, 264, 624	雲齋 Vân Trai BK-XXI: 9b
Ваншанг 125, 277, 636	雲床 Vân Sàng BK-XXI: 20b
Верхнее Файдо 381	
Верхнее Куанюэ 333	
Верхний Шоннам 234, 247, 282, 317	
Верхияя Биньланг 118, 272, 545, 632	平浪上 Bình Lãng Thượng BK-XVIII: 28b; BK-XXI: 16a
Верхияя Даннэ 90, 253, 529	丹泥上 Đan Nê Thượng BK-XVIII: 13b
Верхияя Куанюэ 332	
Верхияя Фулыу 159, 580	芙留上 Phù Lưu Thượng BK-XVIII: 60b
Виенланг 399	
Виснгоай 251	
Виенной 237	
Виенчиеу 447	
Винь 275, 283, 313	
Виньбао 241, 316	
Винькиеу 348	

Виньлай 187, 265, 316, 335, 336, 411	永賴 Vĩnh Lại BK-XIX: 17b
Виньланг 393	
Виньлок 276, 328, 432, 433	
Виньнинь 446, 449	
Виньсыонг 258	
Виньтхуан 272	
Виньтыонг 234, 280, 325, 330	
Виньфук 124, 234, 258, 276, 280, 325, 328, 330, 331, 342, 429, 446, 459, 462–464, 550, 635	永福 Vĩnh Phúc BK-XVIII: 32b; BK-XXI: 19b
Виньхынг 410	
Виньчи 393	
Виньчунг 409	
Вихоанг 235	
Возянг 232, 411	
Вонгнгует 243, 323	
Воияй 90, 226, 249, 253, 528, 607	武崖 Võ Nhai BK-XVIII: 13a; BK-XX: 17a
Восточная Азия 322	
Восточная столица 75, 232, 234, 392, 407, 409, 480, 483	
Восточный дворец 119, 632	東宮 Đông cung BK-XXI: 16b
Восточный терем 546	東樓 Đông Lâu BK-XVIII: 29b
Восточный храм 429	
Вубан 298, 310, 337	
Вунинь 75, 232, 519	
Вутиен 247, 264	
Вутуен 100, 480, 616	盂泉 Vu Tuyền BK-XXI: 3a
Вутхы 247, 264	
Вьет 391	
Вьетиен 246, 270, 314, 333	
Вьетнам 14, 15, 27, 38, 47, 54, 55, 221, 222, 225, 232, 235, 239, 244, 246, 247, 251, 253, 258, 264, 266, 272–274, 277, 317, 322, 333, 336, 338, 343	
Вьеттай 291	
Вэй (географ.) 110, 625	魏 Ngụy BK-XXI: 10b
Вэй (царство) 314	
Вэйбо 540	魏博 Ngụy Bác BK-XVIII: 23b
Вэкуок 420, 467	
Гаоли 439	
Голландия 172	花郎 Hoa Lang BK-XIX: 4a

Гуандун, 39, 286, 289, 333, 372	
Гуаннань 358, 363	
Гуанси 39, 55, 56, 57, 129, 232, 242, 243, 257, 263, 280, 291, 336, 353, 356, 359, 361, 362, 363, 364, 368, 369, 370, 371, 372, 444, 639	廣西 Quảng Tây BK-XXI: 23a
Гуаичжоу 420	
Гуйчжоу 56, 374	
Гуйшунь 280, 363	
Дабут 124, 276, 464, 550, 635	多筆 Đa Bút BK-XVIII: 32b; BK-XXI: 19b
Даду 54	
Дазыонг 129, 490, 640	陀陽 Đà Dương BK-XXI: 23a
Дазя 121, 275, 547	多稼 Đa Giá BK-XVIII: 30b
Дай 258	
Дайан 70, 225, 273, 308, 485, 486, 590	大安 Đại An BK-XX: 2a
Дайбай 309	
Дайбой 315	
Дайвьет 16, 17, 19, 24, 35, 36, 38–40, 53, 55–58, 65, 167, 232, 242, 246, 251, 254, 261, 263, 264, 266, 276, 280, 282, 284, 286, 288, 291, 308, 311, 321, 323, 331, 339, 341, 344	
Дайдонг 77, 79, 236, 520, 522, 596, 597	大同 Đại Đồng BK-XVIII: 5a, 6a; BK-XX: 7a, 8a
Дайким 286	
Дайкуанг 280	
Дайкхань 161, 315, 582	大慶 Đại Khánh BK-XVIII: 62b
Дайлай 416	
Дайнай 142, 146, 296, 503, 564, 568	大奈 Đại Nại BK-XVIII: 45a, 48b, 49a
Дайнгу 387	
Дайтоан 239	
Дайты 253, 464	
Далан 206	多吝 Đa Lận BK-XIX: 34a
Дангса 118, 545, 632	鄧舍 Đặng Xá BK-XVIII: 29a; BK-XXI: 16a
Данньием 265	
Данняй 143, 146, 298, 300, 301, 565, 567	丹涯 Đan Nhai BK-XVIII: 46b, 48b
Данфыонг 257, 274, 288, 318, 324, 329, 424	
Данхай 313	
Даунян 396	

два Гуана 116, 127, 357–361, 367, 372, 444, 631, 637 — 兩廣 Lưỡng Quảng BK-XXI: 15a, 21b
Диалинь 294
Диен 382
Диньбанг 277
Диньконг 231
Диньлуан 292
Диньнганг 258
Доан (ворота) 95, 254, 534, 611 — 端門 Đoan Môn BK-XVIII: 18b; BK-XX: 21a
Доанхунг 339
Добай 272
Долиеу 301, 315
Долыонг 307
Донгам 336
Донган 321
Донгань 267, 271, 287, 288
Донгбанг 400
Донгбиен 328, 451
Донгда 247, 259, 341
Донгданг 232
Донгдао 76, 595 — 東道 Đông Đạo BK-XX: 6b
Донгдой 20, 337, 431, 457, 460
Донгзы 104, 261, 482, 537, 619 — 東畜 Đông Dư BK-XVIII: 21b; BK-XXI: 5b
Донгиен 287, 346
Донгкак 334
Донгкинь 392
Донгко 90, 253, 529, 607 — 銅鼓 Đồng Cổ BK-XVIII: 13b; BK-XX: 17a
Донгкуат 248
Донгкхой 349, 429
Донглан 194, 339 — 東蘭 Đông Lan BK-XIX: 23b
Донгланг 452, 454
Донгли 434
Донгмак 235
Донгмо 104, 262, 619 — 同姥 Đồng Mỗ BK-XXI: 5b
Донгму 483
Донгнган 127, 240, 267, 271, 278, 287, 288, 311, 318, 330, 345, 424, 430, 432, 552 — 東岸 Đông Ngàn BK-XVIII: 34b
Донгса 273, 435
Донгтан 422, 534 — 東津 Đông Tân BK-XVIII: 18b

Донгтхань 151, 152, 276, 301, 307, 319, 325, 326, 461, 573	東城 Đông Thành BK-XVIII: 53b, 54a
Донгтхи 416, 418	
Донгтхо 74, 232	
Донгха 96, 116, 254, 269, 544, 611, 631	東河 Đông Hà BK-XVIII: 27b; BK-XX: 21b; BK-XXI: 15a
Донгхай 125, 277, 636	洞海 Động Hải BK-XXI: 20a
Донгхи 262, 276	
Донгхой 255, 277	
Донгчунг 76, 235, 595	洞中 Động Trung BK-XX: 6b
Донгшон 105, 222, 233, 255, 262, 270, 274, 279, 285, 315, 328, 331, 333, 341, 398, 418, 420, 425, 429, 431, 434, 620	東山 Đông Sơn BK-XXI: 6b
Донкуай 382	
Доннга 382	
Доса 418, 425	
Дошон 442	
Дуонг 234	
Дыкань 308	
Дыккуанг 306	
Дыкнгуен 431	
Дыктхо 132, 266, 327, 491, 642	德壽 Đức Thọ BK-XXI: 25b
Дыктэ 383	
Дыкча 393	
Дыонган 277, 295, 307, 322, 326, 328–330, 341	
Дыонгкан 452, 454	
Дыонгким 456	
Дыонгхао 131, 218, 247, 271, 281, 301, 332, 341, 349, 350, 641	唐豪 Đường Hào BK-XIX: 44a; BK-XXI: 24b
Дэоданг 256, 616	岩當 Đèo Đang BK-XXI: 3a
Дэокхон 256, 616	岩坤 Đèo Khôn BK-XXI: 3a
Дэохиен 256, 616	岩軒 Đèo Hiên BK-XXI: 3a
Дэошат 256, 616	岩瑟 Đèo Sắt BK-XXI: 3a
Жинань 185, 334	日南 Nhật Nam BK-XIX: 16a
Заобао 393	
Заоса 389, 414	
Заохам 404	
Занадная столица 119, 125, 227, 232, 234, 397, 406, 409, 412, 414, 456, 517, 546, 551, 632, 636	西京 Tây Kinh BK-XVIII: 29a, 33b; BK-XXI: 16b, 20a
Занадный дворец 118, 632	西宮 Tây Cung BK-XXI: 16b

Занадный округ-дао 75, 520	西道 Tây Đạo BK-XVIII: 4b
Зиемдиен 333	
Зиемхо 184, 185, 333	鹽戶 Diêm Hộ BK-XIX: 15b
Зиенан 423	
Зиенланг 405	
Зиентяу 301, 307, 325	
Зуенланг 416	
Зуентхыонг 460	
Зуисуен 361	
Зуитиен 236	
Зуитинь 69, 221, 421, 589	惟精 Duy Tinh BK-XX: 1a
Зуккхань 263	
Зуланг 402, 412, 415	
Зунгкует 156, 157, 313, 505, 577, 579	勇決 Dũng Quyết BK-XVIII: 57b, 59b
Зутиен 414	
Зучанг 221	
Зушон 380, 382, 384, 392	
Зыонглан 399	
Зыонглиеу 257, 329	
Зыонгнгуен 461	
Зыонгтьыонг 422	
Зыонгхан 307	
Зыонгхиен 151, 152, 307, 573	陽洽 Dương Hiệp BK-XVIII: 53b, 54a
Зыонгчай 290	
Зыонгшон 288, 383	
Зябинь 251, 309, 349	
Зявиен 75, 118, 121, 124, 125, 229, 233, 237, 273, 284, 545, 547, 550, 594, 632, 636	嘉遠 Gia Viễn BK-XVIII: 28b, 30b, 33a; BK-XX: 5b; BK-XXI: 16a, 20b
Зядинь 87, 251, 287, 309, 349, 397, 429, 605	嘉定 Gia Định BK-XXI: 15a
Зякхань 274, 275	
Зялам 104, 105, 234, 261, 270, 274, 292, 295, 300, 315, 320, 338, 347, 424, 425, 461, 462, 482, 537, 538, 619	嘉林 Gia Lâm BK-XVIII: 21b, 22a; BK-XXI: 5b
Зямису 402, 413, 449, 454	
Зян 75, 233, 594	澗 Gián BK-XX: 5b
Зянгво 116, 269, 544, 631	講武 Giảng Võ BK-XVIII: 27b; BK-XXI: 15a
Зянкхау 275	
Зянь 277	

Зяо 361	
Зяокыонг 358	
Зяонам 357, 358, 359, 361, 362	
Зяотхуи 267	
Зяотьи 359, 363, 366, 367	
Зяфук 410	
Идык 421	
Иенбак 194	安北 Yên Bắc BK-XIX: 23a
Иенвьет 83, 246, 272, 524, 601	安越 Yên Việt BK-XVIII: 8a; BK-XX: 12a
Иендинь 90, 193, 253, 338, 400, 529	安定 Yên Định BK-XVIII: 13b; BK-XIX: 23a
Иензунг 90, 209, 253, 270, 272, 279, 305, 314, 333, 529, 607	安勇 Yên Dũng BK-XVIII: 13b; BK-XIX: 36b; BK-XX: 17a
Иенкхань 237	
Иенлак 102, 234, 258, 317, 325, 326, 331, 481, 490, 618	安樂 Yên Lạc BK-XXI: 4a
Иенланг 276	
Иенми 281, 332, 341	
Иенмо 237, 331	
Иеннинь 272	
Иеннян 284, 349	
Иентхань 276, 307, 319	
Иентхо 253	
Иентхэ 100, 256, 616	安世 Yên Thế BK-XXI: 2b
Иенфонг 243, 245, 323	
Иеншон 70, 226, 318, 590	安山 Yên Sơn BK-XX: 2a
Ииен 158, 313, 579	懿安 Ý Yên BK-XVIII: 59b
Кайхуа 200	開化 Khai Hóa BK-XIX: 28a
Камзя 269	
Камзянг 44, 118, 274, 291, 304, 328, 419, 459, 545, 632	錦江 Cẩm Giang BK-XVIII: 28b; BK-XXI: 16a
Камсуен 296, 298	
Камтхуи 449	
Камтьыонг 311	
Камхоа 107, 128, 263, 280, 489, 622, 639	感化 Cảm Hóa BK-XXI: 8a, 22b
Канлай 395	
Канлок 266, 270, 298, 306, 315	
Канлонг 200, 342	乾龍 Càn Long BK-XIX: 28b
Канса 226	
Кантьинь 97, 132, 423, 424, 490, 534, 554, 613, 642	勤政 Cần Chính BK-XVIII: 19a, 37a; BK-XX: 23a; BK-XXI: 25b

Канфу 342, 427
Каньфук 393
Каньхоа 383
Каобанг 14, 15, 22, 23, 28, 30, 32, 33, 36–38, 53, 55–57, 89, 99, 100, 104, 105, 107, 109, 115, 127–129, 133, 135, 163, 169, 183, 187–190, 192, 232, 233, 236–238, 246, 249–252, 257, 259, 263, 268, 271, 279–281, 285, 288, 291, 293, 294, 297, 300, 302, 305, 309, 312, 314, 316, 320, 325, 326, 329, 335–337, 347, 362, 363, 369, 373–376, 423, 443–445, 480, 482, 483, 485, 489, 491, 497, 498, 511–513, 537, 543, 552, 555, 557, 584, 600, 606, 615, 616, 619, 620, 622, 624, 629, 638–640 — 高平 Cao Bằng BK-XVIII: 21b, 26a, 35a, 37b, 39a, 64a; BK-XIX: 1b, 14a, 18a, 18b, 19b, 20b, 21b, 22a; BK-XX: 11a, 16b; BK-XXI: 1b, 2b, 3a, 5b, 6a, 7b, 8a, 9b, 13b, 22a, 22b, 23a
Каовонг 441
Каодой 437
Каолок 242
Каочи 413
Кат 73, 593 — 葛 Cát BK-XX: 4b
Катби 254
Катзоань 344, 345
Кау 233
Каузай 328
Каумонг 448
Кемчонг 273, 545 — 儉弄 Kẽm Trống BK-XVIII: 28b
Киань 265, 283, 296
Кибо 76, 595 — 奇布 Kỳ Bố BK-XX: 6b
Киемко 273
Киензянг 255
Киенсыонг 235
Киентхо 435
Киенфу 319
Киетдак 245
Кила 143, 298, 387, 565 — 奇羅 Kỳ La BK-XVIII: 46a
Кнмбанг 84, 104, 234, 247, 273, 423, 482, 525, 537, 603, 619 — 金榜 Kim Bảng BK-XVIII: 9b, 21a; BK-XX: 13a; BK-XXI: 5b
Кнмбой 389
Кнмдонг 163, 302, 317, 321, 585 — 金洞 Kim Động BK-XVIII: 64b
Кнмлан 328
Кнмлу 286, 416, 433

Кнмтхань 77, 236, 264, 463, 520, 596	金城 Kim Thành BK-XVIII: 5a; BK-XX: 7a
Кнмтхать 431	
Кнмхоа 264	
Кнмхоать 288, 462	
Кнмшон 338, 460	
Киньбак 15, 19, 28, 37, 78, 117, 125, 131, 171, 178, 185, 232, 233, 239, 243, 247, 250, 251, 256, 261, 265, 267, 269–272, 274, 277–279, 286–288, 292, 295, 297, 300, 301, 305, 306, 309–311, 313–315, 318, 320, 323, 327, 329–333, 338, 345–347, 349, 350, 443, 488, 521, 545, 554, 597, 631, 636, 641	京北 Kinh Bắc BK-XVIII: 6a, 28a, 36a; BK-XIX: 3b, 10a, 15b; BK-XX: 7b; BK-XXI: 15b, 20b, 24b
Киньтхиен 77, 78, 235, 521, 596	敬天 Kính Thiên BK-XVIII: 6a; BK-XX: 6b
Киньтхуи 462	
Китай 14, 18, 19, 22–24, 28, 32, 36, 37, 53–55, 57, 58, 227, 232, 239, 240, 245, 247, 259, 263, 265, 266, 269–276, 278, 279, 289, 291, 293, 308, 309, 314, 316, 320, 322, 328, 331, 334, 335, 339, 340, 345, 346, 443	
Кнхай 265, 283	
Кнхоа 110, 132, 142, 143, 144, 161, 265, 564–566, 582, 625, 642, 644	奇華 Kỳ Hoa BK-XVIII: 45a, 46a, 47b, 62a; BK-XXI: 10a, 25b; BK-XXII: 18a
Кишать 437	
Кодай 447	
Кодинь 132, 284, 317, 642	古定 Cổ Định BK-XXI: 25b
Кодой 72, 293, 329, 591	古堆 Cổ Đôi BK-XX: 3a
Койчи 331	
Колам 386	
Колинь 383	
Колунг 449, 451, 452	
Комок 461	
Конгда 492	
Конлон 375	
Конюэ 340	
Корея 439	
Котяу 441	
Кофан 124, 277, 635	古法 Cổ Pháp BK-XXI: 20a

Кохиен 104, 261, 483, 619	[古?]賢 Cổ Hiền BK-XXI: 5b
Кочай 411, 442	
Кошачья гора 313	
Красная река 15, 18, 19, 21, 24, 30, 37, 51, 234, 235, 236, 279, 333	
Куанан 458	
Куанбак 102, 456, 481, 536, 618	館泊 Quán Bạc BK-XVIII: 20b; BK-XXI: 4a
Куангба 114, 267, 628	廣布 Quảng Bá BK-XXI: 13a
Куангби 268, 499	
Куангбинь 255, 265, 277, 282, 283	
Куангдык 234, 340, 495	
Куангкхуен 148, 306, 503, 569, 570	廣勸 Quảng Khuyến BK-XVIII: 50b
Куангланг 456	
Куангнам 17, 18, 23, 24, 32, 34, 41, 72–74, 82, 85, 89, 99, 109, 126, 197, 203, 204, 206, 225, 230, 246, 500, 517, 523, 525, 528, 540, 591–593, 600, 603, 606, 615, 624, 637	廣南 Quảng Nam BK-XVIII: 1b, 2a, 7b, 9b, 12a, 23b; BK-XIX: 25b, 31a, 31b, 32a, 34a; BK-XX: 3a, 3b, 4b, 11a, 13b, 15a; BK-XXI: 2a, 9b, 21b
Куангнгуен 374	
Куангоай 234, 316	
Куангсыонг 77, 236, 246, 279, 292, 309, 596	廣昌 Quảng Xương BK-XX: 7a
Куангтхи 418, 419	
Куангтхуан 283	
Куангуен 337	
Куангхиен 460	
Куангхиеу 408	
Куангхоа 123, 276, 634	廣化 Quảng Hóa BK-XXI: 19a
Куангчать 265, 283	
Куандой 379, 383, 395, 423, 424	
Куанмиет 462	
Куаннгок 423, 424, 535	群玉 Quần Ngọc BK-XVIII: 19a
Куантиет 411	
Куанчунг 276, 319	
Куаншон 315	
Куаншы 480	
Куанюэ 332	
Куатдонг 286	
Куатхинь 168, 319, 426, 427	果盛 Quả Thịnh BK-XIX: 1a
Кует 313	
Куиван 130, 640	龜汶 Quy Vấn BK-XXI: 24a
Куиньдо 406	

Куиньлыу 151, 292, 307, 573	瓊琉 Quỳnh Lưu BK-XVIII: 53b
Куитхуан 128, 280, 639	歸順 Quy Thuận BK-XXI: 22b
Куитьы 80, 244, 598	葵渚 Quỳ Chử BK-XX: 9b
Кунглонг 432	
Куокоай 165, 318, 340, 586	國威 Quốc Oai BK-XVIII: 65b
Куэво 232, 239, 269, 278, 310, 313	
Куэдонг 380	
Куэзыонг 191, 239, 269, 278, 310, 313	桂楊 Quế Dương BK-XIX: 20b
Куэлам 396	
Куэо 191, 313	桂塢 Quế Ô BK-XIX: 20b
Куэшон 232	
Кхайчунг 319	
Кхалам 383, 388	
Кханган 462	
Кхангку 329	
Кханшон 424	
Кхоайлак 462	
Кхоайтяу 169, 287, 317, 321, 346	快州 Khoái Châu BK-XIX: 2a
Кхуенлыонг 116, 123, 269, 544, 549, 635	勸良 Khuyến Lương BK-XVIII: 27a, 32b; BK-XXI: 19b
Кхэдонг 433	
Кыонгзян 158, 315, 580	剛澗 Cương Gián BK-XVIII: 60a
Кыонгханг 401	
Кыубао 457	
Кыузить 462	
Лайзуэ 120, 546, 633	來裔 Lai Duệ BK-XVIII: 29b; BK-XXI: 17a
Лакдао 270, 295, 300, 320	
Лакнан 461	
Лаксуен 143, 144, 298, 565, 566	樂川 Lạc Xuyên BK-XVIII: 46a
Лакшон 204, 273	樂山 Lạc Sơn BK-XIX: 31b
Лам (река), 142, 143, 148, 150, 155, 159, 186, 191, 298, 301, 307, 313, 564, 565, 569, 571, 573, 577, 580	
Ламдонг 380	
Ламзянг 386	
Ламкау 327	
Ламкинь 232, 274, 414	
Ламтхань 298	
Ламтхао 252	
Ламшон 232, 343, 379, 380, 386, 388–395, 398, 399, 402, 404, 405, 408, 410, 412, 414, 415	

Лангзянг 279, 333	
Лангтай 251, 286	
Лангшон 28, 78, 82, 89, 100, 101, 107, 120, 125, 129, 181, 187, 208, 224, 232, 242, 243, 246, 256, 263, 279, 294, 302, 317, 363, 397, 399, 409, 480, 485, 489, 493, 496, 498, 523, 547, 596, 606, 616, 617, 622, 634, 636, 640	諒山 Lạng Sơn BK-XVIII: 7b, 30a; BK-XIX: 12a, 18a, 36a; BK-XX: 7b, 16b: BK-XXI: 3a, 8a, 17b, 20b, 23a
Ланкхэ 442	
Ланшон 157, 158, 314, 505, 579	吝山 Lận Sơn BK-XVIII: 59a
Ланьзянг 77, 236, 596	泠江 Lãnh Giang BK-XX: 7a
Ланьчи 236	
Лантхать 393	
Ланшать 413	
Латьзянг 225	
Лашон 327	
Ледайхань (геогр.) 322	
Левые ворота 546	左門 Tả Môn BK-XVIII: 29b
Леса 437, 461	
Ли 311, 323	
Лиенхоа 419	
Лиеуланг 433	
Лиеулао 384	
Лисуса 341	
Лиеусуен 131, 218, 281, 332, 349, 641	遼川 Liễu Xuyên BK-XIX: 44a; BK-XXI: 24b
Линьань 358	
Линьдыонг 247, 464	
Линьнань 358	
Линян 234, 236	
Личай 301	
Лодо 244	
Лойвиен 380	
Лойзыонг 181, 217, 275, 296, 300, 308, 319, 332, 335, 339, 341, 342, 347, 379–384, 393, 395, 407, 415, 418, 422–424, 426, 427, 431, 456, 459, 460, 463	雷陽 Lôi Dương BK-XIX: 12b, 44a
Локбинь 242	
Локтяу 80, 242, 355, 359, 364, 598	禄州 Lộc Châu BK-XX: 8b
Лонган 114, 628	隆恩 Long Ân BK-XXI: 13a
Лонгбиен 392	

Лонгдиен 118, 273, 632	弄田 Lộng Điền BK-XXI: 16a
Лонгдонг 437, 443	
Лонгтуен 123, 276, 550, 635	龍泉 Long Tuyền BK-XVIII: 32b; BK-XXI: 19b
Лонгфук 464	
Лонгхо 384	
Лонгшон 384	
Лукнам 279	
Лукнган 128, 279, 489, 638	陸岸 Lục Ngạn BK-XXI: 22a
Лукто 277	
Лунгчау 158, 580	龍鄒 Lũng Trâu BK-XVIII: 60a
Лунмэнь 359	
Луичжоу 57, 75, 101, 135, 232, 286, 444, 480, 493, 557, 594, 617	龍州 Long Châu BK-XVIII: 39a; BK-XX: 5a; BK-XXI: 3a
Лыонгзянг 379	
Лыонгса 312, 457	
Лыонгтай 251, 286	
Лыонгтхыонг 107, 622	梁下 Lương Thượng BK-XXI: 8a
Лыонгтьинь 410	
Лыонгха 107, 622	梁上 Lương Hạ BK-XXI: 8a
Лыонгшон 234	
Лыувэ 77, 596	留術 Lưu Vệ BK-7a
Лэйчжоу 364	
Люйсун 366	
Ляньчжоу 289	
Мавиен 386	
Маиен 119, 274, 546, 632	馬鞍 MãYên BK-XVIII: 29a; BK-XXI: 16b
Майзить 297	
Макдонг 241	
Маки 382	
Макса 312	
Мангле 392	
Маннюэ 275	
Маичыонг 158, 580	慢長 Mạn Trường BK-XVIII: 60a
Матьдо 105, 483, 620	麥杜 Mạch Đỗ BK-XXI: 6a
Мауланг 405	
Маутай 328	
Мелинь 331	
Мео 313	
Мидык 234, 258	
Миеукхай 434	
Мизу 152, 155, 307, 573, 577	美裕 Mỹ Dụ BK-XVIII: 54a, 57a

Микат 460
Микот 335
Милыонг 76, 78, 234, 492, 521, 595 — 美良 Mỹ Lương BK-XVIII: 5b; BK-XX: 6a
Минь 136, 288, 366, 558 — 閩 Mân BK-XVIII: 40a
Миньлыонг 145, 298, 301, 567, 644 — 明良 Minh Lương BK-XVIII: 48b; BK-XXII: 18a
Миньмангиа 410
Миньнгиа 410
Миса 407, 410, 411
Митхы 462
Мнхао 247, 349, 350
Мнхоа 282
Мичать 282
Мишон 330
Монгфу 266
Монгшон 410
Мотю 177, 325 — 慕周 Mộ Chu BK-XIX: 9a
Мочать 277, 278, 295, 307, 322, 326, 328, 329, 330, 341
Мукланг 398, 399
Муктхань 381
Мукшон 386
Мэнми 358
Наванг 298
Намвьет 39, 385
Намдан 283, 307, 358
Намдинь 225, 235, 267, 276, 298, 310, 313, 329, 337
Намдыонг 152, 307, 573 — 南塘 Nam Đường BK-XVIII: 54a
Намзьой 143, 146, 298, 565, 567, 645 — 南界 Nam Giới BK-XVIII: 46b, 48b; BK-XXII: 18b
Намзянг 333
Намзяо 171, 180, 293, 322, 358, 419 — 南郊 Nam Giao BK-XVIII: 4a, 11a
Намкнм 307
Намкуан 631 — 南關 Nam Quan BK-XXI: 15b
Намсыонг 77, 236, 520, 596 — 南昌 Nam Xương BK-XVIII: 5a; BK-XX: 7a
Намтян 329
Намха 261
Намхоа 150, 303, 307, 571, 572 — 南華 Nam Hoa BK-XVIII: 52a
Намчык 329
Намшать 239, 275, 315, 332, 441

Наныуань 232
Нанькэ 403
Наньнин 39, 40, 55, 138, 291, 373, 426, 444, 496, 560 — 南寧 Nam Ninh BK-XVIII: 41b
Нари 263, 280
Нгазянг 230
Нгакхэ 306
Нганшюн 263, 280
Нгашон 230, 272
Нгеан 32, 34, 41–43, 45, 46, 60, 63, 64, 115, 120, 130, 142–148, 150, 155, 158, 172, 180, 186, 191, 196, 203, 206, 215, 217, 227, 248, 250, 265, 266, 268, 270, 275, 276, 283–285, 290–302, 304–310, 312–315, 319, 323, 325–327, 330, 331, 334, 395, 411, 418, 419, 458, 459, 460, 488, 495, 499, 500, 502–504, 547, 564–569, 571, 577, 579, 629, 634, 640, 645 — 乂安 Nghệ An BK-XVIII: 30a, 45b, 46b, 48a, 49a, 50a, 50b, 52a, 57a, 59b; BK-XIX: 4b, 11a, 16b, 17a, 20b, 25a, 31a, 34a, 42a, 43b, 44a; BK-XXI: 13b, 17b, 23b; BK-XXII: 18b
Нгиадан 307
Нгиадо 328
Нгиалиет 143, 298, 565 — 義烈 Nghĩa Liệt BK-XVIII: 46b
Нгиахынг 225, 273
Нгиемса 250, 256
Нгизыонг 411, 442
Нгикинь 442
Нгилок 275, 298
Нгисуан 156, 157, 158, 298, 301, 312–315, 431, 505, 506, 578, 579, 580 — 宜春 Nghi Xuân BK-XVIII: 58a, 58b, 59a, 60a
Нго 493
Нгокбой 233
Нгоккао 409
Нгоккук 460
Нгоккхань 269
Нгокланг 98
Нгоклао 479, 510
Нгоклан 247
Нгокмао 107, 263, 622 — 玉帽 Ngọc Mạo BK-XXI: 8a
Нгокньи 396
Нгоктао 256
Нгокчи 251
Нгокчук 159, 303, 581 — 玉軸 Ngọc Trục BK-XVIII: 61a

Нгокшон 109, 132, 209, 264, 283, 296, 306, 341, 624, 642
Нгочанг 310
Нгуенса 245, 408, 410, 415, 416, 511
Нгуетанг 211, 274, 306, 308
Нгуетвиен 101, 126, 257, 277, 506, 535, 617, 637
Нгуман 185
Нгытхиен 407, 408, 410, 411
Нижнее Тамте 505
Нижний Шоннам 76, 235, 595
Нижняя Биентхыонг 467
Нижняя Зяоса 384
Ниньбинь 229, 233, 237, 274, 275, 277, 284, 331
Ниньзянг 102–104, 134, 258, 265, 335, 481, 482, 537, 556, 618, 619
Нинько 235
Ниньшон 258, 318, 390, 492
Нойнгоай 306
Нонгконг 72, 116, 118, 132, 273, 284, 293, 317, 329, 413, 418, 459, 461, 543, 545, 591, 630, 632, 642
Ньнха 105, 116, 120, 123, 124, 176, 324, 483, 538, 544, 546, 549–551, 620, 630, 635, 636
Ньокуан 233, 276
Ньянг 379, 382, 384, 393
Ньыкинь 461
Ньыонгбан 298
Ньытхиет 333
Нюян 358
Ням 460
Нямкат 273
Нямшат 256
Нянам 100, 256, 616
Нянвык 331, 423
Нянли 265, 463
Нянмон 280
Нянмук 102, 247, 259, 285, 463, 481, 536, 618
Нянхай 407
Нянхиен 422

玉山 Ngọc Sơn BK-XIX: 36b; BK-XXI: 9b, 25a

月圓 Nguyệt Viên BK-XVIII: 20a; BK-XXI: 3b, 21a
五漫 Ngũ Mạn BK-XIX: 15b

山南下路 Sơn Nam hạ lộ BK-XX: 6b

寧江 Ninh Giang BK-XVIII: 21a, 38a; BK-XXI: 4a, 5a, 5b

農貢 Nông Cống BK-XVIII: 27a, 28b; BK-XX: 3a; BK-XXI: 14b, 16a, 25b

珥河 Nhị Hà BK-XVIII: 22a, 27a, 29b, 32a, 33a, 33b; BK-XIX: 7b; BK-XXI: 6a, 15a, 19b, 20a

雅南 Nhã Nam BK-XXI: 2b

仁睦 Nhân Mục BK-XVIII: 20b; BK-XXI: 4a

Няичам 395
Няичать 500
Няткао 300
Нятле 99, 109, 112, 125, 131, 159, 162, 197, 255, 486, 489, 541, 554, 581, 584, 615, 624, 627, 636, 642 — 日麗 Nhật Lệ BK-XVIII: 25a, 36b, 61a, 63b; BK-XIX: 25b; BK-XXI: 2a, 9b, 12a, 20b, 25a
Няттан 234
Няттао 300
Няттьиеу 75, 76, 234, 520, 595 — 日昭 Nhật Chiêu BK-XVIII: 4b; BK-XX: 6a

О 174, 311, 323
Окза 258, 481
Окчу 102, 258, 618 — 沃疇 Ốc Trù BK-XXI: 4a
Онгмак 76, 77, 235, 520, 595, 596 — 翁莫 Ông Mạc BK-XVIII: 4b, 5a; BK-XX: 6b, 7a

Нарчовый дворец 420
Некин 56, 57, 271, 280
Ниисян 101, 257, 364, 480, 494, 617 — 憑祥 Bằng Tường BK-XXI: 3a
Ноднебесная 36, 366, 495, 501, 512, 513
Рюкю 366
Северная Ботьинь 130, 132, 280, 281, 283, 284, 323, 640, 642 — 北布政 Bắc Bố Chính BK-XXI: 23b, 25b
Сиам 375
Ситьланг 393
Ситьло 462
Суан 423
Суанвиен 312, 314
Суанлан 380
Суанлой 411
Суанхой 313
Суаичыонг 340
Сунгдиен 431
Сунгкуан 430
Сылин 80, 242, 243, 355, 356, 362, 598 — 思陵 Tư Lăng BK-XX: 9a
Сымин 336, 494
Сычуань 56, 138, 337, 497, 560 — 川 Xuyên BK-XVIII: 42a
Сыэнь 362
Сюйчжоу 493
Ся (царство) 323
Сяньу 129, 280, 639 — 向武 Hướng Vũ BK-XXI: 23a
Сяочжэньань 336

Сяфань 129, 639
Таао 156, 314, 505, 578
Тадо 431
Тайдам 511
Тайи 388
Тайкан 132, 642
Тайнонг 82, 245, 600
Тайнин 280
Тайхо 267
Тайхэ (дворец) 375
Тайшань 88, 94, 149, 174, 213, 527, 532, 571, 609
Тамдай 441
Тамлонг 308
Тамнонг 252
Тамте 145, 301, 567, 644
Тамшон 330
Танан 330
Танвиен 83, 246, 524, 601
Таниен 256
Таотхыонг 256
Таошон 306
Татмазянг 356, 365
Тем 272
Тиензу 247, 277, 279, 286, 315, 331, 465
Тиенкиеу 431
Тиенлиет 265, 411
Тиенлы 321
Тиенфонг 317, 340
Тиенхай 280
Тиеншай 70, 226, 590
Тиенву 145, 300, 301, 567, 644
Тиеулан 346
Тиньзя 264, 273, 279, 283, 284, 306, 317, 341
Тиньса 416, 418, 422
Тонгдан 236
Тонгзянг 230
Тонгхоа 264

下番 Hạ Phiên BK-XXI: 23a
左澳 Tả Ao BK-XVIII: 58a
西泔 Tây Cạn BK-XXI: 25b
西農 Tây Nông BK-XX: 10b
泰山 Thái Sơn BK-XVIII: 12a, 17a, 51b; BK-XIX: 6a, 40a; BK-XX: 19b
三制 Tam Chế BK-XVIII: 48a; BK-XXII: 18b
傘圓 Tản Viên BK-XVIII: 8a; BK-XX: 12a
先柴 Tiên Sai BK-XX: 2a
接武 Tiếp Vũ BK-XVIII: 47b; BK-XXII: 18a

Тонгшон 118, 230, 272, 325, 402, 413, 447, 449, 454, 456–458, 545, 632
Тотить 269
Туанле 152, 308, 504, 574
Туензуэ 319, 342, 426, 427
Туенкам 131, 203, 282, 285, 641
Туенкуанг 23, 24, 53, 58, 76, 120, 194, 197, 203, 236, 256, 267, 293, 297, 339, 347, 493, 547, 595, 634
Туеннюэ 332
Туенхоа 363
Тушан 137, 559
Тхайбинь 234, 235, 247, 264, 280, 333
Тхайбок 108, 623
Тхайву 235
Тхаймиеу 27, 38, 121, 420, 466, 467, 547
Тхайнгуен 82, 90, 100, 107, 125, 132, 135, 172, 183, 185, 187, 190, 215, 226, 245, 246, 250, 253, 262, 263, 276, 280, 294, 302, 326, 347, 409, 421, 480, 492, 523, 557, 600, 607, 616, 622, 636, 642
Тхайнинь 333
Тхайса 125, 636
Тхайтхуи 333
Тхамзыонг 123, 549, 635
Тхангкинь 442
Тханглам 470, 500
Тханглонг 22, 24, 29–31, 36, 38, 40–42, 46, 47, 53–56, 58, 174, 223, 225, 227, 231, 232, 235, 236, 258, 259, 262–264, 267–269, 299, 339, 391, 392, 419, 420, 442, 443
Тхангхоа 361
Тханкуанг 443
Тханфу 406
Тханьдам 235, 410
Тханьдо 410
Тханьдоан 493
Тханьза 286

宋山 Tống Sơn BK-XVIII: 38b; BK-XXI: 16a

循禮 Tuần Lễ BK-XVIII: 54b

泉甘 Tuyền Cam BK-XIX: 31b; BK-XXI: 24b

宣光 Tuyên Quang BK-XVIII: 30a; BK-XIX: 23a, 26b, 31b; BK-XX: 6a; BK-XXI: 17b

塗山 Đồ Sơn BK-XVIII: 40b

太僕 Thái Bộc BK-XXI: 9a

太廟 Thái Miếu BK-XVIII: 30b

太原 Thái Nguyên BK-XVIII: 7b, 39a; BK-XIX: 4b, 14a, 16a, 18a, 20b, 41b; BK-XX: 10b, 11a, 16b; BK-XXI: 3a, 5a, 20b, 25b

蔡舍 Thái Xá BK-XXI: 20a

琛陽 Thám Dương BK-XVIII: 32b; BK-XXI: 19b

昇龍 Thăng Long BK-XIX: 6a

Тханьлам 18, 20, 224, 264, 265, 275, 315, 332
Тханьлием 261, 273
Тханьмай 317
Тханьмиен 79, 241, 264, 265, 522 清沔 Thanh Miện BK-XVIII: 6b
Тханьнга 332
Тханьоай 103, 131, 203, 260, 282, 285, 423, 433, 460, 500, 537, 641 青威 Thanh Oai BK-XVIII: 21a; BK-XIX: 31b; BK-XXI: 24b
Тханьсуан 103, 247, 259, 260, 423, 456, 482, 537, 619 青春 Thanh Xuân BK-XVIII: 21a; BK-XXI: 5a
Тханьтьыонг 150, 307, 330, 331, 409, 462, 571 清漳 Thanh Chương BK-XVIII: 52a
Тханьхоа 19, 20, 22, 23, 29–31, 42, 63, 70, 75, 76, 78, 79, 87, 88, 92, 104, 105, 115, 117, 121, 123, 125, 133, 150, 161, 171, 172, 176, 183, 184, 186, 187, 208, 215, 221–225, 227–234, 236, 237, 244–246, 251–255, 257, 262, 264, 267, 269, 270, 272–277, 279, 283–285, 287, 288, 290, 292–296, 300, 306–309, 315, 317, 319, 322, 325, 327–335, 338, 339, 341–343, 347, 349, 379, 393, 394, 406, 409, 410, 413, 421–423, 432, 434, 446, 453, 480, 482, 483, 488, 519, 521, 527, 531, 537, 538, 544, 547, 549, 572, 582, 590, 595, 598, 605, 608, 619, 620, 629, 631, 634, 636, 643 清華 Thanh Hoa BK-XVIII: 4a, 5b, 11b, 15b, 21a, 27b, 30a, 32a, 52b, 62b; BK-XIX: 4a, 4b, 8a, 14b, 15a, 17a, 17b, 35b, 41b; BK-XX: 1b, 2a, 6a, 8b, 15b, 18b; BK-XXI: 5b, 6a, 13b, 15a, 17b, 19a, 20b, 26a
Тханьчи 76, 78, 102, 115, 116, 119, 123, 124, 129, 191, 211, 235, 247, 248, 250, 251, 254, 258–261, 269, 271, 274, 284–286, 306, 308, 321, 341, 345, 409, 410, 423, 425, 432, 442, 456, 459, 463, 464, 510, 520, 521, 536, 544, 546, 549, 550, 595, 629, 632, 635, 640 青池 Thanh Trì BK-XVIII: 4b, 5b, 20b, 27a, 29a, 32b, 33a; BK-XIX: 20b, 38b: BK-XXI: 6b; BK-XXI: 14a, 16b, 19b, 20a, 23b
Тхаотан 236
Тхатнгуен 375
Тхаттуен 163, 188, 256, 291, 317, 480, 498, 584 七泉 Thất Tuyền BK-XVIII: 64a; BK-XIX: 19a
Тхатьлам 337, 374, 480
Тхатьлой 304, 459

Тхатьтхань 81, 252, 244, 252, 453, 599
Тхатьтхат 318
Тхатьха 142, 146, 296, 298, 315, 454, 464, 564, 567, 568
Тхиемлок 158, 313, 579
Тхиенбан 20, 298, 310, 337, 457, 460
Тхиендык 234, 520
Тхиенкиен 84, 525, 602
Тхиенло 300
Тхиенлок 114, 118, 143, 145, 148, 158, 159, 266, 270, 272, 298, 301, 306, 315, 411, 503, 542, 545, 565, 570, 580, 632, 644
Тхиеннам 401
Тхиеннинь 215, 428
Тхиеннят 389
Тхиентхи 321, 404
Тхиеичыонг 442
Тхистунг 287
Тхиетшон 333
Тхиеудыонг 100, 256, 480
Тхиеукхон 100, 256, 480
Тхиеутхиен 338, 446
Тхиеухиен 100, 256, 480
Тхиеухоа 269, 288, 290, 294, 334, 342, 349
Тхиеушат 100, 256, 480
Тхизить 392
Тхикау 75, 232, 519, 594
Тхиньан 322
Тхиньлиет 86, 124, 162, 250, 271, 322, 345, 425, 510, 526, 550, 584, 604, 636
Тхиньми 342, 396, 417, 459, 463, 472
Тхиньфук 457, 493
Тхокхой 104, 261, 423, 482, 483, 537, 619
Тхолао 331
Тхолиеу 449, 453, 454
Тхонгнонг 100, 257, 480, 616
Тхонгхоа 263, 280

石城 Thạch Thành BK-XX: 9b
石河 Thạch Hà BK-XVIII: 45a
添禄 Thiêm Lộc BK-XVIII: 59b
天德 Thiên Đức BK-XVIII: 4b
天健 Thiên Kiến BK-XVIII: 9a; BK-XX: 13a
天禄 Thiên Lộc BK-XVIII: 25b, 28b, 46b, 50b, 60a, 60b; BK-XXI: 16a; BK-XXII: 18a
天寧 Thiên Ninh BK-XIX: 42b
市橋 Thị Cầu BK-XVIII: 4a; BK-XX: 5b
盛烈 Thịnh Liệt BK-XVIII: 10b, 33b, 64a; BK-XX: 14b; BK-XXI: 20a
土塊 Thổ Khôi BK-XVIII: 21b; BK-XXI: 5b
通農 Thông Nông BK-XXI: 3a

Тхосуан 300, 339, 341, 342, 347
Тхосыонг 264, 269, 272, 284, 322, 332–334, 336, 356, 494, 495
Тхуанан 251
Тхуанбай 283
Тхуанлок 69, 221, 222, 421, 424, 461, 589 — 淳禄 Thuần Lộc BK-XX: 1a
Тхуанми 421
Тхуантхань 279, 287
Тхуантяу 311, 323
Тхуанхоа 16, 18, 19, 23, 24, 32, 34, 37, 41–43, 70–74, 82, 85, 99, 109, 110, 112, 118, 125–127, 130, 131, 142, 143, 145, 197, 203, 204, 206, 225, 227, 230, 246, 257, 264, 269, 311, 323, 327, 421, 457, 486–488, 490, 499, 500, 516–518, 523, 525, 540, 545, 551, 554, 564, 565, 590–593, 600, 603, 615, 624, 625, 627, 632, 636–638, 640–642, 644 — 顺化 Thuận Hóa BK-XVIII: 1a, 2a, 3a, 7b, 9b, 23b, 28b, 33b, 36b, 44b, 46a; BK-XIX: 25b, 31b, 32a, 34a; BK-XX: 1b, 2a, 3a, 3b, 4b, 11a, 13b; BK-XXI: 1b, 2a, 9b, 10a, 12a, 16a, 20b, 21a, 21b, 23b, 24b, 25a; BK-XXII: 18a
Тхуанхыу 19, 221, 230
Тхуаткуок, 448
Тхуиань 184, 187, 333 — 瑞英 Thụy Anh BK-XIX: 15b, 17b
Тхуингуен 120, 269, 288, 290, 294, 334, 342, 343, 349, 379, 413, 419, 428, 429, 434, 435, 457, 458, 460, 462, 463, 546, 633 — 瑞原 Thụy Nguyên BK-XVIII: 29b; BK-XXI: 17a
Тхуиняй 381, 382, 407
Тхуитхо 267
Тхуитхы 413
Тхуитю 380, 382, 415
Тхунхыонг 118, 272, 545 — 瑞香 Thụy Hương BK-XVIII: 28b
Тхуфук 432
Тхыатхиен–Хуэ 328
Тхыахоа 400, 411
Тхыонгдан 332
Тхыонгзыонг 403
Тхыонгланг 128, 280, 337, 374, 489, 639 — 上琅 Thượng Lang BK-XXI: 22b
Тхыонгтин 169, 250, 254, 256, 286, 321, 324
Тхыонгфук 104, 250, 254, 256, 261, 266, 286, 321, 324, 394, 422, 483, 619 — 上福 Thượng Phúc BK-XXI: 5b

Тхыонгхонг 349, 350
Тхыонгчынг 280
Тывинь 328
Тызыонг 462
Тыки 241, 248, 290, 300
Тылием 118, 159, 198, 234, 267, 272, 297, 303, 311, 318, 327, 328, 340, 394, 434, 511, 581, 632 — 慈廉 Từ Liêm BK-XVIII: 61a; BK-XIX: 27a; BK-XXI: 15b
Тыонгкуанг 401, 437
Тыпон 278, 311, 318, 330, 345
Тьиемхоа 339
Тьиетзян 381
Тьиеубо 381
Тьиеуланг 399, 402, 404, 405, 412
Тьиеунги 381, 383, 384, 389
Тьиеухоа 398
Тьиеушон 384
Тьиеушы 171 — 昭事 Chiêu Sự BK-XIX: 4a
Тьилинь 204, 239, 241, 245, 273, 320, 384, 397, 437 — 至灵 Chí Linh BK-XIX: 31b
Тьиньдай 177, 325 — 正大 Chính Đại BK-XIX: 9a
Тьиньтам 393
Тьинэ 247, 316, 323, 420
Тьифонг 229
Тьыонгдык 76, 78, 234, 237, 251, 258, 267, 268, 284, 285, 312, 316, 323, 433, 457, 490–492, 499, 521, 595 — 彰德 Chương Đức BK-XVIII: 5b; BK-XX: 6a
Тьыонгзыонг 324
Тьыонгми 234, 258, 267, 268, 284, 285, 316, 323
Тюенми 493
Тюкау 274
Тюкли 479, 510
Тюкшон 134, 267, 268, 285, 492, 556 — 祝山 Chúc Sơn BK-XVIII: 38a
Тютыок 408
Тюшон 379
Тяй 339
Тяндинь 76, 235, 280, 595 — 真定 Chân Định BK-XX: 6b
Тянлок 275
Тянсуен 434
Тянфук 120, 142–145, 275, 313, 488, 499, 564–566, 634 — 真福 Chân Phúc BK-XVIII: 45a, 46b, 47b; BK-XXI: 17b
Тяукау 104, 261, 483, 537, 619, 620 — 株橋 Châu Cầu BK-XVIII: 21b; BK-XXI: 5b

Тяуса 75, 234, 594 珠舍 Châu Xá BK-XX: 5b
У (царство) 136, 173, 289, 314, 322, 323, 391, 395, 442, 558 吳 Ngô BK-XVIII: 40a
Уино 420
Фай 413
Файдиен 461
Файдэ 384
Файхоан 461
Фантхыонг 100, 256, 616 粉上 Phấn Thượng BK-XXI: 2b
Фаошон 443
Фатхоанг 381, 383, 384, 389
Фибинь 287
Фонглок 221, 222, 230, 461
Фонгтяу 340
Фубинь 245
Фуван 328
Фувиен 234
Фувинь 458
Фудиен 461
Фудонг 315, 465, 340
Фузиен 321
Фузунг 321
Фукам 490
Фукан 202, 215 福安 Phúc An BK-XIX: 30b, 42b
Фукбой 417, 457
Фукзиен 198, 340 福演 Phúc Diễn BK-XIX: 27a
Фукко 456
Фуккхоа 257
Фуклам 429, 492
Фуклок 234, 269, 342, 343, 428, 432
Фукок 285, 425
Фуктхо 234, 256
Фуктхон 414
Фукха 460
Фукхоа 101, 480, 616 復和 Phục Hòa BK-XXI: 3a
Фукхэ 318
Фукчиен 270
Фукшон 458
Фуле 435
Фули 261, 274, 333
Фулонг 148, 234, 306, 503, 570 扶隆 Phù Long BK-XVIII: 50b
Фулыонг 441
Фулыу 114, 266, 279, 315, 411, 542 芙留 Phù Lưu BK-XVIII: 25b

Фунгтхиен 118, 180, 185, 208, 210, 265, 272, 292, 316, 330, 545 奉天 Phụng Thiên BK-XVIII: 28b; BK-XIX: 11b, 15b, 35b, 37b
Фунгхоа 124, 276, 453, 550, 635 奉化 Phụng Hóa BK-XVIII: 32b; BK-XXI: 19b
Фунинь 432
Фусуен 321, 457
Футхо 339, 341
Футян 278, 405, 407, 424
Фуунг 301
Фухао 217, 296, 339, 347 富豪 Phú Hào BK-XIX: 44a
Фуцзянь 36, 135, 288, 366, 557 福建 Phúc Kiến BK-XVIII: 38b
Фыонгдо 270, 314
Фыонглай 247
Фыонглиет 341
Фыонгнян 128, 279, 443, 489, 638 鳳眼 Phượng Nhãn BK-XXI: 22a
Фыонгшон 448
Хабак 269, 313
Хадинь 463
Хадонг 361
Хайбачынг 235, 250, 322
Хайдам 410
Хайзыонг 15, 19, 20, 37, 44, 74, 78, 86, 117, 118, 125, 131, 171, 172, 180, 185, 197, 224, 236, 239, 241, 245, 247, 248, 258, 264, 265, 271–275, 277, 281, 287, 288, 290, 291, 295, 300, 304, 307, 309, 311, 312, 315–317, 320, 322, 326–332, 335, 336, 341, 349, 409, 410, 488, 519, 521, 526, 545, 546, 554, 594, 596, 631, 632, 636, 641 海陽 Hải Dương BK-XVIII: 3b, 5b, 10a, 28a, 29a, 36a; BK-XIX: 3b, 4b, 11a, 15b, 26a; BK-XX: 5a, 7b; BK-XXI: 15b, 16a, 20b, 24b
Хайиен 279
Хайкан 367
Хайкуат 458
Хайлить 275, 456, 459
Хайтяу 132, 283, 642 海州 Hải Châu BK-XXI: 25a
Хакхау 269, 284, 336
Халан 128, 489, 639 下蘭 Hạ Lan BK-XXI: 22b
Халанг 128, 280, 337, 374, 489, 639 下琅 Hạ Lang BK-XXI: 22b
Халиеу 239
Хало 267
Халонг 231
Хамзянг 291

Ханам 234, 236, 247, 273, 499
Хангтай 269
Хангза 492
Хангко 236
Хангкуат 269
Хангтьиеу 254
Хангфук 454
Ханлам 293
Ханой 232, 235, 236, 247, 248, 250, 254, 258, 259, 267, 269, 284–286, 300, 322, 328, 334, 336, 340, 341
Ханьви 228
Ханьлин 334
Ханьмао 500
Хаолыонг 380, 388, 389
Хат 520, 594 — 喝 Hát BK-XVIII: 4a; BK-XX: 5b
Хатай 110, 226, 234, 237, 246, 250, 251, 254, 256–258, 260, 265–269, 274, 284–286, 288, 312, 316, 317, 323, 324, 327, 329, 340, 625 — 河西 Hà Tây BK-XXI: 10a
Хатинь 265, 266, 270, 283, 290, 296, 298, 300, 301, 306, 308, 312–315, 327
Хатмон 75, 234
Хатхань 283
Хатхыонг 424
Хаулок 222, 276, 342
Хаутан 397
Хахоа 483
Хахонг 335, 336
Хачунг 73, 132, 161, 221, 228, 230, 265, 272, 283, 325, 518, 582, 592, 642 — 河中 Hà Trung BK-XVIII: 2b, 62a; BK-XX: 3b; BK-XXI: 25b
Хиеннян 381, 392, 396
Хиенкхань 424
Хо 448, 450, 467
Хоабиеу 129, 490, 640 — 華表 Hoa Biểu BK-XXI: 23b
Хоабинь 234
Хоабо 285, 425
Хоавиен 155, 156, 312, 314, 506, 577, 578 — 華園 Hoa Viên BK-XVIII: 57a, 58b
Хоайан 491, 511
Хоайбао 279, 286, 331

Хоайдык 226, 257, 274, 288, 324, 327, 329	
Хоакау 297, 346	
Хоалоан 69, 222, 516	華巒 Hoa Loan BK-XVIII: 1a
Хоалы 274	
Хоангбой 459	
Хоангван 163, 302, 317, 585	黃雲 Hoàng Vân BK-XVIII: 64b
Хоангдан 284, 425	
Хоангдинь 481	
Хоангзянг 71, 77, 229, 235, 517, 520, 591	黃江 Hoàng BK-XVIII: 1b, 4b; BK-XX: 2b
Хоангкинь 392	
Хоангкхань 416	
Хоангкык 404	
Хоанглау 401	
Хоанглиет 86, 115, 129, 191, 250, 251, 254, 284, 336, 526, 604, 629, 640	弘烈 Hoằng Liệt BK-XVIII: 10b; BK-XIX: 20b; BK-XX: 14b; BK-XXI: 14a, 23b
Хоанглонг 233, 425	
Хоангмай 119, 209, 248, 254, 286, 305, 423, 456, 536, 546, 632	黃梅 Hoàng Mai BK-XVIII: 20b, 29a; BK-XIX: 36b; BK-XXI: 16b
Хоангса 407, 408	
Хоангхо 392	
Хоангхоа 71, 80, 101, 126, 227, 228, 230, 244, 254, 257, 275, 277, 327, 458, 506, 535, 591, 598, 617, 637	弘化 Hoằng Hóa BK-XVIII: 20a; BK-XIX: 2b, 8b; BK-XXI: 3b, 21a
Хоангшон 118, 273, 545, 632	黃山 Hoàng Sơn BK-XVIII: 28b; BK-XXI: 16a
Хоанкием 236, 269, 284, 334, 336	
Хоантяу 334	
Хоаихау 292	
Хоаньдинь 101, 258, 456, 536, 617	横亭 Hoành Đình BK-XVIII: 20a; BK-XXI: 3b
Хоаньшон 70, 283, 447, 590	横山 Hoành Sơn BK-XX: 1b
Хоанэ 128, 489, 639	花泥 Hoa Nê BK-XXI: 22b
Хоаняк 222, 418, 420, 421, 422	
Хоатьчать 330	
Хоатяу 155, 311, 323, 577	化州 Hoa Châu BK-XVIII: 57a
Хоафо 133, 285, 555	花浦 Hoa Phố BK-XVIII: 37a
Хоачанг 209, 341	
Хой 298, 313	
Хойам 187, 316, 336	會庵 Hội Am BK-XIX: 17b
Хойзянг 156, 505, 577	悔扛 Hối Giang BK-XVIII: 57b

Хойтхонг 156, 313, 505, 506, 577, 578 會統 Hội Thống BK-XVIII: 57b, 58a
Хокхау 395
Хонглинь 300
Хонглок 298
Хонгмай 102, 258, 481, 618 紅梅 Hồng Mai BK-XXI: 4a
Хонгтхай 333
Хонгтхи 410
Хуайнань 334
Хуанхэ 253
Хубэй 289
Хугуан 337
Хуиван 108, 263, 623 徽文 Huy Vân BK-XXI: 9a
Хунань 56, 289
Хунглинь 298, 447, 454, 466, 467
Хунгшон 456
Хынгиен 247, 265, 270, 271, 274, 281, 287, 292, 295, 297, 300, 301, 317, 320, 321, 332, 341, 346, 349, 350
Хынгкхань 414
Хынгми 307
Хынгнгуен 148, 152, 155, 156, 298, 306, 307, 330, 395, 503, 505, 570, 573, 577 興元 Hưng Nguyên BK-XVIII: 50b, 54a, 57a, 57b
Хынгхоа 125, 180, 215, 320, 326, 331, 339, 551, 636 興化 Hưng Hóa BK-XVIII: 33b; BK-XIX: 11b, 41b; BK-XXI: 20a
Хынгчунг 413
Хыонгбок 146, 567 香僕 Hương Bộc BK-XVIII: 48b
Хыонгзыонг 393
Хыонгкань 311
Хыонгкхэ 394
Хыонгшон 152, 290, 308, 504, 574 香山 Hương Sơn BK-XVIII: 54b
Хыубок 331
Хыуланг 397
Хэнчжоу 56
Хэси 110, 540, 625 河西 Hà Tây BK-XVIII: 23b; BK-XXI: 10b

Цзинань 370
Цзифу 327, 334
Цзоцзян 420, 455
Цзяннань 334
Цзяохуа 358
Цзяочжи 286
Циньчжоу 353, 359, 360, 364

Чайтук 347
Чакбут 276
Чалам 279
Чамланг 415
Чамна 311, 323, 334
Чангдинь 256, 317
Чангтиен 236
Чангтюа 429
Чаншам 75, 81, 87, 101, 117, 135, 184, 232, 420, 480, 557, 599, 604, 617 — 鎮南 Trấn Nam BK-XVIII: 39a; BK-XIX: 15a; BK-XX: 10a, 14b; BK-XXI: 3a
Чаннинь 344, 345
Чанькхэ 241
Чжаоцин 286
Чжэньань 188, 280, 336, 622 — 鎮安 Trấn An BK-XIX: 18b; BK-XXI: 8a
Чжэньнань 107, 263, 363, 444
Чжэцзян 360
Чиензыонг 320
Чиеудыонг 546 — 朝堂 Triều Đường BK-XVIII: 29b
Чиеукхау 330
Чиеукхук 259, 260, 456
Чиеунгуен 119, 546, 633 — 朝元 Triều Nguyên BK-XVIII: 29b; BK-XXI: 16b
Чиеушон 296, 308
Чиньдиен 463
Чиньса 338
Чиньфук 464
Чонглау 507
Чонгхан 307
Чонгхиен 151, 307, 573 — 仲洽 Trọng Hiệp BK-XVIII: 53b
Чу (царство) 136, 138, 289, 497, 558, 560 — 楚 Sở BK-XVIII: 40a; 42a
Чуккхам 129, 490, 640 — 軸欽 Trục Khâm BK-XXI: 23b
Чунгкхань 280
Чунгманг 107, 622 — 中忙 Trung Mang BK-XXI: 8a
Чунгхоа 131, 132, 282, 554, 642 — 中和 Trung Hòa BK-XVIII: 36b; BK-XXI: 25a
Чунгшон 231
Чыонгиен 77, 237, 418, 520, 521 — 長安 Trường Yên BK-XVIII: 4a, 5b
Чыонглак 406
Шайзянг 627 — 柴江 Sài Giang BK-XXI: 12a
Шамсуен 413

Шансы 364
Шатхао 77, 79, 236, 520, 522, 597 草津 Thảo Tân BK-XVIII: 5a, 6a; BK-XX: 8a
Шиеулоай 279, 441
Шокшон 342, 432, 446, 448, 450, 451, 453, 456, 459, 464, 466, 467
Шондонг 274, 288, 324, 393, 423
Шонминь 433
Шошнам 15, 19, 20, 37, 50, 59, 70, 73, 74, 78, 86, 117, 124, 125, 130, 181, 190, 193, 197, 230, 233–235, 237, 247, 250, 251, 254, 256, 258, 260, 261, 267, 268, 271, 274, 276, 280, 284–288, 298, 302, 308, 310, 313, 316, 317, 321, 323, 327, 329, 331–333, 337, 338, 341, 345, 346, 459, 488, 491, 518, 519, 545, 550, 553, 590, 592, 596, 604, 631, 636, 641 山南 Sơn Nam BK-XVIII: 2b, 3b, 28a, 33a, 36a; BK-XIX: 12a, 20b, 23a, 25b, 26a; BK-XX: 1b, 3b, 7b, 14a; BK-XXI: 15b, 20b, 24b
Шонтай 15, 37, 77, 78, 89, 105, 117, 120, 125, 131, 150, 165, 172, 180, 185, 197, 208, 226, 234, 252, 256–258, 260, 266–270, 272, 274–276, 280, 285, 287, 288, 297, 303, 306, 310–312, 317, 318, 324–331, 333, 334, 339–341, 410, 488, 490, 491, 494, 520, 521, 528, 545, 547, 554, 572, 586, 596, 597, 606, 620, 631, 634, 636, 641 山西 Sơn Tây BK-XVIII: 5a, 6a, 12b, 28a, 30a, 36a, 52b, 65b; BK-XIX: 4b, 11a, 15b, 26b, 35b; BK-XX: 7b, 16b; BK-XXI: 6b, 15b, 17b, 20b, 24b
Шонтхань 319
Шончай 116, 543, 630 山齋 Sơn Trai BK-XVIII: 27a; BK-XXI: 14b
Шот 298
Шу (царство) 136, 289, 558 蜀 Thục BK-XVIII: 40a
Шунгкхань 258
Шунгтьинь 443
Ынгтхиен 282
Ынгхоа 237, 251
Юго-Восточная Азия 322
Южная Ботьинь 124, 635 南布政 Nam Bố Chính BK-XXI: 19b
Южно-Китайское море 298, 333
Южные ворота 116, 544, 630 南門 Nam Môn BK-XVIII: 27a; BK-XXI: 15a

Юньнань 41, 56, 291, 339, 342, 353, 357, 373, 374, 444, 497
Юэ (царство) 136, 289, 322, 558
Юэси 138, 291, 497, 560
Яньцзин 129, 280, 639

越 Việt BK-XVIII: 40a
粵西 Việt Tây BK-XVIII: 42a
燕 Yên BK-XXI: 23a

УКАЗАТЕЛЬ
УЧРЕЖДЕНИЙ, ДОЛЖНОСТЕЙ И ЗВАНИЙ

Авангарда (армия) 529

Академия внутренней истории 372
академия Государственной истории 186, 327, 334
академия Наказаний 441
академия Нэймишу 192
академия Ханлам 117, 122, 126, 138, 162, 164, 180, 184, 191, 227, 237, 247, 271, 278, 279, 281, 287, 290, 292, 301, 306, 309, 315–317, 330, 331, 341, 346, 494, 515, 545, 549, 551, 560, 583, 586
академия Ханьлинь 135, 289, 334, 557
академия Хуиван 132, 554, 642

Анбак (гарнизон) 76, 595
ба 87, 178, 181, 182, 192, 193, 208, 223, 224, 239, 251, 272, 294, 295, 302, 308, 311, 314, 316, 323, 328, 346, 526, 605
бангнян 240, 248, 264, 309, 316, 411
бойтунг 79, 141, 143, 144, 152, 162, 164, 176, 178, 189, 206, 209, 211, 237, 239, 240, 241, 262, 268, 271, 278, 284, 292–295, 297, 302, 308–310, 316, 320, 323, 324, 331, 334, 338, 340, 346, 494, 499, 538, 563, 565, 566, 574, 584, 585, 597
бойтхи 105, 236, 620
бучжэнии 358

前軍管 Tiền quân doanh BK-XVIII: 13a

國史院 Quốc sử viện BK-XIX: 16b

内秘書院 Nội bí thư viện BK-XIX: 21b
翰林院 Hàn lâm viện BK-XVIII: 28a, 31b, 34a, 41b, 63b; 65b; BK-XIX: 11a, 11b, 15a, 21a

翰林院 Hàn lâm viện BK-XVIII: 38b
徽文院 Huy văn viện BK-XVIII: 36a; BK-XXI: 25b
安北營 An Bắc doanh BK-XX: 6a
伯 bá BK-XVIII: 11a; BK-XIX: 10a, 12b, 13b, 22a, 22b, 36a; BK-XX: 15a

陪從 Bồi tụng BK-XVIII: 22a, 44b, 45b, 47a, 54b, 63b, 64b; BK-XIX: 7b, 9b, 19b, 34a, 36b, 38b; BK-XX: 8a

陪侍 Bồi thị BK-XXI: 6b

В нарчовых одеждах (стража) 259
ведающий выдвижениями-*чиконгкы* 308, 310, 335
великий военачальник-*дайтыонг* 74, 413, 519, 594 — 大將 Đại tướng BK-XVIII: 3b; BK-XX: 5a
великий военачальник-*дацзянцзюнь* 291, 496
великий воитель-*тхайуи* 34, 35, 43, 70–72, 85, 98, 100, 104–106, 114, 121–123, 129, 130, 134, 140, 142, 146, 160–162, 166, 174, 187, 203, 204, 211, 212, 224, 227, 260, 262, 263, 299, 421, 453, 459, 460, 462, 480, 483, 484, 492, 494, 497, 507, 508, 511, 512, 516, 517, 525, 537, 538, 548, 549, 553, 555, 556, 562, 564, 568, 581, 582, 584, 587, 590, 591, 603, 614, 616, 620, 621, 628, 640, 641 — 太尉 Thái úy BK-XVIII: 1a, 1b, 9b, 21b, 22a, 22b, 31a, 32b, 35b, 37b, 38a, 43a, 43b, 44b, 49a, 61b, 62a, 62b, 63b, 67a; BK-XIX: 6b, 18a, 31b, 38b, 39a; BK-XX: 1b, 2b, 13b; BK-XXI: 1b, 3a, 6a, 7b, 13a, 24a
великий главный унравитель общественных работ-*дайтыкхонг* 348
великий канцлер-*тхайтэ* 72, 81, 82, 114, 127, 138, 164, 203, 214, 217, 218, 226, 230, 248, 268, 271, 282, 286, 297, 305, 312, 466, 467, 479, 509–511, 517, 552, 560, 585, 591, 592, 599, 600, 628, 637, 638 — 太宰 Thái tể BK-XVIII: 2a, 34b, 41b, 65a; BK-XIX: 31a, 41a, 44a; BK-XX: 3a, 9b, 10b; BK-XXI: 13a, 21b, 22a
великий маршал-*дайнгуеншоай* 98, 115, 133, 148, 153, 154, 160, 166, 174, 189, 205, 262, 291, 423, 426, 435, 457, 460, 462–464, 487, 491, 494, 496, 503, 504, 508, 510, 512, 543, 570, 575, 581, 587, 588, 614, 630, 643 — 大元帥 Đại nguyên soái BK-XVIII: 26a, 26b, 51a, 55b, 61b, 55b, 66b, 67a; BK-XIX: 6a, 19a, 19b, 33a; BK-XXI: 1b, 14b, 26a
великий охранитель-*тхайбао* 60, 70–72, 85, 88–90, 98, 100–102, 105, 108–110, 113, 115, 121–124, 126, 127, 130, 131, 133, 134, 143, 147–151, 162, 163, 191, 194, 204, 207, 212, 214, 217, 224–226, 228, 236, 238, 248, 249, 251, 252, 260, 261, 268, 271, 275, 276, 278, 282, 292, 298, 302, 303, 321, 326, 338, 344, — 太保 Thái bảo BK-XVIII: 1b, 12b, 13a, 13b, 20a, 20b, 22a, 23b, 30a, 31a, 31b, 32b, 33a, 34a, 36a, 37b, 38a, 45b, 49b, 50a, 50b, 51a, 51b, 52a, 53a, 63b, 64b; BK-XIX: 21b, 23b, 31b, 35a, 39b, 41b, 44a; BK-XX: 2a, 2b, 3a, 13b, 15b, 16b, 17a, 23a; BK-XXI: 2b, 3a, 6a, 8b, 10a, 13a, 14a, 17b, 19a, 19b, 21a, 21b, 24b

348, 389, 425, 444, 479, 480, 483, 485, 488, 491, 492, 498, 499, 502, 509–512, 517, 528, 529, 536, 538, 540, 547–551, 553–556, 565, 569–572, 583, 585, 590, 591, 603, 605–607, 613, 616, 620, 623, 624, 628, 629, 634, 635, 637, 641

великий помощник-*тхайфо* 26, 83–86, 88–90, 100, 101, 104, 114, 121–124, 126, 127, 133, 134, 138, 150–152, 159, 160, 162, 178, 183, 187, 194, 203, 214, 217, 226, 233, 248, 250, 263, 271, 296, 304, 305, 312, 326, 347, 348, 366, 483, 490, 492, 494, 508, 525, 528, 529, 534, 536, 537, 542, 548–551, 556, 560, 572, 574, 581, 583, 601–603, 606, 616, 619, 628, 635, 637, 638, 643

太傅 Thái phó BK-XVIII: 9a, 9b, 12b, 13a, 13b, 18b, 20a, 21b, 25b, 30b, 31a, 32a, 32b, 34a, 37b, 41b, 53a, 54b, 61a, 61b, 63b: BK-XIX: 9b, 14a, 18a, 23b, 31a, 41a, 43b; BK-XX: 12a, 13a, 14a, 16a, 16b; BK-XXI: 2b, 5b, 13a, 19b, 21a, 22a, 26a

великий советник по военным делам-*дайтыма* 117, 226, 631

大司馬 Đại tư mã BK-XXI: 15b

великий старший маршал-*дайдонгуеншоай* 417

великий ученый-*дайхокши* 154, 163, 164, 168, 180, 183, 191, 212, 215, 217, 265, 267, 281, 287, 293, 310, 311, 324, 328, 411, 575, 584, 586

大學士 Đại học sĩ BK-XVIII: 56a, 64a, 64b, 65b; BK-XIX: 1a, 11a, 14a, 39b, 42b, 44a

великий ученый-*дасюэши* 366

великий учитель-*тхайшы* 413, 414, 453

Верховная императрица 69, 97, 98, 132, 181, 221, 223, 254, 264, 319, 327, 332, 342, 379–381, 395, 396, 398, 400–402, 404–409, 411, 413, 416, 419, 421, 423, 425, 426, 430, 433–436, 491, 535, 554, 589, 612, 613, 642

皇太后 Hoàng thái hậu BK-XVIII: 19a, 37a; BK-XIX: 12b; BK-XX: 1b, 22a, 23a; BK-XXI: 1a, 25b

Верховная императрица Верховного императора 132, 491, 642

太皇太后 Thái hoàng thái hậu BK-XXI: 25b

верховный военачальник-*тхьонгтыонг* 454

верховный евнух-*тонгтхайзям* 77, 169, 319, 499, 596

Верховный нмнератор 30, 31, 38, 64, 132, 135, 137, 349, 424, 425, 429, 431, 435, 437, 443, 444, 491, 495, 554, 557, 559, 642 — 太上皇 Thái thượng hoàng BK-XVIII: 37a, 39a, 41a; BK-XXI: 25b

верховный канцлер-*тхыонгтыонг* 130, 417, 470, 553, 641 — 上相 Thượng tướng BK-XVIII: 36a; BK-XXI: 24a

верховный канцлер-*тхыонгтэ* 130, 263, 467, 553, 641 — 上宰 Thượng tể BK-XVIII: 36a; BK-XXI: 24a

верховный властитель-*тхыонгтюа* 148, 570 — 上主 Thượng chủ BK-XVIII: 51a

виеннгоайланг 290, 441, 511

Внутренние налаты 207 — 内閣 Nội các BK-XIX: 35a

Внутренняя тайная канцелярня 371, 373

Военная инснекцня 117, 145, 172, 240, 257, 266, 270, 272, 278, 287, 301, 364, 545, 567 — 兵科 Binh khoa BK-XVIII: 28a, 48a; BK-XIX: 4b

Военное министерство 57, 86, 95, 100, 105, 113, 122, 131, 145, 178, 182, 186–188, 190, 192, 193, 196, 199, 200, 206–208, 209, 211, 216, 217, 225, 228, 237, 247, 248, 268, 272, 274, 286, 293–295, 297, 302, 305, 309–311, 314, 316, 320, 324, 326, 328, 330, 334, 335, 337, 338, 340, 341, 356, 359–362, 367–369, 374, 483, 499, 511, 542, 548, 554, 604, 611, 616, 620, 628, 641, 645 — 兵部 Binh bộ BK-XVIII: 25b, 31a, 36a; BK-XIX: 9b, 13b, 17a, 18a, 20a, 21b, 22a, 22b, 25a, 28a, 28b, 34a, 35a, 36a, 36b, 38b, 43a, 43b; BK-XX: 14a, 21a; BK-XXI: 2b, 6a, 12b, 24b; BK-XXII: 18b

воснный губернатор-*буюань* 116, 631 — 部院 bộ viện BK-XXI: 15a

военный губернатор-*докчан* 444

военный губернатор-*чантху* 78, 85, 100, 121, 126, 130, 145, 161, 170, 188, 195, 203, 204, 206, 210, 217, 233, 234, 237, 241, 250, 252, 268, 270, 275, 277, 278, 285, 291, 297, 298, 299, 312, 316, 322, 326, 338, 347, 458, 459, 488, 489, 491, 494, 525, 547, 566, 582, 596, 603, 616, 637, 640, 644 — 鎮守 Trấn thủ BK-XVIII: 9b, 30a, 47b, 62a; BK-XIX: 2a, 19a, 24b, 31a, 32a, 34a, 37b, 43b, 44a; BK-XX: 7b, 13b; BK-XXI: 2b, 21b, 23b; BK-XXII: 18a

военный губернатор-*чанфу* 85, 99, 109, 145, 567, 603, 615, 624, 645 — 鎮撫 Trấn phủ BK-XVIII: 48a; BK-XX: 13b; BK-XXI: 2a, 9b; BK-XXII: 18b

военный губернатор-*чжэньшоу* 357

военный наместник-*лыучан* 72, 591 留鎮 Lưu trấn BK-XX: 3a

Военный приказ-*бэньбин* 359

Восточная армия 178, 304, 313, 333 東軍 Đông quân BK-XIX: 9b

Восточные палаты 87, 122, 126, 130, 154, 163, 164, 168, 180, 183–185, 187, 190, 191, 208, 212, 215, 217, 238, 245, 267, 281, 287, 288, 293, 306, 310, 311, 320, 324, 328, 346, 411, 526, 549, 551, 575, 584, 586, 640 東閣 Đông các BK-XVIII: 10b, 31b, 34a, 56a, 64a, 64b, 65b; BK-XIX: 1a, 11a, 14a, 15a, 16a, 17a, 20b, 21a, 36a, 39b, 42a, 42b, 44a; BK-XXI: 23b

Восточные покои 119, 632 東樓 Đông lầu BK-XXI: 16b

Вутханг (отряд) 479

выонг 25, 39, 115, 136, 140, 141, 154, 160, 161, 194, 213, 223, 224, 358, 364, 389, 406, 408, 420, 426, 427, 467, 484, 485, 562, 575, 621, 622, 629 王 vương BK-XVIII: 43a, 55b; BK-XIX: 23b, 40b; BK-XXI: 7a, 7b, 14a

вэуи 389

гвардеец-*зунгши* 103, 519, 618 勇士 Dũng sĩ BK-XVIII: 3a; BK-XXI: 4b

гвардеец-*лыкши* 442

генерал-губернатор-*сюаньфуши* 368, 369, 370

генерал-губернатор-*цзедуши* 246

генерал-губернатор-*цзунду* 358–362, 367, 370, 372, 374

главнокомандующий-*тиетте* 26, 34, 37, 38, 47, 71, 74, 98, 104–106, 121, 123, 125, 128, 130, 134, 140, 146, 148, 159, 160–162, 166, 174, 175, 187, 200, 202–204, 211, 212, 228, 299, 344, 358, 410, 414, 417, 419, 462, 480, 483, 484, 489, 492, 497, 498, 500, 503, 507, 508, 512–514, 517, 519, 537, 538, 548, 555, 562, 568, 570, 581, 582, 584, 587, 588, 591, 594, 614, 620, 621, 635, 636, 638, 639, 641 節制 Tiết chế BK-XVIII: 1b, 3b, 21b, 22a, 22b, 30b, 37b, 43b, 49a, 50b, 61b, 62a, 62b, 63b, 66b, 67a; BK-XIX: 6b, 18a, 29a, 30a, 31b, 38b, 39a; BK-XX: 2b, 5a; BK-XXI: 1b, 5b, 6a, 7a, 19b, 20b, 22b, 24a

главнокомандующий-*цзунбин* 353, 358

главноуправляющий-*додок* 119, 139, 248, 285, 300, 335, 347, 479, 491, 492, 561, 633 都督 Đô đốc BK-XVIII: 42b; BK-XXI: 17a

главноуправляющий-*дуду* 135, 556	都督 Đô dốc BK-XVIII: 38b
главный блюститель нравов-*тыдо* 71, 114, 266, 542, 591, 628	司徒 Tư dồ BK-XVIII: 25b; BK-XX: 3a; BK-XXI: 13a
главный дворцовый евнух-*дотхайзям* 300	
главный евнух-*тьыонгтхайзям* 456	
главный распорядитель-*тонгтай* 379	
гован 56, 246	
городской пристав-*дэлинь* 49, 177, 210	提領 Đề lĩnh BK-XIX: 8b, 37b
Государственная школа 163, 585	國學 Quốc học BK-XVIII: 64b
государственный канцлер-*куоктэ* 335, 460, 461	
Государственный старейшина 60, 122, 126, 162, 191, 212, 217, 233, 271, 282, 326, 548, 549, 551, 583	國老 Quốc lão BK-XVIII: 31a, 31b, 34a, 63b; BK-XIX: 21b, 39b, 44a
Гоцзыцзянь 289	
губернатор-*докчан* 192, 302, 331	督鎮 Đốc trấn BK-XIX: 22a
губернатор-*дутуниши* 15, 40, 54, 56, 136, 243, 291, 355, 356, 357, 360–365, 367–370, 372, 373, 375, 444, 496, 558	都統 Đô thống BK-XVIII: 39b
губернатор-*духуши* 420	
губернатор-*фузоан* 118, 180, 185, 208, 210, 265, 272, 273, 281, 292, 316, 330, 545, 632	府尹 Phủ doãn BK-XVIII: 28b; BK-XIX: 11b, 15b, 35b, 37b; BK-XXI: 16a
губернатор-*фучи* 146, 568	撫治 Phủ trị BK-XVIII: 49a
губернатор-*чжифу* 200	
Гуйдао (отряд) 129, 639	旛纛營 Quy Đạo doanh BK-XXI: 23a
Гуйхуа (армия) 54, 369, 370	
гун 180	
гуншэн 289	
дайвьонг 291, 392, 408, 417, 469, 471, 479, 499	
дайфу 441	
Дактиен кимты виньлок-*дайфу* 154, 189, 212, 379, 494, 575	特進金紫榮祿大夫 Đặc tiến kim tử vinh lộc đại phu BK-XVIII: 55b; BK-XIX: 19b, 39b
Дактиен фукуок-*тхьонгтьонгкуан* 485, 509, 510–512	
денартамент Государственной истории 379	
диеннгуен 240	

диньнгуен 240, 244, 247, 251, 254, 266, 273, 278, 280, 284, 286, 290, 292, 306, 308, 324, 334, 341, 346

доксуат 144, 148, 152, 158, 159, 162, 188, 283, 566, 569, 574, 580, 581, 584 — 督率 Đốc xuất BK-XVIII: 47a, 50a, 54b, 60a, 61a, 63b; BK-XIX: 18a

донгтиенши 52, 233, 237, 239, 240, 244, 245, 247, 248, 250, 251, 254, 256, 258, 264, 265, 267, 269–272, 274–281, 284–288, 290, 292–295, 297, 300, 301, 303, 305, 306, 308, 310, 311, 314, 317, 318, 320, 322–324, 327–334, 338, 340, 341, 346

донгтиенши суаттхан 78–80, 82, 85, 87, 95, 114, 118, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 140, 148, 153, 161, 176, 186, 199, 208, 239, 240, 521–523, 525, 526, 534, 542, 546, 551–553, 555, 557, 559, 562, 570, 574, 583, 597, 598, 600, 603, 605, 611, 628, 632, 637, 638, 640, 643 — 同進士出身 Đồng tiến sĩ xuất thân BK-XVIII: 6a, 6b, 7a, 7b, 9b, 10b, 18b, 26a, 29a, 34a, 34b, 35b, 37a, 39a, 41a, 43a, 51a, 55a, 63a; BK-XIX: 8a, 16b, 27b, 36a; BK-XX: 8a, 8b, 9b, 10b, 13a, 15a, 21a; BK-XXI: 13a, 16a, 21a, 22a, 23b, 26a

Доихау уизунг-*конгтхан* 72, 591 — 敦厚威勇 Đôn hậu uy dũng BK-XX: 3a

Доти 232, 237, 322

Дотьихуишы (денартамент-*ти*) 232, 237

драгоман-*тунши* 364

драгоман-*тхонгшы* 486

Дутунши (губернаторство-*сы*) 367

Железного удара (армия) 394

заведующий канцелярией-*сыу* 327

заместитель военачальника-*фоты-онг* 120, 130, 147, 152, 161–163, 175, 186, 196, 203, 204, 206, 211, 214, 215, 217, 278, 281, 285, 297, 303, 335, 344, 345, 479, 488, 490, 492, 493, 495, 498, 499, 504, 509, 510, 547, 569, 574, 583–585, 634 — 副將 Phó tướng BK-XVIII: 30a, 50a, 54b, 63a, 63b, 64a, 64b; BK-XIX: 7b, 17a, 25a, 31a, 31b, 34a, 38b, 41b, 43b; BK-XXI: 17b

заместитель командира стражи-*тхы-вэшы* 75, 76, 80, 87, 100, 147, 150, 157, 187, 196, 198, 199, 233, 303, 506, 527, 568, 569, 572, 578, 594, 595, 598, 605, 616 — 署衛事 Thự vệ sự BK-XVIII: 11a, 49b, 52b, 58b; BK-XIX: 17b, 25a, 26b, 27b; BK-XX: 5b, 6a, 9a, 15a; BK-XXI: 2b

заместитель командующего-*тонг-биньшы* 363	
заместитель *ланга* 125, 636	陵副 Lăng phó BK-XXI: 20a
заместитель начальника приказа-*тхиеукхань* 178, 179, 250, 287, 326	少卿 Thiếu khanh BK-XIX: 10a
заместитель начальника штаба-*куен-фушы* 241, 262	
заместитель начальника штаба-*тхы-фушы* 178, 241, 262, 297, 305, 325, 347, 485	署 Thự BK-XIX: 9a
заместитель правителя государства Аннам 40, 138, 139, 291, 426, 457, 497, 560, 561	安南副國王 An Nam Phó quốc vương BK-XVIII: 41b, 42a
заместитель провинциального судьи-*аньчаши* 420	
заместитель провинциального судьи-*хиеншатшы* 114, 118, 267, 487, 545, 629, 632	憲察副使 Hiến sát phó sứ BK-XVIII: 28b; BK-XXI: 13b, 16a
заместитель руководителя-*тынгиеп* 122, 178, 180, 191, 272, 279, 287, 294, 320, 549	司業 Tư nghiệp BK-XVIII: 31b; BK-XIX: 10a, 11b, 21a
заместитель старшего военачальника-*дотыонг* 133, 147–151, 159, 160, 203, 249, 335, 348, 459, 490, 492, 499, 508, 553, 555, 569–572, 581	副都將 Phó dô tướng BK-XVIII: 36a, 37b, 49b, 50a, 50b, 51b, 52a, 53a, 61a, 61b; BK-XIX: 31a
заместитель старшего цензора-*донгышы* 87, 89, 120, 123, 161, 176, 182, 193, 203, 207, 218, 251, 264, 276, 281, 284, 302, 325, 328, 334, 338, 526, 528, 547, 549, 583, 605, 633, 634	副都御史 Phó dô ngự sử BK-XVIII: 11a, 13a, 30a, 32a, 63a; BK-XIX: 8a, 13a, 22b, 30b, 34b, 44b; BK-XX: 15a; BK-XXI: 17b, 19a
заместитель стратега-*докдонг* 121, 141–143, 189, 295, 488, 547, 563–565, 634	督同 Đốc dồng BK-XVIII: 30b, 44b, 45b; BK-XIX: 19a; BK-XXI: 17b
заместитель стратега-*доктхи* 144, 206, 290, 566	副督視 Phó dốc thị BK-XVIII: 47a; BK-XIX: 34a
заместитель стратега-*тхамтхи* 151, 152, 158, 572, 574, 579	副參視 Phó tham thị BK-XVIII: 53a, 54b, 60a
Зао (департамент-*ти*) 441	
Западная армия 178, 297, 595	西軍 Tây quân BK-XIX: 9b; BK-XX: 6a

Зыкван танчи-*конгтхан* 105, 109, 114, 140, 153, 154, 238, 479, 483, 487, 494, 498, 504, 562, 575, 620, 624, 629
Зыкнгиа (армия) 492
Зыонгву уизунг зыкван танчи-*конг-тхан* 509, 510
Зыонгву уизунг-*конгтхан* 100, 616
Зыонгнгуи (резиденция) 299
Зыонгуи (резиденция) 146, 458, 568
зяйнгуен 239, 281, 287, 292, 308, 315, 316, 327, 329, 330, 340
зямхо 142, 564
инспектор-ревизор-*сюньаньюйши* 360
инспекция Наказаний 86, 148, 171, 177, 178, 183, 197, 210, 240, 247, 248, 250, 309, 315, 317, 320, 325, 526, 569
инспекция Общественных работ 141, 142, 144, 199, 240, 257, 294, 295, 329, 563, 564, 566
инспекция Ритуалов 141, 142, 148, 199, 239, 240, 267, 272, 273, 293–295, 305, 322, 330, 563, 564, 569
инспекция Финансов 79, 82, 131, 135, 144, 146, 148, 167, 191, 197, 217, 237, 240, 270, 277, 292, 301, 329, 333, 554, 557, 566, 568, 569, 588, 597, 600, 641
инспекция Чинов 80, 123, 136, 143, 145, 183, 185, 191, 209, 210, 218, 240, 244, 246, 269, 274, 278, 288, 293, 294, 306, 324, 329, 341, 549, 557, 565, 567, 599, 635
канцлер династии-*чиеутэ* 249
канцлер-*куоктьинь* 376
канцлер-наставник-*конгтьонг* 467
канцлер-советник-*тхамтэ* 461
канцлер-*тэтьонг* 193, 208, 209, 210, 305, 439
кидоуи 442

翊運贊治功臣 Dực vận tán trị công thần BK-XVIII: 43b, 55b; BK-XXI: 6b, 9b, 13b

楊武威勇功臣 Dương vũ uy dũng công thần BK-XXI: 2b

揚威府 Dương uy phủ BK-XVIII: 49a

刑科 Hình khoa BK-XVIII: 10a, 50a; BK-XIX: 4a, 9a, 10a, 14a, 25b, 37b

工科 Công khoa BK-XVIII: 44b, 45b, 47a; BK-XIX: 27b

禮科 Lễ khoa BK-XVIII: 44b, 50a; BK-XIX: 27b

戶科 Hộ khoa BK-XVIII: 36a, 39b, 47a, 49a, 50b, 67b; BK-XIX: 21b, 26b, 44a; BK-XX: 8a, 10b; BK-XXI: 24b

吏部 Lại khoa BK-XVIII: 32a, 39b, 45b, 48a; BK-XIX: 14b, 16a, 21b, 36b, 37a, 44b; BK-XX: 9b; BK-XXI: 19a

киемфан 441
Киеттиет туенлык зыонгву уизунг-*конгтхан*, 485
Киеттиет туенлык-*конгтхан* 72, 591 — 竭節宣力 Kiệt tiết tuyên lực BK-XX: 2b

Кнмнго (стража) 408
командир бригады-*кайко* 119, 345, 633 — 該奇 Cai cơ BK-XXI: 17a
командир заставы-*донтху* 145, 566, 644 — 屯守 Đồn thủ BK-XVIII: 47b; BK-XXII: 18a
командир отряда-*кайдой* 119, 145, 297, 633, 644 — 該隊 Cai đội BK-XXI: 17a; BK-XXII: 18a
командир отряда-*тьиньдойчыонг* 296
командир-*тьихуишы* 115, 269, 329, 629 — 指揮使 Chỉ huy sứ BK-XXI: 14a
командир-*чжихуйши* 442
командующий войсками-*дэдок* 139, 145, 147, 150, 152, 157, 190, 193, 196, 197, 206, 243, 291, 301, 302, 307, 312, 313, 333, 338, 503, 506, 507, 511, 561, 566–569, 572, 573, 578, 645 — 提督 Đề đốc BK-XVIII: 42b, 47b, 48a, 49a, 49b, 52b, 54a, 58b; BK-XIX: 20a, 23a, 25a, 26a, 34a; BK-XXII: 18b
командующий-*тонгкуан* 392
командующий-*тхонглинь* 616 — 統領 Thống lĩnh BK-XXI: 3a
конг 86, 111, 160, 162, 223, 224, 358, 457, 458, 472, 508, 541, 582, 583, 604, 626 — 公 Công BK-XVIII: 25a, 61b, 63b; BK-XX: 14a; BK-XXI: 11b
конгтхан 71, 105, 114, 487, 591, 620 — 功臣 Công thần BK-XX: 3a; BK-XXI: 6b
контролер-*катшычунг* 80, 81, 117, 136, 141, 142, 144, 145, 148, 167, 180, 183, 185, 191, 197, 244, 257, 267, 269, 272, 278, 284, 288, 292, 294, 295, 301, 305, 306, 317, 324, 329–331, 333, 341, 545, 557, 563, 564, 566, 567, 569, 588, 599, 600, 645 — 給事中 Cấp sự trung BK-XVIII: 28a, 39b, 44b, 45b, 47a, 48a, 50a, 67b; BK-XIX: 11b, 14b, 16a, 21b, 26b; BK-XX: 9b, 10b; BK-XXII: 18b
куанвыонг 396
куанконг 26, 41, 86, 114, 139, 141, 147, 177, 190, 207, 211, 215, 223, 247, 251, 254, 279, 285, 286, 300, 335, 394, 457, 487, 542, 561, 563, 568, 604, 629 — 郡公 quận công BK-XVIII: 25b, 42b, 44a, 49a, 49b; BK-XIX: 9a, 20b, 34b, 38b, 41b, 42a; BK-XX: 14a; BK-XXI: 13b

Кунгнгиа (резиденция) 455
куоквыонг 246
куокконг 26, 32, 38, 43, 47, 223, 228, 449, 472
Куоктызям 321
Кхиемдинь (резиденция) 134, 492, 497, 555 — 謙定府 Khiêm Định phủ BK-XVIII: 37b
кхойнгуен 441
лангфо 551 — 陵副 Lăng phó BK-XVIII: 33b
лангчунг 89, 251, 527, 606 — 郎中 Lang trung BK-XVIII: 12a; BK-XX: 16a
ланчжун 186, 192, 334, 337, 372 — 郎中 Lang trung BK-XIX: 16b, 21b
лауреат-*конгши* 101, 198, 208, 239, 257, 535 — 貢士 Cống sĩ BK-XVIII: 20a
лауреат-*кынян* 175, 185, 239, 597, 598, 600, 603, 605, 611, 617, 628, 632, 637, 638, 640, 643 — 舉人 Cử nhân BK-XIX: 7b, 16a; BK-XX: 8a, 8b, 9a, 10b, 13a, 15a, 21a; BK-XXI: 3b, 13a, 16a, 20b, 21b, 23b, 26a
Левая армия 100, 102, 480, 481, 529, 616, 618 — 左軍營 Tả quân doanh BK-XVIII: 13b; BK-XXI: 2b, 4a
Левая Зыкной (армия) 145, 299, 567, 644 — 左翊內軍 Tả dực nội quân BK-XVIII: 48a; BK-XXII: 18a
Левое губернаторство-*чан* 564
левый *бокса* 441
левый главноуправляющий-*додок* 77, 88, 105, 120, 131, 144, 161, 162, 168, 169, 178, 188, 190, 193, 211, 214, 226, 233, 248, 262, 268, 291, 297, 298, 303–305, 311, 312, 325, 333, 335, 347, 348, 485, 488, 493, 494, 509–511, 547, 566, 583, 584, 596, 606, 620, 634, 641 — 左都督 Ta dô dốc BK-XVIII: 30a, 47a, 47b, 63a, 63b; BK-XIX: 9b, 18b, 20a, 23a, 38b, 41b; BK-XX: 7a, 16a; BK-XXI: 6b, 17b, 24b
левый главноуправляющий-*дуду* 291, 496
левый главный управитель общественных работ-*тыкхонг* 485
левый канцлер-*татьонг* 73, 134, 140, 230, 394, 418, 419, 455, 492, 498, 518, 555, 562, 592 — 左相 Tả tướng BK-XVIII: 2b, 37b, 43b; BK-XX: 3b
левый *тхиланг* 71, 80–82, 86–91, 95, 105, 109, 120, 122, 123, 128, 132, 133, 135, 143, 146, 162, 175, 176, 178, 181–183, 186, 188, 190, 193, — 左侍郎 Tả thị lang BK-XVIII: 7b, 11a, 12b, 13a, 14a, 22a, 30a, 31b, 32a, 36b, 39b, 45b, 49a, 63a; BK-XIX: 7b, 8a, 10a, 12a, 12b, 13a, 13b, 17a,

197, 200, 203, 206–209, 211, 217, 218, 227, 228, 237, 239, 244–248, 251, 254, 256, 264, 265, 267– 270, 272–274, 276–279, 284–287, 290, 292, 294, 295, 297, 300, 301, 305, 308, 309, 311, 314, 316, 317, 320, 323–326, 328, 330, 331, 334, 335, 338, 340, 346, 494, 523, 526–529, 538, 547–549, 554, 557, 565, 568, 583, 591, 598, 599, 604, 605, 611, 620, 621, 624, 633, 634, 638, 642, 643

левый *хиеудием* 75, 197, 519, 594 — 左校點 Tả hiệu điểm BK-XVIII: 4a; BK-XIX: 26a; BK-XX: 5a

левый *шилан* 362

лиетхау 408

Ликуок (резиденция) 160, 179, 327, 462, 507, 508, 581, 582 — 理國府 Lý Quốc BK-XVIII: 61b, 62a; BK-XIX: 10a

линьцзянь 286

Литьинь (резиденция) 460

Лыонгкуок (резиденция) 464

маршал-*нгуеншоай* 98, 106, 107, 111, 115, 140, 141, 153, 212, 262, 423, 426, 431, 457, 459, 460, 463–466, 484, 487, 498, 538, 540, 541, 543, 562, 563, 575, 614, 622, 626, 630 — 元帥 Nguyên soái BK-XVIII: 22a, 22b, 23a, 24b, 26a, 26b, 43a, 43b, 55a, 55b; BK-XIX: 39a, 39b; BK-XXI: 1b, 7b, 11a, 14a

министерство Наказаний 79, 86, 87, 90, 95, 109, 175, 177, 178, 182, 188, 193, 195, 207–211, 215–218, 225, 227, 238, 241, 245, 247, 267, 270, 271, 276, 285, 290, 293–295, 308, 309, 311, 316, 320, 325, 338, 526, 528, 598, 604, 605, 611, 624 — 刑部 Hình bộ BK-XVIII: 11a, 13a; BK-XIX: 7b, 9a, 9b, 13a, 18a, 22b, 24b, 35a, 36a, 37a, 37b, 38b, 42a, 43a, 43b, 44b; BK-XX: 8b, 14b, 15a, 21a; BK-XXI: 10a

министерство Общественных работ 32, 81, 87, 105, 110, 117, 122, 129, 131–133, 146, 154, 178, 180, 181, 183, 185, 188, 189, 193, 198, 204, 207, 211, 215–217, 225, 227, 238, 239, 245, 246, 254, 264, 267, 270, 272–274, 276–279, 287, 288, 290, 292–295, 297, 300, 308–311, 315, 317, 319, 320, 323, 326–328, 335, 338, 340, 346, 463, 504, 526, 545, 18a, 20a, 20b, 22b, 26a, 28b, 30b, 34a, 34b, 36a, 36b, 38b, 43b, 44b; BK-XX: 2a, 8b, 10a, 14a, 15a, 21a; BK-XXI 6b, 9b, 17b, 19a, 22a, 25b, 26a — 工部 Công bộ BK-XVIII: 11a, 28a, 31b, 35b, 36a, 49a, 55b; BK-XIX: 10a, 11a, 12a, 12b, 13b, 14a, 15b, 18a, 19b, 22b, 27a, 31b, 35a, 38b, 42a, 43a, 43b; BK-XX: 10b; BK-XXI: 6b, 10a, 24b, 25b, 26a

549, 553, 554, 568, 575, 600, 620, 625, 641–643

министерство Ритуалов 54, 56, 74, 79–81, 89, 95, 105, 109, 122, 123, 126, 128, 135, 140, 160, 163, 164, 176, 178, 181, 182, 186, 188, 190, 191, 193, 194, 197, 207, 216, 217, 225, 231, 245, 248, 254, 258, 265, 270, 271, 275, 278, 279, 281, 284, 285, 290, 292, 295, 297, 308, 309, 311, 319, 323, 327, 331, 334, 335, 338, 340, 346, 357, 362, 364, 367, 368, 371, 372, 374, 490, 508, 528, 548, 549, 551, 557, 562, 582, 584, 586, 594, 597–599, 611, 620, 624, 635, 638

禮部 Lễ bộ BK-XVIII: 12b, 31a, 31b, 32a, 34a, 39b, 43b, 61b, 64b, 65b; BK-XIX: 7b, 9b, 10a, 12a, 12b, 13a, 16b, 18a, 20b, 22a, 22b, 24a, 26a, 35a, 43a, 43b; BK-XX: 5a, 8a, 8b, 10a, 21a; BK-XXI: 6b, 9b, 19a, 22a

министерство Финансов 70, 71, 79, 81, 82, 85, 87, 88, 91, 94, 105, 108, 109, 113, 123, 126, 132, 135, 162, 178, 181–183, 186, 193, 204, 207, 209, 216, 217, 225, 228, 237, 239, 244, 245, 268, 269, 271, 273, 274, 287, 290, 293–295, 305, 308, 314, 317, 320, 323, 326, 328, 331, 335, 337, 338, 341, 346, 364, 494, 523, 526, 527, 529, 533, 538, 549, 551, 554, 557, 583, 590, 591, 597, 599, 603, 605, 610, 620, 623, 624, 628, 634, 637, 642

戶部 Hộ bộ BK-XVIII: 7b, 11a, 14a, 17b, 22a, 32a, 34a, 36b, 39b, 63a, 63b; BK-XIX: 9b, 10a, 12b, 13a, 13b, 17a, 22b, 31b, 34b, 36b, 43a, 43b; BK-XX: 2a, 2b, 8a, 10a, 13b, 15a, 20a; BK-XXI: 6b, 9a, 12b, 19a, 21a, 25b

министерство Чинов 78–81, 87–89, 91, 94, 105, 107, 113, 115, 121–123, 128, 133, 138, 141, 143, 144, 150, 161, 162, 176, 178, 182, 190, 191, 193, 197, 199, 200, 203, 207–212, 215–217, 225, 237, 239, 244–248, 251, 254, 256, 264, 265, 269–271, 273, 278, 281, 284, 286, 290, 292, 293, 295, 309, 310, 314–316, 320, 321, 324, 326, 328, 330, 331, 334, 335, 342, 346, 411, 459, 484, 494, 511, 526–530, 533, 538, 542, 548, 549, 560, 563, 565, 566, 572, 583, 597–599, 605, 606, 610, 621, 622, 628, 629, 634, 638, 643

吏部 Lại bộ BK-XVIII: 10b, 11a, 12b, 14a, 14b, 17b, 22b, 25b, 30b, 31b, 32a, 41b, 44a, 45b, 47b, 53a, 63a, 63b; BK-XIX: 8a, 9b, 13a, 20a, 21a, 22b, 23a, 26a, 26b, 28a, 28b, 30b, 34b, 36a, 36b, 37a, 37b, 38b, 39b, 41b, 43a, 43b, 44a; BK-XX: 7b, 8a, 8b, 10b, 15a, 16a, 20a; BK-XXI: 6b, 7b, 13a, 14a, 19a, 22a, 26a

министр 32, 70, 71, 78, 79, 81, 85–87, 89, 95, 100, 105, 107, 109, 110, 113, 115, 117, 121, 122, 126, 129, 131–133, 135, 138, 140, 145, 150, 154, 160, 162–164, 177, 178, 181, 182, 186, 189, 191, 193, 198, 199, 204, 208, 209, 211, 212, 215, 217, 227, 228, 238, 244–246, 251, 254, 258, 264, 265, 268, 270–279, 281, 284–287, 290, 292, 293, 295, 297, 300, 305, 308–310, 314, 316, 319–321, 323–326, 328, 334, 335, 338, 340–342, 346, 364, 411, 437, 459, 463, 483, 484, 490, 494, 499, 504, 508, 511, 526, 528, 538, 542, 545, 548, 549, 551, 553, 557, 560, 562, 572, 575, 582–584, 586, 590, 591, 597, 599, 603, 604, 606, 611, 616, 620, 622, 624, 625, 628, 629, 637, 641–643, 645

尚書 Thượng thư BK-XVIII: 10b, 12b, 22b, 25b, 28a, 30b, 31a, 31b, 34a, 35b, 39b, 41b, 43b, 53a, 55b, 61b, 63b, 64b, 65b; BK-XIX: 9a, 9b, 10a, 12a, 12b, 13a, 17a, 19b, 20b, 21a, 22a, 22b, 27a, 28a, 31b, 36a, 36b, 38b, 39b, 42a, 43b, 44a; BK-XX: 2a, 2b, 7b, 8a, 10a, 13b, 14a, 14b, 15a, 16a, 21a; BK-XXI: 2b, 6a, 6b, 7b, 9a, 9b, 10a, 12b, 13a, 14a, 21a, 24b, 25b, 26a; BK-XXII: 18b

младший воитель-*тхиеууи* 87, 109, 110, 120–123, 126, 147, 151, 152, 161–163, 178, 183, 187, 197, 203, 204, 206, 214, 229, 233, 250, 275, 285, 297, 304, 305, 312, 325, 344, 456, 526, 548, 549, 554, 569, 572, 574, 583, 584, 604, 624, 625, 633, 634, 637

少尉 Thiếu úy BK-XVIII: 10b, 30b, 31a, 31b, 32a, 36a, 50a, 53a, 54b, 63a, 63b, 64a; BK-XIX: 9b, 14a, 18a, 26b, 31a, 31b, 34a, 41a, 41b; BK-XX: 14b; BK-XXI: 9b, 10a, 17b, 19a, 21a

младший наставник-*тхиеушы* 113, 244, 628

少師 Thiếu sư BK-XXI: 12b

младший охранитель-*тхиеубао* 43, 76, 86, 105, 109, 123, 131, 132, 135, 139, 141, 145–147, 153, 156, 159, 162–164, 177, 191, 198, 199, 204, 206, 209, 214, 234, 236, 238, 245, 246, 250, 265, 268, 271, 274, 278, 281, 285, 291, 293, 296–299, 301, 303, 305, 306, 311, 313, 314, 316, 321, 324, 326, 335, 336, 338, 341, 345, 491, 492, 498, 499, 506, 557, 561, 562, 567–569, 574, 578, 581, 583, 584, 586, 595, 604, 620, 624, 634, 641, 642, 644, 645

少保 Thiếu bảo BK-XVIII: 39b, 42b, 43b, 48a, 49a, 50a, 55a, 58b, 61a, 63b, 64b, 65b; BK-XIX: 8b, 21a, 27a, 28a, 31b, 34a, 36b, 41b; BK-XX: 6a, 14a; BK-XXI: 6b, 9a, 9b, 19a, 24b, 25b; BK-XXII: 18a, 18b

младший охранитель-*шаобао* наследника императора 291, 359, 496	
младший помощник-*тхиеуфо* 89, 105, 107, 109, 110, 113, 122, 123, 129, 147, 148, 150, 169, 175, 187, 194, 203, 209, 214, 238, 244, 260, 271, 281, 291, 296–298, 304, 312, 335, 341, 347, 348, 484, 528, 538, 542, 549, 553, 554, 569, 572, 606, 620, 622, 624, 625, 628, 634	少傅 Thiếu phó BK-XVIII: 12b, 22b, 25b, 31b, 35b, 36b, 50a, 53a; BK-XIX: 1b, 7b, 18a, 23b, 31b, 36b, 41a, 41b; BK-XX: 16b; BK-XXI: 6b, 7b, 10a, 12b, 19a
надзирающий-*зямтхи* 227, 292, 311, 324, 331, 338, 346	
наложница-*куитан* 501	
наложница-*тьиеунги* 86, 214, 215, 342, 347, 419, 428, 501, 510, 604	昭儀 Chiêu nhgi BK-XIX: 41a, 42b; BK-XX: 14a
нам 168, 196, 215, 223, 224, 228, 287, 301, 316, 328, 329, 330, 331	男 Nam BK-XIX: 1a, 25a, 42a
наместник-*льутху* 76, 128, 131–133, 193, 203, 210, 225, 234, 236, 238, 261, 268, 326, 338, 489, 490, 595, 638, 642, 643	留守 Lưu thủ BK-XIX: 23a, 31b, 37b; BK-XX: 6a; BK-XXI: 22a, 25a, 25b, 26a
начальник канцелярии-*сыу* 371	
начальник пограничной области-*сюаньфуши* 444	
начальник приказа-*сыцин* 363	
начальник приказа-*тыкхань* 74, 79, 80, 87, 116, 120, 121, 130, 131, 142, 146, 148, 152, 175, 179, 180, 182, 183, 188, 192, 203, 208, 231, 237, 239, 241, 244, 247, 248, 250, 254, 266, 270, 274, 275, 278, 280, 281, 290, 295, 300–302, 309, 325, 326, 488, 526, 543, 547, 553, 554, 563, 564, 568, 569, 574, 594, 597, 598, 605, 630, 633, 634, 641	寺卿 Tự khanh BK-XVIII: 11a, 26b, 30a, 30b, 36a, 36b, 44b, 45b, 49a, 50a, 55a; BK-XIX: 7b, 10a, 11b, 13a, 14a, 14b, 18b, 19a, 22a, 31a, 36a; BK-XX: 5a, 8a, 8b, 15a; BK-XXI: 14b, 17b, 24b
начальник стражи-*тьыонгвэшы* 243	
начальник штаба-*тьыонгфушы* 178, 241, 248, 262, 304, 485	掌 Chưởng BK-XIX: 9a
Нгышыдай 230, 238, 246, 251	
общинный староста-*сачыонг* 108, 171, 195, 450, 623	社長 Xã trưởng BK-XIX: 3b, 24b, BK-XXI: 8b
окружной инспектор по образованию-*сюэдао* 358	

организатор работ-*тонгкан* 491	
Пиршественный приказ 87, 146, 231, 270, 290, 301, 357, 363, 568, 604	光禄寺 Quang lộc tự BK-XVIII: 49a; BK-XX: 14b
нисарь-*диенлай* 108, 623	典吏 Điển lại BK-XXI: 8b
нисарь-*диентхонглай* 108	
нисарь-*леньшы* 108, 623	令史 Lệnh sử BK-XXI: 8b
нисарь-*тхонглай* 623	通吏 Thông lại BK-XXI: 8b
подчиненный военачальник-*цань-цзян* 358, 362	
полководец-*тыма* 343	
помощник губернатор-*донгчифу* 165, 586	同知府 Đồng tri phủ BK-XVIII: 65b
помощник начальника приказа-*сычэн* 87, 250, 604	寺丞 Tự thừa
помощник начальника приказа-*ты-тхыа* 250	
помощник старшего цензора-*тхием-донгышы* 72, 82, 83, 87, 120, 123, 135, 144, 163, 164, 182, 193, 203, 217, 218, 230, 264, 276, 285, 287, 290, 292, 300, 316, 324, 327, 329, 330, 517, 524, 526, 547, 549, 557, 566, 584, 586, 591, 600, 601, 633, 635	僉都御史 Thiêm đô ngự sử BK-XVIII: 1b, 8a, 11a, 30a, 32a, 39b, 47a, 64a, 65b; BK-XIX: 13a, 22b, 30b, 44a, 44b; BK-XX: 3a, 10b, 12a; BK-XXI: 17b, 19a
помощник управителя уезда-*хуентхыа* 187	縣丞 Huyện thừa BK-XIX: 17b
помощник-*донгчи* главноуправляющего-*додок* 144, 146, 147, 149, 150, 153, 157, 168, 169, 172, 176, 186, 188, 190, 191, 193, 206, 215, 262, 296, 298, 302, 303, 312, 313, 325, 333, 335, 336, 339, 345, 348, 488, 499, 504, 506, 511, 512, 566, 568, 571, 572, 574, 578	都督同知 Đô đốc đồng tri BK-XVIII: 46b, 47a, 49a, 49b, 52a, 52b, 55a, 58b; BK-XIX: 1a, 1b, 4b, 8a, 17a, 18a, 19a, 20a, 21a, 22b, 23a, 34a, 41b
помощник-*донгчи* старшего командира-*дотьихуишы* 75, 232, 519, 594	都指揮使同知 Đô chỉ huy sứ BK-XVIII: 4a; BK-XX: 5a
помощник-*тунтань* губернатора области-*фу* 286	
помощник-*чэн* 357	
Правая стража Стоящих перед дворцом 413	

[redacted] этикета (денаргамент-*сы*) 186 — 儀制司 Nghi chế ty BK-XIX: 16b

нравитель государства Аннам 127, 129, 135, 137, 138, 179, 185, 186, 187, 201, 397, 411, 425, 427, 496, 513, 514, 557, 558, 560, 637–639 — 安南國王 An Nam quốc vương BK-XVIII: 39a, 40b, 41b; BK-XIX: 10b, 16a, 16b, 17b, 29a; BK-XXI: 21b, 23a

нравительство-*фудыонг* 79

нравый главноуправляющий-*додок* 105, 131, 144, 147, 149, 150, 157, 163, 164, 168, 176, 177, 190, 215, 217, 262, 296, 298, 299, 302, 303, 308, 312, 313, 325, 338, 499, 503, 506, 566, 568, 571, 572, 578, 585, 586, 620, 641 — 左都督 Tả đô đốc BK-XVIII: 47a, 49b, 51b, 52b, 58b, 64b, 65b; BK-XIX: 1a, 8a, 8b, 20b, 41b, 44a; BK-XXI: 6b, 24b

нравый канцлер-*хыутыонг* 73, 85, 230, 231, 254, 394, 456, 518, 592, 603 — 右相 Hữu tướng BK-XVIII: 2b; BK-XX: 3b, 13b

нравый старший цензор-*дуюйши* 359, 370

нравый *тхиланг* 74, 79–81, 87, 88, 91, 105, 120, 122, 123, 131, 144, 161, 175, 178, 180, 182, 183, 185, 187, 188, 192, 193, 196, 197, 200, 206, 207, 215, 217, 227, 237, 239, 244, 247, 248, 251, 254, 265, 269, 270, 271, 274, 278, 279, 286–288, 290, 292, 293, 295, 297, 302, 308–311, 314–316, 319, 320, 327–331, 338, 340, 441, 526, 527, 530, 547–549, 554, 566, 583, 594, 597–600, 605, 620, 633, 634, 641 — 右侍郎 Hữu thị lang BK-XVIII: 10b, 11a, 14b, 29b, 30a, 31b, 32a, 36a, 36b, 47b, 63a; BK-XIX: 7b, 10a, 11a, 13a, 13b, 14a, 15b, 17a, 18a, 22a, 22b, 23a, 25a, 26a, 26b, 28b, 34a, 34b, 35a, 41b, 42a, 43b; BK-XX: 5a, 8a, 8b, 10a, 15a; BK-XXI: 6b, 17b, 19a, 24b

нравый *хиеудием* 75, 519, 594 — 右校點 Hữu hiệu điểm BK-XVIII: 4a; BK-XX: 5a

нравый *шилан* 362

нридворный чтец-*тхидок* 122, 126, 138, 191, 279, 290, 317, 330, 341, 494, 549, 551, 560 — 侍讀 Thị độc BK-XVIII: 31b, 34a, 41b; BK-XIX: 16b, 21a

нридворный чтец-*шиду* 186, 192, 334, 372, 373 — 侍讀 Thị độc BK-XIX: 16b, 21b

нриказ Государственных церемоний 74, 79, 81, 142, 153, 182, 183, 188, 189, 231, 239, 287, 290, 295, 300, 309, 563, 574, 594, 597, 599 — 鴻臚寺 Hồng lộ tự BK-XVIII: 44b, 55a; BK-XIX: 13a, 14a, 18b, 19a; BK-XX: 5b, 8a, 10a

нриказ Имнераторских коиюшен 80, 87, 121, 146, 148, 179, 182, 192, 231, 237, 242, 248, 266, 300, 302, 363, 526, 547, 568, 569, 598, 605	太僕寺 Thái bộc tự BK-XVIII: 11a, 30a, 49a, 50a; BK-XIX: 10a, 13a, 22a; BK-XX: 8b, 15a
нриказ Имнераторской нечати 116, 142, 179, 231, 269, 295, 326, 543, 564, 630	尚寶寺 Thượng bảo tự BK-XVIII: 26b, 45b; BK-XIX: 10a; BK-XXI: 14b
нриказ Уголовных дел 175, 178, 203, 231, 267, 280, 325	大理寺 Đại lý tự BK-XIX: 7b, 10a, 31a
нриказ Храма нредков имнератора 130, 179, 180, 208, 231, 244, 281, 295, 309, 326, 363, 553, 641	太常寺 Thái Thường tự BK-XVIII: 36a; BK-XIX: 10a, 11b, 36a; BK-XXI: 24a
нринцесса-*конгтюа* 434, 442, 464, 475, 479, 499, 500, 510	
нринцесса-*куантюа* 207, 475, 488, 499–501, 513	郡主 Quận chúa BK-XIX: 35a
нринцесса-*тхайчыонгконгтюа* 430, 473	
нринцесса-*тхайчыонгкуантхыонгтюа* 498	
нринцесса-*тхайчыонгтхыонгкуантюа* 500, 502	
нринцесса-*тхайчыонгтхыонгтюа* 500, 511	
нринцесса-*чыонгконгтюа* 434, 498	
нроверяющий-*киемтхао* 237	
нроверяющий-*хиеутхао* 117, 180, 237, 247, 290, 292, 306, 329–331, 346, 515, 545, 596	校討 Hiệu thảo BK-XVIII: 28a; BK-XIX: 11b; BK-XX: 7b
нровинциальный судья-*хиеншатшы* 78, 120, 176, 180, 197, 208, 215, 238, 251, 257, 267, 271, 281, 287, 294, 310, 317, 322, 328–331, 341, 547, 596, 634	憲察使 Hiến sát sứ BK-XVIII: 30a; BK-XIX: 8a, 11b, 26a, 36a, 41b; BK-XX: 7b; BK-XXI: 17b
нровинциальный цензор-*зямшатнгышы* 83, 89, 117, 144, 169, 171, 180, 183, 188, 190, 197, 210, 246, 272, 287, 288, 294, 300, 306, 308, 317, 322, 324, 329–332, 334, 340, 346, 524, 527, 545, 566, 601, 606, 631	監察御史 Giám sát ngự sử BK-XVIII: 8a, 12a, 28a, 47a; BK-XIX: 2a, 4a, 11b, 12a, 14b, 18b, 20b, 26a, 37a; BK-XX: 12a, 16a; BK-XXI: 15b
раснорядитель дел в гареме-*тьыонгзям* 105, 132, 620, 642	掌監 Chưởng giám BK-XXI: 6a, 25a

распорядитель-*дэдиеу* 123, 245, 248, 291, 348, 549, 634	提調 Đề điều BK-XVIII: 32a; BK-XXI: 19a
регистратор-*килук* 79, 241, 598	記錄 Ký lục BK-XX: 8b
регистратор-*киньлить* 180, 279	經歷 Kinh lịch BK-XIX: 11b
редактор документов-*хиеули* 227, 290, 306, 341	
редактор документов-*хиеутхао* 290	
редактор-*бяньсю* 327, 371	
руководитель-*тэтьу* 82, 138, 141, 150, 245, 267, 271, 287, 288, 331, 494, 560, 562, 572, 600	祭酒 Tế tửu BK-XVIII: 41b, 43b, 53a; BK-XX: 10b
салай 144, 566	舍吏 Xá lại BK-XVIII: 47a
санян 74, 116, 231, 356, 519, 543, 593, 630	舍人 Xá nhân BK-XVIII: 3a, 26b, 27a; BK-XX: 4b, BK-XXI: 14b
сверщик текстов-*хиеутхы* 154, 190, 208, 215, 227, 288, 306, 311, 320, 575	校書 Hiệu thư BK-XVIII: 56a; BK-XIX: 20b, 36a, 42a
Северная армия 120, 178, 325, 485, 488, 547, 634	北軍 Bắc quân BK-XVIII: 30a; BK-XIX: 9b; BK-XXI: 17b
Секретариат-*чунгтхызям* 335	
секретарь-нисьмоводитель-*тхитхы* 184, 227, 278, 316	侍書 Thị thư BK-XIX: 15a
служба Наблюдения за церемониями 139, 169, 319, 561	司禮監 Tư lễ giám BK-XVIII: 42b; BK-XIX: 1b
советник-*дайте* 164, 287, 309, 315, 586	待制 Đãi chế BK-XVIII: 65b
советник-*танли* 131, 133, 134, 270, 277, 278, 641	贊理 Tán lý BK-XXI: 24b, 25a
советник-*тхамтан* 489	
старший военачальник-*дотьюнг* 104, 106, 146, 299, 366, 483, 484, 537, 538, 568, 620, 621	都將 Đô tướng BK-XVIII: 21b, 22b, 36a, 49a; BK-XXI: 5b, 7a
старший гвардеец-*долькиши* 442	
старший дворцовый евнух-*тхайзям* 102, 164, 190, 319, 481, 586, 618	太監 Thái giám BK-XVIII: 65b; BK-XIX: 20b; BK-XXI: 4a
старший командир-*дотьихуишы* 75, 232, 259, 442, 519, 594	都指揮使 Đô chỉ huy sứ BK-XVIII: 4a; BK-XX: 5a
старший командующий-*дотонгбиньшы* 172, 322	都總兵使 Đô tổng binh sứ BK-XIX: 4b
старший контролер-*докатшычунг* 79, 80, 86, 117, 123, 131, 135, 141, 143–146, 171, 172, 177, 178, 180, 183, 191, 197, 199, 209, 217, 218, 237,	都給事中 Đô cấp sự trung BK-XVIII: 10a, 28a, 32a, 36a, 39b, 44b, 45b, 47a, 48a, 49a; BK-XIX: 4a, 4b, 9a, 10a, 11b, 14a, 21b, 25b, 27b, 36b,

239, 240, 241, 244, 246–248, 257, 266, 270, 272–274, 277, 278, 287, 293, 297, 301, 306, 309, 315, 317, 320, 322, 324, 325, 327–330, 341, 346, 526, 545, 549, 554, 557, 563, 565–568, 597–599, 635, 641, 645

старший контролер-*дугэйшичжун* 364

старший маршал-*донгуеншоай* 106, 111, 262, 417, 455, 484, 539, 621, 626

都元帥 Đô nguyên soái BK-XVIII: 23a; BK-XXI: 7a, 11a

старший *санян* 116, 630

舍人長 Xá nhân trưởng BK-XXI: 14b

старший цензор-*донгышы* 78, 89, 95, 105, 107, 113, 161, 178, 182, 193, 203, 217, 237, 238, 244, 251, 290, 294, 305, 309, 310, 314, 320, 328, 329, 331, 334, 346, 481, 484, 528, 538, 542, 583, 597, 606, 611, 618, 620, 622, 628

都御史 Đô ngự sử BK-XVIII: 12b, 22b, 25b, 63a; BK-XIX: 10a, 13a, 22b, 30b, 43b, 44b; BK-XX: 7b, 15a, 16b, 21a; BK-XXI: 4a, 6b, 7b, 13a

старший цензор-*дуюйши* 353, 358

столичный цензор-*дэхинь зямшатн-гышы* 135, 180, 183, 210, 246, 254, 279, 288, 328, 334, 557

監察御史 Đề hình giám sát ngự sử BK-XVIII: 39b; BK-XIX: 11b, 13b, 37a

стратег-*доктхи* 47, 82, 89, 90, 100, 105, 107, 121, 133, 143–146, 148–150, 158, 161–163, 183, 188, 196, 197, 206, 237, 252, 266, 270, 271, 284, 285, 288, 292–294, 301, 309, 327, 329, 480, 488, 528, 547, 555, 565–569, 571, 579, 582, 584, 600, 606, 607, 616, 620, 622, 634, 644, 645

督視 Đốc thị BK-XVIII: 12b, 13a, 30a, 37b, 45b, 47a, 47b, 48b, 49a, 50a, 50b, 52a, 60a, 62a, 64a; BK-XIX: 14b, 18b, 25a, 26b, 34a; BK-XX: 10b, 16b, 17a; BK-XXI: 2b, 3a, 6b, 8a, 17b; BK-XXII: 18a, 18b

стратег-*тхамтхи* 151, 152, 156, 158, 161, 162, 572, 574, 577, 579, 580, 582, 583

參視 Tham thị BK-XVIII: 53a, 54b, 57b, 60a, 62b, 63a

сунруга-*афунян* 511

сунруга-*дайтьиньфи* 476

сунруга-*куифи* 478

сунруга-*миньфи* 419

сунруга-*туенфи* 465

сунруга-*тхайкуоктхайфи* 490

сунруга-*тхайфи* 20, 226, 268, 381, 416, 454, 457, 459, 461–464, 473–476, 490

сунруга-*тхайфунян* 467
сунруга-*тханфи* 475
сунруга-*тхуанфи* 460, 477, 478
сунруга-*тхукфи* 460, 474
сунруга-*тьиньфи* 226, 231, 342, 343, 396, 428, 454, 456, 457, 459, 461, 463, 464, 472–474, 476–478
сунруга-*хиенфи* 226, 231, 458, 460, 474, 477, 500
сунруга-*хуэфи* 461, 474, 475
сюэчжэн 334
Тадоан (армия) 458
Такуан (армия) 90, 607 — 左軍營 Tả quân đoanh BK-XX: 17a
Такуок (армия) 147, 149, 151, 152, 158, 284, 290, 499, 504, 569–572, 574, 579 — 佐國營 Tả quốc đoanh BK-XVIII: 50a, 51a, 52a, 53a, 54b, 59b, 60a
Такуок (резиденция) 460, 499
Такхуонг (армия) 152, 203, 285, 335, 574 — 左匡軍 Tả khuông quân BK-XVIII: 55a; BK-XIX: 31a
Тали (армия) 490
тамнгуен 240
тамчыонг 239, 309, 331
Таной (армия) 158, 305, 579 — 左內 Tả nội BK-XVIII: 60a
Танхуан таичи-*конгтан* 21, 457
Таичи-*конгтхан* 629 — 贊治 Tán trị BK-XXI: 13b
Таиюэ (резиденция) 498
Татиен (армия) 107, 121, 485, 548, 622 — 左捷軍 Tả tiệp quân BK-XVIII: 30b, BK-XXI: 7b
Татхуи (армия) 486
Тахиен (армия) 263
Тачан (армия) 132, 141, 142, 283, 563, 564, 642 — 左鎮營 BK-XVIII: 44b, 45a; BK-XXI: 25a
Тачунг (армия) 161, 217, 297, 583 — 左中軍 Tả trung quân BK-XVIII: 63a
Тиенбо (армия) 517 — 前步營 Tiền bộ đoanh BK-XVIII: 1b
Тиенкуан (армия) 90, 607 — 前軍營 Tiền quân đoanh BK-XX: 17a
Тиениюэ (армия) 110, 233, 625 — 前銳營 Tiền Nhuệ BK-XXI: 10a
тиенши 37, 47, 59, 101, 240, 244, 264, 270, 274, 282, 284, 294, 322, 326, 332, 333, 341, 345, 512, 617 — 進士 Tiến sĩ BK-XXI: 3b
тиенши нервого разряда второй категории 240
тиенши нервого разряда нервой категории 240

тиении первого разряда третьей категории 240
тиении суаттхан 78–80, 82, 95, 114, 118, 126, 127, 130, 133, 135, 138, 140, 153, 161, 176, 199, 240, 379, 494, 512, 521–523, 534, 542, 546, 551–553, 555, 557, 559, 562, 574, 583, 597, 598, 600, 611, 628, 632, 637, 638, 640, 643
тиении, разделенные на категории 127, 153, 161, 240, 552, 574, 583, 628, 638
тиении, разделенные на категории, первой категории 199
тиении, разделенные на категории, третьей категории 114, 118, 135, 138, 199, 542, 546, 557, 559, 632
тиньнгуен 239, 294
товарищ-*тхиемшы* главноуправляющего-*додок* 142, 144, 146, 150, 153, 159, 168, 176, 187, 188, 190, 194, 197, 215, 233, 262, 268, 283, 291, 296, 301–303, 312, 336, 339, 488, 504, 564, 566, 568, 572, 574, 581
товарищ-*тхиемшы* старшего дворцового евнуха-*тхайзям* 190
товарищ-*тхиемшы* старшего командира-*дотьихуишы* 75, 232, 519, 594
толкователь канонов-*тхизянг* 162, 180, 271, 315, 583
Туаннгиа (армия) 82, 600

тхамдок 80, 139, 145, 147, 150, 152, 157, 182, 183, 190, 193, 196–199, 206, 207, 243, 291, 302–304, 307, 313, 314, 491, 506, 561, 566–569, 572, 573, 578, 598, 645
тхамнги 114, 125, 142, 181, 182, 267, 332, 487, 551, 564, 629, 636

тхамтунг 60, 105, 145, 154, 160, 163, 164, 178, 191, 193, 208, 209, 212,

進士出身 Tiến sĩ xuất thân BK-XVIII: 6a, 6b, 7a, 7b, 18b, 26a, 29a, 34a, 34b, 35b, 37a, 39a, 41a, 43a, 55a, 62b; BK-XIX: 8a, 27b; BK-XX: 8a, 8b, 9b, 10b, 21a; BK-XXI: 13a, 16a, 20b, 21b, 23b, 26a

進士及第 Tiến sĩ cập đệ BK-XVIII: 34b, 55a, 62b; BK-XXI: 13a, 21b

進士及第第一名 Tiến sĩ cập đệ đệ nhất BK-XIX: 27b
進士及第第三名 Tiến sĩ cập đệ đệ tam danh BK-XVIII: 25b, 29a, 39a, 41a; BK-XIX: 27b, BK-XXI: 16a

都督僉事 Đô đốc thiêm sự BK-XVIII: 45b, 47a, 49a, 52b, 55a, 61a; BK-XIX: 1a, 8b, 17b, 18b, 20a, 20b, 23b, 26a, 41b

僉太監 Thiêm thái giám BK-XIX: 20b

都指揮使僉事 Đô chỉ huy sứ thiêm sự BK-XVIII: 4a; BK-XX: 5a
侍講 Thị giảng BK-XVIII: 63b; BK-XIX: 11a
俊義營 Tuấn Nghĩa đoanh BK-XX: 10b
參督 Tham đốc BK-XVIII: 43a, 47b, 48a, 49b, 52b, 54a, 58b; BK-XIX: 13b, 14a, 20a, 20b, 23a, 25a, 26a, 26b, 27b, 34a, 34b; BK-XX: 9a; BK-XXII: 18b
參議 Tham nghị BK-XVIII: 33b, 45b; BK-XIX: 12a, 13a; BK-XXI: 13b, 20a
參從 Tham tụng BK-XVIII: 56a, 61b, 64b, 65a; BK-XIX: 9b, 21a, 22b,

241, 262, 268, 271, 274, 281, 288, 293, 305, 310, 314, 316, 320, 324, 326, 330, 332, 334, 338, 483, 490, 494, 499, 508, 576, 582, 584, 586, 620, 645 — 36a, 36b, 39b; BK-XXI: 6a; BK-XXII: 18b

тхамтьинь 86, 87, 120, 171, 172, 176, 178, 180–185, 190, 196, 197, 208, 215, 247, 250, 251, 256, 272, 281, 287, 292, 306, 309–311, 315, 320, 322, 326–330, 332, 333, 341, 526, 547, 605, 634 — 參政 Tham chính BK-XVIII: 10a, 11a, 30a; BK-XIX: 3b, 4b, 8a, 10a, 11a, 12a, 13a, 14b, 15a, 15b, 16a, 20b, 25a, 25b, 26b, 35b, 41b, 42a; BK-XX: 15a; BK-XXI: 17b

тхамхоа 228, 240, 266, 273, 277, 279, 286, 290, 309, 310, 316, 341, 346, 442

Тханву (армия) 491, 511

тханвыонг 223

Тхангнгиа (армия) 107, 122, 250, 548, 622 — 勝義營 Thắng Nghĩa đoanh BK-XVIII: 31a

Тхангнгиа (резиденция) 122, 250, 495, 548 — 勝義府 Thắng Nghĩa phủ BK-XVIII: 31a

тхиемшы 132, 554, 642 — 詹事 Thiêm sự BK-XVIII: 36b; BK-XXI: 25b

Тхиенхунг (отряд) 479

тхиланг 227, 247

тхинойтхухоп 494

тхонгсуат 155, 158, 159, 162, 203, 577, 580, 581, 583, 584 — 統率 Thống xuất BK-XVIII: 57a, 60a, 61a, 63b; BK-XIX: 31a

Тхуаннгиа (резиденция) 278

Тхуаткуок (резиденция) 453

тхулень 199, 209 — 守令 Thú lệnh BK-XIX: 28a, 37a

Тхыати 250

Тхыатуеншы (денартамент-*ти*) 123, 131, 134, 169, 171, 179, 182, 210, 237, 250, 267, 397, 549, 554, 556, 635, 641 — 承司 Thừa ty BK-XVIII; 32a, 36a; BK-XIX: 2a, 3b, 10a, 13b, 37b, 38a; BK-XXI: 19a, 24b

тхыатьиньшы 165, 172, 180, 185, 227, 239, 250, 264, 270, 272, 279, 287, 288, 308, 326, 327, 586 — 承政使 Thừa chính sứ BK-XVIII: 65b; BK-XIX: 4b, 11a, 15b

тхытасатхы 494

ты 81, 168, 178, 191, 193, 196, 215, 223, 224, 227, 239, 241, 272, 274, 275, 311, 316, 320, 324, 325, 328, 329, 331, 340, 346, 600 — 子 Tử BK-XIX: 1a, 10a, 21b, 22b, 25a, 42a, 42b; BK-XX: 10b

тытханвыонг 223
Умиротворения Востока (армия) 455
унравитель уезда-*чихуен* 125, 551, 636 — 知縣 Tri huyện BK-XVIII: 33b; BK-XXI: 20a
унравитель-*чжичжоу* 286
унравляющий делами-*чжуши* 337
уиравляющий канцлер-*тьыонгтэ* 470
ученик-*зямшинь* 108, 171, 321, 623 — 監生 Giám sinh BK-XIX: 3b; BK-XXI: 9a
ученик-*шиньдо* 171, 176, 195, 286, 321 — 生徒 Sinh đồ BK-XIX: 3b, 7b, 24a; BK-XXI: 8b
ученый-*сюэши* 186, 334, 372 — 學士 Học sĩ BK-XIX: 16b
ученый-*хокши* 87, 122, 126, 154, 180, 184, 185, 187, 245, 311, 526, 549, 551, 575 — 學士 Học sĩ BK-XVIII: 10b, 31b, 34a, 56a; BK-XIX: 11a, 15a, 16a, 17a
учитель-*тыхуан* 332
учитель-*хуандао* 281, 316, 340
фуктхан 146, 157, 163, 203, 217, 233, 239, 268, 286, 292, 297, 303, 305, 309, 312, 313, 443, 499, 506, 578, 585, 645 — 福神 Phúc thần BK-XVIII: 58b, 64b; BK-XIX: 31b, 44a; BK-XXII: 18b
Фунгиа (армия) 121, 548 — 扶義營 Phù Nghĩa đoanh BK-XVIII: 31a
Фунгиа (резиденция) 105, 538 — 扶義府 Phù Nghĩa phủ BK-XVIII: 31a
ханькхиен 392, 429, 441
ханьнян 197 — 行人 Hành nhân BK-XIX: 26a
хау 86, 87, 105, 114, 178, 185, 196, 208, 223–225, 247, 270, 271, 276, 279, 286, 292, 294–296, 301, 309, 327, 389, 487, 526, 604, 605, 621, 629, 645 — 侯 Hầu BK-XVIII: 11a; BK-XIX: 10a, 15b, 25a, 36a; BK-XX: 14a, 15a; BK-XXI: 6b, 13b; BK-XXII: 18b
Хаухоа (армия) 495
Хиенти 238
Хиеншатшы (денартамент-*ти*) 134, 169, 171, 210, 237, 238, 267, 397, 556 — 憲司 Hiến ty BK-XIX: 2a, 3b, 37b
Хиеимыу донгдык-*конгтхан* 77, 104, 106, 115, 483, 484, 487, 537, 538, 543, 596, 619, 621, 630 — 協謀同德功臣 Hiệp mưu đồng đức công thần BK-XVIII: 21b, 22b, 26b; BK-XX: 7a; BK-XXI: 5b, 7a, 14b
Хиеимыу зыонгву-*конгтхан* 77, 233, 596 — 叶謀贊理功臣 Hiệp mưu tá lý công thần BK-XX: 2b
Хиеимыу тали-*конгтхан* 71, 78, 228, 591, 597 — 協謀揚武功臣 Hiệp mưu dương vũ công thần BK-XX: 7a, 7b

Хиеннгиа (армия) 105, 121, 260, 548, 620 — 協義營 Hiệp Nghĩa đoanh BK-XVIII: 31a; BK-XXI: 6a

Хиеннгиа (резиденция) 121, 260, 548 — 協義府 Hiệp Nghĩa phủ BK-XVIII: 31a

хоангзян 239, 240, 244–246, 254, 256, 265, 267, 274, 276, 278–280, 284, 287, 288, 290, 292, 295, 300, 310, 315, 317, 319, 324, 325, 329, 341

Хоангиа (армия) 110, 625 — 和義營 Hòa Nghĩa đoanh BK-XXI: 10a

хойнгуен 239, 244–247, 251, 254, 257, 266, 270, 273, 277, 278, 280, 284, 286, 290, 292, 306, 308, 315, 334, 340, 346

Храм нредков имнераторов 414

хуенун 340

Хужунь (денартамент-*сы*) 129, 639 — 湖潤司 Hồ Nhuận BK-XXI: 23a

Хунгуи (резиденция) 121, 263, 548 — 雄威府 Hùng Uy phủ BK-XVIII: 31a

Хыучан (армия) 132, 141, 142, 283, 563, 564, 642 — 右鎮營 Hữu Trấn đoanh BK-XVIII: 44b, 45a; BK-XXI: 25a

цаньчжэнши 442

Цензорат 87, 89, 107, 114, 161, 169, 178, 180, 182, 196, 200, 203, 207, 217, 218, 230, 238, 246, 251, 267, 305, 324, 328, 484, 524, 526, 528, 538, 542, 583, 622 — 御史臺 Ngự sử đài BK-XVIII: 8a, 11a, 12b, 22b, 25b, 63a; BK-XIX: 1b, 9b, 12a, 13a, 25b, 28b, 30b, 35a, 43b, 44b; BK-XXI: 7b

цензор-*кхоадао* 114, 141, 267, 487, 563, 629 — 科道 Khoa đạo BK-XVIII: 44a; BK-XXI: 13b

цензор-*нгышы* 209 — 御史 Ngự sử BK-XIX: 37a

Центральная армия 178, 233, 268, 291, 298, 493, 509, 510 — 中軍 Trung quân BK-XIX: 9b

цзиньши 288, 334, 337

цзяньтеши 442

чангнгуен 48, 59, 63, 240, 278, 300, 306, 308, 315, 320, 341, 347, 411, 438, 439, 442, 443

Чанти 322

чиновник, занимающийся дамбами 196 — 河堤 Hà đê BK-XIX: 25a

чиновник, ноощряющий земледелие 196 — 勸農 Khuyến nông BK-XIX: 25a

Чунгкхуонг (армия) 147, 158, 293, 304, 569, 579 — 中匡軍 Trung Khuông quân BK-XVIII: 50a, 60a

шивонг 109, 133, 141, 152, 183, 208, 264, 281, 294, 308, 309, 329, 331, 341, 346, 539, 555, 563, 574, 624 — 士望 Sĩ vọng BK-XVIII: 23b, 37b, 44a, 54a; BK-XIX: 14b, 36a; BK-XXI: 9a

шилан 337
школа Сынов отечества 51, 52, 82, 122, 138, 141, 150, 163, 178, 180, 191, 239, 245, 267, 271, 272, 279, 281, 287, 288, 294, 317, 320, 321, 331, 336, 494, 549, 560, 562, 572, 585, 600 國子監 Quốc tử giám BK-XVIII: 31b, 41b, 43b, 53a, 64b; BK-XIX: 10a, 21a; BK-XX: 10b
штаб-*додокфу* 120, 178, 233, 297, 313, 333, 347, 485, 509, 510, 547, 550 都督府 Đô đốc phủ BK-XVIII: 30a, 32b; BK-XIX: 9a, 9b
Шуичунг зыкван-*конгтхан* 72, 591 推忠翊運功臣 Suy trung đực vận công thần BK-XX: 3a
эмиссар-инспектора-*сюньфуши* 359, 353, 357, 358, 362–364
Южная армия 178, 305, 347, 348, 511 南軍 Nam quân BK-XIX: 9b

УКАЗАТЕЛЬ
ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

вьеты 323
китайцы 321
куиманг 453
маньчжуры 36, 40, 53, 55, 57
нунги 58, 263, 339
чамы 253, 450

SUMMARY

The present work is the eighth volume (the first one was published in 2002) of the eight-volume Russian edition (which was the first one in any European language) of the *Dai Viet su ky toan thu* (TT) chronicle, a general history of Vietnam from legendary times until 1675. This volume contains a translation of Chapters 18 and 19 of the *ban ky*, or the "internal part", of the book devoted to the history of imperial Vietnam in 1600–1675. Our edition is supplied with preface, commentaries, notes and indices of proper names, geographical and ethnic names, official positions, titles, rank designations. In the commentaries, extensive use has been made of Vietnamese and Chinese historical sources, works by Vietnamese, Chinese and Western scholars of the TT and also works on the problems related to the historical period under study. The Supplement to the Volume includes Russian translations of the fragments of the Chinese traditional historical works *Ming shi*, *Ming shi lu* and *Qing shi lu* dealing with Vietnamese-Chinese relations of that period and presenting Chinese historians' views on the situation and developments in Vietnam. Besides, the Supplement features three genealogies of Vietnamese ruling families (Le, Mac and Trinh) translated from Chinese, as well as some fragments of the Dang house—whose members occupied leading positions in the country's army and government during the studied period—family chronicles.

The chronicle scrupulously, year by year and sometimes day by day, presents the facts of medieval Vietnamese history and generally can be accepted with complete trust. Historiographers, who had been compiling the TT through the centuries, as a rule composed their work very thoroughly and did not let themselves make any digression from the truth. At the same time, some data in these chapters of the *ban ky* do not match exactly the information on the same events from Chinese historical sources, which can be evidently explained by the different political atti-

tudes of the history writers of the two states, as well as by the practice of omitting the facts and events that could cast a shadow on the honor and reputation of the ruling classes of the mother country of the historians.

As in the seven previous volumes, we intend our translations to be as accurate as possible, rendering the meaning of every hieroglyph, using all available means present in the Russian literary language. Sometimes mistakes and blunders found in the original text were making this task very difficult. In the substantially expanded commentary, we have endeavored to clarify the chronicle's more obscure or complex passages for the reader. For this reason, we have combined the textological, philological and historical commentaries in one.

A good part of the 17th century, whose history the two presented chapters describe, is known in Vietnam as the later period of the "North vs. South struggle"—this time, between what was technically the Later Le dynasty (actually the *chùa* rulers of the Trinh clan), who controlled the country's northern provinces, and the *chùa* rulers of the Nguyen clan, whose stronghold was the South. Thus the country remained divided up to the early 19th century.

Научное издание

НОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

Том 8

Утверждено к печати Редакционной коллегией серии «Памятники письменности Востока» и Институтом Дальнего Востока РАН

Редактор *В.И. Мартынюк*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *И.И. Чернышева*
Компьютерная верстка *М.П. Горшенкова*

Нодписано к нечатн 20.10.21
Формат 60×90 1/16. Нечать офсетная
Усл. н. л. 52,5. Усл. кр.-отт. 52,0. Уч.-изд. 45,5
Тираж 300 экз.

ФГБУН Институт Дальнего Востока РАН
117997, г. Москва, Нахимовскнй нроспект, 32
тел.: +7(499) 124 02 17
e-mail: ifes@ifes-ras.ru
http://www.ifes-ras-ru

Отнечатано в ФГУН «Издательство «Наука»
(Типография «Наука»)
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6